

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(how Jack Mackenzie Won His
Epaulettes) 000001

2. 杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(how Jack Mackenzie Won His
Epaulettes) 000002

3. 杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(how Jack Mackenzie Won His
Epaulettes) 000003

4. 杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(how Jack Mackenzie Won His
Epaulettes) 000004

5. 杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(how Jack Mackenzie Won His
Epaulettes) 000005

6. 杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(how Jack Mackenzie Won His
Epaulettes) 000006

7. 杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(how Jack Mackenzie Won His
Epaulettes) 000007

8. 杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(how Jack Mackenzie Won His
Epaulettes) 000008

9. 杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(how Jack Mackenzie Won His
Epaulettes) 000009

10. 杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(how Jack Mackenzie Won His Epaulettes) 000010

11. 杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(how Jack Mackenzie Won His Epaulettes) 000011

12. 杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(how Jack Mackenzie Won His Epaulettes) 000012

13. 杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(how Jack Mackenzie Won His Epaulettes) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(How Jack Mackenzie won his epaulettes)

第1/13页

[[-] [noʊt] :
[**Transcriber's note** :
[转录员的 笔记 :

[转录者注:

[ˈwɔːrɪŋ] : [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [meɪ] [biː; bi] [əˈfensɪv] [tuː; tə] [ˈmɑːdərn]
WARNING : **some words and language in this book may be offensive to modern**
警告 : 一些 字 和 语言 在 这 书 可能 是 进攻 到 现代的
[ˈriːdɜːz] .]
readers .]
读者 .]

警告：本书中某些词语和语言可能令现代读者感到不适。

[hiː; hi] [dæft] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [ˈembərz] .
He dashed the stone into the dying embers .
他 虚线 这 石头 进入 这 垂死 余烬 .

他将石头砸入即将熄灭的余烬中。

[haʊ] [dʒæk] [məˈkenzi]
HOW JACK MACKENZIE
如何 杰克 麦肯齐

杰克·麦肯齐

[wʌn] [hɪz; ɪz] [epəˈlets]
WON HIS EPAULETTES
韩元 他的 肩章

他赢得了肩章

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈɡɔːrdn] [ˈsteɪblz] , [em] . [diː] . , [siː] . [em] .
GORDON STABLES , **M** . **D** . , **C** . **M** .
戈登 马厩 , M . D . , C . M .

戈登·斯泰布尔斯，医学博士，注册医学博士

[ˈtɒməs] [ˈnelsn] [ænd; ənd] [sʌnz]
THOMAS NELSON AND SONS
托马斯 纳尔逊 和 儿子们

托马斯·纳尔逊父子公司

[ˈlʌndən] , [ˈedɪnbərə] , [ˈdʌblɪn]
LONDON , **EDINBURGH** , **DUBLIN**
伦敦 , 爱丁堡 , 都柏林

伦敦、爱丁堡、都柏林

[ænd; ənd] [nuː] YORK1906
AND NEW YORK1906
和 新的 YORK1906

以及纽约1906年

[ˈprefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡləməər] [ænd; ənd][ˈru:məns] [əˈbaʊt] [wɔːr] [ðæt] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈevri]
There is a glamour and romance about war that appeals to the heart of every
那里 是 一个 魅力 和 浪漫 关于 战争 那 上诉 到 这 心 的 每一个
[jʌŋ] [mæn] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [ðiːz] [ˈaɪləndz] .
young man worthy of the name in these islands .
年轻的 男人 值得 的 这 姓名 在 这些 岛屿 .

战争有一种魅力和浪漫色彩，吸引着这些岛屿上每一个名副其实的年轻人的心。

[ðɪs] [ɪz][æz; əz][,aɪ ˈtiː][fʊd; ʃəd] [biː; bi] .
This is as it should be .
这 是 作为 它 应该 是 .

这才是应有的样子。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈnei(ə)n][ʌv; əv] [ˈseɪləz] , [,aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
We are a nation of sailors , it is true ,
我们 是 一个 国家 的 水手们 , 它 是 真的 ,
[ˈweɪ] [ˈniːʃən] [ˈseɪləz] [ˈɪt] [ɪz] [ˈtruː] .
我们是一个热爱航海的民族，这的确如此。

[bʌt; bət] [ˈmeni] [ə; eɪ] [bʌd] - [red] [fiːld] [kæn; kən] [ber] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈsoʊldʒərz][ˈɔːlsəʊ] ,
but many a blood - red field can bear witness that we are soldiers also ,
但 许多 一个 血 - 红色的 场地 能 熊 证人 那 我们 是 士兵 还 ,
[ˈbʌt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [bʌd] - [red] [fiːld] [kæn] [ber] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈsoʊldʒərz][ˈɔːlsəʊ] .
但无数血染的战场可以证明，我们也是战士。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [mæn][tuː; tə] [liːd] [juː ˈes] .
when we have the right man to lead us .
什么时候 我们 有 这 正确的 男人 到 带领 我们 .

当我们找到合适的领导人时。

[ə; eɪ] [ˈwepən] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ɪz] [left] [tuː] [bɔːŋ] [ɪn][ɪts] [ˈskæbərd] [ɪz][æpt][tuː; tə] [rʌst] [ðerˈɪn] .
A weapon , however , that is left too long in its scabbard is apt to rust therein .
一个 武器 , 然而 , 那 是 左边 也 长的 在 它是 刀鞘 是 易于 到 锈 其中 .

然而，武器如果长时间留在剑鞘中，就容易生锈。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [sɔːrd] [wen] [ðə; ði][ˈfaɪəri] [krɔːs]
This was the state in which we found the British sword when the fiery cross
这 曾是 这 状态 在 哪个 我们 成立 这 英国 剑 什么时候 这 火热 叉
[wʌz; wəz] [sent] [raʊnd] [ɪn] - .
was sent round in 1853 .
曾是 发送 圆形的 在 - .

这就是我们在 1853 年传颂火十字时发现英国宝剑时的状态。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][wɔːr][fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] ,
We had not been at war for forty years before this ,
我们 有 不是 到过 在 战争 为了 四十 年 前 这 ,
[ˈwiː] [ˈwi] [ˈhæd] [ˈhəd] [ˈnɑːt] [ˈbɪn] [ˈæt] [ˈət] [ˈwɔːr] [ˈfɔːr] [ˈfər] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [ˈðɪs] .
在此之前，我们已经四十年没有经历过战争了。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈmeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒenrəlz] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ɑːrt] .
and even many of our generals had forgotten all about the art .
和 甚至 许多 的 我们的 将军们 有 被遗忘的 全部 关于 这 艺术 .
[ˈænd] [ˈənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈmeni] [ʌv] [əv] [ˈaʊər] [ɑːr] [ˈdʒenrəlz] [ˈhæd] [ˈhəd] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə] [ði] [ɑːrt] .
甚至我们很多将军都把这门艺术忘得一干二净了。

[hens] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈmʌd(ə)] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈmænɪdʒmənt] [ˈwɪtnɪst] [ɪn][ðə; ði][kraɪˈmɪə] .
Hence the terrible muddle and mismanagement witnessed in the Crimea .
因此 这 糟糕的 混乱 和 管理不善 目击者 在 这 克里米亚 .

因此才出现了克里米亚可怕的混乱和管理不善。

['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ['feləʊz] [wɜ:r; wər] ['pɑ:zətɪvli] [sent] [ɔ:f] [æz; əz] ['empti] - ['hændɪd] [æz; əz] [ɪf] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]
Our poor fellows were positively sent off as empty - handed as if going to
 我们的 贫穷的 伙伴们 是 积极地 发送 离开 作为 空的 - 递交 作为 如果 去 到
 [ə; eɪ] [grænd] [pə'reɪd] [ɔ:r] ['souldʒərz] - ['pɪknɪk] ,
a grand parade or soldiers ' picnic ,
 一个 盛大 游行 或者 士兵 - 野餐 ,
 我们这些可怜的家伙简直是两手空空地被送走的，就好像要去参加盛大的阅兵式或士兵野餐一样。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪndɪvɪdʒuəl] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [lʌk] ,
and indeed but for individual courage , and good luck ,
 和 的确 但 为了 个人 勇气 , 和 好的 运气 ,
 事实上, 若非个人勇气 and 好运,

[ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [ɪn][næʃ(ə)nəl][dɪ'zæstər][ænd; ənd] [dɪs'ɡreɪs] ,
the invasion would have ended in national disaster and disgrace ,
 这 入侵 会 有 结束 在 国家的 灾难 和 耻辱 ,
 这次入侵最终会以国家灾难 and 耻辱告终。

[fɔːr; fər][juː 'es][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr] [breɪv] [ˈælaɪz][ðə; ði] [frentʃ] .
for us as well as for our brave allies the French .
 为了 我们 作为 出色地 作为 为了 我们的 勇敢的 盟国 这 法语 .
 为了我们，也为了我们勇敢的盟友法国人。

[aɪ][hæv; həv][nɒʃ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][dɪ'spel][ðə; ði]['rɒməns][ðæt] [sə'raʊndz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪlɒʃ][ðə; ði]
I have no desire to dispel the romance that surrounds as with a halo the
 我 有 不 欲望 到 打消 这 浪漫 那 周围环境 作为 和 一个 光环 这
 ['hɒʃb(ə)][ænd; ʌnd] ['nesəseri] [ɑ:rt][ʌv; əv][wɔ:ɹ] .
noble and necessary art of war .
 高贵 和 必要的 艺术 的 战争 .

我无意打破围绕着高贵而必要的战争艺术的浪漫光环。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['evri] [jʌŋ] ['feləʊ] [ʃd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːəl][ˈsoʊldʒər][aɪ 'tiː][ɪz]
But I think every young fellow should know that to be a real soldier it is
 但 我 思考 每一个 年轻的 同伴 应该 知道 那 到 是 一个 真实的 士兵 它 是
 ['nesəsəri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['fɑːtɪŋ] [mæn][ænd; ænd][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ɪn]
necessary for him to be not only a fighting man and a brave man in
 必要的 为了 他 到 是 不是 仅有的 一个 斗争 男人 和 一个 勇敢的 男人 在
 [ðə; ði] [fiːld] ,
the field ;
 这 场地 ,

但我认为每个年轻人都应该明白，要成为一名真正的士兵，他不仅需要在战场上战斗，还要勇敢。

[bʌt; bət][ə; ei] ['pɜːrfɪkt] ['kæmps] - [mæn][ˈɔːlsɔː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪn]
but a perfect camp's - man also ; and he can never learn to be so in
 但 一个 完美的 营地的 - 男人 还 ; 和 他 能 绝不 学习 到 是 所以 在
['bærəks] ,
barracks ,
 兵营 ,

但他也是一个完美的营地士兵；而他在兵营里永远学不会这一点。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['tentɪd] [fi:ld] , [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [pi:s] .
but on the tented field , in times of peace .
 但 在 这 帐篷 场地 , 在 时代 的 和平 .

但在和平时期，在帐篷营地里。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪlə] ,
It is for this reason that the sailor ,
 它 是 为了 这 原因 那 这 水手 ,

正因如此，水手

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
if I may be allowed to say a word in favour of the service to which I
如果 我 可能 是 允许 到 说 一个 单词 在 偏爱 的 这 服务 到 哪个 我
[bɪ'lɔːŋ] ,
belong ,
属于 ,

如果允许我为我所属的部门说句话，

[meɪks] [ðə; ði] [best] [ˈsoʊldʒər] .
makes the best soldier .
制作 这 最好的 士兵 .
造就最优秀的士兵。

[ˈkæptɪn] [piːlz] [brɪ'geɪd] [pruːvd] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] .
Captain Peel's brigade proved this in the trenches .
队长 皮尔 旅 已证实 这 在 这 战壕 .
皮尔上尉的旅在战壕中证明了这一点。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːrɪ] , [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈriːdər] [wɪl] [faɪnd] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd]
In the second book of this story , the youthful reader will find fighting and
在 这 第二 书 的 这 故事 , 这 青春 读者 将要 寻找 斗争 和
[ˈblʌdʃed] [ɪ'nʌf] ,
bloodshed enough ,
流血事件 足够的 ,
在这部故事的第二部中，年轻的读者会发现战斗和流血场面已经足够多了。

[ænd; ənd] [ˈhɒrəz] [tuː] .
and horrors too .
和 恐怖 也 .
还有恐怖的场景。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [ɔːl] [truː] , [ˈsædli] , [ˈterəbli] [truː] .
But the tale is all true , sadly , terribly true .
但 这 故事 是 全部 真的 , 令人遗憾的是 , 可怕 真的 .
但令人悲哀的是，这个故事全都是真的，而且是可怕的真实故事。

[hɪr] [wʌt] [sɜːr] [ˈevlɪn] [wʊd] [sez] : " [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] , [waɪ] [rɪ'kɔːl] [ðɪːz] [ˈdɪzməl] [ˈstɔːrɪz] ?
Hear what Sir Evelyn Wood says : " It may be asked , Why recall these dismal stories ?
听到 什么 先生 伊芙琳 木头 说道 : " 它 可能 是 问 , 为什么 记起 这些 惨淡 故事 ?
听听伊夫林·伍德爵士怎么说：“有人可能会问，为什么要回忆这些悲惨的故事呢？ ”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [dʒenə'reɪ(ə)n] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪdiəs] [ˈsækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ˈsoʊldʒərz] [ɪn]
Because to the present generation our hideous sacrifice of soldiers in
因为 到 这 展示 一代 我们的 可怕 牺牲 的 士兵 在
[ðə; ði] [kraɪ'mɪə] [ɪz] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [noʊn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [truːps] [æt; ət]
the Crimea is but little more known than the sufferings of our troops at
这 克里米亚 是 但 小的 更多的 已知 比 这 苦难 的 我们的 军队 在
[wɔːltʃərən] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələ] .
Walcheren and in the Peninsula .
瓦尔赫伦 和 在 这 半岛 .

因为.....对于当今一代人来说，我们在克里米亚战争中士兵遭受的惨重牺牲，远不及我们在瓦尔赫伦岛和伊比利亚半岛
的军队所遭受的苦难为人所知。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ðoʊz] [huː] [ɪ'lekt] [ˌpɑːrlə'mentri] [reprɪ'zentətɪv] [wʌt]
I believe in the advantage of telling those who elect parliamentary representatives what
我 相信 在 这 优势 的 讲述 那些 WHO 选 议会 代表 什么
[hæz; həz] [ˈhæpənd] [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] [ə'ɡen] ,
has happened and what may happen again ,
有 发生 和 什么 可能 发生 再次 ,
我认为，告知那些选举议会代表的人们已经发生的事情以及可能再次发生的事情是有益的。

[ən'les] [ə; eɪ] [haɪ] ['stændərd] [ʌv; əv] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [rɪfɪ(ə)nʃi] [ɪz] [meɪn'teɪnd] .
unless a high standard of administrative efficiency is maintained .

除非 一个 高的 标准 的 行政 效率 是 维持 .

除非保持较高的行政效率。

[ðɪs] ['kæna:t] [biː; bi] [ə'teɪnd] [ən'les] [ðə; ði] ['nesəseri] [drɪ'pɑ:tmənts] [ɑ:r; ər] ['præktɪst] [ɪn][ðer; ðər]
This cannot be attained unless the necessary departments are practised in their

这 不能 是 已达到 除非 这 必要的 部门 是 已实践 在 他们的

[du:tɪz] ['dɒrɪŋ] [pi:s] . "
duties during peace . "

职责 期间 和平 . "

只有当相关部门在和平时期履行职责时，这一目标才能实现。

" [pi:s] [hæθ] [hɜ:r; hər] ['vɪktəriz] , [noʊ] [les] [rɪ'naʊnd] [ðæn; ðən][wɔ:r] .
" **Peace hath her victories , no less renowned than war** .

" 和平 有 她 胜利 , 不 较少的 著名 比 战争 .

“和平也有胜利，其辉煌程度丝毫不逊于战争。”

" [ɪn][maɪ][fɜ:rst] [bʊk] , [ðen] ,
" **In my first book , then ,**

" 在 我的 第一的 书 , 然后 ,

“那么，在我的第一本书中，

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɜːz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]['paɪpɪŋ] [taɪmz]
I have endeavoured to give a sketch of the sailor's life in the piping times

我 有 努力 到 给 一个 草图 的 这 水手的 生活 在 这 管道 时代

[ʌv; əv] [pi:s] ,
of peace ,

的 和平 ,

我已尽力描绘出和平年代水手的生活概貌。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃɪz] [ænd; ənd][lɪt(ə)l] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [jɑ:nz] [ɑ:r; ər] [drɔ:n]
and most of the sketches and little adventures and yarns are drawn

和 最多 的 这 草图 和 小的 冒险 和 纱线 是 绘制

[frəm; frəm][ðə; ði][laɪf] .
from the life .

从 这 生活 .

大部分素描、小冒险故事和奇闻轶事都取材于生活。

[draɪv, 'da:ktɜː] . - , [hu:] [ɪz] ['kɑ:nstəntli] [ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] ,
Dr . Reikie , who is constantly in the pursuit of science under difficulties ,

博士 . - , WHO 是 不断地 在 这 追逐 的 科学 在下面 困难 ,

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl] ['kærəktər] .
was a real character .

曾是 一个 真实的 特点 .

雷基博士是一位在困难中不断追求科学的杰出人物。

[soʊ][wɜ:r; wər] ['stɜ:rdi] , ['grɪbl] , [fɪts'dʒerəld] , ['kæptɪn] [[gɪ'lespi]] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ri:n] ['pædi]
So were Sturdy , Gribble , Fitzgerald , Captain Gillespie , and the marine Paddy

所以 是 结实的 , 格里布尔 , 菲茨杰拉德 , 队长 吉莱斯皮 , 和 这 海洋 稻田

-
O'Bayne .

- .

斯图迪、格里布尔、菲茨杰拉德、吉莱斯皮船长和海军陆战队员帕迪·奥贝恩也在其中。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .

内容 .

内容。

[bʊk] [fɜːrst] .

Book First .
书 第一的 .

先预订。

[ɪn] [ˈpaɪpɪŋ] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] .

IN PIPING TIMES OF PEACE .
在 管道 时代 的 和平 .

在和平年代的笛声中。

[aɪ] . [wiː] [ˈdʒɑːni] -

I . We Johnnie Greybreeks
我 . 威 约翰尼 -

I. 小约翰尼·格雷布里奇斯

[iː] .

II .
二 .

二、

[laɪf] [ɪn] [ˈsʌməɹ] [ˈloʊnɪŋ]

Life in Summer Loaning
生活 在 夏天 贷款

暑期贷款生活

[,aɪˈaɪˈaɪ] .

III .
三、 .

三、

[ˈmɪsɪz] . - [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ]

Mrs . Malony's Wedding - ring
太太 . - 婚礼 - 戒指

马洛尼太太的结婚戒指

[aɪ ˈviː] .

IV .
第四 .

四、

" [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈseɪləɹ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒəɹ]

" I'll be a Sailor or a Soldier
" 患病的 是 一个 水手 或者 一个 士兵

“我要么当水手，要么当兵。”

" [viː] . " [həˈloʊ] , [ˈdʒɑːni] - !

" V . " Hullo , Johnnie Greybreeks !
" V . " 你好 , 约翰尼 - !

“V.”哈喽，约翰尼·格雷布里克斯！

[aɪm][jʊɹ; jəɹ][ˈʌŋk(ə)l]

I'm your Uncle
我是 你的 叔叔

我是你叔叔

" [ˈvaɪ, ˈviː] .

" VI .
" 六年级 .

六、

" [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈleɪdi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [hɑːrt] [ˈæftəɹ][ɔːl]

" The Old Lady had a Woman's Heart after all
" 这 老的 女士 有 一个 女性的 心 后 全部

“老太太果然也有一颗女人的心。”

" [vi:,aɪ'aɪ] .
" **VII** .
" 七 .

七、

" [hɑ:rd][ə; eɪ] - [pɔ:rt] !
" **Hard a - Port !**
" 难的 一个 - 港口 !

“硬港口！”

" [vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
" **VIII** .
" 八 .

第八章

[ˈdʒæks] [si:] - [ˈdædi]
Jack's Sea - daddy
杰克的 海 - 爸爸

杰克的海爹

[aɪˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] " ['^\\:nit]
In the good old " Gurnet
在 这 好的 老的 " 鲂鱼

在古老的“格内特”

" [eks] . ['pædi:z] [əd'ventʃər] — [fred] ['hæris] [pru:vz] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˈhɪrəʊ]
" **X . Paddy's Adventure — Fred Harris proves himself a Hero**
" X . 帕迪的 冒险 — 弗雷德 哈里斯 证明 他自己 一个 英雄

《X.帕迪的冒险——弗雷德·哈里斯证明自己是英雄》

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
XI .
十一 .

十一、

[ə; eɪ][ˈtrædzədi] — [ɔ:ld] - [pə'sju:z] ['saɪəns] [ˈʌndər] ['dɪfəkəltɪz]
A Tragedy — Auld Reikie pursues Science under Difficulties
一个 悲剧 — 奥尔德 - 追寻 科学 在下面 困难

悲剧——奥尔德雷基在重重困难下追求科学

[ˌeks,aɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[tɑ:m] [fɪntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rk] — [ˈʃu:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [swɑ:mp] — [deθ] [ænd; ənd]
Tom Finch and the Shark — Shooting in the Dismal Swamp — Death and
汤姆 芬奇 和 这 鲨鱼 — 射击 在 这 惨淡 沼泽 — 死亡 和

[prə'moʊʃ(ə)n]
Promotion
晋升

汤姆·芬奇与鲨鱼——沼泽枪战——死亡与晋升

[ˌeks,aɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ˈpædiːz] [ˈhaɪbrɪd] — " [ə; eɪ] [kwɜː] , [kwɜː] [beɪst] , [sɔːr] " — [ˈtriːki] [ˈnɪɡə] — [blæk] [mæn][æz; əz]
Paddy's Hybrid — " A quare , quare Baste , Sorr " — Tricky Niggers — Black Man as
帕迪的 杂交种 — " 一个 广场 , 广场 绷 , 抱歉 " — 棘手 黑鬼 — 黑色的 男人 作为
[kʊk] — [wɔːr] [dɪˈklerd]
Cook — War declared
厨师 — 战争 声明

帕迪的混合体——“一个方方正正的烤肉，抱歉”——狡猾的黑鬼——黑人当厨师——宣战

[bʊk] [ˈsekənd] .
Book Second .
书 第二 .

第二本书。

[fɔːr; fər] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪ] .
FOR HONOUR AND GLORY .
为了 荣誉 和 荣耀 .

为了荣誉和荣耀。

[aɪ] . " [blɒʊ] , [ɡʊd] [waɪnd] , [ænd; ənd][wɑːft; wæft][juː ˈes] [iːst]
I . " Blow , Good Wind , and waft us East
我 . " 吹 , 好的 风 , 和 飘动 我们 东方

一、“吹吧，好风，带我们向东吹去。”

" [iː] .
" **II** .
" 二 .

“二、

[ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ədˈventʃər] — [ðə; ði] [ˌembɑːrˈkeɪʃn] — [ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [ˈlændɪŋ]
A Ghastly Adventure — The Embarkation — A Stormy Landing
一个 阴森 冒险 — 这 登船 — 一个 暴风雨 降落

惊险刺激的冒险——启程——暴风雨般的登陆

[aɪˈɑːrˈaɪ] .
III :
三、 :

三、

[ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈhɪroʊz] — " [ɑːn] , [lædz] , [ɑːn] ! " — [breɪv] [ˈkɑdrɪŋtən] — [ˈpænɪk][ænd; ənd] [ˈterər]
A field of Heroes — " On , Lads , On ! " — Brave Codrington — Panic and Terror
一个 场地 的 英雄 — " 在 , 小伙子们 , 在 ! " — 勇敢的 科德林顿 — 恐慌 和 恐怖

英雄之地——“冲啊，伙计们，冲啊！”——勇敢的科德林顿——恐慌与恐惧

[aɪ ˈviː] .
IV :
第四 :

四、

[ðə; ði] [ˈkɪltɪd] [ˈwɔɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] — [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər] - [hɪl] —
The Kilted Warriors of the North — The Terrible Struggle for Kourgané Hill —
这 苏格兰短裙 勇士队 的 这 北 — 这 糟糕的 斗争 为了 - 爬坡道 —

[ðə; ði] [ɪmˈpetʃuəs] 93rd — [ˈvɪktəri] !
The Impetuous 93rd — Victory !
这 浮躁 93rd — 胜利 !

北方的苏格兰短裙战士——库尔加内山的惨烈战斗——勇猛的第93团——胜利！

[viː] . [ə; eɪ] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [fiːld] — [ˈɡæstli] [saɪts] — [breɪv] [ˈsɜːrdʒən] [ˈtɒmpsn] [ʌv; əv]
V . A Walk across the Battle - field — Ghastly Sights — Brave Surgeon Thompson of
V . 一个 走 穿过 这 战斗 - 场地 — 阴森 景点 — 勇敢的 外科医生 汤普森 的

[ðə; ði] 44th — [ˈdʒæks] [streɪndʒ] [ədˈventʃər]
the 44th — Jack's Strange Adventure
这 44th — 杰克的 奇怪的 冒险

五、战场漫步——惨状——第44步兵团勇敢的外科医生汤普森——杰克的奇异冒险

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI :
六年级 :

六、

[ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [bə:mˈbɑːrdmənt] — [ʃɪps] [ˈvɜːrsəs] [ˈfɔːrts] — [pʊr] [bɔɪ] [ˈhæris] — " [tel] - [ɪm]
The First Great Bombardment — Ships versus Forts — Poor Boy Harris — " Tell ' em
这 第一的 伟大的 轰击 — 船舶 相对 堡垒 — 贫穷的 男生 哈里斯 — " 告诉 - 呃
第一次大炮击战——舰船对堡垒——可怜的哈里斯——“告诉他们”

[aɪ][daɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [oʊ] - [brɪks]
I died like a Thousand o ' Bricks
我 死亡 喜欢 一个 千 o - 砖块
我像一千块砖头一样死了

" [viː, aɪˈaɪ] .
" **VII** :
" 七 :

七、

[ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [brɪˈgeɪd] — [ðə; ði] [skɑːtʃ] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɜːks]
The Victorious Charge of the Heavy Brigade — The Scotch Wife and the Turks
这 胜利者 收费 的 这 重的 旅 — 这 苏格兰威士忌 妻子 和 这 土耳其人
— [ðə; ði] [laɪt] [brɪˈgeɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɔːf(ə)l] [tʃɑːrdʒ]
— The Light Brigade and their Awful Charge
— 这 光 旅 和 他们的 可怕 收费
重装旅的胜利冲锋——苏格兰妻子与土耳其人——轻装旅及其可怕的冲锋

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII :
八 :

第八章

[ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] — [ˈpærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɒt] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][kæt] — [deɪ] -
The Truth from a Russian — Parable of the Stoat and the Wild Cat — Day -
这 真相 从 一个 俄语 — 寓言 的 这 鼬 和 这 荒野 猫 — 天 -
[daːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmemərəb(ə)l] [fɪfθ]
dawn of the Memorable Fifth
黎明 的 这 难忘 第五
来自俄罗斯人的真理——鼬鼠与野猫的寓言——难忘的第五纪元的黎明

[aɪˈeks] .
IX :
第九章 :

九、

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] - — [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] - [oʊn]
The Battle of Inkermann — The Soldiers ' Own
这 战斗 的 - — 这 士兵 - 自己的
因克曼战役——士兵自传

[eks] . [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [geɪl] — [ɪn][kæmp] [brɪˈfɔːr] [siˈbæstəpəʊl] — [ˈletərz] [frʌm; frəm] [hoʊm]
X . The Awful Gale — In Camp before Sebastopol — Letters from Home
X : 这 可怕 大风 — 在 营 前 塞瓦斯托波尔 — 信件 从 家
X. 可怕的狂风——在塞瓦斯托波尔前的营地——家书

[saɪ, zɑɪ, ksɑɪ, gzɑɪ] .
XI :
十一 :

十一、

[ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ˈskuːtəri, skuːˈtɑːri]

The Horrors of Scutari
这 恐怖 的 斯库塔里

斯库塔里的恐怖

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .

XII .
十二 .

十二、

[ˈpelɪsiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] — [deθ] [ʌv; əv] [bɔːrd] [ˈræɡlən]

Pelissier to the Front — Death of Lord Raglan
佩利西耶 到 这 正面 — 死亡 的 主 插肩袖

佩利西耶上前线——拉格伦勋爵之死

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .

XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ber] [æt; ət] [beɪ] — [ðə; ði] [ləst] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒɪk][wɔːr]

The Russian Bear at Bay — The Last Act of the Tragic War
这 俄语 熊 在 湾 — 这 最后的 行为 的 这 悲惨 战争

陷入困境的俄罗斯熊——悲剧战争的最后篇章

[ˌɛks,ɑɪˈviː] .

XIV .
十四 .

十四、

" [rɪˈmembər] , [wiː; wi][æɫ; ʃəl][ɔːl] [miːt] [əˈɡen] [sʌm; səm] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ɑːn] [haɪ]

" Remember , we shall all meet again some Christmas Eve on High
记住 , 我们 将 全部 见面 再次 一些 圣诞节 前夕 在 高的

记住，我们将在某个圣诞夜于高天重聚。

" [lɪst] [ʌv; əv] [,ɪləˈstreɪʃəns] .

" LIST OF ILLUSTRATIONS .
" 列表 的 插图 .

插图列表。

[hiː; hi] [dæft] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈembərz] . . .

He dashed the stone into the dying embers . . .
他 虚线 这 石头 进入 这 垂死 余烬 . . .

他将石头砸入即将熄灭的余烬中.....

[ˈfrʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ɛnd] [fel] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] . . .

He threw up his arms , and fell flat on his face . . .
他 扔 向上 他的 武器 , 和 跌倒 平坦的 在 他的 脸 . . .

他举起双臂，然后脸朝下摔倒在地.....

[vɪnˈjet]
Vignette
小插曲

小插曲

[[ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [sɔːrs] [bʊk]]

[missing from source book]
[丢失的 从 来源 书]

[原著中缺失]

[hiː; hi] [krept] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
He crept nearer and nearer to the window

他 悄悄地爬 更近 和 更近 到 这 窗户

他蹑手蹑脚地慢慢靠近窗户。

" [ðɪs] [ɪz][dʒæk]
" This is Jack

" 这 是 杰克

这是杰克

" [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]
" He felt a weight on his back

" 他 毛毡 一个 重量 在 他的 后退

他感到背上有重物压着。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːzd] [ðə; ði] [ˈkʌlərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld][ˈsləʊɡən][kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [haɪ] [əˈbʌv]
He has seized the colours , and his wild slogan can be heard high above
[ðə; ði] [rɔːr]
the roar

这 吼

他夺取了旗帜，他那狂野的口号响彻整个队伍，盖过了喧嚣。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [raɪt] [ænd; ənd] [left]
She laid about her right and left

她 铺设 关于 她 正确的 和 左边

她左右横躺着

" ['mægi] ! " — " [dʒæk] !
" Maggie ! " — " Jack !

" 玛吉 ！ " — " 杰克 ！

“玛吉！”——“杰克！”

" [haʊ] [dʒæk] [məˈkenzi] [wʌn] [hɪz; ɪz] [epəˈlets] .
" HOW JACK MACKENZIE WON HIS EPAULETTES .

" 如何 杰克 麦肯齐 韩元 他的 肩章 .

杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的。

[bʊk] [fɜːrst] .
Book First .

书 第一的 .

先预订。

[ɪn] ['paɪpɪŋ] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] .
IN PIPING TIMES OF PEACE .

在 管道 时代 的 和平 .

在和平年代的笛声中。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .

章 我 .

第一章

[wiː] ['dʒɑːni] - .
WEE JOHNNIE GREYBREEKS .

WE 约翰尼 - .

威·约翰尼·格雷布里斯斯。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['riːəl] [oʊld] - ['fæʃnd] ['juːltɑɪd] .
It was what is called a real old - fashioned Yuletide .

它 曾是 什么 是 称为 一个 真实的 老的 - 造型 圣诞节 .

那真是一个地道的传统圣诞节。

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:lɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [bɔ:n] ;
The snow had been falling , falling , falling all day long ;
这 雪 有 到过 坠落 , 坠落 , 坠落 全部 天 长的 ;
雪下了一整天，一直下，一直下，一直下；

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [æt; ət] [greɪ] ['deɪlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['pelɪts] [laɪk] ['mɪlɪt] [si:d] ,
it had begun at grey daylight in the morning , in little pellets like millet seed ,
它 有 开始 在 灰色的 日光 在这 早晨 , 在 小的 颗粒 喜欢 粟 种子 ,
它始于清晨灰蒙蒙的光线中，最初是像小米粒一样的小颗粒。

[wɪtʃ] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [ʌn'meltɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['frozen] [pavemənts] .
which lay white and unmelted on the frozen pavements .
哪个 躺 白色的 和 未熔化的 在这 冷冻 人行道 .
它们洁白无力地躺在冰冻的人行道上，没有融化。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊəz] [went] [baɪ] ,
But as the hours went by ,
但 作为 这 小时 去 经过 ,
但随着时间流逝，

[ði:z] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] [fleɪks] [æz; əz] [bɪɡ] [ænd; ənd] [brɔ:d] [æz; əz] ['bʌtərflaɪz] - [wɪŋz] ,
these were changed for flakes as big and broad as butterflies ' wings ,
这些 是 已更改 为了 薄片 作为 大的 和 广阔 作为 蝴蝶 - 翅膀 ,
这些被替换成了像蝴蝶翅膀一样大而宽的薄片。

[ðæt] [fel] [fæst] [ænd; ənd] " ['aɪdɪnt] " [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪ] ;
that fell fast and " eident " all the day ;
那 跌倒 快速地 和 " 感染者 " 全部 这 天 ;
那东西迅速下落，而且一整天都在“eident”；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə'ɪstə'krætɪk] ['θɜ:rəʊ,feəz] [ʌv; əv] ['glɑ:sgəʊ] [wɜ:r; wər] [æz; əz] ['saɪlənt]
and that night the more aristocratic thoroughfares of Glasgow were as silent
和 那 夜晚 这 更多的 贵族 干道 的 格拉斯哥 是 作为 沉默的
[æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .
as a city of the dead .
作为 一个 城市 的 这 死的 .
当晚，格拉斯哥的贵族街道一片寂静，如同死城一般。

[nɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ] ['eni] [mi:nz] , [fɔ:r; fər] ['pæsndʒə] [flɪtɪd] [ə'baʊt] [ɪn] ['gɑ:rmənts]
Not that they were deserted by any means , for passengers flitted about in garments
不是 那 他们 是 荒凉的 经过 任何 方法 , 为了 乘客 飞掠 关于 在 服装
[dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] ,
draped with snow ,
垂坠的 和 雪 ,
并非说这里空无一人，因为乘客们穿着沾满雪的衣服四处走动。

[ænd; ənd] [snəʊ] - ['leɪdn] [kæbz] [droʊv] [pæst] ,
and snow - laden cabs drove past ,
和 雪 - 满载 出租车 驾驶 过去的 ,
满载积雪的出租车驶过，

[bʌt; bət] [nɔ:t] [ə; eɪ] [saʊnd] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [hu:f] [ʌv; əv] [hɔ:rs] [ɔ:r] [fʊt] [ʌv; əv] [mæn] .
but not a sound could be heard from hoof of horse or foot of man .
但 不是 一个 声音 可以 是 听到 从 蹄 的 马 或者 脚 的 男人 .
但是，却听不到马蹄或人脚发出的任何声音。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [kəʊld] , [haʊ'evər] .
It was not cold , however .
它 曾是 不是 寒冷的 , 然而 .
不过，天气并不冷。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [haɪ] [wind][tuː; tə] [ˈpaʊdər] [ðə; ði] [fleɪks] [ɔːr][graɪnd][ðem; ðəm][ˈɪntuː][aɪs] - [dʌst] ,
There was no high wind to powder the flakes or grind them into ice - dust ,
那里 曾是 不 高的 风 到 粉末 这 薄片 或者 研磨 他们 进入 冰 - 灰尘 ,
没有强风将雪花吹成粉末或磨成冰尘。

[ɔːr] [reɪz] [riθs] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːθweɪz] ; [ænd; ənd][soʊ] [pjər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [er] ,
or raise wreaths along the pathways ; and so pure was the air ,
或者 增加 花圈 沿着 这 路径 ; 和 所以 纯的 曾是 这 空气 ,
或者沿着小路摆放花圈；空气如此清新。

[ðæt] [bʌt; bət][tuː; tə] [briːð] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈpjʊrɪfaɪ] [ˈevri] [drɑːp][ʌv; əv]
that but to breathe it for a little while was to purify every drop of
那 但 到 呼吸 它 为了 一个 小的 尽管 曾是 到 净化 每一个 降低 的
[blʌd] [ɪn] [wʌnz] [ˈbɑːdi][frʌm; frəm] [hɑːrt] [tuː; tə] [hed] [ænd; ənd] [hiːlz] ,
blood in one's body from heart to head and heels ,
血 在 一个人的 身体 从 心 到 头 和 高跟鞋 ,
仅仅呼吸片刻，就能净化全身从心脏到头顶到脚跟的每一滴血液。

[tuː; tə] [ˈhaɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [fleɪm] ,
to heighten the vital flame ,
到 增高 这 必不可少的 火焰 ,
为了增强生命之火，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [fiːl] [æz; əz] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [æz; əz][wʌn] [[ʊd; ʊd] [ˈevər][biː; bi]
and to make one feel as happy and contented as one should ever be
和 到 制作 一 感觉 作为 快乐的 和 满足 作为 一 应该 曾经 是
[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [taɪm] .
about a Christmas time .
关于 一个 圣诞节 时间 .
并让人感受到圣诞节应有的快乐和满足。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [ˈvɪlə] [ɪn] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪntəz] [naɪt]
From the windows of many a beautiful villa in this picture of a winter's night
从 这 视窗 的 许多 一个 美丽的 别墅 在 这 图片 的 一个 冬天的 夜晚
[ðer; ðær] [ʃoʊn] ,
there shone ,
那里 闪耀 ,
在这张冬夜的画卷中，许多美丽别墅的窗户里都透出光芒。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [lɔːnz] [ænd; ənd] [ɡoʊst] - [laɪk] [bʊʃɪz] , [ðə; ði] [ˈrʌdi]
directly out upon the snow - clad lawns and ghost - like bushes , the ruddy
直接地 出去 之上 这 雪 - 覆膜 草坪 和 鬼 - 喜欢 灌木丛 , 这 红润
[laɪt] [ʌv; əv][ˈkoʊzɪli] - [ˈfɜːrniʃt] [ruːmz; rʊmz] ,
light of cosily - furnished rooms ,
光 的 舒适地 - 提供 房间 ,
透过窗户，可以看到白雪皑皑的草坪和如同幽灵般的灌木丛，以及布置舒适的房间里透出的微弱红光。

[wer] [ˈroʊzi] [ˈtʃɪldrən] [rɒmpt] [ænd; ənd] [pleɪd] , [waɪl] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər][sæt][ðer; ðær][ˈeldəz] ,
where rosy children romped and played , while around the fire sat their elders ,
在哪里 红润 孩子们 嬉戏玩耍 和 玩 , 尽管 大约 这 火 卫星 他们的 长者 ,
孩子们在篝火旁嬉戏玩耍，脸上洋溢着红润的笑容；长辈们则围坐在篝火旁。

" [ˈduːsli] " [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] " [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .
" **doucely** " **talking about the days of** " **auld lang syne** .
" 温柔地 " 说 关于 这 天 的 " 老 语言 同步 :
“doucely”谈论着“友谊地久天长”的日子。

" [wʌn] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlə] [ʌv; əv][ˈlɑ:rdʒər][saɪz][ænd; ənd] [mɔ:r] [pri'tenʃəs] [ˈɑ:rkitektʃər] [ðæn; ðən][ɪts]
" **One room in a villa of larger size and more pretentious architecture than its**
" 一 房间 在 一个 别墅 的 更大的 尺寸 和 更多的 装腔作势 建筑学 比 它是
[ˈfelʊz] [lʊkt] [pər'tɪkjələrlɪ] [brʌt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
fellows looked particularly bright and cheerful .
伙伴们 看起来 特别 明亮的 和 快乐 .

“在一栋面积更大、建筑风格更华丽的别墅里，有一个房间看起来格外明亮欢快。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['teɪstfəli] ['fɜ:rnɪʃt] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ˈkɔ:rnərz] [stʊd] [tɔ:l] [læmps]
It was tastefully furnished , and here and there in corners stood tall lamps
它 曾是 品味高雅 提供 , 和 这里 和 那里 在 角落 站立 高的 灯
[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [ˈjeɪdz] ,
with coloured shades ,
和 有色 色调 ,

房间布置得很有品味，角落里零星摆放着几盏高高的、配有彩色灯罩的台灯。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈbɔ:rdli] ['krɪsməs] [tri:] .
while in the centre was placed a lordly Christmas tree .
尽管 在 这 中心 曾是 放置 一个 尊贵的 圣诞节 树 .

而正中央则摆放着一棵高大的圣诞树。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['prɪtɪli] - [ə'taɪərd] [ˈtʃɪldrən] [ə'raʊnd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][,ædmə'reɪ](ə)n]
No wonder that the ring of prettily - attired children around gazed with admiration
不 想知道 那 这 戒指 的 漂亮 - 穿着 孩子们 大约 凝视 和 钦佩
[ɑ:n] [ðɪs] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv] [,dekə'reɪʃn] .
on this masterpiece of decoration .
在 这 杰作 的 装饰 .

难怪周围一群穿着漂亮衣服的孩子们都满怀钦佩地凝视着这件装饰杰作。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['veri] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ,
It was indeed very beautiful ,
它 曾是 的确 非常 美丽的 ,

它确实非常漂亮。

[ɪts] [gri:n] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] ['bræntʃɪz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
its green and spreading branches laden with light and the sunshine of a
它是 绿色的 和 传播 分支 满载 和 光 和 这 阳光 的 一个
[ˈhʌndrəd] [tɔɪz] .
hundred toys .
百 玩具 .

它绿意盎然、枝繁叶茂，枝繁叶茂，仿佛承载着上百件玩具的阳光。

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] !
But listen !
但 听 !

但是听我说！

[ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ][ænd; ənd][hɑ:rp] [straɪks] [ʌp] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [bɪɡ]
the music of a piano and harp strikes up , and now the children , big
这 音乐 的 一个 钢琴 和 竖琴 罢工 向上 , 和 现在 这 孩子们 , 大的
[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] ,
and little ,
和 小的 ,

钢琴和竖琴的音乐响起，孩子们，无论大小，都围了过来。

[dʒɔɪn][hændz][ænd; ənd][gəʊ][ˈdæftli] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tri:] .
join hands and go daftly dancing round the tree .
加入 双手 和 去 愚蠢地 跳舞 圆形的 这 树 .

手拉手，绕着树傻傻地跳舞。

[tɪl] [wʌn] [wi:] ['tɑ:dlər] ['tʌmblz] ; [ðen] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz]['broʊkən] ,
Till one wee toddler tumbles ; then the ring is broken ,
直到 一 哇 学步的儿童 翻滚 ; 然后 这 戒指 是 破碎的 ;

直到一个蹒跚学步的孩子摔倒; 然后, 戒指就断了。

[ænd; ənd][hæf][ə; ei]['dʌz(ə)n][æt; ət] [li:st] [ɑ:r; ər][paɪld][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and half a dozen at least are piled on top of her .
和 一半 一个 打 在 至少 是 堆积 在 顶部 的 她 .

至少有六个人压在她身上。

[ðə; ði] ['veri] [haʊs] [si:mz] [tu:; tə] [ʃeɪk] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][mɜ:rθ] [ænd; ənd] ['læftər] ,
The very house seems to shake now with the sound of mirth and laughter ,
这 非常 房子 似乎 到 摇 现在 和 这 声音 的 欢笑 和 笑声 ;

欢声笑语仿佛让整栋房子都在震动。

[ðə; ði] [ʃrɪl] ['trebl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; ei] [di:p] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] [beɪs] [ɪn][ðə; ði]
the shrill treble of the youngsters receiving a deep and hearty bass in the
这 尖锐 高音 的 这 年轻人 接收 一个 深的 和 爽朗 低音 在 这
[ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [tu:] ['dʒɑ:li] - ['lʊkɪŋ] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,
voices of two jolly - looking elderly gentlemen ,
声音 的 二 快乐的 - 寻找 老年 先生们 ;

孩子们尖锐的高音, 与两位面带笑容的老绅士浑厚有力的男低音形成了鲜明的对比。

[hu:] [ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] .
who are standing on the hearth with their backs to the fire .
WHO 是 常设 在 这 炉 和 他们的 背部 到 这 火 .

他们背对着火站在壁炉旁。

[bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] [fɔ:rmɪd] ,
But once again the ring is formed ,
但 一次 再次 这 戒指 是 形成 ;

但环状结构再次形成。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði]['mju:zɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:rfəli] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪz] [hɜ:rd] ,
once again the music that had been partially interrupted is heard ,
一次 再次 这 音乐 那 有 到过 部分 中断 是 听到 ;

之前中断过的音乐再次响起。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dæns] ['dʒu:bɪləntli] [raʊnd] , ['mædər] [ænd; ənd] ['wɪldər] [naʊ]
and once again the children dance jubilantly round , madder and wilder now
和 一次 再次 这 孩子们 舞蹈 欢欣雀跃 圆形的 , 茜草 和 更狂野 现在

[ðæn; ðən]['evər] , ['sɪŋɪŋ] , —
than ever , singing , —
比 曾经 , 歌唱 , —

孩子们再次欢快地围着他们跳舞, 比以往任何时候都更加疯狂、更加狂野, 边唱边跳——

" [hɪr] [wi:; wi][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
" **Here we go round and round and round ,**
" 这里 我们 去 圆形的 和 圆形的 和 圆形的 ;

我们就这样兜兜转转, 没完没了。

[hɪr] [wi:; wi][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] .
Here we go round the Christmas tree .
这里 我们 去 圆形的 这 圣诞节 树 .

我们开始绕着圣诞树转圈吧。

" [ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [stəd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][wɜ:r; wər] [spek'teɪtəs]
" **The elderly gentlemen who stood with their backs to the fire were spectators**
" 这 老年 先生们 WHO 站立 和 他们的 背部 到 这 火 是 观众

[ʌv; əv][ɔ:ɪ] [ðɪs] [fʌn] ,
of all this fun ,
的 全部 这 乐趣 ;

“那些背对着火堆站着的老先生们, 成了这一切乐趣的旁观者。”

[ˈfrɑ:lɪk] , [ænd; ənd][ˈdʒɑ:ləti] .
frolic , **and** **jollity** .
嬉戏 , 和 欢乐 .

嬉戏玩闹, 欢乐无比。

[bʌt; bət] [ðei] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz] .
But **they** **were** **not** **the** **only** **ones** .
但 他们 是 不是 这 仅有的 一个 .

但他们并非唯一如此。

[fɔ:r; fər][pæst][ðə; ði] [brɔ:d] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [geɪt] ,
For **past** **the** **broad** **and** **open** **gate** ,
为了 过去的 这 广阔 和 打开 门 ,

穿过宽阔敞开的大门,

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkri:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [snəʊ] — [oʊ][soʊ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈwɪrəli] —
as **he** **had** **been** **creeping** **through** **the** **snow** — **oh** **so** **slowly** **and** **wearily** —
作为 他 有 到过 爬行 通过 这 雪 — 哦 所以 缓慢地 和 疲劳 —

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [bɔɪ] ,
a **tiny** **boy** ,
一个 微小的 男生 ,

当他缓慢而疲惫地在雪地里爬行时——哦, 那是一个小男孩——

[əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈglædsəm] [ˈvɔɪsɪz] , [hæd; həd] [pɔ:zd] [tu; tə][ˈlɪs(ə)n] .
attracted **by** **the** **sound** **of** **the** **gladsome** **voices** , **had** **paused** **to** **listen** .
吸引 经过 这 声音 的 这 高兴 声音 , 有 暂停 到 听 .

被这欢快的说话声吸引, 他停下来倾听。

[ˈlɪsnɪŋ] [ɔ:r] [ˈlʊkɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃi:p] [ˈpleʒər] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpu:rɪst] [kæn; kən]
Listening **or** **looking** **is** **such** **a** **cheap** **pleasure** **that** **even** **the** **very** **poorest** **can**
聆听 或者 寻找 是 这样的 一个 便宜的 乐趣 那 甚至 这 非常 最贫困 能

[ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][aɪˈti:] .
indulge **in** **it** .
放纵 在 它 .

听或看是一种非常廉价的乐趣, 即使是最贫穷的人也能从中获得乐趣。

[ðə; ði] [ˈsnəʊfleɪks] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈsi:st] [ˈfɔ:lɪŋ] ,
The **snowflakes** **had** **for** **a** **time** **ceased** **falling** ,
这 雪花 有 为了 一个 时间 停止 坠落 ,

雪花一度停止飘落。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [mæs] [ʌ; əv] [klaʊdz] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] .
and **from** **behind** **a** **mass** **of** **clouds** **the** **moon** **was** **struggling** .
和 从 在后面 一个 大量的 的 云 这 月亮 曾是 挣扎 .

月亮从厚厚的云层后艰难地升起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [ˈreɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈraɪvəld] [ɪts] [ˈsplendər] ,
But **the** **red** **rays** **from** **the** **window** **more** **than** **rivalled** **its** **splendour** ,
但 这 红色的 射线 从 这 窗户 更多的 比 竞争对手 它是 辉煌 ,

但从窗户射进来的红色光线, 丝毫不逊色于它的壮丽。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ɪnˈdi:d] [dɪd] [ðei] [əˈpɪr] [tu; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɑ:ndərər] .
and **very** **inviting** **indeed** **did** **they** **appear** **to** **the** **little** **wanderer** .
和 非常 邀请 的确 做过 他们 出现 到 这 小的 流浪者 .

它们对这位四处游荡的小家伙来说, 确实显得非常诱人。

[hi; hi][fɜ:rst] [lʊkt] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] , [ðen] [hi; hi] [krept] [ɪn] [θru:] [aɪˈti:] .
He **first** **looked** **in** **through** **the** **gate** , **then** **he** **crept** **in** **through** **it** .
他 第一的 看起来 在 通过 这 门 , 然后 他 悄悄地爬 在 通过 它 .

他先是透过大门往里看了一眼, 然后悄悄地溜了进去。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈkləʊzər][ænd; ənd][ˈkləʊzər][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪˈðɪn] ,
Nearer and nearer to the window , closer and closer to the joy within ,
更近 和 更近 到 这 窗户 , 更近 和 更近 到 这 喜悦 之内 ,
离窗户越来越近, 离内心的喜悦也越来越近。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [ˌʊʊn] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] , [ˌpɪntʃt] [feɪs] ,
till the lamplight shone directly on his white , pinched face ,
直到 这 灯光 闪耀 直接地 在 他的 白色的 , 捏 脸 ,
直到灯光直射到他苍白憔悴的脸上,

[ænd; ənd] [ˈɡlɪtəd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] ,
and glittered in his dark and wondering eyes ,
和 闪闪发光 在 他的 黑暗的 和 好奇 眼睛 ,
在他深邃而充满疑惑的眼中闪闪发光,

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈkiːpɪŋ] [ˈhʊʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsnəʊɪ] [bræntʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
as he stood there keeping hold of a snowy branch with one hand ,
作为 他 站立 那里 保持 抓住 的 一个 下雪的 分支 和 一 手 ,
他站在那里, 一手抓着一根雪树枝。

[æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] .
as if afraid of falling .
作为 如果 害怕的 的 坠落 .
仿佛害怕跌倒似的。

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [waɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] — [oʊ] [jes] ,
To listen and to look on while the rich enjoy themselves — oh yes ,
到 听 和 到 看 在 尽管 这 富有的 享受 他们自己 — 哦 是的 ,
听着, 看着富人们尽情享受——哦, 是的,

[ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [pʊr] !
these are the privileges of the very poor !
这些 是 这 特权 的 这 非常 贫穷的 !
这是穷人的特权!

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] [ˈlɪt(ə)l][dʒæk] [məˈkenzi] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
But somehow on the present occasion little Jack Mackenzie was doing more than
但 不知何故 在 这 展示 场合 小的 杰克 麦肯齐 曾是 正在做 更多的 比
[ˈsɪmplɪ] [ˈlɪsənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] .
simply listening and looking .
简单地 聆听 和 寻找 .
但不知何故, 这一次小杰克·麦肯齐做的不仅仅是听和看。

[kwɪt] [ˌʌnɪnˈtenʃənəli] , [rɪˈmembər] .
Quite unintentionally , remember .
相当 无意中 , 记住 .
请记住, 这完全是无意的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈsəʊʃɪet; əˈsəʊsɪet] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [geɪmz] [ænd; ənd] [ˈplezər] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði]
He was associating himself with all the games and pleasure inside the
他 曾是 关联 他自己 和 全部 这 游戏 和 乐趣 里面 这
[ruːm] .
room .
房间 .
他把自己完全融入到房间里的所有游戏和娱乐活动中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bːŋɡər][ə; eɪ] [ˈθɪnli] - [kləʊðd] , [ber] - [ˈfʊtɪd] [ˈlædi] , [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
He was no longer a thinly - clothed , bare - footed laddie , shivering in the
他 曾是 不 更长 一个 薄薄的 - 穿着衣服 , 裸 - 有脚的 小伙子 , 瑟瑟发抖 在 这
[ˈwɪntəz] [ˈsnəʊ] ;
winter's snow ;
冬天的 雪 ;
他不再是那个衣衫褴褛、赤着脚在冬雪中瑟瑟发抖的少年了;

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðæt] ['prɪtɪli] - [drest] [kraʊd][ʌv; əv][ˈbju:tɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [əˈraʊnd]
he was one of that prettily - dressed crowd of beautiful children playing around
他 曾是 一 的 那 漂亮 - 穿着 人群 的 美丽的 孩子们 玩耍 大约
[ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] .
the Christmas tree .
这 圣诞节 树 :

他是那些穿着漂亮衣服、在圣诞树旁玩耍的漂亮孩子中的一员。

[ˈfeərɪz] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [maɪnd] ;
Fairies he called them in his own mind ;
仙女 他 称为 他们 在 他的 自己的 头脑 ;

他心里称她们为仙女；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['tri:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['gæləri] [si:t] [æt; ət][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] ,
for he had once been treated to a gallery seat at a pantomime ,
为了 他 有 一次 到过 治疗 到 一个 画廊 座位 在 一个 哑剧 ,
[ænd; ɐnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , ['oʊnli][ˈevər][soʊ] [mʌt] [mɔ:r] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ɐnd][ˈnætʃ(ə)rəl] .
and this was just like that , only ever so much more beautiful and natural .
和 这 曾是 只是 喜欢 那 , 仅有的 曾经 所以 很多 更多的 美丽的 和 自然的 :

因为他曾经被安排坐在剧院的楼座上观看哑剧表演。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , ['oʊnli][ˈevər][soʊ] [mʌt] [mɔ:r] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ɐnd][ˈnætʃ(ə)rəl] .
and this was just like that , only ever so much more beautiful and natural .
和 这 曾是 只是 喜欢 那 , 仅有的 曾经 所以 很多 更多的 美丽的 和 自然的 :
[noʊ] [ˈwʌndər] [hi:; hi] [felt] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ɐnd] [ɪnˈtrænst] ,
No wonder he felt interested and entranced ,
不 想知道 他 毛毡 感兴趣的 和 着迷 ,
[ɔ:r] [ðæt] [ˈsevrəl] [taɪmz] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈpa:rtɪd][tu:; tə] [gɪv] [ˈʌtərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] " [oʊ] !
or that several times his lips parted to give utterance to the exclamation " Oh !
或者 那 一些 时代 他的 嘴唇 分手了 到 给 发声 到 这 感叹 " 哦 !
[bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ?
before him ?
前 他 ?

而这里的一切也正是如此，只是更加美丽自然。

[noʊ] [ˈwʌndər] [hi:; hi] [felt] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ɐnd] [ɪnˈtrænst] ,
No wonder he felt interested and entranced ,
不 想知道 他 毛毡 感兴趣的 和 着迷 ,
[ɔ:r] [ðæt] [ˈsevrəl] [taɪmz] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈpa:rtɪd][tu:; tə] [gɪv] [ˈʌtərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] " [oʊ] !
or that several times his lips parted to give utterance to the exclamation " Oh !
或者 那 一些 时代 他的 嘴唇 分手了 到 给 发声 到 这 感叹 " 哦 !
[bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ?
before him ?
前 他 ?

难怪他会感到既感兴趣又着迷。

[ɔ:r] [ðæt] [ˈsevrəl] [taɪmz] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈpa:rtɪd][tu:; tə] [gɪv] [ˈʌtərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] " [oʊ] !
or that several times his lips parted to give utterance to the exclamation " Oh !
或者 那 一些 时代 他的 嘴唇 分手了 到 给 发声 到 这 感叹 " 哦 !
[bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ?
before him ?
前 他 ?

或者说，他的嘴唇几次张开，发出“哦！

" [ðoo] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈstreɪnd] [hɪmˈself] [ɪn] [taɪm] .
" though he always restrained himself in time .
" 尽管 他 总是 克制 他自己 在 时间 :
[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈeni] [ˈwʌndər] [ðɪs] [pɔr] , [hæf] - [stɑ:rvd] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:n]
Was it any wonder this poor , half - starved boy was delighted with the scene
曾是 它 任何 想知道 这 贫穷的 , 一半 - 饥饿 男生 曾是 高兴极了 和 这 场景
[bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ?
before him ?
前 他 ?

“尽管他总能在关键时刻克制自己。”

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈeni] [ˈwʌndər] [ðɪs] [pɔr] , [hæf] - [stɑ:rvd] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:n]
Was it any wonder this poor , half - starved boy was delighted with the scene
曾是 它 任何 想知道 这 贫穷的 , 一半 - 饥饿 男生 曾是 高兴极了 和 这 场景
[bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ?
before him ?
前 他 ?

难怪这个可怜的、半饥半饱的男孩会对眼前的景象感到欣喜若狂？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
It was , he thought ,
它 曾是 , 他 想法 ,

他心想，确实如此。

[æz; əz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][bɪˈhoʊld][ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]
as different from what he was used to behold in that part of the city
作为 不同的 从 什么 他 曾是 用过的 到 看哪 在 那 部分 的 这 城市
[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
he called his home ,
他 称为 他的 家 ,

这与他在他家乡所在的城市那部分地区所看到的景象截然不同。

[æz; əz][ðə; ði] ['hev(ə)n] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɔ:f(ə)n] [spʊʊk] [ə'baʊt] [mʌst; məst][bi; bi][frʌm; frəm] [ɜ:rθ] — [ðæt]
as the heaven his mother often spoke about must be from earth — that
作为 这 天堂 他的 母亲 经常 辐 关于 必须 是 从 地球 — 那
['hev(ə)n] [tu; tə] [wɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [gɔ:n] ,
heaven to which his father had gone ,
天堂 到 哪个 他的 父亲 有 已消失 ,
他母亲常说的那个天堂一定来自人间——就是他父亲去的那个天堂。

[lɔ:n] , [lɔ:n] , [lɔ:n] [ə'gəʊ] , [soʊ] [lɔ:n] [ə'gəʊ] [ðæt] [hi; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ,
long , long , long ago , so long ago that he couldn't remember him ,
长的 , 长的 , 长的 前 , 所以 长的 前 那 他 不能 记住 他 ,
很久很久以前, 久到他都记不起他了。
[ænd; ænd] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] [ʌp] ['jɑ:ndər] ['sʌmwɛr] ,
and always thought of him only as a saint Up Yonder somewhere ,
和 总是 想法 的 他 仅有的 作为 一个 圣 向上 远处 某处 ,
我一直都把他当作一位高高在上的圣人。

[wer] [hi; hi] [hɪm'self] [wʊd] [gʊʊ][wʌn] [deɪ] [ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz] [gʊd] .
where he himself would go one day if he was good .
在哪里 他 他自己 会 去 一 天 如果 他 曾是 好的 ,
如果他表现好, 他自己将来也会去那里。

[soʊ] [kəm'pli:tli] [ɑ:r; ər][dʒæk] [mæk'enzɪz] ['sensɪz] [ɪn'θrɔ:ld] ,
So completely are Jack Mackenzie's senses enthralled ,
所以 完全地 是 杰克 麦肯齐的 感官 着迷 ,
杰克·麦肯齐的感官完全被迷住了。

[ðæt] [hi; hi] [dʌz] [nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænli] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ə'daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d]
that he does not hear the sound of a manly voice singing adown the broad
那 他 做 不是 听到 这 声音 的 一个 男子气概 嗓音 歌唱 向下 这 广阔
['terəs] ,
terrace ,
阳台 ,
他听不到宽阔的露台上传来男子汉的歌声。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ænd] ['nɪrər] ['evri] ['moʊmənt] , —
but coming nearer and nearer every moment , —
但 未来 更近 和 更近 每一个 片刻 , —
但却每时每刻都在逼近——

" - [mɪd] ['plezərz] [ænd; ænd] ['pæləs] [ðʊʊ] [wi; wi] [meɪ] [roʊm] ,
" ' Mid pleasures and palaces though we may roam ,
" - 中 快乐 和 宫殿 尽管 我们 可能 漫游 ,
“即便我们游历于享乐和宫殿之中,

[bi; bi][aɪ 'ti:] ['evər] [soʊ] ['hʌmb(ə)l] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] .
Be it ever so humble , there's no place like home .
是 它 曾经 所以 谦逊的 , 有 不 地方 喜欢 家 .
哪怕再简陋, 也比不上家。

[ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] [si:mz] [tu; tə] ['hæloʊ] [ju: 'es][ðer; ðər] ,
A charm from the skies seems to hallow us there ,
一个 魅力 从 这 天空 似乎 到 神圣的 我们 那里 ,
仿佛有来自天空的魔力, 让我们在那里感到神圣。

[wɪt] [si:k] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rld] [ɪz] [neə] [met] [wɪð; wɪθ] ['els,wɛr] .
Which seek through the world is ne'er met with elsewhere .
哪个 寻找 通过 这 世界 是 从未 遇见 和 别处 .
这是世间绝无仅有的追求。

[ˈhəʊm] , [ˈhəʊm] , [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .

Home , home , etc :
家 , 家 , ETC :

家, 家, 等等。

" [æn; ən][ˈeksaɪl][frʌm; frəm] [ˈhəʊm] , [ˈsplendər] [ˈdæzlz] [ɪn] [veɪn] :

" An exile from home , splendour dazzles in vain :

" 一个 流亡 从 家 , 辉煌 令人眼花缭乱 在 徒劳 :

“流亡异乡, 辉煌也徒劳无功:

[oʊ] [ɡɪv] [em ˈiː][maɪ] [ˈloʊli] [θætʃt] [ˈkɑːtɪdʒ] [əˈɡen] !

O give me my lowly thatched cottage again !

哦 给 我 我的 卑微的 茅草屋顶 小屋 再次 !

还我那简陋的茅草屋吧!

" [noʊ] , [dʒæk] [ˈdʌznt] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] .

" No , Jack doesn't hear the song .

" 不 , 杰克 不 听到 这 歌曲 :

“不, 杰克听不到这首歌。”

[nɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [siː] [ðə; ði] [ˈsɪŋər] ,

Nor does he see the singer ,

也不 做 他 看 这 歌手 ,

他也看不到那位歌手。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːt] [baɪ][wʌn] [ˈʊəldər] [ænd; ənd] [wiːld] [raɪt] [raʊnd] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt]

until he is suddenly caught by one shoulder and wheeled right round to confront

直到 他 是 突然 捕捉 经过 一 肩膀 和 带轮子的 正确的 圆形的 到 面对

[ə; eɪ] [wel] - [drest] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [braʊn] [bɪrd] ,

a well - dressed and handsome man with a huge brown beard ,

一个 出色地 - 穿着 和 英俊的 男人 和 一个 巨大的 棕色的 胡须 ,

直到他突然被人抓住肩膀, 转过身来, 面对着一位衣着考究、相貌英俊、留着浓密棕色胡须的男子。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˌmeltɪd] [ˌsnəʊ] - [ˈfleɪks] [ˈspɑːrk(ə)] [laɪk] [ˈdaɪəməndz] .

on which melted snow - flakes sparkle like diamonds .

在 哪个 融化 雪 - 薄片 火花 喜欢 钻石 :

融化的雪花在上面闪闪发光, 如同钻石一般。

" [həˈloʊ] ! [həˈloʊ] !

" Hullo ! hullo !

" 你好 ! 你好 !

“你好! 你好! ”

[soʊ] [aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ] , [hæv; həv][aɪ] ?

so I've caught you , have I ?

所以 我已经 捕捉 你 , 有 我 ?

看来我抓到你了?

" [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməɪ] [hæd; həd] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][ˈdʒæks] [feɪs] .

" The new - comer had bent down , and was gazing straight into Jack's face .

" 这 新的 - 角 有 弯曲 向下 , 和 曾是 凝视 直的 进入 杰克的 脸 :

“新来的人弯下腰, 直直地盯着杰克的脸。”

" [kɔːt] [em ˈiː] , [sɜːr] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɪrləs] [ˈɪnəsns] ; " [dɪd] — [dɪd][juː; jʊ][waːnt]

" Caught me , sir ! " replied the boy , with fearless innocence ; " did — did you want

" 捕捉 我 , 先生 ! " 回复 这 男生 , 和 无畏 无辜 ; " 做过 — 做过 你 想

[tuː; tə] [kætʃ] [em ˈiː] ,

to catch me ,

到 抓住 我 ,

“先生, 您抓到我了! ”男孩天真无邪地回答道, “您——您是想抓我吗? ”

[sɜ:r] ? "
 sir ? "
 先生 ? "

先生? "

" [wɑ:nt][tu:; tə] [kætʃ] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] !
 " Want to catch you , you young rascal !
 " 想 到 抓住 你 , 你 年轻的 恶棍 !

“想抓住你，你这小淘气!”

[kʌm] , [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
 Come , give an account of yourself .
 来 , 给 一个 帐户 的 你自己 .

来，交代一下你的情况。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
 What are you ?
 什么 是 你 ?

你是做什么的？

[ə; eɪ] ['bɜ:rglærz] [bɔɪ] , [eɪ] ?
 A burglar's boy , eh ?
 一个 窃贼 男生 , 嗯 ?

是窃贼的儿子吗？

" [dʒæk] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .
 " Jack looked a little puzzled .
 " 杰克 看起来 一个 小的 困惑 .

杰克看起来有点困惑。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ʌp][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hɪz; ɪz][kæp][wʌz; wəz][ɑ:n] .
 He put his hand up as if to feel that his cap was on .
 他 放 他的 手 向上 作为 如果 到 感觉 那 他的 帽 曾是 在 .

他举起手，好像要摸摸帽子是否戴好。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [glen'gæri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl] [wer] [ðə; ði][tɑ:p] [ju:st] [tu:; tə]
 It was only a little old glengarry , with a hole where the top used to
 它 曾是 仅有的 一个 小的 老的 格伦加里 , 和 一个 洞 在哪里 这 顶部 用过的 到

[bi:; bi] ,
 be ,
 是 ,

那只是一顶小小的旧格伦加里帽，帽顶原来的地方有个洞。

[ænd; ənd] [θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [her] ['ɔ:lweɪz] ['strægəld] .
 and through which a lock of the lad's hair always straggled .
 和 通过 哪个 一个 锁 的 这 小伙子的 头发 总是 散落的 .

男孩的一缕头发总是从那里垂下来。

" [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪm] ['nʌθɪŋ] [jet] .
 " No , sir , I'm nothing yet .
 " 不 , 先生 , 我是 没有什么 然而 .

“不，先生，我还什么都不是。”

[wʌz; wəz][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmbə:di] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bɜ:rglærz] [bɔɪ] , [sɜ:r] ?
 Was you looking for somebody to be a burglar's boy , sir ?
 曾是 你 寻找 为了 某人 到 是 一个 窃贼 男生 , 先生 ?

先生，您是想找个人当窃贼的跟班吗？

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi][aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][naɪs] .
 I would be it if it was nice .
 我 会 是 它 如果 它 曾是 好的 .

如果环境好的话，我肯定会喜欢。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər] ['mʌðər] [ænd; ənd][sis], [ju:; jʊ] [noʊ] .

I want to work for mother and Siss, you know .
我 想 到 工作 为了 母亲 和 妹妹 , 你 知道 :

我想为妈妈和姐姐工作, 你知道的。

[bʌt; bət] [wʌt] [du:] ['bɜ:rglər] [du:] , [sɜ:r] ?

But what do burglars do , sir ?
但 什么 做 窃贼 做 , 先生 ?

先生, 窃贼会做什么呢?

[maɪnd] , [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][wɜ:rk] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪ] [get] [ju:z] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] [ðen] .

Mind , I'm not afraid of work , and I might get shoes and stockings then .
头脑 , 我是 不是 害怕的 的 工作 , 和 我 可能 得到 鞋 和 长筒袜 然后 :

不过, 我不怕工作, 说不定工作后我还能买到鞋子和丝袜呢。

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [hi:; hi] [held] [ʌp] [wʌn] [red] [ænd; ənd]['swʊlən] [fʊt] .

" As he spoke , he held up one red and swollen foot .
" 作为 他 辐 , 他 握住 向上 一 红色的 和 肿 脚 :

“说话间, 他举起一只红肿的脚。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] ['sɪmpəθi] .

Not that he was courting sympathy .
不是 那 他 曾是 求爱 同情 :

他并不是在博取同情。

[oʊ] [noʊ] ; ['oʊnli] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [koʊld] .

Oh no ; only standing in the snow had made his feet cold .
哦 不 ; 仅有的 常设 在 这 雪 有 制成 他的 脚 寒冷的 :

糟糕, 站在雪地里就把他的脚冻僵了。

" [oʊ][ju:; jʊ] [pʊr] [wi:] ['rægəməʃɪn] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:əli] [soʊ] ['destitu:t] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] ,

" O you poor wee ragamuffin , are you really so destitute as all that ,
" 哦 你 贫穷的 哇 衣衫褴褛的 , 是 你 真的 所以 贫困 作为 全部 那 ,

“哦, 你这可怜的小乞丐, 你真的那么穷困潦倒吗? ”

[ænd; ənd][ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] [tu:] ?

and on Christmas eve too ?
和 在 圣诞节 前夕 也 ?

圣诞夜是吗?

[kʌm] [naʊ] , [tel] [em 'i:][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['æftər] ,

Come now , tell me your name and what you were after ,
来 现在 , 告诉 我 你的 姓名 和 什么 你 是 后 ,

来吧, 告诉我你的名字和你想要什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['penɪ] [ænd; ənd][let][ju:; jʊ][goʊ] . "

and if it is all right I'll give you a penny and let you go . "
和 如果 它 是 全部 正确的 患病的 给 你 一个 一分钱 和 让 你 去 : "

如果可以的话, 我会给你一便士, 然后放你走。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒæk] [mə'kenzi] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] [mɛ'bi] , [sɜ:r] ,

" My name is Jack Mackenzie , sir ; but mebbe , sir ,
" 我的 姓名 是 杰克 麦肯齐 , 先生 ; 但 也许 , 先生 ;

“先生, 我的名字是杰克·麦肯齐; 但是, 先生, 也许.....”

[ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [em 'i:] ['betər] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['dʒɑ:nɪ] - , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði]

you would know me better as little Johnnie Greybreeks , because that's what the
你 会 知道 我 更好的 作为 小的 约翰尼 - , 因为 那就是 什么 这

[bɔɪz] [ɔ:l] [kɔ:l][em 'i:] .

boys all call me .
男孩们 全部 称呼 我 :

你更熟悉我的另一个名字——小约翰尼·格雷布里奇斯, 因为男孩们都这么叫我。

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [læft] .
" **The big man laughed** .
" 这 大的 男人 笑了 .

那个大个子笑了。

" [em 'i:] [noʊ] [ju:; jʊ] !
" **Me know you** !
" 我 知道 你 !

“我认识你！”

[wel] , [ðæts] [gʊd] .
Well , that's good .
出色地 , 那就是 好的 .

那很好。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? " **But what were you doing** ? "
但 什么 是 你 正在做 ? "

但你当时在做什么？

" [oʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][lənd] [ɪk'stætɪkli] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['fɛərɪz] .
" **Oh , " cried the lad ecstatically , " I was looking in there at the fairies** .
" 哦 , " 哭 这 小伙子 欣喜若狂 , " 我 曾是 寻找 在 那里 在 这 仙女 .

“哦,”男孩欣喜若狂地喊道,“我刚才在里面看到了仙女。”

[oʊ][sɜ:r] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:][grænd][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ?
O sir , isn't it grand and beautiful ?
哦 先生 , 不是 它 盛大 和 美丽的 ?

先生, 它是不是宏伟壮丽啊？

[ɪf] [ju:; jʊ][stænd] [hɪr] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [si:] [tu:] .
If you stand here you can have a see too .
如果 你 站立 这里 你 能 有 一个 看 也 .

你站在这里也能看到。

[ðeɪ] [wəʊnt] ['noʊtɪs] [ju: 'es] . "
They won't notice us . "
他们 惯于 注意 我们 . "

他们不会注意到我们的。

" [hɑ:] , [hɑ:] !
" **Ha , ha** !
" 哈 , 哈 !

哈哈！

[wel] , [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] - [si:] , - [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] ;
Well , but suppose I don't want to have a ' see , ' as you call it ;
出色地 , 但 认为 我 不 想 到 有 一个 - 看 , - 作为 你 称呼 它 ;

但是, 假设我不想“看到”, 就像你所说的那样;

[sə'pəʊz] [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] ?
suppose I live here ?
认为 我 居住 这里 ?

假设我住在这里呢？

" ['dʒɑ:ni] ['dɪdnt] ['ænsər] [ɪ'mi:diətli] .
" **Johnnie didn't answer immediately** .
" 约翰尼 没有 回答 立即地 .

约翰尼没有立即回答。

[hi:; hi] [hi:vɪd] [ə; eɪ][bɪg] , ['dʌb(ə)l] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] ,
He heaved a big , double sort of a sigh ,
他 喘息 一个 大的 , 双倍的 种类 的 一个 叹 ,

他长长地叹了口气, 像是叹了两口气似的。

[ænd; ʌnd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈaɪləʃɪz] [ˈslʌmθɪŋ] [əˈpɪrd] [ðæt] [ˈglɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [laɪk][ðə; ði] [ˈmeltɪd]

and on his eyelashes something appeared that glittered in the light like the melted

和 在 他的 睫毛 某物 出现 那 闪闪发光 在 这 光 喜欢 这 融化

[snəʊ] - [ˈfleɪks] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [braʊn] [bɜ:rd] .

snow - flakes on the stranger's brown beard .

雪 - 薄片 在 这 陌生人的 棕色的 胡须 .

他的睫毛上出现了一些东西，在光线下闪闪发光，就像陌生人棕色胡须上融化的雪花一样。

" [aɪ] [waɪ] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ʌnd][sis] [lɪvd] [ɪn][ðər; ðər] .

" I wish my mother and Siss lived in there .

" 我 希望 我的 母亲 和 妹妹 居住地 在 那里 .

“我希望我妈妈和妹妹能住在那里。”

" [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ˈsædnəs] [ænd; ʌnd][ˈpeɪθɑ:s][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈvɔɪs] [ðæt]

" There was a ring of genuine sadness and pathos in the boy's voice that

" 那里 曾是 一个 戒指 的 真的 悲伤 和 感伤 在 这 男孩们 嗓音 那

[went] [streɪt] [tu:; tə] [ðæt] [tɔ:l] [ˈmænz] [hɑ:rt] ,

went straight to that tall man's heart ,

去 直的 到 那 高的 男人的 心 ,

男孩声音里带着真挚的悲伤和哀愁，直击那位高大男人的心。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [spi:k] [dʒʌst] [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l]

and he would not have trusted himself to speak just then for a good deal

和 他 会 不是 有 可信 他自己 到 说话 只是 然后 为了 一个 好的 交易

.
:
.

而且，在那种情况下，他肯定不敢开口说话。

[hi:; hi] [felt] [ˈsɜ:rt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [pɜ:r] , [ˈræɡɪd] [læd] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ]

He felt certain in his own mind that this poor , ragged lad was speaking the truth

他 毛毡 肯定 在 他的 自己的 头脑 那 这 贫穷的 , 破烂不堪 小伙子 曾是 请讲 这 真相

.
:
.

他心里确信，这个衣衫褴褛的穷小子说的都是实话。

[ðen] [hi:; hi] [ˈpɪktʃəd] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈkɑ:ntræst] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈveri] [pɜ:r] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn]

Then he pictured to himself the contrast between the very poor and the rich in

然后 他 如图所示 到 他自己 这 对比 之间 这 非常 贫穷的 和 这 富有的 在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [æz; əz] [ðɪs] .

such a city as this .

这样的 一个 城市 作为 这 .

然后他想象着在这样一个城市里，穷人和富人之间的巨大反差。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [help] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] ,

How could he help doing so ,

如何 可以 他 帮助 正在做 所以 ,

他怎么可能不这么做呢？

[wen] [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ʌnd] [ˈwɪri] [feɪs] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhæpi]

when he glanced from the white and weary face before him to the happy

什么时候 他 瞥了一眼 从 这 白色的 和 厌倦 脸 前 他 到 这 快乐的

[ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ðər; ðər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈɡæmbəlz] [wɪˈðɪn] ?

children at their innocent gambols within ?

孩子们 在 他们的 清白的 嬉戏 之内 ?

当他目光从眼前苍白疲惫的脸庞移到屋内孩子们天真嬉戏的快乐场景时，他看到了什么？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑ: ntræst] , " [hi:; hi] ['mɜ: mɜ-d] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ðæt] ['hev(ə)n] [pə'mits] [fɔ:r; fər]
" It is a contrast , " he murmured to himself , " that Heaven permits for
" 它 是 一个 对比 , " 他 低声说道 到 他自己 , " 那 天堂 许可证 为了
[sʌm; səm] [gʊd] ['pɜ: rpəs] ,
some good purpose ,
一些 好的 目的 ,

“这是一种对比,”他喃喃自语道,“上天允许这种对比,肯定有其美好的目的。”

[ðooʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [dɑ:rk] , [dɑ:rk] [tu:; tə] [maɪ] ['lɪmɪtɪd] ['ment(ə)] ['vɪʒ(ə)n] .
though it is all dark , dark to my limited mental vision .
尽管 它 是 全部 黑暗的 , 黑暗的 到 我的 有限的 精神的 想象 .

虽然眼前一片漆黑,在我有限的认知范围内,一片漆黑。

" [bʌt; bət] , ['hæpi] [θɔ:t] !
" But , happy thought !
" 但 , 快乐的 想法 !

但是,令人高兴的想法!

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [su:ð] [ðə; ði] ['sɔ:rəʊz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz]
he could do something even to - night to soothe the sorrows and sufferings
他 可以 做 某物 甚至 到 - 夜晚 到 舒缓 这 悲伤 和 苦难
[ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [wi:] [weɪf] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
of this one wee waif before him .
的 这 一 哇 孤儿 前 他 .

他今晚或许就能做些事,来抚慰眼前这个孤儿的悲伤和痛苦。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [i:v] [tu:] .
It was Christmas eve too .
它 曾是 圣诞节 前夕 也 .

那天也是平安夜。

" [tel] [em 'i:] , [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] [fɜ:rst] , " [haʊ] [kʌmz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tɔ:k] [sʌtʃ] [gʊd]
" Tell me , boy , " he said first , " how comes it that you can talk such good
" 告诉 我 , 男生 , " 他 说 第一的 , " 如何 来 它 那 你 能 讲话 这样的 好的
[ˈɪŋɡlɪʃ] ? "
English ? "
英语 ? "

“告诉我,孩子,”他先说道,“你怎么能说一口这么好的英语?”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] . "
" Because I'm talking to a gentleman . "
" 因为 我是 说 到 一个 绅士 . "

“因为我是在和一位绅士说话。”

" [bʌt; bət] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [spi:k] [brɔ:d] [skɑ:tʃ] ? "
" But can't you speak broad Scotch ? "
" 但 不能 你 说话 广阔 苏格兰威士忌 ? "

“但你难道不会说一口地道的苏格兰口音吗?”

" ['bɑ:ni] [jɑ:n] , [tu:; tə] [ðə; ði] [wi:] ['kɑ:lənt] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] .
" Bonnie yon , to the wee callants on the street .
" 邦妮 远 , 到 这 哇 呼叫者 在 这 街道 .

“邦妮,对街上的小姑娘们说。”

[bʌt; bət] ['mʌðər] [meɪks] [ju: 'es] — [sis] [ænd; ənd] [em 'i:] — [spi:k] ['ɪŋɡlɪʃ] [æt; ət] [hoʊm] . "
But mother makes us — Siss and me — speak English at home . "
但 母亲 制作 我们 — 妹妹 和 我 — 说话 英语 在 家 . "

但是妈妈要求我和妹妹在家说英语。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [du:] ?
" And what does your father do ?
" 和 什么 做 你的 父亲 做 ?

你父亲是做什么的?

" [hi:; hi] [krept] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" He crept nearer and nearer to the window .
" 他 悄悄地爬 更近 和 更近 到 这 窗户 .
他悄悄地越来越靠近窗户。

" [oʊ] , ['fɑ:ðɜ:z] [gɔ:n] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] .
" Oh , father's gone to heaven , you know , sir .
" 哦 , 父亲的 已消失 到 天堂 , 你 知道 , 先生 .
“哦，父亲已经上天堂了，先生，您知道的。”

[hi:z] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [stɑ:p] [ðer; ðər] ['ɔ:lweɪz] . " He's going to stop there always . "
他是 去 到 停止 那里 总是 . "
他每次都会停在那里。

" [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] — [ɜ:r; ər] — [wɑ:ʃ] [ɔ:r] [tʃɑ:r] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] ? "
" Does your mother — er — wash or char or anything ? "
" 做 你的 母亲 — 呃 — 洗 或者 字符 或者 任何事物 ? "
“你妈妈会——呃——洗衣服、烧东西什么的吗？”

" [oʊ] [noʊ] , [sɜ:r] ; ['mʌðɜ:z] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['leɪdi] .
" Oh no , sir ; mother's a real lady .
" 哦 不 , 先生 ; 母亲的 一个 真实的 女士 .
“哦，不，先生；我母亲是一位真正的淑女。”

" ['mɪstər] . [tɑ:m] ['mɔ:rgən] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [smaɪld] .
" Mr . Tom Morgan — for that was his name — smiled .
" 先生 . 汤姆 摩根 — 为了 那 曾是 他的 姓名 — 微笑 .
“汤姆·摩根先生——这就是他的名字——笑了。”

" [naʊ] [ʃoʊ] [em 'i:] [jʊr; jər] [hændz] .
" Now show me your hands .
" 现在 展示 我 你的 双手 .
现在把你的手举起来。

[waɪ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [kli:n] !
Why , they are quite clean !
为什么 , 他们 是 相当 干净的 !
它们很干净啊！

[ðer; ðər] , [gɪv] [em 'i:] [wʌŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [mɑ:rtʃ] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
There , give me one , and now march along with me .
那里 , 给 我 一 , 和 现在 行进 沿着 和 我 .
给我一个，现在跟我一起走。

" [dʒæk] [dru:] [bæk] ['hezə'teɪtɪŋli] .
" Jack drew back hesitatingly .
" 杰克 画 后退 犹豫地 .
杰克犹豫地后退了一步。

" [aɪ] [hoʊp] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eni] [hɑ:rm] ? "
" I hope , sir , " he said , with tears in his voice , " I haven't done any harm ? "
" 我 希望 , 先生 , " 他 说 , 和 眼泪 在 他的 嗓音 , " 我 还没有 完毕 任何 伤害 ? "
“先生，”他哽咽着说，“我希望我没有做错什么吧？”

" [noʊ] , [noʊ] , [læd] ; [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌpər] [ænd; ənd] [send] [ju:; jʊ] [ɔ:f] .
" No , no , lad ; I'm going to give you supper and send you off .
" 不 , 不 , 小伙子 ; 我是 去 到 给 你 晚餐 和 发送 你 离开 .
“不，不，孩子；我给你做晚饭，然后送你走。”

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

" [ˈsʌmhaʊ] , [laɪnz] [frʌm; frəm] [ˈθɔ:rnz] [ˈbjʊ:ɪf(ə)l] [ˈpoʊəm] " [ðə; ði] - [bern] " [wɜ:r; wər] [bɔ:rn]
" **Somehow** , **lines** **from** **Thorn's beautiful poem** " **The Mitherless Bairn** " **were** **borne**
" 不知何故 , 线条 从 荆棘 美丽的 诗 " 这 - 孩子 " 是 出生
[tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɔrgənz] [maɪnd] ,
to **Mr** . **Morgan's mind** ,
到 先生 : 摩根的 头脑 ,
“不知何故，索恩那首优美的诗歌《孤儿》中的几句诗浮现在摩根先生的脑海中。”

[æz; əz][hi:; hi][led][ðə; ði] [bɔɪ] [raʊnd] [θru:] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] .
as **he** **led** **the** **boy** **round** **through** **the** **garden** **to** **the** **back door** **of** **the** **villa** .
作为 他 引领 这 男生 圆形的 通过 这 花园 到 这 后退 门 的 这 别墅 :
他领着男孩穿过花园，来到别墅的后门。

[dʒæk][wʌz; wəz][nɑ:t] - , [bʌt; bət][ɪn] [ˈʌðər] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][hi:; hi] [rɪˈzembld]
Jack **was** **not** **mitherless** , **but** **in** **other** **respects** **he** **resembled**
杰克 曾是 不是 - , 但 在 其他 尊重 他 类似
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [sɔ:ŋ] .
the **subject** **of** **the** **sad** **song** .
这 主题 的 这 伤心 歌曲 :
杰克并非孤儿，但在其他方面，他与那首悲伤歌曲中的主人公颇为相似。

" [oʊ] [spi:k] [hɪm; ɪm][nɑ:t] [ˈhɑ:rʃli] — [hi:; hi] [ˈtremblz] [ðə; ði] [waɪl] —
" **Oh speak** **him** **not** **harshly** — **he** **trembles** **the** **while** —
" 哦 说话 他 不是 严厉地 — 他 颤抖 这 尽管 —
“哦，别对他恶语相向——他一直在颤抖——”

[hi:; hi] [bendz] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈbɪdɪŋ] [ænd; ənd] [blesɪz] [jɔr; jər] [smaɪl] :
He **bends** **to** **your** **bidding** **and** **blesse**s **your** **smile** :
他 弯曲 到 你的 投标 和 祝福 你的 微笑 :
他听从你的吩咐，祝福你的笑容：

[ɪn][ðər; ðər][dɑ:rk] [ˈaʊər] [oʊ] - [ˈæŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ˈhɑ:rtləs] [ʃæl; ʃəl] [lɜ:rn]
In **their** **dark** **hour** **o** ' **anguish** **the** **heartless** **shall** **learn**
在 他们的 黑暗的 小时 o - 痛苦 这 狠心 将 学习
在他们痛苦的黑暗时刻，冷酷无情的人终将明白

[ðæt] [gɑ:d] [di:lz] [ðə; ði] [blɒʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [bern] .
That **God** **deals** **the** **blow** **for** **the** **mitherless** **bairn** .
那 上帝 交易 这 吹 为了 这 - 孩子 :
上帝会惩罚这个失去母亲的孩子。

" [wen] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɑ:ni] - [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə-z] [ru:m] [ðæt] [ˈi:vniŋ] , [hi:; hi]
" **When** **little** **Johnnie** **Greybre**eks **had** **left** **his** **mother's** **room** **that** **evening** , **he**
" 什么时候 小的 约翰尼 - 有 左边 他的 母亲的 房间 那 晚上 , 他
[hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] [bent] .
had **been** **on** **business** **bent** .
有 到过 在 商业 弯曲 :
“那天晚上，小约翰尼·格雷布雷克斯离开他母亲的房间时，他已经着手处理一些事情了。”

[ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [dɪˈskrɪpʃn] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [ˈri:dər] .
Business **of** **a** **very** **important** **description** , **I** **can** **assure** **you** , **reader** .
商业 的 一个 非常 重要的 描述 , 我 能 保证 你 , 读者 :
我可以向你保证，读者朋友，这是一项非常重要的业务描述。

[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [ˈdʒɑ:ni] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] .
Important **to** **Johnnie** , **at** **all** **events** .
重要的 到 约翰尼 , 在 全部 活动 :
对约翰尼来说，这很重要，无论如何。

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [brɪˈfɔ:r] [ðɪs] , [wen] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
A **few** **weeks** **before** **this** , **when** **wandering** **in** **the** **western** **outskirts** **of** **the** **town** ,
一个 很少 周 前 这 , 什么时候 漫游 在 这 西 郊区 的 这 镇 ,
几周前，当我在小镇西郊闲逛时，

[wɪtʃ] [æɪ; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] [kəˈmensɪz] — [ˈneɪmli] ,
which at the time our story commences — namely ,
哪个 在 这 时间 我们的 故事 开始 — 即 ,
故事开始时, 也就是——

[əˈweɪ] [bæk] [ɪn] - — [wɜːr; wər] [ˈbjuːtɪfli] [ˈwʊdɪd] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈfjuː] [ˈhaʊzɪz] [ɪnˈdiːd]
away back in 1849 — were beautifully wooded and with very few houses indeed
离开 后退 在 - — 是 非常漂亮 树木繁茂的 和 和 非常 很少 房屋 的确
[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
to be seen ,
到 是 已见 ,

早在1849年, 这里就树木繁茂, 几乎看不到什么房屋。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd]
he had come upon the ruined walls of a mansion that had been destroyed
他 有 来 之上 这 毁坏 墙壁 的 一个 大厦 那 有 到过 损毁
[baɪ][ˈfaɪər] .
by fire .
经过 火 :

他来到了被大火烧毁的豪宅的残垣断壁前。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ænd] [ˈprɑːbəbli] [ˈpiːp(ə)] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [ˈdʒɑːni]
It was open to the road , and probably people as poor as Johnnie
它 曾是 打开 到 这 路 , 和 大概 人们 作为 贫穷的 作为 约翰尼
[hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [bɪˈfɔːr] ,
had been here before ,
有 到过 这里 前 ,

它面向公路, 可能像约翰尼一样贫穷的人以前来过这里。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [ræg][ænd; ænd] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [əˈweɪ] .
for every rag and piece of wood had been carried away .
为了 每一个 抹布 和 片 的 木头 有 到过 携带 离开 :

所有的破布和木头都被搬走了。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [dɪˈlaɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [æɪ; ən] [æʃ] [hiːp] ,
But to the boy's delight he had come across an ash heap ,
但 到 这 男孩们 喜 他 有 来 穿过 一个 灰 堆 ,
但令男孩欣喜的是, 他发现了一堆灰烬。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈeldər] [triː] [druːpt] , [hæf] [ˈhaɪdɪŋ] [aɪˈtiː] ,
over which a large elder tree drooped , half hiding it ,
超过 哪个 一个 大的 长老 树 下垂 , 一半 隐藏 它 ,
一棵高大的接骨木树垂下来, 半遮住了它。

[ænd; ænd] [hɪr] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈdʌz(ə)n] [ˈmedɪs(ə)n] - [ˈbɒtlz] , [ˈmeni] [smæft] [bʌt; bət] [ˈmeni]
and here were at least two dozen medicine - bottles , many smashed but many
和 这里 是 在 至少 二 打 药品 - 瓶子 , 许多 粉碎 但 许多
[hoʊl] .
whole .
所有的 :

这里至少有二十几个药瓶, 很多都摔碎了, 但也有很多完好无损。

[wʌt] [ə; eɪ][faɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][hɪz; ɪz] !
What a find if they could only be his !
什么 一个 寻找 如果 他们 可以 仅有的 是 他的 !

如果这些东西能属于他该有多好啊!

[nekst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ðæt] [wei] [əˈgen] ,
Next day he had wandered that way again ,
下一个 天 他 有 漫步 那 方式 再次 ,
第二天他又朝那个方向走了。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [hi:p] .
and was glad to find a man there who was about to clear the heap .
和 曾是 高兴的 到 寻找 一个 男人 那里 WHO 曾是 关于 到 清除 这 堆 .

很高兴在那里找到一个正准备清理这堆东西的人。

[ðə; ði][mæn] [læft] [wen] [dʒɑ:ni] [vɒlən'tiəd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [seɪk] [ʌv; əv]
The man laughed when Johnnie volunteered his assistance , but for sake of
这 男人 笑了 什么时候 约翰尼 自愿 他的 协助 , 但 为了 清酒 的
['kʌmpəni] , [hi:; hi] [sed] ,
company , he said ,
公司 , 他 说 ,

当约翰尼主动提出帮忙时，那人笑了，但为了有人作伴，他说道：

[pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] .
permitted the boy to help him :
允许 这 男生 到 帮助 他 .

允许男孩帮助他。

[ðə; ði][dʒɑ:b][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['aʊəz] , [ænd; ɐnd] ['dʒɑ:ni] [hæd; həd][ðə; ði] ['bɒtlz]
The job was finished in a couple of hours , and Johnnie had the bottles
这 工作 曾是 完成的 在 一个 夫妻 的 小时 , 和 约翰尼 有 这 瓶子
[æz; əz][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .
as his wages .
作为 他的 工资 .

几个小时后，工作就完成了，约翰尼的工资就是这些瓶子。

[hi:; hi] [tʊk] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rn][ænd; ɐnd] [wɑ:t] [ðem; ðəm] ,
He took as many as he could down to the burn and washed them ,
他 采取 作为 许多 作为 他 可以 向下 到 这 烧伤 和 洗过 他们 ,
他尽可能多地把人带到小溪边清洗干净。

[ðen] [keɪm] [bæk] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ,
then came back for more ,
然后 来了 后退 为了 更多的 ,
然后又回来要了更多，

[ænd; ɐnd][baɪ] - [ænd; ɐnd] - [baɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][naɪs][ænd; ɐnd] [kli:n] [ænd; ɐnd] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [wer]
and by - and - by they were all nice and clean and hidden away where
和 经过 - 和 - 经过 他们 是 全部 好的 和 干净的 和 隐 离开 在哪里
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɜ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm][bʌt; bət] [hɪm'self] .
he was sure no one could find them but himself .
他 曾是 当然 不 一 可以 寻找 他们 但 他自己 .

过了一段时间，它们都被收拾得干净整洁，藏在了他确信除了他自己谁也找不到的地方。

[ðen] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kemɪst] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [lɪvd] [hæd; həd] ['pra:mɪst]
Then a good - natured chemist in the street where the boy lived had promised
然后 一个 好的 - 自然 化学家 在 这 街道 在哪里 这 男生 居住地 有 承诺
[hɪm; ɪm] ['naɪnpəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɑ:t] .
him ninepence for the lot .
他 九便士 为了 这 很多 .

后来，男孩居住的那条街上一位心地善良的化学家答应给他九便士买下这些东西。

['naɪnpəns] !
Ninepence !
九便士 !

九便士！

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] !
what a fortune !
什么 一个 财富 !

真是一笔巨款！

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [bɪfɔːr] .
He had never seen so much money before .
他 有 绝不 已见 所以 很多 钱 前 :

他以前从未见过这么多钱。

[wen] [hi:; hi][gɔ:t][aɪ ˈti:] ,
When he got it ,
什么时候 他 得到 它 ,

当他得到它的时候,

[hi:; hi][taɪd][aɪ ˈti:][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] [ˈpenɪz] [ænd; ənd][hæf] - [ˈpenɪz]
he tied it up in a handkerchief — it was all in pennies and half - pennies
他 系 它 向上 在 一个 手帕 — 它 曾是 全部 在 便士 和 一半 - 便士
— [ænd; ənd] [rɪˈzɔ:lvd] [nɔ:t][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tɪl] [ˈkrɪsməs] [i:v] ,
— and resolved not to tell his mother till Christmas eve ,
— 和 已解决 不是 到 告诉 他的 母亲 直到 圣诞节 前夕 ,
他把钱用手帕包起来——全是便士和半便士的硬币——并决定在圣诞夜之前不告诉妈妈。

[wen] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ˈkwaɪətli] [aʊt][ænd; ənd] [ˈpɜ:rtʃəs] [ˈsʌmθɪŋ] [naɪs][fɔːr; fər][nekst] [ˈdeɪz] [ˈdɪnər]
when he would go quietly out and purchase something nice for next day's dinner
什么时候 他 会 去 悄悄 出去 和 购买 某物 好的 为了 下一个 天 晚餐
:
:
:

他会悄悄地出去, 买些好东西做第二天的晚餐。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪ:z] [ˈpɜ:tʃəsəz, ˈpɜ:tʃəsɪz] [ðæt] [ˈdʒɔ:ni]
And it was with the view of making these purchases that Johnnie
和 它 曾是 和 这 看法 的 制作 这些 购买 那 约翰尼
[hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tu:; tə] - [naɪt] .
had come out to - night .
有 来 出去 到 - 夜晚 :

约翰尼今晚出来就是为了购买这些东西。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] [ðooʊ] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ɑ:ps] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈfeɪvər]
He had come too early though , for in the shops he was to favour
他 有 来 也 早期的 尽管 , 为了 在 这 商店 他 曾是 到 偏爱
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] ,
with his custom ,
和 他的 风俗 ,

但他来得太早了, 因为他要光顾的商店里.....

[θɪŋz] [wɜ:r; wər][ˈnevər][æt; ət][ðer; ðər] [ˈveri] [ˈtʃi:pɪst] [tɪl] [ˈnɪrli] [ˈkloʊzɪŋ] - [taɪm] .
things were never at their very cheapest till nearly closing - time .
事物 是 绝不 在 他们的 非常 最便宜 直到 几乎 结束 - 时间 :

直到临近关门时间, 东西的价格才真正达到最低。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [ˈtri:tɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] .
So he had treated himself to a walk in the west end .
所以 他 有 治疗 他自己 到 一个 走 在 这 西方 结尾 :

于是他犒劳自己, 去西区散了个步。

[ðen] [ðə; ði] [snoʊ] [brɪˈgæn][tu:; tə] [fɔ:l] , [ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .
Then the snow began to fall , and we know the rest .
然后 这 雪 开始 到 落下 , 和 我们 知道 这 休息 :

然后雪开始下了, 剩下的我们都知道了。

[ˈmɪstər] . [tɑ:m] [ˈmɔ:rgən] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈdʒɑ:ni] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r]
Mr . Tom Morgan had his reasons for taking Johnnie in by the back door
先生 . 汤姆 摩根 有 他的 原因 为了 采取 约翰尼 在 经过 这 后退 门
[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
and through the kitchen .
和 通过 这 厨房 .

汤姆·摩根先生有他的理由让约翰尼从后门穿过厨房进来。

[hi:; hi] [ˈri:əli] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈgri:] [prɪˈzentəbl] .
He really wanted to know if the boy was in the slightest degree presentable .
他 真的 通缉 到 知道 如果 这 男生 曾是 在 这 丝毫 程度 像样 .
他真的很想知道这男孩是否哪怕有一点点体面。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə]
He was better pleased with his appearance than he had expected to
他 曾是 更好的 高兴 和 他的 外貌 比 他 有 预期的 到
[bi:; bi] .
be .
是 .
他对自己外表的满意程度比预期的要高。

[ˈdʒɑ:ni:z] [ˈneðər] [ˈgɑ:rmənts] [ʌv; əv] [ˈhɑ:dən] [greɪ] [wɜ:r; wər] [pætʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ni:z] [ænd; ənd]
Johnnie's nether garments of hodden grey were patched at the knees and
约翰尼的 下 服装 的 霍登 灰色的 是 已修补 在 这 膝盖 和
[ˈtætərd] [ænd; ənd] [ɔ:rt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈæŋklz] ;
tattered and short at the ankles ;
破烂 和 短的 在 这 脚踝 ;
约翰尼的灰色紧身衣膝盖处打着补丁，脚踝处破烂不堪，而且很短；

[hɪz; ɪz] [ˈdʒækɪt] [wʌz; wəz] [tɔ:rn] , [tu:] , [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈelbəʊz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz]
his jacket was torn , too , and out at the elbows ; but the lad was
他的 夹克 曾是 撕裂 , 也 , 和 出去 在 这 肘部 ; 但 这 小伙子 曾是
[kli:n] ,
clean ,
干净的 ,
他的外套也破了，肘部都露了出来；但那孩子很干净。

[ɪ:v(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ʒ:rt] , [wɪt] [left] [nek] [ænd; ənd] [red] [tʃest] [ɪkˈspəʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈweðər] .
even to his shirt , which left neck and red chest exposed to the weather .
甚至 到 他的 衬衫 , 哪个 左边 脖子 和 红色的 胸部 裸露 到 这 天气 .
甚至连他的衬衫都露了出来，脖子和红红的胸膛暴露在风雨中。

[ˈdʒɑ:ni:z] [fɪtər] [wɜ:r; wər] [ˈregjələr] [ænd; ənd] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ʌnˈplez(ə)nt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [dɑ:rk] [aɪz]
Johnnie's features were regular and far from unpleasant , but his dark eyes
约翰尼的 特征 是 常规的 和 远的 从 令人不快的 , 但 他的 黑暗的 眼睛
[wɜ:r; wər] [ˈveri] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [sæd] .
were very large and sad .
是 非常 大的 和 伤心 .
约翰尼的五官端正，并不难看，但他那双黑眼睛又大又忧郁。

" [ju:l] [du:] , [læd] , [ju:l] [du:] .
" **You'll do , lad , you'll do .**
" 你会 做 , 小伙子 , 你会 做 .
“你会行的，孩子，你会行的。”

[kʌm] [əˈlɔ:ŋ] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈkrɪsməs] [i:v] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɪz] [kaɪnd] [ˈenihaʊ] .
Come along ; it is Christmas eve , and mother is kind anyhow .
来 沿着 ; 它 是 圣诞节 前夕 , 和 母亲 是 种类 无论如何 .
来吧，今天是平安夜，妈妈人很好。

" ['tʃæptər] [i:]
" **CHAPTER II**
" 章 三

第二章

[laɪf] [ɪn] ['sʌmə] ['loʊnɪŋ] .
LIFE IN SUMMER LOANING .
生活 在 夏天 贷款 .

夏季贷款生活。

" [oʊ] ['tʃɪldrən] , " [kraɪd] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrgən] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [ˈfrɔːlɪksəm] [ˈraɪət] ,
" **O children , " cried old Mrs . Morgan during a lull in the frolicsome riot ,**
" 哦 孩子们 , " 哭 老的 太太 : 摩根 期间 一个 麻痹 在 这 嬉戏的 暴动 ,
“哦，孩子们！”在嬉闹的间隙，老摩根太太喊道。

" [hɪr] [kʌmz] [jɔː; jər][ˈʌŋk(ə)l][tɑːm] .
" **here comes your uncle Tom** .
" 这里 来 你的 叔叔 汤姆 :

“你叔叔汤姆来了。”

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
I can hear his voice in the hall .
我 能 听到 他的 嗓音 在 这 大厅 :

我能听到他在走廊里的声音。

[naʊ] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæns] !
Now we'll have a song and a dance !
现在 出色地 有 一个 歌曲 和 一个 舞蹈 !

现在我们要唱歌跳舞啦！

" [fiː; fɪ] [roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beənz] [ˈkraʊdɪd]
" **She rose and walked towards the drawing - room door , and the bairns crowded**
" 她 玫瑰 和 步行 向 这 绘画 - 房间 门 , 和 这 孩子们 挤
[ˈæftər] , [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪfl] , [ɪkˈspektənt] [ˈfeɪsɪz] .
after , with joyful , expectant faces .
后 , 和 快乐 , 怀孕 面孔 :

她起身走向客厅门口，孩子们簇拥着她，脸上带着喜悦和期待的神情。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ,
But when the door was opened ,
但 什么时候 这 门 曾是 打开 ,

但当门打开时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈʌŋk(ə)l][tɑːm] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈræɡɪd] [ˈdʒɑːni] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
and they found Uncle Tom standing there holding little ragged Johnnie by the hand ,
和 他们 成立 叔叔 汤姆 常设 那里 保持 小的 破烂不堪 约翰尼 经过 这 手 ,
他们发现汤姆叔叔站在那里，牵着衣衫褴褛的小约翰尼的手。

[əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ʌv; əv] [spiːtʃ] .
astonishment and wonder seemed to deprive everybody of speech .
惊讶 和 想知道 似乎 到 剥夺 大家 的 演讲 :

惊讶和惊奇之情似乎让每个人都说不出话来。

[mɪs] - , [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈspɪnstər] , [ˈnɪrli] [ˈfeɪntɪd] .
Miss Scraggs , an elderly spinster , nearly fainted .
错过 - , 一个 老年 单身女子 , 几乎 昏厥 :

斯科拉格斯小姐是一位年长的未婚女子，她差点晕倒。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] — " [bɪˈɡæn] [wʌn] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] .
" **What on earth — " began one elderly gentleman** .
" 什么 在 地球 — " 开始 — 老年 绅士 :

“这到底是怎么回事——”一位老先生开口说道。

" [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] — - " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" **As I live — - " exclaimed the other .**
" 作为 我 居住 — - " 惊呼 这 其他 .

“我活着就是——”另一个人喊道。

[ˈni:ðər] [gɑ:t] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] , [bʌt; bət][bəuθ] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [fɪt][ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] .
Neither got any further , but both burst into a hearty fit of laughing .
两者都不 得到 任何 更远 , 但 两个都 爆裂 进入 一个 爽朗 合身 的 笑 .

两人都没能继续前进，但都突然放声大笑起来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ:rgən] , [ˈtɑ:mz] [ˈmʌðər] , [ˈfəʊnd] [vɔɪs] [fɜ:rst] .
Mrs . Morgan , Tom's mother , found voice first .
太太 . 摩根 , 汤姆的 母亲 , 成立 嗓音 第一的 .

汤姆的母亲摩根太太最先开口说话。

" [tɑ:m] , " [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] , " [hu:] [ɔ:r] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈgɑ:tn] [ðer; ðər] ? "
" **Tom , " she cried , " who or what have you gotten there ? "**
" 汤姆 , " 她 哭 , " WHO 或者 什么 有 你 获得 那里 ? "

“汤姆，”她喊道，“你带了谁或什么东西到那儿去了？”

" [wel] , [ˈmʌðər] , [aɪ] [ˈkudnt] [seɪ] — [æt; ət] [li:st] , [nɑ:t][ɪgˈzæktli] .
" **Well , mother , I couldn't say — at least , not exactly .**
" 出色地 , 母亲 , 我 不能 说 — 在 至少 , 不是 确切地 .

“嗯，母亲，我不能说——至少，不能确切地说。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] - [bern] — [wel] , [nɑ:t][ɪgˈzæktli] [ðæt] [ˈi:ðər] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi]
He is a sort of mitherless bairn — well , not exactly that either , because he
他 是 一个 种类 的 - 孩子 — 出色地 , 不是 确切地 那 任何一个 , 因为 他

[hæz; həz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] ,
has a mother ,
有 一个 母亲 ,

他有点像个孤儿——嗯，也不完全是这样，因为他有母亲。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈfa:ðər] .
but no father .
但 不 父亲 .

但他没有父亲。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [pʊr] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] .
And you see how poor the child is .
和 你 看 如何 贫穷的 这 孩子 是 .

你看这孩子多穷啊。

[lʊk] [æt; ət][hi:z; ɪz][ˈneɪkɪd] [fi:t] , [ˈmʌðər] [ænd; ænd] [tʃɪldrən] [ɔ:l] , [ænd; ænd][wi:; wi][soʊ] [ˈhæpi] [ænd; ænd]
Look at his naked feet , mother and children all , and we so happy and
看 在 他的 裸 脚 , 母亲 和 孩子们 全部 , 和 我们 所以 快乐的 和

[ˈdʒɑ:li][ænd; ænd] [ˈevriθɪŋ] .
jolly and everything .
快乐的 和 一切 .

看看他光着的脚，还有他的母亲和孩子们，我们看起来多么快乐、多么开心啊。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ˈkrɪsməs] [i:v] , [tu:] , [ˈmʌðər] .
And this Christmas eve , too , mother .
和 这 圣诞节 前夕 , 也 , 母亲 .

母亲，今年的平安夜也是如此。

[aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [maɪt] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [maɪt] — [du:][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]
I thought we might — that is , I might — do some little thing for him — a
我 想法 我们 可能 — 那 是 , 我 可能 — 做 一些 小的 事物 为了 他 — 一个
[ˈsʌpər] ,
supper ,
晚餐 ,

我想我们或许——或者说，我或许——为他做点小事——比如做顿晚餐。

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðen] [send] [hɪm; ɪm] [hoʊm] . "
or anything like that — and then send him home . "
或者 任何事物 喜欢 那 — 和 然后 发送 他 家 . "

或者诸如此类的事情——然后把他送回家。”

" [maɪ] [oʊn] [ɡʊd] - ['hɑrtɪd] [tɑ:m] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **My own good - hearted Tom ! " said the old lady , smiling .**
" 我的 自己的 好的 - 心地 汤姆 ! " 说 这 老的 女士 , 微笑 .

“我亲爱的善良的汤姆！”老太太笑着说。

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ? "
" **And did you pick him up in the street ? "**
" 和 做过 你 挑选 他 向上 在 这 街道 ? "

“你是在街上遇到他的吗？”

" [noʊ] , [nɑ:t][ɪɡ'zæktli][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , ['mʌðər] .
" **No , not exactly in the street , mother .**
" 不 , 不是 确切地 在 这 街道 , 母亲 .

“不，不是在大街上，妈妈。”

[fækt][ɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "
Fact is , he was in the grounds , and looking in at the window . "
事实 是 , 他 曾是 在 这 理由 , 和 寻找 在 在 这 窗户 . "

事实上，他当时就在院子里，正透过窗户往里看。

" [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [tɑ:m] ! [oʊ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæftər][ðə; ði] [spu:nz] , [ɔ:r] —
" **In the grounds , Tom ! Oh , do you think he was after the spoons , or —**
" 在 这 理由 , 汤姆 ! 哦 , 做 你 思考 他 曾是 后 这 勺子 , 或者 —

“汤姆，他在院子里！哦，你觉得他是冲着勺子来的，还是——”

" [noʊ] , [noʊ] , [daɪr] ['mʌðər] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['stɔ:lwɜrt] [sʌn] .
" **No , no , dear mother , " interrupted the stalwart son .**
" 不 , 不 , 亲爱的 母亲 , " 中断 这 坚定的 儿子 .

“不，不，亲爱的母亲，”这位坚强的儿子打断了她的话。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pi:pɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] .
" **He was peeping in at the dancing and the Christmas tree .**
" 他 曾是 偷窥 在 在 这 跳舞 和 这 圣诞节 树 .

他偷偷地看着跳舞的人和圣诞树。

[hi:; hi] [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [laɪk] ['fɛərɪz] . "
He said the children were just like fairies . "
他 说 这 孩子们 是 只是 喜欢 仙女 . "

他说孩子们就像小仙女一样。

" [droʊl] [bɔɪ] .
" **Droll boy .**
" 滑稽 男生 .

“滑稽的男孩。”

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What is his name ?
什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字？

[dʒæk] ? — [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ['fɛərɪz] ? "
Jack ? — When did you see fairies ? "
杰克 ? — 什么时候 做过 你 看 仙女 ? "

杰克？——你什么时候见过仙女的？

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡɑ:d] , [bɪɡ][ˈleɪdi] . "
" **When I was a god , big lady . "**
" 什么时候 我 曾是 一个 上帝 , 大的 女士 . "

“当我还是个神的时候，大个子女士。”

" [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wʌt] ? "
" **When you were what ?** "
" 什么时候 你 是 什么 ? "

你当时多大年纪？

" [hi:; hi] [mi:nz] , " [sed] ['mɪstər] . [tɑ:m][ˈmɔ:rgən] ,
" **He means , " said Mr . Tom Morgan ,**
" 他 方法 , " 说 先生 : 汤姆 摩根 ,

“他的意思是,”汤姆·摩根先生说, “

" [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] [æt; ət][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] , [aɪ]
" **when he had a seat in the gallery of the theatre at a pantomime , I**
" 什么时候 他 有 一个 座位 在 这 画廊 的 这 剧院 在 一个 哑剧 , 我
[sə'pəʊz] . "
suppose . "
" 认为 : "

“我想, 大概是当他坐在剧院的楼座上观看哑剧的时候吧。”

" [oʊ] [jes] . — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ? "
" **Oh yes . — Are you a good boy ?** "
" 哦 是的 : — 是 你 一个 好的 男生 ? "

“哦, 是的。——你是个乖孩子吗? ”

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ; ['veri] ['wɪkɪd] .
" **No , ma'am ; very wicked .**
" 不 , 女士 ; 非常 邪恶 .

“不, 夫人; 非常邪恶。”

[fɔ:r; fər] - [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ðæt] ['du(:)iθ] [gʊd] [ænd; ənd] ['sɪniθ] [na:t] , [noʊ] , [na:t][wʌn] . -
For ' there is none that doeth good and sinneth not , no , not one . '
" 为了 - 那里 是 没有任何 那 做 好的 和 罪恶 不是 , 不 , 不是 一 : -

因为“没有行善而不犯罪的, 连一个也没有。”

" [ðə; ði] ['eldərli] [men] - ['pi:p(ə)l][bɪ'hɑɪnd] [læft] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['hɑ:rtɪli] .
" **The elderly men - people behind laughed loudly and heartily .**
" 这 老年 男人 - 人们 在后面 笑了 高声 和 衷心地 .

后面的老人们放声大笑。

" [wʌt] [du:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['dɔ:sən] ? " [sed] [wʌn] , ['nʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
" **What do you think of that , Dawson ? " said one , nudging the other in the ribs .**
" 什么 做 你 思考 的 那 , 道森 ? " 说 一 , 轻推 这 其他 在 这 肋骨 : .

“你觉得怎么样, 道森?”其中一人说着, 用胳膊肘轻轻碰了碰另一人的肋骨。

" [gʊd] , [gʊd] ! — ['kæpɪt(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['mɔ:rgən] !
" **Good , good ! — Capital , Mrs . Morgan !**
" 好的 , 好的 ! — 首都 , 太太 : 摩根 !

“好, 好! ——资本, 摩根夫人! ”

" [bʌt; bət] [mɪs] - [sed] , " ['dredf(ə)l] ! "
" **But Miss Scraggs said , " Dreadful !** "
" 但 错过 - 说 , " 可怕 ! "

但斯科拉格斯小姐说: “太可怕了! ”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [wen] [ju:; jʊ] [grəʊ] [ʌp][tu:; tə] ['mænhʊd] ? " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz]
" **What are you going to be when you grow up to manhood ? " continued Mrs**
" 什么 是 你 去 到 是 什么时候 你 生长 向上 到 男子气概 ? " 持续 太太
[ˈmɔ:rgən] .
. Morgan .
: 摩根 :

“你长大成人后想做什么?”摩根夫人继续问道。

" [aɪm][nɑ:t] [kwɑɪt] [fɔr] , [bɪg][ˈleɪdi] .
" **I'm not quite sure , big lady** .
" 我是 不是 相当 当然 , 大的 女士 :

“我不太确定，大个子女士。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] - .
I think I'd like to be a bu'glar .
我 思考 ID 喜欢 到 是 一个 - .

我想当个小偷。

" [aɪ ˈti:][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [mɪs] - [skri:md] , [ɔ:r] [ðæt] " [bɪg][ˈleɪdi] " [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; həɹ]
" **It is no wonder that Miss Scraggs screamed , or that " big lady " lifted up her**
" 它 是 不 想知道 那 错过 - 尖叫 , 或者 那 " 大的 女士 " 抬起 向上 她
[hændz] .
hands .
双手 :

难怪斯科拉格斯小姐会尖叫，或者那位“大个子女士”会举起双手。

" [oʊ] , [teɪk] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈkri:tʃər] [əˈweɪ] ! " [kraɪd] [mɪs] - ; " [hi:; hi] [meɪ] [kɪl] [ju: ˈes][ɔ:l]
" **Oh , take the dreadful creature away ! " cried Miss Scraggs ; " he may kill us all**
" 哦 , 拿 这 可怕 生物 离开 ! " 哭 错过 - ; " 他 可能 杀 我们 全部
[brɪfɔ:r] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
before morning .
前 早晨 :

“哦，快把那可怕的怪物带走！”斯科拉格斯小姐喊道，“他可能会在天亮之前把我们都杀了。”

" [bʌt; bət] [wen] [tə:m][ˈmɔ:rgən] [ˈlæfɪŋli] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][dʒæk] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [hi:; hi]
" **But when Tom Morgan laughingly explained that poor little Jack knew not what he**
" 但 什么时候 汤姆 摩根 笑着 解释 那 贫穷的 小的 杰克 知道 不是 什么 他
[wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
was saying ,
曾是 说 ,

“但当汤姆·摩根笑着解释说，可怜的小杰克根本不知道自己在说什么时，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [wʌt] [ə; eɪ][ˈbɜ:rglər][wʌz; wəz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə] [ˈfeɪvər] .
and had no idea what a burglar was , he was restored to favour .
和 有 不 主意 什么 一个 窃贼 曾是 , 他 曾是 恢复 到 偏爱 :

他根本不知道什么是窃贼，因此恢复了对他的信任。

" [wel] , [tə:m] , " [sed] [ðə; ði] [ˈeldər] [ˈmɪstər] . [ˈmɔ:rgən] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈtɑ:mz] [ˈfɑ:ðər] ,
" **Well , Tom , " said the elder Mr . Morgan , who was Tom's father ,**
" 出色地 , 汤姆 , " 说 这 长老 先生 : 摩根 , WHO 曾是 汤姆的 父亲 ,
" 嗯，汤姆，"老摩根先生说道，他是汤姆的父亲。

" [teɪk] [jɔr; jər] [ˈlɪt(ə)l][sænz] - [kju:ˈlɒt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fi:d] .
" **take your little sans - culotte away and give him a feed** .
" 拿 你的 小的 无 - 阔腿裤 离开 和 给 他 一个 喂养 :

“把你的小无套裤汉带走，喂他吃东西。”

[aɪl] [ˈwɔ:rənt] [hi:; hi][wəʊnt] [seɪ] - [noʊ] - [tu:; tə] [ðæt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [i:v] . " **I'll warrant he won't say ' no ' to that on a Christmas eve** . "
患病的 保证 他 惯于 说 - 不 - 到 那 在 一个 圣诞节 前夕 : "
我敢保证，在圣诞夜他绝对不会拒绝这个邀请。

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [du:d] - [tu:] , " [lɪspt] [ə; eɪ] [wi:] [ˈmeɪd(ə)n][ʌv; əv][sɪks] — " [sʌm; səm] [du:d]
" **And some dood clothes too , " lisped a wee maiden of six — " some dood**
" 和 一些 伙计 - 也 , " 口齿不清 一个 哇 少女 的 六 — " 一些 伙计
- , [ˈʌŋk(ə)l][tɑ:m] .
clothes , Uncle Tom .
- , 叔叔 汤姆 :

“还有一些男童的衣服，”一个六岁的小女孩用口齿不清的声音说道，“一些男童的衣服，汤姆叔叔。”

" [ðen] [dʒæk] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] [sʌtʃ] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [si:n] ['æktər] [ˌaʊt'saɪd] ['kærəvənz][ɪn]
" **Then Jack made a bow such as he had seen actors outside caravans in**
" 然后 杰克 制成 一个 弓 这样的 作为 他 有 已见 演员 外部 旅行拖车 在
[ðə; ði] [ɡri:n] [meɪk] .
the Green make .
这 绿色的 制作 .

“然后杰克做了个鞠躬，就像他在格林街的房车外看到演员们做的那样。”

[hi; hi] [tʊk] [ɔ:f][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hi; ɪz] [ɡlen'ɡæri] ['sɑ:ləmli] [wɪð; wɪθ][hi; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
He took off the remains of his glengarry solemnly with his right hand ,
他 采取 离开 这 遗迹 的 他的 格伦加里 庄严地 和 他的 正确的 手 ,
他庄重地用右手脱下格伦加里帽的残骸。
[pʊt] [hi; ɪz] [left] [hænd][tu; tə][hi; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [bent] [hi; ɪz] ['bɑ:di] [ləʊ] .
put his left hand to his heart , and bent his body low .
放 他的 左边 手 到 他的 心 , 和 弯曲 他的 身体 低的 .
他将左手放在胸口，弯下腰。

" [aɪ] [seɪ] , ['mɔ:rgən] , " [kraɪd] ['dɔ:sən] , [æz; əz][tɑ:m][led][dʒæk][ɔ:f] , " [ðæt] ['ɪznt] ['eni] ['ɔ:rd(ə)neri] [bɔɪ] .
" **I say , Morgan , " cried Dawson , as Tom led Jack off , " that isn't any ordinary boy** .
" 我 说 , 摩根 , " 哭 道森 , 作为 汤姆 引领 杰克 离开 , " 那 不是 任何 普通的 男生 .
“我说，摩根，”道森喊道，汤姆领着杰克离开时，“那可不是个普通的男孩。”

[bleɪm] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['dʒent(ə)lmən] [ə'baʊt]
Blame me if I don't think there are the makings of a little gentleman about
责备 我 如果 我 不 思考 那里 是 这 气质 的 一个 小的 绅士 关于
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
如果我觉得他身上没有一点绅士风度，那也怪我。

[wʌt] [θɪŋk] [ju; jʊ] ? " **What think you ?** "
什么 思考 你 ? "
你觉得呢？

" [wel] , ['dɔ:sən] , [ju; jʊ] ['nevər][kæn; kən] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [meɪ] [tɜ:rn][tu; tə][ɔ:r]
" **Well , Dawson , you never can tell what a boy of that age may turn to or**
" 出色地 , 道森 , 你 绝不 能 告诉 什么 一个 男生 的 那 年龄 可能 转动 到 或者
[bi; bi] .
be :
是 .
“嗯，道森，你永远无法预料一个那个年纪的男孩将来会变成什么样子。”

[hi; hi] [maɪt] [tɜ:rn] [aʊt] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r] [steɪt] ,
He might turn out a burning and a shining light in church or state ,
他 可能 转动 出去 一个 燃烧 和 一个 灼灼 光 在 教会 或者 状态 ,
他或许会在教会或国家里成为一颗耀眼夺目的明星。
[hi; hi] [maɪt] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ] ['li:dər] [ʌv; əv] ['ɑ:mɪz] , [ɔ:r][hi; hi] [maɪt] [ɡɪv] — [dʒæk] [ketʃ] [ə; eɪ][dʒɑ:b] .
he might become a leader of armies , or he might give — Jack Ketch a job .
他 可能 变得 一个 领导者 的 军队 , 或者 他 可能 给 — 杰克 凯奇 一个 工作 .
他可能会成为军队的领袖，或者他可能会给杰克·凯奇一份工作。

" [jʌŋ] [tɑ:m] ['mɔ:rgən] — [fɔ:r; fər][hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'bʌv] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,
" **Young Tom Morgan — for he was not above four - and - twenty** ,
" 年轻的 汤姆 摩根 — 为了 他 曾是 不是 多于 四 - 和 - 二十 ,
“年轻的汤姆·摩根——因为他当时不超过二十四岁，

[ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [bɜrd] [wʌz; wəz][soʊ][bɪg][ænd; ənd] [strɔ:n] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ʌv; əv] [tu:] [sʌnz]
although his beard was so big and strong — was the younger of two sons
虽然 他的 胡须 曾是 所以 大的 和 强的 — 曾是 这 年轻 的 二 儿子们

[hu:] [bəuθ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['perənts] ,
who both lived with their parents ,
WHO 两个都 居住地 和 他们的 父母 ,

虽然他的胡子又长又浓密——他是家中两个儿子中较小的一个，两个儿子都和父母住在一起，

[ðə; ði] [haʊs] ['bi:ɪŋ] ['veri] [lɑ:rdʒ] .
the house being very large .
这 房子 存在 非常 大的 .

房子非常大。

[ðə; ði] ['eldə] [sʌn] , [grænt] ['mɔ:rgən] , [wʌz; wəz] ['mærid] ,
The elder son , Grant Morgan , was married ,
这 长老 儿子 , 授予 摩根 , 曾是 已婚 ,

长子格兰特·摩根已婚，

[ænd; ənd] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [wɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [θri:] ['tʃɪldrən] .
and occupied the northern wing with his wife and three children .
和 占领 这 北方 翼 和 他的 妻子 和 三 孩子们 .

他和妻子及三个孩子住在北翼。

[ðə; ði] [wi:] [læs] [hu:] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ðæt] [dʒæk][ɔ:r] ['dʒɑ:ni] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] " [du:d] - "
The wee lass who had proposed that Jack or Johnnie should have " dood tlothes "
这 哇 小姐 WHO 有 建议的 那 杰克 或者 约翰尼 应该 有 " 伙计 - "

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] ;
was the youngest ;
曾是 这 最小的 ;

提议让杰克或约翰尼穿“狗衣服”的小女孩是年纪最小的；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [eɪt] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)n] .
then there was a boy of eight and one of eleven .
然后 那里 曾是 一个 男生 的 八 和 一 的 十一 .

然后还有一个八岁的男孩和一个十一岁的男孩。

[wen] [tɑ:m] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] , [hi:; hi][sæk'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['ɪntrəstɪŋ] ['evri]
When Tom returned to the servants ' hall , he succeeded in interesting every
什么时候 汤姆 返回 到 这 仆人 - 大厅 , 他 成功了 在 有趣的 每一个

[wʌn][ðer; ðər] ,
one there ,
一 那里 ,

汤姆回到仆人餐厅后，成功地引起了在场每个人的兴趣。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [su:pər'sɪliəs] ['bʌtlə] , [ɪn] ['dʒɑ:ni] - ;
even the somewhat supercilious butler , in Johnnie Greybreeks ;
甚至 这 有些 傲慢 管家 , 在 约翰尼 - ;

甚至还有约翰尼·格雷布雷克斯中那个有点傲慢的管家；

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [sæk'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [kwɔɪt] [ə; eɪ]
and between the lot of them they succeeded in working quite a
和 之间 这 很多 的 他们 他们 成功了 在 在职的 相当 一个

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .
transformation in the boy .
转型 在 这 男生 .

他们齐心协力，成功地让这个男孩发生了很大的变化。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [tʊk] [greɪt] [fʌn] [ɪn] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
In fact , they took great fun in doing it .
在 事实 , 他们 采取 伟大的 乐趣 在 正在做 它 .

事实上，他们从中获得了极大的乐趣。

"	-	[kloʊðz]	[wɪl]	[dʒʌst]	[fɪt]	[hɪm; ɪm]	,	"	[sed]	[tɑ:m]	.								
"	Ulric's clothes will just fit him , cook , said Tom .	-	衣服	将要	只是	合身	他	,	厨师	,	"说汤姆:								
“厨师，乌尔里克的衣服正好合身。”汤姆说。																			
"	[jes]	,	[sɜ:r]	; [bʌt; bət]	—	"													
"	Yes , sir ; but — "																		
"	是的	,	先生	;	但	—	"												
“是的，先生；但是——”																			
"	[oʊ]	,	['ba:ðər]	[ðə; ðɪ]	-	[bʌt; bət]	-	!											
"	Oh , bother the ' but ' !	-	哦	;	打扰	这	-	但	-	!	:								
“哦，别管那个‘但是’了！ ”																			
[ðɪs]	[ɪz]		['krɪsməs]		[i:v]	,	[kʊk]	.											
this is Christmas eve , cook .	这	是	圣诞节	前夕	,	厨师	:												
今天是平安夜，厨师。																			
[ðer; ðər]	,	[naʊ]	;																
There , now ;	那里	,	现在	;															
就在那儿；																			
[ju:, jʊ]	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	[ˈɪntu:]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[ru:m]	[ænd; ənd]	[si:]	[tu:, tə]	[hɪz; ɪz]	[her]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[pʊr]	['lɪt(ə)]				
you take him into your own room and see to his hair and his poor little	你	拿	他	进入	你的	自己的	房间	和	看	到	他的	头发	和	他的	贫穷的	小的			
[fi:t]	.																		
feet .	脚	:																	
你把带他回自己的房间，帮他梳理头发和可怜的小脚丫。																			
[aɪl]	[bi:: bi]	[bæk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	.													
I'll be back in a minute .	患病的	是	后退	在	一个	分钟	:												
我马上回来。																			
"	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	['æftər]	[ðɪs]	['noʊbə:di]	[wʊd]	[hæv; həv]	['teɪkən]	['dʒɑ:nɪ]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ðɪ]	[seɪm]	[bɔɪ]	,				
"	Half an hour after this nobody would have taken Johnnie for the same boy ,	-	一半	一个	小时	后	这	无人	会	有	已采取	约翰尼	为了	这	相同的	男生	,		
“半小时后，谁也不会把约翰尼认作是同一个人了。”																			
[bʌt; bət]	[fɔ:r; fər]	[hɪz; ɪz]	[peɪl]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[sæd]	,	[dɑ:rk]	,	['wʌndərɪŋ]	[aɪz]	.							
but for his pale face and sad , dark , wondering eyes .	但	为了	他的	苍白	脸	和	伤心	;	黑暗的	;	好奇	眼睛	:						
但他的脸色苍白，眼神忧郁、迷茫。																			
"	[aɪm]	[nɑ:t]	['ɡoʊɪŋ]	[tu:, tə]	[ɡoʊ]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ɔ:l]	[ði:z]	[grænd]	[θɪŋz]	[ɑ:n]	,	[eɪ 'em]	[aɪ]	[sɜ:r] ?			
"	I'm not going to go away with all these grand things on , am I , sir ?	-	我是	不是	去	到	去	离开	和	全部	这些	盛大	事物	在	,	是	我	,	先生 ?
“我不会带着这些华丽的东西离开吧，先生？ ”																			
"	[hi;; hi]	[æskt]	.																
"	he asked .	-	他	问	:														
他问道。																			
"	[oʊ]	[jes]	,	[ju:, jʊ]	[ɑ:r; ər]	.	"												
"	Oh yes , you are . "	-	哦	是的	,	你	是	:	"										
“哦，是的，你就是。”																			

" [aɪ][kæn; kən][gʊv][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [naʊ] ! " [kraɪd][dʒæk][ˈdʒuːbɪləntli] .

" **I can go to church now ! " cried Jack jubilantly .**
" 我 能 去 到 教会 现在 ! " 哭 杰克 欢欣雀跃 .

“我现在可以去教堂了！”杰克高兴地喊道。

" [aɪ][traɪd][wʌn][taɪm] [brɪˈfɔːr] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [kʌm] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkɒpəz] , [ænd; ənd]

" **I tried one time before ; but they thought I'd come after the coppers , and**
" 我 尝试 一 时间 前 ; 但 他们 想法 I'D 来 后 这 铜 , 和
[tʃeɪst] [em ˈiː] [əˈweɪ] .
chased me away .
追逐 我 离开 .

“我之前试过一次；但他们以为我会去追杀警察，就把我赶走了。”

[oʊ][sɜːr] , [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪsi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] ; [juːv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [bɔɪ] [ʌv; əv]

O sir , mother and Sissie will be pleased ; you've made such a happy boy of
哦 先生 , 母亲 和 茜茜 将要 是 高兴 ; 你已经 制成 这样的 一个 快乐的 男生 的
[em ˈiː] !
me !
我 !

哦，先生，妈妈和茜茜一定会很高兴的；您让我成了一个非常快乐的孩子！

" [ˈdʒɑːni] [brɪˈgæn] [ˈbʌndlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][oʊld] [kloʊðz] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [ˈhæŋkərtʃɪf] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;

" **Johnnie began bundling up his old clothes in his red handkerchief as he spoke ;**
" 约翰尼 开始 捆绑 向上 他的 老的 衣服 在 他的 红色的 手帕 作为 他 辐 ;

“约翰尼一边说话，一边用他的红色手帕把旧衣服裹了起来；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] , [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ðɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [ˈbʌnd(ə)] [wɪð; wɪθ]

and when he departed , about an hour after this , he took that bundle with
和 什么时候 他 已离开 , 关于 一个 小时 后 这 , 他 采取 那 捆 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

大约一个小时后，他离开时带走了那个包裹。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tuː] , [kənˈteɪnɪŋ] [mɔːr] [prəˈvɪzɪnz] [ænd; ənd] [naɪs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [wʊd] [duː]

and another too , containing more provisions and nice things than would do
和 其他 也 , 包含 更多的 条款 和 好的 事物 比 会 做

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] - [ˈdɪnər] .

for several days ' dinner .
为了 一些 天 - 晚餐 .

还有一个箱子，里面装着足够好几天的晚餐所需的食物和好东西。

" [naʊ] , [ˈdʒɑːni] - — " [brɪˈgæn][taːm][ˈmɔːrgən] .

" **Now , Johnnie Greybreeks — " began Tom Morgan .**
" 现在 , 约翰尼 - — " 开始 汤姆 摩根 .

“现在，约翰尼·格雷布雷克斯——”汤姆·摩根开口道。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] [ˈdʒɑːni] , " [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli][maɪ] [ˈsoʊbrɪkeɪ] . "

" **Oh , if you please , sir , " said Johnnie , " that is only my sobriquet . "**
" 哦 , 如果 你 请 , 先生 , " 说 约翰尼 , " 那 是 仅有的 我的 绰号 . "

“哦，先生，如果您不介意的话，”约翰尼说，“那只是我的绰号而已。”

" [wel] , [dʒæk] , [ðen] , " [læft] [taːm] ,

" **Well , Jack , then , " laughed Tom ,**
" 出色地 , 杰克 , 然后 , " 笑了 汤姆 ,

“好吧，杰克，”汤姆笑着说。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː] ,

" **I'm going to take you to have a look at the Christmas tree ,**
" 我是 去 到 拿 你 到 有 一个 看 在 这 圣诞节 树 ,

“我要带你去看看圣诞树。”

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l][juː; jɔ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːf][,aɪˈtiː][fɔːr; fər][jɔː; jər][sis] — [eɪ] ?
and **it** **is** **just** **possible** **you** **may** **have** **something** **off** **it** **for** **your** **Siss** **—** **eh** ?
和 它 是 只是 可能的 你 可能 有 某物 离开 它 为了 你的 妹妹 — 嗯 ?

说不定你能从中得到些什么给你妹妹呢——是吧？

" [dʒæks] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Jack's heart** **was** **too full** **to** **speak** , **and** **there** **were** **tears in** **his** **eyes** .
" 杰克的 心 曾是 也 满的 到 说话 , 和 那里 是 眼泪 在 他的 眼睛 .

杰克激动得说不出话来，眼里噙满了泪水。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [sed] [ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz] [ˈkɑːkɪŋ] [hɜːr; hər][kæp][æt; ət] [jʌŋ] [tɑːm][ˈmɔːrgən] ,
Everybody **said that** **Miss Scraggs** **was** **cocking** **her** **cap** **at** **young Tom Morgan** ,
大家 说 那 错过 - 曾是 上膛 她 帽 在 年轻的 汤姆 摩根 ,

大家都说斯科拉格斯小姐在向年轻的汤姆·摩根献媚。

[ðʊθ] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [tʊk] [ker] [tuː; tə][,eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
though **everybody** **took** **care** **to** **add** **that she** **was** **old** **enough** **to** **be** **his**
尽管 大家 采取 关心 到 添加 那 她 曾是 老的 足够的 到 是 他的
[grænd] — [wel] ,
grand **—** **well** ,
盛大 — 出色地 ,

虽然大家都特意补充说，她的年纪足以做他的孙女——好吧，

[hɪz; ɪz] [ænt] [æt; ət] [liːst] .
his **aunt** **at** **least** .
他的 阿姨 在 至少 .

至少他的姑姑是这样。

[tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][hɜːr; hər] .
Tom **could** **not** **stand** **her** .
汤姆 可以 不是 站立 她 .

汤姆无法忍受她。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [heɪtɪd] [hɜːr; hər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] - [ˈhɑːtɪd] [tuː; tə] [heɪt] [ˈenɪbəːdi] —
Not that **he** **hated** **her** **—** **he** **was** **too good** - **hearted** **to** **hate** **anybody** **—**
不是 那 他 憎恨 她 — 他 曾是 也 好的 - 心地 到 恨 任何人 —
[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] ,
but **he** **just** **gave** **her** **a** **wide berth** ,
但 他 只是 给予 她 一个 宽的 泊位 ,
倒不是说他恨她——他心地善良，不可能恨任何人——但他只是尽量和她保持距离。

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [æt; ət] [siː] .
as **we** **say** **at** **sea** .
作为 我们 说 在 海 .

正如我们在海上常说的那样。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪnˈten(ə)ŋ] [ʌv; əv] [ˈpleɪsɪŋ]
But **when** **he** **returned** **to** **the** **drawing** - **room** **with** **the** **intention** **of** **placing**
但 什么时候 他 返回 到 这 绘画 - 房间 和 这 意图 的 放置
[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈprəʊtəʒeɪ][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
his **little** **protégé** **in** **a** **corner** **to** **look** **at** **the** **fun** **for** **a** **few** **minutes** ,
他的 小的 门徒 在 一个 角落 到 看 在 这 乐趣 为了 一个 很少 分钟 ,
但当他回到客厅，打算把他的小门徒放在角落里看一会儿游戏时，

[tɑːm][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] ,
Tom **had** **his** **revenge** ,
汤姆 有 他的 复仇 ,

汤姆报了仇。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [felt] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [mis] - [tɔːkt] [tuː; tə][ɔːr][æt; ət][ðə; ði]
for he had not felt pleased at the way Miss Scraggs talked to or at the
为了 他 有 不是 毛毡 高兴 在 这 方式 错过 - 谈话 到 或者 在 这
[pɜː] ['ræɡɪd] [bɔɪ] .
poor ragged boy .
贫穷的 破烂不堪 男生 .

因为他很不高兴斯科拉格斯小姐和那个衣衫褴褛的男孩说话的方式。

[ðə; ði] ['spɪnstər] ['leɪdi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [tɑːm] ['entəd] .
The spinster lady happened to be standing near to the door when Tom entered .
这 单身女子 女士 发生 到 是 常设 靠近 到 这 门 什么时候 汤姆 进入 .

汤姆进来时，那位老处女正好站在门口附近。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [dʒæk][dʒʌst][æt; ət][wʌns] ,
She did not see Jack just at once ,
她 做过 不是 看 杰克 只是 在 一次 ,

她并没有立刻见到杰克。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [moʊst] [kɑːndɪ'sendɪŋli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
but as soon as she did she smiled most condescendingly on him .
但 作为 很快 作为 她 做过 她 微笑 最多 居高临下地 在 他 .

但她一开口，就用极其轻蔑的笑容看着他。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ?
" How do you do , my little friend ?
" 如何 做 你 做 , 我的 小的 朋友 ?

“你好吗，我的小朋友？ ”

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪs] , [bʌt; bət][kɑːnt] [ˌrekə'lekt] [wer] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]
I know your face , but can't recollect where I've had the pleasure of seeing
我 知道 你的 脸 , 但 不能 追忆 在哪里 我已经 有 这 乐趣 的 看到
[juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . — [oʊ] ,
you before . — Oh ,
你 前 . — 哦 ,

我认得你的脸，但想不起来以前在哪里见过你。——哦，

[ˈɡʊdnəs] ['ɡreɪʃəs] !
goodness gracious !
善良 亲切 !

我的天哪！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ɪ'mɪːdiətli] ['æftər] ; " [ɪts] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrglər] [bɔɪ] !
" she cried immediately after ; " it's the horrid little burglar boy !
" 她 哭 立即地 后 ; " 它是 这 可怕的 小的 窃贼 男生 !

她随即哭着说：“是那个可恶的小窃贼！ ”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ruːd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɔːsən] [ænd; ənd][tɑːm]['mɔːrgən][tuː; tə] [læf] [soʊ] ['laʊdli] ,
" It was rude of Mr . Dawson and Tom Morgan to laugh so loudly ,
" 它 曾是 粗鲁的 的 先生 . 道森 和 汤姆 摩根 到 笑 所以 高声 ,
“道森先生和汤姆·摩根大声笑，真是太没礼貌了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help][aɪ 'tiː] .
but they could not help it .
但 他们 可以 不是 帮助 它 .

但他们也无能为力。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pɜː] [dʒæk] , [hiː; hi] ['krɪmsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
As for poor Jack , he crimsoned to the very roots of his hair .
作为 为了 贫穷的 杰克 , 他 深红色 到 这 非常 根 的 他的 头发 .

可怜的杰克，脸涨得通红，连头发根部都红透了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm] [gʊd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [kæn; kən] [blʌʃ] .
I think there is always some good about a boy who can blush .

我 思考 那里 是 总是 一些 好的 关于 一个 男生 WHO 能 脸红 .
我觉得会脸红的男孩总有优点。

[haʊˈevər] , [dʒæk][ˈnevər][fərˈgɑːt] [mɪs] - .
However , Jack never forgot Miss Scraggs .

然而 , 杰克 绝不 忘了 错过 - .
然而, 杰克从未忘记斯科拉格斯小姐。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] ,
But he thought no more about it for the present ,

但 他 想法 不 更多的 关于 它 为了 这 展示 ,
但他暂时没再想这件事了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [wiː] [ˈvaɪələt][ˈmɔːrgən] [trɪpt] [ʌp][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
because wee Violet Morgan tripped up to speak to him .

因为 哇 紫色 摩根 绊倒了 向上 到 说话 到 他 .
因为小维奥莱特·摩根绊倒了, 才和他说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [praɪd] [əˈbaʊt] [ˈvaɪələt] .
There was no pride about Violet .

那里 曾是 不 自豪 关于 紫色 .
维奥莱特身上没有一丝骄傲。

" [soʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [juːz] [dɑːt][juː; jʊ] [duːd] - [ɑːn] .
" So , " she said , " you's dot you dood clothes on .

" 所以 , " 她 说 , " 你的 点 你 伙计 - 在 .
“所以,”她说, “你把衣服穿好。”

[juː; jʊ][ɪz][soʊ] - [naʊ] [aɪ] [tuːld] [ˈɔːlmoʊst] [tɪs] [juː; jʊ] . "
You is so pletty now I tould almost tiss you . "

你 是 所以 - 现在 我 可以 几乎 组织 你 : "
你现在这么丰满, 我都快要把你弄哭了。

" [ˈvaɪələt] ! " [skriːmd] [mɪs] - ; " [kʌm] [hɪr] [ðɪs] [ˈɪnstənt] .
" Violet ! " screamed Miss Scraggs ; " come here this instant .

" 紫色 ! " 尖叫 错过 - ; " 来 这里 这 立即的 .
“维奥莱特!”斯科拉格斯小姐尖叫道, “立刻过来。”

" [bʌt; bət][ˈvaɪələt][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ; [bɪˈsaɪdʒ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [iːv] ,
" But Violet had a will of her own ; besides , it was Christmas eve ,

" 但 紫色 有 一个 将要 的 她 自己的 ; 除了 , 它 曾是 圣诞节 前夕 ,
“但是维奥莱特有自己的想法; 再说, 那天是平安夜。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [wətˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [pliːzd] .
and she had a right to do whatever she pleased .

和 她 有 一个 正确的 到 做 任何 她 高兴 .
她有权做任何她想做的事。

" [aɪ][wəʊnt] [toʊm] [ðer; ðər] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈstæmpɪŋ] [hɜːr; hər][ˈtaɪni] [fʊt] ; " [ðɪs] [ɪz]
" I won't tome there this instant , " she said , stamping her tiny foot ; " this is

" 我 惯于 大部头书 那里 这 立即的 , " 她 说 , 冲压 她 微小的 脚 ; " 这 是
- [iːv] ,

Tlismas eve ,
- 前夕 ,

“我现在不会去那里,”她一边说着, 一边跺着小脚; “今天是圣诞前夜,
[ænd; ənd] - [ˈɪtəl] [dɜːrl][kæn; kən][duː][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzɪz] , [mɪs] [ˈstægz] .

and 'ittle dirls can do as they pleases , Miss Staggs .
和 - 小 迪尔 能 做 作为 他们 请 , 错过 斯塔格斯 .

“小姑娘们想干嘛就干嘛, 斯塔格斯小姐。”

" [bʌt; bət][ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [drɔ:n] [tɔ:rdz] [ˈvaɪələt][ænd; ənd][dʒæk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
" But all eyes were now drawn towards Violet and Jack , and there was
" 但 全部 眼睛 是 现在 绘制 向 紫色 和 杰克 , 和 那里 曾是
[ˈmoʊməntəri] [ˈsaɪləns] .
momentary silence .
瞬间 沉默 .

“但现在所有人的目光都集中在维奥莱特和杰克身上，现场一片寂静。”

" [aɪ] [seɪ] , [ˈmɔ:rgən] , " [kraɪd] [ˈdɔ:sən] , [laʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [wʌn][tu:; tə] [hɪr] , " [dɪd] [ˈevər]
" I say , Morgan , " cried Dawson , loud enough for every one to hear , " did ever
" 我 说 , 摩根 , " 哭 道森 , 大声 足够的 为了 每一个 一 到 听到 , " 做过 曾经
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我说，摩根，”道森喊道，声音大到每个人都能听到，“你有没有……”

[ɪn][ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] , [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [rɪˈzembləns] ? "
in all your life , see such a remarkable resemblance ? "
在 全部 你的 生活 , 看 这样的 一个 卓越 相似 ? "

你一生中见过如此惊人的相似之处吗？

" - [ˈpɑ:n] [ˈɑ:nər] , [ˈdɔ:sən] , [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] ! "
" ' Pon honour , Dawson , I never did ! "
" - 庞 荣誉 , 道森 , 我 绝不 做过 ! "

“以我的荣誉起誓，道森，我从未做过！”

" [waɪ] , [ˈvaɪələt][ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈsɪstər][ænd; ənd] [ˈbrʌðər] !
" Why , Violet and that little fellow might be sister and brother !
" 为什么 , 紫色 和 那 小的 同伴 可能 是 姐姐 和 兄弟 !

“哎呀，维奥莱特和那个小家伙说不定是兄妹呢！”

" [seɪm] [ˈkɑ:ntər] , [seɪm] [her] , [seɪm] [aɪz] , [seɪm] [ˈevriθɪŋ] .
" Same contour , same hair , same eyes , same everything .
" 相同的 轮廓 , 相同的 头发 , 相同的 眼睛 , 相同的 一切 .

“同样的轮廓，同样的头发，同样的眼睛，一切都一样。”

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɔ:rgən][ðə; ði] [ˈeldər] ; " [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈsteɪ(ə)n][ɪn][laɪf] .
" Hush ! hush ! " said Mr . Morgan the elder ; " remember the boy's station in life .
" 嘘 ! 嘘 ! " 说 先生 . 摩根 这 长老 ; " 记住 这 男孩们 车站 在 生活 .

“嘘！嘘！”老摩根先生说，“记住这孩子在社会上的地位。”

" [dʒæk] [dru:] [bæk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈkɔ:rnər][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbæʃt] .
" Jack drew back into his corner a little abashed .
" 杰克 画 后退 进入 他的 角落 一个 小的 羞愧 .

杰克有些尴尬地退回到角落里。

[hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] , [wen] [tɑ:m] [went] [raʊnd] [ðæt] [wei] ,
Half an hour afterwards , when Tom went round that way ,
一半 一个 小时 然后 , 什么时候 汤姆 去 圆形的 那 方式 ,

半小时后，汤姆绕到那边去了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stəʊl] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈsɔ:ftli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [braʊn] - [ˈbɪrɪdɪd] [bɪɡ] [ˈmænz] .
the child stole his hand softly into the brown - bearded big man's .
这 孩子 偷窃 他的 手 轻轻 进入 这 棕色的 - 留着胡子的 大的 男人的 .

孩子轻轻地把手伸进了那个棕色胡子大男人的手里。

" [teɪk] [ɪm ˈi:] [əˈweɪ] [naʊ] , " [hi:; hi] [biːˈsi:tft] ; " [aɪm] [ˈtaɪərd] .
" Take me away now , " he beseeched ; " I'm tired .
" 拿 我 离开 现在 , " 他 恳求 ; " 我是 疲劳的 .

“带我走吧，”他恳求道；“我累了。”

" [ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz] [ðen] ['getɪŋ] [fæst][ænd; ənd] ['fjəriəs] ；
" The fun was then getting fast and furious ；
" 这 乐趣 曾是 然后 获得 快速地 和 狂怒 ；

“接下来的乐趣越来越快，越来越刺激；

[bʌt; bət][tɑ:m][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [slɪpt] [aʊt][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ðei] [hæd; həd] [kʌm] ，
but Tom and the boy slipped out as quietly as they had come ；
但 汤姆 和 这 男生 滑倒了 出去 作为 悄悄 作为 他们 有 来 ；
但汤姆和男孩像来时一样悄无声息地溜走了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] ['dʒɑ:ni] - [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
and in a few minutes more Johnnie Greybreeks found himself once more out in the
和 在 一个 很少 分钟 更多的 约翰尼 - 成立 他自己 一次 更多的 出去 在 这
[snəʊ] ．
snow ．
雪 ．

几分钟后，约翰尼·格雷布雷克斯又一次发现自己身处雪地之中。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] ，[hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] ．
As he passed through the gate , he paused to look back ．
作为 他 通过了 通过 这 门 ， 他 暂停 到 看 后退 ．
他穿过大门时，停下来回头看了一眼。

" [haɪ; heɪ] - [hoʊ] ！
" Heigh - ho ！
" 身高 - 何 ！

“嘿吼！

" [hi:; hi] [saɪd] ；" [aɪv] [bɪn] [ɪn] ['feri] - [lənd] ．
" he sighed ; I've been in fairy - land ．
" 他 叹了口气 ； " 我已经 到过 在 仙女 - 土地 ．

他叹了口气；“我仿佛置身于仙境。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sis] ！
What a story I should have to tell mother and Siss ！
什么 一个 故事 我 应该 有 到 告诉 母亲 和 妹妹 ！

我得好好跟妈妈和姐姐讲讲这个故事了！

[ˈoʊnli] ， [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [get] [hoʊm] [aɪ] [jæl; ʃəl] [weɪk] [ænd; ənd][faɪnd][aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [dri:m] ．
only , long before I get home I shall wake and find it is all a dream ．
仅有的 ， 长的 前 我 得到 家 我 将 唤醒 和 寻找 它 是全部 一个 梦 ．

然而，在我回到家之前很久，我就会醒来，发现这一切都只是一场梦。

" [ðen] [ə'weɪ] [hi:; hi] [went] ， ['feðərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [snəʊ] ， [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊld]
" Then away he went , feathering through the snow , and keeping a good hold
" 然后 离开 他 去 ， 羽毛 通过 这 雪 ， 和 保持 一个 好的 抓住
[ɑ:n][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] ，
on his bundle ；
在 他的 捆 ；

“然后他就走了，轻盈地穿过雪地，紧紧抱着他的包裹。”

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [ə'weɪk] [ænd; ənd][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
but nevertheless expecting every minute to awake and find himself in his own
但 尽管如此 期待 每一个 分钟 到 醒 和 寻找 他自己 在 他的 自己的
[bed] ．
bed ．
床 ．

但即便如此，他仍然期待着每一分钟醒来都能发现自己躺在自己的床上。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dʒæk] [ˈdɪdnt] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ]
It is needless to say that Jack didn't awake , and that his adventure wasn't a
它是 不必要 到 说 那 杰克 没有 醒 , 和 那 他的 冒险 不是 一个
[dri:m] ;
dream ;
梦 ;

毋庸置疑，杰克并没有醒来，他的冒险经历也不是一场梦；

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][ɪz] [kwɔɪt] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [əˈstɔːnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
and it is quite impossible to describe the astonishment of his mother
和 它 是 相当 不可能的 到 描述 这 惊讶 的 他的 母亲
[ænd; ənd][ˈsɪstər] [wen] [hiː; hi][tuːld][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈstɔːri] .
and sister when he told all his wonderful story .
和 姐姐 什么时候 他 讲述 全部 他的 精彩的 故事 .

当他讲述自己精彩的故事时，他的母亲和妹妹的惊讶之情简直难以言表。

[ðæt] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] , [nekst] [deɪ] ,
That Christmas dinner , next day ,
那 圣诞节 晚餐 , 下一个 天 ,

那顿圣诞晚餐，第二天，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈevər][dʒæk][ɔːr][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [ˈmægi] [kʊd; kəd]
was the best and most delightful ever Jack or his little sister Maggie could
曾是 这 最好的 和 最多 愉快 曾经 杰克 或者 他的 小的 姐姐 玛吉 可以
[rɪˈmembər] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [æt; ət][noʊ] . - [ˈsʌmə]
remember partaking of since they had come to reside at No . 73 Summer
记住 参与 的 自从 他们 有 来 到 居住 在 不 . - 夏天
[ˈloʊnɪŋ] .
Loaning .
贷款 .

这是杰克和他的妹妹玛吉自从搬到萨默洛宁73号居住以来，记忆中最美味、最令人愉悦的一次用餐体验。

[ˈsʌmə] [ˈloʊnɪŋ] , [ɪnˈdiːd] !
Summer Loaning , indeed !
夏天 贷款 , 的确 !

暑期贷款，真是名副其实！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkruːəl][ˌmɪsˈnoʊmə] !
what a cruel misnomer !
什么 一个 残忍的 误称 !

多么残酷的误称！

[wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
Well , to be sure ,
出色地 , 到 是 当然 ,

当然，

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [əˈweɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pæst] [wen] [ðɪs] [stri:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
there might have been a time away back in the past when this street was a
那里 可能 有 到过 一个 时间 离开 后退 在 这 过去的什么时候 这 街道 曾是 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] [ˈloʊnɪŋ] ,
kind of loaning ,
种类 的 贷款 ,

或许在过去的某个时期，这条街曾是某种放贷场所。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈʌvɜːz] [leɪn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [raɪt] [əˈweɪ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [ˈkʌntri] .
or even a lover's lane leading right away out into the cool country .
或者 甚至 一个 恋人的 车道 领导 正确的 离开 出去 进入 这 凉爽的 国家 .

或者甚至是一条直接通往凉爽乡村的情侣小径。

[gri:n] [hedʒz] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [wer] [naʊ] [stʊd] [ˈhaʊzɪz] [ɡɔːnt] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd]
Green hedges might have grown where now stood houses gaunt and grey and
绿色的 对冲 可能 有 生长 在哪里 现在 站立 房屋 瘦削 和 灰色的 和
[ɡrɪm] ;
grim ;
严峻 ;

现在这里矗立着几栋破败、灰暗、阴森的房屋，原本可能长满绿色的树篱；

[hedʒz] [ʌv; əv][waɪld] [ˈhɔːθɔːrn] , [treɪld] [ˈoʊvər][ɪn] [ˈsʌmə] - [taɪm] [wɪð; wɪθ][dɔːg] - [ˈroʊzɪz] [pɪŋk]
hedges of wild hawthorn , trailed over in summer - time with dog - roses pink
对冲 的 荒野 山楂 , 拖着 超过 在 夏天 - 时间 和 狗 - 玫瑰 粉色的
[ænd; ənd] [red] ;
and red ;
和 红色的 ;

夏季，野山楂树篱上垂挂着粉红色和红色的野蔷薇；

[hedʒz] [ɪn] [wɪtʃ] [bɜːrdz][ɪn] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [sʌŋ] — [ðə; ði] [swiːt] [wiː] [ˈlɪnɪt] , [ðə; ði]
hedges in which birds in early spring may have sung — the sweet wee linnet , the
对冲 在 哪个 鸟类 在 早期的 春天 可能 有 唱 — 这 甜的 哇 麻雀 , 这
[ˈspɑːtrɪd] [ˈmervɪs] ,
spotted mavis ,
斑 梅维斯 ,

早春时节，鸟儿们可能会在树篱中歌唱——比如甜美的小红雀、斑点红腹灰雀等等。

[ðə; ði] [ˈmeləʊ] [ˈblækbɜːrd] , [ɔːr] [ˈmædli] - [ˈlɪtɪŋ] [tʃæfɪntʃ] .
the mellow blackbird , or madly - lilting chaffinch .
这 醇厚 黑鸟 , 或者 疯狂地 - 轻快的 金翅雀 .

温顺的黑鸟，或是欢快婉转的苍头燕雀。

[triːz] , [tuː] , [meɪ] [hæv; həv] [weɪvd] [ðər; ðər] [ˈbræntʃɪz] [ˈoʊvər] [ˈsʌmə] [ˈloʊnɪŋ] — [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [æʃ]
Trees , too , may have waved their branches over Summer Loaning — the rustling ash
树木 , 也 , 可能 有 挥手 他们的 分支 超过 夏天 贷款 — 这 沙沙声 灰
[ænd; ənd][ðə; ði] [oʊk] [ænd; ənd] [tʃesnʌt] ,
and the oak and chestnut ,
和 这 橡木 和 板栗 ,

树木或许也曾在夏日借宿时摇曳枝条——沙沙作响的白蜡树、橡树和栗树，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspreɪdɪŋ] [ˈroʊən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpoʊət] [sɪŋz] [ænd; ənd] [sez] , —
and the spreading rowan to which the poet sings and says , —
和 这 传播 罗文 到 哪个 这 诗人 唱歌 和 说道 , —

还有诗人歌颂和吟诵的蔓生花楸树——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(How Jack Mackenzie won his epaulettes)

第2/13页

" [ðai] [li:vz] [wɜ:r; wər] [aɪ] [ðə; ði][fɜ:rst][oʊ] - [sprɪŋ] ,
" Thy leaves were aye the first o ' spring ,
" 你的 树叶 是 是的 这 第一的 o - 春天 ,
“你的叶子总是春天最早出现的，

[ðai] [ˈflaʊərz] [ðə; ði] - [praɪd] ;
Thy flowers the simmer's pride ;
你的 花朵 这 - 自豪 ;
你的花朵是炖煮者的骄傲；

[ðer; ðər][ˈwɑ:znə] [sɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑ:ni] [tri:]
There wasna sic a bonnie tree
那里 竞技场 原文如此 一个 邦妮 树
那里有一棵美丽的树

[ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði] [ˈkʌntri] - [saɪd] .
In a ' the country - side .
在 一个 - 这 国家 - 边 .
在乡村。

" [jes] , [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ə'læs] !
" Yes , this may have been the case long , long ago ; but now , alas !
" 是的 , 这 可能 有 到过 这 案件 长的 , 长的 前 ; 但 现在 , 唉 !
“是的，很久很久以前可能是这样；但是现在，唉！

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
the change .
这 改变 .
变化。

[ˈsʌmər] [ˈloʊnɪŋ] [went] [ˈstræɡlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] , [ɔ:r] [breɪ] , [fɔ:r; fər] [ˈfʊli] [hæf][ə; eɪ][maɪl] ,
Summer Loaning went straggling up a hill , or brae , for fully half a mile ,
夏天 贷款 去 零散的 向上 一个 爬坡道 , 或者 布雷 , 为了 完全 一半 一个 英里 ,
夏日贷款公司沿着山坡蜿蜒而上，足足走了半英里。

[ænd; ænd][wʌŋ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈvɪnst] [ju:; jʊ] [ðæt] ,
and one glance at the street would have convinced you that ,
和 一 瞥一眼 在 这 街道 会 有 确信 你 那 ,
只需瞥一眼街上，你就会确信这一点。

[ɔ:l'doʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] [slʌm] [baɪ] [ˈeni] [mi:nz] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rd] - [ˈwɜ:rkɪŋ]
although not a slum by any means , it was the abode of the hard - working
虽然 不是 一个 贫民窟 经过 任何 方法 , 它 曾是 这 住所 的 这 难的 - 在职的
[pʊr] .
poor .
贫穷的 .
虽然这里绝非贫民窟，但却是辛勤劳作的穷人的住所。

[ˈpi:p(ə)l] [lɪvd] [hɪr] [ɑ:n] [ˈlændɪŋz] [ænd; ænd][flæts] , [ˈmeni] [ˈfæməlɪz] [ˈɔkjupaɪŋ] [bʌt; bət] [tu:] [ru:mz; rʊmz]
People lived here on landings and flats , many families occupying but two rooms
人们 居住地 这里 在 着陆 和 公寓 , 许多 家庭 占领 但 二 房间
,
!
,
人们住在这里的楼房和公寓里，许多家庭只住两间房。

[ˈmeni] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][ˈkɑːntent] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn] .
many having to content themselves with only one .
许多 拥有 到 内容 他们自己 和 仅有的 一 .
很多人只能满足于拥有一个。

[ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈsterweɪ] , [ˈdʒen(ə)rəli][ʌv; əv][stoʊn] ,
The common stairways , generally of stone ,
这 常见的 楼梯 , 一般来说 的 石头 ,
常见的楼梯，通常由石头制成，

[went] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ʌp][frʌm; frəm][kləʊzɪz] — [kɔːld] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [kɔːrts] — [ˈɔːf(ə)n] [faɪv] [ɔːr]
went winding up and up from closes — called in England courts — often five or
去 绕线 向上 和 向上 从 关闭 — 称为 在 英格兰 法院 — 经常 五 或者
[ˈiːv(ə)n][sɪks] [ˈstoːrɪz] [haɪ] .
even six stories high .
甚至 六 故事 高的 .
从巷道（在英国被称为法院）蜿蜒而上，通常有五层甚至六层楼高。

[ɪf] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtenəmənts] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ]
If the landlord of these tenements happened to be a good sort of a fellow
如果 这 房东 的 这些 廉租公寓 发生 到 是 一个 好的 种类 的 一个 同伴
,
.
,
如果这些公寓的房东碰巧是个好人，

[ðen] [ðə; ði] [sˈteəkeɪsɪz] [maɪt] [biː; bi] [ˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈwɪntər] [baɪ][ˈtaɪni] [ˈdʒets] [ʌv; əv][ɡæs][noʊ] [bɪɡə(r)]
then the staircases might be lighted in winter by tiny jets of gas no bigger
然后 这 楼梯 可能 是 照明 在 冬天 经过 微小的喷气式飞机 的 气体 不 大
[ðæn; ðən] [ˈfɑːrðɪŋ] [rʌʃ] - [laɪts] ;
than farthing rush - lights ;
比 法辛 匆忙 - 灯 ;
那么，冬天的时候，楼梯间可以用比四分之一便士灯芯草灯还小的煤气灯来照明；

[bʌt; bət][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfraʊdɪd] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ɡluːm] ,
but as often as not they were shrouded in darkness and gloom ,
但 作为 经常 作为 不是 他们 是 被遮蔽的 在 黑暗 和 愁云 ,
但它们往往笼罩在黑暗和阴郁之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdwelərz] [ɪn] [ðiːz] [stoʊn] [ˈkɑːslz] [hæd; həd][tuː; tə] " [ɡlæmp] " [ðer; ðər] [wei] [ʌp] , [æz; əz]
and the dwellers in these stone castles had to " glamp " their way up , as
和 这 居民 在 这些 石头 城堡 有 到 " 豪华露营 " 他们的 方式 向上 , 作为
[aɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] ,
it is called ,
它 是 称为 ,
而居住在这些石头城堡里的人们，不得不以所谓的“豪华露营”方式向上攀登。

[baɪ] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][dæmp] , [kəʊld] [wɔːlz] .
by feeling along the damp , cold walls .
经过 感觉 沿着 这 潮湿 , 寒冷的 墙壁 .
摸索着沿着潮湿冰冷的墙壁前进。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpɑːvərti] [ɪˈnʌf] , [ðoʊ] , [ɪn] [ˈsʌməɹ] [ˈloʊnɪŋ] [wen] [ˈsɪknəs] [keɪm] ,
There was poverty enough , though , in Summer Loaning when sickness came ,
那里 曾是 贫困 足够的 , 尽管 , 在 夏天 贷款 什么时候 疾病 来了 ,
然而，在夏日贷款镇，疾病来袭时，贫困就已经够严重的了。

[ɔːr] [wen] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][wɜːrk] [ɪnˈdʒɒst] [aɪ ˈtiː] ;
or when the want of work induced it ;
或者什么时候 这 想 的 工作 诱导 它 ;
或者因为缺乏工作而导致这种情况；

[fɔːr; fər] ['trʌb(ə)] [hɔːnts] [ðə; ði] [ə'bəʊdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd] ['niːdfl] .
for trouble haunts the abodes of the hungry and needful .
为了 麻烦 闹鬼的地方 这 住所 的 这 饥饿的 和 需要 .

因为饥饿和贫困者的居所总是充满灾祸。

[ˈmeni] [ə; ei] ['lɪt(ə)] ['kɔːfɪn] , [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] , [wʌz; wəz] [məˈnuːvə] [daʊn] [ðəʊz] [stiːp] [stoʊn]
Many a little coffin , in times like these , was manoeuvred down those steep stone
许多 一个 小的 棺材 , 在 时代 喜欢 这些 , 曾是 操纵 向下 那些 陡 石头
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

在这样的时期，许多小棺材都被小心翼翼地从那些陡峭的石阶上抬了下来。

[ænd; ənd] [bɔːrn] ['kwaiətli] [ə'wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['semətəri] [ɔːr] [nəˈkraːpəlɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; ei]
and borne quietly away to the cemetery or Necropolis , which was not a
和 出生 悄悄 离开 到 这 公墓 或者 墓地 , 哪个 曾是 不是 一个
[ɡreɪt] ['dɪstəns] [ɔːf] .
great distance off .
伟大的 距离 离开 .

然后被悄悄地运往不远处的墓地或陵墓。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ə; ei] [fjuː] ['neɪbərz] [went] [ə'ɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; ei][kaɪnd][ʌv; əv][ˈfjuːnərəl]
Usually a few neighbours went along , and then a kind of funeral
通常 一个 很少 邻居 去 沿着 , 和 然后 一个 种类 的 葬礼
[prəˈseʃ(ə)n] [wəd] [biː; bi] [fɔːrmd] .
procession would be formed .
游行 会 是 形成 .

通常会有几个邻居一起去，然后就会形成一种送葬队伍。

[bʌt; bət][ɔːf(ə)n] , [wen] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪni] [ɪn'diːd] ,
But often , when the coffin was very tiny indeed ,
但 经常 , 什么时候 这 棺材 曾是 非常 微小的 的确 ,
但通常情况下，当棺材确实非常小的时候，

[ðə; ði] ['faːðər] [hɪm'self] [wəd] [trʌdʒ] [ə'ɔːŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ə'kʌmpənɪd] ,
the father himself would trudge along with it under his arm , accompanied ,
这 父亲 他自己 会 跋涉 沿着 和 它 在下面 他的 手臂 , 伴随 ,
[pər'hæps] , [baɪ][hɪz; ɪz][sæd] - [aɪd] [waɪf] ;
perhaps , by his sad - eyed wife ;
也许 , 经过 他的 伤心 - 眼睛 妻子 ;

父亲本人会把它夹在胳膊下，拖着沉重的步伐跟上，或许还会带着他眼神忧郁的妻子；

[bəʊθ] [drest] [ɪn] [blæk] [kloʊðz] [ðæt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] ,
both dressed in black clothes that , more than likely ,
两个都 穿着 在 黑色的 衣服 那 , 更多的 比 可能 ,
两人都穿着黑色衣服，很可能

[hæd; həd] [bɪn] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm]['kaɪndli] ['neɪbərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
had been borrowed from kindly neighbours for the occasion .
有 到过 借来的 从 亲切地 邻居 为了 这 场合 .

为了这次活动，我们从好心的邻居那里借来了这些东西。

[jes] , [aɪ] [sed] ['kaɪndli] ['neɪbərz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər]['evər][kaɪnd] .
Yes , I said kindly neighbours ; for the poor to the poor are ever kind .
是的 , 我 说 亲切地 邻居 ; 为了 这 贫穷的 到 这 贫穷的 是 曾经 种类 .

是的，我说的是善良的邻居；因为穷人总是善待穷人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['neɪbərhʊd] [ɪn] [wɪt] [dʒæk] [mə'kenzi] [hæd; həd][,hɪðər'tu:] [spent]
This was the sort of neighbourhood in which Jack Mackenzie had hitherto spent
这 曾是 这 种类 的 邻里 在 哪个 杰克 麦肯齐 有 迄今为止 花费
[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] .
most of his young days .
最多 的 他的 年轻的 天 ；

杰克·麦肯齐的青少年时期大部分时间都是在这种类型的街区度过的。

[ænd; ænd][hɑ:rd] [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] , [pɪntft] [fɔ:r; fər] [fu:d] , [ræɡɪd] [ɪn] [kloʊðz] ,
And hard indeed his life had been , pinched for food , ragged in clothes ,
和 难的 的确 他的 生活 有 到过 , 捏 为了 食物 , 破烂不堪 在 衣服 ,
[ænd; ænd][,hɪz; ɪz] [lɪf] [hæd; həd] [bɪn] , [pɪntft] [fɔ:r; fər] [fu:d] , [ræɡɪd] [ɪn] [kloʊðz] ,
他的生活确实十分艰辛, 经常挨饿受冻, 衣衫褴褛。

[ænd; ænd][ˈɔ:f(ə)n][kəʊld][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hʌŋɡri] .
and often cold as well as hungry .
和 经常 寒冷的 作为 出色地 作为 饥饿的 .
[ænd; ænd][ˈɔ:f(ə)n][kəʊld][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hʌŋɡri] .
而且常常又冷又饿。

[dʒæk][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tu:; tə] [sku:l] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðoʊ] [ɪn] ['pɑ:vərti]
Jack had never been to school in his life ; but his mother , though in poverty
杰克 有 绝不 到过 到 学校 在 他的 生活 ; 但 他的 母亲 , 尽管 在 贫困
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

杰克这辈子都没上过学; 但他的母亲虽然现在很穷,

[hæd; həd] [si:n] [fɑ:r] ['betər] [deɪz] ,
had seen far better days ,
有 已见 远的 更好的 天 ,
[hæd; həd] [si:n] [fɑ:r] ['betər] [deɪz] ,
曾经辉煌一时

[ænd; ænd] [raɪt] [wel] [ʃi:; ji] [nu:] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [edʒu'keɪ(ə)n][ɪn] [ɪ'neɪblɪŋ] ['i:ðər]
and right well she knew the advantage of a good education in enabling either
和 正确的 出色地 她 知道 这 优势 的 一个 好的 教育 在 使能 任何一个
[bɔɪ] [ɔ:r][mæn][tu:; tə][du:;][ˈbæt(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
boy or man to do battle with the world ,
男生 或者 男人 到 做 战斗 和 这 世界 ,

她非常清楚良好的教育对男孩或男人在与世界抗争中的优势。

[ænd; ænd][soʊ][ʃi:; ji] [spent] [hæf][hɜ:r; hər] [taɪm] [ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:] [ˈtʃɪldrən] .
and so she spent half her time in teaching her two children .
和 所以 她 花费 一半 她 时间 在 教学 她 二 孩子们 .
[ænd; ænd][soʊ][ʃi:; ji] [spent] [hæf][hɜ:r; hər] [taɪm] [ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:] [ˈtʃɪldrən] .
于是, 她把一半的时间都用来教导她的两个孩子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪtʃ] , [stɪtʃ] , [stɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [naʊ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [dʒʌst][tu:; tə][get] ['endz] [tu:; tə]
It was stitch , stitch , stitch with her now all day long just to get ends to
它 曾是 缝 , 缝 , 缝 和 她 现在 全部 天 长的 只是 到 得到 结束 到
[mi:t] .
meet .
见面 .

她现在整天都在缝缝补补, 只为了勉强糊口。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pʊr] , [θɪn] [feɪs] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
From her poor , thin face you might have said she was not long for this
从 她 贫穷的 , 薄的 脸 你 可能 有 说 她 曾是 不是 长的 为了 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,

从她那张瘦弱的脸上, 你可能会觉得她时日不多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] ['soʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʒɜ:rt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfraʊd] .
and that while sewing at a shirt she was making her shroud .
和 那 尽管 缝纫 在 一个 衬衫 她 曾是 制作 她 裹尸布 .
她一边缝制衬衫，一边也在制作自己的裹尸布。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [waɪl] [æt; ət][wɜ:rk] , [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʊd] [bi:; bi] ['bɪzi] [æt; ət][ðer; ðər]
But even while at work , Jack and his sister would be busy at their
但 甚至 尽管 在 工作 , 杰克 和 他的 姐姐 会 是 忙碌的 在 他们的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,
但即使在工作的时候，杰克和他的妹妹也会埋头读书。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [slerts] .
or with their slates .
或者 和 他们的 石板 .
或者用他们的石板。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][wʌn] [ru:m] , [ænd; ənd] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][aɪ 'ti:] [bɪ'təʊkənd] ['pɑ:vərti] , [ɔ:l'dʊʊ] [ɔ:l]
They lived in one room , and every article in it betokened poverty , although all
他们 居住地 在 一 房间 , 和 每一个 文章 在 它 标记 贫困 , 虽然 全部
[wʌz; wəz] ['kli:nli] .
was cleanly .
曾是 干净利落 .
他们住在一间屋子里，屋里的每一件物品都体现着贫穷，尽管一切都很干净。

[ðə; ði] ['fɜ:nz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] " [dʒɔ:] - [bɑ:ks] ,
The ferns and flowers in the window above the " jaw - box ,
这 蕨类植物 和 花朵 在 这 窗户 多于 这 " 颞 - 盒子 ,
“下颞盒”上方窗户里的蕨类植物和鲜花，

" [wer] ['wɔ:tər][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['tɔɪlɪts] [pər'fɔ:rmɪd] , [θru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['ɪntu:]
" where water was drawn and toilets performed , threw a little of nature into
" 在哪里 水 曾是 绘制 和 洗手间 执行 , 扔 一个 小的 的 自然 进入
[ðɪs] [pʊr] [ə'pɑ:rtmənt] ,
this poor apartment ,
这 贫穷的 公寓 ,
“在取水和上厕所的地方，给这间简陋的公寓带来了一丝自然气息。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɔ:ləteri] [kə'neri] [meɪd] [aɪ 'ti:][ˈi:v(ə)n] ['tʃɪrf(ə)l] ,
and a solitary canary made it even cheerful ,
和 一个 孤 金丝雀 制成 它 甚至 快乐 ,
一只孤零零的金丝雀让它更加欢快。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sæŋ] [æz; əz] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][keɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['gɪldɪd] ['waɪər][ænd; ənd]
for he sang as joyously as if his cage had been of gilded wire and
为了 他 唱 作为 欣喜地 作为 如果 他的 笼 有 到过 的 镀金 金属丝 和
[ɔ:l][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
all his surroundings the best in the city .
全部 他的 周围环境 这 最好的 在 这 城市 .
因为他歌声欢快，仿佛他的笼子是用镀金的铁丝做的，而他周围的一切都是城里最好的。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪrli] [lʌvd] [ðer; ðər] ['mʌðər] .
Neither of the children was unhappy , and they dearly loved their mother .
两者都不 的 这 孩子们 曾是 不开心 , 和 他们 亲爱的 喜爱 他们的 母亲 .
两个孩子都很快乐，他们非常爱他们的母亲。

[ðeɪ] ['nevər] ['grʌmbld] , ['i:ðər] , [æt; ət][ðer; ðər]['skænti] [fer] — [ænd; ənd] , [oʊ] [dɪr] ['ri:dər] , [aɪ'ti:]
They never grumbled , either , at their scanty fare — and , O dear reader , it
他们 绝不 咕哝 , 任何一个 , 在 他们的 稀少 票价 — 和 , 哦 亲爱的 读者 , 它
[wʌz; wəz]['skænti] ['hʌf] [æt; ət][taɪmz] .
was scanty enough at times .
曾是 稀少 足够的 在 时代 :

他们也从不抱怨食物匮乏——哦, 亲爱的读者, 有时候食物确实很匮乏。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['oʊtmɪ:l] ['pɔ:ɾɪdʒ] [wɑ:ft] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hepəθ] [ʌv; əv] [blu:] [skɪmd]
A little oatmeal porridge washed down with a halfpennyworth of blue skimmed
一个 小的 麦片 稀饭 洗过 向下 和 一个 半便士 的 蓝色的 脱脂
[mɪlk][wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər] ['brekfəst] ;
milk was all their breakfast ;
牛奶 曾是 全部 他们的 早餐 ;

他们早餐就吃了一小碗燕麦粥, 喝了一小杯价值半便士的蓝色脱脂牛奶;

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['slʌpər] , [tu:] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
and their supper , too , was much the same .
和 他们的 晚餐 , 也 , 曾是 很多 这 相同的 .

他们的晚餐也大同小异。

[bʌt; bət][dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [prə'vaɪdər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][hænd][æt; ət] ['mɑ:rkɪtɪŋ] .
But Jack was a brave provider , and a capital hand at marketing .
但 杰克 曾是 一个 勇敢的 提供商 , 和 一个 首都 手 在 营销 .
但杰克是一位勇敢的养家糊口者, 也是一位出色的营销高手。

[noʊ][wʌn] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑ:rgən] ,
No one knew better than he how to make a bargain ,
不 一 知道 更好的 比 他 如何 到 制作 一个 便宜货 ,
没有人比他更懂得如何讨价还价。

[ɔ:r] [haʊ] [fɑ:r][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [pens] [wʊd] [goʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [mi:l] , [koʊl] ,
or how far six or seven pence would go in the purchase of meal , coals ,
或者 如何 远的 六 或者 七 便士 会 去 在 这 购买 的 一顿饭 , 煤炭 ,
或者说, 六七便士能买到多少面粉、煤炭?

['herɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ti:] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [fɔ:r; fər] ['mʌðər] .
herrings , and a little tea and sugar for mother .
鲱鱼 , 和 一个 小的 茶 和 糖 为了 母亲 .

鲱鱼, 还有给妈妈的一点茶和糖。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtdɔ:r] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [dɪ'vɑ:lvd] [ə'pɑ:n]['lɪt(ə)l] ['dʒɑ:ni]
In fact , the whole outdoor management of the family devolved upon little Johnnie
在 事实 , 这 所有的 户外的 管理 的 这 家庭 下放 之上 小的 约翰尼
Greybreeks ,

事实上, 全家人的户外管理工作都落在了小约翰尼·格雷布雷克斯的肩上。

[æz; əz]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
as everybody on the great staircase called him .
作为 大家 在 这 伟大的 楼梯 称为 他 .

正如大楼梯上的每个人称呼他的那样。

[ænd; ənd] ['veri] [praʊd] [ɪn'di:d] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz]['pɜ:rsər][ɔ:r] ['permæstər]
And very proud indeed he was to be looked upon as purser or paymaster
和 非常 自豪的 的确 他 曾是 到 是 看起来 之上 作为 乘务长 或者 出纳员
.
:
.

能被视为司库或出纳员, 他确实感到非常自豪。

[ˈɔ:f(ə)n][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][wɛnt][aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈfɔ:ɾɪdʒɪŋ][ˈɛksprɪˈdɪŋz] ；
Often his sister went out with him on his foraging expeditions ;
经常 他的 姐姐 去 出去 和 他 在 他的 觅食 探险 ；

他的妹妹经常陪他一起外出觅食；

[bʌt; bət][ɔ:l'ðʊʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈjɪrɪz][ˈoʊldər][ðæn; ðən][ˈdʒɑ:ni] ，
but although she was some years older than Johnnie ,
但 虽然 她 曾是 一些 年 老 比 约翰尼 ；
虽然她比约翰尼年长几岁，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][ˈbɔɪz][ˈnɑ:lɪdʒ][ˈʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][ˈʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
she had not the boy's knowledge of the world and of mankind .
她 有 不是 这 男孩们 知识 的 这 世界 和 的 人类 ；
她没有男孩那样对世界和人性的了解。

[aɪ'ti:] [si:mz] [ɔ:lmoʊst] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə][tɔ:k][ˈʌv; əv][ə; eɪ][bɔɪ][ˈʌv; əv] [ert] [ˈjɪrɪz] [ˈʌv; əv][eɪdʒ] [ˈnoʊɪŋ]
It seems almost ridiculous to talk of a boy of eight years of age knowing
它 似乎 几乎 荒谬的 到 讲话 的 一个 男生 的 八 年 的 年龄 会心
[ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜ:rld] ；
anything about the world ;
任何事物 关于 这 世界 ；
谈论一个八岁男孩对世界有所了解，这似乎有点荒谬；

[bʌt; bət][ˈpa:vərti] [ˈfɑ:pənz] [ðə; ði][wɪts] , [aɪ][du:] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .
but poverty sharpens the wits , I do assure you .
但 贫困 磨利 这 智慧 ， 我 做 保证 你 ；
但我可以向你保证，贫穷会使人变得机敏。

[aɪ'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ˈpa:vərti] [ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd] [ˈtæskmæstər] .
It is said that poverty is a hard taskmaster .
它 是 说 那 贫困 是 一个 难的 监工 ；
人们常说，贫穷是严酷的磨砺。

[wel] , [pər'hæps] , — [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪg'zæktɪŋ] [wʌn] ； [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,
Well , perhaps , — and doubtless it is a very exacting one ; but , nevertheless ,
出色地 ， 也许 ， — 和 毫无疑问 它 是 一个 非常 严格 一 ； 但 ， 尽管如此 ，
[sʌm; səm][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈdʒi:njəsɪz] ,
some of the greatest geniuses ,
一些 的 这 最 天才 ，
或许如此——而且毫无疑问，这的确是一个非常苛刻的要求；但是，尽管如此，一些最伟大的天才，

[ˈdʒenrəlɪz] , [ˈsteɪtsmən] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkəz] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [sku:lz] [æz; əz]
generals , statesmen , and thinkers have been brought up in just such schools as
将军们 ， 政治家 ， 和 思想家 有 到过 带来 向上 在 只是 这样的 学校 作为
[ˈdʒɑ:nɪzɪz] ,
Johnnie's ,
约翰尼的 ，
将军、政治家和思想家都是在像约翰尼所在的学校这样的学校里培养出来的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] .
and have been all the better for it .
和 有 到过 全部 这 更好的 为了 它 ；
并从中受益匪浅。

[soʊ] [pʊr] [bɔɪz] [mʌst; məst] [ˈnevər] [let] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] , [bʌt; bət][dʒʌst][wɜ:rk] , [wɜ:rk] , [wɜ:rk] ；
So poor boys must never let down their hearts , but just work , work , work ;
所以 贫穷的 男孩们 必须 绝不 让 向下 他们的 心 ， 但 只是 工作 ， 工作 ， 工作 ；
[ri:d] ,
read ,
读 ，
所以穷孩子们永远不能让自己的心失望，而应该努力工作、努力工作、努力工作；读书，

[ri:d] , [ri:d] ; [ænd; ənd] [θɪŋk] , [θɪŋk] , [θɪŋk] .
read , read ; and think , think , think .
读 , 读 ; 和 思考 , 思考 , 思考 .

阅读, 阅读; 思考, 思考, 思考。

[rɪ'membə] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [dɪk] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] .
Remember the story of Dick Whittington .
记住 这 故事 的 迪克 惠廷顿 .

记住迪克·惠廷顿的故事。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['feri] ['ru:mæns] , [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [em 'i:] .
It is only a kind of fairy romance , you may tell me .
它 是 仅有的 一个 种类 的 仙女 浪漫 , 你 可能 告诉 我 .

你可能会说, 那不过是一种童话般的爱情故事。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn] [aɪ 'ti:] ;
but there is a deal of truth in it ;
但 那里 是 一个 交易 的 真相 在 它 ;

但其中确实包含许多真理;

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['veri] [pʊr] [lædz] [hæv; həv] [brɪ'kʌm] [p'rezɪdənts] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən]
and some very poor lads have become presidents even of the great American
和 一些 非常 贫穷的 小伙子们 有 变得 总统们 甚至 的 这 伟大的 美国人
[rɪ'pʌblɪk] ,
republic ,
共和国 ,

甚至有些非常贫穷的年轻人也当上了伟大的美利坚共和国的总统。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ɪz] [ə; eɪ] [kʌt] [ə'bʌv] [bɔ:rd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
and a president is a cut above Lord Mayor of London .
和 一个 总统 是 一个 切 多于 主 市长 的 伦敦 .

总统的地位远高于伦敦市长。

[soʊ] , [hə'rɑ:] !
So , hurrah !
所以 , 欢呼 !

所以, 万岁!

[hu:] ['kɛrz] [fɔ:r; fər] ['pɑ:vərti] ?
who cares for poverty ?
WHO 关心 为了 贫困 ?

谁会在乎贫困?

[dəʊnt] [fər'get] [ðooz] ['spɪrɪtɪd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['rɑ:bi] [bɜ:rn] , [ðə; ði] [greɪt] ['ska:tɪʃ] ['poʊət] .
Don't forget those spirited lines of Robbie Burns , the great Scottish poet .
不 忘记 那些 精神抖擞 线条 的 罗比 烧伤 , 这 伟大的 苏格兰 诗人 .

别忘了伟大的苏格兰诗人罗伯特·伯恩斯那些充满活力的诗句。

[jes] , ['ska:tɪʃ] ['poʊət] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pi:pəlz] ['poʊət] [æz; əz] [wel] ,
Yes , Scottish poet , but the British people's poet as well ,
是的 , 苏格兰 诗人 , 但 这 英国 人们的 诗人 作为 出色地 ,

是的, 他是苏格兰诗人, 但也是英国人民的诗人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌntri] [wer] [tru:] ['fri:dəm] [reɪn] .
and the poet of the people of every country where true freedom reigns .
和 这 诗人 的 这 人们 的 每一个 国家 在哪里 真的 自由 统治 .

他是所有真正自由国家的人民的诗人。

" [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] ['paːvərtɪ]

" **Is there for honest poverty**
" 是 那里 为了 诚实的 贫困

诚实的贫困也有存在的理由吗？

[ðæt] ['haɪdʒ][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ？

That hides his head , and a ' that ？
那 隐藏 他的 头 , 和 一个 - 那 ？

那东西遮住了他的头，还有那个？

[ðə; ðɪ] ['kaʊəd] [sleɪv] , [wiː; wɪ] [pæs] [hɪm; ɪm][baɪ] ,

The coward slave , we pass him by ,
这 懦夫 奴隶 , 我们 经过 他 经过 ,

那个懦弱的奴隶，我们略过他。

[wiː; wɪ] [der] [biː; bi] [pʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] ！

We dare be poor for a ' that ！
我们 敢 是 贫穷的 为了 一个 - 那 ！

我们敢为此贫穷！

" [wʌt] [ðoʊ] - [ɑːn] - [fer] [wiː; wɪ][daɪn] ,

" **What tho ' on hamely fare we dine ,**
" 什么 虽然 - 在 - 票价 我们 用餐 ,

“即便我们吃的是家常菜，又有什么关系呢？”

[wer] ['haːdən] [greɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ；

Wear hodden grey , and a ' that ；
穿 霍登 灰色的 , 和 一个 - 那 ；

穿上灰色的囚服，还有那件衣服；

[^iː, ^ɪ] [fuːlʒ] [ðer; ðər][sɪlks] , [ænd; ənd] [neɪvz] [ðer; ðər][waɪn] ,

Gie fools their silks , and knaves their wine ,
gie 傻瓜 他们的 帛 , 和 无赖 他们的 葡萄酒 ,

吉愚弄了他们的丝绸，骗取了他们的美酒，

[ə; eɪ]['mænz][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] ！

A man's a man for a ' that ！
一个 男人的 一个 男人 为了 一个 - 那 ！

男子汉就是男子汉！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ；

For a ' that , and a ' that ；
为了 一个 - 那 , 和 一个 - 那 ；

对于那，以及那；

[ðer; ðər] ['tɪnsl] [ʃoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ；

Their tinsel show , and a ' that ；
他们的 箔 展示 , 和 一个 - 那 ；

他们的闪亮装饰秀，以及所有那些；

[ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ðoʊ] [ɛə] [soʊ] [pʊr] ,

The honest man , though e'er so poor ,
这 诚实的 男人 , 尽管 曾经 所以 贫穷的 ,

诚实的人，即使再穷，

[ɪz] [kɪŋ] [oʊ] - [men][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] ！

Is king o ' men for a ' that ！
是 国王 o - 男人 为了 一个 - 那 ！

他是人类之王！

" ['tʃæptər] [ˌɑːr'ɑːr'aɪ] .

" **CHAPTER III .**
" 章 三、 .

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] .
MALONY'S WEDDING - RING .
- 婚礼 - 戒指 .

马洛尼的结婚戒指。

[pʊr] [ˈmɪsɪz] . [məˈkɛnzɪz] [ˈstɔːrɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [sæd] [wʌn] .
Poor Mrs . Mackenzie's story had been a very sad one .
贫穷的 太太 . 麦肯齐的 故事 有 到过 一个 非常 伤心 一 .

可怜的麦肯齐太太的遭遇真是令人唏嘘。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] [ɪz] , [əˈlæs] !
And it was one that is , alas !
和 它 曾是 一 那 是 , 唉 !

唉，事实的确如此！

[tuː] [ˈkɑːmən] .
too common .
也 常见的 .

太常见了。

[,aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] .
It does not take long to tell .
它 做 不是 拿 长的 到 告诉 .

很快就能看出来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [wel] [ˈedʒuketɪd][ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [riəd] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd]
She had been well educated and delicately reared in the lap of wealth and
她 有 到过 出色地 受过教育 和 轻柔地 饲养 在 这 膝 的 财富 和
[ˈlʌkʃəri] .
luxury .
奢华 .

她从小接受良好的教育，在富裕奢华的环境中被精心抚养长大。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [æn; ən][oʊld] [ˈmænz][ˈoʊnli] [tʃaɪld] ,
She was an old man's only child ,
她 曾是 一个 老的 男人的 仅有的 孩子 ,

她是位老人的独生女。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [kənˈsɪdərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [zɜːrθ] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and her father considered there was nothing on earth too good for her .
和 她 父亲 经过考虑的 那里 曾是 没有什么 在 地球 也 好的 为了 她 .

她的父亲认为，世上没有什么东西配不上她。

[wen] [ðə; ði][gɜːrli][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌsɪksˈtiːn] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈheɪdeɪ] [ʌv; əv] [səkˈses]
When the girl was about sixteen , her father was in the heyday of success
什么时候 这 女孩 曾是 关于 十六 , 她 父亲 曾是 在 这 鼎盛时期 的 成功
[ɪn][laɪf] .
in life .
在 生活 .

女孩十六岁左右的时候，她的父亲正处于事业的巅峰时期。

[ə; eɪ][ˈspekjuleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈhaʊs] [ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdərz] ,
A speculator he was , and lived in a beautiful house on the Borders ,
一个 投机者 他 曾是 , 和 居住地 在 一个 美丽的 房子 在 这 边界 ,
他是个投机者，住在边境地区一栋漂亮的房子里。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndɪŋ] [twi:d] .
and on the banks of the winding Tweed .
和 在 这 银行 的 这 绕线 粗花呢 .

在蜿蜒的特威德河两岸。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] , [æz; əz] [ˈwelθi] [men][ˈdʒen(ə)rəli][ɑ:r; ər] , [ˈsɪmpli]
He was very much looked up to , as wealthy men generally are , simply
他 曾是 非常 很多 看起来 向上 到 , 作为 富裕 男人 一般来说 是 , 简单地
[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðei] [ɑ:r; ər] [ˈwelθi] .
because they are wealthy .
因为 他们 是 富裕 .

他很受人尊敬，就像其他有钱人一样，仅仅因为他们有钱。

[bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ˈmɪstər] . [ˈnoʊbəlz] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] ,
But to have seen Mr . Noble's house and grounds ,
但 到 有 已见 先生 : 贵族的 房子 和 理由 ,
但是，能够亲眼目睹诺布尔先生的住宅和庭院，

[hɪz; ɪz] [ˈretənu:] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ˈhɔ:rsɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd]
his retinue of servants and his carriages and horses , would have caused
他的 随从 的 仆人 和 他的 马车 和 马匹 , 会 有 导致
[ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] ,
you to think ,
你 到 思考 ,

他的仆人、马车和马匹，会让你不禁思考：

[æz; əz][ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] [els] [θɔ:t] , " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kæn; kən][ˈnevər][bi:; bi] [mu:vd] .
as everybody else thought , " Here is a man that can never be moved .
作为 大家 别的 想法 , " 这里 是 一个 男人 那 能 绝不 是 已搬 .

正如其他人所想的那样，“这是一个永远不会被动摇的人。”

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ɔ:r] [su:n] [ˈæftər] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn] [ˈedɪnbərə] ,
" At this time , or soon after , he had a winter establishment in Edinburgh ,
" 在 这 时间 , 或者 很快 后 , 他 有 一个 冬天 建立 在 爱丁堡 ,
“当时或不久之后，他在爱丁堡拥有一处冬季住所，

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [gɪv] [æz; əz] [gʊd] [ˈpɑ:rtɪz] [æz; əz] [ˈeni] [bɔ:rd][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ; [ænd; ənd] [ju:ˈfi:mjə]
and used to give as good parties as any lord in the city ; and Euphemia
和 用过的 到 给 作为 好的 各方 作为 任何 主 在 这 城市 ; 和 尤菲米娅
— [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ,
— **his daughter** ,
— 他的 女儿 ,

他举办的宴会堪比城里任何一位贵族；而尤菲米娅——他的女儿，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌðər] — [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [prɪˈzaɪdɪŋ] [ˈgɑ:dəs] .
and she had no mother — used to be the presiding goddess .
和 她 有 不 母亲 — 用过的 到 是 这 主持 女神 .

她没有母亲——曾经是主宰一切的女神。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈi:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [hɜ:r; hər] [naʊ] ,
She was very beautiful ; she is beautiful even as we know her now ,
她 曾是 非常 美丽的 ; 她 是 美丽的 甚至 作为 我们 知道 她 现在 ,
她非常漂亮；即使是我们现在认识的她，她依然很漂亮。

[ðoo] [ˈpɑ:vərti] [ænd; ənd][wɑ:nt][hæv; həv] [ˈhɒləud] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
though poverty and want have hollowed her cheeks ,
尽管 贫困 和 想 有 空心的 她 脸颊 ,

虽然贫穷和匮乏使她的脸颊凹陷，

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈlʌstər] [tuː; tə][hɜːr; həər][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [hɜːr; həər] [ɡʊd] [ˈneɪbərz] [ɑːn][ðə; ði]
and given a lustre to her dark eyes that her good neighbours on the
和 给定 一个 光泽 到 她 黑暗的 眼睛 那 她 好的 邻居 在 这
[ster] [seɪ] [ɪz] [ˈhɑːrdli] " [ˈkæni] .
stair say is hardly " canny .
楼梯 说 是 几乎 " 精明 .

她那双深邃的眼睛闪烁着光芒，楼上的好邻居们都说这光芒算不上“机敏”。

" [juːˈfiːmjə] , [wen] [ˈʊʊnli] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [hæd; həd] [ˈsevrəl] [ˈsuːtəz] [fɔːr; fər][hɜːr; həər][hænd] ,
" Euphemia , when only seventeen , had several suitors for her hand ,
" 尤菲米娅 , 什么时候 仅有的 十七 , 有 一些 求婚者 为了 她 手 ,
“尤菲米娅十七岁时，就有好几个求婚者。”

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [mætʃ] .
and might have made what is called a very good match .
和 可能 有 制成 什么 是 称为 一个 非常 好的 匹配 .

而且可能找到了非常合适的伴侣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][fiː; fi] [kæəd] [fɔːr; fər] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] .
But there was one she cared for above them all .
但 那里 曾是 一 她 关心 为了 多于 他们 全部 .

但她最在乎的还是其中一个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdæʃɪŋ] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [ˈredʒɪmənt][æt; ət] [ðæt] [taɪm]
He was a dashing young officer of a Highland regiment at that time
他 曾是 一个 帅气 年轻的 官 的 一个 高地 团 在 那 时间
[ˈsteɪʃənd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)] .
stationed in the Castle .
驻 在 这 城堡 .

当时他是一位英俊潇洒的高地军团年轻军官，驻扎在城堡里。

[ðə; ði] [tuː] [brˈkeɪm] [ɪnˈɡeɪdʒd] .
The two became engaged .
这 二 成为 已订婚的 .

两人订婚了。

[luːˈtenənt] [məˈkenzi] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈfæməli] , [ænd; ənd] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [ˈwelθi] ;
Lieutenant Mackenzie was of very good family , and would one day be wealthy ;
中尉 麦肯齐 曾是 的 非常 好的 家庭 , 和 会 一 天 是 富裕 ;
麦肯齐中尉出身名门，将来会成为富翁；

[ˈʊʊnli][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪ] , [hɪz; ɪz][ˈprɑːspekts] ,
only just at that time he had nothing but his pay , his prospects ,
仅有的 只是 在 那 时间 他 有 没有什么 但 他的 支付 , 他的 前景 ,
当时他除了薪水和前途之外一无所有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈlaʊəns] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [meɪd] [hɪm; ɪm] .
and the allowance his mother made him .
和 这 津贴 他的 母亲 制成 他 .

还有他母亲给他的零花钱。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˈmæəri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
He couldn't afford to marry for some time .
他 不能 买得起 到 结婚 为了 一些 时间 .

他有一段时间负担不起结婚的费用。

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [ˈmætər] ?
What did that matter ?
什么 做过 那 事情 ?

那又有什么关系呢？

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [weɪt] .
they were both young , and could wait .
他们 是 两个都 年轻的 , 和 可以 等待 .
他们俩都还年轻, 可以等。

[soʊ] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] ['gælənt] 93rd [tuː; tə] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [went] [luː'tenənt] ['dɑːnld]
So away went the gallant 93rd to India , and with it went Lieutenant Donald
所以 离开 去 这 英勇 93rd 到 印度 , 和 和 它 去 中尉 唐纳德
[mə'kenzi] ,
Mackenzie ,
麦肯齐 ,
于是, 英勇的第93团开往印度, 唐纳德·麦肯齐中尉也随团前往。

[wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] ['buːi] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
with hope and love to buoy up his heart .
和 希望 和 爱 到 浮标 向上 他的 心 .
带着希望和爱, 他的心得以振奋。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kræʃ] —
He had not been away a year before a crisis came , and then a crash —
他 有 不是 到过 离开 一个 年 前 一个 危机 来了 , 和 然后 一个 碰撞 —
[oʊ] ,
oh ,
哦 ,
他离开不到一年就遭遇了危机, 然后又发生了车祸——哦,

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)] [kræʃ] !
such a terrible crash !
这样的 一个 糟糕的 碰撞 !

真是场可怕的车祸!

[aɪ] [sə'pəʊz] ['mɪstər] . ['noʊb(ə)] [hæd; həd][gɑːt] [tuː] ['derɪŋ] , [ɔːr] [tuː] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ɪn][hɪz; ɪz]
I suppose Mr . Noble had got too daring , or too something or other , in his
我 认为 先生 . 高贵 有 得到 也 大胆 , 或者 也 某物 或者 其他 , 在 他的
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
speculations .
猜测 .
我想诺布尔先生的推测可能太过大胆, 或者其他什么原因。

[aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [aʊts] [ænd; ənd]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
I really do not know all the outs and ins of the matter ,
我 真的 做 不是 知道 全部 这 出局 和 保险 的 这 事情 ,
我真的不了解这件事的全部细节。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [daʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə]
but I do know that his house and all his property , down even to
但 我 做 知道 那 他的 房子 和 全部 他的 财产 , 向下 甚至 到
- [pet][kə'nɛərɪz] ,
Euphemia's pet canaries ,
- 宠物 金丝雀 ,
但我知道他的房子和所有财产, 甚至包括尤菲米娅的宠物金丝雀,

[wɜːr; wər][soʊld] ,
were sold ,
是 卖 ,
已售出

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈæftər] [ðɪs] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈnoʊb(ə)] — [pʊr] [naʊ] [ɪnˈdi:d] — [hæd; həd] [ˈberli] [ɪˈnʌf]

and that after this poor Mr . Noble — poor now indeed — had barely enough

和 那 后 这 贫穷的 先生 : 高贵 — 贫穷的 现在 的确 — 有 仅仅 足够的

[tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] - [ˈmʌni] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] ,

to pay the passage - money for himself and daughter to America ,

到 支付 这 通道 - 钱 为了 他自己 和 女儿 到 美国 ,

此后, 可怜的诺布尔先生——他现在确实很穷——几乎只够支付自己和女儿去美国的船票钱了。

[wer] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [frendz] [ɔ:r] [ˈdɪstənt] [ˈrelatɪvz] , [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə]

where , with the help of some friends or distant relatives , he intended to

在哪里 , 和 这 帮助 的 一些 朋友们 或者 遥远 亲属 , 他 故意的 到

[stɑ:rt] [əˈfreʃ] .

start afresh .

开始 重新 .

他打算在一些朋友或远房亲戚的帮助下, 重新开始。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪˈti:] — [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] [ˈsev(ə)nti] [ˈsta:tɪŋ] [laɪf] [əˈfreʃ] !

Just think of it — an old man of seventy starting life afresh !

只是 思考 的 它 — 一个 老的 男人 的 七十 开始 生活 重新 !

想想看——一位七十岁的老人重新开始生活!

[wel] , [ðə; ði] [end] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [kʌm] , [ɪnˈdi:d] , [wen] - [ˈfɑ:ðər] [daɪd] .

Well , the end seemed to have come , indeed , when Euphie's father died .

出色地 , 这 结尾 似乎 到 有 来 , 的确 , 什么时候 - 父亲 死亡 .

尤菲的父亲去世后, 一切似乎真的结束了。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] [ska:tɪ] [ˈlæsi] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [wʊd] [na:t] [gɪv] [ɪn] ;

She was a brave Scotch lassie , however , and would not give in ;

她 曾是 一个 勇敢的 苏格兰威士忌 恋人 , 然而 , 和 会 不是 给 在 ;

然而, 她是一位勇敢的苏格兰姑娘, 绝不屈服;

[soʊ] [ʃi:; ʃɪ] [roʊt] [tu:; tə] [ˈɪndiə] [tu:; tə] [ˈdɑ:nld] — [hɜ:r; hər] [ˈdɑ:nld] [naʊ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] — [rɪˈli:sɪŋ] [hɪm; ɪm]

so she wrote to India to Donald — her Donald now no longer — releasing him

所以 她 写道 到 印度 到 唐纳德 — 她 唐纳德 现在 不 更长 — 发布 他

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,

from his engagement ,

从 他的 订婚 ,

于是她写信给印度的唐纳德——她现在的唐纳德已不再是他了——解除他的婚约。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [haɪrd] [hɜ:rˈself] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] .

then she hired herself out as a governess .

然后 她 雇用 她自己 出去 作为 一个 家庭教师 .

然后她就去当家庭教师了。

[ˈdɑ:nəldz] [ˈredʒɪmənt] [fɔ:t] [ɪn] [æfˈɡænistæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɔ:rdərz] [ʌv; əv] [ˈɪndiə] , [ænd; ənd] [hi:; hi]

Donald's regiment fought in Afghanistan and the borders of India , and he

唐纳德的 团 战斗 在 阿富汗 和 这 边界 的 印度 , 和 他

[wʌz; wəz] [ˈwu:ndɪd] .

was wounded .

曾是 受伤 .

唐纳德所在的部队在阿富汗和印度边境作战, 他本人也受了伤。

[hi:; hi] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] , [breɪv] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sent] [hoʊm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪnˈvælɪdɪd] ,

He lost his left arm , brave fellow , and was sent home to be invalided ,

他 丢失的 他的 左边 手臂 , 勇敢的 同伴 , 和 曾是 发送 家 到 是 无效 ,

[ænd; ənd] [rɪˈtaɪərd] .

and retired .

和 退休 .

他失去了左臂, 真是个勇敢的人, 被送回国休养, 退休了。

[ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [pæst] [ə'veɪ] ,
A whole year passed away ,
一个 所有的 年 通过了 离开 ,

整整一年过去了，

[ænd; ənd] ['dɑ:nld] [lɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['haɪlənd] [hoʊm] — - — [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ðæt]
and Donald lived at his mother's Highland home — Drumglen — an estate that
和 唐纳德 居住地 在 他的 母亲的 高地 家 — - — 一个 财产 那

[hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn'taɪərlɪ] [tu; tə][hɜ:r; hər] ,
had been left entirely to her ,
有 到过 左边 完全 到 她 ,

唐纳德住在母亲位于苏格兰高地的家——德拉姆格伦庄园——这是一处完全留给母亲的庄园。

[tu; tə] [wɪl] [ɔ:r][tu; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][æz; əz][fɪ; jɪ] [pli:zd] .
to will or to do with it as she pleased .
到 将要 或者 到 做 和 它 作为 她 高兴 .

她可以随心所欲地处置它。

['dɑ:nld] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvərɪt] .
Donald was the only son , and a very great favourite .
唐纳德 曾是 这 仅有的 儿子 , 和 一个 非常 伟大的 最喜欢的 .

唐纳德是家中唯一的儿子，也是父母最宠爱的孩子。

[fɪ; jɪ] , [ðə; ði] ['mʌðər] , [tu:] ,
She , the mother , too ,
她 , 这 母亲 , 也 ,

她，这位母亲，也是

[wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tu; tə] ['eni] [fer] ['meɪd(ə)n] [ðæt] [fɪ; jɪ][dɪd][nɑ:t]
was exceedingly jealous of his attentions to any fair maiden that she did not
曾是 非常 嫉妒的 的 他的 注意 到 任何 公平的 少女 那 她 做过 不是
[ə'pru:v] [ʌv; əv] .
approve of .
批准 的 .

她极其嫉妒他接近任何她不认可的美丽少女。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[fɪ; jɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] [aɪ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['leɪdi] [hu:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [waɪf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
she had her eye upon a lady who would make a capital wife for her
她 有 她 眼睛 之上 一个 女士 WHO 会 制作 一个 首都 妻子 为了 她
[sʌn] .
son .
儿子 .

她看中了一位能成为她儿子贤妻的女士。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
A little older , it is true .
一个 小的 老 , 它 是 真的 .

确实年纪稍长一些。

[wʌt] [dɪd] [ðæt] ['mætər] , [ðə; ði] ['mʌðər] [təʊld][hɜ:r'self] ;
What did that matter , the mother told herself ;
什么 做过 那 事情 , 这 母亲 讲述 她自己 ;

母亲心想，那又有什么关系呢？

[fɪ; jɪ] [wʊd] [bi; bi][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['fɪtɪd] [tu; tə] [əd'vaɪz] [ænd; ənd] [gaɪd] [hɜ:r; hər] [sʌn] [θru:] [laɪf] .
she would be all the more fitted to advise and guide her son through life .
她 会 是 全部 这 更多的 适配 到 建议 和 指导 她 儿子 通过 生活 .

她将更适合在人生道路上给予儿子建议和指导。

[ˈræðər] [dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈsteɪtlɪ] , [tu:] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [fərˈbɪdɪŋ] .
Rather dark and stately , too , she was , not to say forbidding .
相当 黑暗的 和 庄严 , 也 , 她 曾是 , 不是 到 说 禁止 .
她肤色黝黑, 气质高贵, 甚至可以说令人望而生畏。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [oʊnd] [brɔ:d] [ˈhaɪlənd] [ˈeɪkəs] , [ænd; ənd] [ˈmɔrlənd] , [ˈfɒrɪsts] , [ænd; ənd] [ɡlen] .
But she owned broad Highland acres , and moorlands , forests , and glens .
但 她 拥有 广阔 高地 英亩 , 和 荒原 , 森林 , 和 格伦斯 .
但她拥有大片高地土地、沼泽地、森林和峡谷。

[ðə; ðɪ] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈbjʊ:ti] , [ˈdɑ:nəldz] [ˈmʌðər] [θɔ:t] , [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈræðər]
The absence of beauty , Donald's mother thought , would be an advantage rather
这 缺席 的 美丽 , 唐纳德的 母亲 想法 , 会 是 一个 优势 相当
[ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] ,
than otherwise ,
比 否则 ,
唐纳德的母亲认为, 缺乏美貌或许反而是一种优势。

[fɔ:r; fər] [ˈdɑ:nld] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [bi:; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] [ˈʌɡli] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][stɔ:p][ðə; ðɪ]
for Donald could not well be jealous of a wife ugly enough to stop the
为了 唐纳德 可以 不是 出色地 是 嫉妒的 的 一个 妻子 丑陋的 足够的 到 停止 这
[tʃɜ:rtʃ] [kla:k] .
church clock .
教会 钟 .
唐纳德不可能嫉妒一个丑到能让教堂钟停的妻子。

[bʌt; bət] , [wʊʊ][ɪz][em ˈi:] !
But , woe is me !
但 , 悲哀 是 我 !
但是, 我真是太不幸了!

[ˈdɑ:nld] [stɪl] [ˈlæŋɡwɪft] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər] [ju:ˈfi:mjə] [ˈnoʊb(ə)l] .
Donald still languished and prayed for Euphemia Noble .
唐纳德 仍然 萎靡不振 和 祈祷 为了 尤菲米娅 高贵 .
唐纳德依然郁郁寡欢, 为尤菲米娅·诺布尔祈祷。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ɪn][ˈɡlɑ:sgəʊ] , [loʊ] , [hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər] !
And one day in Glasgow , lo , he met her !
和 一 天 在 格拉斯哥 , 洛 , 他 遇见 她 !
有一天在格拉斯哥, 他竟然遇见了她!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] .
She was only a governess to some very young children .
她 曾是 仅有的 一个 家庭教师 到 一些 非常 年轻的 孩子们 .
她只是几个很小孩子的家庭教师。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What of that ?
什么 的 那 ?
那又怎样?

[ɔ:l] [ˈdɑ:nəldz] [lʌv] [rɪˈtɜ:rnd] [ɪn] [ˈdʌb(ə)l] [fɔ:rs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] .
All Donald's love returned in double force , and he determined to marry her .
全部 唐纳德的 爱 返回 在 双倍的 力量 , 和 他 决定 到 结婚 她 .
唐纳德对她的爱加倍地回应了他, 他决心娶她为妻。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈstɔ:ri] : [ðə; ðɪ][ɡɜ:rl] [kənˈsentɪd] [æt; ət][læst] .
It is the old story : the girl consented at last .
它 是 这 老的 故事 : 这 女孩 同意 在 最后的 .
老套的故事: 女孩最终同意了。

[ðen] [ˈdɑːnld] [traɪd] [tuː; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈoʊvər] .
Then Donald tried to win his mother over .
然后 唐纳德 尝试 到 赢 他的 母亲 超过 .

然后唐纳德试图赢得他母亲的芳心。

[bʌt; bət] [ðæt] [stɜːrn] [ˈhaɪlənd] [ˈdaʊədʒər] [wʌz; wəz] [ɪnˈeksərəb(ə)] .
But that stern Highland dowager was inexorable .
但 那 船尾 高地 老妇 曾是 无情的 .

但那位严厉的高地老太太态度坚决。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈmærid] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [ˈɡʌvərnəs] — [ˈdaʊtləs] [sʌm; səm] [dɪˈzaɪnɪŋ] [mɪŋks] [ænd; ənd]
If he married this wretched governess — doubtless some designing minx and
如果 他 已婚 这 可怜 家庭教师 — 毫无疑问 一些 设计 minx 和
[ˈhʌsi] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [əˈɡen] [ˈdɑːrkən] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [ʌv; əv] - .
hussy — he should never again darken the doors of Drumglen .
荡妇 — 他 应该 绝不 再次 变暗 这 门 的 - .

如果他娶了这个可怜的家庭教师——毫无疑问，她是一个阴险狡诈的荡妇——他将永远无法再踏入德拉姆格伦的大门。

[ˈdɑːnld] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wʌn] [sliːv] [wʌz; wəz]
Donald looked at her in sadness and sorrow , and though one sleeve was
唐纳德 看起来 在 她 在 悲伤 和 悲哀 , 和 尽管 一 袖子 曾是
[ˈemptɪ] ,
empty ,
空的 ,

唐纳德悲伤地看着她，虽然他的一只袖子是空的，

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɡælənt] [ænd; ənd] [ˈsoʊldʒərli] [mæn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
a very gallant and soldierly man he was .
一个 非常 英勇 和 军人 男人 他 曾是 .

他是一位非常英勇、很有军人风范的人。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪˈlentɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɔːl] , [stɜːrn] , [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈmʌðər] .
But there was no relenting in his tall , stern , and dignified mother .
但 那里 曾是 不 让步 在 他的 高的 , 船尾 , 和 凝重 母亲 .

但他那身材高挑、性格严厉、举止端庄的母亲却丝毫没有妥协的意思。

" [ɡʊd] - [baɪ] .
" **Good - bye** .
" 好的 - 再见 .

“再见。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈdɑːnld] [ˈiːðər] [sed] [ɔːr] [saɪd] .
" **That was all Donald either said or sighed** .
" 那 曾是 全部 唐纳德 任何一个 说 或者 叹了口气 .

“唐纳德要么说了这些，要么叹了口气，就只有这些了。”

[hiː; hi] [dʒʌst] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [ˈnevər]
He just turned on his heel and walked away as he was — and never
他 只是 转向 在 他的 脚跟 和 步行 离开 作为 他 曾是 — 和 绝不
[wʌns] [lʊkt] [bæk] .
once looked back .
一次 看起来 后退 .

他转身就走，头也不回。

[ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [geɪzd] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [triːz] [hɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]
The mother gazed after him through the window , till the trees hid him from
这 母亲 凝视 后 他 通过 这 窗户 , 直到 这 树木 隐藏 他 从
[hɜːr; hər] [vjuː] ;
her view ;
她 看法 ;

母亲透过窗户凝望着他，直到树木遮蔽了他的身影；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][hɜːr; həɹ][ruːmz; rɒmz][fɔːr; fər] [deɪz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n]
then she shut herself up in her rooms for days , and no one , not even
然后 她 关闭 她自己 向上 在 她 房间 为了 天 , 和 不 一 , 不是 甚至
[hɜːr; həɹ][meɪd] ,
her maid ,
她 女佣 ,

然后她把自己关在房间里好几天，没有人，甚至连她的女佣都没有来看她。

[nuː] [ɔːl] [ðæt] [praʊd] [ˈwʊmən] [ˈsʌfərd] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .
knew all that proud woman suffered during this time .
知道 全部 那 自豪的 女士 遭受 期间 这 时间 .

我知道那位骄傲的女性在那段时间里所遭受的一切苦难。

[ˈæftər][hɜːr; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][wʌn] - [ɑːrmd] [ˈsoʊldʒər] ,
After her marriage with her one - armed soldier ,
后 她 婚姻 和 她 一 - 武装 士兵 ,

她与独臂士兵结婚后，

[juːˈfiːmjə] [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈkɑːtɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [klaɪd] .
Euphemia and he lived in a tiny cottage down the Clyde .
尤菲米娅 和 他 居住地 在 一个 微小的 小屋 向下 这 克莱德 .

尤菲米娅和他住在克莱德河畔的一间小木屋里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [pʊr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][get] [ˈendz][tuː; tə] [miːt] ,
They were so poor that it was difficult indeed to get ends to meet ,
他们 是 所以 贫穷的 那 它 曾是 难的 的确 到 得到 结束 到 见面 ,

他们非常贫穷，甚至难以维持生计。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈsemi] - [dʒenˈtiːl] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] .
even in a semi - genteel kind of way .
甚至 在 一个 半 - 文雅的 种类 的 方式 .

甚至以一种半文雅的方式。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ʌv] .
But they were rich in each other's love .
但 他们 是 富有的 在 每个 其他的 爱 .

但他们彼此深爱着对方。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ˈstrʌɡld] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
And so they struggled on and on for years .
和 所以 他们 挣扎 在 和 在 为了 年 .

于是，他们就这样苦苦挣扎了好几年。

[əˈlæs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [aɪ ˈtiː] !
Alas that I should have to tell it !
唉 那 我 应该 有 到 告诉 它 !

唉，真没想到我还要讲这个故事！

[luːˈtenənt] [məˈkenzi] [ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)] [ˈaʊər][wʌz; wəz] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə][ˈentər][ðə; ði] [ˈbetɪŋ] [rɪŋ] .
Lieutenant Mackenzie in an evil hour was induced to enter the betting ring .
中尉 麦肯齐 在 一个 邪恶的 小时 曾是 诱导 到 进入 这 投注 戒指 .

麦肯齐中尉在邪恶的诱惑下进入了赌博圈。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər][hɪz; ɪz] [ˈdaʊnfɔːl] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdeɪtɪd] .
From that hour his downfall may have been dated .
从 那 小时 他的 倒台 可能 有 到过 日期 .

从那一刻起，他的垮台或许就已经注定了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [sæd][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [tel] .
It is too sad a story to tell .
它 是 也 伤心 一个 故事 到 告诉 .

这是一个太悲伤的故事，不忍心讲。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [klaɪd] ,
Instead of the pretty little cottage on the banks of the romantic Clyde ,
反而 的 这 漂亮的 小的 小屋 在 这 银行 的 这 浪漫的 克莱德 ,
而不是克莱德河畔那座浪漫的小屋 ,

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər] [su:n] [ˈɔkjupaɪŋ] [ru:mz; rɒmz][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈskwɑ:lɪd][ˈkwɔ:rtər]
his wife and he were soon occupying rooms in a somewhat squalid quarter
他的 妻子 和 他 是 很快 占领 房间 在 一个 有些 肮脏的 四分之一
[ʌv; əv] [greɪt] [ˈglɑ:sgəʊ] .
of great Glasgow .
的 伟大的 格拉斯哥 .

他和妻子很快就住进了格拉斯哥大都会区一个略显破旧的街区。

[haʊ] [aɪˈti:] [ˈhæpənd] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət][wʌn] [ˈi:vniŋ] [ˈdɑ:nld] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] ,
How it happened I do not know , but one evening Donald was missing ,
如何 它 发生 我 做 不是 知道 , 但 一 晚上 唐纳德 曾是 丢失的 ,
我不知道事情是怎么发生的, 但一天晚上, 唐纳德不见了。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈtʜ:rn] [ɔ:l][ðə; ði][nekst] [deɪ] ;
and he did not return all the next day ;
和 他 做过 不是 返回 全部 这 下一个 天 ;
第二天他也没有回来;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgloʊmɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [mæn] [kɔ:lɪd] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . [məˈkenzi] ,
but in the gloom of the gloaming a strange man called on Mrs . Mackenzie ,
但 在 这 愁云 的 这 黄昏 一个 奇怪的 男人 称为 在 太太 . 麦肯齐 ,
但在暮色降临之际, 一个陌生男子拜访了麦肯齐太太。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][bɜ:rst][æt; ət][wʌns][ˈɪntu:][æŋ; ən][ˈægəni][ʌv; əv] [gri:f] [ðæt] [ˈkænd:t]
and when she saw him she burst at once into an agony of grief that cannot
和 什么时候 她 锯 他 她 爆裂 在 一次 进入 一个 痛苦 的 悲伤 那 不能
[ˈi:zəli] [bi:; bi] [dɪˈskraɪbd] .
easily be described .
容易地 是 描述 .
当她看到他时, 立刻爆发出难以言喻的悲痛欲绝。

[aɪˈti:] [ˈendɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbəɹ]
It ended in her leaving her two children to the charge of a neighbour
它 结束 在 她 离开 她 二 孩子们 到 这 收费 的 一个 邻居
[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [əˈwei] [ɪn][ə; eɪ][kæb][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstreɪndʒəɹ] — [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmɔ:rtʃueri] .
and going away in a cab with the stranger — to a mortuary .
和 去 离开 在 一个 出租车 和 这 陌生人 — 到 一个 殡仪馆 .
最后, 她把两个孩子托付给邻居照看, 然后和陌生人一起乘出租车去了太平间。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][hi:; hi] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdɑ:nld] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈdrægld] [ænd; ənd] [ded] ;
Yes , that was he — that was Donald , pale and draggled and dead ;
是的 , 那 曾是 他 — 那 曾是 唐纳德 , 苍白 和 拖着 和 死的 ;
[hɜ:r; həɹ] [ˈdɑ:nld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊɹ] ,
her Donald , with his poor ,
她 唐纳德 , 和 他的 贫穷的 ,
是的, 那就是他——那就是唐纳德, 脸色苍白, 步履蹒跚, 已经死了; 她的唐纳德, 和他可怜的,

[ˈemptɪ] [sli:v] [pɪnd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [breɪst] !
empty sleeve pinned across his breast !
空的 袖子 已置顶 穿过 他的 胸部 !
空空的袖子别在他的胸前!

[oʊ] [ðə; ði] [ˈpɪti] [ʌv; əv][aɪˈti:] !
Oh the pity of it !
哦 这 遗憾 的 它 !
真是太可惜了!

[oʊ][ðə; ði] ['æŋɡwɪ] ！
oh the anguish ！
哦 这 痛苦 ！

啊，真是痛苦！

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][dra:ps][ɑ:n] [ðæt] [ækt] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪ 'ti:] [dʌz] .
But there , the curtain drops on that act , and I am glad it does .
但 那里 , 这 窗帘 滴 在 那 行为 , 和 我 是 高兴的 它 做 .

但到此，这出戏就落下了帷幕，我很高兴它落下了帷幕。

[let] [em 'i:][dʒʌst][eɪ di: 'di:] [ðæt] [ɪ] - [helθ] ['æftər] [ðɪs] [rɪ'dʒʊst] ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [mɔ:r] [ænd; ənd]
Let me just add that ill - health after this reduced Mrs . Mackenzie more and
让 我 只是 添加 那 患病的 - 健康 后 这 减少 太太 . 麦肯齐 更多的 和
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,

我还要补充一点，此后麦肯齐夫人的健康状况每况愈下。

[tɪl] [wi:; wi][faɪnd][hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ru:m] , [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl][ə'loʊn][tu:; tə] [tʃɪr]
till we find her living in this one room , her boy and girl alone to cheer
直到 我们 寻找 她 活的 在 这 一 房间 , 她 男生 和 女孩 独自的 到 欢呼
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

直到我们发现她独自住在这间屋子里，只有她的儿子和女儿陪伴她。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][sʌm; səm]['lɪt(ə)] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][laɪf] .
and give her some little excuse for hanging on to life .
和 给 她 一些 小的 原谅 为了 绞刑 在 到 生活 .

给她一些苟延残喘的理由。

[bʌt; bət] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['haʊzɪz] [ɪn] ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv]['glɑ:sgəʊ] ,
But compared with many of the large houses in many parts of Glasgow ,
但 比较的 和 许多 的 这 大的 房屋 在 许多 部分 的 格拉斯哥 ,
但与格拉斯哥许多地区的许多大房子相比，

[noʊ] . - ['sʌmər] ['loʊnɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .
No . 73 Summer Loaning was very quiet .
不 . - 夏天 贷款 曾是 非常 安静的 .

第73期暑期借贷非常安静。

[jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ɪk'sept] [pər'hæps][ɑ:n][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [wen] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst]
Yes , it was quiet , except perhaps on a Saturday night , when , it must
是的 , 它 曾是 安静的 , 除了 也许 在 一个 周六 夜晚 , 什么时候 , 它 必须
[bi:; bi] [kən'si:did] ,
be conceded ,
是 承认 ,

是的，这里很安静，或许只有周六晚上例外，必须承认，那时.....

[wʌn][ɔ:r] [tu:] ['wɜ:rkɪŋ] - [men][dɪd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stoʊn] [ster] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
one or two working - men did come up the long stone stair singing to themselves .
一 或者 二 在职的 - 男人 做过 来 向上 这 长的 石头 楼梯 歌唱 到 他们自己 .
一两个工人沿着长长的石阶走上来，一边走一边哼着歌。

[ɔ:l'dʊʊ] [ə; eɪ]['leɪdi][baɪ][bɜ:rθ][ænd; ənd][edʒu'keɪ(ə)n] , ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] , [ɪn][hɜ:r; hər][wʌn] [ru:m] ,
Although a lady by birth and education , Mrs . Mackenzie , in her one room ,
虽然 一个 女士 经过 出生 和 教育 , 太太 . 麦肯齐 , 在 她 一 房间 ,
虽然麦肯齐夫人出身名门，受过良好的教育，但她却住在自己的一间房间里。

[dɪd][nɑ:t] [ki:p] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['neɪbərz] [æt; ət] [beɪ] .
did not keep all her neighbours at bay .
做过 不是 保持 全部 她 邻居 在 湾 .

但她并没有让所有邻居都远离她。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hæɹ][ðə; ði] " - , " [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [skɑːtʃ] [fɔːr; fəɹ] [ˈdresmeɪkəɹ]
They called her the " shuestress , " which is a kind of Scotch for dressmaker
他们 称为 她 这 " - , " 哪个 是 一个 种类 的 苏格兰威士忌 为了 裁缝
.
:
.

他们称她为“shuestress”，这是苏格兰语中“裁缝”的意思。

[ðeɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [fɑːr] [ˈbetəɹ] [deɪz] ,
They knew she had seen far better days ,
他们 知道 她 有 已见 远的 更好的 天 ,
他们知道她曾经有过更美好的时光。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpuːrɜː] [naʊ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
and that she was poorer now than any of them ,
和 那 她 曾是 贫穷 现在 比 任何 的 他们 ,
而且她现在比他们任何人都穷。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [wɜːrk] .
because she was unable to do much work .
因为 她 曾是 无法 到 做 很多 工作 .
因为她无法做太多工作。

[æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [sez] , —
As the song says , —
作为 这 歌曲 说道 , —
正如歌里唱的那样，——

" [ðə; ði] [pʊɹ] [meɪk] [naʊ] [nuː] [frendz] ,
" The poor make no new friends ,
" 这 贫穷的 制作 不 新的 朋友们 ,
穷人交不到新朋友，

[bʌt; bət] [ɑː] ! [ðeɪ] [ʌv] [ðə; ði] [ˈbetəɹ] [fɑːr]
But ah ! they love the better far
但 啊 ! 他们 爱 这 更好的 远的
但是啊！他们更喜欢远方。

[ðə; ði] [fjuː] [ðə; ði] [ˈfɑːðəɹ] [sendz] .
The few the Father sends .
这 很少 这 父亲 发送 .
天父差遣的少数人。

" [naʊ] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] , [fɔːr; fəɹ] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hæɹ] [ˈtʃɪldrən] ,
" Now , it might be thought by some that , for sake of her children ,
" 现在 , 它 可能 是 想法 经过 一些 那 , 为了 清酒 的 她 孩子们 ,
“现在，有些人可能会认为，为了她的孩子，

[ˈmɪsɪz] . [məˈkenzi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hæɹ] [leɪt] [ˈhʌzbəndz] [ˈmʌðəɹ] [ɔːr] [rɪtʃ]
Mrs . Mackenzie ought to have written to her late husband's mother or rich
太太 : 麦肯齐 应该 到 有 书面 到 她 晚的 丈夫的 母亲 或者富有的
[rɪˈleɪŋz] ,
relations ,
关系 ,
麦肯齐夫人本应该写信给她已故丈夫的母亲或富有的亲戚。

[ænd; ænd] [æskt] [fɔːr; fəɹ] [help] .
and asked for help .
和 问 为了 帮助 .
并请求帮助。

[æskt] [fɔːr; fər][help] ?

Asked for help ?
问 为了 帮助 ?

寻求帮助了吗？

[noʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] ; [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['bɛɡɪŋ] !

No , a thousand times no ; that would have been begging !
不 , 一个 千 时代 不 ; 那 会 有 到过 乞讨 !

不，绝对不行；那样做就等同于乞求！

['mɪsɪz] . [mæk'enzɪ] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

Mrs . Mackenzie was far too proud to do that .
太太 . 麦肯齐 曾是 远的 也 自豪的 到 做 那 .

麦肯齐夫人自尊心太强，绝不会那样做。

['suːnər] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][daɪ] .

Sooner would she die .
俄克拉荷马 会 她 死 .

她很快就会死去。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [praɪd] [dɪd][nɑːt] [fər'bɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['kɔːtɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

But her pride did not forbid her from courting the companionship of the
但 她 自豪 做过 不是 禁止 她 从 求爱 这 友谊 的 这

['neɪbərz] [ɑːn][ðə; ði] [steɪ] .

neighbours on the stair .
邻居 在 这 楼梯 .

但她的骄傲并没有阻止她与楼梯上的邻居们交往。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [laɪk] [hɜːr'self] , [pʊr] , [ɔːr][nɑːt][soʊ] [pʊr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] .

If they were , like herself , poor , or not so poor , they were honest .
如果 他们 是 , 喜欢 她自己 , 贫穷的 , 或者 不是 所以 贫穷的 , 他们 是 诚实的 .

如果他们像她一样贫穷，或者没那么贫穷，他们都是诚实的。

[ænd; ənd] ['riːəli] ['neɪbərz] [laɪk] [ðiːz] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] .

And really neighbours like these need to be friendly .
和 真的 邻居 喜欢 这些 需要 到 是 友好的 .

而且，像这样的邻居真的需要友好相处。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][grɪp] [ʌv; əv][grɪm] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd] [ɪl] ,

If you are in the grip of grim poverty , and sick and ill ,
如果 你 是 在 这 紧握 的 严峻 贫困 , 和 生病的 和 患病的 ,

如果你身陷赤贫，又病弱不堪，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [fjuː] [mɔːr] [ə'tentɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fjuː] [huːz] [ə'tenʃnz] [juː; jʊ] [wɪl] [mɔːr]

you will find few more attentive to you , and few whose attentions you will more
你 将要 寻找 很少 更多的 细心 到 你 , 和 很少 谁 注意 你 将要 更多的

['redɪli] ['sʌfər] ,

readily suffer ,
容易 遭受 ,

你会发现很少有人比他更关心你，也很少有人比他更让你心甘情愿地忍受他的关心。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['neɪbərz] [huː] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][juː; jʊ] .

than those of neighbours who are just as poor as you .
比 那些 的 邻居 WHO 是 只是 作为 贫穷的 作为 你 .

比那些和你一样贫穷的邻居们要好得多。

[wel] - ['miːnɪŋ] ['leɪdɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mæk'enzɪz] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ʌv; əv][træktz]

Well - meaning ladies sometimes called upon the Mackenzies with bundles of tracts
出色地 - 意义 女士们 有时 称为 之上 这 麦肯齐 和 捆绑 的 小册子

[ænd; ənd] [færi'seɪɪkəl] [əd'vaɪs] ,

and Pharisaical advice ,
和 伪善的 建议 ,

一些好心的女士有时会带着成捆的小册子和伪善的建议来拜访麦肯齐一家。

[ænd; ɐnd][aʊt][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] ['sʌfərd] [ðem; ðəm] .

and out of politeness Mrs . Mackenzie suffered them .
和 出去 的 礼貌 太太 : 麦肯齐 遭受 他们 :

出于礼貌, 麦肯齐夫人忍气吞声。

[wen] , [haʊ'veər] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ɐnd] [tu:] [mʌnθs] ['æftər]['lɪt(ə)l]['dʒæks] [əd'ventʃər] [æt; ət]
When , however , about a year and two months after little Jack's adventure at
什么时候 , 然而 , 关于 一个 年 和 二 几个月 后 小的 杰克的 冒险 在

[ðə; ði] ['mɔ:rgən] - ,

the Morgans ' ,
这 摩根 - ,

然而, 大约在小杰克在摩根家经历那次奇遇一年零两个月后,

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [fel] [sɪk] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [tu:; tə][bed] ,
his poor mother fell sick , and was confined for weeks to bed ,
他的 贫穷的 母亲 跌倒 生病的 , 和 曾是 受限 为了 周 到 床 ,

他可怜的母亲病倒了, 卧床数周。

[aɪ'ti:] ['wɔznt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪtʃ] ['vɪzɪtər] [ɪn] ['si:lskin] [sæks] [ænd; ɐnd] [glʌvz] [ʌv; əv][kɪd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
it wasn't to her rich visitors in sealskin sacks and gloves of kid she had
它 不是 到 她 富有的 访客 在 海豹皮 麻袋 和 手套 的 孩子 她 有

[tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ɐnd][help] .

to look for comfort and help .
到 看 为了 舒适 和 帮助 .

她需要寻求的安慰和帮助, 并非来自那些穿着海豹皮袋、戴着羊皮手套的富裕访客。

['lʌkɪli] , [ɪn] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪlnəs] [æz; əz] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [hæd; həd]
Luckily , in expectation of just such an illness as this , Mrs . Mackenzie had
幸运的是 , 在 期待 的 只是 这样的 一个 疾病 作为 这 , 太太 : 麦肯齐 有

[seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

saved a little money .
已保存 一个 小的 钱 .

幸运的是, 麦肯齐太太预料到会得这种病, 所以存了一些钱。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [ster] [ɪ'mi:diətli] [br'loʊ] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . [mə'loʊni] , [hu:z] ['hʌzbənd]
But there lived on the stair immediately below a Mrs . Malony , whose husband
但 那里 居住地 在 这 楼梯 立即地 以下 一个 太太 : 马洛尼 , 谁 丈夫

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] ,

was a blacksmith ,
曾是 一个 铁匠 ,

但楼下楼梯住着一位名叫马洛尼太太的女士, 她的丈夫是一位铁匠。

[hu:] ['sʌmtaɪmz] , [sæd][tu:; tə] [seɪ] , [tʊk] [ə; eɪ][dræm] .

who sometimes , sad to say , took a dram .
WHO 有时 , 伤心 到 说 , 采取 一个 德拉姆 .

令人遗憾的是, 他有时也会小酌一杯。

[hi:; hi] ['wɔznt] [baɪ]['eni] [mi:nz] [ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] , [haʊ'veər] ,

He wasn't by any means a bad fellow , however ,
他 不是 经过 任何 方法 一个 坏的 同伴 , 然而 ,

然而, 他绝不是个坏人。

[ænd; ɐnd][ɔ:f(ə)n] [tʊk] ['dʒɑ:ni] - [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði]
and often took Johnnie Greybreeks off with him for a whole day to the
和 经常 采取 约翰尼 - 离开 和 他 为了 一个 所有的 天 到 这

['smɪθi] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][spa:rks][flaɪ] ,

smithy to see the sparks fly ,
铁匠铺 到 看 这 火花 飞 ,

他经常带着约翰尼·格雷布雷克斯去铁匠铺待上一整天, 看火花四溅。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈferd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɑ:nɪ] .
and always shared his dinner with Johnnie .
和 总是 共享 他的 晚餐 和 约翰尼 .

他总是和约翰尼一起吃晚饭。

[ðə; ðɪ] [ˈblæksmɪθ] [hæd; həd][noʊ][ˈfæməli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ju:st] [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt]
The blacksmith had no family , and his wife used sometimes to go out
这 铁匠 有 不 家庭 , 和 他的 妻子 用过的 有时 到 去 出去
[ˈtʃɑ:rɪŋ] ,
charing ,
查林 ,

铁匠没有家人，他的妻子有时会外出打工。

[soʊ][hɜ:r; həɹ][hændz][wɜ:r; wər][hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈrʌf] .
so her hands were hard and rough .
所以 她 双手 是 难的 和 粗糙的 .

所以她的双手又硬又粗糙。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ˈwɔznt] .
But her heart wasn't .
但 她 心 不是 .

但她的心却并非如此。

[ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] [wʊd] [ˈɔ:f(ə)n] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [ˈbɔ:roʊ] [ə; eɪ] [flæt] - [ˈaɪərn][ɔ:r][ə; eɪ] " [ˈbrændər] ,
Mrs . Malony would often come up to borrow a flat - iron or a " brander ,
太太 . 马洛尼 会 经常 来 向上 到 借 一个 平坦的 - 铁 或者 一个 " 品牌 ,
马洛尼太太经常会过来借用熨斗或烙铁，

" [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [red] [ˈherɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ˈmænz] [ˈsʌpər] , [wen] [hɑ:rd][ʌp] .
" or even a red herring for her man's supper , when hard up .
" 或者 甚至 一个 红色的 鲱鱼 为了 她 男人的 晚餐 , 什么时候 难的 向上 .
“或者，在经济拮据时，甚至可以拿出一些烟雾弹来哄骗她丈夫吃晚饭。”

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈbɑ:rgən] [daʊn] [taʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] ,
if she happened to make a good bargain down town on a Saturday night ,
如果 她 发生 到 制作 一个 好的 便宜货 向下 镇 在 一个 周六 夜晚 ,
如果她碰巧在周六晚上在市中心淘到了一件物美价廉的商品，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈget] [tu:; tə] [brɪŋ] " [ðə; ðɪ] - " [sʌm; səm][ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [ə; eɪ]
she would never forget to bring " the shuestress " some portion of it — a
她 会 绝不 忘记 到 带来 " 这 - " 一些 部分 的 它 — 一个
[pi:s] [ʌv; əv] [fɪ] ,
piece of fish ,
片 的 鱼 ,

她永远不会忘记给“女校老师”带上一部分——一块鱼。

[ə; eɪ] [fju:] [pəˈtetoʊz] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsɒsɪdʒɪz] , [ɔ:r][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ɡri:nz] .
a few potatoes , a couple of sausages , or a bundle of greens .
一个 很少 土豆 , 一个 夫妻 的 香肠 , 或者 一个 捆 的 青菜 .

几个土豆、几根香肠或一捆蔬菜。

[ˈɔ:f(ə)n] , [tu:] , [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈdrɪrɪ] [ˈwɪntər] , [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] [wʊd] [spend] [ˈaʊərz] [ɪn]
Often , too , in the long , dreary winter forenights , Mrs . Malony would spend hours in
经常 , 也 , 在 这 长的 , 凄凉 冬天 前两周 , 太太 . 马洛尼 会 花费 小时 在
[hɜ:r; həɹ] [ˈneɪbəz] [ru:m] .
her neighbour's room .
她 邻居 房间 .

在漫长而阴沉的冬夜里，马洛尼太太也常常会在邻居的房间里待上几个小时。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æʔ; əʔ] [taɪmz] [brɪŋ] [hɜːr; həʀ] [ˈhʌzbənd] [ˈɔːlsʊʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ænd; ənd]
She would at times bring her husband also , when he was washed and
她 会 在 时代 带来 她 丈夫 还 , 什么时候 他 曾是 洗过 和
[ˈtaɪdɪd] [ʌp] ;
tidied up ;
整理好 向上 ;

她有时也会带上她的丈夫，等他洗漱完毕、收拾妥当后；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪt][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [smʊʊk] [ænd; ənd] [smaɪl] .
and he did nothing but sit in a corner and smoke and smile .
和 他 做过 没有什么 但 坐 在 一个 角落 和 抽烟 和 微笑 .
他什么也没做，只是坐在角落里抽烟微笑。

[bʌt; bət] [ˈdʒɔːni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [wʊd] " [ˈhɜːrkəl] " [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
But Johnnie and his sister would " hurkle " down by the fire ,
但 约翰尼 和 他的 姐姐 会 " 赫克尔 " 向下 经过 这 火 ,
但约翰尼和他的妹妹会“咕噜咕噜”地走到火堆旁，

[ˈnɜːrsɪŋ] [ðə; ði][kæʔ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ˈwʌndərʃ(ə)l]
nursing the cat between them while they listened to Mrs . Malony's wonderful
护理 这 猫 之间 他们 尽管 他们 听着 到 太太 . - 精彩的
[teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv][ˈaɪərlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [daʊn] - [ˈtrɑːdn] [ˈaɪrɪʃ] .
tales of Ireland and the down - trodden Irish .
故事 的 爱尔兰 和 这 向下 - 践踏 爱尔兰 .

他们一边听着马洛尼太太讲述爱尔兰和受压迫的爱尔兰人的精彩故事，一边在他们中间照看着猫。

[ˈiːvnɪŋz] [laɪk] [ðiːz] [pæst] [ˈplezntli] [ɪˈnʌʃ] [əˈweɪ] .
Evenings like these passed pleasantly enough away .
晚上 喜欢 这些 通过了 愉快 足够的 离开 .
这样的夜晚就这样愉快地过去了。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈneɪbəʀ] , [ðʊʊ] , [ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] ,
The children had a younger neighbour , though , a pale - faced ,
这 孩子们 有 一个 年轻 邻居 , 尽管 , 一个 苍白 - 面对 ,
孩子们还有一个年轻的邻居，脸色苍白，

[roʊl] - [ˈʃʊldərd] [bɔɪ] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgærət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmʌðər] ,
roll - shouldered boy who lived in the garret with his old mother ,
卷 - 肩部 男生 WHO 居住地 在 这 阁楼 和 他的 老的 母亲 ,
一个肩膀圆滚滚的男孩，和年迈的母亲住在阁楼里。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈfɪdl] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːr; həʀ] .
and used to play the fiddle on the street to support her .
和 用过的 到 玩 这 小提琴 在 这 街道 到 支持 她 .
她过去常常在街头拉小提琴来维持生计。

[ˈveri] [ˈswiːtli] [hiː; hi][dɪd] [pleɪ] , [tuː] , [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [ˈerz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [sæd] .
Very sweetly he did play , too , though his airs were very sad .
非常 甜蜜地 他 做过 玩 , 也 , 尽管 他的 播出 是 非常 伤心 .
他的演奏也很动听，虽然他的曲调很悲伤。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːtər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [tiː] ,
Little Peter , as he was called , used to come downstairs frequently to tea ,
小的 彼得 , 作为 他 曾是 称为 , 用过的 到 来 楼下 频繁地 到 茶 ,
[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪdl] .
and bring his fiddle .
和 带来 他的 小提琴 .
人们都叫他小彼得，他经常下楼来喝茶，还会带着他的小提琴。

[wel] , [ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æn; ən][ɪˈmædʒɪnerɪ] [entərˈteɪnmənt] .
Well , the tea was almost an imaginary entertainment .
出色地 , 这 茶 曾是 几乎 一个 假想 娱乐 .
嗯，那场茶会几乎成了一场想象中的娱乐活动。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪk] - [brɪˈli:f] .

It was a delightful sort of a make - belief .

它 曾是 一个 愉快 种类 的 一个 制作 - 信仰 .

那是一种令人愉悦的幻想。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɒr] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈskreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] , [ænd; ənd] [θɪn] ,

To be sure , there was bread and a scraping of butter , and thin ,

到 是 当然 , 那里 曾是 面包 和 一个 刮擦 的 黄油 , 和 薄的 ,

[θɪn] [ti:] ,

thin tea ,

薄的 茶 ,

当然, 还有面包和一点点黄油, 以及稀薄的茶。

[wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)lɪ] [mɪlk] [ænd; ənd] [les] [ˈʃʊgər] ;

with but little milk and less sugar ;

和 但 小的 牛奶 和 较少的 糖 ;

只加少量牛奶和少量糖;

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈɔɪstər] - [ˈʃelz] [ænd; ənd] [raʊnd] " [ˈtʃʌki] - [steɪn] " [tu:; tə] [teɪk]

but then there were oyster - shells and round " chuckie - stones " to take

但 然后 那里 是 牡蛎 - 贝壳 和 圆形的 " 查克 - 石器 " 到 拿

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rənt] - [bʌnz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [naɪs] [θɪŋz] .

the place of cakes and currant - buns and all kinds of nice things .

这 地方 的 蛋糕 和 黑醋栗 - 面包 和 全部 种类 的 好的 事物 .

但后来, 牡蛎壳和圆形的“查克石”取代了蛋糕、葡萄干面包和各种美味佳肴。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈmæɡɪ] [prɪˈzɑ:ɪdɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] - [laɪk] [weɪ] ,

And with Maggie presiding in such a dignified and lady - like way ,

和 和 玛吉 主持 在 这样的 一个 凝重 和 女士 - 喜欢 方式 ,

玛吉以如此端庄优雅的姿态主持着会议,

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈpi:tər] [tu:; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [æn; ən] [ˈɔɪstər] - [ʃel] [wʌz; wəz]

it was quite easy for Little Peter to imagine that an oyster - shell was

它 曾是 相当 简单的 为了 小的 彼得 到 想象 那 一个 牡蛎 - 壳 曾是

[ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [ti:] - [keɪk] ,

a slice of delicious tea - cake ,

一个 片 的 可口的 茶 - 蛋糕 ,

小彼得很容易就把牡蛎壳想象成一块美味的茶饼。

[ɔ:r] [ə; eɪ] " [ˈtʃʌki] - [steɪn] " [ə; eɪ] [ˈpæsti; ˈpeɪsti] .

or a " chuckie - stone " a pasty .

或者 一个 " 查克 - 石 " 一个 糊状物 .

或者叫“chuckie-stone”, 一种馅饼。

[ðen] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [mɔ:r] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [fʌn] [æt; ət] [ðɪ:z] [meɪk] - [brɪˈli:v] [ti:] -

Then there were really more laughing and fun at these make - believe tea -

然后 那里 是 真的 更多的 笑 和 乐趣 在 这些 制作 - 相信 茶 -

[ˈpɑ:rtɪz] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈedəb(ə)lɪ] .

parties than if everything had been edible .

各方 比 如果 一切 有 到过 食用 .

这样一来, 这些假想的茶话会就比所有东西都是可食用的茶话会更有欢笑和乐趣。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈfɪdl] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈpi:təz] [wʌz; wəz] [ˈri:əl] .

But that fiddle of Little Peter's was real .

但 那 小提琴 的 小的 彼得的 曾是 真实的 .

但小彼得的那把小提琴是真的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʊʊ] [mɪsˈteɪk] [əˈbʌʊt] [ðə; ðɪ] [ˈmju:zɪk(ə)l] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [entərˈteɪnmənt] .

There was no mistake about the musical part of the entertainment .

那里 曾是 不 错误 关于 这 音乐 部分 的 这 娱乐 .

娱乐节目的音乐部分没有任何问题。

[bʌt; bət] [wen] [pʊr] ['mɪsɪz] : [mə'kenzi] [fel] [ɪl] , [ðə; ði] ['si:lskin] - [sæk] ['pi:p(ə)] [keɪm] [bʌt; bət]
But when poor Mrs . Mackenzie fell ill , the sealskin - sack people came but
但 什么时候 贫穷的 太太 : 麦肯齐 跌倒 患病的 , 这 海豹皮 - 解雇 人们 来了 但
['seldəm] .
seldom .
很少 :

但当可怜的麦肯齐太太生病时，那些用海豹皮袋做病的人很少来。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi; bi] ['sʌmθɪŋ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [ju; jʊ] [noʊ] .
It might be something catching , you know .
它 可能 是 某物 捕捉 , 你 知道 :

你知道，这可能是一种传染病。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [tu:] ['sɑ:ləm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɪk]
The young minister was kind , however , though somewhat too solemn for a sick
这 年轻的 部长 曾是 种类 , 然而 , 尽管 有些 也 庄严 为了 一个 生病的
- [ru:m] .
- room .
- 房间 :

这位年轻的牧师虽然很和善，但在病房里显得有些过于严肃了。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['drɪrɪ] [taɪm] , [ðen] ,
It would have been a sad and dreary time , then ,
它 会 有 到过 一个 伤心 和 凄凉 时间 , 然后 ,

那将是一段悲伤而沉闷的时光。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)]['fæməli][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['kaɪndli] ['neɪbəz] .
for the little family but for their kindly neighbours .
为了 这 小的 家庭 但 为了 他们的 亲切地 邻居 :

对于这个小家庭来说，更重要的是对于他们友善的邻居。

[pʊr] ['mɪsɪz] . [mə'loʊni] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rʌf] , [red] [hænd][ænd; ənd][hɜ:r; hər][pleɪn] [feɪs] ,
Poor Mrs . Malony , with her rough , red hand and her plain face ,
贫穷的 太太 : 马洛尼 , 和 她 粗糙的 , 红色的 手 和 她 清楚的 脸 ,

可怜的马洛尼太太，她那粗糙发红的手和朴素的脸庞，

[br'keɪm] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] .
became a sort of a saint .
成为 一个 种类 的 一个 圣 :

他成了某种意义上的圣人。

[ʃi; ʃi] [ə'laʊd] [mə'loʊni][tu; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] " [pɪk] " [ʌv; əv] ['dɪnər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,
She allowed Malony to take his " pick " of dinner out of doors ,
她 允许 马洛尼 到 拿 他的 " 挑选 " 的 晚餐 出去 的 门 ,

她允许马洛尼在户外随意挑选晚餐食物。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] ['dʒɑ:ni] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and made him always take Johnnie Greybreeks with him ,
和 制成 他 总是 拿 约翰尼 - 和他 ,

并让他总是带着约翰尼·格雷布雷克斯一起行动。

[ænd; ənd] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [deɪ] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [bɔ:rd] [sku:lz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ju; jʊ] [noʊ]
and keep him all day — there were no Board schools in those days , you know
和 保持 他 全部 天 — 那里 是 不 木板 学校 在 那些 天 , 你 知道
.
:
.

让他待上一整天——你知道，那时候还没有公立学校。

[mə'loʊni][hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət] [naɪt]
Malony had also to make his own cup of coffee when he returned at night
马洛尼 有 还 到 制作 他的 自己的 杯子 的 咖啡 什么时候 他 返回 在 夜晚
,
!
,

马洛尼晚上回来后还得自己泡咖啡。

[ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ][pə'loʊni][ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [i:t] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] .
buying a polony and a roll on the way to eat with it .
购买 一个 波罗尼 和 一个 卷 在 这 方式 到 吃 和 它 .

路上买了一根波洛尼香肠和一个面包卷，准备配着吃。

[bʌt; bət][mə'loʊni][hæd; həd][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [tʊk] [θɪŋz] ['veri] ['i:zi] .
But Malony had his pipe , and took things very easy .
但 马洛尼 有 他的 管道 , 和 采取 事物 非常 简单的 .

但马洛尼叼着烟斗，悠闲自在地享受着时光。

[haʊ] ['dʒent(ə)l][ˈmɪsɪz] . [mə'loʊni][wʌz; wəz][wið; wiθ][ðə; ði] [pʊr] [ɪn'væliɪd] ;
How gentle Mrs . Malony was with the poor invalid ;
如何 温和的 太太 . 马洛尼 曾是 和 这 贫穷的 无效的 ;

马洛尼太太对待这位可怜的病人是多么温柔啊！

[haʊ] ['sɔ:ftli] [ʃi:; ʃi] [spred] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['sɒfənd] [ðə; ði][hɑ:rd] , [smɔ:ɪ] ['pɪləʊz] !
how softly she spread the bed and softened the hard , small pillows !
如何 轻轻 她 传播 这 床 和 软化 这 难的 , 小的 枕头 !

她轻轻地铺开床铺，把又硬又小的枕头弄软了！

[ɑ:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [tri:t] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][ðer; ðər] .
Ah , it was indeed a treat to have her there .
啊 , 它 曾是 的确 一个 对待 到 有 她 那里 .

啊，她能来真是太好了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] - ['spəʊkən] , [həʊ'evər] .
She was very plain - spoken , however .
她 曾是 非常 清楚的 - 说 , 然而 .

不过，她说话非常直率。

[hɪr] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
Here , for example ,
这里 , 为了 例子 ,

例如，这里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['vɜ:rb(ə)l] ['kʌmfərt] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [gɪv] ['mɪsɪz] .
was a specimen of the kind of verbal comfort she used to give Mrs .
曾是 一个 标本 的 这 种类 的 口头 舒适 她 用过的 到 给 太太 .

[mə'kenzi] : —
Mackenzie : —
麦肯齐 : —

这是她过去常用来安慰麦肯齐太太的那种言语方式的典型例子：

" [æn; ən] - [ʃʊr] , ['mɪsɪz] . - , [ji:; ji] ['ni:dnt] [bi:; bi] - - [ɔ:r'self]
" **An ' sure , Mrs . Mackenzie , ye needn't be throublin ' yourself**
" 一个 - 当然 , 太太 : - , 是的 不必 是 - - 你自己

“当然，麦肯齐夫人，您不必为此烦恼。”

[ə'bu:t] ['daɪɪn] - [æt; ət][ɔ:l] .
aboot dyin ' at all .
启动 垂死 - 在 全部 .

根本不会死。

[fɔːr; fər] [wɪn] [jɜːr] [ded] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sɔɪlənt] [greɪv] ,
For **whin** **ye're** **dead** **and** **in** **the** **soilent** **grave** ,
为了 抱怨 是的 死的 和 在 这 土壤 严重 ,
当你死去, 长眠于尘土坟墓之中时,

[ɪts] [mi'self] [ænd; ənd][mə'loʊni] [wɪl] [biː; bi] ['lɒkɪn] - ['æftər][ðə; ði] [tʃaɪld] .
it's **meself** **and** **Malony** **will** **be** **lookin** **'** **after** **the** **childer** .
它是 我自己 和 马洛尼 将要 是 在看 - 后 这 奇尔德 .
我和马洛尼会照顾孩子们。

- [aɪl] [brɪŋ] [θɪm] [ʌp][æz; əz][em 'iː] [oʊn] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] ['bjʊːtrɪf(ə)l] ['blæksmɪθ] [ðæt]
Indade **I'll** **bring** **thim** **up** **as** **me** **own** , **and** **it's** **the** **beautiful** **blacksmith** **that**
- 患病的 带来 蒂姆 向上 作为 我 自己的 , 和 它是 这 美丽的 铁匠 那
['dʒɑːni] [wɪl] [meɪk] ;
Johnnie **will** **make** ;
约翰尼 将要 制作 ;
Indade 我会把他们视如己出, 而约翰尼将会成为一名出色的铁匠;

[soʊ][ˈnaɪvə][biː; bi] - - , [bʌt; bət][daɪ] [wɪn] [jiː; ji] [pleɪz] [wɪd][æn; ən] ['eɪzi] [maɪnd] ,
so **niver** **be** **grievin** **'** , **but** **die** **whin** **ye** **plaze** **wid** **an** **aisy** **mind** ,
所以 尼弗 是 - - , 但 死 抱怨 是的 广场 宽 一个 艾西 头脑 ,
所以不要悲伤, 但要以一颗善良的心死去,

[æn; ən] - [ʃʊr] [ɪts] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wɪl] [biː; bi] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][jiː; ji] [evər'mɔːr] .
an **'** **sure** **it's** **the** **angels** **will** **be** **waitin** **'** **for** **ye** **evermore** .
一个 - 当然 它是 这 天使 将要 是 等待 - 为了 是的 越来越 .
天使们一定会永远等着你。

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [æz; əz][jiː; ji] ['lɪsnd] [tuː; tə][kɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ,
" **Was** **it** **any** **wonder** **that** **as** **she** **listened** **to** **consolation** **like** **this** ,
" 曾是 它 任何 想知道 那 作为 她 听着 到 安慰 喜欢 这 ,
“难怪她听到这样的安慰时会……”

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [hoʊm] ,
and **her** **mind** **reverted** **to** **her** **father's** **beautiful** **home** ,
和 她 头脑 恢复 到 她 父亲的 美丽的 家 ,
她的思绪又回到了父亲美丽的家。

[ɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ] ['dɑːnld] [ɪn][ðə; ði] [wiː] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːni]
or **to** **her** **life** **with** **Donald** **in** **the** **wee** **cottage** **by** **the** **banks** **of** **the** **bonnie**
或者 到 她 生活 和 唐纳德 在 这 哇 小屋 经过 这 银行 的 这 邦妮
[klaɪd] ,
Clyde ,
克莱德 ,
或者, 她和唐纳德在美丽的克莱德河畔的小屋里过着平静的生活。

[terz] [stoʊl] [daʊn] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] ?
tears **stole** **down** **her** **pale** **cheeks** ?
眼泪 偷窃 向下 她 苍白 脸颊 ?
泪水顺着她苍白的脸颊滑落?

[bʌt; bət] [ðen] [jiː; ji] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [oʊ] , [haʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] [aɪ][eɪ 'em] !
But **then** **she** **would** **say** **to** **herself** , " **Oh** , **how** **ungrateful** **I** **am** **!**
但 然后 她 会 说 到 她自己 , " 哦 , 如何 忘恩负义 我 是 !
但她随后会对自己说: “哦, 我真是太忘恩负义了! ”

" [ænd; ənd][soʊ][jiː; ji] [wʊd] [siːz] [ænd; ənd] [pres] ['mɪsɪz] . - ['kaɪndli][hænd] , [ænd; ənd][kraɪ] , —
" **and** **so** **she** **would** **seize** **and** **press** **Mrs** . **Malony's** **kindly** **hand** , **and** **cry** , —
" 和 所以 她 会 抢占 和 按 太太 . - 亲切地 手 , 和 哭 , —
于是她便会紧紧抓住马洛尼太太那双和蔼的手, 哭喊道:

" [oʊ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [mə'loʊni] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][em 'iː] !
" **O dear Mrs . Malony , how good you are to me !**
" 哦 亲爱的 太太 . 马洛尼 , 如何 好的 你 是 到 我 !

“哦，亲爱的马洛尼夫人，您对我真好！ ”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː] . "
I'm sure I don't deserve it ."
我是 当然 我 不 应得 它 . "

我确信我不配得到它。

" [ɪz][aɪ 'tiː] [gʊd] [jɜːr] ['seɪɪn] - , ['mɪsɪz] . - ?
" **Is it good ye're sayin ' , Mrs . Mackenzie ?**
" 是 它 好的 是的 说 - , 太太 . - ?

“您说情况好吗，麦肯齐夫人？ ”

[ʃʊr] [aɪ] [niːd] [ɔːl][em 'iː] ['gʊdnəs] .
Sure I need all me goodness .
当然 我 需要 全部 我 善良 .

当然，我需要我所有的美好品质。

[æn; ən] - ['æftər][ɔːl] ,
An ' after all ,
一个 - 后 全部 ,

毕竟，

['ɪznt] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [juːd] [biː; bi][dɔɪɪn] - [fɔːr; fər][em 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [ɪl] ?
isn't it the same you'd be doin ' for me if I was sick and ill ?
不是 它 这 相同的 你会 是 做 - 为了 我 如果 我 曾是 生病的 和 患病的 ?

如果我生病了，你不也会为我做同样的事吗？

[ðer; ðər] [naʊ] , [dəʊnt][kraɪ] .
There now , don't cry .
那里 现在 , 不 哭 .

好了，别哭了。

- [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [weɪk] [[wiːk]] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][jiː; ji][ɑːr; ər] .
Indade it's just as wake [weak] as a baby ye are .
- 它是 只是 作为 唤醒 [虚弱的] 作为 一个 婴儿 是的 是 .

Indade 就像婴儿一样虚弱。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz] ['veri] [ə'tentɪv] ,
" **The young doctor was very attentive ,**
" 这 年轻的 医生 曾是 非常 细心 ,

这位年轻医生非常细心，

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvɪŋ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['θɔːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['juːʒʊəl] .
but one evening he left the bedside looking more thoughtful than usual .
但 一 晚上 他 左边 这 床头 寻找 更多的 周到 比 通常 .

但一天晚上，他离开床边时，神情比平时更加若有所思。

['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['doʊzɪŋ] ,
Mrs . Mackenzie seemed to be dozing ,
太太 . 麦肯齐 似乎 到 是 打盹 ,

麦肯齐太太似乎在打瞌睡。

[soʊ]['æftər] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [rɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
so after keeping his fingers on her pale wrist for a time ,
所以 后 保持 他的 手指 在 她 苍白 手腕 为了 一个 时间 ,

于是，他将手指放在她苍白的手腕上好一会儿之后，

[hiː; hi][hæd; həd][let] [ðə; ði][hænd][draːp]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlet] .
he had let the hand drop gently on the coverlet .
他 有 让 这 手 降低 轻轻地 在 这 床单 .

他轻轻地把手放在被子上。

[hi:; hi] [lʊkt] [æʔ; əʔ][ˈmɪsɪz] : [məˈloʊni][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈfa:lʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
He looked at Mrs . Malony as he passed out , and she followed him to
他 看起来 在 太太 : 马洛尼 作为 他 通过了 出去 , 和 她 随后 他 到
[ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
the landing .
这 降落 .

他昏过去的时候看了马洛尼太太一眼，她跟着他走到了楼梯平台。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi][kæŋ; kən] [ki:p] [hɜ:r; hər] . "
" I don't think , " he said , " we can keep her . "
" 我 不 思考 , " 他 说 , " 我们 能 保持 她 . "

“我觉得，”他说，“我们留不住她。”

" [ɑ:k; ɑ:x][ænd; ənd][ɑ:k; ɑ:x] ! " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rʌf] [ˈeɪprən][tu:; tə][hɜ:r; hər]
" Och and och ! " cried Mrs . Malony , with her rough apron to her
" 奥赫 和 哦 ! " 哭 太太 : 马洛尼 , 和 她 粗糙的 围裙 到 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“哎哟，哎哟！”马洛尼太太叫道，粗糙的围裙遮住了她的眼睛。

" [ɑ:k; ɑ:x][ænd; ənd][ɑ:k; ɑ:x] , - [daɪr] , [ɪz][aɪ ˈti:] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ? — [soʊ] [su:n] [ænd; ənd]
" Och and och , dhocor dear , is it come to this ? — so soon and
" 奥赫 和 哦 , - 亲爱的 , 是 它 来 到 这 ? — 所以 很快 和
[ˈsʌd(ə)n] . "
sudden . "
突然 . "

“哎呀，亲爱的医生，事情竟会发展到这种地步吗？——这么快，这么突然。”

" [aɪ] [fɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [ʃi:; ʃi] [ˈkæna:t] [ləst] [lɔ:ŋ] . "
" I fear , " he said , " she cannot last long . "
" 我 害怕 , " 他 说 , " 她 不能 最后的 长的 . "

“我担心，”他说，“她坚持不了多久。”

" [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ˈfɪzɪk] [ʃi:; ʃi][kæŋ; kən] [θɪŋk] [eɪ ˈvi:][æʔ; əʔ][ɔ:l] , [æʔ; əʔ][ɔ:l] , [ðæt] — "
" And is there no physic ye can think av at all , at all , that — "
" 和 是 那里 不 物理学 是的 能 思考 av 在 全部 , 在 全部 , 那 — "

“难道你们就真的完全想不到，真的完全想不到——”

" [oʊ] , [hæŋ] [ˈfɪzɪk] ! " [kraɪd] [ðə; ði][ˈda:ktər] .
" Oh , hang physic ! " cried the doctor .
" 哦 , 悬挂 物理学 ! " 哭 这 医生 .

“哦，天哪！”医生喊道。

" [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈfɪzɪk] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] , [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] , [bʌt; bət] [ɡʊd] [waɪn] [ænd; ənd] [bi:f] - [ti:] . "
" It isn't physic she wants , Mrs . Malony , but good wine and beef - tea . "
" 它 不是 物理学 她 想要 , 太太 : 马洛尼 , 但 好的 葡萄酒 和 牛肉 - 茶 . "

“马洛尼太太想要的不是药物，而是美酒和牛肉茶。”

" [æŋ; ən] - [wʊd] [ðə; ði] [teɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [teɪk] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] - [eɪ ˈvi:][ðə; ði]
" An ' would the tay and the wine take her from the bhrink av the
" 一个 - 会 这 泰 和 这 葡萄酒 拿 她 从 这 - av 这
[ɡreɪv] ,
grave ,
严重 ,

“安，茶和酒能把她从坟墓的边缘带走吗？”

- [daɪr] ? "
dhocor dear ? "
- 亲爱的 ? "

亲爱的医生？

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hɜ:] [ə; eɪ] [tʃæns] .
" **It would give her a chance .**
" 它 会 给 她 一个 机会 ；

“这会给她一个机会。”

[dəʊnt] [li:v] [hɜ:r; hɜ:] , ['mɪsɪz] . [mə'loʊni] ; [dəʊnt] [li:v] [hɜ:r; hɜ:] !
Don't leave her , Mrs . Malony ; don't leave her !
不 离开 她 ， 太太 ； 马洛尼 ； 不 离开 她 ！

马洛尼太太，别离开她，别离开她！

[aɪ] [fɪr] [aɪ][kæn; kən][du:] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] .
I fear I can do little more .
我 害怕 我 能 做 小的 更多的 ；

恐怕我能做的也就这么多了。

" ['mɪsɪz] . [mə'loʊni] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwaɪət] [ru:m] .
" **Mrs . Malony went back to the quiet room .**
" 太太 ； 马洛尼 去 后退 到 这 安静的 房间 ；

“马洛尼太太回到了安静的房间。”

[hɜ:r; hɜ:] ['peɪ(ə)nt] [si:md] ['sli:pɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [ʃi:; ʃi] [mu:vɔd] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] , [lest] [ʃi:; ʃi]
Her patient seemed sleeping , and so she moved about like a mouse , lest she
她 病人 似乎 睡眠 ， 和 所以 她 已搬 关于 喜欢 一个 老鼠 ， 免得 她
[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜ:rb] [hɜ:r; hɜ:] .
should disturb her .
应该 打扰 她 ；

她的病人似乎睡着了，所以她像老鼠一样蹑手蹑脚地走来走去，生怕吵醒她。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
The spring sun was shining in through the window and falling on a bunch of
这 春天 太阳 曾是 灼灼 在 通过 这 窗户 和 坠落 在 一个 束 的
[ˈɜ:rlɪ] ['flaʊərz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pi:tər] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] ,
early flowers that Little Peter had brought the invalid ,
早期的 花朵 那 小的 彼得 有 带来 这 无效的 ；

春日的阳光透过窗户洒进来，落在小彼得给病人带来的一束早春鲜花上。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] .
because he knew she loved them .
因为 他 知道 她 喜爱 他们 ；

因为他知道她爱他们。

[aɪ 'ti:] [fel] ['ɔ:lsoʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [kə'nɛrɪz] [keɪdʒ] .
It fell also on the canary's cage .
它 跌倒 还 在 这 金丝雀的 笼 ；

它也落在了金丝雀的笼子上。

['i:v(ə)n] [dɪk] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['sɪŋɪŋ] ['leɪtli] ,
Even Dick had given up singing lately ,
甚至 迪克 有 给定 向上 歌唱 最近 ；

就连迪克最近也放弃唱歌了。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sædnəs] [ænd; ənd] [gri:f] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
as if he knew there was sadness and grief in the air .
作为 如果 他 知道 那里 曾是 悲伤 和 悲伤 在 这 空气 ；

仿佛他察觉到了空气中弥漫的悲伤和哀痛。

['mɪsɪz] . [mə'loʊni] [dru:] [ðə; ði] [blaɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] , [ðen] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
Mrs . Malony drew the blind a little way down , then left the room .
太太 ； 马洛尼 画 这 瞎的 一个 小的 方式 向下 ， 然后 左边 这 房间 ；

马洛尼太太把百叶窗拉下来一点，然后离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ˌdaʊnˈsterz] [ɑːn] [ˈtiptəʊ] .
She stole downstairs on tiptoe .
她 偷窃 楼下 在 脚尖 ；

她踮着脚尖悄悄下了楼。

[ˈmægi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈkiːpɪŋ] [haʊs] .
Maggie was there , keeping house .
玛吉 曾是 那里 , 保持 房子 ；

玛吉当时在那里，操持家务。

" [goʊ][ʌp] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] , " [æz; əz] [kweɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwiːzl] ,
" **Go up , " said Mrs . Malony , " as quate as a weasel** ,
" 去 向上 , " 说 太太 ； 马洛尼 , " 作为 价格 作为 一个 黄鼠狼 ,
“上去,”马洛尼太太说, “像黄鼠狼一样乖乖的。”

[ænd; ənd][sɪt][baɪ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
and sit by your mother till I come back .
和 坐 经过 你的 母亲 直到 我 来 后退 ；

请你坐在你妈妈身边等我回来。

" [pʊr] [ˈmægi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][təʊld] .
" **Poor Maggie had been crying , but she now did as she was told** .
" 贫穷的 玛吉 有 到过 哭泣 , 但 她 现在 做过 作为 她 曾是 讲述 ；

可怜的玛吉之前一直在哭，但现在她照做了。

[ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkʌbərd] , [naʊ] [hɜːr; hər] [kloʊðz] - [ˈkʌbərd] ,
Mrs . Malony went straight to her cupboard , now her clothes - cupboard ,
太太 ； 马洛尼 去 直的 到 她 橱柜 , 现在 她 衣服 - 橱柜 ,
[ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] .
and very soon made up a bundle .
和 非常 很快 制成 向上 一个 捆 ；

马洛尼太太径直走到她的橱柜前，现在那里是她的衣橱，很快就把衣服捆成了一捆。

" [ɑːk; ɑːx][ænd; ənd][ɑːk; ɑːx] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , " [ðeɪ] [wəʊnt][goʊ][fɑːr][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .
" **Och and och , " she said to herself , " they won't go far at all , at all** .
" 奥赫 和 哦 , " 她 说 到 她自己 , " 他们 惯于 去 远的 在 全部 , 在 全部 ；

“唉，唉,”她自言自语道, “他们根本走不了多远，一点也走不了。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈsʌndeɪ] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
" **They were the woman's Sunday clothes for all that** ,
" 他们 是 这 女性的 星期日 衣服 为了 全部 那 ,

尽管如此，那却是那位女士的周日礼服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈmænz] [ˈbæŋkər][æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv]
and she meant to take them to the poor man's banker at the sign of
和 她 意思是 到 拿 他们 到 这 贫穷的 男人的 银行家 在 这 符号 的

[ðə; ði] [θriː] [ˈɡoʊldən] [bɔːlz] .
the three golden balls .
这 三 金的 球 ；

她打算带着他们去见那位穷人的银行家，也就是三个金球的标志。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈstʌbi] [left] [hænd] .
Then her eyes fell upon her stubby left hand .
然后 她 眼睛 跌倒 之上 她 矮胖的 左边 手 ；

然后她的目光落在了她那只短短的左手上。

" [set] [juː; jʊ][ʌp] [wɪd] [ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] - , [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Set you up wid a gold ring indade , Mrs . Malony , " she said** ,
" 放 你 向上 宽 一个 金子 戒指 - , 太太 ； 马洛尼 , " 她 说 ,

“我给你准备了一枚金戒指，马洛尼太太,”她说。

" [wen] [ə; eɪ] [bræs] [wʌn] [wʊd] [du:] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - !
" **when a brass one would do for a toime !**
" 什么时候 一个 黄铜 一 会 做 为了 一个 - !
" 如果用黄铜做的就好了！ "

[ɪl] - [lʌk] ?
Ill - luck ?
患病的 - 运气 ?

运气不好？

[aɪ] [wəʊnt] [bɪleɪv] [aɪ 'ti:] .
I won't belave it .
我 惯于 相信 它 .

我不相信。

" [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪŋ] [nevərðə'les] ,
" **A tear fell on the ring nevertheless ,**
" 一个 撕 跌倒 在 这 戒指 尽管如此 ,
然而，一滴眼泪却落在了戒指上。

[fɔːr; fər] [aɪ 'ti:] [brɔːt] [bæk] ['memərɪz] [ʌv; əv] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - [fər'gɑːtn] [pæst] .
for it brought back memories of happy days of the half - forgotten past .
为了 它 带来 后退 回忆 的 快乐的 天 的 这 一半 - 被遗忘的 过去的 .
因为它唤起了我对半遗忘的过去美好时光的回忆。

[nʊʊ] ['wʌndər] [ðen] [ʃiː; ji] [saɪd] [æz; əz] [ʃiː; ji] [skruːd] [aɪ 'ti:] [ɔːf] .
No wonder then she sighed as she screwed it off .
不 想知道 然后 她 叹了口气 作为 她 螺丝 它 离开 .
难怪她拧下螺丝时叹了口气。

" [juːv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . [mə'loʊni] ,
" **You've been crying , Mrs . Malony ,**
" 你已经 到过 哭泣 , 太太 . 马洛尼 ,
"马洛尼太太，你一直在哭。"

" [sed] [ðə; ði] ['bɜːrli] ['pɔːnbroʊkər] [æz; əz] [ʃiː; ji] [leɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
" **said the burly pawnbroker as she laid the ring on the counter .**
" 说 这 魁梧的 当铺老板 作为 她 铺设 这 戒指 在 这 柜台 .
"那位身材魁梧的当铺老板娘一边说着，一边把戒指放在柜台上。"

[ðen] [ðə; ði] [terz] [spræŋ] [ə'freɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːri] .
Then the tears sprang afresh to her eyes , and she told him all the story .
然后 这 眼泪 弹簧 重新 到 她 眼睛 , 和 她 讲述 他 全部 这 故事 .
然后，她的眼泪再次涌了出来，她把整个故事都告诉了他。

" [pʊt] [ðæt] [rɪŋ] [bæk] [ɑːn] [jɜː; jər] ['fɪŋgər] [ə'gen] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['mɪsɪz] . [mə'loʊni] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .
" **Put that ring back on your finger again this moment , Mrs . Malony , " said the man .**
" 放 那 戒指 后退 在 你的 手指 再次 这 片刻 , 太太 . 马洛尼 , " 说 这 男人 .
"马洛尼夫人，立刻把戒指戴回你的手指上，"那人说道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['dʌb(ə)] [ɑːn] [ðə; ði] ['dresɪz] .
" **I'm going to let you have just double on the dresses .**
" 我是 去 到 让 你 有 只是 双倍的 在 这 连衣裙 .
"我允许你买双倍数量的裙子。"

[oʊ] [jes] , [ðeə(r)] [wɜːrθ] [aɪ 'ti:] .
Oh yes , they're worth it .
哦 是的 , 它们是 值得 它 .
是的，它们物有所值。

[aɪ] [wəʊnt] [luːz] [baɪ] [aɪ 'ti:] .
I won't lose by it .
我 惯于 失去 经过 它 .
我不会因此而输。

[naʊ] [ɔ:f] [ju:; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪn] . "

Now off you go and buy the wine . "

现在 离开 你 去 和 买 这 葡萄酒 . "

现在你去买酒吧。

" [lɔ:rd] [lʌv] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [grænt] , " [sed] [ðə; ði] [pɔr] ['wʊmən] [æz; əz] [i:; ji] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni]

" Lord love you , Mr . Grant , " said the poor woman as she picked up the money

" 主 爱 你 , 先生 . 授予 , " 说 这 贫穷的 女士 作为 她 挑选 向上 这 钱

.
:
.

“上帝保佑你，格兰特先生，”可怜的女人一边捡起钱一边说道。

" [æn; ən] - [aɪ] [bɪləv] [ɪts] [jɔ:r'self] [ðæts] [seɪvd] [ə; eɪ] [lɔɪf] [ðɪs] [deɪ] .

" An ' I belave it's yourself that's saved a loife this blissid day .

" 一个 - 我 相信 它是 你自己 那就是 已保存 一个 生活 这 极乐 天 .

“而且，我相信正是你，在今天这个美好的日子里，拯救了一条生命。”

" [wen] ['mɪsɪz] . [mə'loʊni] [rɪ'tɜ:nd] , [fi:; ji] [faʊnd] ['mægi] ['saɪləntli] ['wi:pɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðɜ:z]

" When Mrs . Malony returned , she found Maggie silently weeping by her mother's

" 什么时候 太太 . 马洛尼 返回 , 她 成立 玛吉 默默 哭泣 经过 她 母亲的

[bed] .

bed .

床 .

“马洛尼太太回来时，发现玛吉正默默地在她母亲的床边哭泣。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [ga:t] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

Then a great fear got possession of her heart .

然后 一个 伟大的 害怕 得到 拥有 的 她 心 .

随后，一种巨大的恐惧攫住了她的心。

[hæd; həd][hɜ:r; hər]['sækrɪfaɪs] [bɪn] [ɔ:l][ɪn] [veɪn] ?

Had her sacrifice been all in vain ?

有 她 牺牲 到过 全部 在 徒劳 ?

她的牺牲难道都白费了吗？

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [gɔ:n] ?

Was the invalid gone ?

曾是 这 无效的 已消失 ?

病人走了吗？

[fi:; ji] ['heɪstɪli] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɜ:r; hər]['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]

She hastily deposited her purchases on the little table and approached the

她 草草 已存 她 购买 在 这 小的 桌子 和 接近 这

[bed] .

bed .

床 .

她匆匆将买来的东西放在小桌子上，然后走到床边。

['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [lʊkt] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .

Mrs . Mackenzie looked very still and beautiful .

太太 . 麦肯齐 看起来 非常 仍然 和 美丽的 .

麦肯齐夫人看起来非常镇定美丽。

[fi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][wæks] , [ɔ:r][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] ['tʃɪzld] [frʌm; frəm] ['pjʊrɪst]

She might have been made of wax , or her features chiselled from purest

她 可能 有 到过 制成 的 蜡 , 或者 她 特征 凿刻的 从 最纯净的

['ma:rb(ə)l] .

marble .

大理石 .

她或许是用蜡制成的，又或许她的五官是用最纯净的大理石雕刻而成。

[ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] [ðæt] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌvərlət] .
Mrs . Malony touched her hand that still lay on the coverlet .
太太 . 马洛尼 感动 她 手 那 仍然 躺 在 这 床单 .

马洛尼太太摸了摸还放在被子上的手。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kəʊld] .
It was cold .
它 曾是 寒冷的 .

天气很冷。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [ˈbriːðɪŋ] .
She bent over her , and could hear no breathing .
她 弯曲 超过 她 , 和 可以 听到 不 呼吸 .

她俯身查看，却听不到她的呼吸声。

[wʌz; wəz][æz; əz] [ðɪs] [ɪnˈdiːd] [deθ] ?
Was as this indeed death ?
曾是 作为 这 的确 死亡 ?

这就是死亡吗？

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈseɪlər] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] .
" **I'll be a sailor or a soldier .**
" 患病的 是 一个 水手 或者 一个 士兵 .

“我要么当水手，要么当兵。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði][bed][ɪn] [griːf] [ænd; ənd] [ˈsaːroʊ] ,
" **As she bent over the bed in grief and sorrow ,**
" 作为 她 弯曲 超过 这 床 在 悲伤 和 悲哀 ,

她悲痛欲绝地俯身趴在床上，

[ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Mrs . Malony was rewarded and startled at the same time .
太太 . 马洛尼 曾是 奖励 和 惊慌 在 这 相同的 时间 .

马洛尼夫人既感到欣喜又感到震惊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈpeɪ(ə)nt] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .
For the poor patient heaved a sigh , and slowly opened her eyes .
为了 这 贫穷的 病人 喘息 一个 叹 , 和 缓慢地 打开 她 眼睛 .

可怜的病人叹了口气，缓缓睁开了眼睛。

[ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][lɪps] .
Then a faint smile stole over her lips .
然后 一个 头晕的 微笑 偷窃 超过 她 嘴唇 .

然后，她嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

" [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [driːm] !
" **I had such a happy dream !**
" 我 有 这样的 一个 快乐的 梦 !

我做了一个非常快乐的梦！

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [hʌʃ] , [dɪr] ; [dəʊnt] [speɪk] [əˈhʌðər] [wɜːrd] .
" **Hush , dear ; don't spake another word .**
" 嘘 , 亲爱的 ; 不 说 其他 单词 .

“嘘，亲爱的；别再说话了。”

" [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ðə; ði][fɜ:rst] , [nɔ:r][ðə; ði] ['sekənd] ['peɪ(ə)nt] ['i:ðər] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [mə'loʊni][hæd; həd]
" It wasn't the first , nor the second patient either , that Mrs . Malony had
" 它 不是 这 第一的 , 也不 这 第二 病人 任何一个 , 那 太太 : 马洛尼 有
[nə:st] ,
nursed ,
护理 ,

“这既不是马洛尼太太护理的第一个病人，也不是第二个病人。”

[soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:l][hɜ:r; hər][wɪts] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

so she had all her wits about her .
所以 她 有 全部 她 智慧 关于 她 :

所以她当时头脑非常清醒。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . [mə'kenziz] [laɪf][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
She knew that at this very moment Mrs . Mackenzie's life was hanging by the
她 知道 那 在 这 非常 片刻 太太 : 麦肯齐的 生活 曾是 绞刑 经过 这
[ˈmerəst] [θred] ,
merest thread ,

最 线 ,

她知道，此刻麦肯齐太太的生命正岌岌可危。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .

and there was no time to lose .
和 那里 曾是 不 时间 到 失去 :

时间紧迫，不容耽搁。

[ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [skwi:zd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:s][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:t] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɔ:sər] ,
She quickly squeezed some of the juice of the meat into a saucer ,
她 迅速地 挤压 一些 的 这 汁 的 这 肉 进入 一个 碟子 ,

她迅速将一些肉汁挤到碟子里，

[ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ɪt(ə)l] [waɪn] , [pʊt][aɪ 'ti:] [ti:] - ['spu:nfʊl] ['æftər] [ti:] - ['spu:nfʊl]
and mixing it with a little wine , put it tea - spoonful after tea - spoonful

和 混合 它 和 一个 小的 葡萄酒 , 放 它 茶 - 一勺 后 茶 - 一勺

['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['peɪjənts] [maʊθ] .
into her patient's mouth .
进入 她 患者 嘴 :

她将药水与少量葡萄酒混合，一茶匙一茶匙地放入病人口中。

['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [slept] ['æftər] [ðɪs] , [ə; eɪ]['ri:əl][nɑ:t][ə; eɪ] ['drɪmfəl] [sli:p] , [ænd; ənd] [tɔ:rdz]
Mrs . Mackenzie slept after this , a real not a dreamful sleep , and towards
太太 : 麦肯齐 睡着了 后 这 , 一个 真实的 不是 一个 梦幻般的 睡觉 , 和 向
['i:vniŋ] [ʃi:; ʃi] [ə'wʊk] [rɪ'freʃt] .

evening she awoke refreshed .
晚上 她 醒来 焕然一新 :

之后，麦肯齐太太睡着了，睡得很香，没有做梦，到了傍晚，她醒来时感觉神清气爽。

[ə; eɪ] ['kʌpfʊl] [ʌv; əv][wɔ:rm] [bi:f] - [ti:] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [hɜ:r; hər] [θæŋks] [æz; əz]
A cupful of warm beef - tea was ready , and she smiled her thanks as
一个 一杯 的 温暖的 牛肉 - 茶 曾是 准备好 , 和 她 微笑 她 谢谢 作为

[ʃi:; ʃi] [sɪpt] [aɪ 'ti:] .
she sipped it .
她 啜饮 它 :

一杯热腾腾的牛肉茶已经端上来了，她一边啜饮一边微笑着表示感谢。

[ɔ:l] [ðæt] [naɪt] ['mɪsɪz] . [mə'loʊni][sæt][ʌp][ænd; ənd] [nə:st] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wen] [nekst] [deɪ] [ðə; ði]
All that night Mrs . Malony sat up and nursed her , and when next day the
全部 那 夜晚 太太 : 马洛尼 卫星 向上 和 护理 她 , 和 什么时候 下一个 天 这
['dɑ:ktər] [keɪm] ,
doctor came ,
医生 来了 ,

整夜，马洛尼太太都坐在那里照顾她，第二天医生来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsætɪsfɑɪd] .
he was more than satisfied .
他 曾是 更多的 比 使满意 .

他非常满意。

" [fiː; fi] [wɪl] [duː] [naʊ] , " [hiː; hi][tuːld][ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni][ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] — " [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
" She will do now , " he told Mrs . Malony on the landing — " do for a time .
" 她 将要 做 现在 , " 他 讲述 太太 . 马洛尼 在 这 降落 — " 做 为了 一个 时间 .
“她现在可以了,”他在楼梯平台上告诉马洛尼太太, “可以暂时这么做。”

[ɪf] [fiː; fi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][ɡɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [klaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈhɑːspɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] —
If she could only be got down the Clyde to a cottage hospital I know of —
如果 她 可以 仅有的 是 得到 向下 这 克莱德 到 一个 小屋 医院 我 知道 的 —
[wel] ,
Well ,
出色地 ,

如果能把她送到我认识的克莱德河畔的一家乡村医院就好了——唉,

[aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] . " I'll do what I can . " 患病的 做 什么 我 能 . " 患病的 做 什么 我 能 . "

我会尽我所能。

" [duː] , [sɔːr] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ˈhev(ə)n] [biː; bi][jər; jər][ˈpɔːrj(ə)n] [ˈevərˈmɔːr] ! "
" Do , sorr ; and may heaven be your portion evermore ! "
" 做 , 抱歉 ; 和 可能 天堂 是 你的 部分 越来越 ! "

“请原谅; 愿天堂永远与你同在! ”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [ˈmænɪdʒd] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɡregəri] ,
" I'll tell you how I think it can be managed , " said Dr . Gregory ,
" 患病的 告诉 你 如何 我 思考 它 能 是 管理 , " 说 博士 . 格雷戈里 ,
“我会告诉你我认为该如何应对,”格雷戈里医生说。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] .
a few days after this .
一个 很少 天 后 这 .

几天后。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ɔːr] [ˈræðər] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] , [daʊn]
" There is a cottage hospital , or rather a home for poor convalescents , down
" 那里 是 一个 小屋 医院 , 或者 相当 一个 家 为了 贫穷的 康复者 , 向下
[ðə; ði][ˈwɔːtər] .
the water .
这 水 .

“沿着水往下走, 有一家乡村医院, 或者更确切地说, 是一家收容贫困康复者的疗养院。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɑːrtli] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [ˈvɑːləntəri] [ˌkɑːntrəˈbjʊːjənz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpeɪʃnts] [hæv; həv][tuː; tə]
It is partly supported by voluntary contributions , but the patients have to
它 是 部分 有 经过 自愿 贡献 , 但 这 患者 有 到
[peɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ðəmˈselvz] . " pay a little themselves . " 支付 一个 小的 他们自己 . " 支付 一个 小的 他们自己 . "

它部分资金来自自愿捐款, 但患者也需要自付一部分费用。

" [bʌt; bət] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] , " [ðə; ði] - [hɪr] [ɪz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]
" But , " interrupted Mrs . Malony , " the crayture here is as poor as a church
" 但 , " 中断 太太 . 马洛尼 , " 这 - 这里 是 作为 贫穷的 作为 一个 教会
- [maʊs] , [sɔːr] ,
- mouse , sorr ,
- 老鼠 , 抱歉 ,

“但是,”马洛尼太太打断道, “这里的小家伙穷得连教堂里的老鼠都不如, 抱歉。”

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [peɪ] .
and not able to pay .
和 不是 有能力的 到 支付 .

并且无力支付。

[ɑ:k; ɑ:x] , [ænd; ənd][ɑ:k; ɑ:x] ! "
Och , and och ! "
奥赫 , 和 哦 ! "

哦，哦！

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈmɪsɪz] . [məˈləʊni] .
" Wait a minute , Mrs . Malony .
" 等待 一个 分钟 , 太太 . 马洛尼 .

“等一下，马洛尼夫人。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [haʊ] [deft] [ænd; ənd] [ˈhændɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈmæɡɪ] [hɪr] [ɪz] .
I have noticed how deft and handy little Maggie here is .
我 有 注意到 如何 麻利 和 便利 小的 玛吉 这里 是 .

我注意到小玛吉多么灵巧能干。

[ʃi:; ji] [si:mz] [ˈri:əli] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [nɜ:rs] .
She seems really cut out for a nurse .
她 似乎 真的 切 出去 为了 一个 护士 .

她看起来很适合当护士。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ðeɪ] [wa:nt][dʒʌst] [sʌt] [ə; eɪ] [wi:] [læs] ,
Now , at the home they want just such a wee lass ,
现在 , 在 这 家 他们 想 只是 这样的 一个 哇 小姐 ,

现在，这家养老院正需要这样一个小女孩。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [fu:d] [ænd; ənd] [ki:p] ,
and she would have food and keep ,
和 她 会 有 食物 和 保持 ,

她会有食物和生活所需，

[ænd; ənd][ˈweɪdʒɪz] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)] . — [wʊd] [ju:; jʊ]
and wages enough to maintain her mother at the hospital . — Would you
和 工资 足够的 到 维持 她 母亲 在 这 医院 . — 会 你

[laɪk] [tu:; tə][goʊ] , [dɪr] ? "
like to go , dear ? "
喜欢 到 去 , 亲爱的 ? "

她挣的钱足够支付母亲在医院的生活费用。——亲爱的，你想去吗？

" [oʊ] , " [kraɪd] [ˈmæɡɪ] , " [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] . "
" Oh , " cried Maggie , " I would be so delighted . "
" 哦 , " 哭 玛吉 , " 我 会 是 所以 高兴极了 . "

“哦，”玛吉喊道，“我真是太高兴了。”

" [ɔ:l] [raɪt] [ðen] ; [aɪl] [si:] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] [æt; ət] [wʌns] .
" All right then ; I'll see about it at once .
" 全部 正确的 然后 ; 患病的 看 关于 它 在 一次 .

“好的，我马上去办。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər][dɪd] [si:] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
" And the doctor did see about it .
" 和 这 医生 做过 看 关于 它 .

“医生确实处理了这件事。”

我们继续追问：他究竟是一个孩子？

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪɡ][mæn] ,
" **I'm going to learn to be a big man** ,
" 我是 去 到 学习 到 是 一个 大的 男人 ,
“我要学会做一个坚强的男人。”

" [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈpraʊdli] [ɑːn][ðə; ði][ləst] [ˈiːvniŋ] ,
" **he told his mother proudly on the last evening** ,
" 他 讲述 他的 母亲 自豪地 在 这 最后的 晚上 ,
“他在最后一晚自豪地告诉母亲,”

" [ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [məˈloʊni] [sez] [aɪl] [suːn] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃuː] [ə; eɪ] [hɔːrs] .
" **and Mr . Malony says I'll soon be able to shoe a horse** .
" 和 先生 : 马洛尼 说道 患病的 很快 是 有能力的 到 鞋 一个 马 :
“马洛尼先生说我能很快就能给马钉掌了。”

[ænd; ʌnd] , [oʊ] [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈræðər] [ˈsædli] , " [ʃuːɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] ,
And , O mother , " he added , rather sadly , " shoeing horses is a fine thing ,
和 , 哦 母亲 , " 他 额外 , 相当 令人遗憾的是 , " 钉掌 马匹 是 一个 美好的 事物 ,
“哦, 母亲,”他略带伤感地补充道, “给马钉掌是一件很好的事。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [ˈsoʊldʒər][ænd; ʌnd] [wer] [ə; eɪ] [ˈfeðər] [ˈbɑːnɪt] ,
but I would rather be a Highland soldier and wear a feather bonnet ,
但 我 会 相当 是 一个 高地 士兵 和 穿 一个 羽毛 引擎盖 ,
但我宁愿当一名高地士兵, 戴上羽毛帽。

[laɪk] [wʌt] [ˈfɑːðər] [werz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] . "
like what father wears in his picture . "
喜欢 什么 父亲 穿着 在 他的 图片 : "
就像父亲照片里穿的衣服一样。

" [dɪr] [bɔɪ] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
" **Dear boy , " replied his mother** ,
" 亲爱的 男生 , " 回复 他的 母亲 ,
“亲爱的孩子,”他母亲回答道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][traɪ][tuː; tə][duː][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; ʌv] [laɪf] [ɡɑːd][hæz; həz] [əˈpɔɪntɪd]
" **we must all try to do our duty in the line of life God has appointed**
" 我们 必须 全部 尝试 到 做 我们的 责任 在 这 线 的 生活 上帝 有 任命
[juːˈes][tuː; tə] .
us to :
我们 到 :

“我们都必须努力履行上帝赋予我们的职责。”

" [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʌz; wəz] [ˈskɪpər] [ʌv; ʌv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈseɪlɪŋ] [ˈskuːnər] .
" **Mrs . Malony had a friend who was skipper of a small sailing schooner** .
" 太太 : 马洛尼 有 一个 朋友 WHO 曾是 船长 的 一个 小的 帆船 大篷车 :
“马洛尼夫人有一位朋友, 是一艘小型帆船的船长。”

[oʊld] [ˈskɪpər] [rɑːs] [juːst] [tuː; tə] [praɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ʌnd] [ˈseɪlɪŋ] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; ʌv][hɪz; ɪz]
Old Skipper Ross used to pride himself in the beauty and sailing qualities of his
老的 船长 罗斯 用过的 到 自豪 他自己 在 这 美丽 和 帆船 品质 的 他的
[ˈlɪt(ə)l][kraːft] ,
little craft ,
小的 工艺 ,

老船长罗斯过去常常为他的的小船的美观和航行性能感到自豪。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [rɪˈbæptaɪzd] [hɜːr; hər] [kwiːn] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [klaɪd] .
and had rebaptized her Queen of the Clyde .
和 有 重新受洗 她 女王 的 这 克莱德 :
并给她重新取名为“克莱德女王”。

[wen] [ðɪs] [ˈɑːnɪst] , [red]- [feɪst] [ˈsiːmən] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [məˈkenzi] ,
When this honest , red - faced seaman heard the story of poor Mrs . Mackenzie ,
什么时候 这 诚实的 , 红色的 - 面对 水手 听到 这 故事 的 贫穷的 太太 : 麦肯齐 ,

当这位诚实、满脸通红的水手听到可怜的麦肯齐太太的故事时，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
he took his pipe from his mouth ,
他 采取 他的 管道 从 他的 嘴 ,

他从嘴里拿出烟斗，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpʌkəd] [wɪð; wɪθ] [smɑɪlz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bluː] [kɪlˈmɑːnək] [naɪt] - [kæp] [hiː; hi]
and his face puckered with smiles under the blue Kilmarnock night - cap he
和 他的 脸 皱巴巴的 和 微笑 在下面 这 蓝色的 基尔马诺克 夜晚 - 帽 他
[ˈɔːlweɪz] [wɔːr] .
always wore .
总是 穿着 :

他戴着一顶标志性的蓝色基尔马诺克睡帽，脸上露出了笑容。

" [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Dear Mrs . Malony , " he said ,
" 亲爱的 太太 : 马洛尼 , " 他 说 ,

“亲爱的马洛尼夫人，”他说。

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɜːr] [ˈleɪdi] [ɡɔːn] [duːn] [ðə; ði] [klaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [smʊk] - [dʒæk] [stiːm] - [boʊt] , [aɪl]
" instead of the puir lady gaun doon the Clyde in a smoke - jack steam - boat , I'll
" 反而 的 这 普伊 女士 高恩 杜恩 这 克莱德 在 一个 抽烟 - 杰克 蒸汽 - 船 , 患病的
[ˈtæk] [hɜːr; hər] [maɪˈsel] - .
tak her mysel ' .
tak 她 我 - :

“与其让可怜的女士乘坐蒸汽船沿克莱德河而下，我宁愿亲自带她去。”

[ˈsplɪntər] [maɪ] [dʒɪb] - [buːm] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪnə] .
Splinter my jib - boom if I dinna .
碎片 我的 吊臂 - 繁荣 如果 我 迪娜 :

如果我不这么做，就把我的吊臂弄断吧。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskɪpər] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] [ˈɡlædli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði]
" This was very good of the skipper , and Mrs . Malony gladly accepted the
" 这 曾是 非常 好的 的 这 船长 , 和 太太 : 马洛尼 乐意 公认 这
[ˈɔːfər] .
offer .
提供 :

“船长真是太好了，马洛尼夫人欣然接受了这个提议。”

[məˈloʊni] [hɪmˈself] [ɡɔːt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf] .
Malony himself got a day off .
马洛尼 他自己 得到 一个 天 离开 :

马洛尼本人休息了一天。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [tuː; tə] [ɡoʊ] [daʊn] [ðə; ði] [klaɪd] [təˈɡeðər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈplezər]
They were all to go down the Clyde together , and make a kind of pleasure
他们 是 全部 到 去 向下 这 克莱德 一起 , 和 制作 一个 种类 的 乐趣
- [ˈtrɪp] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
- trip of it .
- 旅行 的 它 :

他们将一起沿克莱德河而下，进行一次愉快的旅行。

[ðeɪ] [wəd] [ˈi:v(ə)n] [teɪk] [ˈlɪt(ə)n] [ˈpi:tər][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [tu:; tə] [gɪv] [ðəm; ðəm][ˈmju:zɪk] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]
They would even take Little Peter with them , to give them music during the
他们 会 甚至 拿 小的 彼得 和 他们 , 到 给 他们 音乐 期间 这
[ˈvɔɪdʒ] .
voyage .
航程 .

他们甚至会带上小彼得，让他为他们演奏音乐，陪伴他们航行。

[wel] , [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [ʌp][æt; ət] - [ˈsʌməɹ]
Well , it wasn't very often that a cab was seen to draw up at 73 Summer
出色地 , 它 不是 非常 经常 那 一个 出租车 曾是 已见 到 画 向上 在 - 夏天
[ˈloʊnɪŋ] ,
Loaning ,
贷款 ,

嗯，出租车很少会停在萨默洛宁街73号。

[soʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɑ:vi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æt; ət][ðə; ðɪ] " [kloʊz] [mu:] - ,
so when the jarvey stopped and turned his horse at the " close mou ' ,
所以 什么时候 这 罐头 停止 和 转向 他的 马 在 这 " 关闭 穆 - ,

所以当马车夫停下马，在“近路口”调转马头时，

" * [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] [flɑ:kt] [aʊt][ænd; ənd] [laɪnd][ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] .

" * **young and old flocked out and lined the pavement** .

" * 年轻的 和 老的 成群结队的 出去 和 衬里 这 路面 .

“男女老少都涌了出来，排成一排站在人行道上。

[wen] [ðə; ðɪ] [pʊr] [wɑ:n][ɪnˈvælɪd][wʌz; wəz][gɑ:tɪ][ɪnˈsaɪd] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [wɪft] [hɜ:r; hær][gɑ:d]
When the poor wan invalid was got inside , many a rough voice wished her God
什么时候 这 贫穷的 万 无效的 曾是 得到 里面 , 许多 一个 粗糙的 嗓音 希望 她 上帝
- [spi:d] ,
- **speed** ,
- 速度 ,

当那位面容憔悴的病人被抬进屋里时，许多粗犷的声音祝她一路顺风。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈi:v(ə)n] [reɪzd] [ə; eɪ] [tɪr] [æz; əz][ðə; ðɪ][kæb] [droʊv] [ɔ:f][ænd; ənd] [əˈweɪ] .

and they even raised a cheer as the cab drove off and away .

和 他们 甚至 提高 一个 欢呼 作为 这 出租车 驾驶 离开 和 离开 .

当出租车驶离时，他们甚至还发出了欢呼声。

* [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔ:rt] .

* **Mouth of the court** .

* 嘴 的 这 法庭 .

* 法庭之口。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [sprɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [kwɪ:n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klaɪd] [kɔ:t] [ðə; ðɪ] [laɪt]
It was a lovely spring morning when the Queen of the Clyde caught the light
它 曾是 一个 迷人的 春天 早晨 什么时候 这 女王 的 这 克莱德 捕捉 这 光
[bri:z] ,
breeze ,
微风 ,

那是一个美好的春日清晨，克莱德女王号迎着微风而行。

[ænd; ənd][brɪˈgæən] [məˈhu:vəɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] , [ˈskɪpər] [rɑ:s] [hɪmˈself] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtɪlər] .

and began manoeuvring down the river , Skipper Ross himself holding the tiller .

和 开始 机动 向下 这 河 , 船长 罗斯 他自己 保持 这 耕耘机 .

于是，船长罗斯亲自掌舵，开始沿河航行。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [dɪˈklerd] [hi; hi][kʊd; kəd] [stɪr] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [θru:] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈherɪŋ] - ['boʊts]
The old man declared he could steer his ship through a hundred herring - boats
这 老的 男人 声明 他 可以 转向 他的 船 通过 一个 百 鲱鱼 - 船
[ænd; ənd][ˈnevər] [rʌŋ] [faʊl] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
and never run foul of anything .
和 绝不 跑步 犯规 的 任何事物 .

老人宣称，他可以驾船穿过一百艘捕鲱鱼船，也不会遇到任何麻烦。

[ˈmɪsɪz] . [məˈkenzi] [ænd; ənd][ˈpɑ:rtɪ][hæd; həd] [si:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] .
Mrs . Mackenzie and party had seats on the deck .
太太 . 麦肯齐 和 派对 有 座位 在 这 甲板 .

麦肯齐夫人一行人在甲板上就座。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [kli:n] [ænd; ənd][ˈtɑ:di] , [tu:] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdu:ks] [jɑ:t] [ɪtˈself] ,
And everything was as clean and tidy , too , as the duke's yacht itself ,
和 一切 曾是 作为 干净的 和 整齐的 , 也 , 作为 这 公爵的 游艇 本身 ,
[ænd; ənd][ˈtʃi:z] [wɒz; wəz] [ˈkɪn] [ænd; ənd][ˈtʃi:z] [wɒz; wəz] [ˈkɪn] [ænd; ənd][ˈtʃi:z] [wɒz; wəz] [ˈkɪn]
而且一切都像公爵的游艇一样干净整洁。

[nɑ:t][ə; eɪ] [roʊps] [end][ɔ:r] [bɪˈleɪŋ] - [pɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,
not a rope's end or belaying - pin out of place ,
不是 一个 绳子的 结尾 或者 保护 - 别针 出去 的 地方 ,
[ænd; ənd][ˈðə; ði] [peɪnt] - [wɜ:rk][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡɪpsɪz] [ˈkærəvæn] .
and the paint - work as bright as a gipsy's caravan .
和 这 画 - 工作 作为 明亮的 作为 一个 吉普赛人的 大篷车 .

车身油漆鲜艳得像吉普赛人的篷车一样。

[ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [hi:vɪd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [wen] [æt; ət] [lɔ:ŋ] [læst][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈnɔɪzi] [ʃɪp] -
The invalid heaved a sigh of relief when at long last the great noisy ship -
这 无效的 喘息 一个 叹 的 宽慰 什么时候 在 长的 最后的 这 伟大的 嘈杂 船 -
[ˈbɪldɪŋ] [jɑ:dz] [wɜ:rk; wər] [left] [bɪˈhaɪnd] ,
building yards were left behind ,
建筑 码 是 左边 在后面 ,
[ænd; ənd][ˈðə; ði] [ˈbɑ:nɪ] [ˈrɪvər] [bɪˈɡæn] [tu; tə] [ˈoʊpən] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] [brɔ:d] [ænd; ənd] [waɪd] ,
and the bonnie river began to open out before them broad and wide ,
和 这 邦妮 河 开始 到 打开 出去 前 他们 广阔 和 宽的 ,
[ænd; ənd][ˈðə; ði] [ˈbɑ:nɪ] [ˈrɪvər] [bɪˈɡæn] [tu; tə] [ˈoʊpən] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] [brɔ:d] [ænd; ənd] [waɪd] ,
美丽的河流在他们面前变得宽阔无垠。

终于离开喧闹拥挤的造船厂后，这位病人长舒了一口气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)] [dɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈhæmərz] ,
with the awful din of their ringing hammers ,
和 这 可怕 din 的 他们的 铃声 锤子 ,
[ænd; ənd][ˈðə; ði] [ˈbɑ:nɪ] [ˈrɪvər] [bɪˈɡæn] [tu; tə] [ˈoʊpən] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] [brɔ:d] [ænd; ənd] [waɪd] ,
伴随着他们锤子刺耳的轰鸣声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈba:nɪ] [ˈrɪvər] [bɪˈɡæn] [tu; tə] [ˈoʊpən] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] [brɔ:d] [ænd; ənd] [waɪd] ,
and the bonnie river began to open out before them broad and wide ,
和 这 邦妮 河 开始 到 打开 出去 前 他们 广阔 和 宽的 ,
[ænd; ənd][ˈðə; ði] [ˈbɑ:nɪ] [ˈrɪvər] [bɪˈɡæn] [tu; tə] [ˈoʊpən] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] [brɔ:d] [ænd; ənd] [waɪd] ,
美丽的河流在他们面前变得宽阔无垠。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [ˈbʊzəm] ,
with the sunshine glittering on its bosom ,
和 这 阳光 闪闪发光 在 它是 怀 ,
[ænd; ənd][ˈðə; ði] [ˈbɑ:nɪ] [ˈrɪvər] [bɪˈɡæn] [tu; tə] [ˈoʊpən] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] [brɔ:d] [ænd; ənd] [waɪd] ,
阳光洒在它胸前，闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡri:nəri] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd][fɑ:r] - [ɔ:f] [hɪlz] [ˈbaʊndɪŋ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
and the greenery of trees and far - off hills bounding the horizon .
和 这 绿植 的 树木 和 远的 - 离开 丘陵 边界 这 地平线 .
[ænd; ənd][ˈðə; ði] [ˈbɑ:nɪ] [ˈrɪvər] [bɪˈɡæn] [tu; tə] [ˈoʊpən] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] [brɔ:d] [ænd; ənd] [waɪd] ,
还有绿树成荫，远处山峦绵延至地平线。

[ˈmɪsɪz] . [məˈkenzi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈsædli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪr] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ˈhʌzbənd] ,
Mrs . Mackenzie was thinking sadly of her dear departed husband ,
太太 . 麦肯齐 曾是 思维 令人遗憾的是 的 她 亲爱的 已离开 丈夫 ,
[ænd; ənd][ˈðə; ði] [ˈbɑ:nɪ] [ˈrɪvər] [bɪˈɡæn] [tu; tə] [ˈoʊpən] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] [brɔ:d] [ænd; ənd] [waɪd] ,
麦肯齐太太悲伤地思念着她亲爱的、已故的丈夫。

[hu:] [wʌz; wəz] ['berɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] [təʊn] [ʌv; əv] ['helənzɜ:rə] ,
who was buried at the lovely town of Helensburgh ,
WHO 曾是 埋葬 在 这 迷人的 镇 的 海伦斯堡 ,
他被安葬在美丽的赫伦斯堡小镇。

[ænd; ənd] ['mægi] [ænd; ənd][dʒæk][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɑ:n] [dek] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .
and Maggie and Jack were seated on deck at her feet .
和 玛吉 和 杰克 是 坐着 在 甲板 在 她 脚 .
玛吉和杰克坐在甲板上，在她脚边。

[ðen] ['pi:tər] [dru:] [aʊt][hɪz; ɪz] ['fɪdl] .
Then Peter drew out his fiddle .
然后 彼得 画 出去 他的 小提琴 .
然后彼得拿出了他的小提琴。

" [ɑ:] ! [mæn] , [eɪ] , " [kraɪd][ðə; ði] ['skipər] .
" **Ah ! man , ay , " cried the skipper** .
" 啊 ! 男人 , 哎 , " 哭 这 船长 .
“啊！伙计，哎！”船长喊道。

" [pleɪ] [ʌp] , [læd] , [du:] .
" **Play up , lad , do** .
" 玩 向上 , 小伙子 , 做 .
“小伙子，放开手脚，好好表现。”

[swi:tər] [tu:; tə][em 'i:][ɪz][ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði] ['fɪdl] [ænd; ənd][ɪts] [læŋ] - [drɔ:n] ['melədi] [ðæn; ðən]
Sweeter to me is the soond o ' the fiddle and its lang - drawn melody than
更甜 到 我 是 这 - o - 这 小提琴 和 它是 语言 - 绘制 旋律 比
[ðə; ði][kraɪ][oʊ] - [ðə; ði] [si:] - [bɜ:rdz] ,
the cry o ' the sea - birds ,
这 哭 o - 这 海 - 鸟类 ,
对我来说，小提琴悠扬的琴声比海鸟的鸣叫声更动听。

['seɪlɪn] - [tæk] [ænd; ənd][hæf] - [tæk] - [mɑ:] [wi:] [bɪt] - .
sailin ' tack and half - tack roond ma wee bit shippie .
航行 - 钉 和 一半 - 钉 - 玛 哇 少量 - .
在我的小船上航行，进行短距和半短距航行。

[pleɪ] , ['lædi] , [pleɪ] !
Play , laddie , play !
玩 , 小伙子 , 玩 !
玩吧，小伙子，玩吧！

" [soʊ] [daʊn] [ðə; ði] [klaɪd] [ðeɪ] [dra:pt] , ['flaʊtɪŋ] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz] ['kɔ:rmərənt] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪv] ,
" **So down the Clyde they dropped , floating as easily as cormorant on the wave** ,
" 所以 向下 这 克莱德 他们 掉落 , 漂浮的 作为 容易地 作为 鸬鹚 在 这 海浪 ,
[pæst] ['vɪlɪdʒəz] ,
past villages ,
过去的 村庄 ,
于是他们顺着克莱德河而下，像鸬鹚一样轻松地漂浮在波浪上，经过一个个村庄。

[pæst] [təʊnz] , [ænd; ənd][waɪldz][ænd; ənd] ['wʊdləndz] [gri:n] ,
past towns , and wilds and woodlands green ,
过去的 城镇 , 和 荒野 和 林地 绿色的 ,
穿过城镇，以及荒野和绿色的林地，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [nɪr] ['i:vntaɪd] [wen] [ðə; ði] [kwi:n] [æt; ət][læst][gɑ:t] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði]
and it was quite near eventide when the Queen at last got alongside the
和 它 曾是 相当 靠近 黄昏 什么时候 这 女王 在 最后的 得到 旁边 这
[pɪr] .
pier .
码头 .
女王终于抵达码头时，已近黄昏。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['vɔɪdʒ] .
They had indeed enjoyed the voyage .
他们 有 的确 享受 这 航程 .

他们确实很享受这次航行。

[ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd] [spred] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [plæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,
And Jack had spread the banquet on the white planks of the deck ,
和 杰克 有 传播 这 宴会 在 这 白色的 木板 的 这 甲板 ,
杰克把宴席摆在了甲板的白色木板上。

[ænd; ənd]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] ['ɔ:lsəʊ] .
and everybody enjoyed that also .
和 大家 享受 那 还 .

大家都很喜欢。

[dʒʌst]['æftər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [klɪəd] [ə'weɪ] ,
Just after it was done and cleared away ,
只是 后 它 曾是 完毕 和 已清除 离开 ,

就在一切结束后清理干净之后，

['skɪpər] [rɑ:s] [dru:] [aʊt][ə; eɪ] [blæk] ['bɑ:t(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hændɪ] ['lɑ:kər] .
Skipper Ross drew out a black bottle from a handy locker .
船长 罗斯 画 出去 一个 黑色的 瓶子 从 一个 便利 储物柜 .

罗斯船长从旁边的储物柜里拿出一个黑色瓶子。

" [jɪl] ['tæk][ə; eɪ] [wi:] [skaɪt] , [mə'loʊni] ; ['wɪnə] [ji:; ji] ?
" **Ye'll tak a wee skyte , Malony ; winna ye ?**
" 叫喊 tak 一个 哇 斯凯特 , 马洛尼 ; 温娜 是的 ?

“你会坐一下小天空，马洛尼；温娜，是吗？”

" [bʌt; bət][mə'loʊni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **But Malony shook his head .**
" 但 马洛尼 摇晃 他的 头 .

但马洛尼摇了摇头。

" [aɪv] [swɔ:rn] [ɔ:f] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I've sworn off , " he said .**
" 我已经 宣誓 离开 , " 他 说 .

“我已经发誓不再碰毒品了，”他说。

" - , [ɪts] [ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [aɪm] ['telɪn] - [ji:; ji] .
" **Indade , it's the truth that I'm tellin ' ye .**
" - , 它是 这 真相 那 我是 告诉 - 是的 .

“说真的，我告诉你的都是实话。”

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wi:] [læd] [hɪr] [hæz; həz] [naʊ] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] ['pætrɪk] [mə'loʊni][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
For this wee lad here has now to look on Patrick Malony as his father .
为了 这 哇 小伙子 这里 有 现在 到 看 在 帕特里克 马洛尼 作为 他的 父亲 .

这个小男孩现在不得不把帕特里克·马洛尼当作他的父亲。

[bʌt; bət] [θæŋk] [ji:; ji][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
But thank ye all the same .
但 感谢 是的 全部 这 相同的 .

不过还是要谢谢大家。

" [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
" **The parting was over ,**
" 这 离别 曾是 超过 ,

离别已经结束了，

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [kə'neri] , [ænd; ənd][hi;; hi][bɪ'gæn][tu;; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ]
They **had** **brought** **the** **canary** , **and** **he** **began** **to** **sing** **the** **very** **next** **morning**
 他们 有 带来 这 金丝雀 , 和 他 开始 到 唱歌 这 非常 下一个 早晨
 .
 .
 .

[ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] [weɪvd] [ɪts][dɑ:rk] - [gri:n] ['fəʊliɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and honeysuckle waved its dark - green foliage around the window ,
和 金银花 挥手 它是 黑暗的 - 绿色的 叶子 大约 这 窗户 ,
金银花在窗边摇曳着深绿色的叶子,

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [hoʊm] [wʌz; wəz] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [tu:] ,
The cottage home was near to the sea too ,
 这 小屋 家 曾是 靠近 到 这 海 也 ,
 那间小屋也离海边很近。

" [ju:; jʊ] [fi:l] ['betər] [tu:; tə] - [deɪ] , ['mʌðər] ? "

" You feel better to - day , mother ? "

" 你 感觉 更好的 到 - 天 , 母亲 ? "

“妈妈，您今天感觉好些了吗？”

[bʌt; bət] , [tʃaɪld] , [aɪ] [dred] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] . "

But , child , I dread to think of the future . "

但 , 孩子 , 我 恐惧 到 思考 的 这 未来 . "

孩子, 我不敢想象未来。

" [ɑ:] ! [ðæt] [ɪz] ['oʊnli] [br'kæz, br'kɔ:z] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ɪl] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
" Ah ! that is only because you are ill , you know .
 " 啊 ! 那 是 仅有的 因为 你 是 患病的 , 你 知道 .
 “啊！那只是因为你生病了，你知道的。”

[gɔ:d] [prə'vaɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rʊks] [ænd; ənd] [gʌz] ['jɑ:ndə] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][hi:; hi][wəʊnt] [fər'get]
God provides for the rooks and gulls yonder , mother , and he won't forget
上帝 提供 为了 这 车 和 海鸥 远处 , 母亲 , 和 他 惯于 忘记
[ju: 'es] ['ʊrli] .
us surely .
我们 一定 .

母亲，上帝会照顾远方的乌鸦和海鸥，他肯定不会忘记我们。

" ['mægi] [spʊk] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] .
" **Maggie spoke cheerfully and sincerely .**
" 玛吉 辐 愉快地 和 真挚地 .

玛吉说话既愉快又真诚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(How Jack Mackenzie won his epaulettes)

第3/13页

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔːt][wʌn][ʌv; əv][jɔː; jər][oʊld] - [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈtʃɪldrən] , [nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə]
She was not one of your old - old - fashioned children , nor was she given to
 她 曾是 不是 一 的 你的 老的 - 老的 - 造型 孩子们 , 也不 曾是 她 给定 到
 [ˈpriːtʃɪŋ] [ˈiːðər] .
preaching either .
 布道 任何一个 .

她不是那种老派的孩子，也不爱说教。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][tɔ:l] [ænd; ənd] ['leɪdlʌɪk] , [ðʊ] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['prɪti] [br'saɪdz] ;
The girl was tall and ladylike , though very young , and pretty besides ;
这 女孩 曾是 高的 和 淑女 , 尽管 非常 年轻的 , 和 漂亮的 除了 ;

女孩身材高挑，举止优雅，虽然年纪很小，而且长得也很漂亮；

[bʌt; bət][iː; ɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθɔːt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
but she had a thoughtful and serious look in her eyes ,
 但 她 有 一个 周到 和 严肃的 看 在 她 眼睛 ,

但她眼神中却带着沉思和严肃的神情。

[ðæt] [ʃəʊd] [ʃiː ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [riəd] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [skuːl] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [ænd; ʌnd]
that showed she had not been reared in the stern school of poverty and
 那 显示 她 有 不是 到过 饲养 在 这 船尾 学校 的 贫困 和

[əd'vɜ:səti] [In] [veɪn] .

adversity in vain .
逆境 在 徒劳 .

这表明她在贫困和逆境的严酷历练中并没有白白受苦。

[ˈmæɡi:z] [feɪθ] [wəz; wəʒ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] .
Maggie's faith was very simple .
 玛吉的 信仰 曾是 非常 简单的 .

玛吉的信仰非常简单。

[hɜːr; hær] ['lɪt(ə)l] ['baɪb(ə)l] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪn] [hɜːr; hær] [frend] [ænd; ænd] [kəm'pænjən] .

<u>Her</u>	<u>little</u>	<u>Bible</u>	<u>had</u>	<u>for</u>	<u>many</u>	<u>a</u>	<u>day</u>	<u>been</u>	<u>her</u>	<u>friend</u>	<u>and</u>	<u>companion</u>
她	小的	圣经	有	为了	许多	一个	天	到过	她	朋友	和	伴侣

她的小圣经陪伴了她许多个日子，一直是她的朋友和伴侣。

[ʃiː, ʃɪ] [went] [tuː, tə] [aɪ 'tiː] [fɔːr, fər] [kən'səleɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈgaɪd(ə)ns] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ɔːl]
She went to it for consolation and guidance at all times and under all
她 去 到 它 为了 安慰 和 指导 在 全部 时代 和 在下面 全部
 [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

她无论何时何地都会去那里寻求慰藉和指引。

['ɒpənɪŋ] [aɪ 'ti:] [æt; ət] ['rændəm] ,
opening it at random ,
 开幕 它 在 随机的 ,

随机打开

[ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [vɜ:rs] [hɜ:r; hə] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər]
and believing that the very first verse her eyes fell upon was an answer
和 相信 那 这 非常 第一的 诗 她 眼睛 跌倒 之上 曾是 一个 回答
[tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [fɪld] [hɜ:r; hə][maɪnd] .
to the thoughts that filled her mind .
到 这 想法 那 已填 她 头脑 .

她相信，她目光所及的第一句诗就是她心中所有疑问的答案。

[ðer; ðər] ['ri:əli] [ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɜ:r; fər] [ðɪs] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
There really is much to be said for this simplicity of faith ,
那里 真的 是 很多 到 是 说 为了 这 简单 的 信仰 ,
这种信仰的纯粹性确实有很多值得称道之处。

[ɔ:f(ə)n]['prez(ə)nt][nɑ:tɪ]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər]['eldəz] .
often present not only in the very young but in their elders .
经常 展示 不是 仅有的 在 这 非常 年轻的 但 在 他们的 长者 .
这种疾病不仅常见于幼儿，也常见于老年人。

['saɪəns] [æz; əz] [jet] [ɪz][bʌt; bət] ['grʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][da:rk] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ɪn'spaɪərd] , [ænd; ənd]
Science as yet is but groping in the dark , although it seems inspired , and
科学 作为 然而 是 但 摸索 在 这 黑暗的 , 虽然 它 似乎 灵感 , 和
[meɪ] [bi:; bi] .
may be .
可能 是 .

科学目前仍处于摸索阶段，尽管它看似充满灵感，而且或许确实如此。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,
But here , in this Book ,
但 这里 , 在 这 书 ,
但是在这里，在这本书里，

[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l][wi:; wi] [ə'pɪr] [tu:; tə][wɑ:nt][fɜ:r; fər][aʊər; ɑ:r] ['hæpɪnəs] [leɪd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [wei]
we have all we appear to want for our happiness laid down in a way
我们 有 全部 我们 出现 到 想 为了 我们的 幸福 铺设 向下 在 一个 方式
[ðæt] [goʊz] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
that goes straight to the heart .
那 去 直的 到 这 心 .

我们似乎拥有所有能让我们幸福的东西，它们以一种直击人心的方式呈现。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)] [wi:] [foʊks][æz; əz] ['mægi] , ['ʊrli] , [ðæt] [aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər]
It was concerning such simple wee folks as Maggie , surely , that our Saviour
它 曾是 有关 这样的 简单的 哇 各位 作为 玛吉 , 一定 , 那 我们的 救主
[spʊk] [wen] [hi:; hi] [sed] ,
spoke when he said ,
辐 什么时候 他 说 ,

救世主说这话，肯定是为了像玛吉这样单纯的小人物。

" ['sʌfər] ['lɪt(ə)] [tʃɪldrən] [tu:; tə] [kʌm] [ˈʌntəˈʌntu][em 'i:] : [fɜ:r; fər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]
" **Suffer little children to come unto me : for of such is the kingdom of**
" 遭受 小的 孩子们 到 来 到 我 : 为了 的 这样的 是 这 王国 的
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

“让小孩子到我这里来，因为天国是属于他们的。”

" [wen] ['lɪt(ə)] ['dʒɑ:ni] - [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]['glɑ:sgəu] , [hi:; hi] [faʊnd] [laɪf][fɜ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm]
" **When little Johnnie Greybreeks returned to Glasgow , he found life for a time**
" 什么时候 小的 约翰尼 - 返回 到 格拉斯哥 , 他 成立 生活 为了 一个 时间
['veri] [dʌl] [ɪn'di:d] ,
very dull indeed ,
非常 乏味的 的确 ,

“小约翰尼·格雷布雷克斯回到格拉斯哥后，发现生活一度非常乏味。”

[ðoʊ] [ðə; ði][kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [dɪd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
though the kind - hearted Mrs . Malony and her husband did all they could
尽管 这 种类 - 心地 太太 . 马洛尼 和 她 丈夫 做过 全部 他们 可以
[tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] .
to cheer him up .
到 欢呼 他 向上 .

尽管心地善良的马洛尼太太和她的丈夫竭尽所能让他开心起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][æt; ət] [naɪt] , [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] , [tɪl] [lɔːŋ] [pæst]
But he used to lie in his bed at night , awake and thinking , till long past
但 他 用过的 到 说谎 在 他的 床 在 夜晚 , 醒 和 思维 , 直到 长的 过去的
[twelv] .
twelve .
十二 .

但他常常晚上躺在床上，辗转反侧，思考到过了十二点。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] ?
What should he be ?
什么 应该 他 是 ?

他应该成为什么样的人？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈænsər] .
That was the question that puzzled him to answer .
那 曾是 这 问题 那 困惑 他 到 回答 .

那是一个让他难以回答的问题。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈdʒɑːni] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][kɔːl]
To tell the truth , Johnnie , as for the time being we may continue to call
到 告诉 这 真相 , 约翰尼 , 作为 为了 这 时间 存在 我们 可能 继续 到 称呼
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

说实话，约翰尼，就目前而言，我们或许可以继续这样称呼他。

[wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [æmˈbɪʃəs] .
was just a trifle ambitious .
曾是 只是 一个 琐事 雄心勃勃 .

只是稍微有点野心而已。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈblækˌsmɪθs] [[ɑːp] [wʌz; wəz] [ˈveri] [məˈnɑːtənəs] , [ɔːlˈðoʊ]
At all events , working in the blacksmith's shop was very monotonous , although
在 全部 活动 , 在职的 在 这 铁匠 店铺 曾是 非常 单调 , 虽然
[hiː; hi][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
he did all he could ,
他 做过 全部 他 可以 ,

总之，在铁匠铺工作非常单调乏味，尽管他尽了全力。

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [fuːd] .
and really earned his food .
和 真的 获得 他的 食物 .

他确实挣到了这顿饭。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [aɪˈtiː] [ðoʊ] , [ænd; ənd][təʊld] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈevri] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
He didn't like it though , and told himself so every night of his life ,
他 没有 喜欢 它 尽管 , 和 讲述 他自己 所以 每一个 夜晚 的 他的 生活 ,
但他并不喜欢这样，他每晚都这样告诉自己。

[hi:; hi] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm'self] ['dredfəli] [ʌn'ɡreɪtfl] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡʊd] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]
he considering himself dreadfully ungrateful to the good people with whom he
他 考虑 他自己 极其糟糕 忘恩负义 到 这 好的 人们 和 谁 他
[lɪvd] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
lived for doing so .
居住地 为了 正在做 所以 .

他认为自己对与他一起生活的善良的人们极其忘恩负义。

[wen'evər] ['dʒɑ:ni] [hæd; həd][æn; ən] ['aʊər][ɔ:r][soʊ][tu:; tə] [sper] ,
Whenever Johnnie had an hour or so to spare ,
每当 约翰尼 有 一个 小时 或者 所以 到 空闲的 ,
每当约翰尼有大约一个小时的空闲时间时,

['lɪt(ə)l] ['pi:tər][ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][ɡoʊ] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [tu:; tə]
Little Peter and he used to go wandering away down by the Broomielaw to
小的 彼得 和 他 用过的 到 去 漫游 离开 向下 经过 这 布鲁米洛 到
[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪps] .
look at the ships .
看 在 这 船舶 .

小彼得和他以前常常到布鲁米洛河边闲逛去看船。

['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['hɪroʊ][wʌz; wəz] ['betər] [klæd] [naʊ] ;
Our young hero was better clad now ;
我们的 年轻的 英雄 曾是 更好的 覆膜 现在 ;
我们这位年轻的英雄现在衣着更体面了;

[fɔ:r; fər] [sɪns] [ɡʊd] [tɑ:m]['mɔ:rgən][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌŋ,deɪz, 'sʌŋ,di:z] [su:t] ,
for since good Tom Morgan had given him that Sunday's suit ,
为了 自从 好的 汤姆 摩根 有 给定 他 那 星期天 套装 ,
因为善良的汤姆·摩根在那个星期天给了他那套西装,

[hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['sʌŋ,deɪz, 'sʌŋ,di:z] [kloʊðz] [br'keɪm] [hɪz; ɪz] [wi:k] - [deɪ] [wer] ,
his former Sunday's clothes became his week - day wear ,
他的 以前的 星期天 衣服 成为 他的 星期 - 天 穿 ,
他以前周日穿的衣服，现在成了他工作日穿的衣服。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['ɡʌtər] - [snaɪp][ɔ:r] [tætətərɪ'meɪljən] .
and he looked by no means a gutter - snipe or tatterdemalion .
和 他 看起来 经过 不 方法 一个 排水沟 - 狙击 或者 破烂不堪的 .
他看起来一点也不像个街头混混或衣衫褴褛的人。

['lɪt(ə)l] ['pi:tər][wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv] [ʃɪps] [æz; əz] ['dʒɑ:ni] ,
Little Peter was as fond of ships as Johnnie ,
小的 彼得 曾是 作为 喜爱 的 船舶 作为 约翰尼 ,
小彼得和约翰尼一样喜欢轮船。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and as he always took his fiddle with him ,
和 作为 他 总是 采取 他的 小提琴 和 他 ,
他总是随身带着他的小提琴，

[ðə; ði] ['dʒæki] - [tɑ:z] [ju:st] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [bɔ:rd] ['sʌmtaɪmz] ,
the Jackie - tars used to invite him on board sometimes ,
这 杰基 - 焦油 用过的 到 邀请 他 在 木板 有时 ,
杰奎琳的船员们有时会邀请他上船。

[tu:; tə] [pleɪ] [tu:; tə][ðəm; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [dɑ:nst] [ɔ:r] [sæŋ] .
to play to them while they danced or sang .
到 玩 到 他们 尽管 他们 跳舞 或者 唱 .
在他们跳舞或唱歌时为他们演奏。

" [oʊ] ['dʒɑːni] , " [sed] ['pi:tər] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tɔːrdz] ['sʌməər]
" O Johnnie , " said Peter one day , as they were going back towards Summer
" 哦 约翰尼 , " 说 彼得 一 天 , 作为 他们 是 去 后退 向 夏天
 ['loʊnɪŋ] ,
Loaning ,
贷款 ,

“哦，约翰尼，”有一天，当他们返回萨默洛宁的路上时，彼得说道。

" [ɪf] [aɪ] ['wɑ:znə] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['hʌnt[bæk] , [aɪ'd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['seɪlər] [maɪ'seɪ] - .
 " **if I wasna a miserable little hunchback , I'd be a sailor myself ' .**
 " 如果 我 竞技场 一个 悲惨的 小的 矮 , ID 是 一个 水手 我 - .

“如果我不是一个可怜的小驼背，我自己就会去当水手。”

" ['dʒɑ:nɪ] [felt] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['pi:tər] , [soʊ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [meɪd] ['ænsər] , —
 " **Johnnie felt sorry for Peter , so to comfort him he made answer , —**
 " 约翰尼 毛毡 对不起 为了 彼得 , 所以 到 舒适 他 他 制成 回答 , —

约翰尼觉得彼得很可怜，为了安慰他，他回答说：

" [wel] , ['pi:tər] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ,
Well , **Peter** , **if I could play the fiddle as well as you** ,
 "出色地 , 彼得 , 如果我可以玩这小提琴作为出色地作为你 ,
 "彼得, 如果我能像你一样拉小提琴就好了,"

[aɪ] [ˈwʊdnt] [ker] [wʌt] [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [laɪk] .
I **wouldn't** **care** **what** **my** **back** **was** **like** .
 我 不会 关心 什么 我的 后退 曾是 喜欢 .
 我不在乎我的背怎么样。

[ˈenihaʊ] , [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ˈiːðər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈseɪlə] [ɔːr][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
Anyhow , **I've made up my mind either to be a sailor or a soldier** .
 无论如何 , 我已经 制成 向上 我的 头脑 任何一个 到 是 一个 水手 或者 一个 士兵 .
 总之, 我已经决定要么当水手, 要么当兵。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] ['feðər] ['bɑ:nɪt] . — [hɑ:rk] !
I'd like to wear a feather bonnet . — Hark !
 ID 喜欢 到 穿 一个 羽毛 引擎盖 . — 听着 !
 我想戴一顶羽毛帽。——听！

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" he continued .
 " 他 持续 .
 他继续说道。

" ['pi:tər] , ['hɪr] ['kʌm] [ðə; ði] ['haɪ,lændəz] .
 " **Peter** , **here** **come** **the** **Highlanders** .
 " 彼得 , 这里 来 这 高地人 .
 “彼得，高地人来了。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ? "

Can't you hear them ? "

不能 你 听到 他们 ? "

你听不见吗？

" [eɪ] , [faɪn] [kæn; kən] [aɪ] [hɪr] [ðəm; ðəm] .
 " **Ay** , **fine** **can** **I** **hear** **them** .
 " 哎 , 美好的 能 我 听到 他们 .
 "好的, 我可以听到他们说话吗?"

[ðə; ði][skɜ:rl][oʊ] - [ðə; ði]['bægpaɪps][mæks][maɪ]['blu:d] [rʌn] ['dænsɪn] - [θru:] ['ɪlkə] [veɪn] [ɪn][maɪ]['bɑ:di] ,
The skirl o ' the bagpipes maks my bluid run dancin ' through ilka vein in my body ,
 这 斯基尔 o - 这 风笛 马克斯 我的 血 跑步 跳舞 - 通过 伊尔卡 静脉 在 我的 身体 ,
 风笛的尖啸声让我的血液在体内每一条血管中奔涌跳跃，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔ:rd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'hʌf] , [aɪ][kʊd; kəd] [faɪt] [tu:; tə]['mju:zɪk]
and if I had a sword and was big enough , I could fight to music
和 如果 我 有 一个 剑 和 曾是 大的 足够的 , 我 可以 斗争 到 音乐
[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

如果我有一把剑，而且身材足够高大，我就可以伴着这样的音乐战斗了。

" [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər] , [ðə; ði] ['haɪ,lændʒ-z] [keɪm] [mɑ:tɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ə'bi:ŋ] ,
" A few minutes after , the Highlanders came marching and swinging along ,
" 一个 很少 分钟 后 , 这 高地人 来了 行军 和 摇摆 沿着 ,
几分钟后，高地人列队行进，挥舞着战袍走了过来。

[ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] ['beɪənɪts] ['flæɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['sʌŋ'aɪn] [haɪ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['nɔ:dɪŋ]
their glittering bayonets flashing in the evening sunshine high above their nodding
他们的 闪闪发光 刺刀 闪烁 在 这 晚上 阳光 高的 多于 他们的 点头
[plu:mz] .
plumes .
羽流 .

傍晚的阳光下，它们闪闪发光的刺刀高高地耸立在摇曳的羽饰之上。

['i:v(ə)n]['pi:tər] [pʊld] [hɪm'self] [æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔ:lər][æz; əz][ðə; ði] [tu:] [lædz] ['mɑ:tɪt] [saɪd][baɪ][saɪd]
Even Peter pulled himself an inch taller as the two lads marched side by side
甚至 彼得 拉 他自己 一个 英寸 更高 作为 这 二 小伙子们 行军 边 经过 边
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['bærəks] .
with the regiment all the way to the barracks .
和 这 团 全部 这 方式 到 这 兵营 .

彼得甚至觉得自己又高了一英寸，两个小伙子并肩跟随部队一路行进到兵营。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] ['sædli] [ə'weɪ] .
Then they came sadly away .
然后 他们 来了 令人遗憾的是 离开 .

然后他们怅然离去。

" [wɪtʃ] [ɪz][,aɪ 'ti:] [naʊ] ? " [sed] ['pi:tər] .
" Which is it now ? " said Peter .
" 哪个 是 它 现在 ? " 说 彼得 .

“现在到底是哪一个？”彼得问道。

" [oʊ] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] ; [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [groʊ] . "
" Oh , a soldier ; but I'll have to wait till I grow . "
" 哦 , 一个 士兵 ; 但 患病的 有 到 等待 直到 我 生长 . "

“哦，一名士兵；但我得等到长大才能当兵。”

" [ən'les] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [ðə; ði] [drʌm] , ['dʒɑ:nɪ] - , [ðen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][æt; ət] [wʌns] .
" Unless you learn the drum , Johnnie Greybreeks , Then you could go at once .
" 除非 你 学习 这 鼓 , 约翰尼 - , 然后 你 可以 去 在 一次 .

“除非你学会打鼓，约翰尼·格雷布雷克斯，那样你就可以立刻走了。”

" [bʌt; bət] ['dʒɑ:nɪ] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But Johnnie only shook his head .
" 但 约翰尼 仅有的 摇晃 他的 头 .

但约翰尼只是摇了摇头。

" [noʊ] , [noʊ] , ['pi:tər] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['ri:əl] ['faɪtɪŋ] ['soʊldʒər] ,
" No , no , Peter , " he said ; " I must be a real fighting soldier ,
" 不 , 不 , 彼得 , " 他 说 ; " 我 必须 是 一个 真实的 斗争 士兵 ,

“不，不，彼得，”他说；“我必须成为一名真正的战斗士兵。”

[dʒʌst][æz; əz] [pʊr] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] .
just as poor father was .
只是 作为 贫穷的 父亲 曾是 .

就像可怜的父亲一样。

" ['lɪt(ə)] [dɪd] ['dʒɑːni] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪd(ə)] [weɪv]
" **Little did Johnnie know that at that very time there was a tidal wave**
" 小的 做过 约翰尼 知道 那 在 那 非常 时间 那里 曾是 一个 潮汐 海浪
[əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪt] [liːd] [ɑːn][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .
advancing towards him that might lead on to fortune .
前进 向 他 那 可能 带领 在 到 财富 .

约翰尼当时并不知道，一股巨浪正向他袭来，可能会给他带来财富。

[ɔːr][ɑːn][tuː; tə] [deθ] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?
Or on to death , who could tell ?
或者 在 到 死亡 , WHO 可以 告诉 ?

或者走向死亡，谁又能说得准呢？

[soʊ] [truː] [ɪz][aɪ 'tiː] [wʌt] ['feɪksprɪ] [sez] , —
So true is it what Shakespeare says , —
所以 真的 是 它 什么 莎士比亚 说道 , —

莎士比亚说得一点没错——

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] [ðæt] [ˈfeɪps] ['aʊər; ɑːr] ['ɛndz] ,
" **There is a divinity that shapes our ends ,**
" 那里 是 一个 神 那 形状 我们的 结束 ,

“冥冥之中有神明在塑造我们的结局，

[rʌf] - [hjuː] [ðem; ðəm] [haʊ] [wiː; wi] [wɪl] .
Rough - hew them how we will .
粗糙的 - 槎 他们 如何 我们 将要 .

我们会随意粗略地加工它们。

" ['tʃæptər] [viː] .
" **CHAPTER V .**
" 章 V .

第五章

" [hə'loʊ] , ['dʒɑːni] - !
" **HULLO , JOHNNIE GREYBREEKS !**
" 你好 , 约翰尼 - !

“你好，约翰尼·格雷布里克斯！ ”

[aɪm][jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)] . "
I'M YOUR UNCLE . "
我是 你的 叔叔 . "

“我是你叔叔。”

" [hə'loʊ] , ['dʒɑːni] - !
" **Hullo , Johnnie Greybreeks !**
" 你好 , 约翰尼 - !

“你好，约翰尼·格雷布里奇斯！ ”

[waɪ] , [maɪ] ['lɪt(ə)] [mæn] , [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [sɪks] [mʌnθs] .
Why , my little man , I've been looking for you for the last six months .
为什么 , 我的 小的 男人 , 我已经 到过 寻找 为了 你 为了 这 最后的 六 几个月 .

我的宝贝儿子，我找了 you 六个月了。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tɑːm] ['mɔːrgən] [hɪm'self] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [æt; ət] [ðə; ði]
" **It was Tom Morgan himself the two friends had run up against at the**
" 它 曾是 汤姆 摩根 他自己 这 二 朋友们 有 跑步 向上 反对 在 这
['kɔːrnər] [ʌv; əv] [dʒə'meɪkə] [stri:t] — [bɪɡ] [tɑːm] ['mɔːrgən] ,
corner of Jamaica Street — big Tom Morgan ,
角落 的 牙买加 街道 — 大的 汤姆 摩根 ,

“那两个朋友在牙买加街拐角处遇到的正是汤姆·摩根本人——大汤姆·摩根，

[braʊn] [ˈweɪvɪŋ] [bɜːd] [ænd; ənd][ɔ:l] .
brown waving beard and all .
棕色的 挥手 胡须 和 全部 .

棕色的波浪状胡须，还有这一切。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [ˈnevər] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:] ? "
" Why did you never come and see me ? "
" 为什么 做过 你 绝不 来 和 看 我 ? "

你为什么从来没来看过我？

" [pli:z] , [sɜ:r] , [ˈmʌðər] [ˈwʊdnt] [let][em 'i:] .
" Please , sir , mother wouldn't let me .
" 请 , 先生 , 母亲 不会 让 我 .

“先生，求求您了，我母亲不让我去。”

[ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈveri] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ˈkrɪsməs] [i:v] ,
You see , sir , you were very good to me that Christmas eve ,
你 看 , 先生 , 你 是 非常 好的 到 我 那 圣诞节 前夕 ,

先生，您瞧，圣诞前夜您对我很好。

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [sed] [ɪf] [aɪ] [went] [bæk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] — [ˈbægɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
and mother said if I went back it would look just like — begging , you know ,
和 母亲 说 如果 我 去 后退 它 会 看 只是 喜欢 — 乞讨 , 你 知道 ,
[sɜ:r] . "
sir . "
先生 . "

母亲说，如果我回去，看起来就像——乞讨一样，你知道的，先生。

" [ˈfɪdlstɪks] , [ˈdʒɑ:nɪ] - !
" Fiddlesticks , Johnnie Greybreeks !
" 胡说八道 , 约翰尼 - !

“胡说八道，约翰尼·格雷布里奇斯！”

[bʌt; bət] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈfɪdlstɪks] , [hu:] [ɪz][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [frend] [hɪr] [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [ˈfɪdl] ?
But talking about fiddlesticks , who is your little friend here carrying the fiddle ?
但 说 关于 胡说八道 , WHO 是 你的 小的 朋友 这里 携带 这 小提琴 ?

但说到胡扯，你这位拉小提琴的小朋友是谁？

" [ˈdʒɑ:nɪ] [təʊld][hɪm; ɪm] .
" Johnnie told him .
" 约翰尼 讲述 他 .

约翰尼告诉他。

" [naʊ] , [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] [tɑ:m] .
" Now , come along , both of you , " said Tom .
" 现在 , 来 沿着 , 两个都 的 你 , " 说 汤姆 .

“好了，你们两个跟我来，”汤姆说。

" [aɪ] [noʊ] [æn; ən] [ˈi:tɪŋ] - [haʊs] [nɪr] [hɪr] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈkæpɪt(ə)] [bi:f] .
" I know an eating - house near here where they have such capital beef .
" 我 知道 一个 吃 - 房子 靠近 这里 在哪里 他们 有 这样的 首都 牛肉 .

“我知道附近有一家餐馆，那里的牛肉特别好。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [fi:d] [tɑ:m] [ˈɔ:rdərd] [ðem; ðəm] ;
" And a splendid feed Tom ordered them ;
" 和 一个 灿烂 喂养 汤姆 订购 他们 ;

“汤姆给他们点了一顿丰盛的晚餐；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə][du:; ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [ˈfeləʊz] [hɑ:rt] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [i:t] .
and it seemed to do the honest fellow's heart good to see them eat .
和 它 似乎 到 做 这 诚实的 同伴们 心 好的 到 看 他们 吃 .

看到他们吃东西，这位诚实的人似乎也感到很欣慰。

" [naʊ] , " [sed] [tɑ:m] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [pleɪ] [em 'i:] [ə; eɪ] [tu:n] , [ˈpi:tər] ?
" **Now** , " **said Tom** , " **will you play me a tune** , **Peter** ?
" 现在 , " 说 汤姆 , " 将要 你 玩 我 一个 调 , 彼得 ?

“现在,”汤姆说, “彼得, 你能为我弹奏一曲吗? ”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [bi:; bi] [ɔ:f] , [fɔ:r; fər] [taɪm] [ɪz] [ˈpreʃəs] .
and then I'll be off , **for time is precious** .
和 然后 患病的 是 离开 , 为了 时间 是 宝贵的 .

然后我就要走了, 因为时间宝贵。

" [ˈpi:tər] [ˈglædli] [dɪd] [æz; əz] [sə'dʒestɪd] ;
" **Peter gladly did as suggested** ;
" 彼得 乐意 做过 作为 建议 ;

彼得欣然按照建议做了;

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [bɪg] [tɑ:m] [ˈmɔ:rgən] [ˈmɪrli] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [pleɪ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt]
but I am sure that big Tom Morgan merely asked him to play that he might
但 我 是 当然 那 大的 汤姆 摩根 仅仅 问 他 到 玩 那 他 可能

[hæv; həv] [æn; ən] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [ðæt] [hæf] - [kraʊn] .
have an excuse for giving the poor lad that half - crown .
有 一个 原谅 为了 给予 这 贫穷的 小伙子 那 一半 - 王冠 .

但我确信, 汤姆·摩根大个子只是让他来玩, 这样他就可以找个借口给这个可怜的小伙子那半克朗。

" [naʊ] , [ˈpi:tər] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [rʌn] [hoʊm] ;
" **Now** , **Peter** , **you can run home** ;
" 现在 , 彼得 , 你 能 跑步 家 ;

“彼得, 现在你可以回家了;

[bʌt; bət] [aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [teɪk] [ˈdʒɑ:ni] - [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [soʊ] .
but I want to take Johnnie Greybreeks with me for an hour or so .
但 我 想 到 拿 约翰尼 - 和 我 为了 一个 小时 或者 所以 .

但我想带约翰尼·格雷布雷克斯出去一个小时左右。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈpi:tər] .
Good - bye , **Peter** .
好的 - 再见 , 彼得 .

再见, 彼得。

[si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] . — [kʌm] [ɑ:n] , [ˈdʒɑ:ni] .
See you again . — **Come on** , **Johnnie** .
看 你 再次 . — 来 在 , 约翰尼 .

再见。——加油, 约翰尼。

" [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊəz] [taɪm] [tɑ:m] [ˈmɔ:rgən] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [tɔ:l] ,
" **In about a quarter of an hour's time Tom Morgan reached a tall** ,
" 在 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 时间 汤姆 摩根 达到 一个 高的 ,

大约过了十五分钟, 汤姆·摩根就达到了一个很高的.....

[ˈhænsəm] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [stri:t] ; [ænd; ənd] [ˈʌp'sterz] [ðə; ði] [tu:] [went] [tə'geðər] ,
handsome building in a quiet street ; **and upstairs the two went together** ,
英俊的 建筑 在 一个 安静的 街道 ; 和 楼上 这 二 去 一起 ,

一条安静街道上, 一栋漂亮的建筑; 两人一起上了楼。

[ænd; ənd] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ru:m] [wɪ'ðəʊt] [ˈnɒkɪŋ] .
and entered a room without knocking .
和 进入 一个 房间 没有 敲门 .

他没有敲门就进入了房间。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [ˈfɜ:rnɪʃt] [ˈɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
It was a well - furnished office , **and at a table** ,
它 曾是 一个 出色地 - 提供 办公室 , 和 在 一个 桌子 ,

那是一间布置精美的办公室, 桌子旁,

[ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪpərz] [ænd; ənd] [ˈbʌndlz] [ʌv; əv] [ˈdɑ:kjuments] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [red] [teɪp] , [sæt][ə; eɪ]
littered with papers and bundles of documents tied up with red tape , sat a
垃圾 和 文件 和 捆绑 的 文件 系 向上 和 红色的 磁带 , 卫星 一个
[waɪt] - [ˈherd] ,
white - haired ,
白色的 - 头发 ,

一位白发苍苍的老人坐在堆满纸张和用红绳捆扎的成捆文件的房间里，

[ˈeldərlɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
elderly gentleman , with a very pleasant face of his own .
老年 绅士 , 和 一个 非常 令人愉快的 脸 的 他的 自己的 .

一位上了年纪的绅士，长相非常和蔼可亲。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈdʒɑ:nɪ] [kʊd; kəd] [si:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . [ˈdɔ:sən] ,
When he looked up with a smile , Johnnie could see it was Mr . Dawson ,
什么时候 他 看起来 向上 和 一个 微笑 , 约翰尼 可以 看 它 曾是 先生 . 道森 ,
当他抬起头，带着微笑看向约翰尼时，约翰尼认出那是道森先生。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [ɑ:n] [ðæt] [ˈkrɪsməs] [i:v] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rgən] .
whom he had met on that Christmas eve at the house of the Morgans .
谁 他 有 遇见 在 那 圣诞节 前夕 在 这 房子 的 这 摩根 .
他在圣诞前夜于摩根家遇到了他。

" [kʌm] [əˈbɔ:n] , [tɑ:m] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] .
" **Come along , Tom , and take a seat .**
" 来 沿着 , 汤姆 , 和 拿 一个 座位 .

“来吧，汤姆，坐下。”

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[soʊ] [ju:v] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɑ:nɪ] - [æt; ət][ləst] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? — [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ,
so you've found little Johnnie Greybreeks at last , have you ? — How do you do ,
所以 你已经 成立 小的 约翰尼 - 在 最后的 , 有 你 ? — 如何 做 你 做 ,
[maɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] ?
my little man ?
我的 小的 男人 ?

你终于找到小约翰尼·格雷布里奇斯了，是吗？——你好啊，我的小家伙？

— [aɪ] [seɪ] , [tɑ:m] , [haʊ] [ɪz] [ˈbɪznəs] ? "
— **I say , Tom , how is business ? "**
— 我 说 , 汤姆 , 如何 是 商业 ? "

我问汤姆，生意怎么样？

" [ˈferli] [gʊd] . "
" **Fairly good .** "
" 相当 好的 . "

“还不错。”

" [wel] , [læd] , [let][em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] : [aɪ ˈti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [ˈbetər] ,
" **Well , lad , let me tell you this : it will soon be better ,**
" 出色地 , 小伙子 , 让 我 告诉 你 这 : 它 将要 很快 是 更好的 ,

“孩子，我告诉你，情况很快就会好转的。”

[ɔ:r][aɪ ˈti:] [wɪl] [get][ə; eɪ] [send] [bæk] [ðæt] [wɪl] [əˈstɔ:nɪʃ] [ju: ˈes] [ɔ:l] . "
or it will get a send back that will astonish us all . "
或者 它 将要 得到 一个 发送 后退 那 将要 震惊 我们 全部 . "

否则它将被退回，退回的内容一定会让我们所有人大吃一惊。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstər] . ['dɔːsən] .

" **I don't know what you mean , Mr . Dawson .**
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , 先生 : 道森 :

“我不明白你的意思，道森先生。”

[ðer; ðər][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ʃɪps] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːðəz] ['bɪznəs] [tuː; tə]

There must always be ships on the sea , and it is father's business to
那里 必须 总是 是 船舶 在 这 海 , 和 它 是 父亲的 商业 到

[floʊt] [ðem; ðəm] . "

float them . "
漂浮 他们 :

海上必须永远有船，而让它们航行是父亲的职责。

" [truː] , [truː] , [tɑːm] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][pər'hæps][kæn; kən] [siː] ['fɑːrðər]

" **True , true , Tom ; but being a lawyer , you know , I perhaps can see farther**
" 真的 , 真的 , 汤姆 ; 但 存在 一个 律师 , 你 知道 , 我 也许 能 看 更远

[ɔːf] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

off than you .
离开 比 你 :

“没错，没错，汤姆；但是作为一名律师，你知道，我的眼光可能比你更开阔。”

[naʊ] , [bɪ'liːv] [em 'iː] , [tɑːm]['mɔːrgən] , [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː][wɔːr][wɪð; wɪθ]

Now , believe me , Tom Morgan , when I tell you we are drifting into war with
现在 , 相信 我 , 汤姆 摩根 , 什么时候 我 告诉 你 我们 是 漂流 进入 战争 和

['rʌʃə] ,

Russia ,

俄罗斯 ,

汤姆·摩根，相信我，我们正一步步滑向与俄罗斯战争深渊。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['ɪznt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .

and our country isn't prepared for it .
和 我们的 国家 不是 准备 为了 它 :

我们的国家还没有做好准备。

" [tɑːm]['mɔːrgən] [læft] .

" **Tom Morgan laughed .**

" 汤姆 摩根 笑了 :

汤姆·摩根笑了。

" [wiːv] [gəːt][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] , [ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

" **We've got the money and the ships , the sailors and the soldiers .**

" 我们已经 得到 这 钱 和 这 船舶 , 这 水手们 和 这 士兵 :

“我们有钱，有船，有水手，有士兵。”

[waɪ] , ['mɪstər] . ['dɔːsən] , [let] [wɔːr] [kʌm] , [ænd; ənd] [wiːl] [flɑːg][ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

Why , Mr . Dawson , let war come , and we'll flog the Russians on shore ,
为什么 , 先生 : 道森 , 让 战争 来 , 和 出色地 鞭打 这 俄罗斯人 在 支撑 ,

“道森先生，就让战争爆发吧，我们到岸上就狠狠鞭挞俄国人。”

[ænd; ənd] [wɪp] [ðem; ðəm][ɔːf][ðə; ði] ['siːz] . "

and whip them off the seas . "
和 鞭 他们 离开 这 海域 :

把它们从海上赶走。

" [wel] , [aɪm][nɔːt][soʊ] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪm] ['getɪŋ] [oʊld] , [juː; jʊ] [noʊ] .

" **Well , I'm not so sure ; but then I'm getting old , you know .**

" 出色地 , 我是 不是 所以 当然 ; 但 然后 我是 获得 老的 , 你 知道 :

“嗯，我不太确定；不过，你知道，我年纪大了。”

[bʌt; bət] [juːl] [siː] .

But you'll see .
但 你会 看 :

但你会看到的。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌpraɪvətɪr] [ænd; ənd] [ˈliːgəlaɪzd] [ˈpaɪərɪts] [wɪl] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈbrɪtɪʃ]
The Russian privateers and legalized pirates will cover the ocean , and British
这 俄语 私掠船 和 合法化 海盗 将要 覆盖 这 海洋 , 和 英国
[ˈkɑːmɜːrs] [wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃoʊ] . "
commerce won't have a show ."
商业 惯于 有 一个 展示 . "

俄罗斯私掠船和合法海盗将横行海洋，英国的商业将毫无生存空间。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)] [ˈhaɪlənd] [ˈredʒɪmənt] [mɑːrtʃ] [pæst] , [ˈmɪstər] . [ˈdɔːsən] ?
" **Did you see that noble Highland regiment march past , Mr . Dawson ?**
" 做过 你 看 那 高贵 高地 团 行进 过去的 , 先生 . 道森 ?
" "道森先生，您看到那支高贵的苏格兰高地军团列队经过了么？ "

[mæn] , [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] ! — [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] , [ˈdʒɑːni] ? "
Man , that's the stuff ! — Did you see them , Johnnie ? "
男人 , 那就是 这 东西 ! — 做过 你 看 他们 , 约翰尼 ? "
"哇，那才叫棒！——约翰尼，你看到了吗？"

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] ; [em ˈiː][ænd; ənd] [ˈpiːtər] [ˈmɑːtʃt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
" **O yes , sir ; me and Peter marched all the way with them .**
" 哦 是的 , 先生 ; 我 和 彼得 行军 全部 这 方式 和 他们 .
" "哦，是的，先生；我和彼得一路和他们一起行军。"

[oʊ][sɜːr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər][ɔːr][ə; eɪ] [ˈseɪlər] , [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [wɪp] [ðə; ði]
O sir , I want to be a soldier or a sailor , and help to whip the
哦 先生 , 我 想 到 是 一个 士兵 或者 一个 水手 , 和 帮助 到 鞭 这
[ˈrʌʃənz] .
Russians .
俄罗斯人 .

先生，我想当一名士兵或水手，帮助打败俄国人。

[dɪr] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsædli] .
Dear father was a soldier , you know , " he added sadly .
亲爱的 父亲 曾是 一个 士兵 , 你 知道 , " 他 额外 令人遗憾的是 .
" "你知道，我亲爱的父亲是一名军人，"他悲伤地补充道。

[ˈmɪstər] . [ˈdɔːsən] [ænd; ənd][taːm] [ˈmɔːrgən] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] .
Mr . Dawson and Tom Morgan exchanged glances .
先生 . 道森 和 汤姆 摩根 交换 眼神 .
道森先生和汤姆·摩根交换了一个眼神。

" [tel] [juː ˈes] [mɔːr] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] , [ˈdʒɑːni] . "
" **Tell us more about your father , Johnnie .** "
" 告诉 我们 更多的 关于 你的 父亲 , 约翰尼 . "
" 约翰尼，请你多跟我们说说你父亲的事吧。"

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] .
" **Oh , I don't know much .**
" 哦 , 我 不 知道 很多 .
" "哦，我不太了解。"

[aɪ] [ˈhɑːrdli] [rɪˈmembər] [ˈfaːðər] ; [bʌt; bət] [pʊr] [ˈmʌðər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd] , [oʊ][sɜːr] ,
I hardly remember father ; but poor mother has his picture , and , O sir ,
我 几乎 记住 父亲 ; 但 贫穷的 母亲 有 他的 图片 , 和 , 哦 先生 ,
[hiː; hi] [lʊks] [soʊ][ˈnoʊb(ə)] ,
he looks so noble ,
他 看起来 所以 高贵 ,
我几乎不记得父亲了；但可怜的母亲有一张他的照片，哦，先生，他看起来多么高贵啊。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɪlt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeðər] [ˈbɑːnɪt] .
with his kilt and his sword and his feather bonnet .
和 他的 苏格兰短裙 和 他的 剑 和 他的 羽毛 引擎盖 .
他身穿苏格兰短裙，佩剑，头戴羽毛帽。

[hiː; hi][ˈoʊnli][hæd; həd][wʌn][ɑːrm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði]
He only had one arm , you know , and — and he was drowned in the
他 仅有的 有 一 手臂 , 你 知道 , 和 — 和 他 曾是 溺水 在 这
[klaɪd] . "
Clyde . "
克莱德 . "

你知道, 他只有一只胳膊, 而且——他溺死在克莱德河里了。

" [naʊ] [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
" **Now tell us about your mother and sister .**
" 现在 告诉 我们 关于 你的 母亲 和 姐姐 .

现在请你谈谈你的母亲和姐姐吧。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] ?
Where are they , and what do they do ?
在哪里 是 他们 , 和 什么 做 他们 做 ?

他们在哪里? 他们在做什么?

" [ðen] ['dʒɑːni] [təʊld][ɔːl][ðə; ði][sæd] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['sɪknəs] , [ʌv; əv] ['strʌg(ə)] ,
" **Then Johnnie told all the sad story of sickness , of struggle ,**
" 然后 约翰尼 讲述 全部 这 伤心 故事 的 疾病 , 的 斗争 ,
然后约翰尼讲述了他生病、挣扎求生的悲惨故事,

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [ɔːl'redi] [noʊz] .
and of poverty that the reader already knows .
和 的 贫困 那 这 读者 已经 知道 .

以及读者早已熟知的贫困。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] [terz] [stoʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
More than once the tears stole into his eyes as he spoke ,
更多的 比 一次 这 眼泪 偷窃 进入 他的 眼睛 作为 他 辐 ,
他说话的时候, 不止一次眼眶湿润。

[ænd; ənd] ['veri] ['peɪntli] [ɪn'diːd] [dɪd][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [sed] .
and very patiently indeed did the two gentlemen listen to all he said .
和 非常 耐心 的确 做过 这 二 先生们 听 到 全部 他 说 .

这两位先生确实非常有耐心地听完了他所说的一切。

" [tɑːm] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɔːsən] , [wen] ['dʒɑːni] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , " [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)][ɑːn][ðə; ði]
" **Tom , " said Mr . Dawson , when Johnnie had finished , " I think we're on the**
" 汤姆 , " 说 先生 . 道森 , 什么时候 约翰尼 有 完成的 , " 我 思考 是 在 这
[raɪt] [leɪ] . "
right lay . "
正确的 躺 . "

“汤姆,”道森先生在约翰尼说完后说道, “我想我们找对了位置。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] ; [ɪn'diːd] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
" **I think so too ; indeed , I'm sure of it .** "
" 我 思考 所以 也 ; 的确 , 我是 当然 的 它 . "

“我也这么认为; 事实上, 我对此深信不疑。”

" [haʊ] [pliːzd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wɪl] [biː; bi] : -
" **How pleased the old lady will be : '**
" 如何 高兴 这 老的 女士 将要 是 : -

“老太太该有多高兴啊:”

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] - [pliːz] - [ɪn][hɜːr; hər] . "
" **If there is any ' please ' in her .** "
" 如果 那里 是 任何 - 请 - 在 她 . "

“如果她心中还有一丝‘请’的话。”

" [wel] , [fiː; ʃi][hæz; hæz][slʌm; səm][streɪndʒ] [weɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fiː; ʃi] ['riːəli]
" Well , she has some strange ways with her ; but I think that she really
" 出色地 , 她 有 一些 奇怪的 方式 和 她 ; 但 我 思考 那 她 真的
[miːnz] [wel] . "
means well . "
方法 出色地 . "

“嗯，她有些行为举止比较奇怪；但我认为她本意是好的。”

" [fiː; ʃi][ɪz] [ɪk'striːmli] [ˈɔːrθədɔːks] , ['mɪstər] . ['dɔːsən] . "
" She is extremely orthodox , Mr . Dawson . "
" 她 是 极其 正统 , 先生 . 道森 . "

“她非常正统，道森先生。”

" [truː] ; [ænd; ʌnd] [kən'sɜːrvətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .
" True ; and conservative to a degree .
" 真的 ; 和 保守的 到 一个 程度 .

“没错；而且在某种程度上是保守的。”

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [griːk] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] - ,
" All this was Greek to little Johnnie Greybrecks ,
" 全部 这 曾是 希腊语 到 小的 约翰尼 - ,

“这一切对小约翰尼·格雷布雷克斯来说都像天书一样。”

[huː] [sæt][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] [haː] [stuːl] ['wæɡlɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ʌnd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə]
who sat there on a high stool wagging his legs , and looking from one to
WHO 卫星 那里 在 一个 高的 凳子 摇摆 他的 腿 , 和 寻找 从 一 到
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

他坐在高凳上，晃动着双腿，目光来回游移。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [smɑɪl] [ɔːr][nɑːt] .
uncertain whether he ought to smile or not .
不确定 无论 他 应该 到 微笑 或者 不是 .

他不知道自己该不该微笑。

[ˈevər] [fiːl] [ɪn] [ðæt] [pəˈziʃ(ə)n] , ['riːdər] ?
Ever feel in that position , reader ?
曾经 感觉 在 那 位置 , 读者 ?

读者朋友，你是否也有过类似的经历？

[aɪ][hæv; həv] .
I have .
我 有 .

我有。

" [wəːnt, weənt][juː; jʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [rɪˈzembləns] [brɪ'twiːn] ['dʒɑːni] [hɪr] [ænd; ʌnd]
" Weren't you struck with the remarkable resemblance between Johnnie here and
" 不是 你 击 和 这 卓越 相似 之间 约翰尼 这里 和
[jʊr; jər] ['brʌðəz] [wiː] ['læsi] ,
your brother's wee lassie ,
你的 兄弟 哇 恋人 ,

“你难道没有注意到约翰尼和你哥哥的小女儿长得非常像吗？”

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hoʊm] ? "
on the night you brought the boy home ? "
在 这 夜晚 你 带来 这 男生 家 ? "

你把男孩带回家的那晚？

" [ðæt] , [ɪn'di:d] , [aɪ][wʌz; wəz] , " [sed] [tɑ:m]['mɔ:rgən] ; " [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['evri] [wʌn] [els] ,
" **That , indeed , I was , " said Tom Morgan ; " and so was every one else ,**
" 那 , 的确 , 我 曾是 , " 说 汤姆 摩根 ; " 和 所以 曾是 每一个 一 别的 ,
[ɪ'speʃəli] [maɪ][fɑ:ðər] .
especially my father .
尤其 我的 父亲 .

“的确，我就是这样的人，”汤姆·摩根说；“其他人也都是，尤其是我的父亲。”

[soʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , " [kən'tɪnju:d] [tɑ:m] , ['figərɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
So , you see , " continued Tom , figuring the sentence out on his fingers ,
所以 , 你 看 , " 持续 汤姆 , 计算 这 句子 出去 在 他的 手指 ,
“所以，你看，”汤姆一边用手指比划着句子一边继续说道， “

" [ɪf] [maɪ]['oʊldɪst] ['brʌðər] ['mærid] ['dʒɑ:ni:z] ['fɑ:ðəz] ['eldɪst] [ænd; ənd]['oʊnli]['sɪstər] —
" **if my oldest brother married Johnnie's father's eldest and only sister —**
" 如果 我的 最老 兄弟 已婚 约翰尼的 父亲的 长子 和 仅有的 姐姐 —
“如果我的大哥娶了约翰尼父亲最大的也是唯一的姐姐——”

" [ðæt] [saʊndz] ['ræðər] ['aɪrɪ] , [tɑ:m] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['dɔ:sən] ; " [bʌt; bət][goʊ][ɑ:n] , [maɪ] [bɔɪ]
" **That sounds rather Irish , Tom , " interrupted Mr . Dawson ; " but go on , my boy**
" 那 声音 相当 爱尔兰 , 汤姆 , " 中断 先生 . 道森 ; " 但 去 在 , 我的 男生
.
:
.

“这听起来很像爱尔兰口音，汤姆，”道森先生打断道；“不过，孩子，继续说下去。”

['dʒɑ:ni:z] ['fɑ:ðəz] ['eldɪst] [ænd; ənd]['oʊnli]['sɪstər] — " **Johnnie's father's eldest and only sister —** "
约翰尼的 父亲的 长子 和 仅有的 姐姐 — "
约翰尼父亲的长姐，也是他唯一的姐姐——

" [wel] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət] [kaʊntɪŋ] [kɪn] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] [kɔ:ld] ,
" **Well , I never was good at counting kin , as it is called ,**
" 出色地 , 我 绝不 曾是 好的 在 计数 亲属 , 作为 它 是 称为 ,
“嗯，我一直不擅长清点亲属关系，就是那种事。”

[bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] [fred] [dɪd] ['mæri] ['dʒɑ:ni:z] ['fɑ:ðəz] ['sɪstər] — [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] [ðæt] : [soʊ]
but my brother Fred did marry Johnnie's father's sister — all the world knows that : so
但 我的 兄弟 弗雷德 做过 结婚 约翰尼的 父亲的 姐姐 — 全部 这 世界 知道 那 : 所以
['lɪt(ə)l] ['tɒti] — ['vaɪələt] ,
little Tottie — Violet ,
小的 托蒂 — 紫色 ,

但我哥哥弗雷德确实娶了约翰尼父亲的妹妹——全世界都知道这件事：所以小托蒂——维奥莱特，

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ɪz] ['dʒɑ:ni:z] ['kʌz(ə)n] — [noʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [laɪk] [hɪm; ɪm] ;
you know — is Johnnie's cousin — no wonder she is like him ;
你 知道 — 是 约翰尼的 表哥 — 不 想知道 她 是 喜欢 他 ;
你知道——她是约翰尼的表妹——难怪她像他；

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ['fredz] [waɪf] [wʊd] [bi:; bi] ['dʒɑ:ni:z] [ænt] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [waɪ] ,
and my brother Fred's wife would be Johnnie's aunt ; and — and — why ,
和 我的 兄弟 弗雷德的 妻子 会 是 约翰尼的 阿姨 ; 和 — 和 — 为什么 ,
['dɔ:sən] , [aɪ][maɪ'self][eɪ 'em] ['dʒɑ:ni:z] ['ʌŋk(ə)l] . — [hə'loʊ] ,
Dawson , I myself am Johnnie's uncle . — Hullo ,
道森 , 我 我 是 约翰尼的 叔叔 . — 你好 ,

我哥哥弗雷德的妻子就是约翰尼的姑姑；而且——而且——道森，我本人就是约翰尼的叔叔。——你好，

['dʒɑ:ni] - !
Johnnie Greyb**reeks !**
约翰尼 - !

约翰尼·格雷布雷克斯！

[aɪm][jɔː; jər][ˈʌŋk(ə)] .
I'm your uncle .
我是 你的 叔叔 .

我是你叔叔。

[aɪm][jɔː; jər][ˈʌŋk(ə)] [tɑːm] ; [feɪk] [hændz] , [oʊld][mæn] .
I'm your uncle Tom ; shake hands , old man .
我是 你的 叔叔 汤姆 ; 摇 双手 , 老的 男人 .

我是你汤姆叔叔; 握手吧, 老头。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['dʒɑːni] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'fɜːmd] ['weðər] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr][hɪz; ɪz]
" At this moment Johnnie really could not have affirmed whether his head or his
" 在 这 片刻 约翰尼 真的 可以 不是 有 确认 无论 他的 头 或者 他的
[hi:lz] [wɜːr; wər] [ˈʌpərməʊst] ,
heels were uppermost ,
高跟鞋 是 最上层 ,

“此时此刻, 约翰尼真的无法确定是头朝上还是脚朝上。”

[ɔːr] ['weðər] [ðɪs] [bɪɡ] ,
or whether this big ,
或者 无论 这 大的 ,

或者说, 无论这个规模有多大,

['dʒɑːli][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ] [braʊn] [bɪrd] ['wɔznt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .
jolly gentleman with the big brown beard wasn't having a joke at his expense .
快乐的 绅士 和 这 大的 棕色的 胡须 不是 拥有 一个 开玩笑 在 他的 费用 .

那位留着棕色大胡子的和蔼绅士并不是在拿他开玩笑。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [ʊk] [hændz][ˈɔːlmoʊst] [mə'kæni:kli] .
However , he shook hands almost mechanically .
然而 , 他 摇晃 双手 几乎 机械地 .

然而, 他握手时几乎是机械式的。

" [hʌ] ! " [kraɪd][tɑːm] ; " [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈlɪt(ə)] ['fʊtsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [saʊnd]
" Hush ! " cried Tom ; " there are little footsteps on the stairs , and the sound
" 嘘 ! " 哭 汤姆 ; " 那里 是 小的 脚步声 在 这 楼梯 , 和 这 声音
[ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪ] ['læftər] .
of childish laughter .
的 幼稚 笑声 .

“嘘! ”汤姆喊道; “楼梯上有小小的脚步声, 还有孩子的笑声。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː][ɪz][ˈvaɪələt][ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈɡʌvərnəs] .
I believe it is Violet and her governess .
我 相信 它 是 紫色 和 她 家庭教师 .

我认为那是维奥莱特和她的家庭教师。

[tɔːk] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [ə'pɪr] .
Talk of angels , and they appear .
讲话 的 天使 , 和 他们 出现 .

谈及天使, 天使便会现身。

" [nekst]['moʊmənt][ɪn] [rʌʃt] ['vaɪələt] , ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" Next moment in rushed Violet , screaming with delight .
" 下一个 片刻 在 匆忙 紫色 , 尖叫 和 喜 .

“下一刻, Violet冲了进来, 高兴地尖叫起来。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˈʌŋk(ə)] [tɑːm] ['sʌmwər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪrd] .
She kissed Uncle Tom somewhere about the beard .
她 亲吻 叔叔 汤姆 某处 关于 这 胡须 .

她亲吻了汤姆叔叔的某个地方, 大概在胡子附近。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " - [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [duːd] ,
" **Oh** , " **she cried** , " **doverness has been so dood** ,
" 哦 , " 她 哭 , " - 有 到过 所以 伙计 ,
" 哦 , " 她喊道 , " 多弗内斯真是太糟糕了 ,

[ænd; ənd] [baɪ] [em 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːtʃ][ʌv; əv] - [fɪŋz] .
and **buyed** **me** **such** **a** **lot** **of** **plett** **y** **fings** .
和 已购买 我 这样的 一个 很多 的 - 手指 .
还给我买了好多好多手指。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['dʒɑːni] .
" **Then she noticed Johnnie** .
" 然后 她 注意到 约翰尼 .
然后她注意到了约翰尼。

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [wʌn] ['fɪŋgər] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ['θɔːtʃəli] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [self] -
She stuck one finger in her mouth thoughtfully , **but** **recovering** **her** **self** -
她 卡住 一 手指 在 她 嘴 深思熟虑 , 但 恢复中 她 自己 -
[pə'zeɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ,
possession **almost** **immediately** ,
拥有 几乎 立即地 ,
她若有所思地把一根手指放进嘴里 , 但几乎立刻就恢复了镇定。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜːr; hər] [wiː] ['tʃʌbi] [hænd] .
she advanced **and** **held out** **her** **wee** **chubby** **hand** .
她 先进的 和 握住 出去 她 哇 胖乎乎 的手 .
她走上前去 , 伸出她那胖乎乎的小手。

" [aɪ] [fɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [ɪz] - - ?
" **I fink** , " **she said** , " **you is Dohnnie Dleybleeks** ?
" 我 芬克 , " 她 说 , " 你 是 - - ?
" 我想 , " 她说 , " 你是多尼·德利布里克斯吗 ? "

[haʊ] [-] [duː] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?
How d'ye do , **little boy** ?
如何 染料 做 , 小的 男生 ?

你好吗 , 小男孩 ?

[juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː][hæz; həz] [met] [bɪ'fɔːr] .
You **and** **me** **has** **met** **before** .
你 和 我 有 遇见 前 .

你我之前就见过面。

" ['dʒɑːni] [dʒʌmpt] [ɔːf] [ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['noʊblmən]
" **Johnnie jumped off the stool and shook hands as politely as a nobleman**
" 约翰尼 跳了起来 离开 这 凳子 和 摇晃 双手 作为 礼貌地 作为 一个 贵族
[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
would **have** **done** .
会 有 完毕 .
约翰尼从凳子上跳下来 , 像一位贵族那样彬彬有礼地与人握手。

" [ɑːnt] [ðeɪ] [laɪk] [naʊ] ! " [sed] [tɑːm] .
" **Aren't they like now !** " **said Tom** .
" 不是 他们 喜欢 现在 ! " 说 汤姆 .

“他们现在不也这样吗 ! ”汤姆说。

" [mɪs] ['dʒɪb] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [əd'resɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , " [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] , ['mɪstər] .
" **Miss Gibb** , " **he continued** , **addressing the governess** , " **we — that is** , **Mr** .
" 错过 吉布 , " 他 持续 , 解决 这 家庭教师 , " 我们 — 那 是 , 先生 .
['dɔːsən] ['tʃiːfli] — [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .
Dawson chiefly — have made a wonderful discovery .
道森 主要 — 有 制成 一个 精彩的 发现 .
“吉布小姐 , ”他继续对女家庭教师说 , “我们——也就是主要是道森先生——有了一项惊人的发现。”

[ðɪs] [bɔɪ] [juː; jʊ] [siː] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [kɔːld] [dʒæk] [məˈkenzi] , [ɪz][maɪ] [niːs] — [noʊ] ,
This boy you see before you , and who is called Jack Mackenzie , is my niece — no ,
这 男生 你 看 前 你 , 和 WHO 是 称为 杰克 麦肯齐 , 是 我的 侄女 — 不 ,
你眼前看到的这个男孩, 名叫杰克·麦肯齐, 是我的侄子——不,

[aɪ] [miːn] [ˈnefjuː] — [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌðəz] [saɪd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [fɜːrst]
I mean nephew — by the brother's side , as it were , and consequently first
我 意思是 侄子 — 经过 这 兄弟 边 , 作为 它 是 , 和 最后 第一的
[ˈkʌz(ə)n] - [ˈdʒɜːrmən][tuː; tə] — [aɪ] [seɪ] ,
cousin - german to — I say ,
表哥 - 德语 到 — 我 说 ,
我的意思是侄子——就像是兄弟身边的人, 因此也是德国的堂兄弟——我说,

[ˈmɪstər] . [ˈdɔːsən] , [ˈbɔːðər][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [aɪm] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][brɪt] [mɪkst] [əˈgen] .
Mr . Dawson , bother it all , I'm getting a bit mixed again .
先生 . 道森 , 打扰 它 全部, 我是 获得 一个 少量 混合 再次 .
道森先生, 别烦我了, 我又有有点糊涂了。

" [mɪs] [ˈdʒɪb] [læft] .
" **Miss Gibb laughed .**
" 错过 吉布 笑了 .
吉布小姐笑了。

" [soʊ] [juːz] [maɪ][fɪst] - , - [ɪtəl] [bɔɪ] , [ɪz][juː; jʊ] ? — [mɪs] [ˈdɪb] , [tɪs] [maɪ][fɪst] - [fɔːr; fər]
" **So you's my fist tousin , ' ittle boy , is you ? — Miss Dibb , tiss my fist tousin for**
" 所以 你的 我的 拳头 - , - 小 男生 , 是 你 ? — 错过 迪布 , 组织 我的 拳头 - 为了
[em ˈiː] ;
me ;
我 ;
“所以你就是我的第一堂弟, 小男孩, 是吗? ——迪布小姐, 替我把我的第一堂弟打扮一下;

[aɪ][kɑːnt][biː; bi] - - - [ɪtəl] [bɔɪz] .
I can't be boddled tissing ' ittle boys .
我 不能 是 - - - 小 男孩们 .
我不能被“小男孩”的琐事所困扰。

" [mɪs] [ˈdʒɪb] [ˈduːtɪfəli] [dɪd][æz; əz][fiː; fɪ][wʌz; wəz][toʊld] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [kɑːndɪˈsenʃn] [ˈdʒɑːni] [wʌz; wəz]
" **Miss Gibb dutifully did as she was told ; at which condescension Johnnie was**
" 错过 吉布 尽职尽责地 做过 作为 她 曾是 讲述 ; 在 哪个 居高临下 约翰尼 曾是
[mɔːr] [ˈpʌz(ə)ld] [ðæn; ðən][ˈevər] .
more puzzled than ever .
更多的 困惑 比 曾经 .
吉布小姐尽职尽责地照做了; 约翰尼对这种居高临下的态度感到更加困惑了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [ˈmɑːrblz] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn]
He would have given three of his best marbles at that moment to any one
他 会 有 给定 三 的 他的 最好的 弹珠 在 那 片刻 到 任何 —
[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
who could have told him where he was in particular ,
WHO 可以 有 讲述 他 在哪里 他 曾是 在 特别的 ,
当时, 他愿意把身上最好的三颗弹珠送给任何能告诉他自己具体位置的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [deɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
and what day of the week it was .
和 什么 天 的 这 星期 它 曾是 .
以及当天是星期几。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [suːn] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end] ;
But the interview was soon brought to an end ;
但 这 面试 曾是 很快 带来 到 一个 结尾 ;
但采访很快就结束了;

[ænd; ənd] [wen] [ˈdʒɑ:ni] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [ˈsʌmə] [ˈloʊnɪŋ] ,
and when Johnnie went back to his home in Summer Loaning ,
和 什么时候 约翰尼 去 后退 到 他的 家 在 夏天 贷款 ,
当约翰尼回到他在萨默洛宁的家时,

[ə; eɪ] [ˈveri] [droul] [ˈstɔ:ri] [ɪnˈdi:d] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] .
a very droll story indeed he had to tell Mrs . Malony .
一个 非常 滑稽 故事 的确 他 有 到 告诉 太太 . 马洛尼 .
他得把一个非常滑稽的故事讲给马洛尼太太听。

" [ɑ:k; ɑ:x] , [ʃʊr] , " [ʃi:; ji] [kraɪd] ,
" **Och , sure , she cried** ,
" 奥赫 , 当然 , " 她 哭 ,
“哦，当然，”她喊道。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [tu:ld] [məˈloʊni] [ðæt] [pʊr] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [məˈkenzi] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ju: ˈes]
I always tould Malony that poor dear Mrs . Mackenzie wasn't the same as us
" 我 总是 可以 马洛尼 那 贫穷的 亲爱的 太太 . 麦肯齐 不是 这 相同的 作为 我们
[æt; ət][ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ,
我总是跟玛洛妮说，可怜的麦肯齐太太和我们完全不一样。

[æt; ət][ɔ:l] ; [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] .
at all ; that she was a lady under a cloud , sure enough .
在 全部 ; 那 她 曾是 一个 女士 在下面 一个 云 , 当然 足够的 .
的确，她是一位身处困境的女士。

[ænd; ənd] [tra:θ] [ænd; ənd][aɪm] [raɪt] .
And troth and I'm roight .
和 誓言 和 我是 右 .
没错，我说的是对的。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ju:l] [bi:; bi] , [ˈdʒɑ:ni] , [sʌm; səm] [deɪ] - .
And it's a foine gintleman you'll be , Johnnie , some day entoirely .
和 它是 一个 foine 金特尔曼 你会 是 , 约翰尼 , 一些 天 - .
约翰尼，总有一天你会成为一个风度翩翩的绅士。

" [oʊld][ˈmɪsɪz] . [məˈkenzi] [ʌv; əv] - [ɪn] [ˈp\\:θjə(r)] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɔ:l] [ðæt] [tə:m][ænd; ənd]
" **Old Mrs . Mackenzie of Drumglen in Perthshire was certainly all that Tom and**
" 老的 太太 . 麦肯齐 的 - 在 珀斯郡 曾是 当然 全部 那 汤姆 和
[ˈmɪstər] . [ˈdɔ:sən] [hæd; həd] [sed] .
Mr . Dawson had said .
先生 . 道森 有 说 .
“珀斯郡德拉姆格伦的老麦肯齐太太，确实就是汤姆和道森先生所说的那样。”

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t][ˈɔ:rθədə:ks][ænd; ənd] [kənˈsɜ:rvətɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈgri:] .
She was nothing if not orthodox and conservative to a degree .
她 曾是 没有什么 如果 不是 正统 和 保守的 到 一个 程度 .
她思想非常正统，甚至有些保守。

[ʃi:; ji] [brɪˈb:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld][ænd; ənd] [ə,rɪstəˈkrætɪk] [ˈfæməli][ɪn][ðə; ði] [nɔ: rθ] [ʌv; əv] [ˈɪnvəˈnes] -
She belonged to a very old and aristocratic family in the north of Inverness -
她 属于 到 一个 非常 老的 和 贵族 家庭 在 这 北 的 因弗内斯 -
[ˈfaɪər.ʃər] .
shire .
郡 .
她出身于因弗内斯郡北部一个非常古老的贵族家庭。

[ðə; ði][ˈfæməli] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][ðə; ði] [mɪsˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌmwʌt] [pʊr] ,
The family , however , had the misfortune to be somewhat poor ,
这 家庭 , 然而 , 有 这 不幸 到 是 有些 贫穷的 ,
然而，不幸的是，这个家庭家境有些贫寒。

[ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃəd] ['pi:p(ə)] [dɪd] [seɪ] [ðæt] [wen] [mɪs] ['stjʊt] ['mæɪrɪd] ['mɪstər] . [mə'kenzi] ,
and ill - natured people did say that when Miss Stuart married Mr . Mackenzie ,
和 患病的 - 自然 人们 做过 说 那 什么时候 错过 斯图尔特 已婚 先生 : 麦肯齐 ,
[ə; eɪ][dʒə'meɪkə] ['mɜ:rtʃənt] ,
a Jamaica merchant ,
一个 牙买加 商人 ,

一些心怀恶意的人说，当斯图尔特小姐嫁给牙买加商人麦肯齐先生时，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðæn; ðən]
it was more from love of money and what it could bring than
它 曾是 更多的 从 爱 的 钱 和 什么 它 可以 带来 比
[frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv][mæk] [hɪm'self] .
from love of Mac himself .
从 爱 的 苹果 他自己 :

与其说是出于对麦克本人的爱，不如说是出于对金钱及其所能带来的东西的贪恋。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪl] - ['neɪtʃəd] ['pi:p(ə)] [wɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,
But , of course , ill - natured people will say anything ,
但 , 的 课程 , 患病的 - 自然 人们 将要 说 任何事物 ,
当然，心怀恶意的人什么话都说得出来。

[ænd; ənd] ['tʃærəti] [ɪz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [ɪz][nɔ:t][hæf][soʊ] [wel] ['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə]
and charity is a flower that is not half so well cultivated as it ought to
和 慈善机构 是 一个 花 那 是 不是 一半 所以 出色地 栽培 作为 它 应该 到
[bi:; bi] .
be :
是 :

而慈善这朵花，还没有得到应有的精心培育。

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 :
没关系。

[mɪs] ['stjʊt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] ['steɪtli] , [tɔ:l] , [ænd; ənd] ['hænsəm] ,
Miss Stuart was at the time of her wedding stately , tall , and handsome ,
错过 斯图尔特 曾是 在 这 时间 的 她 婚礼 庄严 , 高的 , 和 英俊的 ,
[ænd; ənd] — [ə; eɪ] [stɑ:ntʃ] ['dʒækəbaɪt] .
and — a stanch Jacobite .
和 — 一个 立柱 詹姆斯党 :

斯图亚特小姐结婚时仪态端庄，身材高挑，容貌姣好，而且是一位坚定的詹姆斯党人。

['mɪstər] . [mə'kenzi] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['weðər] - [saɪd][ʌv; əv] ['fɔ:rti] ,
Mr . Mackenzie , on the other hand , was on the weather - side of forty ,
先生 : 麦肯齐 , 在 这 其他 手 , 曾是 在 这 天气 - 边 的 四十 ,
[ænd; ənd] [ðoo] ['waɪəri] ['ɪnʌf] ,
and though wiry enough ,
和 尽管 细长的 足够的 ,

而麦肯齐先生则年过四十，虽然身材精瘦，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] ['dʒɪndʒərbred] .
he was about the same colour as a cake of gingerbread .
他 曾是 关于 这 相同的 颜色 作为 一个 蛋糕 的 姜饼 :
他的脸色和姜饼差不多。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [dʒə'meɪkə][ænd; ənd][ðə; ði] [west] ['ɪndɪz] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
That is what Jamaica and the West Indies had done for him .
那 是 什么 牙买加 和 这 西方 印第斯 有 完毕 为了 他 :
这就是牙买加和西印度群岛为他所做的一切。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [braɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)] ['aɪləndz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He took his bride out with him at first to the beautiful islands of the
他 采取 他的 新娘 出去 和 他 在 第一的 到 这 美丽的 岛屿 的 这
[west] .
West .
西方 .

他先带着新娘去了西部美丽的岛屿。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['bjʊːtɪf(ə)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [laɪf] [ðer; ðər] ,
She admitted they were very beautiful , but she didn't like life there ,
她 承认 他们 是 非常 美丽的 , 但 她 没有 喜欢 生活 那里 ,
她承认那里的风景很美, 但她不喜欢那里的生活。

[ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnstənt] [steɪt] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ænd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kriːpi] -
and she went in a constant state of fear and horror of the creepie -
和 她 去 在 一个 持续的 状态 的 害怕 和 恐怖 的 这 恐怖 -
['kriːpɪz] .
creepies .
恐怖 .

她一直处于对那些恐怖怪物的恐惧和惊骇之中。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['gɔːrdʒəs] ,
The flowers were gorgeous ,
这 花朵 是 华丽的 ,
这些花真漂亮。

[bʌt; bət] ['ɔːf(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvli] [bu'keɪ] [brɔːt] [baɪ] [hɜːr; hər] [blæk]
but often from the very centre of a lovely bouquet brought by her black
但 经常 从 这 非常 中心 的 一个 迷人的 花束 带来 经过 她 黑色的
[meɪd] [ə; eɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['penˌhoʊldər] [wʊd] ['rɪɡl] .
maid a centiped as long as a penholder would wriggle .
女佣 一个 蜈蚣 作为 长的 作为 一个 笔架 会 扭动 .

但往往是从她黑人女仆带来的一束美丽花束的正中心, 长着一根像笔筒一样长的蜈蚣蠕动而出。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [hjuːdʒ] ['bʌntɪʒ] [ʌv; əv] ['lʌʃəs] [fru:t] ['lɪt(ə)] ['wɪkɪd] [sneɪks] [wʊd] [biː; bi] [ə'sliːp]
In the centre of huge bunches of luscious fruit little wicked snakes would be asleep
在 这 中心 的 巨大的 成捆 的 甜美 水果 小的 邪恶 蛇 会 是 睡着了
,
.
,

在一大串串鲜嫩多汁的水果中央, 藏着一些邪恶的小蛇正在酣睡。

[ænd; ænd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] [fru:t] ,
and even as she stood admiring the fruit ,
和 甚至 作为 她 站立 钦佩 这 水果 ,
即使她站在那里欣赏水果,

[wʌn] [wʊd] [prəʊ'truːd] [ə; eɪ] ['taɪni] ['traɪæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ænd] ['venəməsli] [hɪs] [ɪn] [hɜːr; hər]
one would protrude a tiny triangle of a head and venomously hiss in her
一 会 突出 一个 微小的 三角形 的 一个 头 和 恶毒地 嘶 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .

其中一只会伸出一个三角形的小脑袋, 对着她的脸发出毒嘶声。

[oʊ] , [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [naɪs] .
Oh , it wasn't nice .
哦 , 它 不是 好的 .
哦, 那可不好受。

[ˈfaɪər] - [ˈflaɪz] [wɜːr; wər] [ˈprɪti] [ˈflɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [æt; ət] [naɪt] , [laɪk] [stɑːrɪz] [ðæt]
Fire - **flies** **were** **pretty** **flitting** **about** **among** **the** **bushes** **at** **night** , **like** **stars** **that**
火 - 苍蝇 是 漂亮的 飞掠 关于 之中 这 灌木丛 在 夜晚 , 喜欢 明星 那
[hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [wei] ;
had **lost** **their** **way** ;
有 丢失的 他们的 方式 ;
夜里, 萤火虫在灌木丛中飞来飞去, 就像迷失方向的星星一样美丽;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈkriːtʃərz] [ɪnˈdɔːrɪz] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈfaɪər] -
but **she** **found** **creatures** **indoors** **even** **in** **her** **bedroom** **that** **were** **not** **fire** -
但 她 成立 生物 室内 甚至 在 她 卧室 那 是 不是 火 -
[ˈflaɪz] ,
flies ,
苍蝇 ,
但她甚至在卧室里也发现了一些不是萤火虫的生物。

[ænd; ənd] [huːz] [pərˈfjuːm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈætər] [ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] .
and **whose** **perfume** **was** **not** **like** **that** **of** **attar** **of** **roses** .
和 谁 香水 曾是 不是 喜欢 那 的 阿塔尔 的 玫瑰 .
他的香水味不像玫瑰精油。

[ʃiː; ʃi] [ˈiːv(ə)n] [faʊnd] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [suːp] [ðæt] [ðə; ði] [ʃef] [ˈkudnt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] ,
She **even** **found** **things** **in** **the** **soup** **that** **the** **chef** **couldn't** **account** **for** ,
她 甚至 成立 事物 在 这 汤 那 这 厨师 不能 帐户 为了 ,
她甚至在汤里发现了一些厨师也无法解释的东西。

[ænd; ənd] [ˈkɒkrəʊtʃɪz] - [legz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] .
and **cockroaches** ' **legs** **are** **not** **the** **thing** **in** **a** **cup** **of** **coffee** .
和 蟑螂 - 腿 是 不是 这 事物 在 一个 杯子 的 咖啡 .
蟑螂的腿可不是咖啡杯里的东西。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [məˈkenzi] , [ˈdʒentli] [bʌt; bət] [ˈfɜːrmlɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] ;
So **she** **told** **Mackenzie** , **gently** **but** **firmly** , **that** **she** **was** **going** **home** ;
所以 她 讲述 麦肯齐 , 轻轻地 但 牢牢 , 那 她 曾是 去 家 ;
于是她温柔而坚定地告诉麦肯齐, 她要回家了;

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [wʌn] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɜːrɪp(ə)l] [ˈheðər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbjuːti]
that **she** **would** **not** **give** **one** **glimpse** **of** **the** **purple** **heather** **for** **all** **the** **beauty**
那 她 会 不是 给 一 一瞥 的 这 紫色的 希瑟 为了 全部 这 美丽
[ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [aɪlɪz] .
and **wealth** **of** **the** **Indian** **Isles** .
和 财富 的 这 印度 岛屿 .
即使拥有印度群岛的所有美景和财富, 她也不愿让别人看一眼那紫色的石楠花。

[mæk] [wʌz; wəz] [ˈveri] [faːnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈrɪstəˈkræɪtɪk] [braɪd] .
Mac **was** **very** **fond** **of** **his** **aristocratic** **bride** .
苹果 曾是 非常 喜爱 的 他的 贵族 新娘 .
麦克非常喜欢他的贵族新娘。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ɔːr] [bɪld] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈmænʃ(ə)n] [ɪn]
If **she** **had** **asked** **him** **to** **live** **in** **Kamschatka** **or** **build** **her** **a** **mansion** **in**
如果 她 有 问 他 到 居住 在 堪察加半岛 或者 建造 她 一个 大厦 在
[ˈloʊnli] [ˈspɪts,bəːɡən] ,
lonely **Spitzbergen** ,
孤独 斯匹次卑尔根 ,
如果她要求他住在堪察加半岛, 或者在偏僻的斯匹次卑尔根岛为她建造一座豪宅,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
he **would** **have** **done** **so** .
他 会 有 完毕 所以 .
他本来会这么做的。

[ˈðɜrfɔːr] , [laɪk][ə; eɪ][ˈduːtɪf(ə)] [ˈhʌzbənd] , [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] .
Therefore , like a dutiful husband , he came home .
所以 , 喜欢 一个 尽职尽责的 丈夫 , 他 来了 家 .

因此, 他像个尽职的丈夫一样回家了。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [blæk] [ˈsɜːrvənt] - [mæn] , [ɔːr] [bɔɪ] [huː] [rɪˈventʃuəli] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ]
He brought with him a black servant - man , or boy who eventually became a
他 带来 和 他 一个 黑色的 仆人 - 男人 , 或者 男生 WHO 最终 成为 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他带来了一个黑人仆人, 或者说是一个男孩, 后来成长为一个男人。

[dʒʌst][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsʌni] [aɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [west] ;
just to remind him of those sunny isles in the beautiful West ;
只是 到 提醒 他 的 那些 阳光明媚 岛屿 在 这 美丽的 西方 ;

只是为了让他想起西部那些阳光明媚的小岛;

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrn] [hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] - [haʊs] [ænd; ənd] [brɔːd] [ləndz]
and soon after his return he bought the mansion - house and broad lands
和 很快 后 他的 返回 他 买 这 大厦 - 房子 和 广阔 土地
[ʌv; əv] [ˈbɑːni] - .
of Bonnie Drumglen .
的 邦妮 - .

他回来后不久就买下了美丽的德拉姆格伦庄园及其广阔的土地。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ˈdʒɑːniːz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [ˈmɪstər] . [məˈkenzi] [daɪd] [wʌn][waɪld] , [ˈstɔːrmi]
Not long after Johnnie's father was born , Mr . Mackenzie died one wild , stormy
不是 长的 后 约翰尼的 父亲 曾是 出生 , 先生 . 麦肯齐 死亡 一 荒野 , 暴风雨
[ˈwɪntɜːz] [ˈmɔːrniŋ] .
winter's morning .
冬天的 早晨 .

约翰尼的父亲出生后不久, 麦肯齐先生在一个狂风暴雨的冬日清晨去世了。

[ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈtrɑːpɪks] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
After being so long in the tropics , I suppose ,
后 存在 所以 长的 在 这 热带 , 我 认为 ,

我想, 在热带地区待了这么久之后,

[ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskaːtɪ] [ˈhaɪləndz] [ˈhɑːrdli] [ˈsuːtɪd] [hɪm; ɪm] .
the climate of the Scottish Highlands hardly suited him .
这 气候 的 这 苏格兰 高地 几乎 适合 他 .

苏格兰高地的气候并不适合他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [əˈsliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ˈfoʊldɪd] , [hɪz; ɪz] [toʊz] [ɑːn]
He was found asleep in his library chair , with his hands folded , his toes on
他 曾是 成立 睡着了 在 他的 图书馆 椅子 , 和 他的 双手 折叠 , 他的 脚趾 在
[ðə; ði] [ˈfendər] ,
the fender ,
这 挡泥板 ,

人们发现他睡在图书馆的椅子上, 双手交叉放在胸前, 脚趾搭在挡泥板上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [bænˈdænə][leɪd][æz; əz][ˈjuːʒuəl][ˈoʊvər][ðə; ði][bɔːld] [pætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kraʊn] .
and a red bandana laid as usual over the bald patch on his crown .
和 一个 红色的 头巾 铺设 作为 通常 超过 这 秃 修补 在 他的 王冠 .

一条红色头巾像往常一样盖在他头顶的秃斑上。

[hɪz; ɪz] [blæk] [ˈsɜːrvənt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] — [wʌns] , [twais] , [θraɪs] .
His black servant shook him — once , twice , thrice .
他的 黑色的 仆人 摇晃 他 — 一次 , 两次 , 三次 .

他的黑人仆人摇晃他——一次, 两次, 三次。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lerdz] [læst] [sli:p] , [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
" **It was the laird's last sleep , and shaking was unavailing** .

它 曾是 这 莱尔德的最后的 睡觉 , 和 摇晃 曾是 徒劳无功 .

这是领主最后的睡眠，摇晃也无济于事。

[soʊ] ['snəʊbɔ:l] [went] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
" **So Snowball went and reported the circumstance to his mistress** .

所以 雪球 去 和 据报道 这 环境 到 他的 情妇 .

于是，雪球去把他的情妇告诉了她这件事。

" [pɔ:r] ['mæsə] [dʌŋ] [ɡɔ:n] [ded] , [aɪ] [fɪŋk] , [mɪ'leɪdi] .
" **Pore massa done gone dead , I fink , milady** .

" 孔隙 马萨 完毕 已消失 死的 , 我 芬克 , 夫人 .

“我想，可怜的主人已经死了，女士。”

[aɪ] - [hi:; hi] , [wʌŋ] , [tu:] , [tri:] [taɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][nɑ:t] [swəə] [æt; ət][em 'i:] .
" **I shakee he , one , two , tree time , but he not sware at me** .

我 - 他 , 一 , 二 , 树 时间 , 但 他 不是 誓言 在 我 .

我摇晃他一次、两次、三次，但他没有对我破口大骂。

[aɪ] [fɪŋk] , [mɪ'leɪdi] , [hi:; hi] [weɪk] [noʊ][moʊ] - [ɪn][dɪs] [wɜ:rlɪd] .
" **I fink , milady , he nebber wake no mo ' in dis world** .

我 芬克 , 夫人 , 他 内伯 唤醒 不 莫 - 在 迪斯 世界 .

我觉得，夫人，他再也不会在这个世界上醒来了。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mæk'enzi] ['nevər] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə]
" **It was somewhat strange that Mrs . Mackenzie never seemed to take to**

" 它 曾是 有些 奇怪的 那 太太 : 麦肯齐 绝不 似乎 到 拿 到

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,
her daughter ,

她 女儿 ,

“麦肯齐太太似乎一直不太喜欢她的女儿，这有点奇怪。”

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [ˈjɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['dɑ:nld] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] — [ˈdʒɑ:nɪ:z] ['fɑ:ðər] .
who was about five years older than Donald her boy — Johnnie's father .

WHO 曾是 关于 五 年 老 比 唐纳德 她 男生 — 约翰尼的 父亲 .

她比她的儿子唐纳德（约翰尼的父亲）大五岁左右。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [si:md] [baʊnd] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [sʌŋ] .
Her whole life and love seemed bound up in her son .

她 所有的 生活 和 爱 似乎 边界 向上 在 她 儿子 .

她的一生和全部的爱似乎都与她的儿子紧紧相连。

[ˌʌndər] [ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [best] [ˌedʒu'keɪ(ə)n][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [əb'teɪn]
Under the plea of giving her the best education it was possible to obtain

在下面 这 恳求 的 给予 她 这 最好的 教育 它 曾是 可能的 到 获得

,
:
,

为了让她接受尽可能最好的教育，

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] [sku:l] [ɪn] ['edɪnbərə] .
the girl was sent to a school in Edinburgh .

这 女孩 曾是 发送 到 一个 学校 在 爱丁堡 .

女孩被送往爱丁堡的一所学校。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [ɡru:z] [ʌp] , [ˈoʊnli] [ˈkʌmɪŋ] [ˌhoʊm] [æt; ət][ˈhɑ:lədeɪ] - [taɪm] .
There she lived and grew up , only coming home at holiday - time .

那里 她 居住地 和 生长 向上 , 仅有的 未来 家 在 假期 - 时间 .

她在那里生活和长大，只有节假日才会回家。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈedɪnbərə] , [tuː] , [ðæt] [ˈflɔːrə] [met] [fred] [ˈmɔːrgən] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was at Edinburgh , too , that Flora met Fred Morgan , the son of the
它 曾是 在 爱丁堡 , 也 , 那 弗洛拉 遇见 弗雷德 摩根 , 这 儿子的 这
[ˈwelθi] [[ɪp] - [ˈbroʊkər] .
wealthy ship - broker .
富裕 船 - 经纪人 .

也是在爱丁堡，弗洛拉遇到了富有的船舶经纪人的儿子弗雷德·摩根。

[ˈflɔːrə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æskt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [kənˈsent] [tuː; tə] [ˈmæri] [fred] — [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə]
Flora , of course , asked her mother's consent to marry Fred — meaning to
弗洛拉 , 的 课程 , 问 她 母亲的 同意 到 结婚 弗雷德 — 意义 到
[ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [ˈenihaʊ] ,
marry him , anyhow ,
结婚 他 , 无论如何 ,

当然，弗洛拉征求了母亲的同意才嫁给弗雷德——无论如何，她都打算嫁给他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mæˈkenziz] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][self] - [wɪld] [reɪs] .
for the Mackenzies had always been a self - willed race .
为了 这 麦肯齐 有 总是 到过 一个 自己 - 意志 种族 .

因为麦肯齐家族向来是一个意志坚定的民族。

[ðə; ði] [ˈletər] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [rɪˈplaɪ] [keɪm] [ɪn] [duː] [kɔːrs] .
The letter bearing the mother's reply came in due course .
这 信 轴承 这 母亲的 回复 来了 在 到期的 课程 .

母亲的回信随后寄到了。

" [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] .
" **Oh , certainly , my dear .**
" 哦 , 当然 , 我的 亲爱的 .

“哦，当然，亲爱的。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][aɪˈtiː] [wen] [[ɔːrɪn] [ʌv; əv][ɪts] [ˈstʌdɪd] [ænd; ænd] [ˈstertli] [ˈvɜːrbiɪdʒ]
" **That was the gist of it when shorn of its studied and stately verbiage .**
" 那 曾是 这 要旨 的 它 什么时候 剪 的 它是 研究 和 庄严 措辞 .

“这就是它去掉那些精心雕琢、庄重华丽的辞藻后的要点。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˈsæmbou] , [ˈeɪliəs] [ˈsnəʊbɔːl] , [ˈpoustrɪd] [ðɪs] [ˈletər] ,
At the same time that Sambo , alias Snowball , posted this letter ,
在 这 相同的 时间 那 桑博 , 别名 雪球 , 发布 这 信 ,

就在 Sambo（又名 Snowball）发布这封信的同时，

[hiː; hi] [draːpt] [wʌn][ˈɪntuː][ðə; ði][bɔːks][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈdɔːsən] , [ðə; ði][ˈfæməli] [səˈlɪsɪtər] .
he dropped one into the box for Mr . Dawson , the family solicitor .
他 掉落 一 进入 这 盒子 为了 先生 . 道森 , 这 家庭 律师 .

他把其中一张投进了给道森先生（家族律师）的盒子里。

[ˈmɪstər] . [ˈdɔːsən] [went] [θruː] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] - .
Mr . Dawson went through at once to Drumglen .
先生 . 道森 去 通过 在 一次 到 - .

道森先生立即前往了德拉姆格伦。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
He arrived early in the afternoon .
他 到达的 早期的 在 这 下午 .

他下午早些时候就到了。

[bʌt; bət] " [mɪˈleɪdi] " [wʌz; wəz][æz; əz] [pəˈlaɪtli] [ˈretɪs(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmoʊhɔːk] [ˈɪndiən] .
But " milady " was as politely reticent as a Mohawk Indian .
但 " 夫人 " 曾是 作为 礼貌地 沉默寡言 作为 一个 莫霍克 印度 .

但这位“夫人”却像莫霍克印第安人一样彬彬有礼、沉默寡言。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbɪznəs] [ðæt] [deɪ] .
She said nothing about business that day .
她 说 没有什么 关于 商业 那 天 :

那天她只字未提生意上的事。

[hiː; hi] [daɪnd] [ɪn] [steɪt] — [wɪð; wɪθ] [ˈsnoʊbɔːl] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bækt] [tʃer] ,
He dined in state — with Snowball behind his high - backed chair ,
他 用餐 在 状态 — 和 雪球 在后面 他的 高的 - 支持的 椅子 ,
他以国宴的形式用餐——雪球就坐在他的高背椅后面。

[əˈreɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ænd; ənd] [ɪˈmækjələt] [koʊt][ænd; ənd] [ˈnekərtʃiːf] .
arrayed in a crimson waistcoat and immaculate coat and neckerchief .
排列 在 一个 赤红 马甲 和 完美无瑕 外套 和 围巾 .
她身穿深红色背心、洁白无瑕的大衣和领巾。

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ˈmɪsɪz] . [məˈkenzi] [əˈkɔːd] [hɜːr; hər] [səˈlɪsɪtər] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ]
Next morning Mrs . Mackenzie accorded her solicitor an interview within the
下一个 早晨 太太 : 麦肯齐 同意 她 律师 一个 面试 之内 这
[ˈɡluːmi] [ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] .
gloomy precincts of the library .
阴沉 辖区 的 这 图书馆 :
第二天早上，麦肯齐夫人来到图书馆阴暗的角落，接见了她的律师。

[ðə; ðɪ][ˈleɪdi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns] ,
The lady came to the point at once ,
这 女士 来了 到 这 观点 在 一次 ,
这位女士开门见山地说:

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːrs] [ænd; ənd] [priˈsɪz(ə)n] [æz; əz][məˈloʊni] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [wen]
and with as much force and precision as Malony made use of when
和 和 作为 很多 力量 和 精确 作为 马洛尼 制成 使用 的 什么时候
[ˈbiːtɪŋ] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [hɔːrs] - [ʃuː] .
beating a red - hot horse - shoe .
殴打 一个 红色的 - 热的 马 - 鞋 :
就像马洛尼敲打烧红的马蹄铁时那样，力道和精准度都一样。

" [maɪ] [ˈdɔːtər] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] , [ˈmɪstər] . [ˈdɔːsən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **My daughter is going to be married , Mr . Dawson , " she said .**
" 我的 女儿 是 去 到 是 已婚 , 先生 : 道森 , " 她 说 :
“我女儿要结婚了，道森先生,”她说。

[ˈdɔːsən] [bəʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
Dawson bowed and smiled .
道森 鞠躬 和 微笑 :
道森鞠躬微笑。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [məˈkenzi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [tɜːrn] .
But Mrs . Mackenzie brought him up with a round turn .
但 太太 : 麦肯齐 带来 他 向上 和 一个 圆形的 转动 :
但麦肯齐太太把他举了起来，还特意绕了个圈。

" [noʊ][pəˈlɑːvər] , [ˈmɪstər] . [ˈdɔːsən] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [aʊt] .
" **No palaver , Mr . Dawson , please , " she jerked out .**
" 不 闲聊 , 先生 : 道森 , 请 , " 她 猛地一抖 出去 :
“别废话了，道森先生,”她厉声说道。

" [maɪ] [ˈdɔːtər] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] .
" **My daughter is going to be married .**
" 我的 女儿 是 去 到 是 已婚 :
我的女儿要结婚了。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][em ˈiː][ðə; ðɪ] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [maɪ] [liːv] — [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['frendli]
She did me the courtesy of asking my leave — a mere matter of friendly
她 做过 我 这 礼貌 的 问 我的 离开 — 一个 仅仅 事情 的 友好的
[fɔːr'mæləti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
formality , of course :
正式 , 的 课程 :

她礼貌地向我征求了意见——当然，这只是友好的礼节而已。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz]['gouɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['mɔːrgən] .
She is going to marry a Morgan .
她 是 去 到 结婚 一个 摩根 :

她要嫁给一个摩根家族的人。

[ðə; ðɪ] ['mɔːrgən] [ɑːr; ər] [welʃ] .
The Morgans are Welsh .
这 摩根 是 威尔士语 :

摩根家族是威尔士人。

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ðɪ] [welʃ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪr] ['bɪznəs] ['piːp(ə)] .
I don't like the Welsh ; they are mere business people .
我 不 喜欢 这 威尔士语 ; 他们 是 仅仅 商业 人们 :

我不喜欢威尔士人；他们只是些商人。

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] .
I don't like that .
我 不 喜欢 那 :

我不喜欢那样。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪn] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ][bɔːrd] .
I believe a daughter of mine might have married a lord .
我 相信 一个 女儿 的 矿 可能 有 已婚 一个 主 :

我相信我的一个女儿可能嫁给了一位贵族。

[nɪm'pɔːte] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪn] .
N'importe ; it is no fault of mine .
无关 ; 它 是 不 过错 的 矿 :

没关系；这不是我的错。

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . [ˈdɔːsən] , [ðɪːz] ['mɔːrgən] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['welθɪ] [welʃ] .
But , Mr . Dawson , these Morgans are said to be wealthy Welsh .
但 , 先生 : 道森 , 这些 摩根 是 说 到 是 富裕 威尔士语 :

但是，道森先生，据说这些摩根家族成员都是富有的威尔士人。

[wel] , [maɪ] [ɪˈstert] [ɪz][maɪ] [oʊn] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɔːt] ? "
Well , my estate is my own , is it not ? "
出色地 , 我的 财产 是 我的 自己的 , 是 它 不是 ? "

我的财产当然是属于我自己的，不是吗？

" [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ; [tuː; tə][duː] [æbsəˈluːtli] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz]
" To have and to hold , my dear lady ; to do absolutely what you please
" 到 有 和 到 抓住 , 我的 亲爱的 女士 ; 到 做 绝对地 什么 你 请
[wɪð; wɪθ] . "
with : "
和 :

“亲爱的女士，您可以完全拥有并珍惜她；您可以随心所欲地处置她。”

" [wel] , ['mɪstər] . [ˈdɔːsən] ,
" Well , Mr . Dawson ,
" 出色地 , 先生 : 道森 ,

“嗯，道森先生，

[aɪ][kæən; kən] [li:v] [ɔ:l][tu:; tə][maɪ] [dɪr] [bɔɪ] [ɪf] [hi:; hi] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]
I can leave all to my dear boy if he continues to love and obey his
我 能 离开 全部 到 我的 亲爱的 男生 如果 他 继续 到 爱 和 服从 他的
['mʌðər] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [naʊ] ;
mother as he does now ;
母亲 作为 他 做 现在 ;

如果我亲爱的儿子继续像现在这样爱他的母亲、听他的母亲的话，我可以把一切都留给他；

[bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fæməli] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] ,
but I come of a very independent family , and , if I choose ,
但 我 来 的 一个 非常 独立的 家庭 , 和 , 如果 我 选择 ,
[bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fæməli] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] ,
但我出身于一个非常独立的家庭，而且，如果我愿意，

[aɪ][kæən; kən] [li:v] [maɪ] ['rɪtʃɪz] [tu:; tə] [bɪld] [æn; ən]['hɔ:spɪt(ə)l] , [ɔ:r] , [wʌt] [ɪz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['ni:diɪd] ,
I can leave my riches to build an hospital , or , what is even more needed ,
我 能 离开 我的 财富 到 建造 一个 医院 , 或者 , 什么 是 甚至 更多的 需要 ,
[aɪ][kæən; kən] [li:v] [maɪ] ['rɪtʃɪz] [tu:; tə] [bɪld] [æn; ən]['hɔ:spɪt(ə)l] , [ɔ:r] , [wʌt] [ɪz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['ni:diɪd] ,
我可以留下我的财富去建一家医院，或者，更重要的是，

[ə; eɪ] [nu:] [ʃɪp] [ʌv; əv][wɔ:r] .
a new ship of war .
一个 新的 船 的 战争 .

一艘新型战舰。

[naʊ] , [sɜ:r] , [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] £5 , - [tu:; tə][maɪ] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [saɪn]
Now , sir , make out a cheque for £5 , 000 to my daughter , and I will sign
现在 , 先生 , 制作 出去 一个 查看 为了 £5 , - 到 我的 女儿 , 和 我 将要 符号
[aɪ'ti:] .
it :
它 :

先生，请给我女儿开一张 5000 英镑的支票，我会签字。

[raɪt] [ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['letər] , ['kaʊt[t] [ɪn] ['frendli] [bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] ['frendli] [tɜ:rmz] , [tu:; tə] [ə'kʌmpəni]
Write also a letter , couched in friendly but not too friendly terms , to accompany
写 还 一个 信 , 卧倒 在 友好的 但 不是 也 友好的 条款 , 到 陪伴
[ðɪs] [tʃek] .
this cheque .
这 查看 .

另外，请写一封措辞友好但不要过于友好的信，随支票一起寄出。

[aɪ][wɔ:nt][maɪ] ['dɔ:tər] , [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] ['mɔ:rgən] ,
I want my daughter , or rather the Morgans ,
我 想 我的 女儿 , 或者 相当 这 摩根 ,
[aɪ][wɔ:nt][maɪ] ['dɔ:tər] , [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] ['mɔ:rgən] ,
我想要我的女儿，或者更确切地说，摩根一家。

[tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʌlf] [fɪkst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] [ʌv; əv]
to understand that there is a gulf fixed between the mansion - house of
到 理解 那 那里 是 一个 海湾 固定的 之间 这 大厦 - 房子 的
[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌp] [ɪn]['glɑ:sgəʊ] .
Drumglen and their shop in Glasgow .
- 和 他们的 店铺 在 格拉斯哥 .

要明白，德拉姆格伦的豪宅和他们在格拉斯哥的商店之间存在着一道无法逾越的鸿沟。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɔ:sən] [hæd; həd] [əʊ'beɪd] [hɜ:r; hər][ɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['letər] .
" **And Mr . Dawson had obeyed her orders to the very letter .**
" 和 先生 : 道森 有 服从 她 订单 到 这 非常 信 :
[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɔ:sən] [hæd; həd] [əʊ'beɪd] [hɜ:r; hər][ɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['letər] .
“而道森先生则完全遵照她的命令执行了。”

[hi:; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ɔ:lweɪz] [sɪns] [ðen] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [best] [tɜ:rmz]
He had , however , always since then managed to keep on the very best terms
他 有 , 然而 , 总是 自从 然后 管理 到 保持 在 这 非常 最好的 条款
[wið; wiθ][ðə; ði] ['mɔ:rgən] ,
with the Morgans ,
和 这 摩根 ,

然而, 从那时起, 他一直设法与摩根家族保持着非常良好的关系。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wið; wiθ]['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [hɜ:r'self] .
as well as with Mrs . Mackenzie herself .
作为 出色地 作为 和 太太 : 麦肯齐 她自己 :

以及麦肯齐夫人本人。

[lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['jɪrɜz] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] ,
Long , long years , as we know ,
长的 , 长的 年 , 作为 我们 知道 ,

我们都知道, 岁月漫长而漫长。

[hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ]['soʊldʒər][sʌn] [aʊt]
had gone by since that day when Mrs . Mackenzie turned her soldier son out
有 已消失 经过 自从 那 天 什么时候 太太 : 麦肯齐 转向 她 士兵 儿子 出去
[tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd] ['pɑ:vərti] ,
to face the wide world and poverty ,
到 脸 这 宽的 世界 和 贫困 ,

自从麦肯齐夫人把当兵的儿子送去面对广阔的世界和贫困的那一天起, 时间已经过去很久了。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:rn][oʊld] [deɪm] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['sɔfənd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] ['oʊldər] .
and the stern old dame had somewhat softened as she grew older .
和 这 船尾 老的 贵妇人 有 有些 软化 作为 她 生长 老 :

随着年龄的增长, 这位严厉的老妇人态度也变得温和了一些。

[pər'hæps] [ɪf] ['dɑ:nld] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] - [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜ:r; həɹ] [fər'gɪvnəs] ,
Perhaps if Donald had gone to Drumglen and begged her forgiveness ,
也许 如果 唐纳德 有 已消失 到 - 和 乞求 她 饶恕 ,

或许, 如果唐纳德去了德拉姆格伦, 恳求她的原谅,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'lentɪd] [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [hɪm; ɪm][ɪntu:] ['feɪvər] [wʌns] [mɔ:ɹ] .
she would have relented and received him into favour once more .
她 会 有 让步 和 已收到 他 进入 偏爱 一次 更多的 :

她本会心软, 再次接纳他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [praʊd] [blʌd] [ræn][ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][bəʊθ] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] .
But the same proud blood ran in the veins of both mother and son .
但 这 相同的 自豪的 血 跑 在 这 静脉 的 两个都 母亲 和 儿子 :

但母子二人血管里都流淌着同样的骄傲血液。

['mɪstər] . ['dɔ:sən] [went] ['veri] [ɔ:f(ə)n][tu:; tə] - , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [spent] [wi:ks] ['fɪʃɪŋ]
Mr . Dawson went very often to Drumglen , and sometimes spent weeks fishing
先生 : 道森 去 非常 经常 到 - , 和 有时 花费 周 钓鱼
[ɔ:r] ['ʊ:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'steɪt] .
or shooting on the estate .
或者 射击 在 这 财产 :

道森先生经常去德拉姆格伦, 有时会在庄园里待上几个星期钓鱼或打猎。

[hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ,
He enjoyed this ,
他 享受 这 ,

他很享受这一切。

[ɔːl'doʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][ˈhɑːrdli] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [ɪ'nʌf]
although the house itself and the company were hardly free and easy enough
虽然 这 房子 本身 和 这 公司 是 几乎 自由的 和 简单的 足够的
[tuː; tə][suːt][ðə; ði]['dʒɑːli] [sə'lɪsɪtər] .
to suit the jolly solicitor .
到 套装 这 快乐的 律师 .

虽然房子本身和公司都远称不上自由自在，无法满足这位快乐的律师的需求。

['dɔːsən] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] ['ræðər] ['heɪstɪli] [wʌns] .
Dawson was summoned rather hastily once .
道森 曾是 被召唤 相当 草草 一次 .

道森曾被匆匆召见过一次。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈæftər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [pʊr] [luː'tenənt] ['dɑːnld] [mə'kenzi] , [hɜːr; hər] [sʌn] ,
This was after the body of poor Lieutenant Donald Mackenzie , her son ,
这 曾是 后 这 身体 的 贫穷的 中尉 唐纳德 麦肯齐 , 她 儿子 ,
这是在她儿子，可怜的唐纳德·麦肯齐中尉的遗体被发现之后发生的。

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .
had been found in the river .
有 到过 成立 在 这 河 .

在河里发现的。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] ['oʊldər][ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .
The solicitor found her looking older than ever he had seen her .
这 律师 成立 她 寻找 老 比 曾经 他 有 已见 她 .

律师发现她看起来比他以往见过的任何时候都要老。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['broʊkən] , [nɑːt][æz; əz][tuː; tə] [fɪ'ziːk] , [bʌt; bət] ['mentəli] .
She seemed broken , not as to physique , but mentally .
她 似乎 破碎的 , 不是 作为 到 体质 , 但 精神上 .

她看起来精神崩溃了，不是身体上的，而是心灵上的。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [diːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [deɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] ,
She talked a deal about her younger days and her married life ,
她 谈话 一个 交易 关于 她 年轻 天 和 她 已婚 生活 ,

她滔滔不绝地谈起了她的年轻时代和婚姻生活。

[ænd; ənd] ['dɔːsən] [gest] ['raɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and Dawson guessed rightly that she was working the subject round to her
和 道森 猜对了 没错 那 她 曾是 在职的 这 主题 圆形的 到 她

[leɪt] [sʌn] .
late son .
晚的 儿子 .

道森猜对了，她是在向她已故的儿子打转，试图引出这个话题。

" [oʊ]['mɪstər] . ['dɔːsən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" O Mr . Dawson , " she said at last ,
" 哦 先生 : 道森 , " 她 说 在 最后的 ,

“哦，道森先生，”她最后说道。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] [tuː] ['heɪsti] ,
" I don't mind confessing to you that I have been just a little too hasty ,
" 我 不 头脑 坦白 到 你 那 我 有 到过 只是 一个 小的 也 仓促 ,

“我不介意向你坦白，我确实有点操之过急了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [pʊr] ['dɑːnld] [wɜːr; wər][ə'laɪv] [ə'gen] [aɪ] — [aɪ] [maɪt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt]
and that if poor Donald were alive again I — I might consider the whole subject
和 那 如果 贫穷的 唐纳德 是 活 再次 我 — 我 可能 考虑 这 所有的 主题

.
:
.

如果可怜的唐纳德还活着，我——我或许会考虑一下这件事。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , ['mɪstər] : ['dɔ:sən] , [maɪ] [rɪ'grets] [ɑ:r; ər][veɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə]
But there , Mr . Dawson , my regrets are vain ; and now I wish you to
但 那里 , 先生 : 道森 , 我的 遗憾 是 徒劳 ; 和 现在 我 希望 你 到
[meɪk] [maɪ] [wɪl] ,
make my will ,
制作 我的 将要 ,

但是, 道森先生, 我的遗憾都是徒劳的; 现在我希望您能帮我立遗嘱。

[fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] [aɪ][mʌst; məst] [su:n] ['fɑ:lʊʊ] [maɪ] [hʌzbənd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] . "
for I feel I must soon follow my husband to the grave ."
为了 我 感觉 我 必须 很快 跟随 我的 丈夫 到 这 严重 . "

因为我觉得自己不久也要追随丈夫的脚步, 走向坟墓了。

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][oʊld] [jet] , [həʊ'evər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" **Why , Mrs . Mackenzie , you are not at all old yet , However ,** " **he added ,**
" 为什么 , 太太 : 麦肯齐 , 你 是 不是 在 全部 老的 然而 , 然而 , " 他 额外 ,

“哎呀, 麦肯齐夫人, 您还一点都不老呢,”他补充道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][bi:; bi] [prɪ'perd] . "
" **it is as well we should all be prepared .** "
" 它 是 作为 出色地 我们 应该 全部 是 准备 . "

“我们都应该做好准备。”

" [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [gʊd] ['mɪstər] . - , [aʊər; ɑ:r] ['mɪnɪstər] , [sed] [ɪn]
" **Yes , and that was just what good Mr . M'Thump , our minister , said in**
" 是的 , 和 那 曾是 只是 什么 好的 先生 : - , 我们的 部长 , 说 在

[ðə; ðɪ] ['pʊlpɪt] ['jestədeɪ] .
the pulpit yesterday .
这 讲坛 昨天 .

“是的, 昨天我们敬爱的牧师 M'Thump 先生在讲坛上也正是这么说的。”

[hɪz; ɪz][tekst][wʌz; wəz] , - [fɔ:r; fər][ji:; ji] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ðɪ] [deɪ] [nɔ:r][ðə; ðɪ] ['aʊər] . -
His text was , ' For ye know not the day nor the hour . '
他的 文本 曾是 , - 为了 是的 知道 不是 这 天 也不 这 小时 : -

他的经文是: “因为你们不知道那日子, 也不知道那时刻。”

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [ɪz]['mɪstər] . - , [ænd; ənd] ['hi:l] [daɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
A good man and a learned is Mr . M'Thump , and he'll dine with you
一个 好的 男人 和 一个 学习 是 先生 : - , 和 地狱 用餐 和 你

[tu:; tə] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['dɔ:sən] .
to - night , Mr . Dawson .
到 - 夜晚 , 先生 : 道森 .

M'Thump 先生是一位善良博学的人, 他今晚将与您共进晚餐, 道森先生。

" [aɪ] [fɪr] [ðə; ðɪ] [sə'lɪsɪtər] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [oʊvər'mætʃ] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] .
" **I fear the solicitor did not look overmuch pleased at the information .**
" 我 害怕 这 律师 做过 不是 看 过多 高兴 在 这 信息 .

“我担心律师对这些信息不太满意。”

[həʊ'evər] , [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [teɪk] ['pens(ə)] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdi:z] [wɪl] ,
However , he proceeded to take pencil notes of the lady's will ,
然而 , 他 继续 到 拿 铅笔 笔记 的 这 女士的 将要 ,

然而, 他还是继续用铅笔记下了这位女士的遗嘱。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [dru:] [aɪ 'ti:][ʌp] .
and that very evening he drew it up .
和 那 非常 晚上 他 画 它 向上 .

当晚他就把它画了出来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bri:f] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'stri:m] .
It was brief in the extreme .
它 曾是 简短的 在 这 极端 .

极其短暂。

[ʃiː; ʃɪ] [left] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [pəˈzest] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [ʃɪp] [ʌv; əv][wɔːr] ,
She left all she possessed to build a new ship of war ,
她 左边 全部 她 拥有 到 建造 一个 新的 船 的 战争 ;
她放弃了所有财产，去建造一艘新的战舰。

[tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] [prəˈtektɪŋ] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [biˈlʌvɪd] [ˈkʌntri] . *
to assist in protecting the freedom of her beloved country . *
到 协助 在 保护 这 自由 的 她 心爱 国家 . *
协助捍卫她挚爱祖国的自由。 *

* [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [ˈwelθɪ] [ˌmɪljəˈneəz] [huː] [hæv; həv][noʊ][ˈfæməli] [wʊd]
*** It would be a good thing if wealthy millionaires who have no family would**
* 它 会 是 一个 好的 事物 如果 富裕 百万富翁 WHO 有 不 家庭 会
[ˈfɑːloʊ] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz][ɪgˈzæmp(ə)l] .
follow the old lady's example .
跟随 这 老的 女士的 例子 .
如果那些没有家人的百万富翁们能够效仿这位老太太的做法，那将是一件好事。

[ˈbrɪt(ə)n] [stændz] [ˈsædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr] . — [ˈɔːθər] .
Britain stands sadly in need of more ships of war . — AUTHOR .
英国 站立 令人遗憾的是 在 需要 的 更多的 船舶 的 战争 . — 作者 .
令人遗憾的是，英国目前急需更多的军舰。——作者

[ˈjɪrz] [fluː] [baɪ] .
Years flew by .
年 飞翔 经过 .
岁月如梭。

[ðə; ði][oʊld] [deɪm] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈnuːd] [hɜːr; həɹ][eɪdʒ] ,
The old dame appeared to have renewed her age ,
这 老的 贵妇人 出现 到 有 更新 她 年龄 ;
这位老妇人似乎返老还童了。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][hɜːr; həɹ] [ˈstɜːrnnəs] [ænd; ənd] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [kəmˈpouzər] .
as she certainly had her sternness and aristocratic composure .
作为 她 当然 有 她 严厉 和 贵族 镇定 .
她确实拥有严厉的神情和贵族般的沉着冷静。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɜːr; həɹ] [sʌn] [naʊ] ;
She never mentioned her son now ;
她 绝不 提及 她 儿子 现在 ;
她现在再也没提过她的儿子；

[bʌt; bət] [ˈdɔːsən] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [drɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɑːni]
but Dawson took good care to tell her all about the discovery of little Johnnie
但 道森 采取 好的 关心 到 告诉 她 全部 关于 这 发现 的 小的 约翰尼
Greybrecks ,
道森很细心地把发现小约翰尼·格雷布雷克斯的经过都告诉了她。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈstreɪndʒli] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈpɑːrtɪ] .
and how strangely he had turned up at the Christmas party .
和 如何 奇怪的 他 有 转向 向上 在 这 圣诞节 派对 .
他竟然出现在圣诞派对上，这真是太奇怪了。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] [soʊ] [ˈfiːlɪŋli] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l][hiː; hi] [ˈfænsɪd]
He told the story so feelingly that more than once during the recital he fancied
他 讲述 这 故事 所以 有感情地 那 更多的 比 一次 期间 这 独奏会 他 幻想
[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði] [ˈstetli] [ˈleɪdiːz] [aɪz] .
he saw a tear in the stately lady's eyes .
他 锯 一个 撕 在 这 庄严 女士的 眼睛 .
他讲述这个故事时饱含深情，以至于在讲述过程中，他不止一次地觉得看到了这位端庄女士眼中的泪水。

[hæf][ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈdɔːsən] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] - .
Half a year after this Dawson was once more summoned to Drumglen .
一半 一个 年 后 这 道森 曾是 一次 更多的 被召唤 到 - .

半年后，道森再次被召回德拉姆格伦。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dri:m] [læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃɪ][tuːld][hɪm; ɪm] .
" I had a strange dream last night , " she told him .
" 我 有 一个 奇怪的 梦 最后的 夜晚 , " 她 讲述 他 .

“我昨晚做了一个奇怪的梦，”她告诉他。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ˈdɔːnld] [maɪ] [bɔɪ] .
" I thought I saw Donald my boy .
" 我 想法 我 锯 唐纳德 我的 男生 .

我好像看到了我的儿子唐纳德。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [sʌn] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ʊkt] [æt; ət][em ˈiː] , [oʊ] , [soʊ] [ˈpliːdɪŋli] .
He held his little son by the hand , and looked at me , oh , so pleadingly .
他 握住 他的 小的 儿子 经过 这 手 , 和 看起来 在 我 , 哦 , 所以 恳求地 .

他牵着小儿子的手，用恳求的眼神看着我。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
Heigh - ho !
身高 - 何 !

嘿吼！

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][eɪ ˈem][oʊld][ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] [ˈsɪli] ; [bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [ˈdɔːsən] ,
I suppose I am old and soft and silly ; but , Mr . Dawson ,
我 认为 我 是 老的 和 柔软的 和 愚蠢的 ; 但 , 先生 . 道森 ,

我想我老了，心胸狭窄，也傻了；但是，道森先生，

[aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔːt] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðæt] [bɔɪ] [dʒæk][juː; jʊ] [spəʊk] [əˈbaʊt] — [dʒʌst]
I am not sure I should not like to see that boy Jack you spoke about — just
我 是 不是 当然 我 应该 不是 喜欢 到 看 那 男生 杰克 你 辐 关于 — 只是
[fɔːr; fər][wʌns] ,
for once ,
为了 一次 ,

我不确定我是否应该不想见见你提到的那个男孩杰克——哪怕就一次。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] . "
if you can find him . "
如果 你 能 寻找 他 . "

如果你能找到他的话。

" [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] , [ˈmædəm] , " [sed] [ˈdɔːsən] .
" I will do my best , madam , " said Dawson .
" 我 将要 做 我的 最好的 , 女士 , " 说 道森 .

“我会尽我所能，夫人。”道森说道。

[ˈdɔːsən] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɔːt] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] ,
Dawson , however , was not much of a detective ,
道森 , 然而 , 曾是 不是 很多 的 一个 侦探 ,

然而，道森并不是一个合格的侦探。

[els] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈdʒɔːni] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] [wɪt] [tɑːm][ˈmɔːrgən] [met] [hɪm; ɪm]
else he might have found Johnnie before that day on which Tom Morgan met him
别的 他 可能 有 成立 约翰尼 前 那 天 在 哪个 汤姆 摩根 遇见 他
[æksɪˈdentəli] [nɪr] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .
accidentally near the bridge .
偶然 靠近 这 桥 .

否则，他或许会在汤姆·摩根在桥附近偶然遇到约翰尼的那天之前就找到他了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] [wʌt] [ðɪs] [ˌæksə'dent(ə)l] ['miːtɪŋ] [led][tuː; tə][æz; əz][faːr][æz; əz] ['dʒɑːni]
And now we shall see what this accidental meeting led to as far as Johnnie
和 现在 我们 将 看 什么 这 偶然 会议 引领 到 作为 远的 作为 约翰尼
[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
was concerned .
曾是 担心的 .

现在我们将看看这次偶然的相遇对约翰尼产生了怎样的影响。

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ['æftər] [ɔːl] . "
" **THE OLD LADY HAD A WOMAN'S HEART AFTER ALL** . "
" 这 老的 女士 有 一个 女性的 心 后 全部 . "
" 这位老太太终究还是有一颗女人的心。"

" ['viːnai'vaɪdai'vaisai,'weiniː'wiːdiː'wiːkiː] , ['vɪdi] , ['vaɪsaɪ] " ([aɪ] [keɪm] , [aɪ] [sɔː] , [aɪ] ['kɒŋkəd]) .
" **Veni** , **vidi** , **vici** " (**I came** , **I saw** , **I conquered**) .
" veni , 维迪 , 维奇 " (我 来了 , 我 锯 , 我 征服) .
"Veni, vidi, vici"(我来, 我看见, 我征服)。

[soʊ] [sed] ['sizər] [ʌv; əv][oʊld] ,
So said Cæsar of old ,
所以 说 凯撒 的 老的 ,

正如古时的凯撒所说：

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [di'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [ə'geɪnst] [hɪz; ɪz]
by way of describing the ease with which he gained a victory against his
经过 方式 的 描述 这 舒适 和 哪个 他 获得 一个 胜利 反对 他的
[ˈenəmi] .
enemies .
敌人 .

通过描述他轻松战胜敌人的方式。

" ['viːnai'vaɪdai'vaisai,'weiniː'wiːdiː'wiːkiː] , ['vɪdi] , ['vaɪsaɪ] , " ['dʒɑːni] - [maɪ] [hæv; həv] [sed] ,
" **Veni** , **vidi** , **vici** , " **Johnnie Greybreeks might have said** ,
" veni , 维迪 , 维奇 , " 约翰尼 - 可能 有 说 ,
"Veni, vidi, vici,"约翰尼·格雷布里斯克可能会说,

['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['steɪtli] [ænd; ənd][əˌrɪstəˈkrætɪk] [deɪm] [hɪz; ɪz] ['grænmləðər] .
after his first interview with that stately and aristocratic dame his grandmother .
后 他的 第一的 面试 和 那 庄严 和 贵族 贵妇人 他的 祖母 .
在他第一次与那位仪态高贵的女士——他的祖母——面谈之后。

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['riːdər] .
But wait a minute , reader .
但 等待 一个 分钟 , 读者 .

但是，读者朋友，请稍等片刻。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][ˈhɪroʊ] ['dʒɑːni] - [noʊ][lɔːŋɡər] — [æt; ət] [liːst] [nɔːt]
I fear I must call our little hero Johnnie Greybreeks no longer — at least not
我 害怕 我 必须 称呼 我们的 小的 英雄 约翰尼 - 不 更长 — 在 至少 不是
[waɪl] [hiː; hi][ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈlɔːrdli] [ruːf] - [triː] [ʌv; əv] - .
while he is under the lordly roof - tree of Drumglen .
尽管 他 是 在下面 这 尊贵的 屋顶 - 树 的 - .

恐怕我不能再称呼我们的小英雄约翰尼·格雷布雷克斯了——至少在他还在德拉姆格伦那棵高大的屋檐树下的时候不能这么称呼他了。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][dʒæk] .
He must be Jack .
他 必须 是 杰克 .

他一定是杰克。

[wel] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɔːsən] [hɪm'self] [huː] [brɔːt] ['dʒɑːni] — [noʊ] , [aɪ] [miːn] [dʒæk] — [tuː; tə][ðə; ði]
Well , it was Dawson himself who brought Johnnie — no , I mean Jack — to the
出色地 , 它 曾是 道森 他自己 WHO 带来 约翰尼 — 不 , 我 意思是 杰克 — 到 这
['mæn](ə)n] - [haʊs] ,
mansion - house ,
大厦 - 房子 ,

是道森本人把约翰尼——不，我是说杰克——带到了那座豪宅里。

[ænd; ʌnd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmaː] .
and led him into the presence of his grandma .
和 引领 他 进入 这 在场 的 他的 奶奶 .

然后把他带到他奶奶面前。

['dʒɑːni] — [ðæt] [ɪz][dʒæk] ;
Johnnie — that is Jack ;
约翰尼 — 那 是 杰克 ;

约翰尼——那就是杰克；

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][kɑːnt] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][wʌnz] — [wʌz; wəz] ['veri] ['niːtli]
you see I can't get into the swing of it all at once — was very neatly
你 看 我 不能 得到 进入 这 摇摆 的 它 全部 在 一次 — 曾是 非常 整齐地
[drest] [ɪn] ['haɪlənd] [twiːdz] ,
dressed in Highland tweeds ,
穿着 在 高地 粗花呢 ,

你看，我没办法一下子完全进入状态——我穿着一身非常整洁的高地粗花呢服装，

[ænd; ʌnd] [breɪv] [hiː; hi] [lʊkt] .
and brave he looked .
和 勇敢的 他 看起来 .

他看起来很勇敢。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][sæt] [ɪ'rekt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] .
The old lady sat erect in her high - backed chair .
这 老的 女士 卫星 直立 在 她 高的 - 支持的 椅子 .

老太太端坐在高背椅上。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bat; bət] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zeɪmbləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ʌnd][hɜːr; həɹ]
She could not but notice the striking resemblance between the boy and her
她 可以 不是 但 注意 这 引人注目 相似 之间 这 男生 和 她
['daːnld] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz] ;
Donald of the olden days ;
唐纳德 的 这 古老的 天 ;

她不禁注意到这个男孩和她以前认识的唐纳德长得非常像；

[jet] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][moʊst]['soʊbərli][ænd; ʌnd] ['stetli] .
yet she had meant to receive him most soberly and stately .
然而 她 有 意思是 到 收到 他 最多 清醒地 和 庄严 .

但她原本打算以最庄重、最隆重的方式接待他。

" [ðɪs] [ɪz][dʒæk] , " [sed] ['dɔːsən] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['jaɪ] , ['fɔːrwərd] .
" This is Jack , " said Dawson , leading the boy , who was looking shy , forward .
" 这 是 杰克 , " 说 道森 , 领导 这 男生 , WHO 曾是 寻找 害羞的 , 向前 .

“这是杰克，”道森说着，领着那个看起来很害羞的男孩向前走去。

[ðə; ði]['grændæm] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] .
The grandam drew herself up .
这 奶奶 画 她自己 向上 .

老奶奶挺直了身子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][dʒæk][wʌns] .
She looked at Jack once .
她 看起来 在 杰克 一次 .

她看了杰克一眼。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [twais] .
She looked at him twice .
她 看起来 在 他 两次 .

她看了他两眼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [waɪd] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] ; [ænd; ənd][æz; əz][dʒæk] [fluː] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə][hɜːr; həɹ]
Then she opened wide her arms ; and as Jack flew like a bird to her
然后 她 打开 宽的 她 武器 ; 和 作为 杰克 飞翔 喜欢 一个 鸟 到 她
[ɪmˈbreɪs] ,
embrace ,
拥抱 ,

然后她张开双臂；杰克像鸟儿一样飞向她的怀抱，

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈferli] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
she pressed him to her heart and fairly burst into tears .
她 按下 他 到 她 心 和 相当 爆裂 进入 眼泪 .

她将他紧紧搂在怀里，几乎是嚎啕大哭起来。

[ˈiːv(ə)n] [ˈdɔːsən] [wʌz; wəz] [əˈfektɪd] , [ænd; ənd] [ˈwaɪzli] [wɪðˈdruː] .
Even Dawson was affected , and wisely withdrew .
甚至 道森 曾是 做作的 , 和 明智地 退出 .

就连道森也受到了影响，明智地选择了退出。

[oʊld][ˈmɪsɪz] . [məˈkenzi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] [ðen] , [ˈæftər][ɔːl] .
Old Mrs . Mackenzie had a woman's heart then , after all .
老的 太太 . 麦肯齐 有 一个 女性的 心 然后 , 后 全部 .

原来，老麦肯齐太太也有一颗女人的心。

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [drɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈletər] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒæk] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər]
What a long , delightful letter that was Jack wrote to his mother and sister
什么 一个 长的 , 愉快 信 那 曾是 杰克 写道 到 他的 母亲 和 姐姐
[nekst][deɪ] !
next day !
下一个 天 !

杰克第二天给他的母亲和妹妹写了一封很长、很愉快的信！

[aɪˈtiː][dɪd][bəʊθ][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [gʊd] .
It did both their hearts good .
它 做过 两个都 他们的 心 好的 .

这让他们俩都感到身心愉悦。

[ˈmɪsɪz] . [məˈkenzi] , [ˈdʒuːniər] , [wʌz; wəz][glæd] , [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈbɔɪz] [seɪk] ,
Mrs . Mackenzie , junior , was glad , for her boy's sake ,
太太 . 麦肯齐 , 初级 , 曾是 高兴的 , 为了 她 男孩们 清酒 ,

小麦肯齐夫人很高兴，为了她儿子的缘故。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [ðæt] [wʊd] [ædˈvæns] [hɪm; ɪm][ɪn] [laɪf] .
that he had found a friend that would advance him in life .
那 他 有 成立 一个 朋友 那 会 进步 他 在 生活 .

他找到了一个能帮助他人生进步的朋友。

[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [oʊn] [pɑːrt] ,
For her own part ,
为了 她 自己的 部分 ,

就她本人而言，

[ʃiː, ji] [wʊd] [hæv, həv][daɪd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn] [triː] ['ræðər] [ðæn; ðən][əksəpt][ə; eɪ] ['feɪvər]
she would have died at the foot of a pine tree rather than accept a favour
她 会 有 死亡 在 这 脚 的 一个 松树 树 相当 比 接受 一个 偏爱
[frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊd] ['oʊnər] [ʌv; əv] - ,
from the proud owner of Drumglen ,
从 这 自豪的 所有者 的 - ,
她宁愿死在松树下，也不愿接受德拉姆格伦庄园那位骄傲的主人的恩惠。

[ɔːl'biːt][ʃiː, ji][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [leit] ['hʌzbəndz] ['mʌðər] .
albeit she was her late husband's mother .
尽管 她 曾是 她 晚的 丈夫的 母亲 .
尽管她是她已故丈夫的母亲。

[ɑː] ！ [praɪd] , [ænd; ænd] [ɪ'speʃəli] [skɔːtʃ] [praɪd] , [ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ænd][ɔːf(ə)n][ɪːv(ə)n]
Ah ! pride , and especially Scotch pride , is a bitter feeling , and often even
啊 ！ 自豪 , 和 尤其 苏格兰威士忌 自豪 , 是 一个 苦的 感觉 , 和 经常 甚至
[ə; eɪ]['kruːəl] .
a cruel .
一个 残忍的 .
啊！骄傲，尤其是苏格兰人的骄傲，是一种苦涩的情感，而且往往是残酷的。

[praɪd][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] ['devəlz] ['dɑːrlɪŋ] [sɪn] , [ænd; ænd][baɪ][pəʊp]
Pride has been called the devil's darling sin , and by Pope
自豪 有 到过 称为 这 魔鬼的 亲爱的 罪 , 和 经过 教皇
骄傲被称为魔鬼最钟爱的罪，教皇也曾这样说过。

" [ðə; ði] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [vaɪs][ʌv; əv] [fuːlz] .
" **The never - failing vice of fools .**
" 这 绝不 - 失败 副 的 傻瓜 .
“愚人永不失效的恶习。”

" [sez] ['ɡoʊldsmɪθ] , —
" **Says Goldsmith , —**
" 说道 金匠 , —
戈德史密斯说——

" [praɪd][ɪn][ðər; ðər][pɔːrt] , [dɪ'faɪəns] [ɪn][ðər; ðər] [aɪ] ,
" **Pride in their port , defiance in their eye ,**
" 自豪 在 他们的 港口 , 蔑视 在 他们的 眼睛 ,
“他们为自己的港口感到自豪，眼中充满不屈，”

[aɪ] [siː] [ðə; ði][ɔːds][ʌv; əv][hjuːmən'kaɪnd] [pæs] [baɪ] .
I see the lords of humankind pass by .
我 看 这 领主们 的 人类 经过 经过 .
我看到人类的君主们经过。

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,
“出色地，

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪð; wɪθ]['grændæm] [mæk'kenzi] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] [naʊ] [bɪ'ɡæən][tuː; tə] [rʌn]
I do believe that with Grandam Mackenzie the stream of life now began to run
我 做 相信 那 和 奶奶 麦肯齐 这 溪流 的 生活 现在 开始 到 跑步
['bækwərdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
backwards for a time .
向后 为了 一个 时间 .
我相信，从麦肯齐奶奶开始，生命的河流在一段时间内开始倒流。

[ʃiː, ji][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][dʒæk][tuː; tə] [steɪ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ɔːr [tuː] ;
She had invited Jack to stay but for a week or two ;
她 有 受邀 杰克 到 停留 但 为了 一个 星期 或者 二 ;
她邀请杰克留下来住一两个星期；

[bʌt; bət][ðə; ði] [swi:t] ['sʌmə] - [taɪm][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ,
but the sweet summer - time was coming on ,
但 这 甜的 夏天 - 时间 曾是 未来 在 ,
但美好的夏季即将到来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['sekənd] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] - [hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔ:r; fər]
and the boy required no second invitation to make Drumglen his home for
和 这 男生 必需的 不 第二 邀请 到 制作 - 他的 家 为了
[ə; eɪ] [taɪm] .
a time .
一个 时间 .
男孩无需第二次邀请，便欣然将德拉姆格伦作为自己的家住了一段时间。

[ðə; ði][wɜ:rdz] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] " [ɑ:r; ər]['mɪsɪz] . [mə'kenzɪz] [oʊn] ,
The words " for a time " are Mrs . Mackenzie's own ,
这 字 " 为了 一个 时间 " 是 太太 . 麦肯齐的 自己的 ,
“暂时”这个词是麦肯齐夫人自己加的。

[ænd; ənd][pər'hæps][fɪ; jɪ] ['hɑ:rdli] [nu:] [ðə; ði] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hɜ:r'self] .
and perhaps she hardly knew the full meaning of them herself .
和 也许 她 几乎 知道 这 满的 意义 的 他们 她自己 .
或许她自己也并不完全了解它们的含义。

[dʒæk] ['wɔznt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [fər'get] [oʊld] [frendz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ru:t] [tu:; tə]['mɪsɪz] .
Jack wasn't going to forget old friends , however , and he wrote to Mrs .
杰克 不是 去 到 忘记 老的 朋友们 , 然而 , 和 他 写道 到 太太 .
[mə'louɪni] ,
Malony ,
马洛尼 ,
然而，杰克并没有忘记老朋友，他给马洛尼太太写了信。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['lɪt(ə)l] ['pi:tər][ɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [raɪt] [ə'gen] .
and to Little Peter also , and promised to write again .
和 到 小的 彼得 还 , 和 承诺 到 写 再次 .
也给小彼得写了信，并承诺会再写信。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jʌŋ] [dʒæk][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət] - [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [wi:k] [brɪ'fɔ:r]
I think that young Jack had not been at Drumglen for even a week before
我 思考 那 年轻的 杰克 有 不是 到过 在 - 为了 甚至 一个 星期 前
[ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [θɔ:] .
the rigidity of the mansion began to thaw .
这 刚性 的 这 大厦 开始 到 解冻 .
我认为，小杰克在德拉姆格伦庄园待了不到一个星期，庄园里那种僵硬的气氛就开始消融了。

[dʒæk][wʌz; wəz]['dʒɑ:li] , [bʌt; bət] ['nevər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑ:ləti] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tu:; tə] [vʌl'gærəti] .
Jack was jolly , but never with a jollity approaching to vulgarity .
杰克 曾是 快乐的 , 但 绝不 和 一个 欢乐 接近 到 粗俗 .
杰克性格开朗，但从不流于庸俗。

[ɪn'di:d] , [ɪn] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][æt; ət] ['teɪbl] , [θæŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɜ:z] [tu'ɪ(ə)n] ,
Indeed , in company and at table , thanks to his mother's tuition ,
的确 , 在 公司 和 在 桌子 , 谢谢 到 他的 母亲的 学费 ,
的确，在社交场合和餐桌上，多亏了他母亲的教导，

[ðə; ði] [bɔɪ] [brɪ'heɪvd] [hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔ:rd] .
the boy behaved himself like a little lord .
这 男生 表现 他自己 喜欢 一个 小的 主 .
这男孩表现得像个小贵族。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɔ:f(ə)n] [sed] [droul] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [læf] ,
But he often said droll things that made everybody laugh ,
但 他 经常 说 滑稽 事物 那 制成 大家 笑 ,
但他经常说一些滑稽的话，逗得大家哈哈大笑。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [i:v(ə)n][ðə; ði][ɔ:rθəda:ks][mɪstər] . - [tu:; tə] [smaɪl] .

and caused even the orthodox Mr . M'Thump to smile .
和 导致 甚至 这 正统 先生 : - 到 微笑 :

甚至连正统的 M'Thump 先生也露出了笑容。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

As a rule ,
作为 一个 规则 ,

通常情况下,

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][dʒent(ə)lmən] [hu:] [ə'sembld] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] [hɪr] [wɜ:r; wər][æz; əz]
the ladies and gentlemen who assembled at a dinner - party here were as
这 女士们 和 先生们 WHO 组装 在 一个 晚餐 - 派对 这里 是 作为

[stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,
stiff and straight in the back ,
僵硬的 和 直的 在 这 后退 ,

这里参加晚宴的先生女士们都挺直了腰板, 背脊僵硬。

[fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mɔ:rəli] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃerz] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [sæt] .
physically and morally , as the chairs in which they sat .
身体 和 道德上 , 作为 这 椅子 在 哪个 他们 卫星 :

从生理上和道德上来说, 就像他们所坐的椅子一样。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [rɪ'taɪərd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [men] [fəʊks][dɪd] [ʌn'bend] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]
When the ladies retired , however , the men folks did unbend , and some of
什么时候 这 女士们 退休 , 然而 , 这 男人 各位 做过 伸直 , 和 一些 的
[ðem; ðəm] [dru:] [dʒæk] [aʊt] ;
them drew Jack out ;
他们 画 杰克 出去 ;

然而, 当女士们退下后, 男人们却不再那么固执, 其中一些人甚至把杰克拉了出来;

[ænd; ənd][dʒæk] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒmənt] — [geɪv] [hɪz; ɪz]
and Jack — he did not require a very great deal of encouragement — gave his
和 杰克 — 他 做过 不是 要求 一个 非常 伟大的 交易 的 鼓励 — 给予 他的
[aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [laɪf][ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn][dʒen(ə)rəl][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['kɑ:mɪkli] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)] [wei] ,
ideas about life and things in general in such a comically philosophical way ,
想法 关于 生活 和 事物 在 一般的 在 这样的 一个 滑稽地 哲学 方式 ,
杰克——他不需要太多鼓励——就以一种滑稽而又充满哲理的方式表达了他对生活 and 事物的看法。

[ðæt] [oʊld] - ['fæɪnd] [lərd] [θʌmpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [læft] [ə'ləʊd] .
that old - fashioned lairds thumped the table and laughed aloud .
那 老的 - 造型 地主们 猛击 这 桌子 和 笑了 大声 :

那些老派的地主们拍着桌子, 放声大笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][sʌbdʒekt] , [haʊ'evər] , [ɑ:n] [wɪt] [dʒæk][wʌz; wəz] ['waɪzli] [s'aɪlənt] — ['neɪmli]
There was just one subject , however , on which Jack was wisely silent — namely
那里 曾是 只是 — 主题 , 然而 , 在 哪个 杰克 曾是 明智地 沉默的 — 即
,
,
,

然而, 杰克却明智地对一个话题保持沉默——那就是:

[hɪz; ɪz][sæd][laɪf][ʌv; əv] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] [dɪ'stɪs] [ɪn][s'toʊni] - ['hɑ:ɾɪd] ['gla:sgəu] .
his sad life of poverty and distress in stony - hearted Glasgow .
他的 伤心 生活 的 贫困 和 痛苦 在 石质的 - 心地 格拉斯哥 :

他在冷酷无情的格拉斯哥度过了贫困和苦难的悲惨一生。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['betər] [left] [ʌn'sed] , [sʌm; səm] [s'tɔ:rɪz] ['betər] [left] [ʌn'toʊld] .
Some things are better left unsaid , some stories better left untold .
一些 事物 是 更好的 左边 未说出口的话 , 一些 故事 更好的 左边 不明 :

有些事还是不说为妙, 有些故事还是不讲为妙。

[ænd; ənd][dʒæk] [nu:] [ðɪs] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ: r; wə r] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [pi: s] — [fɔ: r; fə r]
And Jack knew this instinctively as it were , and held his peace — for
和 杰克 知道 这 本能地 作为 它 是 , 和 握住 他的 和平 — 为了
[hɪz; ɪz][ˈgrænd,mɑ: z] [seɪk] .
his grandma's sake .
他的 奶奶的 清酒 .

杰克似乎本能地知道这一点，为了奶奶，他保持了沉默。

[mɔ: r'ʊʊvər] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ʊʊn] ['kaʊns(ə)] [kən'sɜ: rnɪŋ] [ðə; ði] ['werəbəʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
Moreover he kept his own counsel concerning the whereabouts of his mother
而且 他 保留 他的 自己的 法律顾问 有关 这 下落 的 他的 母亲
[ænd; ənd][ˈsɪstər] ,
and sister ,
和 姐姐 ,

此外，他对母亲和妹妹的下落也一直守口如瓶。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [soʊ] ['emɪnənt] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [æ n; ə n][ɪndɪˈvɪdʒuəl][æz; əz][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] .
even when so eminent and dignified an individual as the Rev . Mr .
甚至 什么时候 所以 杰出 和 凝重 一个 个人 作为 这 牧师 . 先生 .
- [ɪn'devər] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
M'Thump endeavoured to draw him out .
- 努力 到 画 他 出去 .

即使像牧师这样杰出而有尊严的人，M'Thump 先生也努力想让他开口。

" [ðɪs] [ɪz][dʒæk] .
" This is Jack .
" 这 是 杰克 .

这是杰克。

" [ɪn] [ðɪs] , [ə'gen] , [dʒæk] [pli: zd] [hɪz; ɪz] ['grænma:] ['veri] [mʌtʃ] .
" In this , again , Jack pleased his grandma very much .
" 在 这 , 再次 , 杰克 高兴 他的 奶奶 非常 很多 .

在这方面，杰克又一次让他的奶奶非常高兴。

- ['mænʃ(ə)n] - [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['æntɪkwɛɪtɪd] [ænd; ənd] ['drɪri] [ə'boʊd]
Drumglen mansion - house was in itself a somewhat antiquated and dreary abode
- 大厦 - 房子 曾是 在 本身 一个 有些 过时的 和 凄凉 住所
,
.
,

德拉姆格伦宅邸本身就是一座略显陈旧和阴暗的住所。

[ɔ: l'dʊʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊst] ['bju: tɪf(ə)] ['haɪlənd] ['si: nəri] — [hɪl] [ænd; ənd]
although situated in the midst of the most beautiful Highland scenery — hill and
虽然 位于 在 这 中间 的 这 最多 美丽的 高地 风景 — 爬坡道 和
[deɪl] , ['rɪvər] , [lɑ: k] ,
dale , river , loch ,
戴尔 , 河 , 湖 ,

虽然坐落在风景秀丽的高地地区——山丘、山谷、河流、湖泊之中，

[ska:; skɔ:] , [ænd; ənd][waɪld] [wʊd] .
scaur , and wild wood .
惊吓 , 和 荒野 木头 .

scaur，以及野生的树林。

[ðə; ði] ['wi: pɪŋ] [bɜ: rtʃ] [tri: z] [wɜ: r; wə r] ['noʊwər] [ʌv; əv] [swi: tər] ,
The weeping birch trees were nowhere of sweeter ,
这 哭泣 桦木 树木 是 无处 的 更甜 ,
垂枝白桦树的香气也毫不逊色。

[ˈsɔ:ftə, ˈsɔftə] [gri:n] [ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [sprɪŋ] [ðæən; ðən][ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd] [breɪz] [əˈraʊnd] [hɪr] ；
softer green in early spring than on the banks and braes around here ；
更柔和 绿色的 在 早期的 春天 比 在 这 银行 和 布雷斯 大约 这里 ；

早春时节，这里的绿色比河岸和山坡上的要柔和得多；

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [ˈbræntɪz] [ðə; ði][ˈmeɪvɪs][ænd; ənd] [ˈblækbɜ:rd] [trɪld] [ðer; ðər] [ˈsɔŋz] [wɪð; wɪθ]
and among their branches the mavis and blackbirds trilled their songs with
和 之中 他们的 分支 这 梅维斯 和 黑鸟 颤音 他们的 歌曲 和

[ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [si:md] [hæf] [hɪˈsterɪk(ə)] ，
a joy that seemed half hysterical ，
一个 喜悦 那 似乎 一半 歇斯底里的 ，

树枝间，红腹灰雀和乌鸫欢快地鸣唱着，那喜悦近乎歇斯底里。

[waɪl] [frʌm; frəm][fɑ:r][əˈlɔ:ft] ， [ˈskɪmɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ， [ðə; ði] [ˈlævərək] [ˈjaʊə] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊts] [ʌv; əv]
while from far aloft ， skimming the clouds ， the laverock showered his notes of
尽管 从 远的 高空 ， 撇脂 这 云 ， 这 熔岩 淋浴 他的 笔记 的

[ʌv] ．
love ．
爱 ．

而从高空掠过云层的紫菀，洒下了他的爱的音符。

[ˈnoʊwər] [dɪd][ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [groʊ] [bɪgə(r)] ， [ˈku:lər] ， [ˈswi:tər] ，
Nowhere did the primroses grow bigger ， cooler ， sweeter ，
无处 做过 这 报春花 生长 大 ， 冷却器 ， 更甜 ，

没有哪个地方的报春花比这里更大、更凉爽、更甜美。

[ðæən; ðən][baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪkərɪŋ] [bɜ:rn] [ðæt] [went] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [ɑ:n][ɪts]
than by the banks of the bickering burn that went singing over the stones on its
比 经过 这 银行 的 这 争吵 烧伤 那 去 歌唱 超过 这 石头 在 它是

[wei] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:k] ，
way to the loch ，
方式 到 这 湖 ，

而不是沿着那条潺潺流淌的小溪岸边，溪水在石头上歌唱着奔向湖泊。

[ˈfɔ:mɪŋ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [klɪr] [pu:l] [werˈɪn] [ðə; ði] [ˈmɪnoʊz] [ˈdɑ:rtɪd] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ，
forming many a clear pool wherein the minnows darted hither and thither ，
成型 许多 一个 清除 水池 其中 这 小鱼 飞镖 这里 和 那里 ，

水面形成了许多清澈的水洼，小鱼在水洼里来回穿梭。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] - [tɪkt] [traʊt] [ʌvd] [tu:; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋfaɪn] ．
and where the crimson - ticked trout loved to bask in the sunshine ．
和 在哪里 这 赤红 - 勾选 鳟鱼 喜爱 到 晒 在 这 阳光 ．

而那里正是红斑鳟鱼喜欢沐浴阳光的地方。

[ðen] [ɪn] [ˈɔ:təm] [ðə; ði] [hɪlz] [əˈraʊnd] [wɜ:r; wər][ˈpɜ:rpəld][ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈheðər]
Then in autumn the hills around were purpled and encrimsoned with heather
然后 在 秋天 这 丘陵 大约 是 紫色 和 深红色的 和 希瑟

[ænd; ənd] [hi:θ] [haɪ] [ʌp][ðer; ðər][saɪdz] ，
and heath high up their sides ，
和 希瑟 高的 向上 他们的 侧面 ，

到了秋天，周围的山坡上长满了紫红色的石楠花和欧石楠，一直延伸到山坡高处。

[tɪl] [ðer; ðər] [ˈrʌɡɪd] [ˈhedz] [wɜ:r; wər][lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ．
till their rugged heads were lost in the clouds ．
直到 他们的 崎岖 头部 是 丢失的 在 这 云 ．

直到它们粗犷的头颅消失在云层之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:lz] [ʌv; əv] - [wɜ:r; wər] [haɪ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts]
But the garden walls of Drumglen were high and strong , and the gates
但 这 花园 墙壁 的 - 是 高的 和 强的 , 和 这 大门
[ʌv; əv] ['pɑ:ndərəs] ['aɪərn] .
of ponderous iron .
的 沉重的 铁 .
但德拉姆格伦花园的围墙又高又坚固，大门是沉重的铁门。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [tu:; tə][stænd][ə; eɪ] [si:dʒ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:rmɪ] [deɪz]
It seemed as if they had been built to stand a siege in the stormy days
它 似乎 作为 如果 他们 有 到过 建造 到 站立 一个 围城 在 这 暴风雨 天
[ʌv; əv][oʊld] .
of old .
的 老的 .
它们似乎是为了抵御古代风暴中的围攻而建造的。

[ɪn'saɪd] [ði:z] [wɔ:lz] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd][waɪld] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'bi:ft] ,
Inside these walls the garden itself was wide and wild , and away aloft ,
里面 这些 墙壁 这 花园 本身 曾是 宽的 和 荒野 , 和 离开 高空 ,
围墙之内，花园本身宽阔而野趣盎然，高高在上，

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['glu:mi] ['fəʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [tri:z] , [ðə; ði] ['hʊdi] [kroʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz]
in the black and gloomy foliage of the pine trees , the hoody crow had his
在 这 黑色的 和 阴沉 叶子 的 这 松树 树木 , 这 连帽衫 乌鸦 有 他的
[nest] ,
nest ,
巢 ,
在松树阴暗潮湿的枝叶间，乌鸦筑了巢。

[ænd; ənd] [i:k] [ðæt] [bɜ:rd][ʌv; əv] [ɪl] - ['oʊmən][ðə; ði]['mæɡpaɪ] .
and eke that bird of ill - omen the magpie .
和 埃克 那 鸟 的 患病的 - 预兆 这 鹊 .
还有那只不祥之鸟——喜鹊。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wɜ:r; wər] ['veri] [θɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [smɔ:l] .
The walls of the house itself were very thick and the windows small .
这 墙壁 的 这 房子 本身 是 非常 厚的 和 这 视窗 小的 .
房子的墙壁很厚，窗户很小。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [dɪd][jʊr; jər] ['fʊtsteps] [meɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][ɡlaɪdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .
Not a sound did your footsteps make as you glided about the rooms .
不是 一个 声音 做过 你的 脚步声 制作 作为 你 滑翔 关于 这 房间 .
你在房间里轻盈地滑行，脚步声悄无声息。

[soʊ]['saɪlənt][dɪd][ju:; jʊ] [mu:v] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪk] , [sɔ:ft]['kɑ:rpəts] ,
So silent did you move on the thick , soft carpets ,
所以 沉默的 做过 你 移动 在 这 厚的 , 柔软的 地毯 ,
你在厚实柔软的地毯上悄无声息地移动着。

[ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [skers] [help] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][jʊr; jər] [oʊn] [ɡoʊst] .
that you could scarce help thinking at times that you were your own ghost .
那 你 可以 稀少 帮助 思维 在 时代 那 你 是 你的 自己的 鬼 .
你有时几乎无法抑制地会想，你就是自己的幽灵。

[ðə; ði] ['fɜ:rniʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['glu:mi] [haʊs] [si:md] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət] [li:st] .
The furniture of this gloomy house seemed a thousand years old at least .
这 家具 的 这 阴沉 房子 似乎 一个 千 年 老的 在 至少 .
这间阴暗房子里的家具看起来至少有上千年历史了。

[ðə; ði] [sterz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][oʊk] ; [ænd; ənd] [wen] [dʒæk][fɜ:rst] [bi'held] [hɪz; ɪz] ['grænd,məðɜ:z] [bed] ,
The stairs were of oak ; and when Jack first beheld his grandmother's bed ,
这 楼梯 是 的 橡木 ; 和 什么时候 杰克 第一的 观看 他的 祖母的 床 ,
楼梯是橡木做的；当杰克第一次看到他祖母的床时，

[hiː; hi] [geɪzd] [æʔ; əʔ][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] .
he gazed at it with a feeling of awe .
他 凝视 在 它 和 一个 感觉 的 敬畏 .

他凝视着它，心中充满敬畏。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['kɜːtənd] ['edɪfɪs] , [wɪð; wɪθ] ['dreɪpəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was a huge , dark , and curtained edifice , with drapery of the
它 曾是 一个 巨大的 , 黑暗的 , 和 帘幕 大厦 , 和 布料 的 这
['snəʊɪst] [waɪt] .
snowiest white .
雪量最大 白色的 .

那是一座巨大、昏暗、挂满帷幔的建筑，帷幔洁白如雪。

[tuː; tə][hæv; həv] [slept] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [æz; əz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['streɪndʒər]
To have slept under such a weight as that would have made a stranger
到 有 睡着了 在下面 这样的 一个 重量 作为 那 会 有 制成 一个 陌生人
[driːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['smʌðəd] [ə'laɪv] .
dream he was about to be smothered alive .
梦 他 曾是 关于 到 是 窒息 活 .

如果一个陌生人睡在那样重的压下，恐怕会做梦梦见自己即将被活活闷死。

[ðə; ði][oʊld] ['dermz] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [sə'lemnəti] , [wʌn] [wʊd]
The old dame's servants had always been chosen for their solemnity , one would
这 老的 女士的 仆人 有 总是 到过 选定 为了 他们的 严肃 , 一 会
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,

人们常说，老太太的仆人一向都是以庄重著称的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌrevə'ren(ə)l] ['steɪtlɪnəs] .
and their reverential stateliness .
和 他们的 敬畏的 庄严 .

以及他们庄严肃穆的神态。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [læf] [tɪl] [dʒæk] [went] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .
They had never been heard to laugh till Jack went to reside at the mansion .
他们 有 绝不 到过 听到 到 笑 直到 杰克 去 到 居住 在 这 大厦 .
直到杰克搬进豪宅居住之前，他们从未听过笑声。

[bʌt; bət] [naʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['ɔːltərd] .
But now things were a little bit altered .
但 现在 事物 是 一个 小的 少量 已修改 .

但现在情况略有不同了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
For the boy moved about the house like a ray of sunshine ,
为了 这 男生 已搬 关于 这 房子 喜欢 一个 射线 的 阳光 ,
男孩在屋里走来走去，就像一缕阳光。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['læfɪŋ] ,
and you could no more have kept him from laughing ,
和 你 可以 不 更多的 有 保留 他 从 笑 ,
你根本无法阻止他笑出来。

[ɔːr] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [fæg] - ['ɛndz][ʌv; əv][oʊld] [skaːtʃ] ['sɔŋz] ,
or singing the fag - ends of old Scotch songs ,
或者 歌唱 这 同性恋 - 结束 的 老的 苏格兰威士忌 歌曲 ,

或者唱一些古老的苏格兰歌曲的尾声，

[ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pri'ventɪd] [ə; eɪ][lɑːrk][frʌm; frəm] ['trɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [lɪlts] [ɪn] [meɪ] .
than you could have prevented a lark from trilling his love - lilts in May .
比 你 可以 有 阻止 一个 云雀 从 颤音 他的 爱 - 轻快的 在 可能 .

比你阻止一只云雀在五月唱起求爱的歌谣要好得多。

[aɪ][meɪ][tel][juː; jʊ][ðæt][dʒæk][nuː][wel][ɪˈnʌf][ðæt][hɪz; ɪz][ˈgrændæm][wɪft][hɪm; ɪm][tuː; tə][kiːp]
I may tell you that Jack knew well enough that his grandam wished him to keep
我 可能 告诉 你 那 杰克 知道 出色地 足够的 那 他的 奶奶 希望 他 到 保持
[hɪz; ɪz][pleɪs][ɪf][ˈevər][hiː; hi][ˈentərd][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] - [hɔːl]
his place if ever he entered the servants' hall
他的 地方 如果 曾经 他 进入 这 仆人 - 大厅
我可以告诉你，杰克很清楚，如果他进入仆人餐厅，他的祖母希望他安分守己。

[soʊ][hiː; hi][dɪd]; [ænd; ənd][jet][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)ns][ðer; ðər][ˈnevər][feɪld][tuː; tə][brɪŋ][ˈsʌnʃaɪn] , [laɪt] ,
So he did; and yet his presence there never failed to bring sunshine, light,
所以 他 做过; 和 然而 他的 在场 那里 绝不 失败的 到 带来 阳光 , 光 ,
[ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] ,
and music,
和 音乐 ,
他照做了; 然而，他的出现总是能带来阳光、光明和音乐。

[ænd; ənd][ˈɔːfntaɪmz; ɔːftəntaɪmz][naʊ][ðə; ði][dɑːrk][oʊk][ˈsiːlɪŋz][ɑːrˈiː] - [ˈekəʊd][ðə; ði][mɜːrθ][ʌv; əv]
and oftentimes now the dark oak ceilings re - echoed the mirth of
和 经常 现在 这 黑暗的 橡木 天花板 关于 - 回声 这 欢笑 的
[ˈsɜːrvənt][huː][hæd; həd][ˈevər][bɪˈfɔːr][bɪn][æz; əz][sæd][ænd; ənd][ˈsɑːləm][æz; əz][tʃɜːrtʃ][ˈbiːdl][ɔːr]
servants who had ever before been as sad and solemn as church beadsles or
仆人 WHO 有 曾经 前 到过 作为 伤心 和 庄严 作为 教会 珠子 或者
[ˈfjuːnərəl][mjuːts]
funeral mutes
葬礼 静音
如今，深色的橡木天花板常常回荡着仆人们的欢声笑语，而他们以前总是像教堂的执事或葬礼上的哑剧演员一样悲伤和庄严。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][ˈɔːrθədəːks][kənˈsɜːvtɪvnɪs] , [haʊˈevər] ,
With all her orthodox conservativeness, however,
和 全部 她 正统 保守主义 , 然而 ,
然而，尽管她思想正统保守，
[ˈmɪsɪz] . [məˈkenzi][siːmd][tuː; tə][noʊ][ðæt][bɔɪz][laɪk][dʒæk][ˈkænɑːt][lɪv; laɪv][wɪˈðəʊt][əˈmjuːzmənt] ,
Mrs . Mackenzie seemed to know that boys like Jack cannot live without amusement,
太太 : 麦肯齐 似乎 到 知道 那 男孩们 喜欢 杰克 不能 居住 没有 娱乐 ,
麦肯齐太太似乎明白，像杰克这样的男孩离不开娱乐。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][noʊ][taɪm][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][əˈvɜːrs][tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪzɪts][ʌv; əv][ˈjʌŋstəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and so at no time was she averse to the visits of youngsters of his
和 所以 在 不 时间 曾是 她 反 到 这 访问 的 年轻人 的 他的
[oʊn][eɪdʒ]
own age
自己的 年龄
因此，她从未排斥过与他同龄的年轻人来访。

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n][geɪv][entəˈteɪnmənts] , [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈtʃɪldrən][ʌv; əv]
She even gave entertainments, and invited to them the children of
她 甚至 给予 娱乐 , 和 受邀 到 他们 这 孩子们 的
[ˈneɪbərɪŋ][lərd] ,
neighbouring lairds,
邻接 地主们 ,
她甚至举办娱乐活动，并邀请邻近地主的子女参加。

[soʊ][ðæt][ɑːn][ðə; ði][hoʊl][ˈdʒæks][laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ˈsɑːləm][æn; ən][əˈfer][æz; əz][aɪˈtiː][maɪt]
so that on the whole Jack's life was not so solemn an affair as it might
所以 那 在 这 所有的 杰克的 生活 曾是 不是 所以 庄严 一个 事务 作为 它 可能
[ˈʌðərwaɪz][hæv; həv][bɪn]
otherwise have been
否则 有 到过
因此，总的来说，杰克的生活并不像人们想象的那样严肃。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋz] [wen] [ə'loʊn] [tə'geðər] ,
In the evenings when alone together ,
在 这 晚上 什么时候 独自的 一起 ,

晚上两人单独相处时，

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [loʊ] [stu:l] [ʌp] [kloʊz] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] [ni:]
the old lady used to make him draw his low stool up close beside her knee
这 老的 女士 用过的 到 制作 他 画 他的 低的 凳子 向上 关闭 旁 她 膝盖
[ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and talk to her .
和 讲话 到 她 .

老太太常常让他把矮凳拉到她膝盖旁边，和她说话。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['i:v(ə)n] [ɪn'kɜ:riɪdʒ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [laɪf][ɪn] [wʌt] [maɪt] [wel] [bi:; bi]
She would even encourage him to tell her about life in what might well be
她 会 甚至 鼓励 他 到 告诉 她 关于 生活 在 什么 可能 出色地 是
[kɔ:ld] [ðə; ði] ['loʊər] ['ri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv]['glɑ:sgəu] .
called the lower regions of the great city of Glasgow .
称为 这 降低 地区 的 这 伟大的 城市 的 格拉斯哥 .

她甚至会鼓励他向她讲述格拉斯哥这座大城市下层地区的生活。

[ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [mə'loʊni][ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pi:tər] , [ðə; ði] [hʌntʃ] -
The disinterested kindness of Mrs . Malony and poor Little Peter , the hunch -
这 无私的 仁慈 的 太太 . 马洛尼 和 贫穷的 小的 彼得 , 这 直觉 -
[bækt] ['fɪdlər] [bɔɪ] ,
backed fiddler boy ,
支持的 小提琴手 男生 ,

马洛尼太太无私的善意和可怜的驼背小提琴手彼得，

[ˈvɪzəbli] [ə'fektɪd] ['dʒæks] ['grænməðər] .
visibly affected Jack's grandmother .
明显地 做作的 杰克的 祖母 .

杰克的祖母明显受到了影响。

" [aɪ][dɪd][na:t] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **I did not think** , " **she said** ,
" 我 做过 不是 思考 , " 她 说 ,

“我当时没想那么多,”她说。

" [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ][kaɪnd][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðæt] .
" **that the poor could be so kind to each other as that** .
" 那 这 贫穷的 可以 是 所以 种类 到 每个 其他 作为 那 .

“穷人之间竟然能如此友善。”

[aɪ] [wɪl] [send][ˈmɪsɪz] . [mə'loʊni] , [ænd; ənd][ˈpi:tər] [tu:] , [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [bɑ:ks] [wen] [ðə; ði] [taɪm]
I will send Mrs . Malony , and Peter too , a Christmas - box when the time
我 将要 发送 太太 . 马洛尼 , 和 彼得 也 , 一个 圣诞节 - 盒子 什么时候 这 时间
[kʌmz] [raʊnd] .
comes round .
来 圆形的 .

到时候我会给马洛尼太太和彼得寄一个圣诞礼盒。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [ʌv; əv][maɪ] [breɪv] [bɔɪ] , [wɜ:r; wər]
And so they were going to make a blacksmith of my brave boy , were
和 所以 他们 是 去 到 制作 一个 铁匠 的 我的 勇敢的 男生 , 是
[ðeɪ] ? "
they ? "
他们 ? "

所以他们打算把我勇敢的儿子培养成铁匠，是吗？

" [jes] , ['grænma:] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [wɜ:rk] . "

" **Yes , grandma ; but I love work .** "

" 是的 , 奶奶 ; 但我 爱 工作 . "

“是的，奶奶；但我喜欢工作。”

" [haʊ] ['terəb(ə)l] !

" **How terrible !**

" 如何 糟糕的 !

“太可怕了！ ”

" [dʒæk] [bent] [daʊn] [tu:; tə] [smu:ð] [æn; ən][oʊld] [gri'mælkɪn] [ðæt] [snu:zd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rʌg] .

" **Jack bent down to smooth an old grimalkin that snoozed upon the rug .**

" 杰克 弯曲 向下 到 光滑的 一个 老的 猫 那 打盹 之上 这 小地毯 .

杰克弯下腰，抚平一只趴在地毯上打盹的老猫。

" [mə'loʊni] ['wɔznt] [soʊ] ['veri] ['terəb(ə)l] , [ðoʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] , ['grænma:] ,

" **Malony wasn't so very terrible , though , " he said ; " and I suppose , grandma ,**

" 马洛尼 不是 所以 非常 糟糕的 , 尽管 , " 他 说 ; " 和 我 认为 , 奶奶 ,

“不过，玛洛妮倒也没那么糟糕，”他说；“我想，奶奶，

[ɪf] ['noʊbə:di] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['smɪθɪ] - [dʒɑ:n] , [ˈnoʊbə:di:z, ˈnoʊbədi:z] [ˈhɔ:rsɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] [ju:z]

if nobody was a smithy - John , nobody's horses would have any shoes

如果 无人 曾是 一个 铁匠铺 - 约翰 , 没有人 马匹 会 有 任何 鞋

[tu:; tə] [wer] . "

to wear . "

到 穿 . "

如果没有铁匠，就没有马匹可以穿马蹄铁了。

" [tru:] , [maɪ] [dɪr] , [kwɔrt] [tru:] .

" **True , my dear , quite true .**

" 真的 , 我的 亲爱的 , 相当 真的 .

“没错，亲爱的，完全正确。”

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑ:tər] [meɪks] [hɪz; ɪz] [werz] , [sʌm; səm][tu:; tə] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][sʌm; səm][tu:; tə]

As the potter makes his wares , some to honour and some to

作为 这 陶工 制作 他的 商品 , 一些 到 荣誉 和 一些 到

[dɪs'ɑ:nər] ,

dishonour ,

羞辱 ,

陶匠制作陶器，有些是为了荣耀，有些是为了羞辱。

[soʊ][ɑ:r; ər][wi:; wi] [tu:] [meɪd] ,

so are we too made ,

所以 是 我们 也 制成 ,

我们也是如此。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [du:] ['aʊər; ɑ:r] ['du:ti] [ɪn][ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [gɔ:d][hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd]

and we should do our duty in the station of life which God has appointed

和 我们 应该 做 我们的 责任 在 这 车站 的 生活 哪个 上帝 有 任命

[ju: 'es][tu:; tə] [fɪl] .

us to fill .

我们 到 充满 .

我们应当在上帝赋予我们的人生岗位上尽职尽责。

" [dʒæk] ['dɪdnt] [rɪ'plaɪ] .

" **Jack didn't reply .**

" 杰克 没有 回复 .

杰克没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [piːt] [ænd; ənd][koʊl] [ðæt] [bleɪzd] [soʊ] [ˈtʃɪrfəli]
He was gazing into the bright fire of peats and coal that blazed so cheerfully
他 曾是 凝视 进入 这 明亮的 火 的 泥炭 和 煤炭 那 燃烧的 所以 愉快地
[ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [hɑːrθ] ,
on the low hearth ,
在 这 低的 炉 ,
他凝视着壁炉里熊熊燃烧的泥炭和煤炭的火焰，那火焰在低矮的炉膛上欢快地燃烧着。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ˈsteɪ(ə)n][ɪn][laɪf][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][tuː; tə] [fɪl] .
and wondering what station in life it would be his to fill .
和 好奇 什么 车站 在 生活 它 会 是 他的 到 充满 .
并思考他将在人生中扮演怎样的角色。

" [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" Jack , " she said , after a pause ,
" 杰克 , " 她 说 , 后 一个 暂停 ,
“杰克，”她停顿了一下后说道。

" [dɪd][aɪ ˈtiː][ˈevər] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] ?
" did it ever occur to you that you would like to be something ?
" 做过 它 曾经 发生 到 你 那 你 会 喜欢 到 是 某物 ?
你有没有想过自己想成为什么样的人？

" [dʒæk] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈɡloʊɪŋ] , [ˈhæpi] [feɪs] .
" Jack looked up at her now with glowing , happy face .
" 杰克 看起来 向上 在 她 现在 和 发光 , 快乐的 脸 .
杰克抬起头，脸上洋溢着幸福的笑容。

" [oʊ] [jes] , [ɪnˈdiːd] , [ˈɡrænməː] ! "
" Oh yes , indeed , grandma ! "
" 哦 是的 , 的确 , 奶奶 ! "
“哦，是的，奶奶！ ”

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ? — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? "
" And what have you thought of ? — the church ? "
" 和 什么 有 你 想法 的 ? — 这 教会 ? "
“那你想到的是什么？ ——教会吗？ ”

" [oʊ] [noʊ] , [ˈɡrænməː] . "
" Oh no , grandma . "
" 哦 不 , 奶奶 . "
“哦，不，奶奶。”

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
" But think of the honour and glory of serving Him even in this world ,
" 但 思考 的 这 荣誉 和 荣耀 的 服务 他 甚至 在 这 世界 ,
“但想想即便在这个世界，侍奉祂也是何等的荣耀和尊荣！ ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ˈhɪrˈæftər] .
and the richness of the reward hereafter .
和 这 丰富 的 这 报酬 此后 .
以及来世丰厚的奖赏。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˈəʊər; ɑːr] [ˈmɪnɪstər] , [ðə; ði] [rev] . [ˈtaɪtəs] -
Think of our minister , the Rev . Titus M'Thump .
思考 的 我们的 部长 , 这 牧师 . 提图斯 -
想想我们的牧师，提图斯·姆桑普牧师。

[hiː; hi][hæz; həz] [er] [naʊ] [bɪn] [ˈɑːnəːd] [baɪ][ˈdaɪnɪŋ] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈrɔɪəlti] . "
He has ere now been honoured by dining even with royalty . "
他 有 埃雷 现在 到过 荣幸 经过 用餐 甚至 和 皇室 . "
他此前曾有幸与皇室成员共进晚餐。

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [aɪm][nɑ:t] [gʊd] [ɪˈnʌf] , " [sed] [dʒæk] [ˈsɪmplɪ] .

" **I daresay I'm not good enough , " said Jack simply .**
" 我 敢说 我是 不是 好的 足够的 , " 说 杰克 简单地 .

“我敢说我不够好,”杰克简单地说。

" [wel] , [tʃaɪld] , [ðə; ðɪ] [lɔ:] [əˈfɔ:rdz] [fəˈsɪlətɪz] [fɔ:r; fər][ˈraɪzɪŋ][tu:; tə] [ˈemɪnəns] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] .
" **Well , child , the law affords facilities for rising to eminence in the world .**
" 出色地 , 孩子 , 这 法律 提供 设施 为了 上升 到 卓越 在 这 世界 .

“孩子，法律为在世界上取得卓越成就提供了途径。”

[ˈmɪstər] . [ˈdɔ:sən] , [maɪ] [oʊn] [səˈlɪsɪtər] , [ɪz][bəʊθ][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
Mr . Dawson , my own solicitor , is both a great and a good man .
先生 . 道森 , 我的 自己的 律师 , 是 两个都 一个 伟大的 和 一个 好的 男人 .

我的律师道森先生是一位伟大而善良的人。

[bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , [æz; əz][dʒæk][dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] , " [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
But , " she added , as Jack did not reply , " how would you like to be a
但 , " 她 额外 , 作为 杰克 做过 不是 回复 , " 如何 会 你 喜欢 到 是 一个
[li:tʃ] ?
leech ?
水蛭 ?

“但是,”她见杰克没有回答，又补充道，“你愿意做一只水蛭吗？”

" [dʒæk] [lʊkt] [ʌp] [əˈstɑ:nɪʃt] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [əˈbaʊt] [æz; əz][bɪg] [æz; əz] [ˈbɪljərd] - [bɔ:lz] .
" **Jack looked up astonished , with eyes about as big as billiard - balls .**
" 杰克 看起来 向上 惊讶 , 和 眼睛 关于 作为 大的 作为 台球 - 球 .

杰克惊讶地抬起头，眼睛瞪得像台球一样大。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [məˈlouni] [əˈplaɪ] [ə; eɪ] [li:tʃ] [wʌns][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [nek] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
He had seen Malony apply a leech once to his sister's neck when she was
他 有 已见 马洛尼 申请 一个 水蛭 一次 到 他的 姐妹 脖子 什么时候 她 曾是
[ɪl] [ʌv; əv] [kwɪnzi] ,
ill of quinsy ,
患病的 的 扁扁桃体周围脓肿 ,

他曾亲眼看到马洛尼在他妹妹患扁扁桃体周围脓肿时，用水蛭吸血敷在她脖子上。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] " [li:tʃ] " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][oʊld] [neɪm] [fɔ:r; fər] [frɪzɪ(ə)n] .
and did not know that " leech " was the old name for physician .
和 做过 不是 知道 那 " 水蛭 " 曾是 这 老的 姓名 为了 医生 .

而且他并不知道“水蛭”是医生的旧称。

" [ə; eɪ] [li:tʃ] , [ˈgrænma:] !
" **A leech , grandma !**
" 一个 水蛭 , 奶奶 !

“吸血鬼，奶奶！”

[ə; eɪ] [ˈnæsti] , [blæk] , [ˈkri:pi] - [ˈkrɔ:li] , [blʌd] - [ˈsʌkɪŋ] [li:tʃ] !
a nasty , black , creepie - crawlie , blood - sucking leech !
一个 可恶的 , 黑色的 , 恐怖 - 爬行动物 , 血 - 吸吮 水蛭 !

一只令人作呕的黑色吸血水蛭！

[oʊ] [noʊ] , [ˈgrænma:] .
Oh no , grandma .
哦 不 , 奶奶 .

哦不，奶奶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(How Jack Mackenzie won his epaulettes)

第4/13页

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [fʌn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
 You are making fun , aren't you ? "
 你 是 制作 乐趣 , 不是 你 ? "

你是开玩笑吧？

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] ['ɡreɪvli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [raɪt] .
 " Well , " said the old dame gravely , " you are quite right .
 " 出色地 , " 说 这 老的 贵妇人 严重地 , " 你 是 相当 正确的 .
 " 嗯 , " 老太太严肃地说 , " 你说得完全正确 . "

[aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [maɪ'self] .
 I don't care for the profession myself .
 我 不 关心 为了 这 职业 我 .

我本人对这个职业并不感兴趣。

[jʊər; jər] ['striktʃəz] [ɑːn][ðə; ði] [li:tʃ] [ɑːr; ər] [ˈprɑːbəbli] [ˈsʌmwʌt] [sɪˈvɪr] , [haʊˈevər] .
 Your strictures on the leech are probably somewhat severe , however .
 你的 狭窄 在 这 水蛭 是 大概 有些 严重 , 然而 .

不过，你对水蛭的限制可能有点严重。

[aɪ][hæd; həd][wʌn][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][em 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈriːəli] [hiː; hi] [siːmd]
 I had one to dine with me a few months back , and really he seemed
 我 有 一 到 用餐 和 我 一个 很少 几个月 后退 , 和 真的 他 似乎
 [ˈferli] [ɪnˈtelɪdʒənt] . "
 fairly intelligent . "
 相当 聪明的 . "

几个月前我请一位这样的人来和我共进晚餐，他看起来确实相当聪明。

" [daɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [li:tʃ] ! " [θɔːt] [dʒæk] ; " [waɪ] , [ˈɡrænməðər] [məst; məst][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt]
 " Dine with a leech ! " thought Jack ; " why , grandmother must be going out
 " 用餐 和 一个 水蛭 ! " 想法 杰克 ; " 为什么 , 祖母 必须 是 去 出去
 [ʌ; əv][hɜːr; hər][maɪnd] . "
 of her mind . "
 的 她 头脑 . "

“和水蛭一起吃饭！”杰克心想，“奶奶一定是疯了。”

" [wel] , [dʒæk] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ? "
 " Well , Jack , what would you like to be ? "
 " 出色地 , 杰克 , 什么 会 你 喜欢 到 是 ? "

“杰克，你想成为什么样的人呢？”

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] , [ˈɡrænməː] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [ˈfeðər]
 " I would like , grandma , to be a Highland soldier , and wear a feather
 " 我 会 喜欢 , 奶奶 , 到 是 一个 高地 士兵 , 和 穿 一个 羽毛
 [ˈbəːnɪt] .
 bonnet .
 引擎盖 .

“奶奶，我想成为一名苏格兰高地士兵，戴上羽毛帽。”

" [ˈɡrænməː] [smaɪld] [ˈsædli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɡeɪzd] [ˈsaɪləntli][æ; tət][ðə; ði][ˈfaɪər] .
 " Grandma smiled sadly , and for a time gazed silently at the fire .
 " 奶奶 微笑 令人遗憾的是 , 和 为了 一个 时间 凝视 默默 在 这 火 .

奶奶露出了悲伤的笑容，默默地凝视着炉火。

" [noʊ] , [dʒæk] , [noʊ] .
" **No , Jack , no** :
" 不 , 杰克 , 不 :

“不，杰克，不。”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
I would not like you to be a soldier .
我 会 不是 喜欢 你 到 是 一个 士兵 :

我不希望你当兵。

[ˈeniθɪŋ] [els] ? " **Anything else ?** "
任何事物 别的 ? "

还要别的吗？ "

" [oʊ] [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪːgərli] [ɪˈnʌf] .
" **Oh yes , " replied the boy , eagerly enough** :
" 哦 是的 , " 回复 这 男生 , 急切地 足够的 :

“哦，是的，”男孩急切地回答道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ˈgrænmə:] , [ˈmɪstər] . [ˈdɔ:sən] [sez] [ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪɡ] , [bɪɡ][wɔ:ɹ] **You see , grandma , Mr . Dawson says there is going to be a big , big war**
" 你 看 , 奶奶 , 先生 : 道森 说道 那里 是 去 到 是 一个 大的 , 大的 战争
[wɪð; wɪθ] [rʌʃə] . " **with Russia** . "
和 俄罗斯 : "

“奶奶，您看，道森先生说将会和俄罗斯爆发一场大战。”

" [pər'hæps][soʊ] , [daɪr] , [pər'hæps] . " **Perhaps so , dear , perhaps** . "
" 也许 所以 , 亲爱的 , 也许 : "

“也许是这样，亲爱的，也许吧。”

" [wel] , [ˈseɪləz] [faɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['soʊldʒəɹz] , [ænd; ənd] [dres] [ɔ:l][ɪn] [blu:] [ænd; ənd][goʊld] , **Well , sailors fight as well as soldiers , and dress all in blue and gold ,**
" 出色地 , 水手们 斗争 作为 出色地 作为 士兵 , 和 裙子 全部 在 蓝色的 和 金子 ,
“嗯，水手和士兵一样会战斗，而且他们都穿着蓝金相间的制服。”

[fɔ:r; fər] [aɪv] [si:n] [sʌm; səm] . **for I've seen some** .
为了 我已经 已见 一些 :

因为我见过一些。

[ðeɪ] [dəʊnt][hæv; həv] ['feðər] ['bɒnɪts] , [ðoʊ] — ['oʊnli][dʒʌst] [kɑ:kt] [hæts][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [swɔ:dz] . **They don't have feather bonnets , though — only just cocked hats and long swords** .
他们 不 有 羽毛 引擎盖 , 尽管 — 仅有的 只是 上膛 帽子 和 长的 剑 :
不过，他们没有羽毛帽，只有三角帽和长剑。

[wel] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['seɪləɹ] [laɪk] [ðæt] ; **Well , I would like to be a sailor like that ;**
出色地 , 我 会 喜欢 到 是 一个 水手 喜欢 那 ;

嗯，我也想成为那样的水手；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [wen] [aɪ] [groʊ] [bɪɡə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌt] [ɔ:f][æn; ən] [ˈenəmi:z] [hed] [ˈbjʊ:tɪfli] . " **and I'm sure when I grow bigger I could cut off an enemy's head beautifully** . "
和 我是 当然 什么时候 我 生长 大 我 可以 切 离开 一个 敌人的 头 非常漂亮 : "

我相信等我长大些，一定能漂亮地砍下敌人的脑袋。

" [oʊ] [bɔɪ] , [bɔɪ] , [haʊ] ['hɔ:rəb(ə)l] ! " **O boy , boy , how horrible !**
" 哦 男生 , 男生 , 如何 可怕 !

“哦，天哪，太可怕了！ ”

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
Well , I'll think about it ;
出色地 , 患病的 思考 关于 它 ;

我会考虑一下；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,
and if your mother will let you stay with me for a time ,
和 如果 你的 母亲 将要 让 你 停留 和 我 为了 一个 时间 ,
如果你妈妈允许你暂时和我住在一起，

[aɪ] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['klevər] ['tuːtər] .
I will get you a good and clever tutor .
我 将要 得到 你 一个 好的 和 聪明的 导师 .

我会给你找一位优秀又聪明的家教。

" [dʒæk] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['grænd,mɑːz] [sɔːft] [hænd] [ɪn] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] ,
" **Jack did not answer , but he took his grandma's soft hand in both his ,**
" 杰克 做过 不是 回答 , 但 他 采取 他的 奶奶的 柔软的手 在 两个都 他的 ,
杰克没有回答，而是双手紧紧握住了奶奶柔软的手。

[ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'pɑːn] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒentli] [kə'reɪŋ] [wei] .
and leaned his cheek upon it in a gently caressing way .
和 倾斜 他的 脸颊 之上 它 在 一个 轻轻地 爱抚 方式 .

然后他把脸颊轻轻地贴在上面，像是在爱抚。

" [streɪndʒ] , " [θɔːt] [oʊld] ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] ;
" **Strange , " thought old Mrs . Mackenzie ;**
" 奇怪的 , " 想法 老的 太太 . 麦肯齐 ;

“真奇怪，”老麦肯齐太太心想；

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [pʊr] ['dɑːnld] [juːst] [tuː; tə] [kə'res] [maɪ] [hænd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ]
" **that is the way poor Donald used to caress my hand when he was quite a**
" 那 是 这 方式 贫穷的 唐纳德 用过的 到 抚摸 我的 手 什么时候 他 曾是 相当 一个
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

“可怜的唐纳德小时候就是那样抚摸我的手。”

['fʊrli] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [em 'i:] [ðɪs] [tʃaɪldz] [lʌv] [tuː; tə] [tʃɪr] [maɪ] [oʊld] [eɪdʒ] ,
Surely the Lord has given me this child's love to cheer my old age ,
一定 这 主 有 给定 我 这 孩子的 爱 到 欢呼 我的 老的 年龄 ,
主赐予我这份孩童般的爱，必定能让我安享晚年。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [fə'gɪv n] [em 'i:] .
and to prove that he has forgiven me .
和 到 证明 那 他 有 已原谅 我 .

并以此证明他已经原谅了我。

" ['dɔːsən] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [ðə; ði] ['eldər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɑːns(ə)'teɪf(ə)n] [suːn] ['æftər] [ðɪs] .
" **Dawson and Mrs . Mackenzie the elder had a consultation soon after this .**
" 道森 和 太太 . 麦肯齐 这 长老 有 一个 咨询 很快 后 这 .

“此后不久，道森和老麦肯齐夫人进行了一次会面。”

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
The subject to be considered was this :
这 主题 到 是 经过考虑的 曾是 这 :

需要探讨的主题是：

[haʊ] [best] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [ɔː] [ðæt] [wʊd] [nɑːt]
How best could she do something for her daughter - in - law that would not
如何 最好的 可以 她 做 某物 为了 她 女儿 - 在 - 法律 那 会 不是
[wuːnd] [hɜːr; hər][praɪd] ?
wound her pride ?
伤口 她 自豪 ?

她怎样做才能既帮到儿媳又不伤她的自尊心呢？

" [aɪ] [felt] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] [sə'lisɪtər] , [wɪð; wɪθ] ['streɪt'fɔːrwərdnəs] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [ðɪs]
" I felt sure , " said the solicitor , with straightforwardness , " that you would put this
" 我 毛毡 当然 , " 说 这 律师 , 和 直率 , " 那 你 会 放 这
[kwestʃən] [tuː; tə][em 'iː] ,
question to me ,
问题 到 我 ,

“我确信,”律师直截了当地说, “你会问我这个问题。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wel] [aʊt] .
and I have thought it well out .
和 我 有 想法 它 出色地 出去 .

我已经仔细考虑过了。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz][tuʊld][em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nəʊ] ['ɔːlmoʊst] [wel] ,
The doctor has told me that she is now almost well ,
这 医生 有 讲述 我 那 她 是 现在 几乎 出色地 ,
医生告诉我她现在基本康复了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪf][ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk] [ɪn]['glɑːsgəʊ] ,
but that if she returns to her life of poverty and hard work in Glasgow ,
但 那 如果 她 返回 到 她 生活 的 贫困 和 难的 工作 在 格拉斯哥 ,
但如果她回到格拉斯哥, 重新过上贫困辛苦的生活,

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [faɪnd][hɜːr; hər][læst] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [muːl] . "
she will soon find her last home in the moors . "
她 将要 很快 寻找 她 最后的 家 在 这 摩尔 . "

她很快就会在沼泽地里找到她最后的归宿。

" [wel] , ['mɪstər] . ['dɔːsən] ? "
" Well , Mr . Dawson ? "
" 出色地 , 先生 : 道森 ? "

“怎么样, 道森先生? ”

" [wel] , [maɪ] [daɪr] ['mædəm] , [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['hɑːspɪt(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [klaɪd] [ɪz] ['tɜːrniŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
" Well , my dear madam , the cottage hospital down the Clyde is turning a great
" 出色地 , 我的 亲爱的 女士 , 这 小屋 医院 向下 这 克莱德 是 转弯 一个 伟大的
[sək'ses] ;
success ;
成功 ;

“嗯, 我亲爱的夫人, 克莱德河畔的乡村医院取得了巨大的成功;

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][eɪ diː 'diː] [tuː] [bedz][tuː; tə][aɪ 'tiː] — "
if you could add two beds to it — "
如果 你 可以 添加 二 床 到 它 — "

如果能再加两张床就好了——”

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [em 'iː] ['betər] .
" Nothing would please me better .
" 没有什么 会 请 我 更好的 .

“没有什么比这更让我高兴的了。”

[aɪ] [wɪl] [bɪld] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
I will build a small additional wing to it ,
我 将要 建造 一个 小的 额外的 翼 到 它 ,

我将为它加建一个小机翼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdn] [nɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmeɪtrən] . "
" **with a little cottage and garden near for the matron** . "

" 和 一个 小的 小屋 和 花园 靠近 为了 这 护士长 . "

附近还有一间小屋和花园，是给舍监住的。
" [oʊ] , [θæŋks] .
" **Oh , thanks** .
" 哦 , 谢谢 .
" 哦，谢谢。 "

[juː; jʊ] [kwɑɪt] [ænˈtɪsɪpɪt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] . "
" **You quite anticipate what I was going to say** . "

" 你 相当 预料 什么 我 曾是 去 到 说 . "

你完全猜到了我要说什么。
" [jes] — [ðæt] [maɪ] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈpɔɪntɪd] [ˌmænɪdʒəˈres] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒæks]
" **Yes — that my daughter - in - law could be appointed manageress , with Jack's**
" 是的 — 那 我的 女儿 - 在 - 法律 可以 是 任命 女经理 , 和 杰克的
[ˈsɪstər][æz; əz] [nɜːrs] . "
" **sister as nurse** . "
" 姐姐 作为 护士 . "

" 是的——可以任命我的儿媳妇为经理，让杰克的妹妹担任护士。 "

" [ðæt] [ɪz][aɪˈtiː] . "
" **That is it** . "
" 那 是 它 . "

" 就是这样。 "

" [wel] , [aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [əˈkɑːmplɪft] .
" **Well , it is as good as accomplished** .
" 出色地 , 它 是 作为 好的 作为 完成 .

" 嗯，这基本上已经完成了。 "

[ˈoʊnli] [let][aɪˈtiː][biː; bi] [bɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] .
" **Only let it be between ourselves** .
" 仅有的 让 它 是 之间 我们自己 .

这件事就让我们自己知道吧。

[noʊ] [wʌn][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðə; ðɪ][ˈdoʊnər][ɪz] . "
" **No one is to know who the donor is** . "
" 不 一 是 到 知道 WHO 这 捐赠者 是 . "

谁也不能知道捐赠者是谁。

" [əˈɡriːd] . "
" **Agreed** . "
" 同意 . "

" 同意。 "

" [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈsiːkrət] , [ˈmɪstər] . [ˈdɔːsən] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] ,
" **It is to be our little secret , Mr . Dawson ; and , after all ,**
" 它 是 到 是 我们的 小的 秘密 , 先生 . 道森 ; 和 , 后 全部 ,

" 这是我们之间的小秘密，道森先生；而且，毕竟，

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [duː] [ɡʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ˈmʌni] [waɪl] [əˈlaɪv][æz; əz][ˈæftər] [deθ]
" **I think one may just as well do good with one's money while alive as after death**
" 我 思考 一 可能 只是 作为 出色地 做 好的 和 一个人的 钱 尽管 活 作为 后 死亡
" .
" .
" . "

我认为，一个人活着的时候用自己的钱行善，和死后一样重要。

" [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] [mɔ:r] [sætɪs'fæktəri] .
" **It certainly is more satisfactory** .
" 它 当然 是 更多的 令人满意的 .

“这当然更令人满意。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] - [oʊ] - - [wɔ:r] [ʃɪp] , [ðen] ? "
How about the man - o' - war ship, then? "
如何 关于 这 男人 - o - 战争 船 , 然后 ? "

那么，军舰呢？

" [ɑ:] ! [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt][aɪ][hoʊp][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][wʌn] [deɪ] .
" **Ah ! that is another subject I hope to discuss with you one day** .
" 啊 ! 那 是 其他 主题 我 希望 到 讨论 和 你 一 天 .

“啊！那是我希望有一天能和你探讨的另一个话题。”

[pər'hæps] — [bʌt; bət] — [wel] , [ðə; ði] ['mætər] [ni:dz] ['fɜ:rðər] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] , [soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Perhaps — but — well, the matter needs further consideration, so for the
也许 — 但 — 出色地 , 这 事情 需求 更远 考虑 , 所以 为了 这

[ˈprez(ə)nt][wi:; wi][jæl; jəl] [dɪs'mɪs] [aɪ 'ti:] .
present we shall dismiss it .
展示 我们 将 解雇 它 .

或许如此——但是——嗯，这件事需要进一步考虑，所以目前我们暂且搁置它。

" [dʒæk] [steɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət] - ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [keɪm] [raʊnd] ,
" **Jack stayed all the summer at Drumglen ; but when the autumn came round ,**
" 杰克 入住 全部 这 夏天 在 - ; 但 什么时候 这 秋天 来了 圆形的 ,

[hɪz; ɪz] ['grænmlðər] ,
his grandmother ,
他的 祖母 ,

“杰克整个夏天都待在德拉姆格伦；但秋天来临时，他的祖母……”

[wʌn] ['i:vniŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['oʊpənd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] , —
one evening as they sat by the fire , opened the conversation by saying , —
— 晚上 作为 他们 卫星 经过 这 火 , 打开 这 对话 经过 说 , —

一天晚上，他们围坐在火堆旁，谈话伊始，他们说道：

" [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , [jɔr; jər]['tu:tər] , ['mɪstər] . ['nu:ɪŋtən] , [telz] [em 'i:][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ]
" **My dear boy , your tutor , Mr . Newington , tells me you have been working**
" 我的 亲爱的 男生 , 你的 导师 , 先生 . 纽因顿 , 讲述 我 你 有 到过 在职的

['veri] [hɑ:rd] ,
very hard ,
非常 难的 ,

“我亲爱的孩子，你的家庭教师纽因顿先生告诉我，你一直非常努力学习。”

[ænd; ænd] [meɪd] ['kæpɪt(ə)] ['prɑ:gres] [ɪn][jɔr; jər] ['stʌdɪz] ;
and made capital progress in your studies ;
和 制成 首都 进步 在 你的 研究 ;

并在学业上取得了长足进步；

[soʊ][aɪ][er 'em]['gouɪŋ][tu:; tə][send][ju:; jʊ][hoʊm][fɔ:r; fər][sɪks] [hoʊl] [wi:ks] [tu:; tə][jɔr; jər] ['mʌðər]
so I am going to send you home for six whole weeks to your mother
所以 我 是 去 到 发送 你 家 为了 六 所有的 周 到 你的 母亲

[ænd; ænd]['sɪstər] ,
and sister ,
和 姐姐 ,

所以我要送你回家，和你的母亲和姐姐待整整六周。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['hɑ:spɪt(ə)] .
at the Cottage Hospital .
在 这 小屋 医院 .

在科特奇医院。

[aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][hæz; həz][bɪn] [ə; eɪ] [nu:] [wɪŋ] [bɪlt][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
I hear there has been a new wing built to it ,
我 听到 那里 有 到过 一个 新的 翼 建造 到 它 ,
我听说那里新建了一个侧翼。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈgɑ:rdn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmeɪtrən] ,
and a little house and garden for the matron ,
和 一个 小的 房子 和 花园 为了 这 护士长 ,
还有一间小房子和花园, 是给舍监准备的。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
and that your mother has been appointed to that position .
和 那 你的 母亲 有 到过 任命 到 那 位置 .
并且你的母亲已被任命担任该职位。

[wel] , [dɪr] [bɔɪ] , [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] ;
Well , dear boy , write and tell them you are coming ;
出色地 , 亲爱的 男生 , 写 和 告诉 他们 你 是 未来 ;
好了, 孩子, 写信告诉他们你要来了;

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] , [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən]
and I'll give you an envelope with something in it , so that you can
和 患病的 给 你 一个 信封 和 某物 在 它 , 所以 那 你 能
[peɪ] [jʊr; jər] [wei] ,
pay your way ,
支付 你的 方式 ,
我会给你一个信封, 里面装着东西, 这样你就可以支付你的路费了。

[ænd; ənd][bi:; bi][kwɪt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈdʒent(ə)lmən] .
and be quite the little gentleman .
和 是 相当 这 小的 绅士 .
做一个十足的小绅士。

" [dʒæk] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [kə'resɪŋ] [wei] ;
" **Jack took her hand in the old caressing way** ;
" 杰克 采取 她 手 在 这 老的 爱抚 方式 ;
杰克用他惯常的爱抚方式握住了她的手;

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] — [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [raɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]
but he did even more — he drew her arm right round his neck and
但 他 做过 甚至 更多的 — 他 画 她 手臂 正确的 圆形的 他的 脖子 和
[ˈnesəld] [mɔ:r] [ˈkloʊslɪ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:] .
nestled more closely up to her knee .
依偎 更多的 密切 向上 到 她 膝盖 .
但他做的还不止这些——他把她的手臂搂在自己的脖子上, 更紧地依偎在她的膝盖旁。

" [dɪr] [ˈgrænmɑ:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] .
" **Dear grandma , he said , you are so good to me** .
" 亲爱的 奶奶 , " 他 说 , " 你 是 所以 好的 到 我 .
“亲爱的奶奶,”他说, “您对我真好。”

" [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈsʌpər] [wʌn] [ˈi:vɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wi:k]
" **Mrs . Malony was busy making her husband's supper one evening about a week**
" 太太 . 马洛尼 曾是 忙碌的 制作 她 丈夫的 晚餐 一 晚上 关于 一个 星期
[ˈæftər] [ðɪs] ,
after this ,
后 这 ,
大约一周后的一个晚上, 马洛尼太太正忙着为她丈夫准备晚餐。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [baʊnst] [dʒæk] .
when the door opened , and in bounced Jack .
什么时候 这 门 打开 , 和 在 弹跳 杰克 .
门开了, 杰克蹦了进来。

" [ɑ:k; ɑ:x] , [ʃɒr] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:] [em 'i:] [oʊn] [daɪ] [bɔɪ] , ['dʒɑ:nɪ] ?
" Och , sure , " she cried , " and is it me own dear bhoy , Johnnie Greybreeks ?
" 奥赫 , 当然 , " 她 哭 , " 和 是 它 我 自己的 亲爱的 男孩 , 约翰尼 - ?
"哦, 当然,"她喊道, "那是我亲爱的儿子约翰尼·格雷布里奇斯吗? "

- [ænd; ənd] - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊnli] [ðɪs] [blɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]
Indade and indade it was only this blissed morning I was talking to
- 和 - 它 曾是 仅有的 这 幸福 早晨 我 曾是 说 到
- [ə'baʊt] [ji:; ji] .
Phatrick about ye .
- 关于 是的 .

Indade and indade 就在这美好的早晨, 我还和 Phatrick 谈论你。

[æn; ən] - [haʊ] [wel] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] , [ɑ:'la:nə] !
An ' how well you are looking , alanna !
一个 - 如何 出色地 你 是 寻找 , 阿兰娜 !
阿兰娜, 你看起来气色真好!

[tra:θ] [ɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] [ji:; ji][ɑ:r; ər] [ɔ:'lredi] - .
troth it's the foine young gintleman ye are already entoirely .
誓言 它是 这 foine 年轻的 金特尔曼 是的 是 已经 - .
troth 就是那个英俊潇洒的年轻绅士, 你已经完全了。

[si:] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['veri] [kæt] [noʊz] [ji:; ji] ; [ænd; ənd][wəʊnt] ['pi:tər][bi:; bi] - !
See there , the very cat knows ye ; and won't Peter be plazed !
看 那里 , 这 非常 猫 知道 是的 ; 和 惯于 彼得 是 - !
瞧, 连猫都认识你; 彼得一定会很高兴的!

" [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] ['rætlɪd] [ɑ:n] .
" And so she rattled on .
" 和 所以 她 摇晃 在 .
于是她滔滔不绝地说了起来。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [hɪm'self] [keɪm] [ɪn] , ['smʌɪlɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][hɪz; ɪz] [blæk] [ænd; ənd]
By - and - by the husband himself came in , smiling all over his black and
经过 - 和 - 经过 这 丈夫 他自己 来了 在 , 微笑 全部 超过 他的 黑色的 和
['smʌtɪ] [feɪs] ,
smutty face ,
低俗的 脸 ,
过了一会儿, 丈夫走了进来, 他那张又黑又脏的脸上挂着灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [raɪt] ['ha:rtɪli] ['dʒɑ:nɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ha:rd][ænd; ənd] ['brʊki] [fɪst] .
and right heartily Johnnie shook his hard and brooky fist .
和 正确的 衷心地 约翰尼 摇晃 他的 难的 和 布鲁克 拳头 .
约翰尼毫不犹豫地挥舞着他坚硬而粗糙的拳头。

[ʼæftər] ['sʌpər] ['pi:tər] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['fɪdl] [tu:] .
After supper Peter came down , and brought the fiddle too .
后 晚餐 彼得 来了 向下 , 和 带来 这 小提琴 也 .
晚饭后, 彼得下来了, 还带来了小提琴。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi:əst] [naɪts] ['evər] ['dʒɑ:nɪ] [rɪ'membər] ['spendɪŋ] .
That was one of the happiest nights ever Johnnie remembered spending .
那 曾是 一 的 这 最快乐 夜晚 曾经 约翰尼 记得 开支 .
那是约翰尼记忆中最快乐的夜晚之一。

[nekst] [deɪ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['dɔ:sən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rgən] , [bʌt; bət][oʊnli][fɔ:r; fər]
Next day he went to see Mr . Dawson and the Morgans , but only for
下一个 天 他 去 到 看 先生 . 道森 和 这 摩根 , 但 仅有的 为了
[ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['vɪzɪt] .
a hurried visit .
一个 慌忙 访问 .
第二天, 他去拜访了道森先生和摩根一家, 但只是匆匆一瞥。

[ðen] [ðə; ði] ['sti:mər] [aɪ'əʊnə] [tɒk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['stri:m] ,
Then the steamer Iona took him down stream ,
然后 这 汽船 爱奥那岛 采取 他 向下 溪流 ,

然后，他乘坐伊奥纳号汽船顺流而下。

[ænd; ənd][æt; ət] ['sʌnset] [hi; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] ['kɑ:tɪdʒ] ['faɪə] ,
and at sunset he was seated beside his mother's cottage fire ,
和 在 日落 他 曾是 坐着 旁 他的 母亲的 小屋 火 ,

日落时分，他坐在母亲小屋的炉火旁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪrɪst] [wʌnz][ɑ:n] [z:rθ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] — [wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] .
with the dearest ones on earth beside him — one on each side .
和 这 亲爱的 一个 在 地球 旁 他 — — 在 每个 边 .

他身边有世上最亲近的人——一左一右。

[haʊ] ['kʊʊzi][ænd; ənd] [hoʊm] - [laɪk] ['evrɪθɪŋ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] !
How cosy and home - like everything looked around him !
如何 舒适 和 家 - 喜欢 一切 看起来 大约 他 !

他周围的一切看起来多么温馨舒适啊！

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kə'nerɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] [ɔ:'deɪnd]
even the canary and the cat seemed as if they had been specially ordained
甚至 这 金丝雀 和 这 猫 似乎 作为 如果 他们 有 到过 特别 受戒

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ru:m] .
for the cheerful room .
为了 这 快乐 房间 .

就连金丝雀和猫也像是特意为这间充满欢乐的房间而准备的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['flaʊərz] , [tu:] , ['evrɪwɪər] , [ɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] ;
There were flowers , too , everywhere , inside and out ;
那里 是 花朵 , 也 , 到处 , 里面 和 出去 ;

里面里外外到处都是鲜花；

[bʌt; bət] ['mægi] [mə'kenzi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swi:təst] ['flaʊər] [ʌv; əv][ɔ:l] — [soʊ]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['brʌðər]
but Maggie Mackenzie was the sweetest flower of all — so even her brother
但 玛吉 麦肯齐 曾是 这 最甜美的 花 的 全部 — 所以 甚至 她 兄弟

[dʒæk] [θɔ:t] .
Jack thought .
杰克 想法 .

但玛吉·麦肯齐是所有人中最甜美的花朵——就连她的哥哥杰克也这么认为。

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] ['prɪmli] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [æz; əz] [br'keɪm] [hɜ:r; hər] [pə'zi](ə)n [æz; əz][ə; eɪ] [nɜ:rs] ,
She was dressed primly , it is true , as became her position as a nurse ,
她 曾是 穿着 纯粹 , 它 是 真的 , 作为 成为 她 位置 作为 一个 护士 ,

她的穿着确实很端庄，这符合她护士的身份。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'trækt] [ɪn][ðə; ði] ['slaitəst] [dɪ'gri:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['leɪdi] - [laɪk] [ə'pɪrəns] .
but that did not detract in the slightest degree from her lady - like appearance .
但 那 做过 不是 减损 在 这 丝毫 程度 从 她 女士 - 喜欢 外貌 .

但这丝毫没有影响她淑女般的容貌。

['dʒæks] ['mʌðər] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wel] .
Jack's mother , too , was looking well .
杰克的 母亲 , 也 , 曾是 寻找 出色地 .

杰克的母亲看起来也气色不错。

" [streɪndʒ] [haʊ] [θɪŋz] [kʌm] [ə'baʊt] , [dɪr] [bɔɪ] , " [ʃi; ʃɪ] [sed] .
" Strange how things come about , dear boy , " she said .
" 奇怪的 如何 事物 来 关于 , 亲爱的 男生 , " 她 说 .

“事情的发展真是奇妙，孩子，”她说。

" [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [bɔ:rd] [hɜ:rd] [ˈaʊə; ɑ:r] [prɜ:z] , [ænd; ənd][hæz; həz] [reɪzd] [ju: ˈes][ʌp] [frendz] .
" You see the Lord heard our prayers , and has raised us up friends .
" 你 看 这 主 听到 我们的 祈祷 , 和 有 提高 我们 向上 朋友们 :
“你看，主听到了我们的祷告，把我们提升到了朋友的地位。”

[fɔ:r; fər][ˈevər][ˈblesɪd; blest][bi:; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] ！
For ever blessed be his name !
为了 曾经 蒙福 是 他的 姓名 ！
愿他的名永远受颂扬！

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ʃi:; ʃi] [waɪpt] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪt] [ˈeɪprən] .
" As she spoke she wiped away a tear with her white apron .
" 作为 她 辐 她 擦拭 离开 一个 撕 和 她 白色的 围裙 :
“她一边说话，一边用白色围裙擦去眼泪。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈgrætɪtu:d] , [haʊˈevər] .
It was a tear of joy and gratitude , however .
它 曾是 一个 撕 的 喜悦 和 感激 , 然而 :
但那是喜悦和感激的泪水。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] [ˈdʒæks] [ˈmʌðər] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] .
For this evening Jack's mother felt that her heart was full to overflowing .
为了 这 晚上 杰克的 母亲 毛毡 那 她 心 曾是 满的 到 溢出 :
今晚，杰克的母亲感到无比幸福，心中充满了喜悦。

[ˈtʃæptər] [vi:;aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 :
第七章

" [hɑ:rd] [ə; eɪ] - [pɔ:rt] ！ "
" HARD A - PORT ! "
" 难的 一个 : 港口 ！ "
“硬A-PORT！ ”

" [ɪp] — [pi:p] — [pi:p] — [ɪp] — [ɪp] — [i:] ！
" Eep — peep — peep — eep — eep — ee !
" 咿咿 — 窥视 — 窥视 — 咿咿 — 咿咿 — ee ！
“哎——噗——噗——噗——噗——噗——噗！

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] - [paɪp] [ˈsaʊndɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [haɪ] [ˌoʊvər][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv]
" It was the bos'n's pipe sounding loud and shrill high over the howling of
" 它 曾是 这 - 管道 听起来 大声 和 尖锐 高的 超过 这 嚎叫 的
[ə; eɪ][nɔ:ɾ] - - [ˈwestər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] - [stɜ:rd] [weɪvz] .
a nor ' - wester and the song of the storm - stirred waves .
一个 也不 - - 西方 和 这 歌曲 的 这 风暴 - 搅拌 波浪 :
“那是水手长的笛声，在西北风的呼啸和暴风雨掀起的巨浪的歌声之上，显得响亮而尖锐。

" [ɪp] — [pi:p] — [ɪp] — [i:] ！
" Eep — peep — eep — ee !
" 咿咿 — 窥视 — 咿咿 — ee ！
“咿——咿——咿——咿！ ”

" [fɜ:rst] [ˈfɔ:rwərd] , [ðen] [ˈfɜ:rðər] [æft] [əˈmɪdʃɪps] .
" First forward , then further aft amidships .
" 第一的 向前 , 然后 更远 后部 船体中部 :
“先向前，然后向船体中部靠后。”

" [ɔ:l] [hændz] [ˈɔ:rt(ə)n] [seɪl] ！ "
" All hands shorten sail ! "
" 全部 双手 缩短 帆 ！ "
“全体人员收帆！ ”

" [ˈtʌmb(ə)l] [ʌp] , [maɪ] [lædz] — [ˈtʌmb(ə)l] [ʌp] ; [ɪts] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] [ˈbʌstər] .
" **Tumble up , my lads — tumble up ; it's going to blow a buster .**
" 翻滚 向上 , 我的 小伙子们 — 翻滚 向上 ; 它是 去 到 吹 一个 巴斯特 :
" 伙计们, 快起来——快起来; 它要爆炸了。"

" [ænd; ənd] [ˈhɑːrdli] [hæd; həd] [ðə; ði] [læst] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪp] [ˈsiːst] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
" **And hardly had the last notes of the pipe ceased as quickly as if they**
" 和 几乎 有 这 最后的 笔记 的 这 管道 停止 作为 迅速地 作为 如果 他们
[hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈɑːrp] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] ,
had been cut off clear and sharp by the wind ,
有 到过 切 离开 清除 和 锋利的 经过 这 风 ,
" 笛声戛然而止, 仿佛被风清晰而尖锐地切断了一般。"

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [men] [keɪm] [ˈrætlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlædərz] [tuː; tə] [ˈduːti] .
than the men came rattling up the ladders to duty .
比 这 男人 来了 嘎嘎作响 向上 这 梯子 到 责任 :
然后, 男人们噼里啪啦地爬上梯子去上班了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈevri] [niːd] [fɔːr; fər] [heɪst] [tuː] ,
There was every need for haste too ,
那里 曾是 每一个 需要 为了 匆忙 也 ,
当时确实需要抓紧时间,
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈkriːst] [tuː; tə] [ˈɔːlmoʊst] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːrˈneɪdoʊ] .
for the storm had suddenly increased to almost the force of a tornado .
为了 这 风暴 有 突然 增加 到 几乎 这 力量 的 一个 龙卷风 :
因为这场风暴突然增强, 威力几乎达到了龙卷风的程度。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [red] [ænd; ənd] [ˈæŋɡrəli] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [west] - [suː] - - [west] ,
The sun was sinking red and angrily away in the west - sou ' - west ,
这 太阳 曾是 下沉 红色的 和 愤怒地 离开 在 这 西方 - 苏 - - 西方 ,
太阳正以红色的光芒, 愤怒地向西南方向沉去。

[hɪz; ɪz] [læst] [ˈreɪz] [ˈlɔːrdli] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [foʊm] [ænd; ənd] [spjuːm] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈbɪloʊ] ,
his last rays luridly lighting up the foam and spume of each breaking billow ,
他的 最后的 射线 令人毛骨悚然地 灯光 向上 这 泡沫 和 泡沫 的 每个 打破 巨浪 ,
他最后的光芒照亮了每一个破碎浪花的泡沫和浪花, 显得格外诡异。

[ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ˈrʌsti] [ˈreɪz] [ˈiːv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [spreɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈdæʃɪŋ] [ˈɪnbɔːrd] [haɪ] [æz; əz]
and casting rusty rays even on the spray that was now dashing inboard high as
和 铸件 生锈的 射线 甚至 在 这 喷 那 曾是 现在 帅气 船内 高的 作为
[ðə; ði] [taːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfʌn(ə)l] [ɪtˈself] .
the top of the funnel itself .
这 顶部 的 这 漏斗 本身 :
甚至连飞溅到烟囱顶部的浪花上也投下了锈迹斑斑的光芒。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [stiːm] [ʌp] , [haʊˈevər] , [noːr] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ˈiːv(ə)n] [bæŋkt] [ˈfaɪr z] ,
There was no steam up , however , nor were there even banked fires ,
那里 曾是 不 蒸汽 向上 , 然而 , 也不 是 那里 甚至 银行 火灾 ,
然而, 既没有蒸汽升腾, 也没有炉膛里的火苗。

[ɔːlˈbiːt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [naːt] [ˈveri] [fɑːr] [ɔːf] [lænd] .
albeit the ship was not very far off land .
尽管 这 船 曾是 不是 非常 远的 离开 土地 :
尽管这艘船离陆地并不远。

[ðə; ði] [ˈ^\\:nit] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [neɪm] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skruː] [ˈɡʌnboʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The Gurnet — for that was her name — was a screw gunboat of the
这 鲂鱼 — 为了 那 曾是 她 姓名 — 曾是 一个 拧紧 炮舰 的 这
[ˈveri] [ˈlaːrdʒɪst] [bɪld] [ðen] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪst] ,
very largest build then on the list ,
非常 最大 建造 然后 在 这 列表 ,
" 格内特号" (Gurnet) ——这就是它的名字——是当时建造数量最多的螺旋桨炮艇。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [gʊd] ['ɑ:rm, strɔ:ŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [dek] , [bɪ'saɪdʒ] [ə; eɪ]['mɑ:nstər] ['pɪvət] - [gʌn] ['fɔ:rwərd] .
with six good Armstrongs on her deck , besides a monster pivot - gun forward .
和 六 好的 阿姆斯特朗 在 她 甲板 , 除了 一个 怪物 枢 - 枪 向前 .
她的甲板上除了有一艘巨大的枢轴炮舰外，还有六艘性能优良的阿姆斯特朗级战舰。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] .
She was a model .
她 曾是 一个 模型 .

她曾是一名模特。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['meni] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] ,
I don't say that because , many a long year after the date of my story ,
我 不 说 那 因为 , 许多 一个 长的 年 后 这 日期 的 我的 故事 ,
我这么说并不是因为，在我讲述这个故事的许多年之后，

[aɪ][maɪ'self] [seɪld] [ɪn][hɜ:r; hər] .
I myself sailed in her .
我 我 航行 在 她 .

我本人曾乘坐过她。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [ðə; ði] ['^\\:nit] [wʌz; wəz] ,
But a model of beauty the Gurnet was ,
但 一个 模型 的 美丽 这 鲂鱼 曾是 ,

但格内特却是美貌的化身。

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] ['seɪlər] [wʊd] [kər] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] .
as good as ever sailor would care to look upon .
作为 好的 作为 曾经 水手 会 关心 到 看 之上 .

好得就像任何一位水手都愿意看到的那样。

[loʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tu:] [mʌtʃ] ['fri:bɔ:rd] , [pər'hæps] ; ['reɪkɪʃ] [æz; əz][tu:; tə][mɑ:sts] ;
Low in the water , with none too much freeboard , perhaps ; rakish as to masts ;
低的 在 这 水 , 和 没有任何 也 很多 干舷 , 也许 ; 浪荡子 作为 到 桅杆 ;
船身吃水浅，干舷可能不高；桅杆倾斜；

['baʊz, 'boʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['klɪpər] , [wɪ'dəʊt] ['eni] ['mɜ:rtʃənt] - ['sɜ:rvis] ['flɪmzɪnəs] [ə'baʊt][ðəm; ðəm] [ðoʊ]
bows like a clipper , without any merchant - service flimsiness about them though
弓 喜欢 一个 快艇 , 没有 任何 商人 - 服务 脆弱 关于 他们 尽管
;
;
;
;

像快船一样弯曲，但又没有商家服务那种脆弱感；

[ænd; ænd][dʒɪb] - [bu:m] [laɪk] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
and jib - boom like part of a picture .
和 吊臂 - 繁荣 喜欢 部分 的 一个 图片 .

摇臂像画作的一部分一样上下摆动。

['sɔ:lɪd][ænd; ænd] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [ðoʊ] , [ænd; ænd][æz; əz] [blæk] [ɔ:l]['oʊvər][æz; əz][ðə; ði] [wɪŋ]
Solid and strong was she though , and as black all over as the wing
坚硬的 和 强的 曾是 她 尽管 , 和 作为 黑色的 全部 超过 作为 这 翼
[ʌv; əv][ə; eɪ] [rʊk] ,
of a rook ,
的 一个 车 ,

她虽然体格健壮，但全身漆黑，如同乌鸦的翅膀一般。

[ɪk'sept] [wer] , [dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [hɜ:r; hər][pɔ:rts][wɜ:r; wər] [pɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [vər'mɪliən]
except where , just on the edges , her ports were picked out with vermilion
除了 在哪里 , 只是 在 这 边缘 , 她 端口 是 挑选 出去 和 朱红
.
;
;

唯独在边缘处，她的唇孔被涂上了朱砂。

" [ɔ:ɪ] [hændz] [ʔɔ:rt(ə)n] [seɪl] !
" **All hands shorten sail !**
" 全部 双手 缩短 帆 !

“全体人员收帆！ ”
" [jes] ； [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [taɪm] ， [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wind] - [laɪk] [ðæt] ，
" **Yes ； and it is indeed time , with the wind howthering like that ,**
" 是的 ； 和 它 是 的确 时间 ， 和 这 风 - 喜欢 那 ，
“是的；的确是时候了，风这样呼啸着，

[teɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪlz] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡrɪ] [ˈdʒɜ:ks] ，
tearing at the sails with angry jerks ,
撕裂 在 这 帆 和 生气的 混蛋 ；
愤怒地猛烈抽打着船帆，

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɜ:rdi] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [stem] [tu:; tə] [stɜ:rn] ， [frʌm; frəm]
and trying the strength of the sturdy ship from stem to stern , from
和 尝试 这 力量 的 这 结实的 船 从 干 到 船尾 ， 从
[ˈbəʊsprɪt] [tu:; tə] [ˈrætɪŋ] [ˈrʌdə] - [tʃeɪnz] .
bowsprit to rattling rudder - chains .
船首斜桅 到 嘎嘎作响 舵 - 链条 .
从船头到船尾，从船首斜桅到嘎嘎作响的舵链，测试这艘坚固船只的强度。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɑ:n][ə; eɪ] [li:] - [ɔ:r] !
And she on a lee - shore !
和 她 在 一个 李 - 支撑 !
她站在背风岸边！

[jes] :
Yes :
是的 :
是的:

[ðə; ði] [ˈ^\\:nit] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˈbɪskeɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbju:trɪf(ə)l] [wind]
the Gurnet had crossed the Bay of Biscay on the wings of a beautiful wind
这 鲂鱼 有 交叉 这 湾 的 比斯开 在 这 翅膀 的 一个 美丽的 风
[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][əˈbæft][ðə; ði] [bi:m] .
a trifle abaft the beam .
一个 琐事 后方 这 光束 .
格内特号乘着和煦的微风，略微偏离船舷，横渡了比斯开湾。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ɡʌlf] [ʌv; əv] [kəˈrʌnə] ， [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [dʒʌst] [ɔ:f] [keɪp] [ˈfɪnɪstə] ，
She had passed the Gulf of Corunna , and was now just off Cape Finisterre ,
她 有 通过了 这 海湾 的 科伦纳 ， 和 曾是 现在 只是 离开 岬 菲尼斯特雷 ，
她已经驶过科伦纳湾，现在正位于菲尼斯特雷角附近。

[ɔ:r] [ˈlændz] [end][æz; əz][wi:; wi] [wʊd] [kɔ:ɪ][aɪ 'ti:] ； [bʌt; bət] [ˈnoʊbə:di] ， [tu:] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] ，
or Land's End as we would call it ； but nobody , two hours ago ,
或者 土地的 结尾 作为 我们 会 称呼 它 ； 但 无人 ， 二 小时 前 ，
或者我们称之为“天涯海角”；但两小时前，没有人.....

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biˈli:vɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wind] [wʊd] [pɑ:p] [raʊnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [kʌm]
could have believed that the wind would pop round a point or two and come
可以 有 相信 那 这 风 会 流行音乐 圆形的 一个 观点 或者 二 和 来
[ɑ:n][tu:; tə] [bloʊ] [laɪk] [ðɪs] .
on to blow like this .
在 到 吹 喜欢 这 .
我原本以为风会绕过一两个点，然后就刮成这样。

" [wer] [ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði] - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə] ， [ˈlædi] ？
" **Where in a ' the world are you goin ' to , laddie ?**
" 在哪里 在 一个 - 这 - 是 你 去 - 到 ， 小伙子 ？
“小伙子，你要去世界上的哪个地方？ ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [hu:] [spoʊk] — ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] .
" **It was the doctor who spoke — Dr . Reikie ,**
" 它 曾是 这 医生 WHO 辐 — 博士 .
" “说话的是医生——雷基医生，

[ə'sɪstənt] - ['sɜ:rdʒən] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] — [ænd; ənd] [æz; əz] [hi;; hi] [sæŋ] [aʊt] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [hi;; hi] [kɔ:t]
assistant - surgeon in charge — and as he sang out these words he caught
助手 - 外科医生 在 收费 — 和 作为 他 唱 出去 这些 字 他 捕捉
[jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] [mæ'kenzi] [baɪ] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ju:nɪfɔ:rm] ,
young Midshipman Mackenzie by the lower part of his uniform ,
年轻的 海军学员 麦肯齐 经过 这 降低 部分 的 他的 制服 ,
主管助理外科医生——就在他唱出这些话的时候，他一把抓住了年轻的海军学员麦肯齐的下摆。

[æz; əz] [hi;; hi] [wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædə] .
as he was struggling up the companion - ladder .
作为 他 曾是 挣扎 向上 这 伴侣 - 梯子 .
当时他正艰难地爬上同伴梯子。

[ðə; ði] [klʌtʃ] [ðæt] [hi;; hi] [meɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ʌŋ,serə'moʊniəs] [wʌn] [ɪn'di:d] ,
The clutch that he made at him was a very unceremonious one indeed ,
这 离合器 那 他 制成 在 他 曾是 一个 非常 随便 一 的确 ,
[bʌt; bət] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪ'fektʃuəl] ,
but a most effectual ,
但 一个 最多 有效的 ,
他抓住他的手虽然很不礼貌，但却非常有效。

[fɔ:r; fər] [hi;; hi] [hɔ:ld] [ðə; ði] ['mɪdɪ] [raɪt] [bæk] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] .
for he hauled the middle right back and down into the steerage .
为了 他 拖拽 这 中场 正确的 后退 和 向下 进入 这 统舱 .
因为他把那艘中型船直接拖回了统舱。

" [wer] [wɜ:r; wər] [ju;; jʊ] [ɔ:f] [tu;; tə] , [eɪ] ?
" **Where were you off to , eh ?**
" 在哪里 是 你 离开 到 , 嗯 ?
“你正要去哪儿呢？ ”

[ɑ:r; ər] [ju;; jʊ] ['goʊɪŋ] [dæft] ? "
Are you going daft ? "
是 你 去 愚蠢 ? "
你疯了吗？

" [waɪ] , [sɜ:r] , [ɪts] [ɔ:l] [hændz] [ɑ:n] [dek] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? " [sed] [dʒæk] [mæ'kenzi] , [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
" **Why , sir , it's all hands on deck , isn't it ? "** **said Jack Mackenzie , for it was**
" 为什么 , 先生 , 它是全部 双手 在 甲板 , 不是 它 ? " 说 杰克 麦肯齐 , 为了 它 曾是
[hi;; hi] .
he :
他 :

“先生，现在全员出动了，不是吗？”杰克·麦肯齐说道，因为说话的正是他。
" ['mʌsnt] [aɪ] [ki:p] [maɪ] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [help] [tu;; tə] [ri:f] ['tɑ:pseɪl, 'tɑ:psl] ?
" **Mustn't I keep my watch , and help to reef topsails ?**
" 不得 我 保持 我的 手表 , 和 帮助 到 礁 顶帆 ?
“难道我不应该守夜，帮忙收帆吗？ ”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [læft] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [bi;; bi] [hɜ:rd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv]
" **Dr . Reikie laughed loud enough to be heard high above the trampling of**
" 博士 . - 笑了 大声 足够的 到 是 听到 高的 多于 这 践踏 的
[fi:t] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔ:rdərz] [ɑ:n] [dek] .
feet and shouting of orders on deck .
脚 和 喊叫 的 订单 在 甲板 .
“雷基博士的笑声很大，盖过了甲板上脚步声和命令的喊叫声。

" [hɑ:] ! [hɑ:] !
" **Ha ! ha !**
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪv] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
Well , I declare , that's about the best thing I've heard for many a day .
出色地 , 我 宣布 , 那就是 关于 这 最好的 事物 我已经 听到 为了 许多 一个 天 .

说真的，这是我近几天来听到的最好的消息了。

[mæn] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [dʒæk] [streɪt] [ɔ:f] ['ɪntu:;] [ðə; ði] ['kɒʊzi] ['lɪt(ə)] [wɔ:rd] - [ru:m] ,
Man , " he added , leading Jack straight off into the cosy little ward - room ,
男人 , " 他 额外 , 领导 杰克 直的 离开 进入 这 舒适 小的 病房 - 房间 ,

“伙计，”他补充道，然后领着杰克径直走进了那间舒适的小病房。

" [wʌt] [ju:z] [-] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [lɑ:k] [ju:; jʊ] [wəd] [bi:; bi] [ɑ:n] [dek] ?
" what use d'ye think a vision of a thing like you would be on deck ?
" 什么 使用 染料 思考 一个 想象 的 一个 事物 喜欢 你 会 是 在 甲板 ?

“你觉得像你这样的人出现在甲板上有什么用？”

[noʊ] [mɔ:r] [ju:z] , [mæn] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kæt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔ:r] .
No more use , man , than a cat in front of a carriage and four .
不 更多的 使用 , 男人 , 比 一个 猫 在 正面 的 一个 运输 和 四 .

伙计，这就像四辆马车前面有一只猫一样没用。

[sɪt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lɑ:kər] [ðer; ðər] , [ɔ:r] , [wʌt] [ɪz] ['betər] [stɪl] , [laɪ] [daʊn] ,
Sit down on the locker there , or , what is better still , lie down ,
坐 向下 在 这 储物柜 那里 , 或者 , 什么 是 更好的 仍然 , 说谎 向下 ,

坐在那边的储物柜上，或者，更好的办法是，躺下。

[ænd; ənd] [θæŋk] [jɔr; jər] [stɑ:rz] [ju:v] ['gɑ:tn] [ə; eɪ] ['kʌntrɪmən] [oʊ] - [jɔr; jər] [eɪn] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər]
and thank your stars you've gotten a countryman o ' your ain to look after
和 感谢 你的 明星 你已经 获得 一个 同胞 o - 你的 艾因 到 看 后

[ju:; jʊ] . "
you . "
你 . "

你应该庆幸有同胞照顾你。

" [wel] , " [sed] [dʒæk] , ['mɔ:rnfəli] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [du:;] [æz; əz] [aɪm] [təʊld] . "
" Well , " said Jack , mournfully , " I suppose I must do as I'm told . "
" 出色地 , " 说 杰克 , 悲伤地 , " 我 认为 我 必须 做 作为 我是 讲述 . "

“好吧，”杰克沮丧地说，“我想我必须听从吩咐。”

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ju:; jʊ] [du:;] , ['jʌŋstər] .
" I'll take care you do , youngster .
" 患病的 拿 关心 你 做 , 青少年 .

“我会照顾你的，小家伙。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [dɪsə'beɪ] ['enɪbə:di] [els] [ɪn] [ðə; ði] [mes] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪnə] [du:;] [æz; əz] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
You may disobey anybody else in the mess , but if you dinna do as I tell you ,
你 可能 违 任何人 别的 在 这 混乱 , 但 如果 你 迪娜 做 作为 我 告诉 你 ,

你可以违抗其他人的命令，但如果你不听我的，

[mæn] , [aɪl] [leɪ] [ju:; jʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʌnə] [ðə; ði] ['rɪɡɪn] - [oʊ] - [ju:; jʊ] .
man , I'll lay you across the table and lunner the riggin ' o ' you .
男人 , 患病的 躺 你 穿过 这 桌子 和 午餐 这 里金 - o - 你 .

伙计，我会把你按在桌子上，然后狠狠地揍你一顿。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [mɔːr] [ˈkaɪndli] , " [aɪm][ˈoʊnli][ɪn] [fʌn] , [ɔːr][hæf][ɪn] [fʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
But there , " he added , more kindly , " I'm only in fun , or half in fun , you know .
但 那里 , " 他 额外 , 更多的 亲切地 , " 我是 仅有的 在 乐趣 , 或者 一半 在 乐趣 , " 你 知道 .

但是,"他语气缓和地补充道,"我只是在开玩笑,或者说一半是开玩笑,你知道的。"

[ˈoʊnli] , [ˈdɪnə] [fərˈget] [aɪm][ˈsiːniər][ɪn] [ðɪs] [mes] , [ænd; ənd][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Only , dinna forget I'm senior in this mess , and sit at the head o ' the table .
仅有的 , 迪娜 忘记 我是 高级的 在 这 混乱 , 和 坐 在 这 头 o - 这 桌子 .

但别忘了我是这堆烂摊子里的老大,要坐在桌子的主位上。

[ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [hɔːld] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] , [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [waːt] [hæf] - [wei]
If I hadn't hauled you down the companion , you'd have been washed half - way
如果 我 之前没有 拖拽 你 向下 这 伴侣 , 你会 有 到过 洗过 一半 - 方式
[tuː; tə] [ˈfinistə] [əˈfɔːr] [naʊ] . " **to Finisterre afore now . "**
到 菲尼斯特雷 之前 现在 . "

要不是我把你从同伴那里拉下来,你现在早就被冲到菲尼斯特雷河半河远了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [sɜːr] . " **" Thank you very much , sir . "**
" 感谢 你 非常 很多 , 先生 . "

“非常感谢您,先生。”

" [wel] , [maɪnd] [jʊə(r)] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [lɪst] , **" Well , mind you're a kind of in the sick - list ,**
" 出色地 , 头脑 你是 一个 种类 的 在 这 生病的 - 列表 ,

“嗯,不过你要知道,你现在算是生病了。”

[ænd; ənd][ˈnevər][ə; eɪ] [waːtʃ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] — [ɪkˈsept] [ðæt] [ˈbɑːni] [gaʊd] [wʌn][ɪn][jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt]
and never a watch do you keep — except that bonnie gowd one in your pocket
和 绝不 一个 手表 做 你 保持 — 除了 那 邦妮 黄金 — 在 你的 口袋
[ðæt] [jʊr; jər] [ˈgræni] [geɪv] [juː; jʊ] — [tɪl] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [liːv] . " **that your granny gave you — till I give you leave . "**
那 你的 奶奶 给予 你 — 直到 我 给 你 离开 . "

在我允许之前,你绝对不能佩戴任何手表——除了你奶奶送给你的那块放在口袋里的漂亮金表。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [dʒæk] [əˈgen] . **" Thank you , sir , " said Jack again .**
" 感谢 你 , 先生 , " 说 杰克 再次 .

“谢谢您,先生,”杰克再次说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? " **" But what is supposed to be the matter with me ? "**
" 但 什么 是 据称 到 是 这 事情 和 我 ? "

“可是我到底出了什么问题呢? ”

" [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [siː] - [ˈsɪknəs] — [jʊr; jər][gɪls][ɑːr; ər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhædəks] . — **" A touch of sea - sickness — your gills are as white as a haddock's . —**
" 一个 触碰 的 海 - 疾病 — 你的 鳃 是 作为 白色的 作为 一个 黑线鳕的 . —
[ɪnɪkˈspɪəriəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][waːnt][oʊ] - [siː] - [legz] . — [hɑːrk] ! **Inexperience , and the want o ' sea - legs . — Hark !**
缺乏经验 , 和 这 想 o - 海 - 腿 . — 听着 !

“有点晕船——你的鳃像黑线鳕的鳃一样白。——缺乏经验,而且不适应海上生活。——听!”

[ˈlɪs(ə)n] ! **listen !**
听 !

听!

[wiːv] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ˈsʌmθɪŋ] . **We've carried away something .**
我们已经 携带 离开 某物 .

我们带走了一些东西。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [tru:] ； [ɔ:l'doʊ] ['ri:ft] , [ðə; ði][,mein'tɒpsɛɪl, -səl][hæd; həd] [gɔ:n] .
" **This was indeed true ; although reefed , the maintopsail had gone .**
" 这 曾是 的确 真的 ； 虽然 礁石 , 这 主顶帆 有 已消失 .
“这确实是真的；虽然主帆已经缩帆，但主顶帆已经不见了。”

[aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['rɪbənz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rent] ['ɪntu:] ,
I could not say how many ribbons it was rent into ,
我 可以 不是 说 如何 许多 丝带 它 曾是 租 进入 ,
我无法说出它被拆成了多少条丝带。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ðoʊz] ['rɪbənz] [meɪd] [wʌz; wəz] [ɪndɪ'skraɪbəbl] .
but the noise those ribbons made was indescribable .
但 这 噪音 那些 丝带 制成 曾是 无法形容 .
但那些丝带发出的声音却难以形容。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['rætɪŋ] [ʌv; əv] [plə'tu:n] - ['faɪərɪŋ] [wen] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['soʊldʒərz][ɪz]
It was like the rattling of platoon - firing when a regiment of soldiers is
它 曾是 喜欢 这 嘎嘎作响 的 排 - 射击 什么时候 一个 团 的 士兵 是
['bi:ɪŋ] [drɪld] .
being drilled .
存在 钻孔 .
这就像一个团的士兵在进行操练时排里齐射的声音一样。

" [aɪ][toʊld][ðə; ði] ['skɪpər] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ti:] [ænd; ənd]['skænd(ə)l] ,
" **I told the skipper the glass was going down like tea and scandal ,**
" 我 讲述 这 船长 这 玻璃 曾是 去 向下 喜欢 茶 和 丑闻 ,
“我告诉船长，这杯酒喝下去就像茶和丑闻一样糟糕。”

[ænd; ənd][hi:; hi]['oʊnli] [læft] [æt; ət][em 'i:] .
and he only laughed at me .
和 他 仅有的 笑了 在 我 .
他只是嘲笑我。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [wel] ,
If a man refuses to obey the dictates of science , well ,
如果 一个 男人 拒绝 到 服从 这 规定 的 科学 , 出色地 ,
如果一个人拒绝遵守科学的指导原则，那么，

[hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [ɪp] — [ðæts] [ɔ:l] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [seɪ] . "
he deserves to lose his ship — that's all I've got to say . "
他 值得 到 失去 他的 船 — 那就是 全部我已经 得到 到 说 . "
他活该失去他的船——我只想说这些。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪprekt] , [du:][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? "
" **You don't think we're going to be shipwrecked , do you , sir ? "**
" 你 不 思考 是 去 到 是 遭遇海难 , 做 你 , 先生 ? "
“您不会认为我们会遭遇海难吧，先生？”

" ['lædi] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
" **Laddie , how can I tell ?**
" 拉迪 , 如何 能 我 告诉 ?
“小伙子，我怎么知道呢？”

[ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [t'feɪndʒɪz] , [ænd; ənd][wi:; wi][dəʊnt][get] [ʌp] [sti:m] [ɪn] [taɪm] ,
If the wind changes , and we don't get up steam in time ,
如果 这 风 变化 , 和 我们 不 得到 向上 蒸汽 在 时间 ,
如果风向改变，而我们又来不及加速，

[ʼəʊər; ɑ:r][rɪbz] [meɪ] [bi:; bi] [dæŋ] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [brɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪn] - .
our ribs may be dang in on the rocks before mornin ' .
我们的 肋骨 可能 是 当 在 在 这 岩石 前 早晨 - .
我们的肋排可能在早上之前就彻底烤焦了。

[bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] .
But don't be afraid .
但 不 是 害怕的 .

但别害怕。

[aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] .
I daresay it will all come right .
我 敢说 它 将要 全部 来 正确的 .

我相信一切都会好起来的。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [dek] [tuː; tə] [siː] [həʊ] [hɜːr; həʀ][neb][ɪz] ['pɔɪntɪŋ] .
I'm going on deck to see how her neb is pointing .
我是 去 在 甲板 到 看 如何 她 鼻 是 指向 .

我要去甲板上看看她的云雾指向何方。

[ki:p] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mæmi] .
Keep quiet , and think about your mammy .
保持 安静的 , 和 思考 关于 你的 妈咪 .

保持安静，想想你的妈妈。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dɑːktər] [went] , ['stedɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['bʌlkhed] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
" **And away the doctor went , steadying himself by bulkheads or anything he could**
" 和 离开 这 医生 去 , 稳定 他自己 经过 舱壁 或者 任何事物 他 可以
[leɪ] [hoʊld][ɑːn] .
lay hold on .
躺 抓住 在 .

“医生就这样走了，他扶着舱壁或任何可以抓住的东西稳住自己。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] ['veri] [dʌsk] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][soʊ] ['kwɪkli] [hæd; həd][ðə; ði][men] [ə'ɒːft] [dʌn]
It was now getting very dusk indeed , but so quickly had the men aloft done
它 曾是 现在 获得 非常 黄昏 的确 , 但 所以 迅速地 有 这 男人 高空 完毕
[ðer; ðər]['duːti] ,
their duty ,
他们的 责任 ,

天色已近黄昏，但高空作业人员迅速完成了他们的任务。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɔː'redi] [snʌɡ] , [ænd; ənd][ɔːl][hændz][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'loʊ] .
that the ship was already snug , and all hands had come below .
那 这 船 曾是 已经 舒适 , 和 全部 双手 有 来 以下 .

船舱里已经很舒适了，所有船员都已下到船舱里。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [kə'mændər] [gɪ'lespi] , [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] .
The captain , Commander Gillespie , was himself on the quarter - deck .
这 队长 , 指挥官 吉莱斯皮 , 曾是 他自己 在 这 四分之一 - 甲板 .

船长吉莱斯皮指挥官本人就在后甲板上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['prɑːbəbli] [nɑːt] ['θɜːrti] , [ɔːr] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ðə; ði]
He was comparatively a young man , probably not thirty , or about three years the
他 曾是 比较 一个 年轻的 男人 , 大概 不是 三十 , 或者 关于 三 年 这
['sɜːdʒənz] ['siːniər] .
surgeon's senior .
外科医生的 高级的 .

他相对来说还很年轻，可能不到三十岁，比那位外科医生年长大约三岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt] ['ɪnʌf] ['ɑːfɪsər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɡʊd] [frendz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɪn]
He was a smart enough officer , but he had good friends in England in
他 曾是 一个 聪明的 足够的 官 , 但 他 有 好的 朋友们 在 英格兰 在
[haɪ] ['kwɔːrtərz] ,
high quarters ,
高的 四分之一 ,

他是一位相当聪明的军官，而且他在英国高层也有很好的朋友。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd][gɑ:t][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['seprət] [kə'mænd] ; [soʊ][hi:; hi] [wɔ:kt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plæŋks]
and this had got him a separate command ; so he walked his own planks
和 这 有 得到 他 一个 分离 命令 ; 所以 他 步行 他的 自己的 木板
,
:
,

这使他获得了一个单独的指挥权；于是他走上了自己的跳板。

[ɔ:rd][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [sɔ:] .
lord of all he saw .
主 的 全部 他 锯 .

他所见的一切的主宰。

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['veri] ['frendli] ,
The surgeon and he were already very friendly ,
这 外科医生 和 他 是 已经 非常 友好的 ,

他和外科医生关系已经很好了。

[ˈoʊnli][ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɑ:t][pʊt] [mʌt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] [prɑ:g,nɑ:stə'keɪjənz] [əd'vænst] [baɪ]
only the captain did not put much faith in the weather prognostications advanced by
仅有的 这 队长 做过 不是 放 很多 信仰 在 这 天气 预后 先进的 经过
[ðə; ði] ['wɜ:rði] [ska:tʃ] ['medɪkoʊ] .
the worthy Scotch medico .
这 值得 苏格兰威士忌 医生 .

只有船长不太相信这位德高望重的苏格兰医生的天气预报。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [sɜ:r] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - .
" I told you what was coming , sir , " said Dr . Reikie .
" 我 讲述 你 什么 曾是 未来 , 先生 , " 说 博士 . - .

“先生，我早就告诉过您会发生什么事了，”雷基医生说。

" [ʌm; əm] — [jes] — [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][dɪd] ['menʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [glæs] .
" Um — yes — well , I think you did mention something about the glass .
" 嗯 — 是的 — 出色地 , 我 思考 你 做过 提到 某物 关于 这 玻璃 .

“嗯——是的——好吧，我想你确实提到了玻璃的事。”

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [ɔ:l] [raɪt] . "
But we're all right . "
但 是 全部 正确的 . "

但我们都没事。

" [dʒʌst] [jeɪv] ['fɪnɪstə] , [wəʊnt][wi:; wi] , [sɜ:r] ? "
" Just shave Finisterre , won't we , sir ? "
" 只是 刮胡子 菲尼斯特雷 , 惯于 我们 , 先生 ? "

“先生，我们只要给菲尼斯特雷剃个毛就行了，好吗？”

" [dʒʌst] [jeɪv] [aɪ'ti:] !
" Just shave it !
" 只是 刮胡子 它 !

“剃掉就行了！ ”

[waɪ] , [wi:; wi][kæn; kən] [wɔ:k] [ten] [maɪlz] [tu:; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv][aɪ'ti:] . "
why , we can walk ten miles to windward of it . "
为什么 , 我们 能 走 十 英里 到 迎风 的 它 . "

为什么呢？我们可以走到它上风处十英里远的地方。

" [wel] , [ðə; ði] ['^\\:nit] [ɪz][ə; eɪ] ['bjʊ:ti] ['enihaʊ] , [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] ; [bʌt; bət] [stiɪl] , [sɜ:r] — "
" Well , the Gurnet is a beauty anyhow , I will admit that ; but still , sir — "
" 出色地 , 这 鲂鱼 是 一个 美丽 无论如何 , 我 将要 承认 那 ; 但 仍然 , 先生 — "

“嗯，格内特号的确很漂亮，我承认；但是，先生——”

" [lʊk] [hɪr] , ['dɑ:ktər] : [kʌm] [daʊn] [br'loʊ] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:] — [eɪ] ? — [ænd; ənd] [wi:]
" **Look here , doctor : come down below and dine with me — eh ? — and we'll**
" 看 这里 , 医生 : 来 向下 以下 和 用餐 和 我 — 嗯 ? — 和 出色地
[hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑ:lɪ] [gʊd] [tɔ:k] ,
have a jolly good talk ,
有 一个 快乐的 好的 讲话 ,
“听着, 医生: 下来和我一起吃饭吧——好吗? ——我们好好聊聊。”

[ænd; ənd] [li:v] ['sɜ:rvis] [ə'loʊn] ; [jænt] [wi;; wi] ?
and leave service alone ; shan't we ?
和 离开 服务 独自的 ; 不会 我们 ?
别再折腾服务了, 好吗?
" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:ktər][tu;; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ;
" **This was a very pretty way of telling the doctor to mind his own business ;**
" 这 曾是 一个 非常 漂亮的 方式 的 讲述 这 医生 到 头脑 他的 自己的 商业 ;
“这是一种非常委婉地告诉医生不要多管闲事的方式;

[ænd; ənd][hi;; hi] ['waɪzli] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] , [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [daʊn] [br'loʊ] [tu;; tə][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [mes]
and he wisely took the hint , and went off down below to put on his mess
和 他 明智地 采取 这 暗示 , 和 去 离开 向下 以下 到 放 在 他的 混乱
- ['dʒækɪt] .
- **jacket** .
- 夹克 .
他明智地领会了其中的暗示, 下楼去穿上了他的礼服外套。

[ðə; ði] [gʊd] ['feləʊ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] ['i:zi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The good fellow , however , was not altogether easy in his mind .
这 好的 同伴 , 然而 , 曾是 不是 共 简单的 在 他的 头脑 .
然而, 这位好心人的精神状态并非完全稳定。
[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] , [nɔ:r] — [æz; əz][hi;; hi][təʊld][ðə; ði] [lu:'tenənt] ,
He did not like the look of the glass , nor — as he told the lieutenant ,
他 做过 不是 喜欢 这 看 的 这 玻璃 , 也不 — 作为 他 讲述 这 中尉 ,
他不喜欢这面镜子的样子, 而且——正如他告诉中尉的那样——

[hu:m] [hi;; hi] [met][æz; əz][hi;; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði][wɔ:rd] - [ru:m] [tu;; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] —
whom he met as he passed through the ward - room to reach his cabin —
谁 他 遇见 作为 他 通过了 通过 这 病房 - 房间 到 抵达 他的 舱 —
[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
the look of things in general .
这 看 的 事物 在 一般的 .
当他穿过军官餐厅前往自己的舱房时, 他遇到了那个人——总的来说, 情况就是这样。
[ðə; ði] [klaʊdz] [ðɪs] ['i:vniŋ] [wɜ:r; wər] ['reɪsɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] ,
The clouds this evening were racing across the sky ,
这 云 这 晚上 是 赛车 穿过 这 天空 ,
今晚云层飞速掠过天空。

[ɔ:l'doʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔ:lmoʊst] [tu:] [dɑ:rk][tu;; tə] [si:] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi]
although it was now almost too dark to see them ; the wind was unsteady
虽然 它 曾是 现在 几乎 也 黑暗的 到 看 他们 ; 这 风 曾是 不稳定
, [ðoʊ] ['veri] [haɪ] ;
, though very high ;
, 尽管 非常 高的 ;
虽然现在天色已近黑, 几乎看不见他们; 风势不稳, 但风力很大;

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒəːkinis] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ˈlɪt(ə)l] [[ɪp] [ðæt]
and there was a jerkiness in the motion of the brave little ship that
和 那里 曾是 一个 抽搐 在 这 运动 的 这 勇敢的 小的 船 那
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [dɪd][nɑːt][hæf] [laɪk] .
Dr . Reikie did not half like .
博士 : 做过 不是 一半 喜欢 :

这艘勇敢的小船的航行中出现了一种不平稳的抖动，雷基博士对此非常不满。

[luːˈtenənt] [ˈstɜːrdi] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][æŋ; ən] [ˈɔɪlskɪn] [koʊt][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [suː] - - [ˈwestər] .
Lieutenant Sturdy was putting on an oilskin coat and a sou ' - wester .
中尉 结实的 曾是 推杆 在 一个 油布 外套 和 一个 苏 - - 西方 :
斯图迪中尉正在穿上油布雨衣和防风帽。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] - [ˈlʊkɪŋ] [siː] - [dɔːg][æt; ət][ðə; ði][best] , [bʌt; bət] [əˈreɪd] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] ,
He was a rough - looking sea - dog at the best , but arrayed in this style ,
他 曾是 一个 粗糙的 - 寻找 海 - 狗 在 这 最好的 , 但 排列 在 这 风格 ,
[hɪz; ɪz] [raʊnd] ,
his round ,
他的 圆形的 ,

他充其量也就是个外表粗犷的水手，但穿上这身行头，他那圆润的.....

[red] , [kliːn] - [ˈfeɪvŋ] [feɪs] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈræðər] [ˈɡrɪmli] [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
red , clean - shaven face smiling rather grimly as the doctor spoke to him ,
红色的 , 干净的 - 剃光 脸 微笑 相当 阴沉地 作为 这 医生 辐 到 他 ,
医生跟他说话时，他那张红润、刮得干干净净的脸露出了一个略显僵硬的笑容。

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [nɔːrθ] [siː] [ˈpaɪlət][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɑːfɪsər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [mæn] -
he looked more like a North Sea pilot than the first officer of a British man -
他 看起来 更多的 喜欢 一个 北 海 飞行员 比 这 第一的 官 的 一个 英国 男人 -
[ʌv; əv] - [wɔːr] .
of - war .
的 - 战争 :

他看起来更像一名北海飞行员，而不是英国军舰的大副。

[ˈstɜːrdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
Sturdy was a year or two older than the captain ,
结实的 曾是 一个 年 或者 二 老 比 这 队长 ,

斯图迪比船长大一两岁，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɡreɪt] [frendz] [æt; ət] [hed] - [ˈkwɔːrtərz] , [nɔːr] [ˈeniwer] [els] [fɔːr; fər][ðə; ði]
but he had no great friends at head - quarters , nor anywhere else for the
但 他 有 不 伟大的 朋友们 在 头 - 四分之一 , 也不 任何地方 别的 为了 这
[ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] .
matter of that .
事情 的 那 :

但他在总部并没有什么知心朋友，事实上，他在其他任何地方也没有什么知心朋友。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] , [ˈɑːnɪst] [ˈnjʊˌkæsl] [ˈfæməli] .
He came of a good , honest Newcastle family .
他 来了 的 一个 好的 , 诚实的 纽卡斯尔 家庭 :

他出身于纽卡斯尔一个善良诚实的家庭。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [oʊnd] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [fliːt] [ʌv; əv] [koʊl] - [sˈtiːməz] [ðæt] [plaɪ] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [ɡreɪt]
His father owned quite a small fleet of coal - steamers that plied between that great
他的 父亲 拥有 相当 一个 小的 舰队 的 煤炭 - 蒸汽船 那 合拢 之间 那 伟大的
[ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ʌnd] [ˈlʌndən] [ɔːr] [ˈels,wer] .
city of the north and London or elsewhere .
城市 的 这 北 和 伦敦 或者 别处 :

他的父亲拥有一支规模不大的燃煤蒸汽船队，往返于北方那座大城市和伦敦或其他地方之间。

[ɪn][fækt] , [ði:z] [kʊəl] - [ʃɪps] ['kʊstɪd] ['evriwɜ] , ['gʊʊɪŋ] [haɪ] [ʌp][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [æbər'di:n] ,
In fact , these coal - ships coasted everywhere , going high up as far as Aberdeen ,
在 事实 , 这些 煤炭 - 船舶 沿岸 到处 , 去 高的 向上 作为 远的 作为 阿伯丁 ,
事实上, 这些运煤船几乎到处航行, 最远到达了阿伯丁附近海域。

[ænd; ənd] [saʊθ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['plɪməθ] [ɪt'self] .
and south even to Plymouth itself .
和 南 甚至 到 普利茅斯 本身 .
甚至向南延伸至普利茅斯市。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] ['sti:mər] [ɪn] [wɪt] , ['bi:ɪŋ] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , ['mɪstər] . ['stɜ:rdi] ,
There was a larger steamer in which , being fond of the sea , Mr . Sturdy ,
那里 曾是 一个 更大的 汽船 在 哪个 , 存在 喜爱 的 这 海 , 先生 . 结实的 ,
[si:niər] ,
senior ,
高级的 ,
还有一艘更大的轮船, 船上坐着一位名叫斯图迪的老先生, 他酷爱大海。

[hæd; həd] [hɪm'self] ['kʊstɪd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
had himself coasted for years .
有 他自己 沿岸 为了 年 .
他多年来一直安于现状。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] , [ˈdelɪkət] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:di] ,
His wife was a tiny , delicate bit of a body ,
他的 妻子 曾是 一个 微小的 , 精美的 少量 的 一个 身体 ,
他的妻子身材娇小, 体态纤弱。

[ænd; ənd] [fɪrd] [tu:; tə] ['ventʃər] [mʌt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊ(ə)n] ;
and feared to venture much upon the ocean ;
和 害怕 到 风险投资 很多 之上 这 海洋 ;
他们不敢冒险出海;

[bʌt; bət] [lu:'tenənt] [ben] ['stɜ:rdi] [hɪr] [hæd; həd] [seɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm]
but Lieutenant Ben Sturdy here had sailed with his father from the time
但 中尉 本 结实的 这里 有 航行 和 他的 父亲 从 这 时间
[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['hɑ:rdli][æz; əz][tɔ:l][æz; əz][ðə; ði] ['bɪnəkl] .
when he was hardly as tall as the binnacle .
什么时候 他 曾是 几乎 作为 高的 作为 这 箱体 .
但本·斯图迪中尉从小就跟着父亲一起航海, 那时他个子还不到罗经座那么高。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪn] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
It was a rough kind of a school to learn in , but it made him a
它 曾是 一个 粗糙的 种类 的 一个 学校 到 学习 在 , 但 它 制成 他 一个
[ˈseɪlər] ,
sailor ,
水手 ,
那是一所条件艰苦的学校, 但它造就了他成为一名水手。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi][æn; ən]['ɑ:fɪsər][ɪz] [nʌŋ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['seɪlər] .
and even in the royal navy an officer is none the worse of being a sailor .
和 甚至 在 这 皇家 海军 一个 官 是 没有任何 这 更糟 的 存在 一个 水手 .
即使在皇家海军中, 军官也并不比水手差。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['ri:dər] ?
What do you think , reader ?
什么 做 你 思考 , 读者 ?
读者朋友, 您怎么看?

[wel] , ['stɜ:rdi] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:r'ti:n] ,
Well , Sturdy had entered the service before he was fourteen ,
出色地 , 结实的 有 进入 这 服务 前 他 曾是 十四 ,
嗯, 斯图迪不到十四岁就参军了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [di:l] [ɑ:n] [ɔ:r] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [sɪns] ,
and had not been a deal on shore in England since ,
和 有 不是 到过 一个 交易 在 支撑 在 英格兰 自从 ,
此后, 英国岸上再也没有达成过任何交易。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][naɪs] [ʃɪps] [ðæt][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]
because he had no interest to get him nice ships that had only a
因为 他 有 不 兴趣 到 得到 他 好的 船舶 那 有 仅有的 一个
[θri:] [ʃɪrz] - [kə'mɪʃ(ə)n] .
three years ' commission .
三 年 - 委员会 .
因为他没有兴趣给他弄到那些只有三年服役期的好船。

[stɜ:di:z] [ʃɪps] [hæd; həd]['moʊstli] [bɪn] ['rɑ:t(ə)n][oʊld] [tʌb] [ðæt][wɜ:r; wər][kept][ɑ:n][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [meɪ]
Sturdy's ships had mostly been rotten old tubs that were kept on a station may
斯图迪的 船舶 有 大多 到过 烂 老的 浴缸 那 是 保留 在 一个 车站 可能
[bi:; bi][fɔ:r; fər][faɪv] [ʃɪrz] [ænd; ənd] [ðen] [ri:kə'mɪʃənd] ,
be for five years and then recommissioned ,
是 为了 五 年 和 然后 重新启用 ,
斯图迪的船只大多是破旧的船体, 它们在一个地方停泊可能长达五年, 然后重新投入使用。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌ; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] ['bi:ɪŋ] [left] [aʊt][ɪn][ðem; ðəm] , [pər'hæps] .
two or three of the officers being left out in them , perhaps .
二 或者 三 的 这 警官 存在 左边 出去 在 他们 , 也许 .
或许有两三名警官被排除在外。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l][ə; eɪ][bed][ʌ; əv]['roʊzɪz] ,
So you see the service is not all a bed of roses ,
所以 你 看 这 服务 是 不是 全部 一个 床 的 玫瑰 ,
所以你看, 这项服务并非完美无缺。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][best] ['sɜ:rvis] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
but it is the best service in the world for all that .
但 它 是 这 最好的 服务 在 这 世界 为了 全部 那 .
但即便如此, 它仍然是世界上最好的服务。

[æn; ən][oʊld] ['seɪlər] [laɪk] [maɪ'self] [meɪ] [bi:; bi][ɪk'skju:zd][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .
An old sailor like myself may be excused for thinking so , at all events .
一个 老的 水手 喜欢 我 可能 是 已原谅 为了 思维 所以 , 在 全部 活动 .
像我这样的老水手, 至少有理由这么想。

[stɜ:rɪdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] - ['neɪtʃəd] ['feləʊ] ['enihaʊ] , [ɔ:l'dʊʊ] [si:] - ['bi:tn] [ænd; ənd] [rʌf] .
Sturdy was a good - natured fellow anyhow , although sea - beaten and rough .
结实的 曾是 一个 好的 - 自然 同伴 无论如何 , 虽然 海 - 被打败 和 粗糙的 .
尽管饱经海浪摧残, 外表粗糙, 但斯图迪本质上是个性情温和的家伙。

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf][ænd; ənd] ['ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mes,meɪt] [pru:vɪd] [ðæt] .
His daily life and intercourse with his messmates proved that .
他的 日常的 生活 和 交往 和 他的 同伴 已证实 那 .
他的日常生活以及和战友的交往证明了这一点。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed][ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['peɪtrənaɪzɪŋli] ; " [jʊə(r)] ['dresɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði]
" That's right , " said the doctor , patronizingly ; " you're dressing up to fight the
" 那就是 正确的 , " 说 这 医生 , 居高临下地 ; " 你是 敷衍 向上 到 斗争 这
[ˈweðər] , [aɪ] [si:] . " **weather , I see** . "
天气 , 我 看 . "
“没错,”医生居高临下地说, “看来你这是在为抵御寒冷的天气而穿衣打扮啊。”

" ['dresɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [faɪt] ['fɪdlstɪks] , - .
" Dressing up to fight fiddlesticks , Reikie .
" 敷衍 向上 到 斗争 胡说八道 , - .
“盛装打扮去打小丑, Reikie。”

[ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] , [ðæts] [ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][waːnt][tuː; tə][biː; bi] [snʌɡ] .
It's going to be a bit of a blow , that's all , and I want to be snug .
它是 去 到 是 一个 少量 的 一个 吹 , 那就是 全部 , 和 我 想 到 是 舒适 .
这肯定会有点打击, 仅此而已, 我只想找个舒服的地方待着。

[siː] ! — [hə'loʊ] , [lɪt(ə)][mæn] !
See ! — Hullo , little man !
看 ! — 你好 , 小的 男人 !
看! ——你好, 小家伙!

" [hiː; hi] [ædɪd] , [ˈpætɪŋ] [dʒæk][ɑːn][ðə; ði] [hed] ; " [ə; eɪ][bɪt] ['skwiːmɪʃ] , [eɪ] ?
" he added , patting Jack on the head ; " a bit squeamish , eh ?
" 他 额外 , 轻拍 杰克 在 这 头 ; " 一个 少量 胆小的 , 嗯 ?
他拍了拍杰克的头, 补充道: “有点胆小, 是吧? ”

[noʊ] ?
No ?
不 ?
不?

[ɔːl] [raɪt] ; [kiːp] [br'loʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
All right ; keep below for a few days .
全部 正确的 ; 保持 以下 为了 一个 很少 天 .
好的, 请暂时在下面待几天。

" [ˈmɪstər] . [ˈɡrɪbl] , [ðə; ði] [əˈsɪstənt] - [ˈpeɪmæstər] , [wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][wɔːrd] - [ruːm] [drest]
" Mr . Gribble , the assistant - paymaster , was entering the ward - room dressed
" 先生 . 格里布尔 , 这 助手 - 出纳员 , 曾是 进入 这 病房 - 房间 穿着
[ɪn][ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm][ˈpaɪlət] - [ˈdʒækɪt] ,
in a uniform pilot - jacket ,
在 一个 制服 飞行员 - 夹克 ,
“助理司库格里布尔先生身穿飞行员制服夹克, 走进了军官餐厅。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] [wel] ['riːft] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['fæðəmz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɔːkəts] .
with his cap well reefed , and his hands fathoms deep in his trousers pockets .
和 他的 帽 出色地 礁石 , 和 他的 双手 英寻 深的 在 他的 裤子 口袋 .
他把帽子卷了起来, 双手深深地插在裤兜里。

[hiː; hi] [stʌk] [hɪm'self] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ˈspredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [tuː; tə] ['stedɪ] [hɪm'self] .
He stuck himself right in the doorway , spreading his elbows to steady himself .
他 卡住 他自己 正确的 在 这 门口 , 传播 他的 肘部 到 稳定的 他自己 .
他把自己塞进门口, 张开双肘稳住身子。

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !
你好!

" [hiː; hi] [sed] , [ˈskruːɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈaɪˌbraʊz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər]
" he said , screwing his mouth and eyebrows about as if his face were
" 他 说 , 拧螺丝 他的 嘴 和 眉毛 关于 作为 如果 他的 脸 是
[ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] — " [hə'loʊ] !
india - rubber — " hullo !
印度 - 橡皮 — " 你好 !
“他一边说着, 一边扭曲着嘴巴和眉毛, 仿佛他的脸是橡胶做的——”你好!

[huː] [ɑːr; ər][juː; jə] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?
你是谁?

[heɪ] ？ "
Hey ？ "
嘿 ？ "

嘿？ "

" ['gæŋweɪ] , ['mɪstər] . [tʃi:k] , " ['ænsər] ['stɜ:rdi] ,
" **Gangway , Mr . Cheek , " answered Sturdy ,**
" 舷梯 , 先生 . 脸颊 , " 回答 结实的 ,

“让开，奇克先生，”斯图迪回答道。

" [ən'les] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fer] [waɪnd] [daʊn] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] [ðer; ðər] .
" **unless you want me to give you a fair wind down the hatchway there .**
" 除非 你 想 我 到 给 你 一个 公平的 风 向下 这 舱口 那里 .

“除非你想让我给你从那个舱口吹个响指。”

[ju:d] [lʊk] [naɪs] ['raɪdɪŋ] [straɪd] [legz][ɑ:n][ðə; ði] [ʃæft] . "
You'd look nice riding stride legs on the shaft . "
你会 看 好的 骑术 步幅 腿 在 这 轴 . "

你骑在车架上，迈着大步走，一定很好看。”

" [waɪ] , [maɪ]['blesɪd; blest] [aɪz] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ju:; jʊ] [jɜ:r'self] , [lu:'tenənt] ['bendʒəmɪn] ['stɜ:rdi] !
" **Why , my blessed eyes , if it ain't you yourself , Lieutenant Benjamin Sturdy !**
" 为什么 , 我的 蒙福 眼睛 , 如果 它 不是 你 你自己 , 中尉 本杰明 结实的 !

“我的天哪，这不是本杰明·斯图迪中尉本人吗！ ”

[blɒʊ] [em 'i:][skaɪ] - [haɪ] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wɹz; wəz][oʊld][ˈneptju:n,ˈneptu:n] [kɹm] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
Blow me sky - high if I didn't think it was old Neptune come on board .
吹 我 天空 - 高的 如果 我 没有 思考 它 曾是 老的 海王星 来 在 木板 .

如果我说的不是老海王星，那我真是大错特错了。快上船吧！

[aɪ] [seɪ] , [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
I say , young man , " he continued ,
我 说 , 年轻的 男人 , " 他 持续 ,

“我说，年轻人，”他继续说道。

" [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [ˈɔɪlskɪn] [ænd; ənd] [su:] - - ['westər] [eɪnt] ['ju:nɪfɔ:rm] ？
" **do you know that a yellow oilskin and sou ' - wester ain't uniform ？**
" 做 你 知道 那 一个 黄色的 油布 和 苏 - - 西方 不是 制服 ？

你知道黄色油布雨衣和防风帽不是制服吗？

[aɪl] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I'll be obliged to take notice of it .
患病的 是 有义务 到 拿 注意 的 它 .

我会留意此事。

[si:] - [bu:ts] [ænd; ənd][ɔ:l] !
Sea - boots and all !
海 - 靴子 和 全部 !

连潜水靴都穿上了！

" ['stɜ:rdi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hju:dʒ] [braʊn] [fɪst][ænd; ənd] [meɪd] ['pri:tens] [hi:; hi][wɹz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [kʌt]
" **Sturdy lifted a huge brown fist and made pretence he was going to cut**
" 结实的 抬起 一个 巨大的 棕色的 拳头 和 制成 虚伪 他 曾是 去 到 切

[ˈɡrɪbl] [kli:n] [θru:] [ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] .
Gribble clean through the steerage .
格里布尔 干净的 通过 这 统舱 .

“斯图迪举起一只巨大的棕色拳头，假装要把格里布尔从三等舱里一刀砍下来。

[ˈɡrɪbl] [da:dʒd] .
Gribble dodged .
格里布尔 躲避 .

格里布尔躲开了。

" [dəʊnt] [hɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tjæp] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **Don't hit a little chap , " he cried .**
" 不 打 一个 小的 小伙子 , " 他 哭 .

“别打小孩！”他喊道。

" [aɪl] [let] [juː; jə] [ɔːf] [ðɪs] [taɪm] . " **I'll let you off this time .**
" 患病的 让 你 离开 这 时间 . "

“这次就放过你吧。”

" [aɪ] [seɪ] , ['stɜːrdɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['dɔːktər] .
" **I say , Sturdy , " cried the doctor .**
" 我 说 , 结实的 , " 哭 这 医生 .

“我说，结实！”医生喊道。

" [jes] . " **Yes .**
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ'd] [get] [ʌp] [stiːm] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jə] . " **I'd get up steam if I were you .**
" ID 得到 向上 蒸汽 如果 我 是 你 . "

“如果我是你，我会发泄一下。”

" [həmʃ] ! " [grʌntɪd] ['stɜːrdɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [tʃest] ;
" **Humph ! " grunted Sturdy from the depths of his capacious chest ;**
" 哼 ! " 哼哼 结实的 从 这 深度 的 他的 宽敞 胸部 ;

“哼！”斯图迪从他宽阔的胸膛深处哼了一声；

[ðen] [hiː; hi] [went] ['stʌmpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , —
then he went stumping up the ladder singing to himself , —
然后 他 去 拦网 向上 这 梯子 歌唱 到 他自己 , —

然后他一边哼着歌，一边一瘸一拐地爬上梯子——

" [hɪr] [ə; eɪ] [ɪr] [hʌlk] [laɪz] [pʊr] [tɑːm] ['boʊlɪŋ] ,
" **Here a sheer hulk lies poor Tom Bowling ,**
" 这里 一个 透明 绿巨人 谎言 贫穷的 汤姆 保龄球 ,

“可怜的汤姆·鲍林，就躺在这里，像个巨大的空壳一样。”

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kruː] ;
The darling of our crew ;
这 亲爱的 的 我们的 全体人员 ;

我们船员的宠儿；

[noʊ] [mɔːr] ['hiːl] [hɪr] [ðə; ði] ['bɪləʊz] ['haʊlɪŋ] ,
No more he'll hear the billows howling ,
不 更多的 地狱 听到 这 波澜 嚎叫 ,

他将不再听到巨浪的呼啸声。

[fɔːr; fər] [deθ] [hæθ] [brəʊtʃt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] .
For death hath broached him to .
为了 死亡 有 已提出 他 到 .

因为死神已经向他逼近。

" [aɪ 'tiː] [dɪd] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ben] ['stɜːrdɪ] ['sɪŋɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] -
" **It did everybody good to hear Ben Sturdy singing ; but on the quarter -**
" 它 做过 大家 好的 到 听到 本 结实的 歌唱 ; 但 在 这 四分之一 -

[dek] , [ɪk'sept] [æt; ət] [naɪt] ,
deck , except at night ,
甲板 , 除了 在 夜晚 ,

“听到本·斯图迪唱歌，大家都很高兴；但在后甲板上，除了晚上，

[ðɪs] [ˈdʒɔːli] [ˈɑːfɪsər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æz; əz] [pəˈlaɪt] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
this jolly officer could be as polite as in a drawing - room .
这 快乐的 官 可以 是 作为 有礼貌的 作为 在 一个 绘画 - 房间 .

这位和蔼可亲的军官举止彬彬有礼，如同置身于客厅一般。

" [oo] [ˈmɪstər] . [ˈstɜːrdi] , " [sed] [ˈkæptɪn] [[giˈlespi]] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] [dek] ; " [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
" O Mr . Sturdy , " said Captain Gillespie , who was still on deck ; " here you are
" 哦 先生 . 结实的 , " 说 队长 吉莱斯皮 , who 曾是 仍然 在 甲板 ; " 这里 你 是
.
.
" .
" .

“哦，斯图迪先生，”还在甲板上的吉莱斯皮船长说，“你在这里。”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[bɪn] [ˈbendɪŋ] [maɪ] [faʊl] - [ˈweðər] [gɪr] , [juː; jʊ] [siː] . "
Been bending my foul - weather gear , you see . "
到过 弯曲 我的 犯规 - 天气 齿轮 , 你 看 . "

你看，我的防雨装备都快被我弄弯了。

" [kwart] [raɪt] .
" Quite right .
" 相当 正确的 .

“完全正确。”

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [oʊld] [ˈ^\\:nit] [ɪz] [seɪf] . "
Well , I think the old Gurnet is safe . "
出色地 , 我 思考 这 老的 鲂鱼 是 安全的 . "

我觉得老格内特号应该安全了。

" [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] , [sɜːr] . "
" As safe as can be , sir . "
" 作为 安全的 作为 能 是 , 先生 . "

“非常安全，先生。”

" [lʊks] [ˈbiːstli] [θɪk] [tuː; tə] [ˈwɪndwərd] , [ðoo] .
" Looks beastly thick to windward , though .
" 看起来 兽 厚的 到 迎风 , 尽管 .

“不过，迎风面看起来非常茂密。”

[θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp] [stiːm] ? "
Think we should get up steam ? "
思考 我们 应该 得到 向上 蒸汽 ? "

我们应该加快速度吗？

" [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] . "
" As you please , sir . "
" 作为 你 请 , 先生 . "

“如您所愿，先生。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] . "
" I was asking you . "
" 我 曾是 问 你 . "

我刚才是在问你。

" [wel] , [aɪ] [ˈwʊdnt] .
" Well , I wouldn't .
" 出色地 , 我 不会 .

“嗯，我不会。”

[wi:l] [ki:p] [h3:r; h3r][ʌp][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔ:r] [tu:] ; [ʃi:l] ['weð3r] ['eniθɪŋ] . "
We'll keep her up a point or two ; she'll weather anything . "

出色地 保持 她 向上 一个 观点 或者 二 ； 壳 天气 任何事物 ； "

我们会让她保持一两分的优势；她能挺过任何难关。

" [ðer; ð3r] !
" There !
" 那里 ！

“那里！

" [3aɪ 'ti:] [wʌz; w3z][ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [ʌv; 3v] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['evriθɪŋ] [ɑ:n] [dek] ,
" It was a bright flash of lightning that illuminated everything on deck ,

它 曾是 一个 明亮的 闪光 的 闪电 那 照明 一切 在 甲板 ；

“一道耀眼的闪电照亮了甲板上的一切。”

[tɪl] [bræs] - [w3:rk] [stʊd] [aʊt] [laɪk] ['b3:rnɪʃt] [gʊʊld] .
till brass - work stood out like burnished gold .

直到 黄铜 - 工作 站立 出去 喜欢 抛光 金子 ；

直到黄铜制品像抛光的黄金一样闪闪发光。

[ðɪs] [wʌz; w3z] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; 3v] ['θʌnd3r] [ðæt] [3'pɪrɪd] [tu;; t3][roʊl][ð3; ði] [ʃɪp] [ʌp]
This was followed by a peal of thunder that appeared to roll the ship up

这 曾是 随后 经过 一个 皮尔 的 雷 那 出现 到 卷 这 船 向上

[ænd; 3nd] [krʌʃ] [h3:r; h3r][frʌm; fr3m] [stem] [tu;; t3][st3:rɪn][3ez; 3z][wʌn] [wʊd] [3en; 3n] ['emptɪ] [mætʃ] - [b3:ks]
and crush her from stem to stern as one would an empty match - box

和 压碎 她 从 干 到 船尾 作为 一 会 一个 空的 匹配 - 盒子

·
·
·

随后一声雷鸣，仿佛将整艘船掀翻在地，从船头到船尾将其压碎，就像压碎一个空火柴盒一样。

" [ðæt3l] [du:] [gʊd] . "
" That'll do good . "

" 那将 做 好的 ； "

“那会很有好处。”

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ？ "

“嗯？ ”

" ['ɪt] [brɪŋ] [reɪn] , [ænd; 3nd][reɪn] [wɪl] [leɪ] [ð3; ði] [wɪnd] [ænd; 3nd] [si:] .
" It'll bring rain , and rain will lay the wind and sea .

" 它将 带来 雨 ， 和 雨 将要 躺 这 风 和 海 ；

“它将带来雨水，雨水将平息风浪。”

[heɪl] [wɪl] ['enihaʊ] , [ænd; 3nd][ðer; ð3r][3aɪ 'ti:] [kʌmz] .
Hail will anyhow , and there it comes .

冰雹 将要 无论如何 ， 和 那里 它 来 ；

冰雹总会下的，它来了。

" [ænd; 3nd][ðer; ð3r][3aɪ 'ti:][dɪd] [kʌm] [tu:] .
" And there it did come too .

" 和 那里 它 做过 来 也 ；

“它确实也出现了。”

[3aɪ 'ti:] [wʌz; w3z] [3:rlɪ] [sprɪŋ] ; [bʌt; b3t][f3:r; f3r][3ez; 3z] [l3:ŋ] [3ez; 3z][hi;; hi][hæd; h3d] [bɪn] [tu;; t3] [si:] ,
It was early spring ; but for as long as he had been to sea ,

它 曾是 早期的 春天 ； 但 为了 作为 长的 作为 他 有 到过 到 海 ；

当时正值初春；但自从他出海以来，

[ˈstɜːrði] [hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [siːn] [sʌt] [heɪl][æz; əz] [ðɪs] .

Sturdy had never before seen such hail as this .
结实的 有 绝不 前 已见 这样的 冰雹 作为 这 .

斯图尔迪以前从未见过这样的冰雹。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [taɪm][ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [ɪntʃɪz] [diːp] .

In a few minutes ' time the decks were covered inches deep .
在 一个 很少 分钟 - 时间 这 甲板 是 涵盖 英寸 深的 .

几分钟之内，甲板上就覆盖了厚达几英寸的积水。

[ðə; ði] [ˈ^\\:nit] [maɪt] [hæv; həv] [brɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡriːnlənd] [ˈsiːz] .

The Gurnet might have been a ship in the Greenland seas .
这 鲂鱼 可能 有 到过 一个 船 在 这 格陵兰 海域 .

“格内特号”可能是一艘在格陵兰海域航行的船只。

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ɪnˈses(ə)nt] ,

The lightning , too , was incessant ,
这 闪电 , 也 , 曾是 不停歇 ,

闪电也持续不断。

[ænd; ənd][heɪl][ɔːr] [snəʊ] [ˈnevər] [lʊks] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ðæn; ðən] [wen] [lɪt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [wei] .

and hail or snow never looks more beautiful than when lit up in this way .
和 冰雹 或者 雪 绝不 看起来 更多的 美丽的 比 什么时候点燃向上 在 这 方式 .

冰雹或雪在灯光的照射下显得格外美丽。

[ðə; ði] [ˈθʌndər] [roʊld] [ɑːn][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈses(ə)ntli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [naʊ] [siːmd] [les] [ɪn] [fɔːrs] ,

The thunder rolled on almost incessantly , but the wind now seemed less in force ,
这 雷 滚动 在 几乎 不已 , 但 这 风 现在 似乎 较少的 在 力量 ,

雷声几乎持续不断，但风力似乎减弱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [ɪf] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] .

and the sea for the time being was as smooth as if covered with oil .
和 这 海 为了 这 时间 存在 曾是 作为 光滑的 作为 如果 涵盖 和 油 .

海面暂时平静如镜，仿佛覆盖了一层油。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ˈkaʊəd] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [stɔːrm] ,

The man at the wheel covered beneath the terrible storm ,
这 男人 在 这 车轮 畏缩 下面 这 糟糕的 风暴 ,

驾驶座上的男人在可怕的风暴中瑟瑟发抖。

[waɪl] [ðə; ði][hændz] [ˈfɔːrwəd] [wɜːr; wər] [feɪn] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] -

while the hands forward were fain to seek the protection of the weather -
尽管 这 双手 向前 是 欣然 到 寻找 这 保护 的 这 天气 -

[ˈbʊlwəks] .

bulwarks .
堡垒 .

而那些伸出手的人则急于寻求防风堤的庇护。

" [aɪl] [ɡoʊ] [brɪˈloʊ] [naʊ] ,

" I'll go below now ,
" 患病的 去 以下 现在 ,

“我现在要下去了。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wen] [ðə; ði][skaɪ] [klɪəd] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθʌndər] [went] [ˈmʌtərɪŋ]

" said the captain when the sky cleared once more and the thunder went muttering
" 说 这 队长 什么时候 这 天空 已清除 一次 更多的 和 这 雷 去 喃喃自语

[əˈwei] [tuː; tə] [ˈliːwəd] .

away to leeward .
离开 到 背风面 .

“当天空再次放晴，雷声低沉地向背风处传来时，船长说道。”

" [kʌm] [daʊn] , ['mɪstər] . ['stɜːrdi] , [wen] [jʊr; jər] [wɑ:tʃ] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
" **Come down , Mr . Sturdy , when your watch is over , and have a glass of**
" 来 向下 , 先生 : 结实的 , 什么时候 你的 手表 是 超过 , 和 有 一个 玻璃 的
[pɔːrt] . "
port . "
港口 : "

“斯图迪先生，值班结束后就下来喝杯波特酒吧。”

" [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] .
" **I'll be with you , sir** .
" 患病的 是 和 你 , 先生 :

“我会陪着您，先生。”

" [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
" **At eight o'clock he was as good as his word** .
" 在 八 点钟 他 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 :

“八点钟他信守承诺。”

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrt] .
Dinner was over , but there were biscuits and dessert .
晚餐 曾是 超过 , 但 那里 是 饼干 和 甜点 :

晚餐结束了，但还有饼干和甜点。

" [kʌm] [ə'biːŋ] , ['mɪstər] . ['stɜːrdi] .
" **Come along , Mr . Sturdy** .
" 来 沿着 , 先生 : 结实的 :

“跟我来，斯图迪先生。”

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [biːŋ] ['ɑːrgju:mənts][ɑːn] [saɪən'tɪfɪk] ['sʌbdʒekts] .
The doctor and I have been having long arguments on scientific subjects .
这 医生 和 我 有 到过 拥有 长的 论点 在 科学 主题 :

我和医生一直在就科学问题进行长时间的争论。

[sɪt] [daʊn] . "
Sit down . "
坐 向下 : "

坐下。”

" [ə'hem,ə'həm] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrɪdʒən] .
" **Ahem ! " said the surgeon** .
" 嗯 ! " 说 这 外科医生 :

“咳！”外科医生说道。

" [bʌt; bət] , ['kæptɪn] [[gɪ'lespi]] , - ['ɑːrgjumənt] - [ɪz][ðə; ði] [rɔːŋ] [wɜːrd] .
" **But , Captain Gillespie , ' argument ' is the wrong word** .
" 但 , 队长 吉莱斯皮 , - 争论 - 是 这 错误的 单词 :

“但是，吉莱斯皮上尉，‘争论’这个词用得不对。”

[aɪ][wʌz; wəz] [eks'peɪfɪeɪtɪŋ] . "
I was expatiating . "
我 曾是 详述 : "

我当时是在解释。

" - , " [mɪmɪkt] ['stɜːrdi] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪskɪt] .
" **Expawsheeatin ' , " mimicked Sturdy , as he helped himself to the biscuit** .
" - , " 模仿 结实的 , 作为 他 帮助 他自己 到 这 饼干 :

“吃饼干，”斯图迪一边模仿着，一边给自己拿了一块饼干。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['ɑːrgjumənt] , [eɪ] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz][juː 'es] ?
" **You wouldn't listen to argument , eh , from such as us ?**
" 你 不会 听 到 争论 , 嗯 , 从 这样的 作为 我们 ?

“你们根本不会听我们这样的人的意见，是吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɜːrnið] .
You are learned .
你 是 学习 .

你学识渊博。

[juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] - .
You must just expawsheeate .
你 必须 只是 - .

你必须吃掉它。

[sez] [juː; jʊ] , —
Says you , —
说道 你 , —

你说——

" - [aɪ][eɪ 'em][sɜːr] ['brækɫ] ,
" ' I am Sir Oracle ,
" - 我 是 先生 甲骨文 ,

“我是神谕爵士，

[ænd; ænd] , [wen] [aɪ][oʊp][maɪ][lɪps] , [let][noʊ][dɔːg][bɑːrk] ! -
And , when I ope my lips , let no dog bark ! ' -
和 , 什么时候 我 开放 我的 嘴唇 , 让 不 狗 吠 ! -

当我开口说话时，不许狗吠！

— [wel] , [sɜːr] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - [ˈtiːtʃɪŋ] [juː; jʊ] ? "
— Well , sir , what was Dr . Reikie teaching you ? "
— 出色地 , 先生 , 什么 曾是 博士 . - 教学 你 ? "

“先生，雷基博士教了您些什么呢？”

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['læfɪŋ] ,
" Oh , " said the captain , laughing ,
" 哦 , " 说 这 队长 , 笑 ,

“哦，”船长笑着说。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'weɪ] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði][staːr] [depθs] — [bɪ'jɑːnd]
" just as you came down we were away somewhere in the star depths — beyond
" 只是 作为 你 来了 向下 我们 是 离开 某处 在 这 星星 深度 — 超过
[ðə; ði] , [aɪ] [θɪŋk] .
the nebulæ , I think .
这 星云 , 我 思考 .

“就在你降落的时候，我们已经飞到了恒星深处的某个地方——我想，是在星云之外。”

" ['stɜːrði] [hæd; həd] [pɔːd] [hɪm'self] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [rʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌmblər] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
" Sturdy had poured himself out a glass of rum in a tumbler — a sort of
" 结实的 有 倾倒 他自己 出去 一个 玻璃 的 朗姆酒 在 一个 不倒翁 — 一个 种类 的
- [nɪp] ,
bos'n's nip ,
- 招 ,

“斯图迪给自己倒了一杯朗姆酒到玻璃杯里——一种水手长喝的小酒，

[fɔːr] ['fɪŋgərz] [haɪ] .
four fingers high .
四 手指 高的 .

四指高。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [[ɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [luː'tenənt] .
This was a chance for the doctor to have a shot at the lieutenant .
这 曾是 一个 机会 为了 这 医生 到 有 一个 射击 在 这 中尉 .

这是医生向那位中尉开枪的机会。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈstɜːrdi] , " [hiː hi] [sed] , " [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ,
" **I say , Sturdy , " he said , " talking about nebulae ,**
" 我 说 , 结实的 , " 他 说 , " 说 关于 星云 ,
"我说, 斯图迪,"他说, "谈论星云,

[ɪf] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ɔːl] [ðæt] [rʌm] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈnebjələs] [ˈnɑːdl] [ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ] - . "
if you drink all that rum you'll have a nebulous noddle in the mornin ' . "
如果 你 喝 全部 那 朗姆酒 你会 有 一个 模糊的 面条 在 这 早晨 - . "
如果你喝了那么多朗姆酒, 明天早上就会昏昏沉沉的。

" [jes] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] [ænd; ənd] [əˈwei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæstnəs] [ʌv; əv]
" **Yes , " continued the captain , " we were off and away into the vastness of**
" 是的 , " 持续 这 队长 , " 我们 是 离开 和 离开 进入 这 广袤无垠 的
[ðə; ði][stɑːr] [depθs] .
the star depths .
这 星星 深度 .
"是的,"船长继续说道, "我们已经出发, 驶入浩瀚的星际深处。"

[wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ˈsiəriəs] , [ænd; ənd][ˈnevər] [gɔːn] [wʌns][ɑːn] [[ɔːr] .
We had got far beyond Sirius , and never gone once on shore .
我们 有 得到 远的 超过 天狼星 , 和 绝不 已消失 一次 在 支撑 .
我们远远飞越了天狼星, 一次也没有上过岸。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [laɪt] [ˈtrævlz] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] - , - [maɪlz] [ə; eɪ]
The doctor was telling me that light travels at the rate of 186 , 000 miles a
这 医生 曾是 讲述 我 那 光 旅行 在 这 速度 的 - , - 英里 一个
[ˈsekənd] !
second !
第二 !
医生告诉我, 光速是每秒 186,000 英里!

[aɪ] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈstɜːrdi] , [haʊ] [ˈmeni] [nɑːts] [ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ˈaʊər] ? "
I say , Mr . Sturdy , how many knots is that an hour ? "
我 说 , 先生 . 结实的 , 如何 许多 绳结 是 那 一个 小时 ? "
我问, 斯图迪先生, 那每小时是多少节?

" [kɒmpjʊˈteɪfɪnz] [laɪk] [ðæt] , [sɜːr] , " [sed] - , [ˈtraɪŋ] [əˈnʌðər] [[ɑːt] ,
" **Computations like that , sir , " said Reikie , trying another shot ,**
" 计算 喜欢 那 , 先生 , " 说 - , 尝试 其他 射击 ,
"先生, 就是这种计算,"雷基说着, 又试了一次。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ˈstɜːrdi] [tuː; tə] [əˈtempt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪf(ə)n] .
" **it would be in vain for Sturdy to attempt in his present condition .**
" 它 会 是 在 徒劳 为了 结实的 到 试图 在 他的 展示 状况 .
"以斯图迪目前的状况, 他再尝试也是徒劳的。"

[weɪt] , [sɜːr] , [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [əˈnʌðər] [nɪp] .
Wait , sir , till he has another nip .
等待 , 先生 , 直到 他 有 其他 招 .
先生, 请稍等, 等他再喝一口。

" [ˈstɜːrdi] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **Sturdy was silent .**
" 结实的 曾是 沉默的 .
"坚固"沉默不语。

[ˈstɜːrdi] [wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] .
Sturdy was hungry .
结实的 曾是 饥饿的 .
斯图迪饿了。

[ðə; ði] ['bɪskɪts] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .
The biscuits disappeared before him as if by magic .
这 饼干 消失 前 他 作为 如果经过 魔法 :

饼干在他面前仿佛变魔术般消失了。

[ðen] [hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði] [nʌts] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['setld] ['kwaiətli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪzɪnz] .
Then he attacked the nuts , and presently settled quietly down to the raisins .
然后 他 遭到攻击 这 坚果 , 和 目前 定居 悄悄 向下 到 这 葡萄干 :

然后他开始啃坚果，不久后又安静地吃起了葡萄干。

['kæptɪn] [gɪ'lɛspɪz] ['kæbɪn][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'bæft][ðə; ði]['wɔːrdru:m,'wɔːrdrɒm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seprət]
Captain Gillespie's cabin was right abaft the wardroom , with a separate
队长 吉莱斯皮的 舱 曾是 正确的 后方 这 军官餐厅 , 和 一个 分离
['stærkɪs] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
staircase to it ,
楼梯 到 它 ,

吉莱斯皮船长的船舱就在军官餐厅的后面，有单独的楼梯通往那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stjuːərdz] ['pæntɪrɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ðer'ʌv] .
and a steward's pantry at the foot thereof .
和 一个 管家的 食品储藏室 在 这 脚 其中 :

以及位于其底部的管家储藏室。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['teɪstfəli] ['fɜːrniʃt] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd]
It was very tastefully furnished — at his own expense of course — and
它 曾是 非常 品味高雅 提供 — 在 他的 自己的 费用 的 课程 — 和
[æt; ət][wʌn] [end] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [gʊd] [pi'ænəʊ] ,
at one end stood a small but good piano ,
在 — 结尾 站立 一个 小的 但 好的 钢琴 ,

房间布置得很有品味——当然，都是他自己出资的——房间一端摆放着一架小巧但不错的钢琴。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [nɪr] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɪdl] .
and hanging near it a fiddle .
和 绞刑 靠近 它 一个 小提琴 :

旁边还挂着一把小提琴。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [fʌːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ;
The captain was very fond of music , and so was the surgeon ;
这 队长 曾是 非常 喜爱 的 音乐 , 和 所以 曾是 这 外科医生 ;

船长和外科医生都非常喜欢音乐；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪdl] [bɪ'ɒːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] .
and the fiddle belonged to the latter .
和 这 小提琴 属于 到 这 后者 :

那把小提琴属于后者。

" [duː] [pleɪ] , [sɜːr] , " [sed] ['stɜːrdi] [naʊ] , " [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] . — [kʌm] ,
" Do play , sir , " said Sturdy now , " to drown the raging of the storm . — Come ,
" 做 玩 , 先生 , " 说 结实的 现在 , " 到 溺水 这 愤怒 的 这 风暴 . — 来 ,
[ɔːld] - ,
Auld Reikie ,
奥尔德 - ,

“先生，请演奏吧，”斯图迪说道，“以平息风暴的肆虐。——来吧，老雷基。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [skruː] [ʌp][jɔː; jər][kre'moʊnə] . "
" he continued , " screw up your Cremona . "
" 他 持续 , " 拧紧 向上 你的 克雷莫纳 . " "

他接着说：“搞砸你的克雷莫纳吧。”

" [ɪf] [juːl] [sɪŋ] - [taːm] ['bəʊlɪŋ] . - "
" If you'll sing ' Tom Bowling . ' "
" 如果 你会 唱歌 - 汤姆 保龄球 : - "

“如果你愿意唱《汤姆·鲍林》这首歌的话。”

" [oʊ] , [aɪ] [sɪŋ] ['eniθɪŋ] . "

" **Oh , I'll sing anything** . "

" 哦 , 患病的 唱歌 任何事物 . "

“哦，什么歌我都唱。”

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [sɜ:r] , " [sed] ['stɜ:rdi] , [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪft] [ðæt] ['glɔ:riəs] [sɔ:ŋ] ,

" **By the way , sir , " said Sturdy , after he had finished that glorious song** ,

" 经过 这 方式 , 先生 , " 说 结实的 , 后 他 有 完成的 那 辉煌 歌曲 ,

“对了，先生，”斯图迪唱完那首美妙的歌后说道。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [jet] [bɪn] ['bi:tn] , " [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd][em 'i:] ['æskɪŋ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mə'kenzi]

which has never yet been beaten , " would you mind me asking poor little Mackenzie

哪个 有 绝不 然而 到过 被打败 , " 会 你 头脑 我 问 贫穷的 小的 麦肯齐

[ɪn][fɔ:r; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ?

in for half - an - hour ?

在 为了 一半 - 一个 - 小时 ?

至今为止还没有被打败过，“请问您介意我请可怜的小麦肯齐进来半个小时吗？”

[aɪ][eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbərti] , [bʌt; bət] — "

I am taking a great liberty , but — "

我 是 采取 一个 伟大的 自由 , 但 — "

我冒昧地说一句，但是——”

" [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] . — ['mɪstər] .

" **Not at all , my good fellow . — Mr .**

" 不是 在 全部 , 我的 好的 同伴 . — 先生 .

“完全不是，我的好朋友。”——先生

- , [wɪl] [ju:; jʊ] [rʌŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?

Reikie , will you run for him ?

- , 将要 你 跑步 为了 他 ?

Reikie，你愿意为他竞选吗？

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['jʌŋgər] . "

you're the younger . "

你是 这 年轻 . "

你是年纪较小的那一个。

" ['mɪstər] . ['draɪv, 'dɔ:ktɜ:] . - [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [sɜ:r] .

" **Mr . Dr . Reikie will be delighted , sir .**

" 先生 . 博士 . - 将要 是 高兴极了 , 先生 .

“雷基博士先生一定会很高兴的，先生。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʌ:t] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] .

" **This was a shot at the captain himself .**

" 这 曾是 一个 射击 在 这 队长 他自己 .

“这是在暗讽队长本人。”

- ['ri:əli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɔ:ktər][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,

Reikie really was a doctor of medicine ,

- 真的 曾是 一个 医生 的 药品 ,

雷基确实是一位医学博士，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [jʌŋ] ['ɪnʌf] [ænd; ənd] [skɔ:tʃ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [rɪ'zent] ['bi:ɪŋ]

and he was just young enough and Scotch enough to resent being

和 他 曾是 只是 年轻的 足够的 和 苏格兰威士忌 足够的 到 怨恨 存在

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] .

deprived of his title .

被剥夺的 的 他的 标题 .

他当时年纪轻轻，又带着几分苏格兰人的豪爽，所以才会对被剥夺头衔感到愤恨。

[dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈjaɪ] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [ˈbraɪtnd] [ʌp] ,
Jack was a little shy at first , but he soon brightened up ,
杰克 曾是 一个 小的 害羞的 在 第一的 , 但 他 很快 明亮 向上 ,
杰克起初有点害羞, 但很快就开朗起来。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ænd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈtʃætər] [enˈlaɪvənd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] .
and his pleasant and innocent chatter enlivened the little company .
和 他的 令人愉快的 和 清白的 喋喋不休 活跃 这 小的 公司 .
他愉快而天真的谈话给这个小团体带来了活力。

[dʒæk][ˈiːv(ə)n] [sʌŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
Jack even sung a song .
杰克 甚至 唱 一个 歌曲 .
杰克甚至还唱了一首歌。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [æt; ət][læst] , " [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ˈaʊər; ɑːr][ˈsekənd] [naɪt] [æt; ət] [siː] ,
" **Well , " said the captain at last , " this is only our second night at sea ,**
" 出色地 , " 说 这 队长 在 最后的 , " 这 是 仅有的 我们的 第二 夜晚 在 海 ,
“好吧,”船长最后说道, “这只是我们在海上航行的第二个夜晚。”

[ðoo] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [brɪˈfɔːr] .
though I have known you two gentlemen before .
尽管 我 有 已知 你 二 先生们 前 .
虽然我之前就认识你们两位先生。

[wel] , [wiːv] [spent] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈiːvnɪŋ] ,
Well , we've spent a very pleasant evening ,
出色地 , 我们已经 花费 一个 非常 令人愉快的 晚上 ,
我们度过了一个非常愉快的夜晚。

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [wɪ] [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][læst][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .
and if I can have my wish it won't be the last by a long way .
和 如果 我 能 有 我的 希望 它 惯于 是 这 最后的 经过 一个 长的 方式 .
如果我能如愿以偿, 这绝不会是最后一个。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [pərˈtɪkʊləɹ] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ænd][ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃɪp,meɪts] [fɔːr; fər]
We are going on particular service , and are likely to be shipmates for
我们 是 去 在 特别的 服务 , 和 是 可能 到 是 船友 为了
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
a long time .
一个 长的 时间 .
我们将执行一项特殊任务, 而且很可能会长期成为战友。

[waɪ] , [ˈmɪdʃɪpmən] [dʒæk] [hɪr] [wɪ] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][gets] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
Why , Midshipman Jack here will be a man before he gets back to his mother .
为什么 , 海军学员 杰克 这里 将要 是 一个 男人 前 他 获得 后退 到 他的 母亲 .
瞧, 这位海军学员杰克还没回到他母亲身边, 就已经是个男子汉了。

" [dʒæk] [ˈriːəli] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ˈoʊvər] [θriː] [wiːks] — [ˈevər] [sɪns] , [ɪn]
" **Jack really fancied he had been a man for over three weeks — ever since , in**
" 杰克 真的 幻想 他 有 到过 一个 男人 为了 超过 三 周 — 曾经 自从 , 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,
“杰克真的觉得自己已经当了三个多星期的男人了——事实上, 从那时起, 他就一直这么觉得。”

[hiː; hi][hæd; həd][set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈ^\\:nit] [ɪn] [ˈplɪməθ] [saʊnd] .
he had set foot on the Gurnet in Plymouth Sound .
他 有 放 脚 在 这 鲂鱼 在 普利茅斯 声音 .
他曾踏上普利茅斯湾的格内特岛。

" [wel] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,
" **Well , gentlemen** ,
" 出色地 , 先生们 ,

“好了，先生们，

[aɪ][laɪk][tuː; tə][brɪˈɡɪn][ə; eɪ][kruːz][ɑːn][kəˈmɪʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi][hoʊp][tuː; tə][end][aɪˈtiː] — [ˈevri][wʌn]
I like to begin a cruise on commission as we hope to end it — every one
我 喜欢 到 开始 一个 巡航 在 委员会 作为 我们 希望 到 结尾 它 — 每一个 —
[ˈduːɪŋ][hɪz; ɪz][ˈduːti] ,
doing his duty ,
正在做 他的 责任 ,

我喜欢以我们希望的方式开始一次邮轮之旅——每个人都尽职尽责，就像我们希望结束一次邮轮之旅一样。

[ˈevri][wʌn][ˈplez(ə)nt] , [ænd; ənd][ˈlʌvɪŋ][hɪz; ɪz][ˈneɪbər][æz; əz][hɪmˈself] .
every one pleasant , and loving his neighbour as himself .
每一个 — 令人愉快的 , 和 爱 他的 邻居 作为 他自己 .

每个人都和蔼可亲，爱邻如己。

[soʊ] , [ɡʊd] - [naɪt] .
So , good - night .
所以 , 好的 - 夜晚 .

晚安。

[siː][juː; jʊ][ɔːl][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ] .
See you all in the morning .
看 你 全部 在 这 早晨 .

明天早上见。

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][gruː][ˈwɪldər][ænd; ənd][ˈwɪldər] ,
" **But the wind grew wilder and wilder** ,
" 但 这 风 生长 更狂野 和 更狂野 ,

但是风越刮越大，

[ænd; ənd][æt; ət][ˈsev(ə)n][ˈbelz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][wɑːtʃ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][faʊnd][ˈnesəseri][tuː; tə][get][ʌp]
and at seven bells in the first watch it was found necessary to get up
和 在 七 铃铛 在 这 第一的 手表 它 曾是 成立 必要的 到 得到 向上
[stiːm] .
steam .
蒸汽 .

在第一班七点钟的时候，发现有必要加快速度。

[ðə; ði][naɪt][wʌz; wəz][ˈveri][klɪr][naʊ] .
The night was very clear now .
这 夜晚 曾是 非常 清除 现在 .

夜色此刻非常晴朗。

[ə; eɪ][hæf][ɔːr][θriː] - [ˈkwɔːrtər][muːn][hæd; həd][əˈrɪzn] , [ænd; ənd][ˈevri][stɑːr][ʃoʊn][laɪk][ə; eɪ]
A half or three - quarter moon had arisen , and every star shone like a
一个 一半 或者 三 - 四分之一 月亮 有 出现 , 和 每一个 星星 闪耀 喜欢 一个
[ˈdaɪmənd] .
diamond .
钻石 .

一轮半月或四分之三的月亮升起，每颗星星都像钻石般闪耀。

[hɑːrk][tuː; tə][ðæt][ʃaʊt] !
Hark to that shout !
听着 到 那 喊 !

听那喊声！

[aɪˈtiː][ɪz][θriː][ˈbelz][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ][wɑːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsiːniər][ˈmɪdʃɪpmənz][wɑːtʃ][tuː] .
It is three bells in the morning watch , and the senior midshipman's watch too .
它 是 三 铃铛 在 这 早晨 手表 , 和 这 高级的 海军军官 手表 也 .

现在是早班三声钟响，也是高级海军学员值班时间。

[ʃoʊl] [ˈwɔ:tər] [əˈhed] .
Shoal water ahead .
浅滩 水 前方 .

前方有浅水。

" [hɑ:rd][ə; eɪ] - [pɔ:rt] !
" Hard a - port !
" 难的 一个 - 港口 !

“硬港口！”

" [nɔ:t][ə; eɪ][mæn] [fɔ:r] [ɔ:r][æft] [ðæt] [dɪd][nɔ:t] [hɪr] [ðæt] [ʃaʊt] ,
" Not a man fore or aft that did not hear that shout ,
" 不是 一个 男人 前 或者 后部 那 做过 不是 听到 那 喊 ,

“无论船头船尾，没有一个人没听到那声喊叫。”

[nɔ:t][ə; eɪ][mæn] [fɔ:r] [ɔ:r][æft] [ðæt] [dɪd][nɔ:t] [sprɪŋ] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm] [kɑ:t] [ɔ:r] ['hæmək] .
not a man fore or aft that did not spring at once from cot or hammock .
不是 一个 男人 前 或者 后部 那 做过 不是 春天 在 一次 从 婴儿床或者 吊床 .

没有一个人，无论是在船头还是船尾，不是立刻从吊床上或床上跳起来的。

[ænd; ænd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['pænik] , [fɪr] , [nɔ:r][kən'fju:ʒ(ə)n] ;
And yet there was neither panic , fear , nor confusion ;
和 然而 那里 曾是 两者都不 恐慌 , 害怕 , 也不 困惑 ;

然而，现场既没有恐慌，也没有恐惧或混乱；

[ænd; ænd] [ɪf] ['evri] [wʌn][dɪd]['heɪs(ə)n][ɑ:n] [dek] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] - [paɪp] [kə'menst] [tu:; tə]
and if every one did hasten on deck even before the bos'n's pipe commenced to
和 如果 每一个 一 做过 趋 在 甲板 甚至 前 这 - 管道 开始 到

[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

如果所有人在水手长吹响号角之前就都迅速登上甲板，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] ['ni:dɪd] ,
it was only because he knew he would be needed ,
它 曾是 仅有的 因为 他 知道 他 会 是 需要 ,

那是因为他知道自己会被需要。

[ænd; ænd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)][ðə; ðɪ][ɪk'stent] [ʌv; əv]
and because he wanted to know as speedily as possible the extent of
和 因为 他 通缉 到 知道 作为 迅速地 作为 可能的 这 程度 的

[ðə; ðɪ]['deɪndʒər] ,
the danger ,
这 危险 ,

因为他想尽快了解危险的程度，

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [tʃæns] , [ɪf] ['eni] , [ʌv; əv] ['seɪftɪ] .
and the chance , if any , of safety .
和 这 机会 , 如果 任何 , 的 安全 .

以及安全的可能性（如果有的话）。

['tʃæptər] [vi:;aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['dʒæks] [si:] - ['dædi] .
JACK'S SEA - DADDY .
杰克的 海 - 爸爸 .

杰克的海爹。

[ˈmɪdʃɪpmən] [dʒæk][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ɑːn] [dek] .
Midshipman Jack was among the first on deck .
海军学员 杰克 曾是 之中 这 第一的 在 甲板 .

海军学员杰克是最早一批登上甲板的人之一。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][stɑːr] - [lɪt] , [waɪnd] - [tɔːst] [weɪvz] [ðæt] ,
All he could see was the star - lit , wind - tossed waves that ,
全部 他 可以 看 曾是 这 星星 - 点燃 , 风 - 抛掷 波浪 那 ,

他所能看到的只有星光下、被风掀起的波浪，

[æt; ət] [iːtʃ] [dɪp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈɪps] [praʊ] , [roʊz] [laɪk] [ˈmaʊntnɪz] [raɪt] [əˈhed] , [ɔːr] ,
at each dip of the good ship's prow , rose like mountains right ahead , or ,
在 每个 蘸 的 这 好的 船的 船首 , 玫瑰 喜欢 山脉 正确的 前方 , 或者 ,

每当这艘好船的船头下沉，前方就会像山峦一样隆起，或者说，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [tuː; tə] [ˈliːwərd] , [siːmd] [ˈredi] [tuː; tə] [ɪnˈɡʌlf] [hɜːr; hər] .
as she leaned to leeward , seemed ready to engulf her .
作为 她 倾斜 到 背风面 , 似乎 准备好 到 吞噬 她 .

当她向背风面倾斜时，似乎准备将她吞没。

[bʌt; bət] [əˈwei] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɔːrt][bəʊ; boʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ænd; ɛnd] [ðen] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
But away on the port bow he could now and then catch a glimpse of
但 离开 在 这 港口 弓 他 可以 现在 和 然后 抓住 一个 一瞥 的

[hjuːdʒ] [blæk] [ˈboʊldərz] ,
huge black boulders ,
巨大的 黑色的 巨石 ,

但从左舷前方，他偶尔能瞥见巨大的黑色岩石。

[ˈoʊvər] [waɪtʃ] [spjuːm] [wʌz; wəz] [ˈdæʃɪŋ] [waɪt] [ænd; ɛnd] [haɪ] .
over which spume was dashing white and high .
超过 哪个 泡沫 曾是 帅气 白色的 和 高的 .

水面上溅起滚滚白沫，高高扬起。

[ðɪːz] [ˈboʊldərz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈrɑːks] [ɑːn] [waɪtʃ] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈ^ʌ\\:nɪt] [maɪt] [suːn] [biː; bi] [dæʃt] ,
These boulders were the rocks on which the good Gurnet might soon be dashed ,
这些 巨石 是 这 岩石 在 哪个 这 好的 鲂鱼 可能 很快 是 虚线 ,

这些巨石很可能就是善良的格内特即将坠落的礁石。

[ænd; ɛnd][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
and go to pieces .
和 去 到 件 .

然后彻底崩溃。

[ɪn] [iːtʃ] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪl] , [ˈiːv(ə)n] [ɔːlˈredi] ,
In each lull of the gale , even already ,
在 每个 麻痹 的 这 大风 , 甚至 已经 ,

即使在狂风的每一次平静时刻，

[ðə; ðɪ] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [weɪvz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
the boom of the breaking waves could be heard — a sound that had been
这 繁荣 的 这 打破 波浪 可以 是 听到 — 一个 声音 那 有 到过

[tuː; tə] [ˈmeni] [ænd; ɛnd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈseɪlər] [er] [naʊ] [ðə; ðɪ][læst][hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [hɜːrd] [ɑːn] [ɜːrθ] .
to many and many a sailor ere now the last he had ever heard on earth .
到 许多 和 许多 一个 水手 埃雷 现在 这 最后的 他 有 曾经 听到 在 地球 .

可以听到海浪拍岸的轰鸣声——对于许多水手来说，这声音曾是他们在地球上听到的最后的声音。

[dʒæk][brɪˈɡæən][tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ˈprerz] , [ænd; ɛnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət] [hoʊm] .
Jack began to say his prayers , and to think of those at home .
杰克 开始 到 说 他的 祈祷 , 和 到 思考 的 那些 在 家 .

杰克开始祈祷，并想着家里的亲人。

[wʌn][ænd; ʌnd][ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][frendz][ænd; ʌnd][rɪ'leɪnɪz][si:md][tu:; tə][raɪz][ʌp][brɪ'fɔ:r][hɪz; ɪz]
One and all of his friends and relations seemed to rise up before his
— 和 全部 的 他的 朋友们 和 关系 似乎 到 上升 向上 前 他的
[ˈmaɪndz][aɪ][æt; ət][ðɪs][ˈmoʊmənt],
mind's eye at this moment,
心灵的 眼睛 在 这 片刻 ,
此刻, 他的所有亲朋好友仿佛都浮现在他的脑海中。

[ænd; ʌnd][si:md][tu:; tə][spi:k][tu:; tə][hɪm; ɪm], [tu:; tə][ˈbekən][tu:; tə][hɪm; ɪm], [tu:; tə][preɪ][fɔ:r; fər]
and seemed to speak to him , to beckon to him , to pray for
和 似乎 到 说话 到 他 , 到 招手 到 他 , 到 祈祷 为了
[hɪm; ɪm].
him :
他 .
仿佛在和他说话, 向他招手, 为他祈祷。

[pʊr][dʒæk]!
Poor Jack !
贫穷的 杰克 !
可怜的杰克!

[hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rl],
his brain was all in a whirl,
他的 脑 曾是 全部 在 一个 旋转 ,
他当时脑子里一片混乱。

[bʌt; bət][ˈsʌd(ə)nli][hi:; hi][rɪ'membər][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡɪlti][ʌv; əv][ə; eɪ][bri:tʃ][ʌv; əv][feɪθ].
but suddenly he remembered that he was guilty of a breach of faith.
但 突然 他 记得 那 他 曾是 有罪的 的 一个 违反 的 信仰 .
但他突然想起自己犯了背信弃义的罪过。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˈbɪznəs][ɑ:n][dek].
He had no business on deck.
他 有 不 商业 在 甲板 .
他根本不应该出现在甲板上。

[ðə; ði][ˈsɜ:rdʒən][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ˈɔ:rdərz][tu:; tə][rɪ'meɪn][brɪ'loʊ].
The surgeon had given him orders to remain below.
这 外科医生 有 给定 他 订单 到 保持 以下 .
外科医生命令他留在下面。

[hi:; hi][mʌst; məst][ˈheɪs(ə)n][daʊn], [ˈðerfɔ:r],
He must hasten down , therefore,
他 必须 趋 向下 , 所以 ,
因此, 他必须加快速度。

[ðoʊ][aɪˈti:] [dɪd][si:m][ˈdredf(ə)] [tu:; tə][bi:; bi][draʊnd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] — [draʊnd][laɪk][ə; eɪ][ræt][ɪn]
though it did seem dreadful to be drowned in the dark — drowned like a rat in
尽管 它 做过 似乎 可怕 到 是 溺水 在 这 黑暗的 — 溺水 喜欢 一个 鼠 在
[ə; eɪ][dreɪn].
a drain.
一个 流走 .
虽然在黑暗中溺亡似乎很可怕——就像老鼠溺死在排水沟里一样。

[ðə; ði][kəmˈpænjənʃɪp][ʌv; əv][ɪˈv(ə)n][ðoʊz][ˈbrɑ:tlɪ] - [ˈʃaɪnɪŋ][stɑ:rz][wɒd][hæv; həv][meɪd][deθ]
The companionship of even those brightly - shining stars would have made death
这 友谊 的 甚至 那些 明亮地 - 灼灼 明星 会 有 制成 死亡
[əˈpɪrɪ][les][ˈterəb(ə)].
appear less terrible.
出现 较少的 糟糕的 .
即使只是与那些闪耀的星星作伴, 也能让死亡显得不那么可怕。

[bʌt; bət] — [jes] , [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [bɪ'loʊ] .
But — yes , he must go below .
但 — 是的 , 他 必须 去 以下 .

但是——是的, 他必须下去。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈduːti][ʌv; əv][ˈseɪlər][ɔːr][ˈsoʊldʒər][ɪz] [əˈbiːdiəns] .
The first duty of sailor or soldier is obedience .
这 第一的 责任 的 水手 或者 士兵 是 服从 .

水手或士兵的首要职责是服从。

[hiː; hi][faʊnd][hɪz; ɪz][wei][æʔ; əʔ][ləst][ˈɪntuː][ðə; ði][wɔːrd] - [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][stiːl]
He found his way at last into the ward - room , in which the lamp was still
他 成立 他的 方式 在 最后的 进入 这 病房 - 房间 , 在 哪个 这 灯 曾是 仍然
[ˈbɜːrniŋ] ,
burning ,
燃烧 ,

他终于找到了通往军官餐厅的路, 餐厅里的灯还亮着。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
and threw himself down on the sofa .
和 扔 他自己 向下 在 这 沙发 .

然后他一头栽倒在沙发上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][preɪ] ; [ɑː] !
He could pray ; ah !
他 可以 祈祷 ; 啊 !

他可以祈祷; 啊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ðæt] .
there was comfort in that .
那里 曾是 舒适 在 那 .

这让人感到一丝安慰。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] — [noʊ] , [bʌt; bət] [preɪd] [hɪz; ɪz] [prerz] ;
After he had said his prayers — no , but prayed his prayers ;
后 他 有 说 他的 祈祷 — 不 , 但 祈祷 他的 祈祷 ;

他祷告完毕之后——不, 是祷告完毕之后;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [aɪ'tiː] :
for there is a deal of difference between saying a prayer and praying it :
为了 那里 是 一个 交易 的 不同之处 之间 说 一个 祷告 和 祈祷 它 :

因为念诵祷文和真正祈祷之间有很大的区别:

[ɪn][ðə; ði][wʌn][aɪ'tiː] [kʌmz] [ˈwelɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪt'self] ,
in the one it comes welling up from the heart itself ,
在 这 — 它 来 并 向上 从 这 心 本身 ,

在其中一个版本中, 它源自内心深处。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪ'tiː][ɪz][bʌt; bət][lɪp] - [ˈwɜːrʃɪp] — [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] ,
in the other it is but lip - worship — after he had prayed ,
在 这 其他 它 是 但 唇 - 崇拜 — 后 他 有 祈祷 ,

另一种说法是, 这不过是口头上的崇拜——在他祈祷之后,

[hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] [sɑːm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [æt; əʔ][hɪz; ɪz]
he began to repeat a psalm to himself , one that he had learned at his
他 开始 到 重复 一个 诗篇 到 他自己 , — 那 他 有 学习 在 他的
[ˈmʌðəz] [niː] : —
mother's knee : —
母亲的 膝盖 : —

他开始默念一首诗篇, 一首他小时候从母亲膝上就学会的诗篇:

" [gɑ:d][ɪz][ʼʌvər; ɑ:r][ʼrefju:dʒ][ænd; ənd][ʼʌvər; ɑ:r] [streŋθ] ,
" **God is our refuge and our strength** ,
" 上帝 是 我们的 避难所 和 我们的 力量 ,
上帝是我们的避难所，是我们的力量，

[ɪn] [streɪts] [ə; eɪ][ʼprez(ə)nt][eɪd] ;
In straits a present aid ;
在 海峡 一个 展示 援助 ;
困境中的及时援助；

[ʼðerfɔ:r] , [ɔ:lʼðoʊ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [rɪ'mu:v] ,
Therefore , although the earth remove ,
所以 , 虽然 这 地球 消除 ,
因此，尽管地球移除了，

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [əʼfreɪd] :
We will not be afraid :
我们 将要 不是 是 害怕的 :
我们不会害怕：

[ðoʊ] [hɪlz] [ə'mɪdst][ðə; ði] [ʼsi:z] [bi:; bi][kæst] ;
Though hills amidst the seas be cast ;
尽管 丘陵 在.....之中 这 海域 是 投掷 ;
纵使群山耸立于大海之间；

[ðoʊ] [ʼwɔ:tərz] [ʼrɔ:rɪŋ] [meɪk] .
Though waters roaring make .
尽管 水 咆哮 制作 .
尽管水声咆哮。

" [aɪ ʼti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æ; t] [ðɪs] [laɪn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʼseɪlər] [ʼbɔɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [wɑ:ftɪd]
" **It was just at this line that the young sailor boy's thoughts were wafted**
" 它 曾是 只是 在 这 线 那 这 年轻的 水手 男孩们 想法 是 飘散
[əʼweɪ] [ænd; ənd] [əʼweɪ] [tu:; tə] [hɪlz] [ænd; ənd] [glen] [ænd; ənd] [stri:mz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,
away and away to hills and glens and streams and woods ,
离开 和 离开 到 丘陵 和 格伦斯 和 溪流 和 树林 ,
“就在这时，年轻水手的思绪飘向远方，飘向了山丘、峡谷、溪流和树林。”

[ɔ:l] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [laɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ʼsʌmə] [sʌn] .
all basking in the sweet light of the summer sun .
全部 晒太阳 在 这 甜的 光 的 这 夏天 太阳 .
大家都沐浴在夏日阳光的温暖光芒中。

[dʒæk][wʌz; wəz] [əʼsli:p] [ænd; ənd] [ʼdri:mɪŋ] .
Jack was asleep and dreaming .
杰克 曾是 睡着了 和 做梦 .
杰克睡着了，正在做梦。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ʼterəb(ə)] [taɪm] [ʌ; əv][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [ʼbi:ɪŋ] [pæst] [baɪ] [ðoʊz] [ɑ:n] [dek] .
But a terrible time of anxiety was being passed by those on deck .
但 一个 糟糕的 时间 的 焦虑 曾是 存在 通过了 经过 那些 在 甲板 .
但甲板上的人们正经历着一段可怕的焦虑时期。

[ðə; ði] [ʼkæptɪn] [ænd; ənd] [ʼstɜ:rdi] [hɪm'self] [wɜ:r; wər][bəuθ][ɑ:n][ðə; ði][ʼlɪt(ə)] [θri:] - [plæŋk] [brɪdʒ] ,
The captain and Sturdy himself were both on the little three - plank bridge ,
这 队长 和 结实的 他自己 是 两个都 在 这 小的 三 - 板 桥 ,
船长和斯图迪本人都在那座由三块木板搭建的小桥上。

[ʼhæŋɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][roʊp] - [reɪl][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ə; eɪ][laɪf] - [laɪn] .
hanging on to the rope - rail as if to a life - line .
绞刑 在 到 这 绳索 - 轨 作为 如果 到 一个 生活 - 线 .
紧紧抓住绳索护栏，就像抓住救命稻草一样。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['stɜ:rdi] [hæd; həd] ['fʌtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [tu:b] , " [get] [ʌp] [sti:m] [æz; əz][fæst]
Again and again Sturdy had shouted down the tube , " Get up steam as fast
再次 和 再次 结实的 有 喊叫 向下 这 管子 , " 得到 向上 蒸汽 作为 快速地
[æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] !
as possible !
作为 可能的 !

斯图迪一遍又一遍地对着管道大喊：“尽快加速！ ”

" [jet] [daʊn] [ðer; ðər][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] [ænd; ənd] ['stʊkər] [wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] [laɪk] ['fjʊrɪz] [ɪn]
" Yet down there he knew the engineer and stokers were fighting like furies in
" 然而 向下 那里 他 知道 这 工程师 和 司炉 是 斗争 喜欢 复仇女神 在
[ðə; ði] [fɪrs] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ru:m] .
the fierce heat of the engine - room .
这 凶猛的 热 的 这 引擎 - 房间 .

“然而他知道，在下面的机舱里，工程师和司炉工们正像疯了一样在高温下搏斗。

[wel] [ðei] [nu:] [haʊ] ['prefəs] ['evri] ['mɪnɪt] , [nei] , ['evri] ['sekənd] , [wʌz; wəz] .
Well they knew how precious every minute , nay , every second , was .
出色地 他们 知道 如何 宝贵的 每一个 分钟 , 不 , 每一个 第二 , 曾是 .

他们深知每一分钟，不，每一秒都无比珍贵。

['beɪkən][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] ['blædərz] [ʌv; əv][lɑ:rd][wɜ:r; wər] [pʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli]
Bacon and even bladders of lard were put into the fire , but apparently
熏肉 和 甚至 膀胱 的 猪油 是 放 进入 这 火 , 但 显然
[wɪ'dʌʊt] ['eni] [rɪ'zʌlt] ,
without any result ,
没有 任何 结果 ,

人们把培根甚至猪油囊都放进火里烤，但显然没有任何效果。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [fleɪmz] [rɔ:rd] [haɪ] ,
although the flames roared high ,
虽然 这 火焰 咆哮 高的 ,

尽管火焰熊熊燃烧，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv]['faɪərɪŋ][ðə; ði] ['pædɪŋ] [bɪ'twɪkst] ['bɔɪləz] [ænd; ənd]
and there was even danger of firing the padding betwixt boilers and
和 那里 曾是 甚至 危险 的 射击 这 填充 中间 锅炉 和
['bʌŋkɜ:z] .
bunkers .
掩体 .

甚至还有可能引燃锅炉和煤仓之间的垫料。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [lu:m] [ðə; ði] [blæk] ['rɑ:ks] .
Nearer and nearer loom the black rocks .
更近 和 更近 织布机 这 黑色的 岩石 .

黑色的岩石越来越近了。

[kæn; kən] [ðei] ['weðər] [ðem; ðəm] ?
Can they weather them ?
能 他们 天气 他们 ?

它们能经受住考验吗？

[ɔ:l] [ðæt] [breɪv] [ʃɪp] [kæn; kən][du:][ðə; ði] [ˈ^\\:nit] [ɪz] ['du:ɪŋ] .
All that brave ship can do the Gurnet is doing .
全部 那 勇敢的 船 能 做 这 鲑鱼 是 正在做 .

那艘勇敢的船能做到的，Gurnet号都能做到。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['seɪlɪŋ] [æz; əz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [gʌl] [ɔ:r] ['frɪgət] - [bɜ:rd] .
She is sailing as close to the wind as gull or frigate - bird .
她 是 帆船 作为 关闭 到 这 风 作为 鸥 或者 护卫舰 - 鸟 .

她像海鸥或军舰鸟一样，迎风航行。

[ɔ:l] [ðæt] [breɪv] [men] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɹ][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .
" **All that brave men can think of to save her has been done .** "

全部 那 勇敢的 男人 能 思考 的 到 节省 她 有 到过 完毕 .

所有勇敢的男人们能想到的救她的办法都已经用过了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði][wɜ:rst] ;
" **Again and again they imagine that they have passed the worst ;** "

再次 和 再次 他们 想象 那 他们 有 通过了 这 最差 ;

他们一次又一次地认为自己已经度过了最糟糕的时期；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [weɪl] - [bæk] ['rɑ:ks] [raɪz] ['ɑ:mɪnəsli] ['fɜ:rðər] [ə'hed] .
" **again and again whale - back rocks rise ominously further ahead .** "

再次 和 再次 鲸 - 后退 岩石 上升 不祥地 更远 前方 .

前方不远处，鲸背状的岩石一次又一次地耸立，显得格外凶险。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['stɜ:rdi] , [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [kə'mænd] [ɪz]
" **The captain , and even Sturdy , are now in despair , and the last command is**
[gɪv(ə)n] , —
given , —
给定 , —

这 队长 , 和 甚至 结实的 , 是 现在 在 绝望 , 和 这 最后的 命令 是

船长，甚至连斯图迪也绝望了，最后的命令下达了——

" [stænd][baɪ][tu:; tə][mæn][ænd; ənd] ['loʊər] ['boʊts] !
" **Stand by to man and lower boats !** "

" 站立 经过 到 男人 和 降低 船 !

“准备好让船员放下救生艇！ ”

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['seɪlɜ:z] [ləst] [rɪ'zɔ:rt] .
" **In such a case this would be the sailor's last resort .** "

" 在 这样的 一个 案件 这 会 是 这 水手的 最后的 采取 .

“在这种情况下，这将是水手的最后手段。”

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l][bʌt; bət] ['hoʊpləs] .
" **In such a sea it would be all but hopeless .** "

在 这样的 一个 海 它 会 是 全部 但 绝望 .

在这样的海况下，几乎毫无希望。

[stɜ:rdi] [dɹɔ:z] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] [ə'hed] , [[ʌʊts] [ɪn]
" **Sturdy draws closer to the captain , and pointing with one arm ahead , shouts in**
[hɪz; ɪz] [ɪr] ,
his ear ,
他的 耳朵 ,

结实的 平局 更近 到 这 队长 , 和 指向 和 一 手臂 前方 , 喊叫 在

斯图迪走近船长，一只胳膊指着前方，在他耳边喊道：

" [wi:; wi] [kɑ:nt] ['weðər] [aɪ 'ti:] .
" **We can't weather it .** "

" 我们 不能 天气 它 .

我们无法承受这一切。

[ʼəʊər; ɑ:r]['oʊnli] [tʃæns] [ɪz][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][seɪl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks]
" **Our only chance is to keep her away and try to sail between the rocks**
[ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən][wɔ:tər] [bɪ'jɑ:nd] .
into the open water beyond .
进入 这 打开 水 超过 .

我们的 仅有的 机会 是 到 保持 她 离开 和 尝试 到 帆 之间 这 岩石

我们唯一的机会就是阻止她靠近，然后尝试从岩石间驶入更远处的开阔水域。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'sent] , [wen] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪɡjər] [ɪz] [siːn] ['strʌɡlɪŋ] [ʌp] [θruː]
" **The captain is about to assent , when a dark figure is seen struggling up through**
" 这 队长 是 关于 到 同意 , 什么时候 一个 黑暗的 数字 是 已见 挣扎 向上 通过
[ðə; ði] [kəm'pænjən] - [hætʃ] .
the companion - hatch .
这 伴侣 - 孵化 .

“船长正要同意时，只见一个黑影正从舱口挣扎着往上爬。

[hiː; hi][ɪz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'loʊft][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .
He is waving his hands aloft and shouting .
他 是 挥手 他的 双手 高空 和 喊叫 .

他高举双手，大声喊叫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [kʌts] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃɔːrt] [ɔːf] ; [ðeɪ] ['kændːt] [biː; bi] [hɜːrd] .
But the wind cuts the words short off ; they cannot be heard .
但 这 风 削减 这 字 短的 离开 ; 他们 不能 是 听到 .

但风声打断了说话声，人们听不见了。

[hiː; hi] ['rʌʃɪz] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] - ['lædə] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪz] [ðə; ði][roʊp] [ænd; ənd] ['ʃaʊts] [ə'ɡeɪn]
He rushes now to the bridge - ladder and clutches the rope and shouts again
他 冲刺 现在 到 这 桥 - 梯子 和 离合器 这 绳索 和 喊叫 再次
.
:
.

他现在冲到桥梯旁，抓住绳子，再次大喊。

[ˈstɜːrdi] [bendz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
Sturdy bends towards him .
结实的 弯曲 向 他 .

坚固的身子向他弯下腰。

[hiː; hi]['ketʃɪz; 'kæʃɪz][ðə; ði] [wɜːrdz] .
He catches the words .
他 捕获物 这 字 .

他听懂了这些话。

" [seɪvd] !
" **Saved !**
" 已保存 !

“已保存！ ”

" [hiː; hi] [kraɪz] , ['kriːpɪŋ] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **he cries , creeping back towards the captain .**
" 他 哭泣 , 爬行 后退 向 这 队长 .

他哭着，慢慢地爬向船长。

[seɪvd] ?
Saved ?
已保存 ?

已保存？

[aɪ] [daʊt] [aɪ 'tiː] .
I doubt it .
我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

[ðə; ði] ['fɪps] [fɔːr] - [pɑːrt]['iːv(ə)n] [naʊ] ['tʌtʃɪz] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [liːp] ['mædli] ['oʊvər]
The ship's fore - part even now touches ground , and the waves leap madly over
这 船的 前 - 部分 甚至 现在 触摸 地面 , 和 这 波浪 飞跃 疯狂地 超过

[hɜːr; hə] .
her .
她 .

船头现在仍然触礁，海浪疯狂地拍打着它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skru:] [ɪz] [rɪ'vɑ:lɪŋ] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [ðə; ði] [gʊd] [[ɪp] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə][fɔ:rdʒ]
But the screw is revolving at last , and slowly the good ship begins to forge
但 这 拧紧 是 旋转 在 最后的 , 和 缓慢地 这 好的 船 开始 到 锻造
[ə'hed] .
ahead .
前方 .

但螺丝终于开始转动了，这艘好船也慢慢地开始向前航行。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [faɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn] , [brɪ'twɪkst] [wɪnd][ænd; ənd] [sti:m] ,
It is a fight now , and a hard one , betwixt wind and steam ,
它 是 一个 斗争 现在 , 和 一个 难的 一 , 中间 风 和 蒸汽 ,
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wɪt] [wɪl] [bi:; bi] ['vɪktər] .
and for a time no one can tell which will be victor .
和 为了 一个 时间 不 一 能 告诉 哪个 将要 是 胜利者 .
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wɪt] [wɪl] [bi:; bi] ['vɪktər] .
一段时间内，谁也无法预料谁将获胜。

[bʌt; bət] , [hə'rɑ:] , ['saɪəns] [hæz; həz] ['kɒŋkəd] !
But , hurrah , science has conquered !
但 , 欢呼 , 科学 有 征服 !
[bʌt; bət] , [hə'rɑ:] , ['saɪəns] [hæz; həz] ['kɒŋkəd] !
但是，万岁，科学战胜了一切！

[ðə; ði] ['ju:sləs] [seɪlz][ɑ:r; ər]['teɪkən][ɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] ['aʊər][ðə; ði] ['^\\:nit] [ɪz]
The useless sails are taken in , and in less than half an hour the Gurnet is
这 无用 帆 是 已采取 在 , 和 在 较少的 比 一半 一个 小时 这 鲂鱼 是
[klɪr] ,
clear ,
清除 ,
[ænd; ənd][ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ri:f] .
and away from the terrible reef .
和 离开 从 这 糟糕的 礁 .
[ænd; ənd][ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ri:f] .
无用的帆被收了起来，不到半小时，“格内特号”就驶离了港口。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ri:f] .
and away from the terrible reef .
和 离开 从 这 糟糕的 礁 .
[ænd; ənd][ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ri:f] .
远离那可怕的珊瑚礁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tɔ:kt] [ə'baʊt][æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['deɪndʒər][ðə; ði]
There was nothing talked about at breakfast next morning except the danger the
那里 曾是 没有什么 谈话 关于 在 早餐 下一个 早晨 除了 这 危险 这
[[ɪp] [hæd; həd] [kʌm] [θru:] .
ship had come through .
船 有 来 通过 .
[ænd; ənd][dʒɪ'brɔ:ltər] ,
and all sail was being made for Gibraltar ,
和 全部 帆 曾是 存在 制成 为了 直布罗陀 ,
[ænd; ənd][dʒɪ'brɔ:ltər] ,
第二天早上吃早餐时，大家除了谈论船只经历的危险之外，什么也没谈。

[bʌt; bət] [wʌt] ['signifaɪz] ['deɪndʒər][tu:; tə] ['seɪləz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz][pæst] ?
But what signifies danger to sailors , especially when it is past ?
但 什么 表示 危险 到 水手们 , 尤其 什么时候 它 是 过去的 ?
[ænd; ənd][dʒɪ'brɔ:ltər] ,
and all sail was being made for Gibraltar ,
和 全部 帆 曾是 存在 制成 为了 直布罗陀 ,
[ænd; ənd][dʒɪ'brɔ:ltər] ,
但对水手来说，什么才算是危险，尤其是在危险过去之后？

[ðə; ði] [wɪnd][ænd; ənd] [si:] [hæd; həd] [naʊ] [gɔ:n] [daʊn] , [ðə; ði] [faɪz] [wɜ:r; wər] [bæŋkt] ,
The wind and sea had now gone down , the fires were banked ,
这 风 和 海 有 现在 已消失 向下 , 这 火灾 是 银行 ,
[ænd; ənd][dʒɪ'brɔ:ltər] ,
and all sail was being made for Gibraltar ,
和 全部 帆 曾是 存在 制成 为了 直布罗陀 ,
[ænd; ənd][dʒɪ'brɔ:ltər] ,
风浪已停，火势也已扑灭。

[ænd; ənd][dʒɪ'brɔ:ltər] ,
and all sail was being made for Gibraltar ,
和 全部 帆 曾是 存在 制成 为了 直布罗陀 ,
[ænd; ənd][dʒɪ'brɔ:ltər] ,
所有帆都是为直布罗陀而造的。
[ðæt] [ɪm'pregnəb(ə)l] ['fɔ:rtrəs] [hu:z] ['splendɪd] ['stɔ:ri] [meɪ] ['nevər] [ɔ:l] [bi:; bi] [təʊld] ,
that impregnable fortress whose splendid story may never all be told ,
那 坚不可摧 堡垒 谁 灿烂 故事 可能 绝不 全部 是 讲述 ,
[ænd; ənd][dʒɪ'brɔ:ltər] ,
那座固若金汤的堡垒，其辉煌的故事或许永远无法完全讲述。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'grʌdʒd] [tuː; tə][juː 'es][baɪ][ɔːlmoʊst] ['evri] ['sɪvəlaɪzd]
and the possession of which is begrudged to us by almost every civilized
和 这 拥有 的 哪个 是 心存怨恨 到 我们 经过 几乎 每一个 文明
[ˈneɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ɡloʊb] .
nation on the globe .
国家 在 这 地球 .

世界上几乎所有文明国家都对我们拥有它心怀嫉妒。

[ˈbrɪt(ə)n] [miːnz] [tuː; tə][hoʊld][aɪ 'tiː] [ˌnevərðə'les] , [æz; əz] [bɔːn] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][jiː; jɪ] [raɪdz] ['mɪstrəs]
Britain means to hold it nevertheless , as long at least as she rides mistress
英国 方法 到 抓住 它 尽管如此 , 作为 长的 在 至少 作为 她 骑行 情妇
[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] ;
of the seas ;
的 这 海域 ;

尽管如此，英国仍打算保有它，至少只要她还是海洋的霸主；

[æz; əz] [bɔːn] [æz; əz][ðer; ðər] [floʊts] ['oʊvər][juː 'es] , [ɪn] [siː] - [faɪt] [ɔːr][ɪn] ['tempɪst] ,
as long as there floats over us , in sea - fight or in tempest ,
作为 长的 作为 那里 浮标 超过 我们 , 在 海 - 斗争 或者 在 暴风雨 ,
只要有水在我们头顶漂浮，无论是在海战中还是在暴风雨中，

" [ðə; ði][flæg] [ðæt] [breɪvd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
" The flag that braved a thousand years
" 这 旗帜 那 勇敢 一个 千 年
“一面历经千年风雨的旗帜”

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ænd; ʌnd][ðə; ði] [briːz] .
The battle and the breeze .
这 战斗 和 这 微风 .

战斗与微风。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['^\\:nit] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɔːk] , [dʒæk][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]
" By the time the Gurnet reached the Rock , Jack was permitted to keep his
" 经过 这 时间 这 鲐鱼 达到 这 岩石 , 杰克 曾是 允许 到 保持 他的
[wɑːtʃ] .
watch .
手表 .
“当‘格内特号’到达岩石时，杰克被允许继续守夜。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [stɜːdiːz] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He was attached to Sturdy's , luckily for him .
他 曾是 随附的 到 斯图迪的 , 幸运的是 为了 他 .

对他来说幸运的是，他被安排在了斯图迪家。

[ˈʌndər] [ðɪs] [breɪv] ['fellow] [hiː; hi] [wʊd] [lɜːrɪn] ['siːmənʃɪp] ,
Under this brave fellow he would learn seamanship ,
在下面 这 勇敢的 同伴 他 会 学习 航海术 ,
在这位勇敢的伙伴的指导下，他将学习航海技术。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(How Jack Mackenzie won his epaulettes)

第5/13页

[ə; eɪ] ['saɪəns] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [sei] ['neɪv(ə)l] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [deɪ] [du:][nɑ:t] [noʊ] [tu:]
a science that I am sorry to say naval officers of our day do not know too
一个 科学 那 我 是 对不起 到 说 海军 警官 的 我们的 天 做 不是 知道 也
[mʌt] [ə'baʊt] .
much about .
很多 关于 .

很遗憾，当今的海军军官对这门科学了解甚少。

[bʌt; bət][dʒæks][hoʊps][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [rɑ:k] [wɜ:r; wər]
But Jack's hopes of spending a day on shore on the historical Rock were
但 杰克的 希望 的 开支 一个 天 在 支撑 在 这 历史 岩石 是
[du:md] [tu:; tə] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
doomed to disappointment .
注定失败 到 失望 .

但杰克希望在历史悠久的岩石上度过一天的愿望注定要落空。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['^\\:nit] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [kli:n] [bɪl] [ʌv; əv] [helθ] .
For the Gurnet had not a clean bill of health .
为了 这 鲑鱼 有 不是 一个 干净的 账单 的 健康 .

因为格内特鱼并不健康。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['kɑ:lərə] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] , [æt; ət] ['plɪməθ]
One or two cases of cholera had taken place , it was said , at Plymouth
一 或者 二 案例 的 霍乱 有 已采取 地方 , 它 曾是 说 , 在 普利茅斯
[brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [seɪld] .
before she sailed .
前 她 航行 .

据说，在她启航之前，普利茅斯曾发生过一两起霍乱病例。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [kʌm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'fektɪd] [pɔ:rt] ,
She had therefore come from an infected port ,
她 有 所以 来 从 一个 已感染 港口 ,
[fɪ; fi] [hæd; həd] [ðerfɔ:r] [kʌm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'fektɪd] [pɔ:rt] ,
因此，她来自一个受感染的港口。

[ænd; ænd][noʊ][wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][set] [fʊt] [ɑ:n] [ʃɔ:r] .
and no one would be allowed to set foot on shore .
和 不 一 会 是 允许 到 放 脚 在 支撑 .
[ænd; ænd][noʊ][wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][set] [fʊt] [ɑ:n] [ʃɔ:r] .
任何人都不允许踏上岸边。

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪn'dʌldʒəns] [pər'mɪtɪd] [wʌz; wəz][tu:; tə][poʊst][ðer; ðər] ['letərz] .
The utmost indulgence permitted was to post their letters .
这 极致 放纵 允许 曾是 到 邮政 他们的 信件 .

所能给予的最大恩惠就是寄出他们的信件。

[ə; eɪ][boʊt] [keɪm] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] [fɔ:r; fər] [ði:z] .
A boat came alongside for these .
一个 船 来了 旁边 为了 这些 .

一艘船靠过来运送这些东西。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ænd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑ:ŋz] ,
They were handed over the side and taken with a pair of tongs ,
他们 是 递交 超过 这 边 和 已采取 和 一个 一对 的 钳 ,
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ænd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑ:ŋz] ,
它们被递到岸边，用钳子夹了起来。

[ˈbiːɪŋ] [suːn] [ˈæftər][ˈfjuːmɪɡetɪd][wɪð; wɪθ][təˈbækəʊs] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ˈbɜːrɪŋ]
being soon after fumigated with tobacco smoke and the fumes of burning
存在 很快 后 熏蒸 和 烟草 抽烟 和 这 烟雾 的 燃烧
[ˈbrɪmstəʊn] .
brimstone .
硫磺 .

随后不久，使用烟草烟雾和燃烧的硫磺的烟雾进行熏蒸。

[fruːt] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈdeɪntɪz] [frʌm; frəm] [ˈʃɔːr] .
Fruit , however , was handed up , and many other dainties from shore .
水果 , 然而 , 曾是 递交 向上 , 和 许多 其他 精致小点心 从 支撑 .
然而，岸上却送来了水果和许多其他美味佳肴。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [rɪˈsiːvd] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [veɪs] [kənˈteɪnɪŋ] [sʌm; səm][ˈæsɪd]
The money received was immediately plunged into a vase containing some acid
这 钱 已收到 曾是 立即地 暴跌 进入 一个 花瓶 包含 一些 酸
[dɪsɪnˈfektənt] .
disinfectant .
消毒剂 .

收到的钱立即被投入一个装有酸性消毒剂的花瓶中。

[wel] , [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [prəˈvʊʊkɪŋ] [ɪˈnʌf] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sɪk] [mæn]
Well , all this was provoking enough , especially as there was not a sick man
出色地 , 全部 这 曾是 挑衅 足够的 , 尤其 作为 那里 曾是 不是 一个 生病的 男人
[ɑːn] [bɔːrd] .
on board .
在 木板 .

这一切都太令人恼火了，尤其是船上并没有病人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [leɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈdɑːkjuments] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,
From the place where they lay waiting for important documents , etc . ,
从 这 地方 在哪里 他们 躺 等待 为了 重要的 文件 , ETC . ,
他们躺在那里等待重要文件等等。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɒməˈneɪdərz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]
they could see the soldiers on the Rock and the promenaders near to the
他们 可以 看 这 士兵 在 这 岩石 和 这 漫步者 靠近 到 这
[ˈʃɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

他们可以看到岩石上的士兵和岸边的游人。

[ænd; ənd][æt; ət][mɔːrɪn][ænd; ənd] [ɪˈvntaɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [stoʊl] [ˈswiːtli] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and at morn and eventide the sound of music stole sweetly over the
和 在 早晨 和 黄昏 这 声音 的 音乐 偷窃 甜蜜地 超过 这
[ˈwɔːtərz][frʌm; frəm] [ˈmɪləteri] [ˈbændz][ɪn] [ˈɡærɪsn] [ɔːr] [ˈbærəks] .
waters from military bands in garrison or barracks .
水 从 军队 乐队 在 驻军 或者 兵营 .

清晨和傍晚，军营或兵营里的军乐队奏出的美妙乐声飘荡在水面上。

[ˈɜːrli] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] , [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [dʒɪˈbrɔːltər] [ˈlʊkt] [ˈsemi] -
Early though the season was , everything in and around Gibraltar looked semi -
早期的 尽管 这 季节 曾是 , 一切 在 和 大约 直布罗陀 看起来 半 -
[ˈtrɔːpɪk(ə)l] ,
tropical ,
热带 ,

虽然季节尚早，但直布罗陀及其周边地区看起来都像亚热带地区。

[ænd; ənd][dʒæk] [mə'kenzi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [tu:; tə][bi:; bi]
and Jack Mackenzie would have given a good deal , he thought , to be
和 杰克 麦肯齐 会 有 给定 一个 好的 交易 , 他 想法 , 到 是
[ə'laʊd] [tu:; tə][lənd] .
allowed to land .
允许 到 土地 .

他心想, 杰克·麦肯齐为了能获准登陆, 肯定会付出很大的代价。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [blu:] ,
The sky was blue ,
这 天空 曾是 蓝色的 ,
[ˈskɑ:ɪ] [wʌz] [blu:] ,
天空是蓝色的 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [ˈsi:nəri] [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] [leɪ] [ˈkwɪvəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈsʌnʃaɪn]
and the sea and scenery far and near lay quivering in the glorious sunshine
和 这 海 和 风景 远的 和 靠近 躺 颤抖 在 这 辉煌 阳光
[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .
all day long .
全部 天 长的 .

整日里, 大海和远近的景色都在灿烂的阳光微微颤动。

[wen] [dʒæk] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [wa:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
When Jack turned out to keep the middle watch for the first time ,
什么时候 杰克 转向 出去 到 保持 这 中间 手表 为了 这 第一的 时间 ,
[ˈwɛn] [dʒæk] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:] [tə] [ki:p] [ðə] [ði] [ˈmɪd(ə)] [wa:tʃ] [fɔ:] [fər] [ðə] [ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,
杰克第一次被安排去守中班的时候 ,

[ɔ:l'dʊʊ] [ˈræðər] [ˈsli:pi] [wen] [ə'raʊzd] , [hi:; hi] [ˈspi:dəli] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] , [drest] ,
although rather sleepy when aroused , he speedily pulled himself together , dressed ,
虽然 相当 困 什么时候 被唤醒 , 他 迅速地 拉 他自己 一起 , 穿着 ,
[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [dek] .
and went on deck .
和 去 在 甲板 .

虽然被唤醒时有些困倦, 但他迅速振作起来, 穿好衣服, 走到甲板上。

[ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ] [mu:n] , [ænd; ənd][ə'fa:r][ɔ:f] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ]
The stars were shining , but no moon , and afar off was the town with
这 明星 是 灼灼 , 但 不 月亮 , 和 远方 离开 曾是 这 镇 和
[ɪts] [ˈtwɪŋklɪŋ] [laɪts] ,
its twinkling lights ,
它是 闪烁 灯 ,

繁星闪烁, 却不见月亮, 远处的小镇灯火璀璨。

[ˈraɪzɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
rising higher and higher up the hill .
上升 更高 和 更高 向上 这 爬坡道 .
[ˈraɪzɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
沿着山坡越建越高。

[ˈloʊər] [daʊn] , [ˈkloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɔ:tə-z] [edʒ] , [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ə'bʌndənt] ;
Lower down , closer to the water's edge , the lights were more abundant ;
降低 向下 , 更近 到 这 水的 边缘 , 这 灯 是 更多的 丰富 ;
[ˈloʊər] [daʊn] , [ˈkloʊzər] [tu:] [tə] [ðə; ði] [ˈwɔ:tə-z] [edʒ] , [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:] [wər] [mɔ:] [əˈbʌndənt] ;
地势较低、靠近水边的地方, 灯光更加密集;

[fɔ:r; fər] [ˈseɪlɪŋ] [ˈɪps] [ænd; ənd] [ˈsti:məz] [leɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][na:t][fa:r] [ə'weɪ] [ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - -
for sailing ships and steamers lay there , and not far away a man - o ' -
为了 帆船 船舶 和 蒸汽船 躺 那里 , 和 不是 远的 离开 一个 男人 - o - -
[wɔ:r][ɔ:r] [tu:] .
war or two .
战争 或者 二 .

因为那里停泊着帆船和汽船, 不远处还有一两艘军舰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [gru:] [fju:ər] [ænd; ənd] [fju:ər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] ['greɪtər] ,
But the lights in the town grew fewer and fewer , and the silence greater ,
但 这 灯 在 这 镇 生长 更少 和 更少 , 和 这 沉默 更大的 ,
[tɪl] ,
till ,
直到 ,

但镇上的灯光越来越少，寂静也越来越深，直到.....

[æftər][ə; eɪ] [taɪm] , ['lɪt(ə)] [wʌz; wəz] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sentrɪz] ['kɔ:lɪŋ] , ['belz] ['sɑ:ləmlɪ]
after a time , little was to be heard except the sentries calling , bells solemnly
后 一个 时间 , 小的 曾是 到 是 听到 除了 这 哨兵 呼叫 , 铃铛 庄严地
[təʊlɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] ,
tolling the hour ,
收费 这 小时 ,

过了一会儿，除了哨兵的呼喊声和庄严的报时钟声外，几乎听不到其他声音了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][waɪld] , [ʌn'z:rθli] [jɛl] [wɪt] [dʒæk][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] .
and now and then a wild , unearthly yell which Jack could not account for .
和 现在 和 然后 一个 荒野 , 超凡脱俗的 叫喊 哪个 杰克 可以 不是 帐户 为了 .

偶尔还会传来一声杰克无法解释的、怪异的、不似人间的尖叫声。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwəks] , [geɪzɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [greɪt] ['lu:mɪŋ] [rɑ:k] ,
He was leaning over the bulwarks , gazing towards the great looming Rock ,
他 曾是 倾斜 超过 这 堡垒 , 凝视 向 这 伟大的 迫在眉睫 岩石 ,
[lɔ:ŋ] [tə] [hɪ] [wəz] [wɪt] [dʒæk] [kʊd] [nɔ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r] [fər] .
他倚在堡垒上，凝视着那座巍峨耸立的巨岩。

[wen] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,
when a hand was placed on his shoulder ,
什么时候 一个 手 曾是 放置 在 他的 肩膀 ,

当一只手搭在他的肩膀上时，

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['kwɪkli] [ʌp][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɜ:di:z] .
and he looked quickly up to find it was Sturdy's .
和 他 看起来 迅速地 向上 到 寻找 它 曾是 斯图迪的 .

他迅速抬头一看，发现那是斯图迪的。

" [eɪ 'em][aɪ] ['du:ɪŋ] [raɪt] ? " [sed] [dʒæk] .
" **Am I doing right ?** " **said Jack .**
" 是 我 正在做 正确的 ? " 说 杰克 .

“我这样做对吗？”杰克问道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪm][nɑ:t] [ʌp][tu:; tə] ['ki:pɪŋ] [wa:tʃ] [jet] .
" **You see , I'm not up to keeping watch yet .**
" 你 看 , 我是 不是 向上 到 保持 手表 然而 .

“你看，我还没能力站岗放哨。”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ki:p] ['kɑ:nstəntli] ['træmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ?
Should I keep constantly tramping up and down ?
应该 我 保持 不断地 徒步旅行 向上 和 向下 ?

我应该一直这样来回走动吗？

" ['stɜ:rdi] [læft] .
" **Sturdy laughed .**
" 结实的 笑了 .

“斯特迪笑了。”

" [ju:d] [su:n] [hæv; həv] [ɔ:ld] - [ju:zɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] .
" **You'd soon have Auld Reikie using language if you did .**
" 你会 很快 有 奥尔德 - 使用 语言 如果 你 做过 .

“如果你那样做，奥尔德·雷基很快就会用语言说话了。”

[aɪˈti:] [ɪz] [waɪl] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [ˈæŋkə] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [ˈseɪləz] [sli:p] [moʊst] [ˈlaɪtli] ,
It is while lying at anchor like this that sailors sleep most lightly ,
它是 尽管 说谎 在 锚 喜欢 这 那 水手们 睡觉 最多 轻轻 ,
水手们像这样抛锚停泊时, 睡眠最浅。

[ænd; ənd] - [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈseɪlə] .
and Reikie is nothing if not a sailor .
和 - 是 没有什么 如果 不是 一个 水手 .
而雷基绝对是一位水手。

[pər'hæps] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] [mʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtræmpɪŋ] [ˈbɪznəs] ,
Perhaps if you did much of the tramping business ,
也许 如果 你 做过 很多 的 这 徒步旅行 商业 ,
或许如果你做了很多徒步旅行的工作,

[ˈhi:d] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ə; eɪ] [bu:t] [æt; ət] [ju:; jʊ] . "
he'd come up the hatch and shy a boot at you . "
他会 来 向上 这 孵化 和 害羞的 一个 启动 在 你 . "
他会从舱口钻进来, 然后朝你踢一脚。

" [ʃaɪ] [hɪz; ɪz] [bu:t] [æt; ət] [em 'i:] !
" **Shy his boot at me** !
" 害羞的 他的 启动 在 我 !
“他朝我踢了踢我! ”

[wʊd] [hi:; hi] , [sɜ:r] ? "
Would he , sir ? "
会 他 , 先生 ? "
他会吗, 先生?

" [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [hɪz; ɪz] [bu:t] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bu:t] .
" **Well , I didn't say his boot , but a boot** .
" 出色地 , 我 没有 说 他的 启动 , 但 一个 启动 .
“嗯, 我没说他的靴子, 但说的是一只靴子。”

[aɪ] [ˈdeə'seɪ] [ɔ:ld] - [wʊd] [dʒʌst] [æz; əz] [su:n] [ʃaɪ] [ˈsʌmbə:di] [ˈelsɪz] ,
I daresay Auld Reikie would just as soon shy somebody else's ,
我 敢说 奥尔德 - 会 只是 作为 很快 害羞的 某人 其他人的 ,
我敢说, 奥尔德·雷基 (Auld Reikie) 宁愿拒绝别人的邀请。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [wen] [wʌn] [dʌz] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðə; ði] [bu:t] [ˈnɪrli] [ˈɔ:lweɪz] [flaɪz] [ˈoʊvəbɔ:rd] . —
because when one does this sort of thing the boot nearly always flies overboard . —
因为 什么时候 一 做 这 种类 的 事物 这 启动 几乎 总是 苍蝇 落水 . —
[bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [hɪr] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] .
But come and sit down here on the skylight .
但 来 和 坐 向下 这里 在 这 天窗 .
因为做这种事的时候, 靴子几乎总是会飞出船外。——不过, 来, 坐在天窗边吧。

[ɪn] [ˈki:pɪŋ] [jɔ:; jər] [wɑ:tʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz] [tu:; tə] [ki:p] [jɔ:; jər] [ˈweðər] [aɪ]
In keeping your watch , you know , the main thing is to keep your weather eye
在 保持 你的 手表 , 你 知道 , 这 主要的 事物 是 到 保持 你的 天气 眼睛
[ˈlɪftɪŋ] ,
lifting ,
举重 ,
你知道, 在值班的时候, 最重要的是时刻关注天气状况。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [noʊt] [wʌt] [goʊz] [ɑ:n] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [fɔ:r] [ænd; ənd] [æft] .
and to note what goes on high and low , fore and aft .
和 到 笔记 什么 去 在 高的 和 低的 , 前 和 后部 .
并注意高处和低处、船头和船尾发生的事情。

[si:] ? "
See ? "
看 ? "

看? "

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [wel] , [naʊ] , [let] [ju: 'es] [jɑ:rn] .
" Well , now , let us yarn .
" 出色地 , 现在 , 让 我们 纱 .

"好了, 现在让我们开始聊天吧。"

[tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:r; jər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] , [ænd; ənd] — [oʊ] ,
Tell me about your brothers and sisters , mother and aunts , and — oh ,
告诉 我 关于 你的 兄弟 和 姐妹 , 母亲 和 姑姑们 , 和 — 哦 ,
跟我说说你的兄弟姐妹、母亲、姑娘, 还有——哦,

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [fɑ:r] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['swi:thɑ:rt] . "
but of course you are far too young to have a sweetheart . "
但 的 课程 你 是 远的 也 年轻的 到 有 一个 亲爱的 . "

当然, 你年纪还太小, 不可能有女朋友。

" ['nɪrli] [fɔ:r'ti:n] , " [sed] [dʒæk] ['praʊdli] .
" Nearly fourteen , " said Jack proudly .
" 几乎 十四 , " 说 杰克 自豪地 .

"快十四岁了,"杰克自豪地说。

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['swi:thɑ:rt] — [dʒʌst] [wʌn] . "
" Yes , I have a sweetheart — just one . "
" 是的 , 我 有 一个 亲爱的 — 只是 — . "

"是的, 我有一个爱人——只有一个。"

" [wel] , [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪz] [ɔ:l] [aɪ] ['evər] [hæv; həv] — [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pɔ:rt] , [aɪ] [mi:n] .
" Well , one at a time is all I ever have — in the same port , I mean .
" 出色地 , — 在 一个 时间 是 全部 我 曾经 有 — 在 这 相同的 港口 , 我 意思是 .

"嗯, 我一次只能在同一个港口里放一个。"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [jɔ:r; jər] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [neɪm] ? "
And what is your young lady's name ? "
和 什么 是 你的 年轻的 女士的 姓名 ? "

这位小姐叫什么名字?

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [jʌŋ] ['leɪdi] ['evər] [aɪ] [spəʊk] [tu:; tə] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] .
" She is the first young lady ever I spoke to in all my life .
" 她 是 这 第一的 年轻的 女士 曾经 我 辐 到 在 全部 我的 生活 .

"她是我一生中遇到的第一个和我说话的年轻女性。"

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] ['tɒti] ['mɔ:rgən] .
She is my cousin , eight years old , and her name is Tottie Morgan .
她 是 我的 表哥 , 八 年 老的 , 和 她 姓名 是 托蒂 摩根 .

她是我表妹, 今年八岁, 名叫托蒂·摩根。

['tɒti] ['ɪznt] [hɜ:r; hər] [bæp'tɪzməl] [neɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['oʊnli] [hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [kɔ:l]
Tottie isn't her baptismal name , you know , only her brothers and sisters call
托蒂 不是 她 洗礼 姓名 , 你 知道 , 仅有的 她 兄弟 和 姐妹 称呼
[hɜ:r; hər] [ðæt] .
her that .
她 那 .

你知道, 托蒂并不是她的洗礼名, 只有她的兄弟姐妹才这么叫她。

[hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [kɔːlɪ] [hɜːr; həɹ][ˈvaɪələt] . "
Her mother calls her Violet . "

她母亲叫她维奥莱特。

" [ænd; ʌnd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; həɹ] ? "
" And are you going to marry her ? "

“你打算娶她吗？”

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] . "
" Oh yes , I suppose so . "

“哦，是的，我想也是。”

" [hiː; hi] , [hiː; hi] !
" He , he !

“嘿嘿！”

[wel] , [its] [ə; eɪ] [bːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] . "
Well , it's a long time to look forward to . "

嗯，还有很长一段时间值得期待。

" - [ˈoʊldɪst] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [mæn] ; [lu(:)'welɪn] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
" Tottsie's oldest brother is a perfect man ; Llewellyn is his name .

“托蒂的大哥是个完美的人；他的名字叫卢埃林。”

[hiː; hi][ɪz] [ˌsɪksˈtiːn] , [ænd; ʌnd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [ænd; ʌnd] [wer] [ə; eɪ] [ˈfeðər] [ˈbɑːnɪt] .
He is sixteen , and going to be a soldier , and wear a feather bonnet .
"
"
"

他十六岁，即将成为一名士兵，戴上羽毛帽。

" [faɪn] [fʌn] [ˈðætəl] [biː; bi] .
" Fine fun that'll be .
" 美好的乐趣 那将 是 .

“那可真是太有趣了。”

[wel] , [dʒæk] , [ðeɪ] [seɪ] [wiːl] [suːn] [hæv; həv][wɔːr] .
Well , Jack , they say we'll soon have war .

杰克，他们说我们很快就要开战了。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [jʊɹ; jər][ˈkʌz(ə)n] [lu(:)'welɪn] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈɪznt] [kɪld] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst][ɔːf] - [ɡoʊ] .
Then you will meet your cousin Llewellyn , if he isn't killed in the first off - go .

然后你就会见到你的表弟卢埃林，前提是他没有在第一次冒险中丧命。

[jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ˈɔːf(ə)n][ɑːr; ər] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈfuːlɪʃli] [ræʃ] .
Young fellows often are , because they are so foolishly rash .

年轻人常常如此，因为他们愚蠢鲁莽。

[suːn] [meɪ] [aɪ ˈtiː] [kʌm] . "
Soon may it come . "

希望它很快就会到来。

" [wʌt] , [sɜ:r] ? "
" **What , sir ?** "
" 什么 , 先生 ? "

“什么事，先生？”

" [waɪ] , [ðə; ði][wɔ:r] .
" **Why , the war** .
" 为什么 , 这 战争 .

“为什么？ 因为战争。”

[aɪ][wɔ:nt][maɪ][prə'mouʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
I want my promotion ; and if we had plenty of fighting , in two or three
我 想 我的 晋升 ; 和 如果 我们 有 很多 的 斗争 , 在 二 或者 三
[ˈjɪrz] - [taɪm] ,
years ' time ,
年 - 时间 ,

我想要升职；如果两三年内斗争不断，

[dʒæk] , [ju:; jʊ] [tu:] [wʊd] [wɪn][jʊr; jər] [epə'lets] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['tu:θpɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Jack , you too would win your epaulettes , and exchange your toothpick for a
杰克 , 你 也 会 赢 你的 肩章 , 和 交换 你的 牙签 为了 一个
[tʃi:z] - [naɪf] . "
cheese - knife . "
奶酪 - 刀 . "

杰克，你也会赢得肩章，并用牙签换一把奶酪刀。

" [aɪm][ə'freɪd] , [sɜ:r] , [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ju:; jʊ] [ə'raɪt] ; [dɪd][aɪ] , [sɜ:r] ? "
" **I'm afraid , sir , I didn't hear you aright ; did I , sir ?** "
" 我是 害怕的 , 先生 , 我 没有 听到 你 好的 ; 做过 我 , 先生 ? "

“恐怕我没听清楚，先生，是吗？”

" [ɪks'tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][dɜ:rk] , [aɪ] [mi:n] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sɔ:rd] ; [ðæt] [ɪz] ,
" **Exchange your dirk , I mean , for a long sword ; that is** ,
" 交换 你的 短剑 , 我 意思是 , 为了 一个 长的 剑 ; 那 是 ,

“我的意思是，把你的短剑换成长剑；也就是说，

[ɪf] [wi:; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə][ɪk'spend][ə; eɪ] ['hæmək] [ɑ:n][ju:; jʊ] — ['beri] [ju:; jʊ][æt; ət] [si:] , [ðæt] [ɪz]
if we didn't have to expend a hammock on you — bury you at sea , that is
如果 我们 没有 有 到 花费 一个 吊床 在 你 — 埋葬 你 在 海 , 那 是
.
"
:
"
:
"
.

如果我们不用为你浪费一张吊床——我是说，把你海葬。”

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [si:] , [sɜ:r] .
" **Oh yes , I see , sir** .
" 哦 是的 , 我 看 , 先生 .

“哦，是的，我明白了，先生。”

[ðen] [aɪ] ['kudnt] ['mæri] ['tɒti] , [kʊd; kəd][aɪ] , [sɜ:r] ? "
Then I couldn't marry Tottie , could I , sir ? "
然后 我 不能 结婚 托蒂 , 可以 我 , 先生 ? "

那我就不能娶托蒂了，对吧，先生？

" [noʊ] ; [ju:d] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] . "
" **No ; you'd get out of that engagement** . "
" 不 ; 你会 得到 出去 的 那 订婚 . "

“不，你会解除婚约的。”

" [wel] , [sɜ:r] , [aɪ] [θɔ:t] [wʌns][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
" **Well , sir , I thought once I would like to be a soldier** ,
" 出色地 , 先生 , 我 想法 一次 我 会 喜欢 到 是 一个 士兵 ,

“嗯，先生，我曾经想过当一名士兵。”

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['feðər] ['bɑ:nɪt] [laɪk] ['fɑ:ðər] [dɪd] ; [bʌt; bət] ['grænma:] [sed] - [noʊ] ! -
and wear a feather bonnet like father did ; but grandma said ' No ! ' -
和 穿 一个 羽毛 引擎盖 喜欢 父亲 做过 ; 但 奶奶 说 - 不 ! -
她想戴上像父亲一样的羽毛帽；可是奶奶说“不行！ ”

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['seɪlə] .
so I had to be a sailor .
所以 我 有 到 是 一个 水手 .
所以我不得不当一名水手。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [[ʊr] [aɪ][æɪ; ʃəl][laɪk] [ðə; ði] [si:] . "
But I feel sure I shall like the sea . "

" [dəʊnt] [tɔ:k] , [dʒæk] .
" Don't talk , Jack .
" 不 讲话 , 杰克 .
但我确信我会喜欢大海。

[waɪ] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ə; eɪ][dɔ:g] - [wɑ:tʃ] * [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] .
Why , you haven't been a dog - watch * in the service .
为什么 , 你 还没有 到过 一个 狗 - 手表 * 在 这 服务 .
为什么？ 因为你在部队里没有当过看狗员*。

" * [ðə; ði] [tu:] ['ʃɔ:rtɪst] ['wɑ:tʃɪz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] , [frʌm; frəm][fɔ:r][tu:; tə][sɪks] , [ænd; ənd][sɪks][tu:; tə][ert]
" * The two shortest watches on board ship , from 4 to 6 , and 6 to 8
" * 这 二 最短 手表 在 木板 船 , 从 4 到 6 , 和 6 到 8
[pi:] . [em] . ,
p : m : ,
p . 米 . ,
“* 船上最短的两个值班时段，分别是下午 4 点到 6 点和下午 6 点到 8 点，

[ɑ:r; ər][soʊ] [kɔ:ld] .
are so called .
是 所以 称为 .
就是所谓的。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðʌs] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [men] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [kʌm] [ɑ:n] [dek] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][ðə; ði]
They are thus arranged that the same men should not come on deck always at the
他们 是 因此 安排 那 这 相同的 男人 应该 不是 来 在 甲板 总是 在 这
[seɪm] ['aʊərz] .
same hours .
相同的 小时 .
这样安排是为了避免同一批人总是在同一时间上甲板。

" [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔ:g][ɑ:n] [bɔ:rd] . "
" No , sir , I didn't know there was a dog on board . "
" 不 , 先生 , 我 没有 知道 那里 曾是 一个 狗 在 木板 . "
“不，先生，我不知道船上有条狗。”

" [ha:] , [ha:] , [ha:] !
" Ha , ha , ha !
" 哈 , 哈 , 哈 !
哈哈哈哈哈！

[wel] , [wi:; wi][hæv; həv][æn; ən][oʊld] [si:] - [dɔ:g][ɪn][ðə; ði] [[eɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəʊsn] ,
Well , we have an old sea - dog in the shape of a bos'n ,
出色地 , 我们 有 一个 老的 海 - 狗 在 这 形状 的 一个 水手长 ,
我们这里有个老水手，他以前是水手长。

[ænd; ænd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][kæt] [tuː] , [ə; eɪ] ['bjuːti] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ˈteɪkən]
and we have a cat too , a beauty , but I don't like to see her taken
和 我们 有 一个 猫 也 , 一个 美丽 , 但 我 不 喜欢 到 看 她 已采取
[aʊt] . "
out . "
出去 . "

我们家也养了一只猫，很漂亮，但我舍不得她被带出去。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [kæts] , [sɜːr] ? "
" Don't you like cats , sir ? "
" 不 你 喜欢 猫 , 先生 ? "

先生，您不喜欢猫吗？

" [nɑːt][kæts][wɪð; wɪθ][naɪn] [teɪlz] .
" Not cats with nine tails .
" 不是 猫 和 九 尾巴 .

“不是九尾猫。”

[bʌt; bət] [hiːv] [raʊnd] , [dʒæk] . "
But heave round , Jack . "
但 举 圆形的 , 杰克 . "

但杰克，你得转过身去。

" [hiːv] [wʌt] [raʊnd] , [sɜːr] ? "
" Heave what round , sir ? "
" 举 什么 圆形的 , 先生 ? "

“先生，您要投哪一轮？ ”

" [oʊ][dʒæk] , [juːl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][em 'iː] .
" O Jack , you'll be the death of me .
" 哦 杰克 , 你会 是 这 死亡 的 我 .

“哦，杰克，你会害死我的。”

[aɪ] [miːn] [hiːv] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər][jɑːrn] .
I mean heave round with your yarn .
我 意思是 举 圆形的 和 你的 纱 .

我的意思是，用你的毛线绕圈走。

[tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː; jər] ['piːp(ə)l] [waɪl] [aɪ] [laɪt] [maɪ][paɪp] .
Tell me all about your people while I light my pipe .
告诉 我 全部 关于 你的 人们 尽管 我 光 我的 管道 .

在我点烟斗的时候，跟我说说你们人民的故事吧。

['nevər] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [smoʊk] , [dʒæk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
Never you learn to smoke , Jack , " he continued , lighting a match ,
绝不 你 学习 到 抽烟 , 杰克 , " 他 持续 , 灯光 一个 匹配 ,

“你永远也学不会抽烟，杰克，”他一边说着，一边点燃了一根火柴。

[ænd; ænd] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] .
and holding it to the bowl of his meerscham .
和 保持 它 到 这 碗 的 他的 海泡石 .

并把它举到他的海泡石烟斗碗上。

[pʌf] , [pʌf] , [pʌf] .
Puff , puff , puff .
噗 , 噗 , 噗 .

噗噗噗。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rst] ['hæbɪts] [aʊt] " — [pʌf] — " [aɪ 'ti:] ['wi:kənz] [ðə; ði] [hɑ:rt] " — [pʌf] —
" **It is one of the worst habits out** " — **puff** — " **it weakens the heart** " — **puff** —
" 它是 一 的 这 最差 习惯 出去 " — 噗 — " 它 减弱 这 心 " — 噗 —
" ['wi:kənz] [ðə; ði] [nə:vs] " — [pʌf] ,
" **weakens the nerves** " — **puff** ,
" 减弱 这 神经 " — 噗 ,
“这是最糟糕的习惯之一”——呼——“它会削弱心脏”——呼——“它会削弱神经”——呼，

[pʌf] — " [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɔ:l] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [du:] , [bʌt; bət] ['draɪn, 'dɑ:ktɜ:] . - [kʊd; kəd]
puff — " **and I don't know what all it doesn't do , but Dr . Reikie could**
噗 — " 和 我 不 知道 什么 全部 它 不 做 , 但 博士 : - 可以
[tel] [ju:; jʊ] " — [pʌf] , [pʌf] .
tell you " — **puff , puff** .
告诉 你 " — 噗 , 噗 :
“我当然知道它有哪些功能没有实现，但雷基医生可以告诉你”——噗，噗。

" [hi:v] [raʊnd] , [læd] !
" **Heave round , lad !**
" 举 圆形的 , 小伙子 !
“用力转一下，小伙子！ ”

" [dʒæk] [kept] [lu:'tenənt] ['stɜ:rdi] ['ɪntrəstɪd] [fɔ:r; fər] ['aʊəz] .
" **Jack kept Lieutenant Sturdy interested for hours** .
" 杰克 保留 中尉 结实的 感兴趣的 为了 小时 :
“杰克让斯图迪中尉几个小时都兴致勃勃。”

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [,streɪt'fɔ:rwəd] ['ɪŋɡlɪ] ['seɪlə] [ə; eɪ]
Somehow the boy felt that he had found in this straightforward English sailor a
不知何故 这 男生 毛毡 那 他 有 成立 在 这 直截了当 英语 水手 一个
[tru:] [frend] ,
true friend ,
真的 朋友 ,
不知为何，男孩觉得在这个坦率的英国水手身上找到了真正的朋友。

[ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪtɪd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪ'vents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]
and so he never hesitated to tell him all the events of his young
和 所以 他 绝不 犹豫了一下 到 告诉 他 全部 这 活动 的 他的 年轻的
[laɪf] — [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['traɪəlz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ,
life — all his trials and sufferings ,
生活 — 全部 他的 试验 和 苦难 ,
因此，他毫不犹豫地将自己年轻时的所有经历——所有的磨难和苦难——都告诉了他。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [,æspɜ:'eɪfənz] .
and even his aspirations .
和 甚至 他的 抱负 :
“他当然有抱负，甚至包括他的抱负。”

[ænd; ənd] ['stɜ:rdi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , ['sʌmtaɪmz] ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [tru:]
And Sturdy listened attentively , sometimes patting the boy's hand with true
和 结实的 听着 认真地 , 有时 轻拍 这 男孩们 手 和 真的
[sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 :
“斯图迪认真地听着，有时还会真诚地拍拍男孩的手表示同情。”

" [wel] , [wel] , [wel] , " [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [æt; ət] [læst] .
" **Well , well , well ,** " **said the lieutenant at last** .
" 出色地 , 出色地 , 出色地 , " 说 这 中尉 在 最后的 :
“嗯，嗯，嗯，”中尉最后说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [rʌft] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] ,
" **I thought I had roughed it in my young days** ,
" 我 想法 我 有 粗糙 它 在 我的 年轻的 天 ,
“我以为我年轻的时候已经吃过苦了,”

[bʌt; bət][jɔr; jər][ˈstɔ:ri] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈweðər] - [geɪdʒ] [ʌv; əv][maɪn] , [dʒæk] — [ðə; ði] [ˈweðər] - [geɪdʒ]
but your story has the weather - gauge of mine , Jack — the weather - gauge
但 你的 故事 有 这 天气 - 测量 的 矿 , 杰克 — 这 天气 - 测量
[ʌv; əv][maɪn] .
of mine .
的 矿 .

但你的故事和我一样，杰克，有着同样的感受——同样的感受。

" [ɑ:] ! [wel] , [dɪr] [læd] , [aɪ][hoʊp][ðə; ði][wɜ:rst][ɪz][pæst] .
" **Ah ! well , dear lad , I hope the worst is past** .
" 啊 ! 出色地 , 亲爱的小伙子 , 我 希望 这 最差 是 过去的 .

“啊！好吧，亲爱的孩子，我希望最糟糕的时期已经过去了。”

[ju:v] [dʒʌst][gɑ:t][tu:; tə][du:][jɔr; jər][ˈdu:ti] [naʊ] , [ki:p] [jɔr; jər] [ˈweðər] [aɪ] [əˈlɔ:ft] , [əˈbeɪ] [ˈɔ:rdərz] ,
You've just got to do your duty now , keep your weather eye aloft , obey orders ,
你已经 只是 得到 到 做 你的 责任 现在 , 保持 你的 天气 眼睛 高空 , 服从 订单 ,
你现在只需要尽职尽责，密切关注天气状况，服从命令。

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][gɑ:d] .
and trust in God .
和 相信 在 上帝 .

并信赖上帝。

[jɔr; jər][laɪf] [əˈfloʊt] [wəʊnt][bi:; bi][ɔ:l] [bɪr] [ænd; ənd] [ˈskɪtlz] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] .
Your life afloat won't be all beer and skittles , I assure you .
你的 生活 漂浮 惯于 是 全部 啤酒 和 彩虹糖 , 我 保证 你 .

我向你保证，你的海上生活不会只有啤酒和彩虹糖。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈseɪlɜ-z] [laɪf] [ˈɪznt] [ə; eɪ][bæd][wʌn][ˈæftər][ɔ:l] .
But a sailor's life isn't a bad one after all .
但 一个 水手的 生活 不是 一个 坏的 一 后 全部 .

但水手的生活其实也不错。

[aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] , [dʒæk] ,
I love it , Jack ,
我 爱 它 , 杰克 ,

我喜欢，杰克。

[oʊ] [jes] , [ˈdɪrli] .
oh yes , dearly .
哦 是的 , 亲爱的 .

哦，是的，亲爱的。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [rʌf] [aɪ 'ti:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [ðer; ðər] ,
You've got to rough it now and then , but then you are here , there ,
你已经 得到 到 粗糙的 它 现在 和 然后 , 但 然后 你 是 这里 , 那里 ,
[ænd; ənd] [ˈevriwɛr] ,
and everywhere ,
和 到处 ,

你偶尔得经历些艰苦的日子，但这样你就能到处走走，到处旅行。

[ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .
over all the world .
超过 全部 这 世界 .

遍及全世界。

[juː; jʊ] [si:] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [lɜːrɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ,
You see so much and you learn so much ,
你 看 所以 很多 和 你 学习 所以 很多 ,
你会看到很多东西, 也会学到很多东西。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] ['meni] [weɪz] ['seɪləz] [ɑːr; ər][fɑːr][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][ˈlændzmen] .
so that in many ways sailors are far wiser than landsmen .
所以 那 在 许多 方式 水手们 是 远的 更明智 比 乡绅 .
所以从很多方面来说, 水手比陆地人要聪明得多。

" [wel] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['ʃɪp,meɪts] , [dʒæk] , [dʒʌst] [lʊk] [ə'pɑːn][em 'i:]
" Well , as long as you and I are shipmates , Jack , just look upon me
" 出色地 , 作为 长的 作为 你 和 我 是 船友 , 杰克 , 只是 看 之上 我
[æz; əz][jʊər; jər] [si:] - ['dædi] .
as your sea - daddy .
作为 你的 海 - 爸爸 .
“好吧, 只要你我还是船友, 杰克, 你就把我当成你的海上老爹吧。”

[kʌm] [tuː; tə][em 'i:] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] ,
Come to me if you have any difficulty ,
来 到 我 如果 你 有 任何 困难 ,
遇到任何困难都可以来找我。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [stɪr] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
and I'll show you how to steer out of it ;
和 患病的 展示 你 如何 到 转向 出去 的 它 ;
我会告诉你如何摆脱困境;

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] . "
and what you want to know about the ship I'll tell you . "
和 什么 你 想 到 知道 关于 这 船 患病的 告诉 你 . "
“你想知道的关于这艘船的一切, 我都会告诉你。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .
“谢谢您, 先生。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɡʊd] [aɪ][æɪ; əɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [si:] - ['fɑːðər] . "
You are so good I shall always look upon you as my sea - father . "
你 是 所以 好的 我 将 总是 看 之上 你 作为 我的 海 - 父亲 . "
你太好了, 我将永远视你为我的海上之父。

" [raɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [si:] - ['ʌŋk(ə)] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['hændɪ] [tuː] [æt; ət] [taɪmz] —
" Right ; and if you want a sea - uncle — and that is handy too at times —
" 正确的 ; 和 如果 你 想 一个 海 - 叔叔 — 和 那 是 便利 也 在 时代 —
[waɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bəʊsn] .
why , there's the bos'n .
为什么 , 有 这 水手长 .
“没错; 如果你想要一个海上大叔——有时候这也很有用——那就去找水手长吧。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['rʌfɪ] [oʊld][swɑːb] [laɪk] [maɪ'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ][ˈgɜːlz]
He is a roughish old swab like myself , but his heart is as soft as a girl's
他 是 一个 粗糙 老的 拭子 喜欢 我 , 但 他的 心 是 作为 柔软的 作为 一个 女孩们
.
:
.
他和我一样是个粗犷的老清洁工, 但他的心却像女孩子一样柔软。

[ˈhi:l] [pʊt] [ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [roʊps] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [splais] [ænd; ənd] [ri:f]
He'll put you up to the ropes , and show you how to splice and reef
地狱 放 你 向上 到 这 绳索 , 和 展示 你 如何 到 拼接 和 礁
[ænd; ənd] [stɪr] .
and steer .
和 转向 .

他会把你带到绳索前，教你如何拼接、缩绳和掌舵。

[ˈnevər] [diˈspaɪz] [ˈna:lɪdʒ] , [noʊ] [ˈmætər] [wer] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [frʌm; frəm] ;
Never despise knowledge , no matter where it comes from ;
绝不 鄙视 知识 , 不 事情 在哪里 它 来 从 ;
永远不要轻视知识，无论它来自哪里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [jʊr; jər] [pleɪs] [wɪˈðaʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈʌpɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [breɪv] [ænd; ənd]
and if you keep your place without being uppish , if you are brave and
和 如果 你 保持 你的 地方 没有 存在 傲 , 如果 你 是 勇敢的 和
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

如果你安分守己而不傲慢自大，如果你勇敢聪颖，

[dɪˈpend] [əˈpɑ:n] [aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [men] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ju:; jʊ] .
depend upon it , the men will love you and respect you .
依赖 之上 它 , 这 男人 将要 爱 你 和 尊重 你 .
相信我，男人们会爱你、尊重你。

[bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] , [dʒæk] ,
But I say , Jack ,
但 我 说 , 杰克 ,

但我说，杰克，

[wə:nt, weənt] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [wen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [bɪɡ] [ˈɡʌnz] ? "
weren't you a bit afraid the other night when it was blowing big guns ? "
不是 你 一个 少量 害怕的 这 其他 夜晚 什么时候 它 曾是 吹 大的 枪支 ? "
那天晚上它大开杀戒的时候，你不有点害怕吗？

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , [æt; ət] [fɜ:rst] [wen] [ɔ:l] [hændz] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ˈɔ:rt(ə)n] [seɪl] ,
" **Well , you see , sir , at first when all hands were called to shorten sail ,**
" 出色地 , 你 看 , 先生 , 在 第一的 什么时候 全部 双手 是 称为 到 缩短 帆 ,
“是这样的，先生，一开始，当所有人都被召集去缩短帆的时候，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [help] . "
I thought I should go upstairs and help . "
我 想法 我 应该 去 楼上 和 帮助 . "
我想我该上楼帮忙了。

" [ha:] , [ha:] , [ha:] ! "
" **Ha , ha , ha ! "**
" 哈 , 哈 , 哈 ! "

哈哈哈哈！

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] , [sɜ:r] , [wen] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . - [kɔ:t] [em ˈi:] [baɪ] — [baɪ] [ə; eɪ] [pa:rt]
" **I was just going up , sir , when Dr . Reikie caught me by — by a part**
" 我 曾是 只是 去 向上 , 先生 , 什么时候 博士 : - 捕捉 我 经过 — 经过 一个 部分
[ʌv; əv] [maɪ] [dres] ,
of my dress ,
的 我的 裙子 ,

“先生，我正要上去的时候，雷基医生抓住了我的裙子，

[sɜ:r] , [ænd; ənd] [pʊld] [em ˈi:] [daʊn] .
sir , and pulled me down .
先生 , 和 拉 我 向下 .

先生，然后把我拉了下来。

[hi:; hi] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
He made me a prisoner .
他 制成 我 一个 囚犯 ；

他把我变成了囚犯。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [ɪ'skeɪp] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [draʊnd] . "
But I did escape when I thought we were all going to be drowned . "但 我 做过 逃脱 什么时候 我 想法 我们 是 全部 去 到 是 溺水 ； "

但当我以为我们都要被淹死的时候，我还是逃了出来。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] [ænd; ənd] — "
" Well , then , I went downstairs again and — "
" 出色地 , 然后 , 我 去 楼下 再次 和 — "

“然后，我又下楼去了——”

" [jes] , [ju:; jʊ] [went] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] — "
" Yes , you went below and — "
" 是的 , 你 去 以下 和 — "

“是的，你下去了，然后——”

" [wel] , [sɜ:r] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] ; [fɔ:r; fər][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [seɪ] [maɪ] [ˈpreɪz] ,
" Well , sir , I fear I was very wicked ; for I began to say my prayers ,
" 出色地 , 先生 , 我 害怕 我 曾是 非常 邪恶 ; 为了 我 开始 到 说 我的 祈祷 ,

“先生，恐怕我罪孽深重；因为我开始祷告，

[ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
and fell asleep in the middle of them . "
和 跌倒 睡着了 在 这 中间 的 他们 ； "

然后就睡着了。

" [waɪ] , [dʒæk] , [ɪts] [eɪt] [ˈbelz] — [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] . — [ˈfɔ:rwəd] [ðer; ðər] !
" Why , Jack , it's eight bells — four o'clock . — Forward there !
" 为什么 , 杰克 , 它是 八 铃铛 — 四 点钟 . — 向前 那里 !

“杰克，都八点了——四点钟了——往前走！ ”

[eɪt] [ˈbelz] !
Eight bells !
八 铃铛 !

八声钟响！

[kɔ:l] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] !
Call the watch !
称呼 这 手表 !

叫手表来！

" [rɪŋ] - [dɪŋ] , [rɪŋ] - [dɪŋ] , [rɪŋ] - [dɪŋ] , [rɪŋ] - [dɪŋ] .
" Ring - ding , ring - ding , ring - ding , ring - ding .
" 戒指 - 叮 , 戒指 - 叮 , 戒指 - 叮 , 戒指 - 叮 .

“铃叮，铃叮，铃叮，铃叮。

[dʒæk] [went] [ˈkwɪkli] [ˌdaʊn] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʌn'dres] .
Jack went quickly down below , and began to undress .
杰克 去 迅速地 向下 以下 , 和 开始 到 脱衣服 .

杰克迅速下到下面，开始脱衣服。

[hi:; hi] [felt] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['sli:pi] [naʊ] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˈɔ:lmʊst] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed] [wið; wiθ]
He felt tired and sleepy now , and could almost have gone to bed with
他 毛毡 疲劳的 和 困 现在 , 和 可以 几乎 有 已消失 到 床 和
[hɪz; ɪz] [bu:ts] [ɑ:n] .
his boots on .
他的 靴子 在 .

他现在感到疲倦困倦，几乎可以穿着靴子就去睡觉了。

[hɪz; ɪz] [tʃest] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [wʌn] — [stʊd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɪ'spensəri] [dɔ:r] .
His chest — it was not a large one — stood outside the dispensary door .
他的 胸部 — 它 曾是 不是 一个 大的 — — 站立 外部 这 药房 门 .
他的胸膛——虽然不大——耸立在药房门外。

[ðər; ðər] [dʒæk] [nelt] [tu:; tə] [preɪ] .
There Jack knelt to pray .
那里 杰克 跪下 到 祈祷 .

杰克跪在那里祈祷。

[ðen] [hi:; hi] ['kwɪkli] [kɔ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bi:m] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:]
Then he quickly caught hold of a ring in a beam , and swung himself into
然后 他 迅速地 捕捉 抓住 的 一个 戒指 在 一个 光束 , 和 摇摆 他自己 进入
[hɪz; ɪz] ['hæmək] .
his hammock .
他的 吊床 .

然后他迅速抓住横梁上的一个环，荡进了吊床。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:][soʊ] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
He could do so now without tumbling out again at the other side .
他 可以 做 所以 现在 没有 翻滚 出去 再次 在 这 其他 边 .

他现在可以这样做，而不会再从另一边摔出来了。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sli:p] —
I think his head had hardly touched the pillow when he was fast asleep —
我 思考 他的 头 有 几乎 感动 这 枕头 什么时候 他 曾是 快速地 睡着了 —
[ə; eɪ] ['hæpi] ,
a happy ,
一个 快乐的 ,

我想他睡着的时候头几乎都没碰到枕头——一个幸福的.....

['dri:mləs] , ['seɪlɜ:z] ['slʌmbər] .
dreamless , sailor's slumber .
无梦 , 水手的 睡眠 .

无梦的，水手般的睡眠。

['tʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] " ['^\\:nit] .
IN THE GOOD OLD " GURNET .
在 这 好的 老的 " 鲑鱼 .

在古老的“格内特”中。

" [bɪ'fɔ:r] [dʒæk] [mə'kenzi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] , [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:v] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] ['eni] [bɔɪ]
" Before Jack Mackenzie came to sea , he had received , as far as any boy
" 前 杰克 麦肯齐 来了 到 海 , 他 有 已收到 , 作为 远的 作为 任何 男生
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

“在杰克·麦肯齐出海之前，他已经像任何一个男孩一样，获得了.....”

[ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [ˌθiːəˈretɪk(ə)l] [ˌedʒuˈkeɪ](ə)n] .
a thoroughly theoretical education .
一个 彻底 理论 教育 .

完全理论化的教育。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænməðər] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .
His grandmother had seen to that .
他的 祖母 有 已见 到 那 .

他的祖母安排好了这一切。

[mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈkɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] ,
Much she would have liked to have the boy constantly with her ,
很多 她 会 有 喜欢 到 有 这 男生 不断地 和 她 ,

她多么希望这个男孩能一直陪伴在她身边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] ;
but she knew that this would not be to his advantage ;
但 她 知道 那 这 会 不是 是 到 他的 优势 ;

但她知道这样做对他没有好处；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [ˈveri] [best][hæz; həz] [bɪn] [sed] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl]
for when the very best has been said about the system of what I may call
为了 什么时候 这 非常 最好的 有 到过 说 关于 这 系统 的 什么 我 可能 称呼
[ˈfaɪərsaɪd][ˌedʒuˈkeɪ](ə)n] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈtuːtər] ,
fireside education under a tutor ,
炉边 教育 在下面 一个 导师 ,

当人们对这种我称之为“炉边辅导”的教育体系赞不绝口时，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [emjuˈleɪʃn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
it must be confessed that there is no emulation about it .
它 必须 是 坦白 那 那里 是 不 仿真 关于 它 .

必须承认，这方面没有任何模仿的成分。

[soʊ][dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [skuːlz] [ɪn][ˈglɑːsgəʊ] ,
So Jack had been sent to one of the best schools in Glasgow ,
所以 杰克 有 到过 发送 到 一 的 这 最好的 学校 在 格拉斯哥 ,

所以杰克被送去了格拉斯哥最好的学校之一。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpraɪvət] [ˈtuːtɜːz] [æz; əz] [wel] , [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][oʊld][ˈneɪv(ə)l]
and had private tutors as well , one of them being an old naval
和 有 私人的 导师 作为 出色地 , 一 的 他们 存在 一个 老的 海军
[kəˈmændər] ,
commander ,
指挥官 ,

他还有私人教师，其中一位是位老海军指挥官。

[huː] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈrɑːgətɔːri] [ɪn] [ˈkoʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sɜːrv]
who saw nothing derogatory in coaching a few young fellows who were to serve
WHO 锯 没有什么 贬 在 教练 一个 很少 年轻的 伙伴们 WHO 是 到 服务
[əˈfloʊt] .
afloat .
漂浮 .

他认为指导几个即将在海上服役的年轻人并没有什么不妥。

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ˈevri] [jɪr] [dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈglɑːsgəʊ] ;
For six months every year Jack had been in Glasgow ;
为了 六 几个月 每一个 年 杰克 有 到过 在 格拉斯哥 ;

每年有六个月的时间，杰克都在格拉斯哥；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [spent] [æt; ət] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [ˈprɪti] [ˈkɑːtɪdʒ] .
the rest of the time he spent at Drumglen and his mother's pretty cottage .
这 休息 的 这 时间 他 花费 在 - 和 他的 母亲的 漂亮的 小屋 .

其余时间他都待在德拉姆格伦和他母亲漂亮的农舍里。

[waɪl] [ɪn]['glɑ:sgəu] , [æz; əz][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,
While in Glasgow , as was only to be expected ,
尽管 在 格拉斯哥 , 作为 曾是 仅有的 到 是 预期的 ,
在格拉斯哥期间, 不出所料,

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [ænd; ənd] ['i:vniŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he had spent many a pleasant day and evening at the villa of his
他 有 花费 许多 一个 令人愉快的 天 和 晚上 在 这 别墅 的 他的
[ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['kʌznz] [ðə; ði] ['mɔ:rgən] .
uncle and cousins the Morgans .
叔叔 和 表兄弟姐妹 这 摩根 .

他曾在叔叔和堂兄弟摩根家的别墅里度过了许多愉快的白天和夜晚。

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] [hi:; hi] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə][pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [drest] [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər]
On Sunday he never failed to put in an appearance dressed and ready for
在 星期日 他 绝不 失败的 到 放 在 一个 外貌 穿着 和 准备好 为了
[tʃɜ:rtʃ] .
church .
教会 .

星期天, 他总是衣着整齐地出现在教堂。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sæbəθ] ['i:vniŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə] [spend] [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][nɑ:t][wɪð; wɪθ]
But the Sabbath evenings he had used to spend as often as not with
但 这 安息日 晚上 他 有 用过的 到 花费 作为 经常 作为 不是 和
['mɪsɪz] . [mæ'loʊni][ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['pi:tər] .
Mrs . Malony and Little Peter .
太太 . 马洛尼 和 小的 彼得 .

但他过去常常在安息日的晚上和马洛尼太太以及小彼得一起度过。

['dɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌznz] , [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [ʌv] , [æz; əz]
During his intercourse with his cousins , independent of his falling in love , as
期间 他的 交往 和 他的 表兄弟姐妹 , 独立的 的 他的 坠落在 爱 , 作为
[hi:; hi] [tɜ:m] [aɪ 'ti:] ,
he termed it ,
他 称为 它 ,

在他与表兄弟发生性关系期间, 与他所谓的“坠入爱河”无关,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪni][bʌt; bət][oʊld] - ['fæʃnd] ['tɒti] ,
with the tiny but old - fashioned Tottie ,
和 这 微小的 但 老的 - 造型 托蒂 ,

还有那位身材娇小但略显老派的托蒂,

[hi:; hi][hæd; həd] [si'mentɪd] [ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd] [ɪn'dɔ:ɪŋ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eldər] [bɔɪ] ,
he had cemented a close and enduring friendship with the elder boy ,
他 有 水泥 一个 关闭 和 持久 友谊 和 这 长老 男生 ,
[lu(:)'welɪn] .
Llewellyn .
卢埃林 .

他与年纪较大的男孩卢埃林建立了亲密而持久的友谊。

[ɑ:] , ['ri:dər] !
Ah , reader !
啊 , 读者 !

啊, 读者!

[f'rendʃɪps] [laɪk] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] ['veri] [swi:t] .
friendships like these are very sweet .
友谊 喜欢 这些 是 非常 甜的 .

这样的友谊真美好。

[wer'evər] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][waɪd] [wɜ:rlɔd][wi:; wi][roʊm] , [wi:; wi]['nevər] , ['nevər] [fər'get][ðem; ðəm] .
Wherever in all the wide world we roam , we never , never forget them .
无论 在 全部 这 宽的 世界 我们 漫游 , 我们 绝不 , 绝不 忘记 他们 .

无论我们走到世界哪个角落, 我们永远、永远不会忘记他们。

[lu(:)'welɪn] [æt; ət][ˌsɪks'ti:n] [wʌz; wəz] ['veri] [tʊ:l][ænd; ənd] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] , [wʌn] [wʊd] [seɪ] ,
Llewellyn at sixteen was very tall and handsome , and in every way , one
卢埃林 在 十六 曾是 非常 高的 和 英俊的 , 和 在 每一个 方式 , 一
would say ,
会 说 ,

十六岁的卢埃林身材高大英俊, 可以说各方面都很出色。

[kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
cut out for a soldier .
切 出去 为了 一个 士兵 .

适合士兵使用。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [welʃ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] [ska:t] ;
If his father was Welsh , his mother was a true Scot ;
如果 他的 父亲 曾是 威尔士语 , 他的 母亲 曾是 一个 真的 苏格兰人 ;

如果他的父亲是威尔士人, 那么他的母亲就是一位地道的苏格兰人;

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['keltɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] .
he was therefore Celtic to the core .
他 曾是 所以 凯尔特人 到 这 核 .

因此, 他骨子里就是个凯尔特人。

[aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['wʌndər] , [ðen] ,
It is no wonder , then ,
它 是 不 想知道 , 然后 ,

所以, 这也就不足为奇了。

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r][ə; eɪ] [kə'detʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['redʒɪmənt][tu:; tə] [ðæt] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] .
that he should prefer a cadetship in a Highland regiment to that in any other .
那 他 应该 更喜欢 一个 学员制度 在 一个 高地 团 到 那 在 任何 其他 .

他应该宁愿选择在高地军团担任学员, 也不愿选择在其他任何军团担任学员。

[ðə; ði] 93rd [ɪz][moʊst] [ə'ʃʊrədli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['grændəst][ænd; ənd][gæl(ə)nt; gə'lænt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] .
The 93rd is most assuredly one of the grandest and gallantest of our
这 93rd 是 最多 当然 一 的 这 最宏伟 和 最勇敢的 的 我们的
[ˈska:tɪ] ['redʒɪmənts] ,
Scottish regiments ,
苏格兰 军团 ,

第93团无疑是我们苏格兰最伟大、最英勇的军团之一。

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪn'teɪnd] [ɪts] [haɪ] [rɪ'naʊn] [ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] [fi:lɪd] .
and has maintained its high renown on many a blood - stained field .
和 有 维持 它是 高的 名声 在 许多 一个 血 - 染色 场地 .

并在许多血迹斑斑的战场上保持了其崇高的声誉。

[dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['dʒæks] [kən'sɜ:rvətɪv] [oʊld] ['grænmə:] .
Just one thing I must say in favour of Jack's conservative old grandma .
只是 一 事物 我 必须 说 在 偏爱 的 杰克的 保守的 老的 奶奶 .

我必须说, 杰克那位保守的老奶奶有一点值得称道。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ni:ðər] [ʌvd] [ðə; ði] [welʃ] [nɔ:r] [laɪkt] ['bɪznəs] ['pi:p(ə)] ,
Although then she neither loved the Welsh nor liked business people ,
虽然 然后 她 两者都不 喜爱 这 威尔士语 也不 喜欢 商业 人们 ,

虽然当时她既不喜欢威尔士人, 也不喜欢商人,

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [nəʊ] [gəʊ][ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈɔstrə,saɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
she did not now go the whole length of ostracizing her daughter and her
她 做过 不是 现在 去 这 所有的 长度 的 排斥 她 女儿 和 她
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

她并没有完全与女儿和家人断绝关系。

[aɪ] [səˈpəʊz] [oʊld][eɪdʒ][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsɔːfnɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] ,
I suppose old age has a softening effect upon the heart ,
我 认为 老的 年龄 有 一个 软化 影响 之上 这 心 ,

我想，岁月会使人心变得柔软吧。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [nəʊ]
for she even went so far as to invite her daughter and children now
为了 她 甚至 去 所以 远的 作为 到 邀请 她 女儿 和 孩子们 现在
[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] - .
and then to Drumglen .
和 然后 到 - .

她甚至时不时地邀请女儿和孩子们到德拉姆格伦来。

[ðə; ði] [ˈlætər] [went] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [ˈveri] [ˈseldəm] ,
The latter went frequently to see the old lady , but her daughter very seldom ,
这 后者 去 频繁地 到 看 这 老的 女士 , 但 她 女儿 非常 很少 ,
后者经常去看望那位老太太，但她的女儿却很少去看望。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ænd; ənd][best][ʌv; əv] [ˈriːz(ə)nz] — [ˈneɪmli] , [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd]
for the simplest and best of reasons — namely , that her husband had
为了 这 最简单的 和 最好的 的 原因 — 即 , 那 她 丈夫 有
[nɑːt] [bɪn] [ɪnˈkluːdɪd] .
not been included .
不是 到过 包括 .

原因很简单，也很好——那就是她的丈夫没有被包括在内。

[haʊˈevər] , [lu(:)ˈwelɪn] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stɜːrn][oʊld] [deɪm] , [ænd; ənd][soʊ]
However , Llewellyn became a special favourite with this stern old dame , and so
然而 , 卢埃林 成为 一个 特别的 最喜欢的 和 这 船尾 老的 贵妇人 , 和 所以
[dɪd][ˈbeɪbi][ˈmɔːrgən] — [ðæt] [ɪz] ,
did Baby Morgan — that is ,
做过 婴儿 摩根 — 那 是 ,

然而，卢埃林却成了这位严厉老妇人的心头好，小摩根也是如此——也就是说，

[ˈdʒæks] [wiː] [ˈswiːθɑːrt] , [ˈtɒtɪ] [ɔːr][ˈvaɪələt] .
Jack's wee sweetheart , Tottie or Violet .
杰克的 哇 亲爱的 , 托蒂 或者 紫色 .

杰克的小甜心，托蒂或维奥莱特。

[wʌt] [ˈɡlɔːrɪəs] [deɪz] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [hæd; həd] [spent] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] , [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvəsaɪd]
What glorious days the two boys had spent together on the loch , by the riverside
什么 辉煌 天 这 二 男孩们 有 花费 一起 在 这 湖 , 经过 这 河边
,
.
,

两个男孩曾在湖边、河畔度过了多么美好的日子啊！

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɹɪsts] — [dɑːrk][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈdeɪlaɪt] — [ɔːr] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [hɪlz] !
in the forests — dark even in daylight — or wandering over the purple hills !
在 这 森林 — 黑暗的 甚至 在 日光 — 或者 漫游 超过 这 紫色的 丘陵 !

在森林里——即使在白天也很黑暗——或者漫步在紫色的山丘上！

[ˈnevər] , [ˈnevər] [wʊd] [ðeɪ] [fər'get] [ðɪ:z] [dɪr] [deɪz] [waɪ] [ɪn][kæmp][ɔ:r] [fi:ld] , [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,
Never , never would they forget these dear days while in camp or field , in the trenches ,
绝不 , 绝不 会 他们 忘记 这些 亲爱的 天 尽管 在 营 或者 场地 , 在 这 战壕 ,
无论是在营地、战场还是战壕里, 他们永远不会忘记这些美好的日子。

[ɔ:r][fa:r] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [loʊn] [blu:] [si:] .
or far away on the lone blue sea .
或者 远的 离开 在 这 孤独 蓝色的 海 .
或者远在蔚蓝的大海上。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [terz] [ʌ; əv] ['dʒenjuɪn] [gri:f] ['kɔ:rsɪŋ] [daʊn] ['dʒæks] [tʃi:ks] [wen] [hi:; hi] [beɪd]
There had been tears of genuine grief coursing down Jack's cheeks when he bade
那里 有 到过 眼泪 的 真的 悲伤 赛跑 向下 杰克的 脸颊 什么时候 他 巴德
[lu(:)'welɪn] [ˌfer'wel] [æt; ət][læst] ;
Llewellyn farewell at last ;
卢埃林 告别 在 最后的 ;
当杰克最终向卢埃林告别时, 他脸上流露出真挚的悲伤泪水;

[ænd; ænd] [ðoʊ] ['ouldər] ,
and though older ,
和 尽管 老 ,
虽然年纪较大,

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [kə'det] [wʌz; wəz] [glæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mezər] [wen]
it must be confessed that the young cadet was glad in a measure when
它 必须 是 坦白 那 这 年轻的 学员 曾是 高兴的 在 一个 措施 什么时候
[ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
the parting was over ,
这 离别 曾是 超过 ,
必须承认, 离别结束后, 这位年轻的学员多少有些高兴。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪɡ] [lʌmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə]
for there was a big lump in his throat that he had tried in vain to
为了 那里 曾是 一个 大的 块 在 他的 喉 那 他 有 尝试 在 徒劳 到
[ˈswɑ:ləʊ] .
swallow .
吞 .
因为他喉咙里哽着一个大疙瘩, 他拼命想咽下去却怎么也咽不下去。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtɒtɪ] , [naʊ] [ˈnɪrli] [naɪn] [ˈjɪrz] [ʌ; əv] [eɪdʒ] , [wʌz; wəz] [na:t] , [tru:θ] [kəm'pelz] [em 'i:] [tu:; tə] [seɪ] ,
Little Tottie , now nearly nine years of age , was not , truth compels me to say ,
小的 托蒂 , 现在 几乎 九 年 的 年龄 , 曾是 不是 , 真相 强制 我 到 说 ,
现年近九岁的托蒂, 说实话, 并不是.....

[soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ə'fekʔɪd] [æt; ət] [ˈbɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [ɡʊd] - [baɪ] [æz; əz] [dʒæk] ,
so very much affected at bidding her lover good - bye as Jack ,
所以 非常 很多 做作的 在 投标 她 情人 好的 - 再见 作为 杰克 ,
她与爱人杰克告别时, 情绪非常低落。

[hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [spaɪs] [ʌ; əv] [ˈroʊmæns] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] .
who had a large spice of romance in him , would have liked .
WHO 有 一个 大的 香料 的 浪漫 在 他 , 会 有 喜欢 .
一个充满浪漫情怀的人, 会喜欢这样的。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [na:t] [kraɪ] — [na:t] [ʃi:; ʃɪ] .
She did not cry — not she .
她 做过 不是 哭 — 不是 她 .
她没有哭——她没有哭。

[hɜːr; hər][læst][wɜːrdz] , [æz; əz][ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz] [ˈstaːtɪŋ] [ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər]
Her last words , as the train was starting and Jack was leaning over
她 最后的 字 , 作为 这 火车 曾是 开始 和 杰克 曾是 倾斜 超过
[ðə; ði][ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

她最后说的话，是在火车启动，杰克倚在车窗上的时候说的。

[maɪt][hæv; həv][bɪn][sed][tuː; tə][smæk][ʌv; əv] [ˈselfɪnəs] [ænd; ənd][ɡɔːr] .
might have been said to smack of selfishness and gore .
可能 有 到过 说 到 啪 的 自私 和 血块 .

有人可能会说，这带有自私和血腥的意味。

" [maɪnd] , [ˈdʒɑːni] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [tuː; tə][brɪŋ] [em ˈiː][hoʊm] - [ˈveri] [naɪs] ,
" **Mind , Johnnie , " she cried , " to bring me home somefing very nice ,**
" 头脑 , 约翰尼 , " 她 哭 , " 到 带来 我 家 - 非常 好的 ,
"约翰尼，记住，"她喊道，"给我带点好东西回家。"

[ænd; ənd][dəʊnt] - [tuː; tə][kɪl][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [ded] [ˈseɪləz] .
and don't fo'get to kill lots and lots of dead sailors .
和 不 - 到 杀 很多 和 很多 的 死的 水手们 .

别忘了杀死很多很多死水手。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈneɪv(ə)] [ɪnˈstrʌktər] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈ^\\:nit] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][dʒæk]
" **There was no naval instructor on board the Gurnet , of course ; but Jack**
" 那里 曾是 不 海军 讲师 在 木板 这 鲂鱼 , 的 课程 ; 但 杰克
[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] ,
determined to study ,
决定 到 学习 ,

“当然，‘格内特号’上没有海军教官；但杰克决心要学习。”

[ˌnevərðəˈles] , [θiːəˈretɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈpræktɪkli] .
nevertheless , theoretically as well as practically .
尽管如此 , 理论上 作为 出色地 作为 几乎 .

然而，无论从理论上还是实践上来说都是如此。

[wel] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈmʌŋ] [ɡʊd] [frendz] , [ˈɔːlweɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
Well , he found himself among good friends , always willing to help him out of
出色地 , 他 成立 他自己 之中 好的 朋友们 , 总是 愿意的 到 帮助 他 出去 的
[ə; eɪ][hoʊl] .
a hole .
一个 洞 .

他发现自己身边都是好朋友，他们总是乐于助他摆脱困境。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd] [ˈsekənd] [ˈmæstər] [daʊn] [bɪˈloʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
There were the doctor and second master down below , and there was
那里 是 这 医生 和 第二 掌握 向下 以下 , 和 那里 曾是
[luːˈtenənt] [ˈstɜːrdi] , [hɪz; ɪz] [siː] - [dæd] ,
Lieutenant Sturdy , his sea - dad ,
中尉 结实的 , 他的 海 - 爸爸 ,

船舱下面有医生和二副，还有他的海上老爸，斯图迪中尉。

[ɑːn] [dek] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [bʌt; bət][ˈkaɪndli][bəʊsn] [ˈfɔːrwəd] .
on deck , and the rough but kindly bos'n forward .
在 甲板 , 和 这 粗糙的 但 亲切地 水手长 向前 .

在甲板上，还有粗犷但和蔼的水手长在船头。

[ˈmɪstər] . [fɪtsˈdʒerəld] , [ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈmɪdʃɪpmən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈlæŋki] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ðə; ði]
Mr . Fitzgerald , the senior midshipman , was a tall , lanky young fellow , the
先生 . 菲茨杰拉德 , 这 高级的 海军学员 , 曾是 一个 高的 , 瘦长的 年轻的 同伴 , 这
[ˈjʌŋgər] [sʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːrd] ,
younger son of a lord ,
年轻 儿子 的 一个 主 ,

菲茨杰拉德先生是位资深海军学员，他身材高挑瘦削，是一位贵族的幼子。

[ænd; ənd] [ðuː] [noʊ] [daʊt] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [hiː; hi][dɪd][naɪt] [siː] [ðə; ði] [fʌŋ] ,
and though no doubt clever enough after a fashion , he did not see the fun ,
和 尽管 不 怀疑 聪明的 足够的 后 一个 时尚 , 他 做过 不是 看 这 乐趣 ,
虽然他无疑相当聪明，但他却没能体会到其中的乐趣。

[hiː; hi] [sed] , [ʌv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
he said , of studying anything in particular .
他 说 , 的 学习 任何事物 在 特别的 .

他说，指的是研究任何特定事物。

" [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] !
" Zeal for the service !
" 热情 为了 这 服务 !

“热忱服务！ ”

" [hiː; hi][tuːld] [ˈstɜːrdi] [wʌns] ; " [aɪ] [ˈhævnt] [gɔːt] [ˈeni] .
" he told Sturdy once ; " I haven't got any .
" 他 讲述 结实的 一次 ; " 我 还没有 得到 任何 .

他曾对斯图迪说：“我一个也没有。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈekstrə] [skruː] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ˈbrʌðər] [daɪz] ,
There is no extra screw for that ; and if my brother dies ,
那里 是 不 额外的 拧紧 为了 那 ; 和 如果 我的 兄弟 死亡 ,
没有额外的螺丝；如果我哥哥去世了，

[aɪ][jæl; jəl][goʊ][ɑːn] [ɔːr] [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [ˈhʌntərz] .
I shall go on shore and keep my hunters .
我 将 去 在 支撑 和 保持 我的 猎人 .

我将上岸，留下我的猎人。

" [ˈmɪstər] . [ˈɡrɪbl] , [ðə; ði] [əˈsɪstənt] - [ˈpeɪməstər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [tiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] .
" Mr . Gribble , the assistant - paymaster , was the tease of the mess .
" 先生 . 格里布尔 , 这 助手 - 出纳员 , 曾是 这 逗 的 这 混乱 .

“助理出纳员格里布尔先生是这堆烂摊子里的开心果。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrætlɪŋ] [ɡʊd] [ˈkɑːmɪk] [sɔːŋ] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][spɪn] [ɡʊd] [jɑːnz] — [ɔːl]
He could sing a rattling good comic song , however , and spin good yarns — all
他 可以 唱歌 一个 嘎嘎作响 好的 漫画 歌曲 , 然而 , 和 旋转 好的 纱线 — 全部
[truː] , [hiː; hi] [sed] ,
true , he said ,
真的 , 他 说 ,

不过，他能唱一首非常动听的喜剧歌曲，也能讲精彩的故事——他说，所有故事都是真的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][ʌp] .
because he himself had made them up .
因为 他 他自己 有 制成 他们 向上 .

因为这些都是他自己编造的。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [mes] .
So he was rather a favourite in the little mess .
所以 他 曾是 相当 一个 最喜欢的 在 这 小的 混乱 .

所以，在这场小混乱中，他算是比较受欢迎的人。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rd] - [ru:m] [mes] [wɜ:r; wər] [ˈferli] [wel] [met] ,
On the whole , the members of the ward - room mess were fairly well met ,
在这所有的 , 这 成员 的 这 病房 - 房间 混乱 是 相当 出色地 遇见 ,
总的来说, 军官餐厅的成员们相处得相当融洽。

[ænd; ənd] [lɪvd] [æz; əz][ˈdʒɑ:li][ə; eɪ][laɪf][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv]
and lived as jolly a life as the same number of young fellows could live
和 居住地 作为 快乐的 一个 生活 作为 这 相同的 数字 的 年轻的 伙伴们 可以 居住
[ˈeniwɐ] .
anywhere .
任何地方 .

他们过着和其他地方同等数量的年轻人一样快乐的生活。

[frʌm; frəm][dʒɪˈbrɔ:ltər] [ðeɪ] [went] [ˈkru:zɪŋ] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈ^\\:nit]
From Gibraltar they went cruising away down the Mediterranean , for the Gurnet
从 直布罗陀 他们 去 巡航 离开 向下 这 地中海 , 为了 这 鲂鱼
[ˈkærid] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [dɪˈspætʃ] [fɔ:r; fər][ˈmɔ:ltə] .
carried important dispatches for Malta .
携带 重要的 派遣 为了 马耳他 .

他们从直布罗陀出发, 沿地中海南下, 因为“格内特号”载着前往马耳他的重要信件。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][pɒt][ɪn] [ˈkwɔ:rənti:n] [hɪr] .
They were not put in quarantine here .
他们 是 不是 放 在 隔离 这里 .

他们没有在这里被隔离。

[ðeɪ] [dʒʌst] [ɪˈskeɪpt] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dɪˈteɪnd] [æt; ət] [si:] [baɪ] [ˈkɑ:ntreɪ] [ˈwaɪndz] .
They just escaped that , having been detained at sea by contrary winds .
他们 只是 逃脱 那 , 拥有 到过 被拘留 在 海 经过 相反 风 .

他们侥幸逃脱, 因为逆风被困在海上。

[jes] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sti:md] ; [bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [gɪˈlɛspɪz] [ˈɔ:rdərz][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [seɪv]
Yes , they might have steamed ; but Captain Gillespie's orders had been to save
是的 , 他们 可能 有 蒸 ; 但 队长 吉莱斯皮的 订单 有 到过 到 节省
[koʊl] [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] ,
coals if possible ,
煤炭 如果 可能的 ,

是的, 它们可能冒着蒸汽; 但吉莱斯皮船长的命令是尽可能节省煤炭。

[ænd; ənd][ˈnevər][tu:; tə] [laɪt] [ˌfaɪr z] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪnd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈkæɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [əˈb:ŋ] .
and never to light fires if there was wind enough to carry the ship along .
和 绝不 到 光 火灾 如果 那里 曾是 风 足够的 到 携带 这 船 沿着 .

如果风力足以推动船只前进, 就绝对不能生火。

[æt; ət][ˈmɔ:ltə] , [ðen] , [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] , [dʒæk][gɑ:t][ɑ:n] [ˈɔ:r] .
At Malta , then , much to his delight , Jack got on shore .
在 马耳他 , 然后 , 很多 到 他的 喜 , 杰克 得到 在 支撑 .

于是, 令杰克欣喜若狂的是, 他在马耳他成功登岸。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [hu:] [wʌz; wəz] [əˈsɪstənt] - [ˈsɜ:rdʒən] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][du:] [ˈveri] [mʌtʃ]
The doctor , who was assistant - surgeon in charge , and could do very much
这 医生 , WHO 曾是 助手 - 外科医生 在 收费 , 和 可以 做 非常 很多
[æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] ,
as he liked ,
作为 他 喜欢 ,

那位医生是负责手术的助理外科医生, 他可以随心所欲地做很多事情。

[tʊk] [dʒæk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
took Jack with him .
采取 杰克 和 他 .

他带走了杰克。

[wʌt] [lɒŋ] [ˈletəz] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [ˈhɪrəʊ][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] [taʊn] ,
What long letters our little hero had to write about this strange town ,
什么 长的 信件 我们的 小的 英雄 有 到 写 关于 这 奇怪的 镇 ,
我们的小英雄要写多少长长的信来描述这个陌生的城镇啊！

[wɪð; wɪθ][ɪts] [striːts] [ʌv; əv] [sterz] , [ɪts] [ˈkweɪntli] - [drest] [ɪnˈhæbɪtənts] , [ɪts] [ˈbʌmboʊt] [men][ænd; ənd]
with its streets of stairs , its quaintly - dressed inhabitants , its bumboat men and
和 它是 街道 的 楼梯 , 它是 古雅地 - 穿着 居民 , 它是 驳船 男人 和
[ˈwɪmɪn] , [ɪts] [tʃɜːrtʃɪz] ,
women , its churches ,
女性 , 它是 教堂 ,

这里有阶梯状的街道，穿着古朴的居民，摆渡船的男男女女，还有教堂，

[wɪð; wɪθ] [ˈbelz] [ðæt] [ˈdʒæŋɡl] - [ˈdʒæŋɡld][ɑːn][fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər] ; [ɪts] [bəˈzɑːz] [ænd; ənd]
with bells that jangle - jangled on for ever and ever ; its bazaars and
和 铃铛 那 争吵 - 叮当作响 在 为了 曾经 和 曾经 ; 它是 集市 和
[ˌfɔːtɪfɪˈkeɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈɪps] ,
fortifications and ships ,
防御工事 和 船舶 ,

钟声叮当作响，永不停息；集市、堡垒和船只，

[ænd; ənd][ɪts] [hɪl] , [ɔːr] [ˈræðər] [breɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wʊd] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][ɪɡˈzɪst] .
and its hill , or rather brae , on which a wood was said to exist .
和 它是爬坡道 , 或者 相当 布雷 , 在 哪个 一个 木头 曾是 说 到 存在 .
以及它的山丘，或者更确切地说是山坡，据说上面有一片树林。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [went] [tuː; tə] [ðɪs] [wʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [sɜːrtʃ]
Dr . Reikie went to this wood on a butterfly expedition , and in search
博士 . - 去 到 这 木头 在 一个 蝴蝶 远征 , 和 在 搜索
[ʌv; əv] [ˈfɒslz] .
of fossils .
的 化石 .

雷基博士曾到这片树林进行蝴蝶考察和化石寻找。

[wel] , [ðə; ði] [wʊd] [ɪtˈself] [siːmd] [ə; eɪ][ˈfaːs(ə)] , [ə; eɪ][moʊst] [fərˈlɔːrɪn][ænd; ənd][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [belt][ʌv; əv]
Well , the wood itself seemed a fossil , a most forlorn and dilapidated belt of
出色地 , 这 木头 本身 似乎 一个 化石 , 一个 最多 绝望 和 破旧的 腰带的
[triːz] [ɪnˈdiːd] .
trees indeed .
树木 的确 .

嗯，这片树林本身就像一块化石，真是一片极其凄凉破败的树林。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][dʒæk] [keɪm] [bæk] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈspesɪmənz] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
But the doctor and Jack came back laden with specimens , white with dust ,
但 这 医生 和 杰克 来了 后退 满载 和 标本 , 白色的 和 灰尘 ,
但医生和杰克回来时满载着标本，上面沾满了灰尘。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rʌbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] [brɪk] .
and with faces that seemed to have been rubbed with a wet brick .
和 和 面孔 那 似乎 到 有 到过 摩擦 和 一个 湿的 砖 .
他们的脸仿佛被湿砖头摩擦过一般。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [wɜːrθ] [ˈsiːɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɔːltə] , [sed] [lɔːrd] - , [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [kɔːld]
The only thing worth seeing about Malta , said Lord Tomfoozle , as the doctor called
这 仅有的 事物 值得 看到 关于 马耳他 , 说 主 - , 作为 这 医生 称为
[fɪtsˈdʒerəld] ,
Fitzgerald ,
菲茨杰拉德 ,

汤姆福兹勋爵（医生菲茨杰拉德的称呼）说，马耳他唯一值得一看的地方就是.....

[ðə; ði] [ˈsiːniər] [mɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːprə] .
the senior mid , was the opera .
这 高级的 中 , 曾是 这 歌剧 .

高年级中学生，是歌剧。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mɪs] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [nɑt] [ʌ; əv][ðə; ði][ten] [deɪz] [ðə; ði] [ˈ^\\:nit] [leɪ] [ɪn]
So he did not miss that for a single night of the ten days the Gurnet lay in
所以 他 做过 不是 错过 那 为了 一个 单身的 夜晚 的 这 十 天 这 鲂鱼 躺在
[ˈmɔːltə] .
Malta .
马耳他 .

所以，在“格内特号”停泊在马耳他的十天里，他一夜也没有错过。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪn][wʌn] [rɪˈspekt] [fɪtsˈdʒerəld] [ˈræðər] [geɪv] [hɪmˈself] [əˈweɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈjæŋkiːz] [ɪkˈspres]
I fear that in one respect Fitzgerald rather gave himself away , as the Yankees express
我 害怕 那 在 一 尊重 菲茨杰拉德 相当 给予 他自己 离开 , 作为 这 洋基队 表达
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

我担心，从某种意义上说，菲茨杰拉德反而暴露了自己，就像洋基队所说的那样；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [əˈfɔrd] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑdi] [bɪˈfɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈmɔːltə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk]
for he assured everybody before coming to Malta that he could speak
为了 他 保证 大家 前 未来 到 马耳他 那 他 可以 说话
[ɪˈtæliən] .
Italian .
意大利语 .

因为他在来马耳他之前就向所有人保证他会说意大利语。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[wen] [hiː; hi] [ˈɛrd] [ðɪs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡʊd] [hoʊˈtel] [kept] [baɪ][ə; eɪ]
when he aired this language for the first time at a good hotel kept by a
什么时候 他 播出 这 语言 为了 这 第一的 时间 在 一个 好的 酒店 保留 经过 一个
[ˈneɪtɪv] [ʌ; əv] [ˈsʌni] [ɪ ˈtɑːljɑː] ,
native of sunny Italia ,
本国的 的 阳光明媚 意大利 ,

当他第一次在一家由阳光明媚的意大利人经营的高档酒店里使用这种语言时，

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
the landlord shrugged his shoulders and shook his head .
这 房东 耸了耸肩 他的 肩膀 和 摇晃 他的 头 .

房东耸了耸肩，摇了摇头。

" [diː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][nɑːt][kæn; kən] ; [bʌt; bət][diː] - [muːtʃ] [ˈplenti]
" De Rooshian langwidge , " he said , " I not can ; but de Engleese mooch plenty
" 德 鲁什安 朗威奇 , " 他 说 , " 我 不是 能 ; 但 德 - 蹭吃蹭喝 很多
, [ˈsɛr] .
, sare .
, 萨雷 .

“De Rooshian langwidge,”他说，“我不能；但是 de Engleese mooch plenty, sare。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - , [huː] [wʌz; wəz][ðər; ðər] , [gəˈfɔːd] .
" Dr . Reikie , who was there , guffawed .
" 博士 : - , WHO 曾是 那里 , 哈哈大笑 .

当时在场的雷基博士哈哈大笑。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [ru:d] .
It was very rude .
它 曾是 非常 粗鲁的 .

这非常无礼。

[fɪts'dʒerəld] [tɜ:rnd] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ə; eɪ] [ber] , [ænd; ənd] [left]
Fitzgerald turned red in the face , then he called the doctor a bear , and left
菲茨杰拉德 转向 红色的 在 这 脸 , 然后 他 称为 这 医生 一个 熊 , 和 左边
[ðə; ði] [hoʊ'tel] .
the hotel .
这 酒店 .

菲茨杰拉德脸涨得通红，然后骂医生是头熊，离开了酒店。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [ɔ:r] ['dɑ:ktə-z] [meɪt] [æz; əz] [sʌm; səm] [oʊld] [tɑ:z] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wʊd] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ,
But the doctor , or doctor's mate as some old tars on board would call him ,
但 这 医生 , 或者 医生的 伴侣 作为 一些 老的 焦油 在 木板 会 称呼 他 ,
[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɔ:ld] [tɑ:z] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wʊd] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ,
但是那位医生，或者像船上一些老水手称呼的那样，医生的助手，

[wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ] ['felʊʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ber] [baɪ] [jʌŋ]
was too good a fellow to take offence at being called a bear by young
曾是 也 好的 一个 同伴 到 拿 罪行 在 存在 称为 一个 熊 经过 年轻的
- ;
Tomfoozle ;
- ;

他心地善良，即使被年轻的汤姆福兹尔称为熊，也没有生气；

[soʊ] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ekstrə] ['sɪv(ə)l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
so at dinner that day he was extra civil to him ,
所以 在 晚餐 那 天 他 曾是 额外的 民用 到 他 ,
[soʊ] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ekstrə] ['sɪv(ə)l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
所以那天晚餐时，他对他格外客气。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [twɪs] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['pʊdɪŋ] .
and asked him twice if he would have some more pudding .
和 问 他 两次 如果 他 会 有 一些 更多的 布丁 .
[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [twɪs] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['pʊdɪŋ] .
然后问了他两遍是否还要一些布丁。

['draɪv, 'dɑ:ktə-] . - [nu:] [ðə; ði] [mɪdʒ] ['wi:knəs] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['sɔ:fn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [soʊ]
Dr . Reikie knew the mid's weakness , and what would soften his heart ; so
博士 . - 知道 这 中期 弱点 , 和 什么 会 软化 他的 心 ; 所以
['prez(ə)ntli] [maɪ] [bɔ:rd] [smaɪld] .
presently my lord smiled .
目前 我的 主 微笑 .

雷基医生知道这位少爷的弱点，也知道什么能软化他的心；于是，少爷很快就笑了。

" [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] [ə'pɑ:lədʒi] , ['dɑ:ktər] , " [hi:; hi] [sed] .
" I accept your apology , doctor , " he said .
" 我 接受 你的 道歉 , 医生 , " 他 说 .
[aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] [ə'pɑ:lədʒi] , ['dɑ:ktər] , [hi:; hi] [sed] .
“我接受你的道歉，医生，”他说。

" [ə'pɑ:lədʒi] , - ?
" Apology , Tomfoozle ?
" 道歉 , - ?
[ə'pɑ:lədʒi] , - ?
“道歉，汤姆福兹尔？ ”

[aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [wʌn] . " I didn't make one . "
我 没有 制作 一 . "
[aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [wʌn] . "
我没做。

" [oʊ] [jes] , [ju:; jʊ] [dɪd] .
" Oh yes , you did .
" 哦 是的 , 你 做过 .
[oʊ] [jes] , [ju:; jʊ] [dɪd] .
“哦，是的，你做到了。”

[juː; jʊ] [æskt] [em 'i:] [twais] [tuː; tə][hæv; həv] ['pʊdɪŋ] .

You asked me twice to have pudding .
你 问 我 两次 到 有 布丁 .

你两次要求我吃布丁。

['pʊdɪŋ] [ænd; ənd][ə'pɑ:lədʒi][ɑ:r; ər] — [ɜ:r; ər] — "

Pudding and apology are — er — "
布丁 和 道歉 是 — 呃 — "

布丁和道歉是——呃——"

" [sɪ'nɑ:nɪməs] ? "

" Synonymous ? "
" 同义词 ? "

“同义词？”

" [ðæts] [ðə; ði][wɜ:rd] .

" That's the word .
" 那就是 这 单词 .

就是这个词。

[aɪ] [kɔ:ld] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ber] [tuː; tə] - [deɪ] , ['dɑ:ktər] , [bʌt; bət][aɪ] [ment] [ə; eɪ] [brɪk] . "

I called you a bear to - day , doctor , but I meant a brick . "
我 称为 你 一个 熊 到 - 天 , 医生 , 但 我 意思是 一个 砖 . "

医生，我今天说你像熊，其实我的意思是像砖头。

" [oʊ] , [hiː; hi] [ment] [ə; eɪ] [brɪk] , [dɪd][hiː; hi] ? " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði][ə; eɪ] . [pi:] . *

" Oh , he meant a brick , did he ? " chimed in the A . P . *
" 哦 , 他 意思是 一个 砖 , 做过 他 ? " 齐声说道 在 这 一个 . P . *

“哦，他指的是砖头吧？”美联社记者插话道。

* [ə; eɪ] . [pi:] . [ɪz][ðə; ði] [ə'brɪ:vi'eɪʃn] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstənt] - ['peɪməstər] .

*** A . P . is the abbreviation for assistant - paymaster .**
* 一个 . P . 是 这 缩写 为了 助手 - 出纳员 .

* AP 是 assistant-paymaster（助理付款人）的缩写。

" ['mɪstər] . ['stɜ:rdi] , [pli:z] [teɪk] [noʊt] ; [bɔ:rd] - [ment] [ə; eɪ] [brɪk] . "

" Mr . Sturdy , please take note ; Lord Tomfoozle meant a brick . "
" 先生 . 结实的 , 请 拿 笔记 ; 主 - 意思是 一个 砖 . "

“斯图迪先生，请注意；汤姆福兹尔勋爵指的是一块砖头。”

" [ʌt] [ʌp] , [juː; jʊ][ə; eɪ] . [pi:] . , " [kraɪd] [ðə; ði][mɪd] , " [ɔ:r] ['ræðər] [juː; jʊ] [eɪp] .

" Shut up , you A . P . , " cried the mid , " or rather you APE .
" 关闭 向上 , 你 一个 . P . , " 哭 这 中 , " 或者 相当 你 猿 .

“闭嘴，你这AP，”中场喊道，“或者更确切地说，你这只猿猴。”

[aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . — [jes] , ['dɑ:ktər] , [aɪ][dɪd] [mi:n] [ə; eɪ] [brɪk] ; [soʊ][ðer; ðər] ! "

I'm talking to a gentleman . — Yes , doctor , I did mean a brick ; so there ! "
我是 说 到 一个 绅士 . — 是的 , 医生 , 我 做过 意思是 一个 砖 ; 所以 那里 ! "

我正在和一位先生说话。——是的，医生，我指的确实是一块砖头；就是这样！

" [aɪ] [seɪ] , ['dɑ:ktər] , [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [kwɪl] - ['draɪvər] .

" I say , doctor , you look out , " said the mischievous quill - driver .
" 我 说 , 医生 , 你 看 出去 , " 说 这 恶作剧 鹅毛笔 - 司机 .

“我说，医生，你可要小心啊，”调皮的执笔人说道。

" [oʊld] - [ɪks'pekts] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [sɪk] - [lɪst] [nekst] — "

" Old Tomfoozle expects you to put him on the sick - list next — "
" 老的 - 预期 你 到 放 他 在 这 生病的 - 列表 下一个 — "

“老汤姆福兹尔希望你接下来把他列入病假名单——”

" [nekst] [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði][mɪd] .

" Next what ? " said the mid .
" 下一个 什么 ? " 说 这 中 .

“接下来呢？”中场队员问道。

" [nekst] [geɪ] [ʌv; əv] [wind] . "

" Next gale of wind . "

" 下一个 大风 的 风 . "

“下一阵狂风。”

" [ə'væst] ['hi:vɪŋ] [naʊ] , [ju:; jə] ['jʌŋstəz] , " [pʊt] [ɪn] ['stɜ:rdi] . — " [ðæts] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv]

" Avast heaving now , you youngsters , " put in Sturdy . — " That's the worst of

" avast 起伏 现在 , 你 年轻人 , " 放 在 结实的 . — " 那就是 这 最差 的

[hævɪŋ] ['beɪbi:z] [ɪn][ðə; ði] [mes] ,

having babies in the mess ,

拥有 婴儿 在 这 混乱 ,

“孩子们，都给我安静点，”斯图尔迪插嘴道。“这就是在混乱中生孩子最糟糕的地方。”

[ˈdɑ:ktər] . "

doctor . "

医生 . "

医生。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [hi:v] ['eniθɪŋ] , " [sed] [fɪts'dʒerəld] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['hændi]

" I didn't heave anything , " said Fitzgerald ; " but if the biscuits had been handy

" 我 没有 举 任何事物 , " 说 菲茨杰拉德 ; " 但 如果 这 饼干 有 到过 便利

, ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [pi:] . ,

, Mr : A : P : ,

, 先生 : 一个 : P : ,

“我什么也没扔，”菲茨杰拉德说；“但如果饼干在手边的话，AP先生，

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [i:] , [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [dʌk] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['empti] [hed] .

without the E , would have had to duck his somewhat empty head .

没有 这 E , 会 有 有 到 鸭子 他的 有些 空的 头 .

如果没有那个E，他恐怕就得低下他那空空如也的脑袋了。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] [ðæt] [dʒæk] [mə'kenzi] [wʌz; wəz] ['oʊvər] - [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]

" I cannot say that Jack Mackenzie was over - well pleased with the city of the

" 我 不能 说 那 杰克 麦肯齐 曾是 超过 - 出色地 高兴 和 这 城市 的 这

[ˈtemplər] .

Templars .

圣殿骑士团 .

“我不能说杰克·麦肯齐对圣殿骑士之城非常满意。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rən] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['mɪləteri] [ɪ'nʌf] [ˈɔ:lsou] ,

It was foreign enough and romantic enough , and military enough also ,

它 曾是 外国的 足够的 和 浪漫的 足够的 , 和 军队 足够的 还 ,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [lækt] ['gri:nəs] [ænd; ənd] [vedʒə'teɪʃn] .

but it lacked greenness and vegetation .

但 它 缺乏 绿色 和 植被 .

它足够异域风情，足够浪漫，也足够军事化，但却缺乏绿色植物。

[tru:] , [ðə; ði] ['ɔ:rɪndʒ] - [tri:z] [blu:md] ['bɑ:ni] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ga:dnz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [tu:]

True , the orange - trees bloomed bonnie in many of the gardens , and flowers too

真的 , 这 橙子 - 树木 盛开 邦妮 在 许多 的 这 花园 , 和 花朵 也

, [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] ,

, rich and rare ,

, 富有的 和 稀有的 ,

的确，许多花园里的橘子树开得非常漂亮，还有各种各样丰富而珍稀的花卉。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɑ:rtʃt] [ænd; ənd] ['sʌnbɜ:rint] [taʊn] .

but on the whole it was a parched and sunburnt town .

但 在 这 所有的 它 曾是 一个 干渴 和 晒伤 镇 .

但总的来说，这是一个干旱贫瘠、烈日炙烤的小镇。

[ðə; ði] [si:] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [haʊ'veər] , [wʌz; wəz] ['veri] [blu:] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
The sea all around , however , was very blue and beautiful ,
这 海 全部 大约 , 然而 , 曾是 非常 蓝色的 和 美丽的 ,
然而, 周围的海水都非常湛蓝美丽。

[ænd; ənd][pər'hæps][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['sa:ri] [wen] [ðə; ði] ['^\\:nit] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ɔ:f][ænd; ənd]
and perhaps no one was sorry when the Gurnet was once more off and
和 也许 不 一 曾是 对不起 什么时候 这 鲂鱼 曾是 一次 更多的 离开 和
[ə'wei] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [lə'vent] ,
away on the bosom of the broad Levant ,
离开 在 这 怀 的 这 广阔 黎凡特 ,
当“鹈鴒号”再次驶向广阔的黎凡特海域时, 或许没有人会感到惋惜。

[ænd; ənd] [baʊnd] [fɔ:r; fər][,æliɡ'zændriə] .
and bound for Alexandria .
和 边界 为了 亚历山大 .

目的地是亚历山大港。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [ʌv; əv][wɔ:r] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
The ship was now all that a little ship of war should be .
这 船 曾是 现在 全部 那 一个 小的 船 的 战争 应该 是 .
这艘船现在具备了一艘小型战舰应有的所有特征。

[stɜ:rdi] [tʊk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] .
Sturdy took a pride in her .
结实的 采取 一个 自豪 在 她 .

斯图迪以她为荣。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [kli:n] [ə'lʊʊ] [ænd; ənd][ə'lɔ:ft] , [,aʊt'saɪd] [ænd; ənd][ɪn] ; [ænd; ənd]
And he would have her clean alow and aloft , outside and in ; and
和 他 会 有 她 干净的 允许 和 高空 , 外部 和 在 ; 和

[ðə; ði] [men] ['si:ɪŋ] [ðɪs] ,
the men seeing this ,
这 男人 看到 这 ,

他要让她里里外外都干净整洁; 男人们看到这一幕,

[dɪd][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tu:; tə] [pli:z] [ðer; ðər] [gʊd] [lu:'tenənt] .
did all they could to please their good lieutenant .
做过 全部 他们 可以 到 请 他们的 好的 中尉 .

他们竭尽所能取悦他们优秀的副官。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['wɔ:rənt] [ɔ:r][nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fəsərz][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['^\\:nit] [wɜ:r; wər][ðə; ði]
The principal warrant or non - commissioned officers on board the Gurnet were the
这 主要的 保证 或者 非 - 委托 警官 在 木板 这 鲂鱼 是 这
[bəʊsn] ,
bos'n ,
水手长 ,

“格内特”号上的主要准尉或士官是水手长,

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][dʒæk] , [ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] , [ænd; ənd] ['sa:rdʒənt][ʌv; əv]
who was so good a friend to Jack , the quartermaster , and sergeant of
WHO 曾是 所以 好的 一个 朋友 到 杰克 , 这 军需 , 和 军士 的
[mə'ri:nz] .
marines .
海军陆战队 .

他与海军陆战队军需官兼中士杰克是很好的朋友。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ten][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv] [ði:z] ['redkoʊt] [ɑ:n] [bɔ:rd] ;
There were ten at least of these redcoats on board ;
那里 是 十 在 至少 的 这些 红衣军 在 木板 ;
船上至少有十名这样的红衣士兵;

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [drest] [ɪn'di:d] [ɑ:n] [wi:k] - [deɪz] — [dʒʌst] [sloʊpt]
and although they were very plainly dressed indeed on week - days — just sloped
和 虽然 他们 是 非常 显然 穿着 的确 在 星期 - 天 — 只是 倾斜的
[ə'baʊt] [ˈenihaʊ] ,
about anyhow ,
关于 无论如何 ,

虽然他们在工作日的穿着确实非常朴素——反正也只是随意地走来走去，

[æz; əz][ðə; ði][bæsn] [freɪzd] [aɪ 'ti:] — [sti:l] ,
as the bos'n phrased it — still ,
作为 这 水手长 措辞 它 — 仍然 ,

正如水手长所说——尽管如此，

[drɔ:n] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][aɪvəri] - [waɪt] [dek] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] -
drawn up on the ivory - white deck on a Sunday morning in line with the blue -
绘制 向上 在 这 象牙 - 白色的 甲板 在 一个 星期日 早晨 在 线 和 这 蓝色的 -
[ˈdʒækɪts] ,
jackets ,
夹克 ,

星期天早上，在象牙白色的甲板上，与水兵们一起列队。

[ɔ:l][wɪð; wɪθ][ˈraɪfəlz][ænd; ənd] [waɪt] [ˈbeɪənɪts] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈveri]
all with rifles and white bayonets ready for inspection , the effect was very
全部 和 步枪 和 白色的 刺刀 准备好 为了 检查 , 这 影响 曾是 非常
[ˈprɪti] .
pretty .
漂亮的 .

所有士兵都手持步枪和白色刺刀，准备接受检阅，场面非常壮观。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [ˈsɑ:ləmlɪ] [kɔ:ld] [ðɪs] [ˈhoʊli] [deɪ] ,
On the Sabbath morning , as Dr . Reikie solemnly called this holy day ,
在 这 安息日 早晨 , 作为 博士 . 庄严地 称为 这 圣 天 ,

在安息日的早晨，正如雷基博士庄严地称这个圣日为“安息日”一样，

[dɪˈvɪʒnz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [fɔ:rmd] [kwat][æn; ən] [ɪˈvent] .
divisions of course formed quite an event .
部门 的 课程 形成 相当 一个 事件 .

分裂当然成了一件大事。

[ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn] [frɑ:k] - [koʊts] [ænd; ənd][swɔ:dz] , [ɪk'sept] [dʒæk] , [hu:] [wʌz; wəz] [læʃ]
The officers were all in frock - coats and swords , except Jack , who was lashed
这 警官 是 全部 在 连衣裙 - 外套 和 剑 , 除了 杰克 , WHO 曾是 鞭打
[tu:; tə][hɪz; ɪz][dɜ:rk] .
to his dirk .
到 他的 短剑 .

除了杰克被绑在匕首上之外，其他军官都穿着礼服，佩戴着佩剑。

[ðə; ði][best][ænd; ənd] [bɪɡɪst] [flæg] [ˈfloʊtɪd] [ˈgeɪli] [əˈlɔ:ft] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [bri:z] [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ]
The best and biggest flag floated gaily aloft , and if a breeze was blowing
这 最好的 和 最大 旗帜 漂浮 兴高采烈地 高空 , 和 如果 一个 微风 曾是 吹
, [ðə; ði] [ˈ^\\:nit] ,
, the Gurnet ,
, 这 鲟鱼 ,

最漂亮、最大的旗帜欢快地飘扬在空中，如果微风吹拂，格内特号

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [waɪt] [seɪl] [ˈbelɪŋ] [aʊt] [brɪˈfɔ:r] [aɪ 'ti:] , [lʊkt] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]
with every white sail bellying out before it , looked indeed a thing of life and
和 每一个 白色的 帆 腹部 出去 前 它 , 看起来 的确 一个 事物 的 生活 和
[ˈbjʊ:ti] .
beauty .
美丽 .

每一艘扬起的白色帆，都显得生机勃勃，美丽动人。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ɑ:n] [dek] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [roʊps] [end] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ；
Down below on deck there wasn't a rope's end out of place ；
向下 以下 在 甲板 那里 不是 一个 绳子的 结尾 出去 的 地方 ；

甲板下，没有一根绳子的末端错位；

[ðə; ði] ['hæməks] [wɜ:r; wər] ['ni:tli] [ə'reɪndʒd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bʊlwəks] ，
the hammocks were neatly arranged above the bulwarks ，
这 吊床 是 整齐地 安排 多于 这 堡垒 ，

吊床整齐地排列在舷墙上方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] - [wɜ:rk] [ʃoʊn] [laɪk] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [goʊld] [wɑ:tʃ] 。
and the brass - work shone like the inside of a good gold watch 。
和 这 黄铜 - 工作 闪耀 喜欢 这 里面 的 一个 好的 金子 手表 。

黄铜部件闪闪发光，就像一块上好的金表的内圈一样。

['sɑ:ləmlɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['seɪləz] [ænd; ənd] [mə'ri:nz] ['mɑ:tʃt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ， ['fɑ:lʊd] [baɪ]
Solemnly along the line of sailors and marines marched the captain , followed by
庄严地 沿着 这 线 的 水手们 和 海军陆战队 行军 这 队长 ， 随后 经过
['stɜ:rdi] ，
Sturdy ，
结实的 ，

舰长庄严地沿着水手和海军陆战队员的队伍行进，紧随其后的是斯图迪。

['fɑ:lʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] 。 - ，
followed in his turn by Dr 。 **Reikie** ，
随后 在 他的 转动 经过 博士 。

接下来是雷基博士，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['i:g(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] 。
and there was nothing that escaped the eagle eyes of any of the three 。
和 那里 曾是 没有什么 那 逃脱 这 鹰 眼睛 的 任何 的 这 三 。

三人目光如炬，没有丝毫动静能逃过他们的眼睛。

[ðə; ði][menz] ['veri] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [ɪrz] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər] [ɪn'spek](ə)n] ，
The men's very faces and ears came in for inspection ，
这 男士 非常 面孔 和 耳朵 来了 在 为了 检查 ，

连男人的脸和耳朵都要接受检查。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd][lenkθ; lenθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [her] ， [ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [naɪvz] ，
and even the cut and length of their hair , the hang of their knives ，
和 甚至 这 切 和 长度 的 他们的 头发 ， 这 悬挂 的 他们的 刀具 ，

甚至连他们的发型和头发长度，以及他们使用刀具的姿势，都各不相同。

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lænjərd] ； [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] - ['kɑ:lər][wʌz; wəz]['bædli][ænd; ənd]
the lay of their lanyards ; and if a bluejacket's collar was badly and
这 躺 的 他们的 挂绳 ； 和 如果 一个 - 衣领 曾是 糟糕 和
['kerləsli] [spred] ，
carelessly spread ，
粗心大意 传播 ，

他们挂绳的摆放位置；如果一名水手的领子散乱地摊开，

[ɔ:r] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [tu:] [brɔ:d] [ɔ:r] [tu:] ['næroʊ] ， [ðə; ði] ['kwɔ:rtər,mæstərz] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n]
or if it were too broad or too narrow , the quartermaster's attention was drawn
或者如果 它 是 也 广阔 或者 也 狭窄的 ， 这 军需官 注意力 曾是 绘制
[ðer'tu:] 。
thereto 。
到 。

如果尺寸过宽或过窄，军需官就会注意到。

[tu:; tə] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜ:rtɪ] [feɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [kraɪm] 。
To appear with a dirty face on a Sunday morning was indeed a crime 。
到 出现 和 一个 肮脏的 脸 在 一个 星期日 早晨 曾是 的确 一个 犯罪 。

星期天早上满脸脏兮兮地出现，确实是一种罪过。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [pər'hæps][æz; əz] ['fɑ:lʊʊz] : " [ɪz] [ðæt] ['mænz] [feɪs]
The captain would call attention to it , perhaps as follows : " Is that man's face
这 队长 会 称呼 注意力 到 它 , 也许 作为 跟随 : " 是 那 男人的 脸
[kli:n] [ænd; ənd] ['hʊʊlsəm] ,
clean and wholesome ,
干净的 和 健康 ,

船长可能会注意到这一点, 并这样说: “那个人的脸干净健康吗? ”

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - ? "
Dr . Reikie ? "
博士 : - ? "

雷基博士?

" [ɪts] [wɔ:(r), wɑ:(r)] * [ðæn; ðən][ə; eɪ] - , [sɜ:r] ; [ænd; ənd] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [lʌg] † [ɑ:r; ər] [laɪk] ['mɪdn]
" It's waur * than a brookie's , sir ; and look , his lugs † are like midden
" 它是 哇 * 比 一个 - , 先生 ; 和 看 , 他的 凸耳 † 是 喜欢 粪堆
[kri:ls] . " ‡
creels . " ‡
鱼篓 . " ‡

“先生, 这比溪鳟的还厉害; 瞧, 他的耳朵就像垃圾堆里的鱼篓一样。”

* " [wɔ:(r), wɑ:(r)] , " [wɜ:rs] .
*** " Waur , " worse .**
* " 哇 , " 更糟 .

* “Waur,”更糟。

† " [lʌg] , " [ɪrz] .
† " Lugs , " ears .
† " 凸耳 , " 耳朵 .

† “耳廓”, “耳朵。

‡ " ['mɪdn] [kri:ls] , " ['bæskəts] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv]'skɑ:tlənd][fɔ:r; fər] ['kæriɪŋ] [mə'nʊr]
‡ " Midden creels , " baskets used in the Highlands of Scotland for carrying manure
‡ " 粪堆 鱼篓 , " 篮子 用过的 在 这 高地 的 苏格兰 为了 携带 肥料
[tu:; tə][ðə; ði] [fi:ldz] .
to the fields .
到 这 字段 .

‡ “粪堆篮”, 苏格兰高地用来将粪肥运到田间的篮子。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] , [ju:; jʊ] [si:] , [wen] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [wʊd] ['hɑ:rdli] [mi:t] [ðə; ði]
There were times , you see , when the English language would hardly meet the
那里 是 时代 , 你 看 , 什么时候 这 英语 语言 会 几乎 见面 这
[dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
demands of the case ,
需求 的 这 案件 ,

你看, 有时候英语很难满足案件的要求。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['dɑ:ktər] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [drɪft] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['dɪrli] - [brɪ'lʌvɪd]
and then the honest doctor permitted himself to drift into his dearly - beloved
和 然后 这 诚实的 医生 允许 他自己 到 漂移 进入 他的 亲爱的 - 心爱
['neɪtɪv] ['daɪələkt] .
native dialect .
本国的 方言 .

然后, 这位诚实的医生便任由自己用他挚爱的母语方言交谈起来。

" [brɪŋ] [ðæt] [mæn] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['fɔ:rnu:n] , ['kwɔ:rtərmæstər] .
" Bring that man before me to - morrow forenoon , quartermaster .
" 带来 那 男人 前 我 到 - 明天 午前 , 军需 .

“军需官, 明天上午把那个人带到我面前。”

" [ðæt] [mæn] [wəd] [nekst] [deɪ] [biː; bi] [plæŋkt] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd][pər'hæps][hɪz; ɪz] [graːg] [staːpt]
" **That man would next day be planked accordingly , and perhaps his grog stopped**
" 那 男人 会 下一个 天 是 木板 因此 , 和 也许 他的 格罗格酒 停止
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,
for a week ,
为了 一个 星期 ,

“第二天，那个人就会被按规定钉在木板上，或许他的酒水也会停供一个星期。”

[ɔːr] , [ɪf] [ðə; ði] [ɪp] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈhɑːrbər] , [hɪz; ɪz] [li:v] [staːpt] .
or , if the ship were in harbour , his leave stopped .
或者 , 如果 这 船 是 在 港口 , 他的 离开 停止 .

或者，如果船只停泊在港口，他的休假就停止了。

[ə; eɪ][ˈmaɪldər] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ˈmaɪldər] [əˈfensɪz] [wʌz; wəz] [θriː] - [ˈwɔːtər] [graːg] .
A milder punishment for milder offences was three - water grog .
一个 较温和 惩罚 为了 较温和 罪行 曾是 三 - 水 格罗格酒 .

对于较轻的罪行，较轻的惩罚是喝三杯水。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][men][tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [əˈmɪdʃɪps] ,
In this case the men to be punished were drawn up amidships ,
在 这 案件 这 男人 到 是 受到惩罚 是 绘制 向上 船体中部 ,

在这种情况下，受罚的士兵被押到船体中部。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd][ˈɪntuː] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pɔːd] [hɪz; ɪz] [graːg] ,
each with a basin in his hand ; and into this was poured his grog ,
每个 和 一个 盆地 在 他的 手 ; 和 进入 这 曾是 倾倒 他的 格罗格酒 ,

每人手里都拿着一个盆，人们把酒倒进盆里。

[veri] [mʌtʃ] [daɪˈluːtɪd] [ɪnˈdiːd] .
very much diluted indeed .
非常 很多 稀 的确 .

确实被稀释得很厉害了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kəˈmænd] , " [kæps] [ɔːf] .
Then came the command , " Caps off .
然后 来了 这 命令 , " 帽子 离开 .

然后传来命令：“摘下帽子。”

[kwiːn] ! "
Queen !
女王 ! "

女王！ "

" [kwiːn] !
" **Queen !**
" 女王 !

“女王！

" [iːtʃ] [mæn] [wəd] [rɪˈpiːt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈtəʊstɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪʃəs] [ˈmædʒəsti] , [tɔːs] [ɔːf][hɪz; ɪz]
" **each man would repeat , and thus toasting Her Gracious Majesty , toss off his**
" 每个 男人 会 重复 , 和 因此 祝酒 她 亲切 威严 , 折腾 离开 他的

[θriː] - [ˈwɔːtər] [graːg] .
three - water grog .
三 - 水 格罗格酒 .

“每个人都会重复这句话，以此向女王陛下致敬，并抛洒他的三杯水朗姆酒。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈneɪv(ə)] [ɪnˈstrʌktər] [ɑːn] [bɔːrd] , [ˈniːðər] [wʌz; wəz]
I have already said there was no naval instructor on board , neither was
我 有 已经 说 那里 曾是 不 海军 讲师 在 木板 , 两者都不 曾是

[ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] .
there a parson .
那里 一个 牧师 .

我已经说过船上没有海军教官，也没有牧师。

[naʊ] , [ðə; ði][ˈdu:ti][ʌv; əv] ˈ[ri:dɪŋ] [prerz] [ɪn] [sʌtʃ] ˈ[keɪsɪz] [dɪˈvɒlvz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑ:n][ðə; ði] ˈ[kæptɪn]
Now , the duty of reading prayers in such cases devolves , I think , on the captain
现在 , 这 责任 的 阅读 祈祷 在 这样的 案例 退化 , 我 思考 , 在 这 队长
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

我认为, 在这种情况下, 诵读祷文的责任就落在了船长本人身上。

[bʌt; bət][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ˈ[sɔ:si] ˈ[ʌ\\:nit] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənt] .
but on board the saucy Gurnet it was turned over to the first lieutenant .
但 在 木板 这 风骚的 鲑鱼 它 曾是 转向 超过 到 这 第一的 中尉 .
但在那艘桀骜不驯的“鸬鹚号”上, 它被交给了副舰长。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [di:p] , [strɔ:ŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ˈ[sɪŋɡjələrli] [ɪm'presɪv] [wen]
He had a deep , strong voice , which he could make singularly impressive when
他 有 一个 深的 , 强的 嗓音 , 哪个 他 可以 制作 单独地 感人的 什么时候
[ˈri:dɪŋ] [ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz] .
reading the lessons :
阅读 这 课程 :
他嗓音低沉浑厚, 朗读课文时尤其令人印象深刻。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ˈ[ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪm'presɪv] [ɑ:n][wʌn] [pərˈtɪkjələr] [əˈkeɪzn] , [ˈʃɔ:rtli] ˈ[æftər][ðə; ði]
It was rather more than impressive on one particular occasion , shortly after the
它 曾是 相当 更多的 比 感人的 在 一 特别的 场合 , 不久 后 这
[ɪp] [seɪld] [frʌm; frəm][ˈmɔ:ltə] .
ship sailed from Malta .
船 航行 从 马耳他 .
在船只离开马耳他后不久的一次特殊情况下, 它的表现令人印象深刻。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ˈ[veri] ˈ[lʌvli] [deɪ] [ɪnˈdi:d] , [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] ˈ[sɜ:rvis] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˈju:zuəl] ,
It was a very lovely day indeed , and church service was , as usual ,
它 曾是 一个 非常 迷人的 天 的确 , 和 教会 服务 曾是 , 作为 通常 ,
那天天气真好, 教堂礼拜也像往常一样进行着。

[held][ɑ:n][ðə; ði] ˈ[ʌpər] [dek] [əˈbæft][ðə; ði] ˈ[menməst] .
held on the upper deck abaft the mainmast .
握住 在 这 上 甲板 后方 这 主桅杆 .
位于主桅杆后方的上层甲板上。

[ˈstɜ:rdi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈkæpstən] ˈ[ri:dɪŋ] ,
Sturdy stood by the capstan reading ,
结实的 站立 经过 这 绞盘 阅读 ,
坚固的士兵站在绞盘旁, 上面写着:

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ˈ[ɑ:fɪsər] [hæd; həd] [bɪn] ˈ[nɒtɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈæntɪks][ʌv; əv] [fred] ˈ[hæɪsɪs] , [ə; eɪ]
and more than one officer had been noticing the antics of Fred Harris , a
和 更多的 比 一 官 有 到过 注意到 这 滑稽动作 的 弗雷德 哈里斯 , 一个
[jʌŋ] [blu:] - ˈ[dʒækɪt] ,
young blue - jacket ,
年轻的 蓝色的 - 夹克 ,
不止一名警官注意到了年轻的蓝衣水兵弗雷德·哈里斯的古怪举动。

[ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [bɔɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] ˈ[du:ɪŋ] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ˈ[kɒmreɪdz] [læf] .
a first - class boy , who was doing all he could to make his comrades laugh .
一个 第一的 - 班级 男生 , WHO 曾是 正在做 全部 他 可以 到 制作 他的 同志们 笑 .
一个一流的男孩, 竭尽所能逗他的同伴们开心。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] ['eɪdəntli] ['ɡɪv(ə)n] [lu:'tenənt] ['stɜ:rdi] [ðə; ði] ['fɪdʒɪts] ; [fɔ:r; fər] , [mʌtʃ] [tu:; tə]
His conduct had evidently given Lieutenant Sturdy the fidgets ; for , much to
他的 执行 有 显然 给定 中尉 结实的 这 小动作 ; 为了 , 很多 到
['evri:,bə:di:z] [sər'praɪz] ,
everybody's surprise ,
每个人的 惊喜 ,

他的行为显然让斯图迪中尉感到焦躁不安；因为，令所有人惊讶的是，

[ðə; ði] ['sɜ:rvis] [dɪd][nɑ:t] [kən'klu:d] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] " [eɪ'men,ɑ:'men] ,
the service did not conclude that morning with the simple " Amen ,
这 服务 做过 不是 结束 那 早晨 和 这 简单的 " 阿门 ,
那天早上的礼拜仪式并没有以简单的“阿门”结束。

" [bʌt; bət][eɪ'men,ɑ:'men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penənt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪləɹ] [wʊd] [seɪ] .
" but Amen with a pennant to it , as a sailor would say .
" 但 阿门 和 一个 三角旗 到 它 , 作为 一个 水手 会 说 .
“但就像水手们会说的那样，‘阿门，带着旗帜’。”

[aɪ 'ti:][ræn] [ðʌs] , [ɔ:l][ɪn][wʌn] [breθ] , [maɪnd][ju:; jʊ] : " [eɪ'men,ɑ:'men] ! — ['hæris] , [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] ,
It ran thus , all in one breath , mind you : " Amen ! — Harris , confound you ,
它 跑 因此 , 全部 在 一 气息 , 头脑 你 : " 阿门 ! — 哈里斯 , 混杂 你 ,
[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

这段话一口气说完，请注意：“阿门！——哈里斯，你真该死，先生，

[aɪv] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
I've been watching you all the time .
我已经 到过 观看 你 全部 这 时间 .

我一直在观察你。

[ju:l] [hæv; həv][ðə; ði][kæt][fɔ:r; fər][jɔ:; jər] ['fɑ:kɪŋ] ['ɪrevərəns] , [æz; əz] [ʃɒr] [æz; əz][maɪ] ['neɪmz]
You'll have the cat for your shocking irreverence , as sure as my name's
你会 有 这 猫 为了 你的 令人震惊 不敬 , 作为 当然 作为 我的 名字
[stɜ:rdi] . — [paɪp] [daʊn] !
Sturdy . — Pipe down !
结实的 . — 管道 向下 !

你这番令人震惊的无礼行为，我保证会给你养只猫，就像我的名字叫斯图迪一样。——安静点！

" [wel] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][paɪp] [daʊn] ['æftər] [ðɪs] .
" Well , it was time to pipe down after this .
" 出色地 , 它 曾是 时间 到 管道 向下 后 这 .
“好了，这件事到此为止，是时候安静下来了。”

[en] . [bi:] . — [ðə; ði] [ə'bʌv] ['ænɪkdoʊt] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] ,
N . B . — The above anecdote is perfectly true ,
N . B . — 这 多于 轶事 是 完美 真的 ,
注：以上轶事完全属实。

[bʌt; bət] ['eni] ['ri:dər] [hu:] ['dʌznt] [laɪk][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] ['welkəm] [tu:; tə][skɪp][aɪ 'ti:] .
but any reader who doesn't like the tone of it is welcome to skip it .
但 任何 读者 WHO 不 喜欢 这 语气 的 它是 欢迎 到 跳过 它 .
但任何不喜欢这种语气的读者都可以跳过这一部分。

[ɪf] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][mæp] ,
If the reader will take a glance at the map ,
如果 这 读者 将要 拿 一个 瞥一眼 在 这 地图 ,
如果读者看一下地图，

[hiː; hi] [wɪl] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [ˈsɪsɪli] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈaɪlənd] [ˈlaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv]
he will notice that Sicily is a large island lying to the south and west of
他 将要 注意 那 西西里岛 是 一个 大的 岛 说谎 到 这 南 和 西方 的
[ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [end][ʌv; əv] [ˈɪtəli] ,
the extreme end of Italy ,
这 极端 结尾 的 意大利 ,
他会注意到西西里岛是一个大岛，位于意大利最南端的南部和西部。

[wɪtʃ] [gʊd] - [ˈneɪtʃəˈdli] [kəːlɪz] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [miːt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][bɪd][aɪ ˈtiː] [ˈwelkəm] .
which good - naturedly curls round as if to meet it and bid it welcome .
哪个 好的 - 自然地 卷发 圆形的 作为 如果 到 见面 它 和 出价 它 欢迎 .
它友好地卷曲着，仿佛要迎接它并表示欢迎。

[ˈsɪsɪli] [ɪz] [ˈprɪnsəpli] [ˈselɪbreɪtɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈstɜːrdi] [təʊld][dʒæk][wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wɑːtʃ] ,
Sicily is principally celebrated , Mr . Sturdy told Jack one night in the middle watch ,
西西里岛 是 主要 著名 , 先生 . 结实的 讲述 杰克 一 夜晚 在 这 中间 手表 ,
[fɔːr; fər] [gʊd] [fruːt] ,
for good fruit ,
为了 好的 水果 ,
一天晚上，在午夜值班的时候，斯图迪先生告诉杰克，西西里岛主要以盛产优质水果而闻名。

[bæd][ˈgɑːrɪk] , [fraɪd] [fɪʃ] , [ˈbrɪgəndz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈmaʊnt(ə)n] .
bad garlic , fried fish , brigands , and a burning mountain .
坏的 蒜 , 油煎 鱼 , 强盗 , 和 一个 燃烧 山 .
坏蒜、炸鱼、强盗和燃烧的山。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [maʊnt] [ˈetnə] , " [sed] [dʒæk] .
" That would be Mount Etna , " said Jack .
" 那 会 是 山 埃特纳火山 , " 说 杰克 .
“那应该是埃特纳火山，”杰克说。

" [jes] , [oʊld][dʒæk] ; [ðæts] [hɜːr; hər] [neɪm] .
" Yes , old Jack ; that's her name .
" 是的 , 老的 杰克 ; 那就是 她 姓名 .
“是的，老杰克；她就叫这个名字。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈneɪvi] [jɑːrɪn][təʊld] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [aɪm][nɔːt] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] ,
There is a navy yarn told about that mountain which I'm not sure I should tell you ,
那里 是 一个 海军 纱 讲述 关于 那 山 哪个 我是 不是 当然 我 应该 告诉 你 ,
关于那座山，流传着一个海军的故事，我不确定我是否应该告诉你。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][aɪ ˈtiː][maɪˈself][baɪ][ə; eɪ] [ˈpriːst] . "
although I was told it myself by a priest . "
虽然 我 曾是 讲述 它 我 经过 一个 牧师 . "
虽然这话是一位牧师亲口告诉我的。

" [oʊ] [jes] , [tel] [ˌem ˈiː] . "
" Oh yes , tell me . "
" 哦 是的 , 告诉 我 . "
“哦，是的，告诉我。”

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [kɒntˈræktəz] [ˈenihaʊ] ,
" Well , it's a warning to all contractors anyhow ,
" 出色地 , 它是 一个 警告 到 全部 承包商 无论如何 ,
“无论如何，这对所有承包商来说都是一个警示。”

[huː] [ˈsʌmtaɪmz] [səˈplaɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈbɪskɪts] [tuː; tə] [ˈɪŋɡləndz] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈneɪvi] .
who sometimes supply very bad biscuits to England's fighting navy .
WHO 有时 供应 非常 坏的 饼干 到 英格兰的 斗争 海军 .
他们有时会向英国海军提供非常难吃的饼干。

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] , [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['gælənt] ['rɔ:rər] , [ə; eɪ] - - - [oʊld] ['sev(ə)nti] -
Once upon a time , then , when the gallant Roarer , a shoudy - boudy old seventy -
一次 之上 一个 时间 , 然后 , 什么时候 这 英勇 咆哮者 , 一个 - - - 老的 七十 -
[fɔ:r] ,
four ,
四 ,

很久很久以前，当英勇的咆哮者，一个身形魁梧的七十四岁老家伙，

[ænd; ənd] ['terəbli] ['bædli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌ; əv][hɑ:rd] [tæk] — [hɜ:r; hər] ['bɪskɪts] ['bi:ɪŋ] [hæf]
and terribly badly found in the matter of hard tack — her biscuits being half
和 可怕 糟糕 成立 在 这 事情 的 难的 钉 — 她 饼干 存在 一半
[dʌst] ,
dust ,
灰尘 ,

但她做的硬饼干却非常糟糕——一半都变成了粉末状。

[hæf] ['wi:vɪlz] — [wʌz; wəz] ['kru:zɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] , [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌ; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [wʌn][dɑ:rk] [naɪt]
half weevils — was cruising around here , the officer of the watch , one dark night
一半 象鼻虫 — 曾是 巡航 大约 这里 , 这 官 的 这 手表 , 一 黑暗的 夜晚
[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɑ:tʃ] ,
in the middle watch ,
在 这 中间 手表 ,

半象鼻虫——在一个漆黑的夜晚，值班军官在中班时，在这里四处巡视。

[kɔ:ld] [ɔ:l][hændz][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [rɪ'dɪkjələs] [saɪt] .
called all hands to witness a terrible but somewhat ridiculous sight .
称为 全部 双手 到 证人 一个 糟糕的 但 有些 荒谬的 视线 .

召集所有人观看一幕可怕但又有些荒谬的景象。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [kloʊz][pæst] ['sɪsɪli] , [ænd; ənd][nɑ:t][fa:r][frʌm; frəm] ['etnə] ,
" **The ship was sailing close past Sicily , and not far from Etna** ,
" 这 船 曾是 帆船 关闭 过去的西西里岛 , 和 不是 远的 从 埃特纳火山 ,
“这艘船当时正驶过西西里岛附近，离埃特纳火山也不远。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɪ'rʌp(ə)n] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] ;
which had been in eruption for some weeks ;
哪个 有 到过 在 火山爆发 为了 一些 周 ;
该火山已经喷发数周；

['oʊnli] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [slæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪndəz] [ɪn][ðə; ði]['kreɪtər]
only they appeared to be burning up the slack and the cinders in the crater
仅有的 他们 出现 到 是 燃烧 向上 这 松弛 和 这 煤渣 在 这 火山口
[dʒʌst] [ðen] ,
just then ,
只是 然后 ,

只是当时它们似乎正在燃烧火山口内的残余物和灰烬。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌ; əv] [laɪt] [bʌt; bət][nɑ:t] [mʌtʃ] [smoʊk] .
because there was plenty of light but not much smoke .
因为 那里 曾是 很多 的 光 但 不是 很多 抽烟 .
因为光线充足，但烟雾不多。

" [wel] , [ɔ:l][hændz] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ʌp] , ['θɪŋkɪŋ] [pər'hæps][ə; eɪ] ['frentʃmən] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [daʊn]
" **Well , all hands came tumbling up , thinking perhaps a Frenchman was bearing down**
" 出色地 , 全部 双手 来了 翻滚 向上 , 思维 也许 一个 法国人 曾是 轴承 向下
[ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
upon them ,
之上 他们 ,

“当时所有人都慌忙举手，以为可能有法国人正朝他们逼近。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['wɒdnt] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [sliːp] [tɪl] [ðeɪ] [sent] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] ['deɪvɪ] ['dʒoʊnzɪz]
and that they wouldn't have any more sleep till they sent her to Davy Jones's
和 那 他们 不会 有 任何 更多的 睡觉 直到 他们 发送 她 到 戴维 琼斯
['lɑːkər] .
locker .
储物柜 .

他们发誓，不把她送进戴维·琼斯的深渊，他们就别想再睡一觉。

" [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] ['wɒznt] [ðæt] .
" **But it wasn't that** .
" 但 它 不是 那 .

但事实并非如此。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [puːp] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bætərd] [oʊld] ['telɪskoʊp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" **The captain himself stood on the poop , with his battered old telescope to his**
" 这 队长 他自己 站立 在 这 船尾 , 和 他的 伤痕累累 老的 望远镜 到 他的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

“船长本人站在船尾，举着他那架破旧的望远镜，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] .
and turned towards the mountain top .
和 转向 向 这 山 顶部 .

然后转向山顶。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wəɹ] [naʊ] [bent] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" **The eyes of all the crew were now bent in the same direction** .
" 这 眼睛 的 全部 这 全体人员 是 现在 弯曲 在 这 相同的 方向 .

“所有船员的目光都转向了同一个方向。”

[nʊv] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [stɛərd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [rʌbd] [ðer; ðəɹ] [aɪz] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'gen] .
No wonder that they stared in astonishment , rubbed their eyes , and stared again .
不 想知道 那 他们 凝视 在 惊讶 , 摩擦 他们的 眼睛 , 和 凝视 再次 .

难怪他们目瞪口呆，揉了揉眼睛，又继续盯着看。

[fɔːr; fəɹ] [ðer; ðəɹ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kreɪtər] , [stʊd] [tuː] [tɔːl] ['fɪgjəɹz] , ['reslɪŋ] ,
For there , on the very brink of the crater , stood two tall figures , wrestling ,
为了 那里 , 在 这 非常 边缘 的 这 火山口 , 站立 二 高的 数据 , 摔角 ,
[æz; əz] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wəɹ] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

因为就在那里，在火山口的边缘，站着两个高大的身影，仿佛在搏斗。

[fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] ['mæstəri] .
for the mastery .
为了 这 精通 .

为了精通。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪstər] . ['paɪpkleɪ] , [ə; eɪ] ['beɪkər] [ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] ,
One was speedily made out to be Mr . Pipeclay , a baker of Portsmouth ,
一 曾是 迅速地 制成 出去 到 是 先生 . 管道粘土 , 一个 面包师 的 朴茨茅斯 ,
其中一人很快被确认为朴茨茅斯的面包师皮普克莱先生。

[huː] [sə'plaɪd] ['bɪskɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvɪ] — ['bɪskɪts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ɑːn]
who supplied biscuits to the royal navy — biscuits that had been once or twice on
WHO 供应 饼干 到 这 皇家 海军 — 饼干 那 有 到过 一次 或者 两次 在
[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] . *
a voyage round the world in the merchant service . *
一个 航程 圆形的 这 世界 在 这 商人 服务 . *

谁曾向皇家海军供应饼干——这些饼干曾一两次随商船环游世界。 *

[ðə; ði] ['ʌðər] ['figjər] [wʌz; wəz] [su:n] [dɪ'skɪvəd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [tu;; tə][bi;; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]
The other figure was soon discovered by the captain to be none other than
这 其他 数字 曾是 很快 发现 经过 这 队长 到 是 没有任何 其他 比
[ɔ:lɪd] ['nɪki:] [ben] [hɪm'self] .
Auld Nickie Ben himself .
奥尔德 尼基 本 他自己 .

船长很快发现，另一个人影不是别人，正是老尼基·本本人。

* [aɪ] [noʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] , [nɑ:t] [lɔ:ŋgər][ə'gəʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪkstɪz] ,
* I know for a fact that , not longer ago than the sixties ,
* 我 知道 为了 一个 事实 那 , 不是 更长 前 比 这 六十年代 ,
* 我确切地知道，就在上世纪六十年代，

[oʊld] [ʃɪp] - ['bɪskɪts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] ['kru:zɪz] [ɪn] ['hweɪləz] [ænd; ənd] ['si:lərz] [tu;; tə][ðə; ði]
old ship - biscuits that had been several cruises in whalers and sealers to the
老的 船 - 饼干 那 有 到过 一些 游轮 在 捕鲸者 和 密封剂 到 这
['ɑ:rkɪk] ['ri:dʒənz] ,
Arctic regions ,
北极 地区 ,

那些曾多次随捕鲸船和捕海豹船前往北极地区的旧船饼干

[ænd; ənd] [kən'demnd] , [wɜ:r; wər] [bɔ:t] [ʌp][ænd; ənd][soʊld][tu;; tə][ðə; ði] ['neɪvɪ] .
and condemned , were bought up and sold to the navy .
和 谴责 , 是 买 向上 和 卖 到 这 海军 .
被判有罪后，被买下并卖给了海军。

[pʊr] [dʒæk] !
Poor Jack !
贫穷的 杰克 !

可怜的杰克！

" - [jes] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɪk] [hɪm'self] .
" ' Yes , ' shouted the captain , ' it is Nick himself .
" - 是的 , - 喊叫 这 队长 , - 它 是 缺口 他自己 .
“是的，”船长喊道，“正是尼克本人。”

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'stɪŋktli] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['kloʊvɪn; 'kloʊvən] [hu:f] . — ['brɑ:vəʊ] , [nɪk] , [ðæts] [gɑ:t][hɪm; ɪm]
I can distinctly make out the cloven hoof . — Bravo , Nick , that's got him
我 能 明显地 制作 出去 这 裂瓣 蹄 . — Bravo , 缺口 , 那就是 得到 他
! -
! ' ! -

我能清楚地看到那分蹄。——干得好，尼克，抓到他了！

" [ðen] [hi;; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [kə'mændər] , —
" Then he took the glass from his eye and shouted to the commander , —
" 然后 他 采取 这 玻璃 从 他的 眼睛 和 喊叫 到 这 指挥官 , —
然后他从眼睛里取出玻璃片，朝指挥官喊道：

" - [hi:v] [hɜ:r; hər][tu;; tə] , ['mɪstər] . ['ded,lɑɪt] ; [wi;; wi][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] . -
" ' Heave her to , Mr . Deadlight ; we must see the end of this . ' .
" - 举 她 到 , 先生 . 死光 ; 我们 必须 看 这 结尾 的 这 . -
“把她抬走吧，死光先生；我们必须看到这一切的结束。”

" [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [hoʊv] [tu;; tə] ['veri] ['kwɪkli] [ɪn'di:d] ,
" The ship was hove to very quickly indeed ,
" 这 船 曾是 霍夫 到 非常 迅速地 的确 ,
“这艘船很快就停了下来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [laɪnd][ðə; ði] ['bʊlwərkz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [laɪk] [bi:z] [tu;; tə][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] ,
and the crew lined the bulwarks and hung like bees to the rigging ,
和 这 全体人员 衬里 这 堡垒 和 悬挂 喜欢 蜜蜂 到 这 索具 ,
船员们排成一排站在舷墙上，像蜜蜂一样挂在索具上。

[ænd; ənd] [ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈstrʌɡ(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑ:p] [went] [ɑ:n] .
and **meanwhile** **the** **terrible** **struggle** **on** **the** **mountain** **top** **went** **on** .

和 同时 这 糟糕的 斗争 在 这 山 顶部 去 在 .

与此同时，山顶上的残酷战斗仍在继续。
" [naʊ] , [ˈbrɪtnz] [ɑ:r; ər] [prəˈvɜ:rbɪəli] [ˈlʌvəz][ʌv; əv] [fer] - [pleɪ] ,
" **Now** , **Britons** **are** **proverbially** **lovers** **of** **fair** - **play** ,
" 现在 , 英国人 是 俗语 恋人的 公平的 - 玩 ,
"众所周知，英国人热爱公平竞争。"

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeɪ] [ɪkˈstendɪd] [ðer; ðər] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbeɪkər][ænd; ənd] [nɪk] [wɪˈðəʊt]
and **in** **this** **case** **they** **extended** **their** **patronage** **to** **the** **baker** **and** **Nick** **without**
和 在 这 案件 他们 扩展 他们的 赞助 到 这 面包师 和 缺口 没有
[ˈfeɪvər] .
favour .
偏爱 .

在这种情况下，他们无条件地惠顾了面包师和尼克。

" [ðə; ði][ˈbeɪkər][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪtər] ,
" **The** **baker** **was** **evidently** **trying** **to** **pull** **away** **from** **the** **crater** ,
" 这 面包师 曾是 显然 尝试 到 拉 离开 从 这 火山口 ,
"很明显，面包师当时正试图远离火山口。"

[waɪl] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [kəmˈbæt(ə)nt][wʌz; wəz][tu:; tə][get][hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst] [daʊn] [ðə; ði]
while **the** **object** **of** **the** **other** **combatant** **was** **to** **get** **his** **antagonist** **down** **the**
尽管 这 目的 的 这 其他 战斗人员 曾是 到 得到 他的 反派 向下 这
[ˈɔ:f(ə)] [pɪt] .
awful **pit** .
可怕 坑 .

而另一名战斗者的目标是将他的对手打入可怕的深渊。

" [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ɪp] [ðer; ðər][wʌz; wəz][waɪld] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɔ:r] [ˈtʃɪrɪŋ] ,
" **On** **board** **the** **ship** **there** **was** **wild** **shouting** **or** **cheering** ,
" 在 木板 这 船 那里 曾是 荒野 喊叫 或者 欢呼 ,
船上一片喧闹，人们大声喊叫或欢呼。

[æz; əz][wʌn][ɔ:r] [ˈʌðər] [si:md] [tu:; tə][geɪn][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz][ʌv; əv] - [pʊl] ,
as **one** **or** **other** **seemed** **to** **gain** **an** **advantage** , **with** **loud** **cries** **of** ' **Pull** ,
作为 一 或者 其他 似乎 到 获得 一个 优势 , 和 大声 哭泣 的 - 拉 ,
[ˈbeɪkər] ,
baker ,
面包师 ,

当一方或另一方似乎占据上风时，便大声喊着“拉，面包师”，

[pʊl] , - [ɔ:r] - [pʊl] , [nɪk] , [pʊl] , - [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] .
pull , ' **or** ' **Pull** , **Nick** , **pull** , ' **as** **the** **case** **might** **be** .
拉 , - 或者 - 拉 , 缺口 , 拉 , - 作为 这 案件 可能 是 .
拉，或者“拉，尼克，拉”，视情况而定。

" [bʌt; bət][æt; ət][læst] , [ˈterəb(ə)][tu:; tə] [rɪˈleɪt] , [ðə; ði][ˈbeɪkər][wʌz; wəz] [flɔ:rd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪn] ; [ɔ:ld]
" **But** **at** **last** , **terrible** **to** **relate** , **the** **baker** **was** **floored** **and** **flung** **in** ; **Auld**
" 但 在 最后的 , 糟糕的 到 涉及 , 这 面包师 曾是 倒地 和 扔 在 ; 奥尔德
[ˈnɪki:] [ben] ,
Nickie **Ben** ,
尼基 本 ,

“但最后，令人痛心的是，面包师被打倒在地，扔了进去；老尼基·本，

[wið; wiθ][æn; ən] ['eldritʃ] ['skri:m] , [daɪvd][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][læst][ˈpɔ:r](ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [si:n] ['bi:ɪŋ]
with an eldritch scream , dived after him , the last portion of him seen being
和 一个 诡异的 尖叫 , 潜水 后 他 , 这 最后的 部分 的 他 已见 存在
[hɪz; ɪz] [hu:f] .
his hoof .
他的 蹄 .

伴随着一声诡异的尖叫，他猛地扑向他，最后看到的是他的蹄子。

" [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] ['fɑ:lʊd] ,
" A clap of thunder followed ,
" 一个 拍 的 雷 随后 ,
随后一声雷鸣响起，

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ɑ:n][tu:; tə] [blʊv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [geɪl] [ðæt] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] -
and soon after that it came on to blow such a fearful gale that for four -
和 很快 后 那 它 来了 在 到 吹 这样的 一个 可怕 大风 那 为了 四 -
[ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['rɔ:rər] [wʌz; wəz] ['skʌdɪŋ] ['ʌndər] [ber] [pəʊlz] ,
and - twenty hours the good ship Roarer was scudding under bare poles ,
和 - 二十 小时 这 好的 船 咆哮者 曾是 疾驰 在下面 裸 杆子 ,
不久之后，狂风骤起，猛烈无比，以至于“咆哮者号”这艘好船在光秃秃的桅杆下艰难地航行了二十四个小时。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [sə'vaɪvd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .
and it is just a wonder that she survived to tell the tale .
和 它 是 只是 一个 想知道 那 她 幸存下来 到 告诉 这 故事 .
她能活下来讲述这段经历，简直是个奇迹。

" ['tʃæptər] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .
第十章

[ˈpædi:z] [əd'ventʃər] — [fred] ['hæris] [pru:vz]
PADDY'S ADVENTURE — FRED HARRIS PROVES
帕迪的 冒险 — 弗雷德 哈里斯 证明
帕迪的冒险——弗雷德·哈里斯证明

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['hɪrəʊ] .
HIMSELF A HERO .
他自己 一个 英雄 .
他本人就是一位英雄。

[ðʊv] [fa:r] ['wɪldər] [si:nz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [mʌst; məst] [su:n] [ɪn'geɪdʒ] ['aʊər; ɑ:r] [ə'ten](ə)n] ,
Though far wilder scenes and adventures must soon engage our attention ,
尽管 远的 更狂野 场景 和 冒险 必须 很快 从事 我们的 注意力 ,
虽然更精彩刺激的场景和冒险很快就会吸引我们的注意力，

[aɪ][jæl; ʃəl] ['lɪŋgər] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [b:ŋgər] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [lə'vænt] [br'fɔ:r] [wi:; wi][seɪl] [ə'weɪ] [saʊθ]
I shall linger just a little longer in the blue Levant before we sail away south
我 将 萦绕 只是 一个 小的 更长 在 这 蓝色的 黎凡特 前 我们 帆 离开 南
[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
and round the world .
和 圆形的 这 世界 .

在启程南下环游世界之前，我将在蔚蓝的黎凡特多停留片刻。

[æɪlɪg'zændriə] , [ðen] , [wer] [dʒæk][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][lənd][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] ['prɪtɪ]
Alexandria , then , where Jack was permitted to land and enjoy himself pretty
亚历山大 , 然后 , 在哪里 杰克 曾是 允许 到 土地 和 享受 他自己 漂亮的
[mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] ,
much as he pleased ,
很多 作为 他 高兴 ,
那么，杰克就被允许在亚历山大港登陆，并随心所欲地享受他的假期。

[hi:; hi] [laɪkt] , [ˈprɑ:bəbli] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈveri] [əˈkaʊnt] .
he liked , probably on this very account .
他 喜欢 , 大概 在 这 非常 帐户 .

他喜欢我，大概就是因为这个原因。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɪroʊ] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [əˈlaʊd] [æn; ən] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈpɑ:kɪt] - [ˈmʌni] ,
Our hero was certainly not allowed an unlimited amount of pocket - money ,
我们的 英雄 曾是 当然 不是 允许 一个 无限 数量 的 口袋 - 钱 ,
[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] ;
but he had enough ;
但 他 有 足够的 ;

我们的主人公当然不可能拥有无限的零花钱，但他已经足够了；

[brɪˈsaɪdz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [spend] [ˈeni] [æt; ət] [si:] ,
besides , you know , it was impossible to spend any at sea ,
除了 , 你 知道 , 它 曾是 不可能的 到 花费 任何 在 海 ,
此外，你知道，在海上根本不可能花掉任何时间。

[fɔ:r; fər] [noʊ] [kɑ:rd] - [ˈpleɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈ^\\:nit] .
for no card - playing for money was permitted on board the Gurnet .
为了 不 卡片 - 玩耍 为了 钱 曾是 允许 在 木板 这 鲂鱼 .
在“格内特号”上，不允许进行任何有偿的纸牌游戏。

[æn; ən] [ɪˈdʒɪpʃn] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [gaɪd] , [ænd; ənd] [dʒæk] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] .
An Egyptian offered to be his guide , and Jack accepted his services .
一个 埃及人 提供 到 是 他的 指导 , 和 杰克 公认 他的 服务 .
一位埃及人主动提出做他的向导，杰克接受了他的服务。

[ə; eɪ] [laɪð] [ænd; ənd] [ˈsɔ:si] - [ˈlʊkɪŋ] [tætətərɪˈmeɪljən] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈgri:si] [skʌl] -
A lithe and saucy - looking tatterdemalion he was , from his greasy skull -
一个 轻盈 和 风骚的 - 寻找 破烂不堪的 他 曾是 , 从 他的 腻 颅骨 -
[kæp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ber] [braʊn] [toʊz] .
cap to his bare brown toes .
帽 到 他的 裸 棕色的 脚趾 .
他身形矫健，衣衫褴褛，从油腻的头套到光秃秃的棕色脚趾，都透着一股轻佻的气质。

[hi:; hi] [tʊk] [dʒæk] [ˈevriwɛr] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [saɪts] .
He took Jack everywhere , and showed him all the sights .
他 采取 杰克 到处 , 和 显示 他 全部 这 景点 .
他带着杰克到处游览，让他见识了所有的名胜古迹。

[æt; ət] [ˈpɑ:mpɪz] [ˈpɪlər] [hi:; hi] [met] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [blu:] - [ˈdʒækɪts] [nɑ:t] [brɪˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn]
At Pompey's Pillar he met a crowd of blue - jackets not belonging to his own
在 庞贝的 支柱 他 遇见 一个 人群 的 蓝色的 - 夹克 不是 属于 到 他的 自己的
[ʃɪp] .
ship .
船 .
在庞贝柱，他遇到了一群不属于他自己船上的水兵。

[ðeɪ] [hæd; həd] [floʊn] [ə; eɪ] [kaɪt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpɪlər] [ænd; ənd] [drɔ:n] [ə; eɪ] [roʊp] [ʌp] ,
They had flown a kite over the pillar and drawn a rope up ,
他们 有 飞行 一个 风筝 超过 这 支柱 和 绘制 一个 绳索 向上 ,
他们放风筝飞过石柱，然后拉起一根绳子。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈseɪləz] [went] [hænd] [ˈoʊvər] [hænd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] .
and several sailors went hand over hand up to the top .
和 一些 水手们 去 手 超过 手 向上 到 这 顶部 .
几名水手手脚并用地爬到了顶端。

[ðeɪ] [dɑ:nst] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] .
They danced on the top , and they drank on the top .
他们 跳舞 在 这 顶部 , 和 他们 喝 在 这 顶部 .
他们在顶上跳舞，也在顶上喝酒。

[,aɪˈti:] [meɪd] [ˈdʒæks] [hed] [ˈɡɪdɪ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
It made Jack's head giddy to look at them ,
它 制成 杰克的 头 头晕 到 看 在 他们 ,
看着他们，杰克感到一阵眩晕。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈnʊtɪsɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈpɜ:rfɪktli]
for he could not help noticing that some of them were not perfectly
为了 他 可以 不是 帮助 注意到 那 一些 的 他们 是 不是 完美
[ˈsoʊbər] .
sober .
清醒 .

因为他不禁注意到，他们当中有些人并非完全清醒。
[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [tu:; tə] [si:] [wʌn] [jʌŋ] [ˈseɪlə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [ænd; ænd][ˈtɑ:p(ə)]
Presently he was horrified to see one young sailor lose his balance and topple
目前 他 曾是 惊恐万分 到 看 一 年轻的 水手 失去 他的 平衡 和 倾倒
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

这时，他惊恐地看到一名年轻水手失去平衡摔倒在地。
[wʌt] [ˈfɑ:lʊəd] [ˈɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [tɑ:r][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ]
What followed illustrated the presence of mind of a British tar in a way that I
什么 随后 插图 这 在场 的 头脑 的 一个 英国 焦油 在 一个 方式 那 我
[θɪŋk] [hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [ˈbi:tn] .
think has never been beaten .
思考 有 绝不 到过 被打败 .

接下来发生的事情充分展现了英国水兵的临场应变能力，我认为这种能力至今无人能及。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [dʒæk] [wen] [ðə; ði][mæn] [fel] .
He was standing near Jack when the man fell .
他 曾是 常设 靠近 杰克 什么时候 这 男人 跌倒 .
杰克倒下时，他就站在杰克旁边。

" [hɔ:l] [tɔ:t] [əˈbʌv] !
" **Haul taut above** !
" 运输 紧绷 多于 !
“拉紧上面的绳子！”

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he shouted** .
" 他 喊叫 .
他喊道。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [hi:; hi] [ˈlu:snd] [ðə; ði][roʊp] [brɪˈloʊ] .
Then in the twinkling of an eye he loosened the rope below .
然后 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 他 松动 这 绳索 以下 .
然后，眨眼间，他就松开了下面的绳子。

[aɪˈti:] [ɪz][nʊʊ][ɪgˌzædzəˈreɪ](ə)n[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][hi:; hi][hæd; həd]
It is no exaggeration to say that in less than two seconds he had
它 是 不 夸张 到 说 那 在 较少的 比 二 秒 他 有
[fʊl] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
full command of the line ,
满的 命令 的 这 线 ,
毫不夸张地说，不到两秒钟，他就完全掌控了局面。

[ænd; ʌnd][ɪn] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [mɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔɪld] [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [raʊnd] [ðə; ði]
and in two seconds more he had coiled a bight of it round the
和 在 二 秒 更多的 他 有 卷曲 一个 海湾 的 它 圆形的 这
[ˈfɔ:lɪŋ] ['seɪləɹ] .
falling sailor .
坠落 水手 .

又过了两秒钟，他就用绳子缠住了正在下落的水手。

" [naʊ] ['loʊəɹ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə'lɔ:ft] !
" Now lower away from aloft !
" 现在 降低 离开 从 高空 !

“现在降低高度，远离高空！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [baɪ][ˈbɑ:di][ænd; ʌnd][legz] [wen] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [daʊn] ,
The man had been caught by body and legs when about half - way down ,
这 男人 有 到过 捕捉 经过 身体 和 腿 什么时候 关于 一半 - 方式 向下 ,
男子下落到半路时，身体和双腿都被卡住了。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [naʊ] ['loʊə-d] ['i:zəli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and was now lowered easily to the ground .
和 曾是 现在 降低 容易地 到 这 地面 .

然后轻松地被放到了地面上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɑ:rʃəli] [ɪn'sensəb(ə)] , [bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [ɪn'tækt] .
He was partially insensible , but otherwise intact .
他 曾是 部分 麻木不仁 , 但 否则 完好无损的 .

他当时意识不清，但身体其他部分完好无损。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi][ˈketʃɪz; 'kætʃɪz] [keɪp] ['pɪdʒɪns] ,
" That's the way we catches Cape pigeons ,
" 那就是 这 方式 我们 捕获物 岬 鸽子 ,

“我们就是这么捕捉开普敦鸽子的。”

" [sed] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][soʊ] ['klevərli] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [-] [laɪf] .
" said the man who had so cleverly saved his shipmate's life .
" 说 这 男人 WHO 有 所以 巧妙地 已保存 他的 船友的 生活 .

“这位巧妙地救了同伴性命的男子说道。”

[dʒæk] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
Jack begged him to explain .
杰克 乞求 他 到 解释 .

杰克恳求他解释。

" [waɪ] , [jʌŋ] [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪts] ['sɪmp(ə)] [ɪ'hʌf] .
" Why , young sir , " he said , " it's simple enough .
" 为什么 , 年轻的 先生 , " 他 说 , " 它是 简单的 足够的 .

“为什么呢，年轻人，”他说，“这很简单。”

[nɪɹ] [ðə; ði] [keɪp] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ʌnd][ʌp][ðə; ði] - [bi:k] ,
Near the Cape , you know , and up the ' Bique ,
靠近 这 岬 , 你 知道 , 和 向上 这 - 比克 ,

你知道，就在海角附近，沿着“比克”公路往上走，

[ðə; ði][bɜ:rdz] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [raʊnd] [ə'stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [krʌmz] .
the birds come sailing round astern of the ship to pick up the crumbs .
这 鸟类 来 帆船 圆形的 倒车 的 这 船 到 挑选 向上 这 面包屑 .

鸟儿们绕到船尾飞来，啄食面包屑。

[wel] , [wi:; wi][dʒʌst][taɪ][ə; eɪ][laɪn][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [oʊ] - [wɒd] [ænd; ənd] ['pɪtʃɪz] [aɪ 'ti:] ['oʊvəbɔ:rd] .
Well , we just tie a line to a chunk o ' wood and pitches it overboard .
出色地 , 我们 只是 领带 一个 线 到 一个 块 o - 木头 和 投球 它 落水 .

我们只需把绳子系在一块木头上, 然后把它扔到海里就行了。

[wen] [ə; eɪ][bɜ:rd][flaɪz] [nɪr] [aɪ 'ti:] , [wi:; wi] ['lu:sənz] [ðə; ði][laɪn] [laɪk] ,
When a bird flies near it , we loosens the line like ,
什么时候 一个 鸟 苍蝇 靠近 它 , 我们 松动 这 线 喜欢 ,

当有鸟飞近时, 我们会放松线, 就像这样:

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] [en'tæŋgəlz][hɪm; ɪm] ; [ðen] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hi:; hi] [kʌmz] [streɪt] [ɔ:f]
and a turn of the wrist entangles him ; then on board he comes straight off
和 一个 转动 的 这 手腕 纠缠 他 ; 然后 在 木板 他 来 直的 离开
[ðə; ði] [ri:l] .
the reel .
这 卷轴 .

手腕一转, 他就被缠住了; 然后, 他上了船, 直接从卷轴上滑了下来。

" [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [skwer] [dʒæk][daɪnd] [ðæt] [deɪ] [ɪn]['sɑ:ləteri] ['grændʒər] .
" In a hotel in one of the beautiful squares Jack dined that day in solitary grandeur .
" 在 一个 酒店 在 一 的 这 美丽的 正方形 杰克 用餐 那 天 在 孤 宏伟 .

那天, 杰克独自一人在一家位于美丽广场的酒店里, 享受着奢华的用餐体验。

[wen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə'gen] , [hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mes,meɪt] .
When he went on board again , he told his adventures to his messmates .
什么时候 他 去 在 木板 再次 , 他 讲述 他的 冒险 到 他的 同伴 .

当他再次登船时, 他把自己的冒险经历告诉了船员们。

" [aɪ] [seɪ] , ['lɪt(ə)l] - [ən] , " [sed] ['grɪbl] , [ðə; ði] [ə'sɪstənt] - ['peɪmæstər] , " [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɑ:n] .
" I say , little ' un , " said Gribble , the assistant - paymaster , " you're getting on .
" 我 说 , 小的 - 联合国 , " 说 格里布尔 , 这 助手 - 出纳员 , " 你是 获得 在 .

“我说, 小家伙,”助理出纳员格里布尔说, “你长大了。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪər][maɪ'self] , [bʌt; bət] — ['stu:ərd] , [ə'hʌðər] [kʌp] [oʊ] -
I thought I was a bit of a liar myself , but — Steward , another cup o '
我 想法 我 曾是 一个 少量 的 一个 说谎者 我 , 但 — 管家 , 其他 杯子 o -
[ti:] . "
tea . "
茶 . "

我当时觉得自己也有点爱撒谎, 但是——管家, 再来一杯茶。

" [wel] , " [sed] [dʒæk] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ,
" Well , " said Jack , in a disheartened kind of way ,
" 出色地 , " 说 杰克 , 在 一个 沮丧 种类 的 方式 ,

“唉,”杰克沮丧地说。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðə; ði]['vælju:] [ʌv; əv] ['tru:θflnəs] [ɪf] [wʌn] ['ɪznt] [tu:; tə][bi:; bi] [bi'li:vd] . "
" I don't see the value of truthfulness if one isn't to be believed . "
" 我 不 看 这 价值 的 真实性 如果 — 不是 到 是 相信 . " "

“如果说的话不被人相信, 那么说真话又有什么价值呢?”

" ['brɑ:vɒʊ] , [dʒæk] ! " [kraɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . - .
" Bravo , Jack ! " cried Dr . Reikie .
" Bravo , 杰克 ! " 哭 博士 . - .

“好极了, 杰克!”雷基医生喊道。

" [aɪ] [br'i:ɪv] [ju:; jʊ] .
" I believe you .
" 我 相信 你 .

我相信你。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][juː 'es][ɪz] ['daʊtləs] [truː] .

What you have told us is doubtless true .
什么 你 有 讲述 我们 是 毫无疑问 真的 .

你告诉我们的无疑是真的。

[ðə; ði][ˈklevər] [fi:t] [ɪz] [saɪənˈtɪfɪkli] [ˈpɑːsəb(ə)] ; [bʌt; bət] , [əˈlæs] !

The clever feat is scientifically possible ; but , alas !
这 聪明的 特技 是 科学地 可能的 ; 但 , 唉 !

这项巧妙的壮举在科学上是可能的；但是，唉！

[tuː; tə][tɔːk] [ˈsaɪəns] [tuː; tə] [ˈɡrɪbl] [ðer; ðər][ɪz][laɪk] [ˈθroʊɪŋ] [pɜːrlz] [bɪfɔːr] — "

to talk science to Gribble there is like throwing pearls before — "
到 讲话 科学 到 格里布尔 那里 是 喜欢 投掷 珍珠 前 — "

跟格里布尔谈科学就像往他面前扔珍珠一样——”

" [bɪfɔːr] [wʌt] , [ˈmɪstər] [ˈlɜːrnɪd] [skɑːt] ? "

" Before what , Mister Learned Scot ? "
" 前 什么 , 先生 学习 苏格兰人 ? "

“在此之前，博学的苏格兰人先生？”

" [bɪfɔːr] — [ˈstuːərd] , [əˈnʌðər] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] .

" Before — Steward , another cup of tea .
" 前 — 管家 , 其他 杯子 的 茶 .

“之前——管家，再来一杯茶。”

" [ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈtempərəns] [ɑːr; ər] [ˈnaʊədeɪz] [wel] [ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ][ðə; ði][men]

" The advantages of temperance are nowadays well recognized by the men
" 这 优势 的 节制 是 如今 出色地 认可 经过 这 男人

[ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈneɪvɪ] ;

themselves in the royal navy ;
他们自己 在 这 皇家 海军 ;

“如今，皇家海军官兵们也充分认识到节制的好处；

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][men] [kʌm] [ɔːf][ɪn][ðə; ði]

but in those times it was nothing unusual to find the men come off in the
但 在 那些 时代 它 曾是 没有什么 异常 到 寻找 这 男人 来 离开 在 这

[ˈlɪbərti] - [boʊt] " - - [fuː] ,

liberty - boat " fechtin ' fou ,
自由 - 船 " - - 福 ,

但在当时，看到男人们乘坐“fechtin' fou”自由艇下水并不罕见。

" [æz; əz][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - [kɔːld] [aɪˈtiː] — [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][pʊt][aɪˈtiː][pleɪn] , " [ˈfaɪtɪŋ] [drʌŋk] .

" as Dr . Reikie called it — that is , to put it plain , " fighting drunk .
" 作为 博士 : - 称为 它 — 那 是 , 到 放 它 清楚的 , " 斗争 醉 .

正如雷基博士所说的那样——也就是说，直白地说，“醉酒战斗”。

" [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɪn]ˈaɪərnz][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvaɪələns] .

" Sometimes they had to be put in irons on account of their violence .
" 有时 他们 有 到 是 放 在 熨斗 在 帐户 的 他们的 暴力 .

“有时，由于他们的暴力行为，不得不给他们戴上镣铐。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][pərˈhæps][soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ðeɪ] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][æz; əz][tuː; tə]

This was not perhaps so much owing to the amount they disposed of as to
这 曾是 不是 也许 所以 很多 欠款 到 这 数量 他们 处置 的 作为 到

[ðə; ði] [vaɪl] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [dræŋk] .

the vile nature of the stuff they drank .
这 卑鄙的 自然 的 这 东西 他们 喝 .

这或许并非因为他们丢弃的数量多，而是因为他们喝的东西性质恶劣。

[wen] [ˈmɪdʃɪpmən] [dʒæk][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [sent][ɑ:n] [ʃɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈboʊts] [kru:] [ænd; ənd]
When Midshipman Jack was one day sent on shore with a boat's crew and
什么时候 海军学员 杰克 曾是 一 天 发送 在 支撑 和 一个 船的 全体人员 和
[sʌm; səm] [ˈletərz] [æt; ət][æɪg'zændriə] ,
some letters at Alexandria ,
一些 信件 在 亚历山大 ,
有一天, 海军学员杰克奉命带着一艘船的船员和一些信件上亚历山大港的岸。

[hi:; hi][felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˈɑ:fɪsə] [ɪn'di:d] .
he felt himself a very important officer indeed .
他 毛毡 他自己 一个 非常 重要的 官 的确 .
他觉得自己确实是一位非常重要的军官。
[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:rdərz][ˈɔ:lsəʊ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔ:l][ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,
He had orders also to make a call and wait for a reply ,
他 有 订单 还 到 制作 一个 称呼 和 等待 为了 一个 回复 ,
他还接到命令要打电话并等待回复。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f] [ə'gen] [wɪ'dɪn] [tu:] [ˈaʊərz] .
but to be off again within two hours .
但 到 是 离开 再次 之内 二 小时 .
但两小时内又要再次起飞。

[hi:; hi][gɔ:t] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [boʊt] [ɪn] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [ˈsɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
He got down to his boat in plenty of time , singing to himself .
他 得到 向下 到 他的 船 在 很多 的 时间 , 歌唱 到 他自己 .
他及时赶到了自己的船上, 一边走一边哼着歌。

[hi:; hi] [sæŋ] [ə'hʌðər] [sɔ:ŋ] , [ðəʊ] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ˈoʊnli][wʌn][mæn][æt; ət][ðə; ði] [boʊt] .
He sang another song , though , when he found only one man at the boat .
他 唱 其他 歌曲 , 尽管 , 什么时候 他 成立 仅有的 一 男人 在 这 船 .
然而, 当他发现船上只有一个人时, 他又唱了一首歌。

[hi:; hi] [ˈloʊɜ:d] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [dɪ'mɑ:ndɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] .
He lowered his brows , and demanded to know where the others were .
他 降低 他的 眉毛 , 和 要求 到 知道 在哪里 这 其他的 是 .
他皱起眉头, 质问道其他人在哪里。

" [ˈoʊnli] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [helθ] , [gɔ:d] [bles] [hɜ:r; hər] ! " [sed] [ˈpædi] - .
" **Only gone up to drink the Queen's health , God bless her !** " **said Paddy O'Rayne .**
" 仅有的 已消失 向上 到 喝 这 女王大学 健康 , 上帝 保佑 她 ! " 说 稻田 - .
“我只是上去祝女王身体健康, 上帝保佑她! ”帕迪·奥雷恩说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [strikt] [ˈɔ:rdərz][nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [boʊt] . "
" **But I gave them strict orders not to leave the boat .** "
" 但 我 给予 他们 严格的 订单 不是 到 离开 这 船 . "
但我严令他们不准离开船。

" [bɔɪz] [wɪl] [bi:; bi] [bɔɪz] , [jər] [ˈɑ:nər] .
" **Bhoys will be bhoys , yer honor .**
" 男孩们 将要 是 男孩们 , 你的 荣誉 .
“男孩就是男孩, 法官大人。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:l] [stænd][baɪ][hɜ:r; hər] [hed] [hɪr] , [sɔ:r] , [trɑ:θ] [aɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]
But if you'll stand by her head here , sorr , troth I'll bring them all in a
但 如果 你会 站立 经过 她 头 这里 , 抱歉 , 誓言 患病的 带来 他们 全部 在 一个
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .
但如果你愿意站在她这边, 对不起, 我保证马上就把他们都带来。

" [ə'weɪ] [went] ['pædi] .
" **Away went Paddy** .
" 离开 去 稻田 .

帕迪走了。

[ɪn][æn; ən] ['aʊəz] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [dʒæk][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪn] [terz] , [daʊn] [keɪm] [tuː] [men] —
In an hour's time , and when Jack was almost in tears , down came two men —
在 一个 小时 时间 , 和 什么时候 杰克 曾是 几乎 在 眼泪 , 向下 来了 二 男人 —
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] .
they were singing .
他们 是 歌唱 .

一个小时后，当杰克几乎要哭出来的时候，有两个男人走了下来——他们在唱歌。

[ðen] [keɪm] ['pædi] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] .
Then came Paddy — he was reeling .
然后 来了 稻田 — 他 曾是 卷轴 .

然后帕迪来了——他神情恍惚。

[ðen] [tuː] [mɔːr] — [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] .
Then two more — one with a black eye .
然后 二 更多的 — 一 和 一个 黑色的 眼睛 .

然后又来了两个——其中一个眼睛被打成了熊猫眼。

[dʒæk] [wʊd] [weɪt][noʊ][bɜːŋɡər] , [bat; bæt] [ʃʌvd] [ɔːf] .
Jack would wait no longer , but shoved off .
杰克 会 等待 不 更长 , 但 推搡 离开 .

杰克不再等待，径直走了。

[θriː] [taɪmz] [dɪd][ðə; ði] [stroʊk] [ɔːr] [kætʃ] [ə; eɪ][kræb] ; [ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] ['kʊdnt] [get] [ʌp] ,
Three times did the stroke oar catch a crab ; the third time he couldn't get up ,
三 时代 做过 这 中风 桨 抓住 一个 螃蟹 ; 这 第三 时间 他 不能 得到 向上 ,
划桨三次卡住螃蟹；第三次他起不来了。

[ænd; ənd] ['pædi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and Paddy took his place .
和 稻田 采取 他的 地方 .

帕迪接替了他的位置。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][get] [əˌbɜːŋ'saɪd] ['seɪfli] [ænd; ənd] ['ɡreɪsfəli] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ædməʊəlz]
In order to get alongside safely and gracefully , he made a kind of admiral's
在 命令 到 得到 旁边 安全 和 优雅地 , 他 制成 一个 种类 的 海军上将的
[swiːp] ,
sweep ,
扫 ,

为了安全优雅地靠拢，他做了一个类似海军上将的扫射动作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(How Jack Mackenzie won his epaulettes)

第6/13页

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . - [ænd; ənd] [lu:'tenənt] ['stɜ:rdi] , [hu:]
much to the amusement of Dr . Reikie and Lieutenant Sturdy , who
很多 到 这 娱乐 的 博士 : 和 中尉 结实的 , WHO
[wɜ:z; wəz][bəuθ][ɑ:n][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] - [dek] .
were both on the quarter - deck .
是 两个都 在 这 四分之一 - 甲板 .
令当时正在后甲板上的雷基博士和斯图迪中尉觉得十分好笑。

" [ɪn][baʊ; boʊ] ! "
" In bow ! "
" 在 弓 ! "
“鞠躬！ ”
" [wei] [ɪ'nʌf] !
" Way enough !
" 方式 足够的 !
“够了！ ”

[ɔ:rz; oʊrz] !
Oars !
桨 !
划桨！

" [ðə; ði][baʊ; boʊ] [stʊd] [ʌp] , [boʊt] - [hʊk] [ɪn][hænd] .
" The bow stood up , boat - hook in hand .
" 这 弓 站立 向上 , 船 - 钩 在 手 .
“弓手站了起来，手里拿着船钩。”

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] [ˈveri] ['greɪsfəli] — [tu:] ['greɪsfəli] [ɪn][fækt] ; [fɔ:r; fər][ɪn] [ri:tʃɪn] [aʊt]
He tried to do so very gracefully — too gracefully in fact ; for in reaching out
他 尝试 到 做 所以 非常 优雅地 — 也 优雅地 在 事实 ; 为了 在 到达 出去
[tu:; tə] [kætʃ] [ɑ:n] ,
to catch on ,
到 抓住 在 ,
他试图非常优雅地做到这一点——事实上，过于优雅了；因为在试图抓住机会的过程中，

[hi:; hi] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .
he lost his balance .
他 丢失的 他的 平衡 .
他失去平衡了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪft] [aʊt][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] ;
He was fished out after a time ;
他 曾是 钓鱼 出去 后 一个 时间 ;
过了一段时间，他被救了出来；

[ænd; ənd][soʊ][dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] [men][gʌ:t][ʌp][ðə; ði][saɪd] .
and so Jack and his merry men got up the side .
和 所以 杰克 和 他的 欢乐 男人 得到 向上 这 边 .
于是，杰克和他的伙伴们爬上了山坡。

[ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [ˈhɪroʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] [ˈveri] ['sædli] ; [bʌt; bət] ['stɜ:rdi] ['oʊnli] [læft] .
Our young hero made his report very sadly ; but Sturdy only laughed .
我们的 年轻的 英雄 制成 他的 报告 非常 令人遗憾的是 ; 但 结实的 仅有的 笑了 .
我们的小英雄非常悲伤地汇报了情况；但斯图迪只是笑了。

" [aɪ] ['mɪrli] [sent][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ɪk'spɪriəns] .
" **I merely sent you** , " **he said** , " **to give you experience** .

" 我 仅仅 发送 你 , " 他 说 , " 到 给 你 经验 .

“我只是派你来,”他说, “让你积累经验。”

[ˈseɪləz] [ɑ:r; əɹ][dʒʌst][laɪk] ['beɪbi:z] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
Sailors are just like babies , **you know** ,

水手们 是 只是 喜欢 婴儿 , 你 知道 ,

水手们就像婴儿一样, 你知道吗?

[ænd; ʌnd][wɑ:nt][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [aʊt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] . "
and want a lot of watching to keep them out of mischief . "

和 想 一个 很多 的 观看 到 保持 他们 出去 的 恶作剧 . "

需要严加看管, 以免他们惹是生非。

" [ðæts] [tru:] , " [sed] - .
" **That's true** , " **said Reikie** .

" 那就是 真的 , " 说 - .

“没错,”雷基说道。

" [waɪ] , [aɪ] [rɪ'membəɹ] [wʌns] [wen] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ɡʌnbɔʊt] ['rætləɹ] , [ɑ:n][ðə; ði] [koʊst][ʌv; əv][ˈæfrɪkə] ,
" **Why** , **I remember once when in the old gunboat Rattler** , **on the coast of Africa** ,

" 为什么 , 我 记住 一次 什么时候 在 这 老的 炮舰 响尾蛇 , 在 这 海岸 的 非洲 ,

“我记得有一次, 在非洲海岸的旧炮艇‘响尾蛇号’上,

[ˈhævɪŋ] [ten] [men] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] [ɔ:l][ɪn][wʌn] [deɪ] .
having ten men down with sickness all in one day .

拥有 十 男人 向下 和 疾病 全部 在 一 天 .

一天之内, 十个男人都病倒了。

[aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:lərə] [tɪl] [aɪ] [meɪd] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] , [ænd; ʌnd] [faʊnd]
I thought we were struck with cholera till I made inquiry , **and found**

我 想法 我们 是 击 和 霍乱 直到 我 制成 询问 , 和 成立

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [paɪn] - ['æp(ə)] ['eɪlmənt] . -
it was ' pine - apple ailment . '

它 曾是 - 松树 - 苹果 病痛 . -

我一开始以为我们得了霍乱, 直到我询问后才发现是“菠萝病”。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [ɑ:n] [ɔ:r] [æt; ət]['zænzəbə:r] , [ænd; ʌnd][paɪn] - ['æplz] [wɜ:r; wəɹ] [tʃi:p] .
They had all been on shore at Zanzibar , **and pine - apples were cheap** .

他们 有 全部 到过 在 支撑 在 桑给巴尔 , 和 松树 - 苹果 是 便宜的 .

他们都曾到过桑给巴尔岛, 那里的菠萝很便宜。

[wel] , ['stɜ:rdi] , [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] , [wʌn][mæn][toʊld][em 'i:] [ðæt] - [ʃɒr] , [ˈhi:d][ˈoʊnli] ['i:tn] [naɪn] ! -
Well , **Sturdy** , **would you believe** , **one man told me that ' sure** , **he'd only eaten nine** ! '

出色地 , 结实的 , 会 你 相信 , 一 男人 讲述 我 那 - 当然 , 他会 仅有的 吃 九 ! -

哎呀, 斯图迪, 你相信吗, 有一个人告诉我“当然, 他只吃了九个! ”

" [ɪn] [tu:] [mʌnθs] - [taɪm][ðə; ði] ['^\\:nit] [wʌz; wəz][æt; ət] ['æŋkəɹ] [æt; ət][kɑ:nstəntə'hoʊpl] .
" **In two months ' time the Gurnet was at anchor at Constantinople** .

" 在 二 几个月 - 时间 这 鲂鱼 曾是 在 锚 在 君士坦丁堡 .

两个月后, “古尔内特”号停泊在君士坦丁堡。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈdʒæks][fɜ:rst][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜ:rk] ,
This was Jack's first visit to the capital of the Turk ,

这 曾是 杰克的 第一的 访问 到 这 首都 的 这 土耳其人 ,

这是杰克第一次到访土耳其首都。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɔznt] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][læst][baɪ] ['eni] [mi:nz] .
but it wasn't to be his last by any means .

但 它 不是 到 是 他的 最后的 经过 任何 方法 .

但这绝不是他最后一次遭遇不幸。

[dʒʌst][wʌn][ˈlɪt(ə)] [ˈstɔ:ri] [hɪr] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ˈpædɪ] - .
Just one little story here concerning Paddy O'Rayne .
只是 一 小的 故事 这里 有关 稻田 - .

这里有个关于帕迪·奥雷恩的小故事。

[ˈpædɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈseɪlər] - [ˈsoʊldʒər] , [ju:; jə][mʌst; məst] [noʊ] ; [ɪn] [ˈlðə] [wɜ:rdz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Paddy was a sailor - soldier , you must know ; in other words , he was a
稻田 曾是 一个 水手 - 士兵 , 你 必须 知道 ; 在 其他 字 , 他 曾是 一个
[red] [məˈri:n] .
red marine .
红色的 海洋 .

帕迪是水兵，你必须知道；换句话说，他是红军海军陆战队员。

[hi:; hi] [brɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:r] . [em] . [el] . [aɪ] . , [ɔ:r] [ˈrɔɪəl] [məˈri:n] [laɪt] [ˈɪnfəntri] .
He belonged to the R . M . L . I . , or Royal Marine Light Infantry .
他 属于 到 这 拉 . M . L . 我 . , 或者 皇家 海洋 光 步兵 .

他隶属于皇家海军陆战队轻步兵团（RMLI）。

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] [kɔ:ld] [ˈɪnfəntri] ,
They are called infantry ,
他们 是 称为 步兵 ,

他们被称为步兵，

[nɑ:t][tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˈkæv(ə)lɹi] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ə][noʊ] [hɔ:rs] [məˈri:nz] —
not to distinguish them from cavalry — for there are no horse marines —
不是 到 区分 他们 从 骑兵 — 为了 那里 是 不 马 海军陆战队 —
[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:r] . [em] . [ə; eɪ] . ,
but from the R . M . A . ,
但 从 这 拉 . M . 一个 . ,

并非要将他们与骑兵区分开来——因为没有骑兵陆战队——而是要将他们与皇家海军陆战队区分开来。

[ɔ:r] [ˈrɔɪəl] [məˈri:n] [ɑ:rˈtɪləri] .
or Royal Marine Artillery .
或者 皇家 海洋 炮兵 .

或皇家海军陆战队炮兵。

[ði:z] [red] [məˈri:nz] [ɑ:r; ə] [ˈri:əli] [ˈsplendɪd] [ˈfeləʊz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [men][ʌv; əv][grænd]
These red marines are really splendid fellows , and , as a rule , men of grand
这些 红色的 海军陆战队 是 真的 灿烂 伙伴们 , 和 , 作为 一个 规则 , 男人 的 盛大
[fɪˈzi:k] .
physique .
体质 .

这些红色海军陆战队员真是了不起的家伙，而且通常体格都很魁梧。

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ʌp][æz; əz] [mʌtʃ] [ru:m] [ɑ:n] [pəˈreɪd] [æz; əz][ðə; ði] " [ˈgælənt] [ˈfɔ:rtɪ] - [twa:]
It is said that they take up as much room on parade as the " gallant Forty - twa
它 是 说 那 他们 拿 向上 作为 很多 房间 在 游行 作为 这 " 英勇 四十 - twa
,
,
,

据说它们在游行中占据的空间与“英勇的四十人队”一样多。

" [ðoʊ] [maɪ] [oʊn] [əˈpɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhaɪ,lændʒ-z] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ˌjɑ:dz] [ænd; ənd] [bi:t]
" though my own opinion is that the Highlanders could give them yards and beat
" 尽管 我的 自己的 观点 是 那 这 高地人 可以 给 他们 码 和 打
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“不过我个人认为，高地人可以给他们制造一些麻烦，然后击败他们。”

[ˈnevər] [maɪnd] , [ˈpædi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈspesɪmən] ; [ænd; ənd][hi; hi] " **Never mind , Paddy was a capital specimen ; and he " did for the doctor "**
绝不 头脑 , 稻田 曾是 一个 首都 标本 ; 和 他 " 做过 为了 这 医生 "
— [ðæt] [ɪz] ,
— that is ,
— 那 是 ,

没关系，帕迪是个极品；而且他“帮医生解决了问题”——也就是说，

[hi; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈsɜːdʒənz] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈiːv(ə)n] [əˈsɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɪk]
he was the worthy surgeon's servant , and sometimes even assisted in the sick
他 曾是 这 值得 外科医生的 仆人 , 和 有时 甚至 协助 在 这 生病的
- [beɪ] .
- bay .
- 湾 .

他是那位称职的外科医生的助手，有时甚至会在医务室帮忙。

[æz; əz][rɪˈɡɑːrdz] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm] [ˈferli]
As regards drinking , Dr . Reikie had always considered him fairly
作为 问候 喝 , 博士 . - 有 总是 经过考虑的 他 相当
[ˈtempərət] ,
temperate ,
温带 ,

至于饮酒方面，雷基医生一直认为他相当节制。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈnevər] [mɪst] [ə; eɪ][draːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] ,
and had never missed a drop out of his own bottle of rum ,
和 有 绝不 错过 一个 降低 出去 的 他的 自己的 瓶子 的 朗姆酒 ,
他从未浪费过自己那瓶朗姆酒一滴不剩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .
which was taken up for him once a week .
哪个 曾是 已采取 向上 为了 他 一次 一个 星期 .
每周有人替他取药一次。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv] [drɪŋk] [jet] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] ,
" I never saw you the worse of drink yet , " said the doctor to him one day ,
" 我 绝不 锯 你 这 更糟 的 喝 然而 , " 说 这 医生 到 他 一 天 ,
“我还没见过你酗酒最严重的时候呢，”有一天，医生对他说。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈkɑːmplɪmənt] .
by way of compliment .
经过 方式 的 赞扬 .
以示赞美。

" - ! [θɪn] , [sɔːr] , " [sed] [ˈpædi] , " [ðə; ði][ˈreɪsɔːn][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] :
" Indade ! thin , sorr , " said Paddy , " the raison is just this :
" - ! 薄的 , 抱歉 , " 说 稻田 , " 这 理性 是 只是 这 :
“Indade! thin, 抱歉,”帕迪说，“原因就在这里：

[aɪ][ˈnaɪvɜː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ɡlæs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
I niver dhrink more than one glass at a time .
我 尼弗 缩水 更多的 比 一 玻璃 在 一个 时间 :
我从来不一次喝超过一杯酒。

[ʃʊr] , [sɔːr] , [em ˈiː] [maʊθ] [ˈwʊdnt] [hoʊld] [ə; eɪ] [mɔːr] .
Sure , sorr , me mouth wouldn't hould a dhrop more .
当然 , 抱歉 , 我 嘴 不会 应该 一个 dhrop 更多的 :
当然，抱歉，我的嘴巴再也装不下任何东西了。

" [bʌt; bət] , [əˈlæs] !
" But , alas !
" 但 , 唉 !
“但是，唉！

[ˈdɒrɪŋ] [ðɪs] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˌkɑːnstəntəˈhoʊpl] [pruːf] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈpædi] [wʌz; wəz][nɑːt]
during this visit to Constantinople proof was forthcoming that even Paddy was not
期间 这 访问 到 君士坦丁堡 证明 曾是 即将推出 那 甚至 稻田 曾是 不是
[ɪnˈveriəblɪ] [ɪnˈfæləblɪ] .
invariably infallible .
总是 绝对正确 .

在这次访问君士坦丁堡期间，事实证明，即使是帕迪也并非总是不会犯错。

[ˈpædi] [wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [liːv] [ðen] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [ˌɔːr] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] "
Paddy was granted a day's leave then to go on shore and see the "
稻田 曾是 的确 一个 天 离开 然后 到 去 在 支撑 和 看 这 "
- [tɜːrk] .
unspokeable Turk .
- 土耳其人 .

帕迪获准一天假期上岸去见见那个“不可言说的土耳其人”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈnæti] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [pɪn] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][tuː; tə] [teɪk]
" **He was as natty as a new pin when he passed over the side to take**
" 他 曾是 作为 纳蒂 作为 一个 新的 别针 什么时候 他 通过了 超过 这 边 到 拿
[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪbərti] - [boʊt] .
his place in the liberty - boat .
他的 地方 在 这 自由 - 船 .

“他翻过船舷，登上自由艇时，看起来精神抖擞，就像新买的别针一样笔挺。”

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [seɪm] [boʊt] [keɪm] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪbərti] - [men][æt; ət] [naɪt] , [brˈhoʊld] [ˈpædi]
But when that same boat came off with the liberty - men at night , behold Paddy
但 什么时候 那 相同的 船 来了 离开 和 这 自由 - 男人 在 夜晚 , 看哪 稻田
[wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
was not there .
曾是 不是 那里 .

但到了晚上，当那艘船载着自由战士们离开时，帕迪却不见了。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [əˈpɪr] [nekst] [deɪ] , [nɔːr] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ,
Nor did he appear next day , nor till the middle of the next ,
也不 做过 他 出现 下一个 天 , 也不 直到 这 中间 的 这 下一个 ,
第二天他没有出现，直到第三天中午他才出现。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] .
when he came on board .
什么时候 他 来了 在 木板 .

他上船的时候。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,
His appearance as he came in over the side was , to say the least ,
他的 外貌 作为 他 来了 在 超过 这 边 曾是 , 到 说 这 至少 ,
他从边线进来时的模样，说得委婉点，就是.....

[səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsaɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ɔːl] [aɪz] .
sufficient to make him the cynosure of all eyes .
充足的 到 制作 他 这 焦点 的 全部 眼睛 .

足以让他成为所有人的焦点。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ɔːl] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][oʊld] [bluː] [drɔːrɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs]
He had nothing on at all except a pair of old blue drawers and a brass
他 有 没有什么 在 在 全部 除了 一个 一对 的 老的 蓝色的 抽屉 和 一个 黄铜
[ˈkæv(ə)lɪrɪ] [ˈhelmt] .
cavalry helmet .
骑兵 头盔 .

他身上除了一条旧蓝色内裤和一顶黄铜骑兵头盔外，什么也没穿。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɪrɪəli] [dɪsˈfɪɡəd] .
His face was fearfully disfigured .
他的 脸 曾是 恐惧地 毁容

他的脸严重毁容。

[bʌt; bət] [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːlz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ðæt] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl][hændz] ,
But heedless of the peals of laughter that greeted him from all hands ,
但 鲁莽 的 这 果皮 的 笑声 那 问候 他 从 全部 双手 ,
但他对周围此起彼伏的笑声毫不在意，

[hiː; hi] [ˈmɑːtɪt] [ˈboʊldli][æft][tuː; tə] [wer] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] ,
he marched boldly aft to where Dr . Reikie stood on the quarter - deck ,
他 行军 大胆地 后部 到 在哪里 博士 : 站立 在 这 四分之一 甲板 ,
[səˈluːtɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [hɪmˈself] .
saluted , and reported himself .
敬礼 , 和 据报道 他自己 :

他大步走到船尾甲板上，雷基博士正站在那里，他敬了个礼，并报告了自己的身份。

" [ɪts] [em ˈiː] , [sɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ˈsɔərə] [ə; eɪ][wʌn] [els] . "
" It's me , sorr , " he said , " and sorra a one else . "
" 它是 我 , 抱歉 , " 他 说 , " 和 索拉 一个 一 别的 : "
"是我，抱歉，"他说，"还有另一个人，抱歉。"

" [wel] , [ˈpædi] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] .
" Well , Paddy , I wouldn't have known you .
" 出色地 , 稻田 , 我 不会 有 已知 你 :
"帕迪，我本来不认识你的。"

[get] [daʊn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [beɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ðər; ðər] .
Get down at once to the sick - bay , and I'll see you there .
得到 向下 在 一次 到 这 生病的 - 湾 , 和 患病的 看 你 那里 :
立即下楼到医务室，我一会儿就到。

" [ðər; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈpærəleɪ] [ˈskaːrɜː][ɑːn] [ˈpædiːz] [feɪs] — [braʊ] , [noʊz] , [ænd; ənd] [tʃɪn] — [ðʌs] .
" There were three parallel scars on Paddy's face — brow , nose , and chin — thus .
" 那里 是 三 平行线 疤痕 在 帕迪的 脸 — 眉头 , 鼻子 , 和 下巴 — 因此 :
"帕迪的脸上有三道平行的疤痕——眉毛、鼻子和下巴——因此。"

[ðə; ði][ɪkˈskjuːs][hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [wen] [æskt] [haʊ] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][ˈɪndʒər] [hɪmˈself] ,
The excuse he pleaded , when asked how he managed to injure himself ,
这 原谅 他 恳求 , 什么时候 问 如何 他 管理 到 损伤 他自己 ,
当被问及如何受伤时，他辩解说：

[wʌz; wəz][æz; əz][droul][æz; əz] [ˈpædi] [hɪmˈself] .
was as droll as Paddy himself .
曾是 作为 滑稽 作为 稻田 他自己 :
和帕迪本人一样滑稽。

" [juː; jʊ] , [siː] , [sɔːr] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .
" You , see , sorr , it was like this .
" 你 , 看 , 抱歉 , 它 曾是 喜欢 这 :
"你看，抱歉，事情就是这样。"

[aɪ][wʌz; wəz] - [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][æn; ən][ʌnˈbɔːrn] [læm] , [sɔːr] ,
I was aslape on the floor as innocent as an unborn lamb , sorr ,
我 曾是 - 在 这 地面 作为 清白的 作为 一个 未出生的 羊肉 , 抱歉 ,
我像一只未出生的羔羊一样无辜地倒在地上，对不起。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'wʊk] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] [hæd; həd] [θroʊn] [ɪt'self] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ba:z]

and when I awoke I found the stove had thrown itself down and the bars

和 什么时候 我 醒来 我 成立 这 火炉 有 抛掷 本身 向下 和 这 酒吧

[hæd; həd][bɜ:rnt][em 'i:] [feɪs]

had burnt me face

有 烧焦的 我 脸

当我醒来时，发现炉子倒了，铁条烫伤了我的脸。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [stoʊv] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər] [kwɑ:t] [ə; eɪ]

" But he spoke as if the stove had been lying on his face for quite a

" 但 他 辐 作为 如果 这 火炉 有 到过 说谎 在 他的 脸 为了 相当 一个

[lɔ:ŋ] [taɪm]

long time

长的 时间

但他说话的口气，就好像炉子已经压在他脸上很久了一样。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] - [fər'geɪv] [hɪm; ɪm]

Dr . Reikie forgave him

博士 ； - 原谅了 他 ；

雷基博士原谅了他。

[ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈ^\\:nit] ['mæɪndʒd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ˈveri] [mʌt] [æt; ət]

The officers of the Gurnet managed to enjoy themselves very much at

这 警官 的 这 鲑鱼 管理 到 享受 他们自己 非常 很多 在

[kɑ:nstəntə'noʊpl] ,

Constantinople ,

君士坦丁堡 ,

“古尔内特”号的军官们在君士坦丁堡玩得非常开心。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈevriwɛr] [wel] [rɪ'si:vɪd]

and were everywhere well received

和 是 到处 出色地 已收到

所到之处都受到了热烈欢迎。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [ɪps] [hɪr] [tu:] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [fʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈdʒen(ə)rəl]

There were other ships here too , and so the fun was pretty general

那里 是 其他 船舶 这里 也 , 和 所以 这 乐趣 曾是 漂亮的 一般的

这里还有其他船只，所以大家都能感受到其中的乐趣。

[ˈæftər] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɜ:rkɪ] ['kæpɪt(ə)] , [ðə; ði] [ˈ^\\:nit] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][æɪg'zændriə][ænd; ənd][ˈmɔ:ltə]

After leaving the Turkish capital , the Gurnet returned to Alexandria and Malta

后 离开 这 土耳其 首都 , 这 鲑鱼 返回 到 亚历山大 和 马耳他

[ænd; ənd][dʒɪ'brɔ:ltər]

and Gibraltar

和 直布罗陀

离开土耳其首都后，“古尔内特号”返回了亚历山大港、马耳他和直布罗陀。

[ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [noʊ] [sʊ'ez] [kə'næl]

The reason was that there was then no Suez Canal

这 原因 曾是 那 那里 曾是 然后 不 苏伊士运河 运河

原因是当时还没有苏伊士运河。

[els] [ðə; ði] [ˈsɔ:si] [kra:ft] [wʊd] [hæv; həv] [sti:md] [raɪt] [ə'wei] [θru:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈoʊʃ(ə)n]

else the saucy craft would have steamed right away through into the Indian Ocean

别的 这 风骚的 工艺 会 有 蒸 正确的 离开 通过 进入 这 印度 海洋

否则，这艘时髦的船就会直接驶入印度洋。

[raʊnd] [ðə; ði] [keɪp] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][goʊ] [ˈðerfɔ:r] , [bʌt; bət][ˈnoʊbə:di][ˈmaɪndɪd] [ðɪs]

Round the Cape she must go therefore , but nobody minded this

圆形的 这 岬 她 必须 去 所以 , 但 无人 有思想 这

因此她必须绕过好望角，但没有人对此表示介意。

[ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] [ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈsteɪ](ə)n[ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] ; [ænd; ənd] ,
The Cape of Good Hope is rather a pleasant station than otherwise ; and ,
这 岬 的 好的 希望 是 相当 一个 令人愉快的 车站 比 否则 ; 和 ,
[bɪˈsɑːdz] ,
besides ,
除了 ,

好望角总体来说是一个相当宜人的驻地；而且，
[taɪm] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][ˈɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɪp] [dʒʌst] [ˈnuːli] [kəˈmɪʃnd] ,
time is of no object with a ship just newly commissioned ,
时间 是 的 不 目的 和 一个 船 只是 新 委托 ,
对于一艘刚刚下水的船来说，时间不是问题。

[fɔːr; fər] [θroʊ] [ɔːr] [fɔːr] [ˈɪrz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] ,
for throe or four years being a very long time to look forward to ,
为了 阵痛 或者 四 年 存在 一个 非常 长的 时间 到 看 向前 到 ,
三年或四年是一段非常漫长的期待期。

[noʊ][wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] .
no one thinks of looking .
不 一 思考 的 寻找 .
没人想到要去看。

[ðə; ði] [ˈɪp] [tʌt[t] [æt; ət] [məˈdɪrə] ,
The ship touched at Madeira ,
这 船 感动 在 马德拉 ,
船只停靠在马德拉岛。

[ðen] [stʊd] [streɪt] [əˈweɪ] [saʊθ] — [wɪð; wɪθ][nɑːt] [mʌt] [ˈiːstərli] [ɪn][aɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər] [əˈsenʃn]
then stood straight away south — with not much easterly in it — for Ascension
然后 站立 直的 离开 南 — 和 不是 很多 东风 在 它 — 为了 升天
[ænd; ənd][es ˈtiː] . [heˈlɪnər] .
and St . Helena .
和 英石 . 海伦娜 .
然后笔直地向南——几乎没有向东——就是阿森松岛和圣赫勒拿岛。

[ˈæftər] [ˈmeni] [deɪz] - [ˈseɪlɪŋ] [ðeɪ] [ˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kəˈneri] [ˈaɪləndz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
After many days ' sailing they sighted the beautiful Canary Islands , and then the
后 许多 天 - 帆船 他们 目击者 这 美丽的 金丝雀 岛屿 , 和 然后 这
[keɪp] [diː][vɜːrd] [ˈaɪləndz] ,
Cape de Verd Islands ,
岬 德 绿 岛屿 ,
经过多日航行，他们看到了美丽的加那利群岛，然后又看到了佛得角群岛。

[ˈgetɪŋ] [ˈprɪti] [kloʊz] [tuː; tə][wʌn] [wɪt] [aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][es ˈtiː] . [ænˈtoʊniəʊ] .
getting pretty close to one which I think was St . Antonio .
获得 漂亮的 关闭 到 — 哪个 我 思考 曾是 英石 . 安东尼奥 .
非常接近其中一个，我想应该是圣安东尼奥。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][lənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbriːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspæŋkɪŋ] [treɪd] ,
But they did not land , for the breeze was a spanking trade ,
但 他们 做过 不是 土地 , 为了 这 微风 曾是 一个 打屁股 贸易 ,
但他们没有降落，因为微风会带来巨大的麻烦。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ðem; ðəm][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] ,
and carried them on and on all day and all night ,
和 携带 他们 在 和 在 全部 天 和 全部 夜晚 ,
他们日夜不停地背着它们，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈferi] [ˈɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈferi] [siː] .
as if their ship had been a fairy ship and the sea around a fairy sea .
作为 如果 他们的 船 有 到过 一个 仙女 船 和 这 海 大约 一个 仙女 海 .
仿佛他们的船是仙女船，周围的海是仙女海。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [haʊ'veər] ,
There was certainly not much in the shape of adventure , however ,
那里 曾是 当然 不是 很多 在 这 形状 的 冒险 , 然而 ,
然而, 这里确实没有什么冒险可言。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [di:l] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ; [ɔ:l'dʒʊ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . - , [ˈevər] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði]
and not a deal to be seen ; although Dr . Reikie , ever busy in the
和 不是 一个 交易 到 是 已见 ; 虽然 博士 . - , 曾经 忙碌的 在 这
[pər'su:t] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,
pursuit of science ,
追逐 的 科学 ,
至今仍未达成任何协议; 尽管雷基博士一直忙于科学研究,

[faʊnd] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [di:p] - [blu:] ['spɑ:rkliŋ] ['oʊ(ə)n][tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] :
found much in that deep - blue sparkling ocean to interest him :
成立 很多 在 那 深的 - 蓝色的 闪闪发光 海洋 到 兴趣 他 :
在那片深蓝色的波光粼粼的海洋中, 他发现了许多令他感兴趣的东西:

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [treɪld] ['lɪt(ə)l][ˈoʊpən] [ɡɔ:z] [nets] [ˈoʊvərbɔ:rd] ,
for he trailed little open gauze nets overboard ,
为了 他 拖着 小的 打开 纱布 网 落水 ,
因为他把一些敞开的纱网拖到了海里,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæni,mælkju:lz] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðʌs] [ænd; ənd] [sprɛd] [aʊt][ɑ:n] [blæk] [kɑ:rd] - [bɔ:rd]
and the animalcules that he caught thus and spread out on black card - board
和 这 微生物 那 他 捕捉 因此 和 传播 出去 在 黑色的 卡片 - 木板
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['ni:dlz] [wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [tu:; tə][br'hoʊld] .
with the aid of needles were extremely beautiful to behold .
和 这 援助 的 针 是 极其 美丽的 到 看哪 .
他用这种方法捕捉到的微生物, 用针将它们铺在黑色硬纸板上, 看起来非常漂亮。

[aɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [ɡʊd] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rði] [mɛdɪkəʊz] ['spesɪmənz] , [haʊ'veər] .
It needed good eyes to see some of the worthy medico's specimens , however .
它 需要 好的 眼睛 到 看 一些 的 这 值得 医生 标本 , 然而 .
然而, 要看清一些名医的标本, 需要一双好眼睛。

[hɪr] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wɜ:r; wər][ˈtaɪni][træns'pærənt] ['fɪʃɪz] , ['si:mɪŋli] , [ɔ:l] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd]
Here , for instance , were tiny transparent fishes , seemingly , all perfect and
这里 , 为了 实例 , 是 微小的 透明的 鱼 , 似乎 , 全部 完美的 和
[kəm'pli:t] ,
complete ,
完全的 ,
例如, 这里有一些细小的透明鱼, 看起来都完美无缺。

[jet] [soʊ] [smɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [swʌm] ['i:zəli] [θru:] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑ:dkɪn] ; ['lɪt(ə)l]
yet so small they could have swum easily through the eye of a bodkin ; little
然而 所以 小的 他们 可以 有 游泳 容易地 通过 这 眼睛 的 一个 锥子 ; 小的
[stɑ:r] - [fɪʃ] [tu:] ,
star - fish too ,
星星 - 鱼 也 ,
它们如此之小, 甚至可以轻易地穿过锥子的孔眼; 还有小海星也是。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɒʊl] [ænd; ənd] ['dæftɪst] ['lʊkɪŋ] ['rɪmpɪs] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ,
and the drollest and daftest looking shrimps you could imagine ,
和 这 最滑稽的 和 达夫特 寻找 虾 你 可以 想象 ,
还有你能想象到的最滑稽、最傻气的虾,

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [pɪn] .
and these were no bigger than the head of an old - fashioned pin .
和 这些 是 不 大 比 这 头 的 一个 老的 - 造型 别针 .
这些小东西比老式大头针的针头还要小。

[ˈʌndər] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] - [ɡlæs] , [haʊˈevər] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv]
Under a large magnifying - glass , however , you could see even the hearts of
在下面 一个 大的 放大 - 玻璃 , 然而 , 你 可以 看 甚至 这 心 的
[ðɪ:z] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪʃɪz] [ˈbi:tɪŋ] .
these little fishes beating .
这些 小的 鱼 殴打 .

然而，在大型放大镜下，你甚至可以看到这些小鱼的心脏在跳动。

" [oʊ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈwʌndərf(ə)l] !
" **Oh , isn't it wonderful !**
" 哦 , 不是 它 精彩的 !

“哦，这真是太棒了！ ”

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - [wʊd] [seɪ] ; " [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɡɑ:d] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,
" **Dr . Reikie would say ; " and to think that God made them all ,**
" 博士 : 会 说 ; " 和 到 思考 那 上帝 制成 他们 全部 ,
雷基博士会说：“想想看，上帝创造了他们所有人，

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈtaɪni] [blʌd] - [ˈves(ə)l][ɪn][ðer; ðər][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈbɑ:dɪz] .
and every tiny blood - vessel in their bits of bodies .
和 每一个 微小的 血 - 血管 在 他们的 比特 的 身体 .
以及他们身体各个部位的每一条细小血管。

" [wʌn] [naɪt] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈbelz] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [wɑ:tʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] , " [mæn]
" **One night about five bells in the first watch there was a cry of , " Man**
" 一 夜晚 关于 五 铃铛 在 这 第一的 手表 那里 曾是 一个 哭 的 , " 男人
[ˈoʊvərbɔ:rd] .
overboard .
落水 .

“一天晚上，大约在第一班钟响到五点钟的时候，有人喊道：‘有人落水了。’”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] - [paɪp] — " [əˈweɪ] , [ˈlaɪfˌboʊts] [kru:] .
" **This was quickly followed by the bos'n's pipe — " Away , lifeboat's crew .**
" 这 曾是 迅速地 随后 经过 这 - 管道 — " 离开 , 救生艇的 全体人员 .
紧接着，水手长吹响了号角——“出发，救生艇船员们。”

" [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?
" **But who was it ?**
" 但 WHO 曾是 它 ?

“但那人是谁呢？ ”

[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ɑ:n] [dek] [ɔ:r] [bɪˈlʊʊ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [mɪst] [ə; eɪ] [ˈmes,meɪt] .
Everybody looked about on deck or below to see if they missed a messmate .
大家 看起来 关于 在 甲板 或者 以下 到 看 如果 他们 错过 一个 同居伴侣 .
甲板上和甲板下，每个人都四处张望，看看有没有漏掉同伴。

[ˈræt(ə)l] - [ˈræt(ə)l] , [ˈrʌmb(ə)l] - [ˈtʌmb(ə)l] , [haʊ] [ðoʊz] [ɡʊd] [ˈfelʊz] [flaɪ][ɑ:n] [dek] !
Rattle - rattle , rumble - tumble , how those good fellows fly on deck !
嘎嘎作响 - 嘎嘎作响 , 隆隆 - 翻滚 , 如何 那些 好的 伙伴们 飞 在 甲板 !
嘎嘎作响，隆隆作响，这些好家伙在甲板上飞驰！

[ˈhɑ:rdli] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪˈlæpsɪz] [er] [ðə; ðɪ][boʊt] [ˈri:tʃɪz] [ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [ki:l] [ænd; ənd]
Hardly a minute elapses ere the boat reaches the water on a level keel and
几乎 一个 分钟 时间流逝 埃雷 这 船 到达 这 水 在 一个 等级 龙骨 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [plæʃ] .
with a dull plash .
和 一个 乏味的 水花 .
船身平稳地入水，几乎没有一分钟就溅起沉闷的水花。

[ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [swɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rz; ʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klŋk] - [klŋk] [ɪn][ðə; ði]
Then there are the swish of the oars , and the clunk - clunk in the
然后 那里 是 这 嗖嗖 的 这 桨 , 和 这 砰的一声 - 砰的一声 在 这
[ˈrɑ:lɑ:ks] ,
rowlocks ,
桨锁 ,

然后是船桨划动的嗖嗖声，以及桨架碰撞的咔嗒声。

[æz; əz][fi; ji] [spi:dz] [əˈweɪ] [əˈstɜ:rn] .
as she speeds away astern .
作为 她 速度 离开 倒车 .

她加速驶离。

[ðə; ði][laɪf] - [ˈbu:ɪ] [hæz; hæz] [bɪn] [lɪt] [ænd; ənd][let][goʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈbraɪtli] [ɪˈnʌf] [fɑ:r]
The life - buoy has been lit and let go , and is burning brightly enough far
这 生活 - 浮标 有 到过 点燃 和 让 去 , 和 是 燃烧 明亮地 足够的 远的
[əˈweɪ] [əˈstɜ:rn] [ˈjɑ:ndər] ,
away astern yonder ,
离开 倒车 远处 ,

救生圈已被点燃并放飞，在远处船尾方向燃烧得非常明亮。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈspi:dəli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [hoʊv] [tu:; tə] .
and as speedily as possible the ship is hove to .
和 作为 迅速地 作为 可能的 这 船 是 霍夫 到 .

船只以最快的速度停了下来。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [laɪf] - [ˈbu:ɪ] [ðə; ði] [men] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ˈstedəli] [ˈpʊliŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz]
For that life - buoy the men are now steadily pulling as if their own lives
为了 那 生活 - 浮标 这 男人 是 现在 稳步 拉 作为 如果 他们的 自己的 生活
[dɪˈpendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbrɔ:ni] [ɑ:rmz] ,
depended on the strength of their brawny arms ,
取决于 在 这 力量 的 他们的 强壮的 武器 ,

为了那救生圈，男人们正奋力拉拽，仿佛他们的生命都取决于他们强壮双臂的力量。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌb] - [lu:ˈtenənt] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈkɑ:ksn] [stændz] [ˈtɪlər] [ɪn][hænd][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] [ʃi:ts]
while the sub - lieutenant himself as coxswain stands tiller in hand in the stern sheets
尽管 这 子 - 中尉 他自己 作为 舵手 站立 耕耘机 在 手 在 这 船尾 纸张
.
:
.

而少尉本人则作为舵手，手持舵柄站在船尾。

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pʊl] [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][bi; bi] !
What a long pull it seems to be !
什么 一个 长的 拉 它 似乎 到 是 ！

感觉要拉很长一段路啊！

[bʌt; bət] [ðer] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈbi:kən] [laɪt] [æt; ət] [læst] .
But they reach the beacon light at last .
但 他们 抵达 这 信标 光 在 最后的 .

但他们最终还是到达了灯塔。

[noʊ] [soʊl] [ɪz] [ˈklɪŋɪŋ] [ðer; ðər] !
No soul is clinging there !
不 灵魂 是 依恋 那里 ！

那里没有灵魂停留！

[bʌt; bət][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈɑːrk] [əˈpɪrɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈstaːrlaɪt] , [swɪmz] [hæf] -
But a huge shark appears for a moment in the bright starlight , swims half -
但 一个 巨大的 鲨鱼 出现 为了 一个 片刻 在 这 明亮的 星光 , 游泳 一半 -
[wei] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbuːi] ,
way round the buoy ,
方式 圆形的 这 浮标 ,

但一条巨大的鲨鱼在明亮的星光下短暂出现，绕着浮标游了半圈。

[ænd; ənd] [disəˈpiəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌɡli] [plæʃ] .
and disappears with an ugly splash .
和 消失 和 一个 丑陋的 水花 .

然后伴随着一声难看的溅水声消失了。

" [ɑː] , [lædz] , " [sez] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] , " [ðæt] [ˈtaɪɡər][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsiːz] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈsʌpər]
" **Ah , lads , " says the officer , " that tiger of the seas has had his supper**
" 啊 , 小伙子们 , " 说道 这 官 , " 那 老虎 的 这 海域 有 有 他的 晚餐
.
:
.

“啊，伙计们，”军官说，“那头海上猛虎已经吃过晚饭了。”

[wiː; wi][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] .
We can do no more .
我们 能 做 不 更多的 .

我们已经无能为力了。

[stænd][baɪ][tuː; tə] [ˈɪp] [ðə; ði] [ˈbuːi] .
Stand by to ship the buoy .
站立 经过 到 船 这 浮标 .

准备运送浮标。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][gɑːt] [ˈɪnbɔːrd] [ænd; ənd] [ˈstedɪd] [ˈfɔːrwərd][ɪn][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] ,
" **This was got inboard and steadied forward in the bows ,**
" 这 曾是 得到 船内 和 稳定 向前 在 这 弓 ,

“它被拉到船内，并稳稳地停在船头。”

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈpʊlɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈsləʊli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] ,
and after pulling around slowly for a short time ,
和 后 拉 大约 缓慢地 为了 一个 短的 时间 ,

缓慢地绕行了一小段时间后，

[ðə; ði] [ˈlaɪfbəʊt] [wʌz; wəz] [ˈhedɪd] [wʌnz] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naʊ] [ˈdɪstənt] [ˈɪp] .
the lifeboat was headed once more for the now distant ship .
这 救生艇 曾是 标题 一次 更多的 为了 这 现在 遥远 船 .

救生艇再次驶向那艘如今已远在天边的船只。

" [pʊl] [ˈiːzi] , [men] — [pʊl] [ˈiːzi] .
" **Pull easy , men — pull easy .**
" 拉 简单的 , 男人 — 拉 简单的 .

“轻点拉，伙计们——轻点拉。”

" [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [wɜːr; wər] [ˈterəbli] [pʌmpt] .
" **The poor fellows were terribly pumped .**
" 这 贫穷的 伙伴们 是 可怕 泵 .

“这些可怜的家伙们都兴奋极了。”

" [hɑːrk] ! " [kraɪd] [ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] [bɔɪ] [ˈhærɪs] .
" **Hark ! " cried the first - class boy Harris .**
" 听着 ! " 哭 这 第一的 - 班级 男生 哈里斯 .

“听！”一等男孩哈里斯喊道。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt][kraɪ] , [sɜːr] ?
" **Did you hear that cry , sir ?**
" 做过 你 听到 那 哭 , 先生 ?

先生，您听到那声呼喊了吗？

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [læd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [plæŋkt] [baɪ] ['stɜːrdi] [fɔːr; fər] ['skaɪ,lɑːrkɪŋ] [ɪn]
" **It was the same lad who had been planked by Sturdy for skylarking in**
" 它 曾是 这 相同的 小伙子 WHO 有 到过 木板 经过 结实的 为了 欢笑 在
[tʃɜːrtʃ] :
church :
教会 :

“就是那个因为在教堂里嬉闹而被斯图迪用木板打屁股的男孩：

[ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['fɪrləs] [jʌŋ] ['feləʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
a bold and fearless young fellow he was .
一个 大胆的 和 无畏 年轻的 同伴 他 曾是 .

他是个大胆无畏的年轻人。

" [hɑːrk] , [sɜːr] , [ðer; ðər][aɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] ! "
" **Hark , sir , there it is again !** "
" 听着 , 先生 , 那里 它 是 再次 ! "

“听，先生，它又来了！ ”

" [laɪ] [ɑːn][jɔːr; jər][ɔːrz; ʊərz] , [men] . — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] - [kjuːt] [ɪrz] , [bɔɪ] .
" **Lie on your oars , men . — You must have ' cute ears , boy .**
" 说谎 在 你的 桨 , 男人 . — 你 必须 有 - 可爱的 耳朵 , 男生 .

“躺在桨上，伙计们。——你这孩子耳朵一定很可爱。”

[aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
I heard nothing .
我 听到 没有什么 .

我什么也没听到。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [saʊnd] [nəʊ] [ɪk'sept] [ðə; ði] " ['dʒæbə] " [ɔːr] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz]
" **There wasn't a sound now except the " jabble " or lapping of the water as**
" 那里 不是 一个 声音 现在 除了 这 " 喋喋不休 " 或者 交叠 的 这 水 作为
[ðə; ði][boʊt] [muːvd] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
the boat moved slowly up and down .
这 船 已搬 缓慢地 向上 和 向下 .

“现在除了船缓缓上下移动时水面拍打的‘哗哗’声外，什么声音也没有了。”

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtʃəli] [klaɪr] ;
The night was delightfully clear ;
这 夜晚 曾是 令人愉悦 清除 ;

夜空晴朗宜人；

[ðə; ði][stɑːrz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [nɪr] [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['meni]
the stars so bright and near it seemed as though they were not many
这 明星 所以 明亮的 和 靠近 它 似乎 作为 尽管 他们 是 不是 许多
[ɔːrz; ʊərz] - [lenθs] [ʊəvər'hed] .
oars ' lengths overhead .
桨 - 长度 开销 .

繁星璀璨，近在咫尺，仿佛就在头顶几桨之遥的地方。

[ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] ['brɪliənt] .
The Southern Cross was particularly brilliant .
这 南方 叉 曾是 特别 杰出的 .

南十字星格外耀眼。

[nɒʊ] [klaʊdʒ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] [rɑ:k] - [ænd; ənd] - ['taʊə] - [[jeɪpt] [wʌnz] [loʊ] [daʊn] [ɑ:n]
No clouds in the sky except a few rock - and - tower - shaped ones low down on
不 云 在 这 天空 除了 一个 很少 岩石 - 和 - 塔 - 形状 一个 低的 向下 在
[ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] ,
the western horizon ,
这 西 地平线 ,

天空万里无云，只有西方地平线低处有几朵形似岩石和塔状的云。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈtrɔ:pɪk(ə)l] ['laɪtnɪŋ] [pleɪd] [ɪntə'mɪtəntli] .
behind which the tropical lightning played intermittently .
在后面 哪个 这 热带 闪电 玩 间歇性地 .

在它背后，热带闪电不时闪现。

[bʌt; bət] ['nevə] [ə; eɪ] [saʊnd] .
But never a sound .
但 绝不 一个 声音 .

但始终没有一声声响。

" [hɑ:rk] [ə'gen] !
" Hark again !
" 听着 再次 !

再听！

" [kraɪd] ['hæɪɪs] .
" cried Harris .
" 哭 哈里斯 .

“哈里斯喊道。”

[jes] ; ['evri] [wʌn] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [naʊ] — [fɑ:r] [daʊn] [tu:; tə] ['li:wərd] .
Yes ; every one heard it now — far down to leeward .
是的 ; 每一个 — 听到 它 现在 — 远的 向下 到 背风面 .

是的，现在每个人都听到了——在背风面很远的地方。

" [aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsə] .
" It is but the cry of a bird , " said the officer .
" 它 是 但 这 哭 的 一个 鸟 , " 说 这 官 .

“那不过是鸟儿的叫声，”警官说道。

" [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mʌðə] ['kɛɪɪz] ['tʃɪkɪn] , " [sed] [ðə; ði] [stroʊk] .
" It's only a Mother Carey's chicken , " said the stroke .
" 它是 仅有的 一个 母亲 凯莉的 鸡 , " 说 这 中风 .

“这只是凯瑞妈妈牌炸鸡而已，”中风者说道。

" [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] , [lædz] , " [kraɪd] [sʌb] - [lu:'tenənt] ['wɪlsn] .
" Round with her , lads , " cried Sub - Lieutenant Wilson .
" 圆形的 和 她 , 小伙子们 , " 哭 子 - 中尉 威尔逊 .

“伙计们，围住她！”威尔逊少尉喊道。

" [gɪv] [wei] [pɔ:rt] .
" Give way port .
" 给 方式 港口 .

让路口。

[ɔ:f] [ʃi:; ʃi][ˈdænsəz, 'dænsɪz] .
Off she dances .
离开 她 舞蹈 .

她翩翩起舞。

[wi:l] [su:n] [si:] .
We'll soon see .
出色地 很快 看 .

我们很快就会知道了。

" [ðə; ði] ['bi:kən] [laɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlæntərn][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [went]
" **The beacon light was out , but a lantern was hung up , and away went**
" 这 信标 光 曾是 出去 , 但 一个 灯笼 曾是 悬挂 向上 , 和 离开 去
[ðə; ði] ['laɪfbɔʊt] .
the lifeboat .
这 救生艇 .

“航标灯熄灭了，但挂起了一盏灯笼，救生艇出发了。”

[ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [laɪf] - [bɔʊt] , ['ri:dər] , [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri] ['weɪlər] .
Though I say life - boat , reader , remember she was but an ordinary whaler .
尽管 我 说 生活 - 船 , 读者 , 记住 她 曾是 但 一个 普通的 捕鲸船 .
虽然我我说的是救生艇，但读者朋友们，请记住，她只不过是一艘普通的捕鲸船。

[ˈæftər] ['pʊlɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][kraɪz] [ə'hed] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌf] .
After pulling for some time , they could hear the cries ahead distinctly enough .
后 拉 为了 一些 时间 , 他们 可以 听到 这 哭泣 前方 明显地 足够的 .
拉了一会儿车后，他们已经能清楚地听到前方传来的呼喊声了。

[ðeɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪɡərəs] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [ri:'dʌbəld] [ðer; ðər] ['efərts] ,
They answered with a vigorous shout , and redoubled their efforts ,
他们 回答 和 一个 蓬勃 喊 , 和 加倍 他们的 努力 ,
他们大声回应，并加倍努力。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kraɪz][wɜ:r; wər] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] .
for the cries were unmistakably those of a drowning man .
为了 这 哭泣 是 毫无疑问 那些 的 一个 溺水 男人 .
因为那哭喊声毫无疑问是一个溺水者的呼救声。

[ðeɪ] ['si:st] [ɪn'taɪərli] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] .
They ceased entirely after a time .
他们 停止 完全 后 一个 时间 .
过了一段时间，它们就完全停止了。

[ðə; ði] [ɡʊd] [kru:] [wɜ:r; wər][ɪn] [dɪ'spər] .
The good crew were in despair .
这 好的 全体人员 是 在 绝望 .
船员们都绝望了。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn][veɪn] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ə'baʊt] , [wen] ['hæərɪs]
They listened and listened in vain , and were just putting about , when Harris
他们 听着 和 听着 在 徒劳 , 和 是 只是 推杆 关于 , 什么时候 哈里斯
[dra:pt] [hɪz; ɪz] [ɔ:r] ,
dropped his oar ,
掉落 他的 桨 ,
他们听了又听，却毫无效果，只是漫无目的地走着，这时哈里斯的桨掉了下来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['oʊvərbɔ:rd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
to the astonishment of everybody , and sprang overboard like a flash .
到 这 惊讶 的 大家 , 和 弹簧 落水 喜欢 一个 闪光 .
令所有人惊讶的是，他像闪电一样跳入了海里。

[ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] ['kɜ:rlɪŋ] [weɪv] [hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .
In the side of a dark curling wave he had seen a white face .
在 这 边 的 一个 黑暗的 冰壶 海浪 他 有 已见 一个 白色的 脸 .
在一团翻滚的黑色波浪侧面，他看到了一张白脸。

[nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['plʌʊɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði][bɔʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
Next minute he was ploughing along back towards the boat with one hand ,
下一个 分钟 他 曾是 耕作 沿着 后退 向 这 船 和 一 手 ,
下一刻，他便单手划着犁，朝船的方向走去。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈðə] [hiː; hi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] [ɔːr] [ˈdraʊnɪŋ]
while with the other he supported the form of the drowned or drowning
尽管 和 这 其他 他 有 这 形式 的 这 溺水 或者 溺水
[mæn] .
man .
男人 :

而另一只手则支撑着溺水者或正在溺水的人的身形。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɔːktər] [hɪmˈself] .
It was the doctor himself .
它 曾是 这 医生 他自己 .

正是医生本人。

[waɪl] [ˈhɔːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][net][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
While hauling in his net as he sat in the dinghy that hung from the
尽管 运输 在 他的 网 作为 他 卫星 在 这 小艇 那 悬挂 从 这
[ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt][əˈstɜːrɪn] ,
davits astern ,
吊艇架 倒车 ,

他坐在船尾吊艇架上的小艇里，一边收网，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [sˈluːd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [gɔːn] [hed] [ˈfɔːrmoʊst][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .
he had somehow slued it and gone head foremost into the sea .
他 有 不知何故 slued 它 和 已消失 头 首先 进入 这 海 .

他不知怎么地划破了河道，一头扎进了大海。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf] .
For a long time he gave no signs of life .
为了 一个 长的 时间 他 给予 不 标志 的 生活 .

他很长一段时间都没有表现出任何生命迹象。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wet] [ˈkloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [ˈteɪkən][ɔːf] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði]
But his wet clothing was speedily taken off , and he was laid on the
但 他的 湿的 衣服 曾是 迅速地 已采取 离开 , 和 他 曾是 铺设 在 这
[ˈmenz] [ˈkoʊts] .
men's coats .
男士 外套 .

但他的湿衣服很快就被脱了下来，然后他被放在了男人们的外套上。

[ˈæftər] [ˈfʊli] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈrʌbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd]
After fully half an hour of rubbing and rolling , he gave a sigh and
后 完全 一半 一个 小时 的 擦 和 滚动 , 他 给予 一个 叹 和
[ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
opened his eyes .
打开 他的 眼睛 .

经过整整半个小时的揉搓和滚动，他叹了口气，睁开了眼睛。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈflæsk][ʌv; əv] [ˈbrændi] [wʌz; wəz] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
A little flask of brandy was held to his lips ,
一个 小的 烧瓶 的 白兰地 曾是 握住 到 他的 嘴唇 ,
他把一小瓶白兰地举到嘴边，

[ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] .
a portion of which he managed to swallow .
一个 部分 的 哪个 他 管理 到 吞 .

他设法吞下了其中的一部分。

[hiː; hi] [ˈspiːdəli] [rɪˈvaɪvd] [naʊ] ,
He speedily revived now ,
他 迅速地 复活 现在 ,

他很快就苏醒过来了。

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [gɑ:t][hɪm; ɪm][ɑ:n] [bɔ:rd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
and by the time they got him on board he was able to tell his story .
和 经过 这 时间 他们 得到 他 在 木板 他 曾是 有能力的 到 告诉 他的 故事 .
等他们把他弄上船的时候，他已经能够讲述自己的故事了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [swɪm] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] - ['bu:ɪ] , [hi:; hi] [sed] ,
He did not swim to the life - buoy , he said ,
他 做过 不是 游泳 到 这 生活 - 浮标 , 他 说 ,
他说，他没有游向救生圈。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wɑ:tft] [baɪ][ə; eɪ] ['di:mən] [ʃɑ:rk] [ðæt] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv]['teɪkən]
because it was watched by a demon shark that would undoubtedly have taken
因为 它 曾是 观看 经过 一个 恶魔 鲨鱼 那 会 无疑 有 已采取
[hɪm; ɪm] [daʊn] .
him down .
他 向下 .
因为当时有一头恶魔鲨鱼在注视着他，那鲨鱼肯定会把他吃掉。

[nekst] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈzu:m] [hɪz; ɪz] ['du:tɪz] ;
Next day he was able to resume his duties ;
下一个 天 他 曾是 有能力的 到 恢复 他的 职责 ;
第二天他就恢复了工作；

[bʌt; bət] [ðæt] [bɔɪ] [fred] ['hæris] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪrəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər]
but that boy Fred Harris was the hero of the ship for many a week after
但 那 男生 弗雷德 哈里斯 曾是 这 英雄 的 这 船 为了 许多 一个 星期 后
[ðɪs] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] .
this strange adventure .
这 奇怪的 冒险 .
但经历了这次奇特的冒险之后，弗雷德·哈里斯这个男孩在接下来的好几个星期里都成了船上的英雄。

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .
第十一章

[ə; eɪ] ['trædzədi] — [ɔ:lɪd] - [pə'sju:z] ['saɪəns]
A TRAGEDY — AULD REIKIE PURSUES SCIENCE
一个 悲剧 — 老 - 追寻 科学
一场悲剧——老雷基追求科学

['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] .
UNDER DIFFICULTIES .
在下面 困难 .
困难重重。

[fɔ:r; fər][naɪn] [mʌnθs] , [ɪf] [nɑ:t][bɔ:ŋgər] , [ðə; ði] ['^\\:nit] [kru:zd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [keɪp] ,
For nine months , if not longer , the Gurnet cruised around the Cape ,
为了 九 几个月 , 如果 不是 更长 , 这 鲑鱼 巡航 大约 这 岬 ,
至少有九个月，甚至更长时间，“格内特号”一直在好望角附近巡航。

[ænd; ʌnd] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [i:st] [koust][ʌv; əv]['æfrɪkə] , [æz; əz] [haɪ] [ʌp][æz; əz][ðə; ði]['trɔ:pɪks] ,
and along the east coast of Africa , as high up as the tropics ,
和 沿着 这 东方 海岸 的 非洲 , 作为 高的 向上 作为 这 热带 ,
以及在非洲东海岸，一直延伸到热带地区，

[ænd; ʌnd][æz; əz] [loʊ] [daʊn] [æz; əz]['ælgəʊə] [beɪ] .
and as low down as Algoa Bay .
和 作为 低的 向下 作为 阿尔戈亚 湾 .
最南端甚至到达了阿尔戈亚湾。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; ei] [raʊn] [raʊnd] [wʌns][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈsaɪmənz] [beɪ] .

She took a run round once as far as Simon's Bay .
她 采取 一个 跑步 圆形的 一次 作为 远的 作为 西蒙的 湾 .

她曾绕着跑了一圈，最远到了西蒙湾。

[dʒæk] [mækenzi] [felt] [hɪm'self] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; ei] [bɔɪ] [noʊ][lɔːŋgər] .

Jack Mackenzie felt himself now to be a boy no longer .
杰克 麦肯齐 毛毡 他自己 现在 到 是 一个 男生 不 更长 .

杰克·麦肯齐觉得自己不再是男孩了。

[hiː; hi][hæd; həd] [grʊn] [ˈtɔːlə] , [ˈbrɔːdər] , [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [ei diː 'diː] , [ˈbraʊnə] .

He had grown taller , broader , and , I may add , browner .
他 有 生长 更高 , 更广泛 , 和 , 我 可能 添加 , 棕色 .

他长高了，壮实了，而且，我还要补充一点，肤色也更深了。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'tɔʊld] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈræɡɪd] [ˈɡʌtərsnaɪp] [bɔɪ] [huːm] [bɪɡ][tɑːm][ˈmɔːrgən]

Who could have foretold that the little ragged guttersnipe boy whom big Tom Morgan
WHO 可以 有 预言 那 这 小的 破烂不堪 街头混混 男生 谁 大的 汤姆 摩根

found on that snowy Christmas eve ,
成立 在 那 下雪的 圣诞节 前夕 ,

谁能预料到，大汤姆·摩根在那个下雪的圣诞夜发现的那个衣衫褴褛的街头流浪儿，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈpɪti] [ə'pɑːn] , [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ˈɪntuː][soʊ][ˈmænli][ə; ei] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] ,

and took pity upon , would have developed into so manly a young officer ,
和 采取 遗憾 之上 , 会 有 发达 进入 所以 男子气概 一个 年轻的 官 ,

并心生怜悯，本可以成长为一名非常英勇的年轻军官。

[ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] [ˈkruːzəz] ,

walking the quarter - deck of one of Her Majesty's cruisers ,
步行 这 四分之一 - 甲板 的 一 的 她 陛下的 巡洋舰 ,

在女王陛下的一艘巡洋舰的后甲板上行走，

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [fɪt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [kiːp] [ə; ei] [wɑːtʃ] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] .

and feeling fit almost to keep a watch all by himself .
和 感觉 合身 几乎 到 保持 一个 手表 全部经过 他自己 .

他觉得自己几乎可以独自值班了。

[wiː; wi][nekst][faɪnd][ðə; ði] [ˈ^\\:nit] [æt; ət] [ˈæŋkər] [ɪn] [bɑːm'beɪ] [ˈroʊd,sted] [ɔːr] [ˈhɑːrbər] .

We next find the Gurnet at anchor in Bombay roadstead or harbour .
我们 下一个 寻找 这 鲂鱼 在 锚 在 孟买 锚地 或者 港口 .

接下来，我们发现“鹈鹕号”停泊在孟买锚地或港口。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [smɔːl] , [ɪn'diːd] , [bɪ'saɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [iːst] [ˈɪndiəmən] [ˈlaɪŋ] [hɪr] ,

She looked small , indeed , beside some of the great East Indiamen lying here ,
她 看起来 小的 , 的确 , 旁 一些 的 这 伟大的 东方 印度商船 说谎 这里 ,

与停泊在这里的一些伟大的东印度公司船只相比，她看起来确实很渺小。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv][mɑːsts] [ˈevriwɛr] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and almost hidden in the forest of masts everywhere around her .
和 几乎 隐 在 这 森林 的 桅杆 到处 大约 她 .

她几乎完全隐没在周围密密麻麻的桅杆林中。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [bɑːm'beɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈstændɪŋ] ,

At this time the walls of Bombay were still standing ,
在 这 时间 这 墙壁 的 孟买 是 仍然 常设 ,

当时孟买的城墙仍然屹立不倒。

[ænd; ənd][ə; ei] [dɪtʃ] [ræn] [raʊnd] [ə; ei] [ɡreɪt] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

and a ditch ran round a great portion of it .
和 一个 沟 跑 圆形的 一个 伟大的 部分 的 它 .

沟渠环绕着它的大部分区域。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [taʊn] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [fɑːr] [mɔːr] ['gluːmi] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,
The British town was therefore far more gloomy than it is now ,
这 英国 镇 曾是 所以 远的 更多的 阴沉 比 它 是 现在 ;
因此, 当时的英国小镇比现在阴郁得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv] [taʊn] [pər'hæps][ə; eɪ] [diːl] ['dɜːrtiər] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)] .
and the native town perhaps a deal dirtier , if that were possible .
和 这 本国的 镇 也许 一个 交易 更脏 , 如果 那 是 可能的 .
如果可能的话, 而当地城镇的情况可能更加糟糕。

[,nevərðə'les] , [dʒæk] [juːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [rʌn] [ɑːn] [ˈɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
Nevertheless , Jack used to enjoy a run on shore with his friend the doctor ,
尽管如此 , 杰克 用过的 到 享受 一个 跑步 在 支撑 和 他的 朋友 这 医生 ;
然而, 杰克过去常常和他的医生朋友一起在岸边跑步。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['stʌdi] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]
for there was much to be seen and much to study from a natural
为了 那里 曾是 很多 到 是 已见 和 很多 到 学习 从 一个 自然的
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
history point of view .
历史 观点 的 看法 .
因为从自然历史的角度来看, 那里有很多东西值得一看, 有很多东西值得研究。

[soʊ] [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [ɔːf] [wɪ'dəʊt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
So they never came off without specimens of some kind .
所以 他们 绝不 来了 离开 没有 标本 的 一些 种类 .
所以他们每次离开都会带回一些样本。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][maɪ'self] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - ,
" **If I had a year to myself , I said Dr . Reikie** ,
" 如果 我 有 一个 年 到 我 , " 说 博士 . - ,
“如果我有一年的时间完全属于自己,”雷基博士说,

" [aɪ] [wʊd] [spend][aɪ 'tiː][ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ænθrə'pɑːlədʒi] [ænd; ənd][zuː'ɑːlədʒi][ɪn][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː]
" **I would spend it in studying anthropology and zoology in the old and new**
" 我 会 花费 它 在 学习 人类学 和 动物学 在 这 老的 和 新的
[taʊnz] [ʌv; əv] [bɑːm'beɪ] .
towns of Bombay .
城镇 的 孟买 .
“我会把钱花在研究孟买新旧城区的民族学和动物学上。”

" [wel] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [ðiːz] , [wʌn] [maɪt] [goʊ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [fer] [wɜːrs] .
" **Well , as regards these , one might go further and fare worse** .
" 出色地 , 作为 问候 这些 , 一 可能 去 更远 和 票价 更糟 .
“至于这些, 人们可能会走得更远, 结果反而更糟。”

[bʌt; bət] ['evri] ['kriːtʃər] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ɪk'sept] ['restləs] [jʊərə'piːənz] , [siːmd] [kɑːm]
But every creature and human being , except restless Europeans , seemed calm
但 每一个 生物 和 人类 存在 , 除了 不安 欧洲人 , 似乎 冷静的
[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪr] .
and contented here .
和 满足 这里 .
除了躁动不安的欧洲人之外, 这里的每一个生物和人类似乎都平静而满足。

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][dʒæk] , [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
The doctor and Jack , after a time ,
这 医生 和 杰克 , 后 一个 时间 ,
过了一段时间, 医生和杰克

[gɑ:t][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv][dʒʌst] [ˈwɑ:ndəɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈsʌŋʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]
got into a habit of just wandering about in the glorious sunshine and looking
得到 进入 一个 习惯 的 只是 漫游 关于 在 这 辉煌 阳光 和 寻找
[æt; ət] [θɪŋz] ,
at things ,
在 事物 ,

渐渐养成了在灿烂的阳光下四处闲逛、看看风景的习惯。

[ɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [ˈhaɪər][ə; eɪ] [ˈbʌɡi] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈbʌɡi] - [ˈwɑ:lə] [draɪv] [ˈsləʊli] [əˈbaʊt] .
or they would hire a buggy and make the buggy - wallah drive slowly about .
或者 他们 会 聘请 一个 有缺陷的 和 制作 这 有缺陷的 - 真主 驾驶 缓慢地 关于 .
或者他们会雇一辆马车，让车夫慢慢地开着它到处转。

[ə; eɪ] [ˈpa:lki] [ɔ:r] [pæˈləŋki:n] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [prəˈɡreʃn] [ðə; ði] [tu:] [ˈsʌmtaɪmz]
A palkee or palanquin was another method of progression the two sometimes
一个 帕尔基 或者 轿子 曾是 其他 方法 的 进展 这 二 有时
[əˈdɑ:ptɪd] .
adopted .
已采用 .

轿子或轿子是两人有时采用的另一种出行方式。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈberərz] [wɔ:k] [əˈbreɪst] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kənˈvɜ:rs] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
They made the bearers walk abreast , so that they could converse from their
他们 制成 这 持有者 走 并排 , 所以 那 他们 可以 交谈 从 他们的
[rɪˈspektɪv] [ˈwɪndəʊz] ,
respective windows ,
各自 视窗 ,

他们让抬棺人并排走，以便他们可以从各自的窗户交谈。

[ɔ:r][pɔ:rts] , [æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . - [kɔ:ld] [ðem; ðəm] .
or ports , as Dr . Reikie called them .
或者 端口 , 作为 博士 : 称为 他们 :
或者像雷基博士所说的“端口”。

[ə; eɪ] [pæˈləŋki:n] [ɪz] [ˈri:əli] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][sɪˈdæn] [tʃer] ,
A palanquin is really a kind of sedan chair ,
一个 轿子 是 真的 一个 种类 的 轿车 椅子 ,
轿子其实是一种轿子。

[bɔ:rn] [əˈbɔ:ŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [ˌbæmˈbu:] [pəʊl][baɪ][hæf] - [ˈneɪkɪd] [ˈneɪtɪvz] ; [ˈoʊnli] ,
borne along on a long bamboo pole by half - naked natives ; only ,
出生 沿着 在 一个 长的 竹子 极 经过 一半 - 裸 本地人 ; 仅有的 ,
由半裸的土著人用长长的竹竿抬着；只有，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ju:; jʊ][laɪ][æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] .
instead of sitting you lie at full length .
反而 的 坐着 你 说谎 在 满的 长度 .
你不是坐着，而是完全躺着。

[maɪ] [oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [li:dz] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ]
My own experience of palkees leads me to say that in such a mode of travelling
我的 自己的 经验 的 帕尔基斯 线索 我 到 说 那 在 这样的 一个 模式 的 旅行
[wʌŋ] [ɪnˈdʒɔɪz][ðə; ði][ˈdoʊltʃeɪ][fa:r][niˈen.teɪ][tu:; tə] [pərˈfek(ə)n] ,
one enjoys the dolce far niente to perfection ,
一 享受 这 甜蜜 远的 niente 到 完美 ,
我自己乘坐轿子的经历让我觉得，在这种旅行方式下，人们可以完美地享受无所事事的悠闲时光。

[ænd; ənd][ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd] [θɪŋz] [flɪt][pæst][ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][pɑ:rt][ænd; ənd][ˈpɑ:rs(ə)]
and people and things flit past you as if they were part and parcel
和 人们 和 事物 掠过 过去的 你 作为 如果 他们 是 部分 和 包裹
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [dri:m] ,
of a beautiful dream ,
的 一个 美丽的 梦 ,

人和事在你眼前飞速掠过，仿佛它们是美好梦境的一部分。

[ɔ:r][ðə; ði] [trænsfərˈmeɪ(ə)n] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæntəmaɪm] .
or the transformation scene in a pantomime .
或者 这 转型 场景 在 一个 哑剧 .

或者哑剧中的变身场景。

[ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ɑ:r; əɹ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] — [ˈtə:bənd] [ˈæɹəbz] ; [ˈswɔ:ɹði] [ˌpɑ:rˈsi:ˌpɑ:rsi:] ;
The natives are picturesque in the extreme — turbanned Arabs ; swarthy Parsees ;
这 本地人 是 如画 在这 极端 — 戴头巾的 阿拉伯人 ; 黝黑的 帕西人 ;
[fæt][ˌhɪnˈdu:] ; [ˈneɪtɪv] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] ;
fat Hindus ; native servants of every description ;
胖的 印度教徒 ; 本国的 仆人 的 每一个 描述 ;

当地居民的外貌极具特色——戴着头巾的阿拉伯人；肤色黝黑的帕西人；体态肥胖的印度教徒；各种各样的当地仆人；

[ˈleɪzi] [blu:] - [drest] [ˈneɪtɪv] [pəˈli:smən] ; [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsoʊldʒəɹz][ɪn][ˈska:rlət] [koʊts] ; [ˈbrɪtɪʃ] [blu:] - [ˈdʒækɪts]
lazy blue - dressed native policemen ; British soldiers in scarlet coats ; British blue - jackets
懒惰的 蓝色的 - 穿着 本国的 警察 ; 英国 士兵 在 猩红 外套 ; 英国 蓝色的 - 夹克
;
;
;

懒散 的 蓝衣 本地 警察 ; 身穿 猩红色 外套 的 英国 士兵 ; 英国 蓝 夹克 ;

[ˈsɑ:ləm] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [kaʊz] [wɪð; wɪθ] [hʌmps] [ænd; ənd] [ˈɡɪldɪd] [hɔ:rnz] ; [rɪŋz] [ʌv; əv] [ˈwɜ:kmen]
solemn - looking little cows with humps and gilded horns ; rings of workmen
庄严 - 寻找 小的 牛 和 驼峰 和 镀金 角 ; 戒指 的 工人
[ˈskwɑ:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] - [pæθ] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈoʊpiəm] ;
squatting on the foot - path smoking opium ;
蹲姿 在 这 脚 - 小路 吸烟 鸦片 ;

神情肃穆的小牛，背上长着驼峰，牛角镀金；一群工人蹲在人行道上吸食鸦片；

[droʊl] - [ˈlʊkɪŋ] [bɜ:rdz] [kɔ:ld] [ˈædʒʊtənt] , [ðæt] , [əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈblu:bɑ:tl] [flaɪz] , [du:][ɔ:l][ðə; ði]
droll - looking birds called adjutants , that , assisted by the bluebottle flies , do all the
滑稽 - 寻找 鸟类 称为 副官 , 那 , 协助 经过 这 蓝瓶 苍蝇 , 做 全部 这
[ˈskævɪndʒɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
scavenging ; and ,
拾荒 ; 和 ,

长相滑稽的鸟类被称为秃鹳，它们在绿头苍蝇的帮助下，负责所有的清道夫工作；

[læst][bʌt; bət][nɑ:t] [li:st] , [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈmeɪdnz] , [drest] [ɪn][roʊlz][ʌv; əv] [sɪlk][ʌv; əv] [ˈvəriəs]
last but not least , rows of pretty maidens , dressed in rolls of silk of various
最后的 但 不是 至少 , 行 的 漂亮的 少女们 , 穿着 在 卷 的 丝绸 的 各种各样的
[ˈkʌlərz] ;
colours ;
颜色 ;

最后，还有一排排身着五彩丝绸长裙的美丽少女；

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðəɹ] [ˈbevi:z] [ʌv; əv] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈtʃɪldrən] .
with here and there bebies of beautiful children .
和 这里 和 那里 贝维斯 的 美丽的 孩子们 .

这里那里不时能看到一群群漂亮的孩子。

[ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rmz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃər] [ðæt] [ˈnevər] [ˈpa:sɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd] [əˈweɪ] .
The whole forms a picture that never passes from the mind away .
这 所有的 表格 一个 图片 那 绝不 通过 从 这 头脑 离开 .

整体构成了一幅永不从脑海中抹去的画面。

[ðə; ði] ['^\\:nit] [nekst] [went] [tu;; tə][ser'la:n; sə'la:n] .

The Gurnet next went to Ceylon .
这 鲂鱼 下一个 去 到 锡兰 .

格内特号接下来去了锡兰。

[waɪl] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈvɔɪdʒ] ['ðɪðər] [sʌm; səm] [stɑ:k] - ['teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] , [tu;; tə]

While on her voyage thither some stock - taking was done , and , to
尽管 在 她 航程 那里 一些 库存 - 采取 曾是 完毕 , 和 , 到

['kæptɪn] [gr'lespiz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

Captain Gillespie's astonishment ,
队长 吉莱斯皮的 惊讶 ,

在她前往目的地的航程中，船上进行了一些物资清点，令吉莱斯皮船长惊讶的是，

[ðə; ði] [rʌm] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] .

the rum was short .
这 朗姆酒 曾是 短的 .

朗姆酒不够了。

[hu:] [kʊd; kəd][ðə; ði] [θi:f] [bi;; bi] ?

Who could the thief be ?
WHO 可以 这 贼 是 ?

窃贼会是谁呢？

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][get][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈspɪrɪt] - [ru:m] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] - - [ˈɔ:rdərz][ɔ:r]

No one could get into the spirit - room without the assistant - paymaster's orders or
不 一 可以 得到 进入 这 精神 - 房间 没有 这 助手 - - 订单 或者

[lu:'tenənt] [stɜ:'di:z] .

Lieutenant Sturdy's .
中尉 斯图迪的 .

没有助理司库的命令或斯图迪中尉的命令，任何人都不能进入灵室。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['pʌzliŋ] .

It was extremely puzzling .
它 曾是 极其 令人费解 .

这真是令人费解。

[ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [kept] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˌnevərðə'les] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] .

A watch was kept on the door , nevertheless ; but nothing was found out .
一个 手表 曾是 保留 在 这 门 , 尽管如此 ; 但 没有什么 曾是 成立 出去 .

尽管如此，还是有人在门口监视；但什么也没发现。

[stiɪl] [ðə; ði] [rʌm] ['disə'pɪəd] — [mɔ:r] , [ðæt] [ɪz] , [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] ['ɑ:nɪstli] .

Still the rum disappeared — more , that is , than was taken out honestly .
仍然 这 朗姆酒 消失 — 更多的 , 那 是 , 比 曾是 已采取 出去 诚实地 .

朗姆酒还是消失了——也就是说，消失的比正常取出的要多。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [kæsk][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] ['evri] [deɪ] [æt; ət] [twelv] .

A small cask was taken up every day at twelve .
一个 小的 酒桶 曾是 已采取 向上 每一个 天 在 十二 .

每天中午十二点，都会运走一小桶酒。

[ðə; ði] [bʌŋ] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [drɔ:n] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪfn] .

The bung was started , and the spirit drawn off with a siphon .
这 塞子 曾是 开始 , 和 这 精神 绘制 离开 和 一个 虹吸管 .

塞子被打开了，酒液用虹吸管吸了出来。

[ðen] [ðə; ði][kæsk][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] .

Then the cask was returned .
然后 这 酒桶 曾是 返回 .

然后酒桶被送了回去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .
It was a case for a detective .
它 曾是 一个 案件 为了 一个 侦探 :

这案子得靠侦探来侦破。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːld] - ,
And that detective was forthcoming in the person of Auld Reikie ,
和 那 侦探 曾是 即将推出 在 这 人 的 奥尔德 - ,

而那位侦探正是奥尔德·雷基，他非常坦诚。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mes,meɪt] ['friːkwəntli] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['dɑːktər] .
as his messmates frequently called the honest doctor .
作为 他的 同伴 频繁地 称为 这 诚实的 医生 :

正如他的战友们经常称呼这位诚实的医生那样。

" [aɪ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] , ['stɜːrdi] , [aɪ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] , " [hiː; hi] [kraɪd] [wʌn] ['fɔːrnuːn] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]
" I have it , Sturdy , I have it , " he cried one forenoon , rushing into the
" 我 有 它 , 结实的 , 我 有 它 , " 他 哭 一 午前 , 匆忙 进入 这
[wɔːrd] - [ruːm] .
ward - room .
病房 - 房间 :

“我找到了，斯图迪，我找到了！ ”一天上午，他冲进病房喊道。

" [mæn] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] - [ðə; ði] - [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [lɪkt] [oʊ] - ['saɪəns] . "
" Man , there is nothing in a ' the world to beat the glorious licht o ' science . "
" 男人 , 那里 是 没有什么 在 一个 - 这 - 到 打 这 辉煌 光 o - 科学 . "

“伙计，世界上没有任何东西能比得上科学的光辉。”

" [wel] , [hiːv] [raʊnd] , " [sed] ['stɜːrdi] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] ; " [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['glɔːriəs] - [lɪkt] ,
" Well , heave round , " said Sturdy , lighting a cigar ; " show your glorious ' licht ,
" 出色地 , 举 圆形的 , " 说 结实的 , 灯光 一个 雪茄 ; " 展示 你的 辉煌 - 光 ,

“好了，转过来吧，”斯图迪说着，点燃了一支雪茄；“展示一下你那辉煌的光芒吧。”

- [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [aɪ 'ti:] . "
' as you call it . "
- 作为 你 称呼 它 . "

“正如你所说的那样。”

" [aɪl] [duː] [ðæt] , [mæn] .
" I'll do that , man .
" 患病的 做 那 , 男人 :

“我会的，伙计。”

['lɪs(ə)n] , ['stɜːrdi] ; ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [lɔːrd] - , [fɔːr; fər] [aɪl] ['mæk] [ðə; ði] [truːθ] [ə'pærənt] [tuː; tə]
Listen , Sturdy ; listen , my Lord Tomfoozle , for I'll mak the truth apparent to
听 , 结实的 ; 听 , 我的 主 - , 为了 患病的 制作 这 真相 明显 到

['iːv(ə)n] [jʊr; jər] ['fekləs] ['nɑːdl] . "
even your feckless noddle . "
甚至 你的 不负责任的 面条 . "

听着，斯图迪；听着，汤姆福兹尔大人，我会让你那没用的脑袋也明白真相。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , - , " [drɔːld] [fɪts'dʒerəld] .
" Thank you , Reikie , " drawled Fitzgerald .
" 感谢 你 , - , " 拖长音 菲茨杰拉德 :

“谢谢你，雷基，”菲茨杰拉德慢吞吞地说。

" ['evri] [deɪ] , [ðen] , [ðə; ði] ['saɪfn] [ɪz] ['kærid] [ə'weɪ] [fʊl] .
" Every day , then , the siphon is carried away full .
" 每一个 天 , 然后 , 这 虹吸管 是 携带 离开 满的 :

“因此，每天虹吸管都会被装满水抽走。”

[ju:v] [ˈoʊnli][tu:; tə][pʊt][jɔr; jər] [θʌm] [ɑ:n][aɪ ˈti:][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɪŋz] [dʌn] .
You've only to put your thumb on it and the thing's done .
你已经 仅有的 到 放 你的 拇指 在 它 和 这 事物 完毕 .

你只需要把拇指放在上面，事情就完成了。

[wɑ:tʃ] [ðə; ði][mɔ:rn] , [ˈstɜ:rdi] , [ænd; ənd] [ju:l] [pʊt][jɔr; jər] [θʌm] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌlprɪts] .
Watch the morn , Sturdy , and you'll put your thumb on the culprits .
手表 这 早晨 , 结实的 , 和 你会 放 你的 拇指 在 这 罪魁祸首 .

斯图迪，明天早上你只要留意一下，就能揪出罪魁祸首。

" [ænd; ənd] [ɔ:ld] - [wʌz; wəz] [raɪt] .
" **And Auld Reikie was right .**
" 和 奥尔德 - 曾是 正确的 .

“老雷基说得对。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtrɪk] [wʌz; wəz][soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈklevər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪts] [wɜ:r; wər]
But the trick was so simple and yet so clever that the culprits were
但 这 诡计 曾是 所以 简单的 和 然而 所以 聪明的 那 这 罪魁祸首 是
[əˈlaʊd] [tu:; tə] [ˈɪskeɪp] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈnɑ:mɪn(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] .
allowed to escape with only a nominal punishment .
允许 到 逃脱 和 仅有的 一个 名义上的 惩罚 .

但这个伎俩非常简单，却又非常巧妙，以至于罪犯们只受到了象征性的惩罚就逃脱了。

[ðə; ði][ˈbəʊsn][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈbɪlɪvd] [hi:; hi]
The bos'n was such a good fellow that no one could have believed he
这 水手长 曾是 这样的 一个 好的 同伴 那 不 一 可以 有 相信 他
[hæd; həd][æn; ən] [ˈenəmi] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
had an enemy on board .
有 一个 敌人 在 木板 .

水手长是个非常善良的人，谁也想不到他船上竟然有敌人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˈhəʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈstrɪkt] - [ˈsɜ:rvis] [mæn] ,
He was , however , a strict - service man ,
他 曾是 , 然而 , 一个 严格的 - 服务 男人 ,

然而，他却是一位恪守纪律的人。

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di][æt; ət] [si:] [kæn; kən][du:][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] [ˈstrɪktli] [wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [ˈfoʊ]
and nobody at sea can do his duty strictly without making at least one foe
和 无人 在 海 能 做 他的 责任 严格 没有 制作 在 至少 一 敌人
.
:
.

在海上，没有人能够完全履行职责而不树敌。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [taɪm] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈ^\\:nit] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [bɑ:mˈbeɪ] .
It was Christmas time then , and the Gurnet was still lying at Bombay .
它 曾是 圣诞节 时间 然后 , 和 这 鲟鱼 曾是 仍然 说谎 在 孟买 .

当时正值圣诞节，而“格内特”号仍然停泊在孟买。

[ˈekstrə] [ˈlɪbərti] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgræntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [men] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][əˈbju:s] [mɔ:r]
Extra liberty had been granted to the men , which they did not abuse more
额外的 自由 有 到过 的确 到 这 男人 , 哪个 他们 做过 不是 虐待 更多的
[ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ;
than usual ;
比 通常 ;

男人们被赋予了额外的自由，但他们并没有滥用这种自由，反而比平时更加肆无忌惮；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] ,
and as for the officers ,
和 作为 为了 这 警官 ,

至于那些警官们，

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][spɛnt] [naɪts] [ɑ:n] [ˈɔ:r] [æt; ət] [entə'teɪnmənts] [gɑ:t][ʌp][ɪn][ðər; ðər] [br'hæf] [baɪ]
many of them spent nights on shore at entertainments got up in their behalf by
 许多 的 他们 花费 夜晚 在 支撑 在 娱乐 得到 向上 在 他们的 代表 经过
 [rɪtʃ] [ˈjʊərə'pi:ən] ['mɜ:tʃənts] .
rich European merchants .
 富有的 欧洲的 商人 .

他们中的许多人在岸上过夜，参加由富有的欧洲商人为他们安排的娱乐活动。

[dʒæk] [hɪm'self] [wəz; wəz] [ʌn'ju:ʒuəli, ʌn'ju:ʒəli] ['hæpi] [ɑ:n][ðə; ði] ['krɪsməs] [i:v] ,
Jack himself was unusually happy on the Christmas eve ,
 杰克 他自己 曾是 异常地 快乐的 在 这 圣诞节 前夕 ,
 圣诞夜那天, 杰克异常高兴。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ˈoʊnli][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz]
because only the day before he had received a whole bundle of letters
 因为 仅有的 这 天 前 他 有 已收到 一个 所有的 捆 的 信件

[frʌm; frəm][hoʊm] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['grænmə:] ,
from home — from his grandma ,
 从 家 — 从 他的 奶奶 ,

因为就在前一天，他收到了一大捆来自家里的信——来自他的祖母，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [bɪɡ] ['ʌŋk(ə)] [tə:m] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] ['vaɪələt] ,
his mother , his sister , big Uncle Tom himself , and his little cousin Violet ,
 他的 母亲 , 他的 姐姐 , 大的 叔叔 汤姆 他自己 , 和 他的 小的 表哥 紫色 ,
 他的母亲、他的妹妹、汤姆叔叔本人, 以及他的小表妹维奥莱特,

[ɔ:r] [ˈtɒti] [æz; əz][hi; hi] [laɪkt] [tu; tə][kɔ:l][hɜ:r; hær] .
or Tottie as he liked to call her .
 或者 托蒂 作为 他 喜欢 到 称呼 她 .
 或者像他喜欢叫她的那样，叫她托蒂。

[hiː, hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɪ'lɪtʃf(ə)l] ['letər] ['ɔːlsʊv][frʌm; frəm] [lu(:)'welɪn] .
He had received a long , delightful letter also from Llewellyn .
 他 有 已收到 一个 长的 , 愉快 信 还 从 卢埃林 .
 他还收到了一封来自卢埃林的长长的、令人愉快的信。

[hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] , [ɔ:r][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][fɔ:rt] [dʒɔ:rdʒ] .
His regiment , or a part of it , was then at Fort George .
 他的 团 , 或者 一个 部分 的 它 , 曾是 然后 在 堡 乔治 .
 当时他的部队, 或者说其中的一部分, 驻扎在乔治堡。

[ˈprɔ:bəbli] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [lɔ:n] - [gɔ:n] - [baɪ] [ˈkrisməs] [i:v] [tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [dʒæk] [ɔ:l]
Probably the memory of a long - gone - by Christmas eve tended to make Jack all
 大概 这 记忆 的 一个 长的 - 已消失 - 经过 圣诞节 前夕 倾向于 到 制作 杰克 全部
 [ðə; ði] [braɪtə] [ænd; ənd] [ˈhæpi:ə] [ɑ:n] [ðɪs] [pəˈtɪkjələr] [naɪt] ,
the brighter and happier on this particular night ,
 这 更亮 和 更快乐 在 这 特别的 夜晚 ,
 或许是过去某个圣诞夜的回忆，让杰克在这个夜晚显得额外精神焕发、心情愉悦。

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [hi; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [braɪtə] [ɔ:r] [mɔ:r] ['dʒɔɪfl] .
but certainly he had never felt brighter or more joyful .
 但 当然 他 有 绝不 毛毡 更亮 或者 更多的 快乐 .
 但他从未感到如此精神焕发、如此快乐。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['faɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɜː]. - [ænd; ənd][hi:; hi]
The moon was shining brightly on the water as Dr . Reikie and he
 这 月亮 曾是 灼灼 明亮地 在 这 水 作为 博士 . - 和 他
 [keɪm] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ənd][gɔ:t]['kwaiətli][ɑ:n] [bɔ:rd] ,
came alongside and got quietly on board ,
 来了 旁边 和 得到 悄悄 在 木板 ,
 月光皎洁地照耀着水面，雷基博士和他靠岸后静静地登上了船。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ]
for it was now
为了 它 曾是 现在

因为现在正是

" [ðə; ði] [wiː] [ɔːrt] [ʊr] [əˈjɒnt] [ðə; ði][twɔːl] .
" **The wee short oor ayont the twal** .
" 这 哇 短的 门 远方 这 twal .

“小短门在堤岸边。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn][ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] ,
" **They turned in almost immediately** ,
" 他们 转向 在 几乎 立即地 ,

他们几乎立刻就投降了，

[bʌt; bət][nɑːt] [brɪˈɔːr] [dʒæk][hæd; həd] [nelt] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [dɪr]
but not before Jack had knelt beside his chest and prayed for all the dear
但 不是 前 杰克 有 跪下 旁 他的 胸部 和 祈祷 为了 全部 这 亲爱的
[wʌnz][soʊ][faːr] [əˈweɪ] .
ones so far away .
一个 所以 远的 离开 .

但在此之前，杰克跪在他胸前，为所有远方的亲人祈祷。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɑːn] [tɔːrdz] [sɪks] [ˈbelz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɑːtʃ] [wen] [ðə; ði]
It must have been well on towards six bells in the same watch when the
它 必须 有 到过 出色地 在 向 六 铃铛 在 这 相同的 手表 什么时候 这
[bəʊsn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɜːrt(ə)n] [drɔːn] [bæk] .
bos'n in his cabin was startled by hearing his curtain drawn back .
水手长 在 他的 舱 曾是 惊慌 经过 听力 他的 窗帘 绘制 后退 .

当时肯定已经快到六点钟了，船舱里的水手长被拉开窗帘的声音吓了一跳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [laɪt] [aʊtˈsaɪd] ,
There was a feeble light outside ,
那里 曾是 一个 微弱 光 外部 ,

外面透着一丝微弱的光线。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
and he could just make out the figure of a tall man in the doorway .
和 他 可以 只是 制作 出去 这 数字 的 一个 高的 男人 在 这 门口 .

他隐约看到门口站着一个高个男人的身影。

" [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" **Who is it ?**
" WHO 是 它 ?

“是谁？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " **What do you want ?** "
什么 做 你 想 ? "

你想要什么？

" [ɪts] [em ˈiː] , [sɜːr] ; [ɪts] [dʒæk] [ˈbɪsɪt] , [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmændər] .
" **It's me , sir ; it's Jack Bisset , the man you reported to the commander** .
" 它是 我 , 先生 ; 它是 杰克 比塞特 , 这 男人 你 据报道 到 这 指挥官 .

“是我，长官；我是杰克·比塞特，就是您向指挥官汇报的那个人。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈfrendz] [sɪnz] ,
You were quite right , and though we haven't been friends since ,
你 是 相当 正确的 , 和 尽管 我们 还没有 到过 朋友们 自从 ,

你说得完全对，虽然从那以后我们就没再是朋友了，

[aɪ] ['kʊdn̩t] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [naɪts] — [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] — [tɪl] [aɪ]
I couldn't sleep to - night of all nights — for it is Christmas morning — till I
我 不能 睡觉 到 - 夜晚 的 全部 夜晚 — 为了 它 是 圣诞节 早晨 — 直到 我
[kɜ:m] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:][ʌp] . "
came to shake hands and make it up . "
来了 到 摇 双手 和 制作 它 向上 . "

今晚，偏偏是圣诞节的早晨，我却辗转难眠，直到我来和大家握手和解。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['bɪsɪt] .
" **All right , Bisset .**
" 全部 正确的 , 比塞特 .

“好的，比塞特。”

[let] [ju: 'es][bi:; bi] [frendz] .
Let us be friends .
让 我们 是 朋友们 .

让我们成为朋友吧。

[aɪ] [ber] [noʊ] [ɪl] - [wɪl] .
I bear no ill - will .
我 熊 不 患病的 - 将要 .

我并无恶意。

" [hi:; hi] [held] [aʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] .
" **He held out his right hand as he spoke .**
" 他 握住 出去 他的 正确的 手 作为 他 辐 .

说话间，他伸出了右手。

[ðɪs] [ðə; ði] ['seɪlər] [grɑ:spt] ['taɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] ,
This the sailor grasped tightly with his left ,
这 这 水手 抓住 紧紧 和 他的 左边 ,

水手用左手紧紧抓住它。

[ðen] [eɪmd] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərəs] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] - [skʌl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][bə:r][ɔ:r]
then aimed a murderous blow at the poor bos'n's skull , with an iron bar or
然后 旨在 一个 杀人犯 吹 在 这 贫穷的 - 颅骨 , 和 一个 铁 酒吧 或者
[hju:dʒ] [faɪl] .
huge file .
巨大的 文件 .

然后，他用铁棍或大锉刀狠狠地击打了可怜的水手长的头骨。

[ðə; ði][bəʊsn] [fel] [bæk] ; [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rdərəs] [wɜ:rk] ,
The bos'n fell back ; and thinking he had done his murderous work ,
这 水手长 跌倒 后退 ; 和 思维 他 有 完毕 他的 杀人犯 工作 ,

水手长撤退了；他以为自己已经完成了杀戮任务，

['bɪsɪt] [dra:pt] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] [rʌft] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] .
Bisset dropped the piece of iron and rushed up the ladder .
比塞特 掉落 这 片 的 铁 和 匆忙 向上 这 梯子 .

比塞特扔下那块铁，冲上梯子。

[hi:; hi] [flu:] [pæst][ðə; ði] ['sentri] , [ænd; ənd] [ri:tɪŋ] [ðə; ði] ['foʊksl] , [li:pt] [æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ðə; ði]
He flew past the sentry , and reaching the forecandle , leaped at once into the
他 飞翔 过去的 这 哨兵 , 和 到达 这 前甲板 , 跳跃 在 一次 进入 这
[si:] .
sea .
海 .

他飞过哨兵，到达船首楼后，立刻跳入大海。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " [mæn] ['oʊvərbɔ:rd] !
Once again the shout of " Man overboard !
一次 再次 这 喊 的 " 男人 落水 !

又一次有人喊道：“有人落水了！ ”

" [ræn] [fɔ:r] [ænd; ənd][æft] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .
" **rang fore and aft , and every one was aroused .**
" 响铃 前 和 后部 , 和 每一个 一 曾是 被唤醒 .
"前后响起, 每个人都被惊醒了。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɒd] - [bi:; bi] ['mɜ:rdərər] [wʌz; wəz] [si:n] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]
But the would - be murderer was seen but for a moment in the
但 这 会 - 是 凶手 曾是 已见 但 为了 一个 片刻 在 这
[ˈmuːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

但那名意图行凶者只在月光下被人瞥见了一瞬。

[hi:; hi] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ləst] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
He threw up his arms as if making one last appeal to Heaven ,
他 扔 向上 他的 武器 作为 如果 制作 一 最后的 上诉 到 天堂 ,
他举起双臂, 仿佛在向苍天做最后的祈求。

[ðen] [sæŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .
then sank like a stone .
然后 沉没 喜欢 一个 石头 .

然后像石头一样沉了下去。

[ðə; ði][bəʊsn][wʌz; wəz][nɑ:t] [kɪld] .
The bos'n was not killed .
这 水手长 曾是 不是 被杀 .

水手长没有被杀。

[ðə; ði]['mænz] [bloʊ] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [skʌl] , [bʌt; bət] [kʌt] [ðə; ði] [ɪr] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:f] .
The man's blow had missed the skull , but cut the ear almost off .
这 男人的 吹 有 错过 这 颅骨 , 但 切 这 耳朵 几乎 离开 .
那人一拳没打中头骨, 却几乎把耳朵打掉了。

[soʊ] ['endɪd] [ðæt] ['trædʒədi] .
So ended that tragedy .
所以 结束 那 悲剧 .

悲剧就此结束。

[æt; ət] [bə:m'beɪ] [wʌn][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . - [frendz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv]
At Bombay one of Dr . Reikie's friends had made him a present of
在 孟买 一 的 博士 . 朋友们 有 制成 他 一个 展示 的
[ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] [æpə'rætəs] .
a photographic apparatus .
一个 摄影 设备 .

在孟买, 雷基博士的一位朋友送给他一台照相设备作为礼物。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ri:s(ə)nt] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [ɔ:ld] - [wʌz; wəz]
This was a somewhat recent invention in those days , and Auld Reikie was
这 曾是 一个 有些 最近的 发明 在 那些 天 , 和 奥尔德 - 曾是
[dɪ'laɪtɪd] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] .
delighted beyond measure .
高兴极了 超过 措施 .

在当时, 这还是一项比较新的发明, 奥尔德·雷基对此欣喜若狂。

[ðer; ðər] [wɒd] [bi:; bi][noʊ][end][tu:; tə][ðə; ði] [si:nz] [hi:; hi] [maɪt] [naʊ] [dɪ'pɪkt] .
There would be no end to the scenes he might now depict .
那里 会 是 不 结尾 到 这 场景 他 可能 现在 描绘 .
他现在可以描绘的场景将无穷无尽。

[aɪ] [brɪli:v] [ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [lɛnz] [ænd; ənd][ˈkæm(ə)rə] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [fɔ:r; fər] ['sevrəl]
I believe the possession of that lens and camera kept him awake for several
我 相信 这 拥有 的 那 镜片 和 相机 保留 他 醒 为了 一些
[naɪts] [brɪfɔ:r] [hi;; hi] [ri:tft] [ser'lɑ:n; sə'lɑ:n] .
nights before he reached Ceylon .
夜晚 前 他 达到 锡兰 .

我相信，在他到达锡兰之前，拥有那支镜头和相机让他好几个晚上都睡不着觉。

[ðer; ðər][hi;; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ɔ:l] [ɔfɜ:z] [ʌv; əv][spɔ:rt] .

There he refused all offers of sport .
那里 他 拒绝 全部 优惠 的 运动 .

在那里，他拒绝了所有体育运动的邀请。

[ˈelɪfənt] - [ˈhʌntɪŋ] , [ˈenihaʊ] , [wʌz; wəz] [ˈbru:təli] [ˈkru:əl] , [hi;; hi] [sed] , [ænd; ənd][hi;; hi] [wʊd] [faɪnd]
Elephant - hunting , anyhow , was brutally cruel , he said , and he would find
大象 - 打猎 , 无论如何 , 曾是 残酷地 残忍的 , 他 说 , 和 他 会 寻找
[ˈplenti] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkæm(ə)rə] .

plenty of enjoyment with his camera .
很多 的 享受 和 他的 相机 .

他说，无论如何，猎杀大象都是极其残忍的，他会用相机找到很多乐趣。

[ðə; ði] [ˈwɜ:rði] [ˈsɜ:rdʒən] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪps] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [,trɪŋkəjmə'li:] , [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [rɪ'zɑ:lv] [tu;; tə]
The worthy surgeon , on the ship's arrival at Trincomalee , formed a resolve to
这 值得 外科医生 , 在 这 船的 到达 在 亭可马里 , 形成 一个 解决 到
[ə'stɑ:nɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmes,meɪt] .

astonish his messmates .
震惊 他的 同伴 .

这位杰出的外科医生在船只抵达亭可马里港后，下定决心要让他的同伴们大吃一惊。

[hi;; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sər'praɪz] .

He would give them a pleasant surprise .
他 会 给 他们 一个 令人愉快的 惊喜 .

他会给他们一个惊喜。

[hi;; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈteɪkən] [ˈpɔ:trɪts] [ɑ:n] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hɪm'self] , [ʌv; əv] ['stɜ:rdi] , [ə; eɪ]
He had already taken portraits on glass of the captain himself , of Sturdy , a
他 有 已经 已采取 肖像 在 玻璃 的 这 队长 他自己 , 的 结实的 , 一个
[gru:p] [ʌv; əv] [men] ,

group of men ,
团体 的 男人 ,

他之前已经用玻璃拍过船长本人、斯图迪以及一群人的肖像。

[ðə; ði] [ˈɪps] [kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑ:ŋɡu:s] .

the ship's cat , and the mongoose .
这 船的 猫 , 和 这 獾 .

船上的猫和獾。

[hi;; hi][ʃəd; ʃəd] [naʊ] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈekstrə][ænd; ənd] [ˈspeʃ(ə)l] .

He should now do something extra and special .
他 应该 现在 做 某物 额外的 和 特别的 .

他现在应该做一些特别的事情。

[wel] , [ˈplez(ə)nt] [sər'praɪzɪz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwelkəm] , [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [tu;; tə][ˈɑ:fəsərz][ɑ:n] [ˈfɔ:rən]
Well , pleasant surprises are always welcome , more particularly to officers on foreign
出色地 , 令人愉快的 惊喜 是 总是 欢迎 , 更多的 特别 到 警官 在 外国的
[ˈsteɪʃənz] .

stations .
车站 .

嗯，令人愉快的惊喜总是受欢迎的，尤其对于驻外军官来说更是如此。

[soʊ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [bɪˈtʊk] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ɔːr] [bʊʃ] .
So Dr . Reikie betook himself to the woods or bush .
所以 博士 . - 贝托克 他自己 到 这 树林 或者 衬套 .

于是，雷基博士独自一人走进了树林或灌木丛。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈplenti] [ʌv; əv][skoʊp] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈpɪktʃər] — [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [bɪt]
There would be plenty of scope here for an effective picture — a lovely bit
那里 会 是 很多 的 范围 这里 为了 一个 有效的 图片 — 一个 迷人的 少量
[ʌv; əv] [ˈsiːnəri] ,
of scenery ,
的 风景 ,

这里有很多可以拍出精彩照片的地方——一幅美丽的风景画，

[ə; eɪ] [ˈtriːskeɪp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ʃɪps] [bɪˈjɑːnd] , [pərˈhæps] .
a treescape , with the sea and ships beyond , perhaps .
一个 树景 , 和 这 海 和 船舶 超过 , 也许 .

一片树林景色，远处或许是大海和船只。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [wʊd] [eɪd][ðə; ði] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] , [ænd; ənd] [pruːv] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈɡrɪbl] ,
The pictures would aid the advance of science , and prove even to Gribble ,
这 图片 会 援助 这 进步 的 科学 , 和 证明 甚至 到 格里布尔 ,
[ðə; ði] [əˈsɪstənt] - [ˈpeɪməstər] ,
the assistant - paymaster ,
这 助手 - 出纳员 ,

这些照片将有助于科学进步，甚至对助理出纳员格里布尔来说，也证明了这一点。

[ðæt] [mænˈkaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈɑːnwərdz] , [ˈevər] [ˈɑːnwərdz] ,
that mankind with the sword of knowledge was moving onwards , ever onwards ,
那 人类 和 这 剑 的 知识 曾是 移动 开始 , 曾经 开始 ,
人类手握知识之剑，不断前进，永不停歇。

[ˈkɒŋkərɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði][wɜːrld] , [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] [ɪtˈself] .
conquering and to conquer the world , ay , and the universe itself .
征服 和 到 征服 这 世界 , 哎 , 和 这 宇宙 本身 .

征服，并征服世界，甚至征服宇宙本身。

[maɪnd] , [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈmesˌmeɪt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈoʊvər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmætər]
Mind , he had told his messmates a thousand times over , was not matter
头脑 , 他 有 讲述 他的 同伴 一个 千 时代 超过 , 曾是 不是 事情
[ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] ,
in motion ,
在 运动 ,

他曾无数次告诉他的战友们，心灵不是运动的物质。

[æz; əz][sʌm; səm] [ˈfæloʊ] - [ˈmaɪndɪd] [fɪˈlɒsəfəz] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] .
as some shallow - minded philosophers would try to make out .
作为 一些 浅的 - 有思想 哲学家 会 尝试 到 制作 出去 .

正如一些肤浅的哲学家试图弄清的那样。

[ðə; ði] [soʊl] [wʌz; wəz][æz; əz] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmɪrli] [məˈtɪriəl] [æz; əz][ˈsɪəriəs] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]
The soul was as high above the merely material as Sirius was beyond the
这 灵魂 曾是 作为 高的 多于 这 仅仅 材料 作为 天狼星 曾是 超过 这
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

灵魂凌驾于物质之上，正如天狼星凌驾于地球之上一样。

[ðə; ði][maɪnd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [ˈmætər] [ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːrpəntər] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːl] .
The mind made use of matter only as a carpenter made use of a tool .
这 头脑 制成 使用 的 事情 仅有的 作为 一个 木匠 制成 使用 的 一个 工具 .
人的思维利用物质，就像木匠利用工具一样。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ˈkæriŋ] [hɪz; ɪz][ˈkæm(ə)rə] [hɪm'self] .
He went on shore , carrying his camera himself .
他 去 在 支撑 , 携带 他的 相机 他自己 .
他自己带着相机上了岸。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [iːv(ə)n][dʒæk] [mə'kenzi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .
He would not permit even Jack Mackenzie to accompany him to - day .
他 会 不是 允许 甚至 杰克 麦肯齐 到 陪伴 他 到 - 天 .
今天他甚至不允许杰克·麦肯齐陪同他。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr]
For to - day his pictures would probably be little more than mere
为了 到 - 天 他的 图片 会 大概 是 小的 更多的 比 仅仅
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
experiments :
实验 .
而如今，他的画作或许只能算是简单的实验作品。

[iːv(ə)n] ['saɪəns] [mʌst; məst] [æd'væns] [baɪ][ˈgrædʒuəl] [steps] [ænd; ənd] [sləʊ] .
Even science must advance by gradual steps and slow .
甚至 科学 必须 进步 经过 逐渐地 步骤 和 慢的 .
即使是科学发展也必须循序渐进、缓慢进行。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈekspɜːrt][ɪn][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæm(ə)rə] , [hiː; hi] — [wel] ,
When he became a little more expert in the use of the camera , he — well ,
什么时候 他 成为 一个 小的 更多的 专家 在 这 使用 的 这 相机 , 他 — 出色地 ,
当他更熟练地使用相机后，他——嗯，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][duː] .
there is no saying what he might not do .
那里 是 不 说 什么 他 可能 不是 做 .
谁也说不会他什么事不会做。

[hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət][ləst][ðə; ðɪ][spaːt] [ðæt] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['tʃɑːrmiŋ] [bɪt][ʌv; əv] ['siːnəri] : [triːz]
He found at last the spot that suited him — a charming bit of scenery : trees
他 成立 在 最后的 这 点 那 适合 他 — 一个 迷人 少量 的 风景 : 树木
,
:
,
他终于找到了心仪的地方——风景优美：树木繁茂，

[ˈrɒdə'dendrənʒ] [dʒʌst] ['bɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [bluːm] , [ˈɜːrli] [ðoʊ] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] , [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv]
rhododendrons just bursting into bloom , early though it was , great masses of
杜鹃花 只是 爆发 进入 盛开 , 早期的 尽管 它 曾是 , 伟大的 群众 的
[dɑːrk][ˈfoʊliɪdʒ] ,
dark foliage ,
黑暗的 叶子 ,
杜鹃花虽然来得早，却已竞相绽放，茂盛的深色叶片竞相开放。

[ðə; ðɪ][bend][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] , [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n] [piːk] .
the bend of a stream , a rustic bridge , and a distant mountain peak .
这 弯曲 的 一个 溪流 , 一个 乡村 桥 , 和 一个 遥远 山 顶峰 .
溪流的拐弯处，一座古朴的小桥，以及远处的山峰。

[hiː; hi] [felt] [traɪ'ʌmfənt] [ɔːl'redi] .
He felt triumphant already .
他 毛毡 凯 已经 .
他已经感到无比胜利。

[haʊ] ['tendərli] [hiː; hi][ˈhændəld][hɪz; ɪz] [æpə'rætəs] , [haʊ] ['dʒɪndʒərli][hiː; hi][set][aɪ'tiː][ʌp] ,
How tenderly he handled his apparatus , how gingerly he set it up ,
如何 温柔地 他 处理 他的 设备 , 如何 小心翼翼地 他 放 它 向上 ,
他对待他的仪器是多么温柔，安装它是多么小心翼翼。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kerfəli] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [blæk] [klɔ:θ] !
and how carefully he placed his head and shoulders under the black cloth !
和 如何 小心 他 放置 他的 头 和 肩膀 在下面 这 黑色的 布 !
他多么小心翼翼地把头和肩膀放在黑布下面啊!

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktər] , [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Yes , there was the picture , upside down of course ,
是的 , 那里 曾是 这 图片 , 上行 向下 的 课程 ,
是的, 照片在那里, 当然是倒过来的。

[bʌt; bət][ɪn] ['kʌləɪŋ] [kəm'pli:t] — [ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] ['mɪnətər] [ðæt] ['evər][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]
but in colouring complete — the most lovely miniature that ever his eyes had
但 在 染色 完全的 — 这 最多 迷人的 微型 那 曾经 他的 眼睛 有
[bɪ'held] .
beheld :
观看 :
但就着色而言——这是他见过的最美丽的微型画。

[ænd; ənd] ['jɑ:ndər] — [oʊ] !
And yonder — oh !
和 远处 — 哦 !
远处——哦!

[ðə; ði] " [oʊ] " [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] .
The " oh " was an expression of pain .
这 " 哦 " 曾是 一个 表达 的 疼痛 .
“哦”是痛苦的表达。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
Something had struck him from behind .
某物 有 击 他 从 在后面 :
他身后有什么东西击中了他。

[hi:; hi] [tɔ:ɾ] [ɔ:f] [ðə; ði] [blæk] [klɔ:θ] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] , ['rʌbɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .
He tore off the black cloth and looked round , rubbing himself as he did so .
他 撕裂 离开 这 黑色的 布 和 看起来 圆形的 , 擦 他自己 作为 他 做过 所以 :
他撕下黑布, 环顾四周, 同时揉搓着自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] [nʌt] ['laɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hu:ɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn] [aɪ 'ti:] ?
There was a huge nut lying near him ; but who could have thrown it ?
那里 曾是 一个 巨大的 坚果 说谎 靠近 他 ; 但 WHO 可以 有 抛掷 它 ?
他旁边躺着一颗巨大的坚果; 但是谁扔的呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [nʌt] - [tri:] [frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv]
There was no one in sight , and no nut - tree from which it could have
那里 曾是 不 一 在 视线 , 和 不 坚果 - 树 从 哪个 它 可以 有
[ˈfɔ:lən] .
fallen :
倒下 :
周围一个人也没有, 也没有坚果树, 它不可能是从那里掉下来的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bɪ; bi] [dɪs'kɜ:ɾdʒd] ,
It was strange , but he refused to be discouraged ,
它 曾是 奇怪的 , 但 他 拒绝 到 是 灰心 ,
虽然很奇怪, 但他并没有气馁。

[soʊ][hi:; hi] [wʌns] [mɔ:ɾ] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][da:rk] [klɔ:θ] , [wen] [wɪz] !
So he once more enveloped his head in the dark cloth , when whiz !
所以 他 一次 更多的 被包裹 他的 头 在 这 黑暗的 布 , 什么时候 呼啸 !
于是他又一次用黑布蒙住了头, 这时, 嗖!

[bʌmp] !
bump !
撞 !

撞！

[ə'ʌlðər] [ænd; ənd] [ə'ʌlðər] .
another and another .
其他 和 其他 .

又一个，又一个。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] ; [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɔ: 'redi] [blæk] [ænd; ənd] [blu:] .
It was serious ; he must be already black and blue .
它 曾是 严肃的 ; 他 必须 是 已经 黑色的 和 蓝色的 .

情况很严重；他肯定已经遍体鳞伤了。

[wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ 'ti:] [mi:n] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么？

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnsəm] .
The place was very lonesome .
这 地方 曾是 非常 寂寞 .

这个地方很荒凉。

[nɔ:t] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['rɪp(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Not a sound was to be heard except the ripple of the stream and the
不是 一个 声音 曾是 到 是 听到 除了 这 波纹 的 这 溪流 和 这
['paɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʌ:rd] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊʃ] [nɪr] [baɪ] .
piping of a bird in a bush near by .
管道 的 一个 鸟 在 一个 衬套 靠近 经过 .

除了溪水潺潺的流水声和附近灌木丛中鸟儿的鸣叫声外，周围一片寂静。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)] [su:pər'stɪʃəs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [br'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [wʊd]
He was just a trifle superstitious , and he began to think the wood
他 曾是 只是 一个 琐事 迷信的 , 和 他 开始 到 思考 这 木头
[mʌst; məst] [bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] .
must be haunted .
必须 是 闹鬼的 .

他有点迷信，开始觉得这片树林一定闹鬼。

[hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [æt; ət] [wʌns] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ʌn'wɜ:rði] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hɑ:rbər] [baɪ]
He dismissed the idea at once , however , as unworthy to be harboured by
他 解雇 这 主意 在 一次 , 然而 , 作为 不配 到 是 窝藏 经过
[eni] [saɪən'tɪfɪk] ['θɪŋkər] .
any scientific thinker .
任何 科学 思想家 .

然而，他立即否定了这种想法，认为任何科学思想家都不配持有这种想法。

[tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ə'freɪd] , [hi:; hi] [wʌns] [mɔ:r] [hɪd] [hɪm'self] ,
To prove to himself that he was not afraid , he once more hid himself ,
到 证明 到 他自己 那 他 曾是 不是 害怕的 , 他 一次 更多的 隐藏 他自己 ,
[fɔ: 'rɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [tə] [hɪm'self] .
为了向自己证明他并不害怕，他又一次躲了起来。

[ænd; ənd] [br'gæn] [tu:; tə] [meɪk] [fɔr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fʊkəs] .
and began to make sure of his focus .
和 开始 到 制作 当然 的 他的 重点 .

并开始集中注意力。

[hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:t] [aɪ 'ti:] [æz; əz] ['nɪrli] ['pɜ:rfɪkt] [æz; əz] ['pɔ:səb(ə)] ,
He had got it as nearly perfect as possible ,
他 有 得到 它 作为 几乎 完美的 作为 可能的 ,

他已经尽可能做到完美了。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [blæk] [klɒ:θ] [wʌz; wəz] [si:zd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [roʊld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
when suddenly the black cloth was seized from behind and rolled about his
什么时候 突然 这 黑色的 布 曾是 查获 从 在后面 和 滚动 关于 他的
[hed] .
head .
头 .

突然，有人从后面抓住一块黑布，把它套在了他的头上。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [weɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,
He felt a weight on his back ,
他 毛毡 一个 重量 在 他的 后退 ,
他感到背上有重物压着。

[ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd][ˈtaɪni][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,
a cold and tiny hand on the nape of his neck ,
一个 寒冷的 和 微小的 手 在 这 颈背 的 他的 脖子 ,
一只冰冷的小手放在他的后颈上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] [ðə; ði][ˈtraɪpɑ:d][gɑ:t] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] ,
and in the struggle to free himself the tripod got mixed up with his legs ,
和 在 这 斗争 到 自由的 他自己 这 三脚架 得到 混合 向上 和 他的 腿 ,
在挣扎着想要挣脱的过程中，三脚架和他的腿缠在了一起。

[ænd; ənd] [daʊn] [hi:; hi] [roʊld] , [ˈkæm(ə)rə][ænd; ənd][ɔ:l] .
and down he rolled , camera and all .
和 向下 他 滚动 , 相机 和 全部 .
他连人带相机一起滚了下去。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [weɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
He felt a weight on his back .
他 毛毡 一个 重量 在 他的 后退 .
他感到背上有重物压着。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [fɪr] — [jes] ,
He was white in the face with fear — yes ,
他 曾是 白色的 在 这 脸 和 害怕 — 是的 ,
他吓得脸色苍白——是的，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ'ti:] — [wen] [hi:; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]
there is no other word for it — when he at length succeeded in
那里 是 不 其他 单词 为了 它 — 什么时候 他 在 长度 成功了 在
[ˌdɪsɪn'tæŋɡlɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˈɡetɪŋ] [ʌp] .
disentangling himself and getting up .
解开 他自己 和 获得 向上 .
没有别的词可以形容——当他最终成功挣脱束缚并站起来的时候。

[ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] .
The matter was serious .
这 事情 曾是 严肃的 .
事情很严重。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [θɪŋz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv][seɪ'la:n; sə'la:n]
There were more things in heaven and earth and the woods of Ceylon
那里 是 更多的 事物 在 天堂 和 地球 和 这 树林 的 锡兰
[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dreɪmt] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [fə'lɑ:səfi] .
than he had dreamt of in his philosophy .
比 他 有 梦见 的 在 他的 哲学 .
天地之间，乃至锡兰的森林里，存在着比他哲学中所设想的还要多的事物。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][rɪ'taɪər] , [ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] [ˈspi:dəli] [tu:] .
He determined to retire , and that right speedily too .
他 决定 到 退休 ; 和 那 正确的 迅速地 也 .
他决心退休，而且要尽快退休。

[soʊ][hiː; hi] [ˈbʌndəld] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ʌp] [ˈhɜːrɪdli] .
So he bundled his things up hurriedly .
所以 他 捆绑式 他的 事物 向上 匆匆 .

于是他匆匆收拾好东西。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [hɪr] [əˈloʊn] [əˈgen] , [hiː; hi][tuːld] [hɪmˈself] .
He would never come here alone again , he told himself .
他 会 绝不 来 这里 独自的 再次 , 他 讲述 他自己 .

他告诉自己，以后绝不会再独自来这里了。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæm(ə)rə][kʊd; kəd] [ˈnoʊwer] [biː; bi] [faʊnd] .
But the cap of the camera could nowhere be found .
但 这 帽 的 这 相机 可以 无处 是 成立 .

但是相机的盖子却怎么也找不到。

[ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈmeθəd] [ænd; ənd][ˌregjuˈlærəti] ,
Dr Reikie was a man of method and regularity ,
博士 . - 曾是 一个 男人 的 方法 和 规律性 ,

雷基博士是一位做事有条不紊、循序渐进的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][aɪ ˈtiː] [daʊn] [dʒʌst][ðer; ðər] .
and he made sure he had laid it down just there .
和 他 制成 当然 他 有 铺设 它 向下 只是 那里 .

他特意把它放在那里。

[wel] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈspɪrɪtɪd] [əˈweɪ] .
Well , it must have been spirited away .
出色地 , 它 必须 有 到过 精神抖擞 离开 .

肯定是被人偷走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][stræp] , [wen] [kræk] !
He was bending down to pick up a strap , when crack !
他 曾是 弯曲 向下 到 挑选 向上 一个 带子 , 什么时候 裂缝 !

他正弯腰去捡皮带，突然，咔嚓一声！

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ber] [hed] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [kæp] .
upon his bare head came the missing cap .
之上 他的 裸 头 来了 这 丢失的 帽 .

那顶丢失的帽子正好戴在了他光秃秃的头上。

[hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [naʊ] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ; [bʌt; bət][ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [brɪˈhoʊld][æn; ən][oʊld] ,
His astonishment now knew no bounds ; but on looking up , behold an old ,
他的 惊讶 现在 知道 不 界限 ; 但 在 寻找 向上 , 看哪 一个 老的 ,

他此刻的惊讶简直无法用语言形容；但当他抬头望去，只见一位老人，

[ˈveri] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːŋ] [waɪt] [ˈbɪrd] [ˈberɪŋ] [daʊn] [tʊːrdz] [hɪm; ɪm] , [stɑːf] [ɪn][hænd] ,
very old man with a long white beard bearing down towards him , staff in hand ,
非常 老的 男人 和 一个 长的 白色的 胡须 轴承 向下 向 他 , 职员 在 手 ,

一位留着长长白胡子的老人，手持拐杖，正朝他走来。

[θruː] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ɡleɪd] .
through a neighbouring glade .
通过 一个 邻接 林间空地 .

穿过邻近的林间空地。

[wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðen] , [ðə; ði][ɪːv(ə)][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [rɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf]
Was this , then , the evil spirit of the place that had wrought all the mischief
曾是 这 , 然后 , 这 邪恶的 精神 的 这 地方 那 有 锻 全部 这 恶作剧

?
?
?

那么，这就是那个作恶多端的地方的邪灵吗？

[wʌz; wəz] [ðɪs] —
Was this —
曾是 这 —

这是——

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] .
" **Good - morning , sir** :
" 好的 - 早晨 , 先生 :

“早上好，先生。”

[glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:n][maɪ][doʊ'meɪnz] . "
Glad to see you on my domains . "
高兴的 到 看 你 在 我的 域名 . "

很高兴在我的网站上见到你。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] ['ri:əli] , [sɜ:r] — "
" **Thank you ; but really , sir** — "
" 感谢 你 ; 但 真的 , 先生 — "

“谢谢您；不过，先生——”

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][maɪ] ['bʌŋɡələʊ] [ænd; ənd][drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
" **Perhaps you would like to come up to my bungalow and drink a glass of**
" 也许 你 会 喜欢 到 来 向上 到 我的 平房 和 喝 一个 玻璃 的
[ʃɜ:rbət] .
sherbet .
雪葩 .

“或许你想来我的小屋喝杯雪葩。”

[,aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] [kloʊz] .
It is quite close .
它 是 相当 关闭 .

非常接近。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['seɪlə] , [laɪk] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəlist] .
I am a sailor , like yourself , and a naturalist .
我 是 一个 水手 , 喜欢 你自己 , 和 一个 博物学家 .

我和你一样，是一名水手，也是一名博物学家。

[aɪ][hæv; həv] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] [ʌp] [hɪr] ,
I have quite a menagerie up here ,
我 有 相当 一个 动物园 向上 这里 ,

我这里养了不少动物，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [tu:] ['mɪstʃɪvəs] ['ræskəlz][ʌv; əv] [bə'bu:nz] [ðæt]
and was just coming to look for two mischievous rascals of baboons that
和 曾是 只是 未来 到 看 为了 二 恶作剧 无赖 的 狒狒 那
[hæv; həv] [rɪ'skeɪpt] . "
have escaped . "
有 逃脱 . "

我正准备去找两只逃跑的淘气狒狒呢。

" [bə'bu:nz] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['rʌbɪŋ] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] ; " [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [bə'bu:nz] , [sɜ:r] ?
" **Baboons ! " said the doctor , rubbing himself once more ; " did you say baboons , sir ?**
" 狒狒 ! " 说 这 医生 , 擦 他自己 一次 更多的 ; " 做过 你 说 狒狒 , 先生 ?
"
"
"

“狒狒！”医生一边说着，一边又揉了揉自己，“您刚才说的是狒狒，先生？”

" [ɑ:] ! [ðer; ðər] [kʌm] [ðə; ði]['ræskəlz] .
" **Ah ! there come the rascals** .
" 啊 ! 那里 来 这 无赖 .

“啊！那群小家伙来了。”

" [nekst][ˈmoʊmənt] [tu:] [ˈsplendɪd] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈædʒ(ə)l] [ˈɡɪbəŋ] ([ˌhaɪˈlɑːbətiːz][əˈdʒɪləs]) [kɜrm]
" **Next moment two splendid specimens of the agile gibbon (Hylobates agilis) came**
" 下一个 片刻 二 灿烂 标本 的 这 敏捷 长臂猿 (长臂猿 敏捷) 来了
[ˈbaʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tri:] [wɪð; wɪθ] [skriːmz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
bounding from a tree with screams of delight .
边界 从 一个 树 和 尖叫 的 喜 .
“下一刻，两只漂亮的敏捷长臂猿（Hylobates agilis）从树上跳了下来，发出欢快的叫声。

" [əu'əu] — [ɑː] — [iː] !
" **Oo — ah — ee !**
" oo — 啊 — ee !
“哦——啊——咿！ ”
" [ðeɪ] [kraɪd] .
" **they cried .**
" 他们 哭 .
他们哭了。

[ðeɪ] [stʊd] [ˈnɪrli] [fɔːr] [fi:t] [haɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈblendɪd] [fʌŋ]
They stood nearly four feet high , and their faces were a study of blended fun
他们 站立 几乎 四 脚 高的 , 和 他们的 面孔 是 一个 学习 的 混合 乐趣
[ænd; ənd] [ˈmɪstʃɪf] .
and mischief .
和 恶作剧 .
它们身高将近四英尺，脸上带着既有趣又顽皮的表情。

[sʌtʃ] [droul] - [ˈlʊkɪŋ] [eɪps] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [brɪˈfɔːr] .
Such droll - looking apes Dr . Reikie had never seen before .
这样的 滑稽 - 寻找 猿猴 博士 . - 有 绝不 已见 前 .
雷基博士以前从未见过如此滑稽可笑的猿猴。
[hiː; hi][tuʊld][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] ,
He told the stranger all about his adventure ,
他 讲述 这 陌生人 全部 关于 他的 冒险 ,
他把自己的奇遇经历都告诉了那个陌生人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈnætʃərəlɪsts] [ˈbʌŋɡələʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɑːrti]
and as they walked towards the naturalist's bungalow they had a hearty
和 作为 他们 步行 向 这 博物学家的 平房 他们 有 一个 爽朗
[læf] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
laugh over it .
笑 超过 它 .
他们一边走向博物学家的小屋，一边为此事开怀大笑。

[ˈmɪstər] . [ˈstɑːrli] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈkjuəriː, əʊs]
Mr . Starley , as he was called , had a wonderful collection of curios
先生 . 斯塔利 , 作为 他 曾是 称为 , 有 一个 精彩的 收藏 的 奇珍异宝
[ænd; ənd] [pets] ,
and pets ,
和 宠物 ,
人们都称他为斯塔利先生，他收藏了许多奇珍异宝和宠物。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ænd; ənd][dʒæk][ˈɔːlsəʊ] [brɪˈkeɪm] [ˈkɑːnstənt] [ˈvɪzɪtər]
and at his house Dr . Reikie and Jack also became constant visitors
和 在 他的 房子 博士 . - 和 杰克 还 成为 持续的 访客
[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [hɪr] .
all the time the ship lay here .
全部 这 时间 这 船 躺 这里 .
在船停泊于此期间，雷基医生和杰克也经常到他家做客。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑˈlaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[tɑ:m] [fɪntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌ:rk] — [ˈʃu:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
TOM FINCH AND THE SHARK — SHOOTING IN THE
汤姆 雀 和 这 鲨鱼 — 射击 在 这

汤姆·芬奇与鲨鱼——拍摄中

[ˈdɪzməl] [swɑ:mp] — [deθ] [ænd; ənd] [prəˈməʊʃ(ə)n] .
DISMAL SWAMP — DEATH AND PROMOTION .
惨淡 沼泽 — 死亡 和 晋升 .

阴暗沼泽——死亡与晋升。

[aɪˈti:] [tʊk] [ðə; ði] [ˈ^\\:nit] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [mɔ:r] [tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ˈi:v(ə)n] [tu:] - [θɜ:rd]
It took the Gurnet a year and a half more to complete even two - thirds
它 采取 这 鲂鱼 一个 年 和 一个 一半 更多的 到 完全的 甚至 二 - 三分之一
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rkɪt] ,
of her circuit ,
的 她 电路 ,

“格内特号”又花了一年半的时间才完成三分之二的航程。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈæləti] [ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][ə; eɪ][fa:r] [mɔ:r] [kəmˈpli:t]
and this was in reality a voyage round the world of a far more complete
和 这 曾是 在 现实 一个 航程 圆形的 这 世界 的 一个 远的 更多的 完全的
[ˈneɪtʃər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈɔ:fərd] [baɪ][ˈoʊʃ(ə)n] [ˈreɪsəz] [ˈnaʊədeɪz] ,
nature than any offered by ocean racers nowadays ,
自然 比 任何 提供 经过 海洋 赛车手 如今 ,

事实上，这比当今任何远洋帆船赛所提供的环球航行都要全面得多。

[ðæt] [du:][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ][pɔ:rt] , [ˈhɜ:ri] [ðə; ði] [ˈpæsəndʒə] [θru:] [ðə; ði]
that do little more than touch at a port , hurry the passengers through the
那 做 小的 更多的 比 触碰 在 一个 港口 , 匆忙 这 乘客 通过 这
[saɪts] ,
sights ,
景点 ,

它们除了在港口短暂停留，匆匆带走乘客的景点之外，几乎不做任何其他事情。

[ænd; ənd][goʊ][ɔ:f] [əˈgen] .
and go off again .
和 去 离开 再次 .

然后再次出发。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] [di:l] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] , [æz; əz] [ˈevri] [mæn] - [oʊ] - - [wɔ:r] [ˈseɪlər] [kʊd; kəd] [tel]
There is a vast deal of difference , as every man - o ' - war sailor could tell
那里 是 一个 广阔的 交易 的 不同之处 , 作为 每一个 男人 - o - 战争 水手 可以 告诉
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

两者之间有很大的区别，每个战舰水手都能告诉你这一点。

[brɪˈtwi:n] " [ˈdu:ɪŋ] " [ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] " [ˈsi:ɪŋ] " [ðə; ði][wɜ:rld] .
between " doing " the world and " seeing " the world .
之间 " 正在做 " 这 世界 和 " 看到 " 这 世界 .

在“做”世界和“看”世界之间。

[pər'hæps][ðə; ði][best][wei][tu:; tə][si:] [ðə; ði][wɜ:rld][wɒd][bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv][ə; ei][jɑ:t][ʌv; əv][wʌnz]
Perhaps the best way to see the world would be to have a yacht of one's
也许 这 最好的 方式 到 看 这 世界 会 是 到 有 一个 游艇 的 一个人的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

或许游览世界的最佳方式就是拥有一艘属于自己的游艇。

[ænd; ənd][tu:; tə][fər'get][ðer; ðər][ɪz][eni][sʌt][wɜ:rd][æz; əz]"[taɪm]"[ɪn][ðə; ði]['dɪkʃənəri] .
and to forget there is any such word as "time" in the dictionary .
和 到 忘记 那里 是 任何 这样的 单词 作为 " 时间 " 在 这 字典 .

甚至忘记字典里还有“时间”这个词。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是, 唉!

[fju:] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər][bɔ:rn][wɪð; wɪθ]['sɪlvər][spu:nz][ɪn]['aʊər; ɑ:r][maʊðz] ,
few of us are born with silver spoons in our mouths ,
很少 的 我们 是 出生 和 银 勺子 在 我们的 嘴 ,

我们当中很少有人生来就含着金汤匙。

[soʊ][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə][steɪ][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][ri:d] .
so we must be content to stay at home and read .
所以 我们 必须 是 内容 到 停留 在 家 和 读 .

所以, 我们只能待在家里读书了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['^\\:nit][seɪld][fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪ'ni:z][ʼsi:z][frʌm; frəm][seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n] , [ðen][vɪzɪtɪd]
But the Gurnet sailed for the Chinese seas from Ceylon , then visited
但 这 鲑鱼 航行 为了 这 中国人 海域 从 锡兰 , 然后 到访

[dʒɑ:və] ,
Java ,
Java ,

但“格内特”号从锡兰驶往中国海域, 然后访问了爪哇岛。

[ænd; ənd][nekst][streɪt][ə'wei][fɔ:r; fər][ɔ:'streɪliə][ænd; ənd][nu:] ['zi:lənd] .
and next straight away for Australia and New Zealand .
和 下一个 直的 离开 为了 澳大利亚 和 新的 新西兰 .

接下来是澳大利亚和新西兰。

[ʼæftər][ðɪs][ʃi:; ʃi][stiəd][i:st][ænd; ənd][baɪ][saʊθ][streɪt][fɔ:r; fər][ʼstɔ:ɹmi][keɪp][hɔ:rn] , [ʼraʊndɪŋ]
After this she steered east and by south straight for stormy Cape Horn , rounding
后 这 她 转向 东方 和 经过 南 直的 为了 暴风雨 岬 喇叭 , 四舍五入

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

此后, 她转向东, 然后转向南, 径直驶向风暴肆虐的合恩角, 并绕过了它。

[ə'mɪd][ʼterəb(ə)][ʼdeɪndʒəz][ʼoʊɪŋ][tu:; tə][ə; ei][geɪl][ðæt][draʊv][hɜ:r; hər] — [ʼæftər][æn; ən][ʼæksɪdənt][tu:; tə]
amid terrible dangers owing to a gale that drove her — after an accident to
之中 糟糕的 危险 欠款 到 一个 大风 那 驾驶 她 — 后 一个 事故 到

[hɜ:r; hər][məʃi:nəri] — [ə'mʌŋ][ðə; ði][ʼaɪs,bɜ:gz] ,
her machinery — among the icebergs ,
她 机械 — 之中 这 冰山 ,

由于一场狂风将她——在她的机械发生事故后——吹到了冰山之间, 她身处极其危险的境地。

[ʃi:; ʃi][bɔ:ɹ][ʌp][ə'bo:ŋ][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][saʊθ][ə'merɪkə][tɪl][pæst][pə:nəm'bu:kəu] ,
she bore up along the coast of South America till past Pernambuco ,
她 钻孔 向上 沿着 这 海岸 的 南 美国 直到 过去的 伯南布哥州 ,

她沿着南美洲海岸线一路北上, 直到过了伯南布哥州。

[wen] [ðə; ði] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu;; tə] [nɔ:rθ] - [nɔ:rθ] - [west] ;
when the course was changed to north - north - west ;
什么时候 这 课程 曾是 已更改 到 北 - 北 - 西方 ;
当航向改为北偏西北时;

[ænd; ənd][soʊ][wi;; wi][faɪnd][hɜ:r; hər][æt; ət] [bɔ:n] [læst] [seɪf] [æt; ət] [ˈæŋkər] [æt; ət][pɔ:rt] [ˈrɔɪəl] , [dʒəˈmeɪkə] .
and so we find her at long last safe at anchor at Port Royal , Jamaica .
和 所以 我们 寻找 她 在 长的 最后的 安全的 在 锚 在 港口 皇家 , 牙买加 .
于是, 我们终于发现她安全地停泊在牙买加皇家港的锚地。

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbreɪkdaʊn] [ɪn][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ɔ:f][ðə; ði][hɔ:rn] ,
Except for the breakdown in the machinery off the Horn ,
除了 为了 这 分解 在 这 机械 离开 这 喇叭 ,
除了合恩角附近机械设备的故障之外,

[ðə; ði] [ˈ^\\:nit] [hæd; həd][nɑ:t] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈmɪʃəp] [sɪns] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnə]
the Gurnet had not met with a single mishap since she had left the China
这 鲂鱼 有 不是 遇见 和 一个 单身的 意外 自从 她 有 左边 这 中国
[ˈsi:z] .
seas :
海域 :

自离开中国海域以来, “格内特”号就未曾发生过任何事故。

[ɔ:l] [hæd; həd] [gɔ:n] [wel] .
All had gone well .
全部 有 已消失 出色地 .
一切都很顺利。

[ɔ:l] [hændz] — [θæŋks] [pərˈhæps][tu;; tə] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . - [ker] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] ,
All hands — thanks perhaps to Dr . Reikie's care and attention ,
全部 双手 — 谢谢 也许 到 博士 . - 关心 和 注意力 ,
全体人员——或许要归功于雷基医生的悉心照料——

[ænd; ənd][tu;; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [lu:ˈtenənts] [rɪˈgɑ:rd][fɔ:r; fər] [ˈklenlɪnəs] [ænd; ənd] [ˈhaɪdʒi:n] — [wɜ:r; wər]
and to the first lieutenant's regard for cleanliness and hygiene — were
和 到 这 第一的 中尉的 看待 为了 清洁 和 卫生 — 是
[ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈhelθi] .
happy and healthy .
快乐的 和 健康 .
而对于中尉重视清洁卫生这一点, 他们感到快乐和健康。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [wel] [bi;; bi] [kɔ:ld] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [jɪr]
It was now the commencement of what may well be called an unhappy year
它 曾是 现在 这 开始 的 什么 可能 出色地 是 称为 一个 不开心 年
[fɔ:r; fər][ˈbrɪt(ə)n] — - — [ɪn] [wɪtʃ] [wi;; wi] [ˈentəd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][wɔ:r][ɪn][ðə; ði][kraɪˈmiə] ;
for Britain — 1854 — in which we entered upon the war in the Crimea ;
为了 英国 — - — 在 哪个 我们 进入 之上 这 战争 在 这 克里米亚 ;
1854年, 英国开始了可以说是不幸的一年, 我们卷入了克里米亚战争;

[ə; eɪ][wɔ:r] [wɪtʃ] [pru:vɪd] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈevər][dɪd] , [ðæt] [ˈbrɪtənz] [sʌnz] [kæn; kən][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] ,
a war which proved , if anything ever did , that Britain's sons can hold their own ,
一个 战争 哪个 已证实 , 如果 任何事物 曾经 做过 , 那 英国的 儿子们 能 抓住 他们的 自己的 ,
这场战争证明了, 如果说有什么能证明这一点的话, 那就是英国的子弟兵能够自卫。

[kæn; kən] [faɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌfər] [ænd; ənd][daɪ][baɪ][ðə; ði] [sɔ:rd] [ɔ:r][baɪ] [ˈsɪknəs] ,
can fight and suffer and die by the sword or by sickness ,
能 斗争 和 遭受 和 死 经过 这 剑 或者 经过 疾病 ,
可以战斗、受苦, 最终死于刀剑或疾病。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['bædli] [ə'ferz] [meɪ] [biː; bi] ['mæniɪdʒd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [sɪt][æt; ət] [iːz] [æt; ət] [hoʊm]
no matter how badly affairs may be managed by those who sit at ease at home
不 事情 如何 糟糕 事务 可能 是 管理 经过 那些 WHO 坐 在 舒适 在 家
[ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [striŋz] [ðæt] [muːv] [greɪt] [fliːts] [ænd; ənd] ['ɑːmiz] .
and pull the strings that move great fleets and armies .
和 拉 这 字符串 那 移动 伟大的 舰队 和 军队 .
无论那些安坐家中、操控庞大舰队和军队的人把事情处理得多么糟糕。

[bʌt; bət][wɔːr][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [di'klerd] ; [ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
But war had not yet been declared ; and although it seemed to be
但 战争 有 不是 然而 到过 声明 ; 和 虽然 它 似乎 到 是
[noʊn] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] [hɪr] ,
known at headquarters here ,
已知 在 总部 这里 ,
但战争尚未正式爆发; 虽然总部似乎已经知晓此事,

[ɪn] ['gæɪsɪn] [ænd; ənd][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wɔːz; wəz] ['luːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['dɪstəns] ,
in garrison and on board ship , that it was looming in the near distance ,
在 驻军 和 在 木板 船 , 那 它 曾是 迫在眉睫 在 这 靠近 距离 ,
驻军和船上的人们都意识到, 它正逼近不远处。

[noʊ][wʌn] [kən'sɪdəd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [l'ðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['sɪmpli] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ə; eɪ]
no one considered that it would be otherwise than simply an affair of a
不 一 经过考虑的 那 它 会 是 否则 比 简单地 一个 事务 的 一个
[fjuː] [mʌnθs] ,
few months ,
很少 几个月 ,
谁也没料到这会发展成几个月之外的事情。

[ə; eɪ] [mɪr] ['mɪləteri] [pə'reɪd] [ænd; ənd]['pɪknɪk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊtɪŋ] [fɔːr; fər][aʊər; ɑːr] [truːps] ,
a mere military parade and picnic , a little outing for our troops ,
一个 仅仅 军队 游行 和 野餐 , 一个 小的 外出 为了 我们的 军队 ,
只不过是一次阅兵式和野餐, 是我们部队的一次小郊游而已。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] ['ɪnʌf] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [bluː] - [dʒækɪts][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː]
with just enough fighting for them and our blue - jackets to give it
和 只是 足够的 斗争 为了 他们 和 我们的 蓝色的 - 夹克 到 给 它
[zest][ænd; ənd] ['fleɪvər] .
zest and flavour .
热情 和 味道 .
其中穿插着足够的战斗, 既有他们自己的战斗, 也有我们蓝衣军人的战斗, 为比赛增添了活力和趣味。

[haʊ] ['greɪtli] ['evri] [wʌn][wɔːz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪ'vents] [wɪl] [ʃoʊ] .
How greatly every one was mistaken events will show .
如何 非常 每一个 一 曾是 错误 活动 将要 展示 .
事实证明, 每个人错得有多离谱。

[θɪŋz] [stiɪl] [went] [ɑːn][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][oʊld] [ˈ^\\:nit] , [æz; əz][ʃiː ʃɪ][wɔːz; wəz] [naʊ] [ɪn'dɪrɪŋli] [kɔːld] ,
Things still went on on board the old Gurnet , as she was now endearingly called ,
事物 仍然 去 在 在 木板 这 老的 鲑鱼 , 作为 她 曾是 现在 亲切地 称为 ,
老旧的“格内特号”(人们现在亲切地称她为“格内特号”) 上的日常活动仍在继续。

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] [brɪ'fɔːr] .
much in the same way as before .
很多 在 这 相同的 方式 作为 前 .
和以前大同小异。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - , [ðoʊ] ˈnevər [rɪˈlæksɪŋ] [hɪz; ɪz] ˈduːtɪz [ɑːn] [bɔːrd] , [nɔːr] ˈniːglectɪŋ [ə; eɪ]
Dr . Reikie , though never relaxing his duties on board , nor neglecting a
博士 . - , 尽管 绝不 放松 他的 职责 在 木板 , 也不 疏忽 一个
[ˈsɪŋg(ə)l][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [haʊˈevər] [ˈhʌmb(ə)l] ,
single patient , however humble ,
单身的 病人 , 然而 谦逊的 ,

雷基医生虽然在船上从未放松过职责, 也从未怠慢过任何一位病人, 无论病人多么卑微,

[faʊnd] ˈplenti [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ðɪ] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] ˈsaɪəns] , [ˈɔːf(ə)n] , [aɪˈtiː][mʌst; məst]
found plenty of time to continue the pursuit of science , often , it must
成立 很多 的 时间 到 继续 这 追逐 的 科学 , 经常 , 它 必须
[biː; bi] [kənˈfest] ,
be confessed ,
是 坦白 ,

不得不承认, 我常常有充足的时间继续从事科学研究。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] ˈgretɪst] [ænd; ənd] [drəʊl] ˈdɪfəkəltɪz] .
under the greatest and drollest difficulties .
在下面 这 最 和 最滑稽的 困难 .
在最大、最滑稽的困难之下。

[ðə; ðɪ][ˈkæm(ə)rə] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] .
The camera , however , he had given up .
这 相机 , 然而 , 他 有 给定 向上 .
然而, 他已经放弃了那台相机。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ʌnˈsuːtəbl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,
He had found it unsuitable for his purposes ,
他 有 成立 它 不合适 为了 他的 目的 ,
他认为这不符合他的用途。

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɑːkər] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [kɑːt] .
and so it lay in the obscurity of a locker beneath his cot .
和 所以 它 躺 在 这 朦胧 的 一个 储物柜 下面 他的 婴儿床 .
于是, 它就这么静静地躺在他床铺下储物柜的角落里。

[bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈriːdər] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ðɪs] [ˈɪnstrəmənt] [hæz; həz]
But just think for a moment , reader , what a power this instrument has
但 只是 思考 为了 一个 片刻 , 读者 , 什么 一个 力量 这 乐器 有
[brˈkʌm] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] ,
become in our day ,
变得 在 我们的 天 ,
但请读者仔细想想, 在当今时代, 这种乐器已经拥有了多么强大的力量。

[wʌt] [æn; ən][eɪd][tuː; tə] ˈsaɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt] , [ɪn][wɔːr][æz; əz] [wel] [æz; əz] [piːs] ,
what an aid to science and art , in war as well as peace ,
什么 一个 援助 到 科学 和 艺术 , 在 战争 作为 出色地 作为 和平 ,
无论在战争时期还是和平时期, 它都对科学和艺术大有裨益。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ˈgretɪst] [ʌv; əv][ɔːl]ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] , [ðoʊ]
and even to the advancement of that greatest of all sciences , though
和 甚至 到 这 进步 的 那 最 的 全部 科学 , 尽管
[ˈoʊnli][ɪn][ɪts] [ˈɪnfənsi] , [əˈstrɑːnəmi] !
only in its infancy , astronomy !
仅有的 在 它是 婴儿期 , 天文学 !
甚至对最伟大的科学——天文学——的发展也起到了推动作用, 尽管当时天文学还处于萌芽阶段!

[fɔːr; fər][baɪ][ɪts] [əˈsɪstəns] [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv][stɑːrɪz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ken] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)]
For by its assistance myriads of stars beyond the ken of the most powerful
为了 经过 它是 协助 无数 的 明星 超过 这 肯 的 这 最多 强大的
[ˈtelɪskəʊps] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈviːld] .
telescopes have been revealed .
望远镜 有 到过 揭晓 .

借助它，无数连最强大的望远镜都无法观测到的恒星得以显现。

[wel] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɛlːnɪt] [mʌst; məst][laɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,
Well , as the Gurnet must lie here for a few months ,
出色地 , 作为 这 鲑鱼 必须 说谎 这里 为了 一个 很少 几个月 ,
[ˈwɛlːnɪt] [mʌst; məst][laɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,
嗯，既然“格内特号”必须在这里停放几个月，

[hɜːr; hər][ˈɑːfəsərz] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [ˈprɪti] [ˈiːzi] , [iːtʃ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
her officers settled down to take things pretty easy , each according to his own
她 警官 定居 向下 到 拿 事物 漂亮的 简单的 , 每个 根据 到 他的 自己的
[teɪst] [ɔːr] [bent] .
taste or bent .
品尝 或者 弯曲 .

她的军官们都安顿下来，各自按照自己的喜好或倾向行事，过着相当轻松的生活。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪksˈkɜːʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ][lænd][ænd; ənd][baɪ] [siː] — [ðiːz] [wʊd] [suːt]
There were excursions to be made by land and by sea — these would suit
那里 是 短途旅行 到 是 制成 经过 土地 和 经过 海 — 这些 会 套装
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪksˈkɜːʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ][lænd][ænd; ənd][baɪ] [siː] — [ðiːz] [wʊd] [suːt]
[ðə; ði][ˈdɑːktər][æɪt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ;
the doctor at all events ;
这 医生 在 全部 活动 ;

有陆路和海路的游览活动——无论如何，这些活动都适合医生参加；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpɑːrtɪz] [ænd; ənd] [bɔːlz] [əˈfloʊt] [ænd; ənd] [əˈʃɔːr] — [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒuːniər]
there were parties and balls afloat and ashore — Jack and the junior
那里 是 各方 和 球 漂浮 和 岸上 — 杰克 和 这 初级
[ˈɑːfəsərz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈgrɪbl] [ðə; ði][ə; eɪ] . [piː] . ,
officers , including Gribble the A : P : ,
警官 , 包括 格里布尔 这 一个 : P : ,

船上和岸上都有聚会和舞会——杰克和初级军官们，包括助理军官格里布尔，

[wʊd] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ðiːz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɪst] [ˈpɑːrtɪz] [ænd; ənd] [ˈdɪnəz] ,
would go in for these ; and there were whist parties and dinners ,
会 去 在 为了 这些 ; 和 那里 是 惠斯特 各方 和 晚餐 ,
[wʊd] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ðiːz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɪst] [ˈpɑːrtɪz] [ænd; ənd] [ˈdɪnəz] ,
他们会参加这些活动；还有惠斯特牌聚会和晚宴，

[æt; ət] [wɪtʃ] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [luːˈtenənt] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt]
at which both the captain and his first lieutenant were sure to be present
在 哪个 两个都 这 队长 和 他的 第一的 中尉 是 当然 到 是 展示
.
:
.

届时，上尉和他的副官肯定会出席。

[ˈdʒæks] [greɪt] [æmˈbɪ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːrk] .
Jack's great ambition was to catch a shark .
杰克的 伟大的 志向 曾是 到 抓住 一个 鲨鱼 .

杰克最大的愿望就是抓到一条鲨鱼。

[hiː; hi] [ɪksˈpektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ɔːr] [ɡriːn] [trænsˈpærənt] [ˈsʌnlɪt]
He expected to see them basking in the sunshine or green transparent sunlit
他 预期的 到 看 他们 晒太阳 在 这 阳光 或者 绿色的 透明的 阳光照射
[ˈwɔːtər][ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
water all around the ship .
水 全部 大约 这 船 .

他原本以为会看到它们沐浴在阳光下，或者沐浴在船周围的碧绿清澈的阳光照射下的海水中。

" [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪmz] , " [hiː; hi] [æskt] ['stɜːrdi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [brɪfɔːr] ,
" **In the olden times , he asked Sturdy , who had been here before ,**
" 在 这 古老的 时代 , " 他 问 结实的 , WHO 有 到过 这里 前 ,
" 以前 , " 他问斯图迪, 斯图迪以前来过这里。

" [ˈdɪdnt] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ʃɑːrk] [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [hʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] -
" **didn't there used to be a very large shark borne on the hooks of the flag** -
" 没有 那里 用过的 到 是 一个 非常 大的 鲨鱼 出生 在 这 钩子 的 这 旗帜 -
[ɪp] [ænd; ənd] [fed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræʃ(ə)n][ʌv; əv][pɔːrk] [ˈevri] [deɪ] ,
ship and fed with a ration of pork every day ,
船 和 美联储 和 一个 配给 的 猪肉 每一个 天 ,
" 以前旗舰的钩子上不是挂着一条体型巨大的鲨鱼, 每天都喂它猪肉吗? "

[tuː; tə] [priˈvent] [ðə; ði][men][frʌm; frəm] ['swɪmɪŋ] [ɑːn] [ʃɔːr] ? "
to prevent the men from swimming on shore ? "
到 防止 这 男人 从 游泳 在 支撑 ? "
阻止这些人游到岸边?

" [jes] , " [sed] ['stɜːrdi] , ['læfɪŋ] ; " [ðoʊ] [aɪˈtiː] ['wɔznt] [ɪn][maɪ] [deɪ] .
" **Yes , said Sturdy , laughing ; though it wasn't in my day .**
" 是的 , " 说 结实的 , 笑 ; " 尽管 它 不是 在 我的 天 :
" 是的 , " 斯图迪笑着说; " 虽然在我那个年代可不是这样。 "

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈtwɑɪfɜːd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːmzhaʊs] , [ðer; ðər] [juːst]
But at the little village of Twyford in England , in the almshouse , there used
但 在 这 小的 村庄 的 特威福德 在 英格兰 , 在 这 救济院 , 那里 用过的
[tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
to live ,
到 居住 ,
但在英国特威福德这个小村庄的救济院里, 曾经住着.....

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [laɪvz; lɪvz] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] , [æn; ən][oʊld] ['seɪlə] [huː] , ['biːɪŋ] [dɪˈzaɪərəs][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] -
and I think lives till this day , an old sailor who , being desirous to go a -
和 我 思考 生活 直到 这 天 , 一个 老的 水手 WHO , 存在 渴望 到 去 一个 -
[ˈbuːzɪŋ] ,
boozing ,
酗酒 ,
我认为至今仍有一位老水手活着, 他一心想去喝酒,

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [kɔːld] , [swæm][ɑːn] [ʃɔːr] [əˌbɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɑːrk] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] . "
as it is called , swam on shore alongside the shark nearly all the way . "
作为 它 是 称为 , 游泳 在 支撑 旁边 这 鲨鱼 几乎 全部 这 方式 : "
正如人们所称呼的那样, 它几乎全程都和鲨鱼一起在岸边游来游去。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrk] [ˈdɪdnt] [ˈswɑːləʊ] [hɪm; ɪm] ? "
and the shark didn't swallow him ? "
和 这 鲨鱼 没有 吞 他 ? "
鲨鱼没把他吞下去吗?

" [noʊ] ; [aɪ] [ˈrekən] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] , [dʒæk] ,
" **No ; I reckon he didn't , Jack ,**
" 不 ; 我 估计 他 没有 , 杰克 ,
" 不, 我想他没有, 杰克。 "

[els] [hiː; hi] [wʊd] [ˈhɑːrdli][biː; bi] [əˈlaɪv] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈevri] [ˈkrɪsməs] [ˈiːvniŋ] . "
else he would hardly be alive to tell the story every Christmas evening . "
别的 他 会 几乎 是 活 到 告诉 这 故事 每一个 圣诞节 晚上 : "
否则, 他恐怕就活不到每个圣诞夜晚讲述这个故事了。

" [wel] , [sɜ:r] , [həʊ] [dɪd] [hi:; hi] ['mænɪdʒ] ? "

" **Well , sir , how did he manage ?** "

" 出色地 , 先生 , 如何 做过 他 管理 ? "

“先生，他是怎么做到的？”

" [oʊ] , ['sɪmpli] [ɪ'nʌf] .

" **Oh , simply enough .**

" 哦 , 简单地 足够的 .

“哦，就这么简单。”

[hi:; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [klaɪr] ['mu:nlaɪt] [naɪt] ,

He chose a clear moonlight night ,

他 选择 一个 清除 月光 夜晚 ,

他选择了一个月光皎洁的夜晚。

[wen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rbər] .

when you could have seen down to the very bottom of the harbour .

什么时候 你 可以 有 已见 向下 到 这 非常 底部 的 这 港口 .

当时你甚至可以看到港口的最底部。

[ðə; ði] ['sentri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [noʊ] , [ðoʊ] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [swɪm] .

The sentry was in the know , though not in the swim .

这 哨兵 曾是 在 这 知道 , 尽管 不是 在 这 游泳 .

哨兵虽然不知道情况，但没参与游泳。

[ɪn][fækt] ,

In fact ,

在 事实 ,

实际上，

[tɑ:m] [fɪntʃ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['smʌg(ə)] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] [grɑ:g] [ɪf] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]

Tom Finch promised to smuggle him off a drop of grog if he turned his

汤姆 芬奇 承诺 到 走私 他 离开 一个 降低 的 格罗格酒如果 他 转向 他的

[bæk] [ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [ə'stɜ:rn] [waɪl] [ðə; ði] ['derɪŋ] ['seɪlər] [dra:pt] ['kwaiətli]['oʊvər][ðə; ði]

back and kept looking astern while the daring sailor dropped quietly over the

后退 和 保留 寻找 倒车 尽管 这 大胆 水手 掉落 悄悄 超过 这

[ˈbəʊz , ˈboʊz] .

bows :

弓 .

汤姆·芬奇答应他，如果他背过身去，一直看着船尾，而那个大胆的水手悄悄地从船头跳下去，他就偷偷给他带一小瓶朗姆酒。

" [tɑ:m] [fɪntʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['swɪmər] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['bə:dnd] [hɪm'self]

" **Tom Finch was a splendid swimmer , and he had not burdened himself**

" 汤姆 芬奇 曾是 一个 灿烂 游泳运动员 , 和 他 有 不是 负担 他自己

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][su:pərflu:əti][ʌv; əv] ['gɑ:rmənts] ;

with a superfluity of garments ;

和 一个 过剩 的 服装 ;

“汤姆·芬奇是个游泳健将，而且他身上穿的衣服并不多；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [θri:] ['nesəsəriz] [ʌv; əv][laɪf] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðəm; ðəm] : ['aɪtəm] — [ə; eɪ]

but he had three necessities of life , as he called them : item — a

但 他 有 三 必需品 的 生活 , 作为 他 称为 他们 : 物品 — 一个

['prɪti] - [wel] - [laɪnd] [pɜ:rs] ;

pretty - well - lined purse ;

漂亮的 - 出色地 - 衬里 钱包 ;

但他有三件生活必需品，正如他自己所说：一件——一个衬里相当不错的钱包；

[ˈaɪtəm] — [ə; eɪ][bɪɡ][ˈkænvəs][bæɡ] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][pɔːrk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ˈɑːrk] ；
item — a big canvas bag containing pieces of pork for the government shark ；
物品 — 一个 大的 帆布 包 包含 件 的 猪肉 为了 这 政府 鲨鱼 ；
[ænd; ənd][ˈaɪtəm] — [ə; eɪ][bɪɡ] ,
and item — a big ,
和 物品 — 一个 大的 ,
物品——一个装有猪肉块的大帆布袋，是给政府的；以及物品——一个大的，

[ˈɑːrp] [ˈdægər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [hiː; hi][tuːld][hɪz; ɪz] [ˈmes,mert] ,
sharp dagger , with which , he told his messmates ,
锋利的 匕首 , 和 哪个 , 他 讲述 他的 同伴 ,
他告诉同伴们，他拿着一把锋利的匕首，

[hiː; hi] [wʊd] [ˌɑːr aɪ ˈpiː] [ðæt] [ˈtaɪɡər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsiːz] [ˈoʊpən][frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] [ɪf] [hiː; hi]
he would rip that tiger of the seas open from stem to stern if he
他 会 撕裂 那 老虎 的 这 海域 打开 从 干 到 船尾 如果 他
[ˈdɪdnt] [pleɪ] [fer] . "
didn't play fair . "
没有 玩 公平的 . "
如果他不公平竞争，他会把那艘海上猛虎从船头到船尾撕成碎片。

" [bʌt; bət] , " [sed] [dʒæk] , " [wəːnt, weənt][ðer; ðər] [ˈʌðər] [ˈɑːrks] [əˈbaʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [teɪm]
" But , " said Jack , " weren't there other sharks about as well as the tame
" 但 , " 说 杰克 , " 不是 那里 其他 鲨鱼 关于 作为 出色地 作为 这 驯服
[wʌn] ? "
one ? "
— ? "

“但是，”杰克说，“难道就没有其他鲨鱼和这条驯服的鲨鱼一样温顺吗？ ”
" [hiː; hi] [ˈwɔznt] [teɪm] , [dʒæk] , [baɪ] [ˈeni] [miːnz] ； [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] ,
" He wasn't tame , Jack , by any means ; but he was king of the water ,
" 他 不是 驯服 , 杰克 , 经过 任何 方法 ; 但 他 曾是 国王 的 这 水 ,
“杰克，他绝不是温顺的；但他却是水之王。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [seɪld] [raʊnd] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [ˈdɪstəns] .
and when he sailed round , all the others kept at a respectful distance .
和 什么时候 他 航行 圆形的 , 全部 这 其他的 保留 在 一个 尊重 距离 .
当他绕场航行时，其他船只都保持着恭敬的距离。

[soʊ][tɑːm] [fɪntʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˈbetər] [ˈkɑːnvɔɪ] .
So Tom Finch could have had no better convoy .
所以 汤姆 芬奇 可以 有 有 不 更好的 护航 .
所以汤姆·芬奇不可能拥有比这更好的护卫队了。

" [wel] , [tɑːm] [strʌk] [aʊt] .
" Well , Tom struck out .
" 出色地 , 汤姆 击 出去 .
“嗯，汤姆被三振出局了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [swɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] .
But he soon found that this swim of his was going to be no child's play .
但 他 很快 成立 那 这 游泳 的 他的 曾是 去 到 是 不 孩子的 玩 .
但他很快发现，这次游泳可不是儿戏。

[ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [ˈhædnt] [lʊkt] [ˈveri] [ɪnsərˈmaʊntəb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈfauksl] - [hed] , [nɔːr][wʌz; wəz]
The distance hadn't looked very insurmountable from the fo'c's'le - head , nor was
这 距离 之前没有 看起来 非常 不可逾越 从 这 fo'c's'le - 头 , 也不 曾是
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;
从前甲板上看，这段距离似乎并不遥远，事实也的确如此；

[bʌt; bət][tɑ:m] ['hædnt] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['taɪd(ə)l] ['kɜ:rənt] .
but Tom hadn't considered the tidal current .
 但 汤姆 之前没有 经过考虑的 这 潮汐 当前的 .

但汤姆没有考虑到潮汐流的影响。

" [hi:; hi][hæd; həd] [swʌm] ['prɑ:bəbli] ['fɪftɪ] [ˌjɑ:dz] , [wen] , [æz; əz]['saɪləntli][æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
" He had swum probably fifty yards , when , as silently as a ghost ,
 " 他 有 游泳 大概 五十 码 , 什么时候 , 作为 默默 作为 一个 鬼 ,
 “他大概游了五十码，然后像幽灵一样悄无声息地.....”

[ðer; ðər][slɪd] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [saɪd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌɑ:rk] .
there slid up to his very side a great shark .
 那里 滑行 向上 到 他的 非常 边 一个 伟大的 鲨鱼 .

一条巨大的鲨鱼滑到了他身边。

[tɑ:m][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
Tom could just see it with the tail of his eye .
 汤姆 可以 只是 看 它 和 这 尾巴 的 他的 眼睛 .

汤姆用眼尾勉强看到了它。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [sez] [ɪts][koʊld] , [smu:ð] [noʊz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
Indeed , he says its cold , smooth nose touched the back of his hand .
 的确 , 他 说道 它是 寒冷的 , 光滑的 鼻子 感动 这 后退 的 他的 手 .

他说，它冰冷光滑的鼻子确实碰到了他的手背。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]
At the same moment he made the horrible discovery that this was not the
 在 这 相同的 片刻 他 制成 这 可怕 发现 那 这 曾是 不是 这
 [ˌɑ:rk] .
shark .
 鲨鱼 .

就在同一时刻，他惊恐地发现，这不是鲨鱼。

" ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz]
" Thinking it was all up with him , he was just about to draw his
 " 思维 它 曾是 全部向上 和 他 , 他 曾是 只是 关于 到 画 他的
 [naɪf] ,
knife ,
 刀 ,

他以为一切都完了，正要拔刀。

[wen] ['dæʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] [keɪm] [ðə; ði] ['ʃɪps] [ˌɑ:rk] [hɪm'self] .
when dashing through the water came the ship's shark himself .
 什么时候 帅气 通过 这 水 来了 这 船的 鲨鱼 他自己 .

这时，船上的鲨鱼也冲进了水里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
There was no mistaking him .
 那里 曾是 不 误会 他 .

他的身份绝不会认错。

[hi:; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['kʌmə] .
He made straight for the first comer .
 他 制成 直的 为了 这 第一的 角 .

他径直走向第一个来的人。

" - [ðæts] [tɑ:m] [fɪntʃ] , - [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] .
" ' That's Tom Finch , ' he seemed to say .
 " - 那就是 汤姆 芬奇 , - 他 似乎 到 说 .

“那是汤姆·芬奇，”他似乎这样说道。

- ['hi:z] [maɪ][mæn][ænd; ənd][maɪ] [mi:t] , [ɪf] ['hi:z] ['eni:bədi:z] . -
' **He's my man and my meat , if he's anybody's .** '
- 他是 我的 男人 和 我的 肉 , 如果 他是 任何人的 . -

“如果他属于谁，那他也是我的，是我的肉。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [faɪt] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [[ɑ:rkʃ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
" **There was no fight between the two sharks , but there must have been**
" 那里 曾是 不 斗争 之间 这 二 鲨鱼 , 但 那里 必须 有 到过
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [reɪs] ,
a long race ,
一个 长的 种族 ,

“两条鲨鱼之间没有发生搏斗，但它们之间肯定进行了一场漫长的比赛。”

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][hju:dʒ][mɑ:nstər] [rɪ'tɜ:rnd] .
for it was some time before the huge monster returned .
为了 它 曾是 一些 时间 前 这 巨大的 怪物 返回 .

因为过了一段时间，那只巨大的怪物才再次出现。

" [naʊ] , [dʒæk] , " [kən'tɪnju:d] ['stɜ:rdi] ,
" **Now , Jack , " continued Sturdy ,**
" 现在 , 杰克 , " 持续 结实的 ,

“杰克，”斯图迪继续说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [æz; əz][oʊld][tɑ:m] [fɪntʃ] [hɪm'self] [rɪ'leɪtɪd] [aɪ 'ti:]
" **I must tell you the rest of the story as old Tom Finch himself related it**
" 我 必须 告诉 你 这 休息 的 这 故事 作为 老的 汤姆 芬奇 他自己 有关的 它
[tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mzhaʊs] [nɑ:t] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
to the ancient dames in the almshouse not four years ago .
到 这 古老的 女士们 在 这 救济院 不是 四 年 前 .

“我必须把故事的其余部分告诉你们，就像老汤姆·芬奇四年前在救济院里向那些老妇人讲述的那样。”

[aɪ][mʌst; məst] ['premɪs] , [haʊ'evər] , [ðæt][ðə; ði] [pɜr] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] [bɪr]
I must premise , however , that the poor people are allowed a drop of beer
我 必须 前提 , 然而 , 那 这 贫穷的 人们 是 允许 一个 降低 的 啤酒
[æt; ət] ['krɪsməs] ,
at Christmas ,
在 圣诞节 ,

但我必须先说明一点，穷人在圣诞节是可以喝一小口啤酒的。

[ænd; ənd][tɑ:m] [fɪntʃ] [hæd; həd] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌp] [frʌm; frəm]
and Tom Finch had drunk his own and had a sup from
和 汤姆 芬奇 有 醉 他的 自己的 和 有 一个 上 从
['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] ['elsɪz] [mʌg] .
everybody else's mug .
大家 其他人的 马克杯 .

汤姆·芬奇喝光了自己的杯子里的水，还喝了其他人杯子里的一小口。

" - " [æn; ən] - [dɪd][ðə; ði] [ɑ:rk] [kʌm] [bæk] , [tɑ:m] ? " [sed] [oʊld] ['sæli] .
" ' " **An ' did the shark come back , Tom ? " said old Sally .**
" - " 一个 - 做过 这 鲨鱼 来 后退 , 汤姆 ? " 说 老的 莎莉 .

“汤姆，鲨鱼回来了吗？”老莎莉问道。

" - [ɑ:] ! [ðæt] [hi:; hi][dɪd] , ['sæli] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [meɪn] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [tu:] .
" ' **Ah ! that he did , Sally , and I was main glad to see him too .**
" - 啊 ! 那 他 做过 , 莎莉 , 和 我 曾是 主要的 高兴的 到 看 他 也 .

“啊！他确实来了，莎莉，我也很高兴见到他。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][pɔːrk] [ɪˈnʌf] [ɪn][maɪ][bæg][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] , [juː; jʊ] **There was pork enough in my bag for him , but not for a score , you** 那里 曾是 猪肉 足够的 在 我的 包 为了 他 , 但 不是 为了 一个 分数 , 你 [noʊ] . **know** . 知道 .

我的包里猪肉够他吃了，但不够他抢到，你知道的。

" - " [gʊd] - [iːvniŋ] , " [sez] ['mɪstər] . [[ɑːrk] , [kwɑɪt] [pəˈlaɪt] [laɪk] . **" ' " Good - evening , " says Mr . Shark , quite polite like .** " - " 好的 - 晚上 , " 说道 先生 . 鲨鱼 , 相当 有礼貌的 喜欢 .

“晚上好，”鲨鱼先生很有礼貌地说。

" [aɪ 'tiː][ɪz][tɑːm] [fɪntʃ] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? " **" It is Tom Finch , isn't it ? "** " - " 它 是 汤姆 芬奇 , 不是 它 ? "

“是汤姆·芬奇，对吧？”

" - " [ðæts] [em 'iː] , " [sez] [aɪ] . " [aɪ] [hoʊps] [aɪ] [siːz] [juː; jʊ] . **" ' " That's me , " says I . " I hopes I sees you .** " - " 那就是 我 , " 说道 我 . " 我 希望 我 看到 你 .

“那是我，”我说。“我希望还能见到你。”

[ˈhaʊz] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] - [ˈʌnz] ? " **How's the wife and all the little ' uns ? "** 怎么样 这 妻子 和 全部 这 小的 - 联合国 ? "

妻子和孩子们都好吗？

" - [juː; jʊ] [siː] , ['leɪdɪz] , [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , **" ' You see , ladies , I wanted to keep him talking as long as I could ,** " - " 你 看 , 女士们 , 我 通缉 到 保持 他 说 作为 长的 作为 我 可以 ,

“你们看，女士们，我想尽可能多地让他说话，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][pɔːrk] [læst] . **to make the pork last .** 到 制作 这 猪肉 最后的 .

为了让猪肉吃得更久。

" - " [ðeə(r)] [ɔːl] ['naɪsli] , " [hiː; hi] [sez] . **" ' " They're all nicely , " he says .** " - " 它们是 全部 很好 , " 他 说道 .

“他们都很好，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(How Jack Mackenzie won his epaulettes)

第7/13页

" [bʌt; bət] [naʊ] , [tɔ:m] , [aɪ][mʌst; məst][du:] [maɪ][ˈdu:ti] .

" **But now , Tom , I must do my duty .**
" 但 现在 , 汤姆 , 我 必须 做 我的 责任 .

“但是现在，汤姆，我必须履行我的职责。”

[aɪ] [ˈmʌsnt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈbaʊnti] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

I mustn't take the Queen's bounty for nothing .
我 不得 拿 这 女王大学 赏金 为了 没有什么 .

我绝不能白白享受女王的赏赐。

[aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mi:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ! "

I've got to make a meal of you ! "
我已经 得到 到 制作 一个 一顿饭 的 你 ! "

我得把你做成一顿美餐！

" - " [ˈdu:tɪz] [ˈdu:ti] , " [aɪ][rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] , [ˈswɪmɪŋ] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][aɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] ;

" ' " **Duty's duty , " I replies , swimming as hard as I knew how to ;**
" - " 职责 责任 , " 我 回复 , 游泳 作为 难的 作为 我 知道 如何 到 ;

“职责所在，我回答道，拼命地游着；

" [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtu:θsəm] [mi:l] [aɪ] [meɪk] .

" **and a very toothsome meal I'll make .**
" 和 一个 非常 美味的 一顿饭 患病的 制作 .

“我还会做一顿非常美味的饭菜。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [haʊ] [wʊd] [ə; eɪ][naɪs] [bɪt][ʌv; əv][pɔ:rk][du:][tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] ? "

But , my dear friend , how would a nice bit of pork do to begin with ? "
但 , 我的 亲爱的 朋友 , 如何 会 一个 好的 少量 的 猪肉 做 到 开始 和 ? "

但是，我亲爱的朋友，先来点美味的猪肉怎么样？

" - " [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðen] , " [sez] [hi:; hi] , " [ɪf] [ju:v] [gɔ:t][aɪ ˈti:] . "

" ' " **On with you then , " says he , " if you've got it . "**
" - " 在 和 你 然后 , " 说道 他 , " 如果 你已经 得到 它 . "

“那就继续吧，”他说，“如果你明白的话。”

" - " [laɪ] [raʊnd] [ɑ:n][jʊr; jər][saɪd] [ðen] , [ˈmɪstər] . [ʃɑ:rk] , [ænd; ʌnd][ˈoʊpən][jʊr; jər] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [maʊθ]

" ' " **Lie round on your side then , Mr . Shark , and open your pretty little mouth**
" - " 说谎 圆形的 在 你的 边 然后 , 先生 . 鲨鱼 , 和 打开 你的 漂亮的 小的 嘴

·
"
:
"

“那就侧躺下来吧，鲨鱼先生，张开你那张漂亮的小嘴巴。”

" - [raʊnd] [hi:; hi][laɪz][æz; əz][ˈdɑ:s(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][kæt] ,

" ' **Round he lies as docile as a cat ,**
" - 圆形的 他 谎言 作为 温顺 作为 一个 猫 ,

“他像猫一样温顺地躺在那里，

[ænd; ʌnd][ˈ ʊpənɪz] [ə; eɪ] [maʊθ] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ðə; ði] [ˈɑ:mzhaʊs] [dɔ:r] [ðer; ðər] .

and opens a mouth as big as the almshouse door there .
和 打开 一个 嘴 作为 大的 作为 这 救济院 门 那里 .

然后张开一张和那里的救济院大门一样大的嘴。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][slɪt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['stʌmək] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;
I could have slit him down the stomach then and there ;
我 可以 有 缝隙 他 向下 这 胃 然后 和 那里 ;

我当时本可以把他肚子剖开；

[bʌt; bət][tɑ:m] [fɪntʃ] ['nevər][dɪd][ə; eɪ] [mi:n] [θɪŋ] — [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['leɪdɪz] ,
but Tom Finch never did a mean thing — thank you , ladies ,
但 汤姆 芬奇 绝不 做过 一个 意思是 事物 — 感谢 你 , 女士们 ,

但汤姆·芬奇从未做过任何坏事——谢谢各位女士。

[aɪ] [wɪl] [teɪst] [ə'gen] — [soʊ][aɪ][dʒʌst] [pɪtʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][pɔ:rk] ,
I will taste again — so I just pitched him a piece of pork ,
我 将要 品尝 再次 — 所以 我 只是 投球 他 一个 片 的 猪肉 ,

我还要再尝尝——所以我递给他一块猪肉。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] [wʊd] [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] .
and he caught it like a dog would a morsel of biscuit .
和 他 捕捉 它 喜欢 一个 狗 会 一个 小块 的 饼干 .

他像狗叼饼干一样叼住了它。

" - [ðen] [hi:; hi] [wɪŋkt] [tu:; tə][em 'i:] .
" ' **Then he winked to me .**
" - 然后 他 眨眼 到 我 .

然后他朝我眨了眨眼。

" - " [mɔ:r] !
" ' " **More !**
" - " 更多的 !

""更多的!

" [hi:; hi] [kraɪz] ,
" **he cries ,**
" 他 哭泣 ,

他哭着说：

" - [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['lðər] [pi:s] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [flɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" ' **I flung the other piece as far as I could fling it .**
" - 我 扔 这 其他 片 作为 远的 作为 我 可以 一扔 它 .

“我把另一块碎片扔得远远的。”

" - " [dəunt][du:;] [ðæt] [ə'gen] , [tɑ:m] , " [hi:; hi] [sez] ,
" ' " **Don't do that again , Tom , " he says ,**
" - " 不 做 那 再次 , 汤姆 , " 他 说道 ,

“汤姆，别再那样做了，”他说。

" [els] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [br'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['lðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] . "
" **else I'll have to begin at the other end of the banquet . "**
" 别的 患病的 有 到 开始 在 这 其他 结尾 的 这 宴会 . "

“否则我就得从宴会的另一端开始吃了。”

" - [maɪ] [hɑ:rt] [br'gæən][tu:; tə] [kweɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [naʊ] ,
" ' **My heart began to quake a little now ,**
" - 我的 心 开始 到 地震 一个 小的 现在 ,

“我的心开始微微颤抖起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:r] [si:md] [ə; eɪ][bɔ:ŋgər] [wei] [ɔ:f][ðæn; ðən]['evər] .
and the shore seemed a longer way off than ever .
和 这 支撑 似乎 一个 更长 方式 离开 比 曾经 .

海岸线似乎比以往任何时候都更加遥远了。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , ['leɪdɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['fʌŋki] .
I tell you what , ladies , I was getting a bit funky .
我 告诉 你 什么 , 女士们 , 我 曾是 获得 一个 少量 时髦的 .

跟你们说，女士们，我当时有点儿放肆。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][bʌt; bət] [hiːv] [əˈnʌðər] [bɪt][oʊ] - [pɔːrk] .

But there was nothing for it but heave another bit o ' pork .

但 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 举 其他 少量 o - 猪肉 .

但除了再吞下一小块猪肉之外，别无他法。

" - " [ɑːr; ər][juː; jə] [kwaɪt] [ˈredi] ?

" ' " Are you quite ready ?

" - " 是 你 相当 准备好 ?

你准备好了吗？

" [aɪ] [kraɪz] .

" I cries .

" 我 哭泣 .

我哭了。

" - " [kwaɪt] [ˈredi] , [tɑːm] . "

" ' " Quite ready , Tom . "

" - " 相当 准备好 , 汤姆 . "

“准备好了，汤姆。”

" - " [jʊə(r)] [ʃʊr] ? "

" ' " You're sure ? "

" - " 你是 当然 ? "

“你确定吗？ ”

" - [ðə; ði] [ʃɑːrk] [læʃ] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] , [ænd; ænd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ]

" ' The shark lashed the water with his tail , and I knew he was losing

" - 这 鲨鱼 鞭打 这 水 和 他的 尾巴 , 和 我 知道 他 曾是 输

[hɪz; ɪz] [ˈtempər] ;

his temper ;

他的 脾气 ;

“鲨鱼用尾巴抽打着水面，我知道它要发脾气了；

[soʊ][aɪ] [sʌŋ] [aʊt] , " [pleɪ] ! " [ænd; ænd] [θruː] [ðə; ði][pɔːrk] .

so I sung out , " Play ! " and threw the pork .

所以 我 唱 出去 , " 玩 ! " 和 扔 这 猪肉 .

于是我喊道：“开始！”然后把猪肉扔了出去。

" - " [mɔːr] ! [mɔːr] ! [mɔːr] ! "

" ' " More ! more ! more ! "

" - " 更多的 ! 更多的 ! 更多的 ! "

“还要！还要！还要！”

" - [lɑː] ! [ˈleɪdɪz] , [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [swet] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

" ' La ! ladies , I began to sweat with fear .

" - 拉 ! 女士们 , 我 开始 到 汗 和 害怕 .

“啊！女士们，我开始害怕得冒汗了。”

[ðə; ði][pɔːrk] [ˈwʊdnt] [hoʊld][aʊt] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] , [ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [nuː] [æz; əz] [wel] [wʌt] [wʊd]

The pork wouldn't hold out much longer , and then I knew as well what would

这 猪肉 不会 抓住 出去 很多 更长 , 和 然后 我 知道 作为 出色地 什么 会

[ˈhæpən] ,

happen ,

发生 ,

猪肉撑不了多久了，到那时我也知道会发生什么。

[ˈsæli] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [wɒts] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈpjuːtər] [pɑːt] — [θæŋks] .

Sally , as I know what's in your pewter pot — thanks .

莎莉 , 作为 我 知道 是什么 在 你的 锡 锅 — 谢谢 .

莎莉，我知道你的锡罐里装的是什么——谢谢。

[soʊ][aɪ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ləst][ˈmɔːrs(ə)] .
So I threw and threw , and was soon down to the last morsel .
所以 我 扔 和 扔 , 和 曾是 很快 向下 到 这 最后的 小块 .

于是我不停地扔,很快就只剩下最后一点了。

" - " [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][bæg][ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ˈmɪstər] . [[ɑːrk] , " [sez] [aɪ] ;
" ' " **I'm going to give you bag and all this time , Mr . Shark , " says I ;**
" - " 我是 去 到 给 你 包 和 全部 这 时间 , 先生 . 鲨鱼 , " 说道 我 ;
“我要给你这个包,而且在这段时间里,鲨鱼先生,”我说;

" [juːl] [faɪnd][ðə; ði][bæg] [ˈtuːθsəm] [ænd; ənd][ˈteɪsti] . "
" you'll find the bag toothsome and tasty . "
" 你会 寻找 这 包 美味的 和 可口 . "
“你会发现这袋东西美味可口。”

" - " [hiːv] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [kraɪz] ;
" ' " **Heave away , " he cries ;**
" - " 举 离开 , " 他 哭泣 ;
“‘扬帆远航,’他喊道;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪps] [ɔːf][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [teɪks] [aʊt][maɪ] [naɪf] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and I whips off the bag and takes out my knife at the same time .
和 我 鞭子 离开 这 包 和 需要 出去 我的 刀 在 这 相同的 时间 .
我迅速摘下包,同时掏出刀。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [wʊd] [suːn] [brɪˈɡɪn] .
The struggle would soon begin .
这 斗争 会 很快 开始 .
斗争很快就会开始。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɡʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [naʊ] [faʊnd] [maɪˈself][nɑːt][fɑːr][ɔːf][ðə; ði] [steps] .
But as good luck would have it , I now found myself not far off the steps .
但 作为 好的 运气 会 有 它 , 我 现在 成立 我 不是 远的 离开 这 步骤 .
但幸运的是,我发现自己离台阶并不远。

" - [ə; eɪ] [laɪt] [ˈɡlɪməd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ˈsentri] [əˈpɪrd] .
" ' **A light glimmered , and a black sentry appeared .**
" - 一个 光 闪烁 , 和 一个 黑色的 哨兵 出现 .
“一道光芒闪过,一个黑色哨兵出现了。”

" - [aɪ] [θruː] [ðə; ði][bæg][tuː; tə][maɪ] [frend] [ðə; ði] [[ɑːrk] .
" ' **I threw the bag to my friend the shark .**
" - 我 扔 这 包 到 我的 朋友 这 鲨鱼 .
“我把袋子扔给了我的朋友鲨鱼。”

" - " [huː] [ɡoʊz] [dɪr] [friː] [taɪmz] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈsentri] .
" ' " **Who goes dere free times ? " shouted the sentry .**
" - " WHO 去 德雷 自由的 时代 ? " 喊叫 这 哨兵 .
“谁有空去那儿? ”哨兵喊道。

[bæŋ] [went] [ðə; ði] [ˈmʌskɪt] [ɪˈmiːdiətli] .
Bang went the musket immediately .
砰 去 这 滑膛枪 立即地 .
枪声立刻响起。

[ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði][ˈwɔːtər] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈsentri] [hæd; həd][ˈfaɪərd][æt; ət][em ˈiː] ,
The bullet tore up the water ; but as the sentry had fired at me ,
这 子弹 撕裂 向上 这 水 ; 但 作为 这 哨兵 有 被解雇 在 我 ,
子弹划破了水面;但因为哨兵向我开枪,

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tʌtʃ] [em ˈiː] . *
of course he didn't touch me . *
的 课程 他 没有 触碰 我 . *
他当然没有碰我。 *

* [ðə; ði] [blæk] [ˈsentriːz] [ɑːn][ˈduːti][æ; ət] [naɪt] [ɪn][ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [ˈdɒkjɑːdʒ] [æ; ət][dʒəˈmeɪkə][hæ; həd]
* The black sentries on duty at night in or near the dockyards at Jamaica had
* 这 黑色的 哨兵 在 责任 在 夜晚 在 或者 靠近 这 船坞 在 牙买加 有
[ˈɔːrdərz][tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] " [huː] [goʊz][ðer; ðər] ?
orders to challenge " Who goes there ?
订单 到 挑战 " WHO 去 那里 ?

* 在牙买加码头附近夜间值班的黑人哨兵接到命令，要质问“谁在那里？”
" [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvənt] [ʌ; əv][nɑːt] [rɪˈsiːvɪŋ] [æ; ən] [ˈænsər] .
" three times , and to fire in the event of not receiving an answer .
" 三 时代 , 和 到 火 在 这 事件 的 不是 接收 一个 回答 .
“三次，如果未收到答复，则开火。”

[ðer; ðər][plæn] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃaʊt] , " [huː] [goʊz] [dɪr] [friː] [taɪmz] ? " [ænd; ənd]
Their plan , however , was to shout , " Who goes dere free times ? " and
他们的 计划 , 然而 , 曾是 到 喊 , " WHO 去 德雷 自由的 时代 ? " 和
[rɪˈmiːdiətli] [ˈfaɪər] .
immediately fire .
立即地 火 .

然而，他们的计划是喊道：“谁有空去那里？”然后立即开火。
" - " [gʊd] - [baɪ] , [taːm] , " [sez] [ðə; ði] [ʃɑːrk] ; " [aɪm][ɔːf] .
" ' " Good - bye , Tom , " says the shark ; " I'm off .
" - " 好的 - 再见 , 汤姆 , " 说道 这 鲨鱼 ; " 我是 离开 .
“再见，汤姆，”鲨鱼说；“我走了。”

[gʊd] [ʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] ! "
Good luck to you till we meet again ! "
好的 运气 到 你 直到 我们 见面 再次 ! "
祝你一切顺利，期待我们再次相见！

" - " [ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl][ðə; ði][bæd] [ˈweðər] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˈʌgli] [biːst] ,
" ' " And may all the bad weather go with you , you ugly beast ,
" - " 和 可能 全部 这 坏的 天气 去 和 你 , 你 丑陋的 兽 ,
“愿所有恶劣天气都随你而去，你这丑陋的野兽！”
" [sez] [aɪ] . " [bʌt; bət][aɪm] [seɪf] [naʊ] , [ænd; ənd] [həˈraː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [taɪm] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː] ! "
" says I . " But I'm safe now , and hurrah for a jolly time of it ! "
" 说道 我 . " 但 我是 安全的 现在 , 和 欢呼 为了 一个 快乐的 时间 的 它 ! "

“我说，‘但我现在安全了，真是太好了！’”
" - [aɪ] [ˈlændɪd] [ˈfɜːrðər] [daʊn] , [ænd; ənd] — [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [ˈstoːri] .
" ' I landed further down , and — that's all the story .
" - 我 登陆 更远 向下 , 和 — 那就是 全部 这 故事 .
“我降落得更远了，然后——故事就到此结束了。”

[wel] , [hɪəz] [jɜːr; jər] [gʊd] [helθ] [əˈgen] , [ˈleɪdɪz] . -
Well , here's your good health again , ladies . '
出色地 , 这里是 你的 好的 健康 再次 , 女士们 . -
好了，女士们，祝你们身体健康！

" [bʌt; bət][dʒæk] [sɔː] [ˈplenti] [ʌ; əv] [ʃɑːrks] [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][wʌz; wəz]
" But Jack saw plenty of sharks after a time , and more than one was
" 但 杰克 锯 很多 的 鲨鱼 后 一个 时间 , 和 更多的 比 一 曾是
[ˈkæptʃərd] .
captured .
捕获 .
“但过了一段时间，杰克看到了很多鲨鱼，而且不止一条被捕获了。”

[aɪˈtiː][ɪz][əˈbaʊt][æz; əz][pʊr][spɔːrt] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈkruːəl][æz; əz][ˈʃuːtɪŋ][ˈæliˌgeɪtəz][ɪn]
It is about as poor sport , however , and as cruel as shooting alligators in
它是关于作为贫穷的运动 , 然而 , 和作为残忍的作为射击鳄鱼在

[ðə; ði][swɒmps] .
the swamps .
这沼泽 :

然而, 这种行为既不体面, 又像在沼泽地里射杀鳄鱼一样残忍。

[aɪ][hæv; həv][naʊ][tuː; tə][dɪˈskraɪb][ə; eɪ][ˈræðər][ˈmelənkaːli][ɪˈvent][wɪtʃ][əˈkɜːrd][hɪr][æt; ət]
I have now to describe a rather melancholy event which occurred here at
我有现在到描述一个相当忧郁事件哪个发生这里在

[dʒəˈmeɪkə][ɑːn][bɔːrd][ðə; ði][ˈ^\\:nit] ,
Jamaica on board the Gurnet ,
牙买加在木板这鲂鱼 ,

我现在要描述一件发生在牙买加“格内特号”上的令人颇感伤感的事情。

[wɪtʃ][noʊ][wʌn][diˈplɔːd][mɔːr][ðæn; ðən][dʒæk][məˈkenzi] , [ɔːlˈðoʊ][aɪˈtiː][led][ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli]
which no one deplored more than Jack Mackenzie , although it led indirectly
哪个不—令人遗憾更多的比杰克麦肯齐 , 虽然它引领间接

[tuː; tə][hɪz; ɪz][prəˈmoʊ(ə)n] .
to his promotion .
到他的晋升 :

没有人比杰克·麦肯齐更痛恨这件事, 尽管这件事间接促成了他的晋升。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][bæk][ə; eɪ][fjuː][wiːks][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈnærətɪv] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][dɪˈskraɪb][haʊ]
We must go back a few weeks in our narrative , however , to describe how
我们必须去后退一个很少周在我们的叙述 , 然而 , 到描述如何

[aɪˈtiː][ˈhæpənd] ,
it happened ,
它发生 ,

然而, 我们必须将叙述倒叙到几周前, 才能描述事情是如何发生的。

[ɔːr][ˈræðər][tuː; tə][ɡɪv][juː; jʊ] , [æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [wʊd][hæv; həv][sed] ,
or rather to give you , as Dr . Reikie would have said ,
或者相当到给你 , 作为博士 . - 会有说 ,

或者更确切地说, 正如雷基博士会说的那样, 给你:

[ðə; ði][ˈpraɪmeri][kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][sæd][əˈfer] .
the primary cause of the sad affair .
这基本的原因为的这伤心事务 :

这起悲剧事件的主要原因。

[ðə; ði][ˈ^\\:nit] , [ðen] , [hæd; həd][kɔːld][æt; ət][greɪ][taʊn] , [ˈsentrəl][əˈmerɪkə] ,
The Gurnet , then , had called at Grey Town , Central America ,
这鲂鱼 , 然后 , 有称为在灰色的镇 , 中央美国 ,

所以, 格内特号当时停靠过中美洲的格雷镇。

[ænd; ənd][hæd; həd][bɪn][diˈteɪnd][ðer; ðər][fɔːr; fər][əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈfɔːrtnaɪt] ;
and had been detained there for about a fortnight ;
和有到过被拘留那里为了关于一个两星期 ;

他被拘留在那里大约两周;

[soʊ][tuː; tə][pæs][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ][ˈpɪkɪnɪk][ænd; ənd][bɪɡ][ˈpɪdʒɪn] - [ʃuːt][wɜːr; wər][dɪˈtɜːrmɪnd][əˈpɑːn] .
so to pass the time a picnic and big pigeon - shoot were determined upon .
所以到经过这时间一个野餐和大的鸽子 - 射击是决定之上 :

为了消磨时间, 他们决定野餐并进行大型鸽子射击活动。

[ɑ:n][ðə; ði] ['swɑ:mpi] ['aɪlənd][ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði]['pa:rti] ['lændɪd] — [ðə; ði]['pa:rti] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ]
On the swampy island on which the party landed — the party consisting of the A
在这沼泽地岛在哪个这派对登陆 — 这派对由的这 一个
.
[pi:] .
[grɪbl] ,
.
P . Gribble ,
.
P . 格里布尔 ,

在探险队登陆的那座沼泽岛上——探险队成员包括AP Gribble,

[ðə; ði] [sʌb] - [lu:'tenənt] , ['draɪv, 'dɑ:ktə] . - , [ænd; ənd][dʒæk] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['boʊts] [kru:]
the sub - lieutenant , Dr . Reikie , and Jack himself , with a boat's crew
这子 - 中尉 , 博士 . - , 和 杰克 他自己 , 和 一个 船的 全体人员
,
,
,

少尉雷基博士、杰克本人以及一艘船上的船员,

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][pra:g][ænd; ənd] [gra:g] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [ɑ:n]
and plenty of prog and grog — there were any number of pigeons on
和 很多 的 进展 和 格罗格酒 — 那里 是 任何 数字 的 鸽子 在
[ðə; ði] [tri:z] ,
the trees ,
这 树木 ,

还有大量的摇滚乐和朗姆酒——树上有很多鸽子,

[ænd; ənd][ɔ:ɪmoʊst][æŋ; ən]['i:kwəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['æɪ,ɡertəz] [ɪn][ðə; ði] [swɒmps] .
and almost an equal number of alligators in the swamps .
和 几乎 一个 平等的 数字 的 鳄鱼 在 这 沼泽 .

沼泽地里也有几乎同样数量的鳄鱼。

[æz; əz][slai][æz; əz][sɪn] [ði:z] ['hɔ:ɾɪd] [bru:ts] [lʊkt] — [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['evri] ['mu:vmənt]
As sly as sin these horrid brutes looked — they seemed to watch every movement
作为 狡猾 作为 罪 这些 可怕的 野蛮人 看起来 — 他们 似乎 到 手表 每一个 移动
[ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔ:tsmɪn] ;
of the sportsmen ;
的 这 运动员 ;

这些可怕的畜生看起来狡猾无比——它们似乎在监视运动员们的每一个动作;

[ænd; ənd] [sləʊ] [ɪn] ['mu:vmənt] [ðoʊ] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and slow in movement though they appeared to be at the edge of the
和 慢的 在 移动 尽管 他们 出现 到 是 在 这 边缘 的 这
['wɔ:tər] ,
water ,
水 ,

虽然看起来已经到了水边，但他们的行动却很缓慢。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] ['fɔ:lən] [ɪn] [ðeɪ] [wɒd] [hæv; həv]['dɑ:rtɪd][ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
had any one fallen in they would have darted on him from every point of
有 任何 一 倒下 在 他们 会 有 飞镖 在 他 从 每一个 观点 的
[ðə; ði] ['kʌmpəs] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spi:d] ,
the compass with lightning speed ,
这 罗盘 和 闪电 速度 ,

如果有人掉进去，他们会以闪电般的速度从四面八方扑向他。

[ænd; ənd][tɔ:rn][hɪm; ɪm] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] [mɔ:r] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] .
and torn him limb from limb more quickly than could be described .
和 撕裂 他 肢 从 肢 更多的 迅速地 比 可以 是 描述 .
他被撕成了碎片，速度之快，简直难以形容。

[ðə; ði] ['gʌnɪŋ] [went] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['fɔ:rnʊ:n] , [ænd; ənd][baɪ][mɪd] - [deɪ] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg][bæg][hæd; həd]
The gunning went on all the forenoon , and by mid - day a very big bag had
这 枪击 去 在 全部 这 午前 , 和 经过 中 - 天 一个 非常 大的 包 有
[bɪn] [meɪd] .
been made .
到过 制成 :

整个上午都在进行射击，到中午时分，已经猎获了一大袋猎物。

[ðə; ði]['eksərsaɪz] , [tu:] , [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['spɔ:tsmɪn] ['hʌŋɡri] ;
The exercise , too , had made the sportsmen hungry ;
这 锻炼 , 也 , 有 制成 这 运动员 饥饿的 ;

这次训练也让运动员们感到饥饿；

[soʊ] [wʌt] [mɔ:r] ['næt(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; əd] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd]
so what more natural than that they should light a fire and have a good
所以 什么 更多的 自然的 比 那 他们 应该 光 一个 火 和 有 一个 好的
[ˈdɪnər] ?
dinner ?
晚餐 ?

所以，他们生起火来享用一顿丰盛的晚餐，还有什么比这更自然的事情呢？

[pɔ:rk][ænd; ənd] ['rəʊstɪd] ['pɪdʒɪns] [ɡʊ] [wel] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['hi:ðər] ['bɪskɪts] , ['bʌtər] , [nɔ:r][ðə; ði]
Pork and roasted pigeons go well together , and neither biscuits , butter , nor the
猪肉 和 烤 鸽子 去 出色地 一起 , 和 两者都不 饼干 , 黄油 , 也不 这
[sɔ:lt][hæd; həd] [bɪn] [fər'ɡɑ:tn] .
salt had been forgotten .
盐 有 到过 被遗忘的 :

猪肉和烤乳鸽是绝配，饼干、黄油和盐也都准备齐全。

[ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['spɪtɪd] [ɑ:n]['ræmrɔdz][ænd; ənd] [dʌn] [tu:; tə][ə; eɪ][tɜ:rn] ,
The birds were spitted on ramrods and done to a turn ,
这 鸟类 是 吐了出来 在 通条 和 完毕 到 一个 转动 ,

这些鸟被钉在通条上，然后被旋转起来。

[ænd; ənd][ɔ:l][hændz] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [mi:l] [ðeɪ] [hæd; həd] ['i:tn] [sɪns] [ðeɪ]
and all hands admitted it was the best meal they had eaten since they
和 全部 双手 承认 它 曾是 这 最好的 一顿饭 他们 有 吃 自从 他们
[hæd; həd] [left] [oʊld] ['ɪŋɡlənd] .
had left old England .
有 左边 老的 英格兰 :

所有人都承认，这是他们离开英格兰以来吃过的最好的一顿饭。

[ðen] [ɔ:l][sæt] [raʊnd] [ðə; ði][kæmp]['faɪər] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['jɑ:rnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['seɪləz] [wɪl] .
Then all sat round the camp fire smoking and yarning just as sailors will .
然后 全部 卫星 圆形的 这 营 火 吸烟 和 纱线 只是 作为 水手们 将要 :

然后大家围坐在篝火旁，一边抽烟一边闲聊，就像水手们那样。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][skaɪ][brɪ'ɡæŋ][tu:; tə] [ɡrəʊ] [dɑ:rk] ; [ðə; ði] [wɪnd] [brɪ'ɡæŋ][tu:; tə] [moʊn] ,
But suddenly the sky began to grow dark ; the wind began to moan ,
但 突然 这 天空 开始 到 生长 黑暗的 ; 这 风 开始 到 呻吟 ;

但突然间，天空开始变暗；风开始呜咽，

[ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd]['faɪər] [ə'baʊt] .
and drive the smoke and fire about .
和 驾驶 这 抽烟 和 火 关于 :

驱散烟雾和火焰。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['fɑ:ləʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [pi:l] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
A brilliant flash of lightning followed , and a startling peal of thunder .
一个 杰出的 闪光 的 闪电 随后 , 和 一个 令人震惊 皮尔 的 雷 :

随后一道耀眼的闪电划破夜空，紧接着一声震耳欲聋的雷鸣。

[ðen] [bɪg][dra:ps][ʌv; əv][reɪn] [kə'menst] [tu:; tə][fɔ:l] ,
Then big drops of rain commenced to fall ,
然后 大的 滴 的 雨 开始 到 落下 ;
随后,大雨倾盆而下。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔ:r] [ə; eɪ][ˈtrɔ:pɪk(ə)l] [ˈʃaʊər] [bɜ:rst][ˈoʊvər][ðem; ðəm][ɪn][ɔ:l][ɪts] [ˈfjʊəri] .
and in a minute more a tropical shower burst over them in all its fury .
和 在 一个 分钟 更多的 一个 热带 淋浴 爆裂 超过 他们 在 全部它是 愤怒 .
又过了一会儿,一场热带暴雨倾盆而下,势不可挡。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] [ˈʃaʊər] [bi:t] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʃaʊə-z] [ˈevər]
Dr . Reikie was fain to confess that this shower beat all the showers ever
博士 . - 曾是 欣然 到 承认 那 这 淋浴 打 全部 这 淋浴 曾经
[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ,
he had known ,
他 有 已知 ;
雷基博士不得不承认,这场淋浴比他以往经历过的所有淋浴都要好。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ska:tʃ] [mɪst] .
including even a Scotch mist .
包括 甚至 一个 苏格兰威士忌 薄雾 .
甚至还包括苏格兰威士忌的薄雾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfeltər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [taɪm] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [drentʃt]
There was no shelter , and in a few minutes ' time every one was drenched
那里 曾是 不 庇护所 , 和 在 一个 很少 分钟 - 时间 每一个 一 曾是 湿透了
[tu:; tə][ðə; ði] [skɪn] .
to the skin .
到 这 皮肤 .
没有遮蔽物,几分钟之内,每个人都被淋透了。

[ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ˈspi:dəli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bæŋkt] [ʌp][dɪd][ðə; ði] [klaʊdz] [ɡoʊ] [ˈdrɪftɪŋ] [ə'weɪ]
Almost as speedily as they had banked up did the clouds go drifting away
几乎 作为 迅速地 作为 他们 有 银行 向上 做过 这 云 去 漂流 离开
[ˈsi:wərd] ,
seaward ,
向海 ,
云层几乎是瞬间堆积起来的,随即便飘向大海远去。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [sʌn] [bleɪzd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] [ˈfjʊəri] .
and once again the sun blazed out with redoubled fury .
和 一次 再次 这 太阳 燃烧的 出去 和 加倍 愤怒 .
太阳再次以加倍的威力炙烤着大地。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,
[tu:; tə][pər'mɪt] [wʌnz] [kloʊðz] [tu:; tə][draɪ][ɑ:n] [wʌnz] [bæk] [ɪn][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [best]
to permit one's clothes to dry on one's back in cases of this kind is not the best
到 允许 一个人的 衣服 到 干燥 在 一个人的 后退 在 案例 的 这 种类 是 不是 这 最好的
[ʌv; əv][ˈpɑ:ləsi] .
of policy .
的 政策 .
在这种情况下,让衣服在背上晾干并不是一个好办法。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu:; tə][du:] ?
But what were they to do ?
但 什么 是 他们 到 做 ?
但他们又能怎么办呢?

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [ɔːltʰɜːrənətɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈdɑːptɪd] .
Well , there was only one alternative , and that was adopted .
出色地 , 那里 曾是 仅有的 一 选择 , 和 那 曾是 已采用 .

当时只有一个替代方案，那就是采用这个方案。

[ðeɪ] [ˈspiːdəli] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈfaɪər] [ˈðerfɔːr] ,
They speedily built up a huge fire therefore ,
他们 迅速地 建造 向上 一个 巨大的 火 所以 ,

因此，他们迅速生起了一堆大火。

[ðoʊ] [ˈbiːɪŋ] [wet] [ðə; ði] [wʊd] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ɪɡˈnaɪt] ; [ðen] [ðeɪ] [stript] [tuː; tə][ðə; ði]
though being wet the wood took some time to ignite ; then they stripped to the
尽管 存在 湿的 这 木头 采取 一些 时间 到 点燃 ; 然后 他们 脱衣舞 到 这
[skin] ,
skin ,
皮肤 ,

虽然木头是湿的，但点燃却花了一些时间；然后他们脱光了衣服。

[rɪˈteɪnɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kɪlt] [ɔːr] [ˈkʌmərbʌnd] [dɪˈpendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ,
retaining only a kind of kilt or cummerbund depending from the waist ,
保留 仅有的 一个 种类 的 苏格兰短裙或者 腹带 取决于 从 这 腰部 ,

仅保留一种短裙或腰封，具体取决于腰部情况。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ˈdraɪɪŋ] [ðeɪ] [ɔːl][ræn][ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [spent]
and while the clothes were drying they all ran off to the woods and spent
和 尽管 这 衣服 是 烘干 他们 全部 跑 离开 到 这 树林 和 花费

[ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈsævɪdʒɪz] .
the time in playing at being savages .
这 时间 在 玩耍 在 存在 野蛮人 .

衣服晾干的时候，他们都跑到树林里去，玩起了扮演野人的游戏。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfjuːtɪŋ] [ekspəˈdɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [swɑːmp][wʌz; wəz] ,
The result of this shooting expedition in the dismal swamp was ,
这 结果 的 这 射击 远征 在 这 惨淡 沼泽 曾是 ,

这次在阴森沼泽地带进行的射击探险的结果是：

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɔːl] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][pɑːrt][ɪn][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˈeɪɡjuː] .
that in a few days all who had taken part in it were down with ague .
那 在 一个 很少 天 全部 WHO 有 已采取 部分 在 它 是 向下 和 疟疾 .

几天之内，所有参与者都患上了疟疾。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][dʒæk] [suːn] [θruː] [ɔːf][ðer; ðər] [əˈtæk] ,
The doctor himself and Jack soon threw off their attack ,
这 医生 他自己 和 杰克 很快 扔 离开 他们的 攻击 ,

医生和杰克很快就摆脱了攻击。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪp] [æt; ət][pɔːrt] [ˈrɔɪəl] ,
but on the arrival of the ship at Port Royal ,
但 在 这 到达 的 这 船 在 港口 皇家 ,

但当这艘船抵达皇家港时，

[bəʊθ][ðə; ði][ə; eɪ] . [piː] . [ænd; ənd] [sʌb] - [luːˈtenənt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ˈhɑːspɪt(ə)l] .
both the A . P . and sub - lieutenant had to be sent to hospital .
两个都 这 一个 : P : 和 子 - 中尉 有 到 是 发送 到 医院 .

副官和少尉都需要送往医院。

[ˈɡrɪbl] [ɡɑːt] [ˈbetər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [ˈentərd] ,
Gribble got better from the day he entered ,
格里布尔 得到 更好的 从 这 天 他 进入 ,

格里布尔自从入院那天起病情就有所好转。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [su:n] [ə'pærənt] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [sʌb] - [lu:'tenənt] [wəd] [nɑ:t] [get]
but it was soon apparent to every one that the sub - lieutenant would not get
但 它 曾是 很快 明显 到 每一个 一 那 这 子 - 中尉 会 不是 得到
[ˈoʊvər][aɪ 'ti:] ,
over it ,
超过 它 ,

但很快所有人都看得出来，这位少尉不会就此释怀。

[ænd; ənd][wʌn] ['fɔ:rnu:n] ['draɪv, 'da:ktə] . - [rɪ'tɜ:rnd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['melənkə:li]
and one forenoon Dr . Reikie returned on board with the melancholy
和 一 午前 博士 . 返回 在 木板 和 这 忧郁
[ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] .
intelligence that the poor fellow was no more .
智力 那 这 贫穷的 同伴 曾是 不 更多的 .

一天上午，雷基博士带着悲伤的消息回到船上，得知那个可怜的人已经去世了。

[ðɪs] [kæst][ə; eɪ] [glu:m] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] — [fɔ:r; fər][ɔ:l] [laɪkt] [ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] ['feləʊ] — [ðæt] [aɪ 'ti:]
This cast a gloom over the ship — for all liked the brave young fellow — that it
这 投掷 一个 愁云 超过 这 船 — 为了 全部 喜欢 这 勇敢的 年轻的 同伴 — 那 它
[tʊk] [sʌm; səm][taɪm][tu:; tə][dɪ'spel] .
took some time to dispel .
采取 一些 时间 到 打消 .

这给船上蒙上了一层阴霾——因为大家都喜欢这位勇敢的年轻人——这种阴霾过了一段时间才消散。

['sɑ:roʊ] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ][plənt] [ðæt] [θraɪvz] [bʌt; bət]['bædli][ɪn][ə; eɪ] ['klaɪmət] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]
Sorrow , however , is a plant that thrives but badly in a climate like that of
悲哀 , 然而 , 是 一个 植物 那 蓬勃发展 但 糟糕 在 一个 气候 喜欢 那 的
[dʒə'meɪkə] ,
Jamaica ,
牙买加 ,

然而，悲伤这种植物虽然能在牙买加这样的气候下茁壮生长，但却长势不佳。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] ['trɔ:pɪk(ə)] [k'lɑɪməts] — ['noʊtəbli] ,
and I think the same may be said for other tropical climates — notably ,
和 我 思考 这 相同的 可能 是 说 为了 其他 热带 气候 — 尤其 ,
[pər'hæps] , [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪndiə] .
perhaps , that of India .
也许 , 那 的 印度 .

我认为其他热带气候地区也可能如此——尤其是印度的热带气候地区。

[fɔ:r; fər][sɪks] [wi:ks] [aɪ][maɪ'self] [leɪ] [ɪl] [ɪn][bɑ:m'beɪ] [ʌv; əv] [ru'mætɪk] ['fi:vər] ,
For six weeks I myself lay ill in Bombay of rheumatic fever ,
为了 六 周 我 我 躺 患病的 在 孟买 的 风湿病 发烧 ,
我本人在孟买卧病在床六周，患的是风湿热。

[bʌt; bət] ['dɔ:rɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)][fɪt] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɔ:r] ['loʊnis] [ʌv; əv]
but during all that time I never had a single fit of depression or lowness of
但 期间 全部 那 时间 我 绝不 有 一个 单身的 合身 的 沮丧 或者 低级 的
['spɪrɪts] .
spirits .
烈酒 .

但在那段时间里，我从未有过丝毫的抑郁或情绪低落。

[θɪŋz] [ðen] [su:n] [rɪ'zju:md] [ðer; ðər]['ju:zuəl]['lev(ə)][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['^\\:nit] .
Things then soon resumed their usual level on board the Gurnet .
事物 然后 很快 恢复 他们的 通常 等级 在 木板 这 鲑鱼 .
随后，“格内特号”上的一切很快恢复了往常的平静。

[ˈɡrɪbl̩] [keɪm] [bəək] [frʌm; frəm][ˈhɑːspɪt(ə)l̩] ; [ˈmɪstər] . [fɪtsˈdʒerəld] , [ˈeɪliəs] [lɔːrd] - , [wʌz; wəz]
Gribble came back from hospital ; Mr . Fitzgerald , alias Lord Tomfoozle , was
格里布尔 来了 后退 从 医院 ; 先生 . 菲茨杰拉德 , 别名 主 - , 曾是
[əˈpɔɪntɪd] [ˈæktɪŋ] [sʌb] - [luːˈtenənt] ;
appointed acting sub - lieutenant ;
任命 表演 子 - 中尉 ;

格里布尔出院回家了；菲茨杰拉德先生，又名汤姆福兹尔勋爵，被任命为代理少尉；

[ænd; ʌnd][dʒæk] [məˈkenzi] [br̩ˈkeɪm] [ˈsiːniər] , [br̩ˈkæz, br̩ˈkɔːz][soʊl] [ˈmɪdʃɪpmən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
and Jack Mackenzie became senior , because sole midshipman , of the ship .
和 杰克 麦肯齐 成为 高级的 , 因为 唯一 海军学员 , 的 这 船 .
杰克·麦肯齐成为高级军官，因为他是船上唯一的海军学员。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,arɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII ;
章 十三 ;

第十三章

[ˈpædiːz] [ˈhaɪbrɪd] — " [ə; eɪ] [kwɛr] , [kwɛr] [beɪst] , [sɔːr] " — [ˈtrɪki]
PADDY'S HYBRID — " A QUARE , QUARE BASTE , SORR " — TRICKY
帕迪的 杂交种 — " 一个 广场 , 广场 绷 , 抱歉 " — 棘手
帕迪的杂交品种——“方形，方形灌木丛，悲伤”——棘手

[ˈnɪɡər] — [blæk] [mæn][æz; əz] [kʊk] — [wɔːr] [dɪˈklerd] .
NIGGERS — BLACK MAN AS COOK — WAR DECLARED .
黑鬼 — 黑色的 男人 作为 厨师 — 战争 声明 .

黑鬼——黑人当厨师——宣战。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ˈɡreɪtʃ(ə)l̩] [mæn][ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈɑːnɪst] [bluː] - [ˈdʒækɪt][ɔːr] [məˈriːn] [ɪf]
I think there is no more grateful man than your honest blue - jacket or marine if
我 思考 那里 是 不 更多的 感激的 男人 比 你的 诚实的 蓝色的 - 夹克 或者 海洋 如果
[hiː; hi][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] ;
he receives a favour ;
他 接收 一个 偏爱 ;

我认为，如果一个诚实的水兵或海军陆战队员得到了帮助，他一定会非常感激；

[ænd; ʌnd] [ˈpædi] - [ˈnevər] [fərˈɡɑːt][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈæftər] [ðæt]
and Paddy O'Rayne never forgot Dr . Reikie's kindness to him after that
和 稻田 - 绝不 忘了 博士 . 仁慈 到 他 后 那
[ˈæksɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æt; ət][ˌkɑːnstəntəˈnoʊpl̩] ,
accident of his at Constantinople ,
事故 的 他的 在 君士坦丁堡 ,

帕迪·奥雷恩始终没有忘记雷基医生在他于君士坦丁堡遭遇意外后对他的善意帮助。

[wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɔːr] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] " - [tɜːrk] . "
when he went on shore to visit the " unspakeable Turk . "
什么时候 他 去 在 支撑 到 访问 这 " - 土耳其人 . "

当他上岸去拜访那位“不可言说的土耳其人”时。

" [hiː; hi] [maɪ] [hæv; həv] [plæŋkt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [ˈmes,meɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" He might have planked me for it , " he told his messmates more than
" 他 可能 有 木板 我 为了 它 , " 他 讲述 他的 同伴 更多的 比
[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ,
a dozen times ,
一个 打 时代 ,

“他可能会因此打我屁股，”他跟他的战友们说了十几次。

" [ænd; ʌnd][ɡɑːt][maɪ] [ɡrɑːɡ] [ænd; ʌnd][maɪ] [liːv] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ʃʊr] .
" and got my grog and my leave stopped for months , sure .
" 和 得到 我的 格格酒 和 我的 离开 停止 为了 几个月 , 当然 .

“我的酒和假期都被停了好几个月，真的。”

[bʌt; bət][maɪ][ˈdʒuːəl][eɪ ˈviː][ə; eɪ][ˈmæstər] [ˈdɪdnt] ；
But my jewel av a master didn't ；
但 我的 宝石 av 一个 掌握 没有 ；

但我的宝贝，一位大师，却没有；

[ænd; ənd][trɑːθ] [ɪts] [miˈself] [ðæt][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv]
and troth it's meself that lives in the hope of seeing him in the clutches of
和 誓言 它是 我自己 那 生活 在 这 希望 的 看到 他 在 这 离合器 的
[ðə; ði][ˈlaɪən][ɔːr][ˈtaɪgər] ，
the lion or tiger ，
这 狮子 或者 老虎 ；

说实话，我本人就盼望着能看到他落入狮子或老虎的爪牙之下。

[ɔːr] [ˈdraʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [seɪ] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈveri] [aɪz] ，
or drowning in the deep say before my very eyes ；
或者 溺水 在 这 深的 说 前 我的 非常 眼睛 ；
或者就在我眼前溺死在深水里，

[dʒʌst][ðæt][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪf] - .
just that I may have the pleasure of saving his loife entoirely .
只是 那 我 可能 有 这 乐趣 的 保存 他的 生活 - .
只是我或许有幸能彻底拯救他的性命。

" [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ， [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] [wɪ] ；
" **This might have been , and doubtless was intended as a good wish** ；
" 这 可能 有 到过 ， 和 毫无疑问 曾是 故意的 作为 一个 好的 希望 ；
“这或许是，而且无疑是出于好意；

[stiɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [streɪndʒ] [wʌn] .
still it was a somewhat strange one .
仍然 它 曾是 一个 有些 奇怪的 一 .
不过，这事儿还是有点奇怪。

[ˈoʊnli] [ˈpædi] [ment] [aɪ ˈtiː] .
Only Paddy meant it .
仅有的 稻田 意思是 它 .
只有帕迪是真心这么想的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈfeləʊ] ， [tuː] ， [wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə]
And the honest fellow , too , was constantly trying to do little things to
和 这 诚实的 同伴 ， 也 ， 曾是 不断地 尝试 到 做 小的 事物 到
[pliːz] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
please his master .
请 他的 掌握 .

而这位老实人也总是想方设法做一些小事来取悦他的主人。

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːndnəs] [ðæt][ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [həʊld][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]
Knowing the fondness that the doctor had for getting hold of all kinds of
会心 这 喜爱 那 这 医生 有 为了 获得 抓住 的 全部 种类 的
[ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˈkjuəriːəʊs] ，
natural history curios ；
自然的 历史 奇珍异宝 ；

鉴于医生酷爱收集各种自然历史珍品，

[ˈhevər][ə; eɪ][taɪm] [dɪd] [ˈpædi] [ɡoʊ][ɑːn] [ɔːr] [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] .
never a time did Paddy go on shore without bringing him something .
绝不 一个 时间 做过 稻田 去 在 支撑 没有 带来 他 某物 .
帕迪每次上岸都会给他带点东西。

[bʌt; bət][mʊst][ʌv; əv] [ðɪːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [juːz] , [ænd; ənd] [ˈspiːdəli] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei]
But most of these were of little use , and speedily found their way
 但 最多 的 这些 是 的 小的 使用 , 和 迅速地 成立 他们的 方式
 [ˈʊvərboːrd] .
overboard .
 落水 .

但其中大部分没什么用处，很快就被冲到了海里。

[wʌn] [deɪ] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ˈpædi] [keɪm] [ɔːf][frʌm; frəm] [ʔɔːr] [ɪn] [greɪt] [gliː] .
One day , for example , Paddy came off from shore in great glee .
 一天 , 为了 例子 , 稻田 来了 离开 从 支撑 在 伟大的 高兴 .

例如有一天, 帕迪兴高采烈地从岸边下来了。

[hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmesˌmeɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
He and a messmate had been spending the day in the woods .
 他和 和 一个 同居伴侣 有 到过 开支 这 天 在 这 树林 .

他和一位同伴在树林里待了一整天。

" [ju:l] [ˈnaɪvə] [ges] , [sɔ:r] , [wʌt] [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] .
 " **You'll niver guess , sorr , what I've brought you to - day .**
 " 你会 尼弗 猜测 , 抱歉 , 什么 我已经 带来 你 到 - 天 .
 "你绝对猜不到，抱歉，我今天给你带来了什么。"

[ʃɒr] , [aɪ'd][hæv; həv] [kɔ:t] [aɪ'ti:] [ə'laɪv] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][hi; hi] ['wʊdnt] [stɔ:p] , [soʊ][aɪ] [ʃɑ:t]
Sure , **I'd have caught it alive if I could ; but he wouldn't stop , so I shot**
 当然 , ID 有 捕捉 它 活 如果 我 可以 ; 但 他 不会 停止 , 所以 我 射击
 [aɪ'ti:] ,
it ,
 它 ,

当然，如果可以的话，我会活捉它；但它不肯罢休，所以我开枪打死了它。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔ:t][aɪ'ti:] [hɪr] [ɪn][maɪ][kæp] [raɪt] [ɪ'nʌf] . "

and I've got it here in my cap right enough . "

和 我已经 得到 它 这里 在 我的 帽 正确的 足够的 . "

我帽子里就带着呢。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] , [ˈpædi] ? "

" And what is it , Paddy ? "

" 和 什么 是 它 , 稻田 ? "

“什么事，帕迪？”

" [ɪts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:lz] [ə; eɪ] -
 " It's what they calls a hybrute
 " 它是 什么 他们 呼叫 一个 -

他们称之为混杂体

['haɪbrɪd] , [sɔ:r] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ni:ðər] [fɪ] [nɔ:r] [fle] [nɔ:r] [gʊd] [red] ['herɪŋ] .
 [hybrid] , sorr , and it's neither fish nor flesh nor good red herring .
 [杂交种] , 抱歉 , 和 它是 两者都不 鱼 也不 肉 也不 好的 红色的 鲱鱼 .

[杂交], 抱歉, 它既不是鱼也不是肉, 更不是好的转移视线的手段。

[ɪts] [gɑ:t][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] , [ænd; ənd] [tu:] [legz] [laɪk][ə; eɪ] ˈlɪzəd] .
It's got the body of a snake , and two legs like a lizard .
 它是 得到 这 身体 的 一个 蛇 , 和 二 腿 喜欢 一个 蜥蜴 .

它有着蛇的身体，以及蜥蜴般的两条腿。

[ɑ:k; ɑ:x] , [ʃɒr] , [sɔ:r] , [ɪts] [ə; eɪ] [kwɛr] , [kwɛr] [berst] - . "
Och , sure , sorr , it's a quare , quare baste indade . "
 奥赫 , 当然 , 抱歉 , 它是 一个 广场 , 广场 绷 - . "

哦，当然，抱歉，这是一个四方、四方的混蛋。”

" [wel] , [t3:rn][,aɪ 'ti:] [aʊt] , [ˈpædi] , [ænd; ənd][dəʊnt] [ɪk'saɪt] [maɪ][,kjʊri'ɑ:səti] [ˈeni] [mɔ:r] .
" **Well , turn it out , Paddy , and don't excite my curiosity any more .** .
" 出色地 , 转动 它 出去 , 稻田 , 和 不 激发 我的 好奇心 任何 更多的 .
"好了, 帕迪, 别再引起我的好奇心了。"

" [ˈpædi] [dɪd][æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz][tʊʊld] , [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][kæp][ɑ:n][tɑ:p][,ʌv; əv][ðə; ði]
" **Paddy did as he was told , and carefully opened his cap on top of the** .
" 稻田 做过 作为 他 曾是 讲述 , 和 小心 打开 他的 帽 在 顶部 的 这
[ˈskaɪlaɪt] ,
skylight , .
天窗 ,
帕迪照做了, 小心翼翼地打开了天窗上的帽子。

[ænd; ənd] [aʊt] [dra:pt] [wʌt] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] " [ˈveri] [kwɛr] [beɪst] [ɪn'di:d] .
" **and out dropped what certainly looked like a " very quare baste indeed .** .
和 出去 掉落 什么 当然 看起来 喜欢 一个 " 非常 广场 绷 的确 .
然后掉出来一个看起来很像“非常方正的肉馅”。

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [dʌsk] , [soʊ] [ðɪs] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'kæni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **It was getting dusk , so this added to the uncanny appearance of the** .
" 它 曾是 获得 黄昏 , 所以 这 额外 到 这 不可思议 外貌 的 这
[ˈkri:tʃər] .
creature . .
生物 .
“天色渐暗, 更增添了这生物的诡异感。”

[ˈstɜ:rdi] , [dʒæk] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈkæptɪn] [[gi'lespi]] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] .
Sturdy , Jack , and even Captain Gillespie crowded round . .
结实的 , 杰克 , 和 甚至 队长 吉莱斯皮 挤 圆形的 .
斯图迪、杰克, 甚至吉莱斯皮船长都围了过来。

" [ʊx; ɜ:] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] ; " [aɪ] [ˈwʊdnt] [tʌt] [,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
" **Ugh ! " said the latter ; " I wouldn't touch it for the world .** .
" 啊 ! " 说 这 后者 ; " 我 不会 触碰 它 为了 这 世界 .
“呃! ”后者说道; “就算给我全世界, 我也不会碰它。”

" [ˈdraɪv , 'dɑ:ktɜ:] . [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .
" **Dr . Reikie was delighted .** .
" 博士 . 曾是 高兴极了 .
“雷基博士非常高兴。”

" [ˈpædi] , " [hi; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈdʒu:əl] . "
" **Paddy , " he said , " you're a jewel . "** "
" 稻田 , " 他 说 , " 你是 一个 宝石 . " "
“帕迪,”他说, “你真是个宝贝。”

" [ˌem 'i:] [ˈmʌðər] [sez] [ðə; ði] [seɪm] , [sɔ:r] . "
" **Me mother says the same , sorr . "** "
" 我 母亲 说道 这 相同的 , 抱歉 . " "
“我母亲也这么说, 抱歉。”

" [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , " [aɪ][hæv; həv][ɔ:l] [ə'b:ŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪˈli:vər] [ɪn][ˈhaɪbrɪdz] .
" **Gentlemen , " said the doctor , " I have all along been a believer in hybrids .** .
" 先生们 , " 说 这 医生 , " 我 有 全部 沿着 到过 一个 信徒 在 杂交种 .
“先生们,”医生说, “我一直都相信杂交品种。”

[ˈgræntɪd] , [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][,æksə'dent(ə)l] , [ˈi:v(ə)n] [ʌn'nætʃrəl] .
Granted , they may be accidental , even unnatural . .
的确 , 他们 可能 是 偶然 , 甚至 不自然 .
当然, 它们可能是偶然的, 甚至是反常的。

[ˌnevərðəˈles] , [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] — [ə; eɪ][ˈhaɪbrɪd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ]
Nevertheless , here you have a specimen before you — a hybrid between the
尽管如此 , 这里 你 有 一个 标本 前 你 — 一个 杂交种 之间 这
[sneɪk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlɪzəd] .
snake and the lizard .
蛇 和 这 蜥蜴 .
然而, 你眼前就有一个标本——蛇和蜥蜴的杂交品种。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈbɑːdi] ; [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ][legz] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈkriːtʃərz] [ˈʃəʊldər] — [tuː] [legz]
You see the long body ; you see the legs near the creature's shoulder — two legs
你 看 这 长的 身体 ; 你 看 这 腿 靠近 这 生物的 肩膀 — 二 腿
[ˈoʊnli] .
only .
仅有的 .
你可以看到它长长的身体; 你可以看到靠近它肩膀的腿——只有两条腿。

[dɪˈsekʃn,darˈsekʃn] [meɪ] [ˈprɑːbəbli] [rɪˈviːl] [tuː] [ruːdrɪˈmentri] [lɪmz] [ˈfɑːrðər] [æft] .
Dissection may probably reveal two rudimentary limbs farther aft .
解剖 可能 大概 揭示 二 基本的 四肢 更远 后部 .
解剖后可能会发现更靠后的两条退化的肢体。

[ðɪs] [ˈspesɪmən] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ʃæl; ʃəl] [greɪs] [ðə; ðɪ][mjuːˈziːəm][æt; ət] [ˈedɪnbərə] , [ænd; ənd][aɪ] —
This specimen , gentlemen , shall grace the museum at Edinburgh , and I —
这 标本 , 先生们 , 将 优雅 这 博物馆 在 爱丁堡 , 和 我 —
先生们, 这件标本将陈列于爱丁堡博物馆, 而我——

" [hɪr] [hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ðɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ][teɪl] , [wen] , [loʊ][ænd; ənd][brɪˈhoʊld] ,
" **Here he picked the creature up by the tail , when , lo and behold ,**
" 这里 他 挑选 这 生物 向上 经过 这 尾巴 , 什么时候 , 洛 和 看哪 ,
“他一把抓住那动物的尾巴, 突然, 瞧,

[aʊt] [ˈtʌmbld] [ə; eɪ][frɑːg][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] .
out tumbled a frog from the mouth of a snake .
出去 翻滚 一个 青蛙 从 这 嘴 的 一个 蛇 .
一只青蛙从蛇嘴里滚了出来。

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] [hæd; həd] [ˈswɑːləʊd] [ðə; ðɪ][frɑːg] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ðɪ][haɪnd][ˈkwɔːrtərz] .
The latter had swallowed the frog , all but the hind quarters .
这 后者 有 吞咽 这 青蛙 , 全部 但 这 后 四分之一 .
后者吞下了青蛙, 只剩下后半身。

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdɑːktəz] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ] [ˈfæðəm] [lɔːŋ] ,
Everybody roared with laughter , and the doctor's face grew a fathom long ,
大家 咆哮 和 笑声 , 和 这 医生的 脸 生长 一个 捉摸 长的 ,
[mɔːr] [ɔːr] [les] .
more or less .
更多的 或者较少的 .
大家都哄堂大笑, 医生的脸也咧得老大, 差不多有一尺长了。

[ðə; ðɪ][frɑːg][wʌz; wəz][əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ɪts] [aɪz] ; [ðə; ðɪ] [sneɪk] [wʌz; wəz] [ded] :
The frog was alive , and rubbing one of its eyes ; the snake was dead :
这 青蛙 曾是 活 , 和 擦 一 的 它是 眼睛 ; 这 蛇 曾是 死的 :
青蛙还活着, 正揉着一只眼睛; 蛇已经死了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [əˈlʌʊd] [tuː; tə] [fərˈget] [hɪz; ɪz][ˈhaɪbrɪd] .
but the doctor was never allowed to forget his hybrid .
但 这 医生 曾是 绝不 允许 到 忘记 他的 杂交种 .
但医生始终没能忘记他的混血儿。

[ˈhævɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [bʊk] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈsiːnəri] , [ðə; ði] [triː] - [skeɪp] , [ænd; ənd] [ˈmʌʊntnɪz]
Having in a former book described the scenery , the tree - scapes , and mountains
拥有 在 一个 以前的 书 描述 这 风景 , 这 树 - 风景 , 和 山脉
[ænd; ənd] [ɡlen] [ɪn][dʒəˈmeɪkə] ,
and glens in Jamaica ,
和 格伦斯 在 牙买加 ,

曾在前一本书中描述过牙买加的风景、树木景观、山脉和峡谷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [ˈoʊ(ə)n] [əˈraʊnd] — [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈɡrændʒər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈstɔːrmz] —
and the beautiful ocean around — beautiful even in the grandeur of its storms —
和 这 美丽的 海洋 大约 — 美丽的 甚至 在 这 宏伟 的 它是 暴风雨 —
[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪˈpiːt] ,
I have no desire to repeat ,
我 有 不 欲望 到 重复 ,
还有周围美丽的大海——即使在风暴肆虐的壮观景象中也依然美丽——我不想再经历一次。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [dʒæk] [məˈkenzi] [ˈɔːst][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [ˈɔːr]
but I must say that Jack Mackenzie lost no opportunity of going on shore
但 我 必须 说 那 杰克 麦肯齐 丢失的 不 机会 的 去 在 支撑
[wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - .
with Dr . Reikie .
和 博士 . - .

但我必须说，杰克·麦肯齐没有放过任何与雷基医生一起上岸的机会。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][waɪldz] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [bɜːrd] , [ˈbiːtl] ,
A day with him in the woods and wilds , if it were merely bird , beetle ,
一个 天 和 他 在 这 树林 和 荒野 , 如果 它 是 仅仅 鸟 , 甲虫 ,
如果只是和他一起在树林和荒野中度过一天，哪怕只是一只鸟、一只甲虫，

[ɔːr] [ˈbʌtərflaɪ] [ˈhʌntɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] ;
or butterfly hunting , was a picnic never to be forgotten ;
或者 蝴蝶 打猎 , 曾是 一个 野餐 绝不 到 是 被遗忘的 ;
或者去猎蝴蝶，那是一次令人难忘的野餐；

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈhɪroʊ] [ˈɜːrnið] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈevri] [taɪm] ,
and our young hero learned something every time ,
和 我们的 年轻的 英雄 学习 某物 每一个 时间 ,
我们的小英雄每次都能学到一些东西。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈplez(ə)nt] [ʌv; əv][ɔːl]
and was soon convinced that natural history is the most pleasant of all
和 曾是 很快 确信 那 自然的 历史 是 这 最多 令人愉快的 的 全部
[ˈɜːrθli] [ˈstʌdiz] .
earthly studies .
尘世的 研究 .

很快，他就确信自然史是地球上所有学科中最令人愉快的。

[nɔːr] [dɪd][ə; eɪ] [deɪ] [spent] [ɑːn] [ˈɔːr] [ˈevər] [pæs] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ədˈventʃər] [ɔːr] [ˈʌðər] [wɜːrθ]
Nor did a day spent on shore ever pass without some little adventure or other worth
也不 做过 一个 天 花费 在 支撑 曾经 经过 没有 一些 小的 冒险 或者 其他 值得
[rɪˈmembərɪŋ] .
remembering .
记住 .

在岸上度过的每一天，总会遇到一些值得回忆的小冒险。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˈkɑːmɪk(ə)][ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] .
Many of these were rather comical than otherwise .
许多 的 这些 是 相当 滑稽 比 否则 .
其中许多内容与其说是滑稽，不如说是荒诞。

[ˈdɒrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈeskəˌpeɪdʒ] [ˈɪnlənd][ðə; ði] [tu:] [ˈfrendz] [sɔ:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [blæk] [ˈmenz] [laɪf] .
During their escapades inland the two friends saw a good deal of black men's life .
期间 他们的 冒险 内陆 这 二 朋友们 锯 一个 好的 交易 的 黑色的 男士 生活 .

在他们内陆探险的过程中，这两个朋友见识了许多黑人的生活。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . - [ˈfaʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ˈfeləʊz] [ˈhændi] [ɪn] [ˈkæriɪŋ] [ˈspesɪmənz] ;
Dr Reikie found some of these fellows handy in carrying specimens ;
博士 : 成立 一些 的 这些 伙伴们 便利 在 携带 标本 ;

雷基博士发现其中一些家伙在搬运标本方面很得心应手；

[ðeɪ] [ˈɔ:lsoʊ][ˈæktɪd][æz; əz] [gaɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [tu:] [ɪkˈsplɒrɜz] [went] [fɑ:r] [ˈɪnlənd] .
they also acted as guides when the two explorers went far inland .
他们 还 行动 作为 指南 什么时候 这 二 探险家 去 远的 内陆 .

当这两位探险家深入内陆时，他们还充当了向导。

[æz; əz] [rɪˈgɑ:rdʒ][ðə; ði] [ˈeθɪks] [ʌv; əv] [ði:z] [men] ,
As regards the ethics of these men ,
作为 问候 这 伦理 的 这些 男人 ,

至于这些人的道德品质，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wʌt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] — " [ˈɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈlʊkɪŋ]
I think they were what the doctor called them — " honest with good looking
我 思考 他们 是 什么 这 医生 称为 他们 — " 诚实的 和 好的 寻找

[ˈæftər] .
after .
后 .

我认为他们正如医生所说的那样——“诚实可靠，照顾周到”。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈfa:nd][ʌv; əv] " [ə; eɪ][dræm] , " [tu:] ,
" They were fond of " a dram , " too ,
" 他们 是 喜爱 的 " 一个 德拉姆 , " 也 ,

他们也喜欢小酌一杯。

[ænd; ənd] [wʊd] [drɪŋk][ðə; ði] [waɪt] [dʒəˈmeɪkə] [rʌm] [freʃ] [ænd; ənd][ˈhɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪlz] .
and would drink the white Jamaica rum fresh and hot from the stills .
和 会 喝 这 白色的 牙买加 朗姆酒 新鲜的 和 热的 从 这 静止画面 .

他们会喝刚从蒸馏器里出来的、热气腾腾的牙买加白朗姆酒。

[aɪ ˈti:] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [aɪz] [stɑ:rt][ˈɔ:lmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsa:kəts] .
It used to make their eyes start almost out of their sockets .
它 用过的 到 制作 他们的 眼睛 开始 几乎 出去 的 他们的 插座 .

它以前常常让他们的眼珠子都快要 from 眼眶里蹦出来了。

[ðeɪ] [laɪkt] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈri:z(ə)n] .
They liked it for that very reason .
他们 喜欢 它 为了 那 非常 原因 .

他们正是因为这个原因才喜欢它。

[bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . - [hæd; həd][ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ][dræm] ,
But Dr Reikie had on board a dram ,
但 博士 : 成立 有 在 木板 一个 德拉姆 ,

但雷基博士身上带着一小杯威士忌，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkjuəri:,əʊs] ,
which he gave them when they helped him off with his curios ,
哪个 他 给予 他们 什么时候 他们 帮助 他 离开 和 他的 奇珍异宝 ,

他们帮他搬走那些古玩时，他就把这些东西给了他们。

[ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] [ˈi:v(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ˈneɪmli] , [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] " [keɪp] [smoʊk] ,
that they liked even better than this — namely , what is called " Cape smoke ,
那 他们 喜欢 甚至 更好的 比 这 — 即 , 什么 是 称为 " 岬 抽烟 ,

他们更喜欢的，甚至比这还要好——那就是所谓的“开普敦烟雾”。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ænd; ənd] ['vaɪlɪst] ['spɪrɪt] [ðer; ðər] [ɪz] .
" **about the strongest and vilest spirit there is** .
" 关于 这 最强 和 最卑鄙的 精神 那里 是 :
“关于世上最强大、最邪恶的灵魂。”

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['hændi] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [smɔ:l] ['spesɪmənz] [ɪn] .
The surgeon found it handy for keeping small specimens in .
这 外科医生 成立 它 便利 为了 保持 小的 标本 在 :
外科医生发现它很适合用来保存小型标本。

" [ɑ:] , [dæt] [ɪz] [gʊd] , [ˈmæsə] ,
" **Ah , dat is good , massa** ,
" 啊 , 数据 是 好的 , 马萨 ,
“啊，那很好，主人。”

" [ə; eɪ] ['nɪgər] [wʊd] [seɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] ['æftər]
" **a nigger would say as soon as he had recovered his breath after**
" 一个 黑鬼 会 说 作为 很快 作为 他 有 恢复 他的 气息 后
['swɒləuɪŋ] [hæf] [ə; eɪ] ['tʌmblərful] [ni:t] — " [dæt] [ɪz] [gʊd] ;
swallowing half a tumblerful neat — " dat is good ;
吞咽 一半 一个 满满一杯 整洁的 — " 数据 是 好的 ;
“一个黑鬼一喝下半杯纯饮，喘过气来就会说——‘这酒不错；

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [seɪ] - [hʌ] ! -
it makes me say ' Huh ! '
它 制作 我 说 - 嗯 ! -
这让我不禁发出“嗯！”的感叹。

" [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʊʊk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðʊʊz] ['nɪgər] [wɜ:r; wər] , [tu:] .
" **Fond of a good joke some of those niggers were , too** .
" 喜爱 的 一个 好的 开玩笑 一些 的 那些 黑鬼 是 , 也 :
“那些黑鬼里也有一些喜欢开玩笑。”

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [mæn] - [oʊ] - - [wɔ:r] ['seɪləz] [wɪl] [i:t] ['ɔ:lmʊʊst] ['eniθɪŋ] .
They seemed to know that man - o ' - war sailors will eat almost anything .
他们 似乎 到 知道 那 男人 - o - - 战争 水手们 将要 吃 几乎 任何事物 :
他们似乎知道，军舰上的水手几乎什么都吃。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['kɑ:t(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn] " [pɑ:d] " [sʌm; səm] ['nɪgər] [en'taɪst] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ] [ʌv; əv] [blu:]
One day when the cotton was in " pod " some niggers enticed a party of blue
— 天 什么时候 这 棉布 曾是 在 " 荚 " 一些 黑鬼 诱人的 一个 派对 的 蓝色的
- ['dʒækɪts] ['ɪntu:][ə; eɪ] [plæn'teɪ(ə)n] .
- **jackets into a plantation** .
- 夹克 进入 一个 种植园 :
有一天，棉花还在“荚”里的时候，一些黑人引诱一群蓝夹克士兵进入种植园。

" [dɪr] [ɪz] [sʌm; səm] ['beri] [gʊd] [pi:] [tu:; tə] [i:t] [hiə] , ['dʒentlmənz] , " [ðeɪ] [sed] .
" **Dere is some bery good pea to eat heah , gentlemen , " they said** .
" 德雷 是 一些 贝里 好的 豌豆 到 吃 嘿 , 绅士们 , " 他们 说 :
“先生们，这里有一些非常好的豌豆可以吃，”他们说。

[ðə; ði] ['dʒækɪ] - [tɑ:z] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'kwəɪər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪnvi'teɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [brɪ'gæən] ['terɪŋ] [ðə; ði] " ['pɑ:dʒ] " **The jackie - tars did not require a second invitation , but began tearing the " pods " " open** .
这 杰基 - 焦油 做过 不是 要求 一个 第二 邀请 , 但 开始 撕裂 这 " 豆荚 " "
[ˈoʊpən] .
打开 :
那些水手长们不需要第二次邀请，就开始撕开“豆荚”。

[wen] , [haʊ'veər] , [ðeɪ] [gɑ:t][ðə; ði] [flʌf] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [ti:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪgər] [bɪ'gæŋ]
When , however , they got the fluff among their teeth , and the niggers began
什么时候 , 然而 , 他们 得到 这 起毛 之中 他们的 牙齿 , 和 这 黑鬼 开始
[tu:; tə] [læf] ,
to laugh ,
到 笑 ,

然而, 当他们的牙齿间沾满了绒毛, 黑鬼们开始大笑时,

[ðeɪ] [su:n] [dɪ'sɪstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ki] [hæd; həd][tu:; tə][flaɪ] .
they soon desisted , and the darkies had to fly .
他们 很快 停止 , 和 这 黑人 有 到 飞 .

他们很快放弃了, 黑人只好逃走了。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [lʌv] [lʌ; əv] [fʌŋ] [ɔ:r] [lʌv] [fɔ:r; fər] [kæʃ] , [aɪ] ['wʌndər] ,
Was it love of fun or love for cash , I wonder ,
曾是 它 爱 的 乐趣 或者 爱 为了 现金 , 我 想知道 ,
我想知道, 他究竟是热爱享乐还是热爱金钱?

[ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fa:lʊʊɪŋ] ?
that was to account for the following ?
那 曾是 到 帐户 为了 这 下列的 ?

那是为了解释以下情况吗?

[ðə; ði][dʒɑ:n] [kroʊ] [ɔ:r] ['tɜ:rki] ['bʌzərd] (['vʌltʃər] ['ɔ:rə]) [ɪz] , [laɪk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
The John Crow or Turkey buzzard (Vultur aura) is , like all his race ,
这 约翰 乌鸦 或者 火鸡 秃鹰 (秃鹫 灵气) 是 , 喜欢 全部 他的 种族 ,
约翰·克劳秃鹰或火鸡秃鹰 (秃鹰光环), 像它的所有同类一样,

[wʌŋ][lʌ; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɪlθi] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [lʌ; əv][bɜ:rdz] .
one of the most filthy and disgusting of birds .
一 的 这 最多 污秽 和 令人作呕 的 鸟类 .

最肮脏、最令人作呕的鸟类之一。

[bʌt; bət][wʌŋ] [deɪ] , [æz; əz][æŋ; ən] [ˈaɪrɪʃ] ['mɜ:rtʃənt] ['skɪpər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][seɪl] , [ə; eɪ] ['nɪgər]
But one day , as an Irish merchant skipper was about to sail , a nigger
但 一 天 , 作为 一个 爱尔兰 商人 船长 曾是 关于 到 帆 , 一个 黑鬼
[ˈbɔ:rdɪd] [hɪm; ɪm] .
boarded him :
登机 他 .

但有一天, 当一位爱尔兰商船船长准备出海时, 一个黑人登上了他的船。

" [aɪ] [ju:; jʊ] [tʃɪ:p] , " [hi:; hi] [sed] , " [sʌm; səm] [ˈberi] [gʊd] ['tɜ:rki] .
" I sellee you cheap , " he said , " some bery good turkey .
" 我 卖方 你 便宜的 , " 他 说 , " 一些 贝里 好的 火鸡 .

“我便宜卖给你一些非常好的火鸡,”他说。

" [ðə; ði] [hed] [lʌ; əv] [ðɪs] ['hɔ:ɾɪd] ['bʌzərd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪz] ['veri] [laɪk] [ðæt] [lʌ; əv][ðə; ði]
" The head of this horrid buzzard , I should tell you , is very like that of the
" 这 头 的 这 可怕的 秃鹰 , 我 应该 告诉 你 , 是 非常 喜欢 那 的 这
['tɜ:rki] ,
turkey ,
火鸡 ,

“我得告诉你, 这只可怕的秃鹰的头部和火鸡的头部非常相似。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪgər] [hæd; həd] [plʌkt] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] .
and the nigger had plucked the bodies .
和 这 黑鬼 有 拨弦 这 身体 .

黑鬼把尸体都扒光了。

[ˈæftər] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði][mæn] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,
After attempting to beat the man down in his price for a minute or two ,
后 尝试 到 打 这 男人 向下 在 他的 价格 为了 一个 分钟 或者 二 ,
在试图压低价格一两分钟后,

[ðə; ði] ['skipər] [bɔ:t] [ði:z] " ['tɜ:kɪz] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪgər] [keɪm] [ɑ:n] [ʃɔ:r] ['tʃʌklɪŋ] [tu:; tə]
the skipper bought these " turkeys , " and the nigger came on shore chuckling to
这 船长 买 这些 " 火鸡 , " 和 这 黑鬼 来了 在 支撑 轻笑 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

船长买了这些“火鸡”，黑鬼上岸时一边自言自语一边咯咯地笑着。

[wʌt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] ,
What the end of the story was I cannot say ,
什么 这 结尾 的 这 故事 曾是 我 不能 说 ,
故事的结局如何，我无法透露。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['skipɜ:z] [feɪs] [wen] [ðə; ði] ['bʌzədz] [wɜ:r; wər]
but I should have liked to see that skipper's face when the buzzards were
但 我 应该 有 喜欢 到 看 那 船长的 脸 什么时候 这 秃鹰 是
[kʊkt] [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [ʌp] .
cooked and served up .
煮熟 和 服务 向上 .

但我很想看看当秃鹰被烹煮上桌时，船长的表情。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['saɪəns] — [æz; əz][ʃu:zuəl] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] — ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [ænd; ənd]
In his pursuit of science — as usual under difficulties — Dr . Reikie and
在 他的 追逐 的 科学 — 作为 通常 在下面 困难 — 博士 . - 和
[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [dʒæk] [went] [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kru:z] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [smɔ:l] ['trɔ:pɪk(ə)] ['aɪləndz] .
his young friend Jack went once upon a cruise among some small tropical islands .
他的 年轻的 朋友 杰克 去 一次 之上 一个 巡航 之中 一些 小的 热带 岛屿 .
在追求科学的过程中——一如既往地克服重重困难——雷基博士和他的年轻朋友杰克曾乘船游览了一些热带小岛。

[ðeɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['nɪgər] [hu:] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt]
They took with them a nigger who assured them he was an excellent
他们 采取 和 他们 一个 黑鬼 WHO 保证 他们 他 曾是 一个 出色的
[kʊk] .
cook .
厨师 .

他们带了一个黑人，那黑人向他们保证他厨艺精湛。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][mæn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .
They took the man on his own recommendation .
他们 采取 这 男人 在 他的 自己的 推荐 .
他们是根据他自己的推荐录用的。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ðɪs] [blæk] [kʊk] [pri'zentɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] [fraɪ][ʌv; əv] [si:] -
On the first day this black cook presented them with an excellent fry of sea -
在 这 第一的 天 这 黑色的 厨师 呈现 他们 和 一个 出色的 炒 的 海 -
[gʌl] [ænd; ənd][pɔ:rk] .
gull and pork .
鸥 和 猪肉 .

第一天，这位黑人厨师就为他们烹制了一道美味的炸海鸥肉和猪肉。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['nɪgər] [mʌst; məst][hæv; həv] [skɪnd] [ðə; ði] [gʌlz] ,
I suppose the nigger must have skinned the gulls ,
我 认为 这 黑鬼 必须 有 去皮 这 海鸥 ,
我猜想一定是那个黑鬼剥了海鸥的皮。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [nɑ:t][soʊ] ['tri:tɪd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [teɪst] ['sʌmwʌt] [pɪ'kju:liər] .
for if not so treated they are apt to taste somewhat peculiar .
为了 如果 不是 所以 治疗 他们 是 易于 到 品尝 有些 奇特 .
否则，它们的味道可能会有些怪异。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪtʃt] [ðer; ðər]
On the second day they returned to the beach , where they had pitched their
在这第二天他们返回到这海滩 , 在哪里他们有投球他们的
['lɪt(ə)l][kæmp] ,
little camp ,
小的营 ,

第二天, 他们回到了之前搭起小营地的海滩。

[ˈhʌŋɡri:ɜ] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vnɪŋ] .
hungrier than on the previous evening .
饥饿比在这以前的晚上 .

比前一天晚上更饿了。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][bæg] , [ænd; ənd] [si'kjʊəɪŋ] ['meni]
The doctor had been successful in making a capital bag , and securing many
这医生有到过成功的在制作一个首都包 , 和确保许多
['spesɪmənz] [ðæt] [hi:; hi] [bi'li:vð] ,
specimens that he believed ,
标本 那 他 相信 ,

医生成功地制作了一个大袋子, 并获得了许多他认为的标本。

[wen] [pleɪst] [ɪn] ['edɪnbərə] [mju'zi:əm] , [wʊd] [hænd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][pɑ:'sterəti] .
when placed in Edinburgh Museum , would hand down his name to posterity .
什么时候 放置 在 爱丁堡 博物馆 , 会 手 向下 他的 姓名 到 后人 .

如果将他的作品安放在爱丁堡博物馆, 他的名字就会流传后世。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwəd] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] [fi:d] .
They were looking forward , therefore , to a good feed .
他们是 是 寻找 向前 , 所以 , 到 一个 好的 喂养 .

因此, 他们很期待能好好吃一顿。

['sæmbou] [met] [ðem; ðəm] .
Sambo met them .
桑博 遇见 他们 .

桑博遇到了他们。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡrɪnɪŋ] [ɡʊd] - ['neɪtʃə-dli] [frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] .
He was grinning good - naturedly from ear to ear .
他 曾是 咧嘴笑 好的 - 自然地 从 耳朵 到 耳朵 .

他咧嘴笑着, 笑容灿烂。

" [ɑ:] , ['mæsə] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ju:; jʊ][hæb][wʌn] ['beri] [ɡʊd] [dɪnə] [tu:; tə] - [deɪ] .
" Ah , massa , " he cried , " you hab one bery good dinnah to - day .
" 啊 , 马萨 , " 他 哭 , " 你 哈布 一 贝里 好的 迪纳 到 - 天 .

“啊, 主人,”他喊道, “您今天吃了一顿非常好的晚餐。”

" [soʊ][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sɜ:rvd] .
" So it was served .
" 所以 它 曾是 服务 .

于是, 菜就端上来了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi'li:v] [em 'i:][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] [wen] [aɪ][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] ['sæmbou][hæd; həd]
You will believe me it was a failure when I inform you that Sambo had
你 将要 相信 我 它 曾是 一个 失败 什么时候 我 通知 你 那 桑博 有
[meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['aɪrɪ] [stu:] [ʌv; əv] [si:] - [ɡʌlz] ,
made a kind of Irish stew of sea - gulls ,
制成 一个 种类 的 爱尔兰 炖 的 海 - 海鸥 ,

当我告诉你桑博用海鸥做了一道类似爱尔兰炖菜的菜时, 你就会相信这是一次失败的尝试了。

[pɔ:rk] , [fɪʃ] , [ænd; ənd] [ru:ts] [ɔ:l] [bʊɪld] [ʌp] [tə'geðər] !
pork , fish , and roots all boiled up together !
猪肉 , 鱼 , 和 根 全部 煮沸 向上 一起 !

猪肉、鱼肉和根茎类蔬菜一起炖煮！

[dʒʌst][wʌn] ['ʌðər] [ɪg'zæmp(ə)][ʌv; əv]['ni:grʊʊ] ['kʊkəri] [ænd; ənd]['ni:grʊʊ] ['ɪnəsns] .
Just one other example of negro cookery and negro innocence .
只是 一 其他 例子 的 黑人 烹饪 和 黑人 无辜 .

这是黑人烹饪技艺和黑人天真无邪的又一个例子。

[ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][dʒə'meɪkə]['hɑ:spɪt(ə)][ðər; ðər][wɜ:ɹ; wər][sʌm; səm] [faɪn] ['tæməɹɪnd] [tri:z] ,
In the grounds of Jamaica hospital there were some fine tamarind trees ,
在 这 理由 的 牙买加 医院 那里 是 一些 美好的 罗望子 树木 ,
牙买加医院的院子里长着一些漂亮的罗望子树。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [smɔ:lɪst] [noʊn] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['hʌmɪŋ] - [bɜ:rd] [ju:st] [tu:; tə] [bɪld] [ɪts] [nest]
in which the very smallest known species of humming - bird used to build its nest
在 哪个 这 非常 最小 已知 物种 的 哼唱 - 鸟 用过的 到 建造 它是 巢
[ænd; ənd] [rɪr] [ɪts]['taɪni] [jʌŋ] .
and rear its tiny young .
和 后部 它是微小的 年轻的 .

已知体型最小的蜂鸟曾在此筑巢并抚育幼鸟。

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['kru:əl][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . - [tu:; tə] [ʃu:t] [ðɪ:z] [bɜ:rdz] ,
I do not say it was not cruel of Dr . Reikie to shoot these birds ,
我 做 不是 说 它 曾是 不是 残忍的 的 博士 . - 到 射击 这些 鸟类 ,
我并不是说雷基医生射杀这些鸟的做法不残忍，

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wa:ntɪd] [sʌm; səm] ['spesɪmənz] ['veri] [mʌtʃ] .
but he wanted some specimens very much .
但 他 通缉 一些 标本 非常 很多 .

但他非常想要一些标本。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʃɑ:t] [blu:ɹ] [ðə; ði][bɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] [ə'pærəntli]
But the smallest shot blew the birds to the back of the north wind apparently
但 这 最小 射击 吹 这 鸟类 到 这 后退 的 这 北 风 显然
,
.
,
.

但最轻的一枪似乎把鸟儿吹到了北风的背上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .
and the doctor was in despair .
和 这 医生 曾是 在 绝望 .

医生感到绝望。

['pædi] - [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
Paddy O'Rayne stood by him .
稻田 - 站立 经过 他 .

帕迪·奥雷恩一直站在他身边。

['pædi] [wʌz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][pou]l[ɪn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] .
Paddy was scratching his poll in a considering kind of way .
稻田 曾是 抓挠 他的 轮询 在 一个 考虑 种类 的 方式 .

帕迪若有所思地挠着他的额头。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][æn; ən][aɪ'di:ə] , ['pædi] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" Have you got an idea , Paddy ? " said the doctor .
" 有 你 得到 一个 主意 , 稻田 ? " 说 这 医生 .

“帕迪，你有什么主意吗？”医生问道。

" - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] , [sɔ:r] .
" Indade and I have , sorr .
" - 和 我 有 , 抱歉 .

“我和Indade有，抱歉。”

[ɪf] [jiː; jɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [bɜːd] , [sɔːr] , [wɪˈdɔʊt] [ˈɪndʒərɪŋ][ðəm; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,
If ye want to kill the burds , sorr , widout injuring them at all ,
如果 是的 想 到 杀 这 鸟巢 , 抱歉 , 无 受伤 他们 在 全部 ,
如果你们想杀死这些鸟, 抱歉, 但请不要伤害它们。

[trɑːθ] [ɪts] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdər] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ˈseɪɡoo][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]
troth it's a pinch of gunpowder and a thrifle of sago you must be
誓言 它是 一个 捏 的 火药 和 一个 - 的 西米 你 必须 是
[ˈæftər][ˈjuːzɪŋ] .
after using .
后 使用 .

确实, 你用完之后需要一小撮火药和一把西米。

" [ˈpædi] [wʌz; wəz] [raɪt] [fɔːr; fər][wʌns] .
" **Paddy was right for once .**
" 稻田 曾是 正确的 为了 一次 .

“帕迪这次说对了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [nuː] [ˈdɪfɪkəlti] .
But now came a new difficulty .
但 现在 来了 一个 新的 困难 .

但现在又出现了新的困难。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈkriːtʃərz] ?
How should he preserve the lovely creatures ?
如何 应该 他 保存 这 迷人的 生物 ?
他应该如何保护这些可爱的生物呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][faːr] [tuː] [ˈtaɪni][tuː; tə][skɪn] .
They were far too tiny to skin .
他们 是 远的 也 微小的 到 皮肤 .
它们太小了, 无法剥皮。

[hiː; hi][ɡɑːt][ˈoʊvər] [ðɪs] [baɪ] [ˈsɪmpli] [ˈræpɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn] [braʊn] [ˈpeɪpər] ,
He got over this by simply wrapping them in brown paper ,
他 得到 超过 这 经过 简单地 包装 他们 在 棕色的 纸 ,
他用牛皮纸把它们包起来就解决了这个问题。

[ænd; ənd] [ˈdraɪɪŋ] [ɔːr] [ˈdesɪˌkeɪtɪŋ] [ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði][hɑːb][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] .
and drying or desiccating them on the hob of the hospital kitchen .
和 烘干 或者 干燥的 他们 在 这 炉灶 的 这 医院 厨房 .
然后将它们放在医院厨房的炉灶上烘干或脱水。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地,

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [geɪv] [θriː] [ˈnaɪsli] - [fɑːt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈspesɪmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪɡər] [kʊk]
one day he gave three nicely - shot and beautiful specimens to the nigger cook
一 天 他 给予 三 很好 - 射击 和 美丽的 标本 到 这 黑鬼 厨师
[tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
to do for him .
到 做 为了 他 .
有一天, 他给了黑人厨师三只精心猎获的漂亮猎物, 让他为他处理。

[wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] [tuː; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]
What were his surprise and disgust to have them brought to him by
什么 是 他的 惊喜 和 厌恶 到 有 他们 带来 到 他 经过
[ðə; ði] [blæk] [ˈfeləʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] !
the black fellow on a plate !
这 黑色的 同伴 在 一个 盘子 !
当那个黑人用盘子把这些东西端到他面前时, 他感到多么惊讶和厌恶啊!

" [hɪm; ɪm] [dʌn] [naʊ] , [ˈmæsə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Him done now , massa , " he said .
" 他 完毕 现在 , 马萨 , " 他 说 .

“他完了，主人，”他说。

[jes] , [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ɐnd] [kʊkt]
Yes , indeed , they were done , for he had removed the paper and cooked
是的 , 的确 , 他们 是 完毕 , 为了 他 有 已移除 这 纸 和 煮熟
[ðem; ðəm] , [ˈfeðz] [ænd; ɐnd][ɔːl] .
them , feathers and all .
他们 , 羽毛 和 全部 .

是的，它们确实已经煮熟了，因为他已经去掉了纸，把它们连羽毛一起煮熟了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [dʌv] [ɔːr] [ˈpɪdʒɪn] [aʊt][ɪn][dʒəˈmeɪkə] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɪɡər] [ðəmˈselvz]
There is a species of dove or pigeon out in Jamaica that the niggers themselves
那里 是 一个 物种 的 鸽子 或者 鸽子 出去 在 牙买加 那 这 黑鬼 他们自己
[kənˈsɪdər] [ˈræðər] [ˈdelɪkət] [ˈiːtɪŋ] ,
consider rather delicate eating ,
考虑 相当 精美的 吃 ,

在牙买加有一种鸽子，连黑人都认为它是相当美味的食物。

[ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ɑːr; ər] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] .
or at all events are very fond of .
或者 在 全部 活动 是 非常 喜爱 的 .

或者无论如何都非常喜欢。

[aɪ ˈtiː] ([ziˈneɪdə, -nai-][əˈmɑːbɪlɪs]) [ˈsʌfəz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbaɪtɪŋ] [ʌv; əv] [məˈskiːtoʊz] .
It (Zenaida amabilis) suffers much from the biting of mosquitoes .
它 (泽奈达 amabilis) 遭受 很多 从 这 咬 的 蚊子 .

它（Zenaida amabilis）非常容易受到蚊子叮咬。

[wel] , [ðə; ði] [ˈnɪɡər] [noʊ] [ðɪs] ,
Well , the niggers know this ,
出色地 , 这 黑鬼 知道 这 ,

嗯，黑鬼们都知道这一点。

[ænd; ɐnd][soʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ɐnd] [hiːp] [ɡriːn] [wʊd] [ðerˈɑːn] [tuː; tə]
and so they make a fire under a tree and heap green wood thereon to
和 所以 他们 制作 一个 火 在下面 一个 树 和 堆 绿色的 木头 其上 到
[meɪk] [ə; eɪ] [smoʊk] .
make a smoke .
制作 一个 抽烟 .

于是，他们在树下生火，并在上面堆放青木，以产生烟雾。

[ðɪs] [ˈdraɪvz] [ðə; ði] [ˈɪnsektz] [ɔːf] ; [ænd; ɐnd] [wel] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [dʌz] ,
This drives the insects off ; and well the doves know it does ,
这 驱动 这 昆虫 离开 ; 和 出色地 这 鸽子 知道 它 做 ,

这样可以驱赶昆虫；鸽子们也深知这一点。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [suːn] [kʌm] [ænd; ɐnd][ˈset(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [triː] , [priˈfəːɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]
for they soon come and settle on the tree , preferring the smoke to the
为了 他们 很快 来 和 定居 在 这 树 , 偏好 这 抽烟 到 这
[məˈskiːtoʊ] [baɪts] .
mosquito bites .
蚊子 咬 .

因为它们很快就会飞来，栖息在树上，宁愿吸食烟雾也不愿被蚊子叮咬。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
they are out of the frying - pan into the fire ,
他们是 出去 的 这 煎炸 - 平底锅 进入 这 火 ,
他们真是刚出狼窝又入狼窝。

[æz; əz] [ðeɪ] ['spi:dəli] [fɔ:l] [ˈvɪktəms][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪɡər] .
as they speedily fall victims to the guns of the niggers :
作为 他们 迅速地 落下 受害者 到 这 枪支 的 这 黑鬼 :
他们很快就成了黑鬼枪下的牺牲品。

[bʌt; bət][ˈkeɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:lərə] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [raɪf] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈ^\\:nit] [wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd]
But cases of cholera were getting rife , and so the Gurnet was ordered
但 案例 的 霍乱 是 获得 普遍存在 , 和 所以 这 鲂鱼 曾是 订购
[tu:; tə] [si:] [æt; ət][læst] .
to sea at last .
到 海 在 最后的 .
但霍乱病例越来越多，因此“格内特”号最终奉命出海。

[ʃi; ji] [naʊ] [bɔ:r] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ləʊn] [bərˈmju:dəz] ,
She now bore up for the lone Bermudas ,
她 现在 钻孔 向上 为了 这 孤独 百慕大 ,
她现在正奋力向孤零零的百慕大群岛驶去，

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ˈaɪləndz] [ðæt] [laɪ] ['meni] [dɪˈɡri:z] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [i:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [west]
a group of islands that lie many degrees to the north and east of the West
一个 团体 的 岛屿 那 说谎 许多 学位 到 这 北 和 东方 的 这 西方
[ˈɪndɪz] .
Indies :
印第斯 :

位于西印度群岛以北和以东许多度的一组岛屿。
[ðə; ði][bərˈmju:dəz][ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈaɪləndz][ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] .
The Bermudas are said to be the loveliest islands on this earth .
这 百慕大 是 说 到 是 这 最可爱的 岛屿 在 这 地球 :
据说百慕大群岛是地球上最美丽的岛屿。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,
They are certainly very beautiful ; but , strange to say ,
他们是 是 当然 非常 美丽的 ; 但 , 奇怪的 到 说 ,
它们确实非常漂亮；但是，奇怪的是，

[wʌn] [ˈɔ:lweɪz] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] ['evri] [gru:p] [ʌv; əv][ˈtrɔ:pɪk(ə)l][ˈaɪləndz] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] ,
one always seems to think every group of tropical islands he comes to ,
一 总是 似乎 到 思考 每一个 团体 的 热带 岛屿 他 来 到 ,
人们似乎总是觉得他所到之处，每到一个热带岛屿群，

[waɪl] ['seɪlɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] , [mɔ:r] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ˈferi] - [laɪk]
while sailing here and there across the ocean , more lovely and fairy - like
尽管 帆船 这里 和 那里 穿过 这 海洋 , 更多的 迷人的 和 仙女 - 喜欢
[ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .
than the last .
比 这 最后的 .
在海上航行时，看到的景色比上一个更加美丽如梦。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət][raɪz][tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [haʊˈevər] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][bərˈmju:də] :
The words of the poet rise to my mind , however , as I think of Bermuda :
这 字 的 这 诗人 上升 到 我的 头脑 , 然而 , 作为 我 思考 的 百慕大 :
——
——
——
然而，每当我想到百慕大，诗人的诗句便浮现在我的脑海中：——

" [wer] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [bə'rmi:ɔ:ðəz] [raɪd]
" **Where the remote Bermudas ride**
" 在哪里 这 偏僻的 百慕大 骑
“偏远的百慕大群岛在哪里航行”

[ɪn][ðə; ði] [ˈoʊənəz] [ˈbʊzəm] [ˌniˈspaid, -eɪs-] ,
In the ocean's bosom unespied ,
在 这 海洋的 怀 未被发现的 ,
在未被察觉的海洋深处，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [boʊt] [ðæt] [rəʊd] [əˈlɔ:ŋ] ,
From a small boat that rowed along ,
从 一个 小的 船 那 划船 沿着 ,
从一艘划行的小船上，

[ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈwaɪndz] [rɪˈsi:vɪd] [ðɪs] [sɔ:ŋ] , —
The listening winds received this song , —
这 聆听 风 已收到 这 歌曲 , —
聆听的风儿接收到了这首歌，——

- [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [du:][bʌt; bət] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪz]
! **What should we do but sing His praise**
- 什么 应该 我们 做 但 唱歌 他的 称赞
我们除了歌颂祂还能做什么呢？

[ðæt] [led] [ju: 'es] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɔ:təri] [meɪz]
That led us through the watery maze
那 引领 我们 通过 这 水状的 迷宫
那条路引领我们穿过了水迷宫。

[ˈʌntəˌʌntu][æn; ən] [aɪ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ʌnˈnoʊn] ,
Unto an isle so long unknown ,
到 一个 小岛 所以 长的 未知 ,
前往一座长期以来无人知晓的岛屿，

[ænd; ənd] [jet] [fɑ:r] [ˈkɪndər] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ? -
And yet far kinder than our own ? !
和 然而 远的 幼儿园 比 我们的 自己的 ? -
然而，它们却比我们自己的文明要仁慈得多？

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈaɪləndz] [hɪr] , [ɡreɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] ;
" **There are more than a hundred islands here , great and small ;**
" 那里 是 更多的 比 一个 百 岛屿 这里 , 伟大的 和 小的 ;
这里有一百多个岛屿，大小不一；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪt] [ˌðerˈtu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈ^\\:nɪt] ,
but at the time of the visit thereto of the Gurnet ,
但 在 这 时间 的 这 访问 到 的 这 鲂鱼 ,
但在格内特号访问该地时，

[ˈpra:bəbli] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [wɜ:r; wər] [ɪnˈhæbɪtɪd] .
probably not more than a dozen were inhabited .
大概 不是 更多的 比 一个 打 是 有人居住的 .
可能只有不到十几个有人居住。

[sti:m] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [ʃi: ʃi] [fɜ:rst] [ˈsartɪd] [laɪts] ,
Steam was up in the ship when she first sighted lights ,
蒸汽 曾是 向上 在 这 船 什么时候 她 第一的 目击者 灯 ,
当她第一次看到灯光时，船上已经蒸汽腾腾了。

[ə'baʊt] [fɔ:r] ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɑ:tʃ] ; [ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['rɑ:ks]
about four bells in the middle watch ; and owing to the number of rocks
关于 四 铃铛 在 这 中间 手表 ; 和 欠款 到 这 数字 的 岩石
[ænd; ənd] [fɔʊlz] [ə'baʊt] ,
and shoals about ,
和 浅滩 关于 ,

中间值班时大约有四口钟；而且由于周围有很多岩石和浅滩，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [di:md] [əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [wel] [ɔ:f] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
it was deemed advisable to keep well off until morning .
它 曾是 被认为 建议 到 保持 出色地 离开 直到 早晨 .

最好等到第二天早上再出门。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . - [ænd; ənd][dʒæk][wɜ:r; wər][bəʊθ][ɑ:n] [dek] ['ɜ:rlɪ] ,
Dr . Reikie and Jack were both on deck early ,
博士 . - 和 杰克 是 两个都 在 甲板 早期的 ,

雷基博士和杰克都早早地到了甲板上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ðæt] [met][ðer; ðər] [vju:] [si:md] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .
and the scene that met their view seemed like one of enchantment .
和 这 场景 那 遇见 他们的 看法 似乎 喜欢 一 的 魅力 .

映入眼帘的景象宛如仙境一般。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɜ:rd(ə)nt] [aɪlz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
Some of those verdant isles seemed to be floating in the clouds .
一些 的 那些 葱茏 岛屿 似乎 到 是 漂浮的 在 这 云 .

有些翠绿的小岛仿佛漂浮在云端。

[bʌt; bət][dɑ:rk] ['rɑ:ks] [wɜ:r; wər] [si:n] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪk] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] ['mɑ:nstər] [weɪlz] ,
But dark rocks were seen here and there like the backs of monster whales ,
但 黑暗的 岩石 是 已见 这里 和 那里 喜欢 这 背部 的 怪物 鲸鱼 ,

但到处都能看到一些黑色的岩石，就像巨型鲸鱼的背部一样。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ði:z] [ðə; ði] [si:] - [gri:n] ['wɔ:tər] [broʊk] [ænd; ənd] [moʊn] [ænd; ənd] [bu:md] [ɪn] [lɔ:ŋ]
and over these the sea - green water broke and moaned and boomed in long
和 超过 这些 这 海 - 绿色的 水 打破 和 呻吟 和 蓬勃发展 在 长的

[laɪnz] [ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] [sɜ:rf] .
lines of snow - white surf .
线条 的 雪 - 白色的 冲浪 .

海绿色的海水拍打着这些浪头，发出阵阵低沉的呻吟和轰鸣，形成长长的雪白浪花。

['fɑ:rðər] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['oʊ(ə)n] [wʌz; wəz] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
Farther off to the right and left the ocean was basking in the sunlight ,
更远 离开 到 这 正确的 和 左边 这 海洋 曾是 晒太阳 在 这 阳光 ,

更远处的左右两边，大海沐浴在阳光下。

[ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [sɪ'ru:lɪən] [blu:] ,
a deep and cerulean blue ,
一个 深的 和 天蓝色 蓝色的 ,

深邃的蔚蓝色，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['oʊp(ə)l][ɔ:r] [gri:n] [wer] [ðə; ði]['kɔ:rəl][ɔ:r] ['wi:di]
with here and there a patch of opal or green where the coral or weedy
和 这里 和 那里 一个 修补 的 蛋白石 或者 绿色的 在哪里 这 珊瑚 或者 杂草

['bɑ:təm] [fɔʊd] [θru:] .
bottom showed through .
底部 显示 通过 .

偶尔还能看到一小片蛋白石色或绿色的珊瑚或水草底质。

" [mæn] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . - , " ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [faɪn] ? "
" Man , " said Dr . Reikie , " isn't it fine ? "
" 男人 , " 说 博士 . - , " 不是 它 美好的 ? "

“伙计，”雷基医生说，“这不是很好吗？ ”

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] !
" **Oh , it is charming !**
" 哦 , 它 是 迷人 !

“哦，真是太迷人了！”

" [kraɪd] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" **cried Jack , with enthusiasm .**
" 哭 杰克 , 和 热情 .

“杰克兴奋地喊道。”

" [ænd; ʌnd] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , " [ɪf] [wi:; wi] ['oʊnli] [steɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [let] [ə'loʊn]
" **And , added the doctor , if we only stay here for a month , let alone**
" 和 , " 额外 这 医生 , " 如果 我们 仅有的 停留 这里 为了 一个 月 , 让 独自的
[tu:] ,
two ,
二 ,

“而且，”医生补充道，“如果我们只在这里待一个月，更别说两个月了，

[æz; əz] ['kæptɪn] [[gi'lespi]] [iks'pekts] , [ðə; ði] ['edɪnbərə] [mju'zi:əm] [wɪl] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['dɑ:kit]
as Captain Gillespie expects , the Edinburgh Museum will hardly be able to docket
作为 队长 吉莱斯皮 预期 , 这 爱丁堡 博物馆 将要 几乎 是 有能力的 到 案卷
[ɔ:l] [maɪ] ['spesimənz] . "
all my specimens . "
全部 我的 标本 . "

正如吉莱斯皮船长所预料的那样，爱丁堡博物馆恐怕很难登记我所有的标本。

" [bʌt; bət] [si:] , [ɑ:n] [ðə; ði] [flæg] - [stɑ:f] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɔ:rt] ['jɑ:ndər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] ['sɪgnəlz] , " [sed]
" **But see , on the flag - staff on the fort yonder they are making signals , said**
" 但 看 , 在 这 旗帜 - 职员 在 这 堡 远处 他们 是 制作 信号 , " 说
[dʒæk] [mə'kenzi] .
Jack Mackenzie .
杰克 麦肯齐 .

“但是你看，那边堡垒的旗杆上，他们正在发出信号，”杰克·麦肯齐说道。

" [eɪ] , [dʒæk] ; [bʌt; bət] [noʊ] - [tu:; tə] [ju: 'es] .
" **Ay , Jack ; but no ' to us** .
" 哎 , 杰克 ; 但 不 - 到 我们 .

“是的，杰克；但是对我们来说不行。”

[ðeə(r)] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [wi:] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ɡʌnbɔ:t] [fɑ:r] [ə'weɪ] ['jɑ:ndər] .
They're speaking to that wee vision of a gunboat far away yonder .
它们是 请讲 到 那 哇 想象 的 一个 炮舰 远的 离开 远处 .

他们正对着远处那艘小小的炮艇幻影说话。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju: 'es] ['prez(ə)ntli] .
I guess they'll talk to us presently .
我 猜测 他们会 讲话 到 我们 目前 .

我想他们很快就会和我们谈谈。

" [fɔ:r; fər] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] ['draɪv , 'dɑ:ktɜ:] . - [wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] ,
" **For once in a way Dr . Reikie was disappointed** ,
" 为了 一次 在 一个 方式 博士 . - 曾是 失望的 ,

“这一次，雷基博士感到有些失望。”

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['edɪnbərə] [mju'zi:əm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['lu:zər] [ɪn'di:d] .
and the Edinburgh Museum must have been a very great loser indeed .
和 这 爱丁堡 博物馆 必须 有 到过 一个 非常 伟大的 失败者 的确 .
爱丁堡博物馆肯定损失惨重。

[fɔːr; fər] [wen] [ˈkæptɪn] [[giˈlespi]] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] , [ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi] [brɔːt]
For when Captain Gillespie returned from the flag - ship , the news he brought
为了 什么时候 队长 吉莱斯皮 返回 从 这 旗帜 - 船 , 这 消息 他 带来
[wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪnˈdiːd] ,
was very exciting indeed ,
曾是 非常 激动人心 的确 ,
当吉莱斯皮船长从旗舰返回时, 他带来的消息确实令人振奋。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈstaːrtlɪŋ] .
not to say startling .
不是 到 说 令人震惊 .
毫不夸张地说, 令人震惊。

[wɔːr][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈklerd] [əˈgenst] [ˈrʌʃə] ,
War had been declared against Russia ,
战争 有 到过 声明 反对 俄罗斯 ,
对俄宣战,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɡʌnbɔʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hæd; həd][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈ^\\:nit] — [wɪtʃ]
and the very gunboat they had seen had orders for the Gurnet — which
和 这 非常 炮舰 他们 有 已见 有 订单 为了 这 鲂鱼 — 哪个
[hɜːr; hər] [kəˈmændər] ([ə; eɪ] [luːˈtenənt] [hiː; hi][wʌz; wəz]) [hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪr] —
her commander (a lieutenant he was) had not expected to meet here —
她 指挥官 (一个 中尉 他 曾是) 有 不是 预期的 到 见面 这里 —
[tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [ˈiːstwərdz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] ,
to proceed eastwards with all speed ,
到 继续 向东 和 全部 速度 ,
他们看到的那艘炮艇奉命让“格内特”号——其指挥官（一名中尉）没想到会在这里遇到它——全速向东驶去。

[ænd; ənd] [weɪt] [ˈfɜːrðər] [ˈɔːrdərz][æt; ət][dʒɪˈbrɔːltər] .
and wait further orders at Gibraltar .
和 等待 更远 订单 在 直布罗陀 .
在直布罗陀等待进一步指示。

[end] [ʌv; əv] [bʊk] [fɜːrst] .
END OF BOOK FIRST .
结尾 的 书 第一的 .
本书先到结尾。

[bʊk] [ˈsekənd] .
Book Second .
书 第二 .
第二本书。

[fɔːr; fər] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːri] .
FOR HONOUR AND GLORY .
为了 荣誉 和 荣耀 .
为了荣誉和荣耀。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .
第一章

" [bləʊ] , [gʊd] [wɪnd] , [ænd; ənd][waːft; wæft][juː ˈes] [iːst] .
" **BLOW , GOOD WIND , AND WAFT US EAST .**
" 吹 , 好的 风 , 和 飘动 我们 东方 .
“吹吧, 好风, 带我们向东吹去。”

" [wɔːr] , [wɔːr] , [wɔːr] !
" **War , war , war !**
" 战争 , 战争 , 战争 !
“战争, 战争, 战争! ”

[jes] ； [wɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] , [frʌm; frəm] ['lændz] [end][tuː; tə][dʒɑːn][oʊ] - [gruːts] .
Yes ; war was the cry , from Land's End to John o ' Groat's .
是的 ； 战争 曾是 这 哭 ， 从 土地的 结尾 到 约翰 o - 格罗特的 .
是的，从兰兹角到约翰奥格罗茨，到处都回荡着战争的呼声。

[ɪn] ['ɪŋɡlənd] , ['skɑːtlənd] , [ˈaɪərlənd] , [weɪlz] , [wɔːr] , [wɔːr] , [wɔːr] !
In England , Scotland , Ireland , Wales , war , war , war !
在 英格兰 ， 苏格兰 ， 爱尔兰 ， 威尔士 ， 战争 ， 战争 ， 战争 ！
在英格兰、苏格兰、爱尔兰、威尔士，战争，战争，战争！

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] , [ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] - [hʌt] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn]
In the drawing - rooms of the wealthy , in the humblest cottar's hut far away on
在 这 绘画 - 房间 的 这 富裕 ， 在 这 最谦逊的 - 小屋 远的 离开 在
[ˈhaɪlənd] ['hɪlsaɪd] ,
Highland hillsides ,
高地 山坡 ，
无论是在富人的客厅里，还是在遥远高地山坡上最简陋的农舍里，

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [sɔːŋ] ； [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌŋ] [baɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [pɪr] [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] ,
you heard that song ; it was sung by prince and peer and peasant ,
你 听到 那 歌曲 ； 它 曾是 唱 经过 王子 和 同伴 和 农民 ，
你听过那首歌吗？它是由王子、贵族和农民一起唱的。

[ɪn] ['θiːətər] [ænd; ənd][ˈkɑːnsərt][ænd; ənd] [ˈɡʌtər] .
in theatre and concert and gutter .
在 剧院 和 音乐会 和 排水沟 .
在剧院、音乐会和街头。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] , ['bɪʃəp] , [ɪn][ðər; ðər] [sliːvz] [ʌv; əv] [lɔːn] , [preɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n]
And even in churches , bishops , in their sleeves of lawn , prayed to Heaven
和 甚至 在 教堂 ， 主教们 ， 在 他们的 袖子 的 草地 ， 祈祷 到 天堂
[tuː; tə] [bles] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] ,
to bless our arms ,
到 保佑 我们的 武器 ，
即使在教堂里，主教们也披着草布袖子，向上帝祈祷，祈求保佑我们的手臂。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] " [gɔːd][ʌv; əv][ˈbæt(ə)] " [tuː; tə] [faɪt] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [brɪ'hæf] .
and for the " God of battle " to fight on our behalf .
和 为了 这 " 上帝 的 战斗 " 到 斗争 在 我们的 代表 .
并祈求“战争之神”为我们而战。

[oʊ] , ['brɪt(ə)n][wʌz; wəz] ['væliənt] , ['brɪt(ə)n][wʌz; wəz] [breɪv] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
Oh , Britain was valiant , Britain was brave in those days ,
哦 ， 英国 曾是 英勇 ， 英国 曾是 勇敢的 在 那些 天 ，
哦，那时候的英国真是英勇无畏！

[dʒʌst][æz; əz][fiː; ji] [wʊd] [biː; bi][wɜːr; wər][wɔːr][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'klerd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə'ɡenst] ['eni]
just as she would be were war to be declared to - morrow against any
只是 作为 她 会 是 是 战争 到 是 声明 到 - 明天 反对 任何
[ˈnei(ə)n] , [noʊ] ['mætər] [wɪt] .
nation , no matter which .
国家 ， 不 事情 哪个 .
如果明天对任何国家宣战，她也会做出同样的反应。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [tuː] .
And we were in the right , too .
和 我们 是 在 这 正确的 ， 也 .
而且我们也是对的。

[soʊ][ˈevrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [bɪ'liːvd] , [soʊ][ˈevrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [sed] .
So everybody believed , so everybody said .
所以 大家 相信 ， 所以 大家 说 .
所以大家都相信了，所以大家都这么说了。

[ˈtʃ:rki] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌns][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , [daʊn] - [ˈtra:dn] ['kʌntri] ;
Turkey , for this once at all events , was a poor , down - trodden country ;
火鸡 , 为了 这 一次 在 全部 活动 , 曾是 一个 贫穷的 , 向下 - 践踏 国家 ;
[ˈrʌʃə] [ðə; ði] ['kəʊədli] ,
Russia the cowardly ,
俄罗斯 这 胆小 ,

至少在这一次, 土耳其是一个贫穷、受压迫的国家; 而俄罗斯则是一个懦弱的国家。

[ˈrʌʃə] [ðə; ði] [ə'ɡresɪv] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] , [hæd; həd][hɜ:r; hər] [hi:l] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] .
Russia the aggressive and grasping , had her heel upon her neck .
俄罗斯 这 挑衅的 和 抓握 , 有 她 脚跟 之上 她 脖子 .
咄咄逼人、贪婪成性的俄罗斯, 已经把脚后跟踩在了她的脖子上。

" ['həʊli] ['rʌʃə] !
" **Holy Russia !**
" 圣 俄罗斯 !

“神圣的俄罗斯! ”

" [jes] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [hu:] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rdz] ,
" **Yes , there were many who made use of those two little words ,**
" 是的 , 那里 是 许多 WHO 制成 使用 的 那些 二 小的 字 ,
“是的, 很多人都用过这两个字,

[ænd; ənd] [spoʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
and spoke them with a sneer .
和 辐 他们 和 一个 冷笑 .

他带着嘲讽的语气说道。

['həʊli] , [ɪn'di:d] !
Holy , indeed !
圣 , 的确 !

真是神圣!

[wʌz; wəz][fɪ; fɪ][nɑ:tɪ][ðə; ði] ['vaɪlɪst] ,
Was she not the vilest ,
曾是 她 不是 这 最卑鄙的 ,

她难道不是最卑鄙的吗?

[ðə; ði][moʊst] [ɪɡnərənt] [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] ['neɪ(ə)n][ɑ:n] [ɜ:rθ] — [ə; eɪ]['neɪ(ə)n][ʌv; əv] [sleɪvz] [ænd; ənd]
the most ignorant and tyrannical nation on earth — a nation of slaves and
这 最多 无知 和 强横 国家 在 地球 — 一个 国家 的 奴隶 和
[sɜ:fs] [ˌdɑ:mə'nɪrd] ['oʊvər][baɪ][æn; ən] ['empərər] [hu:] ,
serfs domineered over by an emperor who ,
农奴 专横跋扈 超过 经过 一个 皇帝 WHO ,

地球上最愚昧、最暴虐的国家——一个由奴隶和农奴组成的国家, 被一个皇帝统治着,

[ɪf] [hi; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wʌn] [els] [tu; tə]['træmp(ə)l] ['ʌndər] [fʊt] ,
if he could find no one else to trample under foot ,
如果 他 可以 寻找 不 一 别的 到 践踏 在下面 脚 ,

如果他找不到其他人可以践踏,

[wʊd] [meɪk] [wɔ:rɪ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pi:p(ə)l] ,
would make war upon his own people ,
会 制作 战争 之上 他的 自己的 人们 ,

他会向自己的人民发动战争,

[wʊd] [θroʊ] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['prɪzn] [ɪf] [ðeɪ] [bʌt; bət] [dɛrd] [tu; tə][kɔ:l][ðer; ðər] ['hedz] [ðer; ðər] [oʊn] ;
would throw them into prison if they but dared to call their heads their own ;
会 扔 他们 进入 监狱 如果 他们 但 敢于 到 称呼 他们的 头部 他们的 自己的 ;
如果他们胆敢称自己的脑袋为己有, 就会被关进监狱;

[hu:] [tɔ:r] [ðə; ði] ['nu:li] - ['mærid] [waɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['hʌzbənd] ,
who tore the newly - married wife from the arms of her husband ,
WHO 撕裂 这 新 - 已婚 妻子 从 这 武器 的 她 丈夫 ,
他将新婚妻子从丈夫怀里强行带走，

[ˈlæsərəɪtɪd] [hɜ:r; həɾ] ['tendər] [fleʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naʊt] ,
lacerated her tender flesh with the knout ,
撕裂 她 投标 肉 和 这 知识 ,
鞭子划破了她娇嫩的肌肤，

[ænd; ənd] [sent] [hɜ:r; həɾ][ɪn] [tʃeɪnz] [tu:; tə][daɪ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [snəʊz] [ʌv; əv][saɪ'brɪə] ?
and sent her in chains to die amidst the snows of Siberia ?
和 发送 她 在 链条 到 死 在.....之中 这 雪 的 西伯利亚 ?
把她用锁链锁起来，送往西伯利亚的冰天雪地里等死？

[ˈhəʊli] ['rʌʃə] , [ɪn'di:d] !
Holy Russia , indeed !
圣 俄罗斯 , 的确 !
圣俄罗斯，真是名副其实！

[neɪ] , [bʌt; bət] ['rʌʃə] [ðə; ði]['despə:t] .
Nay , but Russia the despot .
不 , 但 俄罗斯 这 暴君 .
不，是俄罗斯这个独裁国家。

[ˈevri] ['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['baɪɡɔ:n] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [reɪkt] [ʌp][tu:; tə][help] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [bɪl]
Every portion of her bygone history was raked up to help to fill the bill
每一个 部分 的 她 逝去的 历史 曾是 耙过的 向上 到 帮助 到 充满 这 账单
[ə'ɡenst] [hɜ:r; həɾ] — [soʊ][fɑ:r] ,
against her — so far ,
反对 她 — 所以 远的 ,
她过去的每一段经历都被翻了出来，用来佐证对她的指控——到目前为止，

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz] ['brɪtnz] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
that is , as Britons knew anything about it ;
那 是 , 作为 英国人 知道 任何事物 关于 它 ;
也就是说，英国人对这件事的了解程度如何；

[ɔ:l] [ðæt] ['pəʊəts][təʊld][ju: 'es] [ə'baʊt] [pʊr] ['pəʊlənd][fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
all that poets told us about poor Poland for instance ,
全部 那 诗人 讲述 我们 关于 贫穷的 波兰 为了 实例 ,
例如，诗人笔下那些关于贫穷波兰的描写，

[ænd; ənd] [sæŋ] [tu:; tə][ju: 'es] [ə'baʊt] ['wɔɾsɔz] [læst] ['tʃæmpiən] ; [ɔ:l] [ə'baʊt] ['aɪvn] [ðə; ði]['terəb(ə)] ,
and sang to us about Warsaw's last champion ; all about Ivan the Terrible ,
和 唱 到 我们 关于 华沙的 最后的 冠军 ; 全部 关于 伊万 这 糟糕的 ,
他们还为我们唱起了华沙最后一位勇士的故事；歌颂伊凡雷帝。

[ænd; ənd] ['ɡʊdnəs] [noʊz] [wʌt] [els] .
and goodness knows what else .
和 善良 知道 什么 别的 .
天知道还有什么。

[ænd; ənd] ['rʌʃə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] — [dʒʌst][æz; əz]['kru:əl] , [dʒʌst][æz; əz][dɑ:rk] - ['hɑrtɪd] ,
And Russia was the same now — just as cruel , just as dark - hearted ,
和 俄罗斯 曾是 这 相同的 现在 — 只是 作为 残忍的 , 只是 作为 黑暗的 - 心地 ,
[æz; əz] [blʌd] - ['θɜ:rsti] , [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)] [æz; əz]['evər] .
as blood - thirsty , and tyrannical as ever .
作为 血 - 渴 , 和 强横 作为 曾经 .
而如今的俄罗斯也和以往一样——依然残酷无情、冷酷无情、嗜血成性、暴虐专制。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !
Down with her !
向下 和 她 ！

打倒她！

[bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [saɪ'biəriən][waɪldz] !
Back with her to her own Siberian wilds !
后退 和 她 到 她 自己的 西伯利亚 荒野 ！

和她一起回到她自己的西伯利亚荒野！

[krʌʃ] [hɜ:r; hər] , [ə'naɪəleɪt] [hɜ:r; hər] !
Crush her , annihilate her !
压碎 她 , 歼灭 她 ！

碾碎她，彻底消灭她！

[jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] ;
Yes , certainly ;
是的 , 当然 ；

是的，当然可以；

[ænd; ənd][ʔæftər][wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [ðɪs] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [θæŋks] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:]
and after we had done all this we should return thanks to Him who
和 后 我们 有 完毕 全部 这 我们 应该 返回 谢谢 到 他 WHO
[hæd; həd][ʔgɪv(ə)n][ju: 'es][ðə; ði] [vɪktəri] — [fi:st] [ænd; ənd] [feɪt] [ʔʊər; ɑ:r] [breɪv] [ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd]
had given us the victory — feast and fête our brave soldiers and
有 给定 我们 这 胜利 — 盛宴 和 宴请 我们的 勇敢的 士兵 和
[ˈseɪləz] ,
sailors ,
水手们 ,

做完这一切之后，我们应该感谢赐予我们胜利的神——为我们勇敢的士兵和水手们举行盛宴和庆祝活动。

[ɔ:r] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [meɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
or what remained of them — make a kind of a Christmas - time of it ,
或者 什么 剩余 的 他们 — 制作 一个 种类 的 一个 圣诞节 - 时间 的 它 ,
或者说，把它们剩下的部分——营造一种圣诞节的气氛，

[ɪ:v(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mɪd'sʌmə] , [ænd; ənd] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]
even though it should be midsummer , and eat and drink until we should
甚至 尽管 它 应该 是 盛夏 , 和 吃 和 喝 直到 我们 应该
[bi:; bi] [ɪl] .
be ill .
是 患病的 .

即使现在正值盛夏，我们也应该吃喝到生病为止。

[hə'ra:] [fɔ:r; fər][wɔ:r] !
Hurrah for war !
欢呼 为了 战争 ！

战争万岁！

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['rʌʃə] ['hoʊli] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sæd][kraɪ'mi:ən][wɔ:r] ?
But was Russia wholly to blame for the sad Crimean War ?
但 曾是 俄罗斯 完全 到 责备 为了 这 伤心 克里米亚 战争 ？

但俄罗斯是否应该为悲惨的克里米亚战争负全部责任？

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌʃə] ['ri:əli] [soʊ][bəd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ?
And was Russia really so bad as she was called ?
和 曾是 俄罗斯 真的 所以 坏的 作为 她 曾是 称为 ？

俄罗斯真的像人们所说的那样糟糕吗？

[dɪd] [wiː; wi] [nɑːt] [ˈræðər] [dʒʌmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [ˈkɪŋdəm] [wʌz; wəz] [ɔːl] [vaɪl]
Did we not rather jump to the conclusion that this great kingdom was all vile
做过 我们 不是 相当 跳 到 这 结论 那 这 伟大的 王国 曾是 全部卑鄙的
[ænd; ænd] [ˈiːv(ə)] ,
and evil ,
和 邪恶的 ,

我们难道不是草率地得出结论，认为这个伟大的王国完全是邪恶卑鄙的吗？

[dʒʌst] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [wiː; wi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
just because we knew nothing at all about it ?
只是 因为 我们 知道 没有什么 在 全部 关于 它 ？

就因为我们对此一无所知吗？

[wen] [aɪ] [seɪ] " [wiː; wi] , " [aɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpʌblɪk] .
When I say " we , " I of course refer to the ordinary British public .
什么时候 我 说 " 我们 , " 我 的 课程 参考 到 这 普通的 英国 民众 .

我说的“我们”当然指的是普通的英国公众。

[ˈnʌʊədəɪz] , [biː; bi] [aɪ ˈtiː] [rɪˈmembər] , [dɪr] [ˈriːdər] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [skuːl] [ˈbɔːrdz] , [ˈkaʊnti]
Nowadays , be it remembered , dear reader , what with school boards , county
如今 , 是 它 记得 , 亲爱的 读者 , 什么 和 学校 板 , 县
[ˈkaʊnslz] , [ˈekstrə] [ˈnjuːz,peɪpəz] ,
councils , extra newspapers ,
议会 , 额外的 报纸 ,

亲爱的读者，请记住，如今有了学校董事会、县议会、额外的报纸.....

[ænd; ænd] [soʊ] [ɑːn] [ænd; ænd] [soʊ] [fɔːrθ] , [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪz] [brɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] ;
and so on and so forth , the public is becoming more enlightened ;
和 所以 在 和 所以 前进 , 这 民众 是 成为 更多的 开明 ;

如此等等，公众的见识越来越开明；

[ænd; ænd] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːr] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [æsk] [ðer; ðər]
and if we were going to war now , the people would probably ask their
和 如果 我们 是 去 到 战争 现在 , 这 人们 会 大概 问 他们的
[ˈlɪdər] ,
leaders ,
领导人 ,

如果现在要开战，人民可能会问他们的领导人：

[pəˈlɪtɪk(ə)] [ænd; ænd] [ˈʌðərwaɪz] , [wʌt] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ,
political and otherwise , what the quarrel was about ,
政治的 和 否则 , 什么 这 争吵 曾是 关于 ,

这场争吵究竟是关于政治方面的还是其他方面的，

[ænd; ænd] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [piːl] [ɔːf] [ðer; ðər] [sper] [kloʊðz] [ænd; ænd] [ɡoʊ] [fɔːr; fər]
and why they were ordered to peel off their spare clothes and go for
和 为什么 他们 是 订购 到 果皮 离开 他们的 空闲的 衣服 和 去 为了
[ðə; ði] [ˈenəmi] [pel] - [mel] .
the enemy pell - mell .
这 敌人 佩尔 - 梅尔 .

以及他们为何被命令脱掉备用衣服，然后横冲直撞地冲向敌人。

[ænd; ænd] [ðer; ðər] [ˈlɪdər] [wʊd] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈkʌmbənt] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd]
And their leaders would feel it incumbent upon them to supply the desired
和 他们的 领导人 会 感觉 它 现任 之上 他们 到 供应 这 想要的
[ɪnfərˈmeɪ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
information — that is to say ,
信息 — 那 是 到 说 ,

他们的领导人会觉得有义务提供所需的信息——也就是说，

[ɪf] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
if they themselves knew anything about it .
如果 他们 他们自己 知道 任何事物 关于 它 .

如果他们自己对此知情的话。

[bʌt; bət] [ɪn] [oʊld] [kraɪ'mi:ən] [taɪmz] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['i:zəli] [pli:zd] ,
But in old Crimean times the people were more easily pleased ,
但 在 老的 克里米亚 时代 这 人们 是 更多的 容易地 高兴 ,
但在古克里米亚时代, 人们更容易满足。

[ænd; ənd] [tʊk] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [təʊld] [ðəm; ðəm] .
and took everything for granted that was told them .
和 采取 一切 为了 的确 那 曾是 讲述 他们 .
他们把别人告诉他们的一切都视为理所当然。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [led] [baɪ] [ðə; ði] [noʊz] , [nɑ:t] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] .
They were led by the nose , not by the intellect .
他们 是 引领 经过 这 鼻子 , 不是 经过 这 智力 .
他们被鼻子牵着鼻子走, 而不是被理智引导。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [æskt] ['eni] ['bɑ:di] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['wɜ:kmen] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['kʌntri]
If you had asked any body of British workmen in those days why the country
如果 你 有 问 任何 身体 的 英国 工人 在 那些 天 为什么 这 国家
[wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:r] ,
was going to war ,
曾是 去 到 战争 ,
如果你在当时问任何一群英国工人, 国家为什么要参战,

[ðer; ðər] ['ænsər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , " - [kɔ:z] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] .
their answer would have been , " ' Cause we are .
他们的 回答 会 有 到过 , " - 原因 我们 是 .
他们的回答会是: “因为我们就是。”

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [wa:nt] ['wa:pɪŋ] — [ðə; ði] ['pepərz] [ɔ:l] [seɪ] [soʊ] — [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [wa:p]
The Russians want whopping — the papers all say so — and we're going to whop
这 俄罗斯人 想 惊人的 — 这 文件 全部 说 所以 — 和 是 去 到 哇哦
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 .
俄罗斯人想挨揍——报纸上都这么说——我们会狠狠揍他们一顿。

" [ðen] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [sed] , " [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] ?
" Then if you had said , " But what have they done ?
" 然后 如果 你 有 说 , " 但 什么 有 他们 完毕 ?
“那么如果你说, ‘但是他们做了什么?’

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] ?
what have they done ?
什么 有 他们 完毕 ?

他们做了什么?

" [ðə; ði] ['wɜ:kmen] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'pi:tɪd] , " [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ðeɪ] ['hævnt] [dʌn] ?
" the workmen would have repeated , " Why , what is it they haven't done ?
" 这 工人 会 有 重复 , " 为什么 , 什么 是 它 他们 还没有 完毕 ?
工人们会反复问道: “为什么? 还有什么他们没做完的? ”

[wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ðeɪ] [eɪnt] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] - ['du:ɪŋ] [ʌv; əv] ?
What is it they ain't always a - doing of ?
什么 是 它 他们 不是 总是 一个 - 正在做 的 ?
他们究竟不总是在做什么?

[dʒʌst] [ri:d] [ðə; ði] - [rɪ'pɔ:rts] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
Just read the Parleymintary reports for yourself .
只是 读 这 - 报告 为了 你自己 .

你自己去看看议会报告就知道了。

[ɪz][aɪ 'ti:] ['laɪkli] [wi:; wi] [wʊd] [gʊʊ][tu:; tə][wɔ:r] [ɪf] [wi:; wi] ['dɪdnt] [ɔ:t] [tu:; tə] ?
Is it likely we would go to war if we didn't oughter to ?
是 它 可能 我们 会 去 到 战争 如果 我们 没有 应该 到 ?

如果我们不应该发动战争，我们有可能发动战争吗？

['enihaʊ] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [faɪt] .
Anyhow we're goin ' to fight .
无论如何 是 去 - 到 斗争 .

总之，我们要战斗了。

[fetʃ] - [ɪm] [aʊt] .
Fetch ' em out .
拿来 - 呃 出去 .

把他们弄出来。

[hu'reɪ] !
Hurray !
欢呼 !

欢呼！

" [aɪ][eɪ 'em][təʊld] — [ðʊʊ] [pɜ:rsənəli] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðen] — [ðæt] [ðə; ði] ['ɪgnərəns]
" **I am told — though personally I was but a boy then — that the ignorance**
" 我 是 讲述 — 尽管 亲自 我 曾是 但 一个 男生 然后 — 那 这 无知

[dɪ'spleɪd] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [sə'saɪətɪ] ,
displayed in what is called society ,
显示 在 什么 是 称为 社会 ,

“我听说——虽然当时我还是个孩子——所谓的社会中所表现出的无知，

[ɔ:r][ðə; ði] " ['ʌpər] ['sɜ:rkɪl] ,
or the " upper circles ,
或者 这 " 上 界 ,

或者“上层圆圈”，

" [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:r][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wɜ:rkɪmən] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz]
" **was about on a par with that of the British workman concerning the causes**
" 曾是 关于 在 一个 帕 和 那 的 这 英国 工人 有关 这 原因

[ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] ,
that led to the war ,
那 引领 到 这 战争 ,

“对于导致战争的原因，他的看法与英国工人的看法大致相同。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [sʌm; səm][soʊ] - [kɔ:ld] ['steɪtsmən] [wɜ:r; wər] ['densli] ['ɪgnərənt] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]
and that even some so - called statesmen were densely ignorant on this subject
和 那 甚至 一些 所以 - 称为 政治家 是 密集地 无知 在 这 主题

.
:
.

甚至有些所谓的政治家对这个问题也一无所知。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [ri:d] [ʌp] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [di:l] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [der] [səb'mɪt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ə; eɪ] "
They had to read up quite a deal before they dare submit themselves to a "
他们 有 到 读 向上 相当 一个 交易 前 他们 敢 提交 他们自己 到 一个 "

['hekɪŋ] " [æt; ət] ['dɪnər] - ['pɑ:rtɪz] [ɔ:r][ʊʊvər][ðə; ði] ['wɔ:lnʌts] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] .
heckling " at dinner - parties or over the walnuts and the wine .
起哄 " 在 晚餐 - 各方 或者 超过 这 核桃 和 这 葡萄酒 .

在晚宴上或享用核桃和葡萄酒时，他们必须事先做大量的功课，才敢于接受“嘲讽”。

[ˈoʊvər][ðə; ði] ['wɔːlnʌts] [ænd; ənd] [waɪn] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðooz] [ɡreɪt] ['steɪtsməŋ] [wɜːr; wər] [les]
Over the walnuts and wine , indeed , some of those great statesmen were less
超过 这 核桃 和 葡萄酒 , 的确 , 一些 的 那些 伟大的 政治家 是 较少的
[ˈnɜːrvəs] ,
nervous ,
紧张的 ,

的确, 在核桃和葡萄酒的陪伴下, 一些伟大的政治家们不再那么紧张了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [spiːk] [mɔːr] ['friːli] ,
and could speak more freely ,
和 可以 说话 更多的 自由 ,
并且可以更自由地表达自己的想法。

[ˈnoʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [wʊd] [biː; bi]
knowing from their own experience that very little of what was said would be
会心 从 他们的 自己的 经验 那 非常 小的 的 什么 曾是 说 会 是
[rɪˈmembər] [nekst] [deɪ] .
remembered next day .
记得 下一个 天 :
他们从自身的经验中得知, 第二天人们几乎不会记得说过的话。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ɔːl'dʊʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈveri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['hæmpər] [ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv]
And now — although I should be very sorry indeed to hamper this story of
和 现在 — 虽然 我 应该 是 非常 对不起 的确 到 阻碍 这 故事 的
[maɪn][baɪ] ['tɔːkɪŋ] ['pɑːlətɪks] — [aɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] ,
mine by talking politics — it will do you ,
矿 经过 说 政治 — 它 将要 做 你 ,
现在——尽管我非常不情愿谈论政治, 以免影响我讲述这个故事——但就这样吧,

[ˈriːdər] ,
reader ,
读者 ,
读者,

[noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['pez(ə)nt] [ɔːr][ˈɑːrtɪzən][ɪn] [taʊn] [ɔːr]
no harm to know that at this time the Russian peasant or artisan in town or
不 伤害 到 知道 那 在 这 时间 这 俄语 农民 或者 工匠 在 镇 或者
['kʌntri] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ɪz][ˈiːv(ə)n] [jet] — [æn; ən] ['ɪgnərənt] ,
country was — and probably is even yet — an ignorant ,
国家 曾是 — 和 大概 是 甚至 然而 — 一个 无知 ,
了解当时俄罗斯城镇或乡村的农民或工匠是——而且可能至今仍然是——无知并无坏处,

[ɡʊd] - ['neɪtʃəd] , ['friːkwəntli] [drɪŋk] - [bɪ'sɑːtɪd] , ['kredʒələs] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] " [sʊmf] ,
good - natured , frequently drink - besotted , credulous , hard - working " sumph ,
好的 - 自然 , 频繁地 喝 - 着迷 , 轻信的 , 难的 - 在职的 " 夏季 ,
性情温和、经常酗酒、轻信他人、勤劳的“家伙”,

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˈpoʊətri][ænd; ənd][ˈroʊməns][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ˌnevərðə'les] ,
" with a good deal of poetry and romance in his nature , nevertheless ,
" 和 一个 好的 交易 的 诗 和 浪漫 在 他的 自然 , 尽管如此 ,
尽管他天性中充满了诗意和浪漫,

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['riːəl][ˈpæɪəti] .
and not a little real piety .
和 不是 一个 小的 真实的 虔诚 :
而且还有不少真正的虔诚。

[hiː; hi] [lɪvd] , [pər'hæps] ,
He lived , perhaps ,
他 居住地 , 也许 ,
他或许活了下来。

[ˈveri] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈpezntri] [dɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
very much the same sort of life as our own peasantry did before the days of
非常 很多 这 相同的 种类 的 生活 作为 我们的 自己的 农民 做过 前 这 天 的
[edʒuˈkeɪ(ə)n] [dɔːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [bɪˈgæŋ][tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] [sweɪ] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] .
education dawned and the press began to guide and sway public opinion .
教育 黎明 和 这 按 开始 到 指导 和 摇摆 民众 观点 .
这与我国农民在教育兴起、报刊开始引导和左右舆论之前的生活非常相似。

[ˌnekst][tuː; tə] [θɪŋz] [ˈhev(ə)nli] ,
Next to things heavenly ,
下一个 到 事物 天上 ,
除了天堂般的事物之外,
[ðɪs] [ˈpiːp(ə)l] [kənˈsɪdərd] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][ˈduːti][tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [bɪˈhests] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈempərər]
this people considered it their duty to obey the behests of their emperor
这 人们 经过考虑的 它 他们的 责任 到 服从 这 要求 的 他们的 皇帝
[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] [əˈθɔːrəti] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
and those in authority above them .
和 那些 在 权威 多于 他们 .
这些人认为服从皇帝和上级的命令是他们的义务。

[wen] [aɪ][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ˈɪgnərəns] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈrəʊniəs]
When I add that ignorance caused them to have just the same erroneous
什么时候 我 添加 那 无知 导致 他们 到 有 只是 这 相同的 错误
[ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv][juː ˈes][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
impressions of us as we had of them ,
印象 的 我们 作为 我们 有 的 他们 ,
当我补充说, 正是由于无知, 他们才对我们产生了和我们对他们一样的错误印象时,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈkwaːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpez(ə)nt] [bɪˈfɔːr]
I think I have said enough to bring the quality of the Russian peasant before
我 思考 我 有 说 足够的 到 带来 这 质量 的 这 俄语 农民 前
[jʊr; jər][ˈmaɪndz] [aɪ] .
your mind's eye .
你的 心灵的 眼睛 .
我认为我已经说得足够多了, 足以让你们对俄罗斯农民的品质有所了解。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ræŋks] [ðæt] [ðə; ði][ˈsoʊldʒəri][wɜːr; wər] [drɔːn] ;
It was from his ranks that the soldiery were drawn ;
它 曾是 从 他的 排名 那 这 士兵 是 绘制 ;
士兵就是从他的队伍中挑选出来的;

[ˈoʊnli][ˈæftər] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðer; ðər][ˈredʒɪmənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][led][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈbrɪt(ə)n][wʌz; wəz]
only after they joined their regiments they were led to believe that Britain was
仅有的 后 他们 加入 他们的 军团 他们 是 引领 到 相信 那 英国 曾是
[ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈsævɪdʒɪz] ,
a nation of savages ,
一个 国家 的 野蛮人 ,
他们加入各自的部队后, 才被灌输英国是一个野蛮国家的说法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [feɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈræðər] , [ɪnˈdiːd] ,
and that the true faith was not in it ; rather , indeed ,
和 那 这 真的 信仰 曾是 不是 在 它 ; 相当 , 的确 ,
真正的信仰并不在于此; 相反, 实际上,

[wʊd] [ɪts] [ˈpiːp(ə)l] [ˈtræmp(ə)l][ɑːn][ðə; ði][moʊst][ˈhoʊli] [θɪŋz] , [ˈmɜːrdər] [priːsts] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈɔːltəz] ,
would its people trample on the most holy things , murder priests at their altars ,
会 它是 人们 践踏 在 这 最多 圣 事物 , 谋杀 神父 在 他们的 祭坛 ,
它的人民会践踏最神圣的事物, 在祭坛上谋杀祭司吗?

[ænd; ənd] ['desɪkreɪt] [ænd; ənd][bɜ:rn] ['tempəlz] [ænd; ənd] [[raɪnz] .
and desecrate and burn temples and shrines .
和 亵渎 和 烧伤 寺庙 和 神社 .

亵渎和焚烧寺庙和神龛。

[ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['soʊldʒər] , [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [æt; ət][ɔ:l] ,
The Russian soldier , if he thought at all ,
这 俄语 士兵 , 如果 他 想法 在 全部 ,

那个俄罗斯士兵, 如果他思考过的话,

[lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['həʊli] [lænd] ,
looked upon his country as a kind of Holy Land ,
看起来 之上 他的 国家 作为 一个 种类 的 圣 土地 ,

他把自己的国家视为某种圣地,

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] .
and he himself as a soldier of the Faith and of the Cross .
和 他 他自己 作为 一个 士兵 的 这 信仰 和 的 这 叉 .

他本人则是信仰和十字架的战士。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tu:; tə] ['faɪtɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] [ɪz][tu:; tə] [rɪ'spekt]
my own opinion is that the next best thing to fighting an enemy is to respect
我的 自己的 观点 是 那 这 下一个 最好的 事物 到 斗争 一个 敌人 是 到 尊重

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我个人认为, 除了与敌人战斗之外, 最好的做法就是尊重他。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [kwat] [fɔr] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] — [ðə; ði] ['rʌʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] — [hæd; həd]
and I am quite sure that if we — the Russians and the British — had
和 我 是 相当 当然 那 如果 我们 — 这 俄罗斯人 和 这 英国 — 有

[noʊn] [mɔ:r] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] ,
known more of each other in those old days ,
已知 更多的 的 每个 其他 在 那些 老的 天 ,

我非常肯定, 如果我们——俄国人和英国人——在当年能更多地了解彼此,

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] , ['i:v(ə)n] [waɪl] ['kʌtɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðəz]
we would have loved each other a little more , even while cutting each other's
我们 会 有 喜爱 每个 其他 一个 小的 更多的 , 甚至 尽管 切割 每个 其他的

[θroʊt] .
throats .
喉咙 .

即使在互相残杀的时候, 我们也会更加相爱。

[ðɪs] [ri:dz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][pærə'dɑ:ksɪk(ə)] , [dʌz] [aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
This reads a little paradoxical , does it not ?
这 阅读 一个 小的 矛盾的 , 做 它 不是 ?

这听起来有点自相矛盾, 不是吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['θi:əri] [ɪz] ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɜ:rðər] , [haʊ] [ðen] ?
But if my theory is carried a little further , how then ?
但 如果 我的 理论 是 携带 一个 小的 更远 , 如何 然后 ?

但如果我的理论再进一步发展, 那又会如何呢?

[waɪ] , [wi:; wi][fʊd; fəd] [hæv; həv][noʊ] ['blʌdi] ['wɔrz] [æt; ət][ɔ:l] .
Why , we should have no bloody wars at all .
为什么 , 我们 应该 有 不 血腥 战争 在 全部 .

为什么? 我们根本就不应该发生任何血腥战争。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [neɪʃəns] [noʊ] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈlðər] ;
For the more nations know each other , the more they sympathize with each other ;
为了 这 更多的 国家 知道 每个 其他 , 这 更多的 他们 同情 和 每个 其他 ;

各国越了解彼此，就越能相互理解和同情；

[ˈsɪmpəθi] [meɪks] [juː ˈes] [tʃærətəbl] , [iːv(ə)n][tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbərz] - [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] ; [ˈsɪmpəθi]
sympathy makes us charitable , even to our neighbours ' shortcomings ; sympathy
同情 制作 我们 慈善 , 甚至 到 我们的 邻居 - 缺点 ; 同情
[bɪˈɡets] [lʌv] ,
begets love ,
产生 爱 ,

同情心使我们心存善意，甚至会体谅邻居的缺点；同情心孕育爱。

[ænd; ʌnd] [lʌv] [meɪks] [juː ˈes] [ʃiːð] [ðə; ði] [sɔːrd] : [soʊ][wɔːr] [bɪˈkʌmz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
and love makes us sheathe the sword : so war becomes impossible .
和 爱 制作 我们 鞘 这 剑 : 所以 战争 变成 不可能的 .

爱使我们放下利剑，从而避免战争。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [mɪˈleniəm] [ɪn] ;
It is love of this kind that is to lead the millennium in ;
它 是 爱 的 这 种类 那 是 到 带领 这 千年 在 ;
正是这种爱将引领新千年的到来；

[bʌt; bət] [ˈnɑːlɪdʒ] [hæz; həz][ɡɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] [bɪˈfɔːr] — [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fərˈɡet] [ðæt] .
but knowledge has got to go before — we must not forget that .
但 知识 有 得到 到 去 前 — 我们 必须 不是 忘记 那 .

但是知识必须先于其他因素——我们不能忘记这一点。

" [aɪ] [seɪ] , [sɜːr] , " [sed] [dʒæk] [məˈkenzi] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈstɜːrdi] [wʌn] [naɪt] ,
" **I say , sir , " said Jack Mackenzie to Mr . Sturdy one night ,**
" 我 说 , 先生 , " 说 杰克 麦肯齐 到 先生 . 结实的 — 夜晚 ,
“我说，先生，”一天晚上，杰克·麦肯齐对斯图迪先生说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [təˈɡeðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] ,
as they sat together on the skylight ,
作为 他们 卫星 一起 在 这 天窗 ,
他们并肩坐在天窗边，

[waɪl] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʃɪp] [ˈ^\\:nit] [wʌz; wəz] [ˈspiːdɪŋ] [ˈɑːnwərdz][ænd; ʌnd] [ˈiːstwərdz] [ˈoʊvər][ðə; ði]
while the good ship Gurnet was speeding onwards and eastwards over the
尽管 这 好的 船 鲑鱼 曾是 超速 开始 和 向东 超过 这
[ətˈlæntɪk] ,
Atlantic ,
大西洋 ,

当“格内特”号这艘好船正飞速向东横渡大西洋时，

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [stɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈkænvəs] [ˈdrɔːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] , [ænd; ʌnd] [stʌn] - - [seɪlz] [əˈloʊ]
with every stitch of canvas drawing that she could bear , and stun ' - sails alow
和 每一个 缝 的 帆布 绘画 那 她 可以 熊 , 和 眩晕 - - 帆 允许
[ænd; ʌnd][əˈlɔːft] ,
and aloft ,
和 高空 ,

她竭尽全力地在画布上画着每一针，扬起和放下船帆，令人眼花缭乱。

— " [aɪ] [seɪ] , [sɜːr] , [wʌt] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈmiːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌʃə] ? "
— " **I say , sir , what is our immediate cause of quarrel with Russia ?** "
— " 我 说 , 先生 , 什么 是 我们的 即时 原因 的 争吵 和 俄罗斯 ? "
“先生，请问我们与俄国之间直接的争端原因是什么？”

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈkwestʃən] , [dʒæk] ; [ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] [ˈkudnt] [hæv; həv] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈbetər] [ˈɪŋɡlɪ] .
" **A very pretty question , Jack ; a parson couldn't have put it in better English .**
" 一个 非常 漂亮的 问题 , 杰克 ; 一个 牧师 不能 有 放 它 在 更好的 英语 .

“杰克，你问了一个非常好的问题；牧师也表达不出比这更好的英语了。”

[bʌt; bət] ['ri:əli] , [læd] ,
But really , lad ,
但 真的 , 小伙子 ,
但说真的, 孩子,
[ə; eɪ] ['pɑ:rsn] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['fɪtər] [mæn][tu:; tə] ['ænsər] [aɪ 'ti:][ðæn; ðən][ə; eɪ] [rʌf] ['seɪlə] [laɪk][em 'i:]
a parson might be a fitter man to answer it than a rough sailor like me
一个 牧师 可能 是 一个 钳工 男人 到 回答 它 比 一个 粗糙的 水手 喜欢 我
.
:
.

比起我这样的粗犷水手, 牧师或许更适合回答这个问题。
[si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['lɪmpɪt] ,
Seems to me , however , and from what I learned on board the Limpet ,
似乎 到 我 , 然而 , 和 从 什么 我 学习 在 木板 这 帽贝 ,
不过, 依我看来, 根据我在“Limpet”号上学到的经验,

[ðæt] ['rʌʃə] [θɪŋks] [aɪ 'ti:][ɪz] [haɪ] [taɪm][tu:; tə] [rɪ'fɔ:rm] ['tɜ:rkɪ] . "
that Russia thinks it is high time to reform Turkey ."
那 俄罗斯 思考 它 是 高的 时间 到 改革 火鸡 . "
俄罗斯认为现在是时候对土耳其进行改革了。

" [tu:; tə] [rɪ'fɔ:rm] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rd] ? "
" **To reform her with the sword ?** "
" 到 改革 她 和 这 剑 ? "
“用武力改造她? ”

" [eɪ] , [eɪ] , [læd] — [ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] .
" **Ay , ay , lad — the old fashion .**
" 哎 , 哎 , 小伙子 — 这 老的 时尚 .
“哎呀, 小伙子——老套路了。

[tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɔ:f] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
To improve the greatest portion of her off the face of the earth ,
到 提升 这 最 部分 的 她 离开 这 脸 的 这 地球 ,
为了将她从地球上彻底抹去,

[ænd; ənd][tu:; tə] [swi:p] [ɔ:l][ðə; ði] ['tɜ:ks] [hu:] [wəʊnt] [tɜ:rn] ['krɪstjən] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][lənd][ʌv; əv]
and to sweep all the Turks who won't turn Christian back into the land of
和 到 扫 全部 这 土耳其人 WHO 惯于 转动 基督教 后退 进入 这 土地 的
[ˈhiðəndəm] — [ðæt] [ɪz] ,
heathendom — that is ,
异教 — 那 是 ,
并将所有不愿皈依基督教的土耳其人扫回异教之地——也就是说,

[kli:n] [aʊt][ʌv; əv] ['jɒrəp] ['ɪntu:][ˈeɪzə; ˈeɪʃə] . "
clean out of Europe into Asia ."
干净的 出去 的 欧洲 进入 亚洲 . "
彻底离开欧洲, 进入亚洲。

" [si:mz] ['veri] ['maɪndfl] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ?
" **Seems very mindful of Russia , doesn't it , sir ?**
" 似乎 非常 正念 的 俄罗斯 , 不 它 , 先生 ?
“看来它非常关注俄罗斯, 不是吗, 先生? ”

[ænd; ənd] [ɪf] [sək'sesf(ə)l] , [dʌz] [ʃi:; ʃɪ][ɪk'spekt][noʊ] [rɪ'wɔ:rd] ? "
And if successful , does she expect no reward ?"
和 如果 成功的 , 做 她 预计 不 报酬 ? "
如果成功, 她难道不期待任何回报吗?

" [rɪ'wɔ:rd] ?
" **Reward** ?
" 报酬 ?

“报酬？”
[waɪ] , [jes] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] [rɪ'wɔ:rd] [tu:] .
why , yes ; and a proud reward too .
为什么 , 是的 ; 和 一个 自豪的 报酬 也 .
当然, 这是一份令人骄傲的奖励。

[ʃi:; ʃɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ə'loʊn] , [ɪz][tu:; tə] [ru:l] [wer] ['tɜ:rkɪ] [naʊ] [ru:lz] ;
She , and she alone , is to rule where Turkey now rules ;
她 , 和 她 独自的 , 是 到 规则 在哪里 火鸡 现在 规则 ;
只有她, 才能统治土耳其现在统治的地方;
[tu:; tə][hæv; həv] [kəm'pli:t] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑs.fə.əs] [ænd; ənd][ðə; ði] [,dɑ:də'neɪlz] — [teɪk]
to have complete possession of the Bosphorus and the Dardanelles — take
到 有 完全的 拥有 的 这 博斯普鲁斯海峡 和 这 达达尼尔海峡 — 拿

[ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jɔ:; jər][mæp] ,
a look at your map ,
一个 看 在 你的 地图 ,
想要完全控制博斯普鲁斯海峡和达达尼尔海峡——看看你的地图就知道了。

[læd] , [wen] [ju:; jʊ][goʊ] [bɪ'loʊ] — [ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən]
lad , when you go below — and thus have the freedom of the Mediterranean
小伙子 , 什么时候 你 去 以下 — 和 因此 有 这 自由 的 这 地中海
,
.
,

孩子, 当你潜入海底——从而拥有地中海的自由——
[ænd; ənd][ə; eɪ] [si:] - [bɔ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:rmər][ænd; ənd] ['sʌniə] ['sʌðərn] [klaɪmz] .
and a sea - board on the warmer and sunnier southern climes .
和 一个 海 - 木板 在 这 更温暖 和 阳光明媚 南部 气候 .
以及气候温暖、阳光充足的南方沿海地区。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑ:spekt] ['dæzɪz] [ðə; ði] [zɑ:r] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] .
No wonder that such a prospect dazzles the Czar , and even his people .
不 想知道 那 这样的 一个 前景 令人眼花缭乱 这 沙皇 , 和 甚至 他的 人们 .
难怪这样的前景令沙皇乃至他的臣民都为之倾倒。

" [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] ['fɪtɪŋ] [taɪm] , [hi:; hi] [bɪ'li:vz] , [kɒd; kəd][bi:; bi][ðæn; ðən][ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [dʒæk] .
" **And no more fitting time , he believes , could be than the present , Jack .**
" 和 不 更多的 配件 时间 , 他 相信 , 可以 是 比 这 展示 , 杰克 .
“杰克, 他认为, 现在就是最合适的时机了。”

[ˈrʌʃə] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɪz] ['traɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][æt; ət][ðə; ði] [kən'strʌk(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [mæp][ʌv; əv]
Russia , you see , is trying her hand at the construction of a new map of
俄罗斯 , 你 看 , 是 尝试 她 手 在 这 建造 的 一个 新的 地图 的
[ˈjʊrəp] .
Europe .
欧洲 .

你看, 俄罗斯正在尝试绘制一幅新的欧洲地图。
[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hændi][mæp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [zɑ:r] ,
It would be a very handy map for the Czar ,
它 会 是 一个 非常 便利 地图 为了 这 沙皇 ,
对沙皇来说, 这将是一张非常有用的地图。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] [wʌn][fɔ:r; fər] [ˈʌðər] ['paʊəz] .
but a very expensive one for other Powers .
但 一个 非常 昂贵的 — 为了 其他 权力 .
但对其他大国来说, 这代价非常昂贵。

[ɪf] [wiː; wi] — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hoʊld][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ; [tuː; tə] [kiːp]
If we — the British , for instance — desired to hold our own , to keep
如果 我们 — 这 英国 , 为了 实例 — 想要的 到 抓住 我们的 自己的 , 到 保持
[ˈmɔːltə] , [æɪlɪɡ'zændriə] ,
Malta , Alexandria ,
马耳他 , 亚历山大 ,

例如, 如果我们——英国人——想要保住自己的领土, 保住马耳他、亚历山大港,

[ɔːr][tuː; tə][ˈoʊpən][ʌp][ə; eɪ] [nɪr] [ruːt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [pə'zeɪnɪz] [ɪn][ˈɪndiə] ,
or to open up a near route to our possessions in India ,
或者 到 打开 向上 一个 靠近 路线 到 我们的 财产 在 印度 ,
或者开辟一条通往我们在印度财产的近路,

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðen] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [fliːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [æt; ət] [liːst] [θriː]
we should have then to maintain a fleet in the Mediterranean at least three
我们 应该 有 然后 到 维持 一个 舰队 在 这 地中海 在 至少 三
[taɪmz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][aɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] .
times as large as it now is .
时代 作为 大的 作为 它 现在 是 :

那么, 我们在地中海维持的舰队规模至少应该是现在的三倍。

[bʌt; bət] [fræns] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] [ænd; ænd] [ɪ'tali] , [hæz; həz][ˈɔːlsou] [ɪntrəsts] [tuː; tə]
But France , to say nothing of Prussia and Italy , has also interests to
但 法国 , 到 说 没有什么 的 普鲁士 和 意大利 , 有 还 兴趣 到
[prə'tekt] .
protect .
保护 :

但是, 法国, 更不用说普鲁士和意大利, 也有需要保护的利益。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [suːt] ['niːðər] [tuː; tə] [siː] ['rʌʃə] [ə'kwairɪŋ, ə'kwaiɜːɪŋ][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [nuː] ['kæpɪt(ə)l] —
It would suit neither to see Russia acquiring a splendid new capital —
它 会 套装 两者都不 到 看 俄罗斯 收购 一个 灿烂 新的 首都 —
[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,

俄罗斯获得一座宏伟的新首都——即.....——对双方都没有好处。

[kɑːnstəntə'noʊpl] — [ænd; ænd] [ˈðerfɔːr] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] . " "
Constantinople — and therefore holding the key of the Mediterranean . " "
君士坦丁堡 — 和 所以 保持 这 钥匙 的 这 地中海 : " "
君士坦丁堡——因此掌握着地中海的钥匙。

" [ə'hem,ə'həm] ! " [sed] [dʒæk] .
" **Ahem ! " said Jack .**
" 嗯 ! " 说 杰克 :

“咳！”杰克说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][ɑːn] [iːðər] [saɪd] .
" **Of course I don't know enough to argue on either side .**
" 的 课程 我 不 知道 足够的 到 争论 在 任何一个 边 :
“我当然没有足够的知识来支持任何一方的观点。”

[bʌt; bət] , [sɜːr] ,
But , sir ,
但 , 先生 ,

但是, 先生,

[ˈdʌznt] [aɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rʌʃ] [ɑːn] [rʌʃə] [tuː; tə][biː; bi] [ˌlɒkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈaɪsi] [nɔːrθ] ,
doesn't it seem a little rough on Russia to be locked up in the icy north ,
不 它 似乎 一个 小的 粗糙的 在 俄罗斯 到 是 已锁定 向上 在 这 冰冷的 北 ,
把俄罗斯困在冰天雪地的北方, 难道不觉得有点不公平吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['aʊtlet] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] ['siːz] ? "
 and to have no outlet to the southern seas ? "
 和 到 有 不 出路 到 这 南部 海域 ？ "

而且没有通往南方海域的出口？

" [fiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] , [læd] — [fiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] , [ɪf] [fiː; ji][kəd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] .
 " **She might have , lad — she might have , if she could be trusted .**
 " 她 可能 有 , 小伙子 — 她 可能 有 , 如果 她 可以 是 可信 .
 " 她或许会那样做, 小伙子——如果她值得信任的话, 她或许会那样做."

[bʌt; bət][fiː; ji][wəʊnt] [pleɪ] [fer] .
 But she won't play fair .
 但 她 惯于 玩 公平的 .

但她不会按规矩办事。

[fiː; ji] ['wɒnts] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl][ðə; ði][paɪ] , [ænd; ənd] [ɡɪv] ['noʊbəːdi] [els] [ə; eɪ] [plʌm] .
 She wants to eat all the pie , and give nobody else a plum .
 她 想要 到 吃 全部 这 馅饼 , 和 给 无人 别的 一个 李子 .

她想把所有的馅饼都吃光, 一个李子也不给别人。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɔːstriə] , [ɪf] ['rʌʃə] [ɡets][hoʊld][ɑːn] ['tɜːrki] ,
 As for Austria , if Russia gets hold on Turkey ,
 作为 为了 奥地利 , 如果 俄罗斯 获得 抓住 在 火鸡 ,

至于奥地利, 如果俄罗斯控制了土耳其,

[fiː; ji] [ɡets] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænjʊːb][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] [taɪm] , [noʊ]
 she gets command of the Danube at the same time , and would in time , no
 她 获得 命令 的 这 多瑙河 在 这 相同的 时间 , 和 会 在 时间 , 不
 [daʊt] ,
 doubt ,
 怀疑 ,

她同时获得了多瑙河的控制权, 而且毫无疑问, 假以时日, 她会.....

[tɜːrn] [ðæt] ['kʌntri] , [nɑːlənz]['voʊlənz] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] . "
 turn that country , nolens volens , into a province of her own . "
 转动 那 国家 , 诺伦斯 沃伦斯 , 进入 一个 省 的 她 自己的 . "

“把那个国家, nolens volens, 变成她自己的省份。”

" [ðə; ði] ['rʌʃənz] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] . "
 " **The Russians must be very ambitious and aspiring .** "
 " 这 俄罗斯人 必须 是 非常 雄心勃勃 和 有抱负的 . "

“俄罗斯人一定雄心勃勃, 志向远大。”

" [jes] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [zɑːr] , ['hævɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] ,
 " **Yes ; and now the Czar , having , as he thinks ,**
 " 是的 ; 和 现在 这 沙皇 , 拥有 , 作为 他 思考 ,

“是的; 而现在沙皇, 在他看来, 已经拥有了

[meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [ɔːr] ['bɔɪʃ] ['empərəɪ] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] ,
 made a friend of the youthful or boyish Emperor of Austria ,
 制成 一个 朋友 的 这 青春 或者 男孩子气 皇帝 的 奥地利 ,

与年轻或稚气未脱的奥地利皇帝结为好友

[bɪ'liːvz] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kuː] [diː] [meɪn] .
 believes the time has come for a coup de main .
 相信 这 时间 有 来 为了 一个 政变 德 主要的 .

他认为现在是时候发动政变了。

[wel] , [dʒæk] , [ɪf] [wʌn][mæn][dɪ'zaɪɜːz] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwaːrəl] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ,
 Well , Jack , if one man desires to pick a quarrel with another ,
 出色地 , 杰克 , 如果 — 男人 欲望 到 挑选 一个 争吵 和 其他 ,

杰克, 好吧, 如果一个人想和另一个人吵架,

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] ['veri] [suːn] ['prez(ə)nts][ɪt'self] .
and to hit him across the bows , some excuse very soon presents itself .
和 到 打 他 穿过 这 弓 , 一些 原谅 非常 很快 礼物 本身 .
为了给他一个当头一棒, 很快就会出现一些借口。

[ænd; ənd][soʊ][wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['kʌntriz] — ['tɜːrki] [ænd; ənd] ['rʌʃə] — [hæz; həz] [bɪn]
And so war between these two countries — Turkey and Russia — has been
和 所以 战争 之间 这些 二 国家 — 火鸡 和 俄罗斯 — 有 到过
[hɪndʒd] [ə'paːn][sʌm; səm] [dɪ'spjuːt] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]['pæləstəɪn] . "
hinged upon some dispute concerning the holy places of Palestine . "
铰链 之上 一些 争议 有关 这 圣 地方 的 巴勒斯坦 . "
因此, 土耳其和俄罗斯这两个国家之间的战争, 其根源在于围绕巴勒斯坦圣地的一些争端。

" ['hoʊli] ['rʌʃə] ! " [sed] [dʒæk] .
" **Holy Russia ! " said Jack .**
" 圣 俄罗斯 ! " 说 杰克 .
“我的天哪!”杰克说道。

" ['hoʊli] ['rʌʃə] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] ['ɪnʌf] , [dʒæk] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]
" **Holy Russia may be right enough , Jack , as far as the innocent people are**
" 圣 俄罗斯 可能 是 正确的 足够的 , 杰克 , 作为 远的 作为 这 清白的 人们 是
[kən'sɜːrɪnd] ;
concerned ;
担心的 ;
“就无辜民众而言, 神圣俄罗斯或许说得没错, 杰克;

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['empərər] ['nɪkələs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][slaɪ] , [ʌndər'hænd] [dɔːg] .
but I believe the Emperor Nicholas to be a sly , underhand dog .
但 我 相信 这 皇帝 尼古拉斯 到 是 一个 狡猾 , 暗中 狗 .
但我认为尼古拉皇帝是个狡猾阴险的家伙。

[ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃər] , [læd] .
The dispute was of a very simple nature , lad .
这 争议 曾是 的 一个 非常 简单的 自然 , 小伙子 .
孩子, 这场争执的性质非常简单。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] ['pæləstəɪn] [ə; eɪ] [griːk] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lætɪn] [tʃɜːrtʃ] .
There are in Palestine a Greek Church and a Latin Church .
那里 是 在 巴勒斯坦 一个 希腊语 教会 和 一个 拉丁 教会 .
巴勒斯坦有希腊教会和拉丁教会。

['rʌʃə] [ɪz] [tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] , [fræns] ['feɪvəz] [ðə; ði] ['lætɪn] [tʃɜːrtʃ] ,
Russia is champion of the Greek , France favours the Latin Church ,
俄罗斯 是 冠军 的 这 希腊语 , 法国 恩惠 这 拉丁 教会 ,
俄罗斯拥护希腊教会, 法国则支持拉丁教会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the question came to be which of these should hold the key of the
和 这 问题 来了 到 是 哪个 的 这些 应该 抓住 这 钥匙 的 这
[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['beθlihem] ;
Church of Bethlehem ;
教会 的 伯利恒 ;
于是问题就变成了, 这些人之中谁应该掌握伯利恒教会的钥匙;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːks] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [bəʊθ] ['paʊəz] ,
and the Turks , in trying to please both Powers ,
和 这 土耳其人 , 在 尝试 到 请 两个都 权力 ,
而土耳其人, 为了取悦列强,

[soʊ] [ə'fendɪd] ['hoʊli] ['rʌʃə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [saʊθ] [tuː] [greɪt] ['ɑːrmi] [kɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][dæn'juːbiən]
so offended Holy Russia that she sent south two great army corps to the Danubian
所以 被冒犯了 圣 俄罗斯 那 她 发送 南 二 伟大的 军队 兵团 到 这 多瑙河
[ˌprɪnsɪ'pælɪtɪz] ,
Principalities ,
公国 ,

神圣俄罗斯对此极为不满，于是派遣两个庞大的军团南下多瑙河公国。

[ænd; ɐnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'spætʃt] [prɪns] - [æz; əz][æn; ən] ['envɔɪ] [tuː; tə]
and at the same time dispatched Prince Menschikoff as an envoy to
和 在 这 相同的 时间 已派出 王子 - 作为 一个 使者 到
[ˌkɔːnstəntə'noʊpl][tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] ,
Constantinople to intimidate ,
君士坦丁堡 到 威吓 ,

与此同时，派遣门希科夫亲王作为使节前往君士坦丁堡进行恐吓。

[ɪf] [nɑːtɪ][tuː; tə][koʊ'ɜːrs] , [ðə; ði] ['sʌltən] . "
if not to coerce , the Sultan . "
如果 不是 到 胁迫 , 这 苏丹 . "

如果不是为了胁迫，那就是苏丹。

" [ænd; ɐnd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['sʌltən] [duː] ?
" **And what did the Sultan do ?**
" 和 什么 做过 这 苏丹 做 ?

“苏丹做了什么？ ”

[ˌbæstə'nɑːdoʊ; ˌbæstə'neɪdoʊ][ðə; ði] [prɪns] ? "
bastinado the Prince ? "
棍刑 这 王子 ? "

用棍子打王子？

" [ðæt] [maɪt] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [pri'sɪpɪteɪtɪd] ['mætərz] .
" **That might certainly have precipitated matters .**
" 那 可能 当然 有 沉淀 事情 .

“那很可能是导致事态发展的原因之一。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɜːks] [ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪndələnt] , ['iːzi] - ['maɪndɪd][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] , [huː] [faɪt]
But the Turks are an indolent , easy - minded kind of a people , who fight
但 这 土耳其人 是 一个 懒惰的 , 简单的 - 有思想 种类 的 一个 人们 , WHO 斗争
[wel] ,
well ,
出色地 ,

但土耳其人是一个懒散、随和的民族，他们也很擅长战斗。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [wen] [fɔːrst] ; [soʊ] [ðeɪ] ['keɪvd] [ɪn] , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][aɪ 'tiː] . "
but only when forced ; so they caved in , as we call it . "
但 仅有的什么时候 强制 ; 所以 他们 坍塌 在 , 作为 我们 称呼 它 . "

但只有在被迫的情况下，他们才屈服了；所以他们最终妥协了，我们称之为屈服。

" [ək'siːd] [tuː; tə] ['rʌʃəz] [dɪ'mændz] ? "
" **Acceded to Russia's demands ? "**
" 同意 到 俄罗斯的需求 ? "

“接受了俄罗斯的要求？ ”

" [ðæts] ['betər] ['ɪŋɡlɪ] .
" **That's better English .**
" 那就是 更好的 英语 .

“这才是更好的英语。”

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] , [læd] .
But listen , lad .
但 听 , 小伙子 .

但是听着，孩子。

[ðə; ði] [zɑ:r] , [ˈsi:ɪŋ] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈkudnt] [get] [ˈendz] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn] [wʌn] [wei] , [traɪd] [əˈnʌðər] .
The Czar , seeing now that he couldn't get ends to meet in one way , tried another .
这 沙皇 , 看到 现在 那 他 不能 得到 结束 到 见面 在 一 方式 , 尝试 其他 .

沙皇见一种方法行不通，便尝试了另一种方法。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:rdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkristʃənz] [ɪn] [ˈtɜ:rki] ,
There are a very large number of Christians in Turkey ,
那里 是 一个 非常 大的 数字 的 基督徒 在 火鸡 ,
土耳其有很多基督徒。

[ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ðɪ:z] [ðə; ði] [ˈempərər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈrʌʃə] [nekst] [diˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t]
and over these the Emperor of all the Russias next demanded a complete
和 超过 这些 这 皇帝 的 全部 这 俄罗斯 下一个 要求 一个 完全的
[prəˈtektərət] !
protectorate !
保护国 !

然后，这位俄罗斯帝国的皇帝又要求对这些国家实行完全的保护！

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪˈlu:ʒn] , [dʒæk] , [ˈðerfɔ:r] , [ðæt] [wi:; wi] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [θru:] [hɪz; ɪz]
" **It was the delusion , Jack , therefore , that we did not see through his**
" 它 曾是 这 错觉 , 杰克 , 所以 , 那 我们 做过 不是 看 通过 他的
[ˈʌltɪmət] [dɪˈzɑɪnz] ,
ultimate designs ,
最终的 设计 ,

“因此，杰克，我们以为自己没有看穿他的最终计划，这是一种错觉。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈlaɪən] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:nɪst] [tu:; tə] [ðə; ði] [pləʊ] - [stɪltz] ,
and that the British lion was harnessed to the plough - stilts ,
和 那 这 英国 狮子 曾是 已掌握 到 这 犁 - 高跷 ,
而且，英国雄狮还被套在了犁铧上。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [lɪft] [æŋ; ən] [ˈæŋɡri] [pɔ:] ,
and never likely to lift an angry paw ,
和 绝不 可能 到 举起 一个 生气的 爪子 ,
而且不太可能动怒。

[wɪtʃ] [led] [ðə; ði] [zɑ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [ˈθretnɪŋ] [tɔ:rdz] [ˈtɜ:rki] [æz; əz] [tu:; tə] [kɔ:z] [ðæt]
which led the Czar to be so threatening towards Turkey as to cause that
哪个 引领 这 沙皇 到 是 所以 威胁 向 火鸡 作为 到 原因 那
[ˈkʌntri] [tu:; tə] [dɪˈkler] [wɔ:r] [əˈɡenst] [ˈrʌʃə] ,
country to declare war against Russia ,
国家 到 宣布 战争 反对 俄罗斯 ,

这导致沙皇对土耳其的威胁如此之大，以至于土耳其向俄罗斯宣战。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [θɜ:rd] [ʌv; əv] [ɑ:kˈtoʊbər] - .
which she did on the twenty - third of October 1853 .
哪个 她 做过 在 这 二十 - 第三 的 十月 - .

她于 1853 年 10 月 23 日完成了这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(How Jack Mackenzie won his epaulettes)

第8/13页

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz][ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [prəˈtektɪŋ] [ðer; ðər]
The next thing that happened was that , with the view of protecting their
这 下一个 事物 那 发生 曾是 那 , 和 这 看法 的 保护 他们的
[ˈɪntrəsts] ,
interests ,
兴趣 ,

接下来发生的事情是，为了保护自身利益，

[fræns] [ænd; ənd][ˈbrɪt(ə)n] [sent][ðer; ðər] [kəmˈbaɪnd] [ˈfli:ts] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbas.fə.əs] .
France and Britain sent their combined fleets off to the Bosphorus .
法国 和 英国 发送 他们的 合并 舰队 离开 到 这 博斯普鲁斯海峡 .

法国和英国派出联合舰队前往博斯普鲁斯海峡。

" - [ɪf] , - [θɔ:t] [ðə; ði] [za:r] [tu:; tə] [hɪmˈself] , - [wi; wi][kæn; kən][get] [ˈbrɪt(ə)n][tu:; tə] [ki:p] [ˈkwaɪət] ,
" ' **If , ' thought the Czar to himself , ' we can get Britain to keep quiet ,**
" - 如果 , - 想法 这 沙皇 到 他自己 , - 我们 能 得到 英国 到 保持 安静的 ,
“如果,”沙皇心想,“我们能让英国保持沉默,

[wi; wi] [meɪ] [snaep][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpaʊə-z] , [ænd; ənd] [krʌʃ] [ˈtɜ:rki] [ʌp] [laɪk]
we may snap our fingers at the other Powers , and crush Turkey up like
我们 可能 折断 我们的 手指 在 这 其他 权力 , 和 压碎 火鸡 向上 喜欢
[æn; ən] [ˈempti] [eg] - [[el] .
an empty egg - shell .
一个 空的 蛋 - 壳 .

我们或许可以对其他列强打个响指，把土耳其像捏碎空蛋壳一样捏碎。

[ænd; ənd][dʒɑ:n] [bʊl] [ɪz][fa:r] [tu:] [ˈbɪzi] [əˈtendɪŋ] [tu:; tə] [treɪd] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] [tu:; tə] [ˈbɑ:ðər]
And John Bull is far too busy attending to trade and making money to bother
和 约翰 公牛 是 远的 也 忙碌的 参加 到 贸易 和 制作 钱 到 打扰
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɑ:təmən] [ˈempaɪər] .
about the Ottoman Empire .
关于 这 奥斯曼帝国 帝国 .

而约翰·布尔忙于贸易和赚钱，根本无暇顾及奥斯曼帝国。

[ɪf] [dʒɑ:n] [bʊl] [dʌz] , [waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [səˈdʒest] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈi:dʒɪpt][ænd; ənd][ˈkændiə] . -
If John Bull does , why , I can suggest his having Egypt and Candia . ' -
如果 约翰 公牛 做 , 为什么 , 我 能 建议 他的 拥有 埃及 和 坎迪亚 . -

如果约翰·布尔真这么做了，那我建议他把埃及和坎迪亚都占为己有。

" [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfli:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbas.fə.əs] [wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv]
" **The despatch of the fleets to the Bosphorus was not a declaration of**
" 这 调度 的 这 舰队 到 这 博斯普鲁斯海峡 曾是 不是 一个 宣言 的
[wɔ:r] ,
war ,
战争 ,

“向博斯普鲁斯海峡派遣舰队并不等同于宣战。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈfɪzi:k] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv][ˈmɔ:rəl][ˈswerʒ(ə)n] ,
but a kind of a display of physique under the title of moral suasion ,
但 一个 种类 的 一个 展示 的 体质 在下面 这 标题 的 道德 劝说 ,
但这不过是以道德劝说为名的炫耀体魄罢了。

[dʒʌst][æz; əz] [wen] [tu:] [men] [pi:l] [tu:; tə] [fart] , [dʒæk] .
just as when two men peel to fight , Jack .
只是 作为 什么时候 二 男人 果皮 到 斗争 , 杰克 :

就像两个男人分开打架一样，杰克。

" [ˈmi:nwaɪl] , [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
" Meanwhile , you see the people of our isle have been watching the
" 同时 , 你 看 这 人们 的 我们的 小岛 有 到过 观看 这
[məˈnu:vər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˈbʊli] .
manoeuvres of the big bully .
机动 的 这 大的 欺负 :

“与此同时，你们也看到了，我们岛上的人们一直在关注着这个大恶霸的举动。”

[tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɪnsələnt] [ˈærəɡəns] [ʌv; əv] - [ɪn]
To begin with , they didn't like the insolent arrogance of Menschikoff in
到 开始 和 , 他们 没有 喜欢 这 傲慢的 傲慢 的 - 在
[kɑ:nstəntəˈnoʊpl] ;
Constantinople ;
君士坦丁堡 ;

首先，他们不喜欢门希科夫在君士坦丁堡的傲慢无礼；

[bʌt; bət] [wen] [nu:z] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] , [wɪð; wɪθ][sɪks][laɪn] - [oʊ] - - [ˈbæt(ə)l] [ˈɪps] ,
but when news came that the Russians , with six line - o ' - battle ships ,
但 什么时候 消息 来了 那 这 俄罗斯人 , 和 六 线 - o - - 战斗 船舶 ,
但当传来消息说俄国人拥有六艘战列舰时，

[hæd; həd] [əˈtækt] [ə; eɪ][ˈskwɑ:drən][ʌv; əv] [laɪt] [ˈtɜ:rkɪ] [ˈves(ə)lz] [æt; ət] [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [ʌv; əv]
had attacked a squadron of light Turkish vessels at anchor in the harbour of
有 遭到攻击 一个 中队 的 光 土耳其 船只 在 锚 在 这 港口 的
[ˈsaɪnoʊpi][ɪn][ðə; ði] [blæk] [si:] ,
Sinope in the Black Sea ,
锡诺普 在 这 黑色的 海 ,

曾袭击停泊在黑海锡诺普港的一支土耳其轻型舰艇编队。

[ænd; ænd] [ˈʌtərli] [dɪˈstrɔɪd] [ðem; ðəm][ænd; ænd][ðer; ðər] [kru:z] — [ə; eɪ][ˈhoʊləkɔ:stˈhɑ:ləkɔ:st] , [maɪ] [bɔɪ] ,
and utterly destroyed them and their crews — a holocaust , my boy ,
和 完全地 损毁 他们 和 他们的 船员 — 一个 大屠杀 , 我的 男生 ,
[ʌv; əv] [bɪˈtwi:n] [fɔ:r] , - [ænd; ænd][faɪv] ,
of between 4 , 000 and 5 ,
的 之间 4 , - 和 5 ,

并彻底摧毁了他们及其船员——孩子，这是一场浩劫，造成 4000 至 5000 人死亡。

- [men] — [ðen] [ˈbrɪt(ə)n] [kraɪd] - [[jeɪm] ! " -
000 men — then Britain cried ' Shame ! " '
- 男人 — 然后 英国 哭 - 耻辱 ! " -

000名士兵——然后英国高呼“耻辱！ ”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [taɪm] , " [sed] [dʒæk] .
" It was time , " said Jack .
" 它 曾是 时间 , " 说 杰克 :

“时候到了，”杰克说。

" [jes] ; [ænd; ænd][wi:; wi] [naʊ] [brɔ:t] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɔ:rəl] [ˈsweɪz(ə)n] [tu:; tə] [ber] [ˈi:v(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɔɪ]
" Yes ; and we now brought our moral suasion to bear even on the boy
" 是的 ; 和 我们 现在 带来 我们的 道德 劝说 到 熊 甚至 在 这 男生
[ˈkaɪzər] [ʌv; əv] [ˈɔ:striə] .
Kaiser of Austria .
凯撒 的 奥地利 :

“是的；现在我们甚至对奥地利的少年皇帝也施以了道德劝说。”

[ˈrʌʃə] [mʌst; məst] [ɪˈvækjuet] [ðə; ði][ˈdænjʊ:biən] [ˌprɪnsɪˈpælitɪz] .
Russia must evacuate the Danubian Principalities .

俄罗斯 必须 撤离 这 多瑙河 公国 .

俄罗斯必须撤出多瑙河公国。

[ðɪs] [dɪˈmænd] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][juˈnaɪtɪd][ˈbrɪt(ə)n][ænd; ənd] [fræns] [ɪn] [ˈfebruəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] ,
This demand was made by united Britain and France in February of this year ,
这 要求 曾是 制成 经过 团结的 英国 和 法国 在 二月 的 这 年 ,
[dʒæk] (-) .
Jack (1854) .
杰克 (-) .

这项要求是英国和法国于今年二月提出的，杰克（1854）。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:ɹ] [wʊd] [bi:; bi][wʌn][ɑ:n][ðə; ði][ˈdænjʊ:b]
At this time it was supposed that the war would be one on the Danube
在 这 时间 它 曾是 据称 那 这 战争 会 是 一 在 这 多瑙河
.
.
.

当时人们认为战争将在多瑙河上爆发。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkaɪzər] [mu:vd] - , - [men] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] ,
But the Kaiser moved 50 , 000 men up to the frontier ,
但 这 凯撒 已搬 - , - 男人 向上 到 这 边境 ,
但德皇调集了5万大军前往边境，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [zɑ:ɹ] [hæd; həd] [si:zd] — [ˈʃʊɪŋ] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [mi:nz] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
which the Czar had seized — showing plainly that she means to join the
哪个 这 沙皇 有 查获 — 显示 显然 那 她 方法 到 加入 这
[ˈskrɪmɪdʒ] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] .
scrimmage if need be .
对抗赛 如果 需要 是 .

沙皇缴获的——这清楚地表明，如有必要，她打算加入混战。

" [wel] , [dʒæk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][kɑ:nt] [tel] [wʌt] [ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [naʊ] [aʊt] [ðer; ðər] ,
" **Well , Jack , of course we can't tell what is doing now out there** ,
" 出色地 , 杰克 , 的 课程 我们 不能 告诉 什么 是 正在做 现在 出去 那里 ,
“杰克，我们当然无法知道外面正在发生什么。”

[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][æt; ət][aɪ ˈti:] [ˈhæməɹ] [ænd; ənd] [tɑ:ŋz] ,
but very likely they are all at it hammer and tongs ,
但 非常 可能 他们 是 全部 在 它 锤 和 钳 ,
但很可能他们都在激烈地争论不休。

[fɔ:ɹ; fər][ɪn] [mɑ:rtʃ] [ðə; ði] [frɛntʃ] [ænd; ənd] [ˈbrɪtɪʃ] [dɪˈklerd] [wɔ:ɹ] . "
for in March the French and British declared war . "
为了 在 行进 这 法语 和 英国 声明 战争 . "
因为在三月份，法国和英国对峙了。

" [ˈterəb(ə)l] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] , [sɜ:r] ? "
" **Terrible , isn't it , sir ?** "
" 糟糕的 , 不是 它 , 先生 ? "

“太糟糕了，是不是，先生？ ”

" [wel] , [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] , " [sed] [boʊld] [ˈstɜ:rdi] ; " [ˈoʊnli] , [ju:; jʊ] [si:] ,
" **Well , yes , in a manner of speaking ,** " **said bold Sturdy ;** " **only , you see** ,
" 出色地 , 是的 , 在 一个 方式 的 请讲 , " 说 大胆的 结实的 ; " 仅有的 , 你 看 ,
“嗯，从某种意义上说，是的，”大胆的斯图迪说道；“只是，你看，

[wɔ:ɹ] [mi:nz] [prəˈmʊʃ(ə)n][fɔ:ɹ; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] .
war means promotion for you and me .
战争 方法 晋升 为了 你 和 我 .

战争对你我而言意味着晋升。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [kənˈsɜːrnd] , [læd] , [prəˈmoʊ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌv; əv]
As far as I am concerned , lad , promotion has been a jolly long time of coming ,
作为 远的 作为 我 是 担心的 , 小伙子 , 晋升 有 到过 一个 快乐的 长的 时间 的
[ˈkʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

依我看, 小伙子, 升职这件事你等了很久了。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔːr] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [maɪ] [ˈkæptənsɪ]
and I'm not going to say a word against the war now that I see my captaincy
和 我是 不是 去 到 说 一个 单词 反对 这 战争 现在 那 我 看 我的 队长
[ˈhiːvɪŋ] [ɪn] [saɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
heaving in sight above the horizon ,
起伏 在 视线 多于 这 地平线 ,
既然我已经看到我的舰长职位在地平线上摇曳, 我就不会再说一句反对战争的话了。

[ˈmiːnwaɪl] , [dʒæk] — [bloʊ] , [gʊd] [wɪnd] , [ænd; ənd][wɑːft; wæft][juː ˈes] [iːst] ; [fɔːr; fər] [wətˈevər]
Meanwhile , Jack — blow , good wind , and waft us east ; for whatever
同时 , 杰克 — 吹 , 好的 风 , 和 飘动 我们 东方 ; 为了 任何
[ˈhæpənz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] ,
happens , I should , I must confess ,
发生 , 我 应该 , 我 必须 承认 ,
与此同时, 杰克——吹吧, 好风, 带我们向东吹; 因为无论发生什么, 我必须承认,

[laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] .
like to see a little of the fighting and a bit of the fun .
喜欢 到 看 一个 小的 的 这 斗争 和 一个 少量 的 这 乐趣 .
既想看到一些战斗场面, 也想看到一些娱乐元素。

" [luːˈtenənt] [ˈstɜːrdi] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][rɪˈspekts, riːspekts, rəˈspeks, riːspeks][ə; eɪ] [truː] [ˈseɪlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" **Lieutenant Sturdy was in all respects a true sailor , and a**
" 中尉 结实的 曾是 在 全部 尊重 一个 真的 水手 , 和 一个
[ˈwɔːriər] [æt; ət] [ðæt] .
warrior at that .
战士 在 那 .
“斯图迪中尉在各方面都是一位真正的水手, 而且是一位战士。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪnˈdiːd] ,
It is , indeed ,
它 是 , 的确 ,
确实如此。

[ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈneɪvi] — [wɪt] [ɪz] [stiːl] [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði]
a blessing for our country that our navy — which is still the best in the
一个 祝福 为了 我们的 国家 那 我们的 海军 — 哪个 是 仍然 这 最好的 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
我们国家的福气在于, 我们的海军——它仍然是世界上最好的海军——

[ðooʊ] [fɑːr] [ɪnˈfɪriər] , [ɪnˈdiːd] ,
though far inferior , indeed ,
尽管 远的 下 , 的确 ,
虽然远逊于其他情况, 但确实如此。

[tuː; tə] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [ɪz] [mænd] [baɪ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [æz; əz] [breɪv]
to what it ought to be — is manned by thousands of hearts as brave
到 什么 它 应该 到 是 — 是 有人值守 经过 数千 的 心 作为 勇敢的
[æz; əz][hɪz; ɪz] .
as his .
作为 他的 .
它本该如此——由成千上万颗和他一样勇敢的心组成。

[fɪr] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['seɪlər] [dɒz] [nɑ:t] [noʊ] — ['i:v(ə)n] [deθ] [hæz; həz] [fju:] ['terərz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
Fear the British sailor does not know — even death has few terrors for him ;
害怕 这 英国 水手 做 不是 知道 — 甚至 死亡 有 很少 恐怖 为了 他 ;
英国水手不知恐惧为何物——就连死亡对他来说也几乎不构成威胁；

[bɪ'kæz, br'kɔ:z][dʒæk][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kaʊnts] [hɪz; ɪz] [tʃænsɪz] , [ænd; ənd]
because Jack is really a thinking man , and he counts his chances , and
因为 杰克 是 真的 一个 思维 男人 , 和 他 计数 他的 机会 , 和
[hi:; hi] [noʊz] ,
he knows ,
他 知道 ,

因为杰克是个善于思考的人，他会权衡利弊，他知道
[tu:] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['oʊnli][wʌns][tu:; tə][daɪ] .
too , that he has only once to die .
也 , 那 他 有 仅有的 一次 到 死 .

而且，他只有一次死亡的机会。
[wer] , [ðen] , [kæn; kən][hi:; hi][daɪ] ['betər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['kʌtləs] [ɔ:r]['raɪf(ə)l][ɪn][hænd] ,
Where , then , can he die better than with cutlass or rifle in hand ,
在哪里 , 然后 , 能 他 死 更好的 比 和 弯刀 或者 步枪 在 手 ,
那么，还有什么比手持弯刀或步枪死去更体面的死法呢？

['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɪrli] - [br'ʌvɪd] ['kʌntri] , ['i:ðər] [ə'floʊt] [ɔ:r] [ə'ʃɔ:r] ?
fighting for his dearly - beloved country , either afloat or ashore ?
斗争 为了 他的 亲爱的 - 心爱 国家 , 任何一个 漂浮 或者 岸上 ?
无论是在海上还是陆地，他都在为他挚爱的祖国而战？

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['^\\:nit] [spi:dz] [ɑ:n] , [ænd; ənd][soʊ][du:] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .
Meanwhile the Gurnet speeds on , and so do events in the East .
同时 这 鲂鱼 速度 在 , 和 所以 做 活动 在 这 东方 .
与此同时，“格内特号”继续疾驰，东方的局势也在不断发展。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][fɜ:rst][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæd; həd][leɪd]
In order to understand the first plan of campaign that the Russians had laid
在 命令 到 理解 这 第一的 计划 的 活动 那 这 俄罗斯人 有 铺设
[daʊn] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,
down for themselves ,
向下 为了 他们自己 ,
为了理解俄国人为自己制定的第一个作战计划，

[kwat] [rɪ'lain] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ækwi'es(ə)ns] [ʌv; əv] [ɔ:striə] ,
quite relying upon the acquiescence of Austria ,
相当 依靠 之上 这 默认 的 奥地利 ,
完全依赖于奥地利的默许，

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [si:] [ænd; ənd][ɪts]
I pray you to take a glance at the skeleton map of the Black Sea and its
我 祈祷 你 到 拿 一个 瞥一眼 在 这 骨骼 地图 的 这 黑色的 海 和 它是
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .
请您看一下黑海及其周边地区的骨架图。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [maɪ'self][aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk] [mæps] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðɪs] ,
When I was a youngster myself I did not like maps , and remembering this ,
什么时候 我 曾是 一个 青少年 我 我 做过 不是 喜欢 地图 , 和 记住 这 ,
我小时候并不喜欢地图，而且我记得这一点，

[aɪ][hæv; həv] [pleɪst] ['ni:ðər] [taʊn] , ['rɪvər] , [beɪ] ,
I have placed neither town , river , bay ,
我 有 放置 两者都不 镇 , 河 , 湾 ,
我没有放置城镇、河流或海湾，

[nɔːr] [keɪp] [ðæt] [ɪz] [ʌnˈhesəsəri] [ɪn] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt][mæp][ʌv; əv] [maɪn] , [ˈspeʃəli] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
nor cape that is unnecessary in this present map of mine , specially made for you ,
也不 岬 那 是 不必要 在 这 展示 地图 的 矿 , 特别 制成 为了 你 ,
[ˈriːdər] .
reader .
读者 .

在我专门为您（读者）绘制的这张地图上，也没有多余的海岬。

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈiːzəli] [faɪnd][aʊt][ˈsaɪnoʊpi] , [wer] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ˈmæsəkə] [ðə; ði] [ˈtɜːrki] **Well , you will easily find out Sinope , where the Russians massacred the Turkish**
出色地 , 你 将要 容易地 寻找 出去 锡诺普 , 在哪里 这 俄罗斯人 大屠杀 这 土耳其
[ˈseɪləz] .
sailors .
水手们 .

你很容易就能找到锡诺普，俄罗斯人在那里屠杀了土耳其水手。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðer; ðər] [fliːt] [hæd; həd][ˈsællaɪd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][siˈbæstəpəl]
I want you to remember that their fleet had sallied forth from Sebastopol
我 想 你 到 记住 那 他们的 舰队 有 突袭 前进 从 塞瓦斯托波尔
[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpʊːrpəs] .
for this purpose .
为了 这 目的 .

我希望你们记住，他们的舰队正是为此目的从塞瓦斯托波尔出征的。

[naʊ] , [noʊt] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈdænjuːb] .
Now , note the river Danube .
现在 , 笔记 这 河 多瑙河 .

现在，请注意多瑙河。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [ruːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ædˈvæns]
It was by this route that the Russians had meant to make their advance
它 曾是 经过 这 路线 那 这 俄罗斯人 有 意思是 到 制作 他们的 进步
[əˈɡenst] [ˈtɜːrki] .
against Turkey .
反对 火鸡 .

俄国人原本打算通过这条路线进攻土耳其。

[ˈfɜːrðər] [saʊθ] [juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːrv] - [ænd; ənd] [ˈʌmlə] , [ænd; ənd] [saʊθ] [stiːl] [ðə; ði] [ˈbɔːlkən]
Further south you will observe Silistria and Shumla , and south still the Balkan
更远 南 你 将要 观察 - 和 舒姆拉 , 和 南 仍然 这 巴尔干半岛
[ˈmaʊntnɪz] .
Mountains .
山脉 .

再往南走，你会看到锡利斯特里亚和舒姆拉，再往南就是巴尔干山脉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði][ˈpaːsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪkˈstend][ðer; ðər]
It was through the passes of these that the Russians were to extend their
它 曾是 通过 这 通过 的 这些 那 这 俄罗斯人 是 到 延长 他们的
[maːrt] ,
march ,
行进 ,

俄军正是通过这些隘口继续推进他们的征程。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] .
and so on to Constantinople .
和 所以 在 到 君士坦丁堡 .

然后一路前往君士坦丁堡。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrmi][ænd; ənd][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði][frentʃ][wɜːr; wər][ˈðerfɔːr][æt; ət][fɜːrst][ˈlændɪd][æt; ət][ˈvɑːnə]
Our army and that of the French were therefore at first landed at Varna
我们的 军队 和 那 的 这 法语 是 所以 在 第一的 登陆 在 瓦尔纳
,
.
.

因此，我军和法军最初在瓦尔纳登陆。

[ænd; ənd][went][ˈɪntuː][kæmp][bɪˈtwiːn][ðæt][pleɪs][ænd; ənd][ʃʌmlə]
and went into camp between that place and Shumla
和 去 进入 营 之间 那 地方 和 舒姆拉

然后他们在那里和舒姆拉之间扎营。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][biˈliːvd][æt; ət][ðɪs][taɪm][ðæt][ðə; ði][ˈrʌʃənz][wʊd][faɪt][juːˈes][hɪr][baɪ][lænd]
It was believed at this time that the Russians would fight us here by land
它 曾是 相信 在 这 时间 那 这 俄罗斯人 会 斗争 我们 这里 经过 土地

当时人们认为俄国人会在这里从陆地上与我们作战。

[bʌt; bət][ˈæftər][ˈhævɪŋ][leɪd][siːdʒ][tuː; tə]-[wɪtʃ][ðə; ði][ˈtɜːks][ˈbreɪvli][dɪˈfendɪd]
But after having laid siege to Silistria, which the Turks bravely defended
但 后 拥有 铺设 围城 到 - , 哪个 这 土耳其人 勇敢地 辩护

但是，在围攻了锡利斯特里亚之后，土耳其人英勇地进行了抵抗，

[ænd; ənd][ˈbiːɪŋ][hɑːrd][prest][baɪ][ˈɔːstriə]
and being hard pressed by Austria
和 存在 难的 按下 经过 奥地利

并且受到奥地利的猛烈攻击，

[huː][siːmd][naʊ][dɪˈtɜːrmɪnd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈælaɪd][ˈɑːmɪz][ænd; ənd][dɪˈkler][wɔːr]
who seemed now determined to join the allied armies and declare war
WHO 似乎 现在 决定 到 加入 这 盟军 军队 和 宣布 战争

他们现在似乎决心加入盟军并宣战，

[ðə; ði][zɑːr][wɪðˈdruː][hɪz; ɪz][ˈfɔːrsɪz][ænd; ənd][rɪˈkrɔːst][ðə; ði][frʌnˈtɪr]
the Czar withdrew his forces and recrossed the frontier
这 沙皇 退出 他的 力量 和 重新交叉 这 边境

沙皇撤回了军队，重新越过边境。

[ðə; ði][truːθ][ɪz][ðæt][ˈrʌʃə][hæd; həd][ˈkaʊntɪd][ɔːl][əˈlɔːŋ][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfrendʃɪp][ɔːr][æt; ət][liːst]
The truth is that Russia had counted all along upon the friendship, or at least
这 真相 是 那 俄罗斯 有 计数 全部 沿着 之上 这 友谊 , 或者 在 至少

[ðə; ði][nuːˈtræləti]
the neutrality
这 中立

事实是，俄罗斯一直指望着这种友谊，或者至少是这种中立。

[ʌv; əv][ˈɔːstriə]
of Austria
的 奥地利

奥地利的。

[æz; əz][suːn][æz; əz][ðə; ði][ˈrʌʃənz][hæd; həd][left][ðə; ði][ˌprɪnsɪˈpælɪtɪz][ðə; ði][ˈterətɔːri][wʌz; wəz]
As soon as the Russians had left the Principalities, the territory was
作为 很快 作为 这 俄罗斯人 有 左边 这 公国 , 这 领土 曾是

[ˈɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði][ˈɔːstriənz]
occupied by the Austrians
占领 经过 这 奥地利人

俄国人离开公国后，这片领土立即被奥地利人占领。

[ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['θretnd] [ɪn'veɪz(ə)n][ænd; ənd]['kɑ:ŋkwest]
They certainly had the most interest in the threatened invasion and conquest
他们 当然 有 这 最多 兴趣 在 这 威胁 入侵 和 征服
[ʌv; əv] ['tɜ:rki] [baɪ][ðə; ði] [zɑ:r] ,
of Turkey by the Czar ,
的 火鸡 经过 这 沙皇 ,
他们无疑对沙皇威胁入侵和征服土耳其最为关注。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [bi'li:vɪd] [ðæt] ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [maɪt] [hæv; həv]
and it is believed that even at this late date the whole business might have
和 它 是 相信 那 甚至 在 这 晚的 日期 这 所有的 商业 可能 有
[bɪn] ['setld] [wɪ'ðəʊt] [wɔ:r] ,
been settled without war ,
到过 定居 没有 战争 ,
人们相信，即使到了今天，整个事件原本也可以在不发生战争的情况下解决。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rʌʃə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər] [pʊt] [ə'pɑ:n]
and that Russia could have been compelled , from the pressure put upon
和 那 俄罗斯 可以 有 到过 被迫 , 从 这 压力 放 之上
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
而俄罗斯可能迫于压力，被迫采取了行动。

[tu:; tə][ɪn'demnɪfaɪ] ['tɜ:rki] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪndʒəɾɪz] [dʌn] [hɜ:r; hər] .
to indemnify Turkey for the injuries done her :
到 赔偿 火鸡 为了 这 受伤 完毕 她 .
赔偿土耳其对她造成的伤害。
[bʌt; bət]['brɪt(ə)n][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [ɪn'ɡlɔ:riəs] [æn; ən] ['endɪŋ] [tu:; tə]
But Britain had not the slightest intention of so inglorious an ending to
但 英国 有 不是 这 丝毫 意图 的 所以 不光彩的 一个 结束 到

[ðə; ði] [ɡreɪt] " [ˈwepən] - [ʃoʊ] " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kə'menst] .
the great " weapon - show " she had commenced .
这 伟大的 " 武器 - 展示 " 她 有 开始 .
但英国丝毫没有打算以如此不光彩的方式结束她所开始的这场伟大的“武器表演”。
[wɜ:r; wər]['aʊər; ɑ:r] ['splendɪd] [tru:ps] , ['i:ɡər] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [faɪt] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]
Were our splendid troops , eager and burning for fight , to return to
是 我们的 灿烂 军队 , 渴望的 和 燃烧 为了 斗争 , 到 返回 到

[ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd]['hoʊmz] ,
their own country and homes ,
他们的 自己的 国家 和 房屋 ,
如果我们的英勇军队，那些渴望战斗、斗志昂扬的士兵，能够回到他们自己的祖国和家园，
[wɪð; wɪθ] , ['fɪɡjərətɪvli] ['spi:kɪŋ] , [ðer; ðər] ['fɪŋɡəɾz] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ]
with , figuratively speaking , their fingers in their mouths , and without having
和 , 比喻意义上 请讲 , 他们的 手指 在 他们的 嘴 , 和 没有 拥有

[wʌns] [drɔ:n] [ə; eɪ] ['trɪɡər] ?
once drawn a trigger ?
一次 绘制 一个 扳机 ?
用比喻来说，他们就像把手放在嘴里一样，却从未扣动过扳机？
['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔ:t] !
Perish the thought !
沦 这 想法 !

千万别有这种想法！

[ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ber] [mʌst; məst][bi; bi] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ˈhʌmbld] , [hɪz; ɪz] [fli:t] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [si:]
The Russian Bear must be crushed and humbled , his fleet in the Black Sea
这 俄语 熊 必须 是 碎 和 谦卑 , 他的 舰队 在 这 黑色的 海
[mʌst; məst][bi; bi] [dɪ'strɔɪd] ,
must be destroyed ,
必须 是 损毁 ,
必须彻底击溃并羞辱俄罗斯这头“熊”，必须摧毁其在黑海的舰队。

[ænd; ənd][si'bæstəpəul] , [ˈrʌʒə] [ˈstrɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ˈfɔ:rtɾəs] [ɪn] [ðɪs] [si:] , [leɪd][ɪn] [ˈæfɪz] .
and Sebastopol , Russia's strongest fortress in this sea , laid in ashes .
和 塞瓦斯托波尔 , 俄罗斯的 最强 堡垒 在 这 海 , 铺设 在 灰烬 .
而塞瓦斯托波尔，俄罗斯在这片海域最坚固的堡垒，也化为灰烬。

[wɔ:r] ! [wɔ:r] ! [wɔ:r] !
War ! war ! war !
战争 ! 战争 ! 战争 !
战争！战争！战争！

[wen] [aɪ] [kʌm] [tu; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] , [ˈri:dər] ,
When I come to think of it now , reader ,
什么时候 我 来 到 思考 的 它 现在 , 读者 ,
现在回想起来，读者朋友，

[aɪ][dəʊnt] [ˌɔ:ltə'geðər] [bleɪm] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ˈfɔ:r; fər][di'zaiərɪŋ] [tu; tə][ˈhʌmb(ə)] [ðə; ði]
I don't altogether blame the people of Great Britain for desiring to humble the
我 不 共 责备 这 人们 的 伟大的 英国 为了 渴望 到 谦逊的 这
[ˌoʊvər'berɪŋ] ['empərər] [ˈnɪkələs] .
overbearing Emperor Nicholas .
霸道 皇帝 尼古拉斯 .
我并不完全责怪英国人民想要羞辱专横跋扈的尼古拉皇帝。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [kwɪ:n] [hɜ:r'self] [sɔ:] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈrɔ:ŋ] ,
Even the Queen herself saw that he was in the wrong ,
甚至 这 女王 她自己 锯 那 他 曾是 在 这 错误的 ,
就连女王本人也认为他错了。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði][æm'bi(ə)n][ænd; ənd] [ˈselfɪnəs] [ʌv; əv][wʌn][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and talked of the ambition and selfishness of one man and his
和 谈话 的 这 志向 和 自私 的 一 男人 和 他的
[ɪ'mi:diət] [sə'bɔ:dɪnɪts] [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhævɪŋ] [tu; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [sɔ:rd] .
immediate subordinates as being the cause of our having to draw the sword .
即时 下属 作为 存在 这 原因 的 我们的 拥有 到 画 这 剑 .
并谈到，正是由于一个人及其下属的野心和自私，我们才不得不拔剑相向。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,
另一方面，

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ri:d] [ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [wɔ:r][kʊd; kəd]
I do not think that any one who has read the history of this great war could
我 做 不是 思考 那 任何 一 WHO 有 读 这 历史 的 这 伟大的 战争 可以
[help] [ˈpɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈzɑ:rz] [ˈsʌbdʒekts] .
help pitying the Czar's subjects .
帮助 怜悯 这 沙皇的 主题 .
我认为，任何读过这场伟大战争历史的人，都会对沙皇的臣民感到同情。

[ðə; ði][ˈpoʊət] [ˈku:pə] [sez] , —
The poet Cowper says , —
这 诗人 考珀 说道 , —
诗人考珀说，——

" [ˈwɔrɪz] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] , [wɜːr; wər][ðer; ðər][ˈsʌbdʒekts] [waɪz] ,
" **War's a game which , were their subjects wise ,**
" 战争的 一个 游戏 哪个 , 是 他们的 主题 明智的 ,
" 战争是一场游戏, 如果他们的臣民足够明智的话,

[kɪŋz] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] [æt; ət] .
Kings would not play at .
国王 会 不是 玩 在 :
国王队不会参加比赛。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [pʊr] [ˈsoʊldʒərz][ænd; ænd] [ˈseɪləz] , [ɔːl] [brɔːt] [ɑːn][baɪ]
" **But the sufferings of our own poor soldiers and sailors , all brought on by**
" 但 这 苦难 的 我们的 自己的 贫穷的 士兵 和 水手们 , 全部 带来 在 经过
[ˌmɪsˈmænɪdʒmənt] ,
mismanagement ,
管理不善 ,
但是, 我们自己的士兵和水手所遭受的苦难, 都是管理不善造成的。

[straɪk] [ˈkloʊzər] [hoʊm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] .
strike closer home to our hearts .
罢工 更近 家 到 我们的 心 :
更贴近我们内心。

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈpɪti] [ðɪːz] [stiːl] [mɔːr] ,
We can pity these still more ,
我们 能 遗憾 这些 仍然 更多的 ,
我们更应该同情他们。

[waɪl] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ɔːl]
while we cannot but be angry with those who were to account for all
尽管 我们 不能 但 是 生气的 和 那些 WHO 是 到 帐户 为了 全部
[ðer; ðər] [ˈmɪzəri] ,
their misery ,
他们的 苦难 ,
虽然我们不得不对那些应该为他们的所有苦难负责的人感到愤怒,

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˈtraɪəlz] [ðeɪ] [soʊ] [ˈbreɪvli] [bɔːr] .
and for all the trials they so bravely bore .
和 为了 全部 这 试验 他们 所以 勇敢地 钻孔 :
以及他们勇敢承受的所有考验。

[wiː; wi] [geɪnd] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ðə; ði][kraɪˈmɪə] , [haʊˈevər] ,
We gained experience in the Crimea , however ,
我们 获得 经验 在 这 克里米亚 , 然而 ,
然而, 我们在克里米亚积累了经验。

[ænd; ænd][wʌn] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [tʃiːp] [æt; ət] [ˈeni] [praɪs] .
and one might almost say that this is cheap at any price .
和 一 可能 几乎 说 那 这 是 便宜的 在 任何 价格 :
甚至可以说, 无论价格如何, 这都很便宜。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 :
第二章

[ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ədˈventʃər] — [ðə; ði] [embɑːrˈkeɪʃn] — [ə; eɪ]
A GHASTLY ADVENTURE — THE EMBARKATION — A
一个 阴森 冒险 — 这 登船 — 一个
一场可怕的冒险——启程——

[ˈstɔːrmi] [ˈlændɪŋ] .
STORMY LANDING .
暴风雨 降落 .

暴风雨般的着陆。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ˈbrɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [hæd; həd] [riˈtriːtɪd]
As soon as it was known in Britain that the Russians had retreated
作为 很快 作为 它 曾是 已知 在 英国 那 这 俄罗斯人 有 撤退
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdænjʊːb] ,
from the Danube ,
从 这 多瑙河 ,

英国一得知俄军已从多瑙河撤退，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðer; ðər][ˈfɔːrsɪz] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] [biː; bi] [pɔːd] [ˈɪntuː][ðə; ði][kraɪˈmɪə][tuː; tə]
and that their forces would in all likelihood be poured into the Crimea to
和 那 他们的 力量 会 在 全部 可能性 是 倾倒 进入 这 克里米亚 到
[riːɪnˈfɔːrs] [ðæt] [greɪt] [ˈstrɔːŋhəʊld] ,
reinforce that great stronghold ,
加强 那 伟大的 据点 ,

他们的兵力很可能会投入克里米亚，以加强那座强大的堡垒。

[ˈevri] [skræp][ʌv; əv] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] [ˈwelkəmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst]
every scrap of news from the seat of war was welcomed with the greatest
每一个 废料 的 消息 从 这 座位 的 战争 曾是 欢迎 和 这 最
[ɪnˈθuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

来自战区的每一条消息都受到了极大的欢迎。

[ˈevri] [wʌn] , [tuː] ,
Every one , too ,
每一个 一 , 也 ,

每个人也都是如此。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈbreθləsli] [ænd; ʌnd][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [tuː; tə][biː; bi]
seemed to be listening breathlessly and in silence for the first shot to be
似乎 到 是 聆听 气喘吁吁 和 在 沉默 为了 这 第一的 射击 到 是
[ˈfaɪərd] .
fired .
被解雇 .

他们似乎屏息凝神，静静地等待着第一声枪响。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] , [ɔːl] [meɪd] [ʃʊr] , [ðæt] [wʊd] [su:n] [biː; bi][ˈbrʊʊkən][baɪ][ðə; ði]
It was a silence , all made sure , that would soon be broken by the pæans
它 曾是 一个 沉默 , 全部 制成 当然 , 那 会 很快 是 破碎的 经过 这 颂歌
[ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .
of victory .
的 胜利 .

这是一片寂静，一切都已成定局，但很快就会被胜利的赞歌打破。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊldʒərz] [nɪr] [ˈvɑːnə][wɜːr; wər][naɪt][ˈaɪd(ə)] .
Our soldiers near Varna were not idle .
我们的 士兵 靠近 瓦尔纳 是 不是 闲置的 .

我们驻守瓦尔纳附近的士兵并没有闲着。

[truː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [embɑːrˈkeɪŋ] , [ænd; ʌnd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈweɪrɪsəm] [weɪt][aɪ ˈtiː]
True , they were waiting for embarkation , and what a wearisome wait it
真的 , 他们 是 等待 为了 登船 , 和 什么 一个 令人厌倦的 等待 它
[wʌz; wəz] !
was !
曾是 !

没错，他们当时正在等待登船，那真是一段漫长而煎熬的等待啊！

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɜːrksəm] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [truːps] [nɑːt] [bɪn] [kept]
It would have been irksome in the extreme had our troops not been kept
它 会 有 到过 烦人的 在 这 极端 有 我们的 军队 不是 到过 保留
[ˈbɪzi] [kəˈlektɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] [ˌmænjʊfæktʃərɪŋ] [ˈgeɪbiən] [ænd; ənd][ˈbæstɪənz][fɔːr; fər][ðə; ði] [siːdʒ] -
busy collecting wood and manufacturing gabions and bastions for the siege -
忙碌的 收集 木头 和 制造业 格宾网 和 堡垒 为了 这 围城 -
[wɜːrks] [bɪˈfɔːr] [ˌsiˈbəstəpəʊl] .
works before Sebastopol .
作品 前 塞瓦斯托波尔 .

如果我们的部队没有忙于收集木材、制造格宾网和堡垒来构筑塞瓦斯托波尔城下的围城工事，那将会非常令人恼火。
[ˈiːv(ə)n] [ɔːlˈredi] , [ðen] , [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [siːdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˌkɑːntəmˈpleɪŋ] .
Even already, then, it will be noted that a siege was in contemplation .
甚至 已经 , 然后 , 它 将要 是 著名的 那 一个 围城 曾是 在 沉思 .
即便如此，也已经有人开始考虑围攻。

[ˈnoʊbəːdi] , [həʊˈevər] , [hæd; həd] [ˈeni] [aɪˈdiːə][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌŋ] .
Nobody, however, had any idea it would be a long one .
无人 , 然而 , 有 任何 主意 它 会 是 一个 长的 一 .
然而，谁也没想到这会是一场漫长的战争。

[ðə; ði][ˈælaɪd] [fliːts] [hæd; həd] [kəmˈpliːt] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [siː] .
The allied fleets had complete possession of the Black Sea .
这 盟军 舰队 有 完全的 拥有 的 这 黑色的 海 .
盟军舰队完全控制了黑海。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] , [ˌsiˈbəstəpəʊl] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [biˈsidʒd] [ɔːr] [blɒˈkerdɪd] .
In a manner of speaking, Sebastopol was already besieged or blockaded .
在 一个 方式 的 请讲 , 塞瓦斯托波尔 曾是 已经 被围困 或者 封锁 .
从某种意义上说，塞瓦斯托波尔当时已经被围困或封锁了。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] , [ɔːr] [ˈræðər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [tuː; tə][ˈaɪsəleɪt][ðə; ði][kraɪˈmɪə]
Our object was, or rather ought to have been, to isolate the Crimea
我们的 目的 曾是 , 或者 相当 应该 到 有 到过 , 到 隔离 这 克里米亚
[frʌm; frəm] [ˈrʌʃə] .
from Russia .
从 俄罗斯 .
我们的目标是，或者说本应是，将克里米亚与俄罗斯隔离开来。

([ˈviːdeɪ][mæp] .)
(Vide map .)
(视频 地图 .)
(参见地图。)

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][lənd] [ðæt] [dʒɔɪnz][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ɡreɪt]
Seeing that the neck of land that joins it to the mainland is of no great
看到 那 这 脖子 的 土地 那 加入 它 到 这 大陆 是 的 不 伟大的
[wɪdθ; wɪtθ] ,
width ,
宽度 ,
鉴于连接它与大陆的狭长地带并不宽阔，
[ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [bʌt; bət] [fjuː] [ˈdɪfəkəltɪz] .
this ought to have presented but few difficulties .
这 应该 到 有 呈现 但 很少 困难 .
这本应不会造成什么困难。

[wiː; wi] [ʊd; ʒəd] [ðʌs] [hæv; həv] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'ventɪd] [ɛn'fɔ:smənts] [frʌm; frəm] [ˈpɔ:riŋ] [ˈɪntuː]
We should thus have effectually prevented enforcements from pouring into
我们 应该 因此 有 有效地 阻止 执法 从 浇注 进入
[si'bəstəpəʊl] .
Sebastopol .
塞瓦斯托波尔 。

因此，我们本应有效地阻止执法人员涌入塞瓦斯托波尔。

[bʌt; bət] [ˈdɪfəkəltɪz] [ə'rouz] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈælaɪz] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ɛmbɑ:r'keɪʃn] [ðæt] [noʊ]
But difficulties arose long before the allies were ready for embarkation that no
但 困难 出现 长的 前 这 盟国 是 准备好 为了 登船 那 不
[wʌn] [hæd; həd] [dreɪmt] [ʌv; əv] .
one had dreamt of .
一 有 梦见 的 。

但是，在盟军准备启程之前很久，就出现了谁也没想到的困难。

[waɪl] [ðə; ði] [frɛntʃ] [tru:ps] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɑ:n] [ðer; ðər] [ˈvɔɪdʒ] [frʌm; frəm] [ma:'seɪlz] ,
While the French troops were still on their voyage from Marseilles ,
尽管 这 法语 军队 是 仍然 在 他们的 航程 从 马赛 ,
当法国军队还在从马赛出发的航程中时，

[sʌm; səm] [ˈkeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [dɪ'zi:z] [ðə; ði] [ˈkɑ:lərə] [hæd; həd] [ˈbrʊkən] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
some cases of that terrible disease the cholera had broken out among the
一些 案例 的 那 糟糕的 疾病 这 霍乱 有 破碎的 出去 之中 这
[tru:ps] .
troops .
军队 。

霍乱这种可怕的疾病在军队中爆发，出现了一些病例。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [meɪd] [æz; əz] [laɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ðei] [kʊd; kəd] , [ə'ʃʊrɪŋ] [ðouz] [ɪn] [kə'mænd]
The doctors made as light of it as they could , assuring those in command
这 医生 制成 作为 光 的 它 作为 他们 可以 , 保证 那些 在 命令
[ðæt] ,
that ,
那 ,

医生们尽量淡化此事，并向指挥官们保证：

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɑ:rmɪ] [hæd; həd] [ˈlændɪd] [ænd; ənd] [kə'menst] [ˈæktɪv] [ˈsɜ:rvis] , [ðə; ði] [pleɪg]
as soon as the army had landed and commenced active service , the plague
作为 很快 作为 这 军队 有 登陆 和 开始 积极的 服务 , 这 瘟疫
[wʊd] [bi:; bi] [stetd] .
would be stayed .
会 是 入住 。

军队一旦登陆并开始作战，瘟疫就会被遏制。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:r] [ɪn'di:d] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .
This was very far indeed from being the case .
这 曾是 非常 远的 的确 从 存在 这 案件 .
事实远非如此。

[ðə; ði] [ˈkɑ:lərə] [gru:] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈvɪrələnt] [ˈæftər] [ðə; ði] [men] [gɑ:t] [ˈʌndər] [ˈkænvəs] .
The cholera grew even more virulent after the men got under canvas .
这 霍乱 生长 甚至 更多的 剧毒的 后 这 男人 得到 在下面 帆布 .
男人们躲进帐篷后，霍乱的毒性变得更强了。

[hɪr] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈenəmi] , [ðen] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [faɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] " [ˈhoʊli] [ˈrʌʃə]
Here was an enemy , then , that seemed to fight on the side of " Holy Russia
这里 曾是 一个 敌人 , 然后 , 那 似乎 到 斗争 在 这 边 的 " 圣 俄罗斯
,
:
,

那么，这就是一个似乎站在“神圣俄罗斯”一边作战的敌人。

" [ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)l] [ɪˈfekt] ; [fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌembɑːrˈkeɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" and that , too , with terrible effect ; for before the embarkation for the
" 和 那 , 也 , 和 糟糕的 影响 ; 为了 前 这 登船 为了 这
[kraɪˈmɪə] ,
Crimea ,
克里米亚 ,

“而且，这样做也造成了可怕的后果；因为在前往克里米亚之前，

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːrmi][hæd; həd] [əˈbaʊt] - , - [ded] [ɔːr] [ɔːr] [diː][ˈkɑːmbæt] ,
the French army had about 10 , 000 dead or hors de combat ,
这 法语 军队 有 关于 - , - 死的 或者 马 德 战斗 ,
法军约有10000人阵亡或丧失战斗力。

[waɪl] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [breɪv] [ˈsoʊldʒərz][hæd; həd] [səˈkʌmd] .
while nearly a thousand of our own brave soldiers had succumbed .
尽管 几乎 一个 千 的 我们的 自己的 勇敢的 士兵 有 屈服了 .
而我们自己却有近千名勇敢的士兵牺牲了。

[ðə; ði] [fliːt] , [tu:] , [wʌz; wəz] [əˈtækt] , [ænd; ənd] [stiːmd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv]
The fleet , too , was attacked , and steamed away to sea in the hopes of
这 舰队 , 也 , 曾是 遭到攻击 , 和 蒸 离开 到 海 在 这 希望 的
[ˈseɪfti] .
safety .
安全 .

舰队也遭到攻击，为了安全起见，驶向大海。

[ɪn] [veɪn] .
In vain .
在 徒劳 .

徒然。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [taɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈves(ə)lz] ;
It was a terrible time on board some of our vessels ;
它 曾是 一个 糟糕的 时间 在 木板 一些 的 我们的 船只 ;
我们一些船上的情况非常糟糕；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪrələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪɡ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈniːðər] [baʊndz] [nɔːr][ˈlɪmits] ,
for the virulence of the plague seemed to know neither bounds nor limits ,
为了 这 毒力 的 这 瘟疫 似乎 到 知道 两者都不 界限 也不 限制 ,
瘟疫的肆虐似乎没有界限，也没有限制。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhelθi] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kruːz] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɔːl] [deɪ] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and the healthy part of the crews was engaged all day ministering to the
和 这 健康 部分 的 这 船员 曾是 已订婚的 全部 天 服侍 到 这
[sɪk] ,
sick ,
生病的 ,

船员中身体健康的人则整天忙于照顾病人。

[ˈleɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ded] , [ɔːr] [kəˈmɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] .
laying out the dead , or committing their bodies to the deep .
躺下 出去 这 死的 , 或者 提交 他们的 身体 到 这 深的 .
将死者安葬，或将尸体沉入深海。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [wʌn] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈmɔːrniŋ] — [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
It was about this time that one beautiful morning — the sunshine glittering on the
它 曾是 关于 这 时间 那 一 美丽的 早晨 — 这 阳光 闪闪发光 在 这
[siː] [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡlæməɹ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡriːnəri] [ʌ; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [ænd; ənd]
sea and casting a glamour over the greenery of hill and dale and
海 和 铸件 一个 魅力 超过 这 绿植 的 爬坡道 和 戴尔 和
[ˈwʊdlənd] — [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [ðə; ði] [ˈ^\\:nit] [stiːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [ʌ; əv] [bəːlˈtʃɪk] ,
woodland — our old friend the Gurnet steamed into the Bay of Balchik ,
林地 — 我们的 老的 朋友 这 鲂鱼 蒸 进入 这 湾 的 巴尔奇克 ,
大约就在这个时候, 在一个美丽的早晨——阳光洒在海面上, 为山丘、山谷和林地的绿色披上了一层迷人的光彩——我

们的老朋友“格内特”号蒸汽驶入了巴尔奇克湾。
[sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [nɔːrθ] [ʌ; əv][ˈvɑːnə] .
some distance north of Varna .
一些 距离 北 的 瓦尔纳 .
瓦尔纳以北一段距离。

[ˌembaːrˈkeɪʃn] [wʌz; wəz] [hɪr] [ˈbɪzɪli] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
Embarkation was here busily going on ,
登船 曾是 这里 忙碌地 去 在 ,
这里正忙着登船。

[əˈmɪdst] [ə; eɪ] [siːn] [ʌ; əv] [sʌtʃ] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][ˈbʌs(ə)l][æz; əz][noʊ][wʌn][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈ^\\:nit]
amidst a scene of such confusion and bustle as no one on board the Gurnet
在.....之中 一个 场景 的 这样的 困惑 和 忙碌 作为 不 一 在 木板 这 鲂鱼
[hæd; həd][ˈevər] [bɪˈfɔːr] [ˈwɪtnɪst] .
had ever before witnessed .
有 曾经 前 目击者 .
眼前是一片混乱和喧嚣, 这是“格内特号”上的任何人以前都从未见过的景象。

[ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɪps] [ʌ; əv] [ˈevri] [saɪz][ænd; ənd] [dɪˈskrɪpʃn] — [æn; ən]
The bay was covered with ships of every size and description — an
这 湾 曾是 涵盖 和 船舶 的 每一个 尺寸 和 描述 — 一个
[ɪˈmens] [ˈfɔːrɪst] [ʌ; əv][mɑːsts] [ˈberɪŋ] [flægz][ʌ; əv][ɔːl][kaɪndz][ænd; ənd] [ˈkʌlərz] ,
immense forest of masts bearing flags of all kinds and colours ,
巨大 森林 的 桅杆 轴承 旗帜 的 全部 种类 和 颜色 ,
海湾里停满了各种大小、各种类型的船只——桅杆密布, 挂满了各种颜色和种类的旗帜, 宛如一片巨大的森林。

[kənˈspɪkjuəs] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] , [ˈfrentʃ] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrkiʃ] [ˈensən] .
conspicuous among which were the British , French , and Turkish ensigns .
显眼的 之中 哪个 是 这 英国 , 法语 , 和 土耳其 旗帜 .
其中最引人注目的是英国、法国和土耳其的国旗。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [plaɪ] [ðə; ði][ˈboʊts] ,
In and out among the shipping plied the boats ,
在 和 出去 之中 这 船运 合拢 这 船 ,
小船在船只间来回穿梭,
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [ðæt] [ˈskersli] [kʊd; kəd][ðə; ði][ˈwɔːtər][biː; bi] [siːn] .
with which the bay was so filled that scarcely could the water be seen .
和 哪个 这 湾 曾是 所以 已填 那 几乎 可以 这 水 是 已见 .
海湾里灌满了水, 几乎看不到水。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][dɪn][wɜːr; wər] [ɪndɪˈskraɪbəbl̩] .
The noise and din were indescribable .
这 噪音 和 din 是 无法形容 .
噪音和喧嚣难以形容。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地,

[ɪf] [ðə; ði] [embə:r'keɪn] [ʌv; əv][ʼəʊər; ɑ:r] [tru:ps] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'dʌktɪd] [ɪn][soʊ] [ˈɔ:rdərli] [ə; eɪ] ['mænər]
if the embarkation of our troops was not conducted in so orderly a manner
如果 这 登船 的 我们的 军队 曾是 不是 实施 在 所以 秩序 一个 方式
[æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪ] [tu:; tə] [si:] ,
as one could wish to see ,
作为 一 可以 希望 到 看 ,

如果我们的部队登船过程没有按照人们所期望的那样有序进行，

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['tɜ:ks] [wʌz; wəz][kən'fju:ʒ(ə)n] [wɜ:rs] [kən'faʊndɪd] .
that of the French and Turks was confusion worse confounded .
那 的 这 法语 和 土耳其人 曾是 困惑 更糟 令人困惑 .
法国人和土耳其人之间的混乱局面更加糟糕了。

[ˈɜ:rli] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈ^\\:nit] [gɑ:t][ɪn] ,
Early that morning , before the Gurnet got in ,
早期的 那 早晨 , 前 这 鲂鱼 得到 在 ,
那天清晨，在格内特号抵达之前，

[ænd; ənd] [er] [jet] [ðə; ði] [greɪ] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] ['pɜ:rp(ə)]
and ere yet the grey clouds of the dawning day had changed to purple
和 埃雷 然而 这 灰色的 云 的 这 黎明 天 有 已更改 到 紫色的
[ænd; ənd][gəʊld] ,
and gold ,
和 金子 ,

黎明时分，灰色的云朵尚未变成紫金色，

[dʒæk] [mə'kenzi] , [hu:z] [wɑ:tʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənts]
Jack Mackenzie , whose watch it was , had gone to the first lieutenant's
杰克 麦肯齐 , 谁 手表 它 曾是 , 有 已消失 到 这 第一的 中尉的
['kæbɪn][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] .
cabin to make a report .
舱 到 制作 一个 报告 .

值班的杰克·麦肯齐前往一等中尉的舱房汇报情况。

" [θri:] [men] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɑ:r; ər] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:f]
" **Three men , sir ,** " **he said ,** " **are swimming about a quarter of a mile off**
" 三 男人 ; 先生 , " 他 说 , " 是 游泳 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 离开
[ʼəʊər; ɑ:r] ['weðər] - [baʊ; boʊ] . "
our weather - bow . "
我们的 天气 - 弓 . "

“先生，”他说，“有三个人正在离我们船头大约四分之一英里的地方游泳。”

" [wʌt] [du:] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ? " [æskt] ['stɜ:rdi] .
" **What do they look like ?** " **asked Sturdy .**
" 什么 做 他们 看 喜欢 ? " 问 结实的 .

“它们长什么样？”斯图迪问道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] , [sɜ:r] .
" **I can't quite make out , sir .**
" 我 不能 相当 制作 出去 , 先生 .

先生，我不太明白。

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [boʊt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['kæpsaɪzd] . "
Perhaps they are the survivors from some boat that has been capsized . "
也许 他们 是 这 幸存者 从 一些 船 那 有 到过 倾覆 . "

或许他们是某艘倾覆船只的幸存者。

" [veri] [wel] , [dʒæk] ; ['loʊər] [ðə; ði][fɜ:rst] ['weɪlər] . "
" **Very well , Jack ; lower the first whaler .** "
" 非常 出色地 , 杰克 ; 降低 这 第一的 捕鲸船 . "

“好的，杰克；放下第一艘捕鲸船。”

" [kæn; kən][aɪ][gɒʊ][maɪ'self] , [sɜ:r] ? "
" Can I go myself , sir ? "
" 能 我 去 我 , 先生 ? "

“我可以自己去吗，先生？”

" [sɜ:rt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] [ɪz][ɑ:n] [dek] ? "
The quartermaster is on deck ? "
这 军需 是 在 甲板 ? "

军需官在甲板上吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] [ˈ^\\:nit] [wʌz; wəz][hoʊv][tu:; tə] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] , [rəʊd] [baɪ][ɪts] ['brɔ:ni] [kru:] ,
" The Gurnet was hove to , and in a short time , rowed by its brawny crew ,
" 这 鲂鱼 曾是 霍夫 到 , 和 在 一个 短的 时间 , 划船 经过 它是 强壮的 全体人员 ,
“格内特号”靠岸后，很快便由其强壮的船员划桨驶离。

[ænd; ənd] [stiəd] [baɪ][dʒæk] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['weɪlər] [wʌz; wəz] ['baʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [tɔ:rdz]
and steered by Jack himself , the whaler was bounding over the waves towards
和 转向 经过 杰克 他自己 , 这 捕鲸船 曾是 边界 超过 这 波浪 向

[ðə; ði][men] .
the men .
这 男人 .

在杰克的亲自掌舵下，捕鲸船跃过波浪，朝着那些人驶去。

[jes] , [men] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ; [bʌt; bət] [naʊ] , ['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət]
Yes , men they had been ; but now , horrible to relate , they were but
是的 , 男人 他们 有 到过 ; 但 现在 , 可怕 到 涉及 , 他们 是 但
['hɪdiəs] , ['grɪnɪŋ] [kɔ:psɪz] .
hideous , grinning corpses .
可怕 , 咧嘴笑 尸体 .

是的，他们曾经是人；但现在，说来可怕，他们只是面露狰狞笑的尸体。

['berɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] — [ðæt] [ɪz] , ['berɪd] [æt; ət] [si:] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] , [tu:;] , [wɪð; wɪθ] [(a:t]
Buried they had been — that is , buried at sea , and hastily , too , with shot
埋葬 他们 有 到过 — 那 是 , 埋葬 在 海 , 和 草草 , 也 , 和 射击
[tu:; tə][sɪŋk][ðəm; ðəm] ;
to sink them ;
到 下沉 他们 ;

它们被埋葬了——也就是说，被埋葬在海里，而且埋得很匆忙，还用炮弹将它们沉入海底；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd][nʌ:t] [bɪn] [sə'fɪ(ə)nt] .
but this had not been sufficient .
但 这 有 不是 到过 充足的 .

但这还不够。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] [saɪt] .
It was a ghastly sight .
它 曾是 一个 阴森 视线 .

那景象真是惨不忍睹。

[ðə; ði] [men] [leɪ] [ɑ:n][ðər; ðər][ɔ:rz; oʊrz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] ['hɔ:rɪfaɪd] .
The men lay on their oars for a time looking horrified .
这 男人 躺 在 他们的 桨 为了 一个 时间 寻找 惊恐万分 .

男人们躺在船桨上，一时惊恐。

[ˈsaɪlənt] , [tu:] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [tɪl] [wʌn][oʊld][ˈseɪlə] [spəʊk] [aʊt] .

Silent , too , for a time , till one old sailor spoke out .
沉默的 , 也 , 为了 一个 时间 , 直到 一 老的 水手 辐 出去 .

一阵沉默之后, 一位老水手开口说话了。

" [ðɛms] [ˈkɑːlərə] [kɔːpsɪz] , [sɜːr] .

" Them's cholera corpses , sir .
" 它们是 霍乱 尸体 , 先生 .

“先生, 那是霍乱的尸体。”

[ˈhædnt] [wiː; wi] [ˈbetər] [pʊt] [bæk] ?

Hadn't we better put back ?
之前没有 我们 更好的 放 后退 ?

我们难道不应该把它放回去吗?

" [dʒæk][hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [teɪk]

" Jack had really been wondering whether it was not his duty to take
" 杰克 有 真的 到过 好奇 无论 它 曾是 不是 他的 责任 到 拿

[ðem; ðəm][ɪn] [toʊ] ,

them in tow ,
他们 在 拖 ,

杰克一直在想, 他是不是有义务把他们带走。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪ] [biː; bi] [ˈprɑːpərli] [ˈberɪd] .

so that they might be properly buried .
所以 那 他们 可能 是 适当地 埋葬 .

以便他们能够得到妥善安葬。

[ə; eɪ][koʊld] [ˈʌdər] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , [wen] [hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [ðə; ði] [truːθ] ;

A cold shudder ran through him , however , when he learned the truth ;
一个 寒冷的 不寒而栗 跑 通过 他 , 然而 , 什么时候 他 学习 这 真相 ;

然而, 当他得知真相时, 却感到一阵寒意袭遍全身;

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [pʊt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [rəʊd] [ˈswɪftli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

and so the boat was put about and rowed swiftly back to the ship .
和 所以 这 船 曾是 放 关于 和 划船 迅速地 后退 到 这 船 .

于是, 小船被调转方向, 迅速划回了船上。

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌt] , " [sed] [ˈstɜːrdi] , [wen] [dʒæk] [went] [bɪˈloʊ] [əˈgen] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] .

" I thought as much , " said Sturdy , when Jack went below again to report .
" 我 想法 作为 很多 , " 说 结实的 , 什么时候 杰克 去 以下 再次 到 报告 .

“我就知道会这样,”当杰克再次下到船舱报告时, 斯图迪说道。

" [ɑː] , [læd] !

" Ah , lad !
" 啊 , 小伙子 !

“啊, 小伙子! ”

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkɑːlərə] [hæz; həz][ˈbroʊkən] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [truːps] [ænd; ənd] [ˈsiːmən] ,

if the cholera has broken out among our troops and seamen ,
如果 这 霍乱 有 破碎的 出去 之中 我们的 军队 和 海员 ,

如果霍乱疫情已经在我们的军队和海员中爆发,

[wiːl] [biː; bi] [held] [ɪn] [tʃek] [baɪ][æn; ən] [ˈenəmi] [faːr] [mɔːr] [ˈterəb(ə)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] .

we'll be held in check by an enemy far more terrible than the Russians .
出色地 是 握住 在 查看 经过 一个 敌人 远的 更多的 糟糕的 比 这 俄罗斯人 .

我们将受到比俄罗斯人更可怕的敌人的制约。

" [ðæt] ['i:vniŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . - [ænd; ənd][dʒæk] [went] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə]
" **That evening Dr . Reikie and Jack went on shore to pay a visit to**
" 那 晚上 博士 . - 和 杰克 去 在 支撑 到 支付 一个 访问 到
[ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪ,lændʒ-z] ['ʌndər] [ðə; ði] [breɪv] [sɜ:r]['kɒlɪn] ['kæmbl] ,
the camp of the Highlanders under the brave Sir Colin Campbell ,
这 营 的 这 高地人 在下面 这 勇敢的 先生 科林 坎贝尔 ,
“那天晚上，雷基医生和杰克上岸去拜访了勇敢的科林·坎贝尔爵士率领的高地人营地。”

[hu:] , ['ɪrɪz] ['æftər] [ðɪs] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]['ɪndiə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)] ['mju:təni] .
who , years after this , became the hero of India during the awful mutiny .
WHO , 年 后 这 , 成为 这 英雄 的 印度 期间 这 可怕 兵变 .
多年后，他在可怕的印度兵变中成为印度的英雄。

['evriwɜr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][met][baɪ] [tru:ps] [ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['heɪstɪli] - [kən'strʌktɪd]
Everywhere they were met by troops on the march towards the hastily - constructed
到处 他们 是 遇见 经过 军队 在 这 行进 向 这 草草 - 建造
['pɪrɪz] [ðæt] ['ʌʊər; ɑ:r] ['endʒə'nɪrɪz] [hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [ˌembɑ:r'keɪŋ] .
piers that our engineers had made to assist the embarkation .
码头 那 我们的 工程师 有 制成 到 协助 这 登船 .
他们所到之处，都遇到了正向我方工兵匆忙搭建的码头进发的部队，这些码头是为了协助登船而建造的。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [ði:z] [tru:ps] ['mɑ:tʃt] ; [soʊ] [wi:k] [ænd; ənd] ['sɪkli] [dɪd] [ðeɪ] [ə'pɪr] ,
Slowly and sadly these troops marched ; so weak and sickly did they appear ,
缓慢地 和 令人遗憾的是 这些 军队 行军 ; 所以 虚弱的 和 病弱的 做过 他们 出现 ,
这些士兵行军缓慢而悲伤；他们看起来如此虚弱，如此病恹恹的。

[ðæt] [skɜrs] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['kæri] [ðer; ðər] ['næpsæk] .
that scarce could they carry their knapsacks .
那 稀少 可以 他们 携带 他们的 背包 .
他们几乎无法背起背包。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)] ['wʌndər] .
It was but little wonder .
它 曾是 但 小的 想知道 .
这不足为奇。

[ðə; ði] [hoʊl] [er] [hæd; həd][ðə; ði]['oʊdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑ:rnɪ] - [haʊs] .
The whole air had the odour of a charnel - house .
这 所有的 空气 有 这 气味 的 一个 藏尸院 - 房子 .
空气中弥漫着如同尸骨堆般的恶臭。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪ,lændʒ-z] - [kæmp][æt; ət][ləst] ; [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [aʊt]
They found their way to the Highlanders ' camp at last ; and rushing out
他们 成立 他们的 方式 到 这 高地人 - 营 在 最后的 ; 和 匆忙 出去
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tent] - [dɔ:r] ,
from his tent - door ,
从 他的 帐篷 - 门 ,
他们终于找到了高地人营地的路；他从帐篷门口冲了出来，

[ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][bɪd][dʒæk] ['welkəm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [lu(:)'welɪn] .
the first to bid Jack welcome was his cousin Llewellyn .
这 第一的 到 出价 杰克 欢迎 曾是 他的 表哥 卢埃林 .
第一个向杰克表示欢迎的是他的表弟卢埃林。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɔ:f] ['du:ti] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][dar'vest] [hɪm'self]
He had just come off duty , and had not had time to divest himself
他 有 只是 来 离开 责任 , 和 有 不是 有 时间 到 剥离 他自己
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ku:trəmənts] .
of his accoutrements .
的 他的 配件 .
他刚下班，还没来得及脱下身上的行头。

" ['du:ti] , " [hi:; hi] [sed] , ['smailɪŋ] [ə; ei] ['lɪt(ə)l] ['sædli] ; " [waɪ] , [dʒæk] , [ɪts] [ɔ:l] ['du:ti] [dʒʌst] [æt; ət]
" **Duty** , " **he said** , **smiling a little sadly** ; " **why** , **Jack** , **it's all duty just at**
" 责任 , " 他 说 , 微笑 一个 小的 令人遗憾的是 ; " 为什么 , 杰克 , 它是全部 责任 只是 在
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

“职责,”他带着一丝悲伤的微笑说道; “杰克, 现在一切都只是职责而已。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['du:ti] [ɔ:l] [deɪ] [bɔ:ŋ] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
It is duty all day long and most of the night ,
它 是 责任 全部 天 长的 和 最多 的 这 夜晚 ,

白天要值班, 晚上大部分时间也要值班。

[ænd; ənd] [aɪm] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wɔ:r] - [peɪnt] .
and I'm never out of my war - paint .
和 我是 绝不 出去 的 我的 战争 - 画 .

我的战妆从不褪色。

[bʌt; bət] [pər'hæps] ['aʊər; ɑ:r] [breɪv] ['feləʊz] [hæv; həv] ['sʌfərd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['eni] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
But perhaps our brave fellows have suffered as little as any from the
但 也许 我们的 勇敢的 伙伴们 有 遭受 作为 小的 作为 任何 从 这
[skɜ:rdʒ] ,
scourge ,
祸害 ,

但或许我们这些勇敢的同伴们所遭受的灾祸并不比其他入少。

[ðoʊ] [wi:; wi] [hæv; həv] ['berɪd] [kwɔ:t] [ə; ei] ['nʌmbər] .
though we have buried quite a number .
尽管 我们 有 埋葬 相当 一个 数字 .

虽然我们已经埋葬了相当多的人。

[æt; ət] [fɜ:rst] , [dʒæk] , [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [ded]
At first , Jack , we used to play them to the grave with the ' Dead
在 第一的 , 杰克 , 我们 用过的 到 玩 他们 到 这 严重 和 这 - 死的
[mɑ:rtʃ] ,
March ,
行进 ,

杰克, 起初我们常常用《亡灵进行曲》来演奏他们直到他们入土。

- [ju:; jʊ] [noʊ] .
' **you know** .
- 你 知道 .

' 你知道。

[bʌt; bət] [lɑ:] ! [læd] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['mju:zɪk] [naʊ] . — ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-]
But la ! lad , there is no music now . — Dr .
但 拉 ! 小伙子 , 那里 是 不 音乐 现在 . — 博士 .

但是, 孩子, 现在没有音乐了。——博士

-
Reikie ,
- ,

灵气疗法,

[aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] ['kʌz(ə)n] ['dʒæks] ['letərz] [ðæt] [aɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə]
I have heard so much about you from Cousin Jack's letters that I appear to
我 有 听到 所以 很多 关于 你 从 表哥 杰克的 信件 那 我 出现 到
[hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] .
have known you all my life .
有 已知 你 全部 我的 生活 .

我从杰克表哥的信中听到了很多关于你的事, 感觉好像我认识你一辈子了。

[bʌt; bət] , [bles] [ɛm 'i:] , [bɔɪz] , [kʌm] ['ʌndər] ['kænvəs] .

But , ble**ss** me , bo**ys** , co**me** under canvas .
但 , 保佑 我 , 男孩们 , 来 在下面 帆布 .

但是, 我的天哪, 孩子们, 到帐篷里来吧。

[aɪ][ænd; ənd] [lu:'tenənt] ['mɜ:ri] [ɑ:r; ər] ['kwɔ:rtəd] [hɪr] .

I and Lieutenant Murray are quartered here .
我 和 中尉 默里 是 四分 这里 .

我和默里中尉驻扎在这里。

[snʌg] [ɪ'nʌf] ?

Snug enough ?
舒适 足够的 ?

够贴身吗?

[oʊ] [jes] ; [wi:; wi][dəʊnt] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [ɔ:f] .

Oh yes ; we don't complain about anything but the delay in getting off .
哦 是的 ; 我们 不 抱怨 关于 任何事物 但 这 延迟 在 获得 离开 .

哦, 是的; 我们除了下车延误之外, 什么都不抱怨。

[wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [fɑ:t] .

We want to fight .
我们 想 到 斗争 .

我们想战斗。

[oʊ] ,

Oh ,
哦 ,

哦,

[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [wen] [wi:; wi][get] ['ɪntu:] [grɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃənz] [ðə; ði] ['kɑ:lərə] [wɪl] [bi:; bi] [skerd]

I feel sure when we get into grips with the Russians the cholera will be scared
我 感觉 当然 什么时候 我们 得到 进入 握把 和 这 俄罗斯人 这 霍乱 将要 是 害怕的

[ə'weɪ] . "

away . "

离开 . "

我相信, 只要我们和俄罗斯人站稳脚跟, 霍乱就会被吓跑。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [sed] - ; " [bʌt; bət][aɪ] ['veri] [mʌt] [daʊt] [aɪ 'ti:] . "

" I hope so , " said Reikie ; " but I very much doubt it . "

" 我 希望 所以 , " 说 - ; " 但 我 非常 很多 怀疑 它 . "

“我希望如此,”雷基说, “但我非常怀疑。”

" [ɑ:] ! [wel] , [dəʊnt] ['fraɪ(ə)n] [ju:'es] , ['enihaʊ] , " [sed] [lu(:)'welɪn] .

" Ah ! well , don't frighten us , anyhow , " said Llewellyn .

" 啊 ! 出色地 , 不 吓唬 我们 , 无论如何 , " 说 卢埃林 .

“啊! 好吧, 总之别吓唬我们,”卢埃林说道。

[ðæt] [boʊld] [jʌŋ] ['haɪləndər] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] ['fraɪ(ə)n] [hɪm; ɪm] .

That bold young Highlander certainly did not look as if anything would frighten him .
那 大胆的 年轻的 高地人 当然 做过 不是 看 作为 如果 任何事物 会 吓唬 他 .

这位英勇的年轻高地人看起来一点也不像会被什么吓倒的样子。

[haʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [breɪv] [hi:; hi] [si:md] !

How handsome and strong he was , and how brave he seemed !

如何 英俊的 和 强的 他 曾是 , 和 如何 勇敢的 他 似乎 !

他多么英俊强壮啊, 而且看起来多么勇敢啊!

[aɪm][nɑ:tɪ][æɪ; ət][ɔ:l] [fɔr] [ðæt][dʒæk][dɪd][nɑ:tɪ] ['envɪ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [su:'pɪəriə] ['stætʃər] — [fɔ:r; fər][hi:; hi]
I'm not at all sure that Jack did not envy him his superior stature — for he
我是 不是 在 全部 当然 那 杰克 做过 不是 嫉妒 他 他的 优越的 身材 — 为了 他
['bɔ:ɪdəd] [ɑ:n][sɪks] [fi:t] .
bordered on six feet .
带边框 在 六 脚 .

我完全不确定杰克是否羡慕他高大的身材——因为他身高接近六英尺。

[pər'hæps][dʒæk][wʌz; wəz] [bɔɪ] [ɪ'nʌf] [jet] [tu:; tə] ['kʌvət] [ðæt] ['feðər] ['bɑ:nɪt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]
Perhaps Jack was boy enough yet to covet that feather bonnet , for he was
也许 杰克 曾是 男生 足够的 然而 到 贪图 那 羽毛 引擎盖 , 为了 他 曾是
['berli] [ˌsev(ə)n'ti:n] .
barely seventeen .
仅仅 十七 .
也许杰克当时还是个孩子，所以才会渴望那顶羽毛帽，因为他才十七岁。

[bʌt; bət] [lu(:)'welɪn] [θru:] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['haɪlənd] ['bɑ:nɪt] ,
But Llewellyn threw off his Highland bonnet ,
但 卢埃林 扔 离开 他的 高地 引擎盖 ;
但卢埃林摘下了他的高地帽，

[ænd; ənd] [ɔ:'rdərd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ænd; ənd][get] ['kɔ:fi] ['redi] .
and ordered his servant to bustle about and get coffee ready .
和 订购 他的 仆人 到 忙碌 关于 和 得到 咖啡 准备好 .
他命令仆人赶紧准备咖啡。

[aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [hoʊm] .
It is no wonder that the conversation turned upon home .
它 是 不 想知道 那 这 对话 转向 之上 家 .
难怪谈话的话题转到了家。

[bʌt; bət][æɪ; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpi] ['mi:tɪŋ] [aɪ 'ti:]['hɑ:rdli][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ]
But at this stage of the happy meeting it hardly could be called a
但 在 这 阶段 的 这 快乐的 会议 它 几乎 可以 是 称为 一个
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ;
conversation ;
对话 ;

但就目前这种愉快的相遇而言，很难称之为对话；

[fɔ:r; fər] [lu(:)'welɪn] [hæd; həd][soʊ] [mʌtɪ] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [nu:z] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kʊd; kəd]
for Llewellyn had so much to say that in telling the news his tongue could
为了 卢埃林 有 所以 很多 到 说 那 在 讲述 这 消息 他的 舌头 可以
['skersli] ['ræt(ə)l][ɑ:n][fæst] [ɪ'nʌf] .
scarcely rattle on fast enough .
几乎 嘎嘎作响 在 快速地 足够的 .

因为卢埃林有很多话要说，以至于在讲述这个消息时，他的舌头几乎都跟不上他说话的速度。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][dʒɪst][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [kæən; kən] , [æftər][ɔ:l] , [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] : —
But the gist of what he said can , after all , be given in a few words : —
但 这 要旨 的 什么 他 说 能 , 后 全部 , 是 给定 在 一个 很少 字 : —
但他的话要旨，归根结底，可以用几句话概括：

" [θri:] ['jɪrz] [ænd; ənd]['oʊvər] , [dʒæk] , [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hoʊm] .
" **Three years and over , Jack , since you were home .**
" 三 年 和 超过 , 杰克 , 自从 你 是 家 .
“杰克，你已经三年多没回家了。”

[ˈnevər] [maɪnd] , [læd] ; [wi:v] ['oʊnli][gɔ:tɪ][tu:; tə] [smæʃ] [ðə; ðɪ] ['rʌʃənz] ,
Never mind , lad ; we've only got to smash the Russians ,
绝不 头脑 , 小伙子 ; 我们已经 仅有的 得到 到 粉碎 这 俄罗斯人 ,
别担心，小伙子；我们只需要痛击俄国人就行了。

[tuː; tə] [reɪz] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][si'bəstəpəʊl] , [tuː; tə] [ə'haɪəleɪt] [ðə; ði] [dɪ'fendəz] ,
to **raze** **to** **earth** **the** **battlements** **of** **Sebastopol** , **to** **annihilate** **the** **defenders** ,
到 夷 到 地球 这 城垛 的 塞瓦斯托波尔 , 到 歼灭 这 后卫 ,
夷平塞瓦斯托波尔的城墙, 歼灭守军,

[tuː; tə][hɜːrɪ] [bæk] [ðə; ði] [ber] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aɪsɪ] [den][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] ,
to **hurl** **back** **the** **Bear** **to** **his** **icy** **den** **in** **the** **north** , **and** ,
到 投 后退 这 熊 到 他的 冰冷的 丹 在 这 北 , 和 ,
将熊赶回它在北方的冰冷洞穴, 并且,

[ˈhævɪŋ] ['kʌvəd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ˈɡlɔːrɪ] , [tuː; tə] [rɪ'tʃːrɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [ɡʊd] [ʃɪps]
having **covered** **ourselves** **with** **honour** **and** **glory** , **to** **return** , **as** **the** **good** **ships**
拥有 涵盖 我们自己 和 荣誉 和 荣耀 , 到 返回 , 作为 这 好的 船舶
- [ˈpɑːrsənz] [tel] [juː 'es] ,
- **parsons** **tell** **us** ,
- 牧师 告诉 我们 ,
我们披挂上阵, 荣耀归来, 正如那些良船上的牧师告诉我们的那样。

- [ɪn] ['seɪftɪ] [tuː; tə][ɪn'dʒʊɪ][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['leɪbər]
' in **safety** **to** **enjoy** **the** **blessings** **of** **the** **land** **with** **the** **fruits** **of** **our** **labours**
- 在 安全 到 享受 这 祝福 的 这 土地 和 这 水果 的 我们的 劳动
- - "
- "
- - "
- - "

“安全地享受土地的恩赐和我们辛勤劳动的成果。”
" [luːt] , [eɪ] ? " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - , [ˈkwɑɪətli] ['smɑɪlɪŋ] ; " [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]
" Loot , eh ? " said Dr . Reikie , quietly smiling ; " and we have to
" 抢劫 , 嗯 ? " 说 博士 . - , 悄悄 微笑 ; " 和 我们 有 到
[θræʃ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [fɜːrst] ? "
thrash the Russians first ? "
鞭挞 这 俄罗斯人 第一的 ? "
“战利品啊？”雷基博士淡淡一笑，“我们得先狠狠教训一下俄国人才行？”

" [oʊ] [jes] ; [ðæt] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prəʊɡræm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡrænd][ˈpɪkɪnɪk] . "
" Oh yes ; that is part of the programme of this grand picnic . "
" 哦 是的 ; 那 是 部分 的 这 程序 的 这 盛大 野餐 . "
“哦, 是的; 那是这次盛大野餐活动的一部分。”

" [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] ? " [sed] [dʒæk] .
" And mother and sister ? " said Jack .
" 和 母亲 和 姐姐 ? " 说 杰克 .
“那妈妈和姐姐呢？”杰克问道。

" [bəʊθ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bjʊːtrɪf(ə)] .
" Both happy and beautiful .
" 两个都 快乐的 和 美丽的 .
“既快乐又美丽。”

[ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [dʒæk] ?
And what think you , Jack ?
和 什么 思考 你 , 杰克 ?
杰克, 你怎么看?

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [brɪ'fɔːr] [maɪ][ˈredʒɪmənt] [left] , [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)]
I went down to say good - bye , of course , before my regiment left , and Uncle
我 去 向下 到 说 好的 - 再见 , 的 课程 , 前 我的 团 左边 , 和 叔叔
[tɑːm] ,
Tom ,
汤姆 ,
当然, 在我的部队离开之前, 我下去和汤姆叔叔道别了。

[hu:] [hæz; hæz][ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv][ˈkaɪndli][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] , [went] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
who has all sorts of kindly messages to you , went with me ,
WHO 有全部排序的亲切地 消息 到你 , 去 和 我 ,
那些向你表达各种美好祝愿的人和我一起去了,

[ænd; ənd][jɔ:; jə] ['sɪstə] [təʊld][em ˈi:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ˈkʌmɪŋ] [aʊt] , [ɪf] [ðə; ðɪ][wɔ:r] [ˈlæsts] [ˈoʊvə] [ðə; ðɪ]
and your sister told me that she is coming out , if the war lasts over the
和 你的 姐姐 讲述 我 那 她 是 未来 出去 , 如果 这 战争 持续时间 超过 这
[ɔ:təm] ,
autumn ,
秋天 ,

你姐姐告诉我, 如果战争持续到秋季, 她就会出来。
[tu:; tə][help] [tu:; tə] [nɜ:rs] [ðə; ðɪ] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈwu:ndɪd] !
to help to nurse the sick and wounded !
到 帮助 到 护士 这 生病的 和 受伤 !
帮助护理病人和伤员!

[ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [ɑ:r; ər] ˈkʌmɪŋ] ,
A whole lot of ladies are coming ,
一个 所有的 很多 的 女士们 是 未来 ,
很多女士都会来,

[ˈoʊnli][aɪ][dəʊnt][ɪkˈspekt][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈeni] [sɪk] [ɔ:r] [ˈwu:ndɪd] [left] [tu:; tə] [nɜ:rs] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm]
only I don't expect there will be any sick or wounded left to nurse by the time
仅有的 我 不 预计 那里 将要 是 任何 生病的 或者 受伤 左边 到 护士 经过 这 时间
[ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ˈkʌmɪŋ] [aʊt] .
they think of coming out .
他们 思考 的 未来 出去 .
只是我预计, 等到他们决定出来的时候, 应该不会还有病人或伤员需要照顾了。

[wel] , [ðen] , [nɔ:rθ] [aɪ] [went] [tu:; tə] [ˈbɑ:ni] - , [wer] [maɪ] [ˈsɪstə] [ˈtɒti] [ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
Well , then , north I went to bonnie Drumglen , where my sister Tottie is at present ,
出色地 , 然后 , 北 我 去 到 邦妮 - , 在哪里 我的 姐姐 托蒂 是 在 展示 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] . "
you know ."
你 知道 . "

然后, 我就去了北方的德拉姆格伦, 我妹妹托蒂现在就在那里, 你知道的。
" [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈswi:thɑ:rt] ? "
" My little sweetheart ? "
" 我的 小的 亲爱的 ? "
“我的小甜心? ”

" [jes] : [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi] [wəʊnt] [wɑ:nt][hɜ:r; hər] ,
" Yes : the old lady won't want her ,
" 是的 : 这 老的 女士 惯于 想 她 ,
“是的, 老太太不会要她。”

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][soʊ] [ˈhæpi] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfrendz] [əˈgen] .
and indeed we are all so happy to be friends again .
和 的确 我们 是 全部 所以 快乐的 到 是 朋友们 再次 .
我们都非常高兴能够再次成为朋友。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ɡets] [ˈoʊldə] , [dʒæk] , [ʃi:; ʃɪ] [ɡets] [mɔ:r] [ˈfərˈɡɪvɪŋ] [ænd; ənd] [les] [sɪˈvɪrli] [ə,rɪstəˈkrætɪk] .
As she gets older , Jack , she gets more forgiving and less severely aristocratic .
作为 她 获得 老 , 杰克 , 她 获得 更多的 宽恕 和 较少的 严重 贵族 .
杰克, 随着她年纪渐长, 她变得越来越宽容, 贵族气也越来越淡薄。

[oʊ] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ˈæftə] [ɔ:l] .
Oh , she has a heart after all .
哦 , 她 有 一个 心 后 全部 .
哦, 她终究还是有善良一面的。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [dʒæk] , [wen][ʃiː ʃi] [beɪd] [em 'iː] [gʊd] - [baɪ] ,
She had tears in her eyes , Jack , when she bade me good - bye ,
她 有 眼泪 在 她 眼睛 , 杰克 , 什么时候 她 巴德 我 好的 - 再见 ,
杰克, 她跟我道别的时候, 眼里噙着泪水。

[ləʊdɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [tendər] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] [bɔɪ] , [æz; əz][ʃiː ʃi] [stɪl]
loading me with tender messages to her own dear boy , as she still
加载中 我 和 投标 消息 到 她 自己的 亲爱的 男生 , 作为 她 仍然
[kɔːlz] [juː; jʊ] . "
calls you . "
呼叫 你 . "

她给我捎去了她转达给她亲爱的儿子的温柔话语, 她仍然这样称呼你。
" [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ! "
" **God bless her ! "**
" 上帝 保佑 她 ! "

愿上帝保佑她!
" [jes] , [dʒæk] , [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)][tɑːm][ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - .
" **Yes , Jack , and Uncle Tom and I went to see the Malonies .**
" 是的 , 杰克 , 和 叔叔 汤姆 和 我 去 到 看 这 - .
“是的, 杰克, 我和汤姆叔叔去看望了马洛尼一家。”

[pɔr] [ˈpiːtər][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ˈoʊnli][hiː; hi][noʊ][lɔːŋɡər] [pleɪz] [ɑːn][ðə; ði] [stri:t] , [fɔːr; fər] ,
Poor Peter is just the same , only he no longer plays on the street , for ,
贫穷的 彼得 是 只是 这 相同的 , 仅有的 他 不 更长 演出 在 这 街道 , 为了 ,
可怜的彼得还是老样子, 只是他不再在街头玩耍了, 因为.....

[θruː] [ˈʌŋkəlz] [ˈɪnfluəns] , [hiː; hi][hæz; həz] [əˈdɑːptɪd] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈmjuːzɪk][æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] .
through uncle's influence , he has adopted teaching music as a profession .
通过 叔叔的 影响 , 他 有 已采用 教学 音乐 作为 一个 职业 .
受叔叔的影响, 他选择了音乐教学作为职业。

[ðə; ði] - [ˈhævnt] [ˈɔːltərd] [ə; eɪ][brɪt] , [ænd; ənd][jɔːr; jər][oʊld][kæt][ɪz] [stɪl] [fɜːrst] [ˈfeɪvərɪt] [æt; ət]
The Malonies haven't altered a bit , and your old cat is still first favourite at
这 - 还没有 已修改 一个 少量 , 和 你的 老的 猫 是 仍然 第一的 最喜欢的 在
[ðə; ði][ˈfaɪərsɑɪd] .
the fireside .
这 炉边 .

马洛尼一家一点都没变, 你家那只老猫依然是壁炉边最受欢迎的猫咪。
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni][toʊld][em 'iː] [tel] [juː; jʊ][ʃiː ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd]
And Mrs . Malony told me tell you she prayed for you every morning and
和 太太 . 马洛尼 讲述 我 告诉 你 她 祈祷 为了 你 每一个 早晨 和
[naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
night of her life ,
夜晚 的 她 生活 ,

马洛尼夫人告诉我, 她一生中每天早晚都为你祈祷。
[ænd; ənd] [meɪd] [məˈloʊni] [hɪm'self] [duː][ðə; ði] [seɪm] [ˈʌndər] [ˈpenəlti] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]
and made Malony himself do the same under penalty of feeling the weight of
和 制成 马洛尼 他自己 做 这 相同的 在下面 惩罚 的 感觉 这 重量 的
[ðə; ði][pəˈteɪtəʊ] - [ˈmæʃər] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [fəˈɡetɪŋ] .
the potato - masher in case of forgetting .
这 土豆 - 捣碎器 在 案件 的 遗忘 .

并让马洛尼本人也这样做, 否则就让他感受一下土豆捣碎器的重量。
" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][dʒæk][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈ^\\nit] ;
" **It was late that night before the doctor and Jack got back to the Gurnet ;**
" 它 曾是 晚的 那 夜晚 前 这 医生 和 杰克 得到 后退 到 这 鲑鱼 ;

“那天晚上很晚了, 医生和杰克才回到格内特号;

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈevriθɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ɪn][æn; ən] [ˈʌprɔːr] ,
but nevertheless they found everything on board in an uproar ,
但 尽管如此 他们 成立 一切 在 木板 在 一个 骚动 ,
然而，他们发现船上的一切都乱成一团。

[ˌprepəˈreɪʃnz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [fɔːr; fər] [ˈpæsɪdʒ] [ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈredʒɪmənts] .
preparations being made to receive for passage a contingent of one of the regiments .
准备工作 存在 制成 到 收到 为了 通道 一个 队伍 的 一 的 这 军团 .

正在准备迎接其中一个团的部分人员过境。
[stɔːrm] [ænd; ənd] [ˈtempɪst] [dɪˈleɪd] [ðə; ðɪ] [ˈseɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ɑːrˈmɑːdə] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm]
Storm and tempest delayed the sailing of the great armada for some time
风暴 和 暴风雨 延迟 这 帆船 的 这 伟大的 舰队 为了 一些 时间
[æftər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈredi] .
after it was quite ready .
后 它 曾是 相当 准备好 .
暴风雨耽搁了准备就绪的庞大舰队的航行，导致其启航延迟了一段时间。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [aɪ ˈtiː] [gɔːt] [tuː; tə] [siː] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ˈferli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [beɪ] ,
But at last it got to sea ; and when once fairly away from the bay ,
但 在 最后的 它 得到 到 海 ; 和 什么时候 一次 相当 离开 从 这 湾 ,
但最终它还是出海了；当它远离海湾相当远的时候，

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ʌnˈnoʊn] [lænd] ,
and bearing up for the unknown land ,
和 轴承 向上 为了 这 未知 土地 ,
并为未知的土地而奋斗，

[ðen] [æz; əz] [dʒæk] [ænd; ənd] [ˈstɜːrdi] [stʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈkwɔːrtər] - [dek] ,
then as Jack and Sturdy stood side by side on the quarter - deck ,
然后 作为 杰克 和 结实的 站立 边 经过 边 在 这 四分之一 - 甲板 ,
然后，杰克和斯图迪并肩站在后甲板上，

[ðə; ðɪ] [breɪv] [luːˈtenənt] [kənˈfest] [ðæt] [ˈnevər] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [hiː; hi] [brɪˈheld] [soʊ]
the brave lieutenant confessed that never in all his experience had he beheld so
这 勇敢的 中尉 坦白 那 绝不 在 全部 他的 经验 有 他 观看 所以
[grænd] [ə; eɪ] [ˈspektək(ə)l] .
grand a spectacle .
盛大 一个 奇观 .
这位勇敢的中尉坦言，在他漫长的人生经历中，从未见过如此壮观的景象。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [prɪˈnɪnsələ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kraɪˈmɪə] [ɪz] [ˈhɑːrdli] [twais] [ðə; ðɪ] [saɪz] [ʌv; əv] [ˌæbəˈdiːnʃə(r)] [ɔːr]
The whole peninsula of the Crimea is hardly twice the size of Aberdeenshire or
这 所有的 半岛 的 这 克里米亚 是 几乎 两次 这 尺寸 的 阿伯丁郡 或者
[ˈjɔːrks] ;
Yorks ;
约克郡 ;
整个克里米亚半岛的面积还不到阿伯丁郡或约克郡的两倍；

[ænd; ənd] [ˈbrɔːdnɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈɪsməs] [ʌv; əv] [ˈperəˌkɑːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ,
and broadening out from the Isthmus of Perekop in the north ,
和 扩大 出去 从 这 地峡 的 佩雷科普 在 这 北 ,
从北部的佩列科普地峡向外扩展，

[ɪts] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][tu:; tə][,bælə'kla:və][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ([ˈvi:deɪ][mæp]) [ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] -
its whole length to Balaklava in the south (vide map) is not more than 120
它是 所有的 长度 到 巴拉克拉瓦 在 这 南 (视频 地图) 是 不是 更多的 比 -
[maɪlz] [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] .
miles as the crow flies .
英里 作为 这 乌鸦 苍蝇 .

从南面到巴拉克拉瓦（见地图）的全长直线距离不超过 120 英里。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][,pɑ:pju'leɪ](ə)n][λv; əv][ðə; ði][kraɪ'mi:ən] [pɪ'nɪnsələ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [λv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪz(ə)n][ɪz]
The entire population of the Crimean peninsula at the time of the invasion is
这 全部的 人口 的 这 克里米亚 半岛 在 这 时间 的 这 入侵 是
[sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['nʌmbərd] [ə'baʊt] - , - .
said to have numbered about 220 , 000 .
说 到 有 编号 关于 - , - .

据称，入侵时克里米亚半岛的总人口约为 22 万。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæp] ,
But looking at a map ,
但 寻找 在 一个 地图 ,

但看看地图，

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [ˈɡɪvz] [wʌn][ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪ'di:ə][λv; əv][ðə; ði][laɪ][λv; əv][ðə; ði][lənd][ænd; ænd][ˈwɔ:tər] ,
although it gives one a good idea of the lie of the land and water ,
虽然 它 给予 一 一个 好的 主意 的 这 说谎 的 这 土地 和 水 ,
虽然它能让人很好地了解地形和水域的情况，

[ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [ɪn'strʌktɪv] [æz; əz][fa:r][æz; əz][ðə; ði] [fɪtʃər] [λv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] ;
is not very instructive as far as the features of the country are concerned ;
是 不是 非常 有指导意义的 作为 远的 作为 这 特征 的 这 国家 是 担心的 ;
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

就该国的国情而言，这并没有提供太多指导意义；因此，

[dʒʌst][ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] [ɔ:r] [tu:] , [let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ði:z] [ɑ:r; ər] [laɪk] .
just in a sentence or two , let me tell you what these are like .
只是 在 一个 句子 或者 二 , 让 我 告诉 你 什么 这些 是 喜欢 .

让我用一两句话来告诉你它们是什么样的。

[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [ænd; ænd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['pɔ:ʃənz] , [ðen] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ][kaɪnd][λv; əv] ['bæərən] ['preri] [lənd]
The northern and the middle portions , then , are a kind of barren prairie land
这 北方 和 这 中间 部分 , 然后 , 是 一个 种类 的 荒芜 草原 土地
[ɔ:r] [steps] ,
or steppes ,
或者 草原 ,

因此，北部和中部地区是一种贫瘠的草原或大草原。

[ænd; ænd][bʌt; bət] ['spɑ:rsli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['tɑ:rtər] , [hu:] [dwel] [ɪn]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] ,
and but sparsely inhabited by Tartars , who dwell in tumble - down little villages ,
和 但 稀疏地 有人居住的 经过 酒石酸 , WHO 住 在 翻滚 - 向下 小的 村庄 ,
但也有零星的鞑靼人居住在那里，他们住在破败的小村庄里。

[ænd; ænd] [tend] [ðer; ðər] ['flɑ:ks] [ænd; ænd] [hə:dʒ] .
and tend their flocks and herds .
和 趋向 他们的 羊群 和 畜群 .

并照料他们的羊群和牛群。

[nɑ:t][soʊ] ['pi:sfəli] , [haʊ'evər] , [æz; əz][du:][ˈaʊər; ɑ:r] ['haɪlənd] ['jepərdz] .
Not so peacefully , however , as do our Highland shepherds .
不是 所以 和平地 , 然而 , 作为 做 我们的 高地 牧羊人 .

然而，他们的生活却不像我们高地的牧羊人那样平静。

[ðoʊz] [ˈtɑːrtər] [meɪ] [biː; bi][ˈsɪmp(ə)] [ɪn][ðer; ðər] [weɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][waɪld][ænd; ənd] [ʌnˈkuːθ] [ɪn] **Those Tartars may be simple in their ways , but they are wild and uncouth in** 那些 酒石酸 可能 是 简单的 在 他们的 方式 , 但 他们 是 荒野 和 粗野 在 [ˈneɪtʃər] . **nature .** 自然 .

鞑靼人虽然生活方式简单，但本性野蛮粗鲁。

[bʌt; bət] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈsaʊθwərd] [frʌm; frəm][ˈperəˌkɑːp] , [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][faːr] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] **But proceeding southward from Perekop , we come to a far more beautiful or** 但 进行中 向南 从 佩雷科普 , 我们 来 到 一个 远的 更多的 美丽的 或者 [ˈbəʊntɪf(ə)l][lənd] . **bountiful land .** 丰富 土地 .

但从佩雷科普往南走，我们会来到一片更加美丽富饶的土地。

[ˈmaʊntɪnz] [ˈfeltər] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɔːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , **Mountains shelter it from the storms of the north ,** 山脉 庇护所 它 从 这 暴风雨 的 这 北 , 群山使其免受北方风暴的侵袭。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] [hɪlz] [ænd; ənd] [ɡlen] [ænd; ənd][waɪd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈvæɪlɪz] [wɪð; wɪθ] [wʊdɪz] [ʌv; əv][paɪn] **and here are hills and glens and wide smiling valleys with woods of pine** 和 这里 是 丘陵 和 格伦斯 和 宽的 微笑 山谷 和 树林 的 松树 [ænd; ənd][oʊk] , **and oak ,** 和 橡木 ,

这里有连绵起伏的山丘、幽深的峡谷，还有宽阔的、令人心旷神怡的山谷，山谷里生长着松树和橡树。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv] [wɪt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌni] [breɪz] , [ɡroʊ] [ˈɑːlɪv] [triːz] , [ðə; ði] **under the shelter of which , and on the sunny braes , grow olive trees , the** 在下面 这 庇护所 的 哪个 , 和 在 这 阳光明媚 布雷斯 , 生长 橄榄 树木 , 这 [ˈpɑːmɪɡrænɪt] , **pomegranate ,** 石榴 ,

在它的荫蔽下，以及阳光充足的山坡上，生长着橄榄树和石榴树。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [sʌb] - [ˈtrɔːpɪk(ə)l] [fruːts] , [waɪl] [ɡriːn] [ɡræs] [weɪvz] [ˈplentɪf(ə)l][ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] **and even sub - tropical fruits , while green grass waves plentiful in spring and** 和 甚至 子 - 热带 水果 , 尽管 绿色的 草 波浪 丰富 在 春天 和 [ˈsʌməɹ] , **summer ,** 夏天 ,

甚至还有亚热带水果，春夏两季绿草如茵。

[ænd; ənd][waɪld] [ˈflaʊərz] [ɑːr; ər] [ˈevriwɛr] . **and wild flowers are everywhere .** 和 荒野 花朵 是 到处 .

野花遍地。

[ðə; ði] [ˈsʌðərn] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [pɪˈnɪnsələɹ] [ɪz] [ˈhɪli] [ænd; ənd] [ˈklɪfi] . **The southern end of this peninsula is hilly and cliffy .** 这 南部 结尾 的 这 半岛 是 丘陵 和 陡峭 . 半岛南端地势崎岖，悬崖峭壁林立。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdentɪd] [ɑːn][ðə; ði] [west] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhɑːrbər] [ʌv; əv][siˈbəstəpəʊl] , **It is indented on the west by the great harbour of Sebastopol ,** 它 是 缩进 在 这 西方 经过 这 伟大的 港口 的 塞瓦斯托波尔 , 它的西侧与塞瓦斯托波尔大港隔海相望。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][bələ'kla:və] .

and on the south by that of Balaklava .

和 在 这 南 经过 那 的 巴拉克拉瓦 .

南面是巴拉克拉瓦。

[ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)][ɪz] [ˌsɪmfə'rəʊpl] , [ˈlaɪɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [i:st] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜ:rtʃuəl]

The capital is Simferopol , lying away to the north and east of the virtual

这 首都 是 辛菲罗波尔 , 说谎 离开 到 这 北 和 东方 的 这 虚拟的

[ˈkæpɪt(ə)] , [ˌsi'bæstəpəʊl] .

capital , Sebastopol .

首都 , 塞瓦斯托波尔 .

首都 是 辛菲罗波尔 , 位于虚拟首都塞瓦斯托波尔的北部和东部。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələ] [ðæt] [ðə; ði][ˈælaɪd] [ˈɑ:mɪz]

It was on the north and west of the peninsula that the allied armies

它 曾是 在 这 北 和 西方 的 这 半岛 那 这 盟军 军队

[ˈlændɪd] [ænd; ənd] [kə'menst] [ðer; ðər][ˈmemərəb(ə)] [mɑ:rtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [ˈrʌ(ə)n] [ˈstrɔ:ŋhəʊld] .

landed and commenced their memorable march upon the great Russian stronghold .

登陆 和 开始 他们的 难忘 行进 之上 这 伟大的 俄语 据点 .

盟军在半岛的北部和西部登陆 , 开始了他们向俄罗斯大要塞进军的著名征程。

[ɪn][ðə; ði][mæp][ju:; jʊ] [wɪl] [noʊt] [ðə; ði] [stri:mz] [ɔ:r] [ˈrɪvəz] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [krɔ:s] .

In the map you will note the streams or rivers they had to cross .

在 这 地图 你 将要 笔记 这 溪流 或者 河流 他们 有 到 叉 .

在地图上 , 你会注意到他们必须渡过的溪流或河流。

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪz][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] " - " [ˈrɪvjələt] [ɔ:r][bɜ:rn] .

The first is the Bulganak , and is but a " drumlie " rivulet or burn .

这 第一的 是 这 - , 和 是 但 一个 " - " 溪流 或者 烧伤 .

第一条是布尔加纳克河 , 它只是一条“小溪”或小河。

[ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [reɪndʒ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈvæliz] [bɪ'twi:n] [ɑ:r; ər][frʌm; frəm] - [tu:; tə] - [fi:t] [haɪ] .

The hills that range here with valleys between are from 400 to 500 feet high .

这 丘陵 那 范围 这里 和 山谷 之间 是 从 - 到 - 脚 高的 .

这里连绵起伏的山丘 , 山丘之间是山谷 , 山峰高度在 400 到 500 英尺之间。

[wel] , [ðə; ði] - [floʊz] [west] , [soʊ] [dʌz] [ðə; ði][ˈælmə][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [ˈfɜ:rðər] [ɑ:n] ,

Well , the Bulganak flows west , so does the Alma seven miles further on ,

出色地 , 这 - 流量 西方 , 所以 做 这 阿尔玛 七 英里 更远 在 ,

布尔加纳克河向西流 , 阿尔玛河也向西流 , 再往西七英里就到了。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ][ðə; ði] [ˈkætʃə] [ænd; ənd] [bɛlbɛk] , [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈnɪrəst] [tu:; tə][ˌsi'bæstəpəʊl] .

and also the Katcha and Belbek , the latter being nearest to Sebastopol .

和 还 这 卡查 和 贝尔贝克 , 这 后者 存在 最近的 到 塞瓦斯托波尔 .

还有卡恰河和别尔贝克河 , 后者距离塞瓦斯托波尔最近。

[bʌt; bət][ðə; ði] - , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , [rʌnz] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [west] ,

But the Tchernaya , I wish you to observe , runs north and west ,

但 这 - , 我 希望 你 到 观察 , 跑步 北 和 西方 ,

但请注意 , 切尔纳亚河是向北偏西流淌的。

[ænd; ənd] [fɔ:lz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:rbə] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈstrɔ:ŋhəʊld] .

and falls into the head of the harbour of the great stronghold .

和 瀑布 进入 这 头 的 这 港口 的 这 伟大的 据点 .

然后落入大要塞港口的尽头。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ˈʌðər] [pɔɪnt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [drɔ:] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ,

There is but one other point I wish to draw your attention to ,

那里 是 但 一 其他 观点 我 希望 到 画 你的 注意力 到 ,

我只想提请您注意另一点 ,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈʌplənd] [brɪtwiːn] [siˈbæstəpəʊl] [ænd; ənd] [ˌbæləˈklaːvə] .
and that is what is called the Upland between Sebastopol and Balaklava .
和 那 是 什么 是 称为 这 高地 之间 塞瓦斯托波尔 和 巴拉克拉瓦 .
这就是所谓的塞瓦斯托波尔和巴拉克拉瓦之间的高地。

[ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈwestərn] [pɔɪnt] [ɪz] [kɔːld] [keɪp] [keərˈsɔːn] .
The extreme western point is called Cape Kherson .
这 极端 西 观点 是 称为 岬 赫尔松 .
最西端的点叫做赫尔松角。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ˈvɑːnə] [tuː; tə] [siˈbæstəpəʊl] [ɪz] [əˈbaʊt] - [maɪlz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðɪs]
The distance from Varna to Sebastopol is about 300 miles , and had this
这 距离 从 瓦尔纳 到 塞瓦斯托波尔 是 关于 - 英里 , 和 有 这
[ˈsɪti] [bɪn] [meɪd] ,
city been made ,
城市 到过 制成 ,
瓦尔纳到塞瓦斯托波尔的距离约为300英里，如果这座城市建成，

[ɪn] [ˈevri] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ə; eɪ] [beɪs] [ʌv; əv] [səˈplaɪz] ,
in every sense of the word , a base of supplies ,
在 每一个 感觉 的 这 单词 , 一个 根据 的 补给品 ,
从各个意义上来说，都是一个物资基地。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] - - - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
much of the suffering during the terrible winter of 1854 - 55 would have been
很多 的 这 痛苦 期间 这 糟糕的 冬天 的 - - - 会 有 到过
[spɜːd] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪl] - [stɑːrd] [ˈsoʊldʒərz] .
spared our ill - starred soldiers .
幸存 我们的 患病的 - 星形 士兵 .
1854-55 年那可怕的冬天里，我们那些命运多舛的士兵本可以免受许多苦难。

[ðə; ði] [kəʊst] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [ˌrekəˈnɔɪtəd] [baɪ] [eɪtʃ] . [em] . [es] . [kəˈrædək] [ænd; ənd] [æɡəˈmemnən] ,
The coast had been well reconnoitred by H . M . S . Caradoc and Agamemnon ,
这 海岸 有 到过 出色地 侦察 经过 H . M . S . 卡拉多克 和 阿伽门农 ,
卡拉多克号和阿伽门农号都曾对海岸线进行过充分侦察。

[ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nɔːt] [ˈoʊnli] [lɔːrd] [ˈræɡlən] [hɪmˈself] ,
on board of which were not only Lord Raglan himself ,
在 木板 的 哪个 是 不是 仅有的 主 插肩袖 他自己 ,
船上不仅有拉格伦勋爵本人，

[ðə; ði] [wʌn] - [ɑːrmd] [ˈhɪroʊ] [ænd; ənd] [kəˈmændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈfɔːrsɪz] , [bʌt; bət] [ˈdʒen(ə)rəl]
the one - armed hero and commander of the British forces , but General
这 一 - 武装 英雄 和 指挥官 的 这 英国 力量 , 但 一般的
[ˈkæn,rəːbət] [ænd; ənd] [sɜːr] [dʒɑːn] [bəˈɡɔɪn] .
Canrobert and Sir John Burgoyne .
坎罗伯特 和 先生 约翰 伯戈因 .
这位独臂英雄和英国军队的指挥官，还有坎罗伯特将军和约翰·伯戈因爵士。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [æz; əz] [ə; eɪ]
At last the beach to the north of Bulganak was selected as a
在 最后的 这 海滩 到 这 北 的 - 曾是 已选 作为 一个
[ˈlændɪŋ] - [pleɪs] ,
landing - place ,
降落 - 地方 ,
最终，布尔加纳克以北的海滩被选为登陆地点。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [pəˈzɪ(ə)n] ; [ˈbiːɪŋ] [dɪˈfendɪd] [ɪnˈlənd] [baɪ] [tuː] [smɔːl] [leɪks] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] ,
owing to its position ; being defended inland by two small lakes , so that the enemy ,
欠款 到 它是 位置 ; 存在 辩护 内陆 经过 二 小的 湖泊 , 所以 那 这 敌人 ,
由于其地理位置；内陆有两个小湖泊作为防御屏障，因此敌人，

[hæd; həd] [ðeɪ] [wɪt] [tuː; tə] [ə'tæk] ,
had they wished to attack ,
有 他们 希望 到 攻击 ,

如果他们想发动攻击的话，

[kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][baɪ][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːp][ʌv; əv] [bi:tʃ] [bɪ'twɪkst] [ðiːz] [leɪks] [ænd; ənd]
could only have done so by the narrow strip of beach betwixt these lakes and
可以 仅有的 有 完毕 所以 经过 这 狭窄的 条 的 海滩 中间 这些 湖泊 和
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

只有通过这些湖泊和大海之间那条狭窄的沙滩才能做到这一点。

[ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈtɜːks] [wɜːr; wər][fɜːrst][gɑːt][ɑːn] [ɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv]
The French and Turks were first got on shore on the fourteenth day of
这 法语 和 土耳其人 是 第一的 得到 在 支撑 在 这 第十四 天 的
[sep'tembər] ;
September ;
九月 ;

法国人和土耳其人于9月14日首次登陆；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈlændɪd] [ʌnə'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈenəmi] , [bʌt; bət][nɑːt][baɪ][ðə; ði][ˈelɪmənts; 'eləmənts] ,
and they landed unopposed by the enemy , but not by the elements ,
和 他们 登陆 无人反对 经过 这 敌人 , 但 不是 经过 这 元素 ,
他们登陆时未遇敌人抵抗，但却遭遇了恶劣天气的袭击。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhevi] [swel] [ˈtʌmbld] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
for a heavy swell tumbled roaring in upon the beach ,
为了 一个 重的 膨胀 翻滚 咆哮 在 之上 这 海滩 ,
巨浪咆哮着拍打着沙滩，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɜːrf][ænd; ənd] [ˈbreɪkəz] [wɜːr; wər][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ˈboʊts][ænd; ənd][rɑːfts][wɜːr; wər]
and the surf and breakers were so high that boats and rafts were
和 这 冲浪 和 断路器 是 所以 高的 那 船 和 木筏 是
[dæft] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
dashed to pieces .
虚线 到 件 .

海浪和巨浪非常高，船只和木筏都被撞得粉碎。

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [kʌm] [ɑːn] ,
Had a terrible gale from the west come on ,
有 一个 糟糕的 大风 从 这 西方 来 在 ,
西边刮起了一阵猛烈的狂风，

[ðɪs] [ˈælaɪd] [fli:t] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [æz; əz] [dɪˈzæstrəs] [ə; eɪ] [feɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ɑːr'mɑːdə]
this allied fleet might have suffered as disastrous a fate as the Spanish Armada
这 盟军 舰队 可能 有 遭受 作为 灾难性的 一个 命运 作为 这 西班牙语 舰队
[ʌv; əv][ˈoʊldən] [taɪmz] .
of olden times .
的 古老的 时代 .

这支盟军舰队本可能遭遇与古代西班牙无敌舰队一样的惨败。

[ɑːn][ðə; ði] 15th [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈlændɪd] .
On the 15th the British landed .
在 这 15th 这 英国 登陆 .
15日，英军登陆。

[həʊ] [smɔ:l] [ɪn] [kəm'pærɪsn̩] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:rsɪz][ænd; ənd][hju:dʒ] ['ɑ:mɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ]
How small in comparison with the forces and huge armies of the present day
如何 小的 在 比较 和 这 力量 和 巨大的 军队 的 这 展示 天
[wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [kəm'baɪnd] [fɔ:rs] ！
was the whole combined force ！
曾是 这 所有的 合并 力量 ！

与当今的军队和庞大兵力相比，这支联合部队的规模是多么渺小啊！

[ðə; ði] ['tɜ:ks] ['nʌmbərd] [bʌt; bət]['sevən] , - — [ðeɪ] [hæd; həd]['sɪksti] - [eɪt] ['gʌnz] , [bʌt; bət][noʊ]
The Turks numbered but 7 , 000 — they had sixty - eight guns , but no
这 土耳其人 编号 但 7 , - — 他们 有 六十 - 八 枪支 , 但 不
['kæv(ə)lri] ; [ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:r; wər] ['ɪnfəntri] ,
cavalry ; the French were infantry ,
骑兵 ; 这 法语 是 步兵 ,
土耳其人只有7000人——他们有68门火炮，但没有骑兵；法国人全是步兵。

- , - [ɪn][ɔ:l] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [hæd; həd][bʌt; bət] - , - ,
28 , 000 in all ; and we ourselves had but 26 , 000 ,
- , - 在 全部 ; 和 我们 我们自己 有 但 - , - ,
总共有28000人；而我们自己只有26000人。

['ædɪd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [breɪv] [ænd; ənd] ['splendɪd] [laɪt] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][wʌn] , -
added to which was that brave and splendid Light Brigade of cavalry 1 , 000
额外 到 哪个 曾是 那 勇敢的 和 灿烂 光 旅 的 骑兵 1 , -
[strɔ:ŋ] .
strong .
强的 .
此外，还有一支英勇无畏、兵力雄厚的轻骑兵旅，人数达1000人。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！
啊！

[wi:; wi][ʌel; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .
we shall hear of them again .
我们 将 听到 的 他们 再次 .
我们还会再次听到他们的消息。

[ðə; ði] ['næpsæk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [breɪv] ['feləʊz] [wɜ:r; wər][left] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
The knapsacks of our brave fellows were left on board ,
这 背包 的 我们的 勇敢的 伙伴们 是 左边 在 木板 ,
我们勇敢的同伴们的背包都留在了船上。

[fɔ:r; fər] ['meni] [wɜ:r; wər][soʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ɪl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['kærid] [ðem; ðəm] .
for many were so low and ill that they could not have carried them .
为了 许多 是 所以 低的 和 患病的 那 他们 可以 不是 有 携带 他们 .
因为许多人身体虚弱、疾病缠身，根本无法搬运这些东西。

['nʌθɪŋ] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] ['kærid] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] — [nɑ:t]['i:v(ə)n] [tents] ,
Nothing , indeed , was carried that could be dispensed with — not even tents ,
没有什么 , 的确 , 曾是 携带 那 可以 是 分发 和 — 不是 甚至 帐篷 ,
事实上，所有可以舍弃的东西都带上了——甚至连帐篷也不例外。

[bɑ:r] [ðoʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hed] ['ɑ:fəsərz] .
bar those for the sick and for the head officers .
酒吧 那些 为了 这 生病的 和 为了 这 头 警官 .
除了病人和高级官员之外。

['blæŋkɪts] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
Blankets to cover them they had ,
毯子 到 覆盖 他们 他们 有 ,
他们有毯子可以盖身，

[ænd; ənd][ɪn] [ði:z] [wɜ:r; wəɹ] [ræpt] [ʌp][ˈoʊnli][ðə; ði] [ber] [ˈnesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] .
and in these were wrapped up only the bare necessities of life .
和 在 这些 是 包装 向上 仅有的 这 裸 必需品 的 生活 :
这些包裹里只装着维持生活的基本必需品。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [əˈveɪləb(ə)] [ˈtrænsɜ:rt] [ˈlændɪd] [seɪv] [ə; eɪ] [fju:] [ˈhɔ:rsɪz] .
Nor was there any available transport landed save a few horses .
也不 曾是 那里 任何 可用的 运输 登陆 节省 一个 很少 马匹 :
除了几匹马之外，没有任何其他可用的运输工具。

[ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] , [haʊˈevər] , [su:n] [ˈkæptʃəd] [ˈkʌntri] [kɑ:rts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɑ:rtər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər]
The army , however , soon captured country carts from the Tartars to the number
这 军队 , 然而 , 很快 捕获 国家 购物车 从 这 酒石酸 到 这 数字
[ʌv; əv] [əˈbaʊt] - ,
of about 400 ,
的 关于 - ,
然而，军队很快从鞑靼人手中缴获了大约400辆乡村马车。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][lɪv; laɪv] [stɑ:k] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .
and they drove in all the live stock that they could find .
和 他们 驾驶 在 全部 这 居住 库存 那 他们 可以 寻找 :
他们把能找到的所有牲畜都赶了进来。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [priˈperd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔ:stɪŋ] [wɔ:r]
But on the whole , instead of being prepared for a long and exhausting war
但 在 这 所有的 , 反而 的 存在 准备 为了 一个 长的 和 精疲力竭 战争
,
,
,
但总的来说，他们并没有做好打一场漫长而疲惫的战争的准备，

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈsoʊldʒərz] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tɪŋ] [ˈhɑ:rdli] [ɪˈkwɪpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪˈvju:] [ɔ:r][ˈpɪknɪk] .
our soldiers stood on the beach hardly equipped for a review or picnic .
我们的 士兵 站立 在 这 海滩 几乎 配备 为了 一个 审查 或者 野餐 :
我们的士兵站在海滩上，几乎没有任何装备，既不适合检阅也不适合野餐。

[ˈpra:vɪdəns] [ˈpra:bəbli] [fɔ:t] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][saɪd] , [els] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] ,
Providence probably fought on our side , else the Russians ,
普罗维登斯 大概 战斗 在 我们的 边 , 别的 这 俄罗斯人 ,
天意或许站在我们这边，否则就是俄国人了。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [fri:] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:rdʒ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lri] ,
who had a free hand and a very large force of cavalry ,
WHO 有 一个 自由的 手 和 一个 非常 大的 力量 的 骑兵 ,
他拥有完全的行动自由和一支庞大的骑兵部队，

[maɪt] [hæv; həv] [ˈterəbli] [həˈræst; ˈhærəst][ju:ˈes][ænd; ənd] [ˈrendəd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvɪktərɪz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
might have terribly harassed us and rendered our victories impossible .
可能 有 可怕 骚扰 我们 和 渲染 我们的 胜利 不可能的 :
可能会给我们造成极大的困扰，使我们的胜利成为不可能。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈælaɪz][wʌz; wəz] , [bi:; bi][aɪ ˈti:] [rɪˈmembər] , [ə; eɪ] " [ˈmu:vəbl] [ˈkɑ:ləm] .
The whole army of the allies was , be it remembered , a " movable column .
这 所有的 军队 的 这 盟国 曾是 , 是 它 记得 , 一个 " 活动 柱子 :
需要记住的是，盟军的整个军队是一支“可移动的纵队”。

" [aɪ ˈti:][hæd; həd][noʊ] [beɪs] [brɪˈhaɪnd][aɪ ˈti:][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd] [send] [bæk] [ɪts] [sɪk] [ɔ:r]
" **It had no base behind it to which it could send back its sick or**
" 它 有 不 根据 在后面 它 到 哪个 它 可以 发送 后退 它是生病的或者
[ˈwu:ndɪd] .
wounded .
受伤 :
“它背后没有基地，无法将病患或伤员送回去。”

[ði:z] [mʌst; məst][bi:; bi] ['kærid] ['ɑ:nwərdz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
These must be carried onwards day after day ,
这些 必须 是 携带 开始 天 后 天 ,
这些事情必须日复一日地坚持下去。

[ɔ:r] [left] [tu:; tə][ðə; ði] ['tendər] ['mə:sɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fʊə] [ðæt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
or left to the tender mercies of a foe that , under the circumstances ,
或者 左边 到 这 投标 怜悯 的 一个 敌人 那 , 在下面 这 情况 ,
或者任由敌人摆布, 在这种情况下,

[wʌn] ['kænɑ:t] ['mɑ:rv(ə)l][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ɪm'plækəbl] .
one cannot marvel at being implacable .
— 不能 奇迹 在 存在 冷酷无情 .
冷酷无情并不值得称道。

[mɔ:ɹ'ʊʊvər] , [ə; eɪ] ['mu:vəbl] [laɪn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][mʌst; məst] ['hɜ:ri] [ɑ:n][tu:; tə] [deθ] [ɔ:r] ['vɪktəri] ;
Moreover , a movable line of battle must hurry on to death or victory ;
而且 , 一个 活动 线 的 战斗 必须 匆忙 在 到 死亡 或者 胜利 ;
此外, 机动的战斗队伍必须迅速走向死亡或胜利;

[fɔ:ɹ; fər] [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][hə'ræst; 'hæɾəst][baɪ][ðə; ði] ['enəmi:z] ['kæv(ə)lri] , [ænd; ænd][baɪ] [gə'rɪlə] ['bændz][ʌv; əv]
for if it be harassed by the enemy's cavalry , and by guerilla bands of
为了 如果 它 是 骚扰 经过 这 敌人的 骑兵 , 和 经过 游击队 乐队 的
[ðə; ði] ['pezntri] ,
the peasantry ,
这 农民 ,
因为如果它受到敌军骑兵和农民游击队的骚扰,

[ænd; ænd] ['pi:p(ə)l] [hu:z] ['kʌntri] [ɪz] [ɪn'veɪdɪd] , [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [sə'plaɪz] [ɑ:r; ər] [su:n] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
and people whose country is invaded , the limited supplies are soon exhausted ,
和 人们 谁 国家 是 入侵 , 这 有限的 补给品 是 很快 筋疲力尽的 ,
对于遭受侵略的国家而言, 有限的物资很快就会耗尽。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n] .
and there is nothing to fall back upon .
和 那里 是 没有什么 到 落下 后退 之上 :
而且没有任何退路。

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælaɪd] ['ɑ:mɪz] , [ðen] , ['ɑ:nwərdz] [tu:; tə] [si'bæstəpəʊl] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]
The march of the allied armies , then , onwards to Sebastopol , a distance of
这 行进 的 这 盟军 军队 , 然后 , 开始 到 塞瓦斯托波尔 , 一个 距离 的
[ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] ,
about twenty - five miles ,
关于 二十 - 五 英里 ,
于是, 盟军继续向塞瓦斯托波尔进军, 全程约25英里。

[wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [ænd; ænd] [əd'ventʃərsəm] [wʌn] .
was indeed a daring and adventuresome one .
曾是 的确 一个 大胆 和 冒险的 — :
确实是一位大胆而富有冒险精神的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meni] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑ:ɹmi] [leɪ] [ɪn][æt; ət] [wʌns] [ɪn'flɪktɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
But the many hopes of the invading army lay in at once inflicting upon the
但 这 许多 希望 的 这 入侵 军队 躺在 在 一次 造成 之上 这
['rʌʃənz] [ə; eɪ] [dɪ'fi:t] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['stægər] [ænd; ænd] ['pærəlaɪz][ðer; ðər] [hoʊl] [fɔ:rs] .
Russians a defeat that should stagger and paralyze their whole force .
俄罗斯人 一个 击败 那 应该 错开 和 麻痹 他们的 所有的 力量 :
但入侵军队的许多希望都寄托在立即给予俄军沉重打击, 使其全军陷入瘫痪。

[ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn'ti:nθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,
On the afternoon of the nineteenth of September ,
在 这 下午 的 这 第十九 的 九月 ,
9月19日下午,

[ˈʌʊər; ɑːr] [ˈfɔːrsɪz] [ɪn] [ˈbæt(ə)l] [əˈreɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːmz] , [ðə; ði] - ,
our forces in battle array reached the first of the streams , the Bulganak ,
我们的 力量 在 战斗 大批 达到 这 第一的 的 这 溪流 , 这 - ,
[ænd; ənd] [hɪr] ,
and here ,
和 这里 ,

我军列阵抵达第一条溪流——布尔加纳克河，就在这里，

[fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] , [ðeɪ] ['bɪvuækd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
for sake of water , they bivouacked for the night .
为了 清酒 的 水 , 他们 露营 为了 这 夜晚 .

为了寻找水源，他们露宿了一夜。

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [slept] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] ; [fɔːr; fər] [ɑːn]
It might have been said that the whole force slept upon their arms ; for on
它 可能 有 到过 说 那 这 所有的 力量 睡着了 之上 他们的 武器 ; 为了 在
[ðə; ði] [hɪlz] ,
the hills ,
这 丘陵 ,

可以说，整支部队都卧在武器上睡觉；因为在山丘上，

[æt; ət] [noʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [wɜːr; wər] [ɪˈspaɪd] , [əˈpærəntli] [əˈbaʊt]
at no great distance beyond them , the Russians were espied , apparently about
在 不 伟大的 距离 超过 他们 , 这 俄罗斯人 是 窥视 , 显然 关于
- , - [strɔːŋ] [ɪn] [ɔːl] ,
10 , 000 strong in all ,
- , - 强的 在 全部 ,

在他们不远处，人们发现了俄国人，总人数大约有1万人。

[ænd; ənd] [wel] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ɑːrˈtɪləri] .
and well supplied with horses and artillery .
和 出色地 供应 和 马匹 和 炮兵 .

并且拥有充足的马匹和火炮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ˈkwaɪətli] [baɪ] .
But the night passed quietly by .
但 这 夜晚 通过了 悄悄 经过 .

但夜晚静悄悄地过去了。

[ðə; ði] [ˈʌʊər] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)l] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [əˈraɪvd] .
The hour of battle had not yet arrived .
这 小时 的 战斗 有 不是 然而 到达的 .

决战的时刻尚未到来。

[ˈtʃæptər] [ɑɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈhɪroʊz] — " [ɑːn] , [lædz] , [ɑːn] ! " — [breɪv]
A FIELD OF HEROES — " ON , LADS , ON ! " — BRAVE
一个 场地 的 英雄 — " 在 , 小伙子们 , 在 ! " — 勇敢的

英雄之地——“冲啊，小伙子们，冲啊！”——勇敢

[ˈkɑdrɪŋtən] — [ˈpænɪk] [ænd; ənd] [ˈterər] .
CODRINGTON — PANIC AND TERROR .
科德林顿 — 恐慌 和 恐怖 .

科德林顿——恐慌和恐怖。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ten] [əˈklɒk, əu-] [nekst] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈælaɪz] [əˈgen] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] .
It was nearly ten o'clock next day when the allies again moved forward .
它 曾是 几乎 十 点钟 下一个 天 什么时候 这 盟国 再次 已搬 向前 .

第二天快到十点的时候，盟军再次发起进攻。

[ˈevri] [hɑ:rt] [bi:t] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][ˈɔ:rdər][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ædˈvæns] ,
Every heart beat high as the order was given to advance ,
每一个 心 打 高的 作为 这 命令 曾是 给定 到 进步 ,
接到前进命令的那一刻，每个人的心跳都异常加速。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ɔ:l] [əˈbɔ:nɪŋ] [ðə; ði][laɪn] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] [hæd; həd] [dɔ:nd] .
for it was known all along the line that the day of battle had dawned .
为了 它 曾是 已知 全部 沿着 这 线 那 这 天 的 战斗 有 黎明 .
因为沿途所有人都知道，决战之日已经来临。

[jes] , [ˈevri] [hɑ:rt] [bi:t] [haɪ] ;
Yes , every heart beat high ;
是的 , 每一个 心 打 高的 ;
是的，每一次心跳都很快；

[bʌt; bət] [bɔ:nɪ] [er] [ˈi:vntaɪd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [breɪv] [ˈfeləʊz] [wʊd] [bi:; bi] [ˈlaɪɪŋ] [sti:l] [ænd; ənd][stɑ:rk]
but long ere eventide many of those brave fellows would be lying still and stark
但 长的 埃雷 黄昏 许多 的 那些 勇敢的 伙伴们 会 是 说谎 仍然 和 斯塔克
[ɑ:n][ðə; ði] [ber] [ˈhɪlsaɪd] .
on the bare hillsides .
在 这 裸 山坡 .
但到傍晚时分，许多勇敢的战士将会一动不动地、赤裸裸地躺在光秃秃的山坡上。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [wɪðˈdrɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] [ɪn] [frʌnt] ;
The enemy had indeed withdrawn from the ridges in front ;
这 敌人 有 的确 撤回 从 这 山脊 在 正面 ;
敌人确实已经从前方的山脊撤退了；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [leɪ] [ˈfɜ:rðər] [ɑ:n] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈtæk] ,
but no one doubted that he lay further on awaiting the attack ,
但 不 一 怀疑 那 他 躺 更远 在 等待中 这 攻击 ,
但没有人怀疑他正潜伏在更远处等待袭击。

[ænd; ənd][ɑ:n] [graʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] .
and on ground that had been carefully selected .
和 在 地面 那 有 到过 小心 已选 .
而且是在精心挑选的地点。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [ðeɪ] [ˈmɑ:tʃt] , [ˈtaɪərd] [ˈhʌf] [ɔ:lˈredi] , [ˈmeni] [feɪnt] [ænd; ənd]
On and on and on they marched , tired enough already , many faint and
在 和 在 和 在 他们 行军 , 疲劳的 足够的 已经 , 许多 头晕的 和
[əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [fɔ:l] [aʊt] .
obliged to fall out .
有义务 到 落下 出去 .
他们不停地行军，已经疲惫不堪，许多人晕倒了，不得不退出队伍。

[ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [breɪv] [ˈhaɪ.lændʒz] , [ðə; ði] 93rd , [ɪn] [wɪtʃ] [lu(:)ˈwelɪn] [ˈmɔ:rgən] [held] [hɪz; ɪz]
In the regiment of brave Highlanders , the 93rd , in which Llewellyn Morgan held his
在 这 团 的 勇敢的 高地人 , 这 93rd , 在 哪个 卢埃林 摩根 握住 他的
[kəˈmɪʃ(ə)n] ,
commission ,
委员会 ,
在勇敢的高地人团——第93团（卢埃林·摩根曾在此服役）中，

[ˈevri] [mæn] [si:md] [ˈbɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [freɪ] .
every man seemed burning for the fray .
每一个 男人 似乎 燃烧 为了 这 磨损 .
每个人似乎都渴望战斗。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] [hæd; həd] [reɪzd] [ðer; ðər] [ˈsprɪts] ,
The certainty of battle had raised their spirits ,
这 肯定 的 战斗 有 提高 他们的 烈酒 ,
战斗的确定性提升了他们的士气。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [felt] [wiːk] [ænd; ənd]
and even those among them that but the day before had felt weak and
和 甚至 那些 之中 他们 那 但 这 天 前 有 毛毡 虚弱的 和
[ˈsɪkli] ,
sickly ,
病弱的 ,

甚至包括那些前一天还感到虚弱生病的人，

[naʊ] [ˈmɑːtʃt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈhedz] [ɪˈrekt] .
now marched on with heads erect .
现在 行军 在 和 头部 直立 .

他们昂首挺胸地继续前进。

[lu(:)ˈwelɪn] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] ,
Llewellyn was certain in his own mind that ,
卢埃林 曾是 肯定 在 他的 自己的 头脑 那 ,

卢埃林心里非常肯定：

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [əˈlaɪnmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
were it not for the fact that they had to keep in alignment with the
是 它 不是 为了 这 事实 那 他们 有 到 保持 在 结盟 和 这
[væst][ˈɑːrmi] [wɪtʃ] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [raɪt] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,
vast army which stretched from their right away towards the sea ,
广阔的 军队 哪个 拉伸 从 他们的 正确的 离开 向 这 海 ,
如果不是因为他们必须与从右翼一直延伸到海边的庞大军队保持队形，

[ðə; ði] [ˈhaɪ.lændɜːz] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr][ɪn] [ædˈvæns] .
the Highlanders would soon have been far in advance .
这 高地人 会 很快 有 到过 远的 在 进步 .

高地人很快就会远远领先。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊˈevər] ,
It was not , however ,
它 曾是 不是 , 然而 ,

然而，事实并非如此。

[ʌnˈtɪl] [ˈnɪrli] [nuːn] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈgʌnz] [keɪm] [ˈbuːmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
until nearly noon that the sound of great guns came booming towards them from
直到 几乎 中午 那 这 声音 的 伟大的 枪支 来了 蓬勃发展 向 他们 从

[ðə; ði] [west] .
the west .
这 西方 .

直到将近中午时分，西边传来隆隆的炮声。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [grænt] ?
" What do you make of it , Grant ?
" 什么 做 你 制作 的 它 , 授予 ?

格兰特，你怎么看？

" [sed] [lu(:)ˈwelɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [luːˈtenənt] [huː] [ˈmɑːtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
" said Llewellyn to a lieutenant who marched by his side .
" 说 卢埃林 到 一个 中尉 WHO 行军 经过 他的 边 .

“卢埃林对走在他身边的一名中尉说道。”

" [oʊ] , " [sed] [grænt] , " [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈgʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælaɪd] [fliːt] .
" Oh , " said Grant , " those are the guns of the allied fleet .
" 哦 , " 说 授予 , " 那些 是 这 枪支 的 这 盟军 舰队 .

“哦，”格兰特说，“那是盟军舰队的炮。”

[kʌm] , [grænt] , [taɪm] [ə'baʊt] [ɪz] [fer] [pleɪ] . "
Come , Grant , time about is fair play ."
来 , 授予 , 时间 关于 是 公平的 玩 . "

格兰特，别着急，时间就是金钱。

" [jes] , [hɔ:lt][ðə; ði] ['begərz] [dɪd][tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['kɔ:fi] .
" **Yes , halt the beggars did to make their coffee .**
" 是的 , 停止 这 乞丐 做过 到 制作 他们的 咖啡 .

“是的，乞丐们停下来煮咖啡了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [wi:; wi][get][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðɪs] ['græsi] [sloʊp] [wi:; wi][jæl; jəl] [si:] [ðə; ði]['rɪvər]
But now when we get to the top of this grassy slope we shall see the river
但 现在 什么时候 我们 得到 到 这 顶部 的 这 草丛 坡 我们 将 看 这 河
[ˈælmə] ,
Alma ,
阿尔玛 ,

但是现在当我们到达这片草坡的顶端时，我们就能看到阿尔玛河了。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['enəmi] [ˈɔ:lsəʊ] .
and see the enemy also .
和 看 这 敌人 还 .

还能看到敌人。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .
" **And this was so .**
" 和 这 曾是 所以 .

事情就是这样。

[aɪ] [wɪʃ] , ['ri:dər] ,
I wish , reader ,
我 希望 , 读者 ,

我希望，读者朋友，

[wi:; wi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][boʊld] [jʌŋ] [lu(:)'welɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [grænt] [θru:'aʊt] [ɔ:l]
we could remain with bold young Llewellyn and his friend Grant throughout all
我们 可以 保持 和 大胆的 年轻的 卢埃林 和 他的 朋友 授予 自始至终 全部
[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˈælmə] .
the fearful battle of Alma .
这 可怕 战斗 的 阿尔玛 .

我们或许可以跟随勇敢的年轻的卢埃林和他的朋友格兰特，一起经历阿尔玛河那场可怕的战役。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [fi:ld] .
But we must take a glance at the whole field .
但 我们 必须 拿 一个 瞥一眼 在 这 所有的 场地 .

但我们必须纵观全局。

[ðə; ði] [pleɪn][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æləɪz] [meɪd] [ðer; ðər][læst][hɔ:lt] [swept] [smu:ð] [ænd; ənd] [gri:n] [daʊn]
The plain on which the allies made their last halt swept smooth and green down
这 清楚的 在 哪个 这 盟国 制成 他们的 最后的 停止 扫荡 光滑的 和 绿色的 向下
[tu:; tə][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər] [saɪd] .
to the winding river side .
到 这 绕线 河 边 .

盟军最后停留的平原平坦翠绿，一直延伸到蜿蜒的河岸边。

(['vi:deɪ][plæn] .)
(**Vide plan .**)
(视频 计划 .)

(参见计划。)

[ɪf] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [æt; ət] [siː] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [nɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv]
If a small boat at sea were sailing north from the direction of
如果一个 小的 船 在 海 是 帆船 北 从 这 方向 的
[si'bæstəpəʊl] ,
Sebastopol ,
塞瓦斯托波尔 ,

如果一艘小船在海上从塞瓦斯托波尔方向向北航行，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['rʌɡɪd] ['rɑːks] .
she would find on her right a high wall of rugged rocks .
她 会 寻找 在 她 正确的 一个 高的 墙 的 崎岖 岩石 .

她会发现右侧是一堵高高的、由嶙峋岩石构成的墙。

[wel] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,
Well , on coming to and entering the river ,
出色地 , 在 未来 到 和 进入 这 河 ,

嗯，来到河边并进入河里之后，

[ðɪːz] [klɪfs] [ɑːr; ər] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ʌp][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl]
these cliffs are still continued up the south side of the stream for a mile
这些 悬崖 是 仍然 持续 向上 这 南 边 的 这 溪流 为了 一个 英里
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
and a half .
和 一个 一半 .

这些悬崖沿着溪流南岸向上延伸一英里半。

[ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['rɑːks] ['endz] [ɪn][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] [ɔːr] [haɪts] , [səb'saɪdz] ['ɪntuː] [ðɪːz]
After this the wall of rocks ends in a range of hills or heights , subsides into these
后 这 这 墙 的 岩石 结束 在 一个 范围 的 丘陵 或者 高度 , 消退 进入 这些
,
,
,

此后，岩壁止于一系列山丘或高地，并逐渐下降到这些山丘或高地中。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['klaɪməbl] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
as it were , and the braes are now climbable even to Englishmen ,
作为 它 是 , 和 这 布雷斯 是 现在 可攀爬 甚至 到 英国人 ,
[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [soʊ] ,
and far more so ,
和 远的 更多的 所以 ,

仿佛如此，如今即使是英国人也能攀登这些山坡了，而且攀登难度大大增加。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [ˌmaʊntə'nɪəz] .
of course , to the Scottish mountaineers .
的 课程 , 到 这 苏格兰 登山者 .

当然，这指的是苏格兰登山者。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
Now for the villages on the northern bank of the stream .
现在 为了 这 村庄 在 这 北方 银行 的 这 溪流 .

接下来是溪流北岸的村庄。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz]['ælmə] - , ['haɪər] [ʌp][ɪz] - ,
The first is Alma Tamak , higher up is Bourliouk ,
这 第一的 是 阿尔玛 - , 更高 向上 是 - ,

第一个是阿尔玛·塔马克，再往上是布尔利乌克。

[ænd; ənd] ['haɪər] [ʌp] [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .
and higher up still the little village of Tarkhanlar .
和 更高 向上 仍然 这 小的 村庄 的 - .

再往上走就是塔尔汉拉尔小村庄。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][roʊdz][ˈli:dn̩; ˈledn̩][ʌp][θru:] [ðə; ði][klɪfs][ɔ:r][ʌp][ðə; ði][hɪlz] ,
As to the roads leading up through the cliffs or up the hills ,
作为 到 这 道路 领导 向上 通过 这 悬崖 或者向上 这 丘陵 ,
至于通往悬崖或山丘的道路,

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪz][nɪr][tu:; tə][ðə; ði][maʊθ][ʌv; əv][ðə; ði][stri:m] , [wɪtʃ][ɪz][hɪr][ˈfɔ:rdəbl̩] ,
the first is near to the mouth of the stream , which is here fordable ,
这 第一的 是 靠近 到 这 嘴 的 这 溪流 , 哪个 是 这里 可翻越的 ,
第一个地点靠近溪流入海口, 这里可以涉水而过。

[ænd; ənd][ðə; ði][pæθ][goʊz][ʌp][ðə; ði][klɪf] .
and the path goes up the cliff .
和 这 小路 去 向上 这 悬崖 .
小路沿着悬崖向上延伸。

[æt; ət][ˈælmə] - [ðer; ðər][ɪz] , [wen][ju:; jʊ][get][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
At Alma Tamak there is , when you get over the river ,
在 阿尔玛 - 那里 是 , 什么时候 你 得到 超过 这 河 ,
在阿尔玛塔马克, 当你过河之后,

[ə; eɪ][roʊd][ʌp][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][glen][ɪn][ðə; ði][wɔ:l̩][ʌv; əv][ˈrɑ:ks] ,
a road up a kind of glen in the wall of rocks ,
一个 路 向上 一个 种类 的 格伦 在 这 墙 的 岩石 ,
一条沿着岩壁间峡谷向上延伸的道路,

[ænd; ənd][əˈb:ŋ][ðɪs][ˈɡʌnz][meɪ][bɪ; bi][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ˈdɪfɪkəl̩ti] .
and along this guns may be taken with difficulty .
和 沿着 这 枪支 可能 是 已采取 和 困难 .
沿着这条路线, 火炮可能难以夺取。

[ˈfɜ:rðər][ʌp][stɪl̩] , [ænd; ənd][nɪr][tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:rm] , [ɪz][ə; eɪ][θɜ:rd̩][roʊd] ;
Further up still , and near to a farm , is a third road ;
更远 向上 仍然 , 和 靠近 到 一个 农场 , 是 一个 第三 路 ;
再往前走, 靠近一个农场的地方, 还有第三条路;

[ðen][ə; eɪ][ˈbetər][ænd; ənd][ˈwaɪdər][wʌn][nɑ:t̩][fɑ:r][frʌm; frəm] - ,
then a better and wider one not far from Bourliouk ,
然后 一个 更好的 和 更广泛 一 不是 远的 从 - ,
然后, 在离布尔利乌克不远的地方, 还有一家更好更宽的。

[wɪtʃ][teɪks][ðə; ði][ˈtrævələr][raɪt][əˈweɪ][ʌp][tu:; tə][ˈtelɪgræf][hɪl̩] .
which takes the traveller right away up to Telegraph Hill .
哪个 需要 这 游客 正确的 离开 向上 到 电报 爬坡道 .
这条路线可以直接带旅行者到达电报山。

[ˈhævɪŋ][əˈsendɪd][ðə; ði][wɔ:l̩][ʌv; əv][ˈrɑ:ks][θru:] [ðə; ði][ɡæps] , [ɔ:r][klaɪmd̩][ðə; ði] - ,
Having ascended the wall of rocks through the gaps , or climbed the braelands ,
拥有 上升 这 墙 的 岩石 通过 这 差距 , 或者 攀登 这 - ,
攀上岩壁, 穿过缝隙, 或者爬上陡峭的山坡,

[ˈaʊər; ɑ:r][tru:ps][wʊd][faɪnd̩][ðəmˈselvz][ɑ:n][ə; eɪ][ˈrʌɡɪd̩][ˈteɪb(ə)llænd̩][wɪtʃ][stretʃt̩][saʊθ̩]
our troops would find themselves on a rugged tableland which stretched south
我们的 军队 会 寻找 他们自己 在 一个 崎岖 台地 哪个 拉伸 南
[ænd; ənd][əˈweɪ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][nekst̩][ˈrɪvər] — [ˈkætʃə] — [wɪtʃ] ,
and away as far as the next river — Katcha — which ,
和 离开 作为 远的 作为 这 下一个 河 — 卡查 — 哪个 ,
我们的部队会发现自己身处一片崎岖的高原上, 这片高原向南延伸, 一直到下一条河——卡查河——为止。

[wɪð; wɪθ] [bɛlbɛk] , [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][gəʊl][ʌv; əv][ðer; ðər][ekspek'teɪ](ə)nɪz] ,
with Belbek , lay between them and the goal of their expectations ,
和 贝尔贝克 , 躺 之间 他们 和 这 目标 的 他们的 期望 ,
[si'bæstəpəʊl] .
Sebastopol .
塞瓦斯托波尔 .

贝尔贝克横亘在他们和他们期望的目标塞瓦斯托波尔之间。

[ðə; ði] [dispə'zɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ɪz] ['pleɪnli] [leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][plæn][,hɪr'wɪð; ,hɪr'wɪθ] [prɪ'zentɪd] ,
The disposition of the forces is plainly laid down in the plan herewith presented ,
这 处置 的 这 力量 是 显然 铺设 向下 在 这 计划 此附 呈现 ,
兵力部署已在随附的计划中明确规定。

[soʊ][aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'skraɪb] [,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][tekst] .
so I need not describe it in the text .
所以 我 需要 不是 描述 它 在 这 文本 .
因此，我无需在正文中描述它。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [fli:ts] , [ðə; ði] ['tɜ:rkɪ] ['skwɑ:drən][wʌz; wəz] ['fa:rðɪst] [saʊθ] , [ðen] [keɪm] [ðə; ði]
As to the fleets , the Turkish squadron was farthest south , then came the
作为 到 这 舰队 , 这 土耳其 中队 曾是 最远 南 , 然后 来了 这
[frent] ,
French ,
法语 ,
至于舰队方面，土耳其舰队位于最南端，其次是法国舰队。

[ænd; ənd][nekst][ðə; ði] ['brɪtɪ] .
and next the British .
和 下一个 这 英国 .
接下来是英国人。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]
It will be noticed that the whole front of battle fell to the share of the
它 将要 是 注意到 那 这 所有的 正面 的 战斗 跌倒 到 这 分享 的 这
['brɪtɪ] ,
British ,
英国 ,
可以看出，整个战线都落入了英军手中。

[ðə; ði] [frent] ['hævɪŋ] [ʌndər'teɪkən] [tu:; tə] [ri:tɪ] [ðə; ði] [haɪts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][ðə; ði]
the French having undertaken to reach the heights between the enemy and the
这 法语 拥有 已 到 抵达 这 高度 之间 这 敌人 和 这
[si:] ,
sea ,
海 ,
法国人决心占领敌军与大海之间的制高点，

[ænd; ənd][soʊ][tɜ:rn][ðə; ði] ['rʌ](ə)n] [left] [flæŋk] .
and so turn the Russian left flank .
和 所以 转动 这 俄语 左边 侧翼 .
就这样，俄军左翼被击溃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] ['pɔ:r](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi:z] ['fɔ:rsɪz] [wʌz; wəz] [mæst] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ʌv; əv]
But the main portion of the enemy's forces was massed to the east of
但 这 主要的 部分 的 这 敌人的 力量 曾是 大量 到 这 东方 的
[ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] [ju:pətɔ:ri:ə] [tu:; tə][si'bæstəpəʊl] .
the road from Eupatoria to Sebastopol .
这 路 从 泽兰 到 塞瓦斯托波尔 .
但敌军主力集结在从欧帕托里亚到塞瓦斯托波尔的道路东侧。

[əb'zɜ:rʌ] , [pli:z] , [ðer; ðər] ['bætəriz] , [ðer; ðər]['kæv(ə)lri] ['stretʃɪŋ] [ə'lbɜ:ŋ] [frʌm; frəm] - [hɪl]
Observe , please , their batteries , their cavalry stretching along from Kourgané Hill
观察 , 请 , 他们的 电池 , 他们的 骑兵 伸展 沿着 从 - 爬坡道
 ,
 ,
 ,

请注意，他们的炮兵阵地，他们的骑兵从库尔干山一直延伸到远处。

[ænd; ənd] [noʊt] [ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vlædɪmɪr] ['redʒɪmənt] .
and note the position of the Vladimir Regiment .
和 笔记 这 位置 的 这 弗拉基米尔 团 .

并注意弗拉基米尔团的位置。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [faɪt] .
When you have done so , we are ready for the great fight .
什么时候 你 有 完毕 所以 , 我们 是 准备好 为了 这 伟大的 斗争 .

当你完成这些步骤后，我们就准备好迎接这场伟大的战斗了。

[bɜ:rd] ['ræglən] [hɪm'self] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [breɪv] [es 'ti:] . [ɑ:r'noʊ] , [ˌrekə'noɪtəd] [ðə; ði] ['enəmi:z]
Lord Raglan himself , in company with brave St . Arnaud , reconnoitred the enemy's
主 插肩袖 他自己 , 在 公司 和 勇敢的 英石 . 阿尔诺 , 侦察 这 敌人的
[pə'zi](ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [hɜ:lt] ,
position during the last halt ,
位置 期间 这 最后的 停止 ,

拉格伦勋爵本人与勇敢的圣阿尔诺一起，在最后一次驻扎期间侦察了敌人的阵地。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [tɜ:rdz] [wʌn][ə'klɒk, əu-] , [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔ:r; fər][bæt(ə)][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .
and after that , towards one o'clock , the signal for battle was given .
和 后 那 , 向 一 点钟 , 这 信号 为了 战斗 曾是 给定 .

之后，大约一点钟的时候，发出了战斗信号。

[wi:; wi][mʌst; məst] ['fɑ:lou] [ðə; ði] [frentʃ] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [kə'mensɪŋ] [ðɪs]
We must follow the French , for they had the honour of commencing this
我们 必须 跟随 这 法语 , 为了 他们 有 这 荣誉 的 开始 这
['blʌdɪ] [ə'freɪ] .
bloody affray .
血腥 斗殴 .

我们必须效仿法国人，因为他们有幸挑起了这场血腥的冲突。

['dʒen(ə)rəl] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ðen] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hʌʒɪŋ] [ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] , [wʌz; wəz]
General Bosquet's division , then , which had been hugging the sea - shore , was
一般的 - 分配 , 然后 , 哪个 有 到过 拥抱 这 海 - 支撑 , 曾是
[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] [brɪ'geɪdz] .
divided into two brigades .
分割 进入 二 旅 .

因此，一直海岸线推进的博斯凯将军的师被分成了两个旅。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [li:v] [ðer; ðər] ['næpsæk] [bɪ'haɪnd] — [ə'læs] !
One of these was ordered to leave their knapsacks behind — alas !
一 的 这些 曾是 订购 到 离开 他们的 背包 在后面 — 唉 !

其中一人被命令把背包留在原地——唉！

['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['felou] ['nevər] [sɔ:] ['næpsæk] [mɔ:r] — [ænd; ənd] , [fɔ:diŋ] [ðə; ði] [stri:m] ,
many a poor fellow never saw knapsack more — and , fording the stream ,
许多 一个 贫穷的 同伴 绝不 锯 背包 更多的 — 和 , 涉水 这 溪流 ,

许多可怜的人再也没见过背包——而且，他们还涉水过河。

[ə'send] [ðə; ði][fɜ:rst] [pæθ] [aɪ][hæv; həv] ['men](ə)nd] .
ascend the first path I have mentioned .
上升 这 第一的 小路 我 有 提及 .

沿着我提到的第一条路向上走。

[ðɪs] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['tɜ:ks] .
This brigade was followed by the Turks .
这 旅 曾是 随后 经过 这 土耳其人 .

这支部队后面跟着土耳其人。

[ðə; ði] [ʌðər] [brɪ'geɪd] [ə'sendɪd] ['ɑ:pəzɪt] [ælmə] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [wɜ:r; wər]['teɪkən] [ʌp]
The other brigade ascended opposite Alma Tamak , and the artillery were taken up
这 其他 旅 上升 对面的 阿尔玛 - , 和 这 炮兵 是 已采取 向上
[ðɪs] [roʊd] ['ɔ:lsəʊ] .
this road also .
这 路 还 .

另一支旅从阿尔玛·塔马克对面上山，炮兵也沿着这条路上山。

[fɑ:rðər] ['ɪnlənd] , [dʒen(ə)rəl] - [dɪ'vɪz(ə)n][gɑ:t][ɑ:n][baɪ][ðə; ði][roʊd] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][fɑ:rm] ,
Farther inland , General Canrobert's division got on by the road opposite the farm ,
更远 内陆 , 一般的 - 分配 得到 在 经过 这 路 对面的 这 农场 ,
[ænd; ənd] , [nekst][tu:; tə] - ,
and , next to Canrobert's ,
和 , 下一个 到 - ,

再往内陆走，坎罗伯特将军的师沿着农场对面的路继续前进，紧挨着坎罗伯特的师，

[prɪns] [nə'pəʊli:ənz] [dɪ'vɪz(ə)n] .
Prince Napoleon's division .
王子 拿破仑的 分配 .

拿破仑王子的师。

[bʌt; bət] [noʊt] [ðɪs] ['ɜ:rlɪ] :
But note this early :
但 笔记 这 早期的 :

但请注意这一点：

[ðæt] [ðə; ði] ['si:said] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜ:ks] ['nevər][gɑ:t] [nɪr] ['ɪnʌf] [tu:; tə]
that the seaside brigade of Bosquet's and the Turks never got near enough to
那 这 海滨 旅 的 - 和 这 土耳其人 绝不 得到 靠近 足够的 到
[ðə; ði] ['enəmi] [tu:; tə]['faɪər][ə; eɪ] [ʃɑ:t] .
the enemy to fire a shot .
这 敌人 到 火 一个 射击 .

博斯凯的沿海旅和土耳其军队始终未能接近敌人，甚至没能开一枪。

[soʊ] [ðæt] [dis'pəʊzɪz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
So that disposes of them .
所以 那 处置 的 他们 .

这样就把它处理掉了。

[ɪn'di:d] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['ælmə][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃes] - [bɔ:rd] ,
Indeed , if you imagine the field of Alma to be a chess - board ,
的确 , 如果 你 想象 这 场地 的 阿尔玛 到 是 一个 棋 - 木板 ,

的确，如果你把阿尔玛的田野想象成一个棋盘，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [sə'pəʊz] [ðɪs] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜ:ks] [æz; əz] ['ju:sləs] .
you can suppose this brigade and the Turks as useless .
你 能 认为 这 旅 和 这 土耳其人 作为 无用 .

你可以认为这支部队和土耳其人都是无用的。

- [gʌnz] [hæd; həd][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] - [left] [brɪ'geɪd] [ə; eɪ][maɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv]
Canrobert's guns had to follow Bosquet's left brigade a mile to the west of
- 枪支 有 到 跟随 - 左边 旅 一个 英里 到 这 西方 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

坎罗贝尔的炮兵阵地不得不跟随博斯凯的左翼旅向西移动一英里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['telɪgræf] [hɪl] .
and he himself was a mile to the west of Telegraph Hill .
和 他 他自己 曾是 一个 英里 到 这 西方 的 电报 爬坡道 :
他本人当时在电报山以西一英里处。

[hi:; hi][hæz; həz] [si:zd] [ðə; ði] ['kʌlərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld]['sləʊɡən][kæn; kən]
He has seized the colours , and his wild slogan can
他 有 查获 这 颜色 , 和 他的 荒野 口号 能
他已经掌控了旗帜, 他那狂野的口号可以

[bi:; bi] [hɜ:rd] [haɪ] [ə'baʊ] [ðə; ði] [rɔ:r] .
be heard high above the roar .
是 听到 高的 多于 这 吼 :
在喧嚣声中也能清晰地听到。

[wel] , [naʊ] , ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['ri:dəz] [wɪl] [æt; ət][wʌnz][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] :
Well , now , many of my readers will at once ask the question :
出色地 , 现在 , 许多 的 我的 读者 将要 在 一次 问 这 问题 :
好的, 现在, 我的很多读者会立刻问这个问题:

[waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'strɔɪ] , [blɔ:k] [ʌp] , [ɔ:r] [dɪ'fend] [ði:z] [roʊdz] ?
Why didn't the Russian general destroy , block up , or defend these roads ?
为什么 没有 这 俄语 一般的 破坏 , 堵塞 向上, 或者 保卫 这些 道路 ?
为什么俄国将军没有摧毁、封锁或防御这些道路?

[pər'hæps][hi:; hi] [fɔ:r'bɔ:r] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪm'self]
Perhaps he forbore to defend them because he would have placed himself
也许 他 前钻孔 到 保卫 他们 因为 他 会 有 放置 他自己
[wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] - ['ɡʌnz] ;
within reach of the ships ' guns ;
之内 抵达 的 这 船舶 - 枪支 ;
也许他没有出手保护他们, 是因为那样他就会让自己处于敌舰炮火的射程之内;

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [endʒɪ'nɪrɪŋ] [skɪl] [maɪt] [hæv; həv] ['rendərd] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] [ɪm'pæsəb(ə)] , [tu:; tə]
but a little engineering skill might have rendered them entirely impassable , to
但 一个 小的 工程 技能 可能 有 渲染 他们 完全 不可逾越 , 到
[ɑ:r'tɪləri] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .
artillery at all events .
炮兵 在 全部 活动 :
但只要稍加工程技术, 就能使它们完全无法通行, 至少对炮兵来说是如此。

[waɪl] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:r; wər] [ə'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðen] , [ɪ:v(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
While the French were ascending to the right then , even as it was ,
尽管 这 法语 是 上升 到 这 正确的 然后 , 甚至 作为 它 曾是 ,
尽管当时法国人正在向右翼靠拢, 但即便如此,

[ðə; ði] ['ɡʌnz][ʌv; əv][ðer; ðər] [fli:t] [wɜ:r; wər] ['θroʊɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [ʃel] [fa:r][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
the guns of their fleet were throwing their shot and shell far on to the
这 枪支 的 他们的 舰队 是 投掷 他们的 射击 和 壳 远的 在 到 这
[plæ'təʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] .
plateau beyond them .
高原 超过 他们 :
他们的舰队大炮将炮弹远远地射向远处的高原。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [bɪ'ɡæn][tu:; tə] [mu:v] [ɑ:nwərdz][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ðeɪ]
And now the British began to move onwards to take up the ground they
和 现在 这 英国 开始 到 移动 开始 到 拿 向上 这 地面 他们
[wɜ:r; wər][tu:; tə][ɑ:kjupaɪ] .
were to occupy .
是 到 占据 :
于是, 英国人开始向前推进, 占领他们即将占领的阵地。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] , [ˈðerfɔ:r] , [kənˈfrʌntɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsoʊldʒərz][æt; ət] [li:st] - , - [men] ,
There were , therefore , confronting our British soldiers at least 21 , 000 men ,
那里 是 , 所以 , 面对 我们的 英国 士兵 在 至少 - , - 男人 ,
因此, 我方英军至少面对着21000名敌军。

[wɪð; wɪθ] [ˈeɪtɪ] - [fɔ:r] [ˈɡʌnz][ɑ:n] [ˈheɪstɪli] - [kənˈstrʌktɪd] [ˈbætəɪz] .
with eighty - four guns on hastily - constructed batteries .
和 八十 - 四 枪支 在 草草 - 建造 电池 .
匆忙搭建的炮台上配备了八十四门火炮。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈsa:ri] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [ˈri:dər] [tu:; tə][ˈbɜ:rd(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ʌŋ, nesəˈserəli] ;
I should be sorry to ask the reader to burden his memory unnecessarily ;
我 应该 是 对不起 到 问 这 读者 到 负担 他的 记忆 不必要的 ;
我很抱歉让读者白白增加记忆负担;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈsekənd] [dɪˈvɪz(ə)n][ænd; ənd] [laɪt] [dɪˈvɪz(ə)n] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpra:mɪnənt][pɑ:rt][ɪn]
but as the Second Division and Light Division took such a prominent part in
但 作为 这 第二 分配 和 光 分配 采取 这样的 一个 著名的 部分 在
[ðə; ði][ˈbæt(ə)] ,
the battle ,
这 战斗 ,
但由于第二师和轻步兵师在战斗中发挥了如此重要的作用,

[aɪ ˈti:][ɪz] [wel] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈredʒɪmənts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌp] .
it is well to remember of what regiments they were made up .
它 是 出色地 到 记住 的 什么 军团 他们 是 制成 向上 .
最好记住它们是由哪些团组成的。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [dɪˈvɪz(ə)n] , [ðen] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [left] ,
The Second Division , then , which was on the right , with the Light on the left ,
这 第二 分配 , 然后 , 哪个 曾是 在 这 正确的 , 和 这 光 在 这 左边 ,
那么, 第二师就在右边, 而轻步兵则在左边。

[wʌz; wəz] [kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] 30th , 55th , [ænd; ənd] 95th [ˈredʒɪmənts] , [ˈʌndər] [ˈpenɪfɑ:ðər] ;
was composed of the 30th , 55th , and 95th regiments , under Pennefather ;
曾是 由 的 这 30th , 55th , 和 95th 军团 , 在下面 彭尼法瑟 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] 41st , 47th ,
and the 41st , 47th ,
和 这 41st , 47th ,
该部队由彭尼法瑟指挥的第30、55和95团以及第41、47、

[ænd; ənd] 49th , [ˈʌndər] [ˈædəmz] .
and 49th , under Adams .
和 49th , 在下面 亚当斯 .
以及在亚当斯领导下的第 49 名。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kəˈmɑ:ndɪd] [baɪ][sɜ:r][di:] [ˈleɪsi] [ˈevənz] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] [ˈhɪrəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]
It was commanded by Sir De Lacy Evans , who was a true hero and a
它 曾是 命令 经过 先生 德 莱西 埃文斯 , WHO 曾是 一个 真的 英雄 和 一个
[ɡʊd] [ˈsoʊldʒər] .
good soldier .
好的 士兵 .
该部队由德·莱西·埃文斯爵士指挥, 他是一位真正的英雄, 也是一位优秀的士兵。

[hi:; hi][hæd; həd] [fʊ:t] [ɪn][ðə; ði] [pɪˈnɪnsələ] , [ɪn] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd][æt; ət][wɔ:tərˈlu:; ,wɔ:tərˈlu:] .
He had fought in the Peninsula , in America , and at Waterloo .
他 有 战斗 在 这 半岛 , 在 美国 , 和 在 滑铁卢 .
他曾参加过半岛战争、美洲战争和滑铁卢战役。

[ðə; ði] [laɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ([sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['brʌʊnz]) [hæd; həd][ˈɔːlsou̯][sɪks][ˈredʒɪmənts] — [ðə; ði] 7th , 23rd ,
The Light Division (Sir George Brown's) had also six regiments — the 7th , 23rd ,
这 光 分配 (先生 乔治 布朗的) 有 还 六 军团 — 这 7th , 23rd ,
[ænd; ənd] 33rd , ['ʌndər] [breɪv] ['kɑdrɪŋtən] ;
and 33rd , under brave Codrington ;
和 33rd , 在下面 勇敢的 科德林顿 ;
轻步兵师 (乔治·布朗爵士的师) 下辖六个团——第7团、第23团和第33团，由勇敢的科德林顿指挥；

[ænd; ənd][ðə; ði] 19th , 77th , [ænd; ənd] 88th , ['ʌndər] ['bʊlər] .
and the 19th , 77th , and 88th , under Buller .
和 这 19th , 77th , 和 88th , 在下面 布勒 .
在布勒的领导下，他获得了第 19、77 和 88 届总统任期。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['meni] [ɪn'kloʊzd] ['gaːdnz] ,
Between the villages of Bourliouk and Tarkhanlar were many enclosed gardens ,
之间 这 村庄 的 - 和 - 是 许多 内 花园 ,
布尔利乌克村和塔尔汉拉尔村之间有很多封闭式花园，

[ðer; ðər][stoʊn] [wɔːlz] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdʒ] [ðə; ði]['rɪvər] .
their stone walls running towards the river .
他们的 石头 墙壁 跑步 向 这 河 .
他们的石墙一直延伸到河边。

['meni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] - ['tæŋg(ə)][wɪð; wɪθ] [vaɪnz] .
Many of these were all a - tangle with vines .
许多 的 这些 是 全部 一个 - 纠纷 和 藤蔓 .
这些植物大多都缠绕着藤蔓。

[raɪt] ['ɑːpəzɪt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] - [hɪl] ,
Right opposite , on the other side of the river , was the famous Kourgané Hill ,
正确的 对面的 , 在 这 其他 边 的 这 河 , 曾是 这 著名的 - 爬坡道 ,
正对面，河的另一边，就是著名的库尔加内山。

[ænd; ənd][ɪts] ['bætərɪz] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bæk] .
and its batteries some distance back .
和 它是 电池 一些 距离 后退 .
以及位于远处的电池。

[ʼəʊər; ɑːr] ['skɜːrmiʃərz] , ['gouɪŋ][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ,
Our skirmishers , going on at the double ,
我们的 散兵游勇 , 去 在 在 这 双倍的 ,
我们的散兵，正以双倍的速度前进，

[fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðoʊz]
first encountered the Russian fire from the village of Bourliouk and those
第一的 遭遇 这 俄语 火 从 这 村庄 的 - 和 那些
[ˈvɪnjədʒ] ;
vineyards ;
葡萄园 ;
最初是在布尔利乌克村和那些葡萄园里遭遇俄军的炮火；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['æftər] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
but the enemy was driven from there after setting fire to the little town ,
但 这 敌人 曾是 驱动 从 那里 后 环境 火 到 这 小的 镇 ,
但敌人放火烧毁了小镇后就被赶走了。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] [smoʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
the flames and smoke of which added much to the terrible character of the
这 火焰 和 抽烟 的 哪个 额外 很多 到 这 糟糕的 特点 的 这
[siːn] .
scene .
场景 .
火焰和浓烟更增添了场景的恐怖气氛。

[ˈaʊər; ɑːr] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈsekənd] [dɪˈvɪʒnz] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [dɪˈplɔɪ] [æz; əz][ðə; ði] [fɑːt] [ænd; ənd] [fel]
Our Light and Second Divisions began to deploy as the shot and shell
我们的 光 和 第二 部门 开始 到 部署 作为 这 射击 和 壳
[frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈbætəri] [tɔːr] [θruː] [ðer; ðər][ræŋks][ænd; ənd][bɜːrst][ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
from the Kourgané battery tore through their ranks and burst over them .
从 这 - 电池 撕裂 通过 他们的 排名 和 爆裂 超过 他们 .

我们的轻步兵师和第二师开始部署，库尔加内炮兵阵地的炮弹撕裂了他们的队伍，并在他们头顶炸开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [əˈnʌðər] [dɪˈleɪ] , [ˈoʊɪŋ] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,
There was here another delay , owing , I believe ,
那里 曾是 这里 其他 延迟 , 欠款 , 我 相信 ,
这里还有另一次延误，我相信是因为.....

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [kloʊz][tuː; tə][ænd; ənd] [ˈhæmpərd] [baɪ][ðə; ði] [frent] .
to our right being too close to and hampered by the French .
到 我们的 正确的 存在 也 关闭 到 和 受阻 经过 这 法语 .
我们的右侧与法国人距离太近，受到他们的阻碍。

[ðɪs] [dɪˈleɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , [wʌz; wəz][nɑːt][æksəˈdent(ə)][bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] ,
This delay , it is said , was not accidental but part of the plan ,
这 延迟 , 它 是 说 , 曾是 不是 偶然 但 部分 的 这 计划 ,
据说，这次延误并非偶然，而是计划的一部分。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈvɪʒnz] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ði] [frent] [ɑːrˈtɪləri] [get] [ʌp][baɪ][ðə; ði][roʊd]
and our divisions were waiting to let the French artillery get up by the road
和 我们的 部门 是 等待 到 让 这 法语 炮兵 得到 向上 经过 这 路
[aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈmen](ə)nd] .
I have already mentioned .
我 有 已经 提及 .

我们的部队正等着让法国炮兵沿着我之前提到的那条路架设好炮兵阵地。

[fɔːr; fər] - [ˈɪnfəntri] [ænd; ənd] [prɪns] [nəˈpʊʊliːənz] [dɪˈvɪʒ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [ædˈvæns] [wɪˈðəʊt]
For Canrobert's infantry and Prince Napoleon's division could not advance without
为了 - 步兵 和 王子 拿破仑的 分配 可以 不是 进步 没有
[ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɡʌnz] .
the support of its guns .
这 支持 的 它是 枪支 .

如果没有火炮的支持，坎罗贝尔的步兵和拿破仑亲王的师就无法前进。

[suːn] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈprɑːpər] [taɪm] ,
Soon , however , and before the proper time ,
很快 , 然而 , 和 前 这 恰当的 时间 ,
然而，不久之后，在适当的时候到来之前，

[ə; eɪ] [stɑːf] [ˈɑːfɪsər] [roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frent] [kəˈmændər] [ˈæskɪŋ] [lɔːrd] [ˈræɡlən][tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn] .
a staff officer rode from the French commander asking Lord Raglan to push on .
一个 职员 官 骑 从 这 法语 指挥官 问 主 插肩袖 到 推 在 .
一名参谋军官从法国指挥官那里骑马前来，请求拉格伦勋爵继续进攻。

[ðen] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [tʌɡ] [ʌv; əv][wɔːr][brɪˈɡæən][ɪn] [ˈdedli] [ˈɜːrniʃt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə]
Then , indeed , the tug of war began in deadly earnest ; for the order to
然后 , 的确 , 这 拖船 的 战争 开始 在 致命 认真 ; 为了 这 命令 到
[ædˈvæns] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ,
advance was given ,
进步 曾是 给定 ,
于是，真正的拉锯战开始了；因为进攻的命令已经下达。

[ænd; ənd][ɑːn] [dæʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [truːps] .
and on dashed our troops .
和 在 虚线 我们的 军队 .
我们的部队冲了上去。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɔ:rd] [ˈræɡlən] , [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ɪ'hʌf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑ:f] ,
About the same time Lord Raglan , singularly enough , with a few of his staff ,
关于 这 相同的 时间 主 插肩袖 , 单独地 足够的 , 和 一个 很少 的 他的 职员 ,
大约在同一时间, 拉格伦勋爵, 颇为奇特地带着他的几名幕僚,

[rouəd] [raʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [krɔ:st] [ðə; ði][ˈælmə] ,
rode round the right of the village , crossed the Alma ,
骑 圆形的 这 正确的 的 这 村庄 , 交叉 这 阿尔玛 ,
绕到村子右侧, 渡过阿尔玛河,

[ænd; ənd] [ˈsteɪfənd] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪt] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈenəmi:z] [laɪnz] , [frʌm; frəm] [wɪt] ,
and stationed himself on a height well within the enemy's lines , from which ,
和 驻 他自己 在 一个 高度 出色地 之内 这 敌人的 线条 , 从 哪个 ,
他占据了敌军防线内的一处高地, 从那里,

[waɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd]
while he could observe what was going on , he could scarcely be expected
尽管 他 可以 观察 什么 曾是 去 在 , 他 可以 几乎 是 预期的
[tu:; tə] [ɪ'fju:] [ˈɔ:rdərz] .
to issue orders .
到 问题 订单 .

虽然他可以观察正在发生的事情, 但很难指望他发布命令。
[mɔ:ɪ'rʊʊvər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
Moreover , he was in a position of danger .
而且 , 他 曾是 在 一个 位置 的 危险 .

此外, 他当时处境危险。
[ðɪs] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [pru:vɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,
This certainly proved him a brave man ,
这 当然 已证实 他 一个 勇敢的 男人 ,
这无疑证明了他是个勇敢的人。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtæktɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈdʒenrəlz] .
but was not quite in accordance with the tactics of the best generals .
但 曾是 不是 相当 在 根据 和 这 策略 的 这 最好的 将军们 .
但这与最优秀将领的战术并不完全一致。

[bʌt; bət] [kʌm] , [ˈri:dər] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [dʒɔɪn] [ˈbraʊnz] [kə'mænd] [ɑ:n]
But come , reader , you and I shall , for a time , join Brown's command on
但 来 , 读者 , 你 和 我 将 , 为了 一个 时间 , 加入 布朗的 命令 在
[ðə; ði] [left] ,
the left ,
这 左边 ,

但是, 读者朋友, 你我将暂时加入布朗的左翼部队。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [æd'væns] ; [ænd; ənd] [laɪk] [lu(:)'welɪn] [ˈjɑ:ndər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
for it is the first to advance ; and like Llewellyn yonder with his
为了 它 是 这 第一的 到 进步 ; 和 喜欢 卢埃林 远处 和 他的
[ˈhaɪlændəz] ,
Highlanders ,
高地人 ,

因为它率先进; 就像远处的卢埃林和他的高地人一样,

[wi:; wi][ɑ:r; əɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] .
we are burning to fight .
我们 是 燃烧 到 斗争 .
我们渴望战斗。

[hi:; hi] , [haʊ'evər] , [hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [tʃæns] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] [jet] .
He , however , has not the chance afforded him yet .
他 , 然而 , 有 不是 这 机会 提供 他 然而 .
然而, 他还没有得到这样的机会。

[wiː; wi][hæv; həv] , [soʊ] [hə'ra:] ！
We have , so hurrah !
我们 有 , 所以 欢呼 ！

我们有了，太棒了！

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [loʊ] [wɔːl] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [liːp] ['nɪmbli] ,
Here we are at the first low wall , which we leap nimbly ,
这里 我们 是 在 这 第一的 低的 墙 , 哪个 我们 飞跃 敏捷地 ,
我们现在来到第一堵矮墙前，我们敏捷地跃过它。

[ænd; ænd][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tæŋʌlmənt] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ænd] [vaɪnz] .
and find ourselves among the tanglement of bushes and vines .
和 寻找 我们自己 之中 这 纠缠 的 灌木丛 和 藤蔓 .
我们发现自己置身于灌木和藤蔓交织的迷宫之中。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kʌt] [ænd; ænd] [faɪt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðiːz] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['rɪvər] .
We must cut and fight our way through these till we reach the river .
我们 必须 切 和 斗争 我们的 方式 通过 这些 直到 我们 抵达 这 河 .
我们必须披荆斩棘，杀出一条血路，才能到达河边。

[dɪd] ['evər] [juː; jʊ] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] [ænd; ænd] ['wʌndər] ['weðər] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Did ever you pause on the banks of a stream and wonder whether it was
做过 曾经 你 暂停 在 这 银行 的 一个 溪流 和 想知道 无论 它 曾是
['fɔːrdəbl] [ɔːr][nɔːt] ,
fordable or not ,
可翻越的 或者 不是 ,
你是否曾在溪边驻足，琢磨着这条溪流是否可以涉水而过？

[ɔːr] ['weðər] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnəd'vaɪzəbl] [tuː; tə] [wet] [jɜː; jər] [fiːt] ！
or whether it would be unadvisable to wet your feet !
或者 无论 它 会 是 不建议 到 湿的 你的 脚 ！
或者说，弄湿脚是否不明智！

[wɪz] ！
Whiz !
呼啸 ！

呼啸！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [[ɑːt] , [ðæt] [fluː] [klaʊz]['oʊvər][juː 'es] ;
That was a round shot , that flew close over us ;
那 曾是 一个 圆形的 射击 , 那 飞翔 关闭 超过 我们 ;
那是一发圆形子弹，从我们头顶飞过；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(How Jack Mackenzie won his epaulettes)

第9/13页

[ænd; ənd] [ʃɛlz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ˈteɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈvɪnjərd] [bɪˈhaɪnd][ju: ˈes] , [ænd; ənd] [ˈʃætəɪɪŋ] [ðə; ði]
and shells are now tearing up the vineyard behind us , and shattering the
和 贝壳 是 现在 撕裂 向上 这 葡萄园 在后面 我们 , 和 破碎 这
[stoʊn] [wɔ:lz] .
stone walls .
石头 墙壁 .

现在，贝壳正在摧毁我们身后的葡萄园，并震碎石墙。

[ðə; ði] [ˈbulɪts] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ɑ:r; ər] [ˈpætəɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd] [men] [ɑ:r; ər] [ˈfɔ:lɪŋ] [hɪr]
The bullets from above are pattering on the water , and men are falling here
这 子弹 从 多于 是 打节拍 在 这 水 , 和 男人 是 坠落 这里
[ænd; ənd][ðər; ðər] .
and there .
和 那里 .

子弹从天而降，噼里啪啦地打在水面上，有人不时倒下。

[soʊ][wi:; wi] [ˈhezɪteɪt] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [dæʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:m] .
So we hesitate not , but dash into the stream .
所以 我们 犹豫 不是 , 但 短跑 进入 这 溪流 .

所以我们没有犹豫，而是冲进了溪流。

[ðə; ði] [ˈswɔ:dz] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [breɪv] [jʌŋ] [ˈɑ:fəsərz][ɑ:r; ər] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈɑ:nwərdz] .
The swords of our brave young officers are pointing onwards .
这 剑 的 我们的 勇敢的 年轻的 警官 是 指向 开始 .

我们勇敢的年轻军官们的利剑指向前方。

[ˈjɑ:ndər][ɪz][ðə; ði] [hɪl] .
Yonder is the hill .
远处 是 这 爬坡道 .

那边是山丘。

[ʌp] [wi:; wi][mʌst; məst] [tʃɑ:rdʒ] !
Up we must charge !
向上 我们 必须 收费 !

我们必须冲锋陷阵！

[naʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stri:m] , [wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfeltər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈoʊnli] ,
Now over the stream , we find a little shelter , for a few moments only ,
现在 超过 这 溪流 , 我们 寻找 一个 小的 庇护所 , 为了 一个 很少 时刻 仅有的 ,
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [bæŋk] .
under the opposite bank .
在下面 这 对面的 银行 .

现在我们过了小溪，找到了一处小小的避风处，虽然只能待一会儿。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [bæŋk] .
under the opposite bank .
在下面 这 对面的 银行 .

在对岸下方。

[sʌm; səm] [ʌv; əv][ju: ˈes] , [wi:k] [frʌm; frəm] [ˈɪlnəs] , [ɑ:r; ər] [ɔ:lˈredi] [pʌmpt] .
Some of us , weak from illness , are already pumped .
一些 的 我们 , 虚弱的 从 疾病 , 是 已经 泵 .

我们当中有些人因为生病身体虚弱，但已经精神抖擞了。

[ɔ:l][ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˈbri:ðɪŋ] [spel] .
All are glad to have this breathing spell .
全部 是 高兴的 到 有 这 呼吸 拼写 .

大家都很高兴能有这段喘息的机会。

[wiː wi] [lʊk] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stri:m] .
We look back across the stream .
我们 看 后退 穿过 这 溪流 .

我们回头望向溪流对岸。

[ˈjɑːndər] [ɪz] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,
Yonder is the blazing village ,
远处 是 这 炽烈 村庄 ,

远处是燃烧的村庄，

[fleɪmz] ['li:pɪŋ] [ɪn] [tʌŋz] [haɪ] [ɪn] [er] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [spaːrks] [ðæt]
flames leaping in tongues high in air through the clouds of smoke and sparks that
火焰 跳跃 在 舌头 高的 在 空气 通过 这 云 的 抽烟 和 火花 那
[roʊl] ['sləʊli] [tuː; tə] ['li:wərd] .
roll slowly to leeward .
卷 缓慢地 到 背风面 .

火焰如舌尖般跃出水面，高高地穿过滚滚浓烟和火星，缓缓向背风处滚滚而来。

[ˈevənɪz] [men] , [ðer; ðər] [belts] [ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts] ['glɪtərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði]
Evans's men , their belts and accoutrements glittering here and there in the
埃文斯的 男人 , 他们的 腰带 和 配件 闪闪发光 这里 和 那里 在 这
[ˈsʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

埃文斯的手下，腰带和配饰在阳光下闪闪发光。

[ɑːr; ər] [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [smoʊk] , [bʌt; bət] [suːn] [ðer] [tuː] [ri:tʃ] [ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd]
are half hidden by the smoke , but soon they too reach the stream and
是 一半 隐 经过 这 抽烟 , 但 很快 他们 也 抵达 这 溪流 和
[kə'mens] [tuː; tə] [fɔːrd] .
commence to ford .
开始 到 福特 .

他们被烟雾遮蔽了一半，但很快他们也到达了溪边，开始涉水而过。

" [ɑːn] , [lædz] , [ɑːn] !
" On , lads , on !
" 在 , 小伙子们 , 在 !

“冲啊，伙计们，冲啊！ ”

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [boʊld] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [braʊn] , [huː] , [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
" It is the bold voice of Sir George Brown , who , on horseback ,
" 它 是 这 大胆的 嗓音 的 先生 乔治 棕色的 , WHO , 在 马背 ,

“这是乔治·布朗爵士的英勇之声，他骑在马上，

[ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] ['klæmbər] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] .
is the first to clamber up the bank .
是 这 第一的 到 攀 向上 这 银行 .

第一个爬上河岸的人。

[wiː wi] [drɔː] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ænd; ənd] [nɜːrv] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] .
We draw a deep breath , and nerve ourselves to follow .
我们 画 一个 深的 气息 , 和 神经 我们自己 到 跟随 .

我们深吸一口气，鼓起勇气继续前进。

[neɪ] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [niːdz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə] [get] [ʌp] [nɜːrv] .
Nay , but it needs but little power of will to get up nerve .
不 , 但 它 需求 但 小的 力量 的 将要 到 得到 向上 神经 .

不，只需要一点点意志力就能鼓起勇气。

[ɑːr; ər] [wiː wi] [nɑːt] ['ɪŋɡlɪʃmən] ?
Are we not Englishmen ?
是 我们 不是 英国人 ?

我们难道不是英国人吗？

[soʊ][wiː; wi] ['ænsə] ['aʊə; ɑːr][ˈdʒen(ə)rəl][wið; wɪθ][ə; eɪ] [blʌd] - ['raʊzɪŋ] [tʃɪr] .
So we answer our general with a blood - rousing cheer .
所以 我们 回答 我们的 一般的 和 一个 血 - 振奋人心的 欢呼 .
于是我们以振奋人心的欢呼声回应了我们的将军。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌp] !
We are up !
我们 是 向上 !

我们起床啦！

[ðə; ðɪ] [faɪt] [ɪz][ˈreɪdʒɪŋ] [naʊ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [juː ˈes] .
The fight is raging now all around us .
这 斗争 是 愤怒 现在 全部 大约 我们 .

现在，我们周围的战斗正酣。

[ləst] [naɪt] , [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][stɑːrɪz] [ræpt] [ɪn][ˈaʊə; ɑːr][ˈhʌmb(ə)] [ˈblæŋkɪts] ,
Last night , as we lay under the stars wrapped in our humble blankets ,
最后的 夜晚 , 作为 我们 躺 在下面 这 明星 包装 在 我们的 谦逊的 毯子 ,
昨晚，我们裹着简陋的毯子躺在星空下，

[wiː; wi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] [hiːt] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspɪriəns] [ɔːt] [ʌv; əv] [fɪr] .
we wondered if in the heat of battle we should experience aught of fear .
我们 想知道 如果 在 这 热 的 战斗 我们 应该 经验 零 的 害怕 .
我们不禁思考，在激烈的战斗中，我们是否应该感到一丝恐惧。

[fɪr] ?
Fear ?
害怕 ?

害怕？

[noʊ] , [noʊ] , [hɪr] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
no , no , here is none of it .
不 , 不 , 这里 是 没有任何 的 它 .

不，不，这里什么都没有。

[wiː; wi] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [wʌt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] .
We hardly know just at present what is going on .
我们 几乎 知道 只是 在 展示 什么 是 去 在 .

我们目前几乎不清楚到底发生了什么。

[wiː; wi] [hɪr] [noʊ][ˈɔːrdərz] .
We hear no orders .
我们 听到 不 订单 .

我们没有收到任何命令。

[ðə; ðɪ][dɪn][ʌv; əv][ˈbæt(ə)] — [ðə; ðɪ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][reɪdʒ][ɔːr][ˈægəni] , [ðə; ðɪ] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,
The din of battle — the shouts of rage or agony , the clash of arms ,
这 din 的 战斗 — 这 喊叫 的 愤怒 或者 痛苦 , 这 冲突 的 武器 ,
战场的喧嚣——愤怒或痛苦的喊叫，武器的碰撞声，

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɑːrˈtləri] — [ˈdefənz] [juː ˈes] .
and the roar of artillery — deafens us .
和 这 吼 的 炮兵 — 耳聋 我们 .

炮声震耳欲聋，让我们耳聋。

[ðə; ðɪ] [er] [ɪz] [fɪld] [wið; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ænd] [fleɪm] .
The air is filled with smoke and flame .
这 空气 是 已填 和 抽烟 和 火焰 .

空气中弥漫着烟雾和火焰。

[æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [tʌtʃ] [wið; wɪθ][ˈaʊə; ɑːr] [ˈkʌmpənɪz] ,
At times we are in touch with our companies ,
在 时代 我们 是 在 触碰 和 我们的 公司 ,
有时我们会与公司保持联系，

[ænd; ənd] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [tuː] [diːp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [fɔːr] - [diːp] [ˈmæsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] - [klæd][foʊ][ɪn]
and charging two deep against the four - deep masses of the grey - clad foe in
和 收费 二 深的 反对 这 四 - 深的 群众 的 这 灰色的 - 覆膜 敌人 在
[frʌnt] [ʌv; əv][juːˈes] ;
front of us ;
正面 的 我们 ；

我们以两列纵深冲锋，迎击面前四列纵深的灰衣敌军；

[bʌt; bət][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt][duː][wiː; wi][faɪnd] [ɑːrˈselvz] [ɪn][noʊ][laɪn][æt; ət][ɔːl] ,
but as often as not do we find ourselves in no line at all ,
但 作为 经常 作为 不是 做 我们 寻找 我们自己 在 不 线 在 全部 ,
但我们常常发现自己根本不在排队，

[ˈoʊnli] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn] [ˈderɪŋ] [ɡruːps] .
only fighting in daring groups .
仅有的 斗争 在 大胆 团体 .

只以大胆的团队形式作战。

[wiː; wi][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [dɪˈvɪz(ə)n] , [ðoʊ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][wiː; wi] [noʊ] [aɪˈtiː][nɑːt] , [ɑːr; ər]
We in the Light Division , though at present we know it not , are
我们 在 这 光 分配 , 尽管 在 展示 我们 知道 它 不是 , 是
[səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][ðə; ði] 95th ,
supported by the 95th ,
有 经过 这 95th ,
我们轻步兵师虽然目前还不知道，但实际上得到了第95步兵师的支持。

[wʌŋ][ʌv; əv] [kɑːdrɪŋtənz] [ˈredʒɪmənts] .
one of Codrington's regiments .
一 的 科德林顿 军团 .

科德林顿麾下的一个团。

[ðɪs] [ɪz] [ˈɔːf(ə)l] [wɜːrk] !
This is awful work !
这 是 可怕 工作 ！

这工作做得太糟糕了！

[nɑːt] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjaːdz] [əˈhed] [ænd; ənd] [əˈbʌv] ,
Not three hundred yards ahead and above ,
不是 三 百 码 前方 和 多于 ,
不是前方三百码以内，而是更高处，

[ðə; ði] [ɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] - [ˈɡreɪtɪst] [ˈbætəri] [ɪz] [ˈteriŋ] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr][ræŋks] .
the shot from the Russians ' greatest battery is tearing through our ranks .
这 射击 从 这 俄罗斯人 - 最 电池 是 撕裂 通过 我们的 排名 .
俄国最强大的炮兵部队的炮火撕裂了我们的阵地。

[əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [wiː; wi][ˈstʌmb(ə)] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [blʌd] - [ˈslɪpəri] [ˈgleɪsɪs] , [ˈsʌmtaɪmz]
Again and again we stumble , sometimes on the blood - slippery glacis , sometimes
再次 和 再次 我们 绊倒 , 有时 在 这 血 - 滑 冰川 , 有时
[ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈfɔːləŋ] [frend] .
over a fallen friend .
超过 一个 倒下 朋友 .

我们一次又一次地跌倒，有时是在血淋淋的滑溜冰面上，有时是在倒下的朋友身上。

[jet] [ɑːn][wiː; wi] [dæʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfaɪəri] [maʊðz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈɡʌnz] .
Yet on we dash towards the fiery mouths of those roaring guns .
然而 在 我们 短跑 向 这 火热 嘴 的 那些 咆哮 枪支 .
然而，我们依然奋力冲向那些轰鸣的炮火口。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ʔʊə; ɑːr] [raɪt] [ðə; ði] 7th ['redʒɪmənt][ɪz] ['hɜːrɪŋ] [ɔːl][ɪts] [fɔːrs] [ə'genst] [ðə; ði][left] [wɪŋ]
Away to our right the 7th Regiment is hurling all its force against the left wing
离开 到 我们的 正确的 这 7th 团 是 投掷 全部它是 力量 反对 这 左边 翼
[ʌv; əv][ðə; ði][kə'zæn] ['redʒɪmənt] .
of the Kazan Regiment .
的 这 喀山 团 .
在我们右侧，第7团正全力攻击喀山团的左翼。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] - !
That was indeed a terrible tulzie !
那 曾是 的确 一个 糟糕的 - !
那真是一场糟糕的闹剧！
[hə'raː] !
Hurrah !
欢呼 !
欢呼！

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪldər] [[ʔʊt] [ðæn; ðən]['evər] .
It is a wilder shout than ever .
它 是 一个 更狂野 喊 比 曾经 .
这是比以往任何时候都更加狂野的呐喊。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['kɑdrɪŋtən] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt]['iːv(ə)n]
Just for a moment we see the impetuous Codrington urging his regiment even
只是 为了 一个 片刻 我们 看 这 浮躁 科德林顿 敦促 他的 团 甚至
[tuː; tə] ['greɪtər] [spiːd] .
to greater speed .
到 更大的 速度 .
我们只看到一瞬间，冲动的科德林顿敦促他的部队加快速度。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔːr] - [kraɪ][wiː; wi] [hɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [stiːlz] [ʔʊə; ɑːr] ['evri] [nɜːrv] .
It was their war - cry we heard , and it steels our every nerve .
它 曾是 他们的 战争 - 哭 我们 听到 , 和 它 钢材 我们的 每一个 神经 .
我们听到了他们的战斗口号，它让我们每一根神经都变得坚韧不拔。

[bʌt; bət] [siː] , [ðə; ði]['gʌnz] [ə'bʌv] [juː 'es] [ɡɪv] [noʊ][lɔːŋgər] [vɔɪs] .
But see , the guns above us give no longer voice .
但 看 , 这 枪支 多于 我们 给 不 更长 嗓音 .
但是你看，我们头顶上的枪炮已经不再发声了。

[hæv; həv][wiː; wi] [wʌŋ] ?
Have we won ?
有 我们 韩元 ?
我们赢了吗？

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] .
We know not .
我们 知道 不是 .
我们不知道。

[ðə; ði]['gʌnz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər]['ræpɪdli] ['biːɪŋ] [wɪð'drɔːn] .
The guns , however , are rapidly being withdrawn .
这 枪支 , 然而 , 是 快速 存在 撤回 .
然而，这些枪支正在迅速撤走。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] ['æftərwərdz] [ðæt] [ə; eɪ] ['greɪtər] [mis'teɪk] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ]
And we know afterwards that a greater mistake could not have been made by
和 我们 知道 然后 那 一个 更大的 错误 可以 不是 有 到过 制成 经过
[ʔʊə; ɑːr] ['sɜːrli] [foʊ] .
our surly foe .
我们的 粗鲁 敌人 .
事后我们知道，我们那脾气暴躁的敌人不可能犯下更大的错误了。

[ˈjet] [ˈevri] [ɡʌn] [ɪz] [ˈvæljuəb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [səˈpəʊz] [ðei] [nu:] [wi:; wi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm]
Yet every gun is valuable , and I suppose they knew we would take them
然而 每一个 枪 是 有价值的 , 和 我 认为 他们 知道 我们 会 拿 他们
[ˈenihaʊ] .
anyhow .
无论如何 :

然而，每一支枪都很有价值，我想他们也知道我们无论如何都会拿走它们。

[bʌt; bət] [ˈbreɪvəri] [ɪz] [nɑ:t] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ˈbæt(ə)l] .
But bravery is not everything in battle .
但 勇敢 是 不是 一切 在 战斗 .

但勇敢并非战场上的一切。

[ðə; ði] [ˈɡʌnz] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] , [hɜ:rl] [noʊ] [mɔ:r] [ðer; ðər] [ˈdedli] [ˈmɪsaɪlz] , [tu:; tə] [ˈdesɪmeɪt] [ˈaʊər; ɑ:r]
The guns , it is true , hurl no more their deadly missiles , to decimate our
这 枪支 , 它 是 真的 , 投 不 更多的 他们的 致命 导弹 , 到 消灭 我们的
[ræŋks] ,
ranks ,
排名 ,

没错，枪炮不再发射致命的导弹来屠杀我们的队伍了，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ˈrʌʃɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [mi:t] [ˈaʊər; ɑ:r] [fɔ:r] [ˈredʒɪmənts] [ðə; ði] [breɪv] [ˈvlædɪmɪr]
but there are now rushing on to meet our four regiments the brave Vladimir
但 那里 是 现在 匆忙 在 到 见面 我们的 四 军团 这 勇敢的 弗拉基米尔
[ˈredʒɪmənt] ,
Regiment ,
团 ,

但现在他们正急速赶来与我们的四个团会合，其中包括勇敢的弗拉基米尔团。

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [fi:ld] [ˈbætəri] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɡreɪt] [ˈredʒɪmənt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt]
supported by a field battery , and another great regiment , with the right
有 经过 一个 场地 电池 , 和 其他 伟大的 团 , 和 这 正确的
[wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈzæn] .
wing of the Kazan .
翼 的 这 喀山 .

在野战炮兵连和另一个强大的团的支持下，喀山军团的右翼也得到了支援。

[kæn; kən] [wi:; wi] [stænd] [aɪ ˈti:] ?
Can we stand it ?
能 我们 站立 它 ?

我们能忍受吗？

[ˈaʊər; ɑ:r] [men] [ɑ:r; ər] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] — [ˈɑ:fəsərz] , [sɔ:rd] [ɪn] [hænd] , [ˈsɑ:dʒənts] , [ræŋk]
Our men are falling on every side — officers , sword in hand , sergeants , rank
我们的 男人 是 坠落 在 每一个 边 — 警官 , 剑 在 手 , 中士 , 秩
[ænd; ənd] [faɪl] ,
and file ,
和 文件 ,

我们的士兵四面八方都在倒下——军官、手持利剑的士官、普通士兵，

[paɪld] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ɔ:r] [ˈkrɔ:lɪŋ] [ɪn] [ˈægəni] [ænd; ənd] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn] [ˈæŋɡwɪ] [ænd; ənd] [peɪn] .
piled here and there , or crawling in agony and writhing in anguish and pain .
堆积 这里 和 那里 , 或者 爬行 在 痛苦 和 扭动 在 痛苦 和 疼痛 .

有的堆积在这里，有的散落在各处；有的痛苦地爬行，有的痛苦地扭动。

[haʊ] [hɑ:t] [ðə; ði] [ˈfaɪər] !
How hot the fire !
如何 热的 这 火 !

火好热啊！

[haʊ] [waɪld][ðə; ði][dɪn] !
how wild the din !
如何 荒野 这 din ！

这噪音真够大的！

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ə'naɪələɪtɪd] .
We are being annihilated .
我们 是 存在 彻底消灭 。

我们正在被彻底消灭。

[wer] [ɑːr; ər][ʼaʊər; ɑːr] [sə'pɔːrts] , [ænd; ənd] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][help][juː 'es] ?
Where are our supports , and why do they not make haste to help us ?
在哪里 是 我们的 支持 , 和 为什么 做 他们 不是 制作 匆忙 到 帮助 我们 ？

我们的支持在哪里？为什么他们不尽快来帮助我们？

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] .
We know not .
我们 知道 不是 。

我们不知道。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [gɑːrdz] [ɑːr; ər][ʼiːv(ə)n] [ðen] ['hʌrɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ʼaʊər; ɑːr] [sə'pɔːrt] .
We do not know that the Guards are even then hurrying up to our support .
我们 做 不是 知道 那 这 卫兵 是 甚至 然后 匆忙 向上 到 我们的 支持 。

我们并不知道卫兵们那时是否正在赶来支援我们。

[jet] ['kɒdrɪŋtən] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌŋ] [ə'baʊt] [ɔːl][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][kʊd; kəd][duː] .
Yet Codrington seems to have done about all a brave man could do .
然而 科德林顿 似乎 到 有 完毕 关于 全部 一个 勇敢的 男人 可以 做 。

然而，科德林顿似乎已经做了一个勇敢的人所能做的一切。

[hiː; hi][ɪz] [aʊt'nʌmbəd] — ['biːtɪn] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] .
He is outnumbered — beaten and flying .
他 是 寡不敌众 — 被打败 和 飞行 。

他寡不敌众——被打败了，狼狈逃窜。

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [həːld] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] ,
there was no fear before , but now as we are hurled down the hills ,
那里 曾是 不 害怕 前 , 但 现在 作为 我们 是 投掷 向下 这 丘陵 ,

之前我们毫无畏惧，但现在我们被抛下山坡，

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɪr] , [ænd; ənd][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtmər] ['terər] [ðæt] ['siːzɪz] [ə; eɪ]
something more than fear , and akin to the nightmare terror that seizes a
某物 更多的 比 害怕 , 和 类似的 到 这 恶梦 恐怖 那 逮捕 一个

['rʌnəweɪ] [hɔːrs] ,
runaway horse ,
逃跑 马 ,

不仅仅是恐惧，更像是噩梦中惊恐攫住了一匹脱缰的野马。

[fɪlz] [ʼaʊər; ɑːr] [breɪst] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] ['sɔv] [kju ju 'aɪ] [pɜːt] .
fills our breast , and it is sauve qui peut .
填充 我们的 胸部 , 和 它 是 酱汁 qui 可以 。

充满我们的胸膛，它就是 sauve qui peut。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [səˈpɔːrts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]
A few minutes more and our supports would have been on the field of
一个 很少 分钟 更多的 和 我们的 支持 会 有 到过 在 这 场地 的
[ˈbæt(ə)l] .
battle .
战斗 .

再过几分钟，我们的支援力量就将抵达战场。

[ðer; ðər] [kʌm] [ðə; ði] [gɑːrdz] .
There come the Guards .
那里 来 这 卫兵 .

卫兵来了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ədˈvænst] [ɪn] [gʊd] [ˈɔːrdər] .
They have advanced in good order .
他们 有 先进的 在 好的 命令 .

他们进展顺利。

[ðeɪ] [hæv; həv] [fɔːdid] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈbreɪvli] [ˈrʌʃɪŋ] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ðʌs] : —
They have forded the stream , and are bravely rushing on up the hill thus : —
他们 有 福特 这 溪流 , 和 是 勇敢地 匆忙 在 向上 这 爬坡道 因此 : —

他们已经涉过溪流，正勇敢地向上山奔跑，就这样：

[left] [bəˈtæliən] . | [ˈsentər] [bəˈtæliən] .
Left Battalion . | Centre Battalion .
左边 营 . | 中心 营 .

左营。 | 中营。

| [raɪt] [bəˈtæliən] .
| Right Battalion .
| 正确的 营 .

右营。

[ðə; ði] [kəʊldstriːmz] .
THE COLDSTREAMS .
这 冷溪 .

冷溪。

| [skɔːts] [ˈfjuːzəˈlɪr] .
| SCOTS FUSILIERS .
| 苏格兰语 燧发枪兵 .

苏格兰燧发枪团。

| [ɡrenəˈdɪr] .
| GRENADIERS .
| 掷弹兵 .

掷弹兵。

[naʊ] , [wʌt] [ˈhæpənz] ?
Now , what happens ?
现在 , 什么 发生 ?

接下来会发生什么？

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˈaʊər; ɑːr][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [rɪˈtriːtɪŋ] [ræŋks] [swiːp] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [ˈsentər] [bəˈtæliən] ,
our broken and retreating ranks sweep down on that centre battalion ,
我们的 破碎的 和 撤退 排名 扫 向下 在 那 中心 营 ,

我们溃败的队伍向中央营猛扑过去，

[ænd; ɐnd] ['kæri] [aɪ 'ti:] [raɪt] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .
and carry it right before us to the banks of the stream .
和 携带 它 正确的 前 我们 到 这 银行 的 这 溪流 .

然后把它带到我们面前的小溪岸边。

[ɑ:r; ər][wi:; wi] ['bi:tn] ?
Are we beaten ?
是 我们 被打败 ?

我们被打败了吗？

[ɪz][ðə; ði]['bæt(ə)] [lɔ:st] ?
Is the battle lost ?
是 这 战斗 丢失的 ?

这场战役失败了吗？

[ði:z] ['kwestʃənz] [wi:; wi] [meɪ] [pʊt] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] , [i:v(ə)n][tu:; tə] [i:t] ['ʌðər] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['kæna:t]
These questions we may put to ourselves , even to each other , but we cannot answer .
这些 问题 我们 可能 放 到 我们自己 , 甚至 到 每个 其他 , 但 我们 不能 回答 .

这些问题我们或许会问自己，甚至会问彼此，但我们无法回答。

[pɜ:rsənəli] — [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʌʊər; ɑ:r] [fɔ:r] ['redʒɪmənts][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] ,
Personally — that is , as far as our four regiments are concerned ,
亲自 — 那 是 , 作为 远的 作为 我们的 四 军团 是 担心的 ,

就我个人而言——也就是说，就我们四个团而言，

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑ:ts] [fju:zə'li:r] [ðæt] [wɜ:r; wər] [hə:ld] [bæk] [baɪ][ju: 'es] — [wi:; wi][ɑ:r; ər]
to say nothing of the Scots Fusiliers that were hurled back by us — we are defeated .
到 说 没有什么 的 这 苏格兰人 燧发枪兵 那 是 投掷 后退 经过 我们 — 我们 是 战败 .

更别提被我们击退的苏格兰步兵团了——我们战败了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
There is no other name for it .
那里 是 不 其他 姓名 为了 它 .

没有其他名称可以形容它。

[ʌʊər; ɑ:r] [lɔ:sɪz] , [ðoʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɑ:r; ər] ['fɪftɪ]
Our losses , though we are ignorant of this at present , are fifty commissioned officers ,
我们的 损失 , 尽管 我们 是 无知 的 这 在 展示 , 是 五十 委托 警官 ,

虽然我们目前尚不清楚具体损失，但我们损失了五十名军官。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɑ:dʒənts] , [nɑ:t] [ɪn'klu:dɪŋ] [twelv] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ]
about the same number of sergeants , not including twelve officers of the daring 7th .
7th .
关于 这 相同的 数字 的 中士 , 不是 包括 十二 警官 的 这 大胆 7th .

士官人数大致相同，还不包括英勇的第 7 团的 12 名军官。

[ɪn][ræŋk][ænd; ɐnd][faɪl] [ɔ:ltə'geðər] ['oʊvər][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [men] [laɪ] [ded] [ɔ:r] ['wu:ndɪd] .
In rank and file altogether over one thousand men lie dead or wounded .
在 秩 和 文件 共 超过 一 千 男人 说谎 死的 或者 受伤 .

总共有超过一千名普通士兵阵亡或受伤。

[bʌt; bət] [si:] , [ɔ:ɫ'ðoʊ] [ðə; ði] [skɑ:ts] [ˌfju:zəl'ɪr] [ɑ:r; ər] [swept] [daʊn] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [pel] - [mel] [rɪ'tri:t] ,
But see , although the Scots Fusiliers are swept down by our pell - mell retreat ,
但 看 , 虽然 这 苏格兰人 燧发枪兵 是 扫荡 向下 经过 我们的 佩尔 - 梅尔 撤退 ,
但是你看, 尽管苏格兰步兵团被我们仓皇的撤退击溃,

[ðə; ði] [koʊldstri:mz] [ænd; ənd] [ˌɡrenədɪr] [kən'tɪnju:] [ðer; ðər] [æd'væns] [ɪn] [ˈsplendɪd] [laɪnz] [ænd; ənd]
the Coldstreams and Grenadiers continue their advance in splendid lines and
这 冷溪 和 掷弹兵 继续 他们的 进步 在 灿烂 线条 和
[kwɑɪt] [ʌn'broʊkən] .
quite unbroken .
相当 未破 .
冷溪步兵团和掷弹兵团继续以雄伟的队形向前推进, 而且一路畅通无阻。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈbreɪvəri] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [li:dz] [ɑ:n][tu:; tə] [ˈvɪktəri]
there is something in bravery and daring that at times leads on to victory
那里 是 某物 在 勇敢 和 大胆 那 在 时代 线索 在 到 胜利
[ə'ɡenst] [ɑ:dz] [tu:] [ˈfɪrf(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] [tæk'tɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] .
against odds too fearful for the mere tactician to contemplate .
反对 赔率 也 可怕 为了 这 仅仅 战术家 到 沉思 .
勇敢和胆识有时能带来胜利, 即使面对令普通战术家都难以想象的可怕逆境, 也能带来胜利。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

[ðə; ði] [ˈkɪltɪd] [ˈwɒrɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] — [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l]
THE KILTED WARRIORS OF THE NORTH — THE TERRIBLE
这 苏格兰短裙 战士 的 这 北 — 这 糟糕的
北方阵亡的勇士——可怕的
[ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔ:r; fər] - [hɪl] — [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs]
STRUGGLE FOR KOURGANÉ HILL — THE IMPETUOUS
斗争 为了 - 爬坡道 — 这 浮躁
争夺库尔加内山——冲动

93RD — [ˈvɪktəri] !
93RD — VICTORY !
93RD — 胜利 !
第93届——胜利!

[æt; ət] [ðɪs] [sterɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][ə'veɪləb(ə)l] [ˈfɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhɜ:ɪd] [ˈɪntu:]
At this stage of the battle all our available forces were being hurried into
在 这 阶段 的 这 战斗 全部 我们的 可用的 力量 是 存在 慌忙 进入
[ˈækʃ(ə)n] .
action .
行动 .
在战斗的这个阶段, 我们所有可用的兵力都被紧急投入战斗。

[ðə; ði] [θri:] [ˈredʒɪmənts] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈevənz][wɜ:r; wər] [ˈterəbli] [kʌt] [ʌp][ɪn]
The three regiments that had remained with Evans were terribly cut up in
这 三 军团 那 有 剩余 和 埃文斯 是 可怕 切 向上 在
[ə'temptɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rl] [bæk] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɪnfəntri] ,
attempting to hurl back the Russian infantry ,
尝试 到 投 后退 这 俄语 步兵 ,
留在埃文斯麾下的三个团在试图击退俄军步兵时伤亡惨重。

[sə'pɔ:təd, sə'pɔ:rtɪd][baɪ] ['bætəriz] [ðæt] [drɪ'spju:tɪd] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊst] - [roʊd] .
supported by batteries that disputed possession of the post - road .
有 经过 电池 那 争议 拥有 的 这 邮政 - 路 .
电池组支持对邮政道路所有权提出异议。

[ðə; ði] 41st [ænd; ənd] 49th [wɜ:r; wər] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['emɪnəns] [ɑ:n] [wɪtʃ] [bɔ:rd] ['ræglən]
The 41st and 49th were advancing towards the eminence on which Lord Raglan
这 41st 和 49th 是 前进 向 这 卓越 在 哪个 主 插肩袖
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [wɜ:r; wər] ['sɪtʃuertɪd] ;
and his staff were situated ;
和 他的 职员 是 位于 ;
第 41 和 49 团正向拉格伦勋爵及其参谋人员所在的那个高地推进；

[waɪl] [ðə; ði] [θɜ:rd] [drɪ'vɪz(ə)n] , [ʌndər] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪŋɡlənd] , [wɪð; wɪθ][sɪks] ['redʒɪmənts][ænd; ənd] [tu:] [fi:ld]
while the Third Division , under General England , with six regiments and two field
尽管 这 第三 分配 , 在下面 一般的 英格兰 , 和 六 军团 和 二 场地
['bætəriz] ,
batteries ,
电池 ,
而第三师则由英格兰将军指挥，下辖六个团和两个野战炮兵连。

[wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['ælmə][tu:; tə][ðər; ðər] [sə'pɔ:rt] .
was crossing the Alma to their support .
曾是 过境 这 阿尔玛 到 他们的 支持 .
渡过阿尔玛河去支援他们。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] ['dʒen(ə)rəl] ['kadrɪŋtən] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz][best][tu:; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənts]
But we must leave General Codrington doing his best to rally his regiments
但 我们 必须 离开 一般的 科德林顿 正在做 他的 最好的 到 集会 他的 军团
[ænd; ənd][fɔ:rm] [ə'hʌðər] [drɪ'vɪz(ə)n][tu:; tə] [əd'væns] ,
and form another division to advance ,
和 形式 其他 分配 到 进步 ,
但我们必须留下科德林顿将军，让他尽力重整旗鼓，组建另一个师继续前进。

[waɪl] [wi:; wi] [si:k] [əd'ventʃər] ['fɑ:rðər] [tu:; tə][ðə; ði][left] .
while we seek adventure farther to the left .
尽管 我们 寻找 冒险 更远 到 这 左边 .
当我们向更左边的方向寻求冒险时。

[nɑ:t] , [haʊ'evər] , [tɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hə'roʊɪk] [faɪt] .
Not , however , till I tell you one incident of this heroic fight .
不是 , 然而 , 直到 我 告诉 你 一 事件 的 这 英勇 斗争 .
不过，在我给你们讲讲这场英勇战斗中的一个故事之前，我不会这么说。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , [ðen] , [ðə; ði] ['sentər] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] — ['neɪmli] ,
As I have already said , then , the centre battalion of the Guards — namely ,
作为 我 有 已经 说 , 然后 , 这 中心 营 的 这 卫兵 — 即 ,
正如我之前所说，近卫军的中央营——即

[ðə; ði] [ska:ts] [fju:zəl'ɪr] — [wʌz; wəz] [hə:ld] [bæk] [wɪð; wɪθ] [kɑ:drɪŋtənz] ['bi:tn] [men] , [ænd; ənd]
the Scots Fusiliers — was hurled back with Codrington's beaten men , and
这 苏格兰人 燧发枪兵 — 曾是 投掷 后退 和 科德林顿 被打败 男人 , 和
[wɪð; wɪθ] , [ə'læs] !
with , alas !
和 , 唉 !
苏格兰燧发枪团——连同科德林顿战败的士兵一起被击退，唉！

[ə; eɪ] [bɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ska:ts] [ʌv; əv] [bɔ:rd] ['klɪntən] [ænd; ənd] [θri:] ['sa:dʒənts] [kɪld] ,
a loss to the Scots of Lord Clinton and three sergeants killed ,
一个 损失 到 这 苏格兰人 的 主 克林顿 和 三 中士 被杀 ,
苏格兰人击败了克林顿勋爵的部队，三名军士阵亡。

[ten] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] [θɜ:rti:n] ['sɑ:dʒənts] ['wu:ndɪd] ,
ten officers and thirteen sergeants wounded ,
十 警官 和 十三 中士 受伤 ,
十名军官和十三名士官受伤,

[ænd; ənd] - [ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ['laɪŋ] [ded] [ɔ:r] ['wu:ndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪ] [saɪd] .
and 154 rank and file lying dead or wounded on the brae side .
和 - 秩 和 文件 说谎 死的 或者 受伤 在 这 布雷 边 .
还有 154 名普通士兵死伤倒在山坡上。

[ðɪs] [left][ə; ei][gæp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [grenə'dɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊldstri:mz] .
This left a gap between the Grenadiers and the Coldstreams .
这 左边 一个 差距 之间 这 掷弹兵 和 这 冷溪 .
这就在掷弹兵团和冷溪兵团之间留下了空缺。

[wel] , ['hævɪŋ] [gɑ:t] [tə'geðər] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] ,
Well , having got together some of his brigade ,
出色地 , 拥有 得到 一起 一些 的 他的 旅 ,
嗯, 他召集了一些部下之后,

['kadrɪŋtən] [sent] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][æsk]['kɜ:rn(ə)l] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [grenə'dɪr] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [pleɪs]
Codrington sent forward to ask Colonel Hood of the Grenadiers if he should place
科德林顿 发送 向前 到 问 上校 兜帽 的 这 掷弹兵 如果 他 应该 地方
[hɪz; ɪz] ['nu:li] - [fɔ:rmɪd] [men] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:;] [bə'tæljənz] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [ðɪs] [gæp] .
his newly - formed men between the two battalions to fill up this gap .
他的 新 - 形成 男人 之间 这 二 营 到 充满向上 这 差距 .
科德林顿派人去问掷弹兵上校胡德, 是否应该将他新组建的部队部署在两个营之间, 以填补这个空缺。

[wʌn] ['kæna:t] [help] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kadrɪŋtən] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ænsər] [frʌm; frəm] [hʊd] [wʌz; wəz][ə; ei]
One cannot help feeling for Codrington , for the answer from Hood was a
— 不能 帮助 感觉 为了 科德林顿 , 为了 这 回答 从 兜帽 曾是 一个
['snæpɪʃ] [wʌn] .
snappish one .
暴躁 — .

不禁让人同情科德林顿, 因为胡德的回答很不客气。
" [noʊ] ; ['sɜ:rt(ə)nli] [na:t] , " [hi:; hi] [sed] .
" **No ; certainly not** , " **he said** .
" 不 ; 当然 不是 , " 他 说 .
“不, 当然不是,”他说。

['kɜ:rn(ə)l] [hʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naʊ] - ['oʊpən] [left] ['breɪvli] [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tæk] ,
Colonel Hood , with his now - open left bravely advancing to the attack ,
上校 兜帽 , 和 他的 现在 - 打开 左边 勇敢地 前进 到 这 攻击 ,
胡德上校勇敢地冲锋陷阵, 左翼阵型暴露无遗, 向敌人发起进攻。

[wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [dɪsə'beɪŋ] [ðə; ði][læst][ɔ:rdər][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] .
was in reality disobeying the last order he had received .
曾是 在 现实 违抗命令 这 最后的 命令 他 有 已收到 .
实际上, 他违抗了自己收到的最后一道命令。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kən'fɔ:rm][tu:; tə] ['eni] ['mu:vmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] .
This was that he should conform to any movement on his left .
这 曾是 那 他 应该 符合 到 任何 移动 在 他的 左边 .
也就是说, 他应该服从左侧的任何动作。

" ['mɜ:rsɪ] !
" **Mercy** !
" 怜悯 !
“怜悯!

" [hi:: hi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [ðə; ði] ['sentər] [bə'tæliən] [wʌz; wəz] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
" he exclaimed , when the centre battalion was swept down the hill ,
" 他 惊呼 , 什么时候 这 中心 营 曾是 扫荡 向下 这 爬坡道 ,
“当中央营被击溃下山坡时, 他惊呼道,”

" [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɑ:n][maɪ] [left] [ɪz] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd] [rɪ'tri:t] .
" the movement on my left is defeat and retreat .
" 这 移动 在 我的 左边 是 击败 和 撤退 .
“我左边的运动是失败和撤退。”

[eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [kən'fɔ:rm] [tu:; tə] [ðæt] ?
Am I to conform to that ?
是 我 到 符合 到 那 ?
我必须遵守吗?

[aɪl] [bi:: bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][du:] .
I'll be hanged if I do .
患病的 是 绞刑 如果 我 做 .
如果我那样做, 我会被绞死的。

[ɑ:n] , [men] .
On , men .
在 , 男人 .
加油, 男人们。

[ˈfɔ:rwərd] ! "
Forward ! "
向前 ! "
向前! "

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" Thank Heaven !
" 感谢 天堂 !
“谢天谢地!

" [hi:: hi] ['æftərwərdz] [sed] , " [aɪ] [dɪsə'beɪd] [ˈɔ:rdərz] .
" he afterwards said , " I disobeyed orders .
" 他 然后 说 , " 我 违抗命令 订单 .
他后来表示: “我违抗了命令。”

" [soʊ] [maɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪlər] - ['hɪrəʊ] ['helsn] [hæv; həv] [sed] , [fɔ:r; fər][hi:: hi] [dɪsə'beɪd] [ˈɔ:rdərz] ,
" So might our sailor - hero Nelson have said , for he disobeyed orders ,
" 所以 可能 我们的 水手 - 英雄 纳尔逊 有 说 , 为了 他 违抗命令 订单 ,
“我们的水手英雄纳尔逊或许会这么说, 因为他违抗了命令。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][blaɪnd] [aɪ] .
and put the glass to his blind eye .
和 放 这 玻璃 到 他的 瞎的 眼睛 .
然后把玻璃杯放在他失明的眼睛上。

[let] [hʊd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [grenə'dɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] , [kə'reɪdʒəs] ,
Let Hood continue to advance with his Grenadiers ; and the cool , courageous ,
让 兜帽 继续 到 进步 和 他的 掷弹兵 ; 和 这 凉爽的 , 勇敢 ,
[prɪ'saɪs] [kəʊldstri:mz] [goʊ] ['ɑ:nwərdz] [tu:] .
precise Coldstreams go onwards too .
精确的 冷溪 去 开始 也 .
让胡德继续率领他的掷弹兵前进; 冷静、勇敢、精准的冷溪步兵团也继续前进。

[bəʊθ][hæv; həv] ['dedli] [wɜ:rk] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
Both have deadly work before them .
两个都 有 致命 工作 前 他们 .
他们两人都面临着极其危险的任务。

[bʌt; bæt] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪ.lændʒz] ; [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [tru:] [wʌt] [skɒt] [sez]
But here we are among the Highlanders ; and is it not true what Scott says
但 这里 我们 是 之中 这 高地人 ; 和 是 它 不是 真的 什么 斯科特 说道
? —
? —
? —

但我们此刻身处高地人之中；斯科特所言不属实吗？

" [nɛə] [ɪn][ˈbæt(ə)l] - [fiːld] [θrɒbd] [hɑːrt] [mɔːr] [breɪv]
" Ne'er in battle - field throbb'd heart more brave
" 从未 在 战斗 - 场地 悸动 心 更多的 勇敢的

战场上从未有过如此激动人心的勇敢之人

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [biːts] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] ['skɑːtɪ] [plæd] .
Than that which beats beneath the Scottish plaid .
比 那 哪个 节拍 下面 这 苏格兰 格子图案 .

比苏格兰格子呢下跳动的更甚。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ˈæk(ə)n] — [tuː; tə][duː][ɔːr][tuː; tə][daɪ] .
" And now they were going into action — to do or to die .
" 和 现在 他们 是 去 进入 行动 — 到 做 或者 到 死 .

“现在他们要行动了——要么成功，要么失败。”

[jes] , [tuː; tə][duː][ɔːr][tuː; tə][daɪ] .
Yes , to do or to die .
是的 , 到 做 或者 到 死 .

是的，要么成功，要么失败。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [ɪn][ˈbæt(ə)l] [brɪ'fɔːr] — [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈriːəl] [faɪt] [laɪk] [ðɪs] .
They have never been in battle before — that is , in a real fight like this .
他们 有 绝不 到过 在 战斗 前 — 那 是 , 在 一个 真实的 斗争 喜欢 这 .

他们以前从未上过战场——也就是说，从未上过像这样的真正战斗。

[bʌt; bæt][aɪ 'tiː][ˈnevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] ['biːtn] .
But it never occurred to them that they might or could be beaten .
但 它 绝不 发生 到 他们 那 他们 可能 或者 可以 是 被打败 .

但他们从未想过自己可能会被打败。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ɔːl] [jʌŋ] ['souldʒərz] [ðoʊz] ['kɪltɪd] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] — [ʌv; əv][ðə; ði]
They were nearly all young soldiers those kilted warriors of the north — of the
他们 是 几乎 全部 年轻的 士兵 那些 苏格兰短裙 战士 的 这 北 — 的 这
42nd [ɔːr] [blæk] [wɑːtʃ] ,
42nd or Black Watch ,
42nd 或者 黑色的 手表 ,

他们几乎都是年轻的士兵，那些身穿苏格兰短裙的北方战士——第42步兵团或黑卫队的成员。

[ðə; ði] 93rd [ɔːr] ['sʌðələnd] ['haɪ.lændʒz] , [ænd; ənd][ðə; ði] 79th [ɔːr] ['kæmərənz] .
the 93rd or Sutherland Highlanders , and the 79th or Camerons .
这 93rd 或者 萨瑟兰 高地人 , 和 这 79th 或者 卡梅伦斯 .

第93或萨瑟兰高地步兵团，以及第79或卡梅伦步兵团。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [ðer; ðər] ['heɪtɪv] ['dɔːrɪk] , [brɔːd] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] ,
Most of them spoke their native Doric , broad and harsh ,
最多 的 他们 辐 他们的 本国的 多立克 , 广阔 和 残酷的 ,

他们大多讲的是母语多利安语，这种语言粗犷而生硬。

[jet] ['kaɪndli][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][æən; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ɔːr][ðə; ði]['geɪlɪk] ;
yet kindly even in the ear of an Englishman , or the Gaelic ;
然而 亲切地 甚至 在 这 耳朵 的 一个 英国人 , 或者 这 盖尔语 ;

即使对英国人或盖尔人来说，这番话也显得格外亲切；

[ænd; ʌnd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [plaʊ] - [stɪlts] [ɔːr][ðə; ði] [fleɪ] ,
and many of them had left the plough - stils or the flail ,
和 许多 的 他们 有 左边 这 犁 - 高跷 或者 这 连枷 ,
他们中的许多人已经放弃了犁铧或连枷。

[tuː; tə] [fleɪ] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈfæ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈbreɪvəst][ʌv; əv][ˈsoʊldʒər] - [skɑːts] , [sɜːr]
to flail the Russians in another fashion , with that bravest of soldier - Scots , Sir
到 连枷 这 俄罗斯人 在 其他 时尚 , 和 那 最勇敢的 的 士兵 - 苏格兰人 , 先生
[ˈkɒlɪn] [ˈkæmbl] ,
Colin Campbell ,
科林 坎贝尔 ,
用另一种方式痛击俄国人, 那就是依靠那位最勇敢的苏格兰士兵科林·坎贝尔爵士。

[æt; ət][ðer; ðər] [hed] .
at their head .
在 他们的 头 .
在他们的头部。

[ðiːz] [men][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ʌnd] [tʌf] [æz; əz][ðə; ði] [ˈheðər] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [hɪlz] ,
These men were strong and tough as the heather on their native hills ,
这些 男人 是 强的 和 艰难的 作为 这 希瑟 在 他们的 本国的 丘陵 ,
[ˈlaɪðsəm] [tuː] ,
lithesome too ,
轻盈 也 ,
这些人像他们家乡山上的石楠花一样强壮坚韧, 而且身姿矫健。

[ˈswɪŋɪŋ] [ɪn] [step] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][noʊ] [end][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ɡoʊ] , [ænd; ʌnd] [steɪ] .
swinging in step , and with no end of courage , go , and stay .
摇摆 在 步 , 和 和 不 结尾 的 勇气 , 去 , 和 停留 .
迈着轻快的步伐, 怀着无尽的勇气, 去吧, 留下来吧。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈkæmbl] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaɪ.lændʒz] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] ;
No wonder that Campbell was proud of his Highlanders on this day of all days ;
不 想知道 那 坎贝尔 曾是 自豪的 的 他的 高地人 在 这 天 的 全部 天 ;
难怪坎贝尔在这一天会为他的高地人感到骄傲;

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈliːdər] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] , [ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,
and it was a leader like him they needed , and nothing else ,
和 它 曾是 一个 领导者 喜欢 他 他们 需要 , 和 没有什么 别的 ,
他们需要的正是像他这样的领导者, 别无他求。

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [streɪt] [ˈfɔːrwəd][ɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːldrən] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ʌnd] [deθ] .
to take them straight forward into the cauldron of fire and death .
到 拿 他们 直的 向前 进入 这 釜 的 火 和 死亡 .
直接将他们带入火与死亡的深渊。

[bʌt; bət][nɑːtɪ][ˈoʊnli][wʌz; wəz] [ˈkæmbl] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑːrmi][ˈɔːlsəʊ] ,
But not only was Campbell proud of them , but the whole army also ,
但 不是 仅有的 曾是 坎贝尔 自豪的 的 他们 , 但 这 所有的 军队 还 ,
不仅坎贝尔为他们感到骄傲, 整个军队也为他们感到骄傲。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrdz] .
just as they were of the Guards .
只是 作为 他们 是 的 这 卫兵 .
就像他们是卫兵一样。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] , [tuː] , [ðæt] [ðerz] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [sɪˈlekt] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l]
It will be observed , too , that theirs was the most select situation in the battle
它 将要 是 观察到 , 也 , 那 他们的 曾是 这 最多 选择 情况 在 这 战斗
— [ðæt] [ɪz] ,
— **that is ,**
— 那 是 ,
还可以注意到, 他们在战斗中的情况最为特殊——也就是说,

[æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] [wʊd] [sɪ'lekt] [aɪ 'ti:] .

as a brave soldier would select it .
作为 一个 勇敢的 士兵 会 选择 它 .

就像勇敢的士兵会选择它一样。

[fɔːr; fər] [wʌt] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [[ʊd; ʃəd] [mæs] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [raɪt] ,
For what more likely than that the Russians should mass on their own right ,

为了 什么 更多的 可能 比 那 这 俄罗斯人 应该 大量的 在 他们的 自己的 正确的 ,
[ænd; ənd][wið; wiθ][ˈkæv(ə)lɹi] ,
and with cavalry ,

和 和 骑兵 ,
还有什么比俄军集结兵力，并配备骑兵更可能的情况呢？

['ɪnfəntri] , [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] [ə'tempt] , [wen] [ɑːpər'tu:nəti] [ˈɔːfərd] , [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv]
infantry , and artillery attempt , when opportunity offered , to turn the left of

步兵 , 和 炮兵 试图 , 什么时候 机会 提供 , 到 转动 这 左边 的
[ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [fɔːr'meɪ(ə)n] .
our whole formation .

我们的 所有的 形成 .
步兵和炮兵会在有机会的时候尝试从我方整个阵型的左翼发起进攻。

" [naʊ] , [lædz] , " [kraɪz] ['kæmbl] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , " [ʌp][ænd; ənd][æt; ət][ðem; ðəm] .
" Now , lads , " cries Campbell , waving his sword , " up and at them .

" 现在 , 小伙子们 , " 哭泣 坎贝尔 , 挥手 他的 剑 , " 向上 和 在 他们 .

“现在，伙计们，”坎贝尔挥舞着剑喊道，“冲向他们！”

" [ænd; ənd][ɑːn][wiː; wi] [dæʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪlz] .
" And on we dash towards the hills .
" 和 在 我们 短跑 向 这 丘陵 .

于是我们向山丘飞奔而去。

[wiː; wi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['riːdər] , [ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] 93rd .
We , you and I , reader , are attached to the 93rd .

我们 , 你 和 我 , 读者 , 是 随附的 到 这 93rd .

我们，你和我，读者，都与第93团有着深厚的感情。

[ˈaʊər; ɑːr] [θriː] ['redʒimənts] [faɪnd][aɪ 'tiː][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] [rʌf] [graʊnd] [ænd; ənd]
Our three regiments find it not easy to get through the rough ground and

我们的 三 军团 寻找 它 不是 简单的 到 得到 通过 这 粗糙的 地面 和
[ˈoʊvər][ðə; ði]['rɪvər] .
over the river .

超过 这 河 .
我们的三个团发现，穿越崎岖的地形和渡过河流并不容易。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'krɔːs] [naʊ] , [ðoʊ] .
We are across now , though .
我们 是 穿过 现在 , 尽管 .

我们现在已经过关了。

[ˈaʊər; ɑːr][fɔːr'meɪ(ə)n][ɪz] ['fɪgjərd] [bɪ'loʊ] .
Our formation is figured below .
我们的 形成 是 想 以下 .

我们的阵型如下图所示。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪn] , [ðə; ði] 42nd ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .
It is in échelon , the 42nd leading .
它 是 在 梯队 , 这 42nd 领导 .

它处于梯队中，排名第 42 位。

[blæk] [wɑːtʃ] .
Black Watch .
黑色的 手表 .

黑表。

['sʌðələnd] ['haɪ,lændʒz] .
Sutherland Highlanders .
萨瑟兰高地人 .

萨瑟兰高地人。

['kæmɜːənz] .
Camerons .
卡梅伦斯 .

卡梅伦斯。

[wiː; wi] [pæs] [ðə; ði] 88th , [huː] [ɑːr; ər] [In] [skwer] , [æz; əz] [If] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['kæv(ə)lri] ;
We pass the 88th , who are in square , as if expecting a charge of cavalry ;
我们 经过 这 88th , WHO 是 在 正方形 , 作为 如果 期待 一个 收费 的 骑兵 ;
我们经过第 88 团, 他们摆出方阵, 好像在等待骑兵冲锋;

['ɔːlsʊʊ] [ðə; ði] 77th , [In] [laɪn] .
also the 77th , in line .
还 这 77th , 在 线 .

还有第77个, 排在后面。

[bəʊθ] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [bæk] .
Both are falling back .
两个都 是 坠落 后退 .

两者都在后退。

[sɜːr] ['kolɪn] ['kænɑːt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [lʊks] [ə'pɑːn] [æz; əz] ['ærənt]
Sir Colin cannot restrain his indignation at what he looks upon as arrant
先生 科林 不能 抑制 他的 愤慨 在 什么 他 看起来 之上 作为 绝对的
['kaʊədɪs] .
cowardice .
怯懦 .

科林爵士对这种在他看来是彻头彻尾的懦弱行为感到无比愤慨。

[hɪz; ɪz] [skaːtʃ] [blʌd] [li:ps] [In] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
His Scotch blood leaps in all his veins ,
他的 苏格兰威士忌 血 跳跃 在 全部 他的 静脉 ,

他浑身上下都流淌着苏格兰人的血液。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃaʊts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə] [ðə; ði] 88th [tuː; tə] [fɔːrm] [laɪn] [ænd; ənd]
and he shouts something like a command to the 88th to form line and
和 他 喊叫 某物 喜欢 一个 命令 到 这 88th 到 形式 线 和
[æd'væns] .
advance .
进步 .

他大声喊着类似命令的话, 让第 88 团列队前进。

" [goʊ] [ɑːn] , ['skɒti] , " [kraɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [In] [ðə; ði] [skwer] .
" **Go on , Scotties ,** " **cries some one in the square .**
" 去 在 , 斯科蒂斯 , " 哭泣 一些 一 在 这 正方形 .

“加油, 斯科蒂队! ”广场上有人喊道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] .
" **You can do the work** .
" 你 能 做 这 工作 .

你可以胜任这项工作。

" [sɜːr] ['kolɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənts] [duː] [rʌʃ] [ɑːn] .
" **Sir Colin and his regiments do rush on** .
" 先生 科林 和 他的 军团 做 匆忙 在 .

“科林爵士和他的部队奋勇向前。”

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [su:n] [hæz; həz][ðə; ði] 42nd [ɪn] [əˈlaɪnmənt] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ɪn] [ædˈvæns]
The hero of the day soon has the 42nd in alignment with , and in advance
这 英雄 的 这 天 很快 有 这 42nd 在 结盟 和 , 和 在 进步
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

今天的英雄很快就让第42号与.....对齐，并且领先于.....

[ðə; ði] [gɑ:rdz] .
the Guards .
这 卫兵 .

卫兵。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈredʒɪmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæməʊnz] , [sti:l] [ɪn] [ˈeʃələ:n] , [ɑ:r; ər] [ˈræpɪdli] [ˈhʌrɪŋ] [ʌp] .
Our regiment and the Camerons , still in echelon , are rapidly hurrying up .
我们的 团 和 这 卡梅伦斯 , 仍然 在 梯队 , 是 快速 匆忙 向上 .

我们的团和卡梅伦团仍然保持梯队行进，正在迅速加快步伐。

[ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊldstri:mz] [hæv; həv][ðər; ðər] [stɑ:f] [ˈɑ:fəsərz] [nɪr] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði]
The left of the Coldstreams have their staff officers near to where the
这 左边 的 这 冷溪 有 他们的 职员 警官 靠近 到 在哪里 这
[grenəˈdɪr] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] 42nd [naʊ] [ɑ:r; ər] ,
grenadier company of the 42nd now are ,
掷弹兵 公司 的 这 42nd 现在 是 ,

冷溪团左翼的参谋人员就在第42步兵团掷弹兵连附近。

[wɪð; wɪθ][sɜ:r] [ˈkɒlɪn] [æt; ət][ðər; ðər] [hed] .
with Sir Colin at their head .
和 先生 科林 在 他们的 头 .

以科林爵士为首。

[daʊn] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [ˈredʒɪmənts] [ðæt] [ˈkɑdrɪŋtən] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:][ˈɔ:rdər]
Down below the hill the discomfited regiments that Codrington is getting into order
向下 以下 这 爬坡道 这 不安 军团 那 科德林顿 是 获得 进入 命令
[əˈɡen] [ɑ:r; ər][ˈfaɪərɪŋ][æt; ət][ˈrændəm] ,
again are firing at random ,
再次 是 射击 在 随机的 ,

山下，科德林顿正在重新整顿的那些溃不成军的部队正在胡乱射击。

[ʌp] [hɪl] , [ɑ:n][ðə; ði] [rɪˈdaʊt] .
up hill , on the redoubt .
向上爬坡道 , 在 这 堡垒 .

上山，在堡垒上。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈkrɪtɪk(ə)][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)] .
It is the most critical part of the battle .
它 是 这 最多 批判的 部分 的 这 战斗 .

这是战斗中最关键的部分。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[sɪns] [ðə; ði] [ˈhaɪ,lændə-z] [ænd; ənd] [gɑ:rdz] [brˈɡæən][tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [ˈhaɪts] [wi:; wɪ] [meɪ] [kɔ:l] [aɪ ˈti:]
since the Highlanders and Guards began to climb the heights we may call it
自从 这 高地人 和 卫兵 开始 到 爬 这 高度 我们 可能 称呼 它
[ə; eɪ] [nu:] [ˈbæt(ə)] .
a new battle .
一个 新的 战斗 .

自从高地人和卫队开始攀登高地以来，我们可以称之为了一场新的战斗。

[ˈsʌmθɪŋ] [telz] [ju: 'es] [ðæt] [wi;; wi] [wɪl] [nɑ:t][bi;; bi] ['bi:tn] [ðɪs] [taɪm] ,
Something tells us that we will not be beaten this time ,
某物 讲述 我们 那 我们 将要 不是 是 被打败 这 时间 ;
我们感觉这次我们不会输。

[bʌt; bət] [ðæt] [wi;; wi] [meɪ] [li:v] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɑ:dɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] .
but that we may leave our bodies on the field .
但 那 我们 可能 离开 我们的 身体 在 这 场地 ;
但我们可能会把尸体留在球场上。

[si:] , [ˈjɑ:ndər][ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈstɔ:lwərt] [jʌŋ] [lu(:)'welɪn] .
See , yonder is brave and stalwart young Llewellyn .
看 , 远处 是 勇敢的 和 坚定的 年轻的 卢埃林 ;
看, 那边是勇敢坚毅的年轻卢埃林。

[ðə; ði] [ˈensən] - [ˈberər] [hæz; həz] [ˈfɔ:lən] , [bʌt; bət][hi;; hi][hæz; həz] [si:zd] [ðə; ði] [ˈkʌlərz] ;
The ensign - bearer has fallen , but he has seized the colours ;
这 军旗 - 持有人 有 倒下 , 但 他 有 查获 这 颜色 ;
旗手倒下了, 但他夺回了旗帜;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld][ˈsləʊɡən][kæn; kən][bi;; bi] [hɜ:rd] [hɑ:] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][æz; əz][hi;; hi]
and his wild slogan can be heard high above the roar of battle as he
和 他的 荒野 口号 能 是 听到 高的 多于 这 吼 的 战斗 作为 他
[ə:dʒz] [ju: 'es][ɑ:n] .
urges us on .
敦促 我们 在 ;
他那激昂的口号响彻战场, 激励着我们奋勇向前。

[haʊ] [ˈɡælənt] [hi;; hi] [lʊks] !
How gallant he looks !
如何 英勇 他 看起来 !
他看起来多么英勇啊!

[nʊʊ] [ˈwʌndər] [wi;; wi] [ˈfɑ:ləʊ] .
No wonder we follow .
不 想知道 我们 跟随 ;
难怪我们都会追随。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmʊʊmənt] [ðæt] [sɜ:r][ˈkɒlɪn] [ˈhi:rz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [stɑ:f]
But it is just at this moment that Sir Colin hears the voice of some staff
但 它 是 只是 在 这 片刻 那 先生 科林 听到 这 嗓音 的 一些 职员
[ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊldstri:mz] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [ˈredʒɪmənt] .
officer of the Coldstreams advising the retreat of that fine regiment .
官 的 这 冷溪 建议 这 撤退 的 那 美好的 团 ;
但就在这时, 科林爵士听到了冷溪团某位参谋军官的声音, 建议这支优秀的部队撤退。

[ðə; ði] [ɑ:dʒ] , [hi;; hi] [θɔ:t] , [wɜ:r; wər][fɑ:r] [tu:] [ɡreɪt] .
The odds , he thought , were far too great .
这 赔率 , 他 想法 , 是 远的 也 伟大的 ;
他认为, 这种可能性实在太小了。

" [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑ:rdz] , " [hi;; hi] [kraɪd] , " [wɪl] [bi;; bi] [kʌt] [tu;; tə] [ˈpi:sɪz] .
" **The brigade of the Guards , he cried , will be cut to pieces** .
" 这 旅 的 这 卫兵 , " 他 哭 , " 将要 是 切 到 件 ;
“卫队旅,”他喊道, “将被彻底摧毁。”

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'taɪər][ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [ðər; ðər][fɔ:r'meɪ(ə)n] .
They should retire and recover their formation .
他们 应该 退休 和 恢复 他们的 形成 ;
他们应该退役并恢复原队。

" [ðen] [kʌmz] [sɜ:r] ['kɑ:lɪnz] ['ænsər] , [ˈʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] ['æŋɡrɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
" **Then comes Sir Colin's answer , uttered in the wildness of angry passion ,**
" 然后 来 先生 科林的 回答 , 说出 在 这 野性 的 生气的 热情 ,
“然后科林爵士的回答来了, 那是在愤怒和激情的狂野中脱口而出,”

[ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ld] .
and sounding far and near over the field .
和 听起来 远的 和 靠近 超过 这 场地 .
声音在田野上空远近回荡。

" ['betər] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [ʃaʊts] ,
" **Better , sir , " he shouts ,**
" 更好的 , 先生 , " 他 喊叫 ,
“好多了, 先生,”他喊道。

" [ðæt] ['evri] ['soʊldʒər][ɪn][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] [ɡɑ:rdz] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [ded] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] ,
" **that every soldier in Her Majesty's Guards should lie dead upon the field ,**
" 那 每一个 士兵 在 她 陛下的 卫兵 应该 说谎 死的 之上 这 场地 ,
“让女王陛下的卫队中的每一名士兵都战死沙场。”

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)]['moʊmənt][tɜ:rn][ðər; ðər] [bæks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [foʊ] !
than that they should for a single moment turn their backs upon the foe !
比 那 他们 应该 为了 一个 单身的 片刻 转动 他们的 背部 之上 这 敌人 !
他们绝不会片刻背弃敌人!

" [ðər; ðər][ɪz][æn; ən] ['ænsər] [tʃɪr] .
" **There is an answering cheer .**
" 那里 是 一个 回答 欢呼 .
一阵欢呼声回应。

[ðæt] [breɪv] [vɔɪs] [si:mz] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [hoʊl] [taɪd][ʌv; əv] ['bæt(ə)] .
That brave voice seems to turn the whole tide of battle .
那 勇敢的 嗓音 似乎 到 转动 这 所有的 潮 的 战斗 .
那勇敢的声音似乎扭转了整场战斗的局势。

[ðen] [sɜ:r] ['kolin] [spi:ks] [tu:; tə][eɪtʃ] . [ɑ:r] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .
Then Sir Colin speaks to H . R . H . the Duke of Cambridge .
然后 先生 科林 说话 到 H . 拉 . H . 这 公爵 的 剑桥 .
然后科林爵士与剑桥公爵殿下交谈。

" [aɪ]['kaʊns(ə)][jʊr; jər] [ɡreɪs] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə][ɡoʊ] [streɪt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡɑ:rdz] .
" **I counsel your Grace , " he said , " to go straight on with the Guards .**
" 我 法律顾问 你的 优雅 , " 他 说 , " 到 去 直的 在 和 这 卫兵 .
“我建议陛下,”他说, “直接和卫兵们一起前进。”

[aɪ] [wɪl] [mu:v] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] 42nd [ænd; ənd][tɜ:rn][ðə; ði] [rɪ'daʊt] .
I will move up with the 42nd and turn the redoubt .
我 将要 移动 向上 和 这 42nd 和 转动 这 堡垒 .
我将随第42团向前推进, 攻占堡垒。

" [ænd; ənd][ʌp][wi:; wi][ɡoʊ] .
" **And up we go .**
" 和 向上 我们 去 .
“然后我们就上去了。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['ælmə] , [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ,
From the bridge over the Alma , for about a mile and a half ,
从 这 桥 超过 这 阿尔玛 , 为了 关于 一个 英里 和 一个 一半 ,
从阿尔玛河上的桥开始, 大约一英里半的路程,

[ðer; ðər] [naʊ] [stretʃt] [ɔ:l] [ə'lbɔ:n] [ðæt] [θɪn] [red] [laɪn] [ʌv; əv] ['moʊstli] [tu:] [di:p] [ðæt] [soʊ] [ə'stɑ:nɪʃt]
there now stretched all along that thin red line of mostly two deep that so astonished
那里 现在 拉伸 全部 沿着 那 薄的 红色的 线 的 大多 二 深的 那 所以 惊讶

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [ænd; ənd] [rɪventʃuəli] [led] [tu:; tə] ['vɪktəri] .
the Russians and eventually led to victory .
这 俄罗斯人 和 最终 引领 到 胜利 .

现在，沿着那条细细的红色防线，到处都站着一支两排的部队，这支防线让俄国人大吃一惊，并最终带来了胜利。

[wer] [ɔ:l] [fɔ:t] [soʊ] [wel] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:lmoʊst] [ʌn'fer] [tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['breɪvəst] [pɑ:rt]
Where all fought so well it is almost unfair to say which was the bravest part
在哪里 全部 战斗 所以 出色地 它 是 几乎 不公平 到 说 哪个 曾是 这 最勇敢的 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] .
of the line .
的 这 线 .

所有队员都英勇作战，很难说哪一部分最勇敢。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [fɔ:t] [laɪk] ['fɹɪz] , [tu:] ; ['mɑ:rkɪdli] [ðə; ði] ['vlædɪmɪr] [ænd; ənd] [kə'zæn]
But the Russians fought like furies , too ; markedly the Vladimir and Kazan
但 这 俄罗斯人 战斗 喜欢 复仇女神 , 也 ; 明显地 这 弗拉基米尔 和 喀山
[kɑ:ləmz] ,
columns ,
列 ,

但俄国人也像疯了一样战斗；尤其是弗拉基米尔纵队和喀山纵队，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [gɑ:rdz] [hæd; həd] [moʊst] [tu:; tə] [du:] [ɪn] [ðɪs] ['sekənd] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər]
with which our Guards had most to do in this second struggle for
和 哪个 我们的 卫兵 有 最多 到 做 在 这 第二 斗争 为了
- [hɪl] [ænd; ənd] ['vɪktəri] .
Kourgané Hill and victory .
- 爬坡道 和 胜利 .

在第二次争夺库尔加内山和取得胜利的战斗中，我们的卫队发挥了最重要的作用。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , ['ri:dər] , [ɑ:r; ər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['haɪlændʒz] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɑ:nt] [noʊ]
But you and I , reader , are with the Highlanders , and we want no
但 你 和 我 , 读者 , 是 和 这 高地人 , 和 我们 想 不
['breɪvər] [kəm'pænjənz] .
braver companions .
更勇敢 同伴 .

但是，读者朋友，你我都是高地人，我们不需要比他们更勇敢的伙伴。

[si:] , [sɜ:r] ['kɒlɪn] [raɪdz] ['fɔ:rwərd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [tu:; tə] [rekə'noʊtər; ,ri:kə'noʊtər] .
See , Sir Colin rides forward quickly and alone to reconnoitre .
看 , 先生 科林 骑行 向前 迅速地 和 独自的 到 侦察 .

瞧，科林爵士独自一人策马快速向前侦察。

['terəb(ə)l] [si:mz] [ðə; ði] [ɑ:dz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
Terrible seems the odds against him .
糟糕的 似乎 这 赔率 反对 他 .

他似乎胜算渺茫。

[hi:; hi] [ɪz] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ə'breɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naʊ] ['empti] [rɪ'daʊt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi]
He is upon a ridge abreast of the now empty redoubt , from which the enemy
他 是 之上 一个 岭 并排 的 这 现在 空的 堡垒 , 从 哪个 这 敌人
[hæd; həd] [fled] .
had fled .
有 逃亡 .

他站在一座山脊上，旁边就是那座如今已空无一人的堡垒，敌人已经在那里逃走了。

['bulɪts] [wɪz] [ænd; ənd] [pɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Bullets whiz and ping around him .
子弹 呼啸 和 ping 大约 他 .

子弹在他周围呼啸而过，发出咝咝声。

[twaɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [strʌk] , [bʌt; bət] [fɔːlz] [nɑːt] .
Twice is his horse struck , but falls not .
两次 是 他的 马 击 , 但 瀑布 不是 .

他的马被撞了两次，但没有倒下。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [teɪks] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
He quickly takes in the situation ,
他 迅速地 需要 在 这 情况 ,

他迅速了解了情况。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] [truːps] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] [ʌp] [ðæt]
and is in a position to lead his troops to the best advantage up that
和 是 在 一个 位置 到 带领 他的 军队 到 这 最好的 优势 向上 那
[ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [hɪl] .
formidable hill .
强大 爬坡道 .

他处于能够带领他的部队以最佳优势登上那座险峻山丘的位置。

[aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [ðæt] [sɜːr] ['kɒlɪn] [ʃaʊts] , " [wiːl] [hæv; həv] [neɪn] [bʌt; bət] ['haɪlənd]
It is to the Black Watch that Sir Colin shouts , " We'll have nane but Highland
它 是 到 这 黑色的 手表 那 先生 科林 喊叫 , " 出色地 有 名字 但 高地
[ˈbɒnɪts] [hɪr] .
bonnets here .
引擎盖 这里 .

科林爵士对着黑卫队喊道：“我们这里只有高地帽。”

" [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] 93rd [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪm'petʃuəs] .
" We of the 93rd are more impetuous .
" 我们 的 这 93rd 是 更多的 浮躁 .

“我们第93团的人更加冲动。”

[ˈwaɪldli] [soʊ] .
Wildly so .
疯狂地 所以 .

非常如此。

[hɑːrk] [haʊ] [ˈaʊər; ɑːr][s'ləʊgənz] [rɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] !
Hark how our slogans ring over the field !
听着 如何 我们的 口号 戒指 超过 这 场地 !

听听我们的口号在赛场上回荡！

[wiː; wi] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɜːrɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [breɪst] [tuː; tə] [breɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [foʊ]
We feel nothing but a burning desire to be breast to breast with the foe
我们 感觉 没有什么 但 一个 燃烧 欲望 到 是 胸部 到 胸部 和 这 敌人
.
.
.

我们心中只有与敌人正面交锋的强烈渴望。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɪz]['terəb(ə)l] .
And yet the odds is terrible .
和 然而 这 赔率 是 糟糕的 .

然而，成功的几率非常渺茫。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [bə'tæljənz] [sɜːr] ['kɒlɪn] [ɪz][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [faɪt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [twelv] .
With three battalions Sir Colin is to meet and fight no less than twelve .
和 三 营 先生 科林 是 到 见面 和 斗争 不 较少的 比 十二 .

科林爵士将率领三个营迎战不少于十二个营。

[ˈaʊər; ɑ:r] [bəˈtæljənz] , [haʊˈevər] , [ɑ:r; ər][ɪn] [laɪn] ; [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [ɑ:r; ər] [mæst] [təˈgeðər]
Our battalions, however, are in line; those of the enemy are massed together
我们的营, 然而, 是在线; 那些的这敌人是大量一起
[ɪn] [faɪv] [ˈkɑ:ləmz] .
in five columns.
在五列.

然而, 我方各营呈纵队排列; 敌方各营则集结成五列纵队。

[wiː; wi][ɑ:r; ər] [ˈhaɪ.lændʒ-z] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈrʌʃənz] .
We are Highlanders; they are Russians.
我们是高地人; 他们是俄罗斯人.
我们是高地人, 他们是俄罗斯人。

[noʊ] , [noʊ] ; [wiː; wi][duː][nɑ:t] [dɪˈspaɪz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈenəmi] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][men] [ʌv; əv][ˈsɑ:lɪd] , [eɪ] [ænd; ənd]
No, no; we do not despise our enemies, they are men of solid, ay and
不, 不; 我们做不是鄙视我们的敌人, 他们是男人的坚硬的, 哎和
[ˈstɑ:lɪd] [ˈkɜ:rɪdʒ] ,
stolid courage,
沉稳勇气,
不, 不; 我们并不轻视我们的敌人, 他们都是意志坚定、勇敢无畏的人。

[bʌt; bət] —
but —
但 —
但-

[ðə; ði] 42nd [hiː; hi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [əˈtæk] [tuː] [ˈkɑ:ləmz] [baɪ] [ɪtˈself] , [ʌnˈeɪdɪd] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] , [tuː] ,
The 42nd he allowed to attack two columns by itself, unaided; in the hollow, too,
这 42nd 他允许到攻击二列经过本身, 未受帮助; 在这空洞的, 也,
他允许第42团独自攻击两支纵队, 没有得到任何支援; 在洼地里也是如此。

[brɪˈtwɪkst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] , [hiː; hi] [hɪmˈself] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [hed] .
betwixt him and the hill, he himself being at its head.
中间他和和这爬坡道, 他他自己存在在它是头.
他身处山丘与他之间, 而他自己则位于山顶。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənt] [naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv] [ˈrʌʃənz] [ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ]
It is a critical moment now, for a column of Russians of great strength
它是一个批判的片刻现在, 为了一个柱子的俄罗斯人的伟大的力量
[kʌmz] [maːtʃɪŋ] [ɑ:n] ,
comes marching on,
来行军在,
现在是一个关键时刻, 一支实力强大的俄军纵队正向前方进发。

[ˈeɪdɪəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði] - [flæŋk] .
evidently with the intention to attack the 42nd's flank.
显然和这意图到攻击这-侧翼.
显然, 他们的目的是攻击第42团的侧翼。

[ðen] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frʌnt] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈkʌmpənɪz] ,
Then just as he is preparing to receive it with a front of five companies,
然后只是作为他是准备到收到它和一个正面的五公司,
正当他准备率领五家公司迎接它时,

[ðə; ði] 93rd [kʌm] [ˈwaɪldli] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [krest] .
the 93rd come wildly charging to the crest.
这 93rd 来疯狂地收费到这波峰.
第93团疯狂地冲向山顶。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ˈredʒɪmənts][ɪn][ðə; ði][kraɪˈmɪə] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [der] - [ˈdevəlz][frʌm; frəm]
This is a regiment of regiments in the Crimea , filled with dare - devils from
这是一个团的军团在这克里米亚 , 已填和敢 - 魔鬼从
[ˈredʒɪmənts] [left] [æt; ət] [hoʊm] ,
regiments left at home ,
军团左边在家 ,
这是驻扎在克里米亚的一支精锐部队, 成员都是从国内部队调来的亡命之徒。

[hu:] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [si:] [wɔ:ɹ][ænd; ænd] [ˈfaɪtɪŋ] [æt; ət][ɪts] [best] [ɔ:r] [wɜ:rst] .
who desire to see war and fighting at its best or worst .
WHO 欲望到看战争和斗争在它是最好的或者最差 .
那些渴望看到战争和战斗最好或最坏一面的人。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ˈkɑ:ləm] .
It is under the fire of the advancing column .
它是 在下面 这 火 的 这 前进 柱子 .
它正处于推进纵队的火力之下。

[ˈhɑ:rdli] [ɪz][aɪ ˈti:] [drest] [ʌp] , [ˈhɑ:rdli] [ɪn][fɔ:rˈmeɪ(ə)n] ; [ænd; ænd] [hens] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] .
Hardly is it dressed up , hardly in formation ; and hence the danger .
几乎 是 它 穿着 向上 , 几乎 在 形成 ; 和 因此 这 危险 .
它几乎没有经过任何修饰, 也没有形成任何队形; 因此, 危险就在这里。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [hɜ:ɹl] [ɪtˈself][ɑ:n] [ðɪs] [ˈstedɪ] , [strɔ:ŋ] [ˈkɑ:ləm] ,
It may hurl itself on this steady , strong column ,
它 可能 投 本身 在 这 稳定的 , 强的 柱子 ,
它可能会猛烈地撞击在这根坚固的柱子上,

[ænd; ænd] [ˈlɪtərəli] [bi:; bi] [dæft] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [straɪks] [ə; eɪ] [rɔ:k] .
and literally be dashed to pieces like a ship that strikes a rock .
和 字面上地 是 虚线 到 件 喜欢 一个 船 那 罢工 一个 岩石 .
就像船撞上礁石一样, 彻底粉碎。

[sɜ:r] [ˈkɒlɪn] [ɪz] [kwɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈperəl] , [ænd; ænd] [ˈgæləps] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ju: ˈes] .
Sir Colin is quick to see the peril , and gallops on towards us .
先生 科林 是 快的 到 看 这 危险 , 和 疾驰 在 向 我们 .
科林爵士很快意识到危险, 策马朝我们飞奔而来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kæn; kən] [tʃek] [æn; ən] [əˈsɔ:lt] [æz; əz] [ˈfɔrli] [æz; əz][aɪ ˈti:][kæn; kən] [li:d] [wʌn] ,
His voice can check an assault as surely as it can lead one ,
他的 嗓音 能 查看 一个 突击 作为 一定 作为 它 能 带领 一 ,
他的声音既能阻止攻击, 也能发起攻击。

[soʊ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪz][ðə; ði] [trʌst] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪ,lændʒz] [pʊt] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
so perfect is the trust his Highlanders put in him ;
所以 完美的 是 这 相信 他的 高地人 放 在 他 ;
高地人对他的信任是如此完美;

[ænd; ænd][soʊ][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [su:n] [rɪˈkʌvəz] [ɪts] [dɪsˈɔ:rdəd] [fɔ:rˈmeɪ(ə)n] , [ænd; ænd][wʌns] [mɔ:r]
and so the regiment soon recovers its disordered formation , and once more
和 所以 这 团 很快 恢复 它是 混乱 形成 , 和 一次 更多的
[mu:vz] [ɑ:n] .
moves on .
移动 在 .

于是, 这支部队很快恢复了混乱的队形, 再次继续前进。
[ˈkɑ:lɪnz] [hɔ:rs] [ɪz] [əˈɡen] [[ɑ:t] [naʊ] , [ænd; ænd][ˈdʒentli] [slaɪdz] [daʊn] [brˈni:θ] [hɪm; ɪm] — [ded] .
Colin's horse is again shot now , and gently slides down beneath him — dead .
科林的 马 是 再次 射击 现在 , 和 轻轻地 幻灯片 向下 下面 他 — 死的 .
科林的马再次中弹, 缓缓滑倒在他身下——死了。

[pʊr] [hɔ:rs] ！
Poor horse ！
贫穷的 马 ！

可怜的马！

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrʊʊ][ɪz] [ˈmaʊntɪd] ．
But once more our hero is mounted ．
但 一次 更多的 我们的 英雄 是 安装 ．

但我们的英雄再次骑上了马。

[ˈɑ:nwərdz] [ænd; ənd][ˈɑ:nwərdz][wi:; wi] [ædˈvæns] ， [ˈvɑ:mɪtɪŋ] [fɔ:rθ] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [smʊʊk] ．
Onwards and onwards we advance , vomiting forth fire and smoke ．
开始 和 开始 我们 进步 ， 呕吐 前进 火 和 抽烟 ．

我们勇往直前，一路喷吐着火焰和浓烟。

[ˈaʊər; ɑ:r] [greɪt] [ˈstætʃər] ， [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ˈvɪzɪdʒz] ， [ˈaʊər; ɑ:r] [kɪltz] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [plu:mz]
Our great stature , our determined visages , our kilts and waving plumes
我们的 伟大的 身材 ， 我们的 决定 面容 ， 我们的 苏格兰短裙 和 挥手 羽流
，
，
，

我们高大的身躯，我们坚定的面容，我们的苏格兰短裙和飘扬的羽饰，

[wi:; wi] [lɜ:rn] [ˈæftərwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ˈrʌʃənz] ， [strʌk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈterər] [tu:; tə]
we learn afterwards from the wounded Russians , struck a strange terror to
我们 学习 然后 从 这 受伤 俄罗斯人 ， 击 一个 奇怪的 恐怖 到
[ðer; ðər][ˈɪnmʊʊst] [ˈhɑ:rts] ．
their inmost hearts ．
他们的 最 心 ．

后来我们从受伤的俄罗斯人那里得知，这种恐惧深深地刺痛了他们的内心。

[ðə; ði] [tu:] [ˈredʒɪmənts] [ɪˈfekt] [ðɪs] ； [bʌt; bət] [wen] [stɪl] [əˈnʌðər] — [ðə; ði] 79th — [kʌmz] [ˈbʌʊndɪŋ]
The two regiments effect this ; but when still another — the 79th — comes bounding
这 二 军团 影响 这 ； 但 什么时候 仍然 其他 — 这 79th — 来 边界
[ˈɑ:nwərdz] ，
onwards ．
开始 ，

这两个团完成了这项任务；但当另一个团——第79团——气势汹汹地冲过来时，

[ðə; ði] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [gɪv] [wei] ， [ænd; ənd][ɔ:l] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [raɪz][ˈaʊər; ɑ:r]
the columns of the enemy give way , and all along the hillsides rise our
这 列 的 这 敌人 给 方式 ， 和 全部 沿着 这 山坡 上升 我们的
[tʃɪrz] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] ，
cheers of victory ．
干杯 的 胜利 ，

敌军纵队溃败，山坡上到处都是我们胜利的欢呼声。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfi:tɪd] [foʊ] ．
mingled with the wailing of the defeated foe ．
混合 和 这 哀嚎 的 这 战败 敌人 ．

与战败敌人的哀嚎声交织在一起。

[ðə; ði] - [bəˈtæljənz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈfi:tɪd] ．
The Ouglitz battalions are still to be defeated ．
这 - 营 是 仍然 到 是 战败 ．

奥格利茨营仍待击败。

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['haɪlənd] [brɪ'geɪd] — [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] — ['biːɪŋ] [ɑːr 'iː] -
But once more the Highland brigade — one and all of us — being re -
但 一次 更多的 这 高地 旅 — 一 和 全部 的 我们 — 存在 关于 -
[fɔːrmd] , [pɔːz] [ɪn] [ɪts] ['vɒlɪz] ,
formed , pours in its volleys ,
形成 , 倾倒入 它是 截击 ,

但是，高地旅——我们所有人——再次重组，倾泻出密集的炮火。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - ['kɑːləm] [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [fliː] .
and the Ouglitz column is forced to flee .
和 这 - 柱子 是 强制 到 逃跑 .

奥格利茨纵队被迫撤退。

['aʊər; ɑːr] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [moʊst] [kəm'pliːt] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːsɪz] [hæd; həd] ['evriwɛr] [bɪn]
Our victory was most complete , though our losses had everywhere been
我们的 胜利 曾是 最多 完全的 , 尽管 我们的 损失 有 到处 到过
[veri] [greɪt] — [ðæt] [ɪz] ,
very great — that is ,
非常 伟大的 — 那 是 ,

虽然我们在各地损失惨重，但我们取得了彻底的胜利——也就是说，

[ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ; [ðə; ði] [frentʃ] ['sʌfərd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wʌt]
on the side of the British ; the French suffered nothing in comparison with what
在 这 边 的 这 英国 ; 这 法语 遭受 没有什么 在 比较 和 什么
[wiː; wi] [dɪd] .
we did .
我们 做过 .

站在英国人一边；与我们所做的相比，法国人遭受的损失根本不算什么。

[breɪv] [sɜːr] ['kɒlɪn] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd] ['ɑːfəsərz] .
Brave Sir Colin was everything to his men and officers .
勇敢的 先生 科林 曾是 一切 到 他的 男人 和 警官 .

勇敢的科林爵士是他的部下和军官们的榜样。

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [fɔːt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstɜːz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['evər] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,
Indeed they fought as if the great master's eye was ever on them ,
的确 他们 战斗 作为 如果 这 伟大的 硕士学位 眼睛 曾是 曾经 在 他们 ,

他们战斗得仿佛伟大的导师始终注视着他们一样。

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [fjuː] [æktɪz] [ʌv; əv] ['herəʊɪzəm] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .
and it is true that few acts of heroism escaped his notice .
和 它 是 真的 那 很少 行为 的 英雄主义 逃脱 他的 注意 .

的确，很少有英勇事迹能逃过他的耳目。

[luː'welɪnz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] ['ðɜːfɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] ['pɑːzətɪvli] [brɔːt] [terz] [tuː; tə]
Llewellyn's heart was filled therefore with a pride that positively brought tears to
勒韦林的 心 曾是 已填 所以 和 一个 自豪 那 积极地 带来 眼泪 到

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

因此，卢埃林的心中充满了自豪，这种自豪感甚至让他热泪盈眶。

[wen] [hɪz; ɪz] [tʃɪːf] ['kɒmplɪmɛntɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['vælər] .
when his chief complimented him on his valour .
什么时候 他的 首席 赞扬 他 在 他的 勇气 .

当他的首领称赞他的英勇时。

" [bʌt; bət] , " ['ædɪd] [sɜːr] ['kɒlɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [smaɪl] ,
" **But , " added Sir Colin with a kindly smile ,**
" 但 , " 额外 先生 科林 和 一个 亲切地 微笑 ,

“但是，”科林爵士带着和蔼的微笑补充道，

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒəz] [ˈʃoʊldər] ,
as he placed his hand on the young soldier's shoulder ,
作为 他 放置 他的 手 在 这 年轻的 士兵的 肩膀 ,
他将手放在年轻士兵的肩膀上,

" [wʌn][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ˈbæt(ə)][biː; bi][kɑːm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [breɪv] ,
" one must always in battle be calm as well as brave ,
" 一 必须 总是 在 战斗 是 冷静的 作为 出色地 作为 勇敢的 ,
“在战场上，一个人既要勇敢，也要保持冷静。”

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ˈriːəli] [θɔːt] [maɪ] [ˈgælənt] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] 93rd
and at one time to - day I really thought my gallant boys of the 93rd
和 在 一 时间 到 - 天 我 真的 想法 我的 英勇 男孩们 的 这 93rd
[hæd; həd] [lɔːst][ðer; ðər] [ˈhedz] .
had lost their heads .
有 丢失的 他们的 头部 .
今天我一度真的以为我英勇的第93团的战士们都失去了理智。

" [ˈvɪktəri] !
" Victory !
" 胜利 !
“胜利！”

[jes] , [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈvɪktəri] !
Yes , a glorious victory !
是的 , 一个 辉煌 胜利 !
是的，一场辉煌的胜利！

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˈskɑːtlənd] , [ˈaɪərlənd] ,
When the news came to England , and to Scotland , Ireland ,
什么时候 这 消息 来了 到 英格兰 , 和 到 苏格兰 , 爱尔兰 ,
当消息传到英格兰、苏格兰和爱尔兰时,

[ænd; ənd] [weɪlz] — [fɔːr; fər][dɪd][wiː; wi][nɑːt][ɔːl] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [fər] [ɪn] [ðɪs] [ˈmemərəb(ə)l][ˈbæt(ə)l] ?
and Wales — for did we not all take our share in this memorable battle ?
和 威尔士 — 为了 做过 我们 不是 全部 拿 我们的 分享 在 这 难忘 战斗 ?
还有威尔士——难道我们不都为这场意义非凡的战役贡献了自己的力量吗？

— [ˈpiːp(ə)l] [went] [ˈpɑːzətɪvli] [dæft][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
— people went positively daft with joy .
— 人们 去 积极地 愚蠢 和 喜悦 .
人们高兴得都疯了。

[jet] [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][bræɡəˈdɒʊtʃioʊ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
Yet I fear there was a good deal of braggadocio mixed up with the general
然而 我 害怕 那里 曾是 一个 好的 交易 的 吹牛 混合 向上 和 这 一般的
[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .
rejoicing .
欢欣鼓舞 .
但我担心，在普遍的欢庆声中，夹杂着不少自夸之词。

[ðə; ði] [ˈbelz] [wɜːr; wər][set][ə; eɪ] - [ˈrɪŋɪŋ] ;
The bells were set a - ringing ;
这 铃铛 是 放 一个 - 铃声 ;
钟声响起；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [bɔːlz] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtɪz] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn]
there were more balls and parties over it than if it had been
那里 是 更多的 球 和 各方 超过 它 比 如果 它 有 到过
[ˈkrɪsməs] ,
Christmas ,
圣诞节 ,
比圣诞节期间举办的舞会和派对还要多。

[ænd; ənd] [θæŋks'gɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn] ['evri] ['pʊlpɪt] [θru:'aʊt] [ðə; ði][lænd] .
and thanksgiving was heard in every pulpit throughout the land .
和 感恩 曾是 听到 在 每一个 讲坛 自始至终 这 土地 .
全国各地的讲坛上都回荡着感恩的话语。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [sʌnz] , ['brʌðərz] , ['hʌzbəndz] , [ɔ:r] ['fa:ðəz] [æt; ət][ðə; ði][fa:r] - [ɔ:f] [wɔ:r] ,
But those who had sons , brothers , husbands , or fathers at the far - off war ,
但 那些 who 有 儿子们 , 兄弟 , 丈夫们 , 或者 父亲们 在 这 远的 - 离开 战争 ,
但那些在遥远的战场上有儿子、兄弟、丈夫或父亲的人 ,

[went] [ɪn] ['æŋkʃəs] [sə'spens] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪld] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] .
went in anxious suspense for the account of the killed and wounded .
去 在 焦虑的 悬念 为了 这 帐户 的 这 被杀 和 受伤 .
人们焦急地等待着伤亡人数的统计。

[ænd; ənd] ['sa:roʊ] [keɪm] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ɪn] ['meni] **And sorrow came at last , and there was weeping and wailing in many a family** .
和 悲哀 来了 在 最后的 , 和 那里 曾是 哭泣 和 哀嚎 在 许多 一个 家庭 .
悲伤最终还是降临了 , 许多家庭都哭了起来 , 哀号了起来。

[wel] , [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ðæt] ['ælmə] [brɔ:t] [ju: 'es][wʌz; wəz] " ['ri:əl] ['ri:əl] , " [æz; əz][ə; eɪ] ['jæŋki] [wʊd] **Well , the glory that Alma brought us was " real real , " as a Yankee would say** .
出色地 , 这 荣耀 那 阿尔玛 带来 我们 曾是 " 真实的真实的 , " 作为 一个 扬基 会 说 .
正如一个北方佬会说的那样 , 阿尔玛给我们带来的荣耀是“实实在在的”。

[aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] [wert] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [ɪz] ,
I do not know exactly what the weight of glory is ,
我 做 不是 知道 确切地 什么 这 重量 的 荣耀 是 ,
我不知道荣耀究竟有多重 ,
[nɔ:r][eɪ 'em][aɪ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɪg'zækt]['væljʊ:][pər] [skwer] [ɪntʃ] .
nor am I acquainted with its exact value per square inch .
也 不 是 我 熟人 和 它是 精确的 价值 每 正方形 英寸 .
我也不清楚它每平方英寸的确切数值。

['enihaʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [frentʃ] [preɪzd] [ju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['pæɪtɪd] [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] **Anyhow in this case the French praised us , and we patted and praised the French** ,
无论如何 在 这 案件 这 法语 赞扬 我们 , 和 我们 轻拍 和 赞扬 这 法语 ,
总之 , 这次法国人称赞了我们 , 我们也拍拍法国人的肩膀称赞他们。

[waɪl] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['rʌʃənz] [ə'laʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ferli] ['bi:tn] — [baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] **while even the Russians allowed they had been fairly beaten — by force of numbers** .
尽管 甚至 这 俄罗斯人 允许 他们 有 到过 相当 被打败 — 经过 力量 的 数字 .
就连俄国人也承认 , 他们在人数上输得很惨。

[hæd; həd][ðə; ði] ['rʌʃənz] , [haʊ'evər] , [dɪ'fendɪd] [ðə; ði][roudz][ænd; ənd]['pa:sɪz] , [ɔ:r] [ə'blɪtəreɪtɪd]
Had the Russians , however , defended the roads and passes , or obliterated
有 这 俄罗斯人 , 然而 , 辩护 这 道路 和 通过 , 或者 彻底摧毁
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

然而，如果俄国人守住了道路和隘口，或者将它们彻底摧毁；

[hæd; həd] [ðeɪ] [ju:st] [ðer; ðər]['kæv(ə)lri][ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvz] , [ænd; ənd][nɑ:t] [pʊld] [ə'wei] [ðer; ðər]['gʌnz] ,
had they used their cavalry and reserves , and not pulled away their guns ,
有 他们 用过的 他们的 骑兵 和 储备 , 和 不是 拉 离开 他们的 枪支 ,
如果他们当时动用了骑兵和预备队，而不是撤回了火炮，

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪktəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['kɔ:stli] [wʌn][tu:; tə][ju: 'es]
it is evident that our victory would have been a far more costly one to us
它 是 明显 那 我们的 胜利 会 有 到过 一个 远的 更多的 昂贵 一 到 我们
,
:
,

很明显，我们的胜利代价会更大。

['i:v(ə)n] [ɪf] [,aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] ['endɪd] [ɪn][dɪ'zæstər] .
even if it had not ended in disaster .
甚至 如果 它 有 不是 结束 在 灾难 .

即使最终没有酿成灾难。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [kɑ:drɪŋtənz] ['bi:tn] ['redʒɪmənts] [swept] [ðer; ðər] [sə'pɔrts] — [ðə; ði] [fju:zə'lɪr]
At the time that Codrington's beaten regiments swept their supports — the Fusiliers
在 这 时间 那 科德林顿 被打败 军团 扫荡 他们的 支持 — 这 燧发枪兵
— [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
— down the hill ,
— 向下 这 爬坡道 ,

当科德林顿战败的部队将他们的支援部队——皇家燧发枪团——赶下山坡时，

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tʌt] [ænd; ənd][gʊ] .
it was touch and go .
它 曾是 触碰 和 去 .

情况一度非常危急。

[hæd; həd][nɑ:t] ['kɒlɪn] ['kæmbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['hɪrəʊz] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Had not Colin Campbell with his brigade of heroes come in the nick of time ,
有 不是 科林 坎贝尔 和 他的 旅 的 英雄 来 在 这 缺口 的 时间 ,
如果不是科林·坎贝尔和他的英雄队伍及时赶到，

[dɪ'fi:t] , [,aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊərz] .
defeat , it seems to me , would have been ours .
击败 , 它 似乎 到 我 , 会 有 到过 我们的 .

在我看来，失败的本应属于我们。

[ɪf] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [meɪd] [mɪ'steɪks] , [soʊ][dɪd][wi:; wi] .
If the Russians made mistakes , so did we .
如果 这 俄罗斯人 制成 错误 , 所以 做过 我们 .

如果俄罗斯人犯了错误，我们也犯了错误。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [kən'sɜ:rtɪd] ['æk(ə)n] , [noʊ]['ju:nəti][ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] ,
For there was an utter absence of concerted action , no unity of purpose ,
为了 那里 曾是 一个 说出 缺席 的 协同 行动 , 不 统一 的 目的 ,
因为完全缺乏协调一致的行动，没有统一的目标，

[nɔ:r][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['redʒɪmənts] [ɪn]['æk(ə)n][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][æz; əz] [ðeɪ] [ʊd; əd] [hæv; həv] [bɪn] .
nor were the regiments in action supported as they should have been .
也不 是 这 军团 在 行动 有 作为 他们 应该 有 到过 .

作战部队也没有得到应有的支援。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[wi:; wi][ʔæl; ʔəl] [hʌg] [ðə; ði] [ˈglɔ:ri] [ʌv; əv][ˈælmə][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [ˌnevərðəˈles] ；
we shall hug the glory of Alma to our hearts all our lives nevertheless ；
我们 将 拥抱 这 荣耀 的 阿尔玛 到 我们的 心 全部 我们的 生活 尽管如此 ；

然而，我们终其一生都要将阿尔玛的荣耀铭记于心；

[fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈgælənt] [ˈfeləʊz] — [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈaɪrɪʃ] , [ænd; ənd] [welʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [skɑ:ts] —
for our gallant fellows — English , Irish , and Welsh , as well as Scots —
为了 我们的 英勇 伙伴们 — 英语 , 爱尔兰 , 和 威尔士语 , 作为 出色地 作为 苏格兰人 —
[wɜ:r; wər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] ,
were , in a manner of speaking ,
是 , 在 一个 方式 的 请讲 ,

因为我们英勇的同胞——英格兰人、爱尔兰人、威尔士人以及苏格兰人——从某种意义上说，

[ˈdʒɑ:ni] [rɔ:] ([aɪ] [seɪ] [aɪˈti:] [ɪn][noʊ] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)] [wei]) — [gʊd] [ˈsoʊldʒərz] , [ænd; ənd] [ˈkleɪvər] [ɪn]
Johnnie Raws (I say it in no disrespectful way) — good soldiers , and clever in
约翰尼 生肉 (我 说 它 在 不 不尊重 方式) — 好的 士兵 , 和 聪明的 在
[pi:s] [ænd; ənd][ɑ:n] [pəˈreɪd] .
peace and on parade .
和平 和 在 游行 .

约翰尼·罗（我这么说绝无不敬之意）——优秀的士兵，和平时期和阅兵式上都很机智。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə][wɔ:r][fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] ,
But we had not been to war for forty years before ,
但 我们 有 不是 到过 到 战争 为了 四十 年 前 ,

但在此之前，我们已经四十年没有经历过战争了。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][dɪd] [ˈveri] [wel] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ˈevriθɪŋ] .
so I think we did very well , considering everything .
所以 我 思考 我们 做过 非常 出色地 , 考虑 一切 .

考虑到所有因素，我认为我们做得非常好。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [ˈri:dər] [maɪn] , [wenˈevər] [aɪ][goʊ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][strænd] ,
And to tell you the truth , reader mine , whenever I go along the Strand ,
和 到 告诉 你 这 真相 , 读者 矿 , 每当 我 去 沿着 这 斯特兰德 ,

说实话，读者朋友们，每当我沿着斯特兰德大街走的时候，

[ɔ:r] [ˈentər] [ə; eɪ] [klʌb] [ru:m] , [ɔ:r] [pæs] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bʊk] [emˈpɔ:riəm] ,
or enter a club room , or pass the door of a great book emporium ,
或者 进入 一个 俱乐部 房间 , 或者 经过 这 门 的 一个 伟大的 书 商场 ,

或者走进俱乐部房间，或者路过一家大型书店的大门，

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [-] [ɑ:p] , [ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] [streɪt] , [ˈstɜ:rdi] ,
or even clothier's shop , and see a straight , sturdy ,
或者 甚至 服装商 店铺 , 和 看 一个 直的 , 结实的 ,

或者甚至是服装店，看到一个笔直、结实的，

[ɡreɪ] - [ˈherd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈmed(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ][klæsp][ɔ:r] [tu:] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
grey - haired commissioner with a silver medal and a clasp or two on his
灰色的 - 头发 佣金 和 一个 银 勋章 和 一个 搭扣 或者 二 在 他的
[breɪst] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [neɪmz] [ʌv; əv][ˈælmə] ,
breast bearing the sacred names of Alma ,
胸部 轴承 这 神圣 姓名 的 阿尔玛 ,

一位头发花白的军士长，胸前佩戴着一枚银质奖章和一两枚刻有阿尔玛圣名的饰扣。

- , [ˌbæləˈkla:və] , [aɪ] [fi:l] [ˈveri] [maɪtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][lɪft] [maɪ][hæt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Inkermann , Balaklava , I feel very much inclined to lift my hat to him .
- , 巴拉克拉瓦 , 我 感觉 非常 很多 倾斜 到 举起 我的 帽子 到 他 .

Inkermann, Balaklava, 我非常想向他脱帽致敬。

[dəʊnt][juː; jə] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗？

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] - [fiːld] — [ˈgæstli]
A WALK ACROSS THE BATTLE - FIELD — GHASTLY
一个 走 穿过 这 战斗 - 场地 — 阴森

漫步战场——令人毛骨悚然

[saɪts] — [breɪv] [ˈsɜːrdʒən] [ˈtɒmpsn] [ʌv; əv][ðə; ði]
SIGHTS — BRAVE SURGEON THOMPSON OF THE
景点 — 勇敢的 外科医生 汤普森 的 这

景象——勇敢的外科医生汤普森

44TH — [ˈdʒæks] [streɪndʒ] [ədˈventʃər] .
44TH — JACK'S STRANGE ADVENTURE .
44TH — 杰克的 奇怪的 冒险 .

第44集——杰克的奇异冒险。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][wɔːr] ; [haʊ] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈgaːstlinis] ?
So much for the glory of war ; how about its ghastliness ?
所以 很多 为了 这 荣耀 的 战争 ; 如何 关于 它是 恐怖 ?

战争的荣耀就到此为止吧；那么它的残酷呢？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] , [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] , [aɪ] [səˈpouz] , [ɪz] [əˈbaɪdɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈgaːstlinis] [ɪz] [suːn] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
well , the glory , I suppose , is abiding ; the ghastliness is soon hidden in the grave .
出色地 , 这 荣耀 , 我 认为 , 是 遵守 ; 这 恐怖 是 很快 隐 在 这 严重 .

我想，荣耀永存，而罪恶很快就会被埋葬。

[bʌt; bət][oʊ] , [ˈriːdər] [maɪn] ,
But oh , reader mine ,
但 哦 , 读者 矿 ,

但是，哦，我的读者，

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [naɪt] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [men]
is it not dreadful to read that on the very night that followed the battle men
是 它 不是 可怕 到 读 那 在 这 非常 夜晚 那 随后 这 战斗 男人
[wɜːr; wər] [ˈsɪkənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdaɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːlərə] [ɪn] [ˈnʌmbərz] [æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ?
were sickening and dying with cholera in numbers as great as before ?
是 令人作呕 和 垂死 和 霍乱 在 数字 作为 伟大的 作为 前 ?

读到战后当晚，霍乱肆虐，大量士兵染病死亡，人数与战前一样多，难道不令人感到恐惧吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] , [mɪˈθɪŋks] , [ðæt] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðæt] [ˈsentəns] ,
It is no wonder , methinks , that as I write that sentence ,
它 是 不 想知道 , 我觉得 , 那 作为 我 写 那 句子 ,

难怪，我想，当我写下这句话时，

[terz] [ðæt] [aɪ] [feɪn] [wʊd] [rɪˈpres] [meɪk] [dɪm] [ðə; ði] [laɪnz] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
tears that I fain would repress make dim the lines before me .
眼泪 那 我 欣然 会 抑 制作 暗淡 这 线条 前 我 .

我竭力抑制的泪水，让眼前的线条变得模糊。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ðæt] [ˈkɑːləɹə] [brɪŋz] [ɪn][ɪts] [treɪn] , [ænd; ənd]
Because I know something of the horror that cholera brings in its train , and
因为 我 知道 某物 的 这 恐怖 那 霍乱 带来 在 它是 火车 , 和
[ðə; ði][ˈægəni] , [dɪˈspɜːr] ,
the agony , despair ,
这 痛苦 , 绝望 ,

因为我略知霍乱带来的恐怖，以及随之而来的痛苦和绝望，

[ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [ˈmeni] [taɪmz] [ænd; ənd][ɔːft][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən]
and suffering — a suffering so great that many times and oft the surgeon
和 痛苦 — 一个 痛苦 所以 伟大的 那 许多 时代 和 经常 这 外科医生
[briːðz] [ə; eɪ] [prɜːr] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃənts] [aɪz] [ɑːr; ər] [kloʊzd]
breathes a prayer of thankfulness to Heaven when his patient's eyes are closed
呼吸 一个 祷告 的 感恩 到 天堂 什么时候 他的 患者 眼睛 是 关闭
[ɪn] [deθ] .
in death .
在 死亡 .

还有痛苦——这种痛苦如此巨大，以至于很多时候，当病人闭上双眼死去时，外科医生都会向上帝默默祈祷，表达感恩之情。

[ænd; ənd] , [ˈhɔːrəb(ə)][tuː; tə] [rɪˈleɪt] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [deθ] [kræmps][ænd; ənd][ˈspæzəmz] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌm]
And , horrible to relate , even after death cramps and spasms sometimes come
和 , 可怕 到 涉及 , 甚至 后 死亡 痉挛 和 痉挛 有时 来
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

而且，令人毛骨悚然的是，即使在死后，有时也会出现痉挛和抽搐。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪɡnərənt] [wʊd] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] .
so that the ignorant would believe that the subject had once more come to life .
所以 那 这 无知 会 相信 那 这 主题 有 一次 更多的 来 到 生活 .
好让无知的人相信，这个事物又复活了。

[wiː; wi][ˈneɪv(ə)][ænd; ənd][ˈɑːrmi] [ˈsɜːdʒənz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [nɑːn] - [kəmˈbæt(ə)nt][ˈɑːfəsərz] .
We naval and army surgeons are called non - combatant officers .
我们 海军 和 军队 外科医生 是 称为 非 - 战斗人员 警官 .
我们海军和陆军外科医生被称为非战斗军官。

[ˈhev(ə)n] [help] [juː ˈes] !
Heaven help us !
天堂 帮助 我们 !

老天保佑！

[wiː; wi][hæv; həv][æz; əz] [ˈmeni] [ˈdeɪndʒəz] , [ɪn] [ʃɪp] [ɔːr] [fiːld] , [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] , [æz; əz][ðə; ði] [men] [huː]
we have as many dangers , in ship or field , to encounter , as the men who
我们 有 作为 许多 危险 , 在 船 或者 场地 , 到 遇到 , 作为 这 男人 who
,
,
,

无论是在船上还是在田野里，我们都会遇到和那些人一样多的危险。

[sɔːrd] [ɪn][hænd] , [mɑːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌmpənɪz] ;
sword in hand , march at the head of their companies ;
剑 在 手 , 行进 在 这 头 的 他们的 公司 ;
手持利剑，走在队伍的最前面；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fiːld] [ɪz] [wʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ɪz][ˈoʊnli] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
and when the field is won our work is only beginning .
和 什么时候 这 场地 是 韩元 我们的 工作 是 仅有的 开始 .
即使我们赢得了这片场地，我们的工作才刚刚开始。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [kəm'bəetnts] , [get] ['hɪrli] [ɔ:l][ðə; ði]['glɔ:ri] .

And they , the so - called combatants , get nearly all the glory .
和 他们 , 这 所以 - 称为 战斗人员 , 得到 几乎 全部 这 荣耀 .

而 他们, 这些所谓的战斗人员, 几乎获得了所有的荣耀。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][ˈælmə] ,

After the battle of Alma ,
后 这 战斗 的 阿尔玛 ,

阿尔玛战役之后,

[feɪn] [wʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒenrəlz] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [tru:ps] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]

fain would some of the generals have had their troops come down and

欣然 会 一些 的 这 将军们 有 有 他们的 军队 来 向下 和

[ˈbɪvuæk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,

bivouac beside the river ,

露营 旁 这 河 ,

一些将军很希望他们的部队能下来, 在河边扎营。

[fɔ:r; fər] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .

for sake of the water .
为了 清酒 的 这 水 .

为了水。

[bʌt; bət] [ðæt] ['plʌki] [oʊld][ˈsoʊldʒər][ˈræglən][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [harts] ,

But that plucky old soldier Raglan must have them sleep on the heights ,

但 那 勇敢的 老的 士兵 插肩袖 必须 有 他们 睡觉 在 这 高度 ,

但那位勇敢的老兵拉格伦一定要让他们睡在高处。

[ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈglɔ:ri] — [ænd; ənd] [ded] .

in the field they had covered with glory — and dead .
在 这 场地 他们 有 涵盖 和 荣耀 — 和 死的 .

在他们曾用荣耀和死亡覆盖的战场上。

[ðə; ði][men] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ˈtaɪərd][tu:; tə] [ɪk'ses] , [wɔ:r] - [wɔ:rn] , [ænd; ənd] ['θɜ:rsti] ,

The men were for the most part tired to excess , war - worn , and thirsty ,
这 男人 是 为了 这 最多 部分 疲劳的 到 过量的 , 战争 - 磨损 , 和 渴 ,

这些人大多疲惫不堪, 饱经战火摧残, 而且口渴难耐。

[jet] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][wa:nt] [sli:p] [mɔ:r] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ˈwɔ:tər] ,

yet seeming to want sleep more even than water ,
然而 似乎 到 想 睡觉 更多的 甚至 比 水 ,

然而, 他似乎更渴望睡眠而不是水。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [felt] [tu:] [fɑ:r] [gɔ:n] [tu:; tə][dræg] [ʌp'hɪl] .

which they felt too far gone to drag uphill .
哪个 他们 毛毡 也 远的 已消失 到 拖 上坡 .

他们觉得情况太糟糕了, 无法再拖着它上山了。

[lu(:)'welɪn] [ænd; ənd][grænt][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'daʊt] [ˈɪndʒəri] , [ænd; ənd] [tə'geðər] , [ɪn][ðə; ði] [ku:l]

Llewellyn and Grant had escaped without injury , and together , in the cool

卢埃林 和 授予 有 逃脱 没有 受伤 , 和 一起 , 在 这 凉爽的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,

of the evening ,

的 这 晚上 ,

卢埃林和格兰特毫发无损地逃脱了, 在凉爽的傍晚, 他们一起

[ðeɪ] ['stroʊld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvɜ:z] [bəŋk] .

they strolled down to the river's bank .
他们 漫步 向下 到 这 河流的 银行 .

他们漫步走到河岸边。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [stri:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] ([wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [ˈæftər] [jʊərəˈpi:ən]
As far as the stripping of the wounded (which takes place after European
作为 远的 作为 这 脱衣舞 的 这 受伤 (哪个 需要 地方 后 欧洲的
[ˈbætɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈgæstli] [ˈhɔ:dz] [ðæt] [ˈhʌvər] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ɪnˈtent][ɑ:n] [ˈplʌndər]) [wʌz; wəz]
battles by the ghastly hordes that hover in the rear intent on plunder) was
战斗 经过 这 阴森 成群结队 那 徘徊 在 这 后部 意图 在 掠夺) 曾是
[kənˈsɜ:rnd] ,
concerned ,
担心的 ,

至于剥光伤员的衣物（这种行为发生在欧洲战役之后，由那些在后方徘徊、意图劫掠的可怕匪帮实施），

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈoʊnli][baɪ][ɪts] [ˈæbsəns] .
it was conspicuous only by its absence .
它 曾是 显眼的 仅有的 经过 它是 缺席 .

它唯一引人注目的地方就是它的缺席。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [jʌŋ] [men][ˈɔ:lmʊst]
But here was a sight that caused the blood of those two young men almost
但 这里 曾是 一个 视线 那 导致 这 血 的 那些 二 年轻的 男人 几乎
[tu:; tə][ˈkɜ:rd(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] .
to curdle with horror .
到 凝固 和 恐怖 .

但眼前这一幕却让这两个年轻人几乎吓得血液都凝固了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] [men] [ˈlaɪɪŋ] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈsɪtɪŋ] , [ded] ,
There were many men lying , or even sitting , dead ,
那里 是 许多 男人 说谎 , 或者 甚至 坐着 , 死的 ,
许多男人躺着，甚至坐着，都死了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [pəˈzɪ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈsu:md] [dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [ʌv; əv] [deθ] [keɪm]
in the very position they had assumed just before the messenger of death came
在 这 非常 位置 他们 有 假定 只是 前 这 信使 的 死亡 来了
[ˈsɪŋɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .
singing towards them .
歌唱 向 他们 .

他们仍然保持着死神歌唱着向他们走来之前所摆出的姿势。

[ˈmeni] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] ,
Many were lying on their backs ,
许多 是 说谎 在 他们的 背部 ,
许多人仰面躺着，

[wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ˈʌpˈstretʃt] [æz; əz] [ɪf] [əˈpi:liŋ] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [fɔ:r; fər] [help][ɔ:r] [ˈmɜ:rsi] .
with arms upstretched as if appealing to Heaven for help or mercy .
和 武器 伸展 作为 如果 上诉 到 天堂 为了 帮助 或者 怜悯 .
他张开双臂，仿佛在向苍天祈求帮助或怜悯。

[lu(:)ˈwelɪn] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [kɔ:rps] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] [pəˈzɪ(ə)n] ,
Llewellyn and his friend were standing near a corpse which lay in this position ,
卢埃林 和 他的 朋友 是 常设 靠近 一个 尸体 哪个 躺 在 这 位置 ,
卢埃林和他的朋友站在一具呈这种姿势躺着的尸体旁边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌskɪt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [tʃest] , [wen] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈsɜ:rdʒən] [keɪm] [ʌp] .
with the musket across the chest , when their own surgeon came up .
和 这 滑膛枪 穿过 这 胸部 , 什么时候 他们的 自己的 外科医生 来了 向上 .
他们胸前扛着一支火枪，这时他们的外科医生走了过来。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , [wið; wiθ][ə; ei][sæd][kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] ; " [ðæt] [mæn] [pæst] [ə'veɪ]
" **No** , " **said the latter** , **with a sad kind of smile** ; " **that man passed away**
" 不 , " 说 这 后者 , 和 一个 伤心 种类 的 微笑 ; " 那 男人 通过了 离开
['peɪnləsli] ,
painlessly ,
无痛 ,

“不,”后者带着一丝悲伤的微笑说道,“那个人死得很安详。”

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .
and at once .
和 在 一次 .

立刻。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [ˌaʊt'stretʃt] [æz; əz] [ɪf] [stiɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
His arms are but outstretched as if still holding his gun .
他的 武器 是 但 伸展 作为 如果 仍然 保持 他的 枪 .

他的双臂仍然伸开着,仿佛还握着枪。

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; ei] ['hedləs] [trʌŋk] .
" **Here was a headless trunk** .
" 这里 曾是 一个 无头 树干 .

这是一截没有头部的树干。

[blʌd] [ænd; ənd] [breɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['spætəd] ['oʊvər][ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['ʌðər]
Blood and brains had been spattered over the clothes and faces of other
血 和 大脑 有 到过 溅射 超过 这 衣服 和 面孔 的 其他

[men] [hu:] ['ɔ:lsʊv][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .
men who also had been killed .
男人 WHO 还 有 到过 被杀 .

其他遇难者的衣服和脸上也溅满了鲜血和脑浆。

[hɪr] [ə; ei] [ded] ['bɑ:di] , [wið; wiθ][bəʊθ] [legz] [tʊ:rn] [ɔ:f] [ænd; ənd] [flʌŋ] [tu:; tə][ə; ei] ['dɪstəns] .
Here a dead body , with both legs torn off and flung to a distance .
这里 一个 死的 身体 , 和 两个都 腿 撕裂 离开 和 扔 到 一个 距离 .

这里有一具尸体, 双腿都被扯断并抛到远处。

[hɪr] [ə'nʌðər] , [wið; wiθ][wʌn][ɑ:rm] ['laɪɪŋ] [baɪ][ɪts] [saɪd] , ['broʊkən][pər'hæps] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,
Here another , with one arm lying by its side , broken perhaps ; the other ,
这里 其他 , 和 一 手臂 说谎 经过它是 边 , 破碎的 也许 ; 这 其他 ,

这里还有一具尸体, 一只胳膊垂在身侧, 或许是断了; 另一具尸体,

[bʌt; bət][ə; ei] ['fætərd] [ænd; ənd] ['blʌdi] [stʌmp] , [held] [ə'bi:ft] .
but a shattered and bloody stump , held aloft .
但 一个 破碎 和 血腥 树桩 , 握住 高空 .

但只剩下一截破碎血淋淋的树桩, 被高高举起。

[bəʊθ] [aɪz] [wɜ:r; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd][ə; ei] [skerd] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] [lʊk] .
Both eyes were open , and the face had a scared and awful look .
两个都 眼睛 是 打开 , 和 这 脸 有 一个 害怕的 和 可怕 看 .

双眼睁开, 脸上带着惊恐可怕的神情。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn] [ded] [mæn] [ðæt] [lu:(i)'welɪn] [sɔ:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] [ə; ei]['dʌz(ə)n]
But for one dead man that Llewellyn saw there were at least a dozen
但 为了 一 死的 男人 那 卢埃林 锯 那里 是 在 至少 一个 打

['wu:ndɪd] ,
wounded ,
受伤 ,

但据卢埃林所见, 除了一具尸体外, 至少还有十几名伤者。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [leɪ] [sɪk] [ænd; ənd] [ʌnkəm'pleɪnɪŋ] , [æz; əz] [stiɪl] ['ɔːlmoʊst]
and those for the most part lay sick and uncomplaining , as still almost
和 那些 为了 这 最多 部分 躺 生病的 和 不抱怨 , 作为 仍然 几乎
[æz; əz][ðə; ði] [ded] .
as the dead .
作为 这 死的 :

而他们中的大多数则卧病在床，毫无怨言，几乎像死人一样一动不动。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] ['sɪmpli] [traɪ][tuː; tə] [reɪz] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðər; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [pliːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Or they would simply try to raise themselves on their arms and plead for a
或者 他们 会 简单地 尝试 到 增加 他们自己 在 他们的 武器 和 恳求 为了 一个
['lɪt(ə)] ['wɔːtər] ;
little water ;
小的 水 ;
[sʌmtaɪmz] [ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪspər] .
sometimes the words would be but a whisper .
有时 这 字 会 是 但 一个 耳语 :
[θɪŋ] [tuː; tə] [noʊt] [ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv]
有时，话语轻如耳语。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [tuː; tə] [noʊt] [ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv]
Even as they did so it was no uncommon thing to note a spasm of
甚至 作为 他们 做过 所以 它 曾是 不 罕见 事物 到 笔记 一个 痉挛 的
[ˈægəni] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] ,
agony come over the face ,
痛苦 来 超过 这 脸 ,
[əvən] [ɪf] [sʌmtaɪmz] [wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪspər] .
即使如此，也常常可以看到脸上闪过一丝痛苦的表情。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɜːrk][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ðen] [hændz] [ðæt] [druːpt] [ænd; ənd] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] ,
and a jerk to one side , then hands that drooped and eyes half shut ,
和 一个 混蛋 到 一 边 , 然后 双手 那 下垂 和 眼睛 一半 关闭 ,
[bɒdɪ] [tʊ] [wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪspər] .
身体猛地向一侧倾斜，然后双手无力地垂下，双眼半闭。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [plə'sɪdəti] [ʌv; əv] [deθ] .
and gradually the placidity of death .
和 逐步地 这 平静 的 死亡 :
[əvən] [ɪf] [sʌmtaɪmz] [wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪspər] .
渐渐地，死亡的平静降临。

[ðər; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['wuːndɪd] [men] ['daɪɪŋ] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [bent] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
There were some wounded men dying even as the doctor bent over them .
那里 是 一些 受伤 男人 垂死 甚至 作为 这 医生 弯曲 超过 他们 :
[əvən] [ɪf] [sʌmtaɪmz] [wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪspər] .
医生弯腰查看伤员时，有些伤员已经奄奄一息。

[lu(:)'welɪn] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [wʌn] [pɔr] ['feloʊ] ,
Llewellyn tried to raise one poor fellow ,
卢埃林 尝试 到 增加 一 贫穷的 同伴 ,
[əvən] [ɪf] [sʌmtaɪmz] [wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪspər] .
卢埃林试图抚养一个可怜的小伙子，

[huːz] [hoʊl] ['ʃoʊldər] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] ,
whose whole shoulder had been torn away by part of a shell ,
谁 所有的 肩膀 有 到过 撕裂 离开 经过 部分 的 一个 壳 ,
[əvən] [ɪf] [sʌmtaɪmz] [wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪspər] .
他的整个肩膀都被炮弹碎片撕裂了。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] ['strʌɡlɪŋ] [tuː; tə][sɪt] .
and who seemed struggling to sit .
和 WHO 似乎 挣扎 到 坐 :
[əvən] [ɪf] [sʌmtaɪmz] [wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪspər] .
而且他们似乎坐得很困难。

" [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .
" Can I do anything for you ? " said the young officer .
" 能 我 做 任何事物 为了 你 ? " 说 这 年轻的 官 :
[əvən] [ɪf] [sʌmtaɪmz] [wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪspər] .
“我能为您做些什么吗？”年轻的军官问道。

" [jes] : [tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ['berbi] .

" **Yes : tell her to come , and bring baby .**
" 是的 : 告诉 她 到 来 , 和 带来 婴儿 :

“是的：告诉她过来，带上孩子。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] ['berbi] .

I want to see baby .
我 想 到 看 婴儿 :

我想见见宝宝。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] ?

Where is the light ?
在哪里 是 这 光 ?

光在哪里？

" [ɑ:] ! [ɪn'di:d] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] ?

" **Ah ! indeed , where was the light ?**
" 啊 ! 的确 , 在哪里 曾是 这 光 ?

“啊！的确，光在哪里呢？”

[hɪz; ɪz] [hed] [dru:pt] [laɪk][ə; ei] ['wu:ndɪd] ['bɜ:dz] , [ðə; ði]['spɪrɪt] [fled] , [ænd; ənd] [lu(:)'welɪn] [leɪd][hɪm; ɪm]

His head drooped like a wounded bird's , the spirit fled , and Llewellyn laid him
他的 头 下垂 喜欢 一个 受伤 鸟类 , 这 精神 逃亡 , 和 卢埃林 铺设 他

['dʒentli] [bæk] .

gently back .
轻轻地 后退 :

他的头像受伤的小鸟一样耷拉下来，灵魂飞走了，卢埃林轻轻地把他放回原处。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [wɜ:r; wər][soʊ] [dɪs'fɪɡəd] , [soʊ] [ʔɑ:t] [ə'weɪ] [aɪ] [maɪt]

Some of the faces of the wounded were so disfigured , so shot away I might
一些 的 这 面孔 的 这 受伤 是 所以 毁容 , 所以 射击 离开 我 可能

[kɔ:l][aɪ 'ti:] ,

call it ,
称呼 它 ,

有些伤员的脸部严重毁容，可以说是被子弹打得面目全非。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɪrf(ə)l] [tu:; tə][br'hoʊld] .

that they were fearful to behold .
那 他们 是 可怕 到 看哪 :

他们的样子令人恐惧。

[sʌm; səm] , [ðeɪ] [sed] , [hæd; həd] ['skersli] [maʊðz] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:r] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] ,

Some , they said , had scarcely mouths to eat or drink with ,
一些 , 他们 说 , 有 几乎 嘴 到 吃 或者 喝 和 ,

他们说，有些人甚至连吃饭喝水的嘴巴都没有。

[ðə; ði] ['loʊər] [dʒɔ:z] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [kli:n] [ə'weɪ] .

the lower jaws being carried clean away .
这 降低 下颏 存在 携带 干净的 离开 :

下颌骨完全被带走。

['feɪsɪz] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [wʌnz] [dri:mz] [fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd] [aɪ] .

Faces these were to live in one's dreams for ever and aye .
面孔 这些 是 到 居住 在 一个人的 梦境 为了 曾经 和 是的 :

这些面孔将永远活在梦中。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] — [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:stlɪnis] [ʌv; əv][wɔ:r] .

But enough of this picture — enough of the ghastliness of war .
但 足够的 的 这 图片 — 足够的 的 这 恐怖 的 战争 :

但够了，别再描绘这幅画面了——够了，别再展现战争的恐怖了。

[ðə; ði] ['ælaɪd] [ˈɑ:mɪz] , [hu:] , [sʌm; səm] [seɪ] ,
The allied armies , who , some say ,
这 盟军 军队 , WHO , 一些 说 ,

有人说，盟军

[maɪt] [hæv; həv] ['mɑ:tɪt] [də'rektli; da'rektli][ˈɪntu:] [si'bəstəpəul] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðer; ðər] [greɪt]
might have marched directly into Sebastopol on the day after their great
可能 有 行军 直接地 进入 塞瓦斯托波尔 在 这 天 后 他们的 伟大的
[ˈvɪktəri] ,
victory ,
胜利 ,

他们本可能在取得伟大胜利后的第二天就直接进军塞瓦斯托波尔。

[dɪd][nɑ:t] [rɪ'zu:m] [ðer; ðər] [æd'væns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] 23rd .
did not resume their advance until the 23rd .
做过 不是 恢复 他们的 进步 直到 这 23rd .

直到23日，他们才恢复进攻。

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [bɪn] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stɪs] ,
The wounded of the enemy had at first been in great distress ,
这 受伤 的 这 敌人 有 在 第一的 到过 在 伟大的 痛苦 ,

敌军伤员起初处境十分艰难，

[ænd; ənd] [wen] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈɑ:ɹmi] [went] [ɑ:n] , [ˈdraɪv, 'da:ktə] . ['tɒmpsn] , [ə'sɪstənt] - [ˈsɜ:rdʒən] [ʌv; əv]
and when our army went on , Dr . Thompson , assistant - surgeon of
和 什么时候 我们的 军队 去 在 , 博士 . 汤普森 , 助手 - 外科医生 的

[ðə; ði] 44th ,
the 44th ,
这 44th ,

当我们的军队继续前进时，第44团的助理外科医生汤普森博士

[ˌvɒlən'tiəd] [tu:; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] .
volunteered to stay behind and look after them .
自愿 到 停留 在后面 和 看 后 他们 .

自愿留下来照顾他们。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , - , [steɪd] [ˈɔ:lsoʊ] .
And his servant , M'Grath , stayed also .
和 他的 仆人 , - , 入住 还 .

他的仆人麦格拉斯也留了下来。

[ðʌs] [wʌz; wəz] [ðɪs] [breɪv] ['feləʊ] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn][æn; ən] ['enəmi:z] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] - ['wu:ndɪd]
Thus was this brave fellow left behind in an enemy's country with 500 wounded
因此 曾是 这 勇敢的 同伴 左边 在后面 在 一个 敌人的 国家 和 - 受伤
[ˈrʌʃənz] .
Russians .
俄罗斯人 .

就这样，这位勇敢的战士和500名受伤的俄罗斯士兵一起被留在了敌国。

[æn; ən][ækt][laɪk] [ðɪs] [ˈfɔ:li] [spi:ks] [fɔ:r; fər][ɪt'self] ,
An act like this surely speaks for itself ,
一个 行为 喜欢 这 一定 说话 为了 本身 ,

这种行为本身就足以说明一切。

[ænd; ənd] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['heroʊɪzəm][ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑ:rtɪdnəs] [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [si:m]
and tells of the true heroism and kind - heartedness which combined seem
和 讲述 的 这 真的 英雄主义 和 种类 - 真心 哪个 合并 似乎

[tu:; tə] [bɪ'ɒ:n] [ˈspeʃəli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [stɑ:f] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈɑ:ɹmi] .
to belong specially to the medical staff of our army .
到 属于 特别 到 这 医疗的 职员 的 我们的 军队 .

讲述了真正的英雄主义和善良情怀，这两种品质似乎是我们军队医务人员所特有的。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɜ:rvənt] , [aɪ][meɪ][ˌeɪ di: ˈdi:] , [hæd; həd] [ˈni:ðər] [tent][nɔ:r]
The doctor and his servant , I may add , had neither tent nor
这 医生 和 他的 仆人 , 我 可能 添加 , 有 两者都不 帐篷 也不
[ə,kɑ:mə'deɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈeni][kaɪnd] .
accommodation of any kind .
住宿 的 任何 种类 :

我还要补充一点, 医生和他的仆人既没有帐篷, 也没有任何其他住处。

[ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈherəʊɪzəm][ˈɛndz] [ˈbri:fli] [ðʌs] :
The story of the doctor's heroism ends briefly thus :
这 故事 的 这 医生的 英雄主义 结束 简要地 因此 :

医生英勇事迹的故事就此简要结束:

[ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [wɜ:r; wər] [ˈdaɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] [deɪ][ˈæftər] [deɪ] ,
The wounded were dying on his hands day after day ,
这 受伤 是 垂死 在 他的 双手 天 后 天 ,
伤员日复一日地死在他手中,

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] - [ˈstrʌɡld] [hɑ:rd][tu:; tə] [ˈberi] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wen] , [ɑ:n][ðə; ði]
and he and M'Grath struggled hard to bury them ; but when , on the
和 他 和 - 挣扎 难的 到 埋葬 他们 ; 但 什么时候 , 在 这
26th ,
26th ,
26th ,

他和麦格拉斯费尽心力才将它们埋葬; 但到了26日,

[ˈkæptɪn] [ˈlʌʃɪŋtən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælbɪən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blu:] - [ˈdʒækɪts] [əˈraɪvd] ,
Captain Lushington of the Albion and his blue - jackets arrived ,
队长 拉辛顿 的 这 阿尔比恩 和 他的 蓝色的 - 夹克 到达的 ,
“阿尔比恩”号的卢辛顿船长和他的水兵们到了,

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪˈmu:v] [əˈbaʊt] [ˈfɔ:rti] [ded] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
they had to remove about forty dead before they could reach the living .
他们 有 到 消除 关于 四十 死的 前 他们 可以 抵达 这 活的 .

他们必须先移走大约四十具尸体, 才能接触到活着的人。

[ði:z] [ˈlætər] [wɜ:r; wər] [ˈnɪrli] [ɔ:l] [ˈkærid] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] , [wen] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi]
These latter were nearly all carried on board ship , when a force of the enemy
这些 后者 是 几乎 全部 携带 在 木板 船 , 什么时候 一个 力量 的 这 敌人
[əˈpɪrd] ,
appeared ,
出现 ,

当敌军出现时, 这些物品几乎全部都被带上了船。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][əˈbændən][ðer; ðər][tæsk] .
and they were obliged to abandon their task .
和 他们 是 有义务 到 放弃 他们的 任务 :

他们被迫放弃了任务。

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈwu:ndɪd] [wɜ:r; wər] [sent] [ˈʌndər] [flæg][ʌv; əv] [tru:s] [tu:; tə][əuˈdesə; ɔˈdesə:] .
The Russian wounded were sent under flag of truce to Odessa .
这 俄语 受伤 是 发送 在下面 旗帜 的 休战 到 敖德萨 .

俄罗斯伤员在休战旗帜下被送往敖德萨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʃoʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv] [luːˈwelɪnz] [ˈredʒɪmənt]
There was much disappointment shown among the officers of Llewellyn's regiment
那里 曾是 很多 失望 所示 之中 这 警官 的 勒韦林的 团
[wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [ʌp][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ]
when it was found that they were not to follow up the victory on the day
什么时候 它 曾是 成立 那 他们 是 不是 到 跟随 向上 这 胜利 在 这 天
[ˈæftər][aɪˈtiː] ,
after it ,
后 它 ,

当得知第二天他们不必继续扩大战果时，卢埃林团的军官们都表现出了极大的失望。

[ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈfɔːrts] .
and march right to attack the northern forts .
和 行进 正确的 到 攻击 这 北方 堡垒 .

然后向右进军，进攻北部要塞。

[pərˈhæps][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðæn; ðən][sɜːr][ˈkɒlɪn] [ˈkæmbl] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd]
Perhaps no one was more disappointed than Sir Colin Campbell , though he did
也许 不 一 曾是 更多的 失望的 比 先生 科林 坎贝尔 , 尽管 他 做过
[nɑːt] [ʃoʊ] [aɪˈtiː] .
not show it :
不是 展示 它 :

或许没有人比科林·坎贝尔爵士更失望，尽管他并没有表现出来。

[ˈniːðər] [grænt][nɔːr] [lu(:)ˈwelɪn] [ˈmɔːrgən] , [haʊˈevər] , [tʊk] [ˈeni] [peɪnz][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðer; ðər] [əˈɡrɪn]
Neither Grant nor Llewellyn Morgan , however , took any pains to conceal their chagrin
两者都不 授予 也不 卢埃林 摩根 , 然而 , 采取 任何 疼痛 到 隐藏 他们的 懊恼
.
:
.

然而，格兰特和卢埃林·摩根都没有掩饰他们的懊恼。

" [meɪ] [wiː; wi][æsk] [wʌt] [aɪˈtiː] [miːnz] , [sɜːr] ?
" May we ask what it means , sir ?
" 可能 我们 问 什么 它 方法 , 先生 ?

先生，请问这是什么意思？

" [lu(:)ˈwelɪn] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] .
" Llewellyn took the liberty of saying .
" 卢埃林 采取 这 自由 的 说 .

“卢埃林擅自说道。

" [dʌz] [lɔːrd] [ˈræɡlən] — "
" Does Lord Raglan — "
" 做 主 插肩袖 — "

“拉格伦勋爵——”

" [hʌʃ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [hʌʃ] ! " [sed] [sɜːr][ˈkɒlɪn] .
" Hush , my young friend , hush ! " said Sir Colin .
" 嘘 , 我的 年轻的 朋友 , 嘘 ! " 说 先生 科林 .

“嘘，我的年轻朋友，嘘！”科林爵士说道。

" [lɔːrd] [ˈræɡlən] [ɪz][bəʊld] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn][ˈiːv(ə)n][læst] [naɪt] ,
" Lord Raglan is bold enough to have gone on even last night ,
" 主 插肩袖 是 大胆的 足够的 到 有 已消失 在 甚至 最后的 夜晚 ,

“拉格伦勋爵胆子真大，昨晚他还在继续演讲呢。”

[bʌt; bət] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [esˈtiː] . [ɑːrˈnoʊ] [θɪŋks] [ðə; ði] [ˈɑːmɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈtaɪəd] . "
but Marshal St . Arnaud thinks the armies are too tired . "
但 元帅 英石 : 阿尔诺 思考 这 军队 是 也 疲劳的 . "

但圣阿尔诺元帅认为军队太疲惫了。

" [tu:] [ˈtaɪərd] !
" **Too tired** !
" 也 疲劳的 ！

“太累了！ ”

" [kraɪd] [grænt] .
" **cried Grant** .
" 哭 授予 ；

“格兰特喊道。”

" [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [let] [hɪm; ɪm] [spi:k] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [tru:ps] .
" **Confound the fellow, let him speak for his own troops** .
" 混杂 这 同伴 ， 让 他 说话 为了 他的 自己的 军队 ；

让那家伙为自己自己的士兵说话吧。

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ˈtaɪərd] , [ˈtaɪərd] [ˈləkɪŋ] [ɑ:n] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðeɪ] [dɪd] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [fɔ:t] ,
They may be tired, tired looking on — it was all they did; but we fought ,
他们 可能 是 疲劳的 ， 疲劳的 寻找 在 — 它 曾是 全部 他们 做过 ； 但 我们 战斗 ，
他们或许很累，看着他们就累了——他们除了看着他们什么也没做；但我们战斗了。

[ænd; ənd] [wɪl] [faɪt] [əˈgen] . "
and will fight again . "
和 将要 斗争 再次 ； "

并且会再次战斗。

" [jes] , [tru:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃi:f] , [es ˈti:] . [ɑ:rˈnoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ru:l]
" **Yes, true; and if I were commander - in - chief, St. Arnaud should not rule**
" 是的 ， 真的 ； 和 如果 我 是 指挥官 - 在 - 首席 ， 英石 ； 阿尔诺 应该 不是 规则
[em ˈi:] .
me .
我 ；

“是的，没错；如果我是总司令，圣阿尔诺不应该统治我。”

[aɪˈd] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rest] .
I'd leave him to rest .
ID 离开 他 到 休息 ；

我会让他休息。

[bʌt; bət] , [maɪ] [daɪ] [ˈfeləʊz] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [əˈbeɪ] ; [əˈbi:diəns] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdu:ti] — [wen] [ɪkˈspi:diənt] .
But, my dear fellows, we must obey; obedience is a duty — when expedient .
但 ， 我的 亲爱的 伙伴们 ， 我们 必须 服从 ； 服从 是 一个 责任 — 什么时候 权宜 ；
但是，我的同胞们，我们必须服从；服从是一种义务——当有利时。

" [ðə; ðɪ] [læst] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈspəʊkən] [ˈsɑ:təʊ] [ˈvoʊtʃɪ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðæn; ðən] [tu:; tə]
" **The last words were spoken sotto voce, and more to himself than to**
" 这 最后的 字 是 说 sotto voce ， 和 更多的 到 他自己 比 到
[ðə; ðɪ] [ˈdʒu:nɪər] [ˈɑ:fəsərz] .
the junior officers .
这 初级 警官 ；

“最后那句话是低声说的，与其说是对下级军官说的，不如说是自言自语。”

[bʌt; bət] [grænt] [ænd; ənd] [lu(:)ˈwelɪn] [smaɪld] .
But Grant and Llewellyn smiled .
但 授予 和 卢埃林 微笑 ；

但格兰特和卢埃林都笑了。

[ðeɪ] [smaɪld] [ˈhɑ:rtɪli] .
They smiled heartily .
他们 微笑 衷心地 ；

他们露出了灿烂的笑容。

[ɔ:l] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [ru:t] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] [bɛlbɛk] , [ðə; ði][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ə'ku:trəmənts] ,
All along the route to the river Belbek , the arms and accoutrements ,
全部 沿着 这 路线 到 这 河 贝尔贝 克 , 这 武器 和 配件 ,
通往贝尔贝 克河的沿途, 到处都是武器和装备。

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] ['wu:ndɪd] , [[ʊd] [haʊ] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [raʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the dead and the struggling wounded , showed how complete the rout of the
这 死的 和 这 挣扎 受伤 , 显示 如何 完全的 这 路线 的 这
['rʌʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ,
Russians had been ,
俄罗斯人 有 到过 ,
死者和挣扎的伤员表明, 俄军已被彻底击溃。

[ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [ðer; ðər] [heɪst] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
and how great their haste to escape .
和 如何 伟大的 他们的 匆忙 到 逃脱 .
他们逃跑的速度是多么快啊!

[æ:t; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɛlbɛk] ['rɪvər][ðə; ði] [skɑ:ts] [greɪz] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ['redʒɪmənt]
At the mouth of the Belbek river the Scots Greys and another regiment
在 这 嘴 的 这 贝尔贝 克 河 这 苏格兰人 灰人 和 其他 团
[wɜ:r; wər] [dɪsem'ba:kt] ,
were disembarked ,
是 下船 ,
在贝尔贝 克河口, 苏格兰灰骑兵团和另一个团下了船。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'zju:md] .
and soon after the march was resumed .
和 很快 后 这 行进 曾是 恢复 .
随后游行队伍继续前进。

['mi:nwaɪl] , - , [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪb(ə)l] [tæk'tɪ(ə)n] ,
Meanwhile , Menschikoff , who was an able tactician ,
同时 , - , WHO 曾是 一个 有能力的 战术家 ,
与此同时, 门希科夫是一位能干的战术家,

[sʌŋk] ['sev(ə)n] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [maʊθ] [ʌv; əv][sɪ'bæstəpəʊl] ,
sunk seven ships of war across the harbour mouth of Sebastopol ,
沉没 七 船舶 的 战争 穿过 这 港口 嘴 的 塞瓦斯托波尔 ,
在塞瓦斯托波尔港口入口处击沉了七艘军舰,

[ðʌs] [pri'ventɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['ves(ə)lz] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ɪn] ,
thus preventing our vessels from getting in ,
因此 预防 我们的 船只 从 获得 在 ,
从而阻止了我们的船只进入。

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪps] ['seɪfli] [ɪn'saɪd][kʊd; kəd] [pɔ:r] [ə; eɪ] ['dedli] ['faɪər][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rðərn]
while those of his ships safely inside could pour a deadly fire upon the northern
尽管 那些 的 他的 船舶 安全 里面 可以 倒 一个 致命 火 之上 这 北方
['fɔ:ts] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bi:; bi] [ə'tækt] .
forts should they be attacked .
堡垒 应该 他们 是 遭到攻击 .
而他那些安全地待在堡垒内的船只, 一旦遭到攻击, 就能向北方的堡垒倾泻致命的炮火。

[aɪ 'ti:][ɪz] [sed] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] [lɔ:rd] ['ræɡlən] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [endʒɪ'nɪr] , [sɜ:r][dʒɑ:n] [bə:'ɡɔɪn]
It is said by some that Lord Raglan consulted his chief engineer , Sir John Burgoyne
它 是 说 经过 一些 那 主 插肩袖 咨询 他的 首席 工程师 , 先生 约翰 伯戈因
,
,
,
有人说, 拉格伦勋爵曾向他的总工程师约翰·伯戈因爵士咨询过意见。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [fi:zə'biləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk] .

as to the feasibility of such an attack .
作为 到 这 可行性 的 这样的 一个 攻击 .

至于这种攻击的可行性。

[ðɪs] [ɪz] [dɪ'naɪd] [baɪ] ['ʌðər] .

This is denied by others .
这 是 否认 经过 其他的 .

其他人则否认这一点。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ][grænd][flæŋk] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n] ,

However , a grand flank march was now determined upon ,
然而 , 一个 盛大 侧翼 行进 曾是 现在 决定 之上 ,

然而，一场大规模的侧翼包抄行动已经确定。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'kɑ:nɪs(ə)ns] [ɪn][sʌm; səm] [fɔ:rs] [wʌz; wəz] [sent] ['ɑ:nwərdz][tu:; tə] - [fɑ:rm] ,

and a reconnaissance in some force was sent onwards to M'Kenzie's Farm ,
和 一个 侦察 在 一些 力量 曾是 发送 开始 到 - 农场 ,

[ðə; ði]['ɑ:rmɪ] ['fɑ:louɪŋ] [ɑ:n] .

the army following on .
这 军队 下列的 在 .

于是，一支规模不小的侦察队被派往麦肯齐农场，军队随后跟进。

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d] [naʊ] [tu:; tə] - [brɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][bəle'kla:və] [roʊd] .

The march was continued now to Traktir Bridge on the Balaklava road .
这 行进 曾是 持续 现在 到 - 桥 在 这 巴拉克拉瓦 路 .

游行队伍继续向巴拉克拉瓦路上的特拉克蒂尔桥进发。

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] ['bivuækd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [su:n]

On the banks of the river our troops bivouacked for the night , and soon
在 这 银行 的 这 河 我们的 军队 露营 为了 这 夜晚 , 和 很快

['æftər] ,

after ,
后 ,

我们的部队在河岸边露营过夜，不久之后，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

from the light in the sky ,
从 这 光 在 这 天空 ,

来自天空中的光芒，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] - [haɪts] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd]

it was evident the French had occupied the M'Kenzie heights that we had
它 曾是 明显 这 法语 有 占领 这 - 高度 那 我们 有

[dʒʌst] [left] .

just left .
只是 左边 .

很明显，法国人已经占领了我们刚刚离开的麦肯齐高地。

- , ['streɪndʒli] ['ɪnʌf] , [hæd; həd] [pæst] ['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rmɪ] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
Menschikoff , strangely enough , had passed our army without knowing it ,

- , 奇怪的 足够的 , 有 通过了 我们的 军队 没有 会心 它 ,

奇怪的是，门希科夫竟然在不知情的情况下与我们的军队擦肩而过。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv] - [fɑ:rm] .

within five miles or less of M'Kenzie's Farm .
之内 五 英里 或者较少的 的 - 农场 .

距离麦肯齐农场五英里以内。

[ɪn][fækt] , ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] ['wæɡənz] , [kən'teɪnɪŋ] ['bæɡrɪdʒ] , [wɜ:r; wər] ['kæptʃəd] .

In fact , many of his last waggons , containing baggage , were captured .
在 事实 , 许多 的 他的 最后的 马车 , 包含 行李 , 是 捕获 .

事实上，他最后运送行李的许多马车都被缴获了。

[sti:l] [hi:; hi][di:d][nɑ:t] [noʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [hɪ'stɔ:rik(ə)] [flæŋk] [mɑ:rtʃ] .
Still he did not know we were making that historical flank march .
仍然 他 做过 不是 知道 我们 是 制作 那 历史 侧翼 行进 .

但他还不知道我们正在进行那次历史性的侧翼进攻。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [bəlbeɪk] ,
He was on his way to the upper part of the river Belbek ,
他 曾是 在 他的 方式 到 这 上 部分 的 这 河 贝尔贝 克 ,
他当时正前往贝尔贝 克河的上游 ,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] ['sʌðərn] ['rʌʃə] ,
with the intention of keeping open the communications with Southern Russia ,
和 这 意图 的 保持 打开 这 通讯 和 南方 俄罗斯 ,
[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [,rɪ:,ɪn'fɔ:smənts] .
and receiving reinforcements .
和 接收 增援部队 .

目的是为了保持与俄罗斯南部的通讯畅通，并获得增援。

[kæθkɑ:rts] [dɪ'vɪz(ə)n] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][noʊt] , [hæd; həd] [bɪn] [left][tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]
Cathcart's division , I wish you to note , had been left to cover the rear of
卡斯卡特的 分配 , 我 希望 你 到 笔记 , 有 到过 左边 到 覆盖 这 后部 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [mɑ:rtʃ] ,
our march ,
我们的 行进 ,

请各位注意，卡斯卡特的师被留下来掩护我们行军队伍的后方。

[ænd; ənd][tu:; tə][send][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætʃə] ,
and to send the sick and wounded on to the mouth of the Katcha ,
和 到 发送 这 生病的 和 受伤 在 到 这 嘴 的 这 卡查 ,
并将病人和伤员送到卡恰河口 ,

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'ba:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [ʃɪps] .
where they would be embarked on the French and British ships .
在哪里 他们 会 是 启航 在 这 法语 和 英国 船舶 .
他们将在那里登上法国和英国的船只。

[naʊ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [flæŋk] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:z] [ˌbælə'klɑ:və] [taʊn] ,
Now the object of this flank march was to seize Balaklava town ,
现在 这 目的 的 这 侧翼 行进 曾是 到 抢占 巴拉克拉瓦 镇 ,
这次侧翼进攻的目的是夺取巴拉克拉瓦城。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'zʌɪərəb(ə)] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ʃɪps] [ʃʊd; ʃəd][,si: 'oʊ] - ['ɑ:pəreɪt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
and it was desirable that our ships should co - operate there with
和 它 曾是 理想 那 我们的 船舶 应该 合作 - 操作 那里 和
[ju: 'es] .
us :
我们 :

因此，我们希望我们的船只能在那里与我们合作。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [dʒæk] [mə'kenzɪz] [əd'ventʃər] —
And it is just here that I wish to tell you about Jack Mackenzie's adventure —
和 它 是 只是 这里 那 我 希望 到 告诉 你 关于 杰克 麦肯齐的 冒险 —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

而我正是想在这里给你们讲讲杰克·麦肯齐的冒险故事——也就是说，

[hɪz; ɪz][fɜ:rst]['ri:əl] [əd'ventʃər] [ɑ:n][kraɪ'mi:ən][sɔɪl] .
his first real adventure on Crimean soil .
他的 第一的 真实的 冒险 在 克里米亚 土壤 .

他在克里米亚的第一次真正冒险。

[ðə; ði] ['^\\:nit] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hændi] ['lɪ(ə)l][kra:ft] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [hæd; həd][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]
The Gurnet was a handy little craft , and consequently had all kinds of
这 鲑鱼 曾是 一个 便利 小的 工艺 , 和 最后 有 全部 种类 的
[wɜ:rk][tu:; tə][du:] .
work to do .
工作 到 做 .

“格内特”号是一艘非常实用的小船，因此它承担了各种各样的工作。

[boʊld][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [wʌz; wəz][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] ['bɪzi] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,
Bold Dr . Reikie was as busy as busy could be ,
大胆的 博士 . - 曾是 作为 忙碌的 作为 忙碌的 可以 是 ,

大胆的雷基博士忙得不可开交。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] ['meni] [ə; eɪ][kɑ:rgoʊ][ʌv; əv] [sɪk] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [(ɪ)p] **and though he had to take many a cargo of sick to the large ships**
和 尽管 他 有 到 拿 许多 一个 货物 的 生病的 到 这 大的 船舶
[ɔ:r][træn'spɔ:ts, 'trænsɔ:ts] ,
or transports ,
或者 运输 ,

尽管他不得不将许多病人运送到大型船只或运输船上，

['lʌkɪli] ['ɪnʌf] [ðə; ði] ['kɑ:lərə] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['broʊkən][aʊt][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gʌnbɔʊt] .
luckily enough the cholera had not yet broken out on board of this gunboat .
幸运的是 足够的 这 霍乱 有 不是 然而 破碎的 出去 在 木板 的 这 炮舰 .

幸运的是，霍乱当时还没有在这艘炮艇上爆发。

[bəʊθ][hi:; hi][ænd; ənd][dʒæk][wɜ:r; wər] [ə'ɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætə] [wen] ['ædmərəl]
Both he and Jack were ashore at the mouth of the Katcha when Admiral
两个都 他 和 杰克 是 岸上 在 这 嘴 的 这 卡查 什么时候 上将
['laɪənz] [wɪft] [tu:; tə][ˈoʊpən][ʌp] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [bɔ:rd] ['ræglən] ,
Lyons wished to open up communication with Lord Raglan ,
莱昂斯 希望 到 打开 向上 沟通 和 主 插肩袖 ,

当莱昂斯海军上将想要与拉格伦勋爵建立联系时，他和杰克都在卡查河口岸边。

[naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] - .
now on the Tchernaya .
现在 在 这 - .

现在在切尔纳亚河上。

[hu:] [wʊd] [ˌvɑ:lən'tɪr] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ?
Who would volunteer to take a message ?
WHO 会 志愿者 到 拿 一个 信息 ?

谁愿意自愿帮忙传话？

['meni] [wʊd] ; [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r] [breɪv] ['hɪroʊ][dʒæk][wʌz; wəz] [rekə'mendɪd] [baɪ] ['kæptɪn] [[gɪ'lespi]] ,
Many would ; but our brave hero Jack was recommended by Captain Gillespie ,
许多 会 ; 但 我们的 勇敢的 英雄 杰克 曾是 受到推崇的 经过 队长 吉莱斯皮 ,

很多人都会这么做；但我们勇敢的英雄杰克是吉莱斯皮船长推荐的。

[hu:] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['felouz] ['preɪzɪz] .
who was loud in the young fellow's praises .
WHO 曾是 大声 在 这 年轻的 同伴们 赞扬 .

他大声赞扬了这个年轻人。

" [ju:; jʊ] [fi:l] ['kɑ:nfɪdənt][ju:; jʊ] [wɪl] [sək'si:d] ? "
" You feel confident you will succeed ? "
" 你 感觉 自信的 你 将要 成功 ? "

你觉得自己会成功吗？

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " [sed] [dʒæk]['boʊldli] .
" No doubt of it , sir , " said Jack boldly .
" 不 怀疑 的 它 , 先生 , " 说 杰克 大胆地 .

“毫无疑问，先生，”杰克大胆地说。

" [aɪm] [jʌŋ] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] ['æktɪv] .
" **I'm young , sir , and active .**
" 我是 年轻的 , 先生 , 和 积极的 .

“先生，我还年轻，而且精力充沛。”

[aɪm][ˈɔ:lsʊʊ][æn; ən] ['eksələnt] ['hɑ:ki] - [pleɪər] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tu:] [tɔ:l] .
I'm also an excellent hockey - player , and not too tall .
我是 还 一个 出色的 曲棍球 - 玩家 , 和 不是 也 高的 .

我也是一名优秀的冰球运动员，而且个子不算太高。

" [ðə; ði]['ædmərəl] [læft] .
" **The admiral laughed .**
" 这 上将 笑了 .

海军上将笑了。

" [æz; əz][tu:; tə] ['hɑ:ki] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðæt] [bi:; bi] ['eni] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .
" **As to hockey , he said , I don't know if that be any recommendation .**
" 作为 到 曲棍球 , " 他 说 , " 我 不 知道 如果 那 是 任何 推荐 .

“至于冰球，”他说，“我不知道这算不算什么建议。”

[wel] , [aɪ] [wɪl] [trʌst] [ju:; jʊ] ,
Well , I will trust you ,
出色地 , 我 将要 相信 你 ,

好吧，我会相信你。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [wɪ'dəʊt] ['kɪlɪŋ]
and you must bring an answer as soon as possible without killing
和 你 必须 带来 一个 回答 作为 很快 作为 可能的 没有 杀
[jɔ:r'self] . " **yourself .** "
你自己 . "

你必须尽快给出答复，但不要自杀。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɑ:ktər] , " [sed] [dʒæk] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] .
" **Good - bye , doctor , said Jack , when he was ready for the march .**
" 好的 - 再见 , 医生 , " 说 杰克 , 什么时候 他 曾是 准备好 为了 这 行进 .

“再见，医生，”杰克说完，便准备出发了。

" [aɪm][soʊ][glæd] .
" **I'm so glad .**
" 我是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

[aɪl] [si:] ['kʌz(ə)n] [lu(:)'welɪn] [tu:] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sleɪn] . "
I'll see Cousin Llewellyn too , if he is not among the slain . "
患病的 看 表哥 卢埃林 也 , 如果 他 是 不是 之中 这 被杀 . "

如果卢埃林表兄不在遇难者之列，我也会去见他。

" [gʊd] - [baɪ] , [oʊld][mæn] .
" **Good - bye , old man .**
" 好的 - 再见 , 老的 男人 .

“再见了，老头。”

[bɔ:n] [ˈvɔɪɪdʒ] .
Bon voyage .
邦 航程 .

一路顺风。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʌki] [dɔ:g] .
You're a lucky dog .
你是 一个 幸运的 狗 .

你真是只幸运的狗狗。

[dəʊnt] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [ˈʌndər] [jʊr; jər][ɑ:rm] , [ænd; ənd][jʊr; jər][prəˈmoʊʃ(ə)n][ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] .
Don't come back with your head under your arm , and your promotion is certain .
不 来 后退 和 你的 头 在下面 你的 手臂 , 和 你的 晋升 是 肯定 .
别垂头丧气地回来, 你的升职就指日可待。

" [dʒæk] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] .
" **Jack determined to make a record .**
" 杰克 决定 到 制作 一个 记录 .
杰克决心要创造一项纪录。

[hi:; hi] [tʊk] [noʊ][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [seɪv] [ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lvr̩] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɜ:rk] .
He took no arms with him save a revolver and his dirk .
他 采取 不 武器 和 他 节省 一个 左轮手枪 和 他的 短剑 .
他身上除了左轮手枪和匕首外, 没有携带任何武器。

[tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ðə; ði][prəˈvɪz(ə)n][hi:; hi] [meɪd] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] —
To support his strength , the provision he made was simple in the extreme —
到 支持 他的 力量 , 这 条款 他 制成 曾是 简单的 在 这 极端 —
[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,
为了巩固自己的实力, 他所采取的措施极其简单——即:

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃɪp] [ˈbɪskɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɔ:t(ə)l][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
a couple of ship biscuits and a bottle of water .
一个 夫妻 的 船 饼干 和 一个 瓶子 的 水 .
几块船用饼干和一瓶水。

[ðə; ði] [ˈbɪskɪts] [wɜ:r; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwi:vɪlz] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [wa:nt][fɔ:r; fər] [freʃ] [mi:t]
The biscuits were so full of weevils that he wouldn't want for fresh meat
这 饼干 是 所以 满的 的 象鼻虫 那 他 不会 想 为了 新鲜的 肉
[ˈenihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .
饼干里全是象鼻虫, 反正他也不需要新鲜肉了。

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tu:;] [ˈaʊərz] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt]
He started in the afternoon , and in less than two hours he had reached
他 开始 在 这 下午 , 和 在 较少的 比 二 小时 他 有 达到
[ðə; ði] [bɛlbæk] .
the Belbek .
这 贝尔贝克 .
他下午出发, 不到两个小时就到达了贝尔贝克。

[hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:st] [hɪl] [ænd; ənd] [del] [ænd; ənd] [ˈgræsi] [sloʊp] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [krou]
He had crossed hill and dell and grassy slope very much as the crow
他 有 交叉 爬坡道 和 戴尔 和 草丛 坡 非常 很多 作为 这 乌鸦
[ˈflaɪz] ;
flies ;
苍蝇 ;
他翻越了山丘、山谷和草坡, 几乎就像直线飞行一样;

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈrɪvr̩] , [hi:; hi] [went] [ˈɑ:nwərdz] [ʌp][ðə; ði][bæŋks] .
but having reached the river , he went onwards up the banks .
但 拥有 达到 这 河 , 他 去 开始 向上 这 银行 .
但到达河边后, 他继续沿着河岸向上走。

[hi:; hi][mʌst; məst] [straɪk] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælaɪd] [ˈɑ:mɪz] ,
He must strike the trail of the allied armies ,
他 必须 罢工 这 踪迹 的 这 盟军 军队 ,
他必须追踪盟军的踪迹。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [pʊr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd]
for if he lost the road it would be indeed a poor record he should
为了 如果 他 丢失的 这 路 它 会 是 的确 一个 贫穷的 记录 他 应该
[meɪk] .
make .
制作 :

因为如果他输掉了比赛，那将是一个非常糟糕的成绩。

[ˈæftər] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['rɪvər] [baɪ] [ə; eɪ] [fɔːrd] .
After striking the trail of the army , he crossed the river by a ford .
后 引人注目 这 踪迹 的 这 军队 , 他 交叉 这 河 经过 一个 福特 :

追踪到军队的踪迹后，他从浅滩渡过了河。

[ðə; ði] ['rɪvər] [lʊkt] ['ræðər] [di:p] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
The river looked rather deep , but if the worst came to the worst he could
这 河 看起来 相当 深的 , 但 如果 这 最差 来了 到 这 最差 他 可以
[swɪm] .
swim .
游泳 :

这条河看起来很深，但如果情况变得非常糟糕，他可以游泳。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [dɪd] [lʊk] [di:p] [ðʊ] , [soʊ] [hiː; hi] [dɪd] [wʌt] ['meni] [ə; eɪ] ['skɔːtsmən] [hæz; hæz] [dʌn]
The water did look deep though , so he did what many a Scotsman has done
这 水 做过 看 深的 尽管 , 所以 他 做过 什么 许多 一个 苏格兰人 有 完毕
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] :
before him :
前 他 :

水看起来很深，所以他做了许多苏格兰人以前都做过的事：

[hiː; hi] ['pɑːrʃəli] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [weɪdɪd] [θruː] ['breɪvli] .
he partially undressed and waded through bravely .
他 部分 脱光衣服 和 涉水 通过 勇敢地 :

他脱了部分衣服，勇敢地趟了过去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(How Jack Mackenzie won his epaulettes)

第10/13页

[ˈæftər] [ˈgetɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [əˈgen] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][tuː; tə] [mʌntɪ] **After getting inside his clothes again , he sat down to rest , and to munch** 后 获得 里面 他的 衣服 再次 , 他 卫星 向下 到 休息 , 和 到 咀嚼
[ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] . **a biscuit** . 一个 饼干 .

他穿好衣服后，坐下来休息，并吃了一块饼干。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [loʊ] , [haʊˈevər] , [soʊ][hiː; hi] [suːn] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] **The sun was getting very low , however , so he soon got up and hurried on** 这 太阳 曾是 获得 非常 低的 , 然而 , 所以 他 很快 得到 向上 和 慌忙 在
[əˈgen] . **again** . 再次 .

然而，太阳已经西斜，所以他很快起身，继续赶路。

[hiː; hi][hæd; həd][sɪks][maɪlz] [tuː; tə][goʊ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtɪ] - [fɑːrm] , **He had six miles to go before he could reach M'Kenzie's Farm ,** 他 有 六 英里 到 去 前 他 可以 抵达 - 农场 ,
他离麦肯齐农场还有六英里路要走。

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdɪstəns] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [kæmp][ɑːn][ðə; ði] **and nearly the same distance before he came to the British camp on the** 和 几乎 这 相同的 距离 前 他 来了 到 这 英国 营 在 这
Tchernaya .

在到达切尔纳亚河畔的英国营地之前，他走了几乎相同的距离。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɑːki] - [ˈpleɪər] **But what was that to a young fellow like him , and a hockey - player** 但 什么 曾是 那 到 一个 年轻的 同伴 喜欢 他 , 和 一个 曲棍球 - 玩家
[tuː; tə] [buːt] ? **to boot ?** 到 启动 ?

但对于像他这样的年轻人，尤其是一名冰球运动员来说，那又算得了什么呢？

[ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [rʌf] . **The path he followed now was very rough .** 这 小路 他 随后 现在 曾是 非常 粗糙的 .
他现在所走的路非常崎岖。

[hiː; hi] [hʌɡɪd] [ðə; ði] [ˈwægən] [træks] . **He hugged the waggon tracks .** 他 拥抱 这 车皮 轨道 .
他紧贴着马车道走。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊdɪd] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [bʊʃ] - [ˈkʌvəd] [wʌn] , [bʌt; bət][ɔːl][ˈsaɪlənt] **The country was a wooded or at least a bush - covered one , but all silent** 这 国家 曾是 一个 树木繁茂的 或者 在 至少 一个 衬套 - 涵盖 一 , 但 全部 沉默的
[ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] . **and deserted** . 和 荒凉的 .
这个国家树木繁茂，或者至少灌木丛生，但到处寂静荒凉。

[wen] [naɪt] [fel] [aɪ 'ti:] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['strʌɡlɪŋ] [ɑ:n] ,
When night fell it found him still struggling on ,
什么时候 夜晚 跌倒 它 成立 他 仍然 挣扎 在 ,
夜幕降临时, 人们发现他仍在苦苦挣扎。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [baɪ][ðə; ði][stɑ:rz] [ðæt] [ðə; ði][roʊd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] ['ɪnlənd] .
and he knew by the stars that the road was now taking him more inland .
和 他 知道 经过 这 明星 那 这 路 曾是 现在 采取 他 更多的 内陆 .
他从星象上得知, 这条路现在正把他引向内陆。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [nɪr] [ə; eɪ] [hɪl] [æt; ət][ləst] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [trentʃ] ,
When he came near a hill at last , he left the trench ,
什么时候 他 来了 靠近 一个 爬坡道 在 最后的 , 他 左边 这 沟 ,
最后他走到一座小山附近时, 便离开了战壕。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .
and climbed it to have a look around .
和 攀登 它 到 有 一个 看 大约 .
然后爬上去四处看了看。

[wʌt] [ə; eɪ] [si:n] !
What a scene !
什么 一个 场景 !
真是壮观的景象!

[fɑ:r] [ə'weɪ] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] [ɡlɪntɪd] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][si'bæstəpəʊl] ['hɑ:rbər] ,
Far away beneath him glinted the lights of Sebastopol harbour ,
远的 离开 下面 他 闪闪发光 这 灯 的 塞瓦斯托波尔 港口 ,
远处, 塞瓦斯托波尔港的灯光在他脚下闪烁。

['dʌblɪd] [ænd; ənd] ['trɪplɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['spɑ:kld] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ;
doubled and tripled as they sparkled on the water ;
双倍 和 三倍 作为 他们 闪闪发光 在 这 水 ;
它们在水面上闪闪发光, 数量翻倍、三倍;

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɑ:rðər] [ɔ:f] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r] - [lɪt] [si:] [ɪt'self] .
and still farther off was the darkness of the star - lit sea itself .
和 仍然 更远 离开 曾是 这 黑暗 的 这 星星 - 点燃 海 本身 .
更远处是星光闪烁的大海的黑暗。

[bʌt; bət] ['jɑ:ndər] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] [ə; eɪ] [mu:n] [wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv]
But yonder in the south - east a moon was struggling with a bank of
但 远处 在 这 南 - 东方 一个 月亮 曾是 挣扎 和 一个 银行 的
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,
但是, 在东南方的某个地方, 一轮明月正努力穿透厚厚的云层。

[loʊ] [daʊn] [ɑ:n] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊdi] [hə'raɪz(ə)n] .
low down on what appeared to be a woody horizon .
低的 向下 在 什么 出现 到 是 一个 木质的 地平线 .
在看似树木繁茂的地平线低处。

[dʒæk][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ɹni] ,
Jack was preparing to descend and resume his journey ,
杰克 曾是 准备 到 下降 和 恢复 他的 旅行 ,
杰克正准备下山继续他的旅程。

[wen] [nɑ:t][fɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] .
when not far in his rear he heard voices .
什么时候 不是 远的 在 他的 后部 他 听到 声音 .
他听到身后不远处传来人声。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈberli] [taɪm][tuː; tə][get][ˈɪntuː][ˈhaɪdɪŋ] [ˈlʌndər][ə; eɪ] [ˈfrendli] [bʊʃ] , [wen] [fɔːr] [men] ,
He had barely time to get into hiding under a friendly bush , when four men ,
他 有 仅仅 时间 到 得到 进入 隐藏 在下面 一个 友好的 衬套 , 什么时候 四 男人 ,
他刚躲到一丛友好的灌木丛下, 就被四个男人围住了。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈsoʊldʒərz] , [pæst] [ˈɔːlmoʊst][kloʊz][baɪ][hɪm; ɪm] .
evidently Russian soldiers , passed almost close by him .
显然 俄语 士兵 , 通过了 几乎 关闭 经过 他 .
显然是俄国士兵, 几乎从他身边经过。

[dʒæk] [ˈæftərwərdz] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] , [laɪk] [hɪmˈself] , [ðɪːz] [men][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bəlˈbɛk]
Jack afterwards learned that , like himself , these men had come from the Belbek
杰克 然后 学习 那 , 喜欢 他自己 , 这些 男人 有 来 从 这 贝尔贝克
,
.
,
杰克后来得知, 这些人跟他一样, 都来自贝尔贝克。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈriːdʒənz] [ðerˈʌv] .
but from the upper regions thereof .
但 从 这 上 地区 其中 .
但来自其上部区域。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈemɪˌseriːz] [frʌm; frəm] - ,
In fact they were emissaries from Menschikoff ,
在 事实 他们 是 使者 从 - ,
事实上, 他们是门希科夫派来的使者。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][siˈbæstəpəʊl][tuː; tə][əbˈteɪn] [nuːz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]
on their way to Sebastopol to obtain news as to the whereabouts of the
在 他们的 方式 到 塞瓦斯托波尔 到 获得 消息 作为 到 这 下落 的 这
[ɪnˈveɪdəz] .
invaders .
入侵者 .
他们正前往塞瓦斯托波尔, 打探侵略者下落的消息。

[dʒæk][wʌz; wəz][glæd] [ɪˈnʌf] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] .
Jack was glad enough when they had passed .
杰克 曾是 高兴的 足够的 什么时候 他们 有 通过了 .
他们经过后, 杰克很高兴。

[bʌt; bət] , [loʊ] ,
But , lo ,
但 , 洛 ,
但是, 瞧,

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːtɪ] [ɡɔːn] [ˈtwenti] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] [wen] [ðeɪ] [θruː] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd]
they had not gone twenty yards away when they threw themselves on the ground
他们 有 不是 已消失 二十 码 离开 什么时候 他们 扔 他们自己 在 这 地面
[tuː; tə][rest] .
to rest .
到 休息 .
他们还没走出二十码远, 就倒在地上休息了。

[ðen] [ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [ˈliːʒərli] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][ˈfaɪər] .
Then they proceeded leisurely to light a fire .
然后 他们 继续 悠闲 到 光 一个 火 .
然后他们悠闲地开始生火。

[æz; əz] [ðɪs] [bəˈnd] [ʌp] ,
As this burned up ,
作为 这 烧伤 向上 ,
当它燃烧殆尽时,

[dʒæk] [krept] [ˈfɜːrðər] [bæk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊʃ] — [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [dwɔːrf] [juː]
Jack crept further back under the shadow of the bush — a species of dwarf yew
杰克 悄悄地爬 更远 后退 在下面 这 阴影 的 这 衬套 — 一个 物种 的 矮人 紫杉
— [lest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr] [ˈfɪgjər] [mɑːt] [biː; bi] [siːn] .
— lest his face or figure might be seen .
— 免得 他的 脸 或者 数字 可能 是 已见 .

杰克悄悄地躲到灌木丛（一种矮紫杉）的阴影下，以免自己的脸或身影被人看到。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˈevri] [wɜːrd] [ðeɪ] [sed] .
He was so close to them that he could hear every word they said .
他 曾是 所以 关闭 到 他们 那 他 可以 听到 每一个 单词 他们 说 .
他离他们很近，他们说的每一个字他都能听得一清二楚。

[æz; əz] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [naːt] [ʌv; əv] [mʌt]
As , however , they spoke in the Russian language , this was not of much
作为 , 然而 , 他们 辐 在 这 俄语 语言 , 这 曾是 不是 的 很多
[ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] [dʒæk] .
advantage to Jack .
优势 到 杰克 .

然而，由于他们说的是俄语，这对杰克来说并没有什么帮助。

[ˈpraːbəbli] [aɪ] [maɪˈself] [eɪ ˈem] [noʊ] [bɔːrn] [ˈlɪŋɡwɪst] ,
Probably I myself am no born linguist ,
大概 我 我 是 不 出生 语言学家 ,
我本人可能并非天生的语言学家。

[ðoʊ] [aɪ] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [bles] [maɪˈself] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tʌŋʒ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n]
though I can manage to bless myself in two or three tongues ; but the Russian
尽管 我 能 管理 到 保佑 我 在 二 或者 三 舌头 ; 但 这 俄语
,
.
,

虽然我能用两三种语言自言自语，但俄语.....

[wenˈevər] [aɪ] [əˈtemptɪd] [aɪ ˈtiː] , [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈluːs(ə)n] [ɔːl] [maɪ] [tiːθ] .
whenever I attempted it , always seemed to loosen all my teeth .
每当 我 尝试过 它 , 总是 似乎 到 松开 全部 我的 牙齿 .
每次尝试这样做，似乎都会让我的牙齿松动。

[ðə; ði] [ˈgreɪbæk] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðəmˈselvz]
The greybacks had laid down their arms , and proceeded to make themselves
这 灰背蜘蛛 有 铺设 向下 他们的 武器 , 和 继续 到 制作 他们自己
[ˈveri] [ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪnˈdiːd] .
very comfortable indeed .
非常 舒服的 的确 .

灰背蜘蛛们放下了武器，开始悠闲地躺了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] [toʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [paɪps] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [tiːθ] — [ðə; ði]
They had their toes towards the fire and pipes between their teeth — the
他们 有 他们的 脚趾 向 这 火 和 管道 之间 他们的 牙齿 — 这
[stɔːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪps] [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] .
stalks of the pipes at all events .
茎 的 这 管道 在 全部 活动 .

他们的脚趾朝向火源，牙齿间叼着烟斗——至少是烟斗的柄部。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [leɪd] [əˈsaɪd] [ðer; ðər] [paɪps] [tuː; tə] [stʌf] [ðer; ðər] [mɔːz] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [bred]
Now and then they laid aside their pipes to stuff their maws with coarse bread
现在 和 然后 他们 铺设 旁边 他们的 管道 到 东西 他们的 大嘴 和 粗 面包
.
:
.

他们时不时放下烟斗，用粗面包填饱肚子。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] ['meni] [æplə'keɪ](ə)nz][tuː; tə] [blæk] ['bɒtlz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][get] ['dʒɑːliə] **Then they made many applications to black bottles , and seemed to get jollier** 然后 他们 制成 许多 应用程序 到 黑色的 瓶子 , 和 似乎 到 得到 更快乐
[ˈevri] ['mɪnɪt] . **every minute .** 每一个 分钟 .

然后他们向黑瓶子上涂抹了很多东西，而且似乎每分钟都变得更加高兴。

[wen] [ðiːz] ['feləʊz] [læft] , [ðeɪ] ['oʊpənd] [greɪt] [blæk] ['kævərnəs] [maʊðz] , **When these fellows laughed , they opened great black cavernous mouths ,** 什么时候 这些 伙伴们 笑了 , 他们 打开 伟大的 黑色的 洞穴状的 嘴 ,
[ðəz] [laɪk] [smɪlɪŋ] [ðəz] [maʊðz] . 这些家伙笑的时候，会张开又大又黑又深的嘴巴。

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər][legz] [streɪt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] **and threw their legs straight out in front of them , as if afraid of the** 和 扔 他们的 腿 直的 出去 在 正面 的 他们 , 作为 如果 害怕的 的 这
[kræmp] . **cramp .** 抽筋 .

他们像害怕抽筋一样，把腿笔直地伸到身前。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] - [bɜːrdz] [skriːmd] [ænd; ənd] [fluː] ['flæpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] **No wonder that the very night - birds screamed and flew flapping away from the** 不 想知道 那 这 非常 夜晚 - 鸟类 尖叫 和 飞翔 扑 离开 从 这
[neɪbərɪŋ] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊndz] . **neighbouring trees at the sounds .** 邻接 树木 在 这 声音 .

难怪就连夜鸟听到这些声音都尖叫着扑腾着翅膀从附近的树上飞走了。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bɑːt(ə)] ! **More and more bottle !** 更多的 和 更多的 瓶子 !

瓶子越来越多！

[mɔːr] ['merimənt] ! **more merriment !** 更多的 欢乐 !

更多欢乐！

[dʒæk] ['greɪtli] [fɪrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , **Jack greatly feared they were going to make a night of it ,** 杰克 非常 害怕 他们 是 去 到 制作 一个 夜晚 的 它 ,
[dʒæk] [wɜːr; wər] [tʊ] [wɪθ] [dʒæk] . 杰克非常担心他们会玩到天亮。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][stɜːr] . **but did not dare to stir .** 但 做过 不是 敢 到 搅拌 .

但他不敢轻举妄动。

['fɜːrðər] [æplə'keɪ](ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)] ; [ðen] [wʌŋ] ['feləʊ] [ˌvɒləntiəd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] . **Further applications of the bottle ; then one fellow volunteered a song .** 更远 应用程序 的 这 瓶子 ; 然后 一 同伴 自愿 一个 歌曲 .
[bɒtlz] [fɪr] [sɔːŋ] . 瓶子还有进一步的用途；然后，一个家伙自愿唱了一首歌。

['niːðər] [wɜːrdz][nɔːr]['mjuːzɪk] [ə'piːld] [tuː; tə][dʒæk] , [huː] [wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][ðə; ði][mæn] [wʊd] [tʃoʊk] . **Neither words nor music appealed to Jack , who was hoping the man would choke .** 两者都不 字 也不 音乐 上诉 到 杰克 , WHO 曾是 希望 这 男人 会 呛 .
[dʒæk] [wɜːr; wər] [tʊ] [wɪθ] [dʒæk] . 杰克对言语和音乐都提不起兴趣，他希望那人会被噎死。

[ðə; ði] ['melədi] — [seɪv] [ðə; ði][mɑ:rk] ! — [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['peblz] [ɪn]
The melody — save the mark ! — was like the rattling of a lot of pebbles in
这 旋律 — 节省 这 标记 ! — 曾是 喜欢 这 嘎嘎作响 的 一个 很多 的 鹅卵石 在
[ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] .
a frying - pan .
一个 煎炸 - 平底锅 .

旋律——注意了！——就像在煎锅里扔很多鹅卵石发出嘎嘎的响声。

[ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['aɪrɪ] [stu:] [ɔ:r][pæn] - - [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] , [tʃaɪ'ni:z] ,
The words were a kind of Irish stew or pan - hagglety of German , Chinese ,
这 字 是 一个 种类 的 爱尔兰 炖 或者平底锅 - - 的 德语 , 中国人 ,
['tɜ:rkɪ] , [ænd; ənd]['sænskrit] ,
Turkish , and Sanscrit ,
土耳其 , 和 梵文 ,

这些词语就像一锅大杂烩，混杂着德语、汉语、土耳其语和梵语。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['geɪlɪk] [ænd; ənd] [brɔ:d] [ska:tʃ] [θroʊn] [ɪn][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] ['smu:ðnəs] .
with a little Gaelic and broad Scotch thrown in to give it smoothness .
和 一个 小的 盖尔语 和 广阔 苏格兰威士忌 抛掷 在 到 给 它 平滑度 .

还加入了一点盖尔语和苏格兰方言，使之更加流畅。

[bʌt; bət] [naʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɑ:lɪt] [ðə; ði]['soʊldʒər] [hu:] [si:md] [ɪn] [kə'mænd] [dru:] [fɔ:rθ] [sʌm; səm]
But now from a wallet the soldier who seemed in command drew forth some
但 现在 从 一个 钱包 这 士兵 WHO 似乎 在 命令 画 前进 一些
['pepərz] .
papers .
文件 .

但现在，那位看起来像是指挥官的士兵从钱包里掏出了一些文件。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðəm; ðəm] , [ðen] [pʊt][ðəm; ðəm] ['kerfəli] [ə'weɪ] [ə'gen] .
He looked at and counted them , then put them carefully away again .
他 看起来 在 和 计数 他们 , 然后 放 他们 小心 离开 再次 .

他看了看，数了数，然后小心翼翼地把它们放回原处。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][dʒæk][tu:; tə][bi:; bi][plænz] ,
They appeared to Jack to be plans ,
他们 出现 到 杰克 到 是 计划 ,
[dʒæk] [bi:; bi][plæn] .
在杰克看来，那似乎是计划。

[ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət][wʌns] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði] ['derɪŋ] [rɪ'zɔ:lʌv] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
and he at once formed the daring resolve of possessing himself of them
和 他 在 一次 形成 这 大胆 解决 的 拥有 他自己 的 他们

[baɪ] [hʊk] [ɔ:r][baɪ] [krʊk] .
by hook or by crook .
经过 钩 或者 经过 骗子 .

他立刻下定决心，无论如何都要得到它们。

[dʒæk] [hoʊpt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][baɪ] [hʊk] .
Jack hoped it would be by hook .
杰克 希望 它 会 是 经过 钩 .

杰克希望这能通过某种方式实现。

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [pleɪst] [ðə; ði] ['wɑ:lɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [mɔ:s] [br'hɑɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['veri] ['hændɪ][fɔ:r; fər]
The sergeant placed the wallet on the moss behind him , and very handy for
这 军士 放置 这 钱包 在 这 苔藓 在后面 他 , 和 非常 便利 为了
[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

中士把钱包放在身后的苔藓上，杰克用起来很方便。

[ðen] [ðə; ði] ['sa:rdʒənt] [hæd; həd] [ə'hʌðər] [drɪŋk] .
Then the sergeant had another drink .
然后 这 军士 有 其他 喝 .

然后，中士又喝了一杯。

[ðə; ði] [mæn] [nekst] [hɪm; ɪm] [sed] ['slʌmθɪŋ] [waɪ] [hi:; hi] [dræŋk] ; [ə'pɑ:n] [wɪt] ,
The man next him said something while he drank ; upon which ,
这 男人 下一个 他 说 某物 尽管 他 喝 ; 之上 哪个 ,

他旁边那人一边喝酒一边说了些什么；于是，

[wɪ'dəʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
without for a moment taking the bottle from his lips ,
没有 为了 一个 片刻 采取 这 瓶子 从 他的 嘴唇 ,

他一刻也没有把瓶子从嘴边拿开。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [let] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] ,
the officer let out from the shoulder with his left ,
这 官 让 出去 从 这 肩膀 和 他的 左边 ,

警官用左手从肩膀处松开了枪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [roʊld] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [mɔ:s] .
and the soldier rolled back on the moss .
和 这 士兵 滚动 后退 在 这 苔藓 .

士兵滚落到苔藓上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gə'fɔ:d] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['merimənt] [kən'tɪnju:d] .
The others guffawed , and the boisterous merriment continued .
这 其他的 哈哈大笑 , 和 这 喧闹的 欢乐 持续 .

其他人哄堂大笑，喧闹的欢笑声继续蔓延。

[dʒæk] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌn'i:zi] , [fɔ:r; fər] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel]
Jack was getting uneasy , for time was important , and it was now well
杰克 曾是 获得 不安 , 为了 时间 曾是 重要的 , 和 它 曾是 现在 出色地

[ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
on in the night .
在 在 这 夜晚 .

杰克开始感到不安，因为时间很宝贵，现在已经是深夜了。

[æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [i:z] [hɪz; ɪz] [pə'ziʃ(ə)n] ,
As he was moving round a little to ease his position ,
作为 他 曾是 移动 圆形的 一个 小的 到 舒适 他的 位置 ,

他稍微挪动了一下身体，以调整自己的姿势。

[hɪz; ɪz] [hænd] ['restɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [stoʊn] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] .
his hand rested on a stone of considerable size .
他的 手 休息 在 一个 石头 的 大量 尺寸 .

他的手放在一块相当大的石头上。

[ðɪs] [maɪt] [kʌm] [ɪn] ['hændɪ] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [soʊ] [hi:; hi] [roʊld] [aɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
This might come in handy , he thought , so he rolled it towards him .
这 可能 来 在 便利 , 他 想法 , 所以 他 滚动 它 向 他 .

他心想，这或许能派上用场，于是便把它滚向自己。

[ðə; ði] [men] , ['æftər] [ə'hʌðər] [drɪŋk] [ɔ:r] [tu:] , [tɜ:rnd] ['kwaɪət] .
The men , after another drink or two , turned quiet .
这 男人 , 后 其他 喝 或者 二 , 转向 安静的 .

男人们又喝了一两杯之后，便安静了下来。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [doʊz] .
They seemed to doze .
他们 似乎 到 瞌睡 .

他们似乎在打瞌睡。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ðer; ðər][ˈraɪfəlz][kwaɪt] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][ðer; ðər] [ni:z] [ɪn] [ˈredɪnəs] .
But they had drawn their rifles quite close up to their knees in readiness .
但 他们 有 绘制 他们的 步枪 相当 关闭 向上 到 他们的 膝盖 在 准备就绪 .

但他们已经举起步枪，枪口抵在膝盖附近，做好了战斗准备。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈrʌʃ(ə)n] [θru:] [ðer; ðər][ˈnoʊzɪz] .
Presently they appeared to be talking Russian through their noses .
目前 他们 出现 到 是 说 俄语 通过 他们的 鼻子 .

他们现在好像是用鼻子说俄语。

[dʒæk] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [snɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˈfɒli] [ten] [ˈmɪnɪts] .
Jack allowed them to snore for fully ten minutes .
杰克 允许 他们 到 鼾 为了 完全 十 分钟 .

杰克让他们打了整整十分钟的鼾声。

[ðen] [hi:; hi] [ˈsləʊli] [əˈroʊz] .
Then he slowly arose .
然后 他 缓慢地 出现 .

然后他缓缓站了起来。

[ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [bə:nd] [ˈræðər] [loʊ] .
The fire had burned rather low .
这 火 有 烧伤 相当 低的 .

火势并不旺盛。

[ðə; ði][stɑ:rz] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] [bə:nd] [ˈveri] [ˈbraɪtli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mu:n] [kæst][noʊ] [ˈʃædɔʊ] .
The stars away in the west burned very brightly , but the moon cast no shadow .
这 明星 离开 在 这 西方 烧伤 非常 明亮地 , 但 这 月亮 投掷 不 阴影 .

西方的繁星闪烁，但月亮却没有投下阴影。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈbɪg] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ʃʊr] [hɪz; ɪz][dɜ:rk][ænd; ənd] [rɪˈvɔ:lvr] [wɜ:r; wər] [ˈhændi] ,
Clutching the big stone , and making sure his dirk and revolver were handy ,
紧握 这 大的 石头 , 和 制作 当然 他的 短剑 和 左轮手枪 是 便利 ,

他紧紧抓住那块大石头，并确保匕首和左轮手枪触手可及。

[dʒæk] [stɔ:kt] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði]ˈoʊpən] , [ˈlɪsnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [θi:f] [æt; ət] [ˈevri] [step] .
Jack stalked out into the open , listening like a thief at every step .
杰克 跟踪 出去 进入 这 打开 , 聆听 喜欢 一个 贼 在 每一个 步 .

杰克蹑手蹑脚地走到空地上，每走一步都像个窃贼一样侧耳倾听。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [breɪnd] [ðə; ði]ˈsɑ:rdʒənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊn] [hi:; hi] [ˈkærid] ,
He could have brained the sergeant with the stone he carried ,
他 可以 有 脑子 这 军士 和 这 石头 他 携带 ,

他本可以用随身携带的石头砸碎那个中士的脑袋。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪ] [tu:; tə][du:] [ðæt] .
but he had no wish to do that .
但 他 有 不 希望 到 做 那 .

但他并不想那样做。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] !
Nearer and nearer !
更近 和 更近 !

越来越近了！

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɔ:lɪt] ,
He was just about to pick up the wallet ,
他 曾是 只是 关于 到 挑选 向上 这 钱包 ,

他正要拿起钱包，

[wen] [wʌn][mæn] [əˈwʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] .
when one man awoke with a growl like that of a wolf .
什么时候 一 男人 醒来 和 一个 咆哮 喜欢 那 的 一个 狼 .

一个男人突然像狼一样咆哮着醒来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈserəmoʊni] .

There was no more time for ceremony .
那里 曾是 不 更多的 时间 为了 仪式 .

没有时间再举行仪式了。

[dʒæk][ˈɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [ˈsloʊɡən] ,

Jack imitated the Highland slogan ,
杰克 模仿 这 高地 口号 ,

杰克模仿了高地口号，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [hiː; hi] [dæft] [ðə; ði][stoʊn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪɪŋ] [ˈembərz] .

and with all his might he dashed the stone into the dying embers .
和 和 全部 他的 可能 他 虚线 这 石头 进入 这 垂死 余烬 .

他使出浑身力气，将石头砸向即将熄灭的余烬。

[dʌst] [ænd; ənd][ˈfaɪər] [fluː] [ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

Dust and fire flew in all directions .
灰尘 和 火 飞翔 在 全部 方向 .

尘土和火焰四处飞溅。

[dʒæk] [fluː] [ˈɔːlsoʊ] .

Jack flew also .
杰克 飞翔 还 .

杰克也坐飞机去了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] .

It was time .
它 曾是 时间 .

时机已到。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˈwɔːlɪt] [seɪf] [ɪˈnʌf] .

But he had that wallet safe enough .
但 他 有 那 钱包 安全的 足够的 .

但他把钱包保管得很安全。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][menz] [ˈenədʒɪz] [siːmd] [ˈperəlaɪzd] .

For a moment the men's energies seemed paralyzed .
为了 一个 片刻 这 男士 能量 似乎 瘫痪 .

一时间，男人们的精力似乎都停滞了。

[ˈspiːdəli] [ðeɪ] [rɪˈkʌvəd] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] , [ˈfaɪərɪŋ][ˈæftər][dʒæk][æt; ət]
Speedily they recovered , however , and took up the running , firing after Jack at
迅速地 他们 恢复 , 然而 , 和 采取 向上 这 跑步 , 射击 后 杰克 在

[ˈrændəm] .

random .
随机的 .

然而，他们很快恢复过来，开始追击，并随意向杰克开火。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [wen] [ˈʌʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [lʊkt] [əˈbaʊt]

The country had become more open , and when our hero looked about
这 国家 有 变得 更多的 打开 , 和 什么时候 我们的 英雄 看起来 关于

[ˈprez(ə)ntli] ,

presently ,
目前 ,

这个国家变得更加开放了，我们的主人公环顾四周时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][mæn][ɪn] [pərˈsuːt] .

there was but one man in pursuit .
那里 曾是 但 一 男人 在 追逐 .

追捕者只有一个。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪkən] [ɔːf] .
The others had been shaken off .
这 其他的 有 到过 摇晃 离开 .

其他人都被甩开了。

[ˈlʌkɪli] [fɔːr; fər][dʒæk] , [huː] , [ˈhɑːkɪ] - [ˈpleɪər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [felt] [ˈɔːlmoʊst] [pʌmpt] [aʊt] ,
Luckily for Jack , who , hockey - player though he was , felt almost pumped out ,
幸运的是 为了 杰克 , WHO , 曲棍球 - 玩家 尽管 他 曾是 , 毛毡 几乎 泵 出去 ,
幸运的是, 尽管杰克是一名冰球运动员, 但他当时感觉几乎筋疲力尽。

[ðə; ði] [muːn] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [laɪt] [dʒʌst] [ðen] .
the moon gave a little more light just then .
这 月亮 给予 一个 小的 更多的 光 只是 然后 .

这时, 月光又亮了一些。

[hiː; hi] [stɔːpt] .
He stopped .
他 停止 .

他停了下来。

[ɑːn] [keɪm] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [huːp] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ; [bʌt; bət][ˈdʒæks] [rɪˈvɑːlvər] [ræŋ] [aʊt] [twɑɪs] ,
On came the man with a hoop of rejoicing ; but Jack's revolver rang out twice ,
在 来了 这 男人 和 一个 箍 的 欢欣鼓舞 ; 但 杰克的 左轮手枪 响铃 出去 两次 ,
那人兴高采烈地走了过来; 但杰克的左轮手枪响了两声。

[ɑːrɪp] [ænd; ənd] [klɪr] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði][pərˈsuːər] [rɪˈdʒɔɪst] [noʊ] [mɔːr] .
sharp and clear on the night air , and the pursuer rejoiced no more .
锋利的 和 清除 在 这 夜晚 空气 , 和 这 追击者 欣喜若狂 不 更多的 .

夜空中传来清晰而尖锐的声音, 追赶者再也没有得意之色了。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [fel] [ˈfiːɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He threw up his arms , and fell fiat on his face .
他 扔 向上 他的 武器 , 和 跌倒 菲亚特 在 他的 脸 .

他举起双臂, 脸朝下重重地摔倒在地。

[dʒæk] [grɑːspt] [rɪˈvɑːlvər] [ænd; ənd] [ˈwɑːlɪt] [stɪl] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ][ænd; ənd][ræn][ɑːn] .
Jack grasped revolver and wallet still more firmly and ran on .
杰克 抓住 左轮手枪 和 钱包 仍然 更多的 牢牢 和 跑 在 .

杰克更紧地攥紧了手枪和钱包, 继续往前跑。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [fɜːrst] [greɪt] [bəːmˈbɑːrdmənt] — [ˈʃɪps] [ˈvɜːrsəs]
THE FIRST GREAT BOMBARDMENT — SHIPS VERSUS
这 第一的 伟大的 轰击 — 船舶 相对

第一次大规模炮击——舰船对决

[ˈfɔːrts] — [pʊr] [bɔɪ] [ˈhæris] — " [tel] - [ɪm][aɪ] [daɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
FORTS — POOR BOY HARRIS — " TELL ' EM I DIED LIKE A
堡垒 — 贫穷的 男生 哈里斯 — " 告诉 - EM 我 死亡 喜欢 一个

堡垒——可怜的哈里斯——“告诉他们我死得像个……”

[ˈθaʊz(ə)nd] [oʊ] - [brɪks] .
THOUSAND O ' BRICKS .
千 哦 - 砖块 .

一千块砖。

" [ðə; ði][bəʊld] [jʌŋ] ['hɑ:ki] - [ˈpleɪər] [ræn][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ; [fɜ:rst][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd]
" The bold young hockey player ran on and on ; first as hard as he could .
" 这 大胆的 年轻的 曲棍球 玩家 跑 在 和 在 ; 第一的 作为 难的 作为 他 可以
[flaɪ] ,
fly ,
飞 ,

这位勇敢的年轻冰球运动员不停地奔跑；起初他拼尽全力，飞奔而去，

[ðen] [ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv][trɔ:t] [ðæt] [hi;; hi] [felt] [hi;; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [ʌp] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] .
then only in a swinging sort of trot that he felt he could keep up long enough .
然后 仅有的 在 一个 摇摆 种类 的 小跑 那 他 毛毡 他 可以 保持 向上 长的 足够的 .
然后，他只能以一种摇摆的小跑方式前进，他觉得自己可以坚持足够长的时间。

[wʌns] [ɔ:r] [twʌɪs] [hi;; hi] [lɔ:st] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [su:n] [gɔ:t][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ə'gen] .
Once or twice he lost himself , but soon got on the track again .
一次 或者 两次 他 丢失的 他自己 , 但 很快 得到 在 这 追踪 再次 .

他曾一两次迷失方向，但很快就重新回到正轨。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈgaɪdɪd] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [glɜr] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] — [wɪtʃ] [hi;; hi] [nu:]
He was guided now as much by a glare in the sky — which he knew
他 曾是 引导 现在 作为 很多 经过 一个 强光 在 这 天空 — 哪个 他 知道
[mʌst; məst][bi;; bi][ðə; ði] [frentʃ] [kæmp] — [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [rʌf] [træks] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃ] .
must be the French camp — as by the rough tracks through the bush .
必须 是 这 法语 营 — 作为 经过 这 粗糙的 轨道 通过 这 衬套 .

现在，他不仅依靠灌木丛中崎岖的小路，还要依靠天空中的一道强光——他知道那一定是法国营地——来指引方向。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] [hi;; hi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði][kæmp][hi;; hi][wʌz; wəz] [heɪld] [baɪ][ðə; ði][ˈaʊtpoʊst] [ˈsentri]
And long before he came near the camp he was hailed by the outpost sentry
和 长的 前 他 来了 靠近 这 营 他 曾是 赞誉 经过 这 前哨 哨兵
.
:
.

在他靠近营地之前很久，哨兵就向他打招呼了。

[dʒæk] [ˈænsər] [ɪn] [ˈveri] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [frentʃ] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɔ:rt] [taɪm] [hi;; hi][wʌz; wəz]
Jack answered in very questionable French but in a very short time he was
杰克 回答 在 非常 值得怀疑 法语 但 在 一个 非常 短的 时间 他 曾是
[ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [tu;; tə] [ˈmɑ:rʃ(ə)l] [ˈkænˌrɑ:bərt] [hɪm'self] .
telling the story of his adventures to Marshal Canrobert himself .
讲述 这 故事 的 他的 冒险 到 元帅 坎罗伯特 他自己 .

杰克用蹩脚的法语回答，但很快他就把自己的冒险故事讲给了坎罗贝尔元帅本人听。

[jes] , [ðɪs] [ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈfɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [pʊr] [es'ti:] .
Yes , this general was now in command of the French forces , and poor St .
是的 , 这 一般的 曾是 现在 在 命令 的 这 法语 力量 , 和 贫穷的 英石 .
[ɑ:r'hnoʊ] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .
Arnaud was dying .
阿尔诺 曾是 垂死 .

是的，这位将军现在指挥着法国军队，而可怜的圣阿尔诺即将死去。

[hi;; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [feɪnt] [sʌm; səm] [deɪz] [brɪˈfɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:lən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
He had turned faint some days before , and fallen off his horse .
他 有 转向 头晕的 一些 天 前 , 和 倒下 离开 他的 马 .

他几天前就感到头晕目眩，从马上摔了下来。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔ:r; fər] [lɔ:st] .
The moment they saw him the doctors had given him up for lost .
这 片刻 他们 锯 他 这 医生 有 给定 他 向上 为了 丢失的 .

医生们见到他的第一眼就认为他没救了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪɡ] - ['stri:kən] .
He was plague - stricken .
他 曾是 瘟疫 - 受打击的 .

他患了瘟疫。

[ˈɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dʒæk][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kæmp] ,
Early next morning Jack was in the British camp ,
早期的 下一个 早晨 杰克 曾是 在 这 英国 营 ,

第二天一大早，杰克就到了英军营地。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈlɪvəd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɑːlɪt] .
and had delivered his message and handed over the wallet .
和 有 发表 他的 信息 和 递交 超过 这 钱包 .

他传达了信息，并交出了钱包。

[ðɪs] [kənˈteɪnd] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['letərz] [frʌm; frəm] - [hɪmˈself] ,
This contained important letters from Menschikoff himself ,
这 包含 重要的 信件 从 - 他自己 ,

其中包含门希科夫本人的重要信件，

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['eni] [juːˈtɪləti][ɔːr][nɑːt][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ,
but whether they were of any utility or not I cannot say ,
但 无论 他们 是 的 任何 公用事业 或者 不是 我 不能 说 ,

但它们是否真的有用，我就不得而知了。

[ˈoʊnli] [bɔːrd] ['ræɡlən] ['kɒmplɪməntɪd] [dʒæk] ['veri] ['haɪli] [ɪnˈdiːd] ,
only Lord Raglan complimented Jack very highly indeed ,
仅有的 主 插肩袖 赞扬 杰克 非常 高度 的确 ,

只有拉格伦勋爵对杰克给予了极高的评价。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [faʊnd] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [hiː; hi] [sent] [bæk] [tuː; tə][ædmərəl] ['laɪənz] [tuː; tə]
and even found time in a letter he sent back to Admiral Lyons to
和 甚至 成立 时间 在 一个 信 他 发送 后退 到 上将 莱昂斯 到
[rekəˈmend] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪrəʊ][fɔːr; fər][prəˈməʊʃ(ə)n] .
recommend our young hero for promotion .
推荐 我们的 年轻的 英雄 为了 晋升 .

甚至还在给莱昂斯海军上将的回信中推荐了我们这位年轻的英雄，建议他晋升。

[bɔːrd] ['ræɡlən] [ˈɔːfərd] [dʒæk][æn; ən]['eskɔːrt] [bæk] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pəˈlaɪtli] [bʌt; bət] ['plʌkəli]
Lord Raglan offered Jack an escort back , but this was politely but pluckily
主 插肩袖 提供 杰克 一个 护送 后退 , 但 这 曾是 礼貌地 但 勇敢地
[dɪˈklaɪnd] .
declined .
拒绝 .

拉格伦勋爵提出护送杰克回去，但杰克礼貌而勇敢地拒绝了。

" [wʌn] [mæn] ,
" **One man ,**
" — 男人 ,

一个人，

[maɪ][bɔːrd] " — [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [noʊt] [ðæt] [dʒæk] [tɔːkt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] — " [wʌn]
my lord " — the reader will note that Jack talked of himself as a man — " one
我的 主 " — 这 读者 将要 笔记 那 杰克 谈话 的 他自己 作为 一个 男人 — " —
[mæn][kæn; kən] [muːv] [əˈbɔːŋ] [mɔːr] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [merk] [les] [nɔɪz] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
man can move along more quickly and make less noise than half a dozen .
男人 能 移动 沿着 更多的 迅速地 和 制作 较少的 噪音 比 一半 一个 打 .

“我的大人”——读者会注意到杰克把自己比作一个人——“一个人比六个人走得更快、更安静。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdɪp] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡʊd] - ['neɪtʃəd] , ['fɑːðərli] [wei] , [ænd; ənd] [geɪv] [ɪn] .
" **His lordship laughed in his good - natured , fatherly way , and gave in .**
" 他的 领主 笑了 在 他的 好的 - 自然 , 父爱 方式 , 和 给予 在 .

“大人以他那和蔼可亲、慈父般的方式笑了笑，然后妥协了。”

[ˈæftər] [ðɪs] , [dʒæk] [sɔ:] [ænd; ənd] [[ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][sɜ:r][ˈkɒlɪn] ['kæmbəl] .
After this , Jack saw and shook hands with Sir Colin Campbell .
后 这 , 杰克 锯 和 摇晃 双手 和 先生 科林 坎贝尔 .

之后, 杰克见到了科林·坎贝尔爵士, 并与他握手。

" [mæn] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['bɜ:ki:] , " * [sed] [sɜ:r][ˈkɒlɪn] .
" Man , you're a birkie , " * said Sir Colin .
" 男人 , 你是 一个 伯克比 , " * 说 先生 科林 .

“伙计, 你真是个滑雪爱好者,”科林爵士说道。

" [aɪ] [laɪk] [ju:, jʊ] .
" I like you .
" 我 喜欢 你 .

“我喜欢你。

[dəʊnt][bi:, bi] [ræʃ] , [ðʊʊ] .
Don't be rash , though .
不 是 皮疹 , 尽管 .

不过, 千万别鲁莽行事。

[ˈstʌdi] [wɔ:r] , [ɪf] [ˈstʌdi] [aɪ ˈti:][ju:, jʊ][mʌst; məst] , [æz; əz][æn; ən][ɪgˈzækt] ['saɪəns] .
Study war , if study it you must , as an exact science .
学习 战争 , 如果 学习 它 你 必须 , 作为 一个 精确的 科学 .

如果一定要研究战争, 那就把它当作一门精确的科学来研究。

[nɔ:t] [ðæt] - [goʊ] - [ænd; ənd] - ['mu:vmənt] - [dəʊnt] [kaʊnt] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [du:] .
Not that ' go ' and ' movement ' don't count , for they do .
不是 那 - 去 - 和 - 移动 - 不 数数 , 为了 他们 做 .

并不是说“前进”和“运动”不重要, 它们很重要。

[brɪfɔ:r] [ðə; ði]['bæt(ə)] [ju:, jʊ][mʌst; məst][bi:, bi][ə; eɪ][lɪŋks] ; ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [ju:, jʊ] [meɪ] [bi:, bi][ə; eɪ] [bʊl]
Before the battle you must be a lynx ; during the fight you may be a bull
前 这 战斗 你 必须 是 一个 猓猓 ; 期间 这 斗争 你 可能 是 一个 公牛
.
:
.

战前你必须像猓猓一样; 战斗中你可以像公牛一样。

[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 .

早上好。

[gʊd] - [lʌk] [tu:, tə][ju:, jʊ] , [læd] .
Good - luck to you , lad .
好的 - 运气 到 你 , 小伙子 .

祝你好运, 小伙子。

[wi:, wi] [meɪ] [mi:t] [ə'gen] .
We may meet again .
我们 可能 见面 再次 .

我们或许还会再见面。

" * " ['bɜ:ki:] , " [ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] ['feləʊ] .
" * " Birkie , " a brave young fellow .
" * " 伯克比 , " 一个 勇敢的 年轻的 同伴 .

“* “伯基,”一个勇敢的年轻人。

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !
" Well , I declare !
" 出色地 , 我 宣布 !

“好吧, 我宣布! ”

" [kraɪd] ['stɔ:lwɜ:t] [jʌŋ] [lu(:)'welɪn] , [hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .
" **cried stalwart young Llewellyn , who had his left hand in a sling .**
" 哭 坚定的 年轻的 卢埃林 , WHO 有 他的 左边 手 在 一个 吊索 .
" "身强力壮的年轻卢埃林喊道, 他的左手吊着绷带。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][tɜ:rn] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑ:dɪst] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [drəʊl] [weɪz] .
" **Why , you turn up at the oddest times and in the drollest ways .**
" 为什么 , 你 转动 向上 在 这 最奇怪的 时代 和 在 这 最滑稽的 方式 .
" "你总是在最奇怪的时间以最滑稽的方式出现。"

[baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] , [dʒæk] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
By this and by that , Jack , I am glad to see you .
经过 这 和 经过 那 , 杰克 , 我 是 高兴的 到 看 你 .
杰克, 总之, 我很高兴见到你。

[bʌt; bət] [haʊ] ['hægərd] [ænd; ənd] ['hʌŋɡrɪ] [ju:; jʊ] [lʊk] !
But how haggard and hungry you look !
但 如何 枯槁 和 饥饿的 你 看 !
但你看上去多么憔悴饥饿啊!

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] ['brekfəst] .
Come and have breakfast .
来 和 有 早餐 .
来吃早餐吧。

[grænt] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
Grant will be glad to see you .
授予 将要 是 高兴的 到 看 你 .
格兰特会很高兴见到你。

[maɪ][ɑ:rm] ?
My arm ?
我的 手臂 ?
我的胳膊?

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] [ʃel] [tɔ:r] [maɪ][koʊt] . "
Oh , nothing , only a chip of a Russian shell tore my coat . "
哦 , 没有什么 , 仅有的 一个 芯片 的 一个 俄语 壳 撕裂 我的 外套 . "
"哦, 没什么, 只是被一枚俄国炮弹碎片划破了我的外套。"

" [ænd; ənd] [tɔ:r] [ðə; ðɪ] [fleʃ] ? "
" **And tore the flesh ? "**
" 和 撕裂 这 肉 ? "
"撕裂血肉? "

" ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **Only a little .**
" 仅有的 一个 小的 .
只有一点点。

[kʌm] [ɑ:n] .
Come on .
来 在 .
快点。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [əd'ventʃər] [ɪn][hænd] ? "
And what made you take this adventure in hand ? "
和 什么 制成 你 拿 这 冒险 在 手 ? "
是什么促使你踏上这段冒险之旅?

" [waɪ] , [lu:] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hænd] [dʒʌst] [tuː; tə] [pliːz] ['mʌðə] [ænd; ənd] ['sɪstə] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
" **Why** , **Llew** **I** **took** **it** **in** **hand** **just** **to** **please** **mother** **and** **sister** , **and** **the**
" 为什么 , 卢 我 采取 它 在 手 只是 到 请 母亲 和 姐姐 , 和 这
[oʊld] ['leɪdi] ,
old **lady** ,
老的 女士 ,

“为什么，Llew，我接手这件事只是为了让母亲、姐姐和老太太高兴，

[ænd; ənd] —
and —
和 —

和-

" [dʒæk] [blʌʃt] .
" **Jack** **blushed** .
" 杰克 脸红了 .

杰克脸红了。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [oʊld] ['ræskl] , [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [juːl] [end] [baɪ] ['mæɪɪŋ] ['tɒtɪ] . *
" **Ah** , **you** **old** **rascal** , **I** **do** **believe** **you'll** **end** **by** **marrying** **Tottie** . *
" 啊 , 你 老的 恶棍 , 我 做 相信 你会 结尾 经过 结婚 托蒂 . *

“啊，你这老家伙，我真相信你最终会娶到托蒂的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [toʊld] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [suːn] [nɑːt] [biː; bi] ['tɒtɪ] [bʌt; bət] [tɒt] - [oʊ] .
But **I** **am** **told** **she** **will** **soon** **not** **be** **Tottie** **but** **Tott** - **o** .
但 我 是 讲述 她 将要 很快 不是 是 托蒂 但 托特 - o .

但我听说她很快就不是 Tottie 而是 Tott-o 了。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['groʊɪŋ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['veri] ['prɪtɪ] .
She **is** **growing** **tall** **and** **very** **pretty** .
她 是 生长 高的 和 非常 漂亮的 .

她长得又高又漂亮。

" * [ðə; ði] [tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [aɪ 'iː] [ɪn] [skɑːtʃ] [miːnz] " [smɔːl] ; " [aɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] " [ɪn'dɪrɪŋ] .
" *** The** **termination** **ie** **in** **Scotch** **means** " **small** ; " **it** **is** **also** " **endearing** .
" * 这 终止 IE 在 苏格兰威士忌 方法 " 小的 ; " 它 是 还 " 可爱的 .

“* 苏格兰语中的词尾 ie 表示“小的”；它也表示“亲切的”。

" [ðə; ði] [tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [oʊ] [miːnz] " [greɪt] " [ɔːr] " [lɑːrdʒ] : " [ðʌs] [wiː; wi] [seɪ] , [mæn] , ['mæni] , [mæn] -
" **The** **termination** **o** **means** " **great** " **or** " **large** : " **thus** **we** **say** , **man** , **mannie** , **man** -
" 这 终止 o 方法 " 伟大的 " 或者 " 大的 : " 因此 我们 说 , 男人 , 曼尼 , 男人 -
[oʊ] .
o :
o .

“词尾 o 表示‘伟大的’或‘大的’。”因此我们说 man、mannie、man-o。

" [ʃiː; ʃɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .
" **She** **always** **was** .
" 她 总是 曾是 .

她一直都是。

[wel] , [aɪm] [soʊ] [pliːzd] [wiːv] [met] [ə'gen] . "
Well , **I'm** **so** **pleased** **we've** **met** **again** . "
出色地 , 我是 所以 高兴 我们已经 遇见 再次 . "

很高兴我们再次见面。

" [jes] ; [wer] [nekst] , [aɪ] ['wʌndə] ? "
" **Yes** ; **where** **next** , **I** **wonder** ? "
" 是的 ; 在哪里 下一个 , 我 想知道 ? "

“是啊，接下来会去哪儿呢？”

" [oʊ] , [æ; ət][,bæləˈkla:və] .

" **Oh , at Balaklava .**
" 哦 , 在 巴拉克拉瓦 .

哦，在巴拉克拉瓦。

[wɪə(r)] ['gʊʊŋ][tu:; tə][help][ju:; jʊ][tu:; tə] ['bætər] [ðə; ði] [pleɪs] [daʊn] . "

We're going to help you to batter the place down .
是 去 到 帮助 你 到 连击 这 地方 向下 . "

我们会帮你把那地方夷为平地。

" ['bætər] [,aɪˈti:] [daʊn] [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] .

" **Batter it down we must not .**
" 连击 它 向下 我们 必须 不是 .

我们绝不能强行将其摧毁。

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r] ['si:pɔ:rt] , [dʒæk] [məˈkenzi] .

That must be our seaport , Jack Mackenzie .
那 必须 是 我们的 海港 , 杰克 麦肯齐 .

那一定是我们的海港，杰克·麦肯齐。

" [dʒæk] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ædməɹəlz] [ʃɪp] [ɪn] ['seɪfti] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ədˈventʃər] .

" **Jack reached the admiral's ship in safety , but not without a further adventure .**
" 杰克 达到 这 海军上将的 船 在 安全 , 但 不是 没有 一个 更远 冒险 .

“杰克安全抵达了海军上将的船，但途中又经历了一番冒险。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] , [haʊˈevər] .

This was only part of the last , however .
这 曾是 仅有的 部分 的 这 最后的 , 然而 .

但这只是最后一部分的一部分。

[fɔ:r; fər] ['saɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [tri:] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [feɪnt][ænd; ənd] [wi:k] ,

For sitting against a tree , and looking very faint and weak ,
为了 坐着 反对 一个 树 , 和 寻找 非常 头晕的 和 虚弱的 ,

他靠着树坐着，看起来非常虚弱无力。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['rʌʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃɑ:t] .

was the very Russian he had shot .
曾是 这 非常 俄语 他 有 射击 .

正是他射杀的那个俄罗斯人。

[dʒæk] [ʃerɪd] [hɪz; ɪz][ˈwɔ:tər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [wu:nd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Jack shared his water with him , and bound up his wound , which was
杰克 共享 他的 水 和 他 , 和 边界 向上 他的 伤口 , 哪个 曾是

[θru:] [ðə; ði] [raɪt] ['baɪseps] .

through the right biceps .
通过 这 正确的 二头肌 .

杰克把自己的水分给他喝，并包扎了他的伤口，伤口在右二头肌上。

[ðen] [hi:; hi] [left] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpɔ:ɹ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fu:d] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [fɔ:r; fər]

Then he left beside him a portion of the food he had brought for
然后 他 左边 旁 他 一个 部分 的 这 食物 他 有 带来 为了

[hɪmˈself] ,

himself ,
他自己 ,

然后，他把自己带来的食物的一部分留在了身边。

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] ['spi:dəli] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [went] [trɒtɪŋ] [ɔ:f] [wʌns] [mɔ:r] .

and hoping his friends would speedily find him , went trotting off once more .
和 希望 他的 朋友们 会 迅速地 寻找 他 , 去 小跑 离开 一次 更多的 .

他希望朋友们能尽快找到他，然后又小跑着离开了。

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ˈwɛðər] [ɔːr][na:t][si'bəstəpəʊl][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['kærið] [baɪ] [ə'sɔ:lt] ['dʊrɪŋ]
The question whether or not Sebastopol could have been carried by assault during
这 问题 无论 或者 不是 塞瓦斯托波尔 可以 有 到过 携带 经过 突击 期间
[ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv] [sep'tembər] [ɪz][wʌŋ][wiː; wi] [ni:d] [na:t] [pɔːz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [naʊ] ,
the last days of September is one we need not pause to consider now ,
这 最后的 天 的 九月 是 一 我们 需要 不是 暂停 到 考虑 现在 ,
塞瓦斯托波尔是否有可能在九月下旬被攻占, 这个问题我们现在无需再仔细考虑。

[bʌt; bət] ['kæθkɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][iːv(ə)n][ðə; ði] ['kleɪvər] ['rʌʃ(ə)n] , ['kɜ:rn(ə)l]
but Cathcart was in favour of it , and even the clever Russian , Colonel
但 卡斯卡特 曾是 在 偏爱 的 它 , 和 甚至 这 聪明的 俄语 , 上校
Todleben ,
托德莱本 ,
但卡斯卡特赞成这样做, 就连聪明的俄国人托德莱本上校也赞成。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪs'tɔ:riənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [əd'mɪts] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
one of the historians of the war , admits that the assault might have been
一 的 这 历史学家 的 这 战争 , 承认 那 这 突击 可能 有 到过
[sək'sesf(ə)] .
successful .
成功的 .
一位研究这场战争的历史学家承认, 这次进攻可能取得了成功。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌplənd] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊθ] [ʌv; əv][si'bəstəpəʊl] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
It was on the Upland to the south of Sebastopol that most of the
它 曾是 在 这 高地 到 这 南 的 塞瓦斯托波尔 那 最多 的 这
['fɑtɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wʊd] [naʊ] [teɪk] [pleɪs] ,
fighting and suffering would now take place ,
斗争 和 痛苦 会 现在 拿 地方 ,
接下来的大部分战斗和苦难都将发生在塞瓦斯托波尔以南的高地上。

[ɔːr] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] .
or around it .
或者 大约 它 .
或在其周围。
[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv][,bælə'klɑ:və] [ɪt'self] [hæd; həd] [su:n] ['fɔːlən] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [pə'zeɪn]
The town and harbour of Balaklava itself had soon fallen into our possession
这 镇 和 港口 的 巴拉克拉瓦 本身 有 很快 倒下 进入 我们的 拥有
,
.
,
巴拉克拉瓦镇及其港口很快就落入了我们的控制之下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ælaɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'kæmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [plæ'toʊ] [ə'bʌv] [aɪ 'tiː] (['viːdeɪ][plæn]) , ['fɔːrmərli]
and the allies were encamped on the plateau above it (vide plan) , formerly
和 这 盟国 是 营地 在 这 高原 多于 它 (视频 计划) , 以前
[kɔːld] [ðə; ði]['kə:səniːz, -ni:s] ,
called the Chersonese ,
称为 这 赫尔松 ,
盟军则驻扎在它上方的高原上 (见平面图), 该高原以前被称为赫尔松高原。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , " [ðə; ði] ['ʌplənd] .
and now , as I have said , " the Upland .
和 现在 , 作为 我 有 说 , " 这 高地 .
现在, 正如我所说, “高地。

" [æn; ən] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv][si'bəstəpəul] , [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'si:v] , [wʌz; wəz] ['hevər]
" **An attack on the north side of Sebastopol , you will perceive , was never**
" 一个 攻击 在这 北 边 的 塞瓦斯托波尔 , 你 将要 感知 , 曾是 绝不
[ˈsɪriəsli] [ˈkɑ:ntəmˌplɛrtɪd] ,
seriously contemplated ,
严重地 思考 ,

“你会发现，我们从未认真考虑过对塞瓦斯托波尔北部发动袭击。”

[ðooʊ] - [hæd; həd] [meɪd] ['evri] [ˌprepə'reɪ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'pel] [aɪ 'ti:] .
though Todleben had made every preparation to repel it .
尽管 - 有 制成 每一个 准备 到 击退 它 .

尽管托德勒本已做好万全准备抵御它。

[ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbəɹ] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [tʃɪldrən] , [ænd; ənd]
Early in the morning of the second of October , the women , children , and
早期的 在这 早晨 的 这 第二 的 十月 , 这 女性 , 孩子们 , 和
[nɑ:n] - [kəm'bəetnts] [left] [si'bəstəpəul] ,
non - combatants left Sebastopol ,
非 - 战斗人员 左边 塞瓦斯托波尔 ,

10月2日清晨，妇女、儿童和非战斗人员离开了塞瓦斯托波尔。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊdz] [ænd; ənd] [tʃætɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'vi:niəntli] ['kæri]
with as much of their goods and chattels as they could conveniently carry
和 作为 很多 的 他们的 商品 和 动产 作为 他们 可以 方便 携带
.
:
.

他们尽可能多地携带了他们的货物和动产。

[ə; eɪ] ['drɪəri] ['dʒɜ:rni] [ə'weɪ] [nɔ:rθ] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] .
A dreary journey away north lay before them , but it was imperative .
一个 凄凉 旅行 离开 北 躺 前 他们 , 但 它 曾是 至关重要的 .

摆在他们面前的是一段漫长而艰辛的北上之旅，但这却是势在必行的。

[wɔ:r] [noʊz] [noʊ] ['sentɪmənt] [wer] [hɜ:r; həɹ] ['ɪntrəsts] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] .
War knows no sentiment where her interests are concerned .
战争 知道 不 情绪 在哪里 她 兴趣 是 担心的 .

战争在自身利益面前是不会讲感情的。

[be'loʊnə][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][stɜ:rn] ['mɪstrəs] .
Bellona is indeed a stern mistress .
贝洛娜 是 的确 一个 船尾 情妇 .

贝洛娜的确是一位严厉的女主人。

[bʌt; bət] [ðʌs] [rɪ'li:vɪd] , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][waɪz] [endʒɪ'nɪɹ] , - , [faʊnd] [hɪm'self] [kwɑɪt]
But thus relieved , the great and wise engineer , Todleben , found himself quite
但 因此 松了口气 , 这 伟大的 和 明智的 工程师 , - , 成立 他自己 相当
[ʌn'ækld] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] .
unshackled in the defence .
挣脱束缚 在这 防御 .

但如此一来，这位伟大而睿智的工程师托德勒本如释重负，发现自己在防御方面完全摆脱了束缚。

[ðə; ði] [mɪɹ] [droʊnz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [greɪt] [haɪv] ,
The mere drones had left the great hive ,
这 仅仅 无人机 有 左边 这 伟大的 蜂巢 ,

那些渺小的工蜂离开了巨大的蜂巢。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [bent] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] [tu:; tə] ['streŋθənɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ænd; ənd] ['fɔrts] .
and so he bent all his energies to strengthening the works and forts .
和 所以 他 弯曲 全部 他的 能量 到 强化 这 作品 和 堡垒 .

于是他倾尽全力加固工事和堡垒。

[ˌbæləˈklɑ:və][ɪtˈself][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈveri][ɪnˌsɪɡˈnɪfɪkənt][ˈpleɪs][ɪnˈdi:d] , [bʌt; bət][aɪˈti:] [wəd] [geɪn]
Balaklava itself was but a very insignificant place indeed , but it would gain
巴拉克拉瓦 本身 曾是 但 一个 非常 微不足道 地方 的确 , 但 它 会 获得
[ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ˌhensˈfɔ:rwəd] ,
importance henceforward ,
重要性 从此以后 ,

巴拉克拉瓦本身只是一个非常不起眼的地方，但从此以后它将变得重要起来。

[ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði][beɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [səˈplaɪz] .
and be the base of our supplies .
和 是 这 根据 的 我们的 补给品 .

并成为我们物资供应的基地。

[ðə; ði] " [taʊn] " [ʌv; əv][ˌbæləˈklɑ:və][ænd; ənd][ɪts][oʊld][pɔ:rts][hæd; həd] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [bɪn] [ˈsaɪlənst] [baɪ]
The " town " of Balaklava and its old ports had very quickly been silenced by
这 " 镇 " 的 巴拉克拉瓦 和 它是 老的 端口 有 非常 迅速地 到过 沉默 经过
[ə; eɪ] [fju:] [ʃɑ:ts] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ʃɪps] ;
a few shots from one of our ships ;
一个 很少 镜头 从 一 的 我们的 船舶 ;

巴拉克拉瓦“城镇”及其旧港口很快就被我们一艘船上的几发炮弹夷为平地；

[ænd; ənd] [wen] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈɑ:rmɪ] [əˈpaɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] ,
and when our army appeared on the heights ,
和 什么时候 我们的 军队 出现 在 这 高度 ,

当我们的军队出现在高地上时，

[wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fli:ts] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ˈoʊpən] .
we found that communication with the fleets was already open .
我们 成立 那 沟通 和 这 舰队 曾是 已经 打开 .

我们发现与舰队的沟通渠道已经畅通。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][aɪˈti:] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈɡreɪʃəsli] [pərˈmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [tu:; tə] [rɪˈteɪn]
But having taken it , we were graciously permitted by the French to retain
但 拥有 已采取 它 , 我们 是 亲切地 允许 经过 这 法语 到 保持
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,

但占领之后，法国人慷慨地允许我们保留它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪˈti:][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈælaɪd] [laɪn] .
and with it the right side of the allied line .
和 和 它 这 正确的 边 的 这 盟军 线 .

随之而来的是盟军防线的右翼。

[aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [frentʃ] [kʊd; kəd] [si:] [æz; əz][fɑ:r] [θru:] [ə; eɪ] [ˈmaɪlstəʊn] [æz; əz]
I believe that in those days the French could see as far through a milestone as
我 相信 那 在 那些 天 这 法语 可以 看 作为 远的 通过 一个 里程碑 作为
[moʊst] [ˈpi:p(ə)l] .
most people .
最多 人们 .

我相信，在那个年代，法国人能像大多数人一样，透过里程碑看到远处的风景。

[ˈenihaʊ] , [wɪð; wɪθ][ˌbæləˈklɑ:və][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [wi:; wi] [tʃoʊz] [mʌtʃ] [ˈsɑ:rou] ,
Anyhow , with Balaklava and the right we chose much sorrow ,
无论如何 , 和 巴拉克拉瓦 和 这 正确的 我们 选择 很多 悲哀 ,

总之，戴着巴拉克拉瓦帽，我们选择了正确的道路，却也因此承受了许多悲伤。

[ænd; ɐnd][æen; ən] [ə'maʊnt] [Λv; əv] ['sʌfəriŋ] [tuː; tə]'aʊər; ɑːr] [truːps] [ðæt] [nɑːt][iːv(ə)n][ðə; ði][pen][Λv; əv]
and an amount of suffering to our troops that not even the pen of
和 一个 数量 的 痛苦 到 我们的 军队 那 不是 甚至 这 笔 的
['kɪŋleɪk] [hæz; həz] [ˌoʊvər'drɔːn] .
Kinglake has overdrawn .
金莱克 有 透支 .

我们的军队所遭受的苦难，即使是金莱克的笔也无法描绘得如此之多。

[ə; eɪ] [glæns] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][plæn] ([piː] . -) [wɪl] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈriːdər] [æz; əz] [ɡʊd] [æen; ən][aɪ'diːə]
A glance or two at the plan (p . 294) will give the reader as good an idea
一个 瞥一眼 或者 二 在 这 计划 (p . -) 将要 给 这 读者 作为 好的 一个 主意
[Λv; əv] - [ˈaʊtər][ænd; ɐnd] ['ɪnər] ['hɑːrbər] [æz; əz]['peɪdʒɪz][Λv; əv][tekst][kæen; kæn] .
of Sebastopol's outer and inner harbour as pages of text can .
的 - 外 和 内 港口 作为 页面 的 文本 能 .

只需看一两眼平面图（第 294 页），读者就能像阅读几页文字一样，对塞瓦斯托波尔的外港和内港有一个清晰的了解。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [briːf] ['sentənsɪz] , [həʊ'vevər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pen][Λv; əv]['dʒen(ə)rəl][sɜːr] ['edwərd]
The following brief sentences , however , from the pen of General Sir Edward
这 下列的 简短的 句子 , 然而 , 从 这 笔 的 一般的 先生 爱德华
[ˈhæmli] , [keɪ] . [siː] . [biː] . ,
Hamley , K . C . B . ,
哈姆利 , K . C . B . ,

然而，以下几句话出自爱德华·哈姆利爵士（KCB）之手：

* [meɪ] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] :
* may be read with interest :
* 可能 是 读 和 兴趣 :

* 可能值得一读：

— " [ðə; ði] ['roʊd,sted] [Λv; əv][si'bæstəpəl] [ɪz][ə; eɪ] [kriːk] [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] [ɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt]
— " The roadstead of Sebastopol is a creek about four miles long from the point
— " 这 锚地 的 塞瓦斯托波尔 是 一个 溪 关于 四 英里 长的 从 这 观点
[wer] [aɪ'tiː] [breɪks] ,
where it breaks ,
在哪里 它 休息 ,

——“塞瓦斯托波尔的锚地是一条小溪，从它断裂的地方算起大约四英里长，

[ˈnɪrli] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] , [ðə; ði][koust] - [laɪn][tuː; tə][ɪts] [ɪk'streməti] [wer] [ðə; ði] - [flouz]
nearly at right angles , the coast - line to its extremity where the Tchernaya flows
几乎 在 正确的 角度 , 这 海岸 - 线 到 它是 末端 在哪里 这 - 流量
[ˈɪntuː][aɪ'tiː] .
into it .
进入 它 .

几乎与海岸线呈直角，直至其尽头，切尔纳亚河在此汇入。

[aɪ'tiː] [meɪn'teɪnz] [ə; eɪ] [greɪt] [depθ] [θruː'aʊt] , [iːv(ə)n] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] .
It maintains a great depth throughout , even close to the shore .
它 保持 一个 伟大的 深度 自始至终 , 甚至 关闭 到 这 支撑 .

即使在靠近岸边的地方，它的水深也始终保持得很好。

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ðæt] [mɑːrk][ðə; ði] ['entrəns] [stʊd] [tuː] ['fɔːts] — [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [neɪmd]
On the points that mark the entrance stood two forts — that on the north named
在 这 积分 那 标记 这 入口 站立 二 堡垒 — 那 在 这 北 命名
['kɑːnstənˌtɪn; 'kɑːnstənˌtɑɪn] ;
Constantine ;
康斯坦丁 ;

在标志着入口的地点上，矗立着两座堡垒——北面的堡垒名为君士坦丁堡；

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] , [æɪlɪɡ'zændər] .
on the south , Alexander .
在 这 南 , 亚历山大 .

南面是亚历山大。

* [ðɪs] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [sək'sɪŋkt] [ænd; ənd] ['klevər] [bʊk] , " [ðə; ði][wɔ:r][ɪn][ðə; ði][kraɪ'miə] .
* This gentleman's succinct and clever book , " The War in the Crimea .
* 这 绅士的 简洁 和 聪明的 书 , " 这 战争 在 这 克里米亚 .
* 这位先生的著作简洁而巧妙，名为《克里米亚战争》。

" ['leki:] [ænd; ənd][si: 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] .
" Lecky and Co . , publishers .
" 莱基 和 合作 . , 出版商 .
“莱基公司，出版商。

" ['æftər] ['entəriŋ] [ðə; ði] ['rouð,sted] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] ,
" After entering the roadstead and about a mile from the entrance ,
" 后 进入 这 锚地 和 关于 一个 英里 从 这 入口 ,
“进入锚地后.....距离入口大约一英里处，

[ðə; ði] ['ɪnər] [ɔ:r][mæn] - [oʊ] - - [wɔ:r] ['hɑ:rbər] [ræn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ['ɪntu:][ðə; ði]
the inner or man - o ' - war harbour ran for a mile and a half into the
这 内 或者 男人 - o - - 战争 港口 跑 为了 一个 英里 和 一个 一半 进入 这
['sʌðərn] [ɔ:r] .
southern shore .
南部 支撑 .
内港或军舰港向南岸延伸一英里半。

[ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [pɔɪnts] [ðæt] [mɑ:rk] [ðɪs] ['ɪnlet] [stəd] [tu:] ['ʌðər] ['fɔrts] , ['nɪkələs] [ænd; ənd] [pɔ:l] .
On the two points that mark this inlet stood two other forts , Nicholas and Paul .
在 这 二 积分 那 标记 这 进口 站立 二 其他 堡垒 , 尼古拉斯 和 保罗 .
在界定这个海湾的两个点上，曾经矗立着另外两座堡垒，分别是尼古拉斯堡和保罗堡。

[ɑ:n][ðə; ði] [west] [ɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnər] [kri:k] [stəd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [si'bæstəpəʊl] .
On the west shore of this inner creek stood the city of Sebastopol .
在 这 西方 支撑 的 这 内 溪 站立 这 城市 的 塞瓦斯托波尔 .
在这条内湾的西岸，坐落着塞瓦斯托波尔城。

" [ðə; ði] [plə'toʊ] [ɔ:r] [pleɪn] [wer] [ðə; ði] ['ælaɪd] ['ɑ:mɪz] [stəd] — [ðə; ði] ['ʌplənd] — [wʌz; wəz] [mɑ:rkɪd]
" The plateau or plain where the allied armies stood — the Upland — was marked
" 这 高原 或者 清楚的 在哪里 这 盟军 军队 站立 — 这 高地 — 曾是 标记

[ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [baɪ][ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [klɪf] ,
off from the Tchernaya by a wall of cliff ,
离开 从 这 - 经过 一个 墙 的 悬崖 ,
“联军驻扎的高原或平原——高地——与切尔纳亚河之间以一道悬崖峭壁隔开，

[wɪtʃ] , ['fɑ:louɪŋ] [ʌp] [ðæt] [stri:m] ['saʊθwərd] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ɪts] [maʊθ] ,
which , following up that stream southward for about a mile from its mouth ,
哪个 , 下列的 向上 那 溪流 向南 为了 关于 一个 英里 从 它是 嘴 ,
沿着这条溪流向南，从河口向南走大约一英里，

[tɜ:rnz] [raʊnd] [saʊθ] - [west] [ænd; ənd][di'faɪnz] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [bælə'klɑ:və] , ['pæsiŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
turns round south - west and defines the valley of Balaklava , passing about a
转弯 圆形的 南 - 西方 和 定义 这 谷 的 巴拉克拉瓦 , 通过 关于 一个

[maɪl] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,
mile north of that place ,
英里 北 的 那 地方 ,
转向西南方向，勾勒出巴拉克拉瓦山谷的轮廓，从该地以北约一英里处经过。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪniŋ][ðə; ði] [si:] - [klɪfs] .
and joining the sea - cliffs .
和 加入 这 海 - 悬崖 .
并与海崖相连。

" [ðə; ði] ['mæləkɔf] , [ðə; ði] [rɪ'dæn] , [ænd; ənd] ['mæmɪlən] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [plæn] .
" The Malakoff , the Redan , and Mamelon are all seen on the plan .
" 这 马拉科夫 , 这 雷丹 , 和 蜜瓜 是 全部 已见 在 这 计划 .
“马拉科夫号、雷丹号和马梅隆号都在图纸上可见。”

[ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌplənd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɪnlets] [nɪr] [keɪp]
The French had the left of the Upland , and made the inlets near Cape
这 法语 有 这 左边 的 这 高地 , 和 制成 这 入口 靠近 岬
[keəˈsɔ:n] ,
Kherson ,
赫尔松 ,

法国人占据了高地的左侧，并在赫尔松角附近开凿了海湾。

[kɔ:ld] - [ænd; ənd] - [beɪz] , [ðer; ðər] [beɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ˈspi:dəli]
called Kazatch and Kamiesch Bays , their base ; and the latter was speedily
称为 - 和 - 海湾 , 他们的 根据 ; 和 这 后者 曾是 迅速地
[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈʃɪpɪŋ] ,
filled with their shipping ,
已填 和 他们的 船运 ,

他们称卡扎奇湾和卡米什湾为基地；后者很快就停满了他们的船只。

[wɪtʃ] [ˈlændɪd][ðer; ðər] [tents] [ænd; ənd] [ˈstɔrz] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ræft] .
which landed their tents and stores on a temporary raft .
哪个 登陆 他们的 帐篷 和 商店 在 一个 暂时的 筏 .

他们将帐篷和物资搬到临时木筏上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈraʊnd] [ðɪs] [beɪ] [kwɑɪt][ə; eɪ] [ˈtaʊn] [ʌv; əv] [tents] .
There was around this bay quite a town of tents .
那里 曾是 大约 这 湾 相当 一个 镇 的 帐篷 .

海湾周围曾经聚集着不少帐篷，形成了一个相当规模的城镇。

[mɔ:ˈrɒʊvər] , [ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [wel] - [peɪvd] [roʊd][frʌm; frəm][aɪ ˈti:] [ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]
Moreover , the French made a well - paved road from it all along the rear of
而且 , 这 法语 制成 一个 出色地 - 铺砌路面 路 从 它 全部 沿着 这 后部 的
[ðer; ðər][dɪˈvɪʒ(ə)n] ,
their division ,
他们的 分配 ,

此外，法国人还用它修建了一条沿着他们师后方延伸的、路况良好的公路。

[ˈfeɪsɪŋ] [siˈbəstəpəʊl] .
facing Sebastopol .
面向 塞瓦斯托波尔 .

面向塞瓦斯托波尔。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] , [ˈðerfɔ:r] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈɡæləɪk] [ˈælaɪz] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðəmˈselvz]
It will be seen , therefore , that our Gallic allies knew how to make themselves
它 将要 是 已见 , 所以 , 那 我们的 高卢语 盟国 知道 如何 到 制作 他们自己
[snʌɡ] .
snug .
舒适 .

由此可见，我们的高卢盟友很懂得如何让自己感到舒适。

[ðə; ði] [ˈʌplənd] [ɪz][dɪˈvaɪdɪd][frʌm; frəm] [saʊθ] [tu:; tə] [nɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [rəˈvi:n] ,
The Upland is divided from south to north by the great ravine ,
这 高地 是 分割 从 南 到 北 经过 这 伟大的 峡谷 ,

高地被一条大峡谷从南到北分割开来。

[ˈsepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] [ˈteɪkən] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]
separating the French and English at first , but afterwards taken possession of
分离 这 法语 和 英语 在 第一的 , 但 然后 已采取 拥有 的
[baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [si:dʒ] - [kɔ:r] .
by the French siege - corps .
经过 这 法语 围城 - 兵团 .

起初将法国人和英国人隔开，但后来被法国围攻部队占领。

[ðə; ði][plæn] [ˈpɒz] [wɜː] [ðə; ði] [klɪfs] [swi:p] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ˌbæləˈkla:və] ,
The plan shows where the cliffs sweep round to the north of Balaklava ,
这 计划 演出 在哪里 这 悬崖 扫 圆形的 到 这 北 的 巴拉克拉瓦 ,
平面图显示了悬崖向巴拉克拉瓦北部延伸的走向。

[ænd; ənd] [ði:z] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈfɔ:tɪfaɪd] .
and these the French fortified .
和 这些 这 法语 强化 .
法国人加固了这些地方。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [rəˈvi:n] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [fɜːrst][ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [fɔːrθ]
Crossing the great ravine , you would have found first the Third and Fourth
十字路口 这 伟大的 峡谷 , 你 会 有 成立 第一的 这 第三 和 第四
[ˈɪŋɡlɪʃ] [dɪˈvɪʒnz] ,
English Divisions ,
英语 部门 ,
穿过那条大峡谷, 你首先会看到第三和第四英国师,

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [dɪˈvɪʒ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] , [ɑːn][ɪts] [raɪt] , [ðə; ði] [kəˈrɪnɪdʒ] [kri:k] ;
then the Light Division , with , on its right , the Careenage Creek ;
然后 这 光 分配 , 和 , 在 它是 正确的 , 这 职业 溪 ;
然后是轻步兵师, 其右侧是卡里纳奇溪;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [rəˈvi:n] [ðə; ði] [ˈsekənd] [dɪˈvɪʒ(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði]
and on the other side of this ravine the Second Division , looking towards the
和 在 这 其他 边 的 这 峡谷 这 第二 分配 , 寻找 向 这
- [haɪts] ,
Inkermann heights ,
- 高度 ,
在这条峡谷的另一边, 第二师正眺望着因克曼高地。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [rɪr] [ðə; ði][fɜːrst][dɪˈvɪʒ(ə)n] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [bæk] ,
and in its rear the First Division , about a hundred yards back ,
和 在 它是 后部 这 第一的 分配 , 关于 一个 百 码 后退 ,
在其后方约一百码处是第一师,

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] [ˈrestɪŋ] [ɪts] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːki] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌplənd] .
and also resting its right on the rocky edge of the Upland .
和 还 休息 它是 正确的 在 这 岩石 边缘 的 这 高地 .
而且它还紧贴着高地的岩石边缘。

[wʌn] [ˈvʌlnərəb(ə)] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [laɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ˌbæləˈkla:və] .
One vulnerable point in the British line was the valley of Balaklava .
一 易受伤害的 观点 在 这 英国 线 曾是 这 谷 的 巴拉克拉瓦 .
英国防线上的一个薄弱环节是巴拉克拉瓦山谷。

[ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] [wɪl] [ˈpɒz] [ðə; ði] - [roʊd] ,
A reference to the plan will show the Woronzoff Road ,
一个 参考 到 这 计划 将要 展示 这 - 路 ,
参考规划图将显示沃龙佐夫路,

[wɪtʃ] [ɡoʊz][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][siˈbæstəpəʊl] .
which goes to the left up the cliff and thence to Sebastopol .
哪个 去 到 这 左边 向上 这 悬崖 和 因此 到 塞瓦斯托波尔 .
这条路向左延伸, 沿着悬崖向上, 然后到达塞瓦斯托波尔。

[əˈnʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊd] [ɡoʊz][ɑːn][tuː; tə] - [haɪts] ,
Another branch of this road goes on to M'Kenzie heights ,
其他 分支 的 这 路 去 在 到 - 高度 ,
这条路的另一条岔路通往麦肯齐高地,

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] [tɔːrdz] ['sʌðərn] ['rʌʃə] .
and away north and west towards Southern Russia .

和 离开 北 和 西方 向 南方 俄罗斯 .

并向北和向西延伸至俄罗斯南部。

[ðɪs] [rouəd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['strɔːŋli] ['fɔːtɪfaɪd] [frʌm; frəm][,bælə'kla:və][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌplənd] .
This road ought to have been strongly fortified from Balaklava to the Upland .

这 路 应该 到 有 到过 强烈 强化 从 巴拉克拉瓦 到 这 高地 .

从巴拉克拉瓦到高地，这条路本应布设坚固的防御工事。

[æz; əz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
As it was ,

作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [kʊd; kəd][get] [tuː; tə][,bælə'kla:və] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ]
the Russians could get to Balaklava out of reach of the guns on the edge

这 俄罗斯人 可以 得到 到 巴拉克拉瓦 出去 的 抵达 的 这 枪支 在 这 边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌplənd] ,
of the Upland ,

的 这 高地 ,

俄国人可以抵达巴拉克拉瓦，避开高地边缘的炮火。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ðem; ðəm] .
and we must descend to the valley to repel them .

和 我们 必须 下降 到 这 谷 到 击退 他们 .

我们必须下到山谷去击退他们。

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [ʌv; əv][,bælə'kla:və][wɜːr; wər][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][kə'mɑːrə] ,
On the north - east of Balaklava were the heights of Kamara ,

在 这 北 - 东方 的 巴拉克拉瓦 是 这 高度 的 卡马拉 ,

巴拉克拉瓦东北部是卡马拉高地，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rou] [ʌv; əv] [haɪts] [krɔːst] [ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌplənd] .
and a row of heights crossed the valley from here to the Upland .

和 一个 排 的 高度 交叉 这 谷 从 这里 到 这 高地 .

从这里到高地，一排高地横穿山谷。

[ɑːn] [ðɪːz] [sʌm; səm] [wɜːrks] [wɜːr; wər] [meɪd] ['kæriɪŋ] [twelv] - ['paʊndər] ['gʌnz] [ænd; ənd] [mænd] [baɪ]
On these some works were made carrying twelve - pounder guns and manned by

在 这些 一些 作品 是 制成 携带 十二 - 重锤 枪支 和 有人值守 经过

['tɜːks] .
Turks .

土耳其人 .

这些工事上建造了一些搭载十二磅炮的炮台，由土耳其人操作。

[bɪ'loʊ] [ðɪːz] [haɪts] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][,bælə'kla:və] ['hɑːrbər] , [ðə; ði] 93rd
Below these heights , and between them and Balaklava harbour , the 93rd

以下 这些 高度 , 和 之间 他们 和 巴拉克拉瓦 港口 , 这 93rd

['haɪlændʒəz] [wɜːr; wər]['pəʊstɪd] .
Highlanders were posted .

高地人 是 发布 .

在这些高地下方，以及它们和巴拉克拉瓦港之间，驻扎着第 93 高地步兵团。

[mə'riːnz] — ['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,
Marines — over a thousand ,

海军陆战队 — 超过 一个 千 ,

海军陆战队员——超过一千人，

[wɪð; wɪθ][ˈɡʌnz] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] — [wɜ:r; wər] [pleɪst] [tu; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
with guns brought from the ships — were placed to the right of the
和 枪支 带来 从 这 船舶 — 是 放置 到 这 正确的 的 这
[ˈhɑ:rbər] [ɑ:n][ðə; ði] [harts] ,
harbour on the heights ,
港口 在 这 高度 ,

从船上运来的火炮被部署在港口右侧的高地上。

[waɪl] [ˈkæv(ə)lɪrɪ][wɜ:r; wər][ˈɔ:lsʊʊ] [ˈsteɪjənd] [bɪˈlʊʊ] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌplənd] , [ænd; ənd][na:t][fa:r]
while cavalry were also stationed below the cliffs of the Upland , and not far
尽管 骑兵 是 还 驻 以下 这 悬崖 的 这 高地 , 和 不是 远的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪ,lændʒz] .
from the Highlanders .
从 这 高地人 .

与此同时，骑兵也驻扎在高地悬崖下方，距离高地人不远。

[ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv][siˈbæstəpəʊl][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪˈɡʌn] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] , [ˈʌndər] [ðə; ði][su:pərˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
The siege of Sebastopol was now begun in earnest , under the supervision of
这 围城 的 塞瓦斯托波尔 曾是 现在 开始 在 认真 , 在下面 这 监督 的
[bə:ˈɡɔɪn] .
Burgoyne .
伯戈因 .

在伯戈因的指挥下，塞瓦斯托波尔围城战正式开始。

[ðə; ði] [frentʃ] , [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɔ:rmɪ] [naɪt] , [θru:] [ʌp][ðər; ðər][fɜ:rst] [trentʃ] [ɑ:n]
The French , taking advantage of a stormy night , threw up their first trench on
这 法语 , 采取 优势 的 一个 暴风雨 夜晚 , 扔 向上 他们的 第一的 沟 在
[maʊnt] [ˈrʊʊ,dɑ:lf] .
Mount Rodolph .
山 鲁道夫 .

法国人趁着暴风雨之夜，在罗多尔夫山上挖出了他们的第一道战壕。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] , - [ja:dʒ][ɪn][lenkθ; lenθ] .
This was 1 , 100 yards in length .
这 曾是 1 , - 码 在 长度 .

这段路长1100码。

[ðen] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [tu:] [naɪts] [wi; wi] [ˈʊpənd] [ˈʌʊər; ɑ:r][fɜ:rst][ɑ:n] [ɡri:n] [hɪl] [ænd; ənd] [maʊnt]
Then on the next two nights we opened our first on Green Hill and Mount
然后 在 这 下一个 二 夜晚 我们 打开 我们的 第一的 在 绿色的 爬坡道 和 山
-
Woronzoff .
- .

接下来的两个晚上，我们在绿山和沃龙佐夫山开设了第一家分店。

[ɔ:ˈlʊʊ] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [baɪ][ðər; ðər] [ˌkænəˈneɪd] [səˈkʃi:dəd, səˈkʃi:dɪd][ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈmɪstʃɪf]
Although the Russians by their cannonade succeeded in doing considerable mischief
虽然 这 俄罗斯人 经过 他们的 炮击 成功了 在 正在做 大量 恶作剧
[tu; tə][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈtrentʃɪz] [baɪ] [deɪ] ,
to our trenches by day ,
到 我们的 战壕 经过 天 ,

虽然俄国人白天用炮火成功地对我们的战壕造成了相当大的破坏，

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪˈper] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɑ:n] .
at night they were repaired and pushed on .
在 夜晚 他们 是 已修复 和 推动 在 .

夜里，它们被修好后继续前进。

[ɑ:n][ðə; ði] 16th [ði:z] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [fɔ:r; fər] [si:dʒ] .
On the 16th these were ready and mounted for siege .
在 这 16th 这些 是 准备好 和 安装 为了 围城 .

16日，这些围城战车已经准备就绪，可以投入围攻。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡriːd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)ˈtɜːniəs] [əˈtæk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [baɪ][lənd][ænd; ənd] [siː] ,
It was agreed that a simultaneous attack should be made by land and sea ,
它 曾是 同意 那 一个 同时 攻击 应该 是 制成 经过 土地 和 海 ,
双方一致同意从陆地和海上同时发起攻击。

[ɔːlˈðʊʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [stoʊn] [ˈfɔːts] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [ˈveri] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [fɔːr; fər]
although the strength of the great stone forts did not appear very promising for
虽然 这 力量 的 这 伟大的 石头 堡垒 做过 不是 出现 非常 有前途 为了
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈwʊd(ə)n] [ˈɪps] .
our wooden ships .
我们的 木制的 船舶 .

尽管这些巨大的石头堡垒的坚固程度似乎对我们的木船来说并不乐观。

[ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)] [ˈeməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈlɔːrd] [ˈræɡlən] , [ænd; ənd][ˈædmərəl][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] [geɪv] [ə; eɪ]
The proposal emanated from Lord Raglan , and Admiral Dundas gave a
这 提议 散发 从 主 插肩袖 , 和 上将 邓达斯 给予 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] [ʌnˈwɪlɪŋ] [kənˈsent] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
kind of unwilling consent to it .
种类 的 不情愿 同意 到 它 .

该提议来自拉格伦勋爵，而邓达斯海军上将则勉强同意了。

[ðə; ði] [ˌfɪftiːnθ] [ʌv; əv][ɑːkˈtəʊbər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfliːts] ,
The fifteenth of October was a big and a busy day with the fleets ,
这 第十五 的 十月 曾是 一个 大的 和 一个 忙碌的 天 和 这 舰队 ,
10月15日是舰队繁忙的大日子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈneɪv(ə)] [ˈkɑːnfərəns] [əˈseɪmblɪd] , [ænd; ənd][ˈbəʊts][wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈɪp]
for a great naval conference assembled , and boats were flying from ship
为了 一个 伟大的 海军 会议 组装 , 和 船 是 飞行 从 船
[tuː; tə] [ˈɪp] , [ˈbɪzɪli] [ˈɪnʌf] ,
to ship , busily enough ,
到 船 , 忙碌地 足够的 ,

一场盛大的海军会议召开，船只在各艘舰船间穿梭往来，忙碌而有序。

[wɪð; wɪθ][ˈɑːfəsərz][ɪn] [kɑːkt] [hæts] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] " [wɔːr] - [peɪnt] , " [æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . -
with officers in cocked hats , and in their " war - paint , " as Dr . Reikie
和 警官 在 上膛 帽子 , 和 在 他们的 " 战争 - 画 , " 作为 博士 . -
[kɔːld] [aɪˈtiː] .
called it .
称为 它 .

军官们头戴三角帽，脸上涂着雷基博士所说的“战妆”。

[ˈstɜːrdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [dʒæk] [məˈkenzi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst]
Sturdy and his friend Jack Mackenzie watched the scene with great interest
结实的 和 他的 朋友 杰克 麦肯齐 观看 这 场景 和 伟大的 兴趣
[frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːsi] [ˈ^\\:nit] .
from the deck of the saucy Gurnet .
从 这 甲板 的 这 风骚的 鲑鱼 .

斯图迪和他的朋友杰克·麦肯齐在时髦的格内特号甲板上饶有兴致地看着这一幕。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [sɜːr] ? " [sed] [dʒæk] .
" What do you think of it , sir ? " said Jack .
" 什么 做 你 思考 的 它 , 先生 ? " 说 杰克 .

“先生，您觉得怎么样？”杰克问道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] !
" Think of it !
" 思考 的 它 !

想想看！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] ? "
think of what ? "
思考 的 什么 ? "

想想什么？

" [waɪ] , [ʼaʊər; ɑːr] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔrts] ? "
" Why , our chance of success against the forts ? "
" 为什么 , 我们的 机会 的 成功 反对 这 堡垒 ? "

“为什么？因为我们攻克这些堡垒的成功几率有多大？”

" [həmf] ! " [sed] ['stɜːrdi] .
" Humph ! " said Sturdy .
" 哼 ! " 说 结实的 .

“哼！”斯图迪说道。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ]['kʊʊkʊʊ] - [nʌt] [baɪ] [ʼjaɪɪŋ]
" What would you think of a man who tried to break a cocoa - nut by shying
" 什么 会 你 思考 的 一个 男人 WHO 尝试 到 休息 一个 可可 - 坚果 经过 害羞
[ˈraːt(ə)n] [perz] [æɪ; ət][aɪ 'tiː] ? "
rotten pears at it ? "
烂 梨 在 它 ? "

“如果有人试图用烂梨砸开椰子，你会怎么想？”

" [waɪ] , [aɪ'd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fuːl] . "
" Why , I'd think him a fool . "
" 为什么 , ID 思考 他 一个 傻子 . "

“我倒觉得他是个傻瓜。”

" [wel] , [ʼaʊər; ɑːr][ˈædmərəl][ɪz] — [ə'hem,ə'həm] !
" Well , our admiral is — ahem !
" 出色地 , 我们的 上将 是 — 嗯 !

“嗯，我们的海军上将是——咳咳！”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʌn'dæs, 'dʌndæs][ɜːr] ['laɪənz] [ðæt] ['stɜːrdi]
" I am not going to say whether it was Dundas or Lyons that Sturdy
" 我 是 不是 去 到 说 无论 它 曾是 邓达斯 或者 莱昂斯 那 结实的
[rɪfɜːrd] [tuː; tə] ,
referred to ,
指 到 ,

“我不会透露斯特迪指的是邓达斯还是莱昂斯，

[ðʊʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] .
though I think I know .
尽管 我 思考 我 知道 .

虽然我觉得我知道。

[ˈenihaʊ] [ðɪs] [ˈɑːnɪst] [ˈseɪlər][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] .
Anyhow this honest sailor had a habit of saying just exactly what he thought .
无论如何 这 诚实的 水手 有 一个 习惯 的 说 只是 确切地 什么 他 想法 .

总之，这位诚实的船员有个习惯，就是想到什么就说什么。

" [ɑː] , [wel] , " [sed] [dʒæk] , [ˈsʌmwʌt] [ˈdʊʊlfəli] ,
" Ah , well , " said Jack , somewhat dolefully ,
" 啊 , 出色地 , " 说 杰克 , 有些 悲伤地 ,

“唉，”杰克有些沮丧地说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðər; ðər][wəʊnt][biː; bi] [mʌt] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪnɪŋ] [maɪ] [epə'lets] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
" I suppose there won't be much chance of my winning my epaulettes during the
" 我 认为 那里 惯于 是 很多 机会 的 我的 获胜 我的 肩章 期间 这
[bəːm'bɑːrdmənt] . "
bombardment . "
轰击 . "

“我想在炮火轰炸中我大概没多少机会赢得我的肩章了。”

" [həmʃ] ！ " [ə'gen] [grʌntɪd] ['stɜ:rdi] .
" Humph ！ " again grunted Sturdy .
" 哼 ！ " 再次 哼哼 结实的 ；

“哼！”斯图迪又哼了一声。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [epə'lets] ；
" I don't know about epaulettes ；
" 我 不 知道 关于 肩章 ；

“我不了解肩章；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ʃel] [ɔ:r][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [[ɑ:t] [ðæn; ðən][ju:zuəl][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][ju: ˈes] [brɪtwi:n]
but if a Russian shell or a bigger shot than usual catches us between
但 如果 一个 俄语 壳 或者 一个 大 射击 比 通常 捕获物 我们 之间
[wind] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] ,
wind and water ,
风 和 水 ,

但如果一枚俄罗斯炮弹或比平时威力更大的炮弹击中我们，让我们陷入风浪之间，

[ɪtl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈheɪləʊ] [ju:l] [su:n] [bi:; bi] ['weɪɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [epə'lets] , [læd] .
it'll be a halo you'll soon be wearing , instead of epaulettes , lad .
它将 是 一个 光环 你会 很快 是 穿着 , 反而 的 肩章 , 小伙子 .

小伙子，你很快就会戴上光环，而不是肩章了。

" [ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt] [kænə'neɪd] , [ðen] , [brɪtwi:n] [ˈaʊə; ɑ:r][lænd][ˈfɔ:rsɪz] [ænd; ənd][si'bəstəpəʊl] [brɪ'gæən]
" The first great cannonade , then , between our land forces and Sebastopol began
" 这 第一的 伟大的 炮击 , 然后 , 之间 我们的 土地 力量 和 塞瓦斯托波尔 开始
[ɑ:n][ðə; ði] [sev(ə)n'ti:nθ] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] ,
on the seventeenth of October ,
在 这 第十七 的 十月 ,

“因此，我军陆军与塞瓦斯托波尔之间的第一次大规模炮战于10月17日打响。”

[æz; əz] ['ɜ:rlɪ] [æz; əz][hæf] - [pæst][sɪks] .
as early as half - past six .
作为 早期的 作为 一半 - 过去的 六 .

最早六点半。

[ðə; ði][bə:m'ba:rdmənt] , [ðə; ði] [greɪt] [faɪt] [brɪtwɪkst] [trentʃ] [ænd; ənd][fɔ:rt] , [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] ,
The bombardment , the great fight betwixt trench and fort , was fearful ,
这 轰击 , 这 伟大的 斗争 中间 沟 和 堡 , 曾是 可怕 ,
炮火轰击，战壕与堡垒之间的激烈战斗，令人胆寒。

[ænd; ənd][ˈlæstɪd] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ˈaʊərz] — [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [fju] - .
and lasted for four hours — a perfect feu d'enfer .
和 持续 为了 四 小时 — 一个 完美的 火 - .

持续了四个小时——一场完美的地狱之火。

[wi:; wi] — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] — ['saɪlənst] ['mælə,kɔf] ['taʊər] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] [ˈʌðər] ['rʌʃ(ə)n] [wɜ:rks] .
We — the British — silenced Malakoff Tower and damaged other Russian works .
我们 — 这 英国 — 沉默 马拉科夫 塔 和 损坏的 其他 俄语 作品 .

我们——英国人——摧毁了马拉科夫塔，并破坏了其他俄罗斯建筑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:r; wər][fa:r] [les] [sək'sesf(ə)] ；
But the French were far less successful ；
但 这 法语 是 远的 较少的 成功的 ；

但法国人却远没有那么成功；

[fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ten][ə'klɒk, əu-] [ðə; ði] ['mæɡəzi:n] [ʌv; əv] [maʊnt] ['rou,dɑ:lf] [wʌz; wəz][ɪk'spləʊdɪd][baɪ][ə; eɪ]
for about ten o'clock the magazine of Mount Rodolph was exploded by a
为了 关于 十 点钟 这 杂志 的 山 鲁道夫 曾是 爆炸了 经过 一个
['rʌʃ(ə)n] [ʃel] ,
Russian shell ,
俄语 壳 ,

大约十点钟，罗多尔夫山的弹药库被一枚俄军炮弹炸毁。

[ˈkɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪŋ] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men] ,
kill**ing** **and** **wound****ing** **near****ly** **a** **hundred** **men** ,
杀 和 受伤 几乎 一个 百 男人 ,
造成近百人伤亡，

[ænd; ənd][baɪ][hæf] - [pæst][ten][ðə; ði] [ˈbætəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] [ˈsaɪlənst] .
and **by** **half** - **past** **ten** **the** **batteries** **of** **the** **French** **were** **completely** **silenced** .
和 经过 一半 - 过去的 十 这 电池 的 这 法语 是 完全地 沉默 .
到十点半，法国人的炮兵阵地就完全瘫痪了。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡʌnz] , [haʊˈevər] , [kept] [ɑːn] : [wiː; wi][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈsaɪlənst] [ðə; ði] [ˈbætəriz] [raʊnd] [ðə; ði]
Our **guns** , **however** , **kept** **on** : **we** **not** **only** **silenced** **the** **batteries** **round** **the**
我们的 枪支 , 然而 , 保留 在 : 我们 不是 仅有的 沉默 这 电池 圆形的 这
[ˈmæləkɒf] ,
Malakoff ,
马拉科夫 ,
然而，我们的炮火并未停止：我们不仅压制了马拉科夫周围的炮兵阵地，

[bʌt; bət][baɪ] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [wiː; wi][hæd; həd][ˈpɑːrtli] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ˈpærəpɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs]
but **by** **three** **o'clock** **we** **had** **partly** **destroyed** **the** **parapets** **of** **the** **famous**
但 经过 三 点钟 我们 有 部分 损毁 这 城垛 的 这 著名的
[rɪˈdæn] ,
Redan ,
雷丹 ,
但到三点钟，我们已经部分摧毁了著名的雷丹堡垒的城垛。

[ˈbloʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈæftərwərdz]
blowing **up** **a** **magazine** , **with** **a** **loss** **to** **the** **Russians** , **as** **we** **afterwards**
吹 向上 一个 杂志 , 和 一个 损失 到 这 俄罗斯人 , 作为 我们 然后
[dɪˈskʌvəd] ,
discovered ,
发现 ,
炸毁一个杂志社，结果俄国人蒙受了损失，这一点我们后来才知道。

[ʌv; əv][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men] .
of **over** **a** **hundred** **men** .
的 超过 一个 百 男人 :
一百多名男子。

[wiː; wi][hæd; həd] [əˈvendʒd] [ðə; ði] [pʊr] [frentʃ] [ˈðerfɔːr] .
We **had** **avenged** **the** **poor** **French** **therefore** .
我们 有 复仇 这 贫穷的 法语 所以 .
因此，我们为可怜的法国人报了仇。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
She **laid** **about** **her** **right** **and** **left** .
她 铺设 关于 她 正确的 和 左边 .
她左右横躺着。

[ðə; ði] [kəˈlæməti] , [haʊˈevər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈʌndər] [priˈventɪd] [ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [əˈsɔːlt]
The **calamity** , **however** , **which** **they** **had** **fallen** **under** **prevented** **the** **intended** **assault**
这 灾害 , 然而 , 哪个 他们 有 倒下 在下面 阻止 这 故意的 突击
[ɑːn][ðə; ði] [ˈflæɡstæf] [ˈbæstjən] ,
on **the** **Flagstaff** **Bastion** ,
在 这 弗拉格斯塔夫 堡垒 ,
然而，他们遭遇的这场灾难阻止了他们原计划对旗杆堡垒的进攻。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [saɪd][baɪ] [saɪd][wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
which **they** **were** **to** **have** **made** **side** **by** **side** **with** **us** .
哪个 他们 是 到 有 制成 边 经过 边 和 我们 :
他们本应与我们并肩完成这项工作。

[kəmˈpɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ,
Compared with the French ,
比较的 和 这 法语 ;

与法国人相比，

[ˈaʊər; ɑːr] [bɔːsɪz] [ɪn] [ðɪs] [bəːmˈbɑːrdmənt][wɜːr; wər][bət; bæt] [slɑɪt] — [ˈʌndər] [ˈfɪfti] [ɪn][ɔːl] — [waɪl] [ɪn]
our losses in this bombardment were but slight — under fifty in all — while in
我们的 损失 在 这 轰击 是 但 轻微 — 在下面 五十 在 全部 — 尽管 在
[kɪld] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [ðə; ði] [ˈrʌʒənz] [bɔːst][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
killed and wounded the Russians lost over a thousand .
被杀 和 受伤 这 俄罗斯人 丢失的 超过 一个 千 .

我在这次轰炸中的损失很小——总共不到五十人——而俄国人在伤亡方面损失超过一千人。

[bət; bæt][əˈlæəs][fɔːr; fər][dʒæk] [məˈkɛnzɪz] [hoʊps][ʌv; əv] [ˈɡlɔːrɪ] [ˈiːðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeɪp] [ʌv; əv] [epəˈlets]
But alas for Jack Mackenzie's hopes of glory either in the shape of epaulettes
但 唉 为了 杰克 麦肯齐的 希望 的 荣耀 任何一个 在 这 形状 的 肩章
[ɔːr][ə; eɪ][ˈheɪlɒʊ] — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
or a halo — by the way ,
或者 一个 光环 — 经过 这 方式 ;

但杰克·麦肯齐想要获得肩章或光环等荣耀的愿望终将落空——顺便一提，

[ðoʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈheɪlɒʊ] ;
though , I do not think that he was particularly anxious about the halo ;
尽管 , 我 做 不是 思考 那 他 曾是 特别 焦虑的 关于 这 光环 ;
不过，我认为他并没有特别担心光环；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɪnɪŋz] — [fɔːr; fər] [ˈniːðər]
he said he didn't want to be caught out in his first innings — for neither
他 说 他 没有 想 到 是 捕捉 出去 在 他的 第一的 局 — 为了 两者都不
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [boʊld] [ˈɪps] [nɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] [ˈeniθɪŋ]
our own bold ships nor those of the French effected anything
我们的 自己的 大胆的 船舶 也不 那些 的 这 法语 受影响 任何事物
[wɜːrθ] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] ,
worth speaking of ,
值得 请讲 的 ,

他说他不想在第一局就出局——因为无论是我们自己英勇的战舰还是法国的战舰，都没有取得任何值得一提的战果。

[ɔːlˈðoʊ] [ɪn][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wʌn] , - [ˈɡʌnz][ˈɪntuː][ˈæk(ə)n] .
although in all they had brought 1 , 100 guns into action .
虽然 在 全部 他们 有 带来 1 , - 枪支 进入 行动 .
尽管他们总共投入了 1100 门火炮。

[ðə; ði] [ˈrʌʒənz] [bɔːst][bət; bæt] - [men] , [ðə; ði] [frentʃ] [ˈoʊvər] - , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [fliːt] - .
The Russians lost but 140 men , the French over 200 , and our fleet 320 .
这 俄罗斯人 丢失的 但 - 男人 , 这 法语 超过 - , 和 我们的 舰队 - .
俄国人只损失了 140 人，法国人损失了 200 多人，而我们的舰队损失了 320 人。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [sed] [ˈstɜːrdi] [tuː; tə][dʒæk] , [wen] [ðə; ði] [ˈ^\\:nit] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I told you , " said Sturdy to Jack , when the Gurnet , with the rest of the
" 我 讲述 你 , " 说 结实的 到 杰克 , 什么时候 这 鲂鱼 , 和 这 休息 的 这
[ˈɪps] ,
ships ,
船舶 ,

“我告诉过你，”斯图迪对杰克说，“当格内特号和其他船只一起.....”

[hæd; həd] [bɪn] [wɪðˈdrɔːn] — " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [ˈbiːtn] .
had been withdrawn — " I told you we would be beaten .
有 到过 撤回 — " 我 讲述 你 我们 会 是 被打败 .
已经撤回了——“我告诉过你我们会失败的。

[ə; eɪ] [ˈbiːstli] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdə] , [aɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ˈfeləʊz] - [laɪvz; lɪvz] .
A beastly waste of gunpowder , I call it , and honest fellows ' lives .
一个 兽 浪费 的 火药 , 我 称呼 它 , 和 诚实的 伙伴们 - 生活 .

我认为这简直是对火药和诚实人命的残忍浪费。

" [haʊ] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [naɪt] [meɪ] [biː; bi] [ɪnˈfɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" How very busy the Russians had been that night may be inferred from the
" 如何 非常 忙碌的 这 俄罗斯人 有 到过 那 夜晚 可能 是 推断 从 这
[fækt] [ðæt] [ðə; ði] [daːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪtiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv] [ɑːkˈtoʊbə] [sɔː] [ðer; ðər] [briːtʃɪz] [rɪˈper] ,
fact that the dawn of the eighteenth day of October saw their breaches repaired ,
事实 那 这 黎明 的 这 第十八 天 的 十月 锯 他们的 违规行为 已修复 ,

“从10月18日黎明时分他们修复了所有缺口这一事实，就可以推断出俄国人当晚有多么忙碌。”

[mɔːr] [ˈɡʌnz] [ˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [bəːmˈbɑːrdmənt] [ɪnˈtaɪərlɪ]
more guns mounted , and all the effects of the terrible bombardment entirely
更多的 枪支 安装 , 和 全部 这 效果 的 这 糟糕的 轰击 完全
[ɪˈfeɪst] .
effaced .
抹去 .

架设了更多火炮，可怕的炮击所造成的所有影响都被彻底抹去了。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [ɑːkˈtoʊbə] , [ðə; ði] [ˈ^\\:nɪt] [ˈbiːɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ˌbæləˈklaːvə] ,
On the twenty - third of October , the Gurnet being round at Balaklava ,
在 这 二十 - 第三 的 十月 , 这 鲂鱼 存在 圆形的 在 巴拉克拉瓦 ,
[ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . - [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] ,
Dr . Reikie received from the trenches ,
博士 . - 已收到 从 这 战壕 ,

10月23日，古尔内特号在巴拉克拉瓦附近停泊时，雷基医生从战壕里收到了消息。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈwuːndɪd] , [ˈʌʊər; ɑːr] [oʊld] [frend] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈhæɪɪs] .
among other wounded , our old friend the boy Harris .
之中 其他 受伤 , 我们的 老的 朋友 这 男生 哈里斯 .

伤员中还有我们的老朋友哈里斯。

[hiː; hi] [hæd; həd] [brɪˈbɔːnd] [tuː; tə] [piːlz] [ˈneɪv(ə)l] [brɪˈgeɪd] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɡæləntli] [hiː; hi] [hæd; həd]
He had belonged to Peel's naval brigade , and very gallantly he had
他 有 属于 到 皮尔 海军 旅 , 和 非常 英勇地 他 有
[fɔːt] .
fought .
战斗 .

他曾是皮尔海军旅的一员，并且英勇作战。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [hæd; həd] [kəˈmenst] , [sʌm; səm] [wiːks] [ɪnˈdiːd] ,
Before the fighting had commenced , some weeks indeed ,
前 这 斗争 有 开始 , 一些 周 的确 ,

战斗开始前，确实还有几周时间。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɛriɪst] [əˈmʌŋ] [ˈʌʊər; ɑːr] [bluː] - [ˈdʒækɪts] [huː] [helpt]
he had been one of the very merriest among our blue - jackets who helped
他 有 到过 一 的 这 非常 最快乐的 之中 我们的 蓝色的 - 夹克 WHO 帮助
[tuː; tə] [toʊ] [ðə; ði] [ˈɡʌnz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhaɪts] .
to tow the guns up to the heights .
到 拖 这 枪支 向上 到 这 高度 .

他是我们那些帮忙把大炮拖到高地上的蓝衣士兵中最快乐的人之一。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [fel] [wɪtʃ] [kəmˈpliːtli] [ˈkæɪɪd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz]
He had been cut down by a piece of shell which completely carried away his
他 有 到过 切 向下 经过 一个 片 的 壳 哪个 完全地 携带 离开 他的
[raɪt] [ɑːrm] .
right arm .
正确的 手臂 .

他被一块贝壳碎片击倒，右臂完全被炸飞了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɛgd] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['^\\:nit] ,
He had begged very hard to be sent on board the Gurnet ,
他 有 乞求 非常 难的 到 是 发送 在 木板 这 鲑鱼 ,
他曾极力恳求被派往“格内特”号上。

[ænd; ənd] [ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [huː] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] [bi'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði] [keɪs]
and although the surgeon who attended him believed from the first the case
和 虽然 这 外科医生 WHO 参加 他 相信 从 这 第一的 这 案件
[wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ,
was hopeless ,
曾是 绝望 ,

尽管为他主治的外科医生从一开始就认为这个病例没有希望，

[hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
he had yielded to his request .
他 有 产生 到 他的 要求 .

他答应了他的请求。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmæk] [ə'mɪdʃɪps] .
He was placed under the awning in a hammock amidships .
他 曾是 放置 在下面 这 棚 在 一个 吊床 船体中部 .

他被安置在船体中部的吊床上，床下是遮阳篷。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！”

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən][daɪ][ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - ['iːzi] [naʊ] .
" he said , " I can die a kind o ' easy now .
" 他 说 , " 我 能 死 一个 种类 o - 简单的 现在 .

他说：“我现在可以安心地死了。”

['bɔːðər] [maɪ][wɪg] , [ðʊʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Bother my wig , though , I should have liked to have seen the last of it .
打扰 我的 假发 , 尽管 , 我 应该 有 喜欢 到 有 已见 这 最后的 的 它 .

不过，真讨厌我的假发，我真希望它能永远消失。

[eɪnt] [ðer; ðər] ['eni] [hoʊp] , ['dɔːktər] , [sɜːr] ?
Ain't there any hope , doctor , sir ?
不是 那里 任何 希望 , 医生 , 先生 ?

难道就没有希望了吗，医生先生？

" ['draɪv, 'dɔːktɜː] . - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dr . Reikie shook his head .
" 博士 : - 摇晃 他的 头 .

雷基博士摇了摇头。

" [aɪ] [sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] — - [siː] . "
" I'll sit up with you , " he said , " and — - see . "
" 患病的 坐 向上 和 你 , " 他 说 , " 和 — - 看 . "

“我会陪你熬夜，”他说，“然后——看看。”

" [ɑː] [jes] , [aɪ] [ʌndər'stænd] .
" Ah yes , I understand .
" 啊 是的 , 我 理解 .

“啊，是的，我明白了。”

" [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" He lay still for a few minutes .
" 他 躺 仍然 为了 一个 很少 分钟 .

他静静地躺了几分钟。

[ðen] [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɪtɪ] - [bɑ:ks] — [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɑ:ks] [pə'zest] [baɪ] ['evri] [jʌŋ]
Then he asked for his ditty - box — a small box possessed by every young
然后 他 问 为了 他的 小调 - 盒子 — 一个 小的 盒子 拥有 经过 每一个 年轻的
[ˈseɪlər][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] ['væljuəblz] .
sailor in which to keep his trinkets and valuables .
水手 在 哪个 到 保持 他的 小饰品 和 贵重物品 .
然后他要回了他的杂物盒——每个年轻水手都有一个用来存放小饰品和贵重物品的小盒子。

" [ˈdɑ:ktər] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:l] [send] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bɑ:ks][tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ,
" **Doctor , sir , " he said , " you'll send this little box to my mother and father ,**
" 医生 , 先生 , " 他 说 , " 你会 发送 这 小的 盒子 到 我的 母亲 和 父亲 ,
[wəʊnt][ju:; jʊ] ?
won't you ?
惯于 你 ?
“医生先生,”他说,“您会把这个小盒子寄给我的父母, 好吗? ”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] .
Here is the old couple .
这里 是 这 老的 夫妻 .
这是这对老夫妇。

[aɪl] [ki:p] [ðɪs] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][ləst] .
I'll keep this as long as I last .
患病的 保持 这 作为 长的 作为 我 最后的 .
我会一直保存它, 直到我生命的尽头。

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][daɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [oʊ] - [brɪks] .
Tell them that I died like a thousand o ' bricks .
告诉 他们 那 我 死亡 喜欢 一个 千 o - 砖块 .
告诉他们我死得像一千块砖头一样。

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ləst][dʒʊk] .
" **That was his last joke .**
" 那 曾是 他的 最后的 开玩笑 .
那是他最后一个笑话。

[hi:; hi] [fel] ['kwaɪətli][tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perənts] - ['pɔ:trət] [ɑ:n]
He fell quietly to sleep with the little case containing his parents ' portrait on
他 跌倒 悄悄 到 睡觉 和 这 小的 案件 包含 他的 父母 - 肖像 在
[hɪz; ɪz] [breɪst] .
his breast .
他的 胸部 .
他把装有父母照片的小盒子放在胸前, 静静地睡着了。

[hi:; hi] ['nevər] [wʊk] [ə'gen] .
He never woke again .
他 绝不 觉醒 再次 .
他再也没有醒来。

['tʃæptər] [ˌvi:;aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .
第七章

[ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [brɪ'geɪd] — [ðə; ði]
THE VICTORIOUS CHARGE OF THE HEAVY BRIGADE — THE
这 胜利者 收费 的 这 重的 旅 — 这
重装旅的胜利冲锋——
[ˈska:tʃ] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜ:ks] — [ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] ,
SCOTCH WIFE AND THE TURKS — THE LIGHT BRIGADE ,
苏格兰威士忌 妻子 和 这 土耳其人 — 这 光 旅 ,
苏格兰妻子与土耳其人——轻骑兵旅

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ˈɔːf(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .
AND THEIR AWFUL CHARGE .
和 他们的 可怕 收费 .

以及他们可怕的指控。

[ˈmiːnwaɪl] , [wer] [wʌz; wəz] - ?
Meanwhile, where was Menschikoff ?
同时 , 在哪里 曾是 - ?

与此同时，门希科夫在哪里？

[ðæt] [ˈkwestʃən] [meɪ] [wel] [bɪˈɡɪn] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈtʃæptər] .
That question may well begin a fresh chapter .
那 问题 可能 出色地 开始 一个 新鲜的 章 .

这个问题很可能开启一个新的篇章。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [nɔːrθ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ˈoʊpən] ,
He had gone north, as I have said, to keep the communications open ,
他 有 已消失 北 , 作为 我 有 说 , 到 保持 这 通讯 打开 ,
正如我所说，他北上是为了保持通讯畅通。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][dɪd][soʊ][moʊst] [ɪˈfektʃuəli] .
and he did so most effectually .
和 他 做过 所以 最多 有效地 .

而且他做得非常出色。

[nɑːt][ˈoʊnli][dɪd][hiː; hi][get] - , - [truːps] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ɪn][ˈæk(ə)n] ,
Not only did he get 12, 000 troops around him that had not yet been in action ,
不是 仅有的 做过 他 得到 - , - 军队 大约 他 那 有 不是 然而 到过 在 行动 ,
他不仅将12000名尚未投入战斗的士兵聚集在他身边，

[bʌt; bət] [suːn] [rɪˈsiːvd] [ˌriːɪnˈfɔːsmənts] [frʌm; frəm] [rʌʃə] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] , [tɪl] [hɪz; ɪz]
but soon received reinforcements from Russia, in addition to these, till his
但 很快 已收到 增援部队 从 俄罗斯 , 在 添加 到 这些 , 直到 他的
[ˈɑːrmi] [sweld] [tuː; tə] - ,
army swelled to 22 ,
军队 肿胀 到 - ,
但不久后，除了这些之外，他还从俄罗斯获得了增援部队，直到他的军队扩充到 22 人。

- , [bɪˈsaɪdʒ] [θriː] , - [ˈhɔːsmən] [ænd; ʌnd] - [ˈɡʌnz] .
000, besides 3, 500 horsemen and 78 guns .
- , 除了 3 , - 骑兵 和 - 枪支 .

除了 3,500 名骑兵和 78 门大炮外，还有 000 名士兵。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [naʊ] [ænd; ʌnd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] .
He thought it was time to return now and see what we were about .
他 想法 它 曾是 时间 到 返回 现在 和 看 什么 我们 是 关于 .
他认为现在是时候回来看看我们究竟是做什么的了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈriːsɔːrsɪz] .
He was careful not to show his great resources .
他 曾是 小心 不是 到 展示 他的 伟大的 资源 .

他小心翼翼地不让自己的雄厚财力显露出来。

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfraɪt(ə)nd] [juːˈes][ɪntuː][ˈæk(ə)n] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][dɪˈzaɪərəb(ə)l] .
This might have frightened us into action sooner than was desirable .
这 可能 有 害怕 我们 进入 行动 很快 比 曾是 理想 .

这或许会让我们过早地采取行动，而这可能并非我们所希望的。

[spaɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈbɪzi] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈespɪənɑːʒ] ,
Spies were very busy; nor was there much difficulty in such espionage ,
间谍 是 非常 忙碌的 ; 也不 曾是 那里 很多 困难 在 这样的 间谍 ,
间谍们非常忙碌；而且这种间谍活动也并不困难。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [su:n] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ,
and it was soon found out that ,
和 它 曾是 很快 成立 出去 那 ,
很快人们就发现，

[bɑ:r][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [wi:k] [wɜ:ks] [mænd] [baɪ] ['tɜ:ks] [ɑ:n][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [haɪts] [aɪ][hæv; həv]
bar the somewhat weak works manned by Turks on the range of heights I have
酒吧 这 有些 虚弱的 作品 有人值守 经过 土耳其人 在 这 范围 的 高度 我 有
[ɔ:l'redi] ['men](ə)nd] [æz; əz] ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm][kə'mɑ:rə] [hɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌplənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
already mentioned as stretching from Kamara Hills to the Upland across the
已经 提及 作为 伸展 从 卡马拉 丘陵 到 这 高地 穿过 这
['væli] [ʌv; əv][,bælə'kla:və] ,
valley of Balaklava ,
谷 的 巴拉克拉瓦 ,

除了我之前提到的从卡马拉山延伸到巴拉克拉瓦山谷对面高地的土耳其人驻守的那些相对薄弱的工事之外，
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [fɪr] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][kæmp] .
there was nothing much to fear between them and our camp .
那里 曾是 没有什么 很多 到 害怕 之间 他们 和 我们的 营 .
他们和我们营地之间没有什么好怕的。

[ðə; ði] 93rd [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [krʌʃ] [ðem; ðəm][baɪ] [ʃɪr]
The 93rd were certainly something , but they could easily crush them by sheer
这 93rd 是 当然 某物 , 但 他们 可以 容易地 压碎 他们 经过 透明
[fɔ:rs] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ;
force of numbers ;
力量 的 数字 ;
第93团固然强大，但他们凭借人数优势可以轻松击溃他们；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tɜ:ks] [ænd; ənd] [mə'ri:nz] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv][,bælə'kla:və] , [wel] ,
and as for the Turks and marines round the harbour of Balaklava , well ,
和 作为 为了 这 土耳其人 和 海军陆战队 圆形的 这 港口 的 巴拉克拉瓦 , 出色地 ,
至于巴拉克拉瓦港周围的土耳其人和海军陆战队员，嗯.....

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [fɑ:r] [ə'weɪ] [tu:; tə] [teɪk] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] .
they were too far away to take into account .
他们 是 也 远的 离开 到 拿 进入 帐户 .
它们距离太远，无法考虑。

[ðə; ði] [haɪt] ['nɪrəst] [tu:; tə][kə'mɑ:rə][wʌz; wəz] [kɔ:ld] - [hɪl] .
The height nearest to Kamara was called Canrobert's Hill .
这 高度 最近的 到 卡马拉 曾是 称为 - 爬坡道 .
离卡马拉最近的山丘被称为坎罗伯特山。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['spi:dəli] ['teɪkən] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][wʌn][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
That was speedily taken , and so was the next one to it .
那 曾是 迅速地 已采取 , 和 所以 曾是 这 下一个 一 到 它 .
那张照片很快就被拍下了，紧接着的那张也是如此。

[ðə; ði] ['tɜ:ks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [twelv] - ['paʊndər] [hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
The Turks with their twelve - pounders had done all they could ,
这 土耳其人 和 他们的 十二 - 磅 有 完毕 全部 他们 可以 ,
土耳其人凭借他们的十二磅炮已经竭尽全力了。

[ænd; ənd] [ɑ:r'tɪləri] [hæd; həd][ɔ:lsoʊ] [bɪn] ['hɜ:rid] [ʌp][tu:; tə][help][ðem; ðəm] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]
and artillery had also been hurried up to help them , supported by
和 炮兵 有 还 到过 慌忙 向上 到 帮助 他们 , 有 经过
[ðə; ði] [ska:ts] [greɪz] .
the Scots Greys .
这 苏格兰人 灰人 .
炮兵也已赶赴支援，苏格兰灰骑兵团也提供了支援。

[ðɪːz] [hæd; həd] [suːn] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'tri:t] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌæmjə'hɪ(ə)n] .
These had soon , however , to retreat for want of ammunition .
这些 有 很快 , 然而 , 到 撤退 为了 想 的 弹药 .

然而，由于弹药不足，他们很快就不得不撤退。

[ðə; ði] ['tɜːks] [wɜːr; wər] ['biːtn] [bæk] , [ænd; ənd] [fled] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['stʌbərn] [rɪ'zɪstəns] , [tɔːrdz]
The Turks were beaten back , and fled , after a stubborn resistance , towards
这 土耳其人 是 被打败 后退 , 和 逃亡 , 后 一个 固执的 反抗 , 向
[ˌbælə'klɑːvə] .
Balaklava .
巴拉克拉瓦 .

土耳其人经过顽强抵抗后被击退，逃往巴拉克拉瓦方向。

[æt; ət][fɜːrst] [lɔːrd] ['ræglən] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv]
At first Lord Raglan — it was early on the morning of the twenty - fifth of
在 第一的 主 插肩袖 — 它 曾是 早期的 在 这 早晨 的 这 二十 - 第五 的
[ɑːk'toʊbər] — [wʌz; wəz][nɑːt] ['fʊli] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt]
October — was not fully apprised of the real nature of the onslaught .
十月 — 曾是 不是 完全 已获知 的 这 真实的 自然 的 这 猛攻 .

起初，拉格伦勋爵——当时是10月25日清晨——并没有完全意识到这场袭击的真正性质。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ælaɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌjənz] [wʊd] [ə'suːm] [ðə; ði] [ə'fensɪv] .
I do not think the allies expected that the Russians would assume the offensive .
我 做 不是 思考 这 盟国 预期的 那 这 俄罗斯人 会 认为 这 进攻 .
我认为盟军没有预料到俄国人会主动发起进攻。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd][fɜːrst] ['brɪtɪʃ] [dɪ'vɪʒnz] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [tɜːrnd] [aʊt] ,
But now the Fourth and First British Divisions were speedily turned out ,
但 现在 这 第四 和 第一的 英国 部门 是 迅速地 转向 出去 ,
但现在，英国第四师和第一师已经迅速集结完毕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [tuː] [bri'geɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .
and with them two brigades of the French .
和 和 他们 二 旅 的 这 法语 .
他们还有两个法国旅。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt] ;
And then a mistake was made on our part ;
和 然后 一个 错误 曾是 制成 在 我们的 部分 ;
然后，我们犯了一个错误；

[fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [baɪ][ðə; ði] -
for instead of the First Division being taken down to the plain by the Woronzoff
为了 反而 的 这 第一的 分配 存在 已采取 向下 到 这 清楚的 经过 这 -
[roʊd] ,
Road ,
路 ,

因为第一师并没有被击溃到沃龙佐夫公路沿线的平原上，

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [həːld] [ðə; ði] ['rʌjənz] [bæk] ,
where they could have hurled the Russians back ,
在哪里 他们 可以 有 投掷 这 俄罗斯人 后退 ,
他们本可以把俄国人打回去的，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [ə'biːŋ] [ðə; ði] ['ʌplənd] [edʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['sʌðərli] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
they were marched along the Upland edge to the more southerly road leading
他们 是 行军 沿着 这 高地 边缘 到 这 更多的 南风 路 领导
[daʊn] [tuː; tə] - .
down to Kadikoi .
向下 到 - .

他们被押着沿着高地边缘走到通往卡迪科伊的南边道路。

[ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [nekst][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ˈkæv(ə)lɹi] [brɪˈgeɪd] , [kəˈmɑːndɪd] [baɪ][lɔːrd]
In the valley next the Tchernaya was the Light Cavalry Brigade , commanded by Lord
在这谷下一个这 - 曾是这光骑兵旅 , 命令经过主
[ˈkɑːrdɪɡən] ,
Cardigan ,
开襟衫 ,

在切尔纳亚河谷旁边的山谷里，驻扎着卡迪根勋爵指挥的轻骑兵旅。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðəɹ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈkæptʃərd] [haɪts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhevi]
and on the other side of the ridge and captured heights was the Heavy
和在这其他边 of 这岭和捕获高度曾是这重的
[brɪˈgeɪd] .
Brigade .
旅 .

山脊另一侧和占领的高地上，驻扎着重装旅。

[ðɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [dʒɔɪnd][ˈaʊə; ɑːr] [ˈfɔːrsɪz] , [wʌz; wəz] [kəˈmɑːndɪd] [baɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈskaːlət] .
This , which had lately joined our forces , was commanded by General Scarlett .
这 , 哪个有最近加入我们的力量 , 曾是命令经过一般的斯嘉丽 .
这支最近加入我们部队的部队由斯嘉丽将军指挥。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] 4th [ænd; ənd] 5th [drəˈguːn] [gɑːrdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skaːts] [greɪz]
It was made up of the 4th and 5th Dragoon Guards , with the Scots Greys
它曾是制成向上的这 4th 和 5th 龙骑兵卫兵 , 和这苏格兰人 灰人
,
.
,

它由第四和第五龙骑兵卫队以及苏格兰灰骑兵团组成。

[ˈrɔɪəlz] , [ænd; ənd] [ɪnɪskɪlɪŋz] .
Royals , and Inniskillings .
皇家队 , 和 因尼斯基林 .

皇家和因尼斯基林。

[ðə; ði] [laɪt] [brɪˈgeɪd] [wʌz; wəz] ,
The Light Brigade was ,
这光旅曾是 ,

轻骑兵旅是，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [əˈtæk] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhevi] ,
at the time of the terrible attack made by the Russians on the Heavy ,
在这时间的这这糟糕的 攻击制成经过这俄罗斯人在这重的 ,
在俄国人对重型坦克发动可怕袭击之时，

[rɪˈmeɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðəɹ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptʃərd] [rɪdʒ] ;
remaining on the defensive on the other side of the captured ridge ;
其余的在这防守在这其他边 of 这捕获岭 ;
在占领的山脊另一侧继续保持防御姿态；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhoʊl] [wʌz; wəz] [kəˈmɑːndɪd] [baɪ][lɔːrd] [ˈluːkən] .
and the whole was commanded by Lord Lucan .
和这所有的曾是命令经过主 卢坎 .
整个指挥权归卢坎勋爵所有。

[lɔːrd] [ˈræɡlən][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] , [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːtʃɪŋ] [dɪˈvɪʒnz] ,
Lord Raglan on the heights , among his marching divisions ,
主 插肩袖在这高度 , 之中他的 行军 部门 ,
拉格伦勋爵在高地上，在他的行军部队之中，

[sɔː] [ðə; ði] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈɑːrmi] [ɪn] [mæs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhevi] [brɪˈgeɪd] .
saw the advance of the Russian army en masse on the Heavy Brigade .
锯这进步的这 俄语 军队 英文 大众 在这重的 旅 .
目睹了俄军大举向重装旅推进。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n] [ðeɪ] [θru:] [aʊt][ə; eɪ][laɪn][ɑ:n] [i:tʃ] [flæŋk][wɪð; wɪθ] [ɑ:r'tɪləɪ] [tu;; tə] [pleɪ] [ɑ:n]
As they came on they threw out a line on each flank with artillery to play on
作为 他们 来了 在 他们 扔 出去 一个 线 在 每个 侧翼 和 炮兵 到 玩 在
[ˈaʊər; ɑ:r] [tru:ps] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌplənd] .
our troops on the Upland .
我们的 军队 在 这 高地 .

他们推进时，在两侧都部署了炮兵，攻击高地上的我军。

[ðer; ðər] [ɑ:t] , [haʊ'evər] , [fel] [ɔ:rt] .
Their shot , however , fell short .
他们的 射击 , 然而 , 跌倒 短的 .

然而，他们的尝试失败了。

[ðə; ði] ['hevi] [brɪ'geɪd] [wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst] , [ɪn][ə; eɪ] ['meɜərə] , ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ,
The Heavy Brigade were at first , in a measure , taken by surprise , and ,
这 重的 旅 是 在 第一的 , 在 一个 措施 , 已采取 经过 惊喜 , 和 ,
[mɔ:ɪ'rʊʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

重装旅起初有些措手不及，而且，

[ɪm'bærəst] ['sʌmwʌt] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [laɪnz] , [ænd; ənd][soʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ]
embarrassed somewhat by their own lines , and so were a little time in getting
尴尬的 有些 经过 他们的 自己的 线条 , 和 所以 是 一个 小的 时间 在 获得
[klɪr] .
clear .
清除 .

他们对自己说的话有些尴尬，所以花了一点时间才解释清楚。

['mi:nwaɪl] , [sʌm; səm] ['tɜ:rkɪʃ] ['gʌnz][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌplənd] [brɪ'gæən][tu;; tə] [pleɪ] [ɑ:n]
Meanwhile , some Turkish guns on the edge of the Upland began to play on
同时 , 一些 土耳其 枪支 在 这 边缘 的 这 高地 开始 到 玩 在
[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kæv(ə)lɪ] ,
the Russian cavalry ,
这 俄语 骑兵 ,

与此同时，高地边缘的一些土耳其大炮开始向俄国骑兵开火。

[wɪtʃ] [su:n] ['gæləpt] [ɔ:f] .
which soon galloped off .
哪个 很快 疾驰 离开 .

它很快就策马扬鞭而去。

[bʌt; bət] [klɪr] [naʊ] , [ðə; ði] ['hevi] [brɪ'geɪd] [tʃɑ:rdʒd] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
But clear now , the Heavy Brigade charged in earnest .
但 清除 现在 , 这 重的 旅 带电 在 认真 .

但现在形势明朗，重装旅全力发起冲锋。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] !
And such a charge !
和 这样的 一个 收费 !

如此指控！

[ɑɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:n] [ðæt] [ɔ:rd] ['ræglən] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
It was a scene that Lord Raglan could not have forgotten till his dying day .
它 曾是 一个 场景 那 主 插肩袖 可以 不是 有 被遗忘的 直到 他的 垂死 天 .

这是拉格伦勋爵至死都无法忘记的一幕。

[hɪr] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] ['veri] ['roʊməns][ʌv; əv][wɔ:r] [ɪt'self] .
Here was in reality the very romance of war itself .
这里 曾是 在 现实 这 非常 浪漫 的 战争 本身 .

这就是战争本身的浪漫之处。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn] [ɪˈfekt] [ɔːr] [ˈkʌlər] — [ˈaʊər; ɑːr] [prænsɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] , [ðə; ði] [ˈsplendɪd]
Nothing was wanting in effect or colour — our prancing horses , the splendid
没有什么 曾是 想要 在 影响 或者 颜色 — 我们的 轻快地跳跃 马匹 , 这 灿烂
[ˈjuːnɪfɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtruːpəz] ,
uniforms of the troopers ,
制服 的 这 骑警 ,
一切都精彩纷呈, 色彩斑斓——我们骏马奔腾, 骑兵们身着华丽的制服,

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ˈseɪbərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˈfiːt] .
the lightning glitter of sabres , and the thunder of the charging feet .
这 闪电 闪光 的 军刀 , 和 这 雷 的 这 收费 脚 .
刀剑划破夜空, 脚步声如雷鸣般响起。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [dæʃ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [foʊ] [miːts] [foʊ] ,
On and on they dash ; and now foe meets foe ,
在 和 在 他们 短跑 ; 和 现在 敌人 满足 敌人 ,
他们一路冲锋陷阵; 现在, 敌人与敌人正面交锋。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈhɔːrsmən] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈsentər] [ʌv; əv] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .
and every horseman becomes the single centre of crowds of the enemy .
和 每一个 骑手 变成 这 单身的 中心 的 人群 的 这 敌人 .
每个骑兵都成为敌军人群的中心。

[bʌt; bət] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [frʌnt] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [pel] - [mel] [tʃɑːrdʒ] ,
But , apart from this front and terrible pell - mell charge ,
但 , 除 从 这 正面 和 糟糕的 佩尔 - 梅尔 收费 ,
但是, 除了这场正面的、可怕的、混乱的冲锋之外,

[bɪˈhoʊld][ðə; ði] 4th [drəˈguːnz] — [held] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] — [ˈɡæləp] [ˈθʌndərɪŋ] [ʌp] [naʊ]
behold the 4th Dragoons — held back for a time — gallop thundering up now
看哪 这 4th 龙骑兵 — 握住 后退 为了 一个 时间 — 驰骋 雷鸣 向上 现在
[ænd; ənd] [əˈtæk] [ðə; ði] [ˈenəmiːz] [flæŋk] .
and attack the enemy's flank .
和 攻击 这 敌人的 侧翼 .
瞧瞧, 第四龙骑兵团——之前一直按兵不动——现在疾驰而来, 向敌人的侧翼发起攻击。

[wʌt] [ˈrʌʃ(ə)n] [fɔːrs] [kæn; kən][stænd][,aɪ ˈtiː] ?
What Russian force can stand it ?
什么 俄语 力量 能 站立 它 ?
哪支俄军能抵挡得住?

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] [ˈenəmi] [duː][bʌt; bət][tʌːrn][ænd; ənd][flaɪ] ?
What can the enemy do but turn and fly ?
什么 能 这 敌人 做 但 转动 和 飞 ?
敌人除了转身逃跑还能怎么办?

[ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][,aɪ ˈtiː] [teɪks] [em ˈiː][tuː; tə] [tel] [,aɪ ˈtiː] ,
And in less time than it takes me to tell it ,
和 在 较少的 时间 比 它 需要 我 到 告诉 它 ,
而且, 在我讲述这段故事所需的时间里,

[ðeɪ] [hæv; həv] [swept] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sloʊp] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
they have swept back over the slope whence they had come ,
他们 有 扫荡 后退 超过 这 坡 何处 他们 有 来 ,
它们已经沿着它们来时的山坡滚了回去。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [flekt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbliːdɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] .
leaving the ground flecked with their bleeding dead and wounded .
离开 这 地面 有斑点的 和 他们的 出血 死的 和 受伤 .
地上到处都是他们流血的尸体和伤员。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['tæbloʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] ['bæt(ə)l] [lu:'welɪnz] ['redʒɪmənt] [tʊk] [pɑ:rt] ;
In the next tableau of this eventful battle Llewellyn's regiment took part ;
在 这 下一个 画面 的 这 多事 战斗 勒韦林的 团 采取 部分 ;
在这场意义重大的战役的下一个场景中， 卢埃林的团也参与其中；

[fɔ:r; fər] [ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [brɪ'geɪd] ,
for during the charge of the Heavy Brigade ,
为了 期间 这 收费 的 这 重的 旅 ,
在重装旅冲锋期间，

[sʌm; səm] ['skwɒdrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kæv(ə)lri] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]
some squadrons of the Russian cavalry made straight for the entrance to the
一些 中队 的 这 俄语 骑兵 制成 直的 为了 这 入口 到 这
[ˈhɑ:rbər] .
harbour .
港口 .
一些俄国骑兵中队径直向港口入口进发。

[ðeɪ] ['rekənd] [wɪ'dəʊt] [ðer; ðər][hoʊst][fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] .
They reckoned without their host for once in a way .
他们 估计 没有 他们的 主持人 为了 一次 在 一个 方式 .
他们这次竟然完全忽略了东道主。

[ðæt] [hoʊst][wʌz; wəz][sɜ:r] ['kɒlɪn] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] 93rd ['haɪ,lændʒz] ,
That host was Sir Colin himself , with the 93rd Highlanders ,
那 主持人 曾是 先生 科林 他自己 , 和 这 93rd 高地人 ,
东道主正是科林爵士本人，他率领着第93高地步兵团。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [daʊn] [kən'si:ld] [brɪ'haɪnd][ə; eɪ] [sləʊp] .
who were lying down concealed behind a slope .
WHO 是 说谎 向下 暗 在后面 一个 坡 .
他们当时正躺在斜坡后面，隐蔽起来。

" [ɑ:] ! [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] , " [sed] [grænt] ,
" Ah ! it is one thing , " said Grant ,
" 啊 ! 它 是 一 事物 , " 说 授予 ,
“啊！这是一回事，”格兰特说道。

" [fɔ:r; fər] [ði:z] [greɪ] - [bæks] [tu:; tə][send][ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] ['slætərnli] [oʊld] ['tɜ:ks] [daʊn] [frʌm; frəm]
" for these grey - backs to send a parcel of slatternly old Turks down from
" 为了 这些 灰色的 - 背部 到 发送 一个 包裹 的 邋遢地 老的 土耳其人 向下 从
[ðer; ðər] [haɪts] ['hɑ:rbər] - [wei] [hɪr] ;
their heights harbour - way here ;
他们的 高度 港口 - 方式 这里 ;
“让这些老家伙从他们的高地上派一群邋遢的老土耳其人下来到这里；

[let][ðem; ðəm] [kʌm] [daʊn] [ðɪs] [wei] [ðəm'selvz] . "
let them come down this way themselves . "
让 他们 来 向下 这 方式 他们自己 . "
让他们自己下来吧。

" [lʊk] , [ðen] , " [kraɪd] [lu:(ə)'welɪn] ; " [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
" Look , then , " cried Llewellyn ; " here they come !
" 看 , 然后 , " 哭 卢埃林 ; " 这里 他们 来 !
“瞧，”卢埃林喊道，“他们来了！ ”

" ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ['θʌndəd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hɔ:rs] .
" Nearer and nearer thundered the Russian horse .
" 更近 和 更近 雷鸣 这 俄语 马 .
“越来越近了，俄罗斯战马的脚步声隆隆作响。”

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ʌp] [spræn] [ðə; ði] [waɪld] ['haɪ,lændʒ-z] [ænd; ənd] [ʃʊd]
Then at the word of command up sprang the wild Highlanders and showed
然后 在 这 单词 的 命令 向上 弹簧 这 荒野 高地人 和 显示
[ðer; ðər] ['tɑ:rtɪn] [ænd; ənd] [plu:mz] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlək] .
their tartans and plumes on the hillock .
他们的 格子呢 和 羽流 在这 岗 。

然后，随着一声令下，狂野的高地人跳了起来，在小山丘上展示了他们的格子呢和羽饰。

[nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] ['redʒɪmənt] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑ:rdʒd] , [ænd; ənd] ['praɪ:bəbli] [bɪn] [kʌt] [ʌp] .
Next moment the whole regiment would have charged , and probably been cut up .
下一个 片刻 这 所有的 团 会 有 带电 , 和 大概 到过 切 向上 .
下一刻，整个团就会发起冲锋，很可能被撕成碎片。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['li:dər] [kweld] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
But the shout from their leader quelled them at once .
但 这 喊 从 他们的 领导者 平息 他们 在 一次 .
但首领的一声呐喊立刻制止了他们。

" ['naɪntɪ] - [θɜ:rd] !
" **Ninety - third !**
" 九十 - 第三 !
“第九十三！
['naɪntɪ] - [θɜ:rd] ！ " [kraɪd] [sɜ:r] ['kɒlɪn] ； " [hæŋ] [ɔ:l] [sʌt] ['i:gərnəs] ！
Ninety - third ! " cried Sir Colin ; " hang all such eagerness !
九十 - 第三 ！ " 哭 先生 科林 ； " 悬挂 全部 这样的 渴望 ！
“第九十三！ ”科林爵士喊道；“别这么急切！ ”

[stænd] [fæst] ！
Stand fast !
站立 快速地 ！
坚守！
['faɪər] ！
Fire !
火 ！
火！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['vɑ:li] .
" **There was a rattling volley .**
" 那里 曾是 一个 嘎嘎作响 截击 。
“一阵噼里啪啦的枪声响起。”

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['skwɑ:drən] [wʌz; wəz] [tʃekt] , [bʌt; bət] [ə'temptɪd] [naʊ] [tu:; tə] [aʊt'flæŋk] [sɜ:r] ['kɒlɪn] .
The Russian squadron was checked , but attempted now to outflank Sir Colin .
这 俄语 中队 曾是 已检查 , 但 尝试过 现在 到 包抄 先生 科林 。
俄国舰队被阻挡住了，但现在试图绕过科林爵士的侧翼。

[bʌt; bət] [ðæt] ['hɪroʊ] ['kwɪkli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [grenə'dɪr] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['skwɑ:drən]
But that hero quickly placed his grenadiers round , and again the squadron
但 那 英雄 迅速地 放置 他的 掷弹兵 圆形的 , 和 再次 这 中队
[pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [fled] .
paused , and finally fled .
暂停 , 和 最后 逃亡 。
但那位英雄迅速部署掷弹兵包围了对方，中队再次停了下来，最终逃走了。

[aɪ 'ti:] [teɪks] ['greɪtər] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [plʌk] [tu:; tə] [weɪt] [ɪn'æktɪv] [ɑ:n] ['hɪlsaɪd] [ɔ:r] [ɪn] [wʊd] [fɔ:r; fər]
It takes greater bravery and pluck to wait inactive on hillside or in wood for
它 需要 更大的 勇敢 和 采摘 到 等待 不活跃 在 山坡 或者 在 木头 为了
[ðə; ði] [æd'vəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [foʊ] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [dʌz] [tu:; tə] [rɪ'pel] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] .
the advance of a foe than it does to repel a charge .
这 进步 的 一个 敌人 比 它 做 到 击退 一个 收费 。
与其说是击退敌人的冲锋，不如说是在山坡上或树林里静静等待敌人的进攻需要更大的勇气和胆量。

[ɪf] ['evər][ˈsoʊldʒərz][ɑːr; ər] ['riːəlɪ] ['fraɪ(ə)nd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [ðʌs] .
If ever soldiers are really frightened , it is while waiting thus .
如果 曾经 士兵 是 真的 害怕 , 它 是 尽管 等待 因此 .

如果说士兵们什么时候真正感到恐惧, 那就是在等待的时候。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] 93rd ['redʒɪmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'sesɪv] ['nɜːrvəsneɪs] .
But in the 93rd Regiment there was none of this excessive nervousness .
但 在 这 93rd 团 那里 曾是 没有任何 的 这 过多的 紧张 .

但在第93团中, 却丝毫没有这种过度紧张的气氛。

[ɪn][ðer; ðər] [brɔːd] ['dɔːrɪk] [ðeɪ] [læft] [ænd; ænd][tʃɑːf; tʃæf] ,
In their broad Doric they laughed and chaffed ,
在 他们的 广阔 多立克 他们 笑了 和 擦伤 ,

他们用宽阔的多利安方言笑着、互相挖苦,

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][æt; ət] [naɪt] [wen] [seɪf] [ɪn][kæmp] .
as they used to at night when safe in camp .
作为 他们 用过的 到 在 夜晚 什么时候安全的 在 营 .

就像他们过去在营地里安全地度过夜晚那样。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] ['tɜːks] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [dɪ'sper] ,
And when the Turks came flying harbourwards in despair ,
和 什么时候 这 土耳其人 来了 飞行 港口 在 绝望 ,

当土耳其人绝望地飞向港口时,

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rʌft] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪ,lændɜːz] ,
and a few of them rushed into the camp of the Highlanders ,
和 一个 很少 的 他们 匆忙 进入 这 营 的 这 高地人 ,

他们当中有几个人冲进了高地人的营地。

[ə; eɪ] [siːn] [tʊk] [pleɪs] [ðæt] [kɔːzd] ['evri] ['ɑːfɪsər][ænd; ænd][mæn][ɪn] [ðɪs] ['gælənt] ['redʒɪmənt][tuː; tə]
a scene took place that caused every officer and man in this gallant regiment to
一个 场景 采取 地方 那 导致 每一个 官 和 男人 在 这 英勇 团 到
[læf] [ə'laʊd] .
laugh aloud .
笑 大声 .

眼前发生的一幕让这支英勇部队的每一位军官和士兵都开怀大笑。

[fɔːr; fər] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [men][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['pɪlɪdʒ] [ðə; ði][kæmp] , [aʊt] [frʌm; frəm][wʌn]
For , thinking that these men were about to pillage the camp , out from one
为了 , 思维 那 这些 男人 是 关于 到 掠夺 这 营 , 出去 从 一

[ʌv; əv][ðə; ði] [tents] ,
of the tents ,
的 这 帐篷 ,

因为他以为这些人要洗劫营地, 于是从一个帐篷里走了出来。

['pɔːrɪdʒ] - [stɪk] [ɪn][hænd] , [rʌft] [ə; eɪ][tɔːl][ænd; ænd] ['paʊərf(ə)l] ['haɪ,lændərz] [waɪf] .
porridge - stick in hand , rushed a tall and powerful Highlander's wife .
稀饭 - 戳 在 手 , 匆忙 一个 高的 和 强大的 高地人的 妻子 .

一位身材高大魁梧的高地人妻子, 手里拿着一根粥棍, 冲了过来。

[ʃiː; ʃɪ][leɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [raɪt] [ænd; ænd][left] .
She laid about her right and left .
她 铺设 关于 她 正确的 和 左边 .

她左右横躺着。

[laɪk] ['rɒdərɪk] [duː] , [ʃiː; ʃɪ]
Like Roderick Dhu , she
喜欢 罗德里克 杜 , 她

就像罗德里克·杜一样, 她

" [ˈʃaʊə] [hɜːr; hər] [bloʊz] [laɪk] [ˈwɪntri] [reɪn] .
" Showered her blows like wintry rain .
" 淋浴 她 打击 喜欢 冬季 雨 .

“她的拳头如冬雨般倾泻而下。”

" [wæk] , [wæk] , [wæk] [ræŋ] [ðə; ði] [bloʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ]
" Whack , whack , whack rang the blows ; and the woman's tongue was by no
" 猛击 , 猛击 , 猛击 响铃 这 打击 ; 和 这 女性的 舌头 曾是 经过 不
[mi:nz] [ˈaɪd(ə)] [ðə; ði] [waɪl] .
means idle the while .
方法 闲置的 这 尽管 .

“啪嗒啪嗒，拳头砰砰作响；而那女人的舌头也丝毫没有闲着。”

[wæk] , [wæk] .
Whack , whack .
猛击 , 猛击 .

啪啪。

" - [ra:t][jiː; jɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][la:t][oʊ] - - [ˈræskəlz] .
" De'il rot ye , for a lot o ' rievin ' rascals .
" - 腐烂 是的 , 为了 一个 很多 o - - 无赖 .

“你们这些流氓都该死了。

[ju:l] [noʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [sti:l] [waɪl] [ʊr] - [əˈwɔː; -ˈwɔː] . "
You'll no come here to steal while oor gudemen's awa . "
你会 不 来 这里 到 偷 尽管 门 - awa . "

趁我们长官不在家，你们别想来这里偷东西。

" [kəkəʊnə] ! [kəkəʊnə] ! " * [kraɪd] [ðə; ði] [ˈtɜːks] .
" Kokona ! kokona ! " * cried the Turks .
" 科科纳 ！ 科科纳 ！ " * 哭 这 土耳其人 .

“科科纳！科科纳！”土耳其人喊道。

" [ˈmɜːrsɪ] , [ˈmɜːrsɪ] !
" Mercy , mercy !
" 怜悯 , 怜悯 !

“饶命啊，饶命啊！”

" * [ˈleɪdɪ] , [ˈleɪdɪ] .
" * Lady , lady .
" * 女士 , 女士 .

“*女士，女士。

" [ˈbraːvoʊ] , [ˈbetɪ] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
" Bravo , Betty ! " shouted a soldier .
" Bravo , 贝蒂 ！ " 喊叫 一个 士兵 .

“好样的，贝蒂！”一名士兵喊道。

" [let] [ðem; ðəm][ˈtæk] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][ˈtæk][noʊ] [snʌf] .
" Let them tak that , as they can tak no snuff .
" 让 他们 tak 那 , 作为 他们 能 tak 不 鼻烟 .

“让他们拿走那个吧，反正他们也拿不走鼻烟。”

" [ðə; ði] 93rd [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈsoʊldʒərz] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][waɪld][ænd; ənd]
" The 93rd were indeed glorious soldiers , but just a trifle wild and
" 这 93rd 是 的确 辉煌 士兵 , 但 只是 一个 琐事 荒野 和
[ɪmˈpetʃuəs] .
impetuous .
浮躁 .

“第93团的确是光荣的士兵，但只是有点狂野和鲁莽。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [mɔ:ɹ] [ˈterəb(ə)l][ðæŋ; ðən] [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [skɑ:ts] [waɪf][wʌz; wəz] [su:n]
But a charge more terrible than that of the good Scot's wife was soon
但 一个 收费 更多的 糟糕的 比 那 的 这 好的 苏格兰人的 妻子 曾是 很快
[tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] .
to be made .
到 是 制成 .

但很快，就会有人提出比这位善良的苏格兰妻子所受的指控更可怕的指控。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rld] - [ˈfeɪməs] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - — [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt]
This was the world - famous charge of the 600 — the charge of the Light
这 曾是 这 世界 - 著名的 收费 的 这 - — 这 收费 的 这 光
[brɪˈgeɪd] .
Brigade .
旅 .

这就是举世闻名的六百人冲锋——轻骑兵冲锋。

[ðɪs] [brɪˈgeɪd] , [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪˈmembəɹ] , [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] 4th [ænd; ənd] 13th [laɪt]
This brigade , it will be remembered , consisted of the 4th and 13th Light
这 旅 , 它 将要 是 记得 , 由.....组成 的 这 4th 和 13th 光
[drəˈgu:nz] , [ðə; ði] 17th [ˈlænsəɹz] ,
Dragoons , the 17th Lancers ,
龙骑兵 , 这 17th 枪骑兵 ,

人们将会记得，这个旅由第4和第13轻龙骑兵团、第17枪骑兵团组成。

[ænd; ənd] 8th [ænd; ənd] 11th [hʊˈzɑ:ɹz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəˈmɑ:ndɪd] [baɪ][bɜ:rd] [ˈkɑ:rdɪgən] .
and 8th and 11th Hussars , and was commanded by Lord Cardigan .
和 8th 和 11th 骠骑兵 , 和 曾是 命令 经过 主 开襟衫 .

以及第 8 和第 11 骠骑兵团，由卡迪根勋爵指挥。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:ˈredɪ] [təʊld][ju:; jʊ] [weɹ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈsteɪənd] .
I have already told you where it was stationed .
我 有 已经 讲述 你 在哪里 它 曾是 驻 .

我已经告诉你它驻扎在哪里了。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] , [θru:] [tu:] [ˈflæŋkɪŋ] [faɪɹz] , [tu:; tə] [ˈkæptʃəɹ] [ˈgʌnz][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [end]
The terrible charge , through two flanking fires , to capture guns at the other end
这 糟糕的 收费 , 通过 二 侧翼 火灾 , 到 捕获 枪支 在 这 其他 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] ,
of the valley ,
的 这 谷 ,

冒着两道侧翼火力，发起了一场可怕的冲锋，目标是夺取山谷另一端的火炮。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
was the result of a mistake .
曾是 这 结果 的 一个 错误 .

这是个错误造成的。

[fɔ:ɹ; fəɹ][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][aɪˈti:] — [ænd; ənd][aɪˈti:] [rɪ:dz] [laɪk][ə; eɪ]
For a full and detailed account of it — and it reads like a
为了 一个 满的 和 详细的 帐户 的 它 — 和 它 阅读 喜欢 一个
[ˈroʊməns][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldən] [taɪm] — [aɪ][mʌst; məst][rɪˈfɜ:ɹ][ðə; ði] [ˈrɪ:dəɹ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [kraɪˈmi:ən]
romance of the olden time — I must refer the reader to the great Crimean
浪漫 的 这 古老的 时间 — 我 必须 参考 这 读者 到 这 伟大的 克里米亚
[hɪˈstɔ:riən] [ˈkɪŋleɪk] .
historian Kinglake .
历史学家 金莱克 .

要了解其完整详细的记载——读起来就像一部古代浪漫小说——我必须向读者推荐伟大的克里米亚历史学家金莱克。

[ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][bɜ:rd] [ˈræglən] ,
The mistake seems to have been made by Lord Raglan ,
这 错误 似乎 到 有 到过 制成 经过 主 插肩袖 ,

这个错误似乎是拉格伦勋爵犯的。

[hu:] [θɔ:t] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:r; wər][In] [fəl] [rɪ'tri:t] ,
who thought the enemy were in full retreat ,
WHO 想法 这 敌人 是 在 满的 撤退 ,
谁人以为敌人已经全面撤退了?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['gʌnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ðeɪ]
and that they were about to carry away the guns from the heights they
和 那 他们 是 关于 到 携带 离开 这 枪支 从 这 高度 他们
[hæd; həd][fɜ:rst] ['kæptʃəd] .
had first captured .
有 第一的 捕获 .
他们正准备把之前占领的高地上的大炮搬走。

[twais] [hi;; hi] [sent] ['ɔ:rdərz][In] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['lu'kən] [tu:; tə] [əd'væns] [ðə; ði]['kæv(ə)lɪ] ['ræpɪdli] [tu:; tə]
Twice he sent orders in writing to Lord Lucan to advance the cavalry rapidly to
两次 他 发送 订单 在 写作 到 主 卢坎 到 进步 这 骑兵 快速 到
[ðə; ði] [frʌnt] ,
the front ,
这 正面 ,
他曾两次以书面形式命令卢坎勋爵迅速将骑兵推进到前线,

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ði:z] ['gʌnz] .
and prevent the enemy from carrying away these guns .
和 防止 这 敌人 从 携带 离开 这些 枪支 .
并防止敌人带走这些枪支。

['kæptɪn] ['nəʊlən] [tʊk] [ðɪs] ['ɔ:rdər][tu:; tə] [lɔ:rd] ['lu'kən] .
Captain Nolan took this order to Lord Lucan .
队长 诺兰 采取 这 命令 到 主 卢坎 .
诺兰船长将此命令带给了卢坎勋爵。

[lɔ:rd] ['lu'kən] , [æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'tri:tɪŋ] , [næt(ə)rəli] [æskt] ['nəʊlən] , " [wʌt] ['gʌnz]
Lord Lucan , as the enemy was not retreating , naturally asked Nolan , " What guns
主 卢坎 , 作为 这 敌人 曾是 不是 撤退 , 自然 问 诺兰 , " 什么 枪支
?
?
?

卢坎勋爵见敌人没有撤退，自然而然地问诺兰：“什么枪？ ”
" ['nəʊlən] ['ænsər] , ['ɔ:lməʊst] [dɪsrɪ'spektfəli] [ænd; ənd] ['tɔ:ntɪŋli] , " [ðer; ðər] , [maɪ][lɔ:rd] , [ɪz][ðə; ði]
" Nolan answered , almost disrespectfully and tauntingly , " There , my lord , is the
" 诺兰 回答 , 几乎 不尊重 和 嘲讽地 , " 那里 , 我的 主 , 是 这
['enəmi] , " ['pɔɪntɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['væli] ;
enemy , " pointing towards the valley ;
敌人 , " 指向 向 这 谷 ;
诺兰几乎是无礼地、带着嘲讽的语气回答说：“大人，敌人就在那里，”他指着山谷说道；

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][jɔr; jər] ['gʌnz] .
" there are your guns .
" 那里 是 你的 枪支 .
“那是你的枪。”

" [lɔ:rd] ['lu'kən] [rəʊd] [ɔ:f] [tu:; tə]['kɑ:rdɪgən] .
" Lord Lucan rode off to Cardigan .
" 主 卢坎 骑 离开 到 开襟衫 .
卢坎勋爵骑马前往卡迪根。

" [ju:;; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [brɪ'geɪd] .
" You are to charge right down the valley with your brigade .
" 你 是 到 收费 正确的 向下 这 谷 和 你的 旅 .
“你们要率领旅队直冲山谷而下。”

[ðə; ði] ['heviz] [wɪl] ['fɑ:lʊʊ] [ɪn] [sə'pɔ:rt] .
" **The Heavies will follow in support** .
" 这 重装兵 将要 跟随 在 支持 ！

重装部队将随后跟进支援。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['lu:kən] .
" **He looked at Lucan** .
" 他 看起来 在 卢坎 ！

他看着卢坎。

[hɪz; ɪz] ['veri] [lʊk] [si:md] [tu:; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌm; səm] [mis'teɪk] .
His very look seemed to imply that there must be some mistake .
他的 非常 看 似乎 到 意味着 那 那里 必须 是 一些 错误 ！

他的表情似乎在暗示，这其中一定有什么误会。

" [ðɪs] [mi:nz] [deθ] — [əˌnaɪə'leɪ(ə)n] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ; " [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:rd] - [ɔ:rdərz] .
" **This means death — annihilation** , " **he thought** ; " **but it is Lord Raglan's orders** .
" 这 方法 死亡 — 湮灭 , " 他 想法 ; " 但 它 是 主 - 订单 ！

“这意味着死亡——毁灭,”他想; “但这是拉格伦勋爵的命令。”

[ə; eɪ] ['soʊldʒɜ:z] [fɜ:rst] ['du:ti] [ɪz] [ə'bi:diəns] . " **A soldier's first duty is obedience** . "
一个 士兵的 第一的 责任 是 服从 ！ "

士兵的首要职责是服从。

" [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [wɪl] [æd'væns] !
" **The brigade will advance** !
" 这 旅 将要 进步 ！

“该旅将前进！ ”

" ['fʌʊtɪd] ['kɑ:rdɪgən] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .
" **shouted Cardigan , and in a loud voice** .
" 喊叫 开襟衫 , 和 在 一个 大声 嗓音 ！

“卡迪根大声喊道。”

[ænd; ənd] [raɪt] [daʊn] [ðæt] ['væli] [ʌv; əv] [deθ] [ðeɪ] [tʃɑ:rdʒd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [twelv] ['gʌnz] [ɪn] [frʌnt] .
And right down that valley of death they charged upon the twelve guns in front .
和 正确的 向下 那 谷 的 死亡 他们 带电 之上 这 十二 枪支 在 正面 ！

于是，他们沿着那条死亡之谷，向前方十二门大炮发起冲锋。

[ə; eɪ] ['splɪntər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [ʃel] [kɪld] ['kæptɪn] ['nɒʊlən] ,
A splinter from the very first shell killed Captain Nolan ,
一个 碎片 从 这 非常 第一的 壳 被杀 队长 诺兰 ,

第一枚炮弹的碎片就夺去了诺兰上尉的生命。

[hu:] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ə'bli:kli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæd]
who was waving his sword and riding obliquely across the front of this mad
WHO 曾是 挥手 他的 剑 和 骑术 斜向 穿过 这 正面 的 这 疯狂的
[ə'tæk] .
attack .
攻击 ！

他挥舞着剑，斜着马从这场疯狂袭击的前方穿过。

[waɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [meɪ] ['nevər] [bi:; bi] [gest] .
Why he was there or what he meant may never be guessed .
为什么 他 曾是 那里 或者 什么 他 意思是 可能 绝不 是 猜对了 ！

他为何出现在那里，以及他的意图，或许永远不得而知。

[bæk] [θru:] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] 13th [flu:] [hɪz; ɪz] ['sta:rtld] [hɔ:rs] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈba:di][ʌv; əv]
Back through the ranks of the 13th flew his startled horse , bearing the body of
后退 通过 这 排名 的 这 13th 飞翔 他的 惊慌 马 , 轴承 这 身体 的
[hɪz; ɪz][ˈməstər] — [ˈlaɪfləs] .
his master — lifeless .
他的 掌握 — 无生命 .

他的马受惊飞奔回第十三军团的队伍中，驮着他主人的尸体——已经没有了生命。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɔ:rt] [taɪm] ['kɑ:rdɪgən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv] [brɪ'geɪd] [wɜ:ɪ; wər][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
In a very short time Cardigan and his brave brigade were in the thick of it
在 一个 非常 短的 时间 开襟衫 和 他的 勇敢的 旅 是 在 这 厚的 的 它
— [deθ] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] ,
— death on every side ,
— 死亡 在 每一个 边 ,
卡迪根和他勇敢的旅团很快就陷入了战斗最激烈的境地——四面八方都是死亡。

[deθ] [ɪn] [frʌnt] , [ˈætərɪŋ] [ˈfelz] , [ˈrɔ:ɪŋ] [ʃa:t] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [ˈsædlz] [ˈemptɪd] [ˈevri]
death in front , shattering shells , roaring shot overhead , and saddles emptied every
死亡 在 正面 , 破碎 贝壳 , 咆哮 射击 开销 , 和 马鞍 清空 每一个
[ˈsekənd] ;
second ;
第二 ;

眼前是死亡，炮弹破碎，头顶是隆隆的炮火，马鞍上的士兵每秒都被卸下；

[ˈhɔ:rsɪz][ænd; ənd][ˈraɪdərz] [ˈfɔ:lɪŋ] [tə'geðər] ,
horses and riders falling together ,
马匹 和 骑手 坠落 一起 ,

马匹和骑手一同倒下，

[ˈhɔ:rsɪz] [ˈgæləpɪŋ] [ˈraɪdərləs] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stɪl] [mɔ:ɪr] [ˈɔ:f(ə)] [ˈfaɪər] [ðæt] [pɔ:d] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [wen]
horses galloping riderless into the still more awful fire that poured upon them when
马匹 疾驰 无骑手 进入 这 仍然 更多的 可怕 火 那 倾倒 之上 他们 什么时候
[ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [twelv] [ˈɡʌnz] .
they neared the twelve guns .
他们 接近 这 十二 枪支 .

战马无骑手飞奔而去，冲向更加可怕的火海，当他们靠近十二门大炮时，火海倾泻而下。

[ðə; ði] [ˈvæli] [wʌz; wəz] [stru:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] — [ðə; ði] [ˈlætər] ,
The valley was strewn with the dead and the wounded — the latter ,
这 谷 曾是 散落的 和 这 死的 和 这 受伤 — 这 后者 ,
[weðər] [ˈhɔ:rsɪz][ɔ:r][men] ,
whether horses or men ,
无论 马匹 或者 男人 ,

山谷里到处都是死者和伤者——无论是马还是人，

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈraɪzɪŋ] , [bʌt; bət][tu:; tə][fɔ:l] [ded] [nekst][ˈmoʊmənt] .
sometimes rising , but to fall dead next moment .
有时 上升 , 但 到 落下 死的 下一个 片刻 .

有时能站起来，但下一刻却会倒地身亡。

[ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ðəm'selvz] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ðem; ðəm][mæd] .
The Russians themselves must have thought them mad .
这 俄罗斯人 他们自己 必须 有 想法 他们 疯狂的 .

就连俄国人自己也一定觉得他们疯了。

[jet] [ðæt] [breɪv] [brɪ'geɪd] [nu:] [noʊ] [fɪr] , [noʊ] [ˈfɔ:ltərɪŋ] ;
Yet that brave brigade knew no fear , no faltering ;
然而 那 勇敢的 旅 知道 不 害怕 , 不 摇摇欲坠 ;

然而，这支勇敢的队伍却毫无畏惧，毫不动摇；

[streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][fʊɪ] [rouɪ] [ðeɪ] ,
straight into the ranks of the foe rode they ,
直的 进入 这 排名 的 这 敌人 骑 他们 ;
他们径直冲入敌阵,

[ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd][ˈfaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈswɑːləʊd] [ðəm; ðəm][ʌp] .
and smoke and fire for a time swallowed them up .
和 抽烟 和 火 为了 一个 时间 吞咽 他们 向上 .
一时间, 浓烟烈火将他们吞没。

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɡʌnə(r)] [wɜːr; wər] [kʌt] [daʊn] [wer] [ðeɪ] [stʊd] , [ɔːr] [ˈdrɪv] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈɡʌnz] ,
The Russian gunners were cut down where they stood , or driven from their guns ,
这 俄语 炮手 是 切 向下 在哪里 他们 站立 , 或者 驱动 从 他们的 枪支 ,
俄国炮兵要么被当场砍倒, 要么被赶离炮位。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [men] [ˈiːv(ə)n] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [ˈenəmiːz] [ˈkæv(ə)lri] .
and our men even charged the enemy's cavalry .
和 我们的 男人 甚至 带电 这 敌人的 骑兵 .
我们的士兵甚至向敌军骑兵发起了冲锋。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][ˈduːti] !
They had done their duty !
他们 有 完毕 他们的 责任 !
他们已经尽到了自己的职责!

[ðeɪ] [hæd; həd] [əuˈbeɪd] [ˈɔːrdərz][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌndərˈstʊd] .
They had obeyed orders as they had been understood .
他们 有 服从 订单 作为 他们 有 到过 理解 .
他们按照既定的理解服从了命令。

[bʌt; bət][əˈlæs] , [ænd; ənd] [jet] [əˈlæs] !
But alas , and yet alas !
但 唉 , 和 然而 唉 !
但是, 唉, 真是可惜!

[wen] [ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [rɪˈtɜːrɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈnʌmbərd] [bʌt; bət] - !
when the brigade returned the whole numbered but 195 !
什么时候 这 旅 返回 这 所有的 编号 但 - !
当该旅返回时, 所有编号的士兵只有 195 人!

[ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈbiːtn] [æt; ət][ˌbæləˈklɑːvə] ,
The Russians were certainly beaten at Balaklava ,
这 俄罗斯人 是 当然 被打败 在 巴拉克拉瓦 ,
俄军在巴拉克拉瓦战役中确实战败了。

[ænd; ənd][noʊ][klæsp] [ˈɡlɪtəz] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər] [ˈɑːnər] [ɑːn][ðə; ði][kraɪˈmiːən][ˈmed(ə)] [ðæt] [əˈdɔːnz] [ðə; ði]
and no clasp glitters with greater honour on the Crimean medal that adorns the
和 不 搭扣 闪光 和 更大的 荣誉 在 这 克里米亚 勋章 那 装饰 这
[breɪsts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɜːrdi] [ˈvetərənz] ;
breasts of our sturdy veterans ;
乳房 的 我们的 结实的 退伍军人 ;
没有任何一枚勋章扣环比克里米亚勋章上那枚更闪耀着荣耀的光芒, 这枚勋章佩戴在我们英勇老兵的胸前;

[bʌt; bət][wiː; wi] [bɔːst] [ɡraʊnd] [baɪ][aɪˈtiː] .
but we lost ground by it .
但 我们 丢失的 地面 经过 它 .
但我们因此失去了阵地。

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wel] [fɔːr; fər][juːˈes][hæd; həd][wiː; wi] [ˈtʃoʊzn] [æz; əz][ˈɑːr] [beɪs] [ðə; ði] [beɪ
It might have been well for us had we chosen as our base the bay
它 可能 有 到过 出色地 为了 我们 有 我们 选定 作为 我们的 根据 这 湾
[ʌv; əv] - ,
of Kamiesch ,
的 - ,

当我们当初选择卡米什湾作为基地时，或许会更好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(How Jack Mackenzie won his epaulettes)

第11/13页

[ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frent] .
in conjunction with the French .
在 连词 和 这 法语 .

与法国合作。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['greɪtər] ['bæt(ə)] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] ['fɑ:lʊs] [,bælə'kla:və] .
But a greater battle than all was soon to follow Balaklava .
但 一个 更大的 战斗 比 全部 曾是 很快 到 跟随 巴拉克拉瓦 .

但比所有战斗都更加惨烈的战斗即将到来，巴拉克拉瓦战役之后便是一场更大的战役。

[ˈtʃæptər] [vi:,ɑr'ɑɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] — ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]
THE TRUTH FROM A RUSSIAN — PARABLE OF THE
这 真相 从 一个 俄语 — 寓言 的 这

来自俄罗斯人的真理——寓言

[stɔʊt] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [waɪld] [kæt] — [deɪ] - [dɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði]
STOAT AND THE WILD CAT — DAY - DAWN OF THE
鼬 和 这 荒野 猫 — 天 - 黎明 的 这

白鼬与野猫——黎明之日

['memərəb(ə)] [fɪfθ] .
MEMORABLE FIFTH .
难忘 第五 .

令人难忘的第五节。

" [rɪ'membər] , [rɪ'membər]
" Remember , remember
" 记住 , 记住

记住，记住

[ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] —
The fifth of November —
这 第五 的 十一月 —

11月5日——

['ɡʌnpaʊdər] , ['tri:z(ə)n] , [ænd; ʌnd] [ʃɑ:t] .
Gunpowder , treason , and shot .
火药 , 叛国罪 , 和 射击 .

火药、叛国和子弹。

" [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rd] " ['tri:z(ə)n] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [læst] [laɪn] ,
" Cut out the word " treason " from the last line ,
" 切 出去 这 单词 " 叛国罪 " 从 这 最后的 线 ,

删掉最后一行中的“叛国”一词。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæɪnd] [gai] [fɔ:ks] [ˈdɔ:ɡərəl] [dʌz] [ˈveri] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhedɪŋ] [fɔ:r; fər]
and the old - fashioned Guy Fawkes doggerel does very well as a heading for
和 这 老的 - 造型 盖伊 福克斯 打油诗 做 非常 出色地 作为 一个 标题 为了
[ðɪs] [ˈtjæptər] .
this chapter .
这 章 .

而这首老式的盖伊·福克斯打油诗作为本章的标题非常合适。

[gai] [fɔ:ks] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] ,
Guy Fawkes had intended to blow up the Houses of Parliament ,
盖伊 福克斯 有 故意的 到 吹 向上 这 房屋 的 议会 ,
盖伊·福克斯原本打算炸毁议会大厦。

[aɪ] [brɪˈli:v] — [ðæt] [ɪz] [ɪf] [maɪ] [ˈmeməri] [sə:vz] [em ˈi:] [əˈraɪt] .
I believe — that is if my memory serves me aright .
我 相信 — 那 是 如果 我的 记忆 服务 我 好的 .
我相信——如果我的记忆没错的话。

[wel] , [ˈri:dər] , [bɔɪz] [laɪk][ju:; jʊ] [ænd; ənd][em ˈi:][dəʊnt] [teɪk] [mʌtʃ] [noʊt] [ʌv; əv][ˈpɑ:lətɪks] , [du:][wi:; wi] ?
Well , reader , boys like you and me don't take much note of politics , do we ?
出色地 , 读者 , 男孩们 喜欢 你 和 我 不 拿 很多 笔记 的 政治 , 做 我们 ?
读者朋友, 像你我这样的男孩子不太关注政治, 对吧?

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ] [θɪŋk] [gɔ:lf] [ɪz][fɑ:r] [ˈbetər] ,
For my own part , I think golf is far better ,
为了 我的 自己的 部分 , 我 思考 高尔夫球 是 远的 更好的 ,
就我个人而言, 我认为高尔夫要好得多。

[ɔ:r] [ðæt] [ˈgrændəst] [æθˈletɪk] [geɪm] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ˈkɜ:rlɪŋ] .
or that grandest athletic game in the world , curling .
或者 那 最宏伟 运动 游戏 在 这 世界 , 冰壶 .
或者世界上最精彩的体育项目——冰壶。

[bʌt; bət][ˈpɑ:lətɪks] — [fɔ:] !
But politics — faugh !
但 政治 — 福格 !
但政治——哈哈!

[aɪ ˈti:][ɪz][koʊld] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [ɪnsɪnˈsɪr] [brɪˈsaɪdz] .
it is cold work , and insincere besides .
它 是 寒冷的 工作 , 和 虚伪的 除了 .
这是冷酷无情的工作, 而且毫无诚意。

[ˈdɪdnt] [kɑ:ˈlail] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [haʊs] ([ɡɪv] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [ˈletər] , [ˈprɪntər] ,
Didn't Carlyle say something about a House (give it a capital letter , printer ,
没有 凯雷集团 说 某物 关于 一个 房子 (给 它 一个 首都 信 , 打印机 ,
卡莱尔是不是说过关于众议院的事(打印机, 请把首字母大写)?

[fɔ:r; fər] [ˈɡʊdnəs] - [seɪk]) — [əˈbaʊt][ə; eɪ] [haʊs] [werɪˈɪn] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈdʒækæs] [breɪ] ?
for goodness ' sake) — about a House wherein six hundred jackasses Bray ?
为了 善良 - 清酒) — 关于 一个 房子 其中 六 百 蠢驴 嘶叫 ?
(看在上帝的份上) ——关于一个有六百头驴叫的房子?

[soʊ] [ðæt] , [æz; əz] [ˈdʒækæs] [ɑ:r; ər][ˈplentɪf(ə)] [ɪˈnʌf] — [ðə; ði][ˈhju:mən][sɔ:rt] , [aɪ] [mi:n] —
So that , as jackasses are plentiful enough — the human sort , I mean —
所以 那 , 作为 蠢驴 是 丰富 足够的 — 这 人类 种类 , 我 意思是 —
[ˈevriwɛr] ,
everywhere ,
到处 ,

所以, 既然蠢货——我是指人类这种蠢货——到处都是,

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [kʊd; kəd] [ˈveri] [su:n] [bi;; bi][gɑ:t][ˈoʊvər] .
the loss of six hundred in a House could very soon be got over .
这 损失 的 六 百 在 一个 房子 可以 非常 很快 是 得到 超过 .

房屋损失六百块钱很快就能弥补回来。

[bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈhɪroʊ] - [ˈhɑ:rts] [ðæt] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][ˈmemərəb(ə)l] [tʃɑ:rdʒ]
But how about the six hundred hero - hearts that took part in the memorable charge
但 如何 关于 这 六 百 英雄 - 心 那 采取 部分 在 这 难忘 收费

[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [brɪˈgeɪd] [æt; ət][ˌbæləˈkla:və] ,
of the Light Brigade at Balaklava ,
的 这 光 旅 在 巴拉克拉瓦 ,

但是，参加巴拉克拉瓦轻骑兵冲锋的六百名英雄呢？

[soʊ] [fju:] [ʌv; əv] [hu:m] [keɪm] [bæk] [tu;; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ?
so few of whom came back to tell the tale ?
所以 很少 的 谁 来了 后退 到 告诉 这 故事 ?

最终回来讲述这段经历的人寥寥无几？

[gɪv] [em ˈi:][ðə; ði][ˈhɪroʊ] , [aɪ] [seɪ] ,
Give me the hero , I say ,
给 我 这 英雄 , 我 说 ,

我说，把英雄给我。

[ænd; ənd][ju;; jʊ] [meɪ] [du:] [wʌt] [ju;; jʊ] [pli:z] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌpɑ:ləˈtɪʃnz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmembər]
and you may do what you please with your politicians and your members
和 你 可能 做 什么 你 请 和 你的 政治家 和 你的 成员

[ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] ,
of Parliament ,
的 议会 ,

你可以随意处置你的政治家和议员，

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [hu:m] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [breɪnz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [snoʊ] - [mæn]
hundreds of whom have no more heart and brains than the snow - man
数百 的 谁 有 不 更多的 心 和 大脑 比 这 雪 - 男人

[wɪtʃ] [maɪ] - [ɑ:r; ər][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈsetɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [aʊt] [ˈjɑ:ndər] ,
which my bairnies are at this moment setting up on the lawn out yonder ,
哪个 我的 - 是 在 这 片刻 环境 向上 在 这 草地 出去 远处 ,

他们当中数百人既没有心也没有脑子，就像我的孩子们此刻正在草坪上堆的雪人一样。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ʌv; əv][dʒʌst][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ju:z] .
and are of just as little use .
和 是 的 只是 作为 小的 使用 .

而且几乎没什么用处。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [daɪˈɡreʃn] , [ɪz][aɪ ˈti:] ?
This is a digression , is it ?
这 是 一个 题外话 , 是 它 ?

这是题外话吗？

[kɔ:l] [em ˈi:][tu;; tə][ˈɔ:rdər] , [ðen] ; [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][daɪˈɡres] [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] ,
Call me to order , then ; but I shall digress if I choose ,
称呼 我 到 命令 , 然后 ; 但 我 将 离题 如果 我 选择 ,

那么，请您责备我；但我可以随意偏离主题。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][waɪld] [faɪt] [laɪk][ˌbæləˈkla:və] ,
and after a wild fight like Balaklava ,
和 后 一个 荒野 斗争 喜欢 巴拉克拉瓦 ,

经历了一场像巴拉克拉瓦那样激烈的战斗之后，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [sti:l] [mɔ:r] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈbæt(ə)l] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] ,
and with another still more awful battle hanging over my head ,
和 和 其他 仍然 更多的 可怕 战斗 绞刑 超过 我的 头 ,

而另一场更加可怕的战斗却悬在我的头上。

[aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʒəd] [wɑːnt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbriːf] [ˈbriːðɪŋ] - [ˈspel] .
it is no wonder that I should want a very brief breathing - spell .
它是 不 想知道 那 我 应该 想 一个 非常 简短的 呼吸 - 拼写 .

难怪我会想要短暂地喘口气。

[wel] , [wer] [kæn; kən] [men] [ˈbriːð] [ˈbetər] , [aɪ][ʊd; ʒəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði]
Well , where can men breathe better , I should like to know , than on the
出色地 , 在哪里 能 男人 呼吸 更好的 , 我 应该 喜欢 到 知道 , 比 在 这
[ˈoʊ](ə)n] [weɪv] ?
ocean wave ?
海洋 海浪 ?

我想知道, 除了海浪上, 还有什么地方能让男人呼吸得更顺畅呢?

[soʊ][let] [juːˈes] [get] [əˈfloʊt] [əˈgen] , [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .
So let us get afloat again , if only for a day .
所以 让 我们 得到 漂浮 再次 , 如果 仅有的 为了 一个 天 .

所以, 让我们再次扬帆起航吧, 哪怕只有一天。

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ɑːn] [ðɪs] [braɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [leɪt] [ɑːkˈtoʊbər] ,
Look at her there , on this bright morning in late October ,
看 在 她 那里 , 在 这 明亮的 早晨 在 晚的 十月 ,

瞧瞧她, 在这个十月下旬阳光明媚的早晨。

[ˈbɑːbɪŋ] [ænd; ænd] [ˈkɜːtɪsɪ] [tuː; tə] [ˈevri] [dɑːrk] - [ˈbluː] [weɪv] [ðæt] [goʊz] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈpæst][hɜːr; hər]
bobbing and courtesying to every dark - blue wave that goes singing past her
上下摆动 和 礼貌 到 每一个 黑暗的 - 蓝色的 海浪 那 去 歌唱 过去的 她
[dɑːrk] [saɪdz] — [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈbɑːni] [ˈ^\\:nit] [wʌnz] [əˈgen] .
dark sides — our own bonnie Gurnet once again .
黑暗的 侧面 — 我们的 自己的 邦妮 鲂鱼 一次 再次 .

她随着每一道从她黑暗侧面歌唱而过的深蓝色波浪轻轻摇曳, 仿佛在向它们致敬——我们美丽的格内特又一次展现了她的风采。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈspæŋkɪŋ] [ˈbriːz] [ˈbloʊɪŋ] ; [ðə; ði] [weɪk] [əˈstɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪz] [ˈhɑːrdli] [ˈeni]
There is a spanking breeze blowing ; the wake astern of her is hardly any
那里 是 一个 打屁股 微风 吹 ; 这 唤醒 倒车 的 她 是 几乎 任何
[leŋkθ; leŋθ][æt; ət][ɔːl] ,
length at all ,
长度 在 全部 ,

一阵微风吹拂; 她身后的尾迹几乎没有长度。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] , [ˈreɪsɪŋ] [ˈsiːz] [suːn] [əˈblɪtəreɪt] [ˈevri] [ˈbʌb(ə)] .
for the rippling , racing seas soon obliterate every bubble .
为了 这 涟漪 , 赛车 海域 很快 泯 每一个 气泡 .

因为汹涌澎湃的海浪很快就会将每一个气泡都摧毁殆尽。

[ðer; ðər][ɪz] [laɪf] , [ðer; ðər][ɪz] [helθ] [ɪn] [ðɪs] [ˈdʒɑːli] [ˈbriːz] ; [aɪˈtiː] [ˈbreɪsɪz] [wʌn] [ʌp] , [ˈpuːlɪs] [wʌn]
There is life , there is health in this jolly breeze ; it braces one up , pulis one
那里 是 生活 , 那里 是 健康 在 这 快乐的 微风 ; 它 牙套 一 向上 , 警察 一
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

这阵欢快的微风带来生机和健康; 它使人精神振奋, 使人团结一心。

[tɪl] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [luːs] [ˈtendən] [ɔːr] [nɜːrv] [ˈeniwər] [əˈbaʊt] [wʌnz] [hoʊl] [ˈsɪstəm] .
till there isn't a loose tendon or nerve anywhere about one's whole system .
直到 那里 不是 一个 松动的 肌腱 或者 神经 任何地方 关于 一个人的 所有的 系统 .

直到你全身没有任何松弛的肌腱或神经为止。

[sɪks] [ˈbelz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət] [ˈmɪdʃɪpmən] [məˈkenzi] [ɪz][ɑːn] [dek] [ɔːˈredi] ,
Six bells in the morning watch , but Midshipman Mackenzie is on deck already ,
六 铃铛 在 这 早晨 手表 , 但 海军学员 麦肯齐 是 在 甲板 已经 ,

早上六点钟声响起, 但海军学员麦肯齐已经登甲板了。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] [wið; wiθ] ['stɜːrdi] .

and walking the quarter - deck with Sturdy .
和 步行 这 四分之一 - 甲板 和 结实的 .

和斯图迪一起在后甲板上散步。

[ˈræpɪdli] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] [ðeɪ] [tred] ,

Rapidly fore and aft they tread ,
快速 前 和 后部 他们 踏 ,

它们快速地前后移动，

[ˈsʌmtaɪmz] ['biːtɪŋ] [ðer; ðər] [glʌvd] [hændz][tuː; tə][ɪn'stɪl][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]['ekstrə] [glɒʊ] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] ,

sometimes beating their gloved hands to instil a little extra glow into them ,
有时 殴打 他们的 戴手套 双手 到 灌输 一个 小的 额外的 辉光 进入 他们 ,

有时他们会拍打戴着手套的双手，让它们更有光泽。

[ˈsʌmtaɪmz] ['stouɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][əʊt'saɪd] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈjuːnɪfɔːrm] ['riːfɪŋ]

sometimes stowing them away in the outside pockets of their uniform reefing
有时 存放 他们 离开 在 这 外部 口袋 的 他们的 制服 礁石

[ˈdʒækɪts] .

jackets .
夹克 .

有时会把它们藏在制服潜水服的外侧口袋里。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] ['kruːzɪŋ] [ɔːf] [əu'desə; ɔ'desəː] ,

The ship has been cruising off Odessa ,
这 船 有 到过 巡航 离开 敖德萨 ,

这艘船一直在敖德萨附近海域巡航。

[bʌt; bət][ɪz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [seɪl] [saʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv][ˌbælə'klɑːvə] .

but is now making all sail south for the port of Balaklava .
但 是 现在 制作 全部 帆 南 为了 这 港口 的 巴拉克拉瓦 .

但现在正全力向南驶往巴拉克拉瓦港。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [aʊt] [ˈjɑːndər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] ['weðər] - [baʊ; boʊ] ? " [sez] [dʒæk] .

" What is that out yonder on our weather - bow ? " says Jack .
" 什么 是 那 出去 远处 在 我们的 天气 - 弓 ? " 说道 杰克 .

“那边风向标上是什么？”杰克问道。

" [ə; eɪ][seɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [tuː] , " [rɪ'plaɪz, rɪˈplaɪz] ['stɜːrdi] , ['æftər][ə; eɪ] [skwɪnt] [θruː]

" A sail , and a Russian , too , " replies Sturdy , after a squint through
" 一个 帆 , 和 一个 俄语 , 也 , " 回复 结实的 , 后 一个 眯 通过

[hɪz; ɪz] [glæs] .

his glass .
他的 玻璃 .

“有帆，还有个俄罗斯人，”斯图迪眯着眼透过眼镜回答道。

" ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ʃiː ʃɪ] ['wɒnts] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [blæk] [siː] .

" Wonder what the dickens she wants in our Black Sea .
" 想知道 什么 这 狄更斯 她 想要 在 我们的 黑色的 海 .

“真想知道她到底想在我们黑海做什么。”

[kʌm] , [wiːl] [lʌf] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hɜːr; hər] [geɪm] [ɪz] .

Come , we'll luff , and see what her game is .
来 , 出色地 脸颊 , 和 看 什么 她 游戏 是 .

来吧，我们去看看她到底想干什么。

[kæn; kən][wiː; wi] ['kæri] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['kænvəs] ? " " "

Can we carry a bit more canvas ? " " "
能 我们 携带 一个 少量 更多的 帆布 ? " "

我们能多带点帆布吗？

" [jes] , [sɜ:r] , [lɑ:ts] , [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:] . "

" **Yes , sir , lots , if you ask me .** "

" 是的 , 先生 , 很多 , 如果你 问 我 . "

“是的，先生，依我看，有很多。”

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [kræk] [ɑ:n] .

" **Then I think I'll crack on .**

" 然后 我 思考 患病的 裂缝 在 .

“那我想我会继续努力。”

" [æt; ət] [eit] [ə'klɒk, əu-][ðə; ði][seɪl] ['saɪtɪd] [br'keɪm] [ə; eɪ] [tʃeis] .

" **At eight o'clock the sail sighted became a chase .**

" 在 八 点钟 这 帆 目击者 成为 一个 追赶 .

“八点钟，发现帆船后，便展开了追逐。”

[ʃi:; ji][hæd; həd][pʊt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ] [fʊl] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [wind] .

She had put about , and was going full before the wind .

她 有 放 关于 , 和 曾是 去 满的 前 这 风 .

她已经出发了，并且正全力以赴。

[æz; əz] [fli:t] [æz; əz][æn; ən]['ʊʊ(ə)n] ['greɪhaʊnd] [wʌz; wəz][ʃi:; ji] , [soʊ][ðə; ði] [gʊd] ['^\\:nit] [hæd; həd][tu:; tə]

As fleet as an ocean greyhound was she , so the good Gurnet had to

作为 舰队 作为 一个 海洋 灵缇犬 曾是 她 , 所以 这 好的 鲂鱼 有 到

[get] [ʌp] [sti:m] ,

get up steam ,

得到 向上 蒸汽 ,

她像大海上的猎犬一样迅捷，所以这艘好船“格内特号”必须加速前进。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wind] [br'gæn][tu:; tə][feɪl] .

for the wind began to fail .

为了 这 风 开始 到 失败 .

因为风渐渐减弱了。

[æn; ən] ['aʊər]['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði] ['^\\:nit] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['faɪər][ə; eɪ] [ʃɑ:t] ['ʊʊvər]

An hour after breakfast the Gurnet was near enough to fire a shot over

一个 小时 后 早餐 这 鲂鱼 曾是 靠近 足够的 到 火 一个 射击 超过

[hɜ:r; hər] ,

her ,

她 ,

早餐后一小时，格内特号已经靠近到可以向她上方开枪的距离了。

[ðen] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'fekt] .

then another , but with no effect .

然后 其他 , 但 和 不 影响 .

然后又试了一次，但没有效果。

" [gɪv] [hɜ:r; hər][wʌn] [naʊ] , " [kraɪd] ['kæptɪn] [[gi'lespi]] — " [streɪt] . "

" **Give her one now , " cried Captain Gillespie — " straight .** "

" 给 她 — 现在 , " 哭 队长 吉莱斯皮 — " 直的 . "

“现在就给她来一发，”吉莱斯皮船长喊道——“直接来。”

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gʌnər] . — " [naʊ] , [læs] , " [hi:; hi] [sed] ,

" **Ay , ay , sir , " replied the gunner . — " Now , lass , " he said ,**

" 哎 , 哎 , 先生 , " 回复 这 炮手 . — " 现在 , 小姐 , " 他 说 ,

“是，是，长官，”炮手回答道。“好了，姑娘，”他说。

['pætɪŋ] [ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪvət] - [gʌn] — " [naʊ] , [læs] , [ɪts] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] .

patting the breach of the great pivot - gun — " now , lass , it's you and me .

轻拍 这 违反 的 这 伟大的 枢 - 枪 — " 现在 , 小姐 , 它是 你 和 我 .

拍拍大枢轴炮的炮膛——“现在，姑娘，就剩你和我了。

" [ðə; ði] [ˈɡʌnər] [ˈwɔznt] [pərtɪkələ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈɡræmə] .

" The gunner wasn't particular about his grammar .
" 这 炮手 不是 特别的 关于 他的 语法 .

“炮手对语法并不讲究。”

[ˈbiːˈɑːrˈɑːr] - [ˈɑːrˈɑːr] - [ræŋ] !

Brr - rr - rang !
嘶嘶 - rr - 响铃 !

砰！

[ˈhɜː] - [ˈɑːr,ɛsˈeɪt] !

Hurr - rsh !
哈尔 - rsh !

呼噜呼！

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɑːt] [tɔːr] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ˈmɪzənˌtɑːp] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˈrɪɡɪŋ] ,
The great shot tore clean through the Russian's mizzentop , and brought rigging ,
这 伟大的 射击 撕裂 干净的 通过 这 俄罗斯的 后桅 , 和 带来 索具 ,

[mæst] , [ænd; ənd][seɪl] [daʊn] ,

mast , and sail down ,
桅杆 , 和 帆 向下 ,

那记重炮直接击穿了俄国船的后桅顶，桅杆、索具和帆都随之坠落。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hə] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [wɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈbædli] - [[ɑːt] [waɪld] [dʌk] .
and these hung about her like a broken wing on a badly - shot wild duck .
和 这些 悬挂 关于 她 喜欢 一个 破碎的 翼 在 一个 糟糕 - 射击 荒野 鸭子 .

这些东西像一只被打伤的野鸭断了翅膀一样挂在她身上。

[ʃiː; ʃi] [hoʊv] [tuː; tə] [naʊ] [ˈsmɑːrtli] [ɪˈnʌf] .

She hove to now smartly enough .
她 霍夫 到 现在 聪明地 足够的 .

她现在明智地停了下来。

[ˈstɜːrdi] [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ˈbɔːrdɪd] [hɜːr; hə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrmd] [boʊt] .

Sturdy and Dr . Reikie boarded her with an armed boat .
结实的 和 博士 . - 登机 她 和 一个 武装 船 .

斯图迪和雷基博士乘坐一艘武装船只登上了她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hjuːˈmeɪn][tuː; tə][let] " [ɔːld] - " [ɡoʊ][ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,

It was humane to let " Auld Reikie " go in the boat ,
它 曾是 人道 到 让 " 奥尔德 - " 去 在 这 船 ,

让“老雷基”乘船离开是人道的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [blʌd] [əˈbaʊt] [ɔːr][ˈbroʊkən] [boʊnz] .

for there might be blood about or broken bones .
为了 那里 可能 是 血 关于 或者 破碎的 骨头 .

因为周围可能有血迹或断骨。

" [ˈbraːvoʊ] , [ˈswiːθɑːrt] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈɡʌnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pet][æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [went] [ˈspiːdɪŋ]
" Bravo , sweetheart ! " said the gunner to his pet as the boat went speeding
" Bravo , 亲爱的 ! " 说 这 炮手 到 他的 宠物 作为 这 船 去 超速

[əˈweɪ] .

away .
离开 .

“好样的，宝贝！”炮手一边说着，一边看着快艇飞驰而去。

[ˈstɜːrdi] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtempər] .

Sturdy was in a temper .
结实的 曾是 在 一个 脾气 .

斯图迪当时很生气。

[ðə; ði] ['skipər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə:rk] [keɪm] [ʌp] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] , [æz; əz] [ʌn'geɪnli] - ['lʊkɪŋ]
The skipper of the barque came up bowing and scraping , as ungainly - looking
这 船长 的 这 帆船 来了 向上 鞠躬 和 刮擦 , 作为 笨拙的 - 寻找
[ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] ,
a heap of old clothes ,
一个 堆 的 老的 衣服 ,

帆船的船长弯腰鞠躬，像一堆笨拙的旧衣服一样走了过来。

[stɜ:rdi] [θɔ:t] , [æz; əz]['evər] [loʊft] [ə'bi:ŋ] [ə; eɪ] ['fɪps] [dek] .
Sturdy thought , as ever loafed along a ship's deck .
结实的 想法 , 作为 曾经 闲逛 沿着 一个 船的 甲板 .

坚定的思想，一如既往地 在船甲板上闲逛。

[ʼaʊər; ɑ:r] [breɪv] [fɜ:rst] [lu:'tenənt] ['hædnt] [ɪ'nʌf] ['rʌʃ(ə)n] [tu:; tə] [bles] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ,
Our brave first lieutenant hadn't enough Russian to bless himself with ,
我们的 勇敢的 第一的 中尉 之前没有 足够的 俄语 到 保佑 他自己 和 ,

我们这位勇敢的中尉俄语水平不够，无法用俄语为自己祈福。

[soʊ][hi:; hi] [stʌk] [tu:; tə][pleɪn] ['ɪŋɡlɪ] — ['veri] [pleɪn] ['ɪŋɡlɪ] , [fɜ:r; fər][hi:; hi][ɪk'spləʊdɪd] [ðʌs] , —
so he stuck to plain English — very plain English , for he exploded thus , —
所以 他 卡住 到 清楚的 英语 — 非常 清楚的 英语 , 为了 他 爆炸了 因此 , —

所以他坚持使用简明英语——非常简明的英语，因为他是这样爆发的：

" [waɪ] [ðə; ði] ['hæri] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [hɔ:l] [jɔr; jər]['rɑ:t(ə)n][oʊld] ['fɔ:ʃɑ:d] [ə'bæk] [brɪ'fɔ:r] ?
" **Why the Harry didn't you haul your rotten old foreyard aback before ?**
" 为什么 这 哈里 没有 你 运输 你的 烂 老的 前院 背 前 ?

“哈利，你为什么不早点把你那破旧的前院搬走呢？ ”

[θɪŋk] [wi:; wi][wa:nt][tu:; tə][ɪk'spend] [gʊd] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [ʃel] ['oʊvər][ə; eɪ] ['lʌbər] [laɪk] [ju:; jʊ] ?
Think we want to expend good shot and shell over a lubber like you ?
思考 我们 想 到 花费 好的 射击 和 壳 超过 一个 笨蛋 喜欢 你 ?

你觉得我们会愿意浪费好子弹和炮弹去对付你这种笨蛋吗？

" [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['skipər] [hæd; həd][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hædək] ,
" **The Russian skipper had a mouth like a haddock ,**
" 这 俄语 船长 有 一个 嘴 喜欢 一个 黑线鳕 ,

“这位俄罗斯船长的嘴巴像黑线鳕鱼一样。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [smaɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] " -
and now he seemed to smile all the way down to his short and " gurkie
和 现在 他 似乎 到 微笑 全部 这 方式 向下 到 他的 短的 和 " -

" [nek] .
" **neck .**
" 脖子 .

现在，他的笑容似乎一直延伸到他那短短的、像“古柯树”一样的脖子。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æft][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [blæk] ['bɑ:t(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ]
He made a rush aft a little , and pulled out a black bottle and a
他 制成 一个 匆忙 后部 一个 小的 , 和 拉 出去 一个 黑色的 瓶子 和 一个

[krækt] ['tʌmblər] .
cracked tumbler .
裂纹 不倒翁 .

他向后跑了一段，掏出一个黑色瓶子和一个破裂的玻璃杯。

[hi:; hi][hæf] [fɪld] [aɪ 'ti:] , [læft] , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['^\\:nit] , [ænd; ənd][dræŋk]
He half filled it , laughed , and nodded towards the Gurnet , and drank
他 一半 已填 它 , 笑了 , 和 点头 向 这 鲂鱼 , 和 喝

[aɪ 'ti:][ɔ:f] .
it off .
它 离开 .

他把杯子倒了一半，笑着朝格内特点了点头，然后一饮而尽。

[ðen] [hi:; hi] [hæf] [fɪld] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [tɔ:rdz] ['stɜ:rdi] .
Then he half filled it again , and held it towards Sturdy .
然后 他 一半 已填 它 再次 , 和 握住 它 向 结实的 :

然后他又把瓶子装满了一半, 举向斯图迪。

" [ha:] ! [ha:] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈!

" [hi:; hi] [sed] ['dʒɔɪəsli] , " [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gu:t] ['fnæp] .
" he said joyously , " she is a very goot schnapp .
" 他 说 欣喜地 , " 她 是 一个 非常 好 烈酒 :

他高兴地说: “她是一种非常好的烈酒。”

" [i:v(ə)n] ['stɜ:rdi] [smaɪld] [naʊ ; bʌt; bət] [hi:; hi] ['blʌntli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ðə; ði] " ['veri] [gu:t] ['fnæp] ,
" Even Sturdy smiled now ; but he bluntly refused the " very goot schnapp ,
" 甚至 结实的 微笑 现在 ; 但 他 直截了当地 拒绝 这 " 非常 好 烈酒 ,
“就连斯图迪也笑了; 但他断然拒绝了那“非常好的烈酒”。

" [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
" and went straight to business .
" 和 去 直的 到 商业 :

然后直接进入正题。

" [wʌt] [ɪz] [jɔ:; jər] ['bi:stli] ['fɪps] [neɪm] ? "
" What is your beastly ship's name ? "
" 什么 是 你的 兽 船的 姓名 ? "

“你那艘怪船叫什么名字? ”

" [ɑ:] [jes] .
" Ah yes .
" 啊 是的 :

“啊, 是的。”

[gu:t] !
Goot !
好 !

好!

" [hɪr] [ðə; ði] ['skɪpər] [prə'si:did] [tu:; tə] [pɔ:r] [ðə; ði] ['lɪkər] [bæk] ['kɔ:ʃəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ba:t(ə)l] ;
" Here the skipper proceeded to pour the liquor back cautiously into the bottle ;
" 这里 这 船长 继续 到 倒 这 酒 后退 谨慎地 进入 这 瓶子 ;

“船长小心翼翼地将酒倒回瓶子里;

[bʌt; bət] ['spɪlɪŋ] [ə; eɪ] [dra:p] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
but spilling a drop or two to begin with ,
但 溢出 一个 降低 或者 二 到 开始 和 ,

但一开始只是洒了一两滴而已。

[hi:; hi] ['eɪdɪəntli] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] [aɪ 'ti:] .
he evidently thought it would be a saving to swallow it .
他 显然 想法 它 会 是 一个 保存 到 吞 它 :

他显然认为吞下它能省钱。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈!

" [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['wɔ:tər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" he cried , with water in his eyes .
" 他 哭 , 和 水 在 他的 眼睛 :

他哭了, 眼里噙满了泪水。

" [jɔːr; jəɪ] [ˈɪps] [neɪm] , [sɜːr] ! " [rɔːrd] [ˈstɜːrdi] , [ˈstæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [ˈleɪŋ] [ə; eɪ][hænd]
" **Your ship's name , sir ! " roared Sturdy , stamping his foot , and laying a hand**
" 你的 船的 姓名 , 先生 ! " 咆哮 结实的 , 冲压 他的 脚 , 和 躺下 一个 手
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
upon his sword .
之上 他的 剑 .

“先生，您的船名是什么！”斯图迪咆哮道，跺了跺脚，把手放在剑柄上。

" [neɪm] [ænd; ənd][ˈkɑːrgoʊ] ? "
" **Name and cargo ?** "
" 姓名 和 货物 ? "

“名称和货物？”

" [jes] , [jes] . [guːt] .
" **Yes , yes . Goot .**
" 是的 , 是的 . 好 .

“是的，是的。好。”

[haː] ! [haː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[maɪ] [ˈʃiːps] [neɪm] [ɪz] - .
My sheep's name is Skrrovotchstriarrky .
我的 羊的 姓名 是 - .

我的羊名叫 Skrrovotchstriarrky。

[ˈloʊdɪd] [aɪ][eɪ ˈem][wɪð; wɪθ] [kloʊvz] . "
Loaded I am with cloves . "
已加载 我 是 和 丁香 . "

我身上带着满满的丁香。

" [kloʊvz] ! — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [miːnz] , [ˈdɑːktər] ? "
" **Cloves ! — What do you think the fellow means , doctor ?** "
" 丁香 ! — 什么 做 你 思考 这 同伴 方法 , 医生 ? "

“丁香！——医生，您觉得那人是什么意思？”

" [kloʊðz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , " [sed] - .
" **Clothes , I believe , " said Reikie .**
" 衣服 , 我 相信 , " 说 - .

“我想应该是衣服吧。”雷基说道。

" [kloʊðz] ?
" **Clothes ?**
" 衣服 ?

“衣服？”

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] .
Certainly , it must be that .
当然 , 它 必须 是 那 .

肯定就是这样。

" [ˈstɜːrdi] [felt] [pliːzd] [naʊ] .
" **Sturdy felt pleased now .**
" 结实的 毛毡 高兴 现在 .

“Sturdy现在感觉很满意。”

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ][wʌz; wəz][hæd; həd][ɑːn] [dek] .
Part of the cargo was had on deck .
部分 的 这 货物 曾是 有 在 甲板 .

部分货物被运到了甲板上。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [raɪt] .
The doctor was right .
这 医生 曾是 正确的 .

医生是对的。

[ˈtruːli][ə; eɪ] [ˈglɒːriəs] [ˈkɑːrgoʊ] — [ˈstaːkɪŋz] , [ˈglʌvz] , [ˈblæŋkɪts] , [ˈdʒækɪts] , [buːts] !
Truly a glorious cargo — stockings , gloves , blankets , jackets , boots !
真的 一个 辉煌 货物 — 长筒袜 , 手套 , 毯子 , 夹克 , 靴子 !

真是一批令人惊喜的货物——长袜、手套、毯子、外套、靴子！

[ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [əˈpærəntli] , [tuː; tə][fɪt] [ˈɡriːnlənd] [berz] [ˈnevər] [maɪnd] , [ðei] [wɜːr; wər]
All had been made , apparently , to fit Greenland bears Never mind , they were
全部 有 到过 制成 , 显然 , 到 合身 格陵兰 熊 绝不 头脑 , 他们 是
[wɔːrm] .
warm .
温暖的 .

显然，这些熊的毛绒衣都是为格陵兰熊设计的。不过没关系，它们很暖和。

[soʊ][ə; eɪ][praɪz] [kruː] [wʌz; wəz][pʊt][ɑːn] [bɔːrd] [ˈʌndər] [kəˈmænd] [ʌv; əv][sʌb] - [luːˈtenənt] [fɪtsˈdʒerəld] ,
So a prize crew was put on board under command of Sub - Lieutenant Fitzgerald ,
所以 一个 奖 全体人员 曾是 放 在 木板 在下面 命令 的 子 - 中尉 菲茨杰拉德 ,
[ˈeɪliəs][lɔːrd] - .
alias Lord Tomfoozle .
别名 主 - .

于是，一支由海军少尉菲茨杰拉德（又名汤姆福兹勋爵）指挥的缉私队登船执行任务。

[ðen] [ɔːl][seɪl][wʌz; wəz][set] , [ænd; ənd] [əˈwei] [saʊθ] [went] [ðə; ði] [ˈ^\\:nit] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][praɪz] .
Then all sail was set , and away south went the Gurnet with her prize .
然后 全部 帆 曾是 放 , 和 离开 南 去 这 鲂鱼 和 她 奖 .

于是扬帆起航，带着战利品向南驶去。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɑːrk] — [ˈneɪmli] , [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n]
But a stranger had come on board from the barque — namely , a Russian
但 一个 陌生人 有 来 在 木板 从 这 帆船 — 即 , 一个 俄语
[ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
gentleman and his daughter ,
绅士 和 他的 女儿 ,

但船上来了一位陌生人——一位俄罗斯绅士和他的女儿。

[ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [tuː; tə] [huːm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][meɪd] ,
a rather pretty young lady , to whom , with her maid ,
一个 相当 漂亮的 年轻的 女士 , 到 谁 , 和 她 女佣 ,

一位相当漂亮的年轻女士，和她的女仆一起，

[ˈkæptɪn] [[ɡɪˈlespi]][æt; ət][wʌns] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] .
Captain Gillespie at once gave up his cabin .
队长 吉莱斯皮 在 一次 给予 向上 他的 舱 .

吉莱斯皮船长立即放弃了他的船舱。

[ðɪs] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈdʒent(ə)lmən] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [kəˈmjuːnɪkətɪv] [ænd; ənd] [rɪˈmɑːrkəbli] [friː]
This Russian gentleman himself was singularly communicative and remarkably free
这 俄语 绅士 他自己 曾是 单独地 沟通 和 非常 自由的
[ænd; ənd][ˈkændɪd] .
and candid .
和 坦率 .

这位俄罗斯绅士本人非常健谈，而且为人坦率真诚。

[hiː; hi] [spəʊk] [əˈbaʊt][ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈɪŋɡlɪ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,
He spoke about the war , and in very good English ; and what is more ,
他 辐 关于 这 战争 , 和 在 非常 好的 英语 ; 和 什么 是 更多的 ,

他谈到了战争，而且英语说得非常好；更重要的是，

[hi:; hi] [spʊk] [ðə; ði] [tru:θ] .
he spoke the truth .
他 辐 这 真相 :

他说的是实话。

[hi:; hi][tʊld][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] [əˈbaʊt] [ˌbæləˈkla:və][fɜ:rst] .
He told the officers about Balaklava first .
他 讲述 这 警官 关于 巴拉克拉瓦 第一的 :

他先向警官们讲述了巴拉克拉瓦的情况。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] [bɪˈfɔ:r] .
They had not heard of it before .
他们 有 不是 听到 的 它 前 :

他们之前从未听说过。

" [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [fɔ:t] [fi:ld] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ˈhɑ:rdli][ə; eɪ][ˈbæt(ə)] .
" It was a well - fought field , " he said , " but hardly a battle .
" 它 曾是 一个 出色地 - 战斗 场地 , " 他 说 , " 但 几乎 一个 战斗 :

“这是一场激烈的角逐,”他说,“但算不上是一场战斗。”

[noʊ] ; [ˈælmə][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbæt(ə)] .
No ; Alma was a battle .
不 ; 阿尔玛 曾是 一个 战斗 :

不, 阿尔玛战役是一场恶战。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈtelɪgræf] [hɪl] .
I was there ; I was on Telegraph Hill .
我 曾是 那里 ; 我 曾是 在 电报 爬坡道 :

我当时就在那里; 我就在电报山上。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [wel] [jʊr; jər] [ˈfelʊz] [fɔ:t] .
how well your fellows fought .
如何 出色地 你的 伙伴们 战斗 :

你的战友们战斗得多么英勇。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [frentʃ] — [ba:] !
But your French — bah !
但 你的 法语 — 呸 !

但是你的法语——呸!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli][fɪt][tu:; tə] [sel] [teɪp] [ænd; ænd] [ˈrɪbənz] .
they are only fit to sell tape and ribbons .
他们 是 仅有的 合身 到 卖 磁带 和 丝带 :

他们只适合卖胶带和丝带。

[ˈsoʊldʒərz] !
Soldiers !
士兵 !

士兵们!

[noʊ] , [noʊ] , [nɑ:t] [naʊ] , [ænd; ænd] [ˈnevər] [wɪl] [bi:; bi] [əˈgen] .
no , no , not now , and never will be again .
不 , 不 , 不是 现在 , 和 绝不 将要 是 再次 :

不, 不, 现在不行, 以后也不会。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ʌnd][jʊr; jər][ˈælaɪz] [meɪd] [ðə; ði][grænd] [misˈteɪk] [ɪn][nɑːt] [ˈsiːzɪŋ] [siˈbæstəpəʊl] [wen]
But you and your allies made the grand mistake in not seizing Sebastopol when
但 你 和 你的 盟国 制成 这 盛大 错误 在 不是 抓住 塞瓦斯托波尔 什么时候
[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] . "
you could have done so ."
你 可以 有 完毕 所以 . "

但是你和你的盟友犯了一个巨大的错误，那就是当初有机会夺取塞瓦斯托波尔的时候却没有这样做。

" [aɪ ˈtiː] [ˈlɪznt] [tuː] [lert] [jet] , [mɒn][ɑːˈmiː] , " [læft] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" **It isn't too late yet , mon ami ,** " **laughed the captain .**
" 它 不是 也 晚的 然而 , 星期一 ami , " 笑了 这 队长 .

“现在还不算太晚，我的朋友，”船长笑着说。

" [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [siˈbæstəpəʊl] , [ænd; ʌnd][wiː; wi] [ʃænt] [liːv] [wʌn] [stoʊn] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][tɑːp]
" **We're going to take Sebastopol , and we shan't leave one stone standing on top**
" 是 去 到 拿 塞瓦斯托波尔 , 和 我们 不会 离开 一 石头 常设 在 顶部
[ʌv; əv] [əˈnʌðər] . "
of another ."
的 其他 . "

“我们要拿下塞瓦斯托波尔，而且绝不留下任何一块石头留在另一块石头上面。”

" [maɪ] [frend] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈkruːəl][ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
" **My friend , do not think it cruel of me to speak the truth .**
" 我的 朋友 , 做 不是 思考 它 残忍的 的 我 到 说话 这 真相 .

“我的朋友，不要认为我说真话是残忍的。”

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈælmə] [wɪt] [jʊr; jər] [ˈhaɪ,lændʒ-z] [wʌn] , [jʊr; jər] [ˈræglən] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə]
The fruits of your Alma which your Highlanders won , your Raglan permitted to
这 水果 的 你的 阿尔玛 哪个 你的 高地人 韩元 , 你的 插肩袖 允许 到
[ɪˈskeɪp] .
escape .
逃脱 .

你们的阿尔玛的果实，你们的高地人赢得的果实，你们的拉格伦却放走了。

[jʊr; jər][bəːmˈbɑːrdmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈɡʌnpaʊdər] .
Your bombardment was a waste of good gunpowder .
你的 轰击 曾是 一个 浪费 的 好的 火药 .

你们的炮击浪费了好火药。

[ðə; ði][pɑːrt][jʊr; jər] [ɪps] [tʊk] [ɪn][aɪ ˈtiː] [meɪd] [juː ˈes] [læf] . "
The part your ships took in it made us laugh ."
这 部分 你的 船舶 采取 在 它 制成 我们 笑 . "

你们的船只参与其中的情节让我们笑出了声。

" [hiː; hi] [lɑːfs] [best] , " [sed] [ˈstɜːrdi] , " [huː] [lɑːfs] [læst] . "
" **He laughs best , said Sturdy , who laughs last .** "
" 他 笑声 最好的 , " 说 结实的 , " WHO 笑声 最后的 . "

“笑到最后的人才笑得最好，”斯图迪说。

" [truː] ; [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] . [ˈlɪs(ə)n] .
" **True ; and it will be the Russians . Listen .**
" 真的 ; 和 它 将要 是 这 俄罗斯人 . 听 .

“没错；而且肯定是俄国人。听着。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bəˈleɪˈklaːvə] .
You are going to Balaklava .
你 是 去 到 巴拉克拉瓦 .

你要去巴拉克拉瓦。

[bɪfɔːr] [juː; jʊ] [ri:tʃ] [ðæt] [pɔːrt][ə; eɪ][ˈbæt(ə)] [wɪl] [biː; bi] [fɔːt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði][wɔːr] —
Before you reach that port a battle will be fought that shall decide the war —
前 你 抵达 那 港口 一个 战斗 将要 是 战斗 那 将 决定 这 战争 —
[fɔːt] ,
fought ,
战斗 ,

在你到达那个港口之前，将会有一场决定战争胜负的战斗——已经打响。

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ][juː ˈes] .
and won by us .
和 韩元 经过 我们 :

我们赢了。

[ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
Ah , you may smile , but it is true .
啊 , 你 可能 微笑 , 但 它 是 真的 :

啊，你或许会笑，但这是事实。

[ɔːlˈredi] [ɪz][ðə; ði] [praʊd] [ˈiːg(ə)] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] [ˈswiːpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .
Already is the proud Eagle of Russia sweeping down from the north .
已经 是 这 自豪的 鹰 的 俄罗斯 扫荡 向下 从 这 北 :

俄罗斯雄鹰已从北方翱翔而下，气势磅礴。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɑːmɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [wɪl] [krʌʃ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [twɪs] [æz; əz] [strɔːŋ]
There are armies on the way that will crush you if you were twice as strong
那里 是 军队 在 这 方式 那 将要 压碎 你 如果 你 是 两次 作为 强的

[ænd; ənd] [ɡreɪt] .
and great .
和 伟大的 :

即使你实力加倍、伟大无比，也有大军正向你袭来，将你彻底击溃。

[juː; jʊ] [faɪt] [æz; əz] [faɪts] [ðə; ði] [stoʊt] [wen] [ðə; ði][waɪld][kæt][hæz; həz] [siːzd] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
You fight as fights the stoat when the wild cat has seized her — a long ,
你 斗争 作为 战斗 这 鼬 什么时候 这 荒野 猫 有 查获 她 — 一个 长的 ,
[red] ,
red ,
红色的 ,

你像鼬鼠被野猫抓住时那样反抗——一条长长的、红色的.....

[ænd; ənd] [ˈvɪʃəs] [laɪn] ; [bʌt; bət] [streŋθ] [ˈtraɪəmfɪs] [æt; ət][læst] — [ðə; ði] [stoʊt] [daɪz] .
and vicious line ; but strength triumphs at last — the stoat dies .
和 恶毒 线 ; 但 力量 胜利 在 最后的 — 这 鼬 死亡 :

凶狠的攻击；但最终力量战胜了敌人——鼬鼠死了。

[wer] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːmɪz] [ri:tʃ] [ðə; ði][ˈkəːsəniːz, -niːs] ([ðə; ði] [ˈʌplənd]) ?
Where will you be when our armies reach the Chersonese (the Upland) ?
在哪里 将要 你 是 什么时候 我们的 军队 抵达 这 赫尔松 (这 高地) ?

当我们的军队抵达赫尔松山脉（高地）时，你将在哪里？

[ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənɪz] [wɪl] [kɔːz] [ˈiːv(ə)n] [praʊd] [ˈbrɪt(ə)n]
The weight and strength of our thousands will cause even proud Britain
这 重量 和 力量 的 我们的 数千 将要 原因 甚至 自豪的 英国
[tuː; tə] [rɑːk] [ænd; ənd] [ri:l] ,
to rock and reel ,
到 岩石 和 卷轴 ,

我们数千人的重量和力量，即使是骄傲的英国也会感到震动和摇晃。

[tɪl] , [ˈbækwəd] [hə:ld] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [pleɪnz] , [ˈveɪnli] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [ˈleɪzi] [tɜ:rk][ænd; ənd]
till , backward hurled across the plains , vainly supported by lazy Turk and
直到 , 落后 投掷 穿过 这 平原 , 徒劳地 有 经过 懒惰的土耳其人 和
[ˈgæsi] [frentʃ] ,
gassy French ,
胀气 法语 ,

直到它向后倒退着越过平原，徒劳地由懒惰的土耳其人和爱放屁的法国人支撑着，

[ˈaʊər; ɑ:r] [ɑ:rˈtɪləri] [ænd; ənd][waɪld] [ˈhɔ:smən] [wɪl] [swi:p] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
our artillery and wild horsemen will sweep you out of existence .
我们的 炮兵 和 荒野 骑兵 将要 扫 你 出去 的 存在 .

我们的炮兵和骑兵会将你们彻底消灭。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [əˈpa:n] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [bli:k] [si:] - [ʃɔ:z] , [jʊr; jər] [dɪˈfi:t] [wɪl] [mi:n]
With nothing to fall back upon except the bleak sea - shores , your defeat will mean
和 没有什么 到 落下 后退 之上 除了 这 苍凉 海 - 海岸 , 你的 击败 将要 意思是
[əˌnaɪəˈleɪ](ə)n] ,
annihilation ,
湮灭 ,

除了荒凉的海边，你一无所有，你的失败将意味着彻底的毁灭。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪl] [daɪ] [sɔ:rd] [ɪn][hænd] , [wi:; wi] [daʊt] [na:t] .
for you will die sword in hand , we doubt not .
为了 你 将要 死 剑 在 手 , 我们 怀疑 不是 .

因为你必将手握利剑而死，这一点我们毫不怀疑。

[ðə; ði] [fju:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈteɪkən] [ˈprɪzənəz] [wɪl] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][jʊr; jər] [dɪˈfi:tɪd] [ænd; ənd]
The few of you who are taken prisoners will return to your defeated and
这 很少 的 你 WHO 是 已采取 囚犯 将要 返回 到 你的 战败 和
[dɪˈɡreɪdɪd] [ˈneɪ](ə)n] [ˈsædʒ-] [ænd; ənd][ˈwaɪzər] [men] .
degraded nation sadder and wiser men .
退化的 国家 更悲伤 和 更明智 男人 .

你们当中少数被俘的人，将带着悲伤和智慧回到你们战败、衰败的国家。

[jʊr; jər] [feɪt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
Your fate will be a lesson to the world ,
你的 命运 将要 是 一个 课 到 这 世界 ,

你的命运将成为世人的警示。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [gɔ:d][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʒʌstɪs] [hæŋz] [ˈoʊvər][ɔ:l] [ˈpaɪəɪrɪts][ænd; ənd]
and it is but the fate that God in his justice hangs over all pirates and
和 它 是 但 这 命运 那 上帝 在 他的 正义 悬挂 超过 全部 海盗 和
[ædˈventʃəz] .
adventurers .
冒险者 .

这就是上帝出于公正而赋予所有海盗和冒险家的命运。

" [ˈstɜ:rdi] [læft] [əˈgen] .
" **Sturdy laughed again .**
" 结实的 笑了 再次 .

“斯特迪又笑了。”

" [jʊr; jər] [ˈpærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][kæt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz][na:t][ɪnˈæpt] .
" **Your parable of the stoat and the wild cat , " he said , " is not inapt .**
" 你的 寓言 的 这 鼬 和 这 荒野 猫 , " 他 说 , " 是 不是 不称职 .

“你举的鼬和野猫的比喻，”他说，“并不失为一个恰当的例子。”

[bʌt; bət][dəʊnt] [fərˈget] , [maɪ] [frend] ,
But don't forget , my friend ,
但 不 忘记 , 我的 朋友 ,

但别忘了，我的朋友，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈrʌʃə] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [nek] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [stoʊt] [hæd; həd][ðə; ði][kæt] .
that we have Russia now by the neck just as the stoat had the cat .
那 我们 有 俄罗斯 现在 经过 这 脖子 只是 作为 这 鼬 有 这 猫 .

现在我们就像鼬鼠抓住猫一样，扼住了俄罗斯的咽喉。

[ðə; ði] [stoʊt] [hoʊldz][ɑːn] ; [soʊ][jæl; jəl][wiː; wi] .
The stoat holds on ; so shall we .
这 鼬 持有 在 ; 所以 将 我们 .

白鼬坚持了下来；我们也会坚持下去。

[aɪ ˈtiː][ɪz][laɪf][ɔːr] [deθ] , [fɔːr; fər] [ˈveri] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdægərz] [hɪlt] .
It is life or death , for verily this is a war to the dagger's hilt .
它 是 生活 或者 死亡 ; 为了 确实 这 是 一个 战争 到 这 匕首的 剑柄 .

这是生死攸关的大事，因为这确实是一场生死之战。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [blʌnt] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [ðæt] [ˈrʌʃ(ə)n]
" **There was a good deal of blunt and honest truth in what that Russian**
" 那里 曾是 一个 好的 交易 的 钝 和 诚实的 真相 在 什么 那 俄语
[ˈprɪz(ə)nər] [sed] ;
prisoner said ;
囚犯 说 ;

“那名俄罗斯囚犯所说的话中有很多直言不讳的真话；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,
and even while he spoke ,
和 甚至 尽管 他 辐 ,

甚至在他说话的时候，

[ðə; ði] [ˈhɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [wɜːr; wər] [ˈklʌmɪŋ] [daʊn] [ɑːn][juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
the hordes of the enemy were coming down on us from the north ,
这 成群结队 的 这 敌人 是 未来 向下 在 我们 从 这 北 ,
敌军大军正从北方向我们猛扑过来。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi][dɪˈsaɪdɪd] [ˈweðər] [ðeɪ] [ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; jəd] [ɡeɪn][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] ,
and it would soon be decided whether they or we should gain a battle ,
和 它 会 很快 是 决定 无论 他们 或者 我们 应该 获得 一个 战斗 ,
很快就会决定是他们还是我们赢得这场战斗。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [dɪˈfiːt] ,
the loss of which would be for them defeat ,
这 损失 的 哪个 会 是 为了 他们 击败 ,
失去它对他们来说就等于失败。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː ˈes][dɪˈzæstər][ænd; ənd][ˌdeɪɡrəˈdeɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n] .
but for us disaster and degradation as a nation .
但 为了 我们 灾难 和 降解 作为 一个 国家 .

但对我们来说，这是一场灾难，是一个国家的衰败。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æŋˈzaɪəti] , [ˌnevərðəˈles] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈ^\\:nit] ; [fɔːr; fər] , [læf] [æz; əz]
There was much anxiety , nevertheless , on board the Gurnet ; for , laugh as
那里 曾是 很多 焦虑 , 尽管如此 , 在 木板 这 鲂鱼 ; 为了 , 笑 作为
[ˈstɜːrdi] [maɪt] [æt; ət][ðə; ði][boʊld] ,
Sturdy might at the bold ,
结实的 可能 在 这 大胆的 ,

然而，格内特号上却弥漫着焦虑的气氛；因为，尽管斯图迪可能会嘲笑那些大胆的人，

[ˈɔːlmoʊst] [ˈbræɪɪŋ] [rʊs] ,
almost bragging Russ ,
几乎 吹嘘 拉斯 ,

几乎是在吹嘘的拉斯

[ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd][dɪˈhaɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz][wʌz; wəz]
neither he nor any one else could deny that the danger to our arms was
两 者 都 不 他 也 不 任 何 一 别 的 可 以 否 定 那 这 危 险 到 我 们 的 武 器 曾 是
[naʊ] [ˈveri] [ɪkˈstriːm] .
now very extreme .
现 在 非 常 极 端 .

他和任何人都无法否认，我们武器所面临的危险现在非常严重。

" [wʌt] [wɪl] [ðei] [sei] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
" **What will they say in England** ,
" 什 么 将 要 他 们 说 在 英 格 兰 ,

“英国人会怎么说？”

" [sed] [ˈkæptɪn] [[gɪˈlespi]] [tuː; tə] [ˈstɜːrdi] [ə; eɪ] [dei] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [hæd; həd][təʊld]
" **said Captain Gillespie to Sturdy a day or two after the Russian had told**
" 说 队 长 吉 莱 斯 皮 到 结 实 的 一 个 天 或 者 二 后 这 俄 语 有 讲 述
[ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [,riːɪnˈfɔːsmənts] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][kraɪˈmiə][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] — " [wʌt]
them of the reinforcements pouring into the Crimea from the north — " **what**
他 们 的 这 增 援 部 队 浇 注 进 入 这 克 里 米 亚 从 这 北 — " 什 么
[wɪl] [ðei] [sei] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈbiːtɪn] ? "
will they say in England if we are beaten ? "
将 要 他 们 说 在 英 格 兰 如 果 我 们 是 被 打 败 ？ "

“在俄国人告诉他们援军从北方涌入克里米亚一两天后，吉莱斯皮上尉对斯图迪说——‘如果我们战败了，英国人会怎么说？’”

" [ɑː] , [wʌt] [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] ?
" **Ah , what indeed , sir ?**
" 啊 , 什 么 的 确 , 先 生 ?

“啊，究竟是什么事，先生？”

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [wiːl] [get][ˈoʊvər][aɪˈtiː] .
But though the crisis is coming , we'll get over it .
但 尽 管 这 危 机 是 未 来 , 出 色 地 得 到 超 过 它 .

虽然危机即将到来，但我们会渡过难关。

[aɪˈtiː] [ˈriːəli] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] , [haʊˈevər] ,
It really seems to me , however ,
它 真 的 似 乎 到 我 , 然 而 ,

但在我看来，确实如此。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [smæʃ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][liːprɑːndi] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːrmi]
that we should smash Menschikoff and his general Liprandi before the other army
那 我 们 应 该 粉 碎 - 和 他 的 一 般 的 利 普 兰 迪 前 这 其 他 军 队
[əˈraɪvz] .
arrives .
到 达 .

我们应该在另一支军队到达之前，彻底击败门希科夫和他的将军利普兰迪。

" [let] [juːˈes] [naʊ] [rɪˈtɜːrɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] , [ˈriːdər] .
" **Let us now return , to the field , reader** .
" 让 我 们 现 在 返 回 , 到 这 场 地 , 读 者 .

“现在让我们回到赛场上，读者。”

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] - [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [best] [əˈθɔːrəti] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
If we take the Russian Todleben as our best authority — **and he was**
如 果 我 们 拿 这 俄 语 - 作 为 我 们 的 最 好 的 权 威 — 和 他 曾 是
[noʊ] [miːn] [wʌn] ;
no mean one ;
不 意 思 是 — ;

如果我们以俄国的托德列本作为我们最好的权威——而他绝对是一位不容小觑的权威；

[ˈveri] [ˈfer] , [aɪ] [θɪŋk] ,
very fair , I think ,
非常 公平的 , 我 思考 ,

我觉得很公平。

[ˈðoo] [hiː; hi] [dʌz] [blæb] [aʊt] [trʊθs] [ðæt] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈoovər] [ˈpælətəb(ə)] [tuː; tə] [ˈbɜːrli] [dʒɑːn] [bʊl] —
though he does blab out truths that are not over palatable to burly John Bull —
尽管 他 做 废话 出去 真相 那 是 不是 超过 可口的 到 魁梧的 约翰 公牛 —
[ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmɑːrʃəld] [əˈgenst] [juː ˈes] [æt; ət] [mʌʊnt] - [wɜːr; wər] [moʊst]
the forces to be marshalled against us at Mount Inkermann were most
这 力量 到 是 集结 反对 我们 在 山 - 是 最多
[ˈfɔːrmɪdəb(ə)] .
formidable :
强大 .

虽然他确实说出了一些对于魁梧的约翰·布尔来说不太容易接受的真相——在因克曼山上，我们将要面对的敌军是极其强大的。

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen :
听 .

听。

[ðə; ði] [ˈælaɪz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈsiːmən] [ænd; ænd] [məˈriːnz] , [wɜːr; wər] [ˈberli] - , - ; [ænd; ænd]
The allies , including seamen and marines , were barely 65 , 000 ; and
这 盟国 , 包括 海员 和 海军陆战队 , 是 仅仅 - , - ; 和
- [hæd; həd] [æn; ən] [ˈɑːrmi] [ʌv; əv] - ,
Menschikoff had an army of 115 ,
- 有 一个 军队 的 - ,

盟军，包括海员和海军陆战队员在内，总共只有不到 65,000 人；而门希科夫的军队有 115 人。

- [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [juː ˈes] [wɪð; wɪθ] , [nɑːt] [kaʊntɪŋ] [ˈsiːmən] .
000 to confront us with , not counting seamen .
- 到 面对 我们 和 , 不是 计数 海员 .

000人与我们对抗，还不包括海员。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [faɪt] , [ˈdʒen(ə)rəl] -
Of the Russians who were actually engaged in the great fight , General Soimonoff
的 这 俄罗斯人 WHO 是 实际上 已订婚的 在 这 伟大的 斗争 , 一般的 -
[kəˈmɑːndɪd] - ,
commanded 20 ,
命令 - ,

在实际参与这场大战的俄国人中，索伊莫诺夫将军指挥了20人。

- [ɪnˈsaɪd] [siˈbæstəpəʊl] , [ænd; ænd] [ˈdʒen(ə)rəl] - [hæd; həd] - , - [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] [əˈbʌv]
000 inside Sebastopol , and General Pauloff had 16 , 000 on the hills above
- 里面 塞瓦斯托波尔 , 和 一般的 - 有 - , - 在 这 丘陵 多于
[ænd; ænd] [biˈjɑːnd] - .
and beyond Tchernaya .
和 超过 - .

塞瓦斯托波尔城内有 000 人，保罗夫将军在切尔纳亚山及其周边的山丘上拥有 16000 人。

[ðiːz] [wʊd] [kəmˈbaɪn] , [ænd; ænd] [ɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ˈɡʌnz] [ɪn] [ˈbæstɪənz] [ɔːr] [ˈbætərɪz] ,
These would combine , and independent of fifty guns in bastions or batteries ,
这些 会 结合 , 和 独立的 的 五十 枪支 在 堡垒 或者 电池 ,
这些火炮将结合起来，并且独立于堡垒或炮台上的五十门大炮之外，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈeɪti] [ɔːr] [mɔːr] [fiːld] - [ˈɡʌnz] .
they would have eighty or more field - guns .
他们 会 有 八十 或者 更多的 场地 - 枪支 .

他们将拥有八十门或更多的野战炮。

[ðen] [ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [fɔ:rs] [ʌv; əv][li:prɑ:ndi] ,
Then there was the great force of Liprandi ,
然后 那里 曾是 这 伟大的 力量 的 利普兰迪 ,
然后是利普兰迪的强大力量 ,

[ðæt] [wi;; wi][hæd; həd] [hə:ld] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][,bæləˈklɑ:və] , [wɪt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði]
that we had hurled back from the valley of Balaklava , which lay on the
那 我们 有 投掷 后退 从 这 谷 的 巴拉克拉瓦 , 哪个 躺 在 这
- [haɪts] ,
Fedioukine heights ,
- 高度 ,

我们从巴拉克拉瓦山谷（位于费迪乌金高地）扔回来的东西

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkæptʃərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃ:ks] [tu;; tə][ðə; ði] - [ˈvæli] .
from the hills they had captured from the Turks to the Tchernaya valley .
从 这 丘陵 他们 有 捕获 从 这 土耳其人 到 这 - 谷 .
从他们从土耳其人手中夺取的山丘到切尔纳亚山谷。

[ðə; ði] [ˈrʌʃənz] , [ˈðerfɔ:r] , [hæd; həd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)][ˈɑ:rmɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [preɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]
The Russians , therefore , had a terrible army , and if praying could have
这 俄罗斯人 , 所以 , 有 一个 糟糕的 军队 , 和 如果 祈祷 可以 有
[dʌn] [aɪ ˈti:] ,
done it ,
完毕 它 ,

因此，俄国军队非常糟糕，如果祈祷能做到这一点，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkɒŋkəd] [ju: ˈes] .
they would have conquered us .
他们 会 有 征服 我们 .
他们本可以征服我们。

[wi;; wi] [preɪd] [æz; əz] [mʌt] [ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli] [æz; əz] [sɪnˈsɪrli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,
We prayed as much and probably as sincerely as they did ,
我们 祈祷 作为 很多 和 大概 作为 真挚地 作为 他们 做过 ,
我们祈祷的次数和诚意可能不亚于他们。

[ðʊʊ] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʃʊʊ] [ænd; ənd][ˈserəmoʊni] .
though not with the same show and ceremony .
尽管 不是 和 这 相同的 展示 和 仪式 .
虽然没有同样的仪式和场面。

[gɑ:d][ɪz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [haʊˈevər] ,
God is the judge of what is right , however ,
上帝 是 这 法官 的 什么 是 正确的 , 然而 ,
然而，上帝才是评判是非对错的最终评判者。

[ænd; ənd][hi;; hi] [hu:] [ˈhɪrɪθ] [ɪn] [ˈsi:kreɪt] [kæən; kən][ˈoʊpənli] [rɪˈwɔ:rd] .
and He who heareth in secret can openly reward .
和 他 WHO 听到 在 秘密 能 公然 报酬 .
暗中听见的人，可以公开奖赏。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][plæn][wi;; wi][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [wɪl] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈri:dər] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
A glance at the plan we have given will give the reader a rough notion of
一个 瞥一眼 在 这 计划 我们 有 给定 将要 给 这 读者 一个 粗糙的 概念 的
[ðə; ði][laɪ][ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði][ˈmemərəb(ə)][ˈbæt(ə)][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [fɔ:t] .
the lie of the land on which the memorable battle of Inkermann was fought .
这 说谎 的 这 土地 在 哪个 这 难忘 战斗 的 - 曾是 战斗 .
读者只需看一眼我们提供的平面图，就能大致了解著名的因克曼战役发生的地形。

[ˈkɪŋleɪk] [dɪˈvəʊts] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈvɔ:ljəm] [tu;; tə][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
Kinglake devotes a whole volume to a description of the fight .
金莱克 奉献 一个 所有的 体积 到 一个 描述 的 这 斗争 .
金莱克用整整一卷的篇幅来描述这场战斗。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ʌnˈlaɪkli] [ˈeni] [wʌn] [wɪl] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .

It is unlikely any one will read so much about it .
它 是 不太可能 任何 一 将要 读 所以 很多 关于 它 :

不太可能有人会读那么多关于它的文章。

[ðə; ði][wɜːrld] [muːvz] [fɑːr] [tuː] [fæst] ,

The world moves far too fast ,
这 世界 移动 远的 也 快速地 ,

世界变化太快了,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevri] [fre] [rɪˈvent] [əbˈskjuəz] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [went]

and the coming of every fresh event obscures the memory of those that went
和 这 未来 的 每一个 新鲜的 事件 模糊不清 这 记忆 的 那些 那 去

[bɪˈfɔːr] .

before .
前 :

每一次新事件的发生都会模糊人们对先前事件的记忆。

- [ˈdʒen(ə)rəl][ˈɔːrdərz][wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]

Menschikoff's general orders were like the mist that at one time of the morning
- 一般的 订单 是 喜欢 这 薄雾 那 在 一 时间 的 这 早晨

[ɪnˈveləpt] [ðə; ði][lənd] — [ˈsʌmwʌt] [ˈheɪzi] .

enveloped the land — somewhat hazy .
被包裹 这 土地 — 有些 朦胧 :

门希科夫的总体命令就像清晨笼罩大地的薄雾一样——有些朦胧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

There was this much to be said for them ,
那里 曾是 这 很多 到 是 说 为了 他们 ,

但他们也有值得称道的地方:

[haʊˈevər] — [iːtʃ] [ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

however — each general was free to interpret them as he pleased .
然而 — 每个 一般的 曾是 自由的 到 解释 他们 作为 他 高兴 :

然而，每位将军都可以按照自己的意愿来解读这些规则。

[ˈweðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ɪz][naːt][soʊ] [pleɪn] .

Whether this was to the advantage of the cause is not so plain .
无论 这 曾是 到 这 优势 的 这 原因 是 不是 所以 清楚的 :

这是否有利于这项事业，尚不明确。

[ˈenihaʊ] , - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [meɪn] [əˈtæks] ,

Anyhow , Soimonoff and Pauloff were to lead the main attacks ,
无论如何 , - 和 - 是 到 带领 这 主要的 攻击 ,

总之，索伊莫诺夫和保罗夫将领导主要进攻。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][siˈbəstəpəʊl] [wɜːr; wər][tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] .

and Gortschakoff and Sebastopol were to help and support .
和 - 和 塞瓦斯托波尔 是 到 帮助 和 支持 :

戈尔特沙科夫和塞瓦斯托波尔将提供帮助和支持。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈwɔznt] [kwɪt] [ɔːl] ;

But this wasn't quite all ;
但 这 不是 相当 全部 ;

但这还不是全部;

[fɔːr; fər] - [hæd; həd][naːt] [left] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] - [neɪmd] [ˈdʒenrəlz] [kwɪt] [soʊ] [friː] [ə; eɪ][hænd]

for Menschikoff had not left the former - named generals quite so free a hand
为了 - 有 不是 左边 这 以前的 - 命名 将军们 相当 所以 自由的 一个 手

[æz; əz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [meɪ] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [səˈpoʊz] .

as what I have said may lead you to suppose .
作为 什么 我 有 说 可能 带领 你 到 认为 :

因为门希科夫并没有像我刚才所说的那样，给前面提到的那些将军们留下那么大的自由。

[ðɪ:z] [tu:] ['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [tu;; tə][ju'hɑ:t] , [ɔ:r] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]['dʒʌŋk(ə)n][æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] [tɜ:m]
These two officers were ordered to unite , or effect a junction as it is termed
这些 二 警官 是 订购 到 团结 , 或者 影响 一个 交汇处 作为 它 是 称为 ;
;
;
;

这两名军官奉命会合，或者说进行会合；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌŋ] [soʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ['dænənɒɜ:g] [wʌz; wəz][tu;; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [tu:] .
and having done so , General Dannenberg was to command the two .
和 拥有 完毕 所以 , 一般的 丹嫩贝格 曾是 到 命令 这 二 .
完成上述步骤后，丹嫩贝格将军将指挥这两支部队。

[dʒʌst] [θri:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ɪnɪk'spresəbl] [dʒɔɪ] ,
Just three days before the battle , to his inexpressible joy ,
只是 三 天 前 这 战斗 , 到 他的 难以言喻的 喜悦 ,
就在战斗开始前三天，令他欣喜若狂的是，

[dʒæk] [mə'kenzi] [wʌz; wəz][sent][ɑ:n] [ɔ:r] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eskɔ:rt][ʌv; əv] [mə'ri:nz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]
Jack Mackenzie was sent on shore with an escort of marines , including the
杰克 麦肯齐 曾是 发送 在 支撑 和 一个 护送 的 海军陆战队 , 包括 这
['sɑ:rdʒənt] , ['pædi] - ,
sergeant , Paddy O'Rayne ,
军士 , 稻田 - ,
杰克·麦肯齐被派往岸上，由包括中士帕迪·奥雷恩在内的海军陆战队员护送。

[ænd; ənd][ðə; ði]['da:ktər] [hɪm'self] , [frʌm; frəm][,bælə'klɑ:və] , [wer] [ðə; ði] ['ʌ\\:nit] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
and the doctor himself , from Balaklava , where the Gurnet had arrived .
和 这 医生 他自己 , 从 巴拉克拉瓦 , 在哪里 这 鲂鱼 有 到达的 .
还有医生本人，他来自巴拉克拉瓦，古尔内特号抵达那里时就在那里。

[dʒæk][hæd; həd][tu;; tə] [mɑ:rtʃ] [streɪt] [tu;; tə] [hed] - ['kwɔ:rtərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['kæptɪn]
Jack had to march straight to head - quarters with a letter from Captain
杰克 有 到 行进 直的 到 头 - 四分之一 和 一个 信 从 队长
[,gi'lespi]] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [hi;; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Gillespie reporting the news he had heard of the excessive business of the
吉莱斯皮 报道 这 消息 他 有 听到 的 这 过多的 商业 的 这
['rʌʃənz] [ʌp] [nɔ:rθ] ,
Russians up north ,
俄罗斯人 向上 北 ,
杰克不得不带着吉莱斯皮上尉的一封信直接前往总部，信中报告了他听到的俄国人在北方过度活动的新闻。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [spi:d] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [tu;; tə][send] [ə'ɔ:ŋ] [,ri:,ɪn'fɔ:smənts] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
and of the speed they were making to send along reinforcements before the
和 的 这 速度 他们 是 制作 到 发送 沿着 增援部队 前 这
[bæd] ['weðər] [keɪm] [ɑ:n] .
bad weather came on .
坏的 天气 来了 在 .

他们正抓紧时间，赶在恶劣天气到来之前派遣增援部队。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ri:nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] ['ni:ɪdɪd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
If the services of the marines and the two officers were needed , they were
如果 这 服务 的 这 海军陆战队 和 这 二 警官 是 需要 , 他们 是
[tu;; tə] [rɪ'meɪn] .
to remain .
到 保持 .
如果需要海军陆战队员和两名军官的服务，他们就应该留下。

[dʒæk][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [æn; ən] [ɑːpər'tu:nəti] [ʌv; əv][wʌns] [mɔːr] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['gælənt] 93rd , [huː]
Jack had therefore an opportunity of once more seeing the gallant 93rd , who
杰克 有 所以 一个 机会 的 一次 更多的 看到 这 英勇 93rd , WHO
[wɜːr; wər] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
were , as usual ,
是 , 作为 通常 ,

因此，杰克有机会再次见到英勇的第93团，他们一如既往地.....

['spɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd]['ɔːlsʊʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜːrɪd] ['lʌntʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [tent] .
spoiling for a fight , and also taking a hurried luncheon in his cousin's tent .
破坏 为了 一个 斗争 , 和 还 采取 一个 慌忙 午餐 在 他的 表亲 帐篷 .
他一心想打架，还在表弟的帐篷里匆匆吃了顿午饭。

[ˌbælə'klɑ:və][hæd; həd] [bɪn] [ˌtempə'reɪli] ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ][sɜːr] ['kɒlɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [slæp] - [dæʃ] [bʌt; bət]
Balaklava had been temporarily fortified by Sir Colin , in his own slap - dash but
巴拉克拉瓦 有 到过 暂时地 强化 经过 先生 科林 , 在 他的 自己的 拍击 - 短跑 但
['soʊldʒərli] ['fæʃ(ə)n] .
soldierly fashion .
军人 时尚 .

巴拉克拉瓦曾被科林爵士以他自己那种草率但又不失军人风范的方式临时加固过。

" [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [dʒæk][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɜː] . - , " [ðæt] [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] [sent] [bæk] . "
" **I hope , " said Jack to Dr . Reikie , " that we won't be sent back . "**
" 我 希望 , " 说 杰克 到 博士 . - , " 那 我们 惯于 是 发送 后退 . "

“我希望，”杰克对雷基医生说，“我们不会被送回去。”

" [aɪm] [ʊr] [aɪ][wəʊnt][biː; bi] , [mæn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" **I'm sure I won't be , man , " said the doctor .**
" 我是 当然 我 惯于 是 , 男人 , " 说 这 医生 .
“我肯定会的，伙计，”医生说。

" [aɪ] [fɪr] , [dʒæk] , [ðæt] ['sɜːdʒənz] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['niːdɪd] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['mɪdi] . "
" **I fear , Jack , that surgeons will be more needed than even middies . "**
" 我 害怕 , 杰克 , 那 外科医生 将要 是 更多的 需要 比 甚至 中场 . "

“杰克，我担心到时候外科医生的需求量会比海军陆战队员还大。”

" ['nevər] [maɪnd] , [oʊld][mæn] , " [sed] [dʒæk] , ['læfɪŋ] ;
" **Never mind , old man , " said Jack , laughing ;**
" 绝不 头脑 , 老的 男人 , " 说 杰克 , 笑 ;
“没关系，老头，”杰克笑着说；

" [wiː; wi] ['mɪdi] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [wɜːrk][fɔːr; fər] ['dɑːktɜːz] [tuː; tə][duː] .
" **we middies may sometimes make work for doctors to do .**
" 我们 中场 可能 有时 制作 工作 为了 医生 到 做 .
“我们这些海军陆战队员有时会给医生们制造一些工作。”

" [bʌt; bət] ['niːðər] [dʒæk][nɔːr][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd] [mə'reɪnz] [wɜːr; wər] [sent] [bæk] — [ɪn] [truːθ] ,
" **But neither Jack nor the surgeon and marines were sent back — in truth ,**
" 但 两者都不 杰克 也不 这 外科医生 和 海军陆战队 是 发送 后退 — 在 真相 ,
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [red] - ['dʒækɪts] ,
some of the red - jackets ,
一些 的 这 红色的 - 夹克 ,
“但杰克、外科医生和海军陆战队员都没有被遣返——事实上，一些红夹克士兵.....”

[pʊr] ['feləʊz] , ['nevər] [went] [bæk] — [soʊ] [ðæt] ['ɑːnɪst] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - , ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd]
poor fellows , never went back — so that honest Dr . Reikie , surgeon and
贫穷的 伙伴们 , 绝不 去 后退 — 所以 那 诚实的 博士 . - , 外科医生 和
['nætʃ(ə)rəlist] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊld] [frend] [dʒæk] ,
naturalist , and his bold friend Jack ,
博物学家 , 和 他的 大胆的 朋友 杰克 ,

可怜的家伙们，再也没能回去——于是，诚实的雷基医生（外科医生兼博物学家）和他勇敢的朋友杰克，

[ˈbɜːrniŋ] [fɔːr; fər] [ˈɑːnər] , [ˈɡlɔːri] , [ænd; ənd] [epəˈlets] , [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] .
burning for honour , glory , and epaulettes , were present at the battle .
燃烧 为了 荣誉 , 荣耀 , 和 肩章 , 是 展示 在 这 战斗 .
那些为荣誉、荣耀和肩章而战的人都参加了这场战斗。

[naʊ] [let][em ˈiː][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] - [wɒz; wəz][ɪnˈsaɪd][siˈbæstəpəʊl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Now let me remind you that General Soimonoff was inside Sebastopol with his
现在 让 我 提醒 你 那 一般的 - 曾是 里面 塞瓦斯托波尔 和 他的
[ˈɑːrmi] ,
army ,
军队 ,

现在让我提醒各位，索伊莫诺夫将军当时正率领他的军队攻入塞瓦斯托波尔。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈɪjuː] [ðerˈfrɑm] [nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that his orders were to issue therefrom near the mouth of the
和 那 他的 订单 是 到 问题 由此 靠近 这 嘴 的 这
[kəˈrɪnɪdʒ] [ɡlen][ɔːr] [rəˈviːn] ([ˈviːdeɪ][plæn]) ,
Careenage glen or ravine (vide plan) ,
职业 格伦 或者 峡谷 (视频 计划) ,
他的命令将从卡里纳奇峡谷或沟壑的入口附近发出（见平面图），

[ænd; ənd] [ɪˈfekt] [ə; eɪ][ˈdʒʌŋk](ə)n][wɪð; wɪθ] - , [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [hɪz; ɪz][ˈɑːrmi][frʌm; frəm]
and effect a junction with Pauloff , who was to march his army from
和 影响 一个 交汇处 和 - , WHO 曾是 到 行进 他的 军队 从
[ðə; ði] [harts] [bɪˈʃɑːnd] - ,
the heights beyond Tchernaya ,
这 高度 超过 - ,
并与保罗夫会合，保罗夫将率领他的军队从切尔纳亚山口外的高地出发。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd][soʊ] [miːt] [ænd; ənd]
across the causeway and the bridge over the river , and so meet and
穿过 这 堤道 和 这 桥 超过 这 河 , 和 所以 见面 和
[juˈnaɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɔːrmər] .
unite with the former .
团结 和 这 以前的 .
穿过堤道和河上的桥梁，与前者相遇并汇合。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上，

- [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkæzəm][ɔːr] [rəˈviːn]
Menschikoff seemed to have known very little at all about the chasm or ravine
- 似乎 到 有 已知 非常 小的 在 全部 关于 这 深渊 或者 峡谷
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪnəkˈsesəb(ə)l] [sɑrdz] ,
with its inaccessible sides ,
和 它是 无法进入 侧面 ,
门希科夫似乎对这条两侧难以接近的深渊或峡谷一无所知。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈhædnt] [ɪɡˈzɪstɪd] .
and gave his orders as if it hadn't existed .
和 给予 他的 订单 作为 如果 它 之前没有 存在 .
他下达命令时，就好像这件事根本不存在一样。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrsɪz] , [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈsekənd] [dɪˈvɪz(ə)n] , [θriː] , - [men] ,
As for our forces , we had the Second Division , 3 , 000 men ,
作为 为了 我们的 力量 , 我们 有 这 第二 分配 , 3 , - 男人 ,
至于我方兵力，我们有第二师，3000人。

[ˈlaɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði][waɪld][kæt] .
lying ready to meet the wild cat .
说谎 准备好 到 见面 这 荒野 猫 .

静静地躺着，准备迎接野猫的袭击。

[ɑ:n][ðə; ði] [vɪkˈtɔ:riə] [rɪdʒ] [wʌz; wəz] [kɑ:drɪŋtənz] [brɪˈɡerd] ,
On the Victoria ridge was Codrington's Brigade ,
在 这 维多利亚 岭 曾是 科德林顿 旅 ,

维多利亚山脊上驻扎着科德林顿旅。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪˈti:] [məˈri:nz] — [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - [ænd; ənd][dʒæk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [men] [bəuθ]
and with it marines — Dr . Reikie and Jack with his men both
和 和 它 海军陆战队 — 博士 . - 和 杰克 和 他的 男人 两个都

[gɑ:t] [ˈsteɪʃənd] [hɪr] ;
got stationed here ;
得到 驻 这里 ;

随之而来的是海军陆战队员——雷基博士和杰克以及他的部下都被派驻到这里；

[nɪr] [tuː; tə][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [ˈbætəri] ,
near to them was the Naval Battery ,
靠近 到 他们 曾是 这 海军 电池 ,

他们附近就是海军炮台。

[wɪð; wɪθ][ɪts][wʌn] [ɡʌn] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [wɪðˈdrɔ:n] [wer] [ðei] [kʊd; kəd][biː; bi] [ju:st] [ɪn]
with its one gun — the others had been withdrawn where they could be used in
和 它是 — 枪 — 这 其他的 有 到过 撤回 在哪里 他们 可以 是 用过的 在

[ðə; ði] [si:dʒ] - [ˈbætəriz] .
the siege - batteries .
这 围城 - 电池 .

它只有一门炮——其他的炮都已撤到攻城炮兵阵地使用。

[kɑ:drɪŋtənz] [ˈfɔ:rsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [məˈri:nz] [ˈnʌmbərd] [ˈoʊnli][wʌn] , - , [ɔ:r] [ˈræðər] [les] .
Codrington's forces and the marines numbered only 1 , 500 , or rather less .
科德林顿 力量 和 这 海军陆战队 编号 仅有的 1 , - , 或者 相当 较少的 .

科德林顿的部队和海军陆战队人数只有 1500 人，甚至更少。

[əˈbaʊt] [wʌn] , - [ja:dʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈsekənd] [drɪˈvɪz(ə)n] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈstɜ:rdi]
About 1 , 000 yards to the rear of our Second Division were the sturdy
关于 1 , - 码 到 这 后部 的 我们的 第二 分配 是 这 结实的

[gɑ:rdʒ] ,
Guards ,
卫兵 ,

在我们第二师后方约1000码处是强大的近卫军。

[wʌn] , - [ɔ:r] [ˈnɪrli] .
1 , 400 or nearly .
1 , - 或者 几乎 .

1400 或接近。

- [brɪˈɡerd] [stʊd] [ɑ:n][ə; ei][sloʊp] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [kɑ:drɪŋtənz] ,
Buller's Brigade stood on a slope adjoining Codrington's ,
- 旅 站立 在 一个 坡 相邻的 科德林顿 ,

布勒旅驻扎在与科德林顿旅相邻的山坡上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:rd] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [drɪˈvɪznz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] [brɪˈhaɪnd][ˈʌʊər; ɑ:r] [si:dʒ] -
and the Third and Fourth Divisions were on the heights behind our siege -
和 这 第三 和 第四 部门 是 在 这 高度 在后面 我们的 围城 -

[ˈbætəriz] ;
batteries ;
电池 ;

第三师和第四师驻守在我方攻城炮兵阵地后方的高地上；

[waɪl] [tu:] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'vɪz(ə)n] ,
while two miles in the rear of the Second Division ,
尽管 二 英里 在 这 后部 的 这 第二 分配 ,
在第二师后方两英里处,
- [frentʃ] [tru:ps] [wɜ:ɪr; wər] [pleɪst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [i:st] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]
Bosquet's French troops were placed around the south and east sides of the
- 法语 军队 是 放置 大约 这 南 和 东方 侧面 的 这
[ʌplənd] .
Upland .
高地 .

博斯凯的法国军队部署在高地的南侧和东侧。

[bɪ'fɔ:ɹ] [deɪ] - [dɑ:n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [fɪfθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] , - , [disrɪ'gɑ:dɪŋ]
Before day - dawn of this memorable fifth of November , Soimonoff , disregarding
前 天 - 黎明 的 这 难忘 第五 的 十一月 , - , 不予理会
[ɔ:ltə'geðər] [ðə; ði][ɔ:rdərz][tu:; tə][dʒɔɪn] - ,
altogether the orders to join Pauloff ,
共 这 订单 到 加入 - ,
在令人难忘的11月5日黎明之前, 索伊莫诺夫完全无视了与保罗夫会合的命令,

[left][si'bæstəpəʊl] , [krɔ:st] [ðə; ði] [kə'rinɪdʒ] [rə'vi:n] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [haɪts]
left Sebastopol , crossed the Careenage Ravine , and climbing the northern heights
左边 塞瓦斯托波尔 , 交叉 这 职业 峡谷 , 和 攀登 这 北方 高度
[ʌv; əv] [maʊnt] - ,
of Mount Inkermann ,
的 山 - ,
离开塞瓦斯托波尔, 穿过卡里纳奇峡谷, 攀登因克曼山的北峰,

[dru:] [hɪm'self] [ʌp][ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] .
drew himself up in battle array .
画 他自己 向上 在 战斗 大批 .

他摆出了战斗阵型。

[ðen] [ðə; ði] [faɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [tu:; tə] [kə'mens] .
Then the fight might have been said to commence .
然后 这 斗争 可能 有 到过 说 到 开始 .
那么, 战斗就可以说开始了。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] - — [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [oʊn] .
THE BATTLE OF INKERMANN — THE SOLDIERS OWN .
这 战斗 的 - — 这 士兵 自己的 .

因克尔曼战役——士兵们的亲身经历。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . - [tu:; tə][dʒæk] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɒk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] 5th
" **What a morning ! " said Dr . Reikie to Jack about six o'clock on the 5th**
" 什么 一个 早晨 ! " 说 博士 . - 到 杰克 关于 六 点钟 在 这 5th
.
:
.

“真是个美好的早晨!”雷基医生在5号早上六点左右对杰克说道。

" [aɪ][kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wi:d] [dʒʌst][bi:; bi][æz; əz] [snʌg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:] [bɪt] [snʌgə] ,
" **I can't help thinking we'd just be as snug , and a wee bit snugger** ,
" 我 不能 帮助 思维 我们会 只是 是 作为 舒适 , 和 一个 哇 少量 更舒适 ,
“我忍不住想,我们在一起会很舒服,甚至更舒服一些。”

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][oʊld] [ˈ^\\:nit] .
on board the old Gurnet .
在 木板 这 老的 鲑鱼 .

在老旧的格内特号上。

[wi:; wi][kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [si:] [ˈaʊər; ɑ:r] ['neɪbəz] [noʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][da:rk][ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:g] . "
We can hardly see our neighbour's nose with the dark and the fog . "
我们 能 几乎 看 我们的 邻居 鼻子 和 这 黑暗的 和 这 多雾路段 . "

天色昏暗，雾气弥漫，我们几乎看不清邻居的鼻子。

" [jes] , " [sed] [dʒæk] , " [æz; əz] [snʌg] [ænd; ənd] [snʌgə] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd]
" Yes , " said Jack , " as snug and snugger ; but think of the honour and
" 是的 , " 说 杰克 , " 作为 舒适 和 更舒适 ; 但 思考 的 这 荣誉 和
[glɔ:ri] . "
glory . "
荣耀 . "

“是的,”杰克说,“越来越舒服了; 但想想那份荣誉和荣耀吧。”

" [oʊ] , [ˈba:ðər] [jər; jər] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd][ˈglɔ:ri] , [let][ju: ˈes][hæv; həv] [ˈbrekfəst] . "
" Oh , bother your honour and glory , let us have breakfast . "
" 哦 , 打扰 你的 荣誉 和 荣耀 , 让 我们 有 早餐 . "

“哦, 请您顾及您的荣誉和荣耀, 让我们吃早餐吧。”

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jə][gɑ:t][ɪn] [ðæt] [dʒɑ:r] , [ˈda:ktər] — [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ? [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒeli]
" What have you got in that jar , doctor — something to eat ? Looks like a jelly
" 什么 有 你 得到 在 那 罐 , 医生 — 某物 到 吃 ? 看起来 喜欢 一个 果冻
- [dʒɑ:r] . "
- **jar** . "
- 罐 . "

“医生, 你罐子里装的是什麼——吃的吗? 看起来像果酱罐。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒeli] - [dʒɑ:r][aɪ ˈti:][ɪz] , [dʒæk] , [bʌt; bət][ju:; jə] [ˈwʊdnt] [ker] [tu:; tə] [i:t] [wɒts] [ɪnˈsaɪd] .
" And a jelly - jar it is , Jack , but you wouldn't care to eat what's inside .
" 和 一个 果冻 - 罐 它 是 , 杰克 , 但 你 不会 关心 到 吃 是什么 里面 . "

“杰克, 那的确是个果酱罐, 但你肯定不会想吃里面的东西。”

[ɪts] [sʌm; səm] [rər] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkoʊlɪˈɑ:ptərə] , * [dʒæk] .
It's some rare specimens of the Coleoptera , * Jack .
它是 一些 稀有的 标本 的 这 鞘翅目 , * 杰克 .

这是鞘翅目昆虫的一些罕见标本, *杰克。

[aɪ] [ˈspɔ:tɪd] [ðəm; ðəm] [əˈjɒnt] [ðə; ði] [hɪl] [læst] [naɪt] ,
I spotted them ayont the hill last night ,
我 斑 他们 远方 这 爬坡道最后的 夜晚 ,

我昨晚在山坡那边看到了他们。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [rʌbd] [ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɑ:r][wɪð; wɪθ] [ˈbʌtər] , [ænd; ənd] [stʌk] [aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ]
so I just rubbed the inside of this jar with butter , and stuck it in a
所以 我 只是 摩擦 这 里面 的 这 罐 和 黄油 , 和 卡住 它 在 一个
[bʊʃ] .
bush .
衬套 .

于是我就在这个罐子内壁涂了些黄油, 然后把它插到灌木丛里。

[aɪv] [naʊ] [bɪn] [tu:; tə] [fetʃ] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ɪts] [əˈbaʊt] [hæf] [fʊl] .
I've now been to fetch it , and it's about half full .
我已经 现在 到过 到 拿来 它 , 和 它是 关于 一半 满的 .

我已经去取回来了, 现在大约半满。

[aɪl] [ʃoʊ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ju:; jə][æt; ət] [ˈbrekfəst] .
I'll show them to you at breakfast .
患病的 展示 他们 到 你 在 早餐 .

我早餐时会给你看。

" * [ðə; ði] ['bi:tl] [traɪb] .
" * **The Beetle tribe** .
" * 这 甲虫 部落 .

甲虫族。

" [oʊ] [noʊ] , [θæŋks] ; [nɑ:t] [ðen] . "
" **Oh no , thanks ; not then** . "
" 哦 不 , 谢谢 ; 不是 然后 . "

“哦，不用了，谢谢；那我就不说了。”

" ['bju:ti:z] [ðei] [ɑ:r; ər] , [aɪ] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['prɪtli] [brɑ:nzd] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn]
" **Beauties they are , I assure you , and prettily bronzed ; and some in**
" 美女 他们 是 , 我 保证 你 , 和 漂亮 古铜色 ; 和 一些 在
[ˈju:nɪfɔ:rm] ,
uniform ,
制服 ,

“她们都是美人，我向你保证，而且皮肤晒成了漂亮的古铜色；有些还穿着制服，

[ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] — [ɪn][ˈneɪvi] - [blu:] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld][ænd; ənd] [waɪt] ['feɪsɪŋz] . "
you might say — in navy - blue with gold and white facings . "
你 可能 说 — 在 海军 - 蓝色的 和 金子 和 白色的 饰面 . "

可以说——海军蓝底色，配以金色和白色镶边。

" [ɪn'di:d] ! "
" **Indeed !** "
" 的确 ! "

“的确！ ”

" [eɪ] , [ɪn'di:d] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ,
" **Ay , indeed ; and this , it seems to me** ,
" 哎 , 的确 ; 和 这 , 它 似乎 到 我 ,

“是啊，的确如此；而且，在我看来，

[ɪz][ə; eɪ][prə'vɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə] [ɪn'laɪvŋ] [ðə; ði] ['gæstli] ['du:ti] [ðei] [pər'fɔ:rm] . "
is a provision of nature to enliven the ghastly duty they perform . "
是 一个 条款 的 自然 到 活跃 这 阴森 责任 他们 履行 . "

这是大自然为了让它们履行可怕的职责而做出的安排。

" ['gæstli] ['du:ti] , ['dɑ:ktər] ? "
" **Ghastly duty , doctor ?** "
" 阴森 责任 , 医生 ? "

“医生，这是项可怕的任务吗？ ”

" [eɪ] , [eɪ] , [dʒʌst] .
" **Ay , ay , just** .
" 哎 , 哎 , 只是 .

“哎，哎，就是这样。”

[ðei] ['beri] [ðə; ði] [ded] !
They bury the dead !
他们 埋葬 这 死的 !

他们埋葬死者！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dʒæk][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['redi] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] ['deɪlaɪt] .
" **By this time Jack was nearly ready , and it was almost daylight** .
" 经过 这 时间 杰克 曾是 几乎 准备好 , 和 它 曾是 几乎 日光 .

这时杰克已经差不多准备好了，天也快亮了。

" [waɪ] , ['draɪv, 'dɑ:ktə] . - , [jʊə(r)] ['wu:ndɪd] !
" **Why , Dr . Reikie , you're wounded !**
" 为什么 , 博士 . - , 你是 受伤 !

“哎呀，雷基医生，你受伤了！ ”

" [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈsɜːdʒənz] [left] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [baʊnd] [raʊnd] [wið; wiθ] [ə; ei] [blʌd] - [steɪnd]
" **The worthy surgeon's left arm was bound round with a blood - stained**
" 这 值得 外科医生的 左边 手臂 曾是 边界 圆形的 和 一个 血 - 染色
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

这位德高望重的外科医生的左臂被一块沾满鲜血的手帕缠着。

" [oʊ] , [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Oh , that's nothing** .
" 哦 , 那就是 没有什么 .

“哦，那没什么。”

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstuːpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] - - - [raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ə; ei] [ˈsentri] [heɪld]
When I was stooping down and ' mooling ' round the bush , a sentry hailed
什么时候 我 曾是 弯腰 向下 和 - - - 圆形的 这 衬套 , 一个 哨兵 赞誉
[em ˈiː] .
me .
我 .

当我弯下腰在灌木丛中“闲逛”时，一名哨兵向我打招呼。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [hiːd] , [tɪl] [bæŋ] [went] [hɪz; ɪz]
I didn't know he was crying to me , and took no heed , till bang went his
我 没有 知道 他 曾是 哭泣 到 我 , 和 采取 不 注意 , 直到 砰 去 他的
[ˈraɪf(ə)l] ,
rifle ,
步枪 ,

我不知道他是在向我哭诉，也没有在意，直到他的步枪砰的一声响起。

[ænd; ənd] [ˈaʊər] [aɪ] [went] [ɑːn] [maɪ] [ˈhɪndər] [ɪn] - .
and ower I went on my hinder en ' .
和 所有者 我 去 在 我的 阻碍 英文 - .

然后我骑着我的后背走了。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [keəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [skɪn] [wuːnd] , [dʒæk] ; [bʌt; bət] , [mæn] ,
I wouldn't have cared for the skin wound , Jack ; but , man ,
我 不会 有 关心 为了 这 皮肤 伤口 , 杰克 ; 但 , 男人 ,
杰克, 我倒不在乎你只是皮肤受伤; 但是, 老兄,

[ðə; ði] [dæft] [ˈbʊlɪt] [hæz; həz] [tɔːrn] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv] [maɪ] [best] [koʊt] !
the dashed bullet has torn the sleeve of my best coat !
这 虚线 子弹 有 撕裂 这 袖子 的 我的 最好的 外套 !
那颗流弹撕破了我最好的外套的袖子!

[bʌt; bət] [kʌm] [ɑːn] ; [ðə; ði] [ˈspesɪmənz] [ɑːr; ər] [tʃiːp] [æt; ət] [ˈeni] [praɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈedɪnbərə]
But come on ; the specimens are cheap at any price , and in Edinburgh
但 来 在 ; 这 标本 是 便宜的 在 任何 价格 , 和 在 爱丁堡
[mjuˈziːəm] — [ˈlɪs(ə)n] !
Museum — Listen !
博物馆 — 听 !

但是，拜托；这些标本无论价格如何都很便宜，而且在爱丁堡博物馆——听着！

[ˈwɔːnt] [ðæt] [ə; ei] [bɪɡ] [ɡʌŋ] ?
wasn't that a big gun ?
不是 那 一个 大的 枪 ?

那不是一把大枪吗？

" [jes] , [ə; eɪ][bɪɡ] [ɡʌn] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd]
" **Yes , a big gun it was ; and Soimonoff was at it hammer and**
" 是的 , 一个 大的 枪 它 曾是 ; 和 - 曾是 在 它 锤 和
[tɑ:ŋz] .
tongs .
钳 .

“是的，那是一门大炮；索伊莫诺夫使出浑身解数去使用它。”

" [kʌm] [ɑ:n] , [dʒæk] , [kʌm] [ɑ:n] , " [kraɪd] - ; " [its] ['kwɔ:rtərz] , [aɪ] [sə'pouz] .
" **Come on , Jack , come on , " cried Reikie ; " it's quarters , I suppose** .
" 来 在 , 杰克 , 来 在 , " 哭 - ; " 它是 四分之一 , 我 认为 .
“快点，杰克，快点，”雷基喊道；“我想，差不多是四分之一吧。”

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [dʒʌst][ræm][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['pɔ:kɪt] ;
And take my advice , just ram a biscuit in your pocket ;
和 拿 我的 建议 , 只是 内存 一个 饼干 在 你的 口袋 ;
听我的劝告，把一块饼干塞进口袋里吧；

[ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌŋɡrɪ] ['hɪlək] [brɪ'fɔ:r] ['dɑ:rkənɪŋ] ; [bʌt; bət] — [ðer; ðər][aɪ 'ti:] [goʊz]
you may come over a hungry hillock before darkening ; but — there it goes
你 可能 来 超过 一个 饥饿的 岗 前 变暗 ; 但 — 那里 它 去
[ə'ven] .
again .
再次 .

你或许能在天黑前翻过一座饥饿的小山丘；但是——它又来了。

[waɪ] , [oʊld]['dʒen(ə)rəl] - , [ɔ:r] [wət'evər] [hɪz; ɪz]['stu:pɪd] [neɪm] [ɪz] ,
Why , old General Soonenough , or whatever his stupid name is ,
为什么 , 老的 一般的 - , 或者 任何 他的 愚蠢的 姓名 是 ,
为什么，老苏宁诺将军，或者不管他那愚蠢的名字是什么，

[mʌst; məst][bi:; bi] ['dʒʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] ['faɪtɪŋ] [brɪ'fɔ:r] ['di:snt] [foʊk][hæv; həv]
must be jumbled in his judgment to begin fighting before decent folk have
必须 是 错杂 在 他的 判断 到 开始 斗争 前 体面的 民间 有
[ðer; ðər] ['brekfəst] . — [ɑ:] !
their breakfast . — Ah !
他们的 早餐 : — 啊 !

他一定是判断力出了问题，才会在正派人士吃早饭之前就开始打仗。——啊！

[hɪr] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔ:rd] , ['pædi] .
here you come with my sword , Paddy .
这里 你 来 和 我的 剑 , 稻田 .
帕迪，我的剑给你。

[lʊk] , [læd] , [lʊk] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dʒeli] - [dʒɑ:r] .
Look , lad , look ; this is a jelly - jar .
看 , 小伙子 , 看 ; 这 是 一个 果冻 - 罐 .
瞧，孩子，瞧；这是一个果酱罐。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ? " **Are you listening ?** "
是 你 聆听 ? "
你在听吗？

" [trɑ:θ] [eɪ 'em][aɪ] , [sɔ:r] .
" **Troth am I , sorr** .
" 特罗斯 是 我 , 抱歉 .
“我发誓，对不起。

[ə; eɪ] - - [dʒɑ:r] , [ji:; ji] [sed] . " **A jaily - jar , ye said** . "
一个 - - 罐 , 是的 说 . "
“你们说，那是个牢笼罐。”

" [jes] ；[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['bi:tlz] [ɔ:l] [ə'laɪv] . "

" **Yes** ； **and** **it** **contains** **beautiful** **beetles** **all** **alive** . "

" 是的 ； 和 它 包含 美丽的 甲虫 全部 活 . "

“是的；里面还有许多活着的漂亮甲虫。”

" [ɔ:l] [ə'laɪv] , [sɔ:r] . "

" **All** **alive** , **sorr** . "

" 全部 活 , 抱歉 . "

“所有人都还活着，很遗憾。”

" ['berɪəl] ['bi:tlz] , [soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ðem; ðəm] [seɪf] , [ænd; ənd][nɑ:t] [breɪk] [ðə; ði]['peɪpər] ；

" **Burial** **beetles** , **so** **you** **must** **keep** **them** **safe** , **and** **not** **break** **the** **paper** ；

" 葬礼 甲虫 , 所以 你 必须 保持 他们 安全的 , 和 不是 休息 这 纸 ；

“埋葬甲虫，所以你必须保护好它们，不要弄破纸张；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðeɪ] [swɔ:rm] [aʊt] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] , ['pædi] , [waɪ] , [ðeɪl] ['berɪ] [ju:; jʊ][ə'laɪv] . "

for **if** **they** **swarm** **out** **in** **your** **pocket** , **Paddy** , **why** , **they'll** **bury** **you** **alive** . "

为了 如果 他们 蜂群 出去 在 你的 口袋 , 稻田 , 为什么 , 他们会 埋葬 你 活 . "

“帕迪，要是它们涌进你的口袋，就会把你活埋了。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɔ:r] ； [aɪl] [teɪk] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [meɪts] [ɪz] [kɪld] ,

" **All** **right** , **sorr** ； **I'll** **take** ' **em** , **and** **if** **one** **of** **my** **mates** **is** **killed** ,

" 全部 正确的 , 抱歉 ；患病的 拿 - 呃 , 和 如果 一 的 我的 伙伴们 是 被杀 ,

“好吧，对不起；我收下他们，如果我的战友有人阵亡，

[aɪl] [gɪv] - [ɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

I'll **give** ' **em** **to** **him** .

患病的 给 - 呃 到 他 .

我会把它们给他。

[ʃʊr] , [sɔ:r] , [,aɪ 'ti:][wəʊnt] ['mætər] [mʌtʃ] [ɪf] [ə; eɪ] [ded] [mæn][ɪz] ['berɪd] - .

Sure , **sorr** , **it** **won't** **matter** **much** **if** **a** **dead** **man** **is** **buried** **aloive** .

当然 , 抱歉 , 它 惯于 事情 很多 如果 一个 死的 男人 是 埋葬 - .

当然，抱歉，如果死者被活埋，那也没什么大不了的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪs] [oʊ] - [gɑ:d][bi:; bi] [ə'baʊt] [ju: 'es] , [sɔ:r] , [ɑ:n] [ðɪs] [rɔ:ɪ] , ['mɪstɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

But **the** **grace** **o** ' **God** **be** **about** **us** , **sorr** , **on** **this** **raw** , **misty** **morning** .

但 这 优雅 o - 上帝 是 关于 我们 , 抱歉 , 在 这 生的 , 蒙蒙 早晨 .

但愿上帝的恩典与我们同在，在这个寒冷、雾气弥漫的早晨。

" - — [ɔ:r] - , [æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ] -

" **Soimonoff** — **or** **Soonenough** , **as** **Dr** . **Reikie** **called** **him** — **with** **300**

" - — 或者 - , 作为 博士 . - 称为 他 — 和 -

['skɜ:rmɪʃərz] [ɪn] [frʌnt] ,

skirmishers **in** **front** ,

散兵游勇 在 正面 ,

“索伊莫诺夫——或者像雷基博士称呼他的那样，索恩诺夫——率领300名散兵在前，

[kɜrm] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][sɪks] , - [men] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][θɪɪ:ɪ] , - .

came **on** **in** **a** **line** **of** **6** , **000** **men** , **supported** **by** **3** , **000** :

来了 在 在 一个 线 的 6 , - 男人 , 有 经过 3 , - .

6000名士兵列队入场，另有3000人支援。

[ðɪ:z] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['bætəɪɪz] [ʌv; əv] ['twenti] ['gʌnz] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['fɔ:rtrəs] ,

These **covered** **his** **batteries** **of** **twenty** **guns** **brought** **from** **the** **great** **fortress** ,

这些 涵盖 他的 电池 的 二十 枪支 带来 从 这 伟大的 堡垒 ,

这些掩体保护着他从大堡垒运来的二十门火炮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] ['pɔʊstɪd][ɑ:n] [ʃel] [hɪl] [ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bʌtrəsɪz] .

and **they** **were** **soon** **posted** **on** **Shell** **Hill** **and** **adjoining** **butturasses** .

和 他们 是 很快 发布 在 壳 爬坡道 和 相邻的 扶壁 .

不久，他们就被部署在了贝壳山和附近的山脊上。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪːz] [lɑːrdʒ] [ˈbætəɹɪz] [ðæt] [ˈoʊpənd][ˈfaɪər][əˈbaʊt][ˈsev(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] ,
It was these large batteries that opened fire about seven in the morning ,
它 曾是 这些 大的 电池 那 打开 火 关于 七 在 这 早晨 ,
早上七点左右,正是这些大型炮台开始开火。

[ðer; ðər][ˈɡʌnz] [riˈvəːbəreɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] .
their guns reverberating from hill to hill .
他们的 枪支 回响 从 爬坡道 到 爬坡道 .
他们的枪声在山丘间回荡。

[ðə; ðɪ][ˈdʒenṑəlz, ˈdʒenrəlz] [ˈlaɪtər] [ˈɡʌnz][ænd; ənd][naɪn] , - [men] [keɪm] [ɑːn][brˈhaɪnd][hɪz; ɪz][fɜːrst]
The general's lighter guns and 9 , 000 men came on behind his first
这 将军的 打火机 枪支 和 9 , - 男人 来了 在 在后面 他的 第一的
[ædˈvæns] ,
advance ,
进步 ,
将军的轻型火炮和9000名士兵跟在第一批进攻部队后面。

[wɪtʃ] [naʊ] [brˈɡæən][tuː; tə] [drɪˈsend] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈhaɪər] [ɡraʊnd] .
which now began to descend from the higher ground .
哪个 现在 开始 到 下降 从 这 更高 地面 .
现在,它们开始从高地向下移动。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ðɪ][plæn] ,
You will note , if you glance at the plan ,
你 将要 笔记 ,如果 你 瞥一眼 在 这 计划 ,
如果你快速浏览一下计划图,就会注意到

[ðæt] [ə; eɪ][roʊd] [ɡoʊz][ɑːn][pæst][ðə; ðɪ][kæmp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [drɪˈvɪz(ə)n][tuː; tə] [ˈkwɑːrɪ] [rəˈviːn] ,
that a road goes on past the camp of the Second Division to Quarry Ravine ,
那 一个 路 去 在 过去的 这 营 的 这 第二 分配 到 采石场 峡谷 ,
有一条路从第二师的营地一直延伸到采石场峡谷,

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈnɪrli] [met][æt; ət][ɪts] [hed] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ɔːr] [ˈɡʌli] [ʌv; əv] [kəˈrɪnɪdʒ] [rəˈviːn] .
which is nearly met at its head by a portion or gully of Careenage Ravine .
哪个 是 几乎 遇见 在 它是 头 经过 一个 部分 或者 沟壑 的 职业 峡谷 .
它的源头几乎与卡里纳奇峡谷的一部分或沟壑相接。

[ðɪs] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈnærouz] [ðə; ðɪ] [plæˈtoʊ] [əˈbʌv] .
This naturally narrows the plateau above .
这 自然 变窄 这 高原 多于 .
这自然会缩小上方高原的范围。

[hɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɪkɪts] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][wɔːl] [ʌv; əv] [luːs] [stoʊnz] [brɪˈtwiːn] [tuː] [kɔpsɪz] ,
Here our pickets had built a wall of loose stones between two copses ,
这里 我们的 纠察队 有 建造 一个 墙 的 松动的 石头 之间 二 小树林 ,
我们的哨兵在这里用散石砌起了一堵墙,隔开了两片小树林。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aɪˈtiː][ðə; ðɪ] [ˈbæriər] .
and called it the Barrier .
和 称为 它 这 障碍 .
并将其称为屏障。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɪkɪts] [ˈnʌmbərd] [əˈbaʊt] - , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈdrɪvɪn] [ɪn] ; [bʌt; bət] [ˈpenɪˌfaːðər] , [huː]
Our pickets numbered about 500 , and were driven in ; but Pennefather , who
我们的 纠察队 编号 关于 - , 和 是 驱动 在 ; 但 彭尼法瑟 , who
[kəˈmaːndɪd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈevənz] ([sɪk]) ,
commanded instead of Evans (sick) ,
命令 反而 的 埃文斯 (生病的) ,
我们的纠察队员大约有500人,他们被驱赶了进去;但是代替生病的埃文斯指挥的彭尼法瑟,

[əd'vænst] [tuː; tə][ðer; ðər] [sə'pɔːrt] ,
advanced to their support ,
先进的 到 他们的 支持 ,

向他们表示支持，

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][krest] ([plæn]) [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈɡʌnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv]
leaving the crest (plan) supported only by a dozen guns and a body of
离开 这 波峰 (计划) 有 仅有的 经过 一个 打 枪支 和 一个 身体 的
[ˈɪnfəntri] .
infantry .
步兵 .

留下山脊（计划） 仅由十几门大炮和一队步兵支撑。

[ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɡʌnz] [riːtʃt] [ðɪs] [krest] , [tɔːr] [θruː] [ðə; ði][kæmp][ɪn][ɪts] [rɪr] ,
The fire of the Russian guns reached this crest , tore through the camp in its rear ,
这 火 的 这 俄语 枪支 达到 这 波峰 , 撕裂 通过 这 营 在 它是 后部 ,
俄军炮火击中了这座山脊，并从后方撕裂了营地。

[ænd; ənd] [kɪld] [men][ænd; ənd][ˈhɔːrsɪz][ðer; ðər] .
and killed men and horses there .
和 被杀 男人 和 马匹 那里 .
他们还杀害了那里的人和马。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [plæ'toʊ] , [ðen] , - [kʊd; kəd][naːt] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][soʊ] [brɔːd] [ə; eɪ][laɪn] ,
On the narrow plateau , then , Soimonoff could not advance with so broad a line ,
在 这 狭窄的 高原 , 然后 , - 可以 不是 进步 和 所以 广阔 一个 线 ,
因此，在狭窄的高原上，索伊莫诺夫无法以如此宽阔的战线推进。

[els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tækt] [juː 'es][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ˈaʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] .
else he would have attacked us all along our position .
别的 他 会 有 遭到攻击 我们 全部 沿着 我们的 位置 .
否则他就会沿着我们的阵地一路攻击我们。

[hɪz; ɪz] [truːps] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [mæst] [ðerfɔːr] , [ænd; ənd][dɪd][naːt] [siːm] [tuː; tə][juː 'es][soʊ]
His troops were more or less massed therefore , and did not seem to us so
他的 军队 是 更多的 或者较少的 大量 所以 , 和 做过 不是 似乎 到 我们 所以
[ˈnuːmərəs] .
numerous .
很多的 .

因此，他的部队大致集结起来，在我们看来人数并不多。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bə'tæljənɪz] [ə'tækt] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 49th , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈdrɪvn] [bæk]
One of his battalions attacked a wing of the 49th , and were driven back
— 的 他的 营 遭到攻击 一个 翼 的 这 49th , 和 是 驱动 后退
[ɪn] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [staɪl] ,
in beautiful style ,
在 美丽的 风格 ,

他麾下的一个营向第49团的一个分队发起进攻，结果被漂亮地击退了。

[pel] - [mel] , [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [fel] [hɪl] .
pell - mell , almost to the slopes of Shell Hill .
佩尔 - 梅尔 , 几乎 到 这 连续下坡 的 壳 爬坡道 .
一路狂奔，几乎到了谢尔山的山坡上。

[ðen] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈdʒen(ə)rəl] [hɪm'self] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][naɪn] , - [men] , [ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ,
Then the Russian general himself came on with 9 , 000 men , leading in person ,
然后 这 俄语 一般的 他自己 来了 在 和 9 , - 男人 , 领导 在 人 ,
然后，俄国将军亲自率领9000人前来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] ['seɪləz] [əd'vænst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌp][ðə; ði] [kə'riːnɪdʒ] [rə'viːn]

and a column of sailors advanced at the same time up the Careenage Ravine .

和 一个 柱子 的 水手们 先进的 在 这 相同的 时间 向上 这 职业 峡谷

[ɪt'self] ,

itself ,

本身 ,

与此同时，一队水手沿着卡里纳奇峡谷向上推进。

[wer] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [fɑ:g] [leɪ] ['θɪkɪst] .

where of course the fog lay thickest .

在哪里 的 课程 这 多雾路段 躺 最厚 .

当然，那里也是雾最浓的地方。

[hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] ['rʌʃənz] [ə'tækt] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Had we been Russians attacked in this terrible position ,

有 我们 到过 俄罗斯人 遭到攻击 在 这 糟糕的 位置 ,

如果我们是俄罗斯人，在这种糟糕的处境下遭到攻击，

[aɪ][dəʊnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [æt; ət] [wʌnz] .

I don't hesitate to say we would have fled at once .

我 不 犹豫 到 说 我们 会 有 逃亡 在 一次 .

毫不犹豫地，我们会立即逃走。

[bʌt; bət] - [fɔ:rs] [naʊ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][θriː] , - [men] [ænd; ənd] [eɪ'tiːn] [fiːld] - ['ɡʌnz]

But Pennefather's force now amounted to 3 , 000 men and eighteen field - guns

但 - 力量 现在 金额 到 3 , - 男人 和 十八 场地 - 枪支

.

:

.

但彭尼法瑟的部队现在有 3000 人和 18 门野战炮。

[let] [juː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['seɪləz] [huː] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rə'viːn] .

Let us take a look at the Russian sailors who are coming up the ravine .

让 我们 拿 一个 看 在 这 俄语 水手们 WHO 是 未来 向上 这 峡谷 .

让我们来看看那些正沿着峡谷向上游来的俄罗斯水手们。

[ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [plə'toʊ] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [rɪr] ,

Their object was to get to the plateau in our rear ,

他们的 目的 曾是 到 得到 到 这 高原 在 我们的 后部 ,

他们的目标是到达我们后方的高原。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

and Heaven only knows how things would have gone if they had

和 天堂 仅有的 知道 如何 事物 会 有 已消失 如果 他们 有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

succeeded ,

成功了 ,

天知道如果他们成功了，事情会变成什么样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['drɪvɪn] [bæk] [ðə; ði] 88th [nɪr] [ðə; ði] [krest]

for the masses of the enemy had already driven back the 88th near the crest

为了 这 群众 的 这 敌人 有 已经 驱动 后退 这 88th 靠近 这 波峰

.

:

.

因为敌军大军已经将第88团击退到山顶附近。

[bʌt; bət] ['bʊlə] [hɪm'self] [ə'raɪvd] [ɑːpər'tuːnli] ,

But Buller himself arrived opportunely ,

但 布勒 他自己 到达的 巧 ,

但布勒本人及时赶到，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] [ænd; ənd][ðə; ði] 77th [ə'tækt] [ðɪs] [rə'vi:n]
and with a company of the Guards and the 77th attacked this ravine
和 和 一个 公司 的 这 卫兵 和 这 77th 遭到攻击 这 峡谷
['kɑ:ləm] [soʊ] ['vɪgərəsli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [bæk] [ænd; ənd] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] .
column so vigorously that it was driven back and seen no more .
柱子 所以 大力 那 它 曾是 驱动 后退 和 已见 不 更多的 .
他们率领一支卫队和第 77 团的部队猛烈攻击这支峡谷纵队，将其击退，从此消失得无影无踪。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [naʊ] [reɪdʒd][hɑ:t][ænd; ənd]['terəb(ə)l] , [ðə; ði] 47th [ænd; ənd] 77th ['tʃɑ:dʒɪŋ] [ɪn] ['bju:tɪf(ə)l]
The battle now raged hot and terrible , the 47th and 77th charging in beautiful
这 战斗 现在 愤怒 热的 和 糟糕的 , 这 47th 和 77th 收费 在 美丽的
[stɑɪl] ,
style ,
风格 ,
战斗变得异常激烈，第47团和第77团以优美的姿态发起冲锋。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['draɪvɪŋ] [tu:] ['rʌ(ə)n] [bə'tæljənz] ['heltə] - ['skeltə(r)][ɔ:f] [ðə; ði] [fi:ld] .
and finally driving two Russian battalions helter - skelter off the field .
和 最后 驾驶 二 俄语 营 杂乱 - 滑梯 离开 这 场地 .
最后将两个俄军营打得溃不成军，逃出了战场。

[ʌðər] [θri:] [bə'tæljənz] [kloʊz][baɪ][wɜ:r; wər] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tu:] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [raʊt] .
Other three battalions close by were disheartened , and they too joined the rout .
其他 三 营 关闭 经过 是 沮丧 , 和 他们 也 加入 这 路线 .
附近的另外三个营士气低落，也加入了溃败的行列。

['dʒen(ə)rəl] - [wʌz; wəz] [kɪld] , [soʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪl] ['bɑ:ðər] [ju: 'es][noʊ] [mɔ:r] .
General Soimonoff was killed , so his name will bother us no more .
一般的 - 曾是 被杀 , 所以 他的 姓名 将要 打扰 我们 不 更多的 .
索伊莫诺夫将军阵亡了，所以他的名字不会再困扰我们了。

['dʒen(ə)rəl] ['bʊlər] [ɔ:lsəʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [kɪld] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]
General Buller also had his horse killed under him , and he himself was
一般的 布勒 还 有 他的 马 被杀 在下面 他 , 和 他 他自己 曾是
['wu:ndɪd] ,
wounded ,
受伤 ,
布勒将军的战马也被杀死，他本人也受了伤。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [pleɪst] [ɔ:r] [di:]['kɑ:mbæt] .
and therefore placed hors de combat .
和 所以 放置 马 德 战斗 .
因此被剥夺了战斗力。

[ðə; ði] [ʌðər] [sɪks] [bə'tæljənz] [tʃɑ:rdʒd] ['aʊər; ɑ:r] ['sentər] ,
The other six battalions charged our centre ,
这 其他 六 营 带电 我们的 中心 ,
其余六个营向我们的中央阵地发起冲锋，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə][reɪdʒ] [ə'ɔ:n] [bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
and the battle continued for a time to rage along both sides of the road
和 这 战斗 持续 为了 一个 时间 到 愤怒 沿着 两个都 侧面 的 这 路
['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] ['kwɑ:ri] [rə'vi:n] .
leading to Quarry Ravine .
领导 到 采石场 峡谷 .
战斗持续了一段时间，在通往采石场峡谷的道路两旁激烈进行。

[ðeɪ] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] [hɑ:t] [ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [su:n] [ðer; ðər] [ræŋks] , ['sædli] [θɪnd] , [wɜ:r; wər] [swept]
They caught it hot also , and soon their ranks , sadly thinned , were swept
他们 捕捉 它 热的 还 , 和 很快 他们的 排名 , 令人遗憾的是 变薄 , 是 扫荡
[ɔ:f] [ðə; ði] [graʊnd] .
off the ground .
离开 这 地面 .

他们也很快陷入困境，可悲的是，他们原本就人数锐减的队伍很快就被彻底击溃了。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌðər] ['dʒen(ə)rəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔ:r] [prə'naʊnsəb(ə)l] [neɪm] , - ?
But where was the other general with the more pronounceable name , Pauloff ?
但 在哪里 曾是 这 其他 一般的 和 这 更多的 可发音的 姓名 , - ?
但是，另一位名字更容易发音的将军保罗夫在哪里呢？

[hi; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [tu:] ['kwɪkli] [tu; tə] [ðə; ði] [fɔ:r] .
He was all too quickly to the fore .
他 曾是 全部 也 迅速地 到 这 前 .
他很快就脱颖而出。

[ðə; ði] ['brʊkən] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [bə'tæljənz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [sleɪn] ['dʒen(ə)rəl] - [hæd; həd] [dʒɔɪnd]
The broken and flying battalions of the slain General Soimonoff had joined
这 破碎的 和 飞行 营 的 这 被杀 一般的 - 有 加入
- [fɜ:rst] [eɪt] [bə'tæljənz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['kwɑ:ri] [rə'vi:n] ,
Pauloff's first eight battalions at the head of the Quarry Ravine ,
- 第一的 八 营 在 这 头 的 这 采石场 峡谷 ,
阵亡的索伊莫诺夫将军麾下残兵败将与保罗夫的前八个营在采石场峡谷的顶端会合。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv] ['aʊər; ɑ:r] [raɪt] , [ðer; ðər] [oʊn] [raɪt] ['bi:ɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
and had formed in front of our right , their own right being across the
和 有 形成 在 正面 的 我们的 正确的 , 他们的 自己的 正确的 存在 穿过 这
[roʊd] [ðer; ðər] ,
road there ,
路 那里 ,
他们排在我们右侧前方，他们的右侧在马路对面。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [left] [ɑ:n] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [sænd] - [bæg] ['bætəri] .
and their left on what was called the Sand - bag Battery .
和 他们的 左边 在 什么 曾是 称为 这 沙 - 包 电池 .
他们的左翼则驻守在所谓的沙袋炮台上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bætəri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ʌp] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['evənz] [ɪn] [ɑ:pə'zi(ə)n] [tu; tə]
This was a battery that had been thrown up by General Evans in opposition to
这 曾是 一个 电池 那 有 到过 抛掷 向上 经过 一般的 埃文斯 在 反对 到
[wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] ['æftər] [ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] [ʌ; əv] [ɑ:k'toʊbər] .
one that the Russians had constructed after the twenty - sixth of October .
一 那 这 俄罗斯人 有 建造 后 这 二十 - 第六 的 十月 .
这是埃文斯将军为了对抗俄国人在10月26日之后建造的炮台而建立的。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pærəpɪt'pærəpet] [ænd; ənd] [tu:] ['ɪmbreɪzəz] [ʌ; əv] [sænd] - [bægz] .
It had a parapet and two embrasures of sand - bags .
它 有 一个 栏杆 和 二 射击孔 的 沙 - 包 .
它有护墙和两个沙袋射击孔。

[bʌt; bət] ['æftər] ['hævɪŋ] [ʌn'fɪpt] [ðə; ði] ['enəmi:z] [ˈɡʌnz] , [əʊərz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
But after having unshipped the enemy's guns , ours had been taken away .
但 后 拥有 未发货 这 敌人的 枪支 , 我们的 有 到过 已采取 离开 .
但是，在卸下敌人的火炮之后，我们的火炮却被夺走了。

[wel] , [ðɪs] " [sænd] - [bæg] ['bætəri] " [wʌz; wəz] [tu; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌ; əv] ['terəb(ə)l] ['kɑ:nflɪkt] ,
Well , this " Sand - bag Battery " was to - day the centre of terrible conflict ,
出色地 , 这 " 沙 - 包 电池 " 曾是 到 - 天 这 中心 的 糟糕的 冲突 ,
今天，这个“沙袋炮台”曾是激烈冲突的中心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ænd; ənd][ˌriːˈteɪkən] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ɔːl] .
and was taken and retaken about half a dozen times in all .
和 曾是 已采取 和 重新夺回 关于 一半 一个 打 时代 在 全部 .

总共拍摄了大约六次，反复拍摄了五六次。

[æz; əz] - [ˈredʒɪmənt][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈbæriər] ,
As Pauloff's regiment on the right advanced towards the Barrier ,
作为 - 团 在 这 正确的 先进的 向 这 障碍 ,

当保罗夫的右翼部队向屏障推进时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgrændəst] [ænd; ənd] [hɑːtɪst] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] 30th .
one of the grandest and hottest charges of the day was made by the 30th .
一 的 这 最宏伟 和 最热门 收费 的 这 天 曾是 制成 经过 这 30th .

当天最盛大、最激烈的冲锋之一是由第30团发起的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] - [ɪn][ɔːl] , [bʌt; bət] [liːpt] [ðə; ði] [ˈbæriər] [ænd; ənd] [dæft] [ˈɪntuː][ðə; ði]
They were but 200 in all , but leaped the Barrier and dashed into the
他们 是 但 - 在 全部 , 但 跳跃 这 障碍 和 虚线 进入 这
[ədˈvænsɪŋ] [foʊ] ,
advancing foe ,
前进 敌人 ,

他们总共只有200人，却跃过屏障，冲向逼近的敌人。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðʊʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][men] [kʌt] [daʊn] — [tuː] [ˈmeni] , [əˈlæs] !
and although we had officers and men cut down — too many , alas !
和 虽然 我们 有 警官 和 男人 切 向下 — 也 许多 , 唉 !

虽然我们有军官和士兵牺牲了——太多了，唉！

— [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈredʒɪmənt][wʌz; wəz] [həːld] [bæk] [tɔːrdz] [ʃel] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkwɑːrɪ]
— the Russian regiment was hurled back towards Shell Hill and down the Quarry
— 这 俄语 团 曾是 投掷 后退 向 壳 爬坡道 和 向下 这 采石场
[glen] .
glen .
格伦 .

—俄军部队被击退到贝壳山方向，然后沿着采石场峡谷向下逃窜。

[ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈredʒɪmənts][wɜːr; wər] [əˈtækt] [wɪð; wɪθ][vɪm][ænd; ənd] [ˈvɪgər] ;
Then the other regiments were attacked with vim and vigour ;
然后 这 其他 军团 是 遭到攻击 和 vim 和 活力 ;

然后，其他团也遭到了猛烈而激烈的攻击；

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌtər] [raʊt] [ʌv; əv] - [ɑːrmi][ʌv; əv] -
the end of this part of the battle being the utter rout of Pauloff's army of 15
这 结尾 的 这 部分 的 这 战斗 存在 这 说出 路线 的 - 军队 的 -
,
,
,

这场战斗的这一部分以保罗夫的15人军队的彻底溃败而告终。

- [baɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][θriː] , - [ˈdæʃɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
000 by little more than 3 , 000 dashing Englishmen .
- 经过 小的 更多的 比 3 , - 帅气 英国人 .

由 3000 多名英俊潇洒的英国人组成。

- [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈskjuːzd][fɔːr; fər] [brɪˈliːvɪŋ] [ˈæftər] [ðɪs] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡælənt]
Pauloff might easily have been excused for believing after this that our gallant
- 可能 容易地 有 到过 已原谅 为了 相信 后 这 那 我们的 英勇
[ˈfeləʊz] [hæd; həd][lɑːrdʒ] [səˈpɔːrts] [brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
fellows had large supports behind them .
伙伴们 有 大的 支持 在后面 他们 .

保罗夫或许很容易理解，在经历了这一切之后，他可能会认为我们这些英勇的伙伴背后有强大的支持。

[ə; eɪ] [nu:] ['bæt(ə)l] , [haʊ'evər] , [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [æt; ət] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n]
A new battle , however , may be said to have begun at half - past seven
一个 新的 战斗 , 然而 , 可能 是 说 到 有 开始 在 一半 - 过去的 七
[ə'klɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

然而, 可以说一场新的战斗在七点半打响了。

[wen] ['dʒen(ə)rəl] ['dænənɪʒ-g] [hɪm'self] [ə'raɪvd] .
when General Dannenberg himself arrived .
什么时候 一般的 丹嫩贝格 他自己 到达的 .

丹嫩贝格将军本人抵达时。

- ['ɑ:rmɪ][wʌz; wəz] [su:n] [sweld] [ə'gen] [tu:; tə] - , - .
Pauloff's army was soon swelled again to 19 , 000 .
- 军队 曾是 很快 肿胀 再次 到 - , - .

保罗夫的军队很快又扩充到了 19,000 人。

['aʊərz][hæd; həd] [bɪn] [ri:ɪn'fɔ:rst] [baɪ][ðə; ði] [gɑ:rdz] , [baɪ][men][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][dɪ'vɪʒ(ə)n]
Ours had been reinforced by the Guards , by men from the First Division
我们的 有 到过 加强型 经过 这 卫兵 , 经过 男人 从 这 第一的 分配
['bætəriʒ] ,
batteries ,
电池 ,

我们的部队得到了近卫军和第一师炮兵连的增援。

[ænd; ænd][baɪ] ['kæθkɑ:rt] [wɪð; wɪθ][tu:'tu:] , - [men][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:dʒ] [wɜ:rkz] .
and by Cathcart with 2 , 000 men from the siege works .
和 经过 卡斯卡特 和 2 , - 男人 从 这 围城 作品 .

卡斯卡特率领 2000 名士兵从围攻工事中撤退。

[bʌt; bət] [ðʊʊz] [tru:ps] [ʌv; əv]['aʊərz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['breɪvli] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['bæriər] [hæd; həd][tu:; tə]
But those troops of ours that had so bravely defended the Barrier had to
但 那些 军队 的 我们的 那 有 所以 勇敢地 辩护 这 障碍 有 到
[fɔ:l] [bæk] ,
fall back ,
落下 后退 ,

但是, 那些英勇守卫屏障的我方部队不得不撤退。

[əʊnə'paʊəd] [baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] .
overpowered by force of numbers .
实力悬殊 经过 力量 的 数字 .

寡不敌众。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [su:n] [dɪs'lɒdʒd] [baɪ][ðə; ði] 63rd , [ðə; ði] 21st , [ænd; ænd]['raɪfəlz] .
The Russians , however , were soon dislodged by the 63rd , the 21st , and Rifles .
这 俄罗斯人 , 然而 , 是 很快 脱落 经过 这 63rd , 这 21st , 和 步枪 .

然而, 俄军很快就被第63步兵团、第21步兵团和步枪团击退了。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] - [tru:ps] [naʊ] [ə'tækt] ['aʊər; ɑ:r] ['sentər] , ['dænənɪʒ-g] [hɪm'self]
Ten thousand of Pauloff's troops now attacked our centre , Dannenberg himself
十 千 的 - 军队 现在 遭到攻击 我们的 中心 , 丹嫩贝格 他自己
[ə'su:mɪŋ] [fʊl] [kə'mænd] .
assuming full command .
假设 满的 命令 .

保罗夫的一万名士兵向我方中央发起进攻, 丹嫩贝格亲自指挥。

- [fɜːrst] [əˈtæk] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈædəmz] , [əˈgenst] [huːz] [pʊr] [breɪv] - [noʊ] [les]
Dannenberg's first attack was on Adams , against whose poor brave 700 no less
- 第一的 攻击 曾是 在 亚当斯 , 反对 谁 贫穷的 勇敢的 - 不 较少的
[ðæn; ðən][fɔːr] ,
than 4 ,
比 4 ,

丹嫩贝格的第一次进攻目标是亚当斯，他那可怜的700名勇敢士兵竟然输掉了4场比赛。

- [truːps] [wɜːr; wər] [həːld] .
000 troops were hurled .
- 军队 是 投掷 .
000名士兵被投入战场。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] ['despərət] , [ðə; ði] ['enəmi] [naʊ] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn][laɪk] ['diːmənz] .
The fight was desperate , the enemy now rushing on like demons .
这 斗争 曾是 绝望的 , 这 敌人 现在 匆忙 在 喜欢 恶魔 .
战斗异常惨烈，敌人如同恶魔般猛扑过来。

[aɪˈtiː][reɪdʒd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sləʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [rɪdʒ] [ænd; ənd][sænd] - [bæg] ['bætəri] .
It raged about the slopes of the Fore Ridge and Sand - bag Battery .
它 愤怒 关于 这 连续下坡 的 这 前 岭 和 沙 - 包 电池 .
火焰在前缘山脊和沙袋炮台的斜坡上肆虐。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [rʌʃt] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krest] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ˈædəmz] ,
The Guards rushed now from the crest to the support of Adams ,
这 卫兵 匆忙 现在 从 这 波峰 到 这 支持 的 亚当斯 ,
卫兵们立刻从山顶冲向亚当斯，支援他。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['rʌʃənz] [həːld] ['bækwərdz] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)]
and again and again were the Russians hurled backwards with fearful
和 再次 和 再次 是 这 俄罗斯人 投掷 向后 和 可怕
[ˈslɔːtər] ; [ˈaʊər; ɑːr] ['feləʊz] , [haʊˈevər] ,
slaughter ; our fellows , however ,
屠宰 ; 我们的 伙伴们 , 然而 ,
俄国人一次又一次地地被击退，惨遭屠戮；然而，我们的同胞们，

[naːt] [pər'sʊ] , [bʌt; bət] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] , [tɪl] [bæk] [rʌʃt] [ðə; ði][fəʊ] ,
not pursuing , but standing on the defensive , till back rushed the foe ,
不是 追求 , 但 常设 在 这 防守 , 直到 后退 匆忙 这 敌人 ,
不追击，而是采取防御姿态，直到敌人反扑。

['oʊnli][tuː; tə] [miːt] ['fɜːrðər] [rɪˈpʌls] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['slɔːtər] .
only to meet further repulse and greater slaughter .
仅有的 到 见面 更远 击退 和 更大的 屠宰 .
结果却遭遇了更大的挫败和更惨重的屠杀。

[bʌt; bət] [wen] ['kæθkɑːrt] [keɪm] [ʌp] , [θɪŋz] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [breɪv]
But when Cathcart came up , things assumed a different aspect ; for this brave
但 什么时候 卡斯卡特 来了 向上 , 事物 假定 一个 不同的 方面 ; 为了 这 勇敢的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
但卡斯卡特出现后，事情就变得不同了；对于这位勇敢的人来说，

[ðoo] [pəˈzest] [naʊ] [ʌv; əv][ˈoʊnli] - [men] — [ðə; ði][rest] ['biːɪŋ] [lent] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
though possessed now of only 400 men — the rest being lent , so to speak ,
尽管 拥有 现在 的 仅有的 - 男人 — 这 休息 存在 借出的 , 所以 到 说话 ,
虽然现在只有400人——其余的人可以说是借调的——

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈoʊvər][ðə; ði] [fi:ld] [wer'evər] ['hi:dɪd] — [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][sloʊp][tu:; tə][ðə; ði]
here and there over the field wherever needed — descended the slope to the
这里 和 那里 超过 这 场地 无论 需要 — 下降 这 坡 到 这
[raɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ə'fensɪv] .
right , and took the offensive .
正确的 , 和 采取 这 进攻 .

在球场上四处奔跑，根据需要向右侧斜坡下去，然后发起进攻。

[æt; ət][fɜ:rst][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [fled][ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] .
At first his attack was successful , and the enemy fled in confusion .
在 第一的 他的 攻击 曾是 成功的 , 和 这 敌人 逃亡 在 困惑 .
起初他的进攻很成功，敌人慌忙逃窜。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !
但是，唉！

[aɪ 'ti:] ['endɪd] [ɪn][dɪ'zæstər] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] ['rʌʃənz] [hæd; həd]['broʊkən] [θru:] ['aʊər; ɑ:r]
it ended in disaster ; for a body of Russians had broken through our
它 结束 在 灾难 ; 为了 一个 身体 的 俄罗斯人 有 破碎的 通过 我们的
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,
最终以灾难告终；因为一支俄国军队突破了我们的防线。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] .
and descended on him from the very height he had quitted .
和 下降 在 他 从 这 非常 高度 他 有 辞职 .
然后从他放弃的高处俯冲下来。

[hɪz; ɪz] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [kɔ:r] [wʌz; wəz] ['skætəd] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [rɪ'tɜ:rnd] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [gru:ps] [ə'genst]
His brave little corps was scattered , and only returned fighting in groups against
他的 勇敢的 小的 兵团 曾是 疏散 , 和 仅有的 返回 斗争 在 团体 反对
['fɪrf(ə)l] [ɑ:dʒ] ,
fearful odds ,
可怕 赔率 ,
他那支勇敢的小部队溃散了，只能零零散散地以少胜多，奋力抵抗。

[ænd; ənd] ['stru:ɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ded] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] .
and strewing the ground with their dead and wounded .
和 散落 这 地面 和 他们的 死的 和 受伤 .
他们的死伤者遍地都是。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉！

['kæθkɑ:rt] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sleɪn] .
Cathcart himself was among the slain .
卡斯卡特 他自己 曾是 之中 这 被杀 .
卡斯卡特本人也在遇难者之列。

[ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ɪndɪ'pendənt] [faɪts] ,
This part of the battle ended in a series of independent fights ,
这 部分 的 这 战斗 结束 在 一个 系列 的 独立的 战斗 ,
这场战役的这一部分最终演变成一系列零散的战斗。

[wɪt] [broʊk] ['aʊər; ɑ:r] [laɪn][ʌv; əv][kɑ:ntɪ'nu:əti] ,
which broke our line of continuity ,
哪个 打破 我们的 线 的 连续性 ,
这打破了我们之间的连续性，

[ænd; ənd] [ɪneɪblɪ] [ðə; ði] ['rʌʒənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði] [fɔːr] [rɪdʒ] .
and enabled the Russians for a time to occupy the Fore Ridge .
和 已启用 这 俄罗斯人 为了 一个 时间 到 占据 这 前 岭 .
并一度使俄国人占领了前缘岭。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['redʒɪmənt] [keɪm] [naʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈreskjuː] , [aʊtˈflæŋkt] [ðə; ði] [ˈenəmi] , [ænd; ənd][ˈdroʊv]
A French regiment came now to the rescue , outflanked the enemy , and drove
一个 法语 团 来了 现在 到 这 救援 , 被包抄 这 敌人 , 和 驾驶
[ðem; ðəm] [bæk] .
them back .
他们 后退 .

这时，一个法国团前来救援，绕过敌人侧翼，将他们击退。
[bʌt; bət] [əˈnʌðər] ['terəb(ə)] [əˈtæk] [wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [pərˈsɪstənt] [foʊ] .
But another terrible attack was soon made by the persistent foe .
但 其他 糟糕的 攻击 曾是 很快 制成 经过 这 执着的 敌人 .
但顽固的敌人很快又发动了另一次可怕的袭击。

[wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər] [greɪt] ['gʌnz] , [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ɪn][ˈɔːl] , ['plʌʊd] [ðə; ði][krest][wɪð; wɪθ] [ʃɑːt]
Once more their great guns , about a hundred in all , ploughed the crest with shot
一次 更多的 他们的 伟大的 枪支 , 关于 一个 百 在 全部 , 耕作 这 波峰 和 射击
[ænd; ənd] [ʃel] ;
and shell ;
和 壳 ;

他们的大炮，总共约一百门，再次用炮弹轰击山脊；
[wʌns] [mɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsentər] [wʌz; wəz] [əˈtækt] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ðæt] [rʌft] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
once more our centre was attacked by the columns that rushed up from the
一次 更多的 我们的 中心 曾是 遭到攻击 经过 这 列 那 匆忙 向上 从 这
[ˈkwaːrɪ] [rəˈviːn] .
Quarry Ravine .
采石场 峡谷 .

我们的中心再次遭到从采石场峡谷冲上来的石柱群的攻击。
[ænd; ənd] [ðɪs] [faɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈdespərət] [ʌv; əv][ˈɔːl] .
And this fight was the most desperate of all .
和 这 斗争 曾是 这 最多 绝望的 的 全部 .
而这场战斗是最殊死一搏的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] ['rʌʒənz] [wɜːr; wər][soʊ][faːr] [səkˈsesf(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [nɑːt][ˈoʊnli] [tʊk] [ænd; ənd]
For a time the Russians were so far successful that they not only took and
为了 一个 时间 这 俄罗斯人 是 所以 远的 成功的 那 他们 不是 仅有的 采取 和
[ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [krest] ,
occupied the crest ,
占领 这 波峰 ,

有一段时间，俄国人取得了巨大的成功，他们不仅占领了山顶，
[bʌt; bət] [ˈdroʊv] [ˈaʊər; ɑːr] [truːps] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [kəˈrɪnɪdʒ] [rəˈviːn] ,
but drove our troops back from the head of Careenage Ravine ,
但 驾驶 我们的 军队 后退 从 这 头 的 职业 峡谷 ,
但却将我们的军队从卡里纳奇峡谷的源头击退了。

[ˈkæptʃərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspaɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['gʌnz] .
capturing and spiking some of our guns .
捕捉 和 尖峰 一些 的 我们的 枪支 .
缴获并损毁了我们的一些枪支。

[ðə; ði][meɪn] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] ['mi:nwaɪl] [keɪm] [ɑ:n][ˈæftər] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]
The main column of the Russians meanwhile came on after , and passing our
这 主要的 柱子 的 这 俄罗斯人 同时 来了 在 后 , 和 通过 我们的
[tru:ps] [æt; ət][ðə; ði] ['bæriər] ,
troops at the Barrier ,
军队 在 这 障碍 ,
与此同时, 俄军主力纵队紧随其后, 越过我军防线。

[ˈhɜ:rid] [ɑ:n][tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [ðer; ðər] [frʌnt] [laɪnz] .
hurried on to support their front lines .
慌忙 在 到 支持 他们的 正面 线条 .
匆匆赶往前线支援。

[bʌt; bət] [ði:z] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvŋ] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ,
But these had been driven back by the French ,
但 这些 有 到过 驱动 后退 经过 这 法语 ,
但这些都 被 法国人 击退了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][meɪn] ['bɑ:di][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'kɑʊntər] ['vɪktəz] .
and so the main body had to encounter victors .
和 所以 这 主要的 身体 有 到 遇到 胜利者 .
因此, 主体部队不得不与胜利者交战。

['blʌdi] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][stænd][ðə; ði][foʊ] [meɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l]
Bloody and terrible was the stand the foe made , however , and fearful
血腥 和 糟糕的 曾是 这 站立 这 敌人 制成 , 然而 , 和 可怕
[wɜ:r; wər][ðə; ði] [lɔ:sɪz] [ðeɪ] [ɪn'kɑʊntər] .
were the losses they encountered .
是 这 损失 他们 遭遇 .
然而, 敌人的抵抗是血腥而可怕的, 他们所遭受的损失也是可怕的。

[ðeɪ] ['ri:ld] , [ðeɪ] ['strʌɡld] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [fel] [bæk] .
They reeled , they struggled , and finally fell back .
他们 卷曲 , 他们 挣扎 , 和 最后 跌倒 后退 .
他们踉跄了一下, 挣扎了一下, 最终还是倒下了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði] [faɪt] [reɪdʒd][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑ:ri] [rəˈvi:n]
For a time after this the fight raged all about the head of the Quarry Ravine
为了 一个 时间 后 这 这 斗争 愤怒 全部 关于 这 头 的 这 采石场 峡谷
[ænd; ənd][sænd] - [bæg] ['bætəri] ,
and Sand - bag Battery ,
和 沙 - 包 电池 ,
此后一段时间, 战斗在采石场峡谷和沙袋炮台的源头附近激烈进行。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] [frentʃ] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][bʌt; bət] ['bi:tn] , [ænd; ənd][lɔ:st] [graʊnd] .
and once the French themselves were all but beaten , and lost ground .
和 一次 这 法语 他们自己 是 全部 但 被打败 , 和 丢失的 地面 .
而当法国人几乎被彻底击败, 并失去阵地之后。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ri:ɪn'fɔ:rst] [ɪn] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [su:n] [ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][ɪn]
They were reinforced in time , however , and soon after this the battle was in
他们 是 加强型 在 时间 , 然而 , 和 很快 后 这 这 战斗 曾是 在
[ə; eɪ] ['meʒər] [dɪ'saɪdɪd] .
a measure decided .
一个 措施 决定 .
然而, 他们及时得到了增援, 此后不久, 战斗的胜负就基本确定了。

[wiː; wi][gɑːt][bɪgə(r)] [ˈɡʌnz][tuː; tə] [ber] [naʊ] [əˈpɑːn] [ʃel] [hɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɑːrˈtɪləri] [faɪt]
We got bigger guns to bear now upon Shell Hill , and a great artillery fight
 我们 得到 大 枪支 到 熊 现在 之上 壳 爬坡道 , 和 一个 伟大的 炮兵 斗争
 [tʊk] [pleɪs] .
took place .
 采取 地方 .

我们现在有了威力更大的火炮可以对准谢尔山，一场激烈的炮战爆发了。

[ðɪs] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['derɪŋ] [ə'tæk] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['ɪnfəntri] [kɔ:zd] ['dænənbə:g] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] [æt; ət]
This and a daring attack by our infantry caused Dannenberg to retreat at
 这 和 一个 大胆 攻击 经过 我们的 步兵 导致 丹嫩贝格 到 撤退 在
 [læst] .
last .
 最后的 .

这次进攻以及我方步兵的一次大胆进攻，最终迫使丹嫩贝格撤退。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] ['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] [nɔ:r] [ðoʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [pə'ziʃ(ə)n] [tu:; tə]
And neither our troops nor those of the French were in a position to
 和 两者都不 我们的 军队 也不 那些 的 这 法语 是 在 一个 位置 到
 ['fɑ:ləʊ] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] .
follow up his retreat .
 跟随 向上 他的 撤退 .

我们的军队和法国军队都没有能力跟进他的撤退。

[sʊʊ] [ˈendɪd] [ðɪs] [ˈblʌdɪ] [ˈbæt(ə)l] : [ˈdæənənɪʒ] [ˈslænli] [rɪˈtaɪrɪŋ] ; [ðə; ðɪ] [ˈælaɪz] [tu:] [wi:k] ,
So ended this bloody battle : Dannenberg sullenly retiring ; the allies too weak ,
 所以 结束 这 血腥 战斗 : 丹嫩贝格 闷闷不乐地 退休 ; 这 盟国 也 虚弱的 ,
 这场血腥的战役就此结束：丹嫩贝格黯然撤退；盟军实力太弱。

[tu:] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈvɪktəri] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)] [ænd; ʌnd] [traɪˈʌmfənt] [tʃɑ:rdʒ] .
too exhausted to follow up their victory by a final and triumphant charge .
 也 筋疲力尽的 到 跟随 向上 他们的 胜利 经过 一个 最终的 和 凯 收费 .

他们筋疲力尽，无力再发起最后的冲锋，取得最终的胜利。

They say that so utterly worn out were our brave fellows , and the French

他们 说 那 所以 完全地 磨损 出去 是 我们的 勇敢的 伙伴们 , 和 这 法语

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [soʊ] [ˈʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] [wɜːr; wər] [ˈaʊər; ɑːr] [breɪv] [ˈfeləʊz] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [frentʃ]

as well ,

作为 出色地 ,

他们说，我们的勇士们和法国人一样，都筋疲力尽了。

[ðæt] [nɒʊ][waɪld] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌegzəl'teɪʃn] ['fɑ:lɒʊd] ['vɪktəri] ;
that no wild spirit of exultation followed victory ;
 那 不 荒野 精神 的 大喜 随后 胜利 ;
 胜利之后，并没有出现狂喜之情；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sæd] [deɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ,
and when the gloaming of that sad day fell upon the field of battle ,
 和 什么时候 这 黄昏 的 那 伤心 天 跌倒 之上 这 场地 的 战斗 ,
 当那悲惨的一天的暮色降临战场时,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] — [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [hæd; həd] [fled] [bæk]
there was little to break the silence — now that the enemy had fled back
 那里 曾是 小的 到 休息 这 沉默 — 现在 那 这 敌人 有 逃亡 后退
 [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈfɔːrtres] — [seɪv] [ðə; ði] [ˈmɔːnfl] [ˈməʊnɪŋ] [ɒv] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] .
to the great fortress — save the mournful moaning of the wounded .
 到 这 伟大的 堡垒 — 节省 这 悲哀 呻吟 的 这 受伤 .

敌人逃回了大堡垒，周围一片寂静，只有伤员的哀嚎声打破了寂静。

[ðə; ði] ['kɑ:rnɪdʒ] [ɑ:n] [ðɪs] [fi:lɪd] [wʌz; wəz] ['fɪr(ə)] ,
The carnage on this field was fearful ,
这 屠杀 在 这 场地 曾是 可怕 ,
这片战场上的惨状令人胆寒。

[ɪ'speʃəli] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔ:r] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [brɪ'twi:n] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪfs] ,
especially all about the Fore Ridge and between that and the cliffs ,
尤其 全部 关于 这 前 岭 和 之间 那 和 这 悬崖 ,
尤其是前缘山脊以及它与悬崖之间的区域,

[wer] [wi;; wi][ɑ:r; ər][toʊld][ðə; ði] [ded] [leɪ] [ɪn] [swɔðz] .
where we are told the dead lay in swathes .
在哪里 我们 是 讲述 这 死的 躺 在 大片 .
据说死者成片横尸于此。

[soʊ] ['nu:mərəs] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu;; tə] [wɔ:k] , [fɑ:r] [les] [tu;; tə] [raɪd] ,
So numerous were they that it was difficult to walk , far less to ride ,
所以 很多的 是 他们 那 它 曾是 难的 到 走 , 远的 较少的 到 骑 ,
人太多了, 走路都困难, 更别说骑马了。

[θru:] [ði:z] [laɪnz] [wɪðəʊt] ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] .
through these lines without stumbling over the bodies of the slain .
通过 这些 线条 没有 踉跄 超过 这 身体 的 这 被杀 .
沿着这些路线前进, 不要被死者的尸体绊倒。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [lɔ:st] [ɔ:ltə'geðər] - ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] - , - [men][ɪn] [kɪld] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] .
The Russians lost altogether 256 officers and 12 , 000 men in killed and wounded .
这 俄罗斯人 丢失的 共 - 警官 和 - , - 男人 在 被杀 和 受伤 .
俄军共有256名军官和12000名士兵阵亡或受伤。

[wi;; wi] [lɔ:st] [ɪn] [kɪld] - ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] [men] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] [tu:'tu:;] , - ['wu:ndɪd] .
We lost in killed 597 officers and men , and had nearly 2 , 000 wounded .
我们 丢失的 在 被杀 - 警官 和 男人 , 和 有 几乎 2 , - 受伤 .
我们损失惨重, 阵亡597名官兵, 另有近2000人受伤。

[ðə; ði]['bæt(ə)] [ʌv; əv] - [meɪ] [wel] [bi;; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði]['soʊldʒərz] - [oʊn] ['bæt(ə)] , [fɔ:r; fər] ['nevər] [brɪ'fɔ:r] ,
The battle of Inkermann may well be called the soldiers ' own battle , for never before ,
这 战斗 的 - 可能 出色地 是 称为 这 士兵 - 自己的 战斗 , 为了 绝不 前 ,
因克曼战役完全可以被称为士兵们自己的战役, 因为在此之前从未有过这样的战役。

[pər'hæps] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld][wʌz; wəz][ðər; ðər][soʊ] [mʌtʃ] [hænd] - [tu;; tə] - [hænd] ['faɪtɪŋ] ,
perhaps , since the days of old was there so much hand - to - hand fighting ,
也许 , 自从 这 天 的 老的 曾是 那里 所以 很多 手 - 到 - 手 斗争 ,
或许, 自古以来, 近身搏斗就很多。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['kɜ:rnɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [bəʊθ][ɪn]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][ɪn] [men] , [ɪndɪ'vɪdʒuəli] ,
and so much display of courage and determination both in officers and in men , individually ,
和 所以 很多 展示 的 勇气 和 决心 两个都 在 警官 和 在 男人 , 单独 ,
无论是军官还是士兵, 都展现出了极大的勇气和决心。

[ɪn] [smɔ:l] [gru:ps] , [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [tu;; tə] ['ʃoʊldər] [ɪn] [laɪn] .
in small groups , and shoulder to shoulder in line .
在 小的 团体 , 和 肩膀 到 肩膀 在 线 .
分成小组, 肩并肩排成一列。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [spi:k] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [di:dz] [ʌv; əv]
I wish I had space in which to speak and tell you of the many deeds of
我希望我有空间在哪个到说话和告诉你这许多契约的
[ˈvælər] [dʌn] [ðɪs] [deɪ][ˈsɪŋ(ə)l] - [ˈhændɪd] .
valour done this day single - handed .
勇气完毕这天单身的 - 递交 .

我真希望有足够的篇幅来讲述今天他单枪匹马完成的许多英勇事迹。

[aɪ][æ; əl] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][mʌst; məst] — [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ˈmɪrli] [ˈædɪŋ]
I shall — because I must — resist the temptation to do so , merely adding
我将 — 因为我必须 — 抵抗这诱惑到做所以 , 仅仅添加
[ðæt] [ˈnoʊwər] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [fi:ld] ,
that nowhere in the open field ,
那无处在这打开场地 ,
我将——因为我必须——抵制住这样做的诱惑, 我只想补充一点, 在开阔的田野里,

[ɪːðər] [ɪn][ˈredʒɪmənts][ɔːr][ˈsɪŋ(ə)l] - [ˈhændɪd] , [dɪd][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [pruːv] [ðəmˈselvz] [ˈeni] [mætʃ]
either in regiments or single - handed , did the Russians prove themselves any match
任何一个在军团或者单身的 - 递交 , 做过这俄罗斯人证明他们自己任何匹配
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] ,
for the British ,
为了这英国 ,

无论是成群结队还是单打独斗, 俄国人是否证明自己能够与英国人匹敌?

[ænd; ənd][gɔːd][grænt] [ðeɪ] [ˈnevər] [meɪ] .
and God grant they never may .
和上帝授予他们绝不可能 .

愿上帝保佑他们永远不会这样做。

[ɔːŋ] [ˈæftər] [ˈnaɪtfoːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɑːktəz] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ɪnˈdiːd] .
Long after nightfall our doctors were busy indeed .
长的后黄昏我们的医生是忙碌的确 .

夜幕降临很久之后, 我们的医生们依然忙碌不已。

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈwuːndɪd] [mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] ,
Our own wounded must first be seen to ,
我们的自己的受伤必须第一的是已见到 ,

首先必须照顾好我们自己的伤员,

[ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ɑːr; ər][ˈevər][ˈmɜːrsɪf(ə)] .
and then those of the enemy — for the British are ever merciful .
和然后那些的这敌人 — 为了这英国是曾经仁慈 .

然后是敌军——因为英国人总是仁慈的。

[ˈniːðər] [dʒæk][nɔːr][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . - [nɔːr] [ˈpædi] - [wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] ;
Neither Jack nor Dr . Reikie nor Paddy O'Rayne was wounded ;
两者都不杰克也不博士 . - 也不稻田 - 曾是受伤 ;

杰克、雷基医生和帕迪·奥雷恩都没有受伤;

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈskɑːtʃ] [ˈsɜːdʒənz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)] ,
and although the worthy Scotch surgeon's arm was stiff and painful ,
和虽然这值得苏格兰威士忌 外科医生的 手臂 曾是 僵硬的 和 痛苦 ,

尽管这位德高望重的苏格兰外科医生的手臂僵硬疼痛,

[ˈhɑːrdli][dɪd][hiː; hi][kloʊz][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [naɪt] , [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː] .
hardly did he close an eye that night , so much had he to do .
几乎做过他关闭一个眼睛那夜晚 , 所以很多有他到做 .

那晚他几乎没合眼, 因为他有太多事情要做。

[dʒæk][ænd; ənd] - [bəʊθ] [helpt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˈsærŋk][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ] [ɪgˈzɔːstʃən] ,
Jack and O'Rayne both helped him , but sank at last with exhaustion ,
杰克和 - 两个都帮助他 , 但 沉没 在 最后的 和 疲惫 ,

杰克和奥雷恩都帮助了他, 但最终还是精疲力竭地沉了下去。

[soʊ] - [plɒdɪd] [ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜ:rk] [ʌn'tɪl] [deɪ] [brɪ'gæn][tu:; tə] [dɑ:n] .
so Reikie plodded on in his good work until day began to dawn .
所以 - 蹒跚而行 在 在 他的 好的 工作 直到 天 开始 到 黎明 .

于是，雷基继续埋头苦干，直到天亮。

[ˈneɪtʃər] [wʊd] [bi:; bi][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][noʊ][bɜ:ŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] [fel] [ə'sli:p]
Nature would be resisted no longer , and the poor fellow fell asleep
自然 会 是 抵抗 不 更长 , 和 这 贫穷的 同伴 跌倒 睡着了
[ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l] - [fi:ld] [ɪt'self] .
on the battle - field itself .
在 这 战斗 - 场地 本身 .

自然规律再也无法抗拒，可怜的家伙在战场上睡着了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [weɪk] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] .
He did not wake for hours .
他 做过 不是 唤醒 为了 小时 .

他几个小时都没有醒来。

- [ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd][bəʊθ] [bɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
O'Rayne and Jack had both been searching for him .
- 和 杰克 有 两个都 到过 搜索 为了 他 .

奥雷恩和杰克一直在寻找他。

" [æn; ən] - [ʃʊr] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][ləst] , [sɔ:r] .
" **An ' sure here you are at last , sorr .**
" 一个 - 当然 这里 你 是 在 最后的 , 抱歉 .

“你终于来了，抱歉。”

[tra:θ] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪd] - [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] . "
Troth , I thought it was dade entoirely you were . "
特罗斯 , 我 想法 它 曾是 戴德 - 你 是 . "

特罗斯，我以为你就是爸爸。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **I'm all right , " said Dr . Reikie , sitting up and rubbing his eyes .**
" 我是 全部 正确的 , " 说 博士 . - , 坐着 向上 和 擦 他的 眼睛 .

“我没事，”雷基医生说坐着坐了起来，揉了揉眼睛。

" [ænd; ənd] [ɪts] [æz; əz] - [æz; əz][ðə; ðɪ][pɪgz][wi:; wi][bəʊθ][ɑ:r; ər] , [sɔ:r] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [seɪm] .
" **And it's as plazed as the pigs we both are , sorr , for that same .**
" 和 它是 作为 - 作为 这 猪 我们 两个都 是 , 抱歉 , 为了 那 相同的 .

“它和我们俩一样，都像猪一样麻木了，对此我深感抱歉。”

[ʃʊr] [wi:; wi] [sʌm; səm] ['wu:ndɪd] ['rʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [kɪlt] [ju:; jʊ] .
Sure we belaved some wounded Russian had kilt you .
当然 我们 受洗 一些 受伤 俄语 有 苏格兰短裙 你 .

我们当然相信是某个受伤的俄罗斯士兵杀了你。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [gɑ:t][ʌp] [nəʊ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈeɪk] [æz; əz][ə; eɪ]
" **Dr . Reikie got up now and gave himself a bit of a shake as a**
" 博士 . - 得到 向上 现在 和 给予 他自己 一个 少量 的 一个 摇 作为 一个
[ˈkɑ:li] [dɔ:g] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
collie dog might have done .
柯利犬 狗 可能 有 完毕 .

“雷基博士这时站了起来，像一只牧羊犬一样抖了抖身子。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] .
That was all his toilet .
那 曾是 全部 他的 洗手间 .

那都是他的厕所。

" [ˈpædi] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [fərˈɡɑːt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [wɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈspesɪmənz] . "

" **Paddy** , " **he** **cried** , " **I** **forgot** **to** **ask** **you** **what** **about** **the** **specimens** . "

" 稻田 , " 他 哭 , " 我 忘了 到 问 你 什么 关于 这 标本 . "

" 帕迪,"他喊道,“我忘了问你那些标本怎么办。”

" [aɪ] - [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [sɔːr] , [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈæp(ə)] [ˈeɪ ˈviː] [ˌem ˈiː] [aɪ] .

" **I** **kaipt** **them** **for** **you** , **sorr** , **as** **safe** **as** **the** **apple** **av** **me** **eye** .

" 我 - 他们 为了 你 , 抱歉 , 作为 安全的 作为 这 苹果 av 我 眼睛 .

" 我替你保管好它们, 就像保管我眼中的苹果一样安全。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [sɔːr] , [ɪf] [ðeə(r)] [ˈeni] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈberi] [ðə; ði] [ded] .

And **here** **they** **are** , **sorr** , **if** **they're** **any** **use** **to** **you** **to** **bury** **the** **dead** .

和 这里 他们 是 , 抱歉 , 如果 它们是 任何 使用 到 你 到 埋葬 这 死的 .

抱歉, 它们就在这里, 如果它们对你们埋葬死者有用的话。

" [ˈtʃæptər] [eks] .

" **CHAPTER** **X** .

" 章 X .

第十章

[ðə; ði] [ˈɔːf(ə)] [geɪl] — [ɪn] [kæmp] [bɪˈfɔːr] [sɪˈbæstəpəʊl] — [ˈletərz]

THE **AWFUL** **GALE** — **IN** **CAMP** **BEFORE** **SEBASTOPOL** — **LETTERS**

这 可怕 大风 — 在 营 前 塞瓦斯托波尔 — 信件

可怕的狂风——塞瓦斯托波尔战役前的营地——信件

[frʌm; frəm] [hoʊm] .

FROM **HOME** .

从 家 .

在家办公。

[fjuː] , [ɪf] [ˈeni] ,

Few , **if** **any** ,

很少 , 如果 任何 ,

几乎没有, 如果有的话。

[ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [kraɪˈmiːən] [ˈhɪroʊz] [ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)] [geɪl] [ʌv; əv] [ˈhɜːrəkeɪn] [fɔːrs]

of **our** **Crimean** **heroes** **are** **likely** **to** **forget** **the** **terrible** **gale** **of** **hurricane** **force**

的 我们的 克里米亚 英雄 是 可能 到 忘记 这 糟糕的 大风 的 飓风 力量

[ðæt] [keɪm] [ˈreɪdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrˈtiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv] [noʊˈvembər] .

that **came** **raging** **from** **the** **south** **on** **the** **fourteenth** **day** **of** **November** .

那 来了 愤怒 从 这 南 在 这 第十四 天 的 十一月 .

我们克里米亚的英雄们很可能会忘记11月14日从南方肆虐而来的飓风般的可怕狂风。

[dʒæk] [məˈkenzi] [ænd; ənd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈsteɪʃənd] [ɑːn] [ˈɔːr] ,

Jack **Mackenzie** **and** **Dr** . **Reikie** **were** **still** **stationed** **on** **shore** ,

杰克 麦肯齐 和 博士 . - 是 仍然 驻 在 支撑 ,

杰克·麦肯齐和雷基医生仍然驻守在岸上。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [tɪl] [ðə; ði] [klaʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] .

where **they** **were** **to** **remain** **till** **the** **close** **of** **the** **war** .

在哪里 他们 是 到 保持 直到 这 关闭 的 这 战争 .

他们将在那里待到战争结束。

[ðə; ði] [ˈ^\\:nit] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˈva:nə] [ɑːn] [ˈspe(ə)] [ˈduːti] — [ˈlʌkɪli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd]

The **Gurnet** **had** **been** **to** **Varna** **on** **special** **duty** — **luckily** **for** **her** — **and**

这 鲂鱼 有 到过 到 瓦尔纳 在 特别的 责任 — 幸运的是 为了 她 — 和

[dʒʌst] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [siː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [ˈvɔɪdʒ] ,

just **one** **day** **at** **sea** **on** **her** **return** **voyage** ,

只是 — 天 在 海 在 她 返回 航程 ,

“格内特”号曾奉命前往瓦尔纳执行特殊任务——对她来说幸运的是——而且在返程途中只航行了一天。

[wen] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ ˈti:] [keɪm] [ɑ:n][tu:; tə] [bloʊ] .
when early in the morning it came on to blow .
什么时候 早期的 在 这 早晨 它 来了 在 到 吹 .

清晨，风开始刮了起来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [stɜ:di:z] [wɑ:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æt; ət][sɪks] [ˈbelz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dɑ:rk]
It was Sturdy's watch at the time , and even at six bells it was dark
它 曾是 斯图迪的 手表 在 这 时间 , 和 甚至 在 六 铃铛 它 曾是 黑暗的
— [dɑ:rk] ,
— **dark** ,
— 黑暗的 ,

当时是斯特迪的表，即使到了六点钟，天还是黑的——一片漆黑。

[ænd; ənd][ˈdɜ:rtɪ][æz; əz] [wel] ;
and dirty as well ;
和 肮脏的 作为 出色地 ;

而且很脏；

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv]
and several times when the lieutenant looked at his watch by the glimmer of
和 一些 时代 什么时候 这 中尉 看起来 在 他的 手表 经过 这 微光 的
[ðə; ði] [ˈbɪnəkl] [læmp] ,
the binnacle lamp ,
这 箱体 灯 ,

有好几次，当中尉借着罗经灯的微光看表时，

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][mʌst; məst] [ˈfʊrli] [hæv; həv] [stɔ:pt] .
he thought it must surely have stopped .
他 想法 它 必须 一定 有 停止 .

他心想肯定已经停了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][kəʊld] [tu:] , [ˈbɪtərli] [kəʊld] ; [ænd; ənd] [ðʊ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈfʊ:lən] [kɑ:m] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
It was cold too , bitterly cold ; and though it had fallen calm about the
它 曾是 寒冷的 也 , 苦涩地 寒冷的 ; 和 尽管 它 有 倒下 冷静的 关于 这
[ˈmɪd(ə)l] [wɑ:tʃ] ,
middle watch ,
中间 手表 ,

天气也很冷，非常冷；虽然到了午夜时分风平浪静，

[aɪ ˈti:][naʊ] [brˈɡæən][tu:; tə] [bloʊ] [əˈɡen] ,
it now began to blow again ,
它 现在 开始 到 吹 再次 ,

它又开始刮起来了。

[waɪl] [ə; eɪ] [weɪt] [si:md] [tu:; tə][laɪ][ɑ:n][ðə; ði] [klaʊd] - [ˈleɪdn] [er] [ðæt] [əˈprest] [ˈevri] [wʌn][ɑ:n]
while a weight seemed to lie on the cloud - laden air that oppressed every one on
尽管 一个 重量 似乎 到 说谎 在 这 云 - 满载 空气 那 受压迫者 每一个 一 在
[bɔ:rd] .
board .
木板 .

仿佛有千斤重担压在云层密布的空气上，压得机上每个人都喘不过气来。

[ðə; ði] [ɡlæs] , [tu:] , [bəʊdɪd][noʊ] [ɡʊd] ; [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] ,
The glass , too , boded no good ; and not knowing what might happen ,
这 玻璃 , 也 , 预兆 不 好的 ; 和 不是 会心 什么 可能 发生 ,

那块玻璃也预示着不祥之兆；而且谁也不知道会发生什么，

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] ['du:ti] , ['i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] ['kɔ:lɪŋ] ['mɪstər] . [fɪts'dʒerəld] [ænd; ənd]
the lieutenant thought it his duty , even before calling Mr . Fitzgerald and
这 中尉 想法 它 他的 责任 , 甚至 前 呼叫 先生 : 菲茨杰拉德 和
[hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
his watch ,
他的 手表 ,

中尉认为这是他的职责, 甚至在叫菲茨杰拉德先生和他的值班表之前就这么做了。

[tu:; tə] [kloʊz] - [ri:f] [tɑ:p] - [seɪlz] [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [stɔ:rm] - [dʒɪb] .
to close - reef top - sails and set a storm - jib .
到 关闭 - 礁 顶部 - 帆 和 放 一个 风暴 - 吊臂 .

收起上帆, 升起暴风帆。

[ˈhɑ:rdli] [hæd; həd] [hi; hi] [dʌn] [soʊ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈhɜ:rəkeɪn] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Hardly had he done so before the hurricane came down on the ship ,
几乎 有 他 完毕 所以 前 这 飓风 来了 向下 在 这 船 ,

他刚完成这些, 飓风就袭击了这艘船。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [si:md] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'strʌkʃn] .
with a force that for a time seemed to threaten her with destruction .
和 一个 力量 那 为了 一个 时间 似乎 到 威胁 她 和 破坏 .

这股力量一度似乎要将她毁灭。

[ˈstɜ:rdi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'membər] ['evər] ['bi:ɪŋ] [ə'floʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈterəb(ə)l] [stɔ:rm] .
Sturdy himself could not remember ever being afloat in a more terrible storm .
结实的 他自己 可以 不是 记住 曾经 存在 漂浮 在 一个 更多的 糟糕的 风暴 .

斯图迪本人也想不起来自己曾经经历过比这更可怕的风暴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt]
And the strength of it had come on with the suddenness of a white
和 这 力量 的 它 有 来 在 和 这 突然 的 一个 白色的

[skwɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊ(ə)n] .
squall in the Indian Ocean .
暴风雨 在 这 印度 海洋 .

它的威力来得猝不及防, 如同印度洋上突然袭来的白色狂风暴雨。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [hi; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [kɔ:rs] ,
For a short time he tried to keep the course ,
为了 一个 短的 时间 他 尝试 到 保持 这 课程 ,

他曾短暂地尝试维持航线,

[bʌt; bət] ['spi:dəli] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hi; hi] [kʊd; kəd] [du:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [laɪ] [tu:; tə] .
but speedily found that the best thing he could do was to lie to .
但 迅速地 成立 那 这 最好的 事物 他 可以 做 曾是 到 说谎 到 .

但他很快发现, 他能做的最好的事情就是撒谎。

[ðə; ði] ['^\\:nit] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['lɪt(ə)l] [kra:ft] ,
The Gurnet , however , was a strong little craft ,
这 鲂鱼 , 然而 , 曾是 一个 强的 小的 工艺 ,

然而, “格内特号”却是一艘坚固的小船。

[ænd; ənd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [si:] - [ru:m] ['ni:ðər] ['kæptɪn] [[gi'lespi]] [nɔ:r]
and so long as there was plenty of sea - room neither Captain Gillespie nor
和 所以 长的 作为 那里 曾是 很多 的 海 - 房间 两者都不 队长 吉莱斯皮 也不

[hɪz; ɪz] [lu:'tenənt] [fɪəd] ['eniθɪŋ] .
his lieutenant feared anything .
他的 中尉 害怕 任何事物 .

只要海面足够宽阔, 吉莱斯皮船长和他的副手就什么都不怕。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ˈevriθɪŋ] , [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [wʌz; wəz] [na:t] [ˈdrɪvŋ] [soʊ] [fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] [kɔ:rs] [ˈæftər]
Considering everything , the vessel was not driven so far out of her course after
考虑 一切 , 这 血管 曾是 不是 驱动 所以 远的 出去 的 她 课程 后
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

综合所有因素来看，这艘船最终并没有偏离航线太远。

[nɔ:r] [hæd; həd] [sti:m] [bɪn] [gɑ:t] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsaɪkloʊn] — [fɔ:r; fər] [ˈsaɪkloʊn] [aɪ ˈti:]
nor had steam been got up until the violence of the cyclone — for cyclone it
也不 有 蒸汽 到过 得到 向上 直到 这 暴力 的 这 气旋 — 为了 气旋 它
[wʌz; wəz] — [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] .
was — had passed away .
曾是 — 有 通过了 离开 .

直到飓风的猛烈威力过去之后，蒸汽才开始产生。

[dʒʌst] [tu:] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈ^\\:nit] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈæŋkər] [nɪr] [ˌbæləˈkla:və] [ˈhɑ:rbər] ,
Just two days after this the Gurnet was at anchor near Balaklava harbour ,
只是 二 天 后 这 这 鲂鱼 曾是 在 锚 靠近 巴拉克拉瓦 港口 ,

仅仅两天后，“格内特”号就停泊在巴拉克拉瓦港附近。

[ænd; ænd] [hɜ:r; həɾ] [ˈɑ:fəsəɾz] [ðen] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [kɔ:zd] [baɪ] [ðə; ði] [stɔ:rm] [wʌz; wəz]
and her officers then found that the destruction caused by the storm was
和 她 警官 然后 成立 那 这 破坏 导致 经过 这 风暴 曾是
[ˈfɪrf(ə)l] [tu:; tə] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] .
fearful to contemplate .
可怕 到 沉思 .

她的官员们随后发现，这场风暴造成的破坏令人不寒而栗。

[ðə; ði] [ˈ^\\:nit] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; həɾ] [wei] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [ɪtˈself] ,
The Gurnet could scarcely have made her way into the harbour itself ,
这 鲂鱼 可以 几乎 有 制成 她 方式 进入 这 港口 本身 ,

“格内特”号几乎不可能驶入港口。

[hæd; həd] [aɪ ˈti:] [bɪn] [dɪˈzaɪərəb(ə)] [tu:; tə] [du:] [soʊ] ,
had it been desirable to do so ,
有 它 到过 理想 到 做 所以 ,
如果这样做是合适的话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(How Jack Mackenzie won his epaulettes)

第12/13页

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɑːntətɪz] [ʌv; əv] [ˈrekɪdʒ] [ðæt] [ˈfloʊtɪd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [fɪld] [aɪˈtiː] .
owing to the quantities of wreckage that floated about and filled it .
欠款 到 这 数量 的 残骸 那 漂浮 关于 和 已填 它 .
由于漂浮在海面上的大量残骸填满了它。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈstɜːrdi] [ˈlændɪd] [ɑːn][ˈduːti] , [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [θruː] .
Even when Sturdy landed on duty , the boat had a difficulty in getting through .
甚至 什么时候 结实的 登陆 在 责任 , 这 船 有 一个 困难 在 获得 通过 .
即使“坚固号”登船执行任务, 这艘也很难通过。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] [ˈstɔːrʒ] ,
It was pitiful to see those boxes of stores ,
它 曾是 可怜 到 看 那些 盒子 的 商店 ,
看到那些商店的盒子, 真是令人痛心。

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌsɪz] [ʌv; əv] [heɪ] — [ɪrɪˈtriːvəbli] [ˈdæmɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][sɔːlt] [ˈwɔːtər] —
but above all the trusses of hay — irretrievably damaged by the salt water —
但 多于 全部 这 桁架 的 干草 — 不可挽回地 损坏的 经过 这 盐 水 —
[ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
floating in the sea .
漂浮的 在 这 海 .
但最引人注目的是漂浮在海面上的成捆干草——它们已被海水彻底损坏。

[ˈstɜːrdi] [gɔːt] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [hɪr] [ɪn][ˌbæləˈklɑːvə] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
Sturdy got news of the storm here in Balaklava before he went on to the front .
结实的 得到 消息 的 这 风暴 这里 在 巴拉克拉瓦 前 他 去 在 到 这 正面 .
斯图迪在前往前线之前, 就从巴拉克拉瓦这里得知了风暴的消息。

[ʌv; əv] [ˈɪps] [ɔːr] [ˈves(ə)lɪz] [ʌv; əv][wʌn][sɔːrt] [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [wʌn][hæd; həd]
Of ships or vessels of one sort and another no less than twenty - one had
的 船舶 或者 船只 的 一 种类 和 其他 不 较少的 比 二十 - 一 有
[bɪn] [rekt] ,
been wrecked ,
到过 损毁 ,
各类船舶中, 至少有二十一艘沉没。

[ænd; ənd] [ten] [mɔːr] [ˈdæmɪdʒd] .
and ten more damaged .
和 十 更多的 损坏的 .
另有十辆受损。

[ðə; ði] [sædɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ˈstiːməɹ] [prɪns] ,
The saddest thing of all was the total destruction of the fine steamer Prince ,
这 最悲伤的 事物 的 全部 曾是 这 全部的 破坏 的 这 美好的 汽船 王子 ,
最令人痛心的是, 精美的蒸汽船“王子号”彻底损毁。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['leɪdn̩] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['kɑːrgəʊ][ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][juːz]
which was laden with a splendid cargo of everything that could be of use
哪个 曾是 满载 和 一个 灿烂 货物 的 一切 那 可以 是 的 使用
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pɔːr] [truːps] [ɪn] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə][stænd][ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər]
to our poor troops in enabling them to stand the rigours of the winter
到 我们的 贫穷的 军队 在 使能 他们 到 站立 这 严酷 的 这 冬天
[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [sɪ'bæstəpəʊl] .
as they lay before Sebastopol .
作为 他们 躺 前 塞瓦斯托波尔 。

船上满载着各种各样的物资，可以帮助我们可怜的士兵们抵御严冬的侵袭，最终抵达塞瓦斯托波尔。
[ˈstɔːrz] [ʌv; əv] [æmɪjə'nɪ(ə)n] [tuː] [wɜːr; wər][lɔːst] .
Stores of ammunition too were lost .
商店 的 弹药 也 是 丢失的 。
弹药库也损失惨重。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn̩] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['væljuəblz] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [ɔːr] .
So much for the destruction of life and valuables along the shore .
所以 很多 为了 这 破坏 的 生活 和 贵重物品 沿着 这 支撑 。
海岸边的生命和财物遭到破坏，到此为止。

[bʌt; bət] [wen] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [luː'tenənt] [æt; ət][ləst] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌplənd] [ænd; ənd] [nɪr]
But when our good lieutenant at last found himself on the Upland and near
但 什么时候 我们的 好的 中尉 在 最后的 成立 他自己 在 这 高地 和 靠近
[aʊər; ɑːr][kæmps] ,
our camps ,
我们的 营地 ,
但当我们的好中尉最终到达高地并靠近我们的营地时，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'stɔːnɪʃmənt] .
he opened his eyes in astonishment .
他 打开 他的 眼睛 在 惊讶 。
他惊讶地睁开了眼睛。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [pæst] [dɪ'skrɪpʃn̩] .
Here were misery and wretchedness past description .
这里 是 苦难 和 悲惨 过去的 描述 。
这里的苦难和悲惨程度难以言表。

[aɪ] [sed] " [nɪr] ['aʊər; ɑːr][kæmps] ,
I said " near our camps ,
我 说 " 靠近 我们的 营地 ,
我说“在我们营地附近，
" [bʌt; bət] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wər] ['aʊər; ɑːr][kæmps][hæd; həd] [bɪn] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn]
" but near to the places where our camps had been would be more in
" 但 靠近 到 这 地方 在哪里 我们的 营地 有 到过 会 是 更多的 在
[ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][fæktz] .
accordance with facts .
根据 和 事实 。

“但更符合事实的是，应该靠近我们曾经驻扎的营地。”
[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [tə'geðər] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [bləʊn] [daʊn] [ðə; ði] [tents] [ɪn]
The wind and the rain together had weighted and blown down the tents in
这 风 和 这 雨 一起 有 加权 和 吹 向下 这 帐篷 在
[ˈevrɪ] [də'rekʃn̩; daɪ'rekʃn̩] ;
every direction ;
每一个 方向 ；
风雨交加，帐篷被吹得四处倒塌；

[ˈskætərd] [ðem; ðəm] [ˈhoʊlseɪl] , [ɪnˈdi:d] , [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

scattered them wholesale , indeed , in every direction .
疏散 他们 批发的 , 的确 , 在 每一个 方向 .

将它们成批地散落在各个方向。

[ˈni:ðər] [fu:d] , [ˈfaɪər] , [nɔ:r] [ˈfeltər] [ðerfɔ:r] [rɪˈmeɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][men] .

Neither food , fire , nor shelter therefore remained for the men .
两者都不 食物 , 火 , 也不 庇护所 所以 剩余 为了 这 男人 .

因此, 这些人既没有食物, 也没有火, 更没有住所。

[pʊr] [ˈfeləʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈwɪri] ,
Poor fellows who had been working in the trenches returned tired and weary ,

贫穷的 伙伴们 WHO 有 到过 在 职的 在 这 战壕 返回 疲劳的 和 厌倦 ,

[tu:; tə][laɪ] [daʊn] ,
to lie down ,

到 说谎 向下 ,

在战壕里干活的可怜的工人们疲惫不堪地回到家, 躺了下来。

[ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd][koʊld] , [ˈlɪtərəli] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [slʌʃ] .

hungry and cold , literally in the mud and slush .
饥饿的 和 寒冷的 , 字面上地 在 这 泥 和 泥浆 .

又饿又冷, 真的陷在泥泞里。

[snəʊ] , [tu:] , [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] , [tu:; tə] [meɪk] [ˈmætərz] [wɜ:rs] ,

Snow , too , had fallen , to make matters worse ,
雪 , 也 , 有 倒下 , 到 制作 事情 更糟 ,

更糟糕的是, 还下了雪。

[ænd; ənd] [ɡraʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɑ:rd][ænd; ənd][ˈsɑ:lɪd] [bɪˈfɔ:r] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər]
and ground that had been hard and solid before was now little better

[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmaɪər] .

than a mire .
比 一个 沼泽 .

以前坚硬坚实的土地现在也变得泥泞不堪。

[ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [mi:t] [ˈstɜ:rdi] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] [ˈkwɔ:rtərz]

The first to meet Sturdy after his return from the general's quarters
这 第一的 到 见面 结实的 后 他的 返回 从 这 将军的 四分之一

[wʌz; wəz][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] .

was Dr . Reikie ,
曾是 博士 . ,

斯图迪从将军的住所回来后, 第一个见到他的是雷基医生。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [ˈpædi] .

and with him was his servant Paddy O'Rayne .
和 和 他 曾是 他的 仆人 稻田 .

与他同行的还有他的仆人帕迪·奥雷恩。

" [waɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ɪn][hɪz; ɪz] [brɔ:dist] [ˈdɔ:riɪk] , " [wɑ:]

" Why , " cried the doctor in his broadest Doric , " wha
" 为什么 , " 哭 这 医生 在 他的 最广泛的 多立克 , " 世界卫生组织

"为什么? "医生用他最粗犷的多利安方言喊道, "什么? "

[wɑ:d] [hæ] [θɑ:kt] [oʊ] - [ˈsi:ɪn] - [ju:; jʊ] [hɪr] , [ˈstɜ:rdi] [mæn] ?

wad hae thocht o ' seein ' you here , Sturdy man ?
瓦德 哈 思想 o - 看到 - 你 这里 , 结实的 男人 ?

你会想到在这里见到你吗, 壮汉?

[ə; eɪ] [zɪçt] [oʊ] - [ju:; jʊ][ɪz] [ɡaɪd] [fɔ:r; fər][sɛər] [i:n]

A sicht o ' you is guid for sair een
一个 sicht o - 你 是 指南 为了 赛尔 een

A sicht o' you 是 sair een 的指南

[[sɔːr] [aɪz]] . "

[sore eyes] . "

[疮 眼睛] . "

眼睛酸痛。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd] , [pʊr] [ɔːld] - , " [sed] [ˈstɜːrdi] [æz; əz] [ðeɪ] [[ʊk] [hændz] .

" I know you are tired , poor Auld Reikie , " said Sturdy as they shook hands .

" 我 知道 你 是 疲劳的 , 贫穷的 奥尔德 - , " 说 结实的 作为 他们 摇晃 双手 .

“我知道你很累了，可怜的老雷基，”斯图迪一边说着，一边和她握手。

" [wʌt] [wei] [ðæt] , [mæn] ? "

" What way that , man ? "

" 什么 方式 那 , 男人 ? "

“什么路？”

" [brˈkæz, brˈkɔːz] [wen] [[jʊə(r)] [ˈtaɪərd][juː; jʊ][ˈɔːlweɪz] [tɔːk] [brɔːd] [skaːtʃ] ; ['sekəndli] ,

" Because when you're tired you always talk broad Scotch ; secondly ,

" 因为 什么时候 你是 疲劳的 你 总是 讲话 广阔 苏格兰威士忌 ; 第二 ,

“因为你累的时候总是说话含糊不清；其次，

[brˈkæz, brˈkɔːz][juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [[eɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ; [ænd; ənd] ['θɜːrdli] ,

because you don't seem to have shaved for a week ; and thirdly ,

因为 你 不 似乎 到 有 剃光 为了 一个 星期 ; 和 第三 ,

因为你看起来好像一个星期没刮胡子了；第三，

[brˈkæz, brˈkɔːz] [[jʊə(r)] [æz; əz][ˈdɜːrti][æz; əz] ['eni] [oʊld][træmp] . "

because you're as dirty as any old tramp . "

因为 你是 作为 肮脏的 作为 任何 老的 流浪汉 . "

因为你跟任何一个老流浪汉一样肮脏。

" [ɑː] ! ['gʊdnəs] [help][juː 'es] , [ˈstɜːrdi] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , " [aɪ 'tiː][ɪz][træmp] ,

" Ah ! goodness help us , Sturdy , " replied the doctor , " it is tramp ,

" 啊 ! 善良 帮助 我们 , 结实的 , " 回复 这 医生 , " 它 是 流浪汉 ,

“啊！老天保佑，斯图迪，”医生回答说，“是流浪汉。”

[træmp][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [hɪr] .

tramp all day and all night here .

流浪汉 全部 天 和 全部 夜晚 这里 .

在这里日夜游荡。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][maɪ] [[juːz] [ɔːf] [sɪns] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] , [nɔːr] [pʊr] ['pædi] [hɪr] ['iːðər] ;

I haven't had my shoes off since the hurricane , nor poor Paddy here either ;

我 还没有 有 我的 鞋 离开 自从 这 飓风 , 也不 贫穷的 稻田 这里 任何一个 ;

自从飓风过后，我就没脱过鞋，可怜的帕迪也没脱过鞋；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][dʒæk] ,

and as for Jack ,

和 作为 为了 杰克 ,

至于杰克，

['hiːz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [brɪˈgeɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] ['ɡʌnz] .

he's working in the trenches now with the naval brigade at the big guns .

他是 在职的 在 这 战壕 现在 和 这 海军 旅 在 这 大的 枪支 .

他现在在前线和海军陆战队一起操作大炮。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] , [ˈæftər][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [fuːd] ,

And when he comes back , after he has a mouthful of food ,

和 什么时候 他 来 后退 , 后 他 有 一个 一口气 的 食物 ,

当他吃饱饭回来的时候，

[hiː; hi][dʒʌst] [sets] [tuː; tə][ænd; ənd] ['helps] [em 'iː] .

he just sets to and helps me .

他 只是 套 到 和 帮助 我 .

他立刻开始帮助我。

[mæn] , [its] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hæv; həv] [frendz] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] .
Man , it's a comfort to have friends around you in a time like this .
男人 , 它是 一个 舒适 到 有 朋友们 大约 你 在 一个 时间 喜欢 这 .

唉, 在这种时候有朋友在身边真是太好了。

[lʊk] , [si:] , [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði][hɑ:spɪt(ə)] [tents] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪgd] [ə'gen] .
Look , see , I've got the hospital tents a kind of rigged again .
看 , 看 , 我已经 得到 这 医院 帐篷 一个 种类 的 作弊 再次 .

你看, 我已经把医院帐篷重新搭好了。

[bʌt; bət] , [dɪr] ['stɜ:rdɪ] ,
But , dear Sturdy ,
但 , 亲爱的 结实的 ,

但是, 亲爱的斯图迪,

[aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] - [hæf][ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] [pʊr] [sɪk] [ænd; ənd]
I declare that if I were to tell you one - half of what my poor sick and
我 宣布 那 如果 我 是 到 告诉 你 一 - 一半 的 什么 我的 贫穷的 生病的 和
[ˈwu:ndɪd] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ðɪ:z] [læst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ,
wounded have suffered these last two or three days ,
受伤 有 遭受 这些 最后的 二 或者 三 天 ,

我声明, 如果我告诉你我的可怜的伤病员在过去两三天里所遭受的苦难的一半,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [brɪŋ] [terz] [tu:; tə][jɔ:; jər] [aɪz] , [rʌf] [oʊld] [si:] - [dɔ:g] [ðoʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
it would bring tears to your eyes , rough old sea - dog though you are . "
它 会 带来 眼泪 到 你的 眼睛 , 粗糙的 老的 海 - 狗 尽管 你 是 . "

即便你是个粗犷的老水手, 看到这话也会热泪盈眶。

" ['terəb(ə)] ! "
" Terrible ! "
" 糟糕的 ! "

“糟糕的! ”

" [eɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['stɜ:rdɪ] .
" Ay is it , Sturdy .
" 哎 是 它 , 结实的 .

“是的, 结实。”

[maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ['dɑ:ktɜ:z] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ə; eɪ][naɪs][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [stɔ:rd] [ə'weɪ]
Myself and the other doctors were getting a nice lot of things stored away
我 和 这 其他 医生 是 获得 一个 好的 很多 的 事物 存储 离开
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['peɪʃnts] .
for the patients .
为了 这 患者 .

我和其他医生为病人准备了很多东西并储存了起来。

[bʌt; bət] , [mæn] , [ðə; ði] [tents] [wɜ:r; wər] [bloʊn] [daʊn] ,
But , man , the tents were blown down ,
但 , 男人 , 这 帐篷 是 吹 向下 ,

但是, 天哪, 帐篷都被吹倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fu:d] [ænd; ənd] ['stɔ:rz] [ænd; ənd][lɪnt][ænd; ənd] ['bændɪdʒ] [ɔ:l] [dɪ'strɔɪd] .
and the food and stores and lint and bandages all destroyed .
和 这 食物 和 商店 和 皮棉 和 绷带 全部 损毁 .

食物、物资、棉絮和绷带全部被毁。

[wen] [wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði] [tents] [ɔ:f][ðə; ði] ['kri:tʃərz] , [wi:; wi] [faʊnd] [ˈdʌzənz] [ded] [ɪn][bed] ;
When we got the tents off the creatures , we found dozens dead in bed ;
什么时候 我们 得到 这 帐篷 离开 这 生物 , 我们 成立 几十个 死的 在 床 ;

当我们把帐篷从动物身上取下来时, 我们发现几十只动物死在了床上;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [wið; wiθ][ðer; ðər] [pɔr] ['wu:ndɪd] [lɪmz] [ænd; ənd] [neks] [ænd; ənd]
and from the rest , with their poor wounded limbs and necks and
和 从 这 休息 , 和 他们的 贫穷的 受伤 四肢 和 脖子 和
[ˈhedz] ,
heads ,
头部 ,

其余的人，则四肢、脖子和头部都受了伤，奄奄一息。

[ðə; ði][ˈveri] ['blæŋkɪts] [wɜ:r; wər][tɔ:rn][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][geɪl] .
the very blankets were torn by the strength of the gale .
这 非常 毯子 是 撕裂 经过 这 力量 的 这 大风 .
狂风将毯子都撕破了。

[ˈstɜ:rdi] , [maɪ] [frend] , [ɪts] [ðə; ði][tru:θ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] :
Sturdy , my friend , it's the truth I tell you :
结实的 , 我的 朋友 , 它是 这 真相 我 告诉 你 :
朋友，这很可靠，我跟你说的是实话：

[ˈoʊnli] [ðooʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ded] [ænd; ənd][ə'wa:; -'wɔ:] - [[ded] [ænd; ənd] [gɔ:n]]
only those of the wounded that are deid and awa ' [dead and gone]
仅有的 那些 的 这 受伤 那 是 戴德 和 awa - [死的 和 已消失]
[ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['envɪd] .
are to be envied .
是 到 是 令人羡慕 .

只有那些已经死去的伤员才值得羡慕。

[aɪ][wəʊnt][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] , [ðə; ði] - [ɑ:r; ər][fa:r] [ˈaʊər] - - .
I won't ask you to come to the hospital , the sichts are far ower sickenin ' .
我 惯于 问 你 到 来 到 这 医院 , 这 - 是 远的 所有者 - - .
我不会让你来医院，那里的景象太令人作呕了。

[tɔ:k] [oʊ] - [ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [oʊ] - [wɔ:r] !
Talk o ' the glory o ' war !
讲话 o - 这 荣耀 o - 战争 !
谈论战争的荣耀吧！

[mæn] , [ɪts] [ˈjɑ:ndər] [ˈʌndər] [ðooʊz] ['drɪpɪn] - [tents] [ju:; jʊ][kɒd; kəd] [si:] [ɔ:l] [ɪts] ['ga:stlɪnis] . "
Man , it's yonder under those drippin ' tents you could see all its ghastliness . "
男人 , 它是 远处 在下面 那些 滴水 - 帐篷 你 可以 看 全部它是 恐怖 . "
“老兄，就在那边那些滴水的帐篷下面，你可以看到里面所有的恐怖景象。”

" [ænd; ənd][ɪz] ['kɑ:lərə] [stɪl] ['reɪdʒɪŋ] ?
" And is cholera still raging ?
" 和 是 霍乱 仍然 愤怒 ?
“霍乱疫情还在肆虐吗？”

" - ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ə'pɑ:lədʒɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tent] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]
" Reikie pointed to a wretched apology for a tent at some distance from
" - 尖 到 一个 可怜 道歉 为了 一个 帐篷 在 一些 距离 从
[ðə; ði][rest] .
the rest .
这 休息 .

“Reikie 指着离其他帐篷一段距离的简陋帐篷，表示歉意。

" [lʊk] [fɔ:r; fər] [jɔr'sel] - , [ˈstɜ:rdi] .
" Look for yoursel ' , Sturdy .
" 看 为了 你自己 - , 结实的 .
“照顾好你自己吧，斯图尔迪。”

" [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)][faɪl] , [i:tʃ] [per] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['gæstli] ['bɜ:rd(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
" Two and two in single file , each pair with a ghastly burden between them ,
" 二 和 二 在 单身的 文件 , 每个 一对 和 一个 阴森 负担 之间 他们 ,
“两人一组，每组两人，中间都背负着可怕的重担。”

[ˈfɒli] [eɪti:n] [men] [wɜ:r; wər] [ma:tʃɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] .
fully eighteen men were marching away from the camp .
完全 十八 男人 是 行军 离开 从 这 营 .

整整十八个人正从营地出发，列队离开。

" [its] [ˈberiəl] - [taɪm] , [ðæts] [ɔ:l] , " [sed] - , [ðen] [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
" **It's burial - time , that's all , " said Reikie , then abruptly changed the subject .**
" 它是 葬礼 - 时间 , 那就是 全部 , " 说 - , 然后 突然 已更改 这 主题 .
" "现在是葬礼的时候了，仅此而已。"雷基说完，突然转移了话题。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðoʊz] [men] [ˈjɑ:ndər] [ˈskætərɪŋ] [ðəm'selvz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌplənd] ? " **Do you see those men yonder scattering themselves over the Upland ? "**
" 做 你 看 那些 男人 远处 散射 他们自己 超过 这 高地 ? "
" "你看到那边那些人分散在山地上了吗？ "

" [jes] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [si:m] [ʌn'hæpi] .
" **Yes ; and they don't seem unhappy .**
" 是的 ; 和 他们 不 似乎 不开心 .
" "是的；而且他们看起来并不难过。"

[wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɔ:f] [tu:; tə] ? " **Where are they off to ? "**
在哪里 是 他们 离开 到 ? "
" 他们要去哪里？

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [dɪg] [ru:ts] [fɔ:r; fər] [ˈfju:əl] , [ðen] [laɪt] [ðer; ðər] [fairz] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .
" **They are going to dig roots for fuel , then light their fires if they can .**
" 他们 是 去 到 挖 根 为了 燃料 , 然后 光 他们的 火灾 如果 他们 能 .
" "他们会挖树根找燃料，然后如果可以的话就点火。"

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðəm'selvz] [wɔ:rm] ;
They are running to keep themselves warm ;
他们 是 跑步 到 保持 他们自己 温暖的 ;
" 他们奔跑是为了取暖；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃæfɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [ˈhɑ:rts] .
they are laughing and chaffing to keep up each other's hearts .
他们 是 笑 和 摩擦 到 保持 向上 每个 其他的 心 .
" 他们互相打趣、互相调侃，以此来维系彼此的感情。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
" 啊!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][ˈsoʊldʒərz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] . " **there are no soldiers like the British . "**
那里 是 不 士兵 喜欢 这 英国 . "
" 没有哪个国家的士兵能像英国人那样。

" [pʊr] [ˈbegərz] ! " [sed] [ˈstɜ:rdi] , " [waɪ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈnevər] [soʊ] [ˈbædli] [ɔ:f] [æz; əz] [ðæt] [ˈi:v(ə)n]
" **Poor beggars ! " said Sturdy , " Why , we were never so badly off as that even**
" 贫穷的 乞丐 ! " 说 结实的 , " 为什么 , 我们 是 绝不 所以 糟糕 离开 作为 那 甚至
[æt; ət] [si:] ,
at sea ,
在 海 ,
" "可怜的乞丐！"斯图迪说，"哎呀，我们即使在海上也没这么穷过。"

- "
Reikie . "
- . "
" 灵气。

" [wel] , [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði][ˈdɪzməl] [ˈwɪntər] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd][ˈoʊnli] [noʊz] ,
" Well , how we are to get through the dismal winter the good Lord only knows ,
" 出色地 , 如何 我们 是 到 得到 通过 这 惨淡 冬天 这 好的 主 仅有的 知道 ,
[maɪ] [frend] .
my friend .
我的 朋友 .

“嗯，我们该如何度过这漫长而阴冷的冬天，只有上帝才知道，我的朋友。”

" [θɪŋz] [gruː] [ten] [taɪmz] [wɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [kæmps] [bɪˈfɔːr] [ˈveri] [lɔːŋ] .
" Things grew ten times worse in the British camps before very long .
" 事物 生长 十 时代 更糟 在 这 英国 营地 前 非常 长的 .
“不久之后，英国战俘营的情况恶化了十倍。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [ˈhæroʊɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
I have no desire to draw a harrowing picture of the sufferings of our
我 有 不 欲望 到 画 一个 令人痛心的 图片 的 这 苦难 的 我们的
[ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd] [ˈseɪləz] ,
soldiers and sailors ,
士兵 和 水手们 ,

我不想描绘我们士兵和水手所遭受的苦难的惨状。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːdər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [wɔːr][ɪz][æt; ət][ɪts] [wɜːrst] .
but the reader should know a little of what war is at its worst .
但 这 读者 应该 知道 一个 小的 的 什么 战争 是 在 它是 最差 .
但读者应该对战争最残酷的一面有所了解。

[ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [men] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪʃt] [ɪn][peɪn][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [θruː] [ðə; ði]
Though most of the poor men that languished in pain and misery through the
尽管 最多 的 这 贫穷的 男人 那 萎靡不振 在 疼痛 和 苦难 通过 这
[nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ˈsɪbæstəpəʊl] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔːn] ,
next two or three months before Sebastopol are dead and gone ,
下一个 二 或者 三 几个月 前 塞瓦斯托波尔 是 死的 和 已消失 ,

虽然在塞瓦斯托波尔战役前两三个月里饱受痛苦和折磨的大多数穷人已经死去，

[wʌn] [fiːlz] [ˈpɪti] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [wen] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈretʃɪdnəs] ,
one feels pity even now when thinking of their wretchedness ,
一 感觉 遗憾 甚至 现在 什么时候 思维 的 他们的 悲惨 ,
即使现在想到他们的悲惨遭遇，仍然会感到怜悯。

[ænd; ənd][wʌn] [fiːlz] [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl]
and one feels burning with anger also to think that the greater part of all
和 一 感觉 燃烧 和 愤怒 还 到 思考 那 这 更大的 部分 的 全部
[ðeɪ] [ʌndərˈwent] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [priˈventɪd] [baɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ker] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈmænɪdʒmənt]
they underwent might have been prevented by ordinary care and good management
他们 经历了 可能 有 到过 阻止 经过 普通的 关心 和 好的 管理
[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [held][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [æt; ət] [hoʊm] .
on the part of those who held the reins of authority at home .
在 这 部分 的 那些 WHO 握住 这 缰绳 的 权威 在 家 .

想到他们所经历的大部分苦难，如果家里的掌权者能够给予正常的照顾和良好的管理，或许就能避免，人们不禁怒火中烧。

[ˈstɜːrdi] [peɪd] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] [dɪˈsembər] .
Sturdy paid another visit to the front in December .
结实的 有薪酬的 其他 访问 到 这 正面 在 十二月 .
12月，斯图尔迪再次前往前线。

[ə'geɪn] [hiː; hi] [met] - , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][,bælə'klɑ:və] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][dʒæk]
Again he met Reikie , but this time in Balaklava , and with him were Jack
再次 他 遇见 - , 但 这 时间 在 巴拉克拉瓦 , 和 和 他 是 杰克
[mə'kenzi] ,
Mackenzie ,
麦肯齐 ,

他再次遇到了雷基，但这次是在巴拉克拉瓦，杰克·麦肯齐也和他在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mə'riːnz] [tuː; tə] ['kæri] [bæk] ['stɔːrʒ] .
and a few marines to carry back stores .
和 一个 很少 海军陆战队 到 携带 后退 商店 .

还有几名海军陆战队员负责运送物资。

[bəʊθ][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd] ['bəːdənz] [tuː; tə] [ber] .
Both the surgeon and Jack had burdens to bear .
两个都 这 外科医生 和 杰克 有 负担 到 熊 .

外科医生和杰克都背负着沉重的负担。

" [wel] , " [sed] [dʒæk] , " [haʊ] [duː;][wiː; wi] [lɒk] [ðɪs] [taɪm] ? "
" Well , " said Jack , " how do we look this time ? "
" 出色地 , " 说 杰克 , " 如何 做 我们 看 这 时间 ? "

“嗯，”杰克说，“这次我们看起来怎么样？”

" [juː; jʊ] [lɒk] [oʊld][ænd; ənd][wɔːrn] , [dʒæk] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
" You look old and worn , Jack , I assure you .
" 你 看 老的 和 磨损 , 杰克 , 我 保证 你 .

“杰克，我向你保证，你看上去又老又憔悴。”

[aɪm] ['sɔːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'm sorry for you :
我是 对不起 为了 你 .

我为你感到难过。

[haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['glɔːri] , [læd] ? "
How about your honour and glory , lad ? "
如何 关于 你的 荣誉 和 荣耀 , 小伙子 ? "

小伙子，你的荣誉和荣耀呢？

" ['mægi] ! " — " [dʒæk] !
" Maggie ! " — " Jack !
" 玛吉 ! " — " 杰克 !

“玛吉！ ”——“杰克！ ”

" [dʒæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌmwʌt] ['sædli] , [ðen] [bɜːrst][ɪ'ntuː;][ə; eɪ] ['meri] [læf] .
" Jack shook his head somewhat sadly , then burst into a merry laugh .
" 杰克 摇晃 他的 头 有些 令人遗憾的是 , 然后 爆裂 进入 一个 欢乐 笑 .

杰克有些伤感地摇了摇头，然后哈哈大笑起来。

" [oʊ][ɪ'mɪstər] . ['stɜːrdi] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] .
" O Mr . Sturdy , that is all to come .
" 哦 先生 : 结实的 , 那 是全部 到 来 .

“哦，斯图迪先生，这就是未来了。”

[æt; ət][ɪ'prez(ə)nt] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] ['prɪti] ['mɪzrəb(ə)] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
At present , I must admit , we are just pretty miserable , you know . "
在 展示 , 我 必须 承认 , 我们 是 只是 漂亮的 悲惨的 , 你 知道 . "

说实话，我们现在日子过得挺惨的。

" [wel] , [jʊr; jər] [tʃiːks] [lɒk] ['prɪti] ['hɑːləʊ] , ['enihaʊ] . "
" Well , your cheeks look pretty hollow , anyhow . "
" 出色地 , 你的 脸颊 看 漂亮的 空洞的 , 无论如何 . "

“嗯，你的脸颊看起来很凹陷。”

" [ðə; ði] [best] [pru:f] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] , " [sed] [dʒæk] ,
" The best proof that I can give you , " said Jack ,
" 这 最好的 证明 那 我 能 给 你 , " 说 杰克 ,
杰克说：“我能给你的最好证据就是.....”

" [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['kloʊvər][ɪz] ,
" that we are not living in clover is ,
" 那 我们 是 不是 活的 在 三叶草 是 ,
我们并没有生活在幸福之中，这一点是.....

[ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [hɪr] [hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['spesimənz] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l]['moʊmənts] .
that the doctor here has ceased to look for specimens in his idle moments .
那 这 医生 这里 有 停止 到 看 为了 标本 在 他的 闲置的 时刻 .
"
"
"
这位医生已经不再利用空闲时间寻找标本了。

" ['aɪd(ə)l]['moʊmənts] ! " [læft] [ðə; ði]['sɜ:rdʒən] .
" Idle moments ! " laughed the surgeon .
" 闲置的 时刻 ! " 笑了 这 外科医生 :
“闲暇时光！”外科医生笑着说。

" [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ðoʊz] [wi:; wi][hæv; həv] .
" A lot of those we have .
" 一个 很多 的 那些 我们 有 :
“我们有很多这样的。”

[oʊ][dʒæk] , [dʒæk] ,
O Jack , Jack ,
哦 杰克 , 杰克 ,
哦，杰克，杰克，

[aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][jər; jər][dʒoʊk] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv]
I believe you would have your joke if we were taking you to the grave
我 相信 你 会 有 你的 开玩笑 如果 我们 是 采取 你 到 这 严重
[tu:; tə] ['berɪ] [ju:; jʊ] . — [bɪn] [daʊn] [fɔ:r; fər] ['stɔ:rz] ,
to bury you . — Been down for stores ,
到 埋葬 你 : — 到过 向下 为了 商店 ,
我相信，如果我们把你送去墓地埋葬，你也会开这种玩笑的。——曾去过商店。

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [stɜ:di:z] .
" he continued , in reply to a question of Sturdy's .
" 他 持续 , 在 回复 到 一个 问题 的 斯图迪的 :
“他继续说道，这是在回答斯图迪的问题。”

" [jes] , ['stɜ:rdi] , [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] , [tu:] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [aɪv] [gɔ:t] .
" Yes , Sturdy , I've had to fight , too , for all I've got .
" 是的 , 结实的 , 我已经 有 到 斗争 , 也 , 为了 全部 我已经 得到 :
“是的，斯图迪，我也为了我所拥有的一切而奋斗过。”

[bʌt; bət] , [mæn] ,
But , man ,
但 , 男人 ,
但是，老兄，

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['feləʊz] [ɪz][soʊ] ['dredf(ə)l] [ðæt] — [hæŋ] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [sti:l]
the suffering of my poor fellows is so dreadful that — hang me if I wouldn't steal
这 痛苦 的 我的 贫穷的 伙伴们 是 所以 可怕 那 — 悬挂 我 如果 我 不会 偷
[fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
for them .
为了 他们 :
我的可怜同胞们遭受的苦难如此可怕——如果我不为他们偷窃，就把我吊死吧。

" [aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['ɔ:f(ə)n] [ðæt] ['ɑ:nɪst] - [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] [wɜ:rd] ;
" **It wasn't often that honest Reikie made use of a questionable word ;**
" 它 不是 经常 那 诚实的 - 制成 使用 的 一个 值得怀疑 单词 ;
“诚实的雷基很少使用有争议的词语；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [terz] [stɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi; hi] [spu:k] , [aɪ] [θɪŋk] [wi; wi][mʌst; məst]
and as the tears stood in his eyes as he spoke , I think we must
和 作为 这 眼泪 站立 在 他的 眼睛 作为 他 辐 , 我 思考 我们 必须
[fə'gɪv] [hɪm; ɪm] .
forgive him .
原谅 他 .

当他说话时，眼里噙满了泪水，我想我们应该原谅他。

" [aɪv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][tu; tə][ðə; ði] ['felu:z] [hɪr] [ɔ:l] [raʊnd] , " [hi; hi] ['ædɪd] , " [raɪt] [ænd; ənd]
" **I've been giving it to the fellows here all round , " he added , " right and**
" 我已经 到过 给予 它 到 这 伙伴们 这里 全部 圆形的 , " 他 额外 , " 正确的 和
[left] ,
left ,
左边 ,

“我一直在给这里的伙计们各种机会，”他补充道，“左右开弓，无一例外。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][dɪd] [mʌtʃ] [gʊd] .
but I don't think it did much good .
但 我 不 思考 它 做过 很多 好的 .

但我认为它并没有起到多大作用。

" [dʒæk] [læft] ['hɑ:rtɪli] .
" **Jack laughed heartily .**
" 杰克 笑了 衷心地 .

杰克开怀大笑。

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['stɜ:rdi] , [aɪ 'ti:][dɪd][noʊ] [gʊd] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] [brɔ:d] [skɔ:tʃ] . "
" **No , Mr . Sturdy , it did no good , because it was all in broad Scotch . "**
" 不 , 先生 . 结实的 , 它 做过 不 好的 , 因为 它 曾是 全部 在 广阔 苏格兰威士忌 . "

“不，斯图迪先生，这没用，因为全是浓重的苏格兰口音。”

" [aɪ'd][noʊ] [taɪm] [tu; tə] [spi:k] ['ɪŋɡlɪʃ] .
" **I'd no time to speak English .**
" ID 不 时间 到 说话 英语 .

我没时间说英语。

[bʌt; bət] , [dɪr] ['stɜ:rdi] , [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] ['hʌndrədz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] ['dɑ:ktɜ-z] [mɔ:r] ,
But , dear Sturdy , I could save hundreds , and the other doctors more ,
但 , 亲爱的 结实的 , 我 可以 节省 数百 , 和 这 其他 医生 更多的 ,
但是，亲爱的斯图迪，我可以帮你省下几百块钱，还能帮其他医生省更多。

[ɪf] [wi; wi][hæd; həd]['oʊnli]['medɪk(ə)l] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['stɔrz] .
if we had only medical comforts and stores .
如果 我们 有 仅有的 医疗的 舒适 和 商店 .

如果我们只有医疗设施和商店就好了。

[mæn] ,
Man ,
男人 ,

男人，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [drɔ:] [terz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neðər] ['mɪlstu:n] [tu; tə] [hɪr] [ðə; ði] [pʊr] ['felu:z] ['bɛɡɪn] -
it would draw tears from a nether millstone to hear the poor fellows beggin ' -
它 会 画 眼泪 从 一个 下 磨石 到 听到 这 贫穷的 伙伴们 开始 -
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [su:p] [ɔ:r]['seɪɡu:] .
for a little soup or sago .
为了 一个 小的 汤 或者 西米 .

听到那些可怜的家伙乞求一点汤或西米，连地狱的磨石都会流泪。

[dʒæk][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfəriŋz] [hɪz; ɪz][men][ʌndər'goʊ][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .
Jack can tell you of the sufferings his men undergo in the trenches .
杰克 能 告诉 你 的 这 苦难 他的 男人 经历 在 这 战壕 .

杰克可以告诉你他的士兵在战壕里遭受的苦难。

[maɪ] [plers] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] . "
My place is with the sick ."
我的 地方 是 和 这 生病的 . "

我的职责是照顾病人。

" [ænd; ənd] [maɪn] [tuː] , " [sed] ['pædi] - .
" And mine too , " said Paddy O'Rayne .
" 和 矿 也 , " 说 稻田 - .

“我的也是，”帕迪·奥雷恩说道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [mi'self] [ðæt] [ðæt] [maɪ]['mæstər] [hɪr] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][waːnt]
" And it's meself that belaves that my master here is killing himself for the want
" 和 它是 我自己 那 相信 那 我的 掌握 这里 是 杀 他自己 为了 这 想

[eɪ 'viː] ['sleɪp] ,
av slape ,
av 拍打 ,

“而我本人却相信，我的主人正在为渴望被杀害而自杀。”

[sɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [juːd] [speɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
sorr , and I wish you'd spake to him .
抱歉 , 和 我 希望 你会 说 到 他 .

抱歉，我希望你当时能和他谈谈。

[ferθ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [deɪ] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪlt] -
Faith , it would be the sorrowful day for us all if he was kilt entoirely
信仰 , 它 会 是 这 悲伤 天 为了 我们 全部如果 他 曾是 苏格兰短裙 -

.
:
.

信不信由你，如果他被全副武装地杀害，那对我们所有人来说都将是悲痛的一天。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['steɪlɪŋ] , [sɔːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪv] [traɪd][aɪ 'tiː] [mi'self] ,
As for staling , sorr , " he added , " I've tried it meself ,
作为 为了 停滞 , 抱歉 , " 他 额外 , " 我已经 尝试 它 我自己 ,

至于变质，抱歉，”他补充道，“我自己也试过，

[soʊ][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['ʃʊdənt] [soɪl] [hɪz; ɪz] [sliːvz] . "
so the surgeon shouldn't soil his sleeves ."
所以 这 外科医生 不应该 土壤 他的 袖子 . "

所以外科医生不应该弄脏自己的袖子。

" [jes] , " [læft] - , " [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] ['pædi] [dʌz] [faɪnd][ə; eɪ][bɪt][ɑːn][ðə; ði][slaɪ]
" Yes , " laughed Reikie , " I must say that Paddy does find a bit on the sly
" 是的 , " 笑了 - , " 我 必须 说 那 稻田 做 寻找 一个 少量 在 这 狡猾
['sʌmtaɪmz] . "
sometimes ."
有时 . "

“是的，”雷基笑着说，“我得说，帕迪有时确实能偷偷摸摸地找到一些东西。”

" [θru] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dɑːktər] , [sɔːr] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['ɔːlweɪz] ['stʊʊlən][aɪ 'tiː][ɪz] .
" Thru for you , doctor , sorr ; but it isn't always stolen it is .
" 穿过 为了 你 , 医生 , 抱歉 ; 但 它 不是 总是 被盗 它 是 .

“对你来说确实如此，医生，抱歉；但并非总是偷来的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
There was the other day , you know ,
那里 曾是 这 其他 天 , 你 知道 ,

前几天，你知道，

[wen] [dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] ['pɒʊni][wʌz; wəz] [[ɑ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [[fel] :
when just across the lines that pony was shot with a bit of a shell :
什么时候 只是 穿过 这 线条 那 小马 曾是 射击 和 一个 少量 的 一个 壳 :

就在越过界线的时候，那匹小马被一枚炮弹碎片击中了：

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [rɔɪt] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] ['peɪnts] [tu;; tə][aɪ 'ti:] ?
who had a better roight than our patients to it ?
WHO 有 一个 更好的 右 比 我们的 患者 到 它 ?

谁比我们的病人更有权利这样做呢？

[bʌt; bət] [ʃʊr] [ðə; ði] [lɔɪf] [wʌz; wəz] ['berli] [aʊt][eɪ 'vi:][ðə; ði] [berɪst] [wen] [hi;; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɪd]
But sure the loife was barely out av the baste when he was surrounded wid
但 当然 这 生活 曾是 仅仅 出去 av 这 绷 什么时候 他 曾是 包围 宽
[ˈfrentʃi] ,
Frenchies ,
法国佬 ,

但可以肯定的是，他刚从床上爬起来，就被一群法国佬包围了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['hædnt] ['lɜ:rnɪd] [tu;; tə][twɜ:rl][ə; eɪ] [gʊd] [[ə'leɪlə] [ɪn][oʊld] - ,
and if I hadn't learned to twirl a good shillalah in ould Oirland ,
和 如果 我 之前没有 学习 到 捻 一个 好的 希拉拉 在 可以 - ,

如果我没有在古老的爱尔兰学会如何漂亮地挥舞希拉拉棍，

[ɪts] ['sɒrə] [ə; eɪ][haɪnd][leg][eɪ 'vi:] [ðæt] ['pɒʊni][aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət][ɔ:l] . -
it's sorra a hind leg av that pony I'd have had at all . '
它是 索拉 一个 后 腿 av 那 小马 ID 有 有 在 全部 . -

那是我梦寐以求的那匹小马的后腿。

[ɡɪt] [ɔ:f] [wɪd][ji;; jɪ] , - [aɪ][kraɪd] , - [ji;; jɪ] ['dɜ:rtɪ] [frɑ:g] - ['sætin] - ['spæl'pin] ! -
Git off wid ye , ' I cried , ' ye durty frog - atin ' spalpeens ! '
git 离开 宽 是的 , - 我 哭 , - 是的 肮脏的 青蛙 - 阿丁 - 斯帕尔皮恩斯 ! -
“滚开,”我喊道,“你们这群肮脏的青蛙! ” "

[ðeɪ] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜ:rd][aɪ] [sed] ; [bʌt; bət] [trɑ:θ] [ðeɪ] [felt][ðə; ði] [hwæks] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
They didn't understand a word I said ; but troth they felt the whacks all the same .
他们 没有 理解 一个 单词 我 说 ; 但 誓言 他们 毛毡 这 猛击 全部 这 相同的 .

他们一句也没听懂，但他们确实都感受到了那些鞭打。

[wel] , [sɔ:r] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [stægɜ:ɪn] - [bæk] [wɪd][maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [haɪnd][leg][eɪ 'vi:]['pɒʊni] ,
Well , sorr , as I was staggerin ' back wid my beautiful hind leg av pony ,
出色地 , 抱歉 , 作为 我 曾是 蹒跚 - 后退 宽 我的 美丽的 后 腿 av 小马 ,

哎呀，真抱歉，我当时正摇摇晃晃地往回走，我的小马驹后腿都断了。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [mi:t] [bʌt; bət][ə; eɪ][skwɑ:d][oʊ] - [blu:] - ['dʒækɪts] .
who should I meet but a squad o ' blue - jackets .
WHO 应该 我 见面 但 一个 队 o - 蓝色的 - 夹克 .

我竟然遇到了一队海军陆战队员。

- [hə'lʊʊ] , [ˈpædi] ! - [sez] [wʌn] , - [daʊn] [wɪd][jʊr; jər][leg] ; [ɪts] [[er] [ænd; ənd] [er] [ə'laɪk] . -
' Hullo , Paddy ! ' says one , ' down wid your leg ; it's share and share alike . '
- 你好 , 稻田 ! - 说道 一 , - 向下 宽 你的 腿 ; 它是 分享 和 分享 同样 . -

“你好，帕迪！”其中一人说道，“放下你的腿；人人平等。”

[bʌt; bət] [bles] [ju;; jʊ] , [sɔ:r] , [wen] [aɪ] [tu:lɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [meɪt] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][maɪ'self][æt; ət][ɔ:l] ,
But bless you , sorr , when I tould them the mate wasn't for myself at all ,
但 保佑 你 , 抱歉 , 什么时候 我 可以 他们 这 伴侣 不是 为了 我 在 全部 ,
但是，对不起，当我告诉他们这副装扮根本不是给我自己用的时，你真是太幸运了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd][dʒʌst] [bɪn] ['æftər] ['steɪlɪŋ] [ðə; ði][leg][,eɪ 'vi:] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dra:p][,eɪ 'vi:]
and that I'd just been after staling the leg av a horse to make a drop av
和 那 ID 只是 到过 后 停滞 这 腿 av 一个 马 到 制作 一个 降低 av
[bi:f] - [ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪk] ,
beef - tea for the sick ,
牛肉 - 茶 为了 这 生病的 ,
我当时正忙着宰杀一匹马的腿，好给病人熬一小壶牛肉茶。

[ʃʊr] [ðeɪ] [left] [ɪn][ə; eɪ][ˈba:di] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ][ˈmɔ:rs(ə)] [tu:; tə] [seɪv] [ðer; ðər]
sure they left in a body , and wouldn't have touched a morsel to save their
当然 他们 左边 在 一个 身体 , 和 不会 有 感动 一个 小块 到 节省 他们的
[laɪvz; lɪvz] ;
lives ;
生活 ;
他们肯定活着离开，就算拼了命也不会碰一口东西；

[ænd; ənd] [ɪts] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [tru:θ] [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , [sɔ:r] . "
and it's nothing but the blessed truth I'm telling you , sorr . "
和 它是 没有什么 但 这 蒙福 真相 我是 讲述 你 , 抱歉 . "
我告诉你的全是实话，抱歉。

" [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈhɔ:rsɪz] , [ˈstɜ:rdi] , " [sed] - , " [mæn] , [ðer; ðər] [ˈsʌfərɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈterəb(ə)l] !
" Talking about horses , Sturdy , " said Reikie , " man , their sufferings are terrible !
" 说 关于 马匹 , 结实的 , " 说 - , " 男人 , 他们的 苦难 是 糟糕的 !
“说到马，斯图迪，”雷基说，“唉，它们的痛苦真是太可怕了！ ”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [əˈlaɪv] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [naʊ] ,
I don't think there are five hundred alive in the camp now ,
我 不 思考 那里 是 五 百 活 在 这 营 现在 ,
我认为现在营地活着的人不到五百个了。

[ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [kept] [təˈgeðər] [baɪ][ðer; ðər] [skɪnz] .
and these are only kept together by their skins .
和 这些 是 仅有的 保留 一起 经过 他们的 皮肤 .
它们之间仅靠外皮维系。

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:ɾɪdʒ] ;
They used to have to come all the way down here for forage ;
他们 用过的 到 有 到 来 全部 这 方式 向下 这里 为了 饲料 ;
他们以前必须一路跑到这里来觅食；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfɔ:ɾɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðeɪ] ['kudnt] ['kæri] [aɪ 'ti:] .
but now if there was forage for them they couldn't carry it .
但 现在 如果 那里 曾是 饲料 为了 他们 他们 不能 携带 它 .
但现在即使有牧草可供它们食用，它们也无法携带。

[wi:v] [hæd; həd][frɔ:st][ænd; ənd] [snəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌplənd] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈevri] [ˈekstrə][kəʊld] [naɪt] ,
We've had frost and snow on the Upland , and after every extra cold night ,
我们已经 有 霜 和 雪 在 这 高地 , 和 后 每一个 额外的 寒冷的 夜晚 ,
[ˈstɜ:rdi] ,
Sturdy ,
结实的 ,
高地地区已经出现了霜冻和降雪，而且每过一个格外寒冷的夜晚，斯图迪都会.....

[wi:; wi][hæv; həv][ˈekstrə] [ˈba:dɪz] [tu:; tə] [ˈberi] [nekst] [deɪ] , [bəʊθ] [men][ænd; ənd] [ˈhɔ:rsɪz] . "
we have extra bodies to bury next day , both men and horses . "
我们 有 额外的 身体 到 埋葬 下一个 天 , 两个都 男人 和 马匹 . "
明天我们还要埋葬一些额外的尸体，包括人和马的尸体。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈberiəl] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [get] - , " [sed] [ˈpædi] ,
" And it's never a burial the horses get ayther , " said Paddy ,
" 和 它是 绝不 一个 葬礼 这 马匹 得到 - , " 说 稻田 ,
“而且马儿们也从来不会得到葬礼，”帕迪说道。

" [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [men] , [pʊr] , [dɪr] . "

" and never a much the men , poor , dear sowls . "

" 和 绝不 一个 很多 这 男人 , 贫穷的 , 亲爱的 猫头鹰 . "

"而且从来没有多少人, 可怜的, 亲爱的猫头鹰。"

" [bʌt; bət] [hɪr] [kʌm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskænti] [ˈstɔːrʒ] , " [sed] - . — " [naʊ] ,

" But here come our fellows with the scanty stores , " said Reikie . — " Now ,

" 但 这里 来 我们的 伙伴们 和 这 稀少 商店 , " 说 - . — " 现在 ,

[dʒæk] ,

Jack ,

杰克 ,

"但是, 我们的同伴带着少量物资来了,"雷基说。"杰克,

[wɪə(r)] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .

we're ready for the march .

是 准备好 为了 这 行进 .

我们已做好游行准备。

" [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ʌp] [ðeɪ] [wɜːr; wər][met][baɪ] [lu(:)'welɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [ˈhaɪ,lændʒz]

" On their way up they were met by Llewellyn and a party of Highlanders

" 在 他们的 方式 向上 他们 是 遇见 经过 卢埃林 和 一个 派对 的 高地人

[rɪˈtɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːrmi] [hed] - [ˈkwɔːrtərz] ,

returning from the army head - quarters ,

返回 从 这 军队 头 - 四分之一 ,

"他们在上山途中遇到了卢埃林和一队从军营返回的高地人,

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪskɪt] .

where they had been with biscuit .

在哪里 他们 有 到过 和 饼干 .

他们之前带着饼干去过的地方。

[lu(:)'welɪn] [ˈhɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [men] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti][ə; eɪ] [ˈhɑːrti]

Llewellyn halted his men , and gave the doctor and his party a hearty

卢埃林 停止 他的 男人 , 和 给予 这 医生 和 他的 派对 一个 爽朗

[ˈwelkəm] .

welcome .

欢迎 .

卢埃林拦住了他的手下, 热情地欢迎了医生及其一行人。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔːriər] [plaɪt] ,

It would have been difficult to say which looked in the sorrier plight ,

它 会 有 到过 难的 到 说 哪个 看起来 在 这 更抱歉 困境 ,

很难说谁看起来更可怜。

[ˈdʒæks] [məˈriːnz] [ɔːr] [luːˈwelɪnz] [ˈhaɪ,lændʒz] .

Jack's marines or Llewellyn's Highlanders .

杰克的 海军陆战队 或者 勒韦林的 高地人 .

杰克的陆战队还是卢埃林的苏格兰高地人?

[bəʊθ][hæd; həd] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] [naʊ] , [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] [ˈskænti] [fer] ;

Both had high cheek - bones now , telling of want of sleep and scanty fare ;

两个都 有 高的 脸颊 - 骨头 现在 , 讲述 的 想 的 睡觉 和 稀少 票价 ;

两人现在都颧骨很高, 说明他们睡眠不足, 饮食匮乏;

[bʌt; bət] [ˈmeni] [hæd; həd] [tʃiːks] [ðæt] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhektɪk] [flʌʃ] , [aɪz] [ɔːl] [tuː]

but many had cheeks that were touched with a hectic flush , eyes all too

但 许多 有 脸颊 那 是 感动 和 一个 忙碌的 冲洗 , 眼睛 全部 也

[braɪt] ,

bright ,

明亮的 ,

但许多人的脸颊泛起慌乱的红晕, 双眼闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [kɔːf] [ðæt] [spʊʊk] [ʌv; əv]['fiːvə] [wɪ'ðɪn] .
and the ringing cough that spoke of fever within .
和 这 铃声 咳嗽 那 辐 的 发烧 之内 .

还有那刺耳的咳嗽声，说明他发烧了。

[deθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [mɑːrkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈvɪktəms] .
Death had already marked them for his victims .
死亡 有 已经 标记 他们 为了 他的 受害者 .

死神早已将他们标记为他的猎物。

[bʌt; bət] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [hiː; hi][ˈhɑːrdli] [nuː] [wer] [tuː; tə][tɜːrn] .
But Death had been so busy of late that he hardly knew where to turn .
但 死亡 有 到过 所以 忙碌的 的 晚的 那 他 几乎 知道 在哪里 到 转动 .

但死神最近太过忙碌，他几乎不知道该向谁求助。

[ðə; ði] ['haɪ,lændʒz] - [legz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'boʊv] [ðə; ði] [niːz] .
The Highlanders ' legs were red and bleeding round and above the knees .
这 高地人 - 腿 是 红色的 和 出血 圆形的 和 多于 这 膝盖 .

高地人的双腿膝盖周围及以上部位红肿流血。

[wen] [ə; eɪ] [kɪlt] [gets] [wet] , [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [sɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər]
When a kilt gets wet , the greater part of the moisture sinks to the lower
什么时候 一个 苏格兰短裙 获得 湿的 , 这 更大的 部分 的 这 水分 水槽 到 这 降低
[pɑːrt] ;
part ;
部分 ;

苏格兰短裙湿了之后，大部分水分会沉到裙摆的下半部分；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz][ˈfroʊz(ə)n] , [aɪ 'tiː] [ˈɔːlweɪz] [kʌts] .
and when this is frozen , it always cuts .
和 什么时候 这 是 冷冻 , 它 总是 削减 .

冷冻后总是会断裂。

[ðer; ðər] [juːz] [ɔːr] [buːts] [wɜːr; wər] [hoʊld] , [ðer; ðər] ['staːkɪŋz] [tuː] ,
Their shoes or boots were holed , their stockings too ,
他们的 鞋 或者 靴子 是 有孔的 , 他们的 长筒袜 也 ,

他们的鞋子或靴子都破了洞，袜子也破了洞。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd] [ber] [kʌt] [fiːt] [baʊnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][rægz] .
and some had bare cut feet bound round with rags .
和 一些 有 裸 切 脚 边界 圆形的 和 破布 .

有些人光着脚，脚上被割伤，用破布条缠着。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɔːrt] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtɪz] ['hɔːltɪd] , [ðə; ði] ['praɪvəts] [brɪ'keɪm] ['veri]
But during the short time that the two parties halted , the privates became very
但 期间 这 短的 时间 那 这 二 各方 停止 , 这 私人 成为 非常
[ˈfrendli] ,
friendly ,
友好的 ,

但在双方短暂的停顿期间，双方士兵变得非常友好。

[ænd; ənd] [fuːd] [wʌz; wəz] ['friːli] " [s'wɒpt] " [fɔːr; fər] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv][tə'bækəʊ] .
and food was freely " swapped " for morsels of tobacco .
和 食物 曾是 自由 " 交换 " 为了 小块 的 烟草 .

食物可以自由地与少量烟草“交换”。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , " [sed] [luː(ː)welɪn] , " [maɪ] ['haɪ,lændʒz] [ɑːr; ər] [pæk] - ['hɔːrsɪz] [naʊ] .
" So you see , " said Llewellyn , " my Highlanders are pack - horses now .
" 所以 你 看 , " 说 卢埃林 , " 我的 高地人 是 盒 - 马匹 现在 .

“所以你看,”卢埃林说,“我的高地马现在都成了驮马了。”

[wiː; wi] ['kæri] [si:dʒ] [mə'tɪriəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [fu:d] ; [fɔːr; fər] , ['mɪstər] . ['stɜːrdi] ,
We carry siege material as well as biscuit and food ; for , Mr . Sturdy ,
我们 携带 围城 材料 作为 出色地 作为 饼干 和 食物 ; 为了 , 先生 . 结实的 ,
我们携带攻城器械以及饼干和食物; 为了, 斯图迪先生,

[wiː; wi][ɑːr; ər]['gouʃɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'hʌðər] [goʊ][æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃənz] [brɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
we are going to have another go at the Russians before long .
我们 是 去 到 有 其他 去 在 这 俄罗斯人 前 长的 .
我们很快会再次与俄罗斯人交锋。

[ðə; ði] [rɪ'dæn] [ænd; ənd] ['bærək] ['bætəri] [ɑːr; ər][bəuθ][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] [faɪn] [stɑɪl] . "
The Redan and Barrack Battery are both to be taken in fine style . "

这 雷丹 和 营房 电池 是 两个都 到 是 已采取 在 美好的 风格 . "

雷丹炮台和巴拉克炮台都要被漂亮地攻克。

" [wel] , [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [lʌk] , [lu(:)'welɪn] . "
" Well , I wish you luck , Llewellyn . "
" 出色地 , 我 希望 你 运气 , 卢埃林 . "
" 好吧, 祝你好运, 卢埃林."

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['faɪtɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] .
" It is fighting we want , " said the young soldier .
" 它 是 斗争 我们 想 , " 说 这 年轻的 士兵 .
"我们想要的就是战斗,"这位年轻的士兵说道。

" ['bɔːðər] [aɪ 'tiː][ɔːl] , [ʼaʊər; ɑːr] ['felouz] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd]
" Bother it all , our fellows might as well have stayed at home and
" 打扰 它 全部 , 我们的 伙伴们 可能 作为 出色地 有 入住 在 家 和
[ˈplʌʊd] [ðə; ði] [fiːldz] ,
ploughed the fields ,
耕作 这 字段 ,
"多此一举吧, 我们的同胞们还不如待在家里耕地呢。"

[æz; əz] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [pæk] - [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈɔːr] ['pɔːtəz] . "
as come here to play at being pack - horses and shore porters . "

作为 来 这里 到 玩 在 存在 盒 - 马匹 和 支撑 搬运工 . "

来这里只是为了扮演驮马和岸边搬运工的角色。

" [gʊd] - [baɪ] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] . "
" Good - bye till we meet . "
" 好的 - 再见 直到 我们 见面 . "

“再见, 期待下次再见。”

" [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye , good - bye .
" 好的 - 再见 , 好的 - 再见 .
“再见, 再见。”

" [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtɪ][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf] , [wen] [lu(:)'welɪn] [ræn]['æftər][ðəm; ðəm]
" Jack and his party were some distance off , when Llewellyn ran after them
" 杰克 和 他的 派对 是 一些 距离 离开 , 什么时候 卢埃林 跑 后 他们
.
:
.
“杰克和他的同伴们离他们还有一段距离, 这时卢埃林追了上去。”

" [dʒæk] , [oʊld] ['kʌz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [meɪl] - [boʊt] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ; [aɪv] [siːn] [ðə; ði]
" Jack , old cousin , " he said , " a mail - boat has just come in ; I've seen the
" 杰克 , 老的 表哥 , " 他 说 , " 一个 邮件 - 船 有 只是 来 在 ; 我已经 已见 这
[ˈsɪɡnəl] .
signal .
信号 .
“杰克, 老表哥,”他说, “邮船刚刚靠岸; 我看到了信号。”

[naʊ] [fɔːr; fər] ['letərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
Now for letters from home .
现在 为了 信件 从 家 。

现在来读家书。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] ['dʒæks]['kʌz(ə)n][hæd; həd] ['hɜːrɪd] ['æftər][ðem; ðəm] ['laɪtnd]
" I think the news with which Jack's cousin had hurried after them lightened
" 我 思考 这 消息 和 哪个 杰克的 表哥 有 慌忙 后 他们 轻度
['evri] [hɑːrt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['pɑːrtɪ] ,
every heart in that little party ,
每一个 心 在 那 小的 派对 ,
“我想，杰克的表弟匆匆带回来的消息，让那场小聚会上的每个人都感到轻松了许多。”

[ænd; ænd][soʊ] [ðeɪ] ['strʌɡld] [ɑːn] , ['tɔːkɪŋ] ['geɪli] ['ɪnʌf] [tɪl] [ðeɪ] [riːtɪt] [ðə; ði] ['ʌplənd] .
and so they struggled on , talking gaily enough till they reached the Upland .
和 所以 他们 挣扎 在 , 说 兴高采烈地 足够的 直到 他们 达到 这 高地 。

于是他们艰难地继续前行，一路说说笑笑，直到到达高地。

['stɜːrdi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kæɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [jɜr] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['stɔːrz] ;
Sturdy insisted on carrying his share of the medical stores ;
结实的 坚持 在 携带 他的 分享 的 这 医疗的 商店 ;
斯图迪坚持要携带他那份医疗用品；

[ænd; ænd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdiːəst][ænd; ænd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .
and indeed he was the hardiest and strongest man of the lot .
和 的确 他 曾是 这 最坚韧 和 最强 男人 的 这 很多 。

事实上，他是这些人中最强壮、最坚韧的。

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə] - [deɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - [toʊld][ðə; ði] [luː'tenənt] , [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [les] [kʌt] [ʌp]
The road to - day , Dr . Reikie told the lieutenant , was even less cut up
这 路 到 - 天 , 博士 . 讲述 这 中尉 , 曾是 甚至 较少的 切 向上

[ænd; ænd] ['stɪki] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
and sticky than usual .
和 黏 比 通常 。

雷基医生告诉中尉，今天这条路比平时更加平坦顺畅，路面也更加光滑。

" ['sʌmtaɪmz] , [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Sometimes , man , " he said ,
" 有时 , 男人 , " 他 说 ,

“有时候，伙计，”他说。

" [ðə; ði] [mʌd] [ɪz][soʊ] [diːp] [ænd; ænd] [tə'neɪʃəs] [ðæt] [aɪ 'tiː] [saks] [ðə; ði] ['veri] [buːts] [ɔːf][ðə; ði] [pɔːr]
" the mud is so deep and tenacious that it sucks the very boots off the poor
" 这 泥 是 所以 深的 和 顽强 那 它 真糟糕 这 非常 靴子 离开 这 贫穷的
['soʊldʒərz] - [fiːt] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kwæɡmaɪər] .
soldiers ' feet — a perfect quagmire .
士兵 - 脚 — 一个 完美的 泥潭 。

“泥浆又深又粘，连可怜的士兵们的靴子都会被吸走——简直就是个完美的泥潭。”

" [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , ['stɜːrdi] , ['hɑːrdi] ['seɪlər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
" On their way to the front , Sturdy , hardy sailor though he was ,
" 在 他们的 方式 到 这 正面 , 结实的 , 耐寒的 水手 尽管 他 曾是 ,

“在前往前线路上，尽管他是一位强壮、坚韧的水手，

[wʌz; wəz] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [saɪts] [hiː; hi] [sɔː] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
was sickened at the horrible sights he saw on each side of the road .
曾是 恶心 在 这 可怕 景点 他 锯 在 每个 边 的 这 路 。

道路两旁的可怕景象让他感到恶心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][men] ['laɪn] [ðer; ðər] [huːm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [tuː; tə] [ə'sɪst]
There were men lying there whom it was impossible for the time to assist
那里 是 男人 说谎 那里 谁 它 曾是 不可能的 为了 这 时间 到 协助
,
!
,

那里躺着一些人，当时的情况不允许施救。

[strʌk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['kɔːləɹə] [ɔːr] ['dɪsəntəri] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bʌndlz]
struck down with cholera or dysentery on their way back with their bundles
击 向下 和 霍乱 或者 痢 在 他们的 方式 后退 和 他们的 捆绑
[frʌm; frəm][,bælə'kla:və] .
from Balaklava .
从 巴拉克拉瓦 .

他们带着从巴拉克拉瓦返回的包裹，途中染上了霍乱或痢疾。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hɔːrsɪz] ['daɪn] , ['hɔːrsɪz] [ded] , ['skelɪtnz] [ʌv; əv] ['bʊlək] , [sʌm; səm] ['hoʊlɪ]
There were horses dying , horses dead , skeletons of bullocks , some wholly
那里 是 马匹 垂死 , 马匹 死的 , 骷髅 的 牛 , 一些 完全
[ɪk'spəʊzd] , [sʌm; səm][hæf] ['berɪd] ,
exposed , some half buried ,
裸露 , 一些 一半 埋葬 ,

有的马奄奄一息，有的马已经死去，还有牛的骨架，有的完全暴露在外，有的则半埋在土里。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['skelɪtnz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][men] , [prə'truːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɔːl] [tuː]
and here and there skeletons even of men , protruding from their all too
和 这里 和 那里 骷髅 甚至 的 男人 , 突出 从 他们的 全部 也
['ʃæləʊ] [greɪvz; grɑːvz] ;
shallow graves ;
浅的 坟墓 ;

这里那里甚至还有男人的骸骨，从太浅的坟墓里露出来；

[ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [ðə; ði] ['wɪntər] [er] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][krɪsp] [ænd; ənd] [kiːn] ,
and although the winter air to - day was crisp and keen ,
和 虽然 这 冬天 空气 到 - 天 曾是 脆 和 敏锐的 ,
[sɪn'tʃə] [wɪntər] [deɪ] [wʌz; wəz] [krɪsp] [ænd; ənd] [kiːn] ,
虽然今天的冬日空气清冽凛冽，

[ænd; ənd] [snəʊ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlək] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['trɑːdn] ,
and snow lay on the hillocks that had not been trodden ,
和 雪 躺 在 这 小山丘 那 有 不是 到过 践踏 ,
[nɑːt] [bɪn] ['trɑːdn] ,
未被踩踏的小山丘上覆盖着积雪。

[ðə; ði] [stentʃ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] .
the stench that filled the air was at times almost unbearable .
这 恶臭 那 已填 这 空气 曾是 在 时代 几乎 难以忍受 .
[ə'berəb(ə)l] .
空气中弥漫的恶臭有时几乎令人难以忍受。

['pɪtiəbl] [saɪt] , [tuː] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tɜːks] [huːm] [ðeɪ] [met] , [ænd; ənd] [huː] [sə'lɑːm] [æz; əz] [ðeɪ]
Pitiable sight , too , were the Turks whom they met , and who salaamed as they
可怜的 视线 , 也 , 是 这 土耳其人 谁 他们 遇见 , 和 WHO 致以问候 作为 他们
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

他们遇到的土耳其人也十分可怜，这些土耳其人在他们经过时向他们行礼。

[ɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæɪɪŋ] [ðer; ðər] [ded] [ɑːn] ['stretʃərz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,
albeit they were carrying their dead on stretchers , or even on their backs ,
尽管 他们 是 携带 他们的 死的 在 担架 , 或者 甚至 在 他们的 背部 ,
[bæks] ,
尽管他们用担架抬着死者，甚至背着死者，

[tuː; tə][biː; bi] ['berɪd] [ɪn][wʌn] ['kɑːmən] [greɪv] [daʊn] [nɪr] [tuː; tə][,bælə'klaːvə] .

to be buried in one common grave down near to Balaklava .
到 是 埋葬 在 一 常见的 严重 向下 靠近 到 巴拉克拉瓦 .

将被埋葬在巴拉克拉瓦附近的一个公墓里。

[ˈstɜːrdi] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kwɛst] ,

Sturdy , at his own request ,
结实的 , 在 他的 自己的 要求 ,

坚固, 应他本人要求

[wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][kæmp][ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] ,

was permitted to spend a few days in camp and in the trenches ,
曾是 允许 到 花费 一个 很少 天 在 营 和 在 这 战壕 ,

获准在营地和战壕里待几天,

[soʊ][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l][laɪf][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] ['feləʊz] [hæd; həd]

so he soon found out something of the terrible life our poor fellows had
所以 他 很快 成立 出去 某物 的 这 糟糕的 生活 我们的 贫穷的 伙伴们 有

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðer; ðər] .

to endure there .
到 忍受 那里 .

因此, 他很快就了解到我们这些可怜的家伙在那里不得不忍受的可怕生活。

[ˈbædli] [fed] , [kloʊðd] [ɪn][rægz] ,

Badly fed , clothed in rags ,
糟糕 美联储, 穿着衣服 在 破布 ,

营养不良, 衣衫褴褛

[wɪð; wɪθ][æt; ət] [naɪt] ['skersli] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][reɪn][ɔːr] ['meltɪŋ]

with at night scarcely a blanket to cover them from the rain or melting
和 在 夜晚 几乎 一个 毯子 到 覆盖 他们 从 这 雨 或者 融化

[snoʊ] ,

snow ,
雪 ,

夜里几乎没有毯子可以遮风挡雨或抵御融化的雪水,

[ðæt] [pɔːd] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['tætərd] [tents] ; ['hɑːrdli] ['eni] ['fjuːəl] ; [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ]

that poured in through the tattered tents ; hardly any fuel ; no means of cooking
那 倾倒 在 通过 这 破烂 帐篷 ; 几乎 任何 燃料 ; 不 方法 的 烹饪

[ðer; ðər] ['skæntɪ] ['ræɪnz; 'reɪɪnz] ;

their scanty rations ;
他们的 稀少 口粮 ;

垃圾从破旧的帐篷里涌进来; 几乎没有燃料; 没有办法烹煮他们那点可怜的口粮;

[ɑːn] [naɪt] ['duːtɪ][ɔːr] [deɪ] ['duːtɪ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] , [ɔːr] [ˈʌndər] ['faɪər][ɪn][ðə; ðɪ] [dreɪnz] [kɔːld] ['trentʃɪz] ,

on night duty or day duty , on the march , or under fire in the drains called trenches ,
在 夜晚 责任 或者 天 责任 , 在 这 行进 , 或者 在下面 火 在 这 排水沟 称为 战壕 ,

无论是在夜间执勤还是白班执勤, 无论是在行军途中还是在被称为战壕的排水沟中遭受炮火袭击,

— [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [kɪld] [ɔːr] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər]

— was it any wonder that even those who were not killed or wounded were
— 曾是 它 任何 想知道 那 甚至 那些 WHO 是 不是 被杀 或者 受伤 是

['daɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

dying day by day ,
垂死 天 经过 天 ,

——难怪即使那些没有被杀害或受伤的人也在一天天死去。

[laɪk] - [fiːp] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɜː] . - [pʊt][,aɪ 'tiː] ?

like braxied sheep , as Dr . Reikie put it ?
喜欢 - 羊 , 作为 博士 . - 放 它 ?

就像雷基博士所说的那样, 像长着绒毛的绵羊?

[aɪ][eɪ 'em][glæd] , [ɪn'di:d] , [tuː; tə][dra:p][ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n]['oʊvər] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] ,
I am glad , indeed , to drop the curtain over this part of my story ,
我 是 高兴的 , 的确 , 到 降低 这 窗帘 超过 这 部分 的 我的 故事 ,
我很高兴终于可以为我的故事的这一部分画上句号了。

[fɔ:r; fər] ['hɒrəz] [laɪk] [ði:z] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] [teɪst] .
for horrors like these are but little to my taste .
为了 恐怖 喜欢 这些 是 但 小的 到 我的 品尝 :
因为我不太喜欢这类恐怖片。

[ðə; ði] [si:n] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['prɪnsəp(ə)l] ['hɪrəʊz] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] , [wen] [wʌn]
The scene changed as far as our principal heroes were concerned , when one
这 场景 已更改 作为 远的 作为 我们的 主要的 英雄 是 担心的 , 什么时候 一
['i:vnɪŋ] - [met] ['stɜ:rdi] .
evening Reikie met Sturdy .
晚上 - 遇见 结实的 :
就我们的主角们而言, 情况发生了变化, 因为一天晚上, 雷基遇到了斯图迪。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He had a letter in his hand .
他 有 一个 信 在 他的 手 :
他手里拿着一封信。

" [wiː; wi][ɑ:r; ər][ɔ:f] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We are off ,** " **he said .**
" 我们 是 离开 , " 他 说 :
“我们出发了,”他说。

" [huː] [ɑ:r; ər][ɔ:f] , [ænd; ənd][ɔ:f] [wʌt] ? "
" **Who are off , and off what ?** "
" WHO 是 离开 , 和 离开 什么 ? "
“谁被解雇了? 解雇的是什么? ”

" [waɪ] , [jɔr; jər] [jɪp] [ɪz] ['ɔ:rdərd] [tuː; tə]['sku:təri, sku:'tɑ:ri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv] [sɪk] [fɔ:r; fər]
" **Why , your ship is ordered to Scutari , with a cargo of sick for**
" 为什么 , 你的 船 是 订购 到 斯库塔里 , 和 一个 货物 的 生病的 为了
['hɑ:spɪt(ə)l][ðər; ðər] .
hospital there .
医院 那里 :
“为什么? 你的船奉命前往斯库塔里, 船上载着病人, 要送往那里的医院。”

[aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I am going in charge of them .
我 是 去 在 收费 的 他们 :
我将负责管理他们。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:rdərd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌ\ːnɪt] [æt; ət][wʌns] ,
You are ordered to join the Gurnet at once ,
你 是 订购 到 加入 这 鲂鱼 在 一次 ,
你奉命立即加入格内特号。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][hæv; həv] ['ɔ:rdərd] [dʒæk][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] . "
and I myself have ordered Jack to come with us . "
和 我 我 有 订购 杰克 到 来 和 我们 : "
我已经命令杰克和我们一起去。

" [dʒæk] ['ɪznt] [sɪk] ? "
" **Jack isn't sick ?** "
" 杰克 不是 生病的 ? "
杰克没生病吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət][dʒæk][hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪznt] [wel] , [soʊ] [aɪv]
" **No ; but Jack has been working too hard , and he isn't well , so I've**
" 不 ; 但 杰克 有 到过 在职的 也 难的 , 和 他 不是 出色地 , 所以 我已经
[ˌrekəˈmendɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
recommended the change .
受到推崇的 这 改变 .

“不，但是杰克工作太辛苦了，身体也不舒服，所以我建议换人。”

" [ðə; ði][ˈtrænsɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [tuː; tə][ˌbæləˈklaːvə][wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ][sæd]
" **The transport of the sick and wounded to Balaklava was in itself a sad**
" 这 运输 的 这 生病的 和 受伤 到 巴拉克拉瓦 曾是 在 本身 一个 伤心
[ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [ˈpɪktʃər] .
and terrible picture .
和 糟糕的 图片 .

“将病人和伤员运送到巴拉克拉瓦本身就是一幅悲伤而可怕的景象。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [hjuːˈmeɪn][tuː; tə] [pər'mɪt]
I do not know whether it would not have been even more humane to permit
我 做 不是 知道 无论 它 会 不是 有 到过 甚至 更多的 人道 到 允许
[ðəm; ðəm][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] [tents] .
them to die in the mud of the hospital tents .
他们 到 死 在 这 泥 的 这 医院 帐篷 .

我不知道让他们死在医院帐篷的泥泞中是不是更人道一些。

[ˈstɜːrdi] ['ʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðoʊz] [pʊr] ['mʌmiːz] [ʌv; əv][men] ,
Sturdy shuddered as he looked at those poor mummies of men ,
结实的 颤抖 作为 他 看起来 在 那些 贫穷的 木乃伊 的 男人 ,
[stɜːrldi] [ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðoʊz] [pʊr] ['mʌmiːz] [ʌv; əv][men] ,
斯图尔迪看着那些可怜的人类木乃伊，不禁打了个寒颤。

[ðæt] [wɜːr; wər][ˈdʒentli] ['lɪftɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] — [ðə; ði] [pʊr]
that were gently lifted in their blankets and placed on horseback — the poor
那 是 轻轻地 抬起 在 他们的 毯子 和 放置 在 马背 — 这 贫穷的
[ðæt] [wɜːr; wər][ˈdʒentli] ['lɪftɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] — [ðə; ði] [pʊr]
[ˈhɔːrsɪz] [ðəm'selvz] ['stæɡərɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] .
horses themselves staggering under the weight .
马匹 他们自己 令人震惊 在下面 这 重量 .

它们被轻轻地用毯子裹住，放在马背上——可怜的马儿们被压得摇摇晃晃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [kəmˈpleɪnɪŋ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpælɪd] ['sʌfərəz] :
There was little complaining heard from the pallid sufferers :
那里 曾是 小的 抱怨 听到 从 这 苍白 受害者 :
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [kəmˈpleɪnɪŋ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpælɪd] ['sʌfərəz] :
面色苍白的患者们几乎没有抱怨:

[ˈmeni] [siːmd] ['iːv(ə)n] ['daɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhɔɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːdz] .
many seemed even dying as they were hoisted to the backs of the steeds .
许多 似乎 甚至 垂死 作为 他们 是 吊起 到 这 背部 的 这 马匹 .
[ˈmeni] [siːmd] ['iːv(ə)n] ['daɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhɔɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːdz] .
许多人在被抬上马背时似乎都奄奄一息。

[sʌm; səm] [moʊn] , [ˈʌðər] [ˈoʊd] [baɪ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [ˈæɡəni] [ʌv; əv]
Some moaned , others showed by their faces that they were suffering agonies of
一些 呻吟 , 其他的 显示 经过 他们的 面孔 那 他们 是 痛苦 痛苦 的
[sʌm; səm] [moʊn] , [ˈʌðər] [ˈoʊd] [baɪ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [ˈæɡəni] [ʌv; əv]
[peɪn] ;
pain ;
疼痛 ;

有些人呻吟，有些人则面露痛苦之色；

[ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [ðer; ðər] ['mesˌmeɪt] [wɜːr; wər][æz; əz][ˈdʒent(ə)] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
and although their messmates were as gentle with them as if they
和 虽然 他们的 同伴 是 作为 温和的 和 他们 作为 如果 他们
[hæd; həd] [bɪn] [sɪk] ['ɪnfənts] ,
had been sick infants ,
有 到过 生病的 婴儿 ,

虽然他们的同伴们像对待生病的婴儿一样温柔地对待他们，

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [kʊd; kəd] [hɪr] [sʌt] [ɪkˈspreʃənz] [æz; əz] — " [ˈdʒentli] , [dʒæk] , [ˈdʒentli]
every now and then one could hear such expressions as — " Gently , Jack , gently
每一个 现在 和 然后 一 可以 听到 这样的 表达式 作为 — " 轻轻地 , 杰克 , 轻轻地
! "
! "
! "

时不时地，人们会听到这样的话——“杰克，轻点，轻点！”

" [maɪnd][maɪ][leg] , [bɪl] ! "
" **Mind my leg , Bill !** "
" 头脑 我的 腿 , 账单 ! "

“比尔，小心我的腿！”

" [jes] ; [naʊ] [aɪm] [ˈiziə] , [θæŋks] , [θæŋks] !
" **Yes ; now I'm easier , thanks , thanks !**
" 是的 ; 现在 我是 更轻松 , 谢谢 , 谢谢 !

“是的；我现在好多了，谢谢，谢谢！”

" [ði:z] [ləst] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ɪnˈdi:d] [ˈspʊkən][baɪ][ə; eɪ] [pʊr] [ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] 77th ,
" **These last words were indeed spoken by a poor soldier of the 77th ,**
" 这些 最后的 字 是 的确 说 经过 一个 贫穷的 士兵 的 这 77th ,

“这些话的确是一位来自第77团的穷苦士兵说的，

[hu:z] [hed] [dru:pt] [bæk] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst][ˈmoʊmənt] — [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ded] .
whose head drooped back the very next moment — the man was dead .
谁 头 下垂 后退 这 非常 下一个 片刻 — 这 男人 曾是 死的 .

下一刻，他的头向后仰去——这个人死了。

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə][,bæləˈkla:və][ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . - [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [sɪk] [wʌz; wəz][fɑ:r]
The march to Balaklava of Dr . Reikie's detachment of sick was far
这 行进 到 巴拉克拉瓦 的 博士 . 分离 的 生病的 曾是 远的

[mɔ:r] [sæd][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈfju:nərəl] [prəˈse(ə)n] [ˈevər] [si:n] .
more sad than any funeral procession ever seen .
更多的 伤心 比 任何 葬礼 游行 曾经 已见 .

雷基医生率领的病人队伍前往巴拉克拉瓦的行军，比任何葬礼队伍都更加悲伤。

[ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] , [ˈdʒɪndʒərli] [ðʊʊ] [ðə; ði] [pʊr] [waɪz] [bru:ts] [traɪd] [tu:; tə] [step]
The movements of the horses , gingerly though the poor wise brutes tried to step
这 移动 的 这 马匹 , 小心翼翼地 尽管 这 贫穷的 明智的 野蛮人 尝试 到 步
,
:
,

马儿的动作，尽管这些可怜的聪明畜生试图迈步，却显得小心翼翼。

[æz; əz] [ɪf] [ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪri] [loʊd] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [ber] ,
as if sensible of the weary load they had to bear ,
作为 如果 明智的 的 这 厌倦 加载 他们 有 到 熊 ,

仿佛意识到自己肩负着多么沉重的负担，

[kɔ:zd] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [tu:; tə] [moʊn] [ænd; ənd] [groʊn] ; [bʌt; bət] [ˈmeni] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [æz; əz]
caused the wounded to moan and groan ; but many lay with closed eyes as
导致 这 受伤 到 呻吟 和 呻吟 ; 但 许多 躺 和 关闭 眼睛 作为

[ɪf] [ded] ,
if dead ,
如果 死的 ,

导致伤员呻吟喘息；但许多人却双目紧闭，如同死去一般。

[waɪl] [ˈðəɹ] , [ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈleɪt] , [wɜːr; wəɹ] [əˈtækt] [baɪ][fɪts][ʌv; əv][waɪld] [dɪˈlɪriəm] [ɑːn][ðə; ði] **while others , horrible to relate , were attacked by fits of wild delirium on the** 尽管 其他的 , 可怕 到 涉及 , 是 遭到攻击 经过 适合 的 荒野 谵妄 在 这 [mɑːrt] , **march ,** 行进 ,

而另一些人，说来可怕，在行军途中突然出现狂躁的谵妄症状。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [held] [daʊn] [baɪ] [fɔːrs] . **and had to be held down by force .** 和 有 到 是 握住 向下 经过 力量 .

不得不强行按住才能将其制服。

[ðen] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈɔːf(ə)n] [slɪpt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [fel] . **Then the horses often slipped , and more than one fell .** 然后 这 马匹 经常 滑倒了 , 和 更多的 比 一 跌倒 .

然后马匹经常滑倒，不止一匹马摔倒了。

[æz; əz][ˈdʒentli][æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l][ðə; ði] [men] [wɜːr; wəɹ] [ˈlɪftɪd] [ɔːf] [ɑːn][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ˌbæləˈklaːvə] , **As gently as possible the men were lifted off on their arrival at Balaklava ,** 作为 轻轻地 作为 可能的 这 男人 是 抬起 离开 在 他们的 到达 在 巴拉克拉瓦 , , 抵达巴拉克拉瓦后，工作人员尽可能轻柔地将他们抬走。

[ænd; ənd] [kənˈveɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈ^\\:nit] . **and conveyed on board the Gurnet .** 和 传递 在 木板 这 鲂鱼 .

并由“格内特”号运送。

[hɪr] - [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [pərˈmɪt] . **Here Reikie made them all as comfortable as circumstances would permit .** 这里 - 制成 他们 全部 作为 舒服的 作为 情况 会 允许 . 在这里，Reikie尽其所能地让大家感到舒适。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [θɪŋk] , [ˈriːdər] , [ðæt] [ðer; ðər] [ˈsʌfərɪŋz] [wɜːr; wəɹ] [əˈmiːlɪəreɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈ^\\:nit] **But do not think , reader , that their sufferings were ameliorated when the Gurnet** 但 做 不是 思考 , 读者 , 那 他们的 苦难 是 改善 什么时候 这 鲂鱼 , [ˈæftər][kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈleɪ] , **, after considerable delay ,** , 后 大量 延迟 , 但读者朋友们，不要以为当“格内特号”在经历了相当长的延误之后才抵达时，他们的痛苦就减轻了。

[gɔːt] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] . **got off to sea .** 得到 离开 到 海 .

出海了。

[noʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈkriːst] [ˈtenfoʊld] ; [fɔːr; fər] [ðɪːz] [sɪk] [wɜːr; wəɹ] [pækt] [ɑːn][ðə; ði] [deks] [saɪd] **No , it was increased tenfold ; for these sick were packed on the decks side** 不 , 它 曾是 增加 十倍 ; 为了 这些 生病的 是 包装 在 这 甲板 边 [baɪ][saɪd] , **by side ,** 经过 边 ,

不，人数增加了十倍；因为这些病人被并排挤在甲板上。

[wɪð; wɪθ][ˈhɑːrdli] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈtendənts] [tuː; tə][step] [bɪˈtwiːn] . **with hardly room for the attendants to step between .** 和 几乎 房间 为了 这 服务员 到 步 之间 .

中间几乎没有空隙，服务员难以通行。

[əˈlæs] ! **Alas !** 唉 !

唉!

[ðə; ði] [ə'tendəns] [ðei] [gɑ:t][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] , [ðoʊ] ['evri] [wʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɑ:ktər]
the attendance they got was but little , though every one , from the doctor
这 出席 他们 得到 曾是 但 小的 , 尽管 每一个 一 , 从 这 医生
[ˈdaʊnwərdz] ,
downwards ,
向下 ,

虽然从医生到普通员工，每个人到场的人数都很少，
[traɪd] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ðei] [kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
tried to do what they could for them .
尝试 到 做 什么 他们 可以 为了 他们 .
他们尽力为他们做些事情。

[tu:; tə][ðer; ðər] [ˈʌðər] ['mizəriz] [wɜ:r; wər] [ˈædɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [si:] - ['sɪknəs] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
To their other miseries were added all the horrors of sea - sickness ; for a
到 他们的 其他 苦难 是 额外 全部 这 恐怖 的 海 - 疾病 ; 为了 一个
[stɔ:rm][hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n] ,
storm had come on ,
风暴 有 来 在 ,
除了其他苦难之外，他们还遭受了晕船的折磨；因为暴风雨来了。

[ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði][ˈves(ə)l][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [sti:m] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ɔ:l] [tu:;] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhedweɪ] .
and although the vessel was under steam , she made all too little headway .
和 虽然 这 血管 曾是 在下面 蒸汽 , 她 制成 全部 也 小的 进展 .
尽管船只正在航行，但进展却非常缓慢。

[ʃi:; ʃi] [ʃɪpt] ['si:z] [æt; ət] [taɪmz] ,
She shipped seas at times ,
她 已发货 海域 在 时代 ,
她有时航行于茫茫大海之上，

[ɔ:r][ðə; ði] [spreɪ] [ˈdæɪŋ] [ˈɪnbɔ:rd] [kəʊld][ænd; ənd] [waɪt] [soʊkt] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈpeɪʃnts] [tu:; tə][ðə; ði]
or the spray dashing inboard cold and white soaked the wretched patients to the
或者 这 喷 帅气 船内 寒冷的 和 白色的 浸泡过 这 可怜 患者 到 这
[skin] .
skin .
皮肤 .
或者，冰冷刺骨的白色水花猛烈地拍打着船舷，将可怜的病人浸透到皮肤。

[nekst] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [si:] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [aʊt] ; [bʌt; bət] [ˈmeni]
Next day , however , the sea went down , and the sun shone out ; but many
下一个 天 , 然而 , 这 海 去 向下 , 和 这 太阳 闪耀 出去 ; 但 许多
[wɜ:r; wər] [ded] ,
were dead ,
是 死的 ,
然而，第二天，海水退去，太阳出来了；但许多人已经死去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][skænt] [ˈserəmoʊni][ænd; ənd] [ɔ:rt] [ˈsɜ:rvis] [wɜ:r; wər] [ˈloʊə-d] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] ,
and with scant ceremony and short service were lowered over the side ,
和 和 稀少 仪式 和 短的 服务 是 降低 超过 这 边 ,
[tu:; tə] [floʊt] [ɔ:r] [sɪŋk] ,
to float or sink ,
到 漂浮 或者 下沉 ,
然后，在几乎没有任何仪式和简短的仪式后，它们被放入船舷，任其漂浮或沉没。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌ:t] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sperd] [tu:; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]
for there was no shot that could be spared to carry them to the
为了 那里 曾是 不 射击 那 可以 是 幸存 到 携带 他们 到 这
[ˈbɑ:təm] .
bottom .
底部 .
因为没有多余的子弹可以射向海底。

[ˈsku:təri, sku:'tɑ:ri][æɪ; ət][læst] !
Scutari at last !
斯库塔里 在 最后的 !

终于到斯库塔里了！

[ðə; ði][wɜ:rd] [pæst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [deks] ,
The word passed from mouth to mouth along the decks ,
这 单词 通过了 从 嘴 到 嘴 沿着 这 甲板 ,
消息在甲板上口口相传。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['feləʊz] [hu:] [hɜ:rd] [,aɪ 'ti:] [smaɪld] [ɪn] ['hoʊpflnəs] .
and the poor fellows who heard it smiled in hopefulness .
和 这 贫穷的 伙伴们 WHO 听到 它 微笑 在 希望 .
听到这话的可怜人脸上都露出了充满希望的笑容。

[naʊ] [ðei] [wʊd] [hæv; həv][rest] , [ðei] [bi'li:vɪd] ; [naʊ] [ðei] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] , [ænd; ənd] [su:n] [get] [wel] .
Now they would have rest , they believed ; now they would be safe , and soon get well .
现在 他们 会 有 休息 , 他们 相信 ; 现在 他们 会 是 安全的 , 和 很快 得到 出色地 .
他们相信，现在他们可以休息了；现在他们可以安全了，很快就会康复。

[ðen] [ɪps] [wʊd] [ber] [ðem; ðəm] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [fɑ:r] - [ɔ:f] ['hoʊmz] [ɪn] [wel] -
Then ships would bear them back once more to their own far - off homes in well - beloved England .
然后 船舶 会 熊 他们 后退 一次 更多的 到 他们的 自己的 远的 - 离开 房屋 在 出色地 - 心爱 英格兰 .
然后，船只将再次载着他们返回遥远而深爱的家乡——英格兰。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][dʒæk] [ðæt] [neɪm] ['sku:təri, sku:'tɑ:ri][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [,aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [pə'zeɪs] [fɔ:r; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
But for Jack that name Scutari had a charm it could possess for none of the others .
但 为了 杰克 那 姓名 斯库塔里 有 一个 魅力 它 可以 具有 为了 没有任何 的 这 其他的 .
但对杰克来说，斯库塔里这个名字有一种其他名字所不具备的魅力。

[ðoʊz] ['letərz] [frʌm; frəm][hoʊm] [hæd; həd] [brɔ:t] [gʊd] [nu:z] [tu:; tə] ['meni] ,
Those letters from home had brought good news to many ,
那些 信件 从 家 有 带来 好的 消息 到 许多 ,
那些家信给许多人带来了好消息。

[bʌt; bət][tu:; tə][noʊ][wʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə][dʒæk] [mæ'kenzi] .
but to no one more than to Jack Mackenzie .
但 到 不 一 更多的 比 到 杰克 麦肯齐 .
但对杰克·麦肯齐而言，他尤其如此。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] [ɒ:ŋ] ['ɪrɪz] ,
For his sister , whom he had not seen for so many long years ,
为了 他的 姐姐 , 谁 他 有 不是 已见 为了 所以 许多 长的 年 ,
对于他多年未见的妹妹，

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tu:; tə]['sku:təri, sku:'tɑ:ri][æz; əz][ə; eɪ] [nɜ:rs] .
was coming out to Scutari as a nurse .
曾是 未来 出去 到 斯库塔里 作为 一个 护士 .
当时他以护士的身份来到斯库塔里。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tu:] , [wʌz; wəz] [wel] , [ænd; ənd][soʊ][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['kʌznz] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)] [tɑ:m] .
His mother , too , was well , and so were his cousins and Uncle Tom .
他的 母亲 , 也 , 曾是 出色地 , 和 所以 是 他的 表兄弟姐妹 和 叔叔 汤姆 .
他的母亲身体也很好，他的堂兄弟姐妹和汤姆叔叔也都很好。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪsɪv] [frʌm; frəm][ˈvaɪələt] — [ðæt] [ɪz] [ˈtɒtɪ] .
There was also a precious little missive from Violet — that is Tottie .
那里 曾是 还 一个 宝贵的 小的 信函 从 紫色 — 那 是 托蒂 .
Violet (也就是Tottie) 还写了一封珍贵的小信。

[wel] , [aɪ][fʊd; ʃəd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][kɔ:l] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [lʌv] - [ˈletər] .
Well , I should not like to call it a love - letter .
出色地 , 我 应该 不是 喜欢 到 称呼 它 一个 爱 - 信 .
嗯, 我不太想把它称为情书。

[wʌt] [du:][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz][ʌv; əv] [twelv] [noʊ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [lʌv] ,
What do little girls of twelve know about such a thing as love ,
什么 做 小的 女孩们 的 十二 知道 关于 这样的 一个 事物 作为 爱 ,
十二岁的小女孩对爱情又能了解多少呢?

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][aɪs] - [kri:m] [ænd; ənd] [ˈtʃɔ:klət] [dra:ps] ?
except for ice - cream and chocolate drops ?
除了 为了 冰 - 奶油 和 巧克力 滴 ?
除了冰淇淋和巧克力豆之外?

[ðɪs] [ˈletər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [grəˈmættɪkl] , [ðə; ði] [ˈspeliŋ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [əˈrɪdʒən(ə)l] ,
This letter was not even grammatical , the spelling was somewhat original ,
这 信 曾是 不是 甚至 语法 , 这 拼写 曾是 有些 原来的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈlɪgrəfi] [dʒʌst] [ˈenihaʊ] .
and the caligraphy just anyhow .
和 这 书法 只是 无论如何 .
这封信语法都不通顺, 拼写也有些奇特, 书法更是随意。

[bʌt; bət][dʒæk] — [wel] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [ju:; jʊ] .
But Jack — well , I won't tell you .
但 杰克 — 出色地 , 我 惯于 告诉 你 .
但是杰克——嗯, 我不会告诉你。

[ðen] [ðer; ðær][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈletər] [frʌm; frəm] - , [soʊ][ˈɔ:rθədə:ks] , [soʊ][ˈprɪm] , [ðæt] , [æz; əz]
Then there was that letter from Drumglen , so orthodox , so prim , that , as
然后 那里 曾是 那 信 从 - , 所以 正统 , 所以 原始 , 那 , 作为
[hi:; hi] [ri:d] [aɪ ˈti:] ,
he read it ,
他 读 它 ,
然后是德拉姆格伦寄来的那封信, 信的内容非常正统, 非常拘谨, 以至于他读着读着,

[ðə; ði][oʊld][ˈgrændæm][hɜ:rˈself] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðær] [bɪˈfɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ][ɪn][hɜ:r; hær]
the old grandam herself seemed to be sitting there before our hero in her
这 老的 奶奶 她自己 似乎 到 是 坐着 那里 前 我们的 英雄 在 她
[haɪ] - [bækt] [tʃer] .
high - backed chair .
高的 - 支持的 椅子 .

那位老奶奶仿佛就坐在我们主人公面前的高背椅上。
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [əˈfekʃənət] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ; [soʊ][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [dʒæk]
But the letter was affectionate enough for all that ; so on the whole Jack
但 这 信 曾是 亲热 足够的 为了 全部 那 ; 所以 在 这 所有的 杰克
[wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
was happy .
曾是 快乐的 .
但信中充满了温情, 所以总的来说, 杰克很开心。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .
第十一章

[ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ˈsku:təri, sku:'tɑ:ri] .
THE HORRORS OF SCUTARI ;
这 恐怖 的 斯库塔里 ;

斯库塔里的恐怖。

[wen] [ˈmægi] [mə'kenzi] , [ðen] [ˈberli] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
When Maggie Mackenzie , then barely twenty years of age ,
什么时候 玛吉 麦肯齐 , 然后 仅仅 二十 年 的 年龄 ,
当时年仅二十岁的玛吉·麦肯齐

[ˌvɒləntiəd] [tu:; tə][gʊʊ] [aʊt] [tu:; tə][ˈsku:təri, sku:'tɑ:ri][tu:; tə] [nɜ:rs] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] ,
volunteered to go out to Scutari to nurse the sick and the wounded ,
自愿 到 去 出去 到 斯库塔里 到 护士 这 生病的 和 这 受伤 ,
自愿前往斯库塔里照顾病人和伤员,

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈleɪdɪz] , [sʌm; səm] [ˌjʌŋ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [nɑ:t] [kwɔ:t] [soʊ] [ˌjʌŋ] ,
in company with many other ladies , some young and others not quite so young ,
在 公司 和 许多 其他 女士们 , 一些 年轻的 和 其他的 不是 相当 所以 年轻的 ,
她与许多其他女士在一起, 其中一些年轻, 另一些则年纪稍长。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [θɪŋk] [ɔ:r] [noʊ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [si:] , [ˈsʌfər] , [ænd; ənd] [ɪn'dɔr] .
little did she think or know of all she would see , suffer , and endure .
小的 做过 她 思考 或者 知道 的 全部 她 会 看 , 遭受 , 和 忍受 .
她丝毫没有想到自己将会看到、会遭受和会忍受的一切。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [skɑ:tʃ] [ˈlæsi] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [freɪzd] [aɪ 'ti:] [hɜ:r'self] ,
But she was a brave Scotch lassie , and , as she phrased it herself ,
但 她 曾是 一个 勇敢的 苏格兰威士忌 恋人 , 和 , 作为 她 措辞 它 她自己 ,
但她是一位勇敢的苏格兰姑娘, 正如她自己所说:

" [ˈhævɪŋ] [wʌns] [ˈteɪkən][hʊʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [plʌʊ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] .
" **having once taken hold of the plough , she had no intention of looking back .**
" 拥有 一次 已采取 抓住 的 这 犁 , 她 有 不 意图 的 寻找 后退 :
“一旦握住犁, 她就再也没有回头的打算。”

" [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hu:] [hæd; həd] [gʊ:n] [aʊt] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
" **All the ladies who had gone out , however , were not so determined .**
" 全部 这 女士们 WHO 有 已消失 出去 , 然而 , 是 不是 所以 决定 .
“然而, 所有外出的女士们却没有那么坚定。”

[ˈmeni] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ˈhʊʊmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈroʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
Many had left their homes for the very romance of the thing ,
许多 有 左边 他们的 房屋 为了 这 非常 浪漫 的 这 事物 ,
许多人为了追求这种浪漫情怀而离家出走。

[ˈʌðər] [frʌm; frəm] [mɪr] [ˈsentɪmənt] [ɔ:r][tu:; tə][geɪn][ˌnoʊtə'raɪəti] ;
others from mere sentiment or to gain notoriety ;
其他的 从 仅仅 情绪 或者 到 获得 恶名 ;
有些人纯粹出于情感或为了博取名声;

[bʌt; bət][ðə; ði] [fju:] [hæd; həd] [gʊ:n] [tu:; tə][du:] [ɔ:l] [ðə; ði] [gʊd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] — [ɔ:l] [ˈɑ:nər]
but the few had gone to do all the good they could , and — all honour
但 这 很少 有 已消失 到 做 全部 这 好的 他们 可以 , 和 — 全部 荣誉
[tu:; tə][ðem; ðəm] — [dɪd][aɪ 'ti:] .
to them — did it .
到 他们 — 做过 它 .
但少数人已经尽力做好事, 而且——向他们致以崇高的敬意——他们做到了。

[aɪˈtiː][ɪz][kwɑːt] [ʌnˈhesəsəri] [tuː; tə] [seɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][wɜːrd] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈsoʊldʒəz] - [ˈɡɑːrdiən] [ˈeɪndʒl] ,
It is quite unnecessary to say a single word about the soldiers' guardian angel ,
它是相当不必要到说一个单身的单词关于这士兵 - 监护人天使 ,
[mɪs] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] .
Miss Nightingale .
错过夜莺 .

对于士兵们的守护天使——南丁格尔小姐，完全没有必要多说一个字。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌndər] [hɜːr; həɹ] [ɪˈmiːdiət] [ˈdʒenrəl]ɪp [ðæt] [ˈmæɡi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər]
It was under her immediate generalship that Maggie and the others were
它曾是下面她即时将军那玛吉和这其他的 是
[pleɪst] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [riːtʃt] [ˈskuːtəri, skuːˈtɑːri] .
placed when they first reached Scutari .
放置什么时候他们第一的达到斯库塔里 .

玛吉和其他人初到斯库塔里时，就被安排在她的直接指挥下。

[ˈevri] [bɔːrd] [skuːl] [bɔɪ] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɑːspɪt(ə)l] .
Every Board School boy has heard the name of this hospital .
每一个木板学校男生有听到这姓名 的 这 医院 .

每个公立学校的男生都听说过这家医院的名字。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈbærək] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈtɜːks]
It had originally been a large barrack , but was given up by the Turks
它有起初到过 一个 大的 营房 , 但 曾是 给定 向上 经过 这 土耳其人
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] .
for a hospital .
为了 一个 医院 .

它原先是一个大型兵营，但后来被土耳其人改建成了医院。

[æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ˈmæɡi] [went] [ðer; ðər] ,
At first , and long after Maggie went there ,
在 第一的 , 和 长的 后 玛吉 去 那里 ,

起初，以及玛吉去那里很久之后，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈveri] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][ˈsænətəri] ,
it was in a condition the very reverse of sanitary ,
它 曾是 在 一个 状况 这 非常 撤销 的 卫生 ,

那里的卫生状况极其糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] [ˈsʌfəriŋ] [wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [ɑːr; ər][pæst][ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪˈskrɪpʃn]
and the scenes and suffering within its walls are past all chance of description
和 这 场景 和 痛苦 之内 它是 墙壁 是 过去的全部 机会 的 描述
.
:
.

而城墙内的景象和苦难，已经无法用语言来描述了。

[ˈɡrædʒuəli] , [haʊˈevər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪntər] [wɔːr] [ɑːn] , [mɪs] [ˈnaɪtɪŋɡeɪlz] [sweɪ] [wʌz; wəz] [les]
Gradually , however , as the winter wore on , Miss Nightingale's sway was less
逐步地 , 然而 , 作为 这 冬天 穿着 在 , 错过 夜莺的 摇摆 曾是 较少的
[kənˈtrəʊld] ,
controlled ,
受控 ,

然而，随着冬天的推移，南丁格尔小姐的影响力逐渐减弱了。

[ænd; ənd] [ɡreɪt] [ɪmpˈruːvmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] [ˈevri] [wei] ; [ɪˈspeʃəli] , [pərˈhæps] , [ɪn][ðə; ði]
and great improvements were made in every way ; especially , perhaps , in the
和 伟大的 改进 是 制成 在 每一个 方式 ; 尤其 , 也许 , 在 这
[ˈkʊkəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] .
cookery for the sick .
烹饪 为了 这 生病的 .

各方面都取得了很大的进步；尤其是在为病人做饭方面，进步尤为显著。

[ˈmægi] [məˈkenzi] [wʌz; wəz] [wel] [ɪˈstæblɪft] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈkwɔːrtərz] — [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ]
Maggie Mackenzie was well established in her quarters — and , indeed , they
玛吉 麦肯齐 曾是 出色地 已确立的 在 她 四分之一 — 和 , 的确 , 他们
[wɜːr; wəɹ] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l] ,
were very humble ,
是 非常 谦逊的 ,

玛吉·麦肯齐在她的住处安顿了下来——事实上，她的住处非常简陋。

[ænd; ənd] [kənˈteɪnd] [naːt][ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfɜːrntɪʃəɹ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] .
and contained not a vestige of furniture that was indispensable .
和 包含 不是 一个 痕迹 的 家具 那 曾是 必不可少 .

屋内没有一件必不可少的家具。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃeɹd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðəɹ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [wʌz; wəz] [ɪn][ə; eɪ]
Nevertheless , the room , which she shared with another young lady , was in a
尽管如此 , 这 房间 , 哪个 她 共享 和 其他 年轻的 女士 , 曾是 在 一个
[ˈtaʊəɹ] ;
tower ;
塔 ;

然而，她和另一位年轻女子合住的房间却在一座塔楼里；

[ðerfɔːr] [aɪˈtiː][hæd; həd] [wʌn] [ədˈvæntɪdʒ] — [ˈneɪmli] , [freʃ] [eɹ] .
therefore it had one advantage — namely , fresh air .
所以 它 有 — 优势 — 即 , 新鲜的 空气 .

因此它有一个优势——那就是新鲜空气。

[ðə; ði] [ˈvjuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪndəʊz] ,
The view from the two windows ,
这 看法 从 这 二 视窗 ,

从两扇窗户望出去的景色，

[wen] [ðiːz] [ˈæmətəɹ] [ˈnɜːrsɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [sper] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [aɪˈtiː] , [wʌz; wəz]
when these amateur nurses had a moment to spare to look at it , was
什么时候 这些 业余 护士 有 一个 片刻 到 空闲的 到 看 在 它 , 曾是
[ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪnˈdiːd] ,
very beautiful indeed ,
非常 美丽的 的确 ,

当这些业余护士有空欣赏它时，发现它确实非常漂亮。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbɒs.fə.əs] [ænd; ənd] [tɔːrdz] [roʊˈmæntɪk] [ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] — [roʊˈmæntɪk] [ˈoʊnli] [æt; ət]
looking up the Bosphorus and towards romantic Constantinople — romantic only at
寻找 向上 这 博斯普鲁斯海峡 和 向 浪漫的 君士坦丁堡 — 浪漫的 仅有的 在
[ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
a distance .
一个 距离 .

抬头望向博斯普鲁斯海峡，远眺浪漫的君士坦丁堡——浪漫只是远观而已。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ˈriːz(ə)nəbli] [ˈkwaɪət] , [ɪkˈsept] [æt; ət] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] ,
The room was even reasonably quiet , except at early morning ,
这 房间 曾是 甚至 合理 安静的 , 除了 在 早期的 早晨 ,

除了清晨之外，房间里相当安静。

[wen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːˈezɪŋmjʊːˈezɪn] - [kɔːl] [fɔːr; fəɹ] [prer] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɪɹ] ;
when the strange sound of the muezzins ' call for prayer fell upon the ear ;
什么时候 这 奇怪的 声音 的 这 宣礼员 - 称呼 为了 祷告 跌倒 之上 这 耳朵 ;

当宣礼员召唤祈祷的奇怪声音传入耳中时；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [noʊ] [dɪˈstɜːrbiŋ] [ɪˈfekt] , [ˈræðəɹ] [kwɑɪt] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] .
but this had no disturbing effect , rather quite the reverse .
但 这 有 不 令人不安 影响 , 相当 相当 这 撤销 .

但这并没有产生任何不良影响，反而恰恰相反。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ˈskuːtəri, skuːˈtɑːri] , ['mægi] [hæd; həd] [rʌft] [aɪˈtiː] — ['ræðər] , [fiː; ji] [rʌft]
In coming out to Scutari , Maggie had roughed it — rather , she roughed
在 未来 出去 到 斯库塔里 , 玛吉 有 粗糙 它 — 相当 , 她 粗糙
[aɪˈtiː][ɪn] ['ləndɪŋ] ;
it in landing ;
它 在 降落 ;

玛吉来到斯库塔里时经历了一段艰难的旅程——确切地说，是着陆时经历了一段艰难的旅程；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪstər] ['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn]
and here the troubles of herself and the other sisters only seemed to begin
和 这里 这 麻烦 的 她自己 和 这 其他 姐妹 仅有的 似乎 到 开始
,
,
,

而她和其他姐妹的麻烦似乎才刚刚开始。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['kærəktər] .
and they were chiefly of a domestic character .
和 他们 是 主要 的 一个 国内的 特点 .

它们主要具有家庭性质。

['wɪmɪn] [foʊks] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˈtaɪdi][ænd; ənd] [kliːn] [ɪn][ðər; ðər] ['dresɪz] [ænd; ənd] [əˈpɑːrtmənts] ,
Women folks like to be tidy and clean in their dresses and apartments ,
女性 各位 喜欢 到 是 整齐的 和 干净的 在 他们的 连衣裙 和 公寓 ,

女性喜欢保持衣着和住所的整洁干净。

[soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ʌːkt] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['ɪnsektz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] ,
so very much shocked indeed they were to find that insects of various kinds ,
所以 非常 很多 震惊 的确 他们 是 到 寻找 那 昆虫 的 各种各样的 种类 ,

[sʌm; səm] [ʌn'menʃənəbl] ,
some unmentionable ,
一些 不可言说的 ,

他们震惊地发现，各种各样的昆虫，其中一些简直不堪入目。

[wɜːr; wər] ['evriwɪr] ,
were everywhere ,
是 到处 ,

到处都是，

[ænd; ənd] [ðæt] [ræts][ænd; ənd] [maɪs] [wɜːr; wər][soʊ] [teɪm] [ðæt] [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ['ferɪŋ]
and that rats and mice were so tame that they not only persisted in sharing
和 那 老鼠 和 小鼠 是 所以 驯服 那 他们 不是 仅有的 持续 在 分享

[ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ruːmz; rʊmz] ,
the ladies ' rooms ,
这 女士们 - 房间 ,

而且老鼠非常温顺，不仅坚持共用女厕所，

[bʌt; bət] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['leɪdɪz] [æz; əz] [ɪnˈtruːdəz] .
but looked upon the ladies as intruders .
但 看起来 之上 这 女士们 作为 入侵者 .

但他却把这些女士视为闯入者。

[ˌnevərðə'les] ['mægi] [suːn] [skuːld] [hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ɔːl] [ðiːz] ['trʌblz] [æz; əz][pɑːrt]
Nevertheless Maggie soon schooled herself to look upon all these troubles as part
尽管如此 玛吉 很快 受过教育 她自己 到 看 之上 全部 这些 麻烦 作为 部分

[ænd; ənd][ˈpɑːrs(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][nɑːt][ˈenviəb(ə)] [ɪgˈzɪstəns] .
and parcel of her present not enviable existence .
和 包裹 的 她 展示 不是 令人羡慕 存在 .

然而，玛吉很快就学会了把所有这些麻烦都看作是她目前并不令人羡慕的生活的一部分。

" ['nevər] [maɪnd] , " ['fiː, ʃi][təʊld][hɜːr'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ; " [aɪ][eɪ 'em] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd]
" **Never mind** , " **she told herself over and over again** ; " **I am doing some good**
" 绝不 头脑 , " 她 讲述 她自己 超过 和 超过 再次 ; " 我 是 正在做 一些 好的
.
:
.

“没关系,”她一遍又一遍地告诉自己; “我正在做一些好事。”

" [ðen] [fiː, ʃi] [wʊd] [saɪ] [æz; əz][fiː, ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)] [taɪd] [ʌv; əv]['hju:mən] ['mɪzəri] [ænd; ənd]
" **Then she would sigh as she thought of the awful tide of human misery and**
" 然后 她 会 叹 作为 她 想法 的 这 可怕 潮 的 人类 苦难 和
[retʃɪdnəs] [ðæt] [roʊld] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ˈhɑːspɪt(ə)] [ˈevri] [deɪ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər]
wretchedness that rolled in and out of this great hospital every day under her
悲惨 那 滚动 在 和 出去 的 这 伟大的 医院 每一个 天 在下面 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“然后, 每当她想到每天在她眼前涌入和流出这家大医院的可怕的人类苦难和悲惨境遇, 她都会叹息一声。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fiː, ʃi][kʊd; kəd][duː][soʊ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [stem] .
and which she could do so little to stem .
和 哪个 她 可以 做 所以 小的 到 干 .

她对此却无能为力。

[ðə; ði] [taɪd] [ðæt] [roʊld] [ɪn][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwuːndɪd]
The tide that rolled in was that which brought the sick and the wounded
这 潮 那 滚动 在 曾是 那 哪个 带来 这 生病的 和 这 受伤
[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ:t] [ʌv; əv][wɔːr] ;
from the seat of war ;
从 这 座位 的 战争 ;

涌来的潮水将伤病员从战场上带了过来;

[ðæt] [wɪtʃ] [roʊld] [aʊt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈsɔːləm] [ðæn; ðən][sæd] ,
that which rolled out was more solemn than sad ,
那 哪个 滚动 出去 曾是 更多的 庄严 比 伤心 ,

呈现出来的与其说是悲伤, 不如说是庄严肃穆。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ['kærid] [ɑːn][ɪts] [ˈbʊzəm] [ðə; ði] [ded] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ə'wei] [tuː; tə][ðer; ðər] [lɔːŋ]
for it carried on its bosom the dead that were borne away to their long
为了 它 携带 在 它是 怀 这 死的 那 是 出生 离开 到 他们的 长的
[ˈhoʊmz][ɪn] [ðɪs] [ˈfɔːrən] [lənd] .
homes in this foreign land .
房屋 在 这 外国的 土地 .

因为它怀抱着那些被带往异乡长眠的亡灵。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ˈriːdər] :
Just think of it , reader :
只是 思考 的 它 , 读者 :

读者朋友们, 请想想看:

[ˈnɪrli] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈfeləʊz] [briːðd] [ðer; ðər][ləst] [ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ][ænd; ənd]
nearly one hundred of our poor fellows breathed their last in this huge and
几乎 一 百 的 我们的 贫穷的 伙伴们 呼吸 他们的 最后的 在 这 巨大的 和
[ˈkʌmfərtləs] [ˈhɑːspɪt(ə)] [ˈdeɪli] ;
comfortless hospital daily ;
无安慰 医院 日常的 ;

每天有近百名可怜的同胞在这家巨大而简陋的医院里咽下最后一口气;

[ænd; ənd] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][təʊld] ,
and day after day , we are told ,
和 天 后 天 , 我们 是 讲述 ,

我们每天都被告知:

[ðə; ði] [sɪk] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɪn][fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt] !
the sick were carried in faster than the dead were carried out !
 这 生病的 是 携带 在 快点 比 这 死的 是 携带 出去 !
 运送病人的速度比运送死者的速度还快!

" ['mægi] ! "
" Maggie ! "
 " 玛吉 ! "

" [dʒæk] !
" Jack !
 " 杰克 !

" [jes] , [dʒæk][hæd; həd] [kʌm] ;
" Yes , Jack had come ;
 " 是的 , 杰克 有 来 ;

" [ænd; ɐnd][aɪ][duː] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ɔːltə'geðər] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər][wʌz; wəz]
and I do think it was not altogether tears of joy that his sister was
 和 我 做 思考 它 曾是 不是 共 眼泪 的 喜悦 那 他的 姐姐 曾是
 [naʊ] ['fedɪŋ] .
now shedding .
 现在 脱落 .

而且我认为他妹妹现在流下的眼泪并不完全是喜悦的泪水。

[ɪn][fækt] , [ðæt] [fɪt][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [dɪd] ['mægi] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] .
In fact , that fit of weeping did Maggie a deal of good .
 在 事实 , 那 合身 的 哭泣 做过 玛吉 一个 交易 的 好的 .

事实上, 那次痛哭对玛吉大有裨益。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,
She had had much need of it before now ,
 她 有 有 很多 需要 的 它 前 现在 ,
 她之前就非常需要它。

[bʌt; bət] ['nevər] ['eni] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][soʊ] [swiːt] [æn; ən] [ɪk'strævəgəns] .
but never any excuse to indulge in so sweet an extravagance .
 但 绝不 任何 原谅 到 放纵 在 所以 甜的 一个 奢侈 .

但绝不能以此为借口沉溺于如此甜蜜的奢侈之中。

" [kʌm] ['ɪntuː][fəʊər; ɑːr] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [dʒæk] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][læst] ; " [ænd; ɐnd][juː; ju][ɔːlsoʊ] ,
" Come into our drawing - room , Jack , " she said at last ; " and you also ,
 " 来 进入 我们的 绘画 - 房间 , 杰克 , " 她 说 在 最后的 ; " 和 你 还 ,
 ['draɪv, 'dɑːktɜː] .
Dr . Reikie .
 博士 .

" [waɪ] , ['sɪstər][mʌst; məst][biː; bi] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .
" **Why , sister must be better off than I had imagined .**
" 为什么 , 姐姐 必须 是 更好的 离开 比 我 有 想象 .
“哎呀，姐姐的境况一定比我想象的要好。”

[aɪ][ˈwʌndər] [ɪf][jiː; ji][hæz; həz][ə; eɪ] ['tɜːrki] ['kɑːrpiːt][ænd; ənd][ə; eɪ][pi'ænoʊ] .
I wonder if she has a Turkey carpet and a piano .
我 想知道 如果 她 有 一个 火鸡 地毯 和 一个 钢琴 .
我想知道她是不是有土耳其地毯和钢琴。

" [ðeɪ] [went] [ʌp'sterz] .
" **They went upstairs .**
" 他们 去 楼上 .

他们上楼了。

[ə; eɪ][bɪg] [di:l] [dɔːr] ['oʊpənd][ɪ'ntuː][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [paː'tɪfənd] [ɔːf] ,
A big deal door opened into a portion of the corridor partitioned off ,
一个 大的 交易 门 打开 进入 一个 部分 的 这 走廊 分区 离开 ,
一扇巨大的门通向走廊中被隔开的一部分，

[ænd; ənd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - ['stɔːrhaʊs] .
and used as a kind of omniorum storehouse .
和 用过的 作为 一个 种类 的 - 库 .
并被用作一种万物库。

[ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [pʊld] [bæk] , [ænd; ənd][loʊ] !
A curtain was now pulled back , and lo !
一个 窗帘 曾是 现在 拉 后退 , 和 洛 !
帷幕被拉开，瞧！

[dʒæk][ænd; ənd] - [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['mægiːz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Jack and Reikie found themselves in Maggie's drawing - room .
杰克 和 - 成立 他们自己 在 玛吉的 绘画 - 房间 .
杰克和雷基发现自己身处玛吉的客厅里。

[ə; eɪ] ['rɪkəti] [oʊld] ['teɪbl] , ['fɔːrli] [ɑːn][ɪts] [læst] [legz] , [beɪlz] [ænd; ənd][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['bærəlz] ,
A rickety old table , surely on its last legs , bales and boxes and barrels ,
一个 摇摇晃晃的 老的 桌子 , 一定 在 它是最后的 腿 , 捆包 和 盒子 和 桶 ,
一张摇摇欲坠的旧桌子，看起来随时都会塌下来，还有成捆的干草、箱子和木桶。

[dɪd][ˈduːti][æz; əz] [siːts] [ænd; ənd] ['fɜːrniʃər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs]
did duty as seats and furniture ; but there was a sofa , and to this
做过 责任 作为 座位 和 家具 ; 但 那里 曾是 一个 沙发 , 和 到 这
['mægi] ['pɔɪntɪd] ,
Maggie pointed ,
玛吉 尖 ,
它们既是座椅又是家具；但那里有一张沙发，玛吉指着它说：

[ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd] - [sæt] [daʊn] ,
and Jack and Reikie sat down ,
和 杰克 和 - 卫星 向下 ,
杰克和雷基坐了下来，

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['æŋkər] [ɑːn][ə; eɪ]['bæg,fʊl][ʌv; əv]['brʊʊkən]
and felt as if they had come to anchor on a bagful of broken
和 毛毡 作为 如果 他们 有 来 到 锚 在 一个 满袋 的 破碎的
['sɔːspæn] .
saucepans .
平底锅 .
感觉就像他们靠着一袋碎锅搁浅了一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [ru:m] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][dɑ:rk]
But there was a delightful window to this room , looking away over the dark
但 那里 曾是 一个 愉快 窗户 到 这 房间 , 寻找 离开 超过 这 黑暗的
- [blu:] [si:] [ʌv; əv]['mɑ:rmərə] .
- blue Sea of Marmora .
- 蓝色的 海 的 马尔莫拉 .

但这间房间里有一扇令人愉悦的窗户，可以眺望深蓝色的马尔马拉海。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɪstər] ['meri] , " [sed] ['mægi] , [ɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ][tɔ:l] , [dɑ:rk]['leɪdi] ,
" This is Sister Mary , " said Maggie , introducing a tall , dark lady ,
" 这 是 姐姐 玛丽 , " 说 玛吉 , 介绍 一个 高的 , 黑暗的 女士 ,
“这位是玛丽修女,”玛吉说着，介绍了一位身材高挑、肤色黝黑的女士。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ['bɪzɪli] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['soʊldʒəz] ['stɑ:kɪŋz] .
who was sitting in a corner busily mending a pair of soldier's stockings .
WHO 曾是 坐着 在 一个 角落 忙碌地 修补 一个 一对 的 士兵的 长筒袜 .
他坐在角落里，正忙着修补一双士兵的长袜。

['meri] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪd] , [ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv][left][ðə; ðɪ] [ru:m] [hæd; həd] ['mægi]
Mary bowed and smiled , and would have left the room had Maggie
玛丽 鞠躬 和 微笑 , 和 会 有 左边 这 房间 有 玛吉
[pər'mɪtɪd] [hɜ:r; hər] ,
permitted her ,
允许 她 ,
玛丽鞠躬微笑，如果玛吉允许，她本会离开房间。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [nɑ:t] .
which she would not .
哪个 她 会 不是 .
但她不会这么做。

[ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [dɪ'laɪt(ə)l] [tɔ:k] [ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd] [ə'baʊt] [hoʊm] [ænd; ənd][oʊld] [taɪmz] !
Then what a long , delightful talk they all had about home and old times !
然后 什么 一个 长的 , 愉快 讲话 他们 全部 有 关于 家 和 老的 时代 !
然后，他们就家乡和过去的事情进行了一次漫长而愉快的谈话！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [ænd; ənd] ['ænsər] ,
And what a number of questions had to be asked and answered ,
和 什么 一个 数字 的 问题 有 到 是 问 和 回答 ,
还有很多问题需要提出和解答呢！

['oʊnli] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] [pə'zɪ(ə)n] [kɒd; kəd] [brɪ'li:v] [ɔ:r]
only those who have been in a somewhat similar position could believe or
仅有的 那些 WHO 有 到过 在 一个 有些 相似的 位置 可以 相信 或者
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .
只有那些有过类似经历的人才能相信或理解。

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [gɑ:t][ʌp][æt; ət][læst] .
Dr . Reikie got up at last .
博士 : - 得到 向上 在 最后的 .
雷基医生终于起床了。

" [noʊ] , [dʒæk] , " [hiː; hi] [sed] ; " [daʊnt][juː; jʊ] [li:v] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .
" No , Jack , " he said ; " don't you leave for a short time .
" 不 , 杰克 , " 他 说 ; " 不 你 离开 为了 一个 短的 时间 .
“不，杰克,”他说；“你暂时不要离开。”

[aɪm]['goʊɪŋ][ɑ:n]['du:ti] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ðɪ][wɔ:rdz] .
I'm going on duty , and to have a look round the wards .
我是 去 在 责任 , 和 到 有 一个 看 圆形的 这 病房 .
我要去值班，顺便巡视一下病房。

[aɪl] [kɔ:l] [fɔ:r; fər][ju:; jə] [ˈɔ:rtli] .
I'll call for you shortly .
患病的 称呼 为了 你 不久 .

我稍后会给你打电话。

[wʌt] [aɪ][jæl; jəl] [si:] , [dʒæk] , [wʊd] [nɑ:t] [ˈɪntrəst] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [mɑ:t] [ˈhɔ:rɪfaɪ][ju:; jə] .
What I shall see , Jack , would not interest although it might horrify you .
什么 我 将 看 , 杰克 , 会 不是 兴趣 虽然 它 可能 惊吓 你 .

杰克, 我将要看到的景象, 虽然可能会让你感到恐惧, 但你可能不会感兴趣。

" [dʒæk] [mə'kenzi] [ˈglædli] [steɪd] [br'haɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɔ:f]
" Jack Mackenzie gladly stayed behind with his sister , who was at that time off
" 杰克 麦肯齐 乐意 入住 在后面 和 他的 姐姐 , WHO 曾是 在 那 时间 离开
[ˈdu:ti] .
duty .
责任 .

“杰克·麦肯齐欣然留下来陪伴当时休假的妹妹。

" [wɔ:rdz] " [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [hæd; həd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈtʃembər] [wer] [leɪ] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd]
" Wards " Dr . Reikie had called the chambers where lay the sick and
" 病房 " 博士 . - 有 称为 这 房间 在哪里 躺 这 生病的 和
[ˈwu:ndɪd] .
wounded .
受伤 .

雷基医生把收治病人和伤员的房间称为“病房”。

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ˈkɜ:rtəsɪz] [seɪk] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ˈri:əli] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [hɔ:lz] [ɔ:r]
This was for courtesy's sake , perhaps , for they really were long halls or
这 曾是 为了 礼貌 清酒 , 也许 , 为了 他们 真的 是 长的 大厅 或者
[ˈkɒrɪdɔ:z] .
corridors .
走廊 .

这或许是出于礼貌, 因为它们确实是很长的走廊或大厅。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd] [si:n] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)] ,
The doctor had seen many a hospital ,
这 医生 有 已见 许多 一个 医院 ,

这位医生去过很多医院。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈdu:ti][æt; ət][ˈmɔ:ltə][ænd; ənd][ɪn][ˈhɑ:slər][æt; ət] [hoʊm] ,
he had done duty at Malta and in Haslar at home ,
他 有 完毕 责任 在 马耳他 和 在 哈斯拉尔 在 家 ,

他曾在马耳他和家乡哈斯勒服役。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [hi:; hi] [naʊ]
but never had he seen anything approaching to the horrors he now
但 绝不 有 他 已见 任何事物 接近 到 这 恐怖 他 现在
[ˈwɪtnɪst] [ɪn] [ðəʊz] [əˈbəʊdɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] ,
witnessed in those abodes of misery ,
目击者 在 那些 住所 的 苦难 ,

但他从未见过像现在这些苦难居所里所见的那种恐怖景象。

[peɪn] , [glu:m] , [dɪ'speɪ] , [ænd; ənd] [deθ] .
pain , gloom , despair , and death .
疼痛 , 愁云 , 绝望 , 和 死亡 .

痛苦、阴郁、绝望和死亡。

[ðəʊz] [pʊr] [ˈsəʊldʒərz] [leɪ] [ɪn] [tu:] [lɔ:ŋ] [ˈrəʊz; 'raʊz][ˈɔ:lmoʊst][saɪd][baɪ][saɪd] ,
Those poor soldiers lay in two long rows almost side by side ,
那些 贫穷的 士兵 躺 在 二 长的 行 几乎 边 经过 边 ,

那些可怜的士兵并排躺着, 分成两长排。

[ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][wʌn] [roʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ,
the feet of one row to the feet of the other ,
这 脚 的 一 排 到 这 脚 的 这 其他 ,
一行人的脚与另一行人的脚对齐,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [fɔ:r; fər][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd] [nɜ:rs] [brɪtwi:n] .
with a passage for doctor and nurse between .
和 一个 通道 为了 医生 和 护士 之间 .
中间留有医生和护士的通道。

[kæp][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][æn; ən][ˈɑ:rmɪ] [ˈsɜ:rdʒən] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈsaɪləntli] [əˈlɔ:ŋ]
Cap in hand , and accompanied by an army surgeon , he walked silently along
帽 在 手 , 和 伴随 经过 一个 军队 外科医生 , 他 步行 默默 沿着
[ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [ˈæftər] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] .
corridor after corridor .
走廊 后 走廊 .
他头戴帽子, 在一名军医的陪同下, 默默地走过一条又一条走廊。

[oʊ] [ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑ:roʊ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
Oh the horror and the sorrow of it !
哦 这 恐怖 和 这 悲哀 的 它 !
哦, 那真是太可怕、太悲惨了!

[oʊ] [ðə; ði] [ˈægəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [dɪˈspleɪd] [ɑ:n] [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈsekənd] [feɪs] , [wen] [aɪ ˈti:]
Oh the agony and the anguish displayed on nearly every second face , when it
哦 这 痛苦 和 这 痛苦 显示 在 几乎 每一个 第二 脸 , 什么时候 它
[kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] !
could be seen !
可以 是 已见 !
啊, 当人们能看到的时候, 几乎每隔一张脸上都写满了痛苦和悲伤!

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][wɜ:r; wər][soʊ] [swɔðd] [ɪn] [ˈbændɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈplæstɜ:z] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz]
for some were so swathed in bandages and plasters that nothing was
为了 一些 是 所以 裹挟着 在 绷带 和 膏药 那 没有什么 曾是
[ˈvɪzəb(ə)l] [seɪv] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [aɪz] .
visible save the mouth and the sunken eyes .
可见的 节省 这 嘴 和 这 凹陷 眼睛 .
有些人全身缠满了绷带和膏药, 除了嘴巴和凹陷的眼睛之外, 什么也看不见。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈpeɪʃnts] [hu:] [ɡroʊn] — [æt; ət] [taɪmz] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z]
Here and there were patients who groaned — at times some of these
这里 和 那里 是 患者 WHO 呻吟 — 在 时代 一些 的 这些
[ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [ˈfri:k] [ˈterər] [ænd; ənd] [dɪˈlɪrɪəm] ;
started in shrieking terror and delirium ;
开始 在 尖叫 恐怖 和 谵妄 ;
这里那里不时有病人呻吟——有时其中一些人开始尖叫、恐惧和谵妄;

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ðeɪ] [leɪ] [sti:l] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,
but , for the most part , they lay still and silent ,
但 , 为了 这 最多 部分 , 他们 躺 仍然 和 沉默的 ,
但大多数情况下, 它们静静地躺着, 一动不动。

[ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈkʌmfərt] [ɔ:r] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [wɜ:rd] .
and grateful for the slightest comfort or sympathizing word .
和 感激的 为了 这 丝毫 舒适 或者 同情的 单词 .
哪怕是最轻微的安慰或同情的话语, 他们也感激不尽。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['stri:kən] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['disəntəri] ； ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [pleɪg] -
Many of them had been stricken down with dysentery ; others were plague -
许多 的 他们 有 到过 受打击的 向下 和 痢 ； 其他的 是 瘟疫 -
['stri:kən] , [wɪð; wɪθ] [pɪntʃt] , [blu:] ,
stricken , with pinched , blue ,
受打击的 , 和 捏 , 蓝色的 ,
他们中许多人患上了痢疾；其他人则患上了瘟疫，皮肤呈青紫色，

[kən'træktɪd] [fɪtʃər] , [ænd; ənd][koʊld] , [θɪn] [hændz] , [laɪk] [klɔ:z] [ʌv; əv][bɜ:rdz] — ['mɔ:ribʌnd] ；
contracted features , and cold , thin hands , like claws of birds — moribund ;
合同 特征 , 和 寒冷的 , 薄的 双手 , 喜欢 爪子 的 鸟类 — 垂死 ；
[ænd; ənd] ['ʌðər] , [ə'gen] , [wɜ:r; wər] [ded] [ænd; ənd] [stɪf] .
and others , again , were dead and stiff .
和 其他的 , 再次 , 是 死的 和 僵硬的 .
面部轮廓僵硬，双手冰冷纤细，如同鸟爪一般——奄奄一息；而另一些人则已经死去，身体僵硬。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [si:n] ,
If anything could add to the horror of this terrible scene ,
如果 任何事物 可以 添加 到 这 恐怖 的 这 糟糕的 场景 ,
如果还有什么能加剧这可怕场景的恐怖，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['oʊdə] [ðæt] ['pɜ:miətɪd] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
it was the sickening odour that permeated every nook and corner of the
它 曾是 这 令人作呕 气味 那 渗透 每一个 角落 和 角落 的 这
[ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
hospital .
医院 .
那股令人作呕的气味弥漫了医院的每个角落。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - ,
Dr . Reikie ,
博士 . - ,
雷基博士

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [stɔ:pt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tu:; tə][ɪn'kwaiər][ˈkaɪndli] [haʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
although he stopped here and there to inquire kindly how some of his
虽然 他 停止 这里 和 那里 到 查询 亲切地 如何 一些 的 他的
[oʊn] ['peɪjnts] [felt] ,
own patients felt ,
自己的 患者 毛毡 ,
虽然他时不时会停下来，亲切地询问一些病人的感受，

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [hoʊp][ænd; ənd][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] ,
and to give them a few words of hope and consolation ,
和 到 给 他们 一个 很少 字 的 希望 和 安慰 ,
并向他们表达一些希望和安慰的话语，

[wʌz; wəz] [hɪm'self] [glæd] [wen] [hi:; hi] [stʊd] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ；
was himself glad when he stood once more in the open air ;
曾是 他自己 高兴的什么时候 他 站立 一次 更多的 在 这 打开 空气 ；
当他再次站在户外时，他自己也感到很高兴；

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [sɔ:r] [ænd; ənd][sæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['feləʊz] ,
his heart was sore and sad to think that many of the poor fellows ,
他的 心 曾是 疮 和 伤心 到 思考 那 许多 的 这 贫穷的 伙伴们 ,
想到许多可怜的家伙，他感到心痛和悲伤。

[naʊ] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [sɪk] ['ʌntə'ʌntu] [deθ] ,
now so low and sick unto death ,
现在 所以 低的 和 生病的 到 死亡 ,
如今身患重病，奄奄一息。

[hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈbreɪvəst][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ɪn][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛriɪst] [ʌv; əv]
had been among the bravest of the brave in action and the merriest of
有 到过 之中 这 最勇敢的 的 这 勇敢的 在 行动 和 这 最快乐的 的
[ðə; ði] ['mɛrɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] .
the merry around the camp - fire .
这 欢乐 大约 这 营 - 火 .
在战场上，他是最勇敢的人之一；在篝火旁，他是最快乐的人之一。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ðə; ði] [ˈ^\\:nit] [leɪ] [hɪr] ；
For nearly a fortnight the Gurnet lay here ；
为了 几乎 一个 两星期 这 鲂鱼 躺 这里 ；
这条鲂鱼在这里躺了将近两周；

[ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [helθ] - ['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər][bəʊθ]
and although it was meant to be a kind of health - holiday for both
和 虽然 它 曾是 意思是 到 是 一个 种类 的 健康 - 假期 为了 两个都
[dʒæk][ænd; ənd] [hɪm'self] ,
Jack and himself ,
杰克 和 他自己 ,
虽然这原本是杰克和他自己进行一次健康假期，

['niːðər] [wʌz; wəz]['aɪd(ə)] .
neither was idle .
两者都不 曾是 闲置的 .
两人都闲不住。

[jet] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)] ；
Yet every day the two friends found time to visit the hospital ；
然而 每一个 天 这 二 朋友们 成立 时间 到 访问 这 医院 ；
然而，这两个朋友每天都抽出时间去医院探望病人；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['faɪn(ə)] [dɪ'pɑːrtʃər] [keɪm] [raʊnd] ,
and when at last the time of final departure came round ,
和 什么时候 在 最后的 这 时间 的 最终的 离开 来了 圆形的 ,
当最终离别的时刻到来时，

[pʊr] ['mægi] ['triːtɪd] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːrti] [kraɪ][æz; əz][fiː; fi] [beɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər]
poor Maggie treated herself once more to a hearty cry as she bade her brother
贫穷的 玛吉 治疗 她自己 一次 更多的 到 一个 爽朗 哭 作为 她 巴德 她 兄弟
[ə'duː] .
adieu .
再见 .
可怜的玛吉在和哥哥告别时，又一次放声大哭。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['ɑːnɪst] - [went] [ə'weɪ] ['empti] - ['hændɪd] ；
Neither he nor honest Reikie went away empty - handed ；
两者都不 他 也不 诚实的 - 去 离开 空的 - 递交 ；
他和诚实的雷基都没有空手而归；

[fɔːr; fər] ['mægi] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['mɛrɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [nɪt] [θriː] [perz] [ʌv; əv][wɔːrm]
for Maggie and Sister Mary had managed to knit three pairs of warm
为了 玛吉 和 姐姐 玛丽 有 管理 到 针织 三 对 的 温暖的
['staːkɪŋz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
stockings for them ,
长筒袜 为了 他们 ,
玛吉和玛丽修女设法为她们织了三双暖和的袜子。

[ɔ:l'dʊʊ] [tu:; tə][du:][soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk][i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃnts]
although to do so they had to work even at the bedside of the patients
虽然 到 做 所以 他们 有 到 工作 甚至 在 这 床边 的 这 患者

.
:
.
即使为此，他们也必须要在病人床边工作。

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [wʌn] [ʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['bærək] - ['hɑ:spɪt(ə)l]
I have said nothing at all about one other part of this great barrack - hospital
我 有 说 没有什么 在 全部 关于 一 其他 部分 的 这 伟大的 营房 - 医院
['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:]- ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pi:p] .
into which it had been Dr . Reikie's privilege to have a peep .
进入 哪个 它 有 到过 博士 . - 特权 到 有 一个 窥视 .

对于这座大型兵营医院的另一部分，我完全没有提及，而雷基医生有幸得以窥见一二。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɔ:rd][ɔ:r] [wɔ:rdz] [set] [ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [hu:] [hæd; həd]
This was the ward or wards set apart for the wives of soldiers who had
这 曾是 这 病房 或者 病房 放 除 为了 这 妻子们 的 士兵 WHO 有
[bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [si:] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['hʌzbəndz] .
been permitted to come to the Black Sea with their husbands .
到过 允许 到 来 到 这 黑色的 海 和 他们的 丈夫们 .

这是为获准与丈夫一同来到黑海的士兵妻子们设立的病房或几个病房。

[ðə; ði] ['retʃɪdnəs] , ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ði:z] [pʊr] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi]
The wretchedness , suffering , and misery of these poor women could never be
这 悲惨 , 痛苦 , 和 苦难 的 这些 贫穷的 女性 可以 绝不 是
['græfɪkli] [təʊld] .
graphically told .
图形化 讲述 .

这些可怜妇女的悲惨遭遇、痛苦和不幸，是无法用生动的语言描述的。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ,
They are dead and gone long ago ,
他们 是 死的 和 已消失 长的 前 ,
他们早已去世，消失很久了。

[soʊ] [wʌt] [ni:d] [ɪz][ðər; ðər][tu:; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ægəni] [ðeɪ]
so what need is there to resuscitate even the memory of the agonies they
所以 什么 需要 是 那里 到 复苏 甚至 这 记忆 的 这 痛苦 他们
[ɪn'dɔrd] ?
endured ?
忍受 ?

那么，又何必重温他们曾经遭受的痛苦记忆呢？

[ðə; ði] ['^\\:nit] [wʌz; wəz] [les] ['kraʊdɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [ˈvɔɪdʒ] [tu:; tə][.bælə'klɑ:və] , [fɔ:r; fər] [fju:] ,
The Gurnet was less crowded on her return voyage to Balaklava , for few ,
这 鲂鱼 曾是 较少的 挤 在 她 返回 航程 到 巴拉克拉瓦 , 为了 很少 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

“格内特号”返回巴拉克拉瓦的航程中乘客较少，实际上只有寥寥几人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɔ:r] ['ɑ:fəsərz] [sent] [tu:; tə]['sku:təri, sku:'tɑ:ri]['evər] [went] [bæk] .
of the men or officers sent to Scutari ever went back .
的 这 男人 或者 警官 发送 到 斯库塔里 曾经 去 后退 .
被派往斯库塔里的士兵或军官，有谁回去过？

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][daɪ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪn,vælɪdɪd] [hoʊm] .
If they did not die , they were invalidated home .
如果 他们 做过 不是 死 , 他们 是 无效 家 .
如果他们没死，就会因伤残退伍回家。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [di'teɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [baɪ] ['kɑːntrəri] ['waɪndz] ,
The ship was detained for some time by contrary winds ,
这 船 曾是 被拘留 为了 一些 时间 经过 相反 风 ,
由于逆风, 船只被困了一段时间。

[ˈkæptɪn] [ˈɡɪlɛspi] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [koʊl] ;
Captain Gillespie being desirous of saving his precious coals ;
队长 吉莱斯皮 存在 渴望 的 保存 他的 宝贵的 煤炭 ;
吉莱斯皮船长想节省他宝贵的煤炭;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [sɪˈvɪr] [ɪˈnʌf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌplənd] ,
for the winter was severe enough on the Upland ,
为了 这 冬天 曾是 严重 足够的 在 这 高地 ,
高地地区的冬季气候十分严寒。

[ænd; ənd][ˈfjuːəl][soʊ] [skers] [ðæt] [wel] [dɪd] [koʊl] [ˈmerɪt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [blæk] [ˈdaɪəmənds] .
and fuel so scarce that well did coals merit the name of black diamonds .
和 燃料 所以 稀少 那 出色地 做过 煤炭 优点 这 姓名 的 黑色的 钻石 .
燃料极其稀缺, 以至于优质煤炭都被称为“黑钻石”。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbriːzɪz] [kiːn] [ænd; ənd][koʊld] ,
But though the sea was rough and the breezes keen and cold ,
但 尽管 这 海 曾是 粗糙的 和 这 微风 敏锐的 和 寒冷的 ,
尽管海面波涛汹涌, 微风凛冽寒冷,

[ˈevri] [ˈaʊər][ɑːn][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [bəʊθ][dʒæk][ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - ;
every hour on the ocean seemed to strengthen both Jack and Dr . Reikie ;
每一个 小时 在 这 海洋 似乎 到 加强 两个都 杰克 和 博士 . - ;
在海上度过的每一个小时似乎都让杰克和雷基医生变得更加强壮;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wʌns] [mɔːr] [ˈlændɪd][æt; ət][ˌbæləˈklɑːvə] ,
and when they once more landed at Balaklava ,
和 什么时候 他们 一次 更多的 登陆 在 巴拉克拉瓦 ,
当他们再次在巴拉克拉瓦登陆时,

[ðeɪ] [felt] [men] [əˈɡen] [ɪn] [ˈevri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
they felt men again in every sense of the word .
他们 毛毡 男人 再次 在 每一个 感觉 的 这 单词 .
他们重新感受到了作为男人的种种感受。

[ɪn] [ˈhɑːrdʃɪp] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsʌfərɪŋ] , [ðen] , [dɪd][ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] - - - [dræg][ɑːn] .
In hardship and in suffering , then , did the weary winter of 1854 - 55 drag on .
在 困境 和 在 痛苦 , 然后 , 做过 这 厌倦 冬天 的 - - - 拖 在 .
1854-55 年漫长而艰辛的冬天就这样在苦难中煎熬着。

[bʌt; bət] [ˈmiːnwaɪl] , [bəʊθ][baɪ][ðə; ði] [ˈbiːsɪdʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈsiːdʒərz] ,
But meanwhile , both by the besieged and the besiegers ,
但 同时 , 两个都 经过 这 被围困 和 这 围攻者 ,
但与此同时, 无论是被围困者还是围攻者,

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡeɪm] [ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [ˈstedfæstli] [pleɪd] ; [ænd; ənd]
the great game of war was being steadily and steadfastly played ; and
这 伟大的 游戏 的 战争 曾是 存在 稳步 和 坚定不移 玩 ; 和
[ˈaʊər; ɑːr] [pɔːr] [men] ,
our poor men ,
我们的 贫穷的 男人 ,
战争这场大戏正在稳步进行; 而我们可怜的男儿们,

[naʊ] [rɪ'dʒʊst] [ɪn] ['nʌmbərz] [baɪ][koʊld] , [baɪ] ['fæmɪn] , [ˈwuːndz] , [ænd; ənd] ['pestɪləns] , [tuː; tə][ˈlɪt(ə)]
now reduced in numbers by cold , by famine , wounds , and pestilence , to little
现在 减少 在 数字 经过 寒冷的 , 经过 饥荒 , 伤口 , 和 瘟疫 , 到 小的
[ˈoʊvər] - ,
over 11 ,
超过 - ,

由于寒冷、饥荒、伤亡和瘟疫，现在人数已减少到仅剩11人多一点。

- , [wɜːr; wər] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər][frʌm; frəm] ['bʊlɪt] - [[ɑːt] [ænd; ənd] [[ʃel] .
000 , were never out of danger from bullet - shot and shell .
- , 是 绝不 出去 的 危险 从 子弹 - 射击 和 壳 .

000人始终处于子弹和炮弹的危险之中。

[ðə; ðɪ][wɔːr][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] ['kæərɪd] [ɑːn] [ˌʌndər'graʊnd] , [ænd; ənd] [maɪnz] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] ['kaʊntər] -
The war was even carried on underground , and mines were met by counter -
这 战争 曾是 甚至 携带 在 地下 , 和 矿井 是 遇见 经过 柜台 -
[maɪnz] ;
mines ;
矿井 ;

战争甚至在地下进行，地雷与反地雷相互对抗；

[baɪ] ['sɔːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] [tuː] , [wɪt] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [rɪ'pʌlst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['slɔːtər]
by sorties of the enemy too , which , however , were repulsed with great slaughter
经过 出击 的 这 敌人 也 , 哪个 , 然而 , 是 反感 和 伟大的 屠宰
.
:
.

敌军也曾多次出击，但都被击退，并遭受了惨重的伤亡。

[ðə; ðɪ] ['rʌʃənz] , [mɔːr'oʊvər] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʊʃɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [wɜːrks] [brɪ'ɑːnd] [ðer; ðər]
The Russians , moreover , succeeded in pushing out their works beyond their
这 俄罗斯人 , 而且 , 成功了 在 推动 出去 他们的 作品 超过 他们的
['trentʃɪz] ,
trenches ,
战壕 ,

此外，俄军还成功地将他们的工事推进到战壕之外。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ælaɪd] ['ɑːmɪz] [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər] [laɪnz] , [tɪl] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [met] .
and the allied armies extended their lines , till they almost met .
和 这 盟军 军队 扩展 他们的 线条 , 直到 他们 几乎 遇见 .

联军不断拉开战线，直到双方几乎相遇。

[ðə; ðɪ][wɔːr] , [ɪn'diːd] , [siːmd] [tuː; tə][wæks] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd] ['bɪtər] [æz; əz][ðə; ðɪ] [taɪm] [fluː]
The war , indeed , seemed to wax more determined and bitter as the time flew
这 战争 , 的确 , 似乎 到 蜡 更多的 决定 和 苦的 作为 这 时间 飞翔
[baɪ] .
by .
经过 .

随着时间的推移，战争似乎变得更加激烈和残酷。

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'ɑɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['pelɪsiːɜ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] — [deθ] [ʌv; əv] [bɔːrd] ['ræɡlən] .
PELISSIER TO THE FRONT — DEATH OF LORD RAGLAN .
佩利西耶 到 这 正面 — 死亡 的 主 插肩袖 .

佩利西埃上前线——拉格伦勋爵之死。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ded] ！
" The king is dead ！
" 这 国王 是 死的 ！

国王驾崩了！

[lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] ！
Long live the king ！
长的 居住 这 国王 ！

国王万岁！

" [jes] , [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [æm'brɪʃəs] [ˈempərər] [ˈnɪkələs] [bri:ðd] [hɪz; ɪz][ləst][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd]
" Yes , the proud and ambitious Emperor Nicholas breathed his last on the second
" 是的 , 这 自豪的 和 雄心勃勃 皇帝 尼古拉斯 呼吸 他的 最后的 在 这 第二
[ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] - ,
of March 1855 ,
的 行进 - ,

“是的，骄傲而雄心勃勃的尼古拉二世皇帝于1855年3月2日驾崩。”

[ænd; ənd][æɪlg'zændər][ðə; ði] ['sekənd] ['reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
and Alexander the Second reigned in his stead .
和 亚历山大 这 第二 统治 在 他的 坚定 .

亚历山大二世继位。

[aɪ][du:] [nɑ:t] [mi:n] [tu;; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [ded] [ˈempərər] [ˈhɑ:rʃli] , [æz; əz] ['meni] [hæv; həv] [dʌn] .
I do not mean to judge the dead emperor harshly , as many have done .
我 做 不是 意思是 到 法官 这 死的 皇帝 严厉地 , 作为 许多 有 完毕 .

我无意像许多人那样严厉地评判已故皇帝。

[di:] [mɔrtuɪs] [nɪl][ˈnaɪsai][ˈboʊnəm][ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈmɑ:toʊ] ; [bʌt; bət] , [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
De mortuis nil nisi bonum is an excellent motto ; but , independent of this ,
德 死者 零 尼西 博努姆 是 一个 出色的 座右铭 ; 但 , 独立的 的 这 ,

De mortuis nil nisi bonum 是一句极好的座右铭。但是，独立于此，

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [bʌt; bət] [bɪˈli:v] [ðæt] [ɪn] [ɪnˈdevər] [ˈvaɪ, ˈvi:] [et] [ˈɑ:rmɪs] [tu;; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu;; tə][ðə; ði]
I cannot but believe that in endeavouring vi et armis to cut his way to the
我 不能 但 相信 那 在 努力 六 等 武器 到 切 他的 方式 到 这
[ˈsʌni] [ˌmedɪtəˈreɪniən] ,
sunny Mediterranean ,
阳光明媚 地中海 ,

我不得不相信，他为了前往阳光明媚的地中海，不惜一切代价，

[ˈnɪkələs] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)] [ˈpɑ:ləsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:beəz] ,
Nicholas was following the traditional policy of his forbears ,
尼古拉斯 曾是 下列的 这 传统的 政策 的 他的 祖先 ,

尼古拉二世遵循了他祖先的传统政策。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi] [biˈli:vd] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [best] [hi;; hi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .
and that he believed he was doing the best he could for his country .
和 那 他 相信 他 曾是 正在做 这 最好的 他 可以 为了 他的 国家 .

他相信自己已经尽了全力为国家服务。

[ðə; ði] [ˈempərər] [ˈpraɪ:bəbli] [daɪd] [hæf] [hɑ:rt] - [ˈbroʊkən] :
The emperor probably died half heart - broken :
这 皇帝 大概 死亡 一半 心 - 破碎的 :

皇帝大概是带着半条命死去的：

[ðə; ði] [ˈvɪktərɪz] [nɑ:t][ˈoʊnli][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [tru:ps] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði] [kraɪˈmiə]
the victories not only of our troops and those of the French in the Crimea
这 胜利 不是 仅有的 的 我们的 军队 和 那些 的 这 法语 在 这 克里米亚
,
/
,

不仅是我军和法军在克里米亚取得的胜利，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːks] , [huː] [ɪn] ['februəri] [drʊv] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡerts] [ʌv; əv]
but of the Turks , who in February drove the Russians from the gates of
但 的 这 土耳其人 , WHO 在 二月 驾驶 这 俄罗斯人 从 这 大门 的
[juːpətəri:ə] ,
Eupatoria ,
泽兰 ,

但是, 在二月份将俄国人赶出叶帕托里亚城门的土耳其人,

[hæd; həd][təʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [helθ] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɑːdʃɪps] , [ɪts] [dɪ'ziːzɪz] , [ɪts]
had told upon his health ; even the winter , with its hardships , its diseases , its
有 讲述 之上 他的 健康 ; 甚至 这 冬天 , 和 它是 艰辛 , 它是 疾病 , 它是
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

已经损害了他的健康; 甚至连冬天, 以及它的艰辛、疾病和死亡,

[hæd; həd][nɑːt] [ə'naɪələɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːmɪz] , [ænd; ənd][hoʊp] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə] ['dezərt] [ðə; ði] [hɑːrt]
had not annihilated our armies , and hope itself seemed to desert the heart
有 不是 彻底消灭 我们的 军队 , 和 希望 本身 似乎 到 沙漠 这 心
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [zɑːr] .
of the great Czar .
的 这 伟大的 沙皇 .

并没有歼灭我们的军队, 就连伟大的沙皇心中的希望似乎也破灭了。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] ! [deθ] [ɪz][noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][ləst] ['moʊmənts][ʌv; əv]
Heigh - ho ! death is no respecter of persons ; but even in the last moments of
身高 - 何 ! 死亡 是 不 尊重者 的 人 ; 但 甚至 在 这 最后的 时刻 的
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

唉! 死亡不偏待人; 即使在他生命的最后时刻,

['nɪkələs] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [truːps] .
Nicholas found strength to send a message to his troops .
尼古拉斯 成立 力量 到 发送 一个 信息 到 他的 军队 .

尼古拉斯鼓起勇气向他的部队发出了一封信。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][laɪf][ɪ'tɜːrən(ə)] ,
He was passing away into life eternal ,
他 曾是 通过 离开 进入 生活 永恒 ,

他即将离世, 进入永生。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] [hiː; hi] [wʊd] [bend] [daʊn] [tuː; tə] [bles] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪrɪz] [fɔːr; fər]
but even from on high he would bend down to bless his warriors for
但 甚至 从 在 高的 他 会 弯曲 向下 到 保佑 他的 战士 为了
[ðər; ðər] [ʌn'iːkwəld] ['kɑːnstənsɪ] [ænd; ənd] ['vælər] !
their unequalled constancy and valour !
他们的 无与伦比 恒常 和 勇气 !

即使身居高位, 他也会弯下腰来, 祝福他的战士们, 感谢他们无与伦比的忠诚和英勇!

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr] [wʊd] [naʊ] [siːs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mætʃ] [mɪ'steɪkən] ;
If any one expected that the war would now cease , he was much mistaken ;
如果 任何 一 预期的 那 这 战争 会 现在 停止 , 他 曾是 很多 错误 ;

如果有人认为战争现在就会停止, 那就大错特错了;

[fɔːr; fər][æləg'zændər][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] .
for Alexander was as determined as his father had been .
为了 亚历山大 曾是 作为 决定 作为 他的 父亲 有 到过 .

因为亚历山大和他父亲一样意志坚定。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [mɔːr] [ænd; ənd] [ˈslʌmə] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ɪts] [praɪm] [ænd; ənd] [ˈglɔːrɪ] ,
But a few months more and summer would be in its prime and glory ,
但 一个 很少 几个月 更多的 和 夏天 会 是 在 它是 主要的 和 荣耀 ,
再过几个月, 盛夏就将到来, 尽情享受它的美好时光。

[ðə; ði][roʊdz] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [siːld] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈɪnflʌks][ʌv; əv] [truːps] ,
the roads would no longer be sealed against the influx of troops ,
这 道路 会 不 更长 是 密封 反对 这 流入 的 军队 ,
道路将不再被封锁, 以阻止军队涌入。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈælaɪd] [ˈɑːmɪz] [wʊd] [biː; bi] [krʌʃt] [aʊt][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] [ænd; ənd] [ˈdrɪvɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and the allied armies would be crushed out of existence and driven into the
和 这 盟军 军队 会 是 碎 出去 的 存在 和 驱动 进入 这
[siː] [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈnʌmbərz] ,
sea by sheer force of numbers ,
海 经过 透明 力量 的 数字 ,
联军将被绝对优势击溃, 并被赶入大海。

[siˈbæstəpəʊl] [rɪˈliːvd] , [ænd; ənd] [ˈvɪktəri] [wʌn] .
Sebastopol relieved , and victory won .
塞瓦斯托波尔 松了口气 , 和 胜利 韩元 :
塞瓦斯托波尔解围, 胜利到来。

[wel] , [ðɪs] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][juː ˈes][ə; eɪ][ˈnæf(ə)nəl][dɪˈzæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡrævəst]
Well , this would certainly have been for us a national disaster of the gravest
出色地 , 这 会 当然 有 到过 为了 我们 一个 国家的 灾难 的 这 最严重的
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,
这对我们来说无疑是一场极其严重的国家灾难。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɔːlsʊ] ; [bʌt; bət] [wʊd] [aɪ ˈtiː][hæv; həv] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr]
and for the French also ; but would it have put an end to the war
和 为了 这 法语 还 ; 但 会 它 有 放 一个 结尾 到 这 战争
?
?
?
对法国人来说也是如此; 但这能结束战争吗?

[wʊd] [wiː; wi] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][kraɪˈmɪə][wʌz; wəz] [lɔːst] ,
Would we , because the Crimea was lost ,
会 我们 , 因为 这 克里米亚 曾是 丢失的 ,
我们会吗? 因为克里米亚已经沦陷了。

[hæv; həv] [stʊd] [ˈkwaɪətli][baɪ][ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ber] [ɪˈstæblɪʃ] [hɪmˈself] [æt; ət]
have stood quietly by and seen the northern Bear establish himself at
有 站立 悄悄 经过 和 已见 这 北方 熊 建立 他自己 在
[ˌkɔːnstəntəˈnoʊpl] ,
Constantinople ,
君士坦丁堡 ,
我静静地站在一旁, 看着北方的熊在君士坦丁堡站稳脚跟。

[kəmˈpleɪsntli] [ˈlɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr] [pæs] [məˈdʒestɪkli] [tuː; tə]
complacently licking his paws as he saw his ships of war pass majestically to
自满地 舔舐 他的 爪子 作为 他 锯 他的 船舶 的 战争 经过 雄伟地 到
[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] ?
or from the Mediterranean ?
或者 从 这 地中海 ?
当他看到自己的战舰雄伟地往返于地中海时, 他是不是心满意足地舔着爪子?

[ʌn'daʊtɪdli] [nɑ:t] .
Undoubtedly not .
无疑 不是 .

毫无疑问不是。

[ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][si'bæstəpəʊl][baɪ][ðə; ði] [rʌʒənz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'strʌkʃn] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌplənd]
The relief of Sebastopol by the Russians , and our destruction on the Upland
这 宽慰 的 塞瓦斯托波尔 经过 这 俄罗斯人 , 和 我们的 破坏 在 这 高地
,
,
,

俄军解救了塞瓦斯托波尔，而我们在高地上则惨遭歼灭。

[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] [wɔ:r] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]
would have been but the commencement of a greater war that might have
会 有 到过 但 这 开始 的 一个 更大的 战争 那 可能 有
[reɪdʒd][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
raged for years ,
愤怒 为了 年 ,

这原本可能只是更大战争的开端，这场战争可能会持续数年。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'næstəməʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'beljən] [ɪn]
despite the fact that it would have anastomosed with the terrible rebellion in
尽管 这 事实 那 它 会 有 吻合 和 这 糟糕的 叛乱 在
['ɪndiə] .
India .
印度 .

尽管它与印度的可怕叛乱有着某种联系。

- [wʌz; wəz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəl]['oʊvər][ðə; ði] [rʌʒ(ə)n] ['ɑ:rmɪ][ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
Gortschakoff was now general over the Russian army in the Crimea instead of
- 曾是 现在 一般的 超过 这 俄语 军队 在 这 克里米亚 反而 的
-
Menschikoff .
- .

戈尔特沙科夫取代门什科夫，成为克里米亚俄军的总司令。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [tʃeɪndʒ] .
That was the second change .
那 曾是 这 第二 改变 .

这是第二次改动。

['meni] [tʃeɪndʒɪz] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði]
Many changes were taking place at home that affected the carrying on of the
许多 变化 是 采取 地方 在 家 那 做作的 这 携带 在 的 这
[wɔ:r] [kən'sɪdərəbli] — [splɪts] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ,
war considerably — splits in the cabinet ,
战争 相当 — 分裂 在 这 内阁 ,

国内发生了许多变化，对战争的进行产生了相当大的影响——内阁分裂，

[ðə; ði][rezɪg'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪnət] , ['kaʊnslz] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ænd; ənd][ɪndɪg'neiʃ(ə)n] ['mi:tiŋz] .
the resignation of a cabinet , councils of war , and indignation meetings .
这 辞职 的 一个 内阁 , 议会 的 战争 , 和 愤慨 会议 .

内阁辞职、战争委员会和抗议集会。

[nu:] [men] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmɪ] , [ænd; ənd] [nu:] ['θɪəri:z] [wɜ:r; wər]
New men came to the front in the French army , and new theories were
新的 男人 来了 到 这 正面 在 这 法语 军队 , 和 新的 理论 是
[əd'vænst] .
advanced .
先进的 .

法国军队中涌现出许多新兵，新的理论也随之提出。

[ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [hɪm'self] , [hu:] ['prɑ:bəbli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər] ['mɪləteri]
The Emperor of the French himself , who probably had a hankering after military
这 皇帝 的 这 法语 他自己 , WHO 大概 有 一个 渴望 后 军队
[ˈɡlɔ:ri] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['θi:əri] .
glory , had a theory .
荣耀 , 有 一个 理论 .

法兰西皇帝本人, 或许对军事荣耀有着强烈的渴望, 他曾提出过一个理论。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θi:əri] ; [ðʊʊ] , [æz; əz][dʒæk][tuʊld][hɪz; ɪz] [frend] ['draɪv, ˈdɑ:ktə] .
Everybody had a theory ; though , as Jack told his friend Dr .
大家 有 一个 理论 ; 尽管 , 作为 杰克 讲述 他的 朋友 博士 .
- ,
Reikie ,
- ,

每个人都有自己的理论; 不过, 正如杰克告诉他的朋友雷基医生的那样,

[ˈspi:kɪŋ] [pər'hæps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] - [ɑ:p] , ['θi:əri] ['nevər] [bent][ə; eɪ]
speaking perhaps from his early experience in Malony's shop , theory never bent a
请讲 也许 从 他的 早期的 经验 在 - 店铺 , 理论 绝不 弯曲 一个
[red] - [hɑ:t] [hɔ:rs] - [ʃu:] .
red - hot horse - shoe .
红色的 - 热的 马 - 鞋 .

或许是受他在马洛尼的店里早年的经历影响, 理论从未能改变任何事物。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɡʊd] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ 'ti:] [bɪ'ɡɪnz] [tu:; tə][get][koʊld] ;
There is no good standing and looking at it till it begins to get cold ;
那里 是 不 好的 常设 和 寻找 在 它 直到 它 开始 到 得到 寒冷的 ;
没有理由一直站在那里看着它, 直到它开始变冷;

[ðə; ði][plæn][ɪz][tu:; tə][ɡoʊ][æt; ət][aɪ 'ti:] ['hæməɹ] [ænd; ənd] [tɑ:ŋz] .
the plan is to go at it hammer and tongs .
这 计划 是 到 去 在 它 锤 和 钳 .
计划是全力以赴。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ni:l] [wʌz; wəz] , [ə'ɡenst] - [wɪʃɪz] , [ə'pɔɪntɪd] [ˌendʒɪ'nɪr] [vaɪs] [ˈdʒen(ə)rəl] [bɪzət] ,
General Neil was , against Canrobert's wishes , appointed engineer vice General Bizot ,
一般的 尼尔 曾是 , 反对 - 愿望 , 任命 工程师 副 一般的 比佐特 ,
[kɪld] [ɪn][ðə; ði] [kænə'neɪd] .
killed in the cannonade .
被杀 在 这 炮击 .

尼尔将军违背坎罗贝尔的意愿, 被任命为工程师, 接替在炮击中阵亡的比佐将军。

[ˈkæn,rɑ:bərt] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈveri] ['rezəlu:t] , [ænd; ənd] ['ðɜfɔ:r] [maɪt] [du:] [mɔ:r]
Canrobert , indeed , was far from very resolute , and therefore might do more
坎罗伯特 , 的确 , 曾是 远的 从 非常 坚决 , 和 所以 可能 做 更多的
[hɑ:rm][ðæn; ðən] [ɡʊd] .
harm than good .
伤害 比 好的 .

坎罗贝尔确实远称不上意志坚定, 因此他可能弊大于利。

[ɡʊd] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hi:; hi]['teɪkən][ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔ:rnz] ,
Good he might have done had he taken the bull by the horns ,
好的 他 可能 有 完毕 有 他 已采取 这 公牛 经过 这 角 ,
如果他能迎难而上, 或许会取得好成绩。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n][ə; eɪ][grænd] [ə'sɔ:lt] ['æftər][ðə; ði]['terəb(ə)] [bə:m'bɑ:rdmənt] .
and resolved on a grand assault after the terrible bombardment .
和 已解决 在 一个 盛大 突击 后 这 糟糕的 轰击 .
在遭受猛烈炮击后, 他们决心发动大规模进攻。

[ðɪs] [ə'sɔ:lt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] 28th [ʌv; əv][ˈeɪprəl] ; [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði]
This assault was to have taken place on the 28th of April ; but on the
这 突击 曾是 到 有 已采取 地方 在 这 28th 的 四月 ; 但 在 这
25th ,
25th ,
25th ,

这次袭击原定于4月28日进行；但实际上在25日，

[ˈɔ:rdərz][hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ˈædmərəl][tu:; tə][get] [ˈredi] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [æt; ət]
orders had been given to the French admiral to get ready all his ships at
订单 有 到过 给定 到 这 法语 上将 到 得到 准备好 全部 他的 船舶 在
[wʌnz][tu:; tə] [ɪmˈbɑ:rk] [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv] [rɪˈzɜ:rvz] [æt; ət][kɑ:nstəntənəˈnoʊpl]
once to embark the army of reserves at Constantinople .
一次 到 启程 这 军队 的 储备 在 君士坦丁堡 .

法国海军上将接到命令，立即准备好所有舰船，从君士坦丁堡接载预备队。

[soʊ] [ðɪs] [nu:z] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ˈkæn,rɑ:bərt][nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtæk]
So this news determined Canrobert not to make the attack .
所以 这 消息 决定 坎罗伯特 不是 到 制作 这 攻击 .

因此，这条消息决定坎罗贝尔放弃发动进攻。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪˈti:][ˈseɪfər][ænd; ənd][ˈwaɪzər][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ði:z] [ˌriːnˈfɔ:smənts] ,
He thought it safer and wiser to wait for these reinforcements ,
他 想法 它 更安全 和 更明智 到 等待 为了 这些 增援部队 ,
他认为等待援军更安全、更明智。

[ænd; ənd][ˈɔ:rd] [ˈræglən][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [əˈsent]
and Lord Raglan had to give an unwilling assent .
和 主 插肩袖 有 到 给 一个 不情愿 同意 .

拉格伦勋爵不得不勉强同意。

[æn; ən][ˌekspəˈdɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspætʃ] [tu:; tə] [əˈtæk] - ,
An expedition had been despatched to attack Kertch ,
一个 远征 有 到过 已派送 到 攻击 - ,
一支远征军已被派往攻打刻赤，

[fɔ:r; fər] [θru:] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [wɜ:r; wər] [rɪˈsi:vɪŋ] [ɔ:l][ðer; ðər] [səˈplaɪz]
for through this place the Russians were receiving all their supplies .
为了 通过 这 地方 这 俄罗斯人 是 接收 全部 他们的 补给品 .

因为俄国人所有的物资都是通过这里运送的。

[aɪˈti:][hæd; həd] [seɪld] [ɑ:n] [meɪ] [θri:] ;
It had sailed on May 3 ;
它 有 航行 在 可能 3 ;

它于5月3日启航；

[bʌt; bət][ˈkæn,rɑ:bərt] [rɪˈkɔ:ld] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈpɔ:ʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪˈti:][baɪ][ə; eɪ][fæst] [ˈsti:mər]
but Canrobert recalled the French portion of it by a fast steamer ,
但 坎罗伯特 召回 这 法语 部分 的 它 经过 一个 快速地 汽船 ,
但坎罗贝尔用一艘快速汽船召回了法国境内的部分。

[ɑ:n] [rɪˈsi:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈempərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt]
on receiving a telegram from the Emperor of the French to the effect that
在 接收 一个 电报 从 这 皇帝 的 这 法语 到 这 影响 那
[æn; ən][ˌekspəˈdɪ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [æt; ət][wʌnz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɑ:rmɪ]
an expedition must be made at once against the Russian army .
一个 远征 必须 是 制成 在 一次 反对 这 俄语 军队 .

收到法国皇帝的电报，指示必须立即对俄军发动远征。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [meɪ]
In the middle of May ,
在 这 中间 的 可能 ,

五月中旬，

[ðə; ði] ['ɛmpɜ:ɜ] [plænz][ɪn] ['di:teɪl][wɜ:r; wɜ:] [leɪd] [brɪʔ:r] ['kæn,rɑ:bɜ:t][baɪ][æn; ən] ['ɑ:fisə] [də'rekt][frʌm; frəm]
the emperor's plans in detail were laid before Canrobert by an officer direct from
这 皇帝的 计划 在 细节 是 铺设 前 坎罗伯特 经过 一个 官 直接的 从
[fræns] .
France .
法国 .

皇帝的详细计划由一名来自法国的军官直接呈交给了坎罗贝尔。

[hi:; hi] , ['kæn,rɑ:bɜ:t] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [fi:ld] ['ɑ:rmɪ] ,
He , Canrobert , was to command the field army ,
他 , 坎罗伯特 , 曾是 到 命令 这 场地 军队 ,
他, 坎罗贝尔, 将指挥野战军。

['dʒen(ə)rəl] ['pɛlɪsi:ɜ] [tu:; tə] [teɪk] [soʊl] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] - [wɜ:rks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv]
General Pelissier to take sole charge of the siege - works with a force of
一般的 佩利西耶 到 拿 唯一 收费 的 这 围城 - 作品 和 一个 力量 的
[tɜ:ks] [ænd; ənd] [frentʃ] ,
Turks and French ,
土耳其人 和 法语 ,

佩利西耶将军将率领土耳其人和法国人组成的部队, 独自负责围攻工事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] .
and the British to take to the field .
和 这 英国 到 拿 到 这 场地 .
英国人将投入战斗。

[tu:; tə] [ðɪs] [plæn][ðer; ðər][wɜ:r; wɜ:] [ɪn'su:pərəb(ə)] [əb'dʒɛkʃənz] ,
To this plan there were insuperable objections ,
到 这 计划 那里 是 不可逾越 反对意见 ,
这个计划存在无法克服的反对意见。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] [ɑ:n][pɛɪpər][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
though it might have looked very pretty on paper to the eyes of the French
尽管 它 可能 有 看起来 非常 漂亮的 在 纸 到 这 眼睛 的 这 法语
[ˈɛmpərər] ,
emperor ,
皇帝 ,
虽然在法国皇帝眼中, 这在纸面上可能看起来非常漂亮,

[hu:] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz] ['nevər][ə; eɪ][bʊɑ:nɑ:'pɑ:te] .
who , by the way , was never a Buonaparte .
WHO , 经过 这 方式 , 曾是 绝不 一个 波拿巴 .
顺便说一句, 他从来就不是波拿巴家族的人。

[soʊ][aɪ 'ti:] [fel] [θru:] .
So it fell through .
所以 它 跌倒 通过 .

所以这件事就此告吹了。

['kæn,rɑ:bɜ:t] [rɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['pɛlɪsi:ɜ] [wʌz; wəz] [meɪd] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] [ʌv; əv]
Canrobert resigned , and General Pelissier was made commander - in - chief of
坎罗伯特 辞职 , 和 一般的 佩利西耶 曾是 制成 指挥官 - 在 - 首席 的
[ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmɪ] .
the French army .
这 法语 军队 .

坎罗贝尔辞职, 佩利西耶将军被任命为法国陆军总司令。

['pɛlɪsi:ɜ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['derɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [pər'sɪstənt] .
Pelissier was a bold and a daring man , and a most persistent .
佩利西耶 曾是 一个 大胆的 和 一个 大胆 男人 , 和 一个 最多 执着的 .
佩利西耶是个大胆无畏、意志坚定的人。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][wɔ:r] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər]
He had his own ideas about carrying on war , and didn't care even for
他 有 他的 自己的 想法 关于 携带 在 战争 , 和 没有 关心 甚至 为了
[ə'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['empərər] .
offending his emperor .
犯罪 他的 皇帝 .
他有自己的想法来发动战争，甚至不在乎得罪皇帝。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] ['æftər][ɔ:l][ðer; ðər][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz] [sək'ses] .
I suppose he thought that after all there was nothing so successful as success .
我 认为 他 想法 那 后 全部 那里 曾是 没有什么 所以 成功的 作为 成功 .
我想他大概认为，毕竟没有什么比成功本身更成功了。

[ˈpelɪsi:ɜ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:] [tu:] [θɪŋz] — [tu:; tə] ['kæptʃər] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [nu:] ['aʊtwɜ:rk]
Pelissier determined to do two things — to capture an important new outwork
佩利西耶 决定 到 做 二 事物 — 到 捕获 一个 重要的 新的 外包
[ʌv; əv] - ,
of Todleben's ,
的 - ,
佩利西耶决心做两件事——捕捉托德莱本的一件重要的新作品，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的(How Jack Mackenzie won his epaulettes)

第13/13页

[ænd; ənd][tuː; tə][send][æn; ən][ˌɛkspəˈdɪ(ə)n][tuː; tə] - [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]
and to send an expedition to Kertch to crush the Russians there , and
和 到 发送 一个 远征 到 - 到 压碎 这 俄罗斯人 那里 , 和
[stɑːp] - [səˈplaɪz] .
stop Gortschakoff's supplies .
停止 - 补给品 .

并派遣远征军前往刻赤，镇压那里的俄国人，切断戈尔恰科夫的补给线。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][bəʊθ] .
He was successful in both .
他 曾是 成功的 在 两个都 .

他在这两方面都取得了成功。

[ðə; ði] - [ˌɛkspəˈdɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfer] .
The Kertch expedition was a very pretty little affair .
这 - 远征 曾是 一个 非常 漂亮的 小的 事务 .

克奇探险是一次非常精彩的小行动。

[dʒæk] [məˈkenzi] [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [huːz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [kʊd; kəd]
Jack Mackenzie and Dr . Reikie , whose services for the time being could
杰克 麦肯齐 和 博士 . - , 谁 服务 为了 这 时间 存在 可以
[biː; bi] [spɜːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] ,
be spared from the trenches ,
是 幸存 从 这 战壕 ,

杰克·麦肯齐和雷基医生，他们目前可以从前线抽调出来提供服务。

[bəʊθ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [wʌnz] [mɔːr] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈ^\\nit] .
both found themselves once more on board the Gurnet .
两个都 成立 他们自己 一次 更多的 在 木板 这 鲑鱼 .

他们两人再次发现自己身处“格内特”号上。

[ɑːn][ðə; ði][mæp][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnɒtɪs][ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv] - [ɑːn][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
On the map you will notice the position of Kertch on the straits of that name .
在 这 地图 你 将要 注意 这 位置 的 - 在 这 海峡 的 那 姓名 .

在地图上，你会注意到刻赤位于同名海峡上的位置。

[ðiːz] [streɪts] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , [ɑːr; ər] [ˈnæroʊ] , [ænd; ənd] [kəˈnekt] [ðə; ði] [blæk] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
These straits , you will note , are narrow , and connect the Black Sea with the
这些 海峡 , 你 将要 笔记 , 是 狭窄的 , 和 连接 这 黑色的 海 和 这
[siː] [ʌv; əv][ˈæzɔf] .
Sea of Azof .
海 的 阿佐夫 .

你会注意到，这些海峡很窄，连接着黑海和亚速海。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈlætər][ðə; ði] [dɑːn] [pɔːz] [ɪts] [flʌdz] ,
Into this latter the Don pours its floods ,
进入 这 后者 这 大学教师 倾倒 它是 洪水 ,

顿河的洪水倾泻而入，

[ænd; ənd] [berz] [ɑ:n][ɪts] ['bʊzəm][ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['vɪlɪdʒəz] [ɪf] [nɑ:t] [taʊnz] [ðæt] [laɪn] [ɪts]
and bears on its bosom the products of immense villages if not towns that line its
和 熊 在 它是 怀 这 产品 的 巨大 村庄 如果 不是 城镇 那 线 它是
[bæŋks] .
banks .
银行 .

它承载着沿岸众多村庄乃至城镇的物产。

[ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst] [taʊn] [ɪz][ˈtɑ:ˈʌnrɒ˘,ˈtɑ:ˈɑ:n'rɒ:k] , [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] [tu:; tə] [ðɪs]
The largest town is Taganrog , near the entrance of the Don to this
这 最大 镇 是 塔甘罗格 , 靠近 这 入口 的 这 大学教师 到 这
[ˈɪnlənd][ˈoʊʃ(ə)n] .
inland ocean .
内陆 海洋 .

最大的城镇是塔甘罗格，位于顿河入海口附近。

[ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] - [wɜ:r; wər] [wel] [laɪnd][wɪð; wɪθ] ['bætəriz] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl]
The Straits of Kertch were well lined with batteries , and General
这 海峡 的 - 是 出色地 衬里 和 电池 , 和 一般的
[ˈræŋ˘əl,vrɑ:n'˘eljə] , [hu:] [kə'mɑ:ndɪd] [ðem; ðəm] ,
Wrangel , who commanded them ,
弗兰格尔 , WHO 命令 他们 ,

刻赤海峡沿岸布满了炮台，指挥这些炮台的弗兰格尔将军

[hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɔ:rsɪz] .
had it in his power to make a splendid demonstration against our forces .
有 它 在 他的 力量 到 制作 一个 灿烂 示范 反对 我们的 力量 .
[hə'pəʊər] .
他有能力向我们的军队进行一次精彩的示威。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈræŋ˘əl,vrɑ:n'˘eljə][baɪ] [neɪm] , [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈræŋg(ə)] [baɪ]
But if he was Wrangel by name , he certainly was not wrangle by
但 如果 他 曾是 弗兰格尔 经过 姓名 , 他 当然 曾是 不是 争吵 经过
[ˈneɪtʃər] ;
nature ;
自然 ;

但如果他的名字叫 Wrangel，那么他的本性肯定不是爱争吵；

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][nɑ:t][ˈoʊnli] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] ,
and so he not only cut and run ,
和 所以 他 不是 仅有的 切 和 跑步 ,
[ˈnɒt] .
所以 he 不仅逃跑了，

[bʌt; bət] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] ['bætəriz] [ænd; ənd] [bə:nd] [hɪz; ɪz] [ɪps] [ʌv; əv][wɔ:r] .
but destroyed his batteries and burned his ships of war .
但 损毁 他的 电池 和 烧伤 他的 船舶 的 战争 .
[ˈbɔ:nd] .
但摧毁了他的炮台，烧毁了他的战舰。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['sɔ:si] [ˈ^\\:nit] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒæk]
If there was a disappointed man on board the saucy Gurnet , it was Jack
如果 那里 曾是 一个 失望的 男人 在 木板 这 风骚的 鲑鱼 , 它 曾是 杰克
[mə'kenzi] .
Mackenzie .
麦肯齐 .

如果说在风流倜傥的格内特号上有人感到失望，那一定是杰克·麦肯齐。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ænd; ənd] [pɑ:ˈrɪtɪspɜ:ptɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈri:əl] [si:] - [faɪt] [ʌv; əv]
He had looked forward to seeing and participating in a real sea - fight of
他 有 看起来 向前 到 看到 和 参与 在 一个 真实的 海 - 斗争 的
[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] - [ˈfæɪnd] [sɔ:rt] .
the good old - fashioned sort .
这 好的 老的 - 造型 种类 .

他一直期待着能看到并参与一场真正的、老式的海战。

[smɔːl] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈ^\\:nit] [wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌŋ] [ə,bɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [mæn] - [oʊ]
Small though the Gurnet was , it could have run alongside a Russian man - o
小的 尽管 这 鲑鱼 曾是 , 它 可以 有 跑步 旁边 一个 俄语 男人 - o
- - [wɔːr][ænd; ənd] [ˈbɔːrdɪd] ;
' - war and boarded ;
- - 战争 和 登机 ;
尽管“格内特”号很小，但它可以跟在一艘俄罗斯战舰旁边并登上它；

[ðen] , [wʌns][ɑːn] [dek] , [ðə; ði] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈterəb(ə)l] .
then , once on deck , the tulzie would have been terrible .
然后 , 一次 在 甲板 , 这 - 会 有 到过 糟糕的 .

然后，一旦上了甲板，那艘图尔齐号就会变得非常糟糕。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [ˈendɪd] , [dʒæk] [bɪˈliːvd] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɪlɪŋ] [ɔːr] [ˈwuːndɪŋ] [əˈbaʊt] [hæf]
It could only have ended , Jack believed , in our killing or wounding about half
它 可以 仅有的 有 结束 , 杰克 相信 , 在 我们的 杀 或者 受伤 关于 一半
[ðə; ði] [dɪˈfendɪŋ] [kruː] ,
the defending crew ,
这 防守 全体人员 ,

杰克认为，这场战斗只能以我们杀死或击伤大约一半的守军船员而告终。

[ænd; ənd] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɪˈloʊ] .
and chasing the others below .
和 追逐 这 其他的 以下 .

并追赶下面的其他人。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈfænsɪd] [hɪm'self] [ˈhɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈenəmiːz] [flæg] ,
He even fancied himself hauling down the enemy's flag ,
他 甚至 幻想 他自己 运输 向下 这 敌人的 旗帜 ,
他甚至幻想自己扯下敌军的旗帜。

[ænd; ənd] [ˈhɔːstɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðə; ði] [breɪv] [oʊld][ˈjuːniən][dʒæk] ,
and hoisting in its place the brave old Union Jack ,
和 吊装 在 它是 地方 这 勇敢的 老的 联盟 杰克 ,
取而代之的是勇敢的古老英国国旗。

[waɪl] [tʃɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [ræŋ] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] .
while cheers of victory rang from stem to stern .
尽管 干杯 的 胜利 响铃 从 干 到 船尾 .
胜利的欢呼声响彻船头到船尾。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] .
there was to be no such thing .
那里 曾是 到 是 不 这样的 事物 .

根本不应该有这种事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] [dʒæk] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːri] [ænd; ənd]
It was not to be in this way that Jack should win honour and glory and
它 曾是 不是 到 是 在 这 方式 那 杰克 应该 赢 荣誉 和 荣耀 和
[ðoʊz] [epəˈlets] — [ɔːr][ðə; ði][ˈheɪloʊ] .
those epaulettes — or the halo .
那些 肩章 — 或者 这 光环 .

杰克本不该以这种方式赢得荣誉和荣耀，以及那些肩章——或者说光环。

[noʊ] [daʊt] [ˈstɜːrdɪ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈɔːlsoʊ] .
No doubt Sturdy was disappointed also .
不 怀疑 结实的 曾是 失望的 还 .

毫无疑问，斯图迪也很失望。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['biznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:k] - ['oʊvər] .

However , the whole business was a walk - over .
然而 , 这 所有的 商业 曾是 一个 走 - 超过 .

然而, 整个交易简直轻而易举。

[ə; eɪ] ['veri] [sæd][wʌn] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rʊs] .

A very sad one , however , for the Russ .
一个 非常 伤心 一 , 然而 , 为了 这 拉斯 .

然而, 对于俄罗斯人来说, 这却是一个非常悲伤的消息。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:rz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] - , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

For the whole of the stores intended for Gortschakoff , as well as the
为了 这 所有的 的 这 商店 故意的 为了 - , 作为 出色地 作为 这

[ˈves(ə)lz] [sə'plaɪɪŋ] [ðəm; ðəm] ,

vessels supplying them ,
船只 供应 他们 ,

为戈尔特沙科夫准备的所有物资, 以及运送这些物资的船只,

[wɜ:r; wər] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

were captured and destroyed .
是 捕获 和 损毁 .

被俘虏并摧毁。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ðə; ði] ['smɔ:lər] [ˈves(ə)lz] [ðæt] [kʊd; kəd][get] [θru:] [ðə; ði] [streɪts] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

It was only the smaller vessels that could get through the straits , but they
它 曾是 仅有的 这 较小的 船只 那 可以 得到 通过 这 海峡 , 但 他们

[dɪd][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] .

did execution enough .
做过 执行 足够的 .

只有小型船只才能通过海峡, 但它们执行的任务也足够多了。

[ɪ:v(ə)n][æt; ət][ˈtɑ:ˌʌnrɔ^, ˈtɑ:ˌʌn:rɔ:k] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['stɔ:rz] [ænd; ənd][ˈdepəʊz][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,

Even at Taganrog they destroyed the stores and depots on the beach ,
甚至 在 塔甘罗格 他们 损毁 这 商店 和 仓库 在 这 海滩 ,

即使在塔甘罗格, 他们也摧毁了海滩上的商店和仓库。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔ:lsoʊ] [bɒm'bɑ:dɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['fɔ:rtreɪs] [ʌv; əv] - .

and they also bombarded and took the fortress of Arabat .
和 他们 还 轰炸 和 采取 这 堡垒 的 - .

他们还炮轰并占领了阿拉巴特要塞。

[ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [ˈɪps] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [streɪts] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [sʌlˈkæsiə] ,

The larger ships outside the straits made for the coast of Circassia ,
这 更大的 船舶 外部 这 海峡 制成 为了 这 海岸 的 切尔克斯人 ,

海峡外的大型船只驶向切尔克斯海岸。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ˈfɔ:tɪfaɪd] ['pleɪsɪz][æt; ət][ə'neɪpə][ænd; ənd] - -

and without a struggle destroyed the fortified places at Anapa and Soujouk -
和 没有 一个 斗争 损毁 这 强化 地方 在 阿纳帕 和 - -

[keɪl] .

kale .
羽衣甘蓝 .

不费一兵一卒便摧毁了阿纳帕和苏朱克卡莱的防御工事。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒu:n][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn] :

By the end of June all the work was done :
经过 这 结尾 的 六月 全部 这 工作 曾是 完毕 :

到六月底, 所有工作都已完成:

[ðə; ði] [tʃi:f] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑ:rmi][wʌz; wəz] [kʌt] ,

the chief support of the Russian army was cut ,
这 首席 支持 的 这 俄语 军队 曾是 切 ,

俄军的主要后勤保障被切断了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [si'bəstəpəʊl][wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [mɔːr] ['iːzəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fɑːr] [les] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf]
and thus Sebastopol was invested more easily and with far less loss of life
和 因此 塞瓦斯托波尔 曾是 投资 更多的 容易地 和 和 远的 较少的 损失 的 生活
[ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['trentʃɪŋ] .
than could have been done by any amount of trenching .
比 可以 有 到过 完毕 经过 任何 数量 的 挖沟 .
因此，攻占塞瓦斯托波尔比挖掘任何规模的战壕都容易得多，而且人员伤亡也少得多。

[ðə; ði][steɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['ræpɪdli] [klɪrɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l][ækt][ɪn] [ðɪs]
The stage was now being rapidly cleared for the last and final act in this
这 阶段 曾是 现在 存在 快速 已清除 为了 这 最后的 和 最终的 行为 在 这
[ˈdraːmə][ʌv; əv][wɔːr] .
drama of war .
戏剧 的 战争 .
现在，舞台正在迅速清理，准备上演这场战争剧的最后一幕。

[ɔːl'reɪdɪ] ['kæn,rɑːbərt][hæd; həd] ['drɪvŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] ['ʌtərli]
Already Canrobert had driven the enemy from Tchorgoum , and utterly
已经 坎罗伯特 有 驱动 这 敌人 从 - , 和 完全地
[di'mɔːliʃt] [ðer; ðər][kæmp] .
demolished their camp .
已拆除 他们的 营 .
坎罗贝尔已经将敌人赶出了乔尔古姆，并彻底摧毁了他们的营地。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrŋ] [frʌm; frəm] - [ðæt] [ðə; ði] ['flægstæf] ['bəstʃən][ænd; ənd]
It is somewhat galling to learn from Todleben that the Flagstaff Bastion and
它 是 有些 令人恼火 到 学习 从 - 那 这 弗拉格斯塔夫 堡垒 和
[ʌðər] [wɜːrks][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪn] [soʊ] [rɪ'dʒʊst] [baɪ][ʼaʊər; ɑːr]
other works in front of the town had several times been so reduced by our
其他 作品 在 正面 的 这 镇 有 一些 时代 到过 所以 减少 经过 我们的
[ˈfaɪər] [ðæt] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ə'sɔːltɪd] [ʼaʊər; ɑːr] [sək'ses] [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [wʊd]
fire that had they been assaulted our success or that of the French would
火 那 有 他们 到过 袭击 我们的 成功 或者 那 的 这 法语 会
[hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] ,
have been certain ,
有 到过 肯定 ,
从托德勒本那里得知，旗杆堡垒和城前的其他工事曾多次被我们的炮火摧毁，如果当时我们进攻这些工事，我们或法国人必胜无疑，这多少令人感到恼火。

[ænd; ənd] [ðæt] [si'bəstəpəʊl][mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv][ˈfɔːləŋ] .
and that Sebastopol must then have fallen .
和 那 塞瓦斯托波尔 必须 然后 有 倒下 .
由此推断，塞瓦斯托波尔当时一定已经陷落了。
[ˈpelɪsiːʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ræglən] , [pə'sɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][wʌŋ][ænd; ənd][meɪn] ['ɑːbdʒekt] ,
Pelissier , and with him Raglan , persisted in his one and main object ,
佩利西耶 , 和 和 他 插肩袖 , 持续 在 他的 一 和 主要的 目的 ,
佩利西耶和拉格伦始终坚持他们唯一的主要目标。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæmɪləŋ] , [ðə; ði] [waɪt] [wɜːrks] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and that was the capture of the Mamelon , the White Works , and the
和 那 曾是 这 捕获 的 这 蜜瓜 , 这 白色的 作品 , 和 这
[ˈkwɔːrɪːz] ,
Quarries ,
采石场 ,
于是，马梅隆、白厂和采石场就被攻占了。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [,fɔːtɪf'keɪʃənz] [mʌst; məst][biː; bi] ['kæɪrɪd] [baɪ][stɔːrm] .
and these fortifications must be carried by storm .
和 这些 防御工事 必须 是 携带 经过 风暴 .
这些防御工事必须靠强攻才能攻克。

[ðə; ði] ['empərəɹ] [hɪm'self] ['stɔ:ɹmd] [ɪn] [ə'hʌðəɹ] ['fæɪ(ə)n] .
The emperor himself stormed in another fashion .
这 皇帝 他自己 暴风雨 在 其他 时尚 :

皇帝本人则以另一种方式发难。

[hi:; hi] ['stɔ:ɹmd] [baɪ] ['telɪgræf] .
He stormed by telegraph .
他 暴风雨 经过 电报 :

他通过电报发表了强硬言论。

['pelɪsi:ɜ:] [tɔ:ɹ] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ʌp][ænd; ənd][let][ðəm; ðəm] [blɔʊ] ,
Pelissier tore the telegrams up and let them blow ,
佩利西耶 撕裂 这 电报 向上 和 让 他们 吹 ,

佩利西耶把电报撕碎，任其飘散。

[waɪl] [hi:; hi] ['ku:lɪi] ['æktɪd] [ə'kɔ:ɹdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [bɔ:ɹd] ['ræglən] .
while he coolly acted according to his own judgment and that of Lord Raglan .
尽管 他 冷静地 行动 根据 到 他的 自己的 判断 和 那 的 主 插肩袖 :

他冷静地按照自己的判断和拉格伦勋爵的判断行事。

[ɑ:n][ðə; ði] [sɪksθ] [ʌv; əv][dʒu:n][ə; eɪ] [kænə'neɪd] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [prə'pɔ:ʃəns] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] **On the sixth of June a cannonade of tremendous proportions was turned upon**
在 这 第六 的 六月 一个 炮击 的 巨大的 比例 曾是 转向 之上

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wɜ:ɹks] ,
the Russian works ,
这 俄语 作品 ,

6月6日，俄军向俄军工事发动了一次规模巨大的炮击。

[ænd; ənd] ['kæɪɪd] [ɑ:n] [tɪl] ['dɑ:ɹknəs] , [ˈdu:ɪŋ] ['terəb(ə)l] ['dæmɪdʒ] .
and carried on till darkness , doing terrible damage .
和 携带 在 直到 黑暗 , 正在做 糟糕的 损害 :

一直持续到天黑，造成了可怕的破坏。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'zju:md] [ɑ:n][ðə; ði] 7th .
It was resumed on the 7th .
它 曾是 恢复 在 这 7th :

7号恢复上课。

[ə'baʊt] [sɪks][ðə; ði] [seɪm] ['i:vniŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['tɜ:ks] ['kæɪɪd] [ðə; ði] ['mæmɪlən] [baɪ][stɔ:ɹm] ;
About six the same evening the French and Turks carried the Mamelon by storm ;
关于 六 这 相同的 晚上 这 法语 和 土耳其人 携带 这 蜜瓜 经过 风暴 ;

当天傍晚六点左右，法国人和土耳其人强攻马梅隆岛；

[ænd; ənd][ˈæftəɹ] ['despəɹət] ['faɪtɪŋ] , [wɪtʃ] ['læstɪd] , [ɑ:n][ænd; ənd][ɔ:f] , [θu:ˈaʊt] [ðə; ði] [naɪt] ,
and after desperate fighting , which lasted , on and off , throughout the night ,
和 后 绝望的 斗争 , 哪个 持续 , 在 和 离开 , 自始至终 这 夜晚 ,

经过一整夜断断续续的激烈战斗，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪt] [dɪ'vɪz(ə)n][ænd; ənd] ['sekənd] [dɪ'vɪz(ə)n] ['kæptʃəɹd] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['kwɔ:ɹɪ:z] .
the British Light Division and Second Division captured and held the Quarries .
这 英国 光 分配 和 第二 分配 捕获 和 握住 这 采石场 :

英国轻步兵师和第二师占领并控制了采石场。

[ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ðʌs] [wʌns] [mɔ:ɹ] ['drɪvn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:ɹməɹ] [laɪnz] .
The enemy was thus once more driven back to the rear of his former lines .
这 敌人 曾是 因此 一次 更多的 驱动 后退 到 这 后部 的 他的 以前的 线条 :

于是，敌人再次被击退到其原先防线的后方。

[haʊ] [fɪrs] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [frɛntʃ]
How fierce the fighting had been may be judged from the fact that the French
如何 凶猛的 这 斗争 有 到过 可能 是 评判 从 这 事实 那 这 法语
[hæd; həd][lɔːst][faɪv] ,
had lost 5 ,
有 丢失的 5 ;

从法国损失5人这一事实可以看出战斗有多么激烈。

- [men] , [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ˈoʊvər][faɪv] , - .
440 men , the British 693 , and the Russians over 5 , 000 .
- 男人 , 这 英国 - , 和 这 俄罗斯人 超过 5 , - .

美军440人，英军693人，俄军5000多人。

[ɑːn][ðə; ði] 18th , [ˈpɛlɪsiːʒ] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈfɔːrsɪz] [meɪd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [əˈsɔːlt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
On the 18th , Pelissier and our own forces made a terrible assault upon the
在 这 18th , 佩利西耶 和 我们的 自己的 力量 制成 一个 糟糕的 突击 之上 这
[ˈmæləkɔf] [ænd; ənd] [rɪˈdæn] .
Malakoff and Redan .
马拉科夫 和 雷丹 .

18日，佩利西耶和我们自己的部队对马拉科夫和雷丹发动了猛烈的进攻。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] , [dɪr] [ˈriːdəər] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪˈfiːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [əˈtempt] ([wɪt] ,
It is not , dear reader , because we were defeated in this attempt (which ,
它 是 不是 ; 亲爱的 读者 , 因为 我们 是 战败 在 这 试图 (哪个 ,
[wɪt] ,
亲爱的读者，这并非因为我们在此次尝试中失败了（尽管如此，

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [frɛntʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] [bɪn] [soʊ] [ˈhedstrɔːŋ] ,
had not the French general been so headstrong ,
有 不是 这 法语 一般的 到过 所以 固执己见 ,

如果那位法国将军没有那么固执己见的话，

[wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndərˈteɪkən]) [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [hɪr] [ɡɪv] [ˈeni] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [əˈkaʊnt]
would never have been undertaken) that I do not here give any detailed account
会 绝不 有 到过 已) 那 我 做 不是 这里 给 任何 详细的 帐户
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslɔːtər] — [fɔːr; fər][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [tuː; tə]
of the fighting and the slaughter — for one should never be ashamed to
的 这 斗争 和 这 屠宰 — 为了 — 应该 绝不 是 羞愧 到
[oʊn] [wʌnz] [ˈfɔːltz] [ænd; ənd] [dɪˈfiːts] — [bʌt; bət][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][fæktz][ɑːr; ər][ɔːl] [tuː] [wel] [noʊn]
own one's faults and defeats — but because the facts are all too well known
自己的 一个人的 故障 和 失败 — 但 因为 这 事实 是 全部 也 出色地 已知
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈskuːl] - [bɔɪ] .
to the veriest school - boy .
到 这 最真实的 学校 - 男生 .

（本来是绝不会进行的）我在这里不详细描述战斗和屠杀——因为一个人永远不应该羞于承认自己的错误和失败——但事实对于最小的学生来说也太清楚了。

[aɪ] [meɪ] [eɪ diːˈdiː] , [haʊˈevər] ,
I may add , however ,
我 可能 添加 , 然而 ,

不过，我还要补充一点：

[ðæt] [ˈæftər] [ðɪːz] [ˈfeɪlɪʒ-z] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə][stænd][ɪn] - [ʃuːz] ,
that after these failures I should not have cared to stand in Pelissier's shoes ,
那 后 这些 失败 我 应该 不是 有 关心 到 站立 在 - 鞋 ,

经历了这些失败之后，我根本不应该想去扮演佩利西耶的角色。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɛmpəɜːz] [plænz] .
seeing that he was acting entirely contrary to his emperor's plans .
看到 那 他 曾是 表演 完全 相反 到 他的 皇帝的 计划 .

因为他的行为完全违背了皇帝的计划。

[bʌt; bət] ['pelɪsi:ʒ] [pə'sistɪd] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['veri] [wel] [wɪð'drɔ:] [naʊ] — [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]
But Pelissier persisted — he could not very well withdraw now — and so the
但 佩利西耶 持续 — 他 可以 不是 非常 出色地 提取 现在 — 和 所以 这
[si:dʒ] [went] [ɑ:n] ,
siege went on ,
围城 去 在 ,

但佩利西耶坚持抵抗——他现在很难撤退——于是围城战继续进行。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [mə'θɑ:dɪkli] [ænd; ənd] ['pru:dntli] .
but more methodically and prudently .
但 更多的 有条不紊 和 谨慎地 .

但要更加有条不紊、更加谨慎。

['pelɪsi:ʒ] [wʌz; wəz][ə; ei][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði][meɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; ei] ['rezəlu:t] ,
Pelissier was a kind - hearted man in the main , as well as a resolute ,
佩利西耶 曾是 一个 种类 - 心地 男人 在 这 主要的 , 作为 出色地 作为 一个 坚决 ,
['derɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'tʃ:rmɪnd] .
daring , and determined .
大胆 , 和 决定 .

佩利西耶本质上是一个心地善良的人，同时也是一个意志坚定、大胆果敢、决心十足的人。

[ðə; ði][sɔ:ft][ɔ:r][dʒent(ə)][sɑɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪz] [wel] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv] [pʊr]
The soft or gentle side of his character is well seen at the death - bed of poor
这 柔软的或者 温和的 边 的 他的 特点 是出色地 已见 在 这 死亡 - 床 的 贫穷的
[lɔ:rd] ['ræglən] .
Lord Raglan .
主 插肩袖 .

在可怜的拉格伦勋爵临终之际，他温柔的一面展现得淋漓尽致。

[ðə; ði][dʒɛnəʊlɪz, 'dʒɛnrəlɪz] [helθ] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bɪn] ['wi:kənd] [baɪ] [fə'grɪn] [ænd; ənd] [gri:f]
The general's health had no doubt been weakened by chagrin and grief
这 将军的 健康 有 不 怀疑 到过 减弱 经过 懊恼 和 悲伤
[æt; ət][ðə; ði] [ri'və:sɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] .
at the reverses he had met with .
在 这 反转 他 有 遇见 和 .

毫无疑问，将军因遭遇挫折而产生的懊恼和悲伤，损害了他的健康。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; ei] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn][ɪz] [mɔ:r] [æpt][tu:; tə] [fɔ:l] [ə; ei] ['vɪktɪm] [tu:; tə] [dɪ'zi:z] ,
In such a condition as this one is more apt to fall a victim to disease ,
在 这样的 一个 状况 作为 这 一 是 更多的 易于 到 落下 一个 受害者 到 疾病 ,
[ɪn] [sʌtʃ] [ə; ei] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn][ɪz] [mɔ:r] [æpt][tu:; tə] [fɔ:l] [ə; ei] ['vɪktɪm] [tu:; tə] [dɪ'zi:z] ,
在这种情况下，人更容易患病。

[ænd; ənd] ['ræglən] [wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ] ['kɑ:lərə] , [ænd; ənd] ['kwaiətli] [pæst] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] -
and Raglan was attacked by cholera , and quietly passed away on the twenty -
和 插肩袖 曾是 遭到攻击 经过 霍乱 , 和 悄悄 通过了 离开 在 这 二十 -
[eɪtθ] [ʌv; əv][dʒu:n] .
eighth of June .
第八 的 六月 .

拉格伦感染了霍乱，于 6 月 28 日悄然去世。

[ænd; ənd] ['pelɪsi:ʒ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][təʊld] ,
And Pelissier , we are told ,
和 佩利西耶 , 我们 是 讲述 ,

据说，佩利西耶

[stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [fɔ:r; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['kraɪŋ] [laɪk] [ə; ei] [tʃaɪld] .
stood by the bedside for upwards of an hour crying like a child .
站立 经过 这 床头 为了 向上 的 一个 小时 哭泣 喜欢 一个 孩子 .

在床边站了一个多小时，像个孩子一样哭泣。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑˈrɪəl] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ber] [æt; ət] [beɪ] — [ðə; ði] [læst] [ækt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
THE RUSSIAN BEAR AT BAY — THE LAST ACT OF THE
这 俄语 熊 在 湾 — 这 最后的 行为 的 这
俄罗斯熊陷入困境——最后一幕

[ˈtrædʒɪk] [wɔːr] .
TRAGIC WAR .
悲惨 战争 .

悲惨的战争。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfɔːrtɹəs] [krept] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈælaɪd]
Nearer and nearer to the great fortress crept now the works of the allied
更近 和 更近 到 这 伟大的 堡垒 悄悄地爬 现在 这 作品 的 这 盟军
[ˈɑːmɪz] .
armies .
军队 .

联军的工事越来越靠近那座宏伟的堡垒。

[ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [ˈtaɪtnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [breɪv] [dɪˈfendəz] [ʌv; əv] [sɪˈbæstəpəl] .
The grip of death was tightening on the brave defenders of Sebastopol .
这 紧握 的 死亡 曾是 收紧 在 这 勇敢的 后卫 的 塞瓦斯托波尔 .
死亡的魔爪正一步步逼近塞瓦斯托波尔勇敢的守军。

[breɪv] ?
Brave ?
勇敢的 ?

勇敢的？

[ɑː] [jes] ; [gɪv] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [duː] .
ah yes ; give them their due .
啊 是的 ; 给 他们 他们的 到期的 .

啊，没错；应该给予他们应有的肯定。

[ðer; ðər] [ˈsʌfərɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər] [ˈgreɪtər] [ˈiːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ,
Their sufferings at this time were greater even than our own ,
他们的 苦难 在 这 时间 是 更大的 甚至 比 我们的 自己的 ,
他们当时的苦难甚至比我们还要大。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaɪər] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fel] [ˈevri] [deɪ] .
and under our fire at least two hundred of them fell every day .
和 在下面 我们的 火 在 至少 二 百 的 他们 跌倒 每一个 天 .
在我们的炮火下，每天至少有两百人倒下。

[əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [hiːps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈbætərɪz] [ðə; ði] [ˈʌnˈberɪd] [ded] [stiːl] [leɪ] [ɪn]
Around and in the ruined heaps of their batteries the unburied dead still lay in
大约 和 在 这 毁坏 堆积如山 的 他们的 电池 这 未掩埋的 死的 仍然 躺 在
[hiːps] ,
heaps ,
堆积如山 ,
在他们损毁的炮台周围和废墟中，未掩埋的死者仍然成堆地躺着。

[ænd; ənd] [ˈsɪknəs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [raɪf] .
and sickness , too , was rife .
和 疾病 , 也 , 曾是 普遍存在 .

而且疾病也十分猖獗。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)] [tʌŋ] [ʌv; əv][wɔːr][mʌst; məst] [ˈɔːrtli] [kʌm] .
But now the great and final tug of war must shortly come .
但 现在 这 伟大的 和 最终的 拖船 的 战争 必须 不久 来 .

但现在，最终的决战即将到来。

[kʊd; kəd] [ˈnʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [ˈiːv(ə)n] [jet] [baɪ][ðər; ðər] [fiːld] [ˈfɔːrsɪz] ?
Could nothing be done even yet by their field forces ?
可以 没有什么 是 完毕 甚至 然而 经过 他们的 场地 力量 ?
他们的野战部队难道还束手无策吗？

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈenəmi] [æskt] [hɪm'self] .
This is the question the enemy asked himself .
这 是 这 问题 这 敌人 问 他自己 .
这是敌人问自己的问题。

[ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] [held] [ɑːn][ðə; ði] [naɪnθ] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] ,
A council of war was held on the ninth of August ,
一个 理事会 的 战争 曾是 握住 在 这 第九 的 八月 ,
8月9日召开了军事会议。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈtæk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈælaɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [paːrt]
and at this it was determined to attack our allies on the upper part
和 在 这 它 曾是 决定 到 攻击 我们的 盟国 在 这 上 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] - .
of the river Tchernaya .
的 这 河 - .
于是，它决定攻击我们在切尔纳亚河上游的盟友。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [læst] [stænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [æt; ət] [beɪ] — [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpən] , [ðæt] [ɪz] .
This was to be the last stand of the Bear at bay — in the open , that is .
这 曾是 到 是 这 最后的 站立 的 这 熊 在 湾 — 在 这 打开 , 那 是 .
这将是熊在开阔地带的最后一次抵抗。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] - , - [men] [ænd; ənd] - [ˈgʌnz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] - ;
The French had 18 , 000 men and 48 guns on the heights of Fedioukine ;
这 法语 有 - , - 男人 和 - 枪支 在 这 高度 的 - ;
法国人在费迪乌金高地部署了 18,000 名士兵和 48 门大炮；

[ðə; ði] [ɪˈtæljənz] [ɔːr] [sɑːˈdɪnjən] — [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [ˈælaɪz] — [wɜːr; wər] [nɪr] - , [wɪð; wɪθ][naɪn] ,
the Italians or Sardinians — our new allies — were near Tchorgoum , with 9 ,
这 意大利人 或者 撒丁岛人 — 我们的 新的 盟国 — 是 靠近 - , 和 9 ,
- [men] [ænd; ənd] - [ˈgʌnz] ;
000 men and 36 guns ;
- 男人 和 - 枪支 ;

意大利人或撒丁岛人——我们的新盟友——在乔尔古姆附近，有 9000 名士兵和 36 门大炮；

[ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈtɜːks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] [ʌv; əv] - , - .
in the valley to the rear were the Turks , with a reserve of 10 , 000 .
在 这 谷 到 这 后部 是 这 土耳其人 , 和 一个 预订 的 - , - .
在后方山谷中驻扎着土耳其人，他们有 10,000 名预备队员。

[ðə; ði] [ˈrʌʃənz] , [ˈʌndər] - , [held] [ðə; ði] - [haɪts] ,
The Russians , under Gortschakoff , held the M'Kenzie heights ,
这 俄罗斯人 , 在下面 - , 握住 这 - 高度 ,
在戈尔特沙科夫的指挥下，俄军占领了麦肯齐高地。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪftiːnθ] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪːɪnˈfɔːrst] [baɪ]
and on the night of the fifteenth of August they were reinforced by
和 在 这 夜晚 的 这 第十五 的 八月 他们 是 加强型 经过
[ˈredʒɪmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bəlbeɪk] .
regiments from the Belbek .
军团 从 这 贝尔贝克 .
8 月 15 日夜，他们得到了来自贝尔贝克的几个团的增援。

[ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈɑ:ɾmi][wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntu:] [tu:] .
The Russian army was divided into two .
这 俄语 军队 曾是 分割 进入 二 .

俄军分为两支。

[wʌn] [wɪŋ] , [ʌv; əv] - , - [ɪnfəntri] , [tu:ˈtu:] , - [hɔ:rs] , [ænd; ənd] - [ˈɡʌnz] ,
One wing , of 13 , 000 infantry , 2 , 000 horse , and 62 guns ,
一 翼 , 的 - , - 步兵 , 2 , - 马 , 和 - 枪支 ,
一个翼, 包括13000名步兵、2000名骑兵和62门火炮。

[wʌz; wəz] [ˈʌndər] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ri:d] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] .
was under command of General Read , and was on the right .
曾是 在下面 命令 的 一般的 读 , 和 曾是 在 这 正确的 .

当时由里德将军指挥, 位于右翼。

[aɪˈti:] [mu:vɪd] [ɑ:n][tu;; tə] [əˈtæk] [ðə; ði] [frentʃ] .
It moved on to attack the French .
它 已搬 在 到 攻击 这 法语 .

它随后转而攻击法国人。

[ˈdʒen(ə)rəl][li:prɑ:ndi][hæd; həd][ðə; ði][left] [wɪŋ] , [dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntu:] [tu:] [ˈkɑ:ləmz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ]
General Liprandi had the left wing , divided into two columns , one of which
一般的 利普兰迪 有 这 左边 翼 , 分割 进入 二 列 , 一 的 哪个
[ˈfa:lʊəd] [ri:d] ;
followed Read ;
随后 读 ;

利普兰迪将军指挥左翼, 左翼分为两列, 其中一列跟随里德;

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [kəˈma:ndɪd] [baɪ] [ˈbelgreɪd] , [wʌz; wəz] [ˈɔ:rdəd] [tu;; tə] [dɪˈsend] [ɪn] [əˈnʌðər]
the other , commanded by Belgrade , was ordered to descend in another
这 其他 , 命令 经过 贝尔格莱德 , 曾是 订购 到 下降 在 其他
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
direction ,
方向 ,

另一架飞机由贝尔格莱德指挥, 奉命朝另一个方向降落。

[ænd; ənd][hɔ:lt][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu;; tə] - .
and halt on the road to Tchorgoum .
和 停止 在 这 路 到 - .

并在前往乔尔古姆的路上停留。

[nekst] [deɪ] , [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] , [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [wʌz; wəz] [kəˈmenst] [baɪ][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
Next day , at sunrise , the battle was commenced by the driving in of the
下一个 天 , 在 日出 , 这 战斗 曾是 开始 经过 这 驾驶 在 的 这
[sɑ:ˈdɪnjən] [ˈaʊt,pəʊsts] .
Sardinian outposts .
撒丁岛 前哨站 .

第二天日出时分, 战斗正式打响, 盟军开始攻占撒丁岛的前哨阵地。

[θɪŋz] [ˈoʊpənd] [ˈferli] [wel] [fɔ:r; fər] - .
Things opened fairly well for Gortschakoff .
事物 打开 相当 出色地 为了 - .

戈尔特沙科夫的开局相当顺利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgɑ:dəs] [fɔ:ˈtju:nə][hæd; həd] [ˈfɔrli] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [kɔ:z] ; [fɔ:r; fər][ˈdʒen(ə)rəl]
But the goddess Fortuna had surely deserted the Russian cause ; for General
但 这 女神 福尔图娜 有 一定 荒凉的 这 俄语 原因 ; 为了 一般的
[ri:d] , [mɪˈsteɪkɪŋ] [æn; ən][ˈɔ:rdər] ,
Read , mistaking an order ,
读 , 误会 一个 命令 ,

但命运女神福尔图娜肯定已经抛弃了俄罗斯的事业; 因为里德将军误解了一项命令,

[ˈsʌd(ə)nli] [ədˈvænst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [wiˈðəʊt] [ðer; ðər] [pəˈzi](ə)n [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˌkænəˈheɪdɪd] .
suddenly advanced upon the French without their position having been cannonaded .
突然 先进的 之上 这 法语 没有 他们的 位置 拥有 到过 炮击 .
突然向法军发起进攻，而他们的阵地尚未被炮火摧毁。

[bəʊθ][hɪz; ɪz] [dɪˈvɪʒnz] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈslɔːtər] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði]
Both his divisions were driven back with great slaughter , and although the
两个都 他的 部门 是 驱动 后退 和 伟大的 屠宰 , 和 虽然 这
[ˈbæt(ə)l][reɪdʒd] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ðɪs] ,
battle raged long after this ,
战斗 愤怒 长的 后 这 ,
他的两支部队都遭到惨重伤亡，被击退；尽管战斗在此之后又持续了很长时间，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [sɔː] [ðæt][ðə; ði] [frentʃ] [rɪˈzɜːrvz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtɜːks] ,
as soon as Gortschakoff saw that the French reserves , as well as the Turks ,
作为 很快 作为 - 锯 那 这 法语 储备 , 作为 出色地 作为 这 土耳其人 ,
戈尔特沙科夫一看到法国的后备力量以及土耳其的后备力量，

[wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɜːrɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ˈæk(ə)n] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [hoʊp][wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd][soʊ]
were being hurried up for action , he knew that all hope was past , and so
是 存在 慌忙 向上 为了 行动 , 他 知道 那 全部 希望 曾是 过去的 , 和 所以
[rɪˈtriːtɪd] .
retreated .
撤退 .

他知道，眼看就要被催促采取行动，一切希望都已破灭，于是便撤退了。

[ðə; ði] [lɔːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][sɑːˈdɪnjən] [saɪdz] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈnɪrli] [tuːˈtuː] , - [kɪld]
The losses on the French and Sardinian sides amounted to nearly 2 , 000 killed
这 损失 在 这 法语 和 撒丁岛 侧面 金额 到 几乎 2 , - 被杀
[ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] ;
and wounded ;
和 受伤 ;

法国和撒丁岛双方伤亡人数接近2000人；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ʃoʊd] [haʊ] [ˈterəb(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈslɔːtər] [ɪnˈteɪld]
but those of the Russians showed how terrible had been the slaughter entailed
但 那些 的 这 俄罗斯人 显示 如何 糟糕的 有 到过 这 屠宰 包含
[baɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈriːdz] [mɪsˈteɪk] .
by General Read's mistake .
经过 一般的 读到 错误 .

但俄国人的遭遇表明，里德将军的错误造成了多么可怕的屠杀。

[θriː] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd] - [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [kɪld] , - [ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ˈwuːndɪd] ,
Three general officers and 36 others were killed , 160 officers were wounded ,
三 一般的 警官 和 - 其他的 是 被杀 , - 警官 是 受伤 ,
三名将军和36名其他军官阵亡，160名军官受伤。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ˈoʊvər][sɪks] , - [wɜːr; wər] [kɪld] [ɔːr] [ˈwuːndɪd] .
and of the rank and file over 6 , 000 were killed or wounded .
和 的 这 秩 和 文件 超过 6 , - 是 被杀 或者 受伤 .
其中，超过6000名普通士兵伤亡。

[wʊd] - , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [geɪm] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][lɔːst] , [gɪv] [ʌp]
Would Gortschakoff , now that he saw his game was almost lost , give up
会 - , 现在 那 他 锯 他的 游戏 曾是 几乎 丢失的 , 给 向上
[ˌsiˈbəstəpəʊl] ?
Sebastopol ?
塞瓦斯托波尔 ?
戈尔特沙科夫现在眼看比赛就要输了，他会放弃塞瓦斯托波尔吗？

[æ̯t; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] ,
At first he was greatly disheartened by the result of the battle ,
在 第一的 他 曾是 非常 沮丧 经过 这 结果 的 这 战斗 ,
起初, 他对这场战役的结果感到非常沮丧。

[ænd; ənd] ['eɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and evidently intended to do so ; but he changed his mind ,
和 显然 故意的 到 做 所以 ; 但 他 已更改 他的 头脑 ,
他显然原本打算这么做; 但他后来改变了主意。

[æftər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtɹəs] [ɪt'self] .
after a visit to the interior of the fortress itself .
后 一个 访问 到 这 内部的 的 这 堡垒 本身 .
在参观完要塞内部之后。

[ðɪs] ['vɪzɪt][ʌv; əv] [rʌʃəz] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][sɪ'bæstəpəʊl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [baɪ] ['seɪləz]
This visit of Russia's great general to Sebastopol would have been called by sailors
这 访问 的 俄罗斯的 伟大的 一般的 到 塞瓦斯托波尔 会 有 到过 称为 经过 水手们
[æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
an inspection .
一个 检查 .
俄罗斯这位伟大将军对塞瓦斯托波尔的这次访问, 水手们会称之为视察。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈmaːrv(ə)l][ɪz] [ðæt] , [æftər][ðə; ði] ['gæstli] [saɪts] [hiː; hi] ['wɪtnɪst] [ðer'ɪn] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,
The only marvel is that , after the ghastly sights he witnessed therein , he did not ,
这 仅有的 奇迹 是 那 , 后 这 阴森 景点 他 目击者 其中 , 他 做过 不是 ,
唯一令人惊讶的是, 在他目睹了其中可怕的景象之后, 他竟然没有.....

[ɪf] [ˈoʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , [breɪv] [dɪ'fendəz] , [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] .
if only out of pity for the poor , brave defenders , give up the place at once .
如果 仅有的 出去 的 遗憾 为了 这 贫穷的 , 勇敢的 后卫 , 给 向上 这 地方 在 一次 .
即使只是出于对可怜的勇敢守军的怜悯, 也应该立即放弃这个据点。

[ðə; ði] ['sɪti] ['prɑːpər][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'mɒlɪʃt] , [ˈhɑʊzɪz] [wɜːr; wər][ɪn]['ruːɪnz] , [ˈpʌblɪk] ['bɪldɪŋz]
The city proper had been demolished , houses were in ruins , public buildings
这 城市 恰当的 有 到过 已拆除 , 房屋 是 在 废墟 , 民众 建筑物
[dɪ'strɔɪd] ,
destroyed ,
损毁 ,
城市主体部分已被夷为平地, 房屋沦为废墟, 公共建筑遭到破坏。

[hoʊl] [striːts] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə]['keɪɑːs] .
whole streets reduced to chaos .
所有的 街道 减少 到 混乱 .
整条街道陷入一片混乱。

[dɪs'maʊntɪd] ['ɡʌnz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [ɪːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv]
Dismounted guns could not be replaced even at night , owing to the fire of
下马 枪支 可以 不是 是 替换 甚至 在 夜晚 , 欠款 到 这 火 的
[ˈaʊər; ɑːr][ˈmɔːrtər] ['bætərɪz] ;
our mortar batteries ;
我们的 砂浆 电池 ;
由于我方迫击炮阵地的炮火, 即使在夜间也无法重新部署被拆卸的火炮;

[ðə; ði] [ˈɪmbreɪzəz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'per] ; [nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] ['pærəpɪts] [ðæt] , [krækt]
the embrasures could not be repaired ; nor could the parapets that , cracked
这 射击孔 可以 不是 是 已修复 ; 也不 可以 这 城垛 那 , 裂纹
[ænd; ənd][ˈbrookən] ,
and broken ,
和 破碎的 ,
射击孔无法修复; 破损不堪的女儿墙也无法修复。

[leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] , [biː; bi] [riː'bɪlt] .
lay in the ditches , be rebuilt .
躺 在 这 沟渠 , 是 重建 .

躺在沟渠里，然后重建。

[bʌt; bət] , [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
But , worst of all ,
但 , 最差 的 全部 ,

但最糟糕的是，

[ðə; ði] [pʊr] ['wuːndɪd] [men] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [baɪ] [deɪ] [hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [ə'mɪdst] [hiːps] [ʌv; əv]
the poor wounded men that had fallen by day had to lie amidst heaps of
这 贫穷的 受伤 男人 那 有 倒下 经过 天 有 到 说谎在.....之中堆积如山 的
[sleɪn] [tɪl] [naɪt] [pə'r'mɪtɪd] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] .
slain till night permitted their being removed .
被杀 直到 夜晚 允许 他们的 存在 已移除 .

白天倒下的可怜的伤员不得不躺在成堆的尸体中间，直到夜幕降临才允许他们被移走。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd]
It is needless to say that the hospitals were crowded with sick and wounded
它 是 不必要 到 说 那 这 医院 是 挤 和 生病的 和 受伤
;
;
;
;

医院里挤满了病人和伤员，这不言而喻。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] - [reɪt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [frʌm; frəm] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] [ænd; ənd] ['sɪknəs] ,
for the death - rate at that time , from shot and shell and sickness ,
为了 这 死亡 - 速度 在 那 时间 , 从 射击 和 壳 和 疾病 ,
当时的死亡率很高，死于枪弹、疾病等原因。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ['evri] [deɪ] .
must have been from 700 to 800 every day .
必须 有 到过 从 - 到 - 每一个 天 .
每天肯定有700到800人。

[ænd; ənd][ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , - [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɑːr 'iː] - ['gærɪsn] [wɪð; wɪθ][hæf]
And in spite of all this , Gortschakoff determined to re - garrison with half
和 在 尽管如此 的 全部 这 , - 决定 到 关于 - 驻军 和 一半
[hɪz; ɪz]['ɑːrmi][frʌm; frəm] - [haɪts] ,
his army from M'Kenzie heights ,
他的 军队 从 - 高度 ,

尽管如此，戈尔特沙科夫还是决定从麦肯齐高地重新部署一半的兵力。

[ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [wɜːrks] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] [ɪk'streməti] ,
and defend the works to the very last extremity ,
和 保卫 这 作品 到 这 非常 最后的 末端 ,
誓死捍卫这些作品。

[æz; əz] " [ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːnərəb(ə)l] [kɔːrs] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as " the only honourable course that remained to him .
作为 " 这 仅有的 光荣的 课程 那 剩余 到 他 .
“这是他唯一体面的选择。”

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][ɑːr; ər][ðə; ði] [-] [oʊn] .
" The last words are the tactician's own .
" 这 最后的 字 是 这 战术家的 自己的 .
“最后这句话是这位战术家自己说的。”

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] — [æt; ət][ðə; ði][əʊt'saɪd] — [sɪks] [wiːks] - [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst]
And yet he knew that in — at the outside — six weeks ' time he must
和 然而 他 知道 那 在 — 在 这 外部 — 六 周 - 时间 他 必须
[sə'kʌm] , [ænd; ənd] [jiːld] [ʌp][si'bæstəpəʊl] .
succumb , and yield up Sebastopol .
屈服 , 和 屈服 向上 塞瓦斯托波尔 .
然而, 他知道, 从表面上看, 六周后他必将屈服, 放弃塞瓦斯托波尔。

[soʊ] [ðiːz] ['tæktɪks][wɜːr; wər] ['fʊrli] [ʌn'waɪz] ; [nɔːr][wʌz; wəz] - [rɪ'zɔːlʊ] [ɪn] [ə'kɔːrdns]
So these tactics were surely unwise ; nor was Gortschakoff's resolve in accordance
所以 这些 策略 是 一定 失策 ; 也不 曾是 - 解决 在 根据
[wɪð; wɪθ] [truː] ['ɑːnər] .
with true honour .
和 真的 荣誉 .
因此, 这些策略肯定是不明智的; 戈尔特沙科夫的决心也不符合真正的荣誉。

[aɪ] [niːd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt][ðə; ði] [kəpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv][si'bæstəpəʊl] ,
I need say nothing about the saving of life that the capitulation of Sebastopol ,
我 需要 说 没有什么 关于 这 保存 的 生活 那 这 投降 的 塞瓦斯托波尔 ,
塞瓦斯托波尔的投降挽救了无数生命, 这一点无需赘言。

[dʒʌst]['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)] [ʌv; əv] - , [wʊd] [hæv; həv][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd][tuː; tə][ðə; ði]
just after the battle of Tchernaya , would have effected to the
只是 后 这 战斗 的 - , 会 有 受影响 到 这
[ˈælaɪz] .
allies .
盟国 .
切尔纳亚战役结束后不久, 盟军就受到了影响。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][naɪːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
The Russian general could not have been expected to think of these ,
这 俄语 一般的 可以 不是 有 到过 预期的 到 思考 的 这些 ,
人们不可能指望这位俄国将军会想到这些。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðem; ðəm] ['ʌtərli] [ə'naɪəleɪtɪd] .
except to wish them utterly annihilated .
除了 到 希望 他们 完全地 彻底消灭 .
除了希望他们彻底毁灭之外。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][duː][seɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt][maɪ] [jʌŋ] [ˈriːdɜːz] [wɪl] [ə'ɡriː] [wɪð; wɪθ][em 'iː]
But what I do say — and I believe that my young readers will agree with me
但 什么 我 做 说 — 和 我 相信 那 我的 年轻的 读者 将要 同意 和 我
— [ɪz] [ðæt] ,
— is that ,
— is that ,
是 那 ,
但我确实要说的是——而且我相信我的年轻读者们也会同意我的观点——那就是:

[ɪn] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['fɔːrtrəs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , - [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃiːðd]
in abandoning the great fortress at this time , Gortschakoff could have sheathed
在 放弃 这 伟大的 堡垒 在 这 时间 , - 可以 有 鞘
[ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ;
a sword of honour ;
一个 剑 的 荣誉 ;
戈尔特沙科夫此时放弃这座宏伟的堡垒, 本可以为他的荣誉之剑谢幕;

[waɪl] , [baɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntest] , [ðə; ði] [sɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['faɪnəli] [ʃiːðd] [wʌz; wəz][wʌn]
while , by continuing the contest , the sword which he finally sheathed was one
尽管 , 经过 继续 这 竞赛 , 这 剑 哪个 他 最后 鞘 曾是 一
[ɪnk'rʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] .
incrusted with murder .
结壳的 和 谋杀 .
然而, 通过继续这场较量, 他最终收起的剑上沾满了杀戮的痕迹。

[ðə; ði][bə:m'ba:rdmənt][wʌz; wəz][naʊ][kən'tɪnju:d] , [ænd; ənd][eə'lɒŋ][ðə; ði]['mælə,kɒf][ˈtaʊər][ænd; ənd]
The bombardment was now continued , and ere long the Malakoff tower and
这 轰击 曾是 现在 持续 , 和 埃雷隆 这 马拉科夫 塔 和
[ðə; ði][wɜ:rkʰs][ə'dʒɔɪnɪŋ][wɜ:r; wər][ˈsaɪlənst] .
the works adjoining were silenced .
这 作品 相邻的 是 沉默 .
炮击继续进行, 不久, 马拉科夫塔和附近的工事便被夷为平地。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈtrentʃɪz][wɜ:r; wər][ˈdɪfɪkəlt][tu:; tə][wɜ:rk] ,
Our trenches were difficult to work ,
我们的 战壕 是 难的 到 工作 ,
我们的战壕很难挖掘,

[ænd; ənd][ðer; ðər][əd'vænsmənt][tɔ:rdz][ðə; ði][rɪ'dæn][wʌz; wəz][su:n][pʊt][æŋ; ən][end][tu:; tə][baɪ][ðə; ði]
and their advancement towards the Redan was soon put an end to by the
和 他们的 进步 向 这 雷丹 曾是 很快 放 一个 结尾 到 经过 这
[ˈrɑ:ks] .
rocks .
岩石 .
他们向雷丹峰的推进很快就被岩石阻挡住了。

[æz; əz][ðə; ði][frentʃ][sɔɪl][wʌz; wəz][sɔ:ft] ,
As the French soil was soft ,
作为 这 法语 土壤 曾是 柔软的 ,
由于法国土壤松软,

[ðeɪ][hæd; həd][wɜ:rkt][ʌp][tu:; tə][wɪ'dɪn][ə'baʊt][ˈfɔ:rti][ˌjɑ:dz][ʌv; əv][ðə; ði]['mælə,kɒf] .
they had worked up to within about forty yards of the Malakoff .
他们 有 工作 向上 到 之内 关于 四十 码 的 这 马拉科夫 .
他们已经推进到距离马拉科夫大约四十码的地方。

[ˈfɜ:rðər][ðeɪ][kʊd; kəd][na:t][get] .
Further they could not get .
更远 他们 可以 不是 得到 .
他们再也无法继续前进了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][naʊ][ə'gri:d][æt; ət][ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv][wɔ:r][ðæt][ðə; ði][taɪm][hæd; həd][kʌm][fɔ:r; fər]
It was now agreed at a council of war that the time had come for
它 曾是 现在 同意 在 一个 理事会 的 战争 那 这 时间 有 来 为了
[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ænd; ənd][grænd][ə'sɔ:lt] .
the final and grand assault .
这 最终的 和 盛大 突击 .
在军事会议上, 各方一致认为, 发起最后也是最大规模进攻的时机已经到来。

[ðæt][ˈtʃoʊzn][baɪ][ˈpelɪsi:ʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði][əd'væns][ʌv; əv][ðə; ði][frentʃ][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æt; ət][nu:n] ,
That chosen by Pelissier for the advance of the French was exactly at noon ,
那 选定 经过 佩利西耶 为了 这 进步 的 这 法语 曾是 确切地 在 中午 ,
佩利西耶选择的法军进攻时间是正午。

[æt; ət][wɪtʃ][ˈaʊər][hi:; hi][nu:] [ðə; ði][rɪ'li:f][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rkʰs][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][teɪk][wʌz; wəz]
at which hour he knew the relief of the works he had to take was
在 哪个 小时 他 知道 这 宽慰 的 这 作品 他 有 到 拿 曾是
[ˌɔ:lweɪz][ˈkæɪɪd][aʊt] — [wʌŋ][ˈgæɪɪsn][ˈbi:ɪŋ][fɜ:rst][ˈmɑ:tʃt][aʊt] ,
always carried out — one garrison being first marched out ,
总是 携带 出去 — 一 驻军 存在 第一的 行军 出去 ,
他知道何时会进行他所要接管的工事的救援——总是先派出一支守军,

[ænd; ənd][ðen][ðə; ði][ˈʌðər][ɔ:r][freɪ][wʌŋ][ˈmɑ:tʃt][ɪn] .
and then the other or fresh one marched in .
和 然后 这 其他 或者 新鲜的 一 行军 在 .
然后另一支或新来的队伍走了进来。

[æt; ət] [nu:n] , [ˈðerfɔ:r] , [ðə; ði] [ˈmælə,kɔf] [wɒd] [hæv; həv] [fju:ər] [dɪ'fendəz] .
At noon , therefore , the Malakoff would have fewer defenders .
在 中午 , 所以 , 这 马拉科夫 会 有 更少 后卫 .
因此, 到了中午, 马拉科夫的防守队员就会减少。

[ə; eɪ] [glæns] , [æt; ət][ðə; ði][mæp][ɔ:r][plæn] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði][wɜ:rk][ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r]
A glance , at the map or plan will show you the work the French had before
一个 瞥一眼 , 在 这 地图 或者 计划 将要 展示 你 这 工作 这 法语 有 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
只需瞥一眼地图或规划图, 你就能明白法国人面临的工作是什么。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [tʃaɪldz] [pleɪ] .
which was certainly no child's play .
哪个 曾是 当然 不 孩子的 玩 .
这绝非儿戏。

[wʌn] [dɪ'vɪz(ə)n] [wʌz; wəz][təʊld] [ɔ:f] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [ˈmælə,kɔf] , [ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] ,
One division was told off to attack the Malakoff , a second the Curtain ,
一 分配 曾是 讲述 离开 到 攻击 这 马拉科夫 , 一个 第二 这 窗帘 ,
一个师奉命攻击马拉科夫, 另一个师奉命攻击科顿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜ:rd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪ'dæn] .
and a third the Little Redan .
和 一个 第三 这 小的 雷丹 .
还有第三个是小雷丹。

[ði:z] [wʊd] [bi:; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [bri'geɪdz] .
These would be supported by brigades .
这些 会 是 有 经过 旅 .
这些部队将得到旅级单位的支持。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['bæstʃən] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'tækt] [baɪ][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [dɪ'vɪzɪnz] [wel]
The Central Bastion was to be attacked by no less than four divisions well
这 中央 堡垒 曾是 到 是 遭到攻击 经过 不 较少的 比 四 部门 出色地
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .
supported :
有 .

中央堡垒将由不少于四个师的精锐部队发起进攻。
[ði:z] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæstʃən][ɔ:r] [wɜ:rkz] [nɪr] [aɪ 'ti:] ,
These were to break through the rear of the bastion or works near it ,
这些 是 到 休息 通过 这 后部 的 这 堡垒 或者 作品 靠近 它 ,
这些部队的目标是突破堡垒后方或其附近的工事。

[ænd; ənd] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['flægstæf] ['bæstʃən] .
and capture the Flagstaff Bastion .
和 捕获 这 弗拉格斯塔夫 堡垒 .
并攻占旗杆堡垒。

[ˈevriθɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [ə'reɪndʒd] , [ðə; ði] [kænə'neɪd] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [rɪ'zju:md] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv]
Everything being arranged , the cannonade was once more resumed on the fifth of
一切 存在 安排 , 这 炮击 曾是 一次 更多的 恢复 在 这 第五 的
[sep'tembər] .
September .
九月 .
一切安排妥当后, 9月5日炮击再次开始。

[aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n][ðə; ði] 6th [ænd; ənd] 7th , [ðə; ði] ['mɔ:təz] ['rɔ:rɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l] [naɪt] .
It continued on the 6th and 7th , the mortars roaring on all night .
它 持续 在 这 6th 和 7th , 这 迫击炮 咆哮 在 全部 夜晚 .
6日和7日, 炮火继续, 迫击炮彻夜轰鸣。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv][ˈfaɪər] — [ə; eɪ] [fju] -
It was , indeed , a circle of fire — a feu d'enfer .
它 曾是 , 的确 , 一个 圆圈 的 火 — 一个 火 - :

那的确是一团火焰——地狱之火。

- [telz] [juːˈes] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmɔːrtər] [set][ˈfaɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [laɪn] - [ʌv; əv] - [ˈbæt(ə)] [ɪp] [ɑːn][ðə; ði]
Todleben tells us that a mortar set fire to a line - of - battle ship on the
- 讲述 我们 那 一个 砂浆 放 火 到 一个 线 - 的 - 战斗 船 在 这
[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 7th ,
night of the 7th ,
夜晚 的 这 7th ,

托德莱本告诉我们，7日晚，一门迫击炮点燃了一艘战列舰。

[wɪtʃ] [bəˈnd] [tɪl] [ˈnɪrli] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
which burned till nearly morning ,
哪个 烧伤 直到 几乎 早晨 ,

火势一直持续到接近黎明。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [ˈɡæstli] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪp] [kənˈteɪnd]
and that the blue and ghastly light from which — for the ship contained
和 那 这 蓝色的 和 阴森 光 从 哪个 — 为了 这 船 包含
[ə; eɪ][ɑːrdʒ][ˈkɑːrgoʊ][ʌv; əv][ˈspɪrɪts] — [ʃoʊn] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈræmpɑːts] ,
a large cargo of spirits — shone along the ramparts ,
一个 大的 货物 的 烈酒 — 闪耀 沿着 这 城墙 ,

而那道蓝色的、令人毛骨悚然的光芒——因为船上装载着大量的烈酒——沿着城墙照射下来。

[ˈmeɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [dɪˈfendəz] [ə; eɪ][moʊst][ˈpeɪnf(ə)] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
making on the minds of the brave defenders a most painful impression .
制作 在 这 思想 的 这 勇敢的 后卫 一个 最多 痛苦 印象 .

这给勇敢的守卫者们留下了极其痛苦的印象。

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈspeʃ(ə)] [wɜːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈdæn] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
Our own special work was the capture of the Redan , and it was ,
我们的 自己的 特别的 工作 曾是 这 捕获 的 这 雷丹 , 和 它 曾是 ,

我们自己的特殊任务是攻占雷丹堡，而且，

[kənˈsɪdəɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈaɪsəleɪtɪd] [pəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈkʌvər] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [fərˈlɔːrn] [hoʊp] ,
considering our isolated position and want of cover , almost a forlorn hope ,
考虑 我们的 孤立 位置 和 想 的 覆盖 , 几乎 一个 绝望 希望 ,
[ˈbiːɪŋ] [ʌndərˈteɪkən] [ˈtʃiːfli] ,
being undertaken chiefly ,
存在 已 主要 ,

考虑到我们孤立的位置和缺乏掩护，这几乎是一个渺茫的希望，主要是因为

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [dɪˈstrækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .
we are told , as a mere distraction of the enemy in favour of the French .
我们 是 讲述 , 作为 一个 仅仅 分心 的 这 敌人 在 偏爱 的 这 法语 .

据称，这只是为了分散敌人的注意力，从而帮助法国人。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑdrɪŋtən] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [dɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt]
General Codrington himself was deputed to make the attack with his Light
一般的 科德林顿 他自己 曾是 委派 到 制作 这 攻击 和 他的 光
[dɪˈvɪʒ(ə)n] ,
Division ,
分配 ,

科德林顿将军亲自率领他的轻步兵师发起进攻。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'vɪz(ə)n] , [kə'mɑ:ndɪd] [baɪ] ['mɑ:rkəm] — [ðə; ði] [hʊəl] ['nʌmbərɪŋ]
and with the Second Division , commanded by Markham — the whole numbering
和 和 这 第二 分配 , 命令 经过 马卡姆 — 这 所有的 编号
[ə'baʊt] [θɪ:ɪ] , - [men] .
about 3 , 000 men .
关于 3 , - 男人 .

还有由马克汉姆指挥的第二师——总共约有 3,000 人。

[ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ɔ:lsʊv][ðə; ði] [θɜ:rd] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [dɪ'vɪznz] ,
Other parts of the same division , and also the Third and Fourth Divisions ,
其他 部分 的 这 相同的 分配 , 和 还 这 第三 和 第四 部门 ,
同一师的其他部分, 以及第三师和第四师,

[wɜ:r; wər][held][ɪn] [rɪ'zɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] [θɜ:rd] ['pærələl] .
were held in reserve in the third parallel .
是 握住 在 预订 在 这 第三 平行线 .
在北纬三度线附近作为后备力量。

[ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [gɔ:n] [twelv] [ə'klɒk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [wen] -
Hardly had it gone twelve o'clock on the eighth of September when Bosquet's
几乎 有 它 已消失 十二 点钟 在 这 第八 的 九月 什么时候 -
[fɜ:rst][laɪn] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] [dæʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæləkɒf] .
first line made a wild dash for the Malakoff .
第一的 线 制成 一个 荒野 短跑 为了 这 马拉科夫 .

9 月 8 日中午刚过十二点, 博斯凯的第一线就向马拉科夫发起了猛烈的冲刺。

['pelɪsi:ɜ] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['tʃʊzɪn] [hɪz; ɪz][taɪm] [raɪt] [wel] , [fɔ:r; fər][na:t][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz]['faɪərd]
Pelissier had certainly chosen his time right well , for not a shot was fired
佩利西耶 有 当然 选定 他的 时间 正确的 出色地 , 为了 不是 一个 射击 曾是 被解雇
[ə'pɑ:n] - [men] ,
upon Bosquet's men ,
之上 - 男人 ,

佩利西耶选择的时机确实非常明智, 因为博斯凯的部队甚至没有遭到任何炮火袭击。

[soʊ] [kəm'pli:tli] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['rʌʃənz] .
so completely taken by surprise were the Russians .
所以 完全地 已采取 经过 惊喜 是 这 俄罗斯人 .
俄国人完全措手不及。

[ðə; ði] [zu:'ɑ:vz] [wɜ:r; wər][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] ,
The Zouaves were first in the attack ,
这 祖阿夫兵团 是 第一的 在 这 攻击 ,
祖阿夫兵团率先发起进攻。

[ænd; ənd] [raɪt] ['kwɪkli] [dɪd] [ðeɪ] [rʌʃ] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði][e'skɑ:rp] ;
and right quickly did they rush the ditch and mount the escarp ;
和 正确的 迅速地 做过 他们 匆忙 这 沟 和 山 这 断崖 ;
他们迅速冲过沟渠, 爬上陡坡;

[ðʊz] [wɪ'ðɪn] [wɜ:r; wər] ['spi:dəli] [pʊt][tu:; tə] [sɔ:rd] [ɔ:r]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] ,
those within were speedily put to sword or bayonet ,
那些 之内 是 迅速地 放 到 剑 或者 刺刀 ,
里面的人很快就被刀剑或刺刀处死。

[ænd; ənd] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɔ:rt][wʌz; wəz] [ðʌs] ['teɪkən] [kəm'pli:tli] .
and this end of the great fort was thus taken completely .
和 这 结尾 的 这 伟大的 堡 曾是 因此 已采取 完全地 .
至此, 这座大堡垒的这一端被彻底攻克。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sʌt] ['iːzi] [wɜːrk][ˈæftər][ɔːl] , [fɔːr; fər] [iːt] [trəˈvɜːrs] [ɔːr]
But they were not to have such easy work after all , for each traverse or
但 他们 是 不是 到 有 这样的 简单的 工作 后 全部 , 为了 每个 横穿 或者
[krɔːs] - [wɜːrk] ,
cross - work ,
叉 - 工作 ,

但他们的工作终究没有那么轻松，每一次横切或交叉作业，

[ˈrʌnɪŋ] [fɔːr; fər] - [jaːdz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ˈseprətli]
running for 380 yards behind the tower , had to be fought for separately
跑步 为了 - 码 在后面 这 塔 , 有 到 是 战斗 为了 分别地
[ænd; ənd][ˈteɪkən] [ˈsɪŋgli] .
and taken singly .
和 已采取 单独 .

在塔楼后方 380 码处奔跑，必须单独战斗并单独夺取。

[ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [keɪvz] [ænd; ənd] [ˈhoʊlz] [dʌŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈbætərɪz] ,
The Russians had been living in caves and holes dug beneath the batteries ,
这 俄罗斯人 有 到过 活的 在 洞穴 和 孔 挖 下面 这 电池 ,
[ˈruːʃən] [ˈrʌʃən] [ˈbæːtəri] [ˈrʌʃən]
俄国 俄 俄 俄
俄国人一直居住在炮台下方挖掘的洞穴和地洞里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkwɪkli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] .
and they quickly came to the defence of the fort .
和 他们 迅速地 来了 到 这 防御 的 这 堡 .

他们迅速赶来保卫堡垒。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)][ænd; ənd] [ˈblʌdi] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] .
The struggle was terrible and bloody in the extreme .
这 斗争 曾是 糟糕的 和 血腥 在 这 极端 .

这场斗争极其惨烈血腥。

[ˈɔːf(ə)n] [wen] [ðə; ði] [zuːˈɑːvz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [trəˈvɜːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [həːld] [bæk] ; [ˈoʊnli] ,
Often when the Zouaves had taken a traverse they were hurled back ; only ,
经常 什么时候 这 祖阿夫兵团 有 已采取 一个 横穿 他们 是 投掷 后退 ; 仅有的 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

祖阿夫兵团经常在进行横向移动时被击退；然而，

[tuː; tə][rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə] [dæʃ] [ɪn] .
to rest for a minute , and again to dash in .
到 休息 为了 一个 分钟 , 和 再次 到 短跑 在 .

休息片刻，然后再次冲刺。

[ˈmiːnwaɪl] [mækmaɪnz] [ˈfɔːrsɪz] [hæd; həd] [ˈstɔːrmd] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːstərn] [feɪs] ,
Meanwhile MacMahon's forces had stormed the place from the eastern face ,
同时 麦克马洪的 力量 有 暴风雨 这 地方 从 这 东 脸 ,
[ˈmækməhɒn] [ˈfɔːrsɪz] [ˈstɔːrmd] [ˈpleɪs] [frʌm] [ˈiːstərn] [ˈfeɪs]
麦克马洪 力量 暴风雨 地方 从 东 脸
与此同时，麦克马洪的部队从东面攻入了该地。

[ænd; ənd][ˈbroʊkən][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrævəsɪz] .
and broken in at the rear of the traverses .
和 破碎的 在 在 这 后部 的 这 横穿 .

并在横切道的后部被破坏。

[əˈtækt] [ðʌs] , [bəʊθ][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr] , [suːn] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [wʌz; wəz][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]
Attacked thus , both in front and rear , soon the whole was in possession of
遭到攻击 因此 , 两个都 在 正面 和 后部 , 很快 这 所有的 曾是 在 拥有 的
[ˈaʊər; ɑːr] [frent] [ˈælaɪz] .
our French allies .
我们的 法语 盟国 .

就这样，前后夹击，很快整个地区就落入了我们的法国盟友手中。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['rʌ(ə)n] ['rɪzɜ:rvz] [wɜ:r; wər] ['hɜ:rid] [ʌp][tu:; tə] [ri:'teɪk] [ðɪs] [fɔ:rt] .
But again and again Russian reserves were hurried up to retake this fort .
但 再次 和 再次 俄语 储备 是 慌忙 向上 到 重拍 这 堡 .
但是，俄军预备队一次又一次地被紧急调集，试图夺回这座堡垒。

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn] [veɪn] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊpləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] ,
But all in vain ; and so , seeing the hopelessness of the attempt ,
但 全部 在 徒劳 ; 和 所以 , 看到 这 绝望 的 这 试图 ,
但一切都是徒劳；于是，眼见尝试毫无希望，
- ['faɪnəli] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [tru:ps] [tu:; tə][rɪ'taɪər] .
Gortschakoff finally caused his troops to retire .
- 最后 导致 他的 军队 到 退休 .
戈尔特沙科夫最终迫使他的部队撤退。

[ðɪs] ['fɪrf(ə)l] - [hæd; həd][læstɪd] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['aʊərz] ,
This fearful tulzie had lasted for four hours ,
这 可怕 - 有 持续 为了 四 小时 ,
这只可怕的杜尔齐持续了四个小时，

[ænd; ənd] ['di:pli] [ænd; ənd] ['dɪrli] [hæd; həd][ðə; ði] [breɪv] ['frentʃmən] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['vɪktəri] ,
and deeply and dearly had the brave Frenchmen paid for their victory ,
和 深 和 亲爱的 有 这 勇敢的 法国人 有薪酬的 为了 他们的 胜利 ,
[ʊʊvər][θri:] ,
over 3 ,
超过 3 ,
勇敢的法国人为他们的胜利付出了沉重的代价，超过3000万。

- ['hævɪŋ] [bɪn] [kɪld] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] .
000 having been killed and wounded .
- 拥有 到过 被杀 和 受伤 .
000人伤亡。

[ðə; ði] [brɪ'geɪdz] [sent] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪ'dæn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ]
The brigades sent against the Little Redan and the Curtain were not so
这 旅 发送 反对 这 小的 雷丹 和 这 窗帘 是 不是 所以
[sək'sesf(ə)l] ;
successful ;
成功的 ;
派去攻打小雷丹和帷幕的旅队并没有取得太大成功；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] ['stɔ:rd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɜ:rst] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [wɜ:rks] ,
for though they stormed and took the first lines of these works ,
为了 尽管 他们 暴风雨 和 采取 这 第一的 线条 的 这些 作品 ,
尽管他们奋力拼搏，并创作了这些作品的开篇之作，
[ðeɪ] [faʊnd] [ʌðər] [laɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ['stretʃɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,
they found other lines of defence stretching behind ,
他们 成立 其他 线条 的 防御 伸展 在后面 ,
他们发现身后还有其他防线。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][soʊ] ['strɔ:ŋli] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [fi:ld] ['bætərɪz] [ænd; ənd][baɪ]
and these were so strongly defended by the Russian field batteries and by
和 这些 是 所以 强烈 辩护 经过 这 俄语 场地 电池 和 经过
[ðə; ði] [ɪps] ,
the ships ,
这 船舶 ,
这些据点受到俄国野战炮兵和舰船的严密防御。

[ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:r; wər] ['desəmeɪtɪd] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][æt; ət][ləst][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [tu:; tə][ðer; ðər]
that the French were decimated , and obliged at last to withdraw to their
那个 这 法语 是 被摧毁 , 和 有义务 在 最后的 到 提取 到 他们的
[ˈtrentʃɪz] ,
trenches ,
战壕 ,

法军伤亡惨重，最终被迫撤退到战壕中。

[wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wu:ndɪd] .
which by this time were crowded with their wounded .
哪个 经过 这 时间 是 挤 和 他们的 受伤 .

此时，那里已经挤满了伤员。

[soʊ] ['endɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] [frentʃ] [ə'tæks] .
So ended the chief French attacks .
所以 结束 这 首席 法语 攻击 .

法国的主要进攻就此结束。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'dæn] ?
But how about our own attack upon the Redan ?
但 如何 关于 我们的 自己的 攻击 之上 这 雷丹 ?

但我们对雷丹的进攻又如何呢？

[ðə; ði] ['kwestʃən] [mʌst; məst][bi:; bi] [feɪst] .
The question must be faced .
这 问题 必须 是 面对 .

这个问题必须面对。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [æskt] ; [let][,aɪ 'ti:][bi:; bi] ['ænsər] .
It is asked ; let it be answered .
它 是 问 ; 让 它 是 回答 .

既然有人问了，那就应该回答。

[wɪ:; wi][wɜ:r; wər] ['bi:tɪn] .
We were beaten .
我们 是 被打败 .

我们被打败了。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [wɪ:; wi] [meɪ] [pʊt][ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] ,
Certainly we may put the blame on the mismanagement of the attack ,
当然 我们 可能 放 这 责备 在 这 管理不善 的 这 攻击 ,

当然，我们可以将责任归咎于对袭击事件的应对不力。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rsɪz][ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ə'genst] [ju: 'es] .
and on the forces and difficulties against us .
和 在 这 力量 和 困难 反对 我们 .

以及我们所面临的各种势力和困难。

[ænd; ənd][wɪ:; wi][kæn; kən] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] [ɪn]
And we can point to the bravery of our soldiers and sailors in
和 我们 能 观点 到 这 勇敢的 的 我们的 士兵 和 水手们 在
['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] ,
crossing the open space ,
过境 这 打开 空间 ,

我们还可以赞扬我军士兵和水手们穿越开阔地带的英勇行为。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] [fju] - [ʌv; əv] [greɪp] [ʃɑ:t] , [raʊnd] [ʃɑ:t] , [keɪs] , [ænd; ənd] ['mʌskɪtri] .
amidst a feu d'enfer of grape shot , round shot , case , and musketry .
在.....之中 一个 火 - 的 葡萄 射击 , 圆形的 射击 , 案件 , 和 火枪 .

在葡萄弹、圆弹、弹壳和火枪的火海之中。

[wiː; wi][ˈiːv(ə)n][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzɜːrvz] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][taɪm] ,
We even got into the work ; but the reserves did not come to time ,
我们 甚至 得到 进入 这 工作 ; 但 这 储备 做过 不是 来 到 时间 ;
我们甚至都开始工作了；但是后备力量没有及时到位。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [rɪˈtriːtɪd] — [aɪ] [fɪr] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˈɔːrdər] — [ˈsʌfərɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ][ɪn][ðə; ði] [rɪˈtriːt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ædˈvæns] .
and so we retreated — I fear not in the best of order — suffering as much
和 所以 我们 撤退 — 我 害怕 不是 在 这 最好的 的 命令 — 痛苦 作为 很多
in the retreat as in the advance .
在 这 撤退 作为 在 这 进步 .

于是我们撤退了——恐怕撤退的秩序并不好——撤退时遭受的痛苦与进攻时一样多。
[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [frentʃ] [spɑːkt] [ðə; ði][ˈɡʌnz][ɪn][ðə; ði] [ˈmælə,kɒf] [wɪtʃ] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði][rɪˈdæn] ,
Had not the French spiked the guns in the Malakoff which commanded the Redan ,
有 不是 这 法语 尖峰 这 枪支 在 这 马拉科夫 哪个 命令 这 雷丹 ;
如果法国人没有破坏马拉科夫号上指挥雷丹的火炮，

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ðəm; ðəm] [əˈɡenst] [ðæt] [fɔːrt] , [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wei] .
but turned them against that fort , things might have ended in a different way .
但 转向 他们 反对 那 堡 , 事物 可能 有 结束 在 一个 不同的 方式 ;
但如果让他们去对付那座堡垒，事情的结局或许就会不同了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][pɑːsəb(ə)][ˈæftər] [rɪˈɡeɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtrentʃɪz] , [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] , [ˈbiːtn] [aʊt][ʌv; əv]
As soon as possible after regaining their trenches , the British , beaten out of
作为 很快 作为 可能的 后 恢复 他们的 战壕 , 这 英国 , 被打败 出去 的
[ðə; ði] [rɪˈdæn] ,
the Redan ,
这 雷丹 ,

[rɪˈkəˈmenst] [ðer; ðər][ˈfaɪər] [əˈɡenst] [ðæt] [fɔːrt] .
recommenced their fire against that fort .
重新开始 他们的 火 反对 那 堡 .
他们重新向那座堡垒开火。

[ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [poʊˈspoʊnd] [tɪl] [nekst] [deɪ] , [wen] ,
The capture of it was postponed till next day , when ,
这 捕获 的 它 曾是 推迟 直到 下一个 天 , 什么时候 ,
抓捕行动被推迟到第二天，当时，

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈredʒɪmənts] [ˈhævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə][dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
English regiments having failed to dispose of it ,
英语 军团 拥有 失败的 到 处置 的 它 ;
由于英国军队未能将其消灭，

[sɜːr][ˈkɒlɪn] [ˈkæmbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv] [ænd; ənd][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] [ˈhaɪ,lændʒz] [wɜːr; wər][tuː; tə]
Sir Colin Campbell and his brave and indomitable Highlanders were to
先生 科林 坎贝尔 和 他的 勇敢的 和 不屈不挠 高地人 是 到
[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .
have had a chance .
有 有 一个 机会 .

科林·坎贝尔爵士和他勇敢无畏的高地人原本有机会获胜。
[ˈbiːɪŋ] [maɪˈself][ə; eɪ] [skɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kelt; selt] , [meɪ] [aɪ][biː; bi] [fəˈɡɪvn] ,
Being myself a Scot and a Celt , may I be forgiven ,
存在 我 一个 苏格兰人 和 一个 凯尔特 , 可能 我 是 已原谅 ,
我本人是苏格兰人和凯尔特人，请原谅我的过错。

[ˈiːv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈriːdʒz] [huː] [dwel] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] ,
even by those of my readers who dwell south of the Tweed ,
甚至 经过 那些 的 我的 读者 WHO 住 南 的 这 粗花呢 ;
甚至包括我那些居住在特威德河以南的读者，

[fɔːr; fər] [brɪˈliːvɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˈkɪlti] [wʊd] [hæv; həv][bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)] ?
for believing that the kilties would have been a little more successful ?
为了 相信 那 这 领带 会 有 到过 一个 小的 更多的 成功的 ?
难道是因为相信苏格兰短裙会更成功一些吗?

[ðə; ði][left] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] [ˈriːdər] ,
The left wing of the French , I should inform the reader ,
这 左边 翼 的 这 法语 , 我 应该 通知 这 读者 ,
我应该向读者说明, 法国的左翼是.....

[feɪld] [ɪn][ɔːl][ðər; ðər] [əˈtæks] [ɑːn][ðə; ði] [ˈflæŋkɪŋ] [wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈbæstjən] ,
failed in all their attacks on the flanking works of the Central Bastion ,
失败的 在 全部 他们的 攻击 在 这 侧翼 作品 的 这 中央 堡垒 ,
他们对所有攻击中央堡垒侧翼工事的尝试均告失败。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈfaɪnəli] [ɔːrdərd] [baɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpelɪsiːɜː] [tuː; tə] [dɪˈzɪst] [ɪn][ðər; ðər] [ˈfruːtləs] [ˈefərts] .
and were finally ordered by General Pelissier to desist in their fruitless efforts .
和 是 最后 订购 经过 一般的 佩利西耶 到 停止 在 他们的 徒劳无功 努力 .
最终, 佩利西耶将军命令他们停止徒劳的努力。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ˈsʌnset] , - [wʌz; wəz] [wiðˈdrɔɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrsɪz] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ]
Meanwhile , even before sunset , Gortschakoff was withdrawing his forces across a
同时 , 甚至 前 日落 , - 曾是 撤退 他的 力量 穿过 一个
[brɪdʒ] [ðæt][hæd; həd] [ˈpɜːrpəsli] [bɪn] [bɪlt] ,
bridge that had purposely been built ,
桥 那 有 故意 到过 建造 ,
与此同时, 甚至在日落之前, 戈尔查科夫就已经开始撤退他的部队, 穿过一座特意建造的桥梁。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˈboʊts][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [seɪf] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
and by means of boats to the north and therefore safe side of the great
和 经过 方法 的 船 到 这 北 和 所以 安全的 边 的 这 伟大的
[ˈhɑːrbər] .
harbour .
港口 .
然后乘船到大港口的北面, 也就是安全的一侧。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈhuːn] ,
He had begun to retreat early in the afternoon ,
他 有 开始 到 撤退 早期的 在 这 下午 ,
他下午早些时候就开始撤退了。

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [nekst][deɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑːrmi][wʌz; wəz] [əˈkrɔːs] ,
and before next day the whole army was across ,
和 前 下一个 天 这 所有的 军队 曾是 穿过 ,
不到第二天, 整支军队就都抵达了对岸。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːrn] .
and with them as many of the wounded as could be borne .
和 和 他们 作为 许多 的 这 受伤 作为 可以 是 出生 .
他们还尽可能多地搭载了伤员。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ðæt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][tuːˈtuː]
But what a night of terror and suffering that must have been to 2
但 什么 一个 夜晚 的 恐怖 和 痛苦 那 必须 有 到过 到 2
, - [ˈdespərətli] - [ˈwuːndɪd] [men] ,
, 000 desperately - wounded men ,
, - 绝望地 - 受伤 男人 ,
但对于2000名身负重伤的士兵来说, 那一定是个充满恐惧和痛苦的夜晚。

[huː] [wɜːr; wər] [left] [brɪˈhaɪnd][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈhɑːspɪt(ə)] [ɔːl] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [əˈləʊn] !
who were left behind in a huge hospital all helpless and alone !
WHO 是 左边 在后面 在 一个 巨大的 医院 全部 无助 和 独自的 !
那些被独自留在巨大医院里无助孤苦伶仃的人!

[fɔːr; fər] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪkˈsplɒʊzn] [ˈæftər] [ɪkˈsplɒʊzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzɪnz]
For throughout the darkness of night explosion after explosion of the magazines
为了 自始至终 这 黑暗 的 夜晚 爆炸 后 爆炸 的 这 杂志
[tʊk] [plɜːs] — ['θɜːrti] - [faɪv] [ɪn][ɔːl][wɜːr; wər] [blɒʊn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [tʊk]
took place — thirty - five in all were blown up by the enemy — and the city took
采取 地方 — 三十 - 五 在全部 是 吹 向上经过 这 敌人 — 和 这 城市 采取
[ˈfaɪər][ɪn] ['evri] [plɜːs] [wɜː] [ðər; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][bɜːrɪn] ,
fire in every place where there was anything to burn ,
火 在 每一个 地方 在哪里 那里 曾是 任何事物 到 烧伤 ,
在漆黑的夜里，弹药库接连发生爆炸——总共有35座弹药库被敌人炸毁——城市里所有能燃烧的地方都燃起了大火。

[ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ə; eɪ] ['terər] [ðæt] [ɪz] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] .
adding to the scene a terror that is indescribable .
添加 到 这 场景 一个 恐怖 那 是 无法形容 .

这更增添了一种难以言喻的恐怖气氛。

[ðə; ði][læst] [ɪkˈsplɒʊzn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['laʊdəst] [ænd; ənd][məʊst] ['dredf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] ,
The last explosion was the loudest and most dreadful of all ,
这 最后的 爆炸 曾是 这 最响亮 和 最多 可怕 的 全部 ,
最后一次爆炸声最大，也最可怕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] [ʃʊk] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
and with it the very earth shook all around .
和 和 它 这 非常 地球 摇晃 全部 大约 .

随之而来的是周围大地的震动。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blɒʊɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
It was the blowing up of the bridge .
它 曾是 这 吹 向上 的 这 桥 .

是炸毁那座桥。

[ˈaʊər; ɑːr] [bɔːsɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [greɪt] , [ðəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['trebl] , [waɪl] [ɔːltə'geðər] [ðə; ði]
Our losses were very great , those of the French treble , while altogether the
我们的 损失 是 非常 伟大的 , 那些 的 这 法语 高音 , 尽管 共 这
[ˈrʌʃənz] [bɔːst][ˈəʊvər] - ,
Russians lost over 13 ,
俄罗斯人 丢失的 超过 - ,

我们的损失非常惨重，法国队输掉了三场比赛，而俄国队总共输了超过13场。

- [men] .
000 men .
- 男人 .

000名男性。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðəʊz] [tuː'tuː] , - ['wuːndɪd] [men] ?
But about those 2 , 000 wounded men ?
但 关于 那些 2 , - 受伤 男人 ?

但是那2000名受伤的士兵呢？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌnz] [hɑːrt] [bliːdz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðər; ðər][sæd] ['stɔːri] .
one's heart bleeds to think of their sad story .
一个人的 心 出血 到 思考 的 他们的 伤心 故事 .

想到他们的悲惨遭遇，真是令人心痛。

[ðə; ði] [ˈdɑːktə-z] [məst; məst] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ,
The doctors must , in many cases ,
这 医生 必须 , 在 许多 案例 ,

在许多情况下，医生必须

[hæv; həv] [rʌft] [ɪn][ˈpænɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [retʃɪz] [wɪˈðəʊt] [kəmˈpli:ʃn] [ðer; ðər] [ɑ:pəˈeɪʃənz] ;
have rushed in panic from the poor wretches without completing their operations ;
有 匆忙 在 恐慌 从 这 贫穷的 可怜虫 没有 完成 他们的 运营 ;
[fɔ:r; fər] [wen] ,
for when ,
为了 什么时候 ;

那些可怜的人们惊慌失措地逃离，甚至没有完成手术；因为当.....

[ˈfɔ:rtɪ] - [eɪt] [ˈaʊərz][ˈæftər][ðə; ði] [greɪt] [deɪ][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] , [ðə; ði] [rʌʃ(ə)n] [ˈves(ə)l] [ˈvlædɪmɪr] , [ˈʌndər]
forty - eight hours after the great day of battle , the Russian vessel Vladimir , under
四十 - 八 小时 后 这 伟大的 天 的 战斗 , 这 俄语 血管 弗拉基米尔 , 在下面
[ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [tru:s] ,
a flag of truce ,
一个 旗帜 的 休战 ;

在大战结束后的48小时，悬挂着休战旗的俄罗斯军舰“弗拉基米尔”号

[keɪm] [ˈoʊvər][tu:; tə][beg][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwu:ndɪd] ,
came over to beg for the rest of their wounded ,
来了 超过 到 求 为了 这 休息 的 他们的 受伤 ;
他们过来恳求释放其他伤员，

[ˈoʊnli] - [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [faʊnd] [əˈlaɪv] — [ˈmeni] [hu:z] [lɪmz] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][hæf]
only 500 of them were found alive — many whose limbs were but half
仅有的 - 的 他们 是 成立 活 — 许多 谁 四肢 是 但 一半
[ˈæmpjə,teɪtɪd] [ˈbi:ɪŋ] [faʊnd] [ˈlaɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
amputated being found lying face down in their own blood on the floor ,
截肢 存在 成立 说谎 脸 向下 在 他们的 自己的 血 在 这 地面 ,
仅找到500名幸存者——其中许多人四肢被截去一半，面朝下躺在血泊中。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ˈægəni] [ʌnˈʌtərəbl] .
where they had died in agony unutterable .
在哪里 他们 有 死亡 在 痛苦 难以言喻 .
他们在那里痛苦地死去，无法言喻。

[ɔ:l][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔ:r] [ðæt] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [sʌŋk] [wɜ:r; wər] [bə:nd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌʃənz]
All the ships of war that had not been sunk were burned by the Russians
全部 这 船舶 的 战争 那 有 不是 到过 沉没 是 烧伤 经过 这 俄罗斯人
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ;

所有未被击沉的军舰都被俄国人自己烧毁了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [ˈblækənd] [ænd; ənd][ˈfaɪəri] [hʌlz] [sʌŋk] [hɪsɪŋ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
and as their blackened and fiery hulls sunk hissing beneath the water ,
和 作为 他们的 变黑 和 火热 船体 沉没 嘶嘶声 下面 这 水 ;
当它们烧焦燃烧的船体发出嘶嘶声沉入水下时，

[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [tu:; tə][dra:p][ɑ:n][ðə; ði][ləst] [si:n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtrædzɪk][ænd; ənd]
the curtain may have been said to drop on the last scene of this tragic and
这 窗帘 可能 有 到过 说 到 降低 在 这 最后的 场景 的 这 悲惨 和
[ˈterəb(ə)][wɔ:r] .
terrible war .
糟糕的 战争 .

可以说，这场悲惨而可怕的战争的最后一幕已经落下帷幕。

[ˈtʃæptər] [eks,ɑːˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

" [rɪ'membə] , [wiː; wi] [jæl; jəl] [ɔːl] [mi:t] [ə'gen] [sʌm; səm]
" **REMEMBER** , **WE SHALL ALL MEET AGAIN SOME**
" 记住 , 我们 将 全部 见面 再次 一些

记住, 我们终将再次相遇。

[ˈkrɪsməs] [i:v] [ɑ:n] [haɪ] .
CHRISTMAS EVE ON HIGH .
圣诞节 前夕 在 高的 :

圣诞前夜高歌。

" [ˈkæptɪn] [[gi'lespi]] [ʌv; əv] [eit] . [em] . [es] . [ˈ^\\:nit] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [[aɪ] [mæn] .
" **Captain Gillespie of H . M . S . Gurnet was a somewhat shy man** .
" 队长 吉莱斯皮 的 H : M : S : 鲑鱼 曾是 一个 有些 害羞的 男人 :

“格内特号军舰的舰长吉莱斯皮性格有些腼腆。”

[sʌm; səm] ['seɪləz] [ɑ:r; əɹ] .
Some sailors are .
一些 水手们 是 :

有些水手是这样的。

[bʌt; bət] [ɔːl] ['seɪləz] [ɑ:r; əɹ] ['gælənt] ; [ˈðerfɔːr] [wen] [æt; ət] ['sku:təri, sku:'tɑ:ri] , [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [wei] [hoʊm]
But all sailors are gallant ; therefore when at Scutari , on her way home
但 全部 水手们 是 英勇 ; 所以 什么时候 在 斯库塔里 , 在 她 方式 家

[ˈmɔːltə] [ænd; ənd] [dʒɪ'brɔːltər] ,
viâ Malta and Gibraltar ,
通过 马耳他 和 直布罗陀 ,

但所有水手都是英勇的; 因此, 当她途经马耳他和直布罗陀返航途中停靠斯库塔里时,

[ðə; ði] [ˈ^\\:nit] [leɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
the Gurnet lay for a few days ,
这 鲑鱼 躺 为了 一个 很少 天 ,

鲑鱼潜伏了几天。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːrði] [kə'mændər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [dʒæk] [wʌn] ['i:vniŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd]
and the worthy commander heard from Jack one evening that his sister and
和 这 值得 指挥官 听到 从 杰克 一 晚上 那 他的 姐姐 和

['sɪstər] ['meri] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] ,
Sister Mary were waiting passage home ,
姐姐 玛丽 是 等待 通道 家 ,

一天晚上, 这位英明的指挥官从杰克口中得知, 他的妹妹和玛丽妹妹正在等待回家的船票。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər] [tuː; tə] ['stɜːrdi] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['hɪroʊ] , [wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
he looked over to Sturdy , who , with our young hero , was dining with
他 看起来 超过 到 结实的 , WHO , 和 我们的 年轻的 英雄 , 曾是 用餐 和

[hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] .
him that night .
他 那 夜晚 :

他看向斯图迪, 那天晚上, 斯图迪正和我们这位年轻的主人公一起吃饭。

" [aɪ] [seɪ] , ['stɜːrdi] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I say , Sturdy , you know , " he said** ,
" 我 说 , 结实的 , 你 知道 , " 他 说 ,

“我说, 结实耐用, 你知道的,”他说。

" [ðoo] [aɪ] [θɪŋk] ['petɪkəʊts] [ɑ:r; əɹ] [ˈveri] [mʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɑ:n] [bɔːrd] [ə; eɪ] [mæn] - [oʊ] - - [wɔːr]
" **though I think petticoats are very much out of place on board a man - o ' - war**
" 尽管 我 思考 衬裙 是 非常 很多 出去 的 地方 在 木板 一个 男人 - o - - 战争
, [stɪl] — "
, **still** — "
, 仍然 — "

“虽然我觉得在军舰上穿衬裙非常不合适, 但是——”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [kwɑːt] [ə'ɡriː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" **I know what you're going to say , sir , and I quite agree with you .**
" 我 知道 什么 你是 去 到 说 , 先生 , 和 我 相当 同意 和 你 .
" 我知道您要说什么, 先生, 我完全同意您的看法。”

[aɪ] [maɪ'self] , ['kæptɪn] [[ɡɪ'lespi]] , [bəʊθ] [ɑːn] [jɔːr] [ænd; ənd] [ə'floʊt] ,
I myself , Captain Gillespie , both on shore and afloat ,
我 我 , 队长 吉莱斯皮 , 两个都 在 支撑 和 漂浮 ,
我本人, 吉莱斯皮船长, 无论是在岸上还是在船上,

[ɔːlweɪz] [pɔːrt] [maɪ] [helm] [ɪf] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['leɪdi] ; [bʌt; bət] [stiːl] — "
always port my helm if I see a lady ; but still — "
总是 港口 我的 舵 如果 我 看 一个 女士 ; 但 仍然 — "
如果我见到女士, 我总是会把舵移到舷边; 但是——”

" [jes] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , ['stɜːrdi] , [stiːl] —
" **Yes , as I said , Sturdy , still —**
" 是的 , 作为 我 说 , 结实的 , 仍然 —
" 是的, 正如我所说, 它依然坚固——”

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['defɪnət] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
" **Nothing more definite was said about the matter .**
" 没有什么 更多的 定 曾是 说 关于 这 事情 .
" 对于此事, 没有给出更明确的答复。”

[nevərðə'les] , [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [^\\:nit] [stiːmd] [daʊn] [ðə; ði] ['bɒs.fə.əs] ,
Nevertheless , when at last the Gurnet steamed down the Bosphorus ,
尽管如此 , 什么时候 在 最后的 这 鲂鱼 蒸 向下 这 博斯普鲁斯海峡 ,
然而, 当“格内特号”最终驶入博斯普鲁斯海峡时,

[fiː; ji] [hæd; həd] [ɑːn] [bɔːrd] [nɑːt] ['oʊnli] ['dʒæks] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['meri] , [bʌt; bət] ['kʌz(ə)n] [lu(:)'welɪn]
she had on board not only Jack's sister and Sister Mary , but Cousin Llewellyn
她 有 在 木板 不是 仅有的 杰克的 姐姐 和 姐姐 玛丽 , 但 表哥 卢埃林
[ɔːlsoʊ] .
also :
还 .
她船上不仅有杰克的妹妹和玛丽修女, 还有表弟卢埃林。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] ['kæptɪn] [ɡɪ'lespɪz] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [dʒæk] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə]
The ladies had Captain Gillespie's cabin , and Jack gave up his little place to
这 女士们 有 队长 吉莱斯皮的 舱 , 和 杰克 给予 向上 他的 小的 地方 到
[hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .
his cousin .
他的 表哥 .
女士们住进了吉莱斯皮船长的船舱, 杰克把自己的小房间让给了他的表弟。

[pʊr] [lu(:)'welɪn] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [breɪv] [ə'tempt] [æt; ət] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [laɪf]
Poor Llewellyn had been severely wounded in a brave attempt at saving the life
贫穷的 卢埃林 有 到过 严重 受伤 在 一个 勇敢的 试图 在 保存 这 生活
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [ɡrænt] .
of his friend Grant .
的 他的 朋友 授予 .
可怜的卢埃林为了勇敢地救他的朋友格兰特的命, 身负重伤。

[ðɪs] ['praːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] [luː'welɪnz] [ɑːrmz]
This promising young officer , however , was shot through the heart in Llewellyn's arms
这 有前途 年轻的 官 , 然而 , 曾是 射击 通过 这 心 在 勒韦林的 武器
;
;
;
;
然而, 这位前途无量的年轻军官却在卢埃林的怀里被子弹击中心脏身亡;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['bʊlɪt] , [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [sed] , [ðæt] [kɪld] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] ['wuːndɪd]
it was the same bullet , the surgeon said , that killed the one and wounded
它 曾是 这 相同的 子弹 , 这 外科医生 说 , 那 被杀 这 一 和 受伤
[ðə; ði] [ˈðəər] .
the other .
这 其他 .

外科医生说，是同一颗子弹，造成一人死亡，另一人受伤。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sæd] ['stɔːrɪ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [jʌŋ] [grænt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
There is a sad story connected with the life of young Grant and with his
那里 是 一个 伤心 故事 连接 和 这 生活 的 年轻的 授予 和 和 他的
[deθ] . *
death . *
死亡 . *

年轻的格兰特的一生以及他的死，都伴随着一段悲伤的故事。 *

* [truː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['hɪrəʊ][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːltərd] . — [ˈɔːθər] .
*** True , but the name of this young hero I have altered . — AUTHOR .**
* 真的 , 但 这 姓名 的 这 年轻的 英雄 我 有 已修改 . — 作者 .

* 没错，但我已经更改了这位年轻英雄的名字。——作者

[wen] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] [dɪˈkleɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər][hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə]
When the war was declared , his father had forced him against his will to
什么时候 这 战争 曾是 声明 , 他的 父亲 有 强制 他 反对 他的 将要 到
[bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ,
become a soldier ,
变得 一个 士兵 ,

战争爆发时，他的父亲强迫他违背自己的意愿参军。

[ˈiːv(ə)n] [ˈreɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [dɪˈfɪ(ə)nt] [ɪn] [ˈkɜːrɪdʒ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [hʌŋ] [bæk] .
even rating him as deficient in courage because he hung back .
甚至 等级 他 作为 不足 在 勇气 因为 他 悬挂 后退 .

甚至有人因为他临阵退缩而认为他缺乏勇气。

" [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [læk] [ˈkɜːrɪdʒ] , " [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] , " [aɪl] [ɡoʊ] ;
" **As you think I lack courage , " he had replied , " I'll go ;**
" 作为 你 思考 我 缺少 勇气 , " 他 有 回复 , " 患病的 去 ;

“既然你认为我缺乏勇气，”他回答说，“那我就去；

[bʌt; bət][maɪnd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈhæŋkərɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜːz] [laɪf] .
but mind I have no hankering after a soldier's life .
但 头脑 我 有 不 渴望 后 一个 士兵的 生活 .

但请注意，我对军旅生涯没有任何向往。

" [pʊr] [ˈfeləʊ] !
" **Poor fellow !**
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！ ”

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [haʊ] [breɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
a score of times he had proved how brave he was ,
一个 分数 的 时代 他 有 已证实 如何 勇敢的 他 曾是 ,

他已经无数次证明了自己的勇敢，

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [əˈɡenst] [ˈfɪr(ə)] [ɑːdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] , [ˈoʊnli]
and it was while leading a charge against fearful odds that he fell , only
和 它 曾是 尽管 领导 一个 收费 反对 可怕 赔率 那 他 跌倒 , 仅有的
[ˈwuːndɪd] [æt; ət][fɜːrst] ,
wounded at first ,
受伤 在 第一的 ,

正是在率领部队以少胜多发起冲锋时，他倒下了，起初只是受了轻伤。

[bʌt; bət][sleɪn][baɪ] [ə'ɦʌðər] ['bʊlɪt] [æz; əz] [lu(:)'welɪn] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræɡ][ɦɪm; ɪm]['ɪntuː] ['feltər] .
but slain by another bullet as Llewellyn was trying to drag him into shelter .
但 被杀 经过 其他 子弹 作为 卢埃林 曾是 尝试 到 拖 他 进入 庇护所 .

但当卢埃林试图把他拖进掩体时，他被另一颗子弹击中身亡。

[ðə; ðɪ] [sædɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt][,aɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] .
The saddest thing about it is this .
这 最悲伤的 事物 关于 它 是 这 .

最令人难过的是这一点。

[ə; eɪ] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['perənts] [wʌz; wəz] [pɪrst]
A letter he had some time before received from his parents was pierced
一个 信 他 有 一些 时间 前 已收到 从 他的 父母 曾是 穿孔
[baɪ][ðə; ðɪ] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ɦɪroʊz, 'hiːroʊz][laɪf] - [blʌd] .
by the bullet and stained with the hero's life - blood .
经过 这 子弹 和 染色 和 这 英雄们 生活 - 血 .

他之前收到的一封信被子弹击穿，沾上了英雄的鲜血。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sent] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['faːðər] .
This was sent home to the father .
这 曾是 发送 家 到 这 父亲 .

这封信被寄回给了父亲。

['ʃʊrli] [ə; eɪ][sæd][mə'mentoʊ] .
Surely a sad memento .
一定 一个 伤心 纪念 .

这无疑是一件令人伤感的纪念品。

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ˌmedɪtə'reɪniən] [seɪld] [ðə; ðɪ] ['^ʌ\\:nit] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Away down the beautiful Mediterranean sailed the Gurnet on the wings of a
离开 向下 这 美丽的 地中海 航行 这 鲂鱼 在 这 翅膀 的 一个
['spæŋkɪŋ] [briːz] .
spanking breeze .
打屁股 微风 .

乘着阵阵微风，格内特号驶向美丽的地中海。

[ðə; ðɪ] ['weðər] [wʌz; wəz] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zʌɪrd] ,
The weather was everything that could be desired ,
这 天气 曾是 一切 那 可以 是 想要的 ,

天气好得无与伦比。

[ænd; ənd] ['evrɪ] [stɪtʃ] [ʌv; əv]['kænvəs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kæɪɪd] [wʌz; wəz] [set] .
and every stitch of canvas that could be carried was set .
和 每一个 缝 的 帆布 那 可以 是 携带 曾是 放 .

每一针一线的帆布都被缝好了。

['æftər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] ,
After the first few days ,
后 这 第一的 很少 天 ,

头几天过后，

['iːv(ə)n] ['stɜːrdi] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['desɪˌkreɪtɪŋ] [ˌɪnə'veɪf(ə)n] [ʌv; əv] [tʃerz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['kwɔːrtər] -
even Sturdy got used to the desecrating innovation of chairs upon the quarter -
甚至 结实的 得到 用过的 到 这 亵渎 创新 的 椅子 之上 这 四分之一 -
[dek] .
deck .
甲板 .

就连“坚固”号也习惯了在船尾甲板上摆放椅子这种亵渎性的创新。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ɑːd] [ænd; ənd] ['dredf(ə)] [æt; ət][fɜːrst] .
But it had seemed odd and dreadful at first .
但 它 有 似乎 奇怪的 和 可怕 在 第一的 .

但起初它看起来既奇怪又可怕。

[ˈjet] , [ðæn; ðən] [ˈsɪstə] [ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈmægi] [məˈkenzi] ,
Yet , than Sister Mary and Maggie Mackenzie ,
然而 , 比 姐姐 玛丽 和 玛吉 麦肯齐 ,

然而，比起玛丽修女和玛吉·麦肯齐，

[ˈnoʊ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɔːr] [ˈprɪti] [ˈpɜːsənz] [hæd; həd] [ˈfɔrli] [ˈevər] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn]
no more interesting or pretty persons had surely ever sat on the deck of a man
不 更多的 有趣的 或者 漂亮的 人 有 一定 曾经 卫星 在 这 甲板 的 一个 男人
- [oʊ] - - [wɔːr] .
- **o ' - war** .
- o - - 战争 -

战舰甲板上肯定从未坐过比他们更有趣、更漂亮的人。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [dɪˈvoutɪd] [hɪmˈself] [ˈspeʃəli] [tuː; tə] [ˈmægi] ,
Dr . Reikie devoted himself specially to Maggie ,
博士 . - 奉献 他自己 特别 到 玛吉 ,
雷基医生对玛吉倾注了全部心血。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈpædi] - [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd]
and a score of times a day Paddy O'Rayne was sent to see if she wanted
和 一个 分数 的 时代 一个 天 稻田 - 曾是 发送 到 看 如果 她 通缉
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

帕迪·奥雷恩一天要被派去二十多次询问她是否需要什么。

[ˈpædi] - , [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [red] [mæˈriːn] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ˈpædi] .
Paddy O'Rayne , the doctor's red marine , was the same old Paddy .
稻田 - , 这 医生的 红色的 海洋 , 曾是 这 相同的 老的 稻田 .

医生的红色海军陆战队员帕迪·奥雷恩，还是老样子，和以前一样。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ,
All the time he had been out ,
全部 这 时间 他 有 到过 出去 ,

在他外出的这段时间里，

[ɔːlˈðoʊ] [ˈkɑːnstəntli] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [ænd; ənd] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd]
although constantly in danger in the trenches and attending to the sick and
虽然 不断地 在 危险 在 这 战壕 和 参加 到 这 生病的 和
[ˈwuːndɪd] , [hiː; hi] [hæd; həd] ,
wounded , he had ,
受伤 , 他 有 ,

尽管他经常身处战壕，面临危险，还要照顾伤病员，但他仍然.....

[tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspre(ə)n] , " [ˈnevər] [bɪn] [sɪk] [nɔːr] [ˈsaːri] , [sɔːr] .
to use his own expression , " never been sick nor sorry , sorr .
到 使用 他的 自己的 表达 , " 绝不 到过 生病的 也不 对不起 , 抱歉 .

用他自己的话说，“从未感到生病或后悔，抱歉。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [haʊˈevər] ,
" **I must tell you , however** ,
" 我 必须 告诉 你 , 然而 ,

“但我必须告诉你，

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [brˈkəz, brˈkɔːz] [hiː; hi] [ˈhædnt] [hæd; həd] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti]
that he was slightly disappointed because he hadn't had an opportunity
那 他 曾是 轻微地 失望的 因为 他 之前没有 有 一个 机会
[ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [laɪf] .
of saving Dr . Reikie's life .
的 保存 博士 . - 生活 .

他略感失望，因为他没有机会拯救雷基医生的生命。

" [ˈtrɑːθ] [ˈʃɒr] , " [hiː; hi][ˈtʊɪld][ˈʌʊər; ɑːr][ˈoʊld] [ˈfrend] [ðə; ði][ˈbəʊsn] ,
" **Troth sure** , " **he told our old friend the bos'n** ,
" 特罗斯 当然 , " 他 讲述 我们的 老的 朋友 这 水手长 ,
"确实如此,"他告诉我们的老朋友水手长。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbæd] [ˈlʌk] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː] - .
" **it was the bad luck was in it entoirely** .
" 它 曾是 这 坏的 运气 曾是 在 它 - .
"完全是运气不好。"

[ɪts] [ˈnaɪvə] [aʊt] [eɪ ˈviː][ˈdeɪndʒər][ðə; ði] - [wʌz; wəz] ,
It's niver out av danger the dhactor was ,
它是 尼弗 出去 av 危险 这 - 曾是 ,
医生根本没有危险,

[bʌt; bət][ˈnaɪvə][ə; eɪ] [tʃæns] [ˈdɪd][aɪ][ˈhæv; həv][tuː; tə] [ˈʃoʊ] [ˌem ˈiː] [ˈgrætɪtuːd] .
but niver a chance did I have to show me gratitude .
但 尼弗 一个 机会 做过 我 有 到 展示 我 感激 .
但我从未有机会表达我的感激之情。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈkænən] - [bɔːl] [ˈhæd; həd][ˈoʊnli][ˈteɪkən][ˈhɪz; ɪz][ˈleg] [ˈɔːf] , [aɪˈd][ˈhæv; həv] [ˈnəːst] [ˈhɪm; ɪm] [ˈlaɪk] [ə; eɪ]
If a cannon - ball had only taken his leg off , I'd have nursed him like a
如果 一个 大炮 - 球 有 仅有的 已采取 他的 腿 离开 , ID 有 护理 他 喜欢 一个
[ˈbeɪbi] ;
baby ;
婴儿 ;
如果炮弹只炸断了他的一条腿, 我会像照顾婴儿一样照顾他;

[bʌt; bət][ˈnoʊ] [ˈsʌtʃ] [ˈlʌk] [ˈfɔːr; fər] [ˈpʊr] [ˈpædi] - .
but no such luck for poor Paddy O'Rayne .
但 不 这样的 运气 为了 贫穷的 稻田 - .
但可怜的帕迪·奥雷恩就没有那么幸运了。

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ˈpædi] - [kʊd; kəd] [ˈsiː] [æz; əz][ˈfɑːr] [ˈθruː] [ə; eɪ][ˈmaɪl] - [ˈstoʊn] [æz; əz][ə; eɪ]
" **I daresay Paddy O'Rayne could see as far through a mile - stone as a**
" 我 敢说 稻田 - 可以 看 作为 远的 通过 一个 英里 - 石头 作为 一个
[ˈmeɪs(ə)n] ,
mason ,
石匠 ,

“我敢说, 帕迪·奥雷恩的视力就像石匠一样, 能透过里程碑看到很远的地方。”

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnɑːt] [ˈlɔːŋ] [ɪn] [ˈdɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ˈhæd; həd] [ˈlɔːst] [ˈhɪz; ɪz] [ˈhɑːrt]
so he was not long in discovering that Dr . Reikie had lost his heart
所以 他 曾是 不是 长的 在 发现 那 博士 . - 有 丢失的 他的 心
[tuː; tə] [ˈbɑːni] [ˈmægi] ,
to bonnie Maggie ,
到 邦妮 玛吉 ,

所以他很快就发现, 雷基医生已经爱上了美丽的玛吉。

[æz; əz] [ðɪs] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈsɜːrdʒən] [kɔːld] [ˈhɜːr; hər] — [aɪ] [ˈmiːn] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˈhɜːr; hər] [wen] [ˈtɔːkɪŋ]
as this Scottish surgeon called her — I mean as he called her when talking
作为 这 苏格兰 外科医生 称为 她 — 我 意思是 作为 他 称为 她 什么时候 说
[tuː; tə][ˈhɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .
to his pillow .
到 他的 枕头 .

正如这位苏格兰外科医生称呼她的那样——我的意思是, 正如他对着枕头说话时称呼她的那样。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ˈmeɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈdɪˈskʌvəri] ,
But having made what he considered a very interesting discovery ,
但 拥有 制成 什么 他 经过考虑的 一个 非常 有趣的 发现 ,
但他做出了一个他认为非常有趣的发现,

[ˈpædi] - [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][du:][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] ,
Paddy O'Rayne thought he could see his way to do the doctor a good turn ,
稻田 - 想法 他 可以 看 他的 方式 到 做 这 医生 一个 好的 转动 ,
帕迪·奥雷恩觉得他可以帮医生一把。

[ænd; ənd] [peɪv] [ðə; ði][roʊd] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][su:t] .
and pave the road , as it were , for the advancement of his suit .
和 铺平 这 路 , 作为 它 是 , 为了 这 进步 的 他的 套装 .
仿佛为他的诉讼铺平了道路。

[soʊ] [ˈfri:kwəntli] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ˈmægi] [ˈri:dɪŋ] [baɪ][hɜ:rˈself] ,
So frequently , when he found Maggie reading by herself ,
所以 频繁地 , 什么时候 他 成立 玛吉 阅读 经过 她自己 ,
所以, 每当他发现玛吉独自一人在看书时,

[ˈi:ðər] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbʊlwəks] [ɔ:r][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [hi:; hi] [wʊd] [ædˈvæns] [rɪˈspektfəli]
either leaning over the bulwarks or in her chair , he would advance respectfully
任何一个 倾斜 超过 这 堡垒 或者 在 她 椅子 , 他 会 进步 尊敬
[ænd; ənd] [səˈlu:t] [ˈmɪləteri] [ˈfæ(ə)n] .
and salute military fashion .
和 礼炮 军队 时尚 .
他或倚在墙上, 或坐在椅子上, 恭敬地走上前去, 行军礼。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [əˈdres] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ]
Then he would address her in a form of which the following is merely a
然后 他 会 地址 她 在 一个 形式 的 哪个 这 下列的 是 仅仅 一个
[ˈspesɪmən] : —
specimen : —
标本 : —
然后他会用一种语气对她说话, 以下只是其中一个例子: ——

" [ɪf] [ji:; ji] [pleɪz] , [mɪs] ,
" If ye plaze , miss ,
" 如果 是的 广场 , 错过 ,
“如果你愿意, 小姐,

[ðə; ði] - [sendz] [em ˈi:][tu:; tə][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] - [ju:; jʊ][stænd]
the dhocor sends me to inquire if there's anything in the wide world you stand
这 - 发送 我 到 查询 如果 有 任何事物 在 这 宽的 - 你 站立
[ɪn] [neɪd] [eɪ ˈvi:] .
in nade av .
在 纳德 av .
医生派我来询问在你所在的广阔世界里, 纳德大道上是否有什么东西。

[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [æt; ət][ɔ:l] , [mɪs] ?
Nothing at all , at all , miss ?
没有什么 在 全部 , 在 全部 , 错过 ?
小姐, 真的什么都没有吗?

[ʃʊr] [ænd; ənd] [ju:d] [ˈbetər] [θɪŋk] [əˈgen] .
Sure and you'd better think again .
当然 和 你会 更好的 思考 再次 .
当然, 你最好再三考虑。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [maɪ][ˈmæstər] [ˈwʊdnt] [du:][tu:; tə] [pleɪz] [ju:; jʊ] .
There's nothing my master wouldn't do to plaze you .
有 没有什么 我的 掌握 不会 做 到 广场 你 .
为了取悦你, 我的主人什么都愿意做。

[ə; eɪ] [oʊ] - [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] , [mɪs] , [ə; eɪ] [pɪl] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈplæstər] ,
A dhrop o ' wine and a biscuit , miss , a pill or a plaster ,
一个 dhrop o - 葡萄酒 和 一个 饼干 , 错过 , 一个 丸 或者 一个 石膏 ,
小姐, 来一小杯酒、一块饼干、一颗药丸或一块创可贴吧。

[ɔːr][ə; eɪ] [teɪst] [oʊ] - [ˈkwainain][ɪn][ə; eɪ] [teɪ] - [kʌp] ?
or a taste o ' quinine in a tay - cup ?
或者 一个 品尝 o - 奎宁 在 一个 泰 - 杯子 ?

或者在茶杯里尝一口奎宁？

[wel] , [wel] , [mɪs] , [bʌt; bət] [fɔr] [jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [jaɪ] ,
Well , well , miss , but sure you're not to be shy ,
出色地 , 出色地 , 错过 , 但 当然 你是 不是 到 是 害羞的 ,
哦 , 小姐 , 不过您千万别害羞。

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ][ˈmæstər][ɪz][ɑ:n][ju:; jʊ] [ɔːltə'geðər] .
and it's swate my master is on you altogether .
和 它是 拍打 我的 掌握 是 在 你 共 .

我的主人完全对你很生气。

[wel] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ] , [mɪs] ; [bʌt; bət] [ˈhi:d] [fɛv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪf] [ji:; ji] [tuːld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ,
Well , I'm going , miss ; but he'd shave his head if ye tould him to ,
出色地 , 我是 去 , 错过 ; 但 他会 刮胡子 他的 头 如果 是的 可以 他 到 ,
好了 , 小姐 , 我走了 ; 不过 , 如果您让他剃光头 , 他肯定会剃的。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [blɪs] [tru:θ] [aɪm] [ˈtelɪŋ] [ji:; ji] .
and it's the blissed truth I'm telling ye .
和 它是 这 幸福 真相 我是 讲述 是的 .

这就是我告诉你们的幸福真相。

" [wʌn] [deɪ] [waɪl] [ˈstændɪŋ] [æft] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbɪnəkl] , [ˈsɪstər] [ˈmeri] [let] [fɔ:l] [hɜ:r; hər] [bʊk] ,
" **One day while standing aft near the binnacle , Sister Mary let fall her book ,**
" 一 天 尽管 常设 后部 靠近 这 箱体 , 姐姐 玛丽 让 落下 她 书 ,
“有一天 , 玛丽修女站在船尾的罗经座附近 , 不小心把书掉在了地上。”

[ə; eɪ] [ˈvɔ:ljəm] [ʌv; əv] [bɜ:rn] .
a volume of Burns .
一个 体积 的 烧伤 .

伯恩斯作品集。

[ˈstɜ:rdi] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [nɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtelɪskoʊp] , [mæn] - [oʊ] - - [wɔ:r] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈʌndər]
Sturdy , who was walking near with his telescope , man - o - - war fashion , under
结实的 , WHO 曾是 步行 靠近 和 他的 望远镜 , 男人 - o - - 战争 时尚 , 在下面
[hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] ,
his left arm ,
他的 左边 手臂 ,

斯图迪当时正走在附近 , 他左臂夹着望远镜 , 姿势像个战舰水母。

[stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
stooped to pick it up .
弯腰 到 挑选 它 向上 .

弯腰把它捡了起来。

[æz; əz][ji:; ji] [smaɪld] [hɜ:r; hər] [θæŋks] , [ˈstɜ:rdi] " [tʊk] [tu:] [ɑ:bzə'veɪʃənz] , " [æz; əz][hi:; hi] [freɪzd]
As she smiled her thanks , Sturdy " took two observations , " as he phrased
作为 她 微笑 她 谢谢 , 结实的 " 采取 二 观察 , " 作为 他 措辞
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

她微笑着表示感谢 , 而斯图迪则“做了两项观察” , 正如他自己所说。

[fɜ:rst][hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [red] [hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] ,
First he noticed how red her lips were ,
第一的 他 注意到 如何 红色的 她 嘴唇 是 ,

他首先注意到的是她红润的嘴唇。

[ænd; ənd] ['sekəndli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [waɪt] [wiː] [hænd] .

and secondly that she had a very white wee hand .

和 第二 那 她 有 一个 非常 白色的 哇 手 .

其次，她的小手非常白皙。

[nekst] [deɪ] — [ɔːl][baɪ] [tʃæns] , [aɪ] [sə'pəʊz] — [hiː; hi] [faʊnd] [him'self] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [saɪd]

Next day — all by chance , I suppose — he found himself walking on the weather side .

下一个 天 — 全部 经过 机会 , 我 认为 — 他 成立 他自己 步行 在 这 天气 边 .

[ʌv; əv] ['sɪstər] ['meri] .

of Sister Mary .

的 姐姐 玛丽 .

第二天——我想这大概是偶然吧——他发现自己正走在圣玛丽山的迎风面。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,

The day after ,

这 天 后 ,

第二天，

[ˈdraɪv, 'daːktɜː] . - [sɔː] [hɪm; ɪm] [drɪ'ɪbəreɪtli] [pleɪs] [hɜːr; həɪ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv]

Dr . Reikie saw him deliberately place her chair on the sunny side of

博士 . 锯 他 故意地 地方 她 椅子 在 这 阳光明媚 边 的

[ðə; ði] ['mɪzn] ,

the mizzen ,

这 后桅 ,

雷基医生看到他故意把她的椅子放在后桅向阳的一侧。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] [br'saɪd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [him'self] .

and put a camp - stool beside it for himself .

和 放 一个 营 - 凳子 旁 它 为了 他自己 .

然后给自己在旁边放了一张折叠凳。

['seɪləz] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ɑːr; ər] ['veri] ['derɪŋ] .

Sailors , you may say , are very daring .

水手们 , 你 可能 说 , 是 非常 大胆 .

可以说，水手们非常勇敢。

[jes] , ['græntɪd] , [bʌt; bət] [ðen] ['stɜːrdi] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bjʊːtiːz] [ʌv; əv] [bɜːrn] ,

Yes , granted , but then Sturdy had begun to see the beauties of Burns ,

是的 , 的确 , 但 然后 结实的 有 开始 到 看 这 美女 的 烧伤 ,

是的，没错，但后来斯图迪开始欣赏伯恩斯的美了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][aɪ 'tiː] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ]

and there were many words and expressions in it that were a stumbling

和 那里 是 许多 字 和 表达式 在 它 那 是 一个 踉跄

- [blɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

- block to him ;

- 堵塞 到 他 ;

书中有很多词语和表达方式让他感到困惑；

[wʌt] [mɔːr] ['næt(ə)rəl] , [ðen] ,

what more natural , then ,

什么 更多的 自然的 , 然后 ,

还有什么比这更自然呢？

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ðɪs] [skɔːtʃ] ['læsi] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ?

than that he should ask this Scotch lassie to help him to their meaning ?

比 那 他 应该 问 这 苏格兰威士忌 恋人 到 帮助 他 到 他们的 意义 ?

难道他应该向这位苏格兰姑娘求助，帮他理解它们的含义吗？

[ænd; ənd][soʊ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ][wəʊnt][goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] .

And so day after day — but there , I won't go any further .

和 所以 天 后 天 — 但 那里 , 我 惯于 去 任何 更远 .

于是日复一日——但我就说到这里吧。

[waɪl] [ˈstɜːrdi] [wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [bɜːrɪn] , [ˈɑːnɪst] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [tɒk] [ˈevri] [ˌɑːpərtuːnəti]
While **Sturdy** **was** **studying** **Burns** , **honest** **Dr** . **Reikie** **took** **every** **opportunity**
尽管 结实的 曾是 学习 烧伤 , 诚实的 博士 . - 采取 每一个 机会
[ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [mɪs] [məˈkenzi] [hɪz; ɪz] [ˈspesɪmənz] .
of **showing** **Miss** **Mackenzie** **his** **specimens** .
的 显示 错过 麦肯齐 他的 标本 .

当斯图迪研究伯恩斯的时候，诚实的雷基医生抓住一切机会向麦肯齐小姐展示他的标本。

[fɔːr; fər] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kraɪˈmiə] ,
For **during** **all** **the** **time** **he** **was** **in** **the** **Crimea** ,
为了 期间 全部 这 时间 他 曾是 在 这 克里米亚 ,

因为在他身处克里米亚的整个期间，

[ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [ðæt] [ðɪs] [bɔːrɪn][ˈnæt(ə)rəlɪst][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəˈlek(ə)n] .
hardly **a** **day** **passed** **that** **this** **born** **naturalist** **did** **not** **add** **to** **his** **collection** .
几乎 一个 天 通过了 那 这 出生 博物学家 做过 不是 添加 到 他的 收藏 .

这位天生的博物学家几乎每天都会扩充他的收藏。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][fɪː; fi] [ˈdrægd] [ðə; ði] [siː] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ɡɔːz] [nets] ,
And **now** **he** **and** **she** **dragged** **the** **sea** **together** **with** **little** **gauze** **nets** ,
和 现在 他 和 她 拖拽 这 海 一起 和 小的 纱布 网 ,

现在，他和她一起用小纱网将海水拖了出来。

[ænd; ənd][fɪː; fi] [ʃoʊd] [hɜːrˈself][moʊst][deft] [ɪn] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ˌmaɪkrəˈskɑːpɪk] [ˈkriːtʃərz] [ɑːn][kɑːrdz] .
and **she** **showed** **herself** **most** **deft** **in** **arranging** **microscopic** **creatures** **on** **cards** .
和 她 显示 她自己 最多 麻利 在 安排 显微镜 生物 在 牌 .

她尤其擅长在卡片上排列微观生物。

[ə; eɪ] . [piː] . [ˈɡrɪbl] , [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [mes] , [poʊkt] [lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] [æt; ət] [ɔːld] - ,
A . **P** . **Gribble** , **down** **in** **their** **own** **mess** , **poked** **lots** **of** **fun** **at** **Auld** **Reikie** ,
一个 . P . 格里布尔 , 向下 在 他们的 自己的 混乱 , 戳 很多 的 乐趣 在 奥尔德 - ,

AP Gribble 陷入困境后，对 Auld Reikie 进行了大量的嘲讽。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɔːrd] - [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈɔːlsou][ɪn][ðə; ði]
and **now** **and** **then** **Lord** **Tomfoozle** **had** **a** **shot** **at** **the** **doctor** **also** **in** **the**
和 现在 和 然后 主 - 有 一个 射击 在 这 医生 还 在 这

[wei] [ʌv; əv] [tʃæf] ;
way **of** **chaff** ;
方式 的 糠 ;

汤姆福兹尔勋爵偶尔也会用谷壳攻击医生；

[bʌt; bət] - [toʊld][ðem; ðəm][bəʊθ][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [ˈbɒdl] [priːn] * [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
but **Reikie** **told** **them** **both** **he** **didn't** **care** **a** **boddle** **preen** * **what** **they** **said** .
但 - 讲述 他们 两个都 他 没有 关心 一个 博德尔 梳妆打扮 * 什么 他们 说 .

但雷基告诉他们俩，他一点也不在乎他们说什么。

* [ə; eɪ] [ɔːl] [ɔːr] [plæd] [pɪn] .
* **A** **shawl** **or** **plaid** **pin** .
* 一个 披肩 或者格子图案 别针 .

披肩或格子呢别针。

- — [fɪtsˈdʒerəld] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wʌz; wəz][ɪn] [faɪn] [fɔːrm] .
Tomfoozle **—** **Fitzgerald** , **you** **know** **—** **was** **in** **fine** **form** .
- — 菲茨杰拉德 , 你 知道 — 曾是 在 美好的 形式 .

Tomfoozle——也就是菲茨杰拉德——状态极佳。

[aɪm] [əˈfreɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈwɜːrldli] ;
I'm **afraid** **he** **was** **somewhat** **worldly** ;
我是 害怕的 他 曾是 有些 世俗 ;

恐怕他有些世故；

[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [sɪks] [mʌnθs] [əˈɡʊʊ][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [deθ] ,
for about six months ago he had heard of his brother's death ,
为了 关于 六 几个月 前 他 有 听到 的 他的 兄弟 死亡 ,
大约六个月前,他就听说了哥哥去世的消息。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd] [kiːp] [ˈhʌntərz] .
and was now determined to leave the service and keep hunters .
和 曾是 现在 决定 到 离开 这 服务 和 保持 猎人 .
他现在决心离开军队,继续从事狩猎工作。

[aɪm] [ˈɡreɪtli] [əˈfreɪd] , [ˈɔːlsʊʊ] , [ðæt] [ˈrɑːbərt] [bɜːrn] , [ðə; ði] [ˈplʌʊmən] - [ˈpʊət] ,
I'm greatly afraid , also , that Robert Burns , the ploughman - poet ,
我是 非常 害怕的 , 还 , 那 罗伯特 烧伤 , 这 耕夫 - 诗人 ,
我也非常担心,那位农夫诗人罗伯特·伯恩斯

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv] [ˈspesɪmənz] , [hæd; həd]
and the study of natural history and arranging of specimens , **had**
和 这 学习 的 自然的 历史 和 安排 的 标本 , 有
[mʌtʃ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] ;
much to account for ;
很多 到 帐户 为了 ;
对自然历史的研究和标本的整理,也对此做出了很大贡献;

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌ\\:nit] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [beɪ] [ʌv; əv] [ˈbɪskeɪ] , [ˈstɜːrdi]
because before the Gurnet had reached the stormy Bay of Biscay , Sturdy
因为 前 这 鲂鱼 有 达到 这 暴风雨 湾 的 比斯开 , 结实的
[wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈsɪstə] [ˈmeri] ,
was engaged to Sister Mary ,
曾是 已订婚的 到 姐姐 玛丽 ,
因为在“格内特号”抵达风暴肆虐的比斯开湾之前,斯图迪就已经和玛丽修女订婚了。

[ænd; ənd] [ɔːld] - [wʌz; wəz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] - [tuː; tə] - [biː; bi][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrʊʊ] , [dʒæk]
and Auld Reikie was brother - in - law - to - be to our hero , Jack
和 奥尔德 - 曾是 兄弟 - 在 - 法律 - 到 - 是 到 我们的 英雄 , 杰克
[məˈkenzi] .
Mackenzie .
麦肯齐 .
而奥尔德·雷基是我们的英雄杰克·麦肯齐未来的妹夫。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] , [pərˈhæps] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɑːn] [bɔːrd] ,
Out of respect , perhaps , to the ladies on board ,
出去 的 尊重 , 也许 , 到 这 女士们 在 木板 ,
或许是出于对船上女士们的尊重,
[ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˈbɪskeɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələ] [əˈkeɪʒn] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ˈstɔːrmi] .
the Bay of Biscay was not on this particular occasion by any means stormy .
这 湾 的 比斯开 曾是 不是 在 这 特别的 场合 经过 任何 方法 暴风雨 .

比斯开湾当时并没有出现任何风暴。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [swiːt] - [ˈtempərd] ,
It was smiling and sweet - tempered ,
它 曾是 微笑 和 甜的 - 淬火 ,
它面带微笑,性情温和。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [diːp] [siː] - [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈbedɪd] [wɪð; wɪθ][menz] [ˈbəʊnz] .
just as if the deep sea - bottom of it were not bedded with men's bones .
只是 作为 如果 这 深的 海 - 底部 的 它 是 不是 卧床 和 男士 骨头 .
就好像它深海的底部没有铺满人的骸骨一样。

" [aɪ] [seɪ] , ['dɔːsən] , " [sed] [tɑːm] ['mɔːrgən] [wʌn] [deɪ] , " [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [' ^ \ \ : nit] [hæz; həz] [pæst]
" **I say , Dawson , " said Tom Morgan one day , " I hear that the Gurnet has passed**
" 我 说 , 道森 , " 说 汤姆 摩根 一 天 , " 我 听到 那 这 鲐鱼 有 通过 了
[dʒɪ'brɔːltər] ,
Gibraltar ,
直布罗陀 ,
"我说, 道森,"汤姆·摩根有一天说道, "我听说'格内特号'已经通过直布罗陀了。"

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] ['plɪməθ] [saʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] .
and may be expected in Plymouth Sound in a week .
和 可能 是 预期的 在 普利茅斯 声音 在 一个 星期 .
预计一周后将在普利茅斯湾上市。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [mi:t] [dʒæk] ?
Suppose we take a run down and meet Jack ?
认为 我们 拿 一个 跑步 向下 和 见面 杰克 ?
假设我们下去碰巧遇到杰克?

" [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [oʊld] ['dɔːsən] [smaɪld] .
" **Hale and hearty old Dawson smiled .**
" 黑尔 和 爽朗 老的 道森 微笑 .
黑尔和健壮的老道森都笑了。

" [aɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [læd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm with you , lad , " he said .**
" 我是 和 你 , 小伙子 , " 他 说 .
"我支持你, 孩子,"他说。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [juː 'es] [bəʊθ] [gʊd] .
" **It will do us both good .**
" 它 将要 做 我们 两个都 好的 .
这对我们俩都有好处。

[bʌt; bət] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['fɔːrməʊst] [aɪ] [mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hær]
But first and foremost I must write to the old lady and tell her
但 第一的 和 首先 我 必须 写 到 这 老的 女士 和 告诉 她
[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] .
we are going .
我们 是 去 .
但首先, 我必须写信给老太太, 告诉她我们要走了。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [aɪm] [ʃʊr] .
She will be delighted , I'm sure .
她 将要 是 高兴极了 , 我是 当然 .
我相信她一定会很高兴。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , ['riːdər] ,
" **And thus , reader ,**
" 和 因此 , 读者 ,
"因此, 读者朋友们,

[aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [dʒæk] [mæk'kenzi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] - [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]
it happened that when Jack Mackenzie and his friend Reikie were passing the
它 发生 那 什么时候 杰克 麦肯齐 和 他的 朋友 - 是 通过 这
[dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊnt] ['ɛdʒkoʊm] [hoʊ'tel] — [let] [juː 'es] [kɔːl] [aɪ 'tiː] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði]
door of the Mount Edgecombe Hotel — let us call it — just a day after the
门 的 这 山 埃奇科姆 酒店 — 让 我们 称呼 它 — 只是 一个 天 后 这
[' ^ \ \ : nit] [hæd; həd] [ə 'raɪvd] ,
Gurnet had arrived ,
鲐鱼 有 到达的 ,
事情是这样的, 就在格内特号抵达的第二天, 杰克·麦肯齐和他的朋友雷基路过芒特埃奇科姆酒店 (我们姑且这么称呼它) 的门口时,

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['stændɪŋ] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ðer'ʌv] [bʌt; bət][big] , [braʊn] -
who should be standing smoking a cigar at the door thereof but big , brown -
WHO 应该 是 常设 吸烟 一个 雪茄 在 这 门 其中 但 大的 , 棕色的 -
['bɪrdɪd] [tɑ:m][mɔ:rgən] .
bearded Tom Morgan .
留着胡子的 汤姆 摩根 .

站在门口抽雪茄的，不是人，就是身材魁梧、留着棕色胡子的汤姆·摩根。

[ðə; ði] [g'ri:tɪŋz] [wɜ:r; wər] ['dʒɔɪəs] [ænd; ʌnd]['mju:tʃuəl] .

The greetings were joyous and mutual .
这 问候 是 欢乐 和 相互的 .

双方互致问候，气氛十分愉快。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [dʒæk] [læd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] .

" **But why , Jack lad , I should never have known you** .
" 但 为什么 , 杰克 小伙子 , 我 应该 绝不 有 已知 你 .

“但是，杰克小子，我真不该认识你。”

[big][ænd; ʌnd] [strɔ:ŋ] , [ænd; ʌnd][æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['pi:tɜ-z] ['fɪdl] .

Big and strong , and as brown as the back of Little Peter's fiddle .
大的 和 强的 , 和 作为 棕色的 作为 这 后退 的 小的 彼得的 小提琴 .

又高又壮，颜色像小彼得小提琴的琴背一样棕。

[wəʊnt] [jɔr; jər] ['mʌðər] [bi:; bi] [praʊd] ! "

Won't your mother be proud ! "
惯于 你的 母亲 是 自豪的 ! "

你妈妈一定会为你感到骄傲的！

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] [dʒæk] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['æftər] ,

" **By the way ,** " **said Jack , a minute or two after ,**
" 经过 这 方式 , " 说 杰克 , 一个 分钟 或者 二 后 ,

“对了，”杰克过了一两分钟后说道。

" [haʊ] [ɪz][maɪ][oʊld] [frend] ['lɪt(ə)l] ['pi:tər] ? "

" **how is my old friend Little Peter ?** "
" 如何 是 我的 老的 朋友 小的 彼得 ? "

“我的老朋友小彼得怎么样了？ ”

" [oʊ] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] .

" **Oh , beautiful** .
" 哦 , 美丽的 .

“哦，真美。”

[hi:; hi][ɪz] ['ti:tʃɪŋ] ['klæsɪz] , [ænd; ʌnd] ['du:ɪŋ] [wel] .

He is teaching classes , and doing well .
他 是 教学 课程 , 和 正在做 出色地 .

他正在教课，而且教得很好。

[wəʊnt] [hi:; hi][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ! "

Won't he be glad to see you ! "
惯于 他 是 高兴的 到 看 你 ! "

他见到你一定会很高兴的！

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] - ? "

" **And the Malonies ?** "
" 和 这 - ? "

“那马洛尼一家呢？ ”

" ['nevər] ['betər] ; [ɪn][fækt] , ['nevər] [soʊ] [wel] .

" **Never better ; in fact , never so well** .
" 绝不 更好的 ; 在 事实 , 绝不 所以 出色地 .

“从未如此出色；事实上，从未如此完美。”

[fɔːr; fər][məˈloʊni][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] [sɪns] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pledʒ] .
For Malony has been a changed man since he took the pledge .
为了 马洛尼 有 到过 一个 已更改 男人 自从 他 采取 这 保证 .
自从马洛尼宣誓效忠以来，他已经判若两人。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] ,
They have a nice little house now in the suburbs ,
他们 有 一个 好的 小的 房子 现在 在 这 郊区 ,
他们现在在郊区有一栋漂亮的小房子。

[ænd; ənd][ˈpiːtər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɑːdʒər] .
and Peter lives with them as a lodger .
和 彼得 生活 和 他们 作为 一个 房客 .
彼得和他们一起住，做房客。

" [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti][ˈɡɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [maʊnt]
" That very evening there was a large dinner - party given at the Mount
" 那 非常 晚上 那里 曾是 一个 大的 晚餐 - 派对 给定 在 这 山
[ˈɛdʒkoʊm] ,
Edgecombe ,
埃奇科姆 ,
“当晚就在埃奇科姆山庄举办了一场盛大的晚宴，

[bəʊθ] - [ænd; ənd][dʒæk] [ˈbiːɪŋ] [ɡests] .
both Reikie and Jack being guests .
两个都 - 和 杰克 存在 客人 .
Reikie 和 Jack 都是客人。

[aɪ] [niːd] [ˈhɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [ˈmægi] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [ˈmeri] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ˈɔːlsəʊ] ,
I need hardly say that Maggie and Sister Mary were there also ,
我 需要 几乎 说 那 玛吉 和 姐姐 玛丽 是 那里 还 ,
玛吉和玛丽修女当时也在场，这几乎无需赘言。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ˈhæpiːɜ] [ðæn; ðən][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] .
and that everybody was happier than everybody else .
和 那 大家 曾是 更快乐 比 大家 别的 .
而且每个人都比其他人更快乐。

[ˈpædi] - [hɪmˈself] [ˈweɪtɪd] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [tʃer] , [ænd; ənd] [peɪd] [pərˈtɪkjələr] [əˈtenʃ(ə)n]
Paddy O'Rayne himself waited behind the doctor's chair , and paid particular attention
稻田 - 他自己 等待 在后面 这 医生的 椅子 , 和 有薪酬的 特别的 注意力
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
to the ladies .
到 这 女士们 .
帕迪·奥雷恩本人就坐在医生的椅子后面，特别关注女士们。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈæftər] [ðɪs] ,
But just a fortnight after this ,
但 只是 一个 两星期 后 这 ,
但仅仅两周后，

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈmeriːɜ] [ˈpɑːrti][wʌz; wəz][held][æt; ət][ˈtɑːmz] [ˈfɑːðɜːz] [haʊs] .
a much larger and a much merrier party was held at Tom's father's house .
一个 很多 更大的 和 一个 很多 更快乐 派对 曾是 握住 在 汤姆的 父亲的 房子 .
在汤姆父亲家举办了一场规模更大、气氛更欢乐的聚会。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [taɪm] [wʌns] [mɔːr] — [ˈkrɪsməs] [iːv] , [ɪn][fækt] .
It was Christmas time once more — Christmas eve , in fact .
它 曾是 圣诞节 时间 一次 更多的 — 圣诞节 前夕 , 在 事实 .
又到了圣诞节——确切地说，是平安夜。

[ðer; ðər][ˈnevər][hæd; həd][bɪn][soʊ][ˈlɑːrdʒ][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv][ˈfrendz][ænd; ənd][rɪˈleɪnz][æt; ət][ˈmɔrgənz]
There never had been so large a party of friends and relations at Morgan's
那里 绝不 有 到过 所以 大的 一个 派对 的 朋友们 和 关系 在 摩根的
[ˈmæn](ə)n][brɪˈɔːr] .
mansion before .
大厦 前 .

摩根的豪宅以前从未举办过如此盛大的亲朋好友聚会。

[ænd; ənd] — [wɪl][aɪˈtiː][biː; bi][bɪˈliːvd] ? — [oʊld][ˈmɪsɪz] . [məˈkenzi][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ðer; ðər]
And — will it be believed ? — old Mrs . Mackenzie of Drumglen was there
和 — 将要 它 是 相信 ? — 老的 太太 . 麦肯齐 的 - 曾是 那里
[hɜːrˈself] , [ænd; ənd] , [juː; jʊ][meɪ][biː; bi][ʃʊr] ,
herself , and , you may be sure ,
她自己 , 和 , 你 可能 是 当然 ,
而且——你会相信吗? ——德拉姆格伦的老麦肯齐太太本人也在那里, 而且, 你可以肯定,

[ˈɑːkjupaɪd][ə; eɪ][plɛs][ʌv; əv][ˈɑːnər] .
occupied a place of honour .
占领 一个 地方 的 荣誉 .

占据了荣誉的位置。

[ðə; ði][ˈgrændæm][hæd; həd][ɪnˈdiːd][ˈsɔfənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][groʊn][ˈoʊldər] ,
The grandam had indeed softened as she had grown older ,
这 奶奶 有 的确 软化 作为 她 有 生长 老 ,
随着年龄增长, 奶奶的性情确实变得温和了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈnɪrɪŋ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdʒɜːrni][hɪr][brɪˈloʊ] .
and was nearing the end of her journey here below .
和 曾是 临近 这 结尾 的 她 旅行 这里 以下 .
她即将走到此生的尽头。

" [ɪn][maɪ][ˈfɑːðəz][haʊs][ɑːr; ər][ˈmeni][ˈmænɪnz] , " [sed][ˈaʊər; ɑːr][ˈservjər] .
" In my Father's house are many mansions , " said our Saviour .
" 在 我的 父亲的 房子 是 许多 豪宅 , " 说 我们的 救主 .
“在我父的家里有许多住处,”救主说。

[meɪ][aɪˈtiː][nɑːt][biː; bi][ðæt] , [ˈfɪgjərətɪvli][ˈspiːkɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][drɔː][ˈkloʊzər][ðæt][haʊs][ɑːn][haɪ]
May it not be that , figuratively speaking , as we draw closer that house on high
可能 它 不是 是 那 , 比喻意义上 请讲 , 作为 我们 画 更近 那 房子 在 高的
,
:
,
愿我们最终不会像比喻意义上那样, 随着我们越来越接近那座高高在上的殿堂,

[ə; eɪ][ˈɡlɪmərɪŋ][reɪ][ʌv; əv][laɪt][ˈɔːlz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɪndəʊz][ðerˈʌv] ,
a glimmering ray of light falls from the windows thereof ,
一个 微光 射线 的 光 瀑布 从 这 视窗 其中 ,
一束闪烁的光线从窗户射入,

[tuː; tə][tʃɪr][ænd; ənd][ˈsɔːfn][ðə; ði][ˈhɑːrts][ʌv; əv][ˈwɪri][ˈpɪlɡrɪmz][ˈhevɪnwərd][bent]?
to cheer and soften the hearts of weary pilgrims heavenward bent ?
到 欢呼 和 软化 这 心 的 厌倦 朝圣者 向天 弯曲 ?
是为了鼓舞和软化那些疲惫不堪、一心向天堂朝圣的旅人的心灵吗?

[ˈmɪsɪz] . [məˈkenzi][ˈæftər][ˈdɪnər][hæd; həd][ðə; ði][bɪɡɪst][tʃer][ɪn][ðə; ði][ˈkoʊziɪst][ˈkɔːrnər][baɪ][ðə; ði]
Mrs . Mackenzie after dinner had the biggest chair in the cosiest corner by the
太太 . 麦肯齐 后 晚餐 有 这 最大 椅子 在 这 最舒适的 角落 经过 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm][ˈfaɪər] .
drawing - room fire .
绘画 - 房间 火 .

晚饭后, 麦肯齐太太坐在客厅壁炉旁最舒适角落里最大的椅子上。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][em 'i:] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['dʒæks] ['mʌðər] .
" **Come and sit by me , dear , " she said to Jack's mother .**
" 来 和 坐 经过 我 , 亲爱的 , " 她 说 到 杰克的 母亲 .
"亲爱的，过来坐在我旁边，"她对杰克的母亲说。

" [teɪk] [ðə; ði] [stuːl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [gɪv] [em 'iː][jɔː; jər][hænd][ɪn][maɪ][læp] .
" **Take the stool there , and give me your hand in my lap .**
" 拿 这 凳子 那里 , 和 给 我 你的 手 在 我的 膝 .
"坐到那边的凳子上去，把你的手放在我的腿上。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stiːl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l] .
You are still young and beautiful .
你 是 仍然 年轻的 和 美丽的 .
你依然年轻漂亮。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'ɡəʊ] .
I wish I had known you long , long ago .
我 希望 我 有 已知 你 长的 , 长的 前 .
我真希望很久很久以前就认识你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪrli] [lʌvd] [maɪ] [bɔɪ] ?
And you dearly loved my boy ?
和 你 亲爱的 喜爱 我的 男生 ?
你非常爱我的儿子？

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn] ['dʒæks] ['mʌðəz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
" **There were tears in Jack's mother's eyes and a lump in her throat ,**
" 那里 是 眼泪 在 杰克的 母亲的 眼睛 和 一个 块 在 她 喉 ,
杰克的母亲眼里噙着泪水，喉咙哽咽。

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .
so she could not answer .
所以 她 可以 不是 回答 .
所以她无法回答。

" [ɑː] , [mə'kriː] , [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] !
" **Ah , machree , what you must have suffered !**
" 啊 , 马赫里 , 什么 你 必须 有 遭受 !
"啊，马赫里，你一定受了很多苦！ "

[bʌt; bət] [lʊk] , " ['ædɪd] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] — " [lʊk] [æt; ət]
But look , " added the old lady , by way of changing the subject — " look at
但 看 , " 额外 这 老的 女士 , 经过 方式 的 变化 这 主题 — " 看 在
[ʰəʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['seɪlər] ,
our young sailor ,
我们的 年轻的 水手 ,
"但是，你看，"老太太为了转移话题补充道，"看看我们这位年轻的水手，

[jɔː; jər] [bɔɪ] .
your boy .
你的 男生 .
你的男孩。

[siː] , [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kwaɪət] [wei] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['tɒti] .
See , he is making love in a quiet way to little Tottie .
看 , 他 是 制作 爱 在 一个 安静的 方式 到 小的 托蒂 .
你看，他正在温柔地和小托蒂做爱。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] .
" **This was true** .
" 这 曾是 真的 .

这是真的。

[bʌt; bət][ˈvaɪələt][wʌz; wəz] ['veri] [ʃaɪ] .
But Violet was very shy .
但 紫色 曾是 非常 害羞的 .

但维奥莱特非常害羞。

" [wʌt] ['nɑːnsens] !
" **What nonsense !**
" 什么 废话 !

“胡说八道！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɑːni] [blʌʃ] .
" **she was saying , with a bonnie blush** .
" 她 曾是 说 , 和 一个 邦妮 脸红 .

“她说着，脸上泛起了一抹红晕。”

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [wen] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
" **I used to write you when a baby** .
" 我 用过的 到 写 你 什么时候 一个 婴儿 .

“我还是个婴儿的时候就给你写信了。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [bəːnd] [ɔːl][maɪ] ['sɪli] ['letərz] . "
I hope you burned all my silly letters . "
我 希望 你 烧伤 全部 我的 愚蠢的 信件 . "

我希望你把我的那些愚蠢的信都烧掉了。

" [oʊ] , [rɪˈlɪdʒəsli] , " [sed] [dʒæk] , ['læfɪŋ] , — " [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
" **Oh , religiously , " said Jack , laughing , — " in the fire of my heart** .
" 哦 , 宗教地 , " 说 杰克 , 笑 , — " 在 这 火 的 我的 心 .

“哦，虔诚地，”杰克笑着说，“在我心中的火焰里。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] ['veri] ['wɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði]
" **They were standing by the window , the very window that looked out upon the**
" 他们 是 常设 经过 这 窗户 , 这 非常 窗户 那 看起来 出去 之上 这
[ɔːn] [wer] ,
lawn where ,
草地 在哪里 ,

他们站在窗边，那扇窗户正对着草坪，

[ˈjɪrz] [ænd; ænd] [ˈjɪrz] [əˈgəʊ] , [hiː; hi] , [dʒæk] , [ə; eɪ] ['berfʊtɪd] , ['ræɡɪd] [læd] ,
years and years ago , he , Jack , a barefooted , ragged lad ,
年 和 年 前 , 他 , 杰克 , 一个 赤足 , 破烂不堪 小伙子 ,

很多很多年前，他，杰克，一个赤着脚、衣衫褴褛的少年，

[hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['feərɪz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld]
had stood in the snow looking in at the fairies , as he had called
有 站立 在 这 雪 寻找 在 在 这 仙女 , 作为 他 有 称为

[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他站在雪地里，望着他口中的仙女们。

[ˈdænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] .
dancing round the Christmas tree .
跳舞 圆形的 这 圣诞节 树 .

围着圣诞树跳舞。

[ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] ; [ðə; ði] [lɔ:n] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz]
The snow was falling there now ; the lawn was white , and the bushes
这 雪 曾是 坠落 那里 现在 ; 这 草地 曾是 白色的 , 和 这 灌木丛
[dreɪpt] [laɪk] ['stætʃu:z] .
draped like statues .
垂坠的 喜欢 雕像 :

此时雪正飘落，草坪一片雪白，灌木丛像雕像一样垂挂着。

[dʒæk] [saɪd] .
Jack sighed .
杰克 叹了口气 :

杰克叹了口气。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrɪz] [hæz; həz] [meɪd] !
" **What a change , he thought , a few years has made !**
" 什么 一个 改变 , " 他 想法 , " 一个 很少 年 有 制成 !
"短短几年，变化真大啊！"他心想。

" [jes] , [daɪr] ['ri:dər] [maɪn] , [taɪm] [wɜ:rks] [tʃeɪndʒɪz] [ɑ:n][ju: 'es][ɔ:l] .
" **Yes , dear reader mine , time works changes on us all** .
" 是的 , 亲爱的 读者 矿 , 时间 作品 变化 在 我们 全部 .
"是的，亲爱的读者，时间会改变我们所有人。"

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrɪz] - [taɪm] [ju:; jə] — [bʌt; bət][ðer; ðər] !
In a few years ' time you — but there !
在 一个 很少 年 - 时间 你 — 但 那里 !
几年后你——但是，就在那里！

[aɪ] [wɪl] ['ni:ðər] [pri:tʃ] [nɔ:r] ['mɔ:rəlaɪz] .
I will neither preach nor moralize .
我 将要 两者都不 布道 也不 道德说教 :

我既不说教，也不道德说教。

['oʊnli][let][em 'i:] [drɔ:] [ʌp][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][wʌns] [mɔ:r] [brɪfɔ:r] [ɪts]['faɪn(ə)l][fɔ:l][ɑ:n] [ðɪs] [maɪ] " ['aʊər] [tru:]
Only let me draw up the curtain once more before its final fall on this my " ower true
仅有的 让 我 画 向上 这 窗帘 一次 更多的 前 它是 最终的 落下 在 这 我的 " 所有者 真的
" ['sto:ri] .
" **story** .
" 故事 :

在我这“最真实的”故事最终落幕之前，请允许我最后一次拉上帷幕。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['jɪrɪz] ['æftər] .
It is years after .
它 是 年 后 :

那是几年之后的事了。

[wer] [naʊ] [ɑ:r; ər][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['hɪrəʊz] [ænd; ənd]['herəwənz] ?
Where now are all our heroes and heroines ?
在哪里 现在 是 全部 我们的 英雄 和 女英雄们 ?
我们的英雄们现在都在哪里呢？

[wel] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['skætərd] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:r; ər] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] .
Well , they are scattered somewhat , and some are dead and gone .
出色地 , 他们 是 疏散 有些 , 和 一些 是 死的 和 已消失 .
嗯，它们有些分散，有些已经去世了。

[let] [em 'i:] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
Let me speak of the dead before the living .
让 我 说话 的 这 死的 前 这 活的 .
让我先谈谈逝者，再谈谈生者。

[dʒʌst][wʌn] [jɪr] , [ðen] ,[ˈæftər][ðæt] [ˈhæpi] [riːˈjuːniən][æt; ət] [ˈmɔrgənz] [ˈhaʊs] ,
Just one year , then , after that happy reunion at Morgan's house ,
只是 一 年 , 然后 , 后 那 快乐的 团圆 在 摩根的 房子 ,
也就是说, 就在摩根家那次令人愉快的重逢一年之后,

[ðə; ði][oʊld][ˈgrændæm] [briːðd] [hɜːr; həɹ][ləst][ɪn][hɜːr; həɹ][tɔːl] [fɔːr] - [poʊst][bed][æt; ət] - ,
the old grandam breathed her last in her tall four - post bed at Drumglen ,
这 老的 奶奶 呼吸 她 最后的 在 她 高的 四 - 邮政 床 在 - ,
老奶奶在德拉姆格伦她那张高高的四柱床上安详地去世了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrgən] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][sʌn] [ˈdɑːnəldz] [waɪf] .
and in the presence of the Morgans and her son Donald's wife .
和 在 这 在场 的 这 摩根 和 她 儿子 唐纳德的 妻子 .
在摩根一家和她儿子唐纳德的妻子在场的情况下。

[hɜːr; həɹ][ləst] [wɜːrdz][wɜːr; wəɹ] [ðiːz] , — " [rɪˈmembər] , [wiː; wi][æɫ; ʃəl][ɔːl] [miːt] [əˈgen] [sʌm; səm]
Her last words were these , — " Remember , we shall all meet again some
她 最后的 字 是 这些 , — " 记住 , 我们 将 全部 见面 再次 一些
[ˈkrɪsməs] [iːv] [ɑːn] [haɪ] .
Christmas eve on high .
圣诞节 前夕 在 高的 .
她临终遗言是：“记住, 我们将在某个圣诞夜在天堂重聚。”

" [dʒæk][ænd; ənd] [lu(:)ˈwelɪn] [hæd; həd][bəʊθ][ˈteɪkən][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈmjuːtəni] .
" **Jack and Llewellyn had both taken part in the Indian Mutiny .**
" 杰克 和 卢埃林 有 两个都 已采取 部分 在 这 印度 兵变 .
杰克和卢埃林都参加了印度兵变。

[pʊr] [lu(:)ˈwelɪn] [wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət] [ˈlʌknau] , [ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ][ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz] [deθ] .
Poor Llewellyn was killed at Lucknow , and died a hero's death .
贫穷的 卢埃林 曾是 被杀 在 勒克瑙 , 和 死亡 一个 英雄们 死亡 .
可怜的卢埃林在勒克瑙阵亡, 他死得像个英雄。

[dʒæk][fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [wʌn] [nɑːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [epəˈlets] , [bʌt; bət][ðə; ði]
Jack for his services to his country won not only his epaulettes , but the
杰克 为了 他的 服务 到 他的 国家 韩元 不是 仅有的 他的 肩章 , 但 这
[vɪkˈtɔːriə] [krɔːs] .
Victoria Cross .
维多利亚 叉 .
杰克因其对国家的贡献, 不仅赢得了肩章, 还获得了维多利亚十字勋章。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪˈvɪrli] [ˈwuːndɪd] , [hɑʊˈevər] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði]
He was severely wounded , however , and had to retire from the
他 曾是 严重 受伤 , 然而 , 和 有 到 退休 从 这
[ˈsɜːrvɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈlɔrəlz] .
service on his laurels .
服务 在 他的 月桂树 .
然而, 他身负重伤, 不得不光荣退役。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈpræktɪsɪŋ] [fɪˈzi(ə)n] [ɪn][ˈglɑːsgəʊ] , [ænd; ənd] [ˈpædi] - [ɪz]
Dr . Reikie is now a practising physician in Glasgow , and Paddy O'Rayne is
博士 . - 是 现在 一个 练习 医生 在 格拉斯哥 , 和 稻田 - 是
[hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt] .
his servant .
他的 仆人 .
雷基医生现在是格拉斯哥的一名执业医生, 帕迪·奥雷恩是他的仆人。

[hi:; hi] ['mærid] ['mægi] , [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['hi:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['vɪzɪtər]
He married Maggie , and so , it is needless to say , he is a frequent visitor
他 已婚 玛吉 , 和 所以 , 它 是 不必要 到 说 , 他 是 一个 频繁 游客
[æt; ət] - ,
at Drumglen ,
在 - ,

他娶了玛吉为妻，所以，不言而喻，他经常去德拉姆格伦。

[wer] [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] — [neɪ] ['vaɪələt] ['mɔ:rgən] — [ɑ:r; ər] [ə'vaʊɪdli] [ðə; ði] [best] ['haɪlənd]
where Jack and his wife — née Violet Morgan — are avowedly the best Highland
在哪里 杰克 和 他的 妻子 — 娘家姓 紫色 摩根 — 是 公开地 这 最好的 高地
[lerd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪd] ['haɪləndz] .
laird and lady in all the wide Highlands .
领主 和 女士 在 全部 这 宽的 高地 .

杰克和他的妻子——原名维奥莱特·摩根——自称是整个广袤高地上最好的高地领主和夫人。

[pʊr] ['grɪbl] [wʌz; wəz] [draʊnd] [æt; ət] [si:] .
Poor Gribble was drowned at sea .
贫穷的 格里布尔 曾是 溺水 在 海 .

可怜的格里布尔溺水身亡了。

[fɪts'dʒerəld] [stɪl] [ki:ps] [hɪz; ɪz] ['hʌntərz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [groʊn] ['veri] [staʊt] .
Fitzgerald still keeps his hunters , and has grown very stout .
菲茨杰拉德 仍然 保持 他的 猎人 , 和 有 生长 非常 肥硕 .

菲茨杰拉德仍然保留着他的猎手，而且变得非常壮硕。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] .
I saw him only yesterday .
我 锯 他 仅有的 昨天 .

我昨天才见过他。

" [sɪks'ti:n] [stoʊn] [ænd; ənd] ['oʊvər] .
" **Sixteen stone and over .**
" 十六 石头 和 超过 .

“体重超过十六英石。”

" [hi:; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .
" **he said , laughing .**
" 他 说 , 笑 .

他笑着说。

" [aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:rs] [tu:; tə] ['kæri] [em 'i:] .
" **It takes a good horse to carry me .**
" 它 需要 一个 好的 马 到 携带 我 .

“需要一匹好马才能驮着我。”

" [fɪts'dʒerəld] [ɪz] ['oʊvər] ['fɪfti] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sez] ['hi:l] [hʌnt] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] [jet] .
" **Fitzgerald is over fifty , but he says he'll hunt for thirty years to come yet .**
" 菲茨杰拉德 是 超过 五十 , 但 他 说道 地狱 打猎 为了 三十 年 到 来 然而 .

“菲茨杰拉德已经五十多岁了，但他表示他还会再打猎三十年。”

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['stɜ:rdi] , [hi:; hi] ['mærid] ['sɪstər] ['meri] ; [ɔ:r] , [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [hi:; hi][ga:t]
As for Sturdy , he married Sister Mary ; or , to use his own English , he got
作为 为了 结实的 , 他 已婚 姐姐 玛丽 ; 或者 , 到 使用 他的 自己的 英语 , 他 得到
[splʌɪst] .
spliced .
拼接 .

至于斯图迪，他娶了玛丽修女；或者，用他自己的英语来说，他被嫁了出去。

[wen] ['kæptɪn] [[gi'lespi]] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [said] .
When Captain Gillespie heard of it , he sighed .
什么时候 队长 吉莱斯皮 听到 的 它 , 他 叹了口气 .

吉莱斯皮船长听到这个消息后，叹了口气。

" [haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
" **Heigh** - **ho** !
" 身高 - 何 ！

“嘿吼！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 。

他说。

" [ə'ʌnəðər] [gʊd] [mæn] [gɔːn] [rɔːŋ] .
" **Another good man gone wrong** .
" 其他 好的 男人 已消失 错误的 。

又一个好人误入歧途。

[wen] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [gets] ['mærid] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] :
When an officer gets married , what I say is this :
什么时候 一个 官 获得 已婚 , 什么 我 说 是 这 :

当一名军官结婚时，我会这样说：

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
he is of no further use in the service .
他 是 的 不 更远 使用 在 这 服务 。

他已对部队没有利用价值。

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['stɜːrdi] , [hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [eə'lɒŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
" **But as for Sturdy , he stuck to the service , and erelong became a**
" 但 作为 为了 结实的 , 他 卡住 到 这 服务 , 和 埃雷隆 成为 一个
[pɒʊst] - ['kæptɪn] .
post - captain .
邮政 - 队长 。

“但至于斯图迪，他坚持服役，很快就晋升为上尉。

[dʒæk][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
Jack did not forget the friends of his boyhood .
杰克 做过 不是 忘记 这 朋友们 的 他的 童年 。

杰克没有忘记他儿时的朋友。

[hiː; hi] [faʊnd] [fɔːr; fər][mə'loʊni][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [(ɑː)p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ]
He found for Malony a comfortable shop of his own in the neighbouring
他 成立 为了 马洛尼 一个 舒服的 店铺 的 他的 自己的 在 这 邻接
[ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] - ,
village to Drumglen ,
村庄 到 - ,

他在德拉姆格伦附近的村庄为马洛尼找到了一间舒适的店铺。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'loʊni] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər][eɪdʒ] .
and Mrs . Malony renewed her age .
和 太太 . 马洛尼 更新 她 年龄 。

马洛尼夫人仿佛重返青春。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] , [wel] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['prɑːspərəs] [æz; əz] ['eni] ['tiːtʃər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪn]
As for Little Peter , well , he is as prosperous as any teacher of music in
作为 为了 小的 彼得 , 出色地 , 他 是 作为 繁荣 作为 任何 老师 的 音乐 在
[greɪt] ['glɑːsgəʊ] ;
great Glasgow ;
伟大的 格拉斯哥 ；

至于小彼得，他就像格拉斯哥任何一位音乐教师一样富裕；

[bʌt; bət] [twʌɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] [s'pendz] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ði] ['mæn](ə)n] - [haʊs] [ʌv; əv]
but twice a year he spends a whole month at the mansion - house of
但 两次 一个 年 他 花费 一个 所有的 月 在 这 大厦 - 房子 的
['bɑːni] - .
bonnie Drumglen .
邦妮 - .

但他每年有两次会在美丽的德拉姆格伦庄园里待上整整一个月。

[ænd; ænd][soʊ][maɪ] ['stɔːri] ['ɛndz] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .

And so my story ends , and the curtain falls .
和 所以 我的 故事 结束 , 和 这 窗帘 瀑布 .

我的故事到此结束，帷幕落下。

[ðə; ði] [end] .

THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

